

ACADÉMIE ROUMAINE

INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

R

*evue
des études
sud-est
européennes*

J

*ournal of
South-East
European
Studies*

Tome XLVI (n^{os} 1-4), 2008



EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION

PAUL HENRI STAHL

RÉDACTEUR-EN-CHEF

ANDREI PIPPIDI

COMITÉ CONSULTATIF

SEÇİL AKGÜN (Ankara), MATILDA CARAGIU MARIOȚEANU, NADIA DANOVA (Sofia), DENNIS DELETANT (Londres), PASCHALIS M. KITROMILIDES (Athènes), ANNELIE UTE GABANY (Munich), PAUL MICHELSON (Huntington), EMIL NIEDERHAUSER (Budapest), M.D. PEYFUSS (Vienne), NICOLAE ȘERBAN TANAȘOCA, RUMEANA STANCEVA (Sofia), BIANCA VALOTA-CAVALLOTTI (Milan), ALEXANDRU ZUB, PETRE ALEXANDRESCU, SABINA ISPAS, ȘERBAN PAPACOSTEA

COMITÉ DE RÉDACTION

IOANA FEODOROV, ZAMFIRA MIHAIL, GHEORGHE MIHĂILĂ, MARIUS SALA, ELENA SIUPIUR, ANDREI TIMOTIN, CĂTĂLINA VĂTĂȘESCU, LIDIA SIMION (secrétaire de rédaction), ELENA HERDA (secrétaire technique)

Rédaction éditoriale: RODICA FLORESCU

Informatique éditoriale: MARIANA MOCANU

Toute commande sera adressée à:

EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE, Calea 13 Septembrie nr.13, sector 5, București 050711, România, Tel 4021-318 8146; 4021-318 8106, Fax 4021-318 2444; E-mail: edacad@ear.ro

RODIPET SA, Piața Presei Libere nr. 1, sectorul 1, P.O. Box 33-57, București, România, Phone 4021-318 7000; 4021-318 7001, Fax 4021-318 7002, E-mail: rodipet@rodipet.ro

ORION PRESS IMPEX 2000 S.R.L., P.O. Box 77-19, sector 3, București, România; Tel./Fax: 4021-610 6765, 4021-210 6787; Tel.: 0311 044 668; E-mail: office@orionpress.ro

La correspondance, les manuscrits et les publications (livres, revues, etc.) envoyés pour comptes rendus seront adressés à la:

REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

P.O. Box 22159, București,

ou Calea 13 Septembrie nr. 13, sector 5, București 050711

E-mail: acad_resec@yahoo.com

acad_sudest@yahoo.com

Les auteurs sont priés de présenter leurs articles en double exemplaire, espacés à double interligne. Le contenu des articles sera introduit sur disquette dans un langage connu, de préférence Word 6.0. Caractères: 11/13 points pour le texte, 12/14 pour le titre de l'article et 9/11 pour les annexes. Les notes seront placées en bas de page.



© 2008 EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE

www.ear.ro

REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

TOME XLVI

2008

N^{os} 1–4, Janvier–Décembre

SOMMAIRE / CONTENTS

Linguistique balkanique

NICOLAE SARAMANDU, Atlas linguistiques roumains	5
MARIA OSIAC, El plural de los sustantivos en perspectiva contrastiva	15
VALERIU MARINESCU, The Encomium in the Slavonic-Romanian Historiography	21
IULIA MĂRGĂRIT, Aspects de l'évolution des parlers roumains dans des milieux allogènes (à l'égard spécial du lexique)	35
SEIT MANSAKU, La linguistique balkanique et la coopération régionale	49

Histoire ecclésiastique

<u>VALENTINA PELIN</u> , Un disciple de Païsie: l'historiographe Andronic	57
ZAMFIRA MIHAIL, Les Apocryphes – perspectives des recherches sud-est européennes. La prospection roumaine	73
CRISTINA CODARCEA, Le commun et le différent au XVII ^e siècle. La construction d'une identité balkanique	81
TUDOR TEOTEOI, L'Hésychasme – valeurs sociales d'un idéal asocial.....	97
TANIA KAMBOUROVA, Pouvoir et prière dans les images byzantines de don	135
RADU G. PĂUN, Quelques notes sur les débuts des rapports entre la Valachie et le monastère de Chilandar au Mont Athos.....	151

Religion et superstition

ELEFTHERIOS ALEXAKIS, Religious Feast and Dance: Social Construction-Reconstruction and Symbolic Rebirth of the Community at Milia (Costana) in Thesprotia of Epirus-Greece	165
GILLES BANDERIER, Vampires et érudits au siècle des Lumières. Note sur la correspondance inédiée entre dom Augustin Calmet et le Prince Constantin Mavrocordato	179
IOANA FEODOROV, <i>The Arabic Version of Dimitrie Cantemir's Divan: A Supplement to the Editor's Note</i>	195

Politique et commerce

OCTAV EUGEN DE LAZERO, Die Interethnischen Verhältnisse in Mazedonien nach dem bewaffneten Konflikt (2001–2003) und die Rolle der politischen Persönlichkeiten beider Ethnien	213
Л.Е.СЕМЕНОВА, Валашская политическая элита и Россия в начале 18 в	245
VIOREL PANAITTE, French Commercial Navigation and Ottoman Law in the Mediterranean According to the <i>Manuscrit Turc 130</i> (Bibliothèque Nationale de France)	253

Écrit et imprimé

VIRGINIA BLÎNDA, Le voyage de l'imprimé dans l'espace culturel sud-est européen: interactions, conséquences et impact	269
ROUMIANA L. STANTCHEVA, Les littératures balkaniques et le modèle occidental	277

Enracinements et transplantations

STEVAN K. PAVLOWITCH, Les Pavlowitch: une famille de fonctionnaires serbes et yougoslaves ..	285
CRISTINA-GEORGETA ALEXANDRESCU, Bilder einer Ausstellung: Dokumente über das erste Museum in Hârşova.....	305
ȘTEFAN VÂLCU, Quelques aspects de la création et l'activité des écoles roumaines de Bulgarie entre 1895–1924	319
ДУМИТРУ БАЛАН, Русский писатель-эмигрант Игорь Северянин и Румыния	333

Colloque de la Commission mixte roumano-bulgare d'histoire, Bucarest, le 10 septembre 2007

I. Les États nationaux dans le Sud-Est et l'intégration européenne

ALIN CIUPALĂ, La modernisation de la société roumaine au XIX ^e siècle. Points de vue libéraux et nationaux	349
ILIJANA MARCHEVA, Challenges to Bulgaria's Integration into the United Europe at the End of the 1980s and the Beginning of the 1990s.....	357
EKATERINA NIKOVA, Reluctant Fellow-travelers: Bulgaria and Roumania on the Road to the EU	367
BLAGOVEST NJAGULOV, Les États en Europe du Sud-Est face aux défis de la protection des minorités: un aperçu général	379
CONSTANTIN IORDAN, La Roumanie et le projet Briand de l'Union Européenne	393
ANETA MIHAYLOVA, Through Neighbouring Eyes: the Changing Mutual Perceptions of Bulgarians and Romanians in the Process of European Integration	403
DANIEL CAIN, Portrait de diplomate: Nicolae Mișu (1858–1924)	417

II. Catholicisme et orthodoxie dans les Balkans

ZLATOMIRA GERDZHKOVA, The Road to the Council of Serdica (Main Factors for the Separation of the Christian World).....	443
ANDREI TIMOTIN, Entre Constantinople et Rome. L'enjeu politique du songe du César Bardas	453
JULIA ZLATKOVA, The Life of St. Mary the Younger: an Unusual Example of Female Sanctity of the Middle Byzantine Period	465
PENKA DANOVA, Renseignements sur les Bulgares, leur religion et leur église dans les <i>Relations Universelles</i> de Giovanni Botero (1514–1617)	475

ANDREI PIPPIDI, L'union des Roumains de Transylvanie avec Rome, vue par l'évêque Grégoire Maior	489
VASILKA TÂPKOVA-ZAIMOVA, Les écoles catholiques françaises en Bulgarie. Quelques souvenirs lointains	497
ALEXANDRU BARNEA, Relations interconfessionnelles en Roumanie suivant le <i>Journal</i> de Raymond Netzhammer	509
VALENTINA VASEVA, Catholic and Orthodox Bulgarians in the Vicinity of Bucharest. Ethnographic Studies of the 1990s	513

Discussions

The Arabic Psalter, facsimile edition of Manuscript A 187, The Petersburg Arabic Illuminated Psalter from the collections of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences (St. Petersburg Branch) (<i>Ioana Feodorov</i>).....	519
Notes d'un entretien avec Dimitrie Buzdugan, Ministre de Roumanie à Zagreb, 1941–1943 (Londres, 17 Janvier 1974) (<i>Stevan K. Pavlowitch</i>)	525
Intellectuels, élites, classes politiques modernes dans le Sud-Est Européen (<i>Elena Siupiur</i>)	529

Comptes rendus

CVETAN GROZDANOV, *Fresco Paintings of the Ohrid Archbishopric. Studies (Andrei Pippidi)*; M.A. MOMINA, N. TRUNTE (Hrsg.), *Triodion und Pentekostarion nach slavischen Handschriften des 11.–14. Jahrhunderts (Zamfira Mihail)*; RAINER STICHEL, *Beiträge zur frühen Geschichte des Psalters und zur Wirkungsgeschichte der Psalmen (Cătălina Velculescu)*; INGRID FLOR, *Glaube und Macht. Die mittelalterliche Bildsymbolik der trinitarischen Marienkrönung (Cătălina Velculescu)*; Albania Sacra (*Cătălina Vătăşescu*); PASCHALIS M. KITROMILIDES, *Kipriaki logiosini. 1571–1878. Prosopografiki theorisi (Mihai Ţipău)*; GIORGIO DENORES, *A Discourse on the Island of Cyprus (Andrei Pippidi)*; DIMITRIE CANTEMIR, *The Salvation of the Wise Man ant the Ruin of the Sinful World (Andrei Pippidi)*; CONSTANTIN PAPOULIDIS, *Analecta Balcano-Russica (Mihai Ţipău)*; RAIA ZAIMOVA, *Voyager vers l'«autre» Europe. Images françaises des Balkans ottomans, XVI^e–XVIII^e siècles (Andrei Pippidi)*; AMILA BUTUROVIĆ und IRVIN CEMIL SCHICK (eds.), *Women in the Ottoman Balkans – Gender, Culture und History (Lia Brad-Chisacof)*; OLIVER JENS SCHMITT, *Levantiner. Lebenswelten und Identitäten einer ethnokonfessionellen Gruppe im osmanischen Reich im "langen 19. Jahrhundert" (Andrei Pippidi)*; DANIEL CAIN, *Un trimis al Majestăţii Sale: Nicolae Mişu (Constantin Iordan)*; *Documente Diplomatice Române. Seria I, volumul 11: 1883 (Daniel Cain)*; CONSTANTIN IORDAN, *Martha Bibescu in timpul ocupaţiei germane la Bucuresti (1916–1917) (Daniel Cain)*; DIMITĂR GOCEV, *Makedonskata inteligencija v perioda 1919–1941g. (Constantin Iordan)*; ION ŞPAC, *Revista "Arhivele Basarabiei" 1929–1938 Studiu documentar informativ (Constantin Iordan)*; ERIC TAPPE, *Letters from Bucharest 1944–1946 (Andrei Pippidi)*; *Studia in honorem Professoris Virginiae Paskaleva (Constantin Iordan)*; ŞERBAN VOINEA, *Dictatura şi Democraţia. Intervenţii la Radio Paris destinate României, 1954–1957 (Stelu Şerban)*; ŞERBAN VOINEA, *Nici război, nici bolşevism (Stelu Şerban)*; ELISABETA NICOLESCU, *Le temps autobiographique : étude narratologique, pragmasémantique et de linguistique textuelle sur la temporalité autobiographique (Carmen Cocea)*; *Plus Oultre.*

Mélanges offerts à Daniel-Henri Pageaux (Eleonora Hotineanu); VICTORELA NEAGOE, IULIA MĂRGĂRIT, *Graiuri dacoromâne din nordul Bulgariei*; MARIA MARIN, IULIA MĂRGĂRIT, *Graiuri românești din Ungaria*; MARIA MARIN, IULIA MĂRGĂRIT, VICTORELA NEAGOE, VASILE PAVEL, *Graiuri românești din Basarabia, Transnistria, nordul Bucovinei și nordul Maramureșului (Zamfira Mihail)*; JOSEF SALLANZ, *Bedeutungswandel von Ethnizität unter dem Einfluss von Globalisierung. Die rumänische Dobrudscha als Beispiel (Bagoly-Simó Péter)*; H.T. NORRIS, *Popular Sufism in Eastern Europe. Sufi brotherhoods and the dialogue with Christianity and 'Heterodoxy' (Ioana Feodorov)* VALENTINA VASEVA, *Ritmât na života. Reproductivni i vegetativni cikli v bălgarskata tradicija (Stelu Șerban)*; *La Sicilia, il Mediterraneo, i Balcani (Cătălina Vătășescu)*; BOJIDAR ALEXIEV, *Folklorni profilli na miusulmanski svetsi v Bălgaria (Stelu Șerban)*; *Tutrakanskata epopeja i vojната na severnija front 1916–1918 g. (Daniel Cain)*; «SÜDOSTEUROPA MITTEILUNGEN» (Elena Siupiur).

Vie scientifique de l'Institut des Études Sud-Est Européennes 2007 (Virginia Blînda) 541
 Vie scientifique de l'Institut des Études Sud-Est Européennes 2007 (Virginia Blînda) 591

ATLAS LINGUISTIQUES ROUMAINS

NICOLAE SARAMANDU

L'auteur présente les atlas linguistiques roumains élaborés et publiés à partir de 1909. Il s'agit de trois séries d'atlas linguistiques: *Linguistischer Atlas des dacorumänischen Sprachgebietes*, Leipzig, 1909; auteur: Gustav Weigand; *Atlasul lingvistic român* [L'Atlas linguistique roumain], Cluj, Sibiu-Leipzig, 1938–1942; auteurs: Sever Pop et Emil Petrovici; 8 *atlas linguistiques par régions*; à partir de 1967, 24 volumes sont publiés jusqu'à présent par plusieurs auteurs. On ajoute *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Sinteză* [L'Atlas linguistique roumain par régions. Synthèse], vol. I, București, 2005; collectif rédactionnel coordonné par Nicolae Saramandu.

Bien que les préoccupations pour l'étude des parlers roumains aient été beaucoup plus anciennes que la constitution proprement dite de la dialectologie en tant que branche distincte de la linguistique, on ne peut parler d'une approche vraiment scientifique de ceux-ci qu'à partir de la seconde moitié du XIX^e siècle et du début du XX^e, grâce à l'activité de B.P. Hasdeu, aux recherches entreprises par G. Weigand et ses collaborateurs de l'*Institut für rumänische Sprache* de Leipzig et, plus tard, grâce aux contributions des trois écoles linguistiques, de Bucarest, de Cluj et de Jassy (voir Pop 1950: 667–733, Cazacu 1971: 18–21, Vulpe 1978: 293–328).

L'activité de B.P. Hasdeu. Son questionnaire (*Programa pentru adunarea datelor privitoare la limba română*, 1883, 1884), contenant 206 questions sur la langue (dont les 135 premières concernent surtout la phonétique et le lexique, tandis que les 71 suivantes envisagent le folklore, les coutumes, les croyances, les pratiques, etc.) est le premier questionnaire rédigé à l'intention d'étudier sur place les parlers roumains. Malheureusement, les réponses obtenues des correspondants (maîtres d'école, prêtres, etc.) de plus de 700 localités de Valachie et de Moldavie et de 46 localités de Transylvanie n'ont pas été utilisées par Hasdeu pour dresser des cartes, qui auraient contribué, sûrement, à la constitution de la nouvelle méthode de la géographie linguistique, à côté des initiatives de G. Wenker (1881), J. Gilliéron (1902–1910) ou G. Weigand (1909).

Une autre étape significative pour l'étude des parlers roumains est constituée par l'activité de l'*Institut für rumänische Sprache de Leipzig*, dirigé par G. Weigand et fondé en 1893.

À partir de 1895, quand il entreprit la première enquête sur place, G. Weigand commença à recueillir du matériel dialectal pour rédiger et publier un atlas linguistique (Weigand 1909).

Le premier atlas linguistique roumain est l'œuvre du romaniste allemand Gustav Weigand, l'un des fondateurs de la dialectologie roumaine, par les

nombreuses études et recueils de textes dialectaux portant sur les dialectes roumains du Sud du Danube et sur les parlers daco-roumains. À partir de 1895, G. Weigand effectua des enquêtes sur le territoire daco-roumain, avec un questionnaire de 114 questions dans 752 localités. Ses enquêtes sur place se sont déroulées presque en même temps que celles entreprises par Edmond Edmont, guidé par J. Gilliéron, pour l'ALF. Le résultat de ces enquêtes est le *Linguistischer Atlas des dacorumänischen Sprachgebietes* (WLAD), Leipzig, 1909, composé de 67 cartes – les unes partielles, les autres générales, synthétiques, et une seule résumative – ayant comme but de présenter le tableau dialectal daco-roumain. À cela s'ajoutent une carte indiquant l'itinéraire des enquêtes et une autre pour la répartition des nationalités sur le territoire de la Roumaine. Le WLAD est un atlas phonétique, visant un nombre restreint de particularités, mais qui ne se sont pas avérées moins importantes pour individualiser les parlers daco-roumains. Ouvrant les chemins de la géographie linguistique, le WLAD est une œuvre importante dans l'histoire de la linguistique roumaine (voir Caragiu Marioțeanu 1975: 74–75).

Le second atlas linguistique roumain est dû à l'école dialectale de Cluj. Celle-ci s'est formée après la fondation de l'Université en 1919, en principal au Musée de la langue roumaine (*Muzeul limbii române*), le premier institut de notre pays ayant pour objet la recherche scientifique dans le domaine. C'est là que se sont affirmés pendant deux décennies les plus éminents linguistes et philologues de Transylvanie. Dirigé par Sextil Pușcariu, le premier recteur de l'Université de Cluj, le Musée devint bientôt le plus riche centre documentaire du pays en matière de linguistique, dépassant ainsi la tradition non moins prestigieuse des autres écoles linguistiques, à savoir, celles de Bucarest et de Jassy.

L'école de Cluj s'est distinguée dès le début par les objectifs qu'elle se proposait dans le champ de la dialectologie, insistant sur la géographie linguistique comme méthode nouvelle à cette époque-là, appliquée aux études des patois.

Par un travail soutenu, scientifique et d'organisation, par une préparation sérieuse dans les écoles linguistiques européennes, en profitant à la fois de l'expérience des autres atlas linguistiques, publiés antérieurement (l'ALF, l' AIS et l'ALI), l'école dialectale de Cluj a réussi à élaborer *Atlasul lingvistic român* (ALR), œuvre fondamentale pour l'étude de la langue roumaine parlée.

Initié lui-même à la discipline créée par Gilliéron, S. Pușcariu a longtemps et sérieusement préparé les travaux exigés par une telle recherche, commençant par l'établissement des objectifs scientifiques, par l'élaboration, la discussion et la mise au point du questionnaire, par l'établissement du réseau des localités et la préparation des enquêteurs, continuant par la discussion du système de transcription phonétique et des résultats des enquêtes-preuves, et finissant par les moyens d'assurer les ressources matérielles. Ces préparatifs de l'entreprise visant aussi bien la conception que la méthodologie de l'élaboration de l'atlas ont duré plusieurs années, ayant pour résultat un ouvrage remarquable (voir Todoran 1984: 182–219).

Il convient aussi de préciser que si *Atlasul lingvistic român* s'est imposé dans le monde scientifique de chez nous et de l'étranger c'est aussi grâce à ses innovations méthodologiques (voir Pop 1966: 363–385). Exposées brièvement, ces innovations seraient:

- l'utilisation de deux questionnaires avec un total de 7.000 questions (un questionnaire «normal» de 2.160 questions – l'ALR I et un autre «développé», de 4.800 questions – l'ALR II). Le premier questionnaire comprend des notions générales, connues par tous les sujets parlants, le deuxième contient, en grande mesure, des notions plus spéciales, portant sur la vie du paysan roumain et se référant à la terminologie populaire (agriculture, élevage du bétail, industrie domestique, métiers, occupations, etc.);

- l'emploi de deux enquêteurs: pour l'ALR I – Sever Pop, pour l'ALR II Emil Petrovici, tous les deux chercheurs au Musée et spécialisés dans ce but;

- les enquêtes se sont déroulées dans un nombre différent de localités pour chaque questionnaire: l'ALR I dans 301 points cartographiques (avec le questionnaire de 2.200 questions): 292 pour le daco-roumain, 5 pour l'aroumain, 2 pour le mégléno-roumain, 2 pour l'istro-roumain; l'ALR II dans 76 localités (avec un questionnaire développé, de 4.800 questions): 73 pour de daco-roumain, 1 pour l'aroumain, 1 pour le mégléno-roumain et 1 pour l'istro-roumain ;

- dans l'enquête pour l'ALR I on a utilisé un seul sujet parlant pour chaque localité, les cartes étant ainsi une collection de patois individuels (d'idiolectes) tandis que pour l'ALR II on a enquêté plusieurs informateurs, en fonction des terminologies spéciales liées aux domaines d'activités diverses;

- le système de transcription phonétique a été élaboré par les auteurs de l'atlas, la notation étant impressionniste; nous signalons que ce système a continué d'être utilisé jusqu'à présent dans les recherches dialectales;

- la publication de l'atlas de deux manières: en grands volumes, avec le matériel transposé sur des cartes d'après le modèle de l'atlas français et, parallèlement, en petits volumes, aux cartes en couleurs, avec les réponses reproduites par des symboles. Jusqu'à la dernière guerre mondiale sont parus deux grands volumes (ALR I) et encore deux petits volumes (ALRM I) de l'enquête de Sever Pop, ainsi qu'un grand volume (ALR II) et un petit volume (ALRM II) de l'enquête d'Emil Petrovici. L'ALR II est complété par un volume de textes dialectaux, recueillis dans les localités enquêtées, et publiés en transcription phonétique par E. Petrovici (ALRT).

Ainsi, de l'ALR I, l'enquête de Sever Pop, sont parus:

Atlasul lingvistic român, sous la direction de S. Pușcariu, I^{ère} partie, vol. I^{er}, par Sever Pop, Cluj, 1938 (avec une préface de S. Pușcariu), 150 cartes (l'ALR, I^{er} vol.);

Micul atlas lingvistic român, par Sever Pop, Cluj, 1938, 208 cartes (l'ALRM I, I^{er} vol.);

Atlasul lingvistic român, sous la direction de S. Pușcariu, I^{ère} partie, II^e vol., par Sever Pop, Sibiu/Leipzig, 1942, 152 cartes (l'ALR I, II^e vol.);

Micul atlas lingvistic român, par Sever Pop, Sibiu/Leipzig, 1942, 216 cartes (l'ALRM I, II^e vol.).

De l'ALR II, l'enquête d'Emil Petrovici, sont parus:

Atlasul lingvistic român, sous la direction de S. Pușcariu, II^e partie, I^{er} vol., par Emil Petrovici, Sibiu/Leipzig, 1940, 296 cartes (l'ALR II, I^{er} vol.);

Micul atlas lingvistic român, par Emil Petrovici, Sibiu/Leipzig, 1940, 416 cartes (l'ALRM II, I^{er} vol.).

Après la deuxième guerre mondiale, les structures dans les instituts de recherche de l'Académie et de ses filiales ont changé. C'est dans ces conditions qu'on a continué à Cluj, dans l'Institut de linguistique et d'histoire littéraire (l'ancien Musée de la langue roumaine), la publication du matériel recueilli par E. Petrovici, dans l'ALR II, série nouvelle, 7 grands volumes et 4 petits volumes, sous la direction de E. Petrovici et sous la rédaction de Ioan Pătruț. C'est toujours là que se trouve, en cours de rédaction et de publication, le matériel dialectal recueilli par Sever Pop pour l'ALR I.

De *Atlasul lingvistic român*, II^e partie (ALR II) série nouvelle (auteur: Emil Petrovici) on a publié, à partir de 1956:

ALR II s.n., I^{er} vol. (1956), cartes lexicales; ALR II s.n., II^e vol. (1956), cartes lexicales; ALR II s.n., III^e vol. (1961), cartes lexicales; ALR II s.n., IV^e vol. (1965), cartes lexicales; ALR II s.n., V^e vol. (1966), cartes lexicales; ALR II s.n., VI^e vol. (1969), cartes morphologiques (la flexion nominale); ALR II s.n., VII^e vol. (1972), cartes morphologiques (la flexion verbale).

De *Micul atlas lingvistic roman*, II^e partie (ALRM II), série nouvelle, on a publié 4 volumes:

ALRM II s.n., I^{er} vol. (1956), avec le matériel des deux premiers grands volumes; ALRM II s.n., II^e vol. (1967), avec le matériel lexical des III^e et IV^e volumes de l'ALR II s.n.; ALRM II s.n., III^e vol. (1967), avec le matériel lexical des IV^e et V^e volumes de l'ALR II s.n.; ALRM II s.n., IV^e vol. (1981), avec le matériel morphologique (la flexion nominale et verbale de l'ALR II s.n., VI^e et VII^e volumes).

Si à la conférence nationale des dialectologues roumains (Bucarest, 16–18 avril 1958) on a pris la décision d'élaborer un nouvel atlas linguistique, *Noul Atlas lingvistic român* (NALR) (voir Petrovici 1958), c'est aussi parce que la géographie linguistique et la dialectologie roumaines s'étaient imposées dans le domaine de la recherche linguistique et que cette nouvelle étape des atlas régionaux était exigée par l'évolution de la recherche dialectale, correspondant à un besoin réel d'offrir l'image actuelle des parlers roumains.

À une distance de presque 40 années des enquêtes pour l'ALR et de 80 années des enquêtes entreprises par G. Weigand, les patois roumains avaient souffert d'importants changements, étroitement liés aux les transformations de la vie sociale, politique, économique et culturelle du pays. On peut remarquer une sensible influence de la langue littéraire sur les parlers daco-roumains, influence qui se

manifeste par des voies diverses (école, éducation, presse, radio, télévision, activité culturelle dans les villages, etc.).

Naturellement, les nouvelles recherches préconisées ne se proposent pas de contester les recherches antérieures, mais de les compléter et de les approfondir. Un atlas régional ou zonal a une capacité beaucoup plus grande d'approfondir le phénomène dialectal à travers un réseau de points plus serré, avec un questionnaire de 2.543 questions, donc plus réduit que celui de l'ALR (qui avait – au total – 7.000 questions), mais structuré de manière à suivre les phénomènes dialectaux dans tous les compartiments de la langue, en tenant compte aussi des conclusions de l'enquête précédente sur la structure des parlers roumains. Le questionnaire, rédigé d'avance, contenant des questions explicitement formulées, assure l'unité dans la manière de questionner, étant commun et obligatoire pour toutes les provinces.

Le *Questionnaire de Nouvel Atlas linguistique roumain* (NALR) est composé d'une telle manière qu'il puisse assurer le plus grand nombre possible de questions communes avec le questionnaire ALR, questionnaire qui se trouve à sa base. Et cela afin de permettre le recueil de faits comparables.

De même, la comparaison des faits au niveau roman est facilitée par les renvois, sur chaque carte, aux cartes correspondantes des autres atlas romans.

Le *Questionnaire*, élaboré sous la direction d'E. Petrovici et de B. Cazacu, par un collectif de chercheurs de Bucarest (T. Teaha, V. Rusu, I. Ionică) et Cluj (P. Neiescu, Gr. Rusu, I. Stan) est composé de trois parties: I. *le questionnaire introductif*: 57 questions visant la localité enquêtée et le(s) informateur(s); II. *Le questionnaire général*: 1.943 questions groupées par sphères sémantiques dans les chapitres suivants: Le corps humain; La famille; La maison; La cour; L'agriculture et la légumiculture; La culture des arbres fruitiers, de la vigne, l'apiculture; Le chanvre; La forêt, la chasse, la pêche; La nourriture, les vêtements, les chaussures; Le temps, les phénomènes atmosphériques; Le terrain, le relief; L'école, l'armée, l'administration; Les métiers, le commerce; Divers; III. *Les questionnaires spéciaux*: 543 questions visant la terminologie spéciale des divers domaines d'activité, occupations, métiers, groupées dans les chapitres: Agriculture, Culture de la vigne, Apiculture, Meunerie, Élevage des moutons, Chanvre (et son travail), Métiers (charronnage, tonnellerie, charpenterie, menuiserie, maçonnerie, ferronnerie, tannerie, poterie).

Le réseau des localités enquêtées pour le NALR est plus serré par rapport à celui de l'ALR: 998 localités en NALR, par rapport à 380 dans l'ALR I et II.

L'inclusion dans le réseau des nouveaux atlas de tous les points de l'ALR I et de l'ALR II et d'un grand nombre des points du WLAD favorise l'étude comparative des faits dialectaux enregistrés à différentes étapes d'évolution des parlers.

Le NALR a été conçu en 7 atlas régionaux pour le daco-roumain: l'Olténie, la Valachie et la Dobroudja, la Moldavie et la Bucovine, la Transylvanie, la Crișana, le Maramureș, le Banat et un atlas consacré aux dialectes roumains sud-danubiens (aroumain, mégléno-roumain, istro-roumain).

Nous soulignons la publication intégrale de l'atlas de l'Olténie (5 volumes parus entre 1967 et 1984) et de celui du Maramureș (4 volumes). Les autres provinces se trouvent à différents points sur se trajet de l'achèvement de la série : Banat, Transylvanie: 4 volumes parus ; Valachie et Dobroudja : 5 volumes parus ; Crișana et Modavie-Bucovine : 2 volumes parus.

NALR-Olt. *Noul Atlas lingvistic român peregiuni*. Oltenia, I–V, par Teofil Teaha, Valeriu Rusu, Ion Ionică, Bucarest, 1967–1984;

ALRR-Mar. *Atlasul lingvistic român pe regiuni*. Maramureș, I–IV, par Petru Neiescu, Grigore Rusu, Ionel Stan, Bucarest, 1969–1997;

NALR-Ban. *Noul atlas lingvistic român pe regiuni*. Banat, I–IV, sous la direction de Petru Neiescu, par Eugen Beltechi, Ioan Faiuc, Nicolae Mocanu, Bucarest, 1980–2005;

NALR-Mold. et Bucov. *Noul atlas lingvistic al României*. Moldova și Bucovina, I–II, par Vasile Arvinte, Stelian Dumistrăcel, Ion A. Florea, Ion Nuță, Adrian Turculeț, Bucarest, 1987–1997;

ALRR-Trans. *Atlasul lingvistic român pe regiuni*. Transilvania, par Grigore Rusu, Viorel Bidian, Dumitru Loșonți, I–IV, Bucarest, 1992–2006.

ALRR-Munt. et Dobr. *Atlasul lingvistic român pe regiuni*. Muntenia și Dobrogea, par Teofil Teaha, Mihai Conțiu, Ion Ionică, Paul Lăzărescu, Bogdan Marinescu, Valeriu Rusu, Nicolae Saramandu, Magdalena Vulpe, I–V, Bucarest, 1996–2007.

NALR-Criș. *Noul atlas lingvistic pe regiuni*. Crișana, par Ionel Stan, Dorin Urițescu, I–II, Bucarest, 1996–2003.

Quant à ses modalités de publication, le matériel dialectal NALR se présente:

– dans des cartes linguistiques traditionnelles, analytiques, communes aux atlas romans;

– sous forme de matériel non-cartographié (MN), dans les cas où les phénomènes linguistiques sont disposés dans des aires d'une manière plus ou moins unitaire, sans un intérêt spécial concernant leur répartition géographique;

– dans des cartes linguistiques interprétatives où l'on reprend, sous une forme analytique ou synthétique, les faits des deux chapitres précédents; il en résulte ainsi des cartes interprétatives phonétiques, morphologiques ou lexicales.

On respecte ainsi le principe de la publication intégrale du matériel recueilli dans les enquêtes, celui-ci pouvant servir à tout moment au chercheur intéressé par un certain phénomène ou par la comparaison avec des faits enregistrés dans d'autres enquêtes.

De même, nous mentionnons quelques innovations utiles pour l'interprétation des données linguistiques:

– la publication, dans la partie introductive des atlas régionaux, des cartes contenant des données complémentaires (histoire, histoire culturelle, ethnographie, démographie, etc.),

– la publication, dans le corps de l’atlas ou dans des volumes annexes, des données sur le déroulement de l’enquête (le réseau des localités, des données sur les informateurs, etc.).

Une situation spéciale parmi les atlas régionaux daco-roumains présente *Atlasul lingvistic moldovenesc* (ALM), élaboré à l’Institut de Langue et Littérature de l’Académie des Sciences de la République Moldova, sous la direction de R. G. Piotrovski (1957–1958) et R. Udler (à partir de 1959).

En 1968 il en est paru le premier volume, première partie, *Fonetica*, par R. Udler [cartes 1–235] et la seconde partie, *Fonetica*, par R. Udler, *Morfologia*, par V. Melnic [cartes 236–520]; en 1972 a été publié le II^e volume, *Lexicul*, première partie, par V. Comarnițchi [cartes 521–721] et la seconde partie, *Lexicul*, par V. Melnic et V. Pavel [cartes 722–1.035].

Après avoir achevé le questionnaire de 2.548 questions (réparties par compartiments linguistiques et non pas par sphères sémantiques), après avoir choisi le système de transcription phonétique (impressionniste, mais en caractères slaves, qui étaient en vigueur à cette époque-là), après avoir entrepris plusieurs enquêtes d’épreuve, les linguistes moldaves ont passé aux enquêtes définitives (1957–1965).

Les caractéristiques de cet atlas sont propres à tous les atlas régionaux de cette période-là (cf. les traits présentés ci-dessus).

L’ALM comprend les parlars roumains de l’ex-URSS (le sous-dialecte moldave en fait), présentant aussi la structure dialectale du territoire de la République Moldova; à cela s’ajoutent des points situés en dehors de la Moldavie, en Ukraine, Russie, Kazakhstan, Géorgie, Kirghizstan, etc.

Les auteurs ont tenu compte de l’expérience acquise dans l’élaboration des atlas linguistiques (surtout romans), ont mis à la base de l’ouvrage les principes méthodologiques et scientifiques modernes, innovateurs sous certains aspects.

L’atlas rejoint les atlas régionaux roumains par les dimensions du questionnaire, par le nombre des localités enquêtées (240 comme dans le *NALR-Mold. et Bucov.*), par le travail sur place assumé par des collectifs de chercheurs, etc.

L’atlas linguistique roumain par régions. Synthèse

En 1990 nous avons publié le projet de *l’Atlas linguistique roumain par régions. Synthèse* (ALRR. Synthèse), sous le titre *Pour un atlas des atlas linguistiques régionaux* (voir Saramandu 1990).

L’Atlas linguistique roumain par régions. Synthèse, dont le premier volume est déjà paru (Saramandu 2005), est le résultat d’un travail qui a consisté à systématiser l’information dialectale contenue dans les huit atlas linguistiques régionaux roumains, dont sept représentent la Roumanie et le huitième – la République Moldova. La réalisation de l’atlas-synthèse répond au désir exprimé par les auteurs des atlas linguistiques régionaux, et non seulement par ceux-ci, d’avoir un ouvrage unitaire capable d’offrir une image d’ensemble du dacoroumain actuel et de rendre plus facile la comparaison avec le matériel dialectal contenu

dans les atlas précédents, WLAD et ALR. Par la publication de l'atlas-synthèse, le roumain est le seul, entre les langues romanes, à posséder trois atlas linguistiques consacrés aux parlars dacoroumains dans leur ensemble.

La nécessité des cartes-synthèse ressort, entre autres, du fait de la pertinence que gagne, au niveau national, ce qui au niveau régional peut bien apparaître non-pertinent, comme il est, par exemple, le cas des formes uniques dans certaines provinces.

Les enquêtes sur place destinées à l'élaboration des atlas linguistiques régionaux se sont déroulées dans les années '60–'70 du siècle précédent, à environ trois décennies après celles qu'avaient entreprises Sever Pop et Emil Petrovici pour ALR I, et, respectivement, ALR II.

Grâce à l'existence du matériel dialectal pour tout le domaine linguistique du dacoroumain, nous avons pu initier, en 1998, l'élaboration de l'atlas-synthèse.

Les cartes-synthèse sont dressées dans l'ordre numérique des questions comprises dans le *Questionnaire* employé dans les enquêtes sur place effectuées en Roumanie pour les sept atlas régionaux réalisés pour les provinces historiques. Aucun de ces atlas ne contient de façon complète le matériel dialectal recueilli sur place, les réponses à certaines questions (pas toujours les mêmes) ayant été omises, selon différents critères, par les auteurs des atlas. En général, ce sont les verbes qui ont été omis, la flexion verbale étant mise à part pour le dernier volume de *chaque* série des atlas régionaux. C'est pourquoi nous n'avons pas disposé d'un matériel complet pour quelques-unes des questions, ayant eu recours, dans les situations de ce genre, à du matériel inédit, dû à l'obligeance des auteurs des atlas linguistiques régionaux, de sorte que, pour ce qui est de la Roumanie, les réponses recouvrent, dans toutes les cartes, le réseau d'enquête dans sa totalité.

Les dialectologues de la République Moldova ont employé un questionnaire différent, qui ne correspond qu'en partie au Questionnaire NALR. C'est ainsi que s'explique l'absence des réponses pour les localités du réseau ALM (*Atlasul lingvistic moldovenesc*) sur certaines cartes de l'atlas-synthèse.

En récupérant les verbes en tant qu'unités lexicales et en complétant certaines cartes avec du matériel inédit, l'atlas-synthèse contient un surplus d'informations par rapport aux atlas régionaux. C'est pour cette raison, mais aussi parce que les réponses aux questions ont été quelque fois projetées sur deux ou plusieurs cartes, que l'atlas-synthèse a un nombre de cartes supérieur à celui des atlas régionaux (pris séparément), où les réponses à chaque question sont reproduites sur une seule carte.

Dans l'atlas-synthèse, les formes/phénomènes dialectaux, inclus dans la légende de chaque carte, sont représentés sur celle-ci par des symboles. Chaque carte est accompagnée d'une liste de référence, qui comprend l'information (d'ordre lexical, phonétique ou morphologique) puisée dans les atlas linguistiques régionaux. La liste contient autant la première réponse notée dans les enquêtes que les réponses supplémentaires: la carte correspondante n'en contient que la première. Les cartes

de l'atlas-synthèse, qui sont des cartes interprétatives, ne se substituent point aux cartes des atlas linguistiques régionaux, où les formes recueillies sur place sont enregistrées en notation phonétique impressionniste.

Dans l'atlas-synthèse il y a des cartes lexicales (surtout onomasiologiques), phonétiques et morphologiques.

Le système de transcription phonétique est celui employé dans les atlas linguistiques régionaux. Dans le cas des cartes lexicales, les formes dialectales récurrentes ont été réduites à une transcription phonétique simplifiée, qui unifie les différentes variantes sous une forme-type (dans la plupart des cas, la prononciation de la langue littéraire).

Le réseau de l'*Atlas linguistique roumain par régions. Synthèse* est composé de 1.203 localités, étant par cela trois fois plus dense que le réseau de Atlasul lingvistic român. Il comprend toutes les 998 localités qu'ont ensemble les atlas régionaux élaborés en Roumanie et 205 sur les 240 localités du réseau de l'ALM. Dans le réseau de l'atlas-synthèse se retrouvent toutes les localités du réseau de l'ALR. Au niveau roman, ALRR. Synthèse est le premier et, jusqu'à ce moment, le seul qui valorise à niveau national le matériel dialectal contenu dans les atlas linguistiques régionaux, ayant en même temps le plus dense réseau de localités.

Les études élaborées à partir des atlas linguistiques ont mis en discussion un ensemble de problèmes complexes à propos de la structure dialectale du dacoroumain, de l'évolution des aires linguistiques, de l'identification des zones de transition, etc. Grâce à l'image d'ensemble qu'il donne des parlers dacoroumains actuels, ALRR. Synthèse offre aux linguistes un instrument de travail qui leur permettra de continuer et d'approfondir ces études, ce qui contribuera assurément au progrès des recherches de dialectologie, en général, et de géographie linguistique, en particulier.

Pour ce qui est de la structure dialectale du dacoroumain (voir Saramandu 1997a, 1997b), il y a deux constatations qui se détachent des contributions récentes. Il s'agit, en premier lieu, de l'essai d'identifier de nouvelles unités dialectales, surtout dans l'aire des parlers transcarpatiques (de Transylvanie, Crișana, etc.) et de contester ainsi les classifications connues et même l'existence de certains sous-dialectes (celui de Maramureș, par exemple; voir Neiescu 1971).

En second lieu, on s'aperçoit toujours plus nettement que les variantes dialectales du dacoroumain relèvent leur appartenance à deux grands groupes dialectaux (que certains appellent «types»): le groupe sud-est, plus restreint du point de vue géographique et plus unitaire, qui comprend les parlers de Valachie et des zones avoisinantes: sud-est de la Transylvanie, Dobroudja, Olténie (sauf son extrémité nord-ouest), et le groupe nord-ouest, plus étendu mais moins unitaire, auquel appartiennent les parlers du reste du territoire de langue roumaine (voir Philippide 1927: 389–405). Cette répartition reflète une structure dialectale plus ancienne, illustrée déjà par les premières attestations du dacoroumain (XVI^e siècle).

La répartition du dacoroumain en deux grandes unités dialectales ressort aussi des données offertes par l'ALR (voir Gheție 1964: 342–344), sur lesquelles

se fonde la bien-cunne classification de ce dialecte en cinq sous-dialectes (valaque, moldave, de Banat, de Crișana, de Maramureș; voir Petrovici 1954, Todoran 1956, 1961).

Tout l'ensemble de problèmes qui se rapportent à la structure dialectale du dacoroumain, et, dans une perspective plus ample, à ses relations avec les autres dialectes, pourra être remis au jour grâce aux données récentes, d'une richesse sans précédent, que le présent atlas met à la disposition des lecteurs.

BIBLIOGRAPHIE

- Cazacu, Boris. 1971. «Lingvistica românească în ultimii 25 de ani». *Fonetică și dialectologie* 7: 9–49.
- Densusianu, Ovid. 1923. «Orientări noi în cercetările filologice». *Grai și suflet* 1: 1–22.
- Gheție, Ion. 1964. «Cu privire la repartitia graiurilor dacoromâne. Criterii de stabilire a structurii dialectale a unei limbi». *Studii și cercetări lingvistice* 15/3: 317–346.
- Hasdeu, B. P. 1887–1898. *Etymologicum Magnum Romaniae. Dicționarul limbei istorice și poporane a Românilor*. Vol. I–IV. București: Socec.
- Neiescu, P. 1971. «Cu privire la repartitia dialectală a dacoromânei». Dans: *Actele celui de al XII-lea Congres internațional de lingvistică și filologie romanică*, II. București: 297–302.
- Petrovici, Emil. 1954. «Repartitia graiurilor dacoromâne pe baza Atlasului lingvistic român». *Limba română* 3/5: 5–17.
- . 1958. «Sarcinile actuale ale dialectologilor din RPR». *Fonetică și dialectologie* 1:207–210.
- Philippide, Alexandru. 1927. *Originea Românilor*, II. Iași: Carl Goebel.
- Pop, Sever. 1950. *La dialectologie*. Vol. I. J. Duculot, Louvain, Gembloux.
- . 1966. *Recueil posthume de linguistique et dialectologie*. J. Duculot, Gembloux.
- Saramandu, Nicolae. 1989. «Raporturile între dialectele românești sud-dunărene și graiurile dacoromâne». Dans: Nicolae Saramandu, éd. 1989. *Dialectologica*, București: Editura Universității, 39–48.
- . 1990. «Pentru un atlas al atlaselor lingvistice regionale». *Limba română* 39/1: 57–67.
- . 1997a. «Les dialectes roumains». *Dialectologia et Geolinguistica* 5: 79–98.
- . 1997b. «Despre structura dialectală a dacoromânei». *Limba română* 46/1–3: 185–189.
- . 2005. *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Sinteză*, par Nicolae Saramandu (coord.), Dana-Mihaela Zamfir, Marilena Tiugan, Verginica Barbu Mititelu, Carmen Radu, Irina Floarea, Mihaela Morcov. București: Editura Academiei Române.
- Todoran, Romulus. 1956. «Cu privire la repartitia graiurilor dacoromâne». *Limba română* 5/2: 38–50.
- . 1961. «Noi particularități ale subdialectelor dacoromâne». *Cercetări de lingvistică* 6/1: 43–73.
- . 1984. *Contribuții de dialectologie română*. București: Editura Științifică.
- Vulpe, Magdalena. 1978. «Romanian Dialectology and Sociolinguistics». *Revue roumaine de linguistique* 23/1–4: 293–328.
- Weigand, Gustav. 1909. *Linguistischer Atlas des dacorumänischen Sprachgebietes*. Leipzig: Johann Ambrosius Barth.

EL PLURAL DE LOS SUSTANTIVOS EN PERSPECTIVA CONTRASTIVA

MARIA OSIAC

La mayoría de los sustantivos presentan tanto en ruso como en rumano la oposición binaria de número entre el singular (empleado para designar un solo ejemplar de una clase de objetos) y el plural (empleado para designar dos o más objetos de la misma índole). La principal modalidad para formar el plural está representada en ambas lenguas de desinencias que se añaden a las formas de singular o reemplazan los morfemas de singular. Además de las desinencias, en rumano un papel significativo para marcar el plural de los sustantivos tienen las alternancias fonéticas, mucho menos frecuentes en ruso. En la lengua rusa, en cambio, el plural está marcado, a veces, tanto mediante las desinencias como por los sufijos. Si en rumano hay numerosos sustantivos numerables que se declinan, pero con formas idénticas de singular y plural, en ruso no hay sustantivos declinables que no distingan, de ninguna manera, el plural del singular. El número de los sustantivos puede ser expresado en estas situaciones sólo sintácticamente. En ambas lenguas pueden formar el plural, a veces, aun los sustantivos incluidos, por lo general, en la clase de *singularia tantum*.

La categoría gramatical del número de los sustantivos expresa la diferencia natural entre uno y más ejemplares que pertenecen a una clase de objetos de la misma índole.

El contenido de esta categoría tiene su origen en el "desarrollo de la relación semántica signo-objeto; la oposición interna representa la interpretación lingüística de la realidad extralingüística, considerada desde la perspectiva de unas diferencias cuantitativas entre los objetos de una clase omogénea, diferencias reducidas en el plano de la conciencia, mediante la abstracción, a dos modos opuestos de ser: como ejemplar singular o como multitud no determinada de ejemplares" (Irimia, 59–60).

Tanto en la lengua rusa como en rumano, la mayoría de los sustantivos obedecen la oposición binaria de número singular-plural y pertenecen a la clase de sustantivos denominados por la Gramática de la lengua rumana (edición de la Academia Rumana, 2005) "**numerables**" o "**discretos**".

La principal modalidad de transponer en el plano de la expresión la oposición singular-plural del plano semántico está representada, en ambas lenguas, mediante las desinencias. Éstas están estrechamente relacionadas con el género de los sustantivos.

El morfema desinencia de plural puede ser añadido a la forma de singular de los sustantivos: *студент/ студенты, журнал/ журналы, карандаш/ карандаши, лес/ лесá, доктор/ докторá*, respectivamente *francez/ francezi, cirez/ cireși, basma/ basmale, zi/ zile, chip/ chipuri, anglicism/ anglicisme, bordei/ bordeie*.

Más frecuentemente, el morfema de singular se reemplaza con el del plural: *трамвай/ трамваи, край/ края, страница/ страницы, девушка/ девушки, статья/ статьи, место/ местá, правило/ правила, море/ моря, собрание/ собрания* o, en rumano, *flăcău/ flăcăi, metru/ metri, casă/ case, micșunea/ micșunele, vreme/ vremuri, idee/ idei, exemplu/ exemple, ghișeu/ ghișee, exercițiu/ exerciții*.

Otras veces, el reemplazamiento del morfema de singular con el de plural está acompañado por alternancias fonéticas: *око/ очи, ухо/ уши, сосед/ соседи, колено/ колени*. Este fenómeno, menos manifestado en ruso, es más frecuente en rumano cuyo sistema de alternancias lo individualiza por comparación a los demás idiomas románicos: *ministru/ miniștri, frate/ frați, șarpe/ șerpi, fată/ fete, oglindă/ oglinzi, universitate/ universități, comoară/ comori, pârau/ pâraie, fierăstrău/ fierăstraie*.

Las alternancias internas son frecuentes en la lengua rumana también en situaciones en que el morfema desinencia de plural se añade a la forma de singular: *excursionist/ excursioniști, leopard/ leopardzi, nufăr/ nuferi, sătean/ săteni, cuvânt/ cuvinte, clasor/ clasoare, Țipăt/ țipete, ciomag/ ciomege*.

Marca suplementaria las más de las veces del plural, además de las desinencias, las alternancias representan a veces en la lengua rumana la única modalidad de marcar la oposición entre el singular y el plural: *medic/ medici, rac/ raci, rug/ rugi, fag/ fagi*. Hay situaciones en que las alternancias marcan las diferencias lexicales: *mese* el plural de *masă* – “mueble” o “comida”, respectivamente *mase*, el plural de *masă* – “multitud”, “peso físico”.

En la lengua rusa, las alternancias están acompañadas a veces de sufijos como, por ejemplo, en plural el sufijo „-j”, inexistente en las formas de singular: *друг/ друзья, сук/ сучья*.

Los sufijos constituyen, a veces, una marca suplementaria del plural de los sustantivos: *имя/ имена, семья/ семена, время/ времена, небо/ небеса, чудо/ чудеса, брат/ братья, стул/ стулья, перо/ перья, крыло/ крылья, кум/ кумовья, сын/ сыновья*. Algunos de estos sustantivos tienen formas dobles de plural, diferenciadas desde el punto de vista estilístico (a veces incluso semánticamente): *наши сыновья* – *nuestros muchachos, nuestros hijos, ваши мужья* – *vuestros hombres*, en el habla corriente, respectivamente *лучшие сыны народа* – *los mejores hijos del pueblo, мужи науки* – *científicos*, en el lenguaje solemne, oficial.

En el caso de los sustantivos que denominan crías de animales, en las formas de singular se emplean otros sufijos que reemplazan a los de singular: „-онок” o „-ёнок” son reemplazadas en plural por los sufijos „-ат(а)” o „-ят(а)”: *зайчонок/ зайчата, медвежонок/ медвежата, ягнёнок/ ягнята, котёнок/ котята*. Otras veces se constatan formas dobles de plural con o sin sufijo: *щенок/ щенята* o *щенки, внук/ внучата* o *внуки, опёнок/ опята* o *опёнки*.

Algunos sustantivos pierden en plural el sufijo „-ин”: *господин/ господа, гражданин/ граждане, киевлянин/ киевляне, болгарин/ болгары, татарин/ татары*

татары. Hay, sin embargo, sustantivos que guardan el sufijo „-ин” también en plural: *грузин/ грузины, семьянин/ семьянины*. Notamos también las oposiciones singular-plural *цветок/ цветы, курица/ куры*, en los cuales el plural representa una forma corta del singular, realizada mediante la pérdida de sufijos + desinencia.

En la lengua rusa el acento puede constituir un elemento diferenciador, en oposición singular-plural: *мѣста* – genitivo singular, *местá* – nominativo plural; *войны* – genitivo singular, *во́йны* – nominativo plural; *города* – genitivo singular, *городá* – nominativo plural.

A veces, el plural se forma desde radicales diferentes: *ребёнок/ дети* (forma más frecuente que *ребята*), *человек/ люди*. En la lengua rumana, el sustantivo *om/ oameni* forma parte de los pocos sustantivos con plural irregular, como *soră/ surori, noră/ nurori, cap/ capete, ou/ ouă*, el antiguo *oaspe* (reemplazado por *oaspete*)/ *oaspeți*.

También en las filas de los sustantivos numerables se encuadran, en rumano, los sustantivos con forma única para ambos números: masculinos terminados en singular en consonante palatalizada o en „-i” semivocálico: *măscărici, ochi, genunchi, tei, cioroi, maimuțoi, pui*, femeninos formados con el sufijo „-toare” como sufijo de agente: *admiratoare, compozitoare, dansatoare, judecătoare, locțiitoare, luptătoare, peșitoare, naratoare*, algunos femeninos con la desinencia „-e” precedido por otra „-e”: *camee, cefalee, graminee, onomatopee, orhidee*, las denominaciones de los primeros cinco días de la semana, sustantivos neutros terminados en „-e”: *apendice, codice, foale, pânțece, nume*, sustantivos que pertenecen al género común: *brânză-n-sticlă* (persona tacaña), *burtă-verde, flurieră-vânt, gură-cască, mălai-mare* (comelón, vago), *mațe-fripte, papă-lapte, sucilă, surzilă, vântură-lume, vorbă-lungă, zgârie-brânză*, sustantivos neológicos como por ejemplo: *avocado, cowboy, cover-girl, espresso, gigolo, lady, macho, ninja, penny, peso, walkie-talkie*.

La pertenencia al número de estos sustantivos se realiza en el contexto, de la forma de otras palabras: *Ea e/ Ele sunt translatoare.;* *Am cumpărat un/ niște avocado.;* *Ce azalee frumoasă/ frumoase!*

En la lengua rusa, generalmente, no se destacan sustantivos declinables que no hagan la diferencia, de ninguna manera, entre el singular y el plural.

El número de los sustantivos indeclinables (*дено, кофе, мадам, пари, радио, такси, шоссе*) se expresa sólo sintácticamente: *Сдайте вашу/ваши пальто в гардероб!, Вам понравилось/ понравились интервью?, В этом зоопарке маленький/ несколько шимпанзе*.

La categoría del número no está expresada formalmente en el caso de los sustantivos indeclinables y tampoco en el de los sustantivos del tipo *брюки, очки*. En un enunciado como *У него новые брюки* – *Él tiene unos pantalones nuevos*, el sustantivo puede designar sea un solo par de pantalones, sea dos o más pares de pantalones. El contexto puede ofrecer informaciones referentes a la singularidad respectivamente la pluralidad de los objetos: *Он был одет красиво: новые брюки,*

модная рубашка, галстук – Estaba vestido bien: pantalones nuevos, una camisa moderna, corbata, pero Он купил двое брюк – Él ha comprado dos pares de pantalones.

Las desinencias de plural pueden marcar, tanto en ruso como en rumano, sentidos diferentes, emparentados o no:

образы – figuras, caras, образа – iconos;

зубы – dientes (en hombres y animales), зубья – dientes (para diferentes aparejos, instrumentos);

хлебы – panes, хлеба – trigos;

пропуски – ausencias, пропуск – permisos,

o, en rumano:

meri – manzanos (árboles), mere – manzanas (frutas);

топşi – perros bulldog, топсuri – tenazas, alicates;

irişi – lirios (plantas), irisuri – membranas de ojo;

*boabe – semillas, bobi – semillas para adivinar la buena ventura, boburi – trineos, bob – haba, planta, sustantivo **singularia tantum**.*

Otras veces, las desinencias de plural se pueden hallar en ambas lenguas comparadas, con variación libre: *профессорá/ профессоры, редакторá/ редакторы*, o, mucho más frecuente en rumano: *baloturul baloţi, căpşunel căpşuni* (frutas), *cireşel cireşi* (frutas), *madrigalel madrigaluri, maratonuril maratoane, pepsiuril pepsi, robinetel robineţi, vremuril vreme, tufânelel tufănici*.

En ambos idiomas hay sustantivos que se emplean sobre todo en plural, aunque tienen también formas de singular: *ботинки – botas*, sg. *ботинок*; *боты – botinas*, sg. *бот*; *штиблеты – zapatos de caballeros*, sg. *штиблет*; *чулки – medias*, sg. *чулок*; *шпалы – traviesas, durmientes*, sg. *шпала*; *коньки – patinas*, sg. *конёк*; *лыжи – esquís*, sg. *лыжа*; *сплетни – intrigas*, sg. *сплетня* o, en rumano, *bretele – sg. bretea, desagi – sg. desagă, echinoderme – sg. echinoderm, icre – sg. icră, tărâţe – sg. tărâţă, pantaloni – sg. pantalon*.

Una segunda clase está formada por los sustantivos “**no numerables**” (“**no discretos**”). Estos no participan a la oposición de número y presenta únicamente formas de singular o de plural.

Tales sustantivos defectivos son más numerosos en ruso que en rumano.

Destacamos la formación del plural también en el caso de unos sustantivos incluidos, generalmente, en la clase **singularia tantum** (sustantivos abstractos, denominación de materias, de objetos únicos: *красоты природы – las hermosuras de la naturaleza, первые радости – los primeros gozos, новые возможности – nuevas posibilidades, гражданские права и возможности – derechos y libertades civiles, красные вина – vinos tintos, газированные воды – aguas*

gaseosas, зимние холода – los fríos del invierno, пески Сахары – las arenas del Sácara, род Пушкиных – la estirpe de los Puskin, обе Америки/ Корея – ambas Américas/ Coreas, мраморы – mármoles (surtidos, objetos), табачи – tabacos, масла – aceites, стали – aceros (surtidos).

Las formas de plural confieren, a veces, un sentido concreto a los sustantivos abstractos: *местные власти – los órganos locales del poder.*

En el lenguaje literario, prácticamente todos los sustantivos pueden formar el plural: *фарфоры – en Gogol, лжи, смехи, влюбления – en L.N. Tolstoi, крови, седости, дремоты – en Marina Tzvetava, Бастилии, Европы – en Maiakovski, детства – en Evtusenko.*

También en rumano numerosos sustantivos que se emplean, por regla general, en singular pueden formar el plural, cuando designan tipos, surtidos, porciones u objetos de la respectiva materia: *bronzuri – bronces (objetos), asfalturi – asfaltos (tipos de asfalto), trifoiuri – tréboles, făinuri (surtidos) – harinas, porțelanuri – porcelanas (objetos, tipos), beri – cervezas, coniacuri – coñacs (surtidos, porciones).*

Los sustantivos abstractos tienen formas de plural: *frumuseți – hermosuras, entuziasme – entusiasmos, bucurii – alegrías, ilegalități – ilegalidades, timidități – timideces (como actitudes), tinereți – juventudes, bătrâneți – vejeces, Marii (Marías – varias personas con el mismo nombre), Popești, Ionești (los miembros de una familia), o incluso Himalaie (en Calistrat Hogaș), Jilave (en Panait Istrati), Dunări (en George Coșbuc), Spanii (en Lucian Blaga), Bistrițe (en Mihail Sadoveanu), Saturni (en Nichita Stănescu).*

Otros sustantivos – nombres de objetos formados de dos partes iguales y simétricas como son: *очки – anteojos, джинсы – vaqueros*, nombres de objetos que expresan una pluralidad de elementos: *аналы – anales, цитрусовые – cítricos, мемуары – memorias*, nombres propios: *Пиренеи – Pirineos, Дарданеллы – Dardanelos, Близнецы – Los Gemelos (la constelación)*, tienen formas sólo de plural en ambas lenguas. Los sustantivos con formas sólo de plural son mucho más numerosos en la lengua rusa, sus correspondientes en rumano son los sustantivos con ambas formas de número: *сани – trineo, каникулы – vacaciones, ворота – puerta, весы – báscula.*

Algunos sustantivos **pluralia tantum** no excluyen, en ruso, la oposición singular-plural: *одни ножницы/ двое ножниц, одни сутки/ несколько суток.*

En la lengua rumana el número de los sustantivos que han abandonado la clase **pluralia tantum** y han pasado en la de los sustantivos con paradigma completo es considerable.

Muchos sustantivos caracterizados en la primera edición del DOOM (el Diccionario Ortográfico, Ortoépico y Morfológico de la Lengua Rumana, 1982) como **pluralia tantum** aparece en la edición de 2005 del mismo trabajo como sustantivos que presentan ambas formas de número. Algunos ejemplos: masc.: *britani → sg. britan, carpi → sg. carp* (nombres étnicos), *izoalcani → sg.*

izoalcan, pufuleți (planta, producto alimentario) → sg. *pufuleț, sisinei* (planta) → sg. *sisinel*; fem.: *cotiledonate* → sg. *cotiledonată, foioase* → sg. *foioasă, rădăcinoase* → sg. *rădăcinoasă, agroterase* → sg. *agroterasă, lături* → sg. *lătură, răcături* → sg. *răcitură, taclale* → sg. *tacla, aun Parce* → sg. *Parcă*; neutros: *actinide* → sg. *actinid, bibiluri* → sg. *bibil, bovidee* → sg. *bovideu, mezofile* → sg. *mezofil, conifere* → sg. *conifer*.

La formación del plural en ruso y rumano pone de relieve, pues, tanto la existencia de unos paralelismos tipológicos como también de unos trazos individuales que se refieren al específico interno de cada una de estas lenguas.

BIBLIOGRAFÍA

- Avram, Mioara, *Gramatica pentru toți*, Ed. Academiei, București, 1986.
- Gr. Brâncuș, *Pluralul neutrelor în româna actuală*, SCL, 3/1978, p. 253–262.
- Gr. Brâncuș, *Pluralul femininelor neologice din limba română*, SCL, 3/1985, p. 187–191.
- Diaconescu, Paula, *Numărul și genul substantivului românesc (analiză contextuală)*, SCL, 3/1964, p. 295–316.
- Dicționarul ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române*, ediția a II-a revăzută și adăugită, coord. Ioana Vintilă-Rădulescu, Ed. Univers Enciclopedic, București, 2005.
- Elemente de gramatică confruntativă a limbilor rusă și română*, red. responsabili Ecaterina Fodor și Solomon Vaimberg, Ed. Universității București, 1985.
- Gramatica limbii române, I, Cuvântul*, coord. Valeria Guțu Romalo, Ed. Academiei Române, București, 2005.
- Guțu Romalo, Valeria, *Opoziția de număr în limba română contemporană*, LR, 3/1980, p. 213–216.
- Irimia, Dumitru, *Structura gramaticală a limbii române*, Ed. Junimea, Iași, 1987.
- Osiac, Maria, *Substantivul în perspectivă confruntativă*, Ed. Fundației România de Mâine, București, 2003.
- Osiac, Maria, *Sustantivos defectivos de numero en una perspectiva contrastante*, în “*Revue des études sud-est européennes*”, tome 1–4/2006, p.457-464.
- Арбатский Д.И., *Значения форм множественного числа имён существительных в современном русском литературном языке*, Москва, 1954.
- Бондарко, А.В., *Теория грамматических категорий*, Ленинград, 1976.
- Булатова, Л.Н., *Ещё о грамматическом статусе категории числа существительных в русском языке*, в сб. *Проблемы структурной лингвистики*, Москва, 1983.
- Виноградов, В.В., *Русский язык (грамматическое учение о слове)*, Москва, 1972.
- Исакова, К.М., *Вариативность в группе потенциальных pluralia tantum*, Москва, 1989.
- Милославский, И.Г., *Морфологические категории современного русского языка*, Москва, 1981.
- Ревзина, О.Г., *Категория числа в поэтическом языке*, в сб. *Актуальные проблемы русской морфологии*, под ред. К.В. Горшковой и Е.В. Петрухиной, Москва, 1988.
- Реформатский, А.А., *Число и грамматика*, в сб. *Вопросы грамматики*, Москва-Ленинград, 1960.
- Русская грамматика*, под ред. Н.Ю. Шведовой и В.В. Лопатина, Москва, 1990.
- Ярцева, В.Н., *Контрастивная грамматика*, Москва, 1981.

THE ENCOMIUM IN THE SLAVONIC-ROMANIAN HISTORIOGRAPHY

VALERIU MARINESCU

This study tries to reconstruct, by making use of some literary texts that had been written in Slavonic, the official language at that time, a possible image of the man living in the Romanian Middle Ages. In the Old Romanian literature, the encomium has a considerable tradition; the Romanian literature from the second half of the 15th century is mostly oriented towards the courtly historiography, with a strong emphasis on the personality cult. The writers should be seen as “image directors”, because they make “advertising” efforts to shape the favourable image that the sovereigns wished to impose both to their servants and neighbours. Beyond the “purposeful” encomium addressed to the patron, what is in fact expressed in the encomiastical texts are the Romanians’ aspirations to peace, prosperity, to multiplying the “good deeds” done by the sovereign to everybody’s benefit.

The Romanian literature written in Slavonic and the centuries during which this cultural vehicle was used by the Romanians cannot be ignored under any circumstances. As is well known, Slavonic used to be a cultural language in our country, having the same functions as Latin or Greek had in other territories. The Romanian literature of Slavonic expression represents an integral part of our national literary process and it is for this reason that it should not be regarded as a preface of the 17th century literature, but as a well-defined period, with precise purposes and with functions of the greatest importance for the Romanian future writing.¹

I have set as the purpose of this paper – choosing a new approach, enlightened by the perspectives of the history of mentalities (thus bringing my contribution to the theme of the symposium that I took part in: *Characteristics of the south-east European realities and new methods of approach*) –, to reconstruct, by making use of some literary texts that had been written in Slavonic, the official language at that time, a possible image of the man living in the Romanian Middle Ages, a man whose existence was deeply affected by a profound sense of insecurity. The medieval man thought that he was living in a passing world, a world of appearances, and the sense of insecurity led him to the (acutely felt) need to find some support and protection.² Consequently, when man, acting by himself, failed

¹ Dan Horia Mazilu, *Recitind literatura română veche*, 1, Bucharest University Publishing House, s.a., p. 16-18.

² A book *Sentimentul de insecuritate oglindit în literatura română medievală* by Valeriu Marinescu is to be published soon in Bucharest.

to succeed in his struggle for existence, for survival, he looked for a powerful protector, who did not usually help him selflessly, but expected something in return; in literature, this “something in return” is represented by the text itself.

In the Old Romanian literature, the encomium has a considerable tradition, praise being dedicated to God on one side, and to the earthly authority on the other (therefore, the object of the encomium can be the transcendent or the historical present). Due to the limited space reserved for my paper, I had to limit myself to a brief selection of the data regarding the individual need for divine and human help. My research focused especially on defining the royal figure and the ideas related to it, starting from the hypothesis that the Romanians had profound feelings of trust, respect and veneration towards their princes, who were seen as God chosen and, at the same time, as men’s representatives before God.

Christianity recommended glorifying the divinity: “Chant to God in your hearts, gratifying him in psalms, in praises and divine songs” (extracted from *Saint Paul’s Epistle to the Colossians*, III:16) or “... May we sing the praises of God, the Holy Lord, the Supreme Being, the One and Only” (extracted from *Saint Paul’s First Epistle to Timothy*, I:17). The believers are asked to spend their time as religiously as possible, saying prayers, psalms and singing hymns.

The life of the medieval man cannot possibly be conceived without God; for a Christian, existing means being with God; when God turns His face from a human being, the latter ceases to exist. Everything happens for a reason, everything happens with God’s will, which the Christian truly accepts, as it is said in *Lord’s Prayer*: “Thy will be done”. The Romanians from the Middle Ages followed the advice of Paul, the Apostle: “Persist in praying” (*Epistle to the Colossians* IV:2), the orthodoxy representing a real *modus vivendi* of this world with the vocation of faith. In *Învățăturile* (*The Teachings*) addressed to his son Theodosius, Neagoe Basarab makes it clear that the reason why man was endowed with limbs and senses is to praise God: “We were endowed with speech to worship God and to praise his Holy Name to the skies on and on...”.³ Nicolae Cartoian considers *Învățăturile lui Neagoe Basarab către fiul său Teodosie* (*Neagoe Basarab’s Teachings to his son Theodosius*) to be “the most precious monument of the Romanian way of thinking and feeling that was ever written in Slavonic”.

The first texts known in the history of our literature belong to the hymnic poetry: *Pripeale* (*Hasty lines*) at all burial feasts, in the name of God and Virgin Mary and of all holy fathers, great and sainted, the celebrated martyrs and all special patron saints. These lines are to be sung together with the Psalms, chosen when the *Polieleu* is sung, starting with the 8th day of September. The work of *Filothei*, the monk, ex-chancellor of Prince Mircea. These hasty lines (written at the end of the 14th century, according to some researchers, or at the beginning of

³ *Învățăturile lui Neagoe Basarab către fiul său Teodosie* (ed.) Florica Moisil and Dan Zamfirescu. Preface and footnotes by Dan Zamfirescu and G. Mihăilă, Bucharest, Ed. Mînerua, 1970, p. 126.

the 15th century, according to others), 33 in number, composed in medieval Bulgarian, translated into Romanian for the first time at the beginning of the 18th century and printed in the Psalm Book in Buzău in 1703, are simple, half-lined, unskilful lines, but containing pious thoughts.

For the man living in the Middle Ages, the entire spiritual life was dominated by a religious feeling. But, as a consequence of the centralization policy adopted by the feudal State, our religious literature from the second half of the 15th century is mostly oriented towards the court historiography, with a strong emphasis on the personality cult (a vocation that was unfortunately extended for too long).

The Church (using the words of Saint John Climacus) considers pride to be the first of the “deadly sins”, heavy sins, and the words of Jesus, from *Gospel According to Luke* (XVIII: 14) underline this aspect: “... everyone who exalts himself will be humbled, and he who humbles himself will be exalted”. On the other hand, it is still Jesus who prompts his contemporaries “to render unto Caesar the things which are Caesar’s” (Luke: XX: 25), and Saint Paul, the Apostle says that “there is no such power that does not come from God”, when he speaks about every man’s rightful obedience to the sovereign. Therefore, the “earthly sovereign” himself ought to be praised as well, especially because the earthly order is conceived as homologous to the divine order.

From a different perspective, people, having ideals that they strive to achieve and yearning for performance, have always created models and, quite often, imitating a model turned into glorifying it. The theme of the exemplary royal figure began to come into focus intensively; the sovereign was supposed to outshine everybody by his wisdom, righteousness, courage, forgiveness, mercy, self-control, in a word, to reign by the example of his virtues. In his *Învățăturile* (*Teachings*), Neagoe Basarab speaks about the attitude that a prince should have towards his servants “as it is for your love, for the mercy that you show to them that they serve you and are ready to give their lives and shed their blood for”. It is obvious that, had it not been for the prince’s protection, the servants would have left him, and, as Neagoe Basarab puts it, “without any servants ... what kind of lord are you?”

It is worth praising the facts that exceeded everybody’s expectations and especially those which had positive consequences for the people from among whom the exemplary hero rose. Gradually, people came to sanctify, the praised person (it is in fact about the oriental image of the sovereign-god, the almighty holder of supreme power). If the West built its royal imaginary around the crusader knight, in Eastern Europe, the existence of the Byzantine autocrat imprinted a different rhythm and different forms to feudalism. Throughout the 14th to 18th centuries, the model of the royal figure that was as well to be pursued in Țările Române (the Romanian Lands) was that of the Byzantine autocrat, our scholars transforming the prince figures into myths.⁴

⁴ Valeriu Marinescu, *Vocația magnificării în literatura română veche*, București, Ed. Ars Docendi, 2003, p. 123.

The texts that I am to draw my attention to at this point, promote (with the purpose to praise) sovereigns that are exemplary in all their actions. The stories to be told will take shape in a world that belongs less to history and more to story telling, the latter being the birth certificate of the model hero. As a matter of fact, the writers should be seen as “image directors” (the expression may seem inadequate, being very modern, but I find it the most appropriate in this case), because they make “publicity” efforts to shape the favourable image that the sovereigns wished to impose both to their servants and neighbours. But, in posterity, the iconic image suffered a constant rise and fall...

The first chronicle of Moldavia, the first Romanian lay work written in Slavonic (G. Mihăilă) is *Letopisețul de când s-a început, cu voia lui Dumnezeu, Țara Moldovei* (*The chronicle of the beginning of Moldavia, God willing*), a text written at the royal court of Ștefan cel Mare (Stephen the Great) (and continued during the reign of his followers), and this is the reason why the model of the royal figure imposed is the founder of Putna monastery.

Literary speaking, *Letopisețul de când s-a început, cu voia lui Dumnezeu, Țara Moldovei* was considered to be a prehistory of the narration with a historical subject. The text that is to be quoted clearly points out the importance that the prince attached to the heroic ideal in the history of Moldavia; Stephen embodies the hero that loves fighting and that not only fights well, but also enjoys the voluptuousness of the battle, as an implicit act of bravery: “In the year 6973 [1465], January the 23rd, on Thursday, at midnight, prince Stephen made his entrance into Chilia and surrounded the fortress. And he peacefully spent the night there, and on Friday morning he attacked the Chilia fortress and started to break it down. And they fought all day long till the evening. And on Saturday, the fortress surrendered and prince Stephen made his entrance into the fortress, God willing. And he stayed there for three days, celebrating, praising God and comforting the people within the fortress”.⁵

Apart from the scenes of fight, there are hardly any information of a different nature, and when this yet happens, the narration is cold, arid, lapidary: “In the same year, August 29th, there was a big earthquake that hit the entire earth, while the prince was having lunch. In the year 6980 [1472], September the 14th, prince Stephen got married to princess Maria from Mangop”. The question arises why is it that only Stephen’s heroic deeds are especially magnified? The predilection for the warrior sovereign should also be attributed to the Byzantine influence, war representing a constant element of the Byzantine reality.

With the exception of these “wonders of bravery”, – the same as those done by heroes in fairy tales, the type of hero which was so splendid that “one could stare at the sun but not in his face” – Stephen is protected by God and he fears Him (the phrase “on God’s mercy” is firstly used in this chronicle, when narrating the

⁵ *Literatura română veche* (1402-1647). Edition and footnotes by G. Mihăilă and Dan Zamfirescu, vol. II, Bucharest, 1969, p. 31.

moment when Stephen becomes prince), he proves to be righteous, his righteousness being a particular characteristic of the enlightened monarch and thus he is a *pater patriae*. The end of *Letopisețul ...*, the same as the well-known portrait, drawn by Ureche in his chronicle, once again underlines that the one sitting on the throne of Moldavia is sent by God, since his death – an irreparable loss for the country – is announced by a series of natural disasters: “And that year, just before his death, there was a heavy, harsh winter as it had never been before. And during summer there were massive rains and overflows and floods, due to storm water”. The death of the sovereign becomes a catastrophe in itself, since the monarch’s life is in fact his people’s life, and a country without a sovereign cannot “live” (the situation is indeed to be remedied as soon as possible, by investing the heir to the throne).

The next phase in the evolution of the encomiastic prose is represented by the chronicles of the monks Macarie, Eftimie and Azarie. In the century following Stephen the Great’s reign, the courtly chronicles, this time signed by their authors, prove to be excessively laudative when addressed to the sovereign that patronizes the writer, and defamatory when directed to the sovereign’s enemies. And there is another element that comes as a novelty: while in *Letopisețul de când s-a început, cu voia lui Dumnezeu, Țara Moldovei* the chronicle was focused mainly on the prince, and the writer was almost totally anonymous, this time, the writer is present in each and every page.

Macarie, Eftimie and Azarie, living in isolation, away from the royal court where history was being made, living in an atmosphere of mysticism, being particularly fed with biblical apocrypha and hagiographic legends, in which the hero is shown in an aura of miracle⁶, are inclined to see in the prince, whose life they are writing about on command, an ideal prototype of Christian virtues; therefore, their chronicles have a panegyric character, the same as the hagiographic legends that they were used to. They had a double duty: on one hand, to settle the “object” on a convenient and stable platform, and, on the other hand, the encomium should please the eulogized, in his position as a receiver.⁷

Regarding their style and composition, the three chronicles have a more or less uniform character and they share a few common elements:

- the ineffable, namely underlining the inability to cope with the “object”, as there are not enough words to worthily glorify the rightful person (this is a constant topos of the encomium dedicated to the sovereigns);
- the assurance that the author expresses only a few of the many things that he may actually have to say;
- the notification that the entire world would be full of admiration for the sovereign (the topos “the whole world is singing his praises”);

⁶ Nicolae Cartojan, *Istoria literaturii române vechi*. Postface and final biographies by Dan Simonescu. Preface by Dan Zamfirescu, Bucharest, Ed. Minerva, 1980, p. 69.

⁷ Dan Horia Mazilu, *Proza oratorică în literatura română*, vol. II, București, Editura Minerva, 1987, p. 112.

- the emphasis on the forefathers (for instance, in the case of Petru Rareș, Stephen the Great's son);
- outbidding – based on a comparison with famous specimens that the tradition has to offer, one can see the superiority of the “object” (for instance, the case of Alexandru Lăpușneanu, compared by Eftimie, with Alexander the Great due to an onomastic coincidence).

The three historians despise data, omit many of them, simply because they do not match with the “beautiful” style, they also use the allegory and the symbol, instead of plain narration, creating literary works, to the taste of their patrons.⁸

Macarie, bishop of Roman, writes like a monk, “stealing stylistic devices from the chronicle of the Byzantine Manasses” (G. Călinescu), “without even thinking that the situations are never perfectly identical” (I. Bogdan). Starting his narration with the year of Stephen the Great's death (1504), Macarie sets as his goal to bring “the thread of his story up to the present day reign, without bragging with rhetorical ornaments, but putting into effect the royal command of *Petru cel ales* (Peter the chosen one)”.⁹ Consequently, we have a chronicle written on command, whose purpose is to glorify the personality of Rareș, emphasizing his qualities, the praises addressed to him turning into a panegyric. The reign of Petru Rareș represents the core of the chronicle, and it is described in a rhetorical style, with moralizing and religious intentions, the typically monk like humility being part of the protocol: “... he commanded me, a sinner, the last of the priests, the humble Macarie...”

Between “the end of the blessed one till doomsday and blissful for his bravery prince Ioan Ștefan” and the enthronement of Petru Rareș, the chronicle is stylistically characterized by aridity, being based almost exclusively on historical data (battles, plots), the same as *Letopiseșul de când s-a început, cu voia lui Dumnezeu, Țara Moldovei*. What we find interesting is the fact that Moldavia's history is related to that of the “powerful ones” at the time, the Turks, (this does not come as a surprise to us, considering Iorga's opinion, according to which there is no such thing as a national history *stricto sensu*, and the Romanian history makes no exception); we hear about the conquest of Jerusalem and Palestine, about the campaign against Egypt and the one against Hungary.

The chronicle starts to be exciting after the coronation of “*Petru cel Minunat*” (Peter the Wonderful) from the dynasty of Mușatini, due to divine grace (“God willing”), but also to popular will (“he was elected sovereign”, “he was honourably enthroned, according to people's counsel”). The chronicle presents the scene of the enthronement, the sacred ritual introducing the prince into a religious system specific to the mediaevalism, through which the prerogatives are transmitted from the superior, divine authority to the subordinate, vassal one: “he was ... consecrated with the sacred oil by the hand” of archbishop Teoctist.

⁸ *Istoria literaturii române*, vol. I, București, Editura Academiei, 1964; 2nd revised edition, Bucharest, 1970, p. 272.

⁹ *Literatura română veche (1402–1647)*, ed. cit., p. 17.

Among the virtues glorified, the extraordinary bravery comes first – a natural virtue, considering the descendance of Rareș. Apart from proving himself “great in bravery and furious as a lion in battle”, Rareș is also a pious and religious church founder (“he took care of churches, building them up, and he worked with the fear of God”), generous with those who admit to their mistakes and, on the opposite, ruthless with the plotters (for instance, with Alexandru Cornea, “given prey to weapon and food to sword”), his attributes and those of his reign gaining imperial reflexes. We could say that this panegyric is based on an event narrated apparently accidentally, resorting to the metaphor of the wheel of fortune: “the wheel of church being span from one another, I got lucky and I, the humble, was named bishop in the southern part of the country, on April 23rd.”¹⁰ So, Rareș seems to be praised not so much for his real merits, but especially for having appointed Macarie bishop and this is the reason why G. Călinescu calls the latter “a flatterer, with false humility and enough vileness”.

This is a rather bombastic work, the scene in which Petru Rareș, reduced to wander, gets reunited with his family, who took refuge in the fortress Ciceul, being a good example to this effect: “Stretching his arms and embracing his children with fatherly love, he would kiss them and protect them as an eagle protects its callow eaglets. And stretching his arms again, he enfolded his wise wife Helen, crying. And she, clasping his neck, was crying her heart out and kissing him wholeheartedly, not as the Traitor Delilah kissed Samson or as Tindarida did with her husband, the brave hero. There were wails and sobs everywhere, everybody would knock out their chest”.¹¹ The same as in hagiographies, “God leant over them and, seeing floods of tears, he had mercy on the one who was praying so devotedly”, the latter thus regaining his throne and being paid a tribute to, through the suite of the boyars “who received their lord with open arms, and, kneeling down, they received forgiveness for their boldness”. The end of his reign is a well-deserved one, confirming the divine words (which, for sure, kept coming back to the ears of the bishop of Roman): “Blessed be those who weep, because they will find solace” and “Come to Me all that are tired and burdened and I shall give you rest”; Rareș “humours his lucky old age with baths, drinks and food, as if he were a bird with golden fethers or a swan throning over some buildings”.¹²

The next prince of Moldavia, Iliăș, is situated at the opposite pole by Macarie: he is sly, unfaithful, immoral, a conspirator, a tyrant, a murderer; but let’s hear it in Macarie’s own words: “... on the poor he had no mercy at all, considering himself too wise and priding himself with catching birds. And occupying himself with this, the supercilious prince would choose his councillors from among Agar’s sons during the day and, during the night, he would let his ears and heart be open to foul mouths, till the devil found his dwelling inside him for good. For never did he

¹⁰ *Ibidem*, p. 180.

¹¹ *Ibidem*, p. 182–183.

¹² *Ibidem*, p. 185.

want to see wise people before his eyes, and one could see in his mouth and tongue, and especially in his heart, only the lust to get wealthy, and indeed, heaps of coins did the sly gather: the boyars' income came into his possession by some means or other, he completely got hold of the personal properties and the real estate of the bishops and the monasteries, and he also ruthlessly plundered the priests and prayers throughout the country, leaving them in tears and sobs".¹³ A new question arises now: why was he so bitter? And the mystery is solved by Macarie himself: his dethronement as a bishop. In a highly-hierocratical system, any dignitary finds all by himself in front of his superior, who can deprive him of his privileges and even take his life; nobody can feel safe, the most prevailing mentality being that of life insecurity, as we mentioned from the very beginning (there is no doubt that the Romanian Middle Ages was a time of fear!). Therefore, we can begin to understand Macarie, who proves his opportunism once again, when, at the beginning of a new reign (by becoming the new sovereign, Stephen, Iliăş's brother, reinstates Macarie bishop), he "clears his throat" and "sings to a different tune": "And the new prince of Moldavia was a warm-hearted monarch, with a gentle look and a beautiful countenance. As soon as he became sovereign, from his very first steps, he proved to those who had elected him that they had made a good choice, encouraging them to hope for the best. And there shone again the rays of good faith, and the horizon of benevolence was alight again, and everybody praised prince Stephen and loved him dearly, because he was merciful, he loved the monks and fed the poor".¹⁴ The ascendancy of the eulogized is currently correlated with the descendancy of the eulogizer: "And he bent his crowned head and his knees before the face of the emperor of all emperors and, with God's mercy, he was consecrated with the oil of benediction by me, the humble".

Eftimie, the least of the hegumens, (this self-designation does not surprise us, since humility was something rather typical, as we have shown before) presents – in a Macarian rhetorical style – the facts from the second reign of Petru Rareş, the evil reigns of his sons, Rareş (who changed his name into Mahmet) and Ştefan cel Tânăr (Stephen the Young), and then the reign of Alexandru Lăpuşneanu, "the righteous and brave offset of faith" – who also commanded the writing of this text.

Before writing the encomiastical text, dedicated to the reign of Lăpuşneanu on the Moldavian throne, Eftimie builds a defamatory text, deliberately emphasizing the negative traits of Rareş's sons (the vices abrogate the privileges of royal blood), in order to draw attention to the high qualities of the next prince. We are the readers of a political lampoon (in his relations with the political power, the writer often "signed" a pact – all important European courts had their own historians – a pact whose substance can be noticed in the themes chosen, in the humanity model proposed, in the adhesions and detachments of the writer, marked by irony, satire

¹³ *Ibidem*, p. 186.

¹⁴ *Ibidem*, p. 188.

or sarcasm), the two shameful reigns illustrating a decayed past, devoid of militant interests. Iliaş “was totally opposed to our righteous Christian and orthodox belief [...], he hated the priests and deacons, he called the monks enemies and devils [...], he ate meat on Wednesday and Friday and during the forty days, namely during the big fast, as well as during the other holy fasts [...], he even started torturing and killing the boyars: for some of them he took their eyes out and killed them in different ways, and he strangled others in gaols [...], then he behaved so impudently as if he were a rabid dog, under the spells”,¹⁵ finally embracing the Islamism. Ștefan cel Tânăr (Stephen the Young) “started to think and act the same as his brother, or even worse. He started to bring immoral women and Turkish priests and other devil-possessed companions. [...] That is why he made himself hateful and unlikeable to everybody, due to his murders and his savage beastly habit, and everybody started to turn their backs to him and run away as if he were an atrocious snake. He took many people’s eyes out, cut their noses and ears and threw them into deep waters”.¹⁶ God is the only righteous judge and his representative on earth, somehow anticipating the Doomsday, has as his main task to administer justice: “You loved justice and hated the evil doing; that is why your God consecrated you, of all your partakers, with the oil of joy” (*Psalms* 44: 9). On the other hand, “the kings who commit wrongdoings are horrid, because only by doing justice is the throne strengthened” (*Parables*, XVI: 12). We now understand – the historian prelate hopes – the unfavourable light thrown on these two Moldavian princes, who not only disregarded the divine imperatives, but also tried to replace the divinity itself, since they took it upon themselves to take human lives, a privilege that only the Life Giver had. The interdiction to shed human blood is stipulated both in the *Old Testament* (“If somebody is to spill human blood, that blood will be spilt by human hand, since God created man after His own appearance” – *Genesis*, IX: 6), and in the *New Testament* (“... all those who draw their swords, shall die of sword” – *Gospel of Matthew*, XXVI: 52).

The enthronement of Alexandru Lăpușneanu gives Eftimie an immense satisfaction. The qualifications “the Brave and New”, “the Good and New” relate to the hero of Antiquity, Alexander the Great, taking into account that the Romanian reader had already become familiar with the Slavonic version of the popular novel narrating the extraordinary deeds of the Macedonian leader, ever since the 15th century. The protagonist proves to be a summum of all prince models – righteous autocrat, impartial judge, cultural and civilizing founder, respectful son and husband, with a political and governing programme that has as its moral support the religious dominant (as a representative of divinity, the autocrat reconstructs the supreme instance in the hypostasis of judging and guarding the proper behavior of the righteous believers). As a matter of fact, Eftimie’s chronicle establishes an ethics that is closely related to the orthodox mentality and transforms

¹⁵ *Ibidem*, p. 195–197.

¹⁶ *Ibidem*, p. 198.

a sanguine sovereign – because this is how the tradition of our literature registers him, based on the data provided by Grigore Ureche and Costache Negruzzi – into a formative model. Tyranny, which, theoretically speaking, represents the worst régime, proves to be less atrocious than anarchy; the art of governing the crowd entails exercising the leading force in order to unify the people and act in such a way to maintain peace.

Eftimie is the man who seizes the day (this is actually what the ancient people recommended!), he does not think about how the posterity is going to judge him and he exemplarily does his vassal “duty” to his senior. He praises Lăpuşneanu not for his military deeds, but for his spiritual qualities (faith, humility, religiousness, calmness, diplomacy, tolerance), exploiting more the topos of the country’s unity around the autocrat, in an edenic, peaceful atmosphere of celebration. Wandering in Poland, “the brave and wise soldier, the wonderful Alexander” made his appearance “as a shining star from the north and, in his way to the east, he manfully headed to his country, to seize the throne in Moldovlahia”.¹⁷ The new prince is surprised during one of his trips, being paid a first tribute to by a cortege that welcomes him (the same as Jesus at the entrance into Jerusalem, on Palm Sunday): “And he reached the Dnestr, together with all the wanderers, with all the Polish leaders and armies. As soon as they heard, the Moldavian boyars and habitants ran towards Alexander and joyfully welcome him, by making profound reverences. And he looked at them with clear eyes and beautiful face, with mercy and sympathy”.¹⁸ Lăpuşneanu forgives his adversaries, comforts the spirits, releases all those who had been wrongfully punished from prison, honours “the Moldavian churches and all sacred monasteries”, establishes a “profound peace” internally, and that is why “there was rumour spread everywhere about him and about his love for God and for the holy churches, and his name was famous in all the neighbouring countries and kingdoms”.¹⁹ The historian resorts to a rhetoric of insistence, by making use of the pleonasm: “prince Alexander, as a smart and wise man”, “kind and merciful towards all people” etc.

The prince represents a true revelation not only for the entire people, but also for “the great and only ruler, the Turkish emperor Suliimen” (the magnification becomes excessive, without limit – the Turkish oppression seemed to have suddenly vanished, the Grand Turk himself converting into a true friend of the Moldavians) who sends him “imperial gifts” and “wonderful sceptre”, concluding a “durable peace” (we wonder how durable the peace with the Turks could possibly have been...). Finally, we hear about the building of Slatina monastery, when the miraculous element appears, the same as in hagiographies: “While prince Alexander was heading for Slatina, as we mentioned before, when he reached the area between the villages Corlăteşti and Todereşti, in the middle of Moldova river, the horse

¹⁷ *Ibidem*, p. 199.

¹⁸ *Ibidem*, p. 199.

¹⁹ *Ibidem*, p. 200.

stumbled and horse and rider both fell into the water, because the river was overflowed. But prince Alexander mounted another horse and unflinching kept on going to the desired place, and, as a wise man he indeed was, he understood that had been one of the devil's works...".²⁰ Conclusively, in Eftimie's chronicle, Alexandru Lăpușneanu is seen as a blessing for Moldavia, as being born not for himself, but for the country and for the commonwealth, for *res publica*.

Azarie receives an assignment from Petru Șchiopul (Peter the Hobbler) to write a chronicle of the country, with a particular view on the years of his reign. He resorts to the same rhetoric style, to the same comparisons, interjections, vocatives, epithets and thoughts as his master, Macarie, whose humble apprentice and son he considered himself to be. His chronicle covers the epoch between 1551 (the beginning of Ștefan Rareș's reign) and 1574 (the year of Petru Șchiopul's enthronement). The model of prince proposed will still be Alexandru Lăpușneanu, a bright figure, a prince endowed with all virtues, "a strong-built man, with a beautiful countenance, calm and gentle". Admired from the very beginning, Lăpușneanu is seen as a wise, peace-loving and cultural founder: "... he started building an impressive monastery, with a church within it, a sanctuary for my God, called Slatina, so beautifully decorated that, if God wished to dwell in a building created by man, this would certainly be the one. And he also took care of the other older monasteries, increasing their patrimony and showing mercy on them, and he built sanctuaries everywhere, fed the poor and had mercy on them, renewed the royal palaces, and thus, everything was put in order wisely and knowingly".²¹ Obviously, Azarie shares the same view with the church and the boyards regarding the conception related to the sovereign's authority, and this is why he eulogizes Lăpușneanu – a supporter of the clergy and orthodoxy, but harshly condemns Despot-vodă (Despot the prince) and Ioan-vodă cel Cumplit (Joan the atrocious prince), who, due to their policy, brought on themselves the hatred of both the boyards and the church. So, Despot "... committed many wrongdoings, by imposing heavy taxes on people, he did not have mercy on the poor and he hated the sacred Christian traditions",²² that, after this awful governance, the second coming of Lăpușneanu on the throne is equivalent with the beginning of a new era: "... the benefic rays of orthodoxy shone again. And the cinder that spread the smoke of bad faith was put out, as the dark winter of the unclean Lutherans was chased away by spring, which brought joy to any being, especially to the boyards' welfare, and the waves were replaced by a joyful silence".²³ Azarie seems to deliberately overlook Lăpușneanu's massacre of the 47 boyards, since, in the feudal conception, slyness was a crime that legitimated capital punishment.

Azarie also uses praising terms for Lăpușneanu's wife, lady Roxane, who had a rainfall of benefactions pouring down the helpless and poor, and she also rained

²⁰ *Ibidem*, p. 202.

²¹ *Ibidem*, p. 208.

²² *Ibidem*, p. 210.

²³ *Ibidem*, p. 213–214.

gifts on those who were toiling “with old age and its pains and hardships; with her touching mercy, she impelled the priests to prey, and for the God loving monks, who spent their abstinent life in monasteries, or lived a life full of suffering in solitude, she would refresh their hearts with repeated visits”.²⁴ It can be seen that for Azarie, the help granted to the clergy represents a corner stone in composing the eulogies, the church being considered an important state service, no less than other services, strictly connected to the prince.

Apart from Alexandru Lăpușeanu, Azarie’s chronicle also presents, as we have expected, another ideal of prince, embodied by Petru Șchiopul (Peter the Hobbler), whose portrait proves to be conventional: “... a man of good origin, kind, handsome, good-hearted, merciful by nature, very generous, hating injustice, good-natured with the poor, a fair judge, because, as it is written in the books, the lord’s honesty goes along with his justice. Many have received countless benefactions from him, the monasteries and monks took water from the refreshing waves of his benefactions and the divine songs flourished again in the beautifully painted churches and everybody’s life started to have a slow pace and everybody lived in peace and quietude”.²⁵ What is quite interesting is that apart from the regular qualities – wisdom, kindness, great origin – the writer also adds his being handsome, an exterior, visible sign of perfection. God is handsome and so should be his vicar on earth, as the psalmist says: “Handsome are you as nobody else among people’s kind, there is charm pouring down your lips and this is why God blessed you for ever” (Psalm 44:3).

The earthly authority will also be magnified in the verses dedicated to the royal emblem, in stiches dedicated to the patriarchal and episcopal emblems, or in epigrams on names. The encomiastical, laudative compositions, later the stiches on royal emblem will become a career in the Romanian medieval culture. There was an interest in pleasing the eulogized, because the pleasure could be followed by gratitude and reward.

The genre of heraldic verses was inaugurated in our culture, both in Slavonic and in Romanian, by Udriște Năsturel, during Matei Basarab’s reign; Năsturel introduces, in the editorial practice from Muntenia, the manner of composing and printing some verses on the first page of books, glorifying the patron of the printing (the one who covered the costs of its printing). These verses aim to explain, to decode – totally or selectively – the symbols from the emblem of the person who had financed the printing, and the qualities discovered in the graphical symbols of the emblem will then be transferred to the sponsor in question. Among the stylistic devices used we can mention the laudative allegory, the genealogical allusion, the mythological allusion, the etymological decodation.

In *Molitvenicul* imprinted in Câmpulung, in 1635, it is printed the text composed by Udriște Năsturel in Slavonic and entitled, in G. Mihăilă’s translation,

²⁴ *Ibidem*, p. 215.

²⁵ *Ibidem*, p. 219.

La prealuminată stemă a milostivilor Domni Basarabești (To the brightest emblem of the merciful princes Basarab family), the invocation of the emblem and its brief heraldic description facilitates the next step in the author's intention: pointing out the qualities of Basarab family, seen in the superlative (obtained by using the superlative *the ...-est*: the brightest, the oldest and the bravest ancestry of the Basarab). So, the wisdom, the age, the bravery that brings prestige ("their bravery is the victory that amazes many ears"), the peace prevailing over the country ("the earthing enjoys a peaceful life") are all magnified and, finally, the divinity will be invoked to protect the royal family: "Oh, God, do not let them perish,/ And this crown of theirs be cast away,/ Do not ever let the crow be removed from its bosom!".²⁶

As a conclusion, I would like to mention that my only purpose was to select a few texts (the only approach possible in a limited number of pages) that helped me to describe the mechanisms that formed the basis of a precise spiritual and psychologic function: eulogizing.²⁷ In order to shape the most accurate image I also resorted – as could be seen – to writings that were not exactly part of what we call the Slavonic-Romanian historiography.

To find yourself a protector and to like offering protection in return represent man's everlasting aspiration. The presence of the monarch eliminates all kind of disturbance and offers a feeling of security for all the subjects. Beyond the "purposeful" encomium addressed to the patron, what is in fact expressed in the encomiastical texts are the Romanians' aspirations to peace, prosperity, to multiplying the "good deeds" done by the sovereign to everybody's benefit.

²⁶ In Al. Alexianu, *Istoria poeziei române de la 1570 la 1830*, vol. I, Editura "Porto-Franco", Galați and Muzeul Literaturii Române din București, 1993, p. 30.

²⁷ See more in Valeriu Marinescu – *Vocația magnificării în literatura română veche*, ed. cit.

ASPECTS DE L'ÉVOLUTION DES PARLERS ROUMAINS DANS DES MILIEUX ALLOGÈNES (À L'ÉGARD SPÉCIAL DU LEXIQUE)

IULIA MĂRGĂRIT

L'article analyse une série de mots à attestation problématique dans les patois employés sur le territoire de la Roumanie, qu'il met en relation avec des attestations d'outre les frontières politiques roumaines. Il en découle une précieuse confirmation lexicale et sémantique, doublée d'une précieuse preuve théorique de la convergence des patois roumains géographiquement isolés.

1. Après 1989, le département de dialectologie de l'Institut de Recherches Phonétiques et Dialectales, intégré à présent dans l'Institut de Linguistique «Iorgu Jordan–Al. Rosetti», inaugure la série de recherches sur place chez les Roumains vivant au-delà des frontières de la Roumanie. On entreprit, de cette manière, des enquêtes dialectales au centre et au sud de la Bessarabie (historique), dans la Transnistrie, dans la Bucovine du nord, dans le Maramureș d'outre-Tisza – aujourd'hui la Région appelée Transcarpatique, en Ukraine –, dans le bassin du Don – les régions Doneck, Lugansk, Dnepropetrovsk et Nikolaev, en Ukraine –, dans la Fédération Russe, en Hongrie (partie du sud-est), en Bulgarie (dans la zone qui s'étend de Nikopole à Kozlodui, sur la rive droite du Danube). Le matériel amassé au cours de ces enquêtes fut préparé et publié dans plusieurs volumes, continuant la série inaugurée par le professeur Boris Cazacu¹. Ont paru ainsi *Cercetări asupra graiurilor românești de peste hotare*, par Maria Marin, Iulia Mărgărit, Victorela Neagoe, Vasile Pavel, 2000, *Graiuri românești din Basarabia, Transnistria, nordul Bucovinei și nordul Maramureșului* (textes dialectaux et glossaire dus aux mêmes auteurs), *Graiuri românești din Ungaria*, par Maria Marin et Iulia

¹ Il s'agit des volumes: *Texte dialectale. Oltenia*, publiés sous la rédaction de Boris Cazacu par Cornelia Coțuț, Galina Ghiculete, Maria Mărdărescu, Valeriu Șuteu et Magdalena Vulpe, 1967; *Texte dialectale. Muntenia*, sous la direction de Boris Cazacu, I^{er} volume, par Galina Ghiculete, Paul Lăzărescu, Maria Marin, Bogdan Marinescu, Ruxandra Pană, Magdalena Vulpe, Bucarest, 1973; II^e volume, par Paul Lăzărescu, Maria Marin, Bogdan Marinescu, Victorela Neagoe, Ruxandra Pană, Magdalena Vulpe, Bucarest, 1975; III^e volume, par Costin Bratu, Galina Ghiculete, Maria Marin, Bogdan Marinescu, Victorela Neagoe, Ruxandra Pană, Marilena Tiugan, Magdalena Vulpe, Bucarest, 1987; *Texte dialectale și glosar. Dobrogea*, par Paul Lăzărescu, Victorela Neagoe, Ruxandra Pană, Nicolae Saramandu, Bucarest, 1987 et des glossaires correspondants: *Glosar dialectal. Oltenia*, rédigé sous la direction de Boris Cazacu par Galina Ghiculete, Paul Lăzărescu, Nicolae Saramandu, Magdalena Vulpe, 1967; *Glosar dialectal. Muntenia*, par Maria Marin, Iulia Mărgărit, Bucarest, 1999; *Glosar Dobrogea*, par Paul Lăzărescu et Nicolae Saramandu, dans *Texte dialectale și glosar. Dobrogea* (voir ci-dessus).

Mărgărit, 2005, *Graiuri românești din nordul Bulgariei. Studiu lingvistic. Texte dialectale. Glosar*, par Victorela Neagoe et Iulia Mărgărit, 2006.

L'investigation du matériel amassé a fait ressortir, d'une part, l'aspect conservateur des parlers roumains employés dans les milieux allogènes, ce qui était tout à fait prévisible, et, d'autre part, l'aspect innovateur des mêmes idiomes, dont l'évolution, après la séparation de leur langue-«mère», est tout particulière. Il y a des fils invisibles qui relient les variantes territoriales de la langues roumaine qui sont à présent séparées par l'action conjointe des événements dont les causes dépassent la portée de notre étude. C'est ainsi que des relations tout particulières, reflétées non seulement dans la persistance des faits linguistiques archaïques, mais aussi dans le système des innovations produites dans différents compartiments de la langue, se maintiennent entre ces variantes. Nous nous occuperons dans ce qui suit des concordances au niveau du vocabulaire. il n'y pourrait être question de coïncidences, mais assurément de tendances qui se retrouvent dans les ramifications d'une même langue et qui, à un moment donné de l'évolution de celle-ci, peuvent se manifester dans des zones séparées, éloignées l'une de l'autre, isolées même, ayant perdu depuis longtemps tout contact, mais évoluant toujours selon le même code linguistique.

Les situations que nous avons choisies constituent des «cas» différents, présentant cependant le trait commun de refléter le résultat de l'évolution convergente avec le tronc linguistique dont se sont séparés les idiomes qui font l'objet de notre étude.

Le but de notre démarche est celui de présenter quelques situations à valeur d'exemple pour l'évolution isolée et, par conséquent, indépendante des idiomes en question et de souligner ainsi la direction du processus évolutif qu'ils suivent.

2. Les faits que nous avons sélectionnés appartiennent au domaine de la formation des mots, de la sémantique et du lexique en général. Ils constituent des cas particuliers, parfois atypiques, dont l'explication – si l'on se borne simplement au contexte de l'idiome en question – n'est pas toujours suffisante, ni complète.

3. Pour ce qui est du domaine de la formation des mots, nous en avons choisi deux exemples.

3.1. Nous avons rencontré le suffixe *-ar* dans maintes localités de la Transnistrie, servant à former des noms d'arbres fruitiers: *merar* «pommier», *nucar* «noyer», *vișinar* «griottier» (*Gr. rom.*, 95). Les formations que nous venons d'énumérer s'expliquent par la valeur collective que ce suffixe confère aux dérivés: *merar* «porteur de pommes», *nucar* «porteur de noix», *vișinar* «porteur de griottes». La signification «multitude» est corroborée par la relation synonymique qui s'établit entre les mêmes dérivés et certains mots composés (*pom de mere* «arbre de pommes», *copac de piersici* «arbre [proprement dit non fruitier] de pêches»), attestés dans les mêmes localités. Le dérivé aussi bien que le mot composé correspondent au syntagme à l'adjectif néologique *fructifer*: (*pom fructifer* «(arbre) fruitier»). Cette situation est comparable à celle des parlers roumains de Hongrie, qui ont procédé de façon semblable en créant les syntagmes *pom de corobețe*, *pom de legume*, *pom de roadă*. Le procédé commun de former des composés à partir d'éléments à peu près identiques pour exprimer la même notion s'explique

par l'appartenance au même ensemble linguistique. Des dérivés désignant des arbres fruitiers, formés de façon identique, ont été attestés aussi dans l'aire sud du daco roumain: *caisar* «abricotier», ALRR. *Muntenia și Dobrogea*, III, c. 365/point 829; *pom cu cireșe* «arbre à cerises» > *cireșar* «cerisier», NALR. *Oltenia*, II, MN, planche 42/points 911, 916, 917, 977, 980, 983, 989, 990, 994–996; ALRR. *Muntenia și Dobrogea*, III, c. 362/points 800, 805; *cireșer*, NALR. *Oltenia*, II, MN, planche 42/points 913, 967; *piersicar* «pêcher», ALRR. *Muntenia și Dobrogea*, III, c. 365/points 800, 803, 805, 807, 818, 829; *vișinar* «griottier», NALR. *Oltenia*, MN, questions 1170, 1174/point 975; *Gl. Olt.*/points 978, 980; ALRR. *Muntenia și Dobrogea*, III, c. 364/points 791, 800, 805, 829, 834, 868.

Les dérivés que nous venons de présenter, qui ne sont pas enregistrés dans les dictionnaires, constituent sans doute des éléments d'innovation absolument indépendants, mais issus d'une tendance latente commune, dans les variantes territoriales de la même langue.

3.2. *îndescălecat* «descendu du cheval», ***îndežbrăcată*** «déshabillée», deux formations lexicales qui se rencontrent dans le *Gl. Munt.*: *am îndescălecat* «je suis descendu du cheval» (pt. 830), *eram îndežbrăcată* «j'étais déshabillée» (pt. 767) ont été associées dans le cadre de notre discussion en tant qu'exemples d'un même procédé de dérivation. Toutes les deux sont formées à partir de dérivés hérités comme tels du latin: **discaballicare* «descendre du cheval», respectivement **disbracare* «déshabiller», qui par la signification du préfixe représentent, dans la langue d'origine, le revers des actions **incaballicare*, **imbracare*. Leur aspect de créations préfixées, explicable par le fait que le complexe sonore fut hérité comme tel, les rend incompatibles avec la répétition du même procédé à l'intérieur du système dérivationnel du roumain. Nous croyons que ce cas est en effet un exemple d'adjonction analogique de la particule dérivative sous l'influence des verbes antonymes *încăleca* «monter à cheval», *îmbrăca* «habiller» et non pas une dérivation proprement dite, d'autant plus que l'apport du préfixe est nul du point de vue sémantique. Nous en trouvons la confirmation exacte dans l'attestation d'une autre forme, créée de façon semblable, dans des conditions identiques, dans une zone extrême, géographiquement symétrique à la Valachie: la Région Transcarpatique (le Maramureș historique) d'Ukraine. C'est là, dans la localité Apșa de Jos, qu'on a enregistré le terme *îndescuiat* au cours d'une enquête dialectale entreprise après 1989 (v. TD *Bas.*, *Glosar*, s. v.). Ce fait s'explique par la pression que le verbe *încuia* «fermer à clé» <lat. *incunear* doit avoir exercée sur l'autre terme de la pair, *descuia* «ouvrir la serrure» <lat. *discunear*. C'est de cette façon que des verbes exprimant des actions réversibles du point de vue de leur structure acquièrent un aspect régulier: *încăleca*, *îndescăleca*; *îmbrăca*, *îndežbrăca*; *încuia*, *îndescuia*.

Il n'est pas dépourvu d'intérêt que nous soulignons le déroulement indépendant d'un même processus linguistique dans des aires latérales du daco roumain, en tant qu'expression d'une tendance commune de la même langue: l'ascendant du préfixe *în-* sur les autres particules à fonction dérivationnelle,

évident dans la dérivation proprement dite aussi bien que dans la dérivation analogique, d'une part, et la tendance à uniformiser la pair analogique du point de vue du préfixe, d'autre part.

4. Dans la présentation des éléments du domaine du vocabulaire nous avons adopté le principe de l'ordre alphabétique.

arându «ranger, disposer des personnes/objets suivant leur rang» (= *în/la rând*), formation parasynthétique (*a* + *rând* «rang» + suff. verbal *-ui*), non enregistré dans les dictionnaires ou dans les glossaires, se rencontre dans un texte recueilli chez les Roumains qui vivent dans la Vallée du Timok, en Bulgarie: *La ea s-a dus și politici și mărimuri și din țare multe, din Grecia, de unde nu? Și când am fost la ea, a fost lume multă [...] Ne-a arându și am trecut și noi. Și când tunarăm [...] la ea, ne întrebă: Care vă e rându să treceți?* (Monica Budiș, *Comunitatea românească de pe Valea Timocului*, 2001, 117) «Il y eut aussi des hommes politiques et des grands qui allèrent chez elle [il s'agit d'une femme censée avoir des dons prophétiques], venus de beaucoup de pays, de Grèce et d'où il vous plaira. Et lorsque nous fûmes chez elle, il y eut beaucoup de monde. [...] Elle nous rangea et nous passâmes à notre tour. Et lorsque nous entrâmes chez elle, elle nous demanda: Quel est votre tour pour passer?» Il faut remarquer qu'à la base de la dérivation de ce mot se trouve une ancienne construction prépositionnelle, *a rând* «au tour; selon le rang», dont les éléments constitutifs ont fusionné et qui s'inscrit par cela dans la série des constructions prépositionnelles qui selon DA se trouvent à l'origine des mots correspondants: *aculma* «incliner» < *a* + *culme* «sommets»; *amâna* «ajourner» < *a* + *mână* «main»; *amurgi* «commencer à faire sombre» < *a* + *murg* «noir» (en parlant des animaux et surtout des chevaux); *aprumuta* «prêter; emprunter» < *a* + *prumut*; *asori* «(se) chauffer au soleil» < *a* + *soare* «soleil».

Ce dérivé n'aurait pas attiré notre attention si nous ne l'avions pas rencontré aussi dans les parlers de Valachie: *Ălănși arânduși, la ora cutare, dimineață, voi plecași, ficare, zice, unde știți c-aveți unitățile!* (TDM, I, 108, point 682, Cetățenii din Deal, Argeș) «Les autres rangés, à telle heure, demain matin, vous partez chacun, dit-il, là où vous savez que sont vos unités.»

Le même mot, non attesté jusqu'à présent, se trouve sur chacune des deux rives du Danube en tant qu'innovation spécifique, développée par chaque groupe d'idiomes de façon indépendante, sinon les dictionnaires ou les glossaires auraient dû en faire mention.

bucătoare «cuisinière», terme non attesté jusqu'à présent, fut décelé dans le matériel dialectal fourni par les Roumains de Bulgarie. En tant que nom d'agent, il constitue un dérivé analysable: (*îmbuca* «avaler» + le suff. *-tor* (m.), *-toare* (f.)). La difficulté d'expliquer ce dérivé vient de ce que le sens transitif du mot qui est à la base de la dérivation (*îmbuca* «nourrir (quelqu'un)») n'est pas très facile à identifier. Nous l'avons trouvé dans l'œuvre de Iordache Golescu, où cette signification est d'autant plus précieuse qu'elle apparaît dans les explications de l'auteur au sujet de l'expression *încă cu cașul la gură* «avoir encore du lait sur les lèvres» (littéralement «du fromage à la bouche»: *adică copil până acum, după*

asemănarea păsărilor ce, până puii au caș la gură, îi îmbucă mumeli «c'est-à-dire rien qu'un enfant, à la ressemblance des oiseaux, dont les petits sont nourris par leurs mères tant qu'ils ont encore du lait sur les lèvres» (Iordache Golescu, *Scrieri alese*, 1991, 181). En fait, le DA porte, s. v. *îmbuca*, 3^e sens, la mention [Autour de la ville de Brașov, au sujet des mères qui nourrissent leurs petits enfants] «mâcher la nourriture des enfants dans sa propre bouche, avant de la leur donner, afin de faciliter leur digestion»: *Îmbucă-i pâinea, înainte de a i-o da* «mâche sa pain, puis donne-la lui à manger.»

Il est à présumer que *îmbuca* connu par la suite un élargissement de sens tel qu'il était à attendre: «donner à manger, nourrir en tant que personne qualifiée pour cela par son occupation, répétée occasionnellement (cuisinière aux repas de noces, enterrements, commémorations, festins) ou par statut social (femme mariée, à famille; ménagère)». Pour ce qui est de l'aspect formel (absence du préfixe) du mot on peut sans doute trouver des explications. Dans ALRM, III, nouvelle série, carte 896 [question 4061], on a noté les réponses suivantes pour la notion «cuisinière»: *bucătăreasă* (Valachie, Dobroudja, Moldavie); *bucătăreasă-colceriță* (pt. 31, Vânători, Sighișoara; pt. 130, Poiana Sibiului); *bucătăriță* (Bucovine, pt. 365, 368); *socăciță* (Banat, en partie; Crișana, Transylvanie, Maramureș); *gătătoare* (Banat, pt. 36); *fierbătoare* (Transylvanie, pt. 167). On y peut observer le fait que les dérivés sont simples, sans adjonction de préfixe par rapport au mots dont procède la dérivation.

Bien qu'absent de la série des mots qu'on vient d'énumérer, *bucătoare* aurait pu être créé selon le type dérivationnel qu'ils illustrent (*fierbătoare*, *gătătoare*). Ce qui plus est, il nous paraît vraisemblable que la forme à préfixe qu'aurait le dérivé (*îmbucătoare*) ait attiré l'abrègement (> *bucătoare*) par la longueur et l'inconfort de son aspect phonétique.

Par ce mot, nous sommes amenés de nouveau devant un élément dérivé à partir d'une base attestée exclusivement dans la langue-«mère». Les parlers des communautés roumaines de Bulgarie ont achevé sans doute une tendance qui existait déjà en vieux roumain, mais qui pour certaines raisons n'a plus été développée.

Il faut souligner, en effet, que nous trouvons maintes fois les membres de la famille lexicale d'un mot éparpillés sur les deux rives du Danube, comme c'est le cas des éléments *bior*, *dârđiței*, *întrecă*, *mălăier*, aussi bien que sur d'autres territoires (*deală*, *porcotină*, *sămitale*).

4.1. *bior* «buffle» a été attesté dans les parlers roumains de Bulgarie: *Tat-al meu are în Crăciunel tarla ... ș-a avut car cu biorî* «Mon père a une parcelle labourée à Crăciunel ... et il a eu un char à buffles» (Dragaș-Voievoda). Ce mot constitue la base du dérivé féminin *bioarcă*, pl. *bioarce* «bufflette», non attesté jusqu'à présent, noté dans ALRR-*Munt. și Dobr.*, II, c. 212, MN, pt. 828.

dârđiței «petits morceaux de gelée» a été attesté en tant que substantif (m., pl.) dans *Gl. Munt.*, pt. 835, Malu, départ. de Giurgiu. Pour ce qui est de son origine, il peut être rapporté au radical du verbe *dârđâi* «être secoué par des frissons», qui a une signification semblable lorsqu'il est employé en connection avec le mot *piftie*

«gelée de viande»: «trembler sans perdre la consistance solide, ni couler» (v. MDA, s.v., 6°). On l'a récemment rencontré chez les Roumains de Bulgarie: *Jelenia la aea, osu-ăla așa ... când o bagi dă să răcește ... când este încă caldă, îi pui numai usturoi și ea [= piftia] când se răcește să jelește [= se încheagă] și să face-așa, ca jelé-așa, dârdâie-așa* (Milcovița, départ. de Loveci, région de Pleven) «La gelée qu'a celle-là, cet os-là, lorsqu'on la met à refroidir ... tant qu'elle est chaude encore on lui met seulement de l'ail et elle [= la gelée de viande] coagule quand elle est refroidie et devient comme ça, comme une gelée, elle frissonne comme ça.» *Dârdiței* constitue une formation analogique, probablement un *pluralia tantum* formé d'après *tăței* «nouilles», décomposé et analysé comme *tă-i-ței*, structure reproduite exactement. Afin de rendre complète la présentation de ce terme, nous ajoutons le fait que localités où l'on rencontre le verbe et le nom sont situées d'une part et d'autre du Danube et séparées par des distances insignifiantes.

întrecă «compétition, concours, surtout en parlant des chevaux» a été noté dans la localité Zagrajden (Bulgarie): *La Tudorișă, în marginea satului, la poleană să strânge caii, iese copii și mai d-ăștea ca mine, nu baș copii și încep, încură cu coșii, cocii, cum le zice, coșie e nadbeagvani cum să spui, întrecătoare, întrecă, săntrece copiii.* «Au jour de Saint Théodore, en marge du village, dans une clairière s'assemblent les chevaux, sortent des gars et des types comme moi-même, par tout à fait des gars, et ils s'adonnent au concours des *coșii, cocii*, comment les appelle-t-on, *coșie* c'est *nadbeagvani* [mot bulgare], comment dirais-je, concurrence, concours, les gars se mettent en concours.» DA s.v. *întrece* note un postverbal *întrec*, accompagné d'une marque graphique signifiant «archaïsme», attesté exclusivement dans l'œuvre d'Anton Pann et suspecté d'être une création personnelle de celui-ci: *Își pune capul cel sec / Cu-nțeleptul la întrec* «Avec le sage même il ose / Comparer sa tête creuse» (*Povestea vorbei*, I, 93). La position du DA à ce sujet est contredite par la réalité linguistique. Dans *Gl. Dobr.* on trouve *întreacă*: *Cum s-ar spune întrecere ... ieși pe un drum sau pe un islaz și te iei la întreacă* «Comme on dirait concours ... on sort sur un chemin ou sur un pâturage et on se met en concours» (point 875, Niculițel, départ. de Tulcea). C'est dans la même source que nous trouvons la variante *antreaca*, avec prothèse: *Facem antreaca pă dig ... făceam antreaca, adică care iese primu, care are calu mai iute și iese primu* «Nous nous mettons en concours sur le digue ... nous nous mettions en concours, c'est-à-dire qui sera le premier, le cheval de qui sera le plus rapide et qui sera le premier» (pt. 871, commune 23 August, départ. de Tulcea).

La séquence *la întreacă* suggère une possible construction préalable avec la préposition *a* (cette dernière attestée, d'ailleurs, dans *Gl. Dobr.* / pt. 881, 883, 901). Le cadre *a-ntreacă* représente un contexte favorable à l'agglutination, phénomène que nous considérons tout à fait vraisemblable.

À partir du dérivé régressif primordial, *întrec*, s'est formé, par une analogie dont le modèle fut probablement *întrecere*, le féminin *întrecă*, conservé comme tel dans les parlers roumains de Bulgarie. Pour ce qui est de *antreaca*, enregistré dans la Dobroudja, nous supposons que la modification formelle doit être le résultat de

la propagation de la voyelle prothétique, de sorte que les étapes **a întrecă* > **antrecă* auront été suivies par *antreacă*. Il est possible que la variante simple *întrecă* ait elle-même subi une régularisation d'après le modèle de *antreacă*, ce qui aurait mené au doublet *antreacă / întreacă*.

Întrecă, *antreacă*, *întreacă* (que nous énumérons dans ce que nous considérons l'ordre chronologique de leur apparition) représentent le reflet du même phénomène de dérivation régressive, manifesté dans des variantes linguistiques avoisinantes du point de vue territorial, mais séparées par des frontières d'État. L'attestation singulière de la variante initiale dans l'œuvre d'Anton Pann causa l'attitude méfiante des auteurs du DA au sujet de l'identité du mot en question. Né à Sliven, en Bulgarie, cet écrivain aurait pu cependant connaître le dérivé régressif par son parler natal même, sinon il l'aurait pu créer conformément aux possibilités d'enrichissement par des procédés internes, qui sont spécifiques pour le roumain (cf. le cas semblable *petrec* < *petrece* «passer (le temps)», v. DLR s.v.).

Il est sûr que les recherches entreprises dans les communautés roumaines de Bulgarie ont fait croître le nombre des attestations d'un mot sujet à des controverses, menant à la clarification de son identité aussi bien que son origine.

mălăier (dérivé à partir du mot *mălai* «farine de maïs») se trouve dans *Gl. Dobr.* / pt. 895 avec l'explication «marchand itinérant qui vend du poisson». Sans connaître le mode de vivre de la population riveraine (il y est question particulière du Danube), nous pouvons avancer des suppositions destinées à déceler la façon dont l'on a créé ce dérivé dans la localité respective. Les enquêtes dialectales effectuées en Bulgarie nous en offrent l'explication complète, qui est à trouver dans une narration relative au mode de vivre des communautés roumaines de la rive droite du Danube, dont la principale source de subsistance sont la pêche et le troc avec du poisson : [Tatăl povestitorului] *să ducea dimineața, scotea sculele, lua peștele, venea, să ducea, îl ducea lua fun ban. Dacă nu putea să-l vândă pă bani ... venea coala-n maidan și zbiera „pește pă mălai! pește pă mălai!”* *Să ducea nevetele cu găvanele cu făină și umplea sacu cu făină și ne-a arânit și pă noi din asta* (TD-Bulg., 78) «[Le père du narrateur] allait au matin, ôtait les engins, prenait le poisson, venait, allait, le portait [au marché], en gagnait quelque argent. S'il ne réussissait pas à le vendre contre de l'argent, il venait là en marge du village et commençait à crier : „poisson pour de la farine de maïs! poisson pour de la farine de maïs!” Et les femmes mariées y venaient avec des écuelles pleines de farine et en emplissaient son sac à farine et c'est avec ça qu'il nous a nourris.»

4.2. deală, doghilă: le premier de ces deux termes a été attesté dans la localité Suseni du départ. de Gorj (*Lexic reg.*, I, 44) et récemment, toujours dans la province d'Olténie (*Dicț. Olt.*, 70), avec le sens «imperfection, défaut physique ou moral, vice caché». Signalé dans la langue des textes du XVI^e siècle, *deală* «exploit, action», emprunt vieux slave (*delo*, v. MDA s.v.; Densusianu, ILR, II, 322) tombe en désuétude aux siècles suivants, mais il est ravivé par l'administration russe à l'époque dite du Règlement Organique, acquérant la signification spéciale «dossier» (v. SDLR s.v.), pour déchoir ensuite définitivement, poussé dans le

langage périphérique par la concurrence des néologismes romans. Iorgu Jordan en remarquait une situation tout semblable à propos de *delă*, attesté en Moldavie dans la localité Borăști du départ. de Vaslui avec le sens «dispute, querelle», dans une note lexicale publiée dans BIFR (VII–VIII, 1940–1941, 233–234): „*Delă*, au début une expression juridique (tout au plus aussi administrative), donc un mot technique, désignant un type particulier de dispute, a perdu son caractère spécial au moment où il a été adapté par les «non-spécialistes», pour aboutir à la signification commune «dispute en général». Cette signification n’est pas mentionnée dans l’article respectif de MDA. Au niveau des parlers d’Olténie, ce mot s’est figé à la suite d’une modification sémantique, évoluant du sens «problème, affaire» au sens «problème particulier consistant en un défaut physique ou moral» (v. MDA s.v., 8^o–9^o).

Le même mot survit dans les parlers roumains de Transnistrie en s’insinuant dans la structure d’une expression plus ancienne: *a face o treabă* «faire une (certaine) chose» > *a face o delă* «résoudre un problème». La vitalité de ce mot, aussi bien que sa reconstruction par rapport à la variante attestée au XVI^e siècle (en admettant que celle-ci se soit conservée), s’explique par la pression du milieu slave dans la zone que nous venons d’indiquer. Dans les parlers roumains de la zone de Volgograd, en Ukraine, ce mot s’est figé en tant qu’adjectif, qui est le résultat d’un demi-calque opéré sur la locution adjectivale *de treabă*, ayant à peu près le sens «bon et honnête»: *doghila* [doɣʲila] «honnête, de bonne renommée»: *om doghila*. La substitution du nom dans la locution et la reconstruction de celle-ci (*de treabă / de dilă*) par un demi-calque de structure (Hristea 1978, ...), suivie de la sudure du nom avec la préposition, dans la variante phonétique locale, caractérisée par l’altération de la dentale (**dedilă* > **deghilă* [deɣʲilă]), a finalement abouti à l’apparition d’un nouveau mot, spécifique pour le lexique dialectal de cette région: *doghila*, dans le modèlement duquel il faut probablement compter aussi la corrélation avec l’expression antonyme *de nici o treabă* «de nulle valeur ni importance», si bien qu’à côté de la modification *de treabă* > *de-o treabă* on aurait pu avoir **deghila* > *doghila*. L’altération de la locution par le remplacement du nom prouve la capacité que les idioms en question, bien que minoritaires au milieu de la population de l’endroit, ont d’absorber le mot slave et de l’adapter à leur propre système linguistique (c’est-à-dire, celui du roumain).

Tous les deux codes linguistiques – l’unité de rang supérieur, la langue, et l’unité de rang inférieur, le patois, ont réagi de la même façon au facteur de l’influence étrangère, en prenant l’emprunt et en le valorisant selon les circonstances historiques, en différents degrés de restriction d’usage. À la suite d’un concours complexe de circonstances, son usage a franchi, dans les patois, les limites des «moules» des constructions lexicales spécifiques pour le roumain.

porcotină. Comme nous l’avons déjà affirmé, il y a des situations où l’évolution parallèle des idiomes roumains parlés au-delà des frontières roumaines reflètent des phases différentes dans le déploiement d’une innovation, par rapport à la langue-«mère». Par exemple, l’adjectif *porcotos* a été enregistré dans le DLR et dans le MDA malgré son absence des autres dictionnaires, ce qui relève sa qualité

d'élément assez récent. Selon DLR, le mot, avec un premier sens «glouton» (en parlant des humains), est répandu dans le sud-ouest de la Transylvanie, tandis qu'avec un deuxième sens «qui se conduit comme un porc, grossier; obscène» (métaphoriquement, en parlant des humains) il est qualifié comme régional. L'origine de ce terme, en général peu attesté, est expliquée par la source que nous venons de citer, aussi bien que par le MDA, de la même façon: «par dérivation de *porc*». Cette indication resterait insuffisante, si on ne la complétait avec l'attestation du mot qui constitue la base de la dérivation, *porcotină*, au sud de la Bessarabie: *Oamenii au început să-și boteze cu acest nume [= Țigan] câinii, motanii, iar unii mai obraznici și porcii (vă pot da în acest sens o adresă concretă: în satul Codreni, fostul raion Căinari, une un gospodar și-a „drămăluit” astfel un an de zile porcotina, până la un Ignat, când a vârat, fără scrupule, cosorul în animal)*. (N. Dabija, *Harta noastră care sângeră. Râul în căutarea mării – Scrisori din Basarabia*, 2003, 34–35). «Les gens ont commencé à donner ce nom [«Bohémien»] à leurs chiens, à leurs chats et même – quelques-uns qui étaient plus espiègles – à leurs porcs; je peux vous donner, en ce sens, une adresse concrète; dans le village de Codreni de l'ancienne circonscription Căinari, où un fermier a minutieusement nourri son animal, qu'il avait appelé *porcotină*, pendant une année, jusqu'à un jour d'Ignat [fête de Saint Ignace le Théophore, au 20 décembre, lorsque les campagnards égorgent leurs porcs pour en préparer la charcuterie et la viande pour Noël], quand il le massacra sans scrupules avec sa serpe.»

sâmitale. Dans les enquêtes dialectales que nous avons entreprises dans la localité Slivovovik de Bulgarie, nous avons rencontré une forme pronominale usitée dans des formules de réponse au salut:

– *Bună ziua!* «Bonjour!»

– *Mulțumesc sâmitale!* «Je remercie sâmitale!»

Nous avons rencontré des formes semblables dans les régions Doneck (localité Bairak) et Lugansk, en Ukraine:

– *Bună ziua!* «Bonjour!»

– *Samo dumitale!* «Samo à vous!» [littéralement «Ta Seigneurie»]

– *Bună ziua!*

– *Sami dumneavoastră.*

Nous avons constaté que tous ces deux groupes de parlers roumains ont achevé une tendance dont les débuts sont observables dans les parlers de:

– Valachie: *Marița, o săteancă, se duse la vecina sa Ioana, și gășind-o la pânză, îi spuse după obicei „așteziua, surată Ioană!” Ioana răspunse „Țum tale, surato Marițo!”* (Trifulescu, *Lumina pentru toți*, 415 dans l'addenda au HEM, III^e vol., col. XXI) «Mariette, une villageoise, alla chez sa voisine Jeanne, et, la trouvant en train de tisser, lui dit selon l'habitude: aște-ziua [= aj(u)te ziua, «que le jour te soit prospère», littéralement «que le jour t'aide», compagne Jeanne! Jeanne lui répondit:

– *Țum tale* «merci à Ta Seigneurie», compagne Mariette!»

– Moldavie; nous faisons appel à un passage de l'œuvre poétique de Mihai Eminescu pour l'illustrer:

Întâlnește-un om în drumu-i, cam grăbit, din cale-afară:

– „*Bună noapte!*” „*Țam mitale!*” „*Cine ești?*”

– „*Sânt Mieș de noapte!*”

«Il tomba sur un bonhomme assez pressé et sans pareil:

– Bonne nuit! – Merci, mon maître! Qui es-tu?

– Je suis Minuit!»

La formule abrégée *țam mitale* < *mulțam dumitale* («je remercie Ta Seigneurie», où le verbe a une forme «forte» qui n'est jamais employée hors des formules de politesse), que nous aurions été encline à attribuer au génie d'Eminescu si nous ne l'avions rencontrée dans des textes non littéraires, prouve l'imminence du processus d'agglutination. La forme *sâmitale* < *samitale* < *țamitale*, que nous pouvons facilement expliquer sans entrer en des détails phonétiques, représente la contraction de la séquence verbe + pronom, qui, n'étant plus comprise, a été associée tautologiquement avec le verbe qui y avait été déjà absorbé. En y ajoutent l'observation que la séquence *țam neavoastră* a été attestée aussi au sud de la Bessarabie (Ștefănuță, *Nistrul de jos*, 207) et dans la Transnistrie (Smochină 1939, 47), nous essayons d'expliquer le prolongement de ce phénomène jusque dans les régions de Doneck et Lugansk. La variante créée dans ces deux dernières régions reflète la même tendance panroumaine, agissant dans des espaces éloignés et sans contiguïté.

5. Les parlers roumains d'au-delà des frontières politiques roumaines continuent des développements sémantiques qui sont restés inachevés dans d'autres sous-divisions territoriales de la langue. Nous nous référons ici à *ciolan*, emprunt slave qui dans les parlers de Transnistrie apparaît avec le sens inédit «viande sans graisse»: *Când îl vezi că ciolanu să dezlichește de la oase, îs gata* [răciturile de fier]. *Să iau oasele de la ciolan* [când se pun răciturile în farfurii]. «Quand on voit que la viande maigre se détache des os, elles [les charcuteries] sont prêtes [= ont bouilli suffisamment]. On enlève des os de la viande maigre [lorsqu'on met les charcuteries dans les assiettes]». L'association *ciolanu de la oase, oasele de la ciolan* (*ciolan* désigne, dans la langue littéraire, la même chose que *os* «os», mais avec une restriction sémantique, c'est-à-dire en parlant seulement des os dont on détache la viande ou qui sont employés dans certains mets) confirment le sémantisme déroutant du mot. *Punem ciolanu în castrule și facem tușoncă* [= carne conservată în suc propriu]. *Trec prin misorubcă* [mașină de tocat carne] *ciolanu*. *Facem catlete* [= chiftele] *din ciolan*. «Nous mettons la viande maigre dans des marmites et nous en préparons de la viande conservée dans son propre jus. Je passe la viande par la machine à hacher. Nous préparons des boulettes de la viande maigre hachée menu.»

Signalé par D. Șandru 1998, 187, dans la même zone, à la suite des recherches qu'il y avait entreprises pendant la deuxième guerre mondiale, *ciolan* a été enregistré dans les enquêtes AFLR dans le point 891 de Dobroudja, avec un

sens surprenant «corps d'un animal écorché»: *Am luat ciolanu l-am pus pe foc. Am adunat un braț de lemne și i-am pus foc. Apoi venea femeile din Turcoaia, de la satu-ăla, altele cerea seu de lup, altele cerea carne de lup, altele cerea beregata de lup, altele lua cenușa.* «J'ai pris le corps écorché et l'ai mis au-dessus du feu. J'ai ramassé une poignée de billettes et les ai jetées dans le feu. Puis des femmes venaient de Turcoaia, ce village-là, les unes demandaient du suif de loup, les autres demandaient de la chair de loup, les autres demandaient la gorge du loup, les autres emmenaient le cendre.» La possibilité de comparaison avec les parlers de Transnistrie, en l'absence de laquelle cette dernière attestation serait restée douteuse, montre que le sens singulier présent dans le texte recueilli dans la Dobroudja représente la phase sémantique «corps d'animal écorché» qui mène du sens «os» à celui de «viande».

râpă «pierre», sens archaïque, puisque la substitution *ripam* > *petram* remonte au latin populaire (v. ILR, 44), attesté dans l'expression *se face râpă* (au lieu de *se face piatră*) «se durcir, se faire comme la pierre» (en parlant de la polenta) (serait-ce un recouvrement du sémantisme originel à l'intérieur du roumain?), *Gl. Munt.*, point 786, a développé un sens spécial, «ruisseau, torrent, surtout lors des pluies abondantes». *Când începea, turna ca cu cofa [...]* *La un moment dat venea râpile să m-acopere cu cal cu tot* «Quand il commençait, il pleuvait à verse. À un moment donné les torrents se ruiaient à me couvrir, monté à cheval comme j'étais» AFLR, point 732. Le même sens a été attesté chez les Roumains de la Région de Krasnodar, Fédération Russe: *Pânza pentru cămăși o zoleau și o ghileau la râpă* «La toile pour les chemises était lessivée et blanchie dans la ravine» Pavel, *Gr. Rom.*, 129. Ce cas reflète lui aussi une évolution identique dans deux ramifications territoriales très éloignées l'une de l'autre, qui s'explique par l'appartenance au même tronc linguistique.

*

Les exemples qu'on vient de présenter montrent que les parlers roumains employés dans des milieux linguistiques allogènes évoluent de façon indépendante, mais *convergente avec l'ensemble* de la langue dont ils font partie. La présence des mêmes éléments lexicaux dans des territoires séparés par des frontières ou par de grands espaces entre les frontières atteste la conservation de certains faits ou la continuation de certains processus qui ont cessé au niveau de la langue-«mère» (cf. *bucătoare*). Les phénomènes de préfixation superflue, identifiés dans l'aire sud du daco roumain et dans l'aire diamétralement opposée, le Maramureș d'au-delà de la frontière de la Tisza (*îndescăleca, îndežbrăca, îndescuia*) sont des manifestations d'un même processus, qui introduit une similitude formelle dans les paires d'antonymes, où le préfixe *în-* est évidemment purement prothétique dans les termes formellement redondants.

Sans minimiser l'influence des facteurs d'environnement qui ont parfois bloqué et parfois détourné l'évolution organique des idiomes roumains séparés ou isolés, nous nous appuyons sur le matériel enregistré pour soutenir que le développement de ces idiomes, fût-il parfois ralenti, recouvre par endroits le chemin que lui assigne l'appartenance au tronc unique de la langue roumaine.

BIBLIOGRAPHIE

- AFLR *Arhiva fonogramică a limbii române* [= Archive phonogrammique de la langue roumaine] de l'Institut de Linguistique «Iorgu Iordan-Al. Rosetti».
- ALRM, I-III *Micul atlas lingvistic român*, série nouvelle, I^{er} vol., 1956, II^e-III^e vol., 1967.
- ALRR - Munt. și Dobr. *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Muntenia și Dobrogea*, I-IV, par Teofil Teaha, Mihai Conțiu, Ion Ionică, Paul Lăzărescu, Bogdan Marinescu, Valeriu Rusu, Nicolae Saramandu, Magdalena Vulpe, Bucarest, 1996-2004.
- Bărbuț, Dicț. olt. Dorina Bărbuț, *Dicționar de grai oltenesc*, Craiova, 1990.
- BIFR „Buletinul Institutului de Filologie Română «Alexandru Philippide»”, Jassy, 1934-1947.
- BL „Bulletin linguistique”, Bucarest, 1933-1948.
- DA Académie Roumaine, *Dicționarul limbii române*, Bucarest, 1913-1948.
- Densusianu, ILR Ovid. Densusianu, *Istoria limbii române*, Edition de J. Byck, I^{er}, II^e vol., Bucarest, 1961.
- DLR Académie Roumaine, *Dicționarul limbii române* (DLR). Série nouvelle, Bucarest, 1965 et suiv.
- Gl. Argeș D. Udrescu, *Glosar regional Argeș*, 1967.
- Gl. Dobr. *Glosar Dobrogea*, par Paul Lăzărescu et Nicolae Saramandu, dans *Texte dialectale și glosar. Dobrogea*, par Paul Lăzărescu, Victorela Neagoe, Ruxandra Pană, Nicolae Saramandu, 1987.
- Gl. Munt. *Glosar dialectal. Muntenia*, par Maria Marin, Iulia Mărgărit, Bucarest, 1999.
- Gl. Olt. *Glosar dialectal Oltenia*, rédigé sous la direction de Boris Cazacu, par Galina Ghiculete, Paul Lăzărescu, Nicolae Saramandu et Magdalena Vulpe, 1967.
- Gr. rom. Maria Marin, Iulia Mărgărit, Victorela Neagoe, Vasile Pavel, *Cercetări asupra graiurilor românești de peste hotare*, Bucarest, 2000.
- HEM B. Petriceicu Hasdeu, *Etymologicum Magnum Romaniae*. Dicționarul limbei istorice și poporane a românilor. Tomul I-III, București, Stabilimentul grafic Socec și Teclu, Tom I-II: 1887, Tom III: 1893.
- ILR *Istoria limbii române*, par Florica Dimitrescu, Viorica Pamfil, Elena Barborică, Cristina Călărășu, Maria Cvasnâi, Liliana Ruxândoiu, Mirela Teodorescu, Elena Toma, 1978.
- Lexic. reg. *Lexic regional*, I, rédaction et coordination: Gh. Bulgăr, 1960; II, rédaction et coordination: Lucreția Mareș, 1967 (Societatea de Științe Istorice și Filologice).

- Mărgărit 2006 Iulia Mărgărit, *Un pronom de politesse dans les parlers roumains de Bulgarie: sămitale*, dans *Revue des études sud-est européennes*, Tome XLIV, n^{os} 1–4, pp. 465–473.
- MDA Académie Roumaine, Institut de Linguistique «Iorgu Iordan–Al. Rosetti»; *Micul Dicționar Academic*, I^{er} vol., Lettres A–C, 2001; II^e vol., Lettres D–H, 2002; III^e vol., Lettres I–Pr, 2003; IV^e vol., Lettres Pr–Z, 2003, Bucarest, «Univers Enciclopedic».
- NALR - Olt. *Noul Atlas Lingvistic Român pe Regiuni. Oltenia*, I^{er}–V^e vol., rédigé sous la direction de Boris Cazacu, par Teofil Teaha, Ion Ionică et Valeriu Rusu, Bucarest, 1967–1984.
- Smochină N. P. Smochină, *Din literatura populară a românilor de peste Nistru*, Anuarul Arhivei de Folklor, V, 1939, 47.
- Șandru 1998 D. Șandru, *Graiul românesc din Transnistria*, dans „Fonetică și dialectologie”, XVII, 1998, pp. 185–200.
- Ștefănuță, Nistrul de jos P. V. Ștefănuță, *Cercetări folclorice în Valea Nistrului de jos*, dans AAF, IV; pp. 31–227.
- TD – Bas. Maria Marin, Iulia Mărgărit, Victorela Neagoe, Vasile Pavel, *Graiuri românești din Basarabia, Transnistria, nordul Bucovinei și nordul Maramureșului*. Texte dialectale și glosar, Bucarest, 2000.
- TD Bulg. Victorela Neagoe, Iulia Mărgărit, *Graiuri dacoromâne din nordul Bulgariei. Studii lingvistice. Texte dialectale. Glosar*, 2006.
- TDM, I–III *Texte dialectale. Muntenia*, sous la direction de Boris Cazacu. I^{er} vol., par Galina Ghiculete, Paul Lăzărescu, Maria Marin, Bogdan Marinescu, Ruxandra Pană, Magdalena Vulpe, Bucarest, 1973; II^e vol., par Paul Lăzărescu, Maria Marin, Bogdan Marinescu, Victorela Neagoe, Ruxandra Pană, Magdalena Vulpe, Bucarest, 1975; III^e vol., par Costin Bratu, Galina Ghiculete, Maria Marin, Bogdan Marinescu, Victorela Neagoe, Ruxandra Pană, Marilena Tiugan, Magdalena Vulpe, Bucarest, 1987.
- TD – Ung. Maria Marin, Iulia Mărgărit, *Graiuri românești din Ungaria. Studii lingvistice. Texte dialectale. Glosar*, 2005.

LA LINGUISTIQUE BALKANIQUE ET LA COOPÉRATION RÉGIONALE

SEIT MANSAKU
(Tirana)

Le vif intérêt de la philologie albanaise pour la linguistique balkanique a été conditionné par deux facteurs principaux : premièrement parce que les problèmes fondamentaux de l'histoire du peuple albanais et de la langue albanaise sont étroitement liés à l'histoire et aux langues des autres peuples des Balkans. Deuxièmement, étant donné que la langue albanaise possède des textes écrits tardifs, l'analyse des rapports pluriséculaires avec d'autres langues balkaniques sont très importants pour mettre dans un nouvel éclairage les périodes anciennes de son histoire. Les domaines de collaboration sont multiples. L'entreprise de projets communs, la publication des œuvres de synthèse concernant la linguistique balkanique, est une de ces tâches.

L'Idée de linguistique balkanique est ancienne. Il y a déjà presque deux siècles depuis que les chercheurs, linguistes et historiens, ont bien remarqué que les langues des Balkans, bien que d'origines diverses, présentent des traits communs non seulement dans le domaine du lexique mais aussi dans celui de la phonétique, de la phonologie et de la structure grammaticale. Ces traits communs, cette affinité entre les langues de cette région ne tirent pas leur origine du fait que toutes, à part le turc, appartiennent à la famille des langues indo-européennes, mais du fait qu'elles sont toutes des langues voisines, parlées dans un territoire restreint, par des peuples qui, au cours des siècles, ont eu des destins historiques et culturels communs ou semblables, dans des conditions de contacts permanents et parfois de symbiose même.

Ce n'est pas dans mon intention de faire ici l'histoire de la linguistique balkanique; il y a déjà maintes synthèses sur ce sujet. Pourtant, je ne peux pas ne pas mentionner certains moments qui servent de points de repère concernant la fondation et le développement de cette branche d'études philologiques.

Le premier linguiste qui a signalé l'existence des concordances ou des affinités entre les langues balkaniques a été le slaviste slovène B. Kopitar, qui en 1829, dans « *Jahrbücher der Literatur* », Wien, 46 Band, pp 59–106, soulignait par une expression figurée le fait que sur le territoire des Balkans l'on a « nur eine Sprachform herrscht, aber mit dreierlei Sprachmaterie ». B. Kopitar était arrivé à cette conclusion en analysant l'origine pronominale de l'article défini postposé dans trois langues : en albanais, en roumain et en bulgare. Presque 20 ans plus tard, en 1850, August Schleicher dans son œuvre « *Die Sprachen Europas* », selon la

traduction française de Hermann Ewerbleck «Les langues de l'Europe moderne», Paris 1852, en exposant la situation linguistique dans la Péninsule Balkanique, remarquerait que toutes les trois langues (il s'agissait de l'albanais, du roumain et du bulgare), si différentes entre elles, ont l'habitude d'attacher l'article à la fin du mot (p. 191)¹.

Dans la deuxième moitié du XIX^e siècle, quand la linguistique historique comparée avait fait un progrès considérable, le linguiste slovène Franz Miklosich, dans son ouvrage «*Die slavischen Elemente in Rumunischen*», publié par l'Académie des Sciences de Vienne, a fait des recherches plus larges et plus profondes sur les traits communs des langues balkaniques tels que le roumain, le bulgare, le grec et l'albanais. Dans son ouvrage, F. Miklosich élargirait le nombre des particularités communes signalées par les prédécesseurs en ajoutant aussi des traits phonétiques et syntaxiques. L'auteur pensait que ces traits communs des langues balkaniques tirent leur origine de l'influence d'un ancien substrat (illyrien ou thrace), qu'il identifiait aux ancêtres des Albanais. Sa théorie du substrat a trouvé plus tard des successeurs et des adversaires. Elle a prédominé plutôt à la phase préliminaire des recherches de la linguistique balkanique qui a continué jusqu'aux années '30 du XX^e siècle.

Une nouvelle étape des études sur les traits communs des langues balkaniques est marquée par la parution, en 1930, de l'œuvre du linguiste danois Kristian Sandfeld, intitulée «*La linguistique balkanique, problèmes et résultats*» (Paris, 1930), dans laquelle l'auteur fait une synthèse scientifique des résultats obtenus jusqu'alors, pendant presque un siècle, dans ce domaine de recherches. Elle a servi et sert encore comme œuvre de référence pour chaque étude dans le domaine de la linguistique balkanique. Kr. Sandfeld a mis en évidence les concordances bilatérales entre diverses langues balkaniques et puis, dans un chapitre récapitulatif, il énumère douze traits communs de toutes ces langues dans le domaine des emprunts lexicaux et de la structure morphosyntaxique. En ce qui concerne les causes de l'apparition des balkanismes, Kr. Sandfeld a lancé et soutenu la thèse de l'influence d'une langue de haut prestige historique et culturel, attribuant ce rôle au grec. Tout le monde reconnaît que le grec a joué un rôle important en tant que langue de grand prestige culturel dans toute la Méditerranée et il a exercé son influence sur toutes les langues de cette région. Pourtant, il y a des traits communs dans les langues balkaniques tels la postposition de l'article défini en albanais, en roumain et en bulgare, qui ne peuvent pas être expliqués par l'influence grecque, pour la simple raison que le grec lui-même ne possède pas d'article défini postposé, par contre, le grec a un article défini préposé. De toute façon, presque tous les chercheurs tombent d'accord sur le fait qu'avec l'œuvre de Kr. Sandfeld, la linguistique balkanique s'est constituée en discipline à part de la philologie ou de la linguistique générale.

¹ Concernant l'histoire de la linguistique balkanique, voir l'article remarquable de Petja Asenova, *Aperçu historique des études dans le domaine de la linguistique balkanique* in «Linguistique balkanique» 1979, n° 1, p. 5-42.

Pendant leurs recherches dans la voie de la constitution de la linguistique balkanique, les linguistes ont été engagés dans une discussion théorique sur le concept et le terme de *l'union linguistique*. L'un des membres connus du Cercle linguistique de Prague, N. S. Troubetzkoy a proposé au Premier Congrès International des Linguistes tenu à La Haye, en 1928, de distinguer nettement tout d'abord les termes «groupe linguistique» (Sprachgruppe) et «famille linguistique» (Sprachfamilie). Au sein des groupes linguistiques N. S. Troubetzkoy distingue deux types – l'union linguistique (Sprachbund) et la famille linguistique (Sprachfamilie). Selon ce concept, l'union linguistique embrasse un groupe de langues qui possèdent des similitudes syntaxiques, des similitudes dans la base de la construction morphologique et également un grand nombre de mots communs de type culturel (Kulturwörter).

La thèse de Troubetzkoy a été reprise par R. Jakobson, d'abord dans une conférence phonologique à Prague, en 1930, et puis au Quatrième Congrès International des Linguistes, à Copenhague, en 1936. R. Jakobson fait la distinction entre, d'une part l'unité linguistique héritée de la même origine, qui permet la restitution d'une forme primitive commune et, d'autre part, les ressemblances acquises dans les structures des langues limitrophes qui mènent aux réorganisations uniformes des systèmes linguistiques indépendants. Ce sont ces dernières qui marquent l'union linguistique². R. Jakobson explique les facteurs et les tendances qui comptent dans le processus de *la convergence linguistique*.

Après ces définitions de Troubetzkoy et de Jakobson il y a eu bon nombre de linguistes qui ont contesté le concept et le terme de l'union linguistique par des arguments de natures différentes. Pourtant, peu à peu, pendant la deuxième moitié du XIX^e siècle ils sont devenus prédominants dans les études linguistiques de ce domaine. L'existence des traits communs entre les langues balkaniques est une réalité évidente qui ne peut être niée même pas par les adversaires de la notion de l'union linguistique.

La fondation de l'Association Internationale des Études du Sud-est Européen (1963), par les congrès, les symposiums et les colloques périodiques organisés dans les capitales des divers pays des Balkans, par la publication des actes de ces activités scientifiques, ainsi que par les organes spécialisés, a donné une grande impulsion aux recherches dans le domaine de la balkanologie en général et dans le domaine de la linguistique balkanique, en particulier. C'est à juste titre que l'éminent linguiste bulgare V. Georgiev³ a affirmé que «Le premier Congrès international des études balkaniques et du Sud-est Européen qui a eu lieu à Sofia jalonne une nouvelle étape en ce qui concerne les études de la linguistique balkanique». Le rapport de ce congrès intitulé : «*Les problèmes fondamentaux de la linguistique balkanique*», publié en 1966, et le VI^e volume de ses actes publié en 1968, contenant environ 80 communications et plus de 120 interventions tenues par

² Voir à ce propos P. Asenova, *op. cit.*, p. 8.

³ V. Georgiev, *L'union linguistique balkanique. L'état actuel des recherches*, in «Linguistique balkanique», 1979, n° 1-2, pp. 5-15.

des spécialistes, ayant traité les différentes questions considérées sur divers aspects appartenant à ce domaine, ont donné un grand essor à ces recherches.

Dans les congrès suivants aussi les problèmes de la linguistique balkanique, de la théorie de l'union linguistique, des méthodes et de la méthodologie des recherches dans ce domaine, ainsi que la mise en évidence des concordances ou des parallélismes dans les structures grammaticales, phonétiques et lexicales des langues balkaniques ont occupé une place centrale. Grâce à ces recherches, la notion de l'union linguistique a été mieux définie et précisée ; les traits communs des langues balkaniques ont été identifiés selon des méthodes scientifiques plus rigoureuses, en appliquant les théories nouvelles de la linguistique structurale et de la typologie linguistique⁴ ; les causes de la formation de ces traits communs ont été expliquées d'une manière plus réaliste en considérant l'existence de plusieurs facteurs historiques, culturels et linguistiques. Il y a un quart de siècle depuis que l'archéologue bien connu Alojz Benac écrivait : « Le principe fondamental dans les recherches balkanologiques doit, sûrement, être basé sur le fait que chaque étude des événements et de phénomènes dans le passé doit être placée dans le cadre d'une situation historique déterminée et d'un état social correspondant. »⁵

Après maintes discussions, la notion de *l'union linguistique* et sa définition en tant que langues voisines dans lesquelles il y a toute une série de traits communs aux divers niveaux de leur structure, qui n'ont pas été hérités dans chacune d'elles d'une époque antérieure mais sont apparus à la suite de leurs interrelations pendant des siècles, formulée trente ans auparavant par Vladimir Georgiev⁶, est communément acceptée par les balkanologues.

En ce qui concerne les causes ou l'origine des traits communs dans les langues balkaniques, les thèses de la monogenèse, soit par un substrat ancien, prédominant à la phase préliminaire des recherches, soit par l'influence d'une langue de grand prestige culturel, du grec ou du latin balkanique, se sont avérées insuffisantes pour expliquer *la totalité* des similitudes entre les langues de cette région. La thèse de la polygenèse, laquelle prend en considération plusieurs facteurs de la vie des peuples des Balkans au cours des siècles, les substrats anciens, les territoires géographiques restreints des pays de cette région, les dominations étrangères communes (domination romaine, byzantine, slave et ottomane) les rapports linguistiques et culturels dans les conditions du substrat, du superstrat et de l'adstrat etc., est devenue prédominante dans les recherches actuelles de la linguistique balkanique. Ces résultats théoriques, méthodologiques et matériels, obtenus par les recherches particulières dans le domaine de la linguistique balkanique, ont préparé la voie pour rédiger des ouvrages et manuels synthétiques tels que ceux de H. Schaller, R. Soltas, J. Feuillet, Sh. Demiraj, P. Asenova, E. Banfi etc.

⁴ Voir aussi Zamfira Mihail, *La méthodologie de la recherche comparée du lexique des langues sud-est européennes*, in « Revue des études sud-est européennes », XVII, 1979, n° 1.

⁵ Cf. Alojz Benac, *Information sur l'activité du centre d'études balkaniques à Sarajevo*, in « Conférence internationale des balkanologues », Belgrad, 1984, pp. 19–25.

⁶ V. Georgiev, *op. cit.*, pp. 5–15.

En Albanie il n'y a pas eu un Institut de balkanologie, mais les autres institutions de recherches et d'enseignement supérieur ont attaché une attention particulière aux problèmes de la linguistique balkanique en les intégrant dans des projets de recherches des instituts philologiques de l'Académie des Sciences et dans les programmes des facultés philologiques des universités albanaises. Dans nos universités ils ont été préparés de temps en temps des groupes de spécialistes des langues balkaniques pour être professeurs ou chercheurs en la matière. Ce vif intérêt de la philologie albanaise pour la linguistique balkanique a été conditionné par deux facteurs principaux : premièrement parce que les problèmes fondamentaux de l'histoire du peuple albanais et de la langue albanaise, tels que les problèmes de l'ethnogenèse et de l'origine du peuple et de la langue, sont étroitement liés à l'histoire et aux langues des autres peuples des Balkans. Deuxièmement, étant donné que la langue albanaise possède des textes écrits tardifs, à partir du XV^e siècle seulement, les rapports pluriséculaires avec d'autres langues balkaniques, les emprunts et les influences réciproques sont très importants pour jeter une lumière nouvelle sur les périodes anciennes de l'histoire de la langue albanaise. C'est justement pour cela que les chercheurs albanais se sont engagés dans les problèmes de la linguistique balkanique depuis que celle-ci est constituée comme une discipline à part. Il suffit de mentionner que le célèbre linguiste albanais E. Çabej, seulement 6 ans après la parution de l'ouvrage de K. Sandfeld, publiera dans la « Revue internationale des études balkaniques », II, de Belgrade, en 1936, un article sur « Rumänisch-albanische Lehnbeziehungen ». On sait que les rapports culturels et linguistiques des ancêtres des Albanais avec les Roumains sont très importants pour le problème de l'ethnogenèse du peuple albanais et de l'origine de sa langue. C'est pour cette raison que ce sujet a été repris plusieurs fois dans les études linguistiques albanaises et roumaines aussi. Ils ont été mis en évidence par les concordances de l'albanais avec le roumain dans la structure grammaticale, dans le système phonétique et dans le lexique, dans le lexique autochtone et dans ce d'origine latine. De même, les relations bilatérales avec chacune des langues balkaniques, avec le grec ancien, le grec byzantin et le grec moderne ; avec les langues slaves du Sud, avec le latin balkanique et avec le turc ont été largement traitées dans des études et des articles particuliers publiés dans nos revues scientifiques, dans des ouvrages synthétiques et dans des textes universitaires sur l'histoire de la langue albanaise et la linguistique balkanique. A côté des rapports bilatéraux il ne manque pas les études qui donnent une vue d'ensemble des relations de l'albanais avec toutes les langues balkaniques en examinant les balkanismes dans les domaines de la phonétique, de la grammaire et du lexique, tirant des conclusions sur la place de la langue albanaise dans l'union linguistique balkanique. Ce n'est pas le cas d'énumérer ces travaux, mais je voudrais mentionner certains ouvrages importants parus ces dernières années, qui concernent directement la linguistique balkanique.

Notamment, un groupe de chercheurs composés de Jani Thomai, Xhevat Lloshi (albanais), Kosta Qiriazati (de la minorité grecque en Albanie), Rosana Bejleri (Sofia), Ana Melonashi (d'origine roumaine), sur la base d'un projet

commun, ont rédigé et publié un dictionnaire phraséologique en albanais, en grec, en bulgare, en roumain et en serbo-croate. Ce dictionnaire ne revêt pas seulement des valeurs linguistiques mais aussi des valeurs culturelles. Il contribue à mieux connaître la mentalité des peuples balkaniques, les points de contact dans leur mode de penser. Il y a une douzaine d'années, Shaban Demiraj a publié un ouvrage synthétique intitulé « *Linguistique balkanique* » dans lequel fait un bref aperçu sur l'histoire de la linguistique balkanique et des langues balkaniques en analysant d'une manière plus détaillée les traits communs de ces langues. L'auteur a fait non seulement l'inventaire de ces traits, mais aussi il s'est efforcé d'expliquer leur origine. L'ouvrage qui peut servir comme manuel universitaire dans les facultés philologiques, ayant inséré dans leur programme cette matière, est traduit aussi en macédonien.

La publication par l'Institut de la Linguistique et de la Littérature de l'Académie des Sciences d'Albanie de l'œuvre de Eqrem Çabej, « *L'étude de l'étymologie albanaise* », en 7 volumes, constitue une contribution réelle non seulement à l'histoire de la langue albanaise mais aussi à la linguistique balkanique. Dans cette œuvre le chercheur ne trouve pas seulement l'origine des mots, mais aussi leur histoire, l'étendue géographique à l'intérieur de l'albanais et dans les autres langues balkaniques en faisant ce qu'on appelle l'émigration des mots d'une langue à l'autre sans négliger les changements de la forme et du sens. C'est pourquoi l'œuvre prend une valeur d'envergure balkanique ; d'autant plus qu'elle fait l'histoire non seulement des mots autochtones, mais aussi celle des emprunts aux autres langues : grecque, latino-romane, slave, turque etc.

Une autre œuvre d'importance balkanique publiée récemment en Albanie c'est « *Le dictionnaire des orientalismes dans la langue albanaise* », Tiranë 2005, rédigé par l'orientaliste Tahir Dizdari. L'auteur, à côté de l'étymologie orientale des mots, donne aussi, pour la plupart d'eux, les formes correspondantes dans les langues balkaniques. Les rapports de la langue albanaise avec les langues slaves ont été traités largement par des chercheurs albanais de Kosovë et de Macédoine.

Un intérêt balkanique présente aussi l'ouvrage du linguiste connu Kosova Besim Bokshi, intitulé « *La postposition de l'article dans les langues balkaniques* », dans lequel l'auteur s'occupe de l'un des principaux balkanismes dans la structure grammaticale des langues balkaniques.

Ces dernières années le slavisant albanais Xhelal Ylli a publié en allemand des monographies sur les emprunts slaves en albanais et sur les toponymes slaves en Albanie. Il travaille actuellement sur les parlers slaves en territoire albanais.

Dans le cadre des études universitaires, la linguistique balkanique fait partie des programmes des facultés philologiques comme matière à part. La Faculté de Langues Étrangères de l'Université de Tirana a constitué une chaire des langues balkaniques qui est responsable pour l'enseignement des langues de cette région. De jeunes spécialistes dans le cadre des études post-universitaires préparent des thèses de doctorat dans le domaine de la linguistique contrastive en comparant la

structure grammaticale de la langue albanaise avec la structure des autres langues balkaniques, avec le grec moderne, avec l'aroumain etc. Les initiatives pour étudier les parlers des minorités linguistiques en Albanie, ne. manque pas

Malgré ces activités multiples que nous venons de mentionner, il y a toujours lieu d'élargir et d'intensifier la collaboration entre les institutions scientifiques des pays des Balkans, entre les chercheurs individuels dans le domaine des études balkanologiques. Les changements politiques qui ont eu lieu dans l'espace de l'Europe de l'Est et du Sud-Est ces dernières décennies, ont créé de nouvelles possibilités pour une collaboration plus étroite et plus efficace dans le domaine des sciences. Les recherches effectuées dans un cadre national seulement ne sont pas suffisantes pour mener à une vue d'ensemble et synthétique. A côté des activités périodiques de l'AIIESEE, l'on peut organiser de temps en temps des colloques ou des tables rondes avec des spécialistes de la linguistique balkanique pour discuter sur des problèmes théoriques et pratiques controversés qui n'ont pas encore trouvés une solution et pour assurer une information plus directe sur les activités et les travaux déroulés dans les divers centres d'études balkaniques et par des chercheurs individuels. Les domaines de collaboration sont multiples. L'entreprise de projets communs avec l'engagement des groupes de spécialistes des divers pays du Sud-Est de l'Europe pour rédiger et publier des œuvres de synthèse concernant la linguistique balkanique en est une. Nous en avons déjà un bon exemple qui est récent. Il s'agit de l'ouvrage *«Pour une grande histoire des Balkans des origines aux guerres balkaniques, unité culturelle et particularisme, identités culturelles et dialogues interculturels»*, rédigé par un comité international de rédaction et de coordination, dirigé par Hélène Antoniadis-Bibicou et André Guillou, Paris, 2004.

Sur cet exemple il est possible d'entreprendre la rédaction d'une œuvre balkanique collective et synthétique sur la linguistique balkanique qui contiendrait un inventaire complet des traits communs des langues balkaniques identifiés jusqu'à maintenant par des méthodes scientifiques ainsi que des thèses plus certaines qui expliquent leur origine. Dans cet ouvrage pourraient trouver une explication plus large la notion de la linguistique balkanique, les langues qui font partie de l'union balkanique, les critères scientifiques qui servent pour identifier les balkanismes etc.

Pour les balkanismes lexicaux l'on peut rédiger un dictionnaire étymologique dans lequel l'on pourrait identifier et expliquer l'origine primaire des mots communs, leur étendue géographique dans les langues balkaniques, les voies de leur émigration d'une langue à l'autre, les formes et les sens qu'ils ont gagnés dans les langues respectives.

Je crois qu'il est temps de prendre au sérieux l'idée de la rédaction de l'Atlas linguistique balkanique proposé plus d'une fois par les balkanologues dans les congrès de l'AIIESEE et ailleurs⁷. L'Atlas linguistique balkanique serait très utile aux indo-européistes, aux hellénistes, aux romanistes, aux slavistes, aux

⁷ Voir : I. Petkanov, *Atlas linguistique balkanique*, in « Linguistique balkanique », XX, 1977, n° 1-2, pp. 73-78; Voir aussi, P. Asenova, *op. cit.*, p. 41.

albanologues et aux turcologues pour mieux connaître la carte linguistique de notre région et les isoglosses qui réunissent les langues balkaniques.

Il serait aussi très nécessaire un projet pour un atlas historique ou un dictionnaire des toponymes historiques de la péninsule balkanique qui constituerait une source importante pour l'histoire ancienne et médiévale des langues balkaniques, pour les interférences dans ce domaine. Une telle idée a été proposée par V. Georgiev au Deuxième Congrès de l'AIIESEE et soutenue par les participants albanais A. Kostallari et A. Dodi⁸.

Les institutions qui s'occupent des études balkaniques, en vue de stimuler l'intérêt des jeunes chercheurs pour les études de l'Europe du Sud-Est, peuvent organiser régulièrement des séminaires dans les différents pays des Balkans. De cette façon, les jeunes chercheurs de cette région auraient la possibilité de connaître les langues et les cultures de l'un et de l'autre pays ainsi que les résultats de la balkanologie. On a déjà mis en place les conditions pour que les chercheurs de différents pays des Balkans puissent faire des expéditions linguistiques communs pour explorer et étudier les minorités linguistiques de cette région.

Enfin, je voudrais souligner que les études de l'Europe du Sud-Est auront certainement un meilleur avenir si les chercheurs qui s'en occupent seront d'abord débarrassés des préjugés et si leurs intérêts ne vont pas au-delà de la science. Leur intention doit être le progrès continu des études et la bonne volonté pour créer un climat de paix et de bonne entente.

⁸ P. Asenova, *op. cit.*, p. 42.

UN DISCIPLE DE PAÏSIE: L'HISTORIOGRAPHE ANDRONIC

VALENTINA PELIN

(Chişinău)

À l'occasion de la redécouverte de la bibliothèque du monastère Noul Neamţ, on a relevé, en 1989, entre autres, plus de 40 œuvres ou copies manuscrites du schi-moine Andronic. À force de réunir et systématiser les fruits de son activité littéraire qui s'étale sur plus d'un demi-siècle, nous avons pu apprécier l'ampleur de ses préoccupations. Toute l'activité d'Andronic, moine érudit, issu de l'école de Neamţ du XIX^e siècle, témoigne de sa qualité incontestable de continuateur de Païsie.

La tradition séculaire, celle des moines érudits dédiés corps et âme aux travaux d'écriture, continue d'être observée au monastère de Neamţ au XIX^e siècle aussi ; avec l'installation de la typographie, l'activité se diversifie et une nouvelle étape culturelle commence. Ainsi, grâce à l'appui de Veniamin Costachi, métropolite de Moldavie, aux efforts de plusieurs hégoumènes et à l'habileté des typographes (Ghervasie, Mihail Strelbiţki, Siméon, Teodosie et autres) on a imprimé, à Neamţ, entre 1807 et 1883, outre un grand nombre de traductions de l'école de Païsie, des écrits théologiques et laïques. Les livres y imprimés se sont imposés, dans tout l'espace roumain, non seulement par la valeur du contenu mais aussi par la qualité de la réalisation artistique, par la beauté de la langue et la parfaite orthographe¹. En même temps, surtout dans la première moitié du siècle, on a continué à produire des manuscrits, preuve les plus de 140 livres que nous avons découverts à la bibliothèque du monastère de Neamţ et d'autres au fonds de la BAR. Parallèlement à la thématique caractéristique de la seconde moitié du XVIII^e siècle, dans les œuvres manuscrites du XIX^e siècle, l'historiographie occupe une place importante.

Parmi les plus prolifiques érudits de Neamţ de l'époque, on remarque le hiéromoine et officiant principal, Andronic (1820–1893) – personnalité dont on méconnaît l'activité d'historiographe aux monastères de Neamţ, Secu et de Noul Neamţ de Bessarabie. Nous en avons acquis la conviction en comparant les références bibliographiques à l'impressionnant héritage littéraire qu'il a légué. Il est connu comme auteur de *Condica averilor bisericeşti și iconomiceşti a sfintelor manastiri Neamţul și Secul, anul 1843*². M. Păcurariu mentionne qu'Andronic a

¹ G. Ionescu, *Tipografia din mănăstirea Neamţu, 1800–1883*, in « Noua revistă română », vol. III, 1901, n^o 27, pp. 109–122 ; I. Ivan, *Tipografia de la mănăstirea Neamţu*, in MMS, XXXIV, 1958, n^o 3–4, pp. 315–325 ; Idem, *Tipografia din mănăstirea Neamţ*, in MMS XXXVIII, 1962, n^{os} 5–6, pp. 418–430 ; Al. Bardieru, *Contribuție la bibliografia veche românească și la cunoașterea tipăriturilor apărute în tipografia mănăstirii Neamţ în veacul al XIX-lea*, in MMS, XLV, 1969, n^{os} 3–4, pp. 243–245.

² D. Fecioru, *Un catalog vechi de manuscrise și cărți al bibliotecii mănăstirii Neamţului*, in BOR, XLIX, 1941, n^{os} 7–8, pp. 439–443.

écrit à Noul Neamț, « vers 1887, une *Istorie pentru sfintele manastiri Neamțul și Secul*³ ». Deux des textes d'Andronic ont été imprimés au monastère de Neamț : *Istorie în scurt pentru sfânta mănăstirea Neamțului* (1857) et *Scurta istorie pentru igumenii și stareții sfintelor manastiri Neamțu și Secu* (1858). Un manuscrit qui contient *Istoria mănăstirii Secu* a été présenté en 1974 par Nestor Vornicescu⁴.

A l'occasion de la redécouverte de la bibliothèque du monastère Noul Neamț, j'ai relevé, en 1989, entre autres, plus de 40 œuvres ou copies manuscrites du hiéromoine Andronic⁵. Et pourtant, comme à l'époque⁶, il nous manquait certaines sources bibliographiques ainsi que les manuscrits d'Andronic qui se trouvent à la BAN et à la bibliothèque du monastère de Neamț, nos premières appréciations sont actuellement incomplètes. A force de réunir et systématiser les fruits de son activité littéraire qui s'étale sur plus d'un demi-siècle, nous avons pu apprécier l'ampleur de ses préoccupations. Pour mieux cerner sa personnalité, nous allons parsemer les commentaires de ses écrits de quelques données biographiques, tirées desdits écrits⁷ et de la nécrologie publiée en 1894 par A. Stadnițki à Chisinau⁸.

Andronic (Andrei de son nom laïque) naquit en 1820, dans la famille du prêtre Nicolae Nanu, à Lungani, village près de Iassy. Pour les classes primaires, il étudia à domicile, guidé et soutenu tout particulièrement par sa mère, Maria Badenski⁹. Très tôt orphelin, il fut conduit par des proches parents, en 1831, au monastère de Neamț, où vivait son grand-père maternel, le schi-moine Daniil et où, par le passé, d'autres descendants de sa famille s'étaient trouvés. Quand les corvées quotidiennes le lui permettaient, il lisait les préceptes des pères de l'Eglise et en copiait des extraits. Ordonné moine à 19 ans, il gravit, par la suite tous les échelons monacaux. A deux reprises, il fut mandé au monastère de Secu, la première comme aide-ecclésiarque (1841–1842) et la seconde comme hiérodiaque (1948–1852). Il y mit de l'ordre dans la bibliothèque qu'il enrichit de beaucoup de livres roumains et grecs.

Les séjours à Secu coïncident aux premiers manuscrits d'Andronic. A partir de plusieurs livres, il a composé trois anthologies de *Psaltichie* (une première en 1841 et les deux autres en 1849) ; à l'une des dernières, il a annexé *Acatistul Sfintei Parascheva*. En 1851, il a copié deux manuscrits *Însemnările de călătorie ale*

³ Mircea Păcurariu, *Basarabia. Aspecte din istoria bisericii și a neamului românesc*, Editura Mitropoliei Moldovei și Bucovinei, Iași, 1993, pp. 85–86.

⁴ Nestor Vornicescu, *Un manuscris necunoscut al duhovnicului Andronic : Istoria mănăstirii Secu*, in MMS, L (1974), n^{os} 3–4, pp. 180–196.

⁵ *Colecția bibliotecii mănăstirii Noul Neamț (sec. XIV–XIX)*, in V.Ovcinikova-Pelin, *Catalogul general al manuscriselor moldovenești păstrate în URSS*, Chișinău, 1989, pp. 279–355.

⁶ *Ibidem*.

⁷ *Diata arhimandritului Andronic* (1886), *Oareșicare aduceri aminte despre mine...* (1892), Cf. BMNN, Chișinău, mss. roumains, n^{os} 88, 95.

⁸ A. Stadnițki, *Arhimandrit Andronic, igumen Novo-Neametskogo Svjato-Voznesenskogo monastyrja v Bessarabii*, in *Kisinevskie Eparchialnyje Vedomosti*, 1894, n^{os} 17–23.

⁹ Nous avons précisé dans l'avant-propos à *Colecția bibliotecii mănăstirii Noul Neamț...*, p. 16, qu'il n'y avait pas de preuve qu'Andronic ait signé un quelconque document ou écrit du nom de ses parents. Mais, dans les sources bibliographiques nous le trouvons sous plusieurs noms : Andronic Nanu, Andronic Badenski et Andronic Popovici, ce qui est inhabituel pour un moine.

ieromonahului Chiriac de la Secu la Sfântul Munte și la Ierusalim în 1840 et autres *Însemnări de călătorie în Rusia în 1850* du même Chiriac, avec des adjonctions portant sur l'histoire de l'église. Ces manuscrits se trouvent actuellement dans le fonds de la bibliothèque de Noul Neamț (pour des détails voir l'Annexe – Tableau chronologique – 1851)¹⁰. Le texte original des *Insemnările* de Chiriac de 1850 se trouve à la bibliothèque du monastère de Neamț (cf. BMN, mss. roumains, n° 123). On doit à l'hiéromoine Chiriac quelques traductions du russe dont l'étude de Dimitrie, Métropolitte d'Ostrov, *Rozisk, adică cercetare pentru credința raskolnicilor lipoveni...*, qu'Andronic a copiée en 1855 et en a fait don à l'ermitage de Pocrov (cf. BMN, mss. roumains, n°, 181).

Toujours à Secu, Andronic réalise deux des quatre volumes de *Istoriile bisericești și politicești de la Nașterea Domnului Iisus Hristos până în anul 1858* (*Cronograf*), II^e volume (1850), III^e volume (1851). Probablement, faute de sources documentaires au monastère de Secu, le premier et le quatrième volume ont été écrits au monastère de Neamț en 1853 et, respectivement, en 1858. Ultérieurement, les manuscrits ont été donnés au même ermitage de Pocrov (cf. BAR, mss. roumains, n°s 1238–1241). C'est un travail d'envergure, presque mille pages, pour la plupart une compilation, mais qui annonce, à notre avis, d'ores et déjà l'intérêt d'Andronic pour l'histoire de l'église chrétienne en général et de l'Eglise Roumaine en spécial avec prédilection pour l'histoire des monastères auxquels il était spirituellement lié.

Un rôle décisif dans la formation du futur « écrivain d'histoires » joue son activité au monastère de Neamț, où il fut tour à tour : confesseur, responsable de la bibliothèque, grand sacristain et aide higoumène. Sans avoir fait d'études théologiques, ce qui fut le regret de sa vie, il a mené à bien les tâches qui lui incombaient, en complétant ses connaissances à la bibliothèque et aux archives de Neamț. Un à un, les livres de la bibliothèque usuelle constituée par le métropolitte Veniamin Costachi¹¹ passèrent entre les mains d'Andronic. Les notes qu'il prit de moult manuscrits et documents, il les utilisa, plus tard, dans ses écrits. En même temps, il se tenait au courant de tout ce qui était édité dans les Pays Roumains. Grand autodidacte, il fait partie des premiers chercheurs modernes du trésor de livres et documents de la bibliothèque de Neamț, dont, grâce à ses documents, nous connaissons l'état avant l'incendie de 1862.

Parmi ces documents, on trouve *Condica averilor bisericești și iconomicești a sfintelor monastiri Neamțul și Secul*, établie par Andronic en 1843, lorsqu'il était devenu responsable de la bibliothèque. Quoique mentionnée plusieurs fois, nous

¹⁰ Le manuscrit de Chiriac relatant son voyage de 1840 a été copié aussi par le moine Talasie, archiviste de Neamț, en 1846 (cf. BMNN, Chișinău – mss. roumains, n° 21).

¹¹ Dans le *Pomelnicul ctitorilor mănăstirii Neamț (XIX^e siècle)*, figure aussi le métropolitte Veniamin Costache avec la mention suivante : « En l'an 1829, le 15 avril, il a fait élever, à ses frais, une rangée de maisons en pierre, à deux niveaux, avec une chapelle dédiée à la Dormition de la Vierge, et aussi une bibliothèque voûtée, pour y garder les livres, et en dessous, des caves voûtées » (cf. BMN, mss. roumains, n° 190, f. 11).

rappellerons que dans la *Condica 1843*, outre les trésors et les livres de la grande église dédiée à l'Ascension, figure aussi la liste des livres de la bibliothèque. Il y avait alors à Neamț : 104 manuscrits roumains, fruits des traductions du grec dues aux érudits roumains de l'école de Païsie, 146 manuscrits roumains, copies desdites traductions, 118 manuscrits slavons, pour la plupart des traductions de textes de l'école de Païsie, 96 manuscrits en grec, 1130 livres imprimés en grec, 995 livres imprimés en roumain, 773 livres imprimés en slavon et en russe. Selon Andronic, *Condica* ne contient aucune information sur les livres gardés dans la grande tour du monastère, nommée « pîrg » notamment, quelques milliers de manuscrits et imprimés beaucoup plus anciens¹².

Un autre document qui n'inclut pas les livres de la bibliothèque, rejoint la *Condica*, il s'agit de la *Catagrafia pentru toate odoarele bisericii mari și a celorlalte biserici din sfânta mănăstire Neamțului*, établie, dans une version incomplète, en 1856, restée chez Andronic¹³, et une autre, intégrale, en 1857 (cf. BMN, mss. roumains, n° 167). Conformément à la *Catagrafia* de 1857, Andronic a transmis à son successeur, le confesseur Teodosie Florescu, tous les objets de valeur, car le Métropolitain Sofronie Miclescu, l'avait nommé intendant des domaines de Neamț en Bessarabie. Comme il est tombé malade, il fut remplacé par le hiéromoine Teofan Cristea, l'un des futurs fondateurs du monastère Noul Neamț, en Bessarabie. Andronic resta à Neamț jusqu'à la fin du mois de septembre 1861. Il y fut témoin des événements les plus tendus et dramatiques que cette laurie, la plus riche et la plus peuplée, ait connus lors de la sécularisation.

Les réformes imposées à l'Eglise roumaine¹⁴, après la constitution de l'Etat Roumain, en 1859, ont été trop dures et en ont gravement affecté les monastères et engendré des mécontentements dans la communauté monacale. Parmi les conservateurs, défenseurs de l'ancien statut monacal, en vigueur à Neamț depuis Païsie, il y avait aussi Andronic qui, après l'expulsion de plusieurs moines du concile du monastère, dont l'hégoumène Gherasim, se sentait visé par les autorités. Il en eut peur et par conséquent, bien qu'il ait été nommé hégoumène à Secu, le 1^{er} octobre 1861, il quitta, à contrecœur, le monastère, traversa le Prut clandestinement, un pétrin en guise de barque et deux valises de livres pour tout avoir et arriva en Bessarabie avec l'espoir d'y fonder, avec le hiéromoine Teofan Cristea, un nouveau monastère sur les terres de Neamț que la sécularisation n'avait pas atteintes.

Le temps qu'Andronic a consacré à l'écriture, lors de son séjour à Neamț, est concrétisé par un très grand nombre de réalisations: 19 manuscrits et 2 écrits imprimés, dont 11 créations originales. Tout d'abord, *Istoria sfîntelor mănăstiri Neamțul și Secul, adunată în scurt în anul 1857, martie în 20 de zile*, imprimée sous ce titre, à Neamț, sur 9 feuilles. La parution de cet ouvrage, qui aura une riche

¹² Pour plus d'informations, cf. *Istoria mănăstirii Noul Neamț*, livre I^{er}, 1881, f. 37^v (BMNN, Chișinău, mss. roumains, n° 84).

¹³ BMNN, Chișinău, mss. roumains, n° 28.

¹⁴ Mircea Păcurariu, *Istoria Bisericii Ortodoxe Române*, Chișinău, 1993, p. 398.

continuation, est due à des circonstances qu'Andronic révélera seulement en 1887, dans l'avant-propos de la dernière édition, la quatrième, de *Istoria mănăstirilor Neamțul și Secul*. Le texte de l'avant-propos, que l'on trouve intégralement dans ses annexes, est une source documentaire importante pour connaître les étapes de l'élaboration de cet extraordinaire ouvrage historique d'Andronic et pour lui en attribuer, sans conteste, la paternité car on considérerait, à tort, que le prélat Narcis Crețulescu « a écrit une riche histoire du monastère (en 12 volumes) restée, aujourd'hui encore, à l'état de manuscrit »¹⁵.

L'idée d'élaborer l'*Istoria*, appartient, selon Andronic, au métropolite Sofronie Miclescu qui, au début de l'année 1857, a ordonné à l'hégoumène Gherasim de faire parvenir à la métropole « l'histoire de ces saints monastères ainsi que des tous les saints pères et hégoumènes qu'y ont présidé le conseil des frères, dès leur fondation à cette année-là... ». Avec ce témoignage documentaire, le métropolite Sofronie Miclescu, issu du monastère de Secu, devait défendre les droits du monastère de Neamț devant le Divan ad-hoc convoqué à Focșani, probablement, en vue de la sécularisation. Or, lors du concile de Neamț, on avait constaté qu'outre *Istoria pentru sfințirea soborniceștii bisericii, scrisă de mitropolitul Teoctist* et *Istoria pentru sfânta și făcătoarea de minuni icoană (...), a mitropolitului Gheorghie*, il n'y avait, à cette date, aucun autre ouvrage relatif à l'histoire du monastère, ce qui a déterminé l'hégoumène Gherasim à remarquer : « prenez garde, pères confesseurs, il serait honteux que tant de moines venant de si grands et anciens monastères, se présentent avec si peu de science devant les autorités... ».

Constatant que nulle solution n'était proposée, Andronic a demandé la bénédiction de l'hégoumène pour qu'il procède lui-même à écrire cette histoire, autant que faire se peut. Dans les délais impartis, il a élaboré, comme déjà mentionné, une histoire succincte qui fut imprimée avec les deux autres écrits plus anciens relatifs à Neamț, et le tout parvint à la Métropole. Mais, la même année, Andronic écrit une deuxième version, plus étoffée, où il va classifier le matériel conformément aux exigences de la Métropole. Il s'est fait un devoir de l'élaborer car, comme il le précise, dans la version succincte, il avait fait quelques envois à *l'Istoria cea mare a mănăstirii*. Nous avons identifié cette version dans le ms. n° 154 de la bibliothèque de Neamț, qui contient : *Istorie pentru sfânta monastire a Neamțului* (dès ses débuts jusqu'en l'an 1779), *Istorie pentru sfânta monastire a Secului* (de 1560 à 1775) ; les événements ultérieurs – de 1779 à 1857 – étant présentés à travers les faits des hégoumènes des deux monastères. Andronic réserve dans ses textes une part considérable à *Viața stareșului Paisie*. Au début, dans une note en marge du texte, il est précisé que certaines informations ont été puisées dans le texte de Platon, imprimé en slavon et roumain, en 1836, au monastère de Neamț et d'autres dans les écrits du père Isaac Dascălul qui « détaille certaines histoires ». Le volume se termine par la présentation des événements passés au

¹⁵ I. Crăciunaș, *Mănăstirea Neamț, lavra monahismului din Moldova*, in MMS, XXXVIII, 1962, n°s 5–6, pp. 352.

temps de l'hégoumène Gherasim ; le tout écrit à la troisième personne. Ultérieurement, quelqu'un d'autre est intervenu dans cette dernière partie pour mettre le texte à la première personne. La graphie est la même que celle de l'annotation de f. 1-5, qui dit qu'un certain Augustin, autoproclamé archimandrite, aurait écrit le livre avec l'hégoumène Gherasim entre 1852 et 1856. Fausse allégation, comme le démontrent les faits présentés.

L'intérêt profond d'Andronic pour l'histoire des monastères Neamț et Secu est confirmé par d'autres ouvrages écrits entre 1857 et 1859 dont *Hronologie a sfintei monastiri Neamțului*, un brouillon comportant des annotations sur les hégoumènes dudit monastère qu'il utilisera dans la deuxième version de l'*Istoria*. Le manuscrit d'Andronic est accompagné d'un texte antérieur, assez conséquent, concernant la famille du métropolitite Veniamin Costache (cf. BAR, n° 318). Les hégoumènes des monastères apparaissent, au moins, dans trois autres ouvrages d'Andronic, de la même période : *Voroava pentru pomenirea egumenilor mănăstirilor Neamțul și Secul în sâmbata cea dintâiu a începerii Triodului...*, 1857 (cf. BMNN, Chișinău, Fonds. 2119, 3, n° 39) ; *Pomenirea cuviosului (...) Paisie starețul și arhimandritul sfintelor monastiri Neamțul și Secul, în 15 zile ale lunii lui noiembrie*, 1858 (cf. BMNN, Chișinău, Fonds. 2119, 3, n° 4) et *Scurta istorie pentru igumenii și stareții sfintelor monastiri Neamțul și Secul*, imprimé à Neamț en 1858.

En même temps, Andronic va continuer à élargir la thématique de ses écrits en abordant des problèmes d'histoire de l'église plus amples. Ainsi, *Istorie cuprinzătoare de științi în scurt pentru câte monastiri și schituri de monahi și monahini s-au întemeiat prin toată lumea* qui est une suite de *Istoriei bisericești și politicești*, commencé à Secu et terminé à Neamț. La première version de 1857 contient des notes sur 624 monastères et ermitages du monde et 168 monastères et ermitages des Pays Roumains (cf. BMN, mss. roumains, n° 183). Il revient dessus en 1869, quand il était déjà en Bessarabie, et en écrit une version bien plus étoffée (cf. BMNN, Chișinău, Fonds. 2119, 3, n° 60).

Il se penche aussi sur l'histoire de la Métropole de Moldavie et écrit, vers 1857, *Începutul creștinătății și a ierarhiei în Moldova*. Cette première version (cf. BAR, mss. roumains, n° 4611) a été probablement imprimée à Neamț en 1857 car elle figure sur la liste des livres imprimés qui se trouve à la bibliothèque de Noul Neamț (cf. BMNN, Chișinău, Fonds. 2119, 3, n° 85). La deuxième version, écrite en 1872, en Bessarabie, est dix fois plus volumineuse et contient de nombreuses données tirées des chroniques, des documents et même des légendes populaires véhiculées par la tradition orale (cf. BMNN, Chișinău, Fonds. 2119, 3, n° 63). Il y remonte au temps des Daces et va jusqu'en 1865, en insistant largement sur les événements liés à l'histoire du monastère de Neamț et sur les personnalités qui en sont issues.

Parmi les derniers écrits d'Andronic datant de la période de Neamț, figurent deux manuscrits contenant des notes du pèlerinage qu'il avait fait en 1858, au Mont Athos et à Jérusalem : *Călătorie și istorie pentru Sfântul Munte de la Athos* (avec la description de 35 ermitages et monastères) et *Călătoria la dătătorul de viață*

Sf. Mormânt și la alte locuri sfinte și istorie pentru cetatea Ierusalim, les deux datant de 1859 (cf. BMNN, Chișinău, Fonds. 2119, 3, n^{os} 42, 43). En principe, c'est la description du même itinéraire suivi en 1840 et relaté par le hiéromoine Chiriac de Secu dont Andronic connaissait bien les manuscrits, pour les avoir copier, à ses débuts. Mais, comme d'habitude, Andronic y apporte une contribution substantielle par les données documentaires qu'il ajoute. Par exemple, l'histoire du monastère de Zograf est accompagnée de la liste de 25 chartes princières des années 1289–1609, dont celles des princes régnants de Moldavie en faveur des monastères de Căpriană et Dobrovăț.

C'est à son esprit toujours enclin à compléter les informations concernant des événements ou des faits plus ou moins connus, que nous devons, la même année 1859, le florilège des contes relatifs à l'icône miraculeuse de la Sainte Vierge à Neamț (cf. BMNN, Chișinău, Fonds. 2119, 3, n^o 45). Outre *Istoria scrisă de mitropolitul Gheorghie la 1723*, connue grâce à plusieurs manuscrits ultérieurs et à diverses éditions (dont la première en 1817 au monastère de Neamț), Andronic y inclut des contes recueillis dans des livres imprimés (*Minunile Maicii Domnului*, 1847, au monastère de Neamț ; *Cer Nou*, de Ioanichie Galeatovski), des manuscrits ou dans la littérature orale, présentant ainsi des histoires liées à la pièce la plus importante du trésor du monastère de Neamț, qui s'étalent sur plusieurs siècles.

Sur cela, nous avons fait le tour des ouvrages qu'Andronic a écrits durant son séjour à Secu et à Neamț. Après une interruption d'environ trois années, période de profonde incertitude, il reprendra son travail d'historiographe avec une ardeur redoublée, en Bessarabie. Andronic a participé directement à la création du monastère Noul Neamț et à son activité durant les 30 premières années d'existence qui furent d'ailleurs les plus marquants. Il nous a laissé la description détaillée des événements dans *Istorie pentru inceputul și întemeierea Noii monastiri Neamțului* (1859–1881), en trois versions (cf. BMN, mss. roumains, no 185–1880; BMNN, Chișinău, Fonds. 2119, 3, n^o 83–1881, n^o 84–1881¹⁶). Etant donné que le monastère Noul Neamț a été fondé par des moines de Neamț, sur les terres du monastère de Neamț de cette contrée, nous allons en rappeler, brièvement, les circonstances.

En Moldavie, sur la rive gauche du Prut, le monastère de Neamț détenait 14 grandes propriétés terriennes – que princes ou boyards leur avaient octroyées, au fil du temps. Les terres de Chițcani et Copanca, les plus anciennes, dons de : Alexandre le Bon, – « le lac de Dniestr, avec rucher à Zagorna », en 1429¹⁷ ; Etienne le Grand – « Balta Strâmba et le lac (...) et le ruisseau de Chișca », en 1500¹⁸, après la victoire de Codrii Cosminului et la consécration de la nouvelle église bâtie à cette occasion au monastère de Neamț ; Petru Rareș – le village de Copanca, en 1527¹⁹ sont passées en possession des Turcs, en 1593, après la prise de la citadelle

¹⁶ Le texte d'Andronic a été rédigé, complété d'informations tirées de documents d'archives pour les années 1882–1910, traduit en russe par l'archimandrite Gurie Grosu et publié en 1911 à Chișinău sous le titre : *Istoria Novo-Neametskogo Sveato-Voznesenskogo monastyrja*.

¹⁷ *DIR, Veacul XIV, XV, A, Moldova, vol. I (1384–1475)*, Bucarest, 1954, n^o 96, pp 86–87.

¹⁸ *Idem, Veacul XV, A, Moldova, vol. II (1476–1500)*, n^o 286, pp. 306–307.

¹⁹ *Idem, Veacul XVI, A, Moldova, vol. I, p. 235.*

de Tighina et de Bugeac. Après l'annexion de la Bessarabie à l'Empire russe en 1812, le monastère a présenté les actes de propriété aux autorités russes concernées pour rentrer dans ses droits. Le procès a traîné en longueur et, de guerre las, en 1845, l'hégoumène Neonil a renoncé à revendiquer les terres en contrepartie d'une somme d'argent représentant leur valeur. En 1858, comme l'on n'en avait pas encore vu la couleur, le nouvel administrateur de Neamț, l'énergique et entreprenant hiéromoine, Teofan Cristea, fait rouvrir le procès, pour les deux propriétés, et obtient gain de cause en 1860. Il en informe tout de suite le monastère de Neamț qui, à cette époque, avait déjà été dépossédé de toutes ses propriétés foncières en Moldavie. Les deux ou trois années suivantes, 32 moines de Neamț, dont Andronic le confesseur, sont venus en Bessarabie.

Le succès relatif remporté par Teofan Cristea est dû, en principe, à l'idée de joindre, aux documents présentés aux instances de Saint-Petersbourg, un projet concernant la fondation d'un monastère pour une partie des moines de Neamț, qui souhaitaient perpétuer les anciennes règles de la vie monacale. Cette situation banale, à première vue, a vivement intéressé le haut clergé de l'Eglise Russe qui, s'érigeant en protecteur desdits moines, envisageait la possibilité d'élargir sa sphère d'influence. Aussi, la fondation du monastère Noul Neamț a-t-elle été placée sous le contrôle du Saint Synode de Russie et la dépendance de l'Eglise Russe s'est-elle fait ressentir, les années suivantes, lorsque même l'hégoumène devait en être approuvé. Pourquoi évoquer toutes ces subtilités ? C'est qu'elles contrevenaient au statut initial du nouveau lieu de culte présenté par Teofan Cristea, lequel stipulait que le nouveau monastère dépendrait du monastère de Neamț et de la Métropole de Moldavie, car fondé sur les terres de Neamț, pour des moines qui en venaient ; qu'il reprendrait avec le même nom et le même patron que l'ancien monastère, toutes les traditions monacales, y compris celles intellectuelles propres aux moines érudits.

Officiellement, la pose de la première pierre du monastère Noul Neamț, eut lieu le 13 janvier 1864, dans le village de Chițcani, à l'endroit choisi par le schi-moine Andronic en 1862. Le hiéromoine Teofan Cristea, premier hégoumène du monastère, fut accusé par le Ministère des Cultes de Roumanie d'avoir outrepassé ses fonctions et retenu les revenus procurés par les propriétés terriennes de Bessarabie. On demanda donc aux autorités russes de Chișinău de l'extrader, demande ignorée. En 1873, lorsque les travaux battaient leur plein, il fut accusé, cette fois-ci, par les autorités russes d'avoir fait des dépenses énormes et, bien que l'argent ait été utilisé pour la construction du monastère, il fut déchu de ses fonctions et les travaux de finition du monastère arrêtés. Un arrêt de cinq ans. Après le départ pour l'au-delà de Teofan en 1884, le schi-moine Andronic devint hégoumène de Noul Neamț pour la période 1885–1893. Il y aurait beaucoup à dire sur les nombreuses adversités affrontées par les moines de Neamț pour défendre les terres ancestrales sous occupation étrangère. Ils sont parvenus, envers et contre tous, à s'affirmer, tels des martyrs, par leur foi inébranlable et à faire perdurer les traditions intellectuelles des roumains.

Un exemple éloquent en est l'activité d'Andronic en Bessarabie. Tout en étant engagé dans les travaux d'aménagement du monastère, il se faisait un devoir de répondre, en toute priorité, aux besoins spirituels des moines. Il voulait créer à Noul Neamț la plus grande bibliothèque monacale de Bessarabie. Pour le début, il y avait les 30 superbes manuscrits qu'il avait apportés en 1861, de la bibliothèque du monastère de Neamț²⁰. Les années suivantes, il a œuvré pour obtenir d'importants dons de livres de la Métropole de Moldavie²¹, de divers monastères et ermitages roumains, de particuliers²². En 1884, à Noul Neamț, il y avait 146 manuscrits allant du XIV^e au XIX^e siècles et 2272 livres imprimés dont certains des plus anciens sortis des typographies roumaines²³. C'était, selon P. Constantinescu-Iași, un de ces trésors dont la Bessarabie en possède peu²⁴.

Plus de 40 manuscrits du fonds de la bibliothèque de Noul Neamț appartiennent à l'hiéromoine et officiant principal, Andronic, étant le fruit de son activité, dans ce domaine, en Bessarabie. Il s'agit, pour une grande partie, d'ouvrages qui font suite aux thèmes historiques déjà abordés à Neamț. En premier lieu, il revient sur *Istoria mănăstirilor Neamțul și Secul*, qui devient, comme on le verra ci-après, son sujet de prédilection. Comme il avait laissé au monastère de Neamț les versions écrites en 1857, il en reconstitue le texte et donne entre 1862 et 1864, une nouvelle version de *Istoria mănăstirilor Neamțul și Secul*, la troisième, avec un exposé plus détaillé des événements, en six volumes. Ces six manuscrits, furent aussi donnés par Andronic au monastère de Neamț, en 1877, car il n'en avait plus besoin. En effet, à l'époque, il avait déjà beaucoup avancé, dans l'élaboration de la dernière version du même ouvrage, la quatrième (cf. BAR, mss. roumains, n° 1269, vol. I–II, 1862 ; n° 1270 – vol. III–IV, 1863; BMN, mss. roumains, n° 160 – vol. V, 1863 ; n° 101 – vol. VI, 1864).

Pourquoi Andronic, ressent-il le besoin d'y revenir ? Il l'explique dans l'avant-propos du premier volume de la quatrième version de *Istoria mănăstirilor Neamțul și Secul*, ci-dessus mentionnée. La raison, en est la parution du *Calendar antic pe anul 1863*, publié à Bucarest par Grigorie Musceleanu, où les hégoumènes du monastère de Neamț, Paisie Velcikovski et Ilarie, ainsi que le métropolitain de Moldavie, Sofronie Miclescu, sont présentés dans une lumière défavorable.

²⁰ Voir leur description in *Colecția bibliotecii mănăstirii Noul Neamț...*, pp. 65–224.

²¹ Paul Mihail(ovici), *Legături cărturărești dintre Mitropolia Moldovei și mănăstirea Noul Neamț*, Chișinău, 1939, pp. 2–14.

²² Parmi les grands donateurs privés, mentionnés dans *Marele pomelnic al mănăstirii Noul Neamț*, figure le boyard Constantin Botezatu de Chișinău, qui a fait don au monastère, en 1879 de « 10 livres concernant les *Vietile sfinților*, un *Ceaslov*, une *Psaltire*, la *Biblia* et autres petits livres... », (cf. BMNN, Chișinău, n° 83, f. 96). En faisait partie, *Letopiseșul Cantacuzinesc* ou *Istoria Țării Românești* (1290–1689), pris ultérieurement, avec d'autres manuscrits, par A.I. Iațimirski de Noul Neamț et donné, en 1899 à l'Académie Roumaine (cf. BAR, mss. roumains, n° 940). Dans le même obituaire est mentionné Mihail Kogălniceanu qui fait don en 1884 de l'édition des *Letopiseșele Țării Moldovei*.

²³ *Catalogul cărților mănăstirii Noul Neamț*, établi par Andronic en 1884 (BMNN, Chișinău, mss. roumains, n° 85).

²⁴ P. Constantinescu-Iași, *Manuscrisele de la mănăstirea Noul Neamț*, in « *Viața Basarabiei* », 1933, n° 2, pp. 107–111.

Andronic sent le besoin de défendre les moines de Neamț et d'insister sur la valeur des personnalités issues des deux monastères pour l'histoire et la culture roumaines. Par rapport aux versions antérieures, il a complété les informations d'une manière substantielle par des documents cités intégralement, par des commentaires, de sorte que le texte dépasse deux mille pages et, conformément aux problèmes y abordés, est divisé en 10 volumes : *Cartea întâi* contient *Istoria mănăstirii Neamț din începuturi până în anul 1779* et a été écrit en 1887 ayant annexée au début, la postface de 1887; on en garde deux exemplaires, les deux, manuscrits d'Andronic (cf. BMNN, Chișinău, n° 53 ; n° 93 (daté de 1889, c'est le « bon à tirer »); *Cartea a doua* (1874) – *Istoria mănăstirii Secul din 1560 până în 1775* (cf. BMNN, Chișinău, n° 71; *Cartea a treia* (1872) – *Viața stareșului Paisie până la vârsta de 25 de ani* (cf. BMNN, Chișinău, n° 64); *Cartea a patra* (1874) – *Începutul vieții de obște așezată de stareșul Paisie la Sfântul Munte și pe urmă în Moldova, până în 1794; scrieri și corespondență* (cf. BMNN, Chișinău, n° 70); *Cartea a cincea* (1879–1880) – *Cuvinte mângâietoare, scrisori, răspunsuri și alcătuirii ale stareșului Paisie* (cf. BMNN, Chișinău, n° 82); *Cartea a șasea* (1875) – *Pentru toți stareșii mănăstirilor Neamțul și Secul de la 1794 până la 1855* (cf. BMNN, Chișinău, n° 72); *Cartea a șaptea* (1876) – *Pentru stareșii mănăstirilor Neamțul și Secul din 1855 până în 1862* (cf. BMNN, Chișinău, n° 73); *Cartea a opta* (trois exemplaires, deux datant de 1877 et un de 1882) – *Semnele a tot hotarul împrejurul mănăstirilor Neamțul și Secul : catagrafia odoarelor și a actelor cancelariei; lista a 1041 călugari în 1859* (cf. BMNN, Chișinău, n° 75 (version préliminaire), n° 74 (version complète), BAR, mss. roumains, n° 3529 (version abrégée); *Cartea a noua* (deux exemplaires : 1886, 1887) – *Tipic și predanii : ceremoniile sărbătorilor la mănăstirea Neamț* (cf. BMNN, Chișinău, n° 89 – version complète, BAR, mss. roumains, n° 1525 – version préliminaire, donnée au monastère de Neamț en 1887); *Cartea a zecea* (1881) – *Istorie pentru toate schiturile mănăstirilor Neamțul și Secul* (cf. BMNN, Chișinău, n° 77).

Commencée en 1863, la dernière version de *Istoria mănăstirilor Neamțul și Secul* sera écrite par Andronic en Bessarabie vers 1887, certains passages datant même de 1889. A l'encontre des versions antérieures, le dernier texte s'impose non seulement par le volume des informations documentaires concernant l'activité d'un demi-millénaire du monastère de Neamț et de trois siècles du monastère de Secu, ermitages des deux y compris, mais aussi par toute une série de documents supplémentaires. Ceux-ci constituent, comme on peut le constater, la moitié de l'ouvrage. Ainsi, les volumes 3 à 5 sont entièrement consacrés à la vie et l'activité de l'hégoumène Paisie Velickovski et réunissent le plus complet compendium de sa vie et ses œuvres. Ces manuscrits nous ont permis de découvrir, parmi d'autres, quelques lettres inédites de la correspondance de l'hégoumène Paisie, que nous avons récemment signalées²⁵.

²⁵ V. Pelin, *La Correspondance du starets Paisie du monastère de Neamțu*, in « Revue des Études Sud-Est Européennes », XXXI, 1993, n°s 3–4, pp. 397–411.

Les volumes 8 et 9 font aussi partie de ces documents supplémentaires ; nous y trouvons, d'une part, un inventaire rigoureux de l'état du monastère en 1859, avant la sécularisation, et de l'autre, les règles du rituel à respecter lors des messes ordinaires et festives. Convaincu que les réformes intervenues dans la vie monacales entraîneront d'autres changements et que les anciennes traditions finiront aux oubliettes, Andronic cherche à léguer aux futurs moines de Neamț « information claire sur le monastère », tant concernant les avoirs que le rituel monacal. Il avait l'intention, selon ses dires, de détailler le rituel du monastère de Neamț pour toute l'année, car il en connaissait toutes les subtilités du temps où il était moine-sacristain, mais il n'arrive à le faire que pour le mois de septembre et reconnaît qu'il aurait besoin de plusieurs années pour mener à bien un tel travail. Il parvient pourtant à détailler le rituel de rigueur à Neamț pour la fête de l'Ascension, double fête car la grande église est dédiée à l'Ascension de Jésus. Pour illustrer, dans une petite mesure, la valeur de ce texte pour la connaissance des traditions de Neamț, nous en avons présenté, en annexe, le fragment relatif à l'arrivée du métropolite au monastère à l'occasion de cette fête du patron de l'église. (cf. BMNN, Chișinău, n° 89, f. 330^v–333^v).

Considérée dans son ensemble, avec les quatre versions et les autres manuscrits y relatifs, *Istoria mănăstirilor Neamțul și Secul* occupe une place de choix parmi ses paires. Grâce aux nombreuses sources documentaires utilisées (actes et titres de propriété princiers, chroniques, annotations à connotation historique tirées des manuscrits, inscriptions murales et épitaphes, obituaires et légendes ayant circulé le long des années dans le milieu monacal, etc.), découvertes par Andronic, avant d'autres chercheurs, dans les archives du monastère de Neamț, cet ouvrage constitue une source intarissable d'informations sur diverses questions relatives aux deux monastères et à leurs ermitages. Pourtant, la quantité des arguments ne saurait compenser le manque d'expérience comme historiographe, ce qui fait qu'Andronic, dont les constatations restent valables aujourd'hui encore, laisse à ses successeurs le soin d'apprécier, à leur juste valeur, certains faits et événements. Néanmoins, nous ne pouvons qu'admirer le travail titanesque de ce chercheur autodidacte, travail qu'il décrit d'une manière suggestive et émouvante, dans la postface de *Istoria mănăstirilor Neamțul și Secul* (cf. BMNN, Chișinău, n° 53, f. 260–261).

L'étude de tous les manuscrits de Neamț nous permet aussi d'apporter quelques précisions concernant *Istoria mănăstirilor Neamțul și Secul*, composée entre 1888 et 1904 par le prélat Narcis Crețulescu (cf. BAR, mss. roumains, n°^{os} 5691–5700). Bien qu'il ait écrit de nombreuses études historiques, dont il a fait don, avec sa bibliothèque, au monastère de Neamț, *Istoria mănăstirilor Neamțul și Secul* ne saurait lui être attribuée et, d'ailleurs, il n'en réclame pas la paternité. En effet, dans les pages de titre des quatre premiers volumes, Narcis Crețulescu prévient que *Istoria* a été « écrite à partir de documents, par le révérend père Andronic le confesseur... » alors que lui-même n'a fait que la copier, la compléter et la réviser. Narcis Crețulescu a travaillé sur la troisième version d'Andronic, celle

de 1862–1864, qui compte six volumes et dont Andronic avait fait don au monastère de Neamț en 1877. Comment Narcis Crețulescu a-t-il traité le texte d'Andronic ? Nous en sommes instruits à travers la copie qu'il fait d'un autre manuscrit d'Andronic, *Istoria mănăstirii Noul Neamț* de Bessarabie, copie où nous trouvons le texte suivant : « Que l'on sache que notre texte, bien que copié sur Andronic, ne l'est pas fidèlement et cela pour des raisons qui étaient déjà miennes : a) j'ai omis tous les textes en slavon; b) j'ai éliminé aussi quelques décisions russes qu'il n'avait pas traduites; c) ça et là, en passant, j'ai éliminé des mots en russe; d) je me suis débarrassé, par-ci par-là, de quelques demandes ; e) j'ai éliminé aussi les redites et redondances chaotiques du révérend père, ayant pour effet un style embrouillé... et des titres tirés par les cheveux » (cf. BMN, mss. roumains, n° 164, p. 5). Nous n'allons pas nous attarder sur le sujet, considérant que la paternité d'Andronic de *Istoria mănăstirilor Neamțul și Secul* est établie sans doute aucun. Pour sa part, Narcis Crețulescu y a contribué aussi, car il y a ajouté le récit des événements ayant eu lieu entre 1800 et 1900 (cf. BAR, mss. roumains, n° 5695).

Mais, revenons à l'activité de hiéromoine écrivain d'Andronic à Noul Neamț. Période prolifique: outre *Istorie <...> pentru câte monastiri și schituri de monahi și monahini s-au întemeiat prin toată lumea* (1869) et *Începutul creștinătății și a ierarhiei în Moldova* (1872), déjà mentionnés, de nombreux autres écrits, de moindre importance, y ont vu le jour – obituaires, recueils de règles monacales, correspondance, notes de voyage, sermons et copies de manuscrits – cf. au *Tableau Chronologique*, en annexe. Et, ce n'est pas tout.

Il entama un écrit à caractère théologique qui intéresserait, peut-être, les spécialistes en la matière. Il s'agit d'un synaxaire conçu à partir des *ménées* grecques, roumaines et slavonnes, semblables au prologue. Il y réserve une place de choix aux lectures du jour. L'originalité réside, à notre avis, en ceci qu'Andronic y introduit, les actes des saints pères selon la *Philocalie* grecque, dans sa version roumaine. Texte inédit, bien que la traduction en roumain faite par les moines érudits de Neamț, remontât à la même époque que la traduction en slavon de Paisie Velickovski. Les lectures du jour d'Andronic comptent aussi des textes de Paisie, des récits liés à l'icône miraculeuse de Neamț et autres. Sur les douze volumes – un volume pour chaque mois de l'année – Andronic n'en a écrit que trois – respectivement les mois de septembre, octobre, novembre – et a commencé le quatrième – cinq jours du mois de décembre – (cf. BMNN, Chișinău, n° 58 – 1867, n° 62 – 1872, n° 92 – 1888).

Nous avons présenté, en général, les écrits qui ont jalonné les cinquante ans d'activité du schi-moine Andronic aux monastères de Neamț, Secu et Noul Neamț. Ses livres, tous rédigés en roumain, nous sont parvenus en totalité ou presque et se trouvent dans les fonds de la BAR, de la bibliothèque du monastère de Neamț ou à Chișinău. Par la force des choses, comme nous l'avons montré dans notre présentation, les quelque soixante-dix manuscrits, pour la plupart des ouvrages originaux portant sur des sujets historiques divers, sont inconnus aux chercheurs. Le plus important en est *Istoria mănăstirilor Neamțul și Secul*, réalisé, le long des

années, en quatre versions car l'auteur n'avait pas de cesse de trouver la forme qui convienne à l'histoire véridique et complète aussi bien des monastères où il avait vécu que des faits et gestes de ses prédécesseurs. Toute l'activité d'Andronic, moine érudit, issu de l'école de Neamț du XIX^e siècle, témoigne de sa qualité incontestable de continuateur des moines érudits et d'historiens du monastère de Neamț.

ANNEXE

**TABLEAU CHRONOLOGIQUE DES ÉCRITS COPIÉS ET RÉDIGÉS PAR LE
HIÉROMOINE ANDRONIC***

- 1841 *Psaltichie (Slujba de noapte a privegherilor)* copie réalisée au monastère Secu, 288 f., BMNN (Chișinău), Fonds 2119.4, n° 4.
- 1843 *Condica averilor bisericesti și iconomicești a sfintelor monastiri Neamțul și Secu*, 155 f., BMN, mss. roum., n° 180.
- 1849 *Psaltichie et Acatistul Sfintei Parascheva*, copie réalisée au monastère Secu, 417 f., BMNN (Chișinău), Fonds 2119.4, n° 5.
- 1849 *Psaltichie (Antologie de cântări bisericesti)*, copie réalisée au monastère Secu, 548 f., BMNN (Chișinău), Fonds 2119.4, n° 6.
- 1850 *Istoriile bisericesti și politicești de la începutul anilor 301 și până la sfârșitul a una mie de ani de la Nașterea Domnului...* [(Cronograf, vol. II)], 359 f., don à l'ermitage Pocrovul, BAR, mss. roum., n° 1239.
- 1851 *Istoriile bisericesti și politicești din anii de la Hristos 1001 și până la 1700...* [(Cronograf, vol. III)], 340 f., don à l'ermitage Pocrovul, BAR, n° 1240.
- 1851 *Jurnal de călătorie a ieroschimonahului Chiriac de la mănăstirea Secu, în Rusia, Lehia, Nemție (Germania, Ungaria și Transilvania în 1850)*, copie du confesseur Andronic, 125 f., BMNN (Chișinău), Fonds 2119.3, n° 25. Le texte original est conservé à la BMN, n° 123.
- 1851 Miscellanées: *Istorie pentru risipirea slăvitei cetăți a Ierusalimului* (f. 1–36), *Istorie pentru robirea slăvitei cetăți a Țarigradului* (f. 36^v–61), *Jurnal de călătorie a ieroschimonahului Chiriac de la mănăstirea Secu la Sfântul Munte în 1840* (f. 61–123), copié par Andronic, 123 f., BMNN (Chișinău), Fonds 2119.3, n° 26.
- 1853 *Istoriile bisericesti și politicești de la nașterea cea dupre trup a Domnului nostru Iisus Hristos din Preacurata Fecioară și până la sfârșitul a trei sute de ani de la Nașterea Domnului...* [(Cronograf, vol. I)], écrit au monastère Neamț, 123 f., don à l'ermitage Procovul, BAR, mss. roum., n° 1238.
- 1853 Miscellanées: *Doforie duhovnicească la turburarea gândurilor, a lui Dimitrie mitropolitul Rostovului* (f. 1–9), *Introducere la Bisericeasca istorie a lui Meletie episcopul Atenei* (f. 10–44), *Cronograf* (fragments) avec *Istorie pentru Troada et Arătare pentru începerea Romei* (f. 110–114); copié Andronic, 150 f., BMNN (Chișinău), Fonds. 2119.3, n° 27.
- 1855 *Rozisk, adică cercetare pentru credința raskolnicilor lipoveni și pentru învățătura lor și faptele lor*, copie, 254 f., don à l'ermitage Procovul, BMN, mss. roum., n° 181.

* BAR = Bibliothèque de l'Académie Roumaine

BMN = Bibliothèque du Monastère Neamț (Roumanie)

BMNN = Bibliothèque du Monastère Noul Neamț (République Moldova)

- 1856 *Catagrafie pentru toate odoarele bisericii mari și a celorlalte biserici din sfânta mănăstire Neamțul la 1856*, 16 f., BMNN (Chișinău), Fonds. 2119.3, n° 28.
- 1857 *Istoria sfintelor mănăstiri Neamțul și Secul adunată în scurt în anul 1857, martie în 20 zile, de Andronic duhovnicul*, imprimé au monastère Neamț, 9 f., premier et unique ouvrage imprimé de l'oeuvre du hiéromoine Andronic.
- 1857 *Catagrafie pentru toate odoarele bisericii mari și a celorlalte biserici din sfânta mănăstire Neamțul și a eclisierchiei, 1857, octombrie 8*, 26 f., BMN, mss. roum., n° 167.
- 1857 *Voroavă pentru pomenirea egumenilor mănăstirilor Neamțul și Secul în sâmbăta cea dintâiu a începerii Triodului, după Duminica pildei Vameșului și a Fariseului*, 40 f., BMNN (Chișinău), Fonds. 2119.3, n° 30.
- Approx. 1857 *Pomelnicul preafiericiților ctitori ai sfintelor mănăstiri Neamțul și Secul* (pour chaque jour de la semaine), 25 f., BMNN (Chișinău), Fonds. 2119.3, n° 39.
- Approx. 1857 *Hronologie a sfintei mănăstiri Neamțului*, 154 f., le texte des ff. 71–154 est écrit antérieurement, par une autre personne et il comprend des données concernant la famille du métropolitain Veniamin Costachi. BAR, mss. roum., n° 318.
- <1857> *Istoria mănăstirilor Neamțul și Secul de la începuturi până în 1857* comprenant aussi *Viața stareșului Paisie*, f. 70–157^v, 193 f.; l'annotation de la f. 1–5 (en graphie latine): "Ac[e]asta carte am lucrat-o și am compus-o eu, în unire cu starețul G[h]erasim Arhimandritul, în mănăstirea Neamțului mai mult timp, adică din anul 1852 și până în anul 1856. Avgustin Arhimandrit" – est un faux. BMN, mss. roum., n° 154.
- Approx. 1857 *Istorie cuprinzătoare de științi în scurt pentru câte mănăstiri și schituri de monahi și monahini s-au întemeiat prin toată lumea*, 42 f.
- Approx. 1857 *Începutul creștinătății și a ierarhiei în Moldavia*, 34 f., BAR, mss. roum., n° 4611.
- 1858 <*Istoriile bisericesti și politicești de la 1700 până la 1858, Cronograf, vol. VI*>, 227 f., don à l'ermitage Procovul, BAR, mss. roum., n° 1241.
- 1858 *Pomenirea cuviosului și de Dumnezeu purtătorului părintelui nostru Paisie starețul și arhimandritul sfintelor mănăstiri Neamțul și Secul, în 15 zile ale lunii lui noiembrie* (comprenant aussi *Viața stareșului Paisie*), 17 f., BMNN (Chișinău), Fonds. 2119.3, n° 4.
- Approx. 1858 *Pușină arătare foarte în scurt pentru așezarea slovelor*, 12 f., BMNN (Chișinău), Fonds. 2119.3, n° 43.
- 1859 *Istorie pentru icoana cea făcătoare de minuni a preaslăvitei stăpânei noastre de Dumnezeu Născătoarei și pururea Fecioarei Mariei, care se află în mănăstirea Neamțul și pentru minunile cele mai presus de fire ce s-au făcut aicea după vreme*, 22f., BMNN (Chișinău), Fonds. 2119.3, n° 45.
- 1859 *Pomelnicul cu numele a tuturor părinților din soborul lavrei Neamțului și Secului, carii s-au cules de prin pomelnicele vechi și noaoă în anul 1859*, 17 f., BMNN (Chișinău), n° 41.
- 1859 *Călătoria și istoria pentru Sf. Munte de la Anthon* (avec la description de 35 ermitages et monastères), 206 f., BMNN (Chișinău), n° 42.
- 1859 *Călătorie la dătorul de viață Sf. Mormânt și la alte sfinte locuri și istorie pentru cetatea Ierusalim*, 118 f., BMNN (Chișinău), n° 43.
- Approx. 1861–1864 <*Corespondența cu Teofan Cristea despre întemeierea mănăstirii Noul Neamț în Basarabia*>, 205 f., copies des lettres, BMNN (Chișinău), no. 54.
- 1862 *Istoria mănăstirilor Neamțul și Secul*. tome I–II, 79 f., don au monastère Neamț, 1877, BAR, mss. roum., n° 1269.
- 1863 *Istoria mănăstirilor Neamțul și Secul*, tome III–IV, 156 f., don au monastère Neamț, 1877, BAR, mss. roum., n° 1270.
- 1863 *Istorie mănăstiri Neamțul și Secul (1859–1861)*, 48 f., BMNN, n° 160.

- 1863 *Istorie de la începutul sfintei monastiri Neamțului ceii vechi și până în anul 1779...*, Cartea 1 (Avant-propos, 1887), 259 f., BMNN (Chișinău), n° 53.
- 1863 *Sfântul și marele pomelnic al preafericiiților și pururi pomeniților ctitori ai lavrei Înălțării Domnului, carea în de obște să zice Neamțul în Prințipatul Moldaviei*, 68 f., copie d'après *Pomelnicul mare din 1835*, BMNN (Chișinău), n° 50.
- 1864 *Istoria cuprinzătoare în scurt pentru călătoria ce am făcut din Basarabia spre sf. lavră a Kievului*, 106 f., BMNN (Chișinău), n° 55.
- 1864 *Istorie pentru schiturile mănăstirii Neamțul și Secul (Bulucul, Orgoiești, Lipova)*, 30 f., BMN, mss. roum., n° 101.
- 1861 et 1867 *Miscellanée: Dovediri din Sf. Scripturi, pre care le-am cules spre a să ști lămurit, cum că în anii aceștiia s-au ivit un nou eretic în Moldavia, despre carele nu trebuie a dormița păstoriei pravoslavnicii biserici, cap. 1–16 (f. 1–38); Apologia lui Neofit Scriban (f. 39–76); Răsturnare ultimelor rătăcirii ale apărătorilor episcopatului necanonic a lui Neofit Scriban (f. 77–106)*, 106 f., les deux derniers écrits sont des copies d'après l'édition de 1867 (Bucarest), BMNN (Chișinău), n° 57.
- 1864 *Viața sf. Atanasie cel Mare*, 7 f., BMNN (Chișinău), n° 52.
- 1866–1888 *Miscelaneu de cuvinte și învățături*, 74 f., BMNN (Chișinău), n° 56.
- 1867 *Sinaxar pentru lunile septembrie și octombrie cu învățături din Filocalia*, 531 f., BMNN (Chișinău), n° 58.
- 1869 *Istorie cuprinzătoare de științe cu adevărată mărturie, în scurt adunate de prin Sf. Scripturi pentru începutul rânduielii monahicești și a întemeierii chinovilor și ale tuturor monastirilor și schiturilor de prin toată lumea*, 120 f., cm. Ms. no. 183 (approx. 1857) de la BMN; BMNN (Chișinău), n° 60.
- 1870 *Sinaxar pentru luna noiembrie cu învățături din Filocalia*, 843 f., BMNN (Chișinău), n° 62.
- 1872 *Istorie cuprinzătoare de științi lămurite de la nașterea starețului Paisie Velickovski și până la vârsta de 25 de ani, adunate întru acest chip de ieroschimonahul Andronic; Cartea a 3-a ia Istoria mănăstirii Neamțul*, 39 f., BMNN (Chișinău), n° 64.
- 1872 *Istorisire pentru începutul creștinătății și a ierarhiei în pământul Moldaviei și pentru toți mitropolii și episcopii din această țară și pentru cele mai însemnate monastiri și biserici (depuis les débuts jusqu'à 1865)*, 372 f., cf. ms. 4611 (approx. 1857) de la BAR; BMNN, n° 63 (Chișinău).
- 1872 *Scrierile lui Simeon Noul Teolog, Cartea a 2-a (en vers)*, 160 f., BMNN (Chișinău), n° 66.
- 1874 *Istorie pentru începerea și zidirea și buna întemeiere a sfintei monastiri a Tăiarii Preacinstiului cap a sf. slăvitului marelui proroc Înainte Mergătorului și Botezătorului Domnului, Ioan, care în de obște să zice Secul ce iaste în Prințipatul Moldaviei... (1560–1775), Cartea a 2-a la Istoria mănăstirilor Neamțul și Secul*, 161 f., BMNN (Chișinău), n° 71.
- 1874 *Istoria pentru începutul vieții de obște așezată de starețul Paisie Velickovski încă la început din Sfântul Munte Athon și pre urnă în Moldavia, Cartea a 4-a (écrits et correspondance)*, 227 f., BMNN (Chișinău), n° 70.
- 1875 *Istorie din anul 1794 și pînă în anul 1856 pentru sf. monastiri Neamțul și Secul, adunată și alcătuită întru acest chip de ieroschimonahul Andronic, Cartea a 6-a (tous les hégoumènes successeurs de Paisie)*, 226 f., cf. ms. n° 155 de la BMN (approx. 1857), BMNN (Chișinău), n° 72.
- 1876 *Istoria pentru sf. monastiri Neamțul și Secul din anul 1855 până în anul 1867, ... Cartea a 7-a*, 308 f., BMNN (Chișinău), n° 73.
- 1877 *Istorie pentru semnele a tot hotarul împrejurul sf. monastiri Neamțul și Secul și câtă podoabă și zestre bisericască avea, și cât număr de viețuitori să afla în ele în anul 1859...*, Cartea a 8-a, variante préliminaire, 386 f., BMNN (Chișinău), n° 75.

- 1877 *Istorie pentru semnele a tot hotarul împrejurul sf. monastiri Neamțul și Secul și câtă podoabă și zestre bisericească avea, și cât număr de viețuitori să afla în ele în anul 1859...*, Cartea a 8-a, ex. en blanc, 298 f., cf. ms. n° 75, BMNN (Chișinău), n° 74.
- 1879–1880 *Istoria sf. monastiri Neamțul și Secul cuprinzătoare de mai multe cuvinte mângâitoare, scrisori și răspunsuri ale starețului Paisie, Cartea a 5-a, 432 f.*, BMNN (Chișinău), n° 82.
- 1880 *Istoria mănăstirii Noul Neamț din Basarabia*, 72 f., BMN, mss. roum., n° 185.
- 1881 <*Istoria pentru toate schiturile mănăstirilor Neamțul și Secul (Bulucul, Pocrovul, Vovedenia, Sihla, Sihăstria, Lipova, Orgoieștii sau Negomirești)*, Cartea a 10-a>, 117 f., avec des feuilles qui manquent, cf. ms. n° 101 (1864), BMN, fragment, BMNN (Chișinău), n° 77.
- 1881 *Istorie în scurt pentru începerea și întemeierea și împodobirea sf. monastiri ceii Nouă a Înălțării Domnului, carea să numește Neamțul în Basarabia (1859–1881)*, 232 f., don au monastère Neamț 1892, BMNN (Chișinău), n° 83.
- 1881 *Istorie pentru începutul și întemeierea și împodobirea sf. monastiri ceii Nouă a Înălțării Domnului carea să numește Neamțul în Basarabia (1859–1881)*, 462 f., cf. ms. BMNN (Chișinău), no. 83, BMNN (Chișinău), n° 84.
- 1882 *Istoria mănăstirii Neamțul (pentru tot hotarul)*, 252 f., cf. ms. n° 74 et 75 de la BMNN (Chișinău); BAR, mss. roum., n° 3529.
- 1884 *Catalogul cărților mănăstirii Noul Neamț din Basarabia, alcătuit de ieroschimonahul Andronic*, 98 f., BMNN (Chișinău), n° 85.
- Approx. 1884 *Condică pentru toate odoarele, argintăriile, veșmintele, cărțile și toate lucrurile zestrei bisericești ale sf. Nooaăi monastiri Neamțului*, 98 f., BMNN, n° 86 (Chișinău).
- 1885–1889 *Învățători și predici ale arhimandritului Andronic*, 12 f., BMNN (Chișinău), n° 87.
- 1886 *Istorie pentru sfințele monastiri Neamțul și Secul. Tipic și predanii (les cérémonies à l'occasion des fêtes)*, Cartea a 9-a, partea 1, septembrie, 1–30, 404 f., BMNN (Chișinău), n° 89.
- 1886 *Diiață (Testamentul ieroschimonahului Andronic)*, 15 f., BMNN (Chișinău), n° 88.
- 1887 *Istorie pentru sfințele monastiri Neamțul și Secul. Tipic și predanii*, Cartea a 9-a, 174 f., don au monastère Neamțul, 1887, cf. ms. n° 89 de la BMNN (Chișinău); BAR, mss. roum., n° 1525.
- 1888 <*Istoria mănăstirii Noul Neamț. Minunile icoanei Maicii Domnului de la Noul Neamț (1862–1880)*>, 50 f., BMNN (Chișinău), n° 90.
- 1888 *Sinaxarul pe luna decembrie cu învățători din Filocalia (1–5 zile)*, 132 f., BMNN (Chișinău), n° 92.
- 1889 <*Istoria mănăstirii Neamțul de la începuturi până în 1775*> Cartea 1 (rédigée et augmentée en 1889), 204 f., BMNN (Chișinău), n° 93.
- 1892 *Oareșicare aduceri aminte (Autobiografia ieroschimonahului Andronic)*, 50 f., BMNN (Chișinău), n° 95.
- 1892 *Voroavă la sfințirea cimitirului de la mănăstirea Noul Neamț*, 38 f., BMNN (Chișinău), n° 94.
- 1893 *Marele pomelnic al mănăstirii Noul Neamț din Basarabia (avec adjonctions ultérieures)*, 222 f., BMNN (Chișinău), n° 98.
- 1893 <*Însemnări istorice cu titlul: Istoria comorii lui Andronic*>, 10 f., fragment, BMNN (Chișinău), n° 99.

LES APOCRYPHES – PERSPECTIVES DES RECHERCHES SUD-EST EUROPÉENNES. LA PROSPECTION ROUMAINE

ZAMFIRA MIHAIL

« L’horizon d’attente » pourrait devenir le motto de cette discussion aux fins généreuses, qui se propose de trouver la place des écrits concernés, ayant circulé dans l’espace roumain et sud-est européen, dans le flux continu qui relie la culture roumaine aux autres cultures européennes. L’analyse du contexte où l’on a consigné ces textes est très importante, car cela contribue à la connaissance d’une catégorie de textes populaires à très fort impact sur la mentalité populaire.

Toute considération relative aux perspectives des recherches en littérature ancienne doit se fonder sur l’analyse de l’état des investigations en la matière. Bien que les textes populaires en général, y compris donc les apocryphes, soient évalués dans l’ensemble d’une culture, l’analyse détaillée, monographique des écrits et catégories typologiques reste un but à atteindre. La synthèse des réalisations est riche dans sa diversité car, ces dernières décennies, on a édité un grand nombre de manuscrits et on a organisé différentes réunions scientifiques internationales centrées sur les questions y afférentes¹.

À un niveau bien distinct, la recherche académique a été (pendant les 50 dernières années) et continue d’être l’élément moteur des recherches dans la branche, aussi bien pour les spécialistes chevronnés que pour les jeunes collaborateurs qui en prennent le chemin. Les études doctorales sont un moyen efficace de galvaniser les énergies et d’approfondir la connaissance du thème et du domaine concernés, ainsi qu’une expérience obligatoire de rédaction individuelle d’une monographie.

Une initiative aux conséquences marquantes pour la connaissance et l’approfondissement des recherches en littérature roumaine ancienne est le lancement de la publication de textes des siècles passés, textes « oubliés » ou

¹ Les chercheurs roumains ont participé aussi à des réunions scientifiques dans d’autres pays européens. La collaboration inter-académique et interuniversitaire a acquis une nouvelle dimension. Aux travaux publiés par l’Université de Sofia ont collaboré de nombreux spécialistes de différents pays, cf. *Prevodite prez XIV stoletie na Balkanite / Übersetzungen des 14. Jahrhunderts im Balkanraum*, Beiträge zur Internationalen Konferenz, Sofia, 26.–28. Juni 2003, Hrsg. Lora Taseva, Maria Yovcheva, Christian Voss, Tatjana Pentkovskaja, Verlag GorexPress, Sofia, 2004 et *Mnogokratnite prevodi v južnoslavjanskoto srednevekovie / Mehrfachübersetzungen im Südslavischen Mittelalter*, Beiträge zur Internationalen Konferenz, Sofia, 7.–9. Juli 2005, Hrsg. Lora Taseva, Roland Marti, Maria Yovcheva, Tatjana Pentkovskaja, Verlag GorexPress, Sofia, 2006.

« retrouvés »², dont l'intégration au circuit scientifique est déficitaire. La cause première en étant la difficulté de former des paléographes à même de transcrire des textes roumains écrits en cyrilliques, des textes en slavon ou en grec ancien³. Conformément aux programmes d'études agréés par l'Union Européenne, les diplômés de la faculté de lettres – option langue et littérature roumaines – ne sont plus tenus de connaître *au moins les alphabètes* cyrillique et grec, utilisés autrefois dans la culture roumaine.

Comme le remarque fort à propos Cătălina Velculescu, « le fossé creusé pendant les décennies de l'après-guerre entre les spécialistes roumains et l'immense progrès réalisé par les études occidentales relatives à la culture européenne antérieure à la deuxième moitié du XIX^e siècle, progrès concrétisé par une nouvelle manière de la considérer et l'apprécier »⁴ pourra être « comblé » pour autant que l'on accorde un plus d'attention à l'étude des textes roumains dans le contexte européen. Et pour cause : les recherches en histoire littéraire mettent en évidence « des valeurs idéationnelles ou valeurs d'images concordantes à une culture européenne aux racines profondément enfoncées dans le temps et aux ramifications parfois déroutantes dans l'espace »⁵. Les chercheurs du groupe de travail spécialisé en littérature ancienne de l'Institut d'histoire et théorie littéraire « G. Călinescu » ont travaillé dans cet esprit-là et le résultat – outre les études parues dans les revues de spécialité et les livres d'auteur – en est la série *Textes oubliés, textes retrouvés*⁶.

A l'Institut de linguistique « Iorgu Iordan – Al. Rosetti » de l'Académie Roumaine, on a lancé, il y a plus de 15 ans, des recherches dont les résultats ont été publiés dans la série « Les plus anciens livres populaires dans la littérature roumaine ». Les 11 volumes contiennent aussi des éditions de textes apocryphes⁷.

² Titre employé par les chercheurs « en littérature ancienne » de l'Institut d'histoire et théorie littéraire « G. Călinescu » de l'Académie Roumaine. Le lancement de la publication de la série en question est dû à Cătălina Velculescu.

³ A Bucarest il y a une faculté destinée à la formation des futurs paléographes et archivistes.

⁴ *Texte uitate, texte regăsite, Avant propos* de Cătălina Velculescu, éditions et études introductives de Cătălina Velculescu, Silvia Marin-Barutchieff, Adriana Mitu, Manuela Anton et Andrei Nestorescu, Fundația Națională pentru Știință și Artă, Bucarest, 2002, p. 5.

⁵ *Ibidem*.

⁶ À ce jour, on a fait paraître 5 volumes de la série *Texte uitate, texte regăsite*, parus entre 2002-2006, chaque volume contenant aussi des apocryphes, avec études introductives et reproduction du texte.

⁷ Nous citons les titres significatifs : *Scrieri eshatologice postbizantine. Vedenia Sofianei. Viața lui Anastasie. Vedenia lui chir Daniil*, étude introductive, édition et glossaire d'Andrei Timotin et Emanuela Timotin, Fundația Națională pentru Știință și Artă, Bucarest, 2002 ; *Viața Sfântului Vasile cel Nou și vămile văzduhului*, étude philologique, étude linguistique, édition et glossaire de Maria Stanciu-Istrate, Fundația Națională pentru Știință și Artă, Bucarest, 2004 ; *Legenda duminicii*, étude monographique, édition et glossaire d'Emanuela Timotin, Fundația Națională pentru Știință și Artă, Bucarest, 2005.

Les spécialistes estiment que « les apocryphes et les légendes religieuses constituent une catégorie distincte »⁸ à laquelle on pourrait ajouter les textes bogomiles. La discussion sur les apocryphes implique la question, à laquelle on a diversement répondu : quelle est la frontière entre les apocryphes et les écrits acceptés et/ou utilisés par l'Église, i.e. orthodoxe ? Le mot *apocryphe* désigne des écrits que l'Église n'admet pas dans le canon biblique. Mais la canonicité de certains écrits est aussi relative, car des « livres » de l'Ancien Testament considérés non canoniques par des théologiens de certaines Églises chrétiennes, sont canoniques pour les théologiens d'autres confessions. L'acception philologique des apocryphes (les philologues ont étudié les écrits dont le contenu n'a pas été accepté par la littérature religieuse⁹) n'est pas toujours identique à celle théologique. En dépit de cela, Al. Mareş a attiré l'attention sur le fait que les prêtres appréciaient les apocryphes religieux.

La découverte et l'analyse de nouvelles catégories d'écrits apocryphes encore méconnues, restés en manuscrit, est une hypothèse virtuelle, souvent concrétisée. Par exemple, récemment, on a étudié « des incantations bénéfiques » copiées de vieux manuscrits roumains¹⁰. L'auteur établit quelques critères de taxinomie : « Le statut de catégorie distincte de l'incantation » est fondé sur les valences curatives et l'obligation d'être récitée. On constate, en même temps, son intersection avec deux autres types d'écrits : *les recettes* et *les prières* (T. Todorov¹¹ avait débattu, il y a 30 ans, du rapport entre les écrits magiques et les prières). Dans le corpus de textes des incantations on a trouvé des écrits qui, intitulés « obsécrations » ou « prières » n'en sont pas moins considérés comme des incantations « si le même écrit figurait, dans un autre recueil, sous le nom d' « incantation »¹².

La prière et l'incantation se situent, à notre avis, à des niveaux différents en fonction du rapport à l'élément sacré pour la première et au magique pour la seconde. Si nous nous référions à la « prière » dans le cadre de la structure

⁸ Cf. Alexandru Mareş, *Cărți populare din secolele XVI^e-XVIII^e siècles*, Ed. Academiei Române, Bucarest, 2006, p. 9. Nous n'avons pourtant pas la certitude, soutenue par l'auteur (p. 40) que les religieux aient été les seuls à copier de tels écrits. Nous considérons que P.P. Panaitescu avait mieux appréhender le phénomène, en comptant parmi les copistes, les marchands des villages ou les petits notables.

⁹ Autrefois, certains apocryphes faisaient partie des écrits interdits par l'église, mais dans l'espace roumain l'interdiction existait sans que l'église y donne suite (pas de censure, pas de poursuite ou de destruction de tels écrits). Voir Al. Mareş, *Considerații pe marginea indicelor de cărți oprite din secolul al XVII^e-lea*, in « Studii și materiale de istorie medie », Bucarest, XXV, 2005, p. 272.

¹⁰ Emanuela Timotin, *Limba descântecelor românești*, thèse de doctorat en manuscrits (soutenue le 29 juin 2007). Nous citons des fragments de notre compte rendu y relatif.

¹¹ T. Todorov, *Le discours de la magie*, Paris, 1978, p. 255, ap. Emanuela Timotin, *loc. cit.*

¹² Emanuela Timotin attire l'attention que le « critère de l'intitulé du texte ne fonctionne pas toujours car, souvent, il y a de texte sans titre ou dont le titre est formé de la préposition « de » suivi du nom de la maladie ou du maléfice à exorciser » (p. 24, note 49).

épistémologique théologique, nous pourrions distinguer les *prières du rituel*¹³ dont font partie celles d'*exorcisation* (prière ou obsécration dont le texte touche à l'incantation) et les *prières de culte*. Une des prières qui pourrait être traitée d'apocryphe, car copiée d'un recueil « laïque » (c'est la raison pour laquelle nous proposons de les appeler *prières-apocryphes*), est en fait le texte d'une prière traditionnelle de l'église orthodoxe, qui garde sa structure linguistique initiale d'*exorcisation*. Telle la prière copiée par le Prêtre Grigore de Măhaci (XVI^e siècle), certaines des ainsi-dites incantations ont été copiées par les prêtres qui officiaient les prières du rituel, donc l'exorcisation, avec le chasuble. Aussi, considérons-nous que les prières-apocryphes qui reprennent les textes de St. Basile le Grand ou de St. Jean Chrysostome ne peuvent pas « devenir » des incantations, parce que n'ont jamais été dites par un laïc et d'autant moins par une femme (actants habituels des incantations). C'est que *la fonction magique du langage*, identifiée par Roman Jakobson et étudiée avec ses six autres fonctions, a des particularités bien définies qu'elle entraîne dans la communication. Le tabou linguistique en fait partie. Ainsi les textes oraux des incantations sont marqués par le tabou : dans un texte magique on ne prononce pas le nom courant, agressif de la force maléfique car, dit-on, cela pourrait porter à conséquence : « quand on parle du loup, on en voit la queue » ! Autrement dit, dans les incantations le mot *diable* est tabou. Alors que dans l'espace sacré de l'église (et ce n'est *qu'à l'église* que l'ont dit les prières-obsécrations de St. Basile le Grand et de St. Jean Chrysostome), appeler par son nom la force du mal, le répéter même avec insistance pour le maudire (« Satan, je te maudis », dit le prêtre) c'est l'arme pour le chasser et l'anéantir¹⁴. Par conséquent, il s'agit d'une « particularité compositionnelle spécifique » qui confère au texte un très fort caractère emphatique, équivalent, par traduction, à l'imprécation du grec ou du slavon. C'est, à notre avis, le critère essentiel qui distingue la prière de l'incantation.

Une similitude du texte de la *Prière pour détourner le mauvais œil, traduite du grec en roumain* (vieux manuscrits), à celui de la prière *Pour les maux de tête* (car le mauvais œil provoque de tels maux) constatée dans le *Recueil* approuvé par le St. Synode en 1971 (pp. 308–310), plaide contre son appartenance aux incantations. L'incantation serait, en l'occurrence, à notre avis, un succédané (apocryphe) à la prière, ayant utilisé, pour rehausser son prestige, le mot *prière* dans le titre.

L'analyse du contexte où l'on a consigné ces textes est très importante car cela contribue à la connaissance d'une catégorie de textes populaires à très fort impact sur la mentalité populaire. Parmi les apocryphes les plus étudiés, les écrits eschatologiques détiennent, sans doute, la première place.

¹³ Cf. E. Braniște, *Liturgica specială*, Bucarest, 1980, pp. 442–443.

¹⁴ Cf. *Molitifenic cuprinzând slujbe, rânduieli și rugăciuni săvârșite de preot în diferite împrejurări din viața creștinilor*, imprimé avec l'accord du St. Synode et la bénédiction du Bienheureux Justinian, Patriarche de l'Eglise Orthodoxe Roumaine. Bucarest, II^e édition, 1971, pp. 294–304.

Par rapport aux recherches entreprises sur cette catégorie d'écrits dans l'espace slavophone, et bulgare en particulier, force nous est de reconnaître que nous n'en sommes qu'au début. L'apocalypse et la panique moyenâgeuse quant à la fin du monde n'ont pas affecté l'espace roumain.

Les écrits relatifs aux événements extraordinaires, miraculeux, ont, depuis toujours, éveillé la curiosité et l'intérêt des lecteurs, en tant qu'expression du fabuleux. Les écrits eschatologiques n'en représentent qu'une catégorie très importante pour la littérature de l'Europe médiévale. On en a traduit des postbyzantins du néogrec en roumain pendant les dernières décennies du XVII^e siècle et au XVIII^e siècle. Multipliés dans les monastères, ils étaient la lecture « des cellules ». Pour quelques-uns de ces écrits¹⁵, il n'y a pas toujours d'éléments qui permettent de les encadrer « dans un contexte polémique anti-latin ». Au contraire, au monastère de Bistrița, en Oltenie, on a traduit le texte d'un Pape (du III^e siècle) : *Le sermon de saint Hyppolite sur la fin du monde pour l'Antéchrist*¹⁶. Nous nous sommes efforcée de mettre en évidence aussi le fait que les synaxaires et les prologues orthodoxes ont continué à inclure des « vies » et des « préceptes » des saints et « bienheureux » de l'Europe de l'Ouest. Les thèmes et les motifs littéraires (écrits apocryphes, y compris) ont entrepris un voyage « sans frontières » dans tout l'espace européen¹⁷.

C'est aux érudits des pays roumains que revient le mérite des traductions du grec en roumain, lesquelles ont servi, à maintes reprises, à vérifier, l'original byzantin à l'appui, des traductions anciennes, surtout celles reprises par intermédiaire slavon¹⁸.

Une autre catégorie de révélations eschatologiques est celles des récits faits par des personnes étant revenues après une mort apparente. Elles racontent ce qu'elles ont « vu » pendant qu'elles étaient mortes.

Raconter les rêves a été, pendant des millénaires, un sujet traditionnel des conversations quotidiennes, mais aussi des conversations chargées d'informations plus profondes, leur contenu fournissant la matière pour interpréter les pressages. Nous n'allons pas parler de ce que les rêves représentent dans la vision d'un S. Freud où Carl Jung (*Psychologie et religion*). Nous remarquons, pourtant, que les

¹⁵ *Scrieri eshatologice postbizantine. Vedenia Sofianei. Viața lui Anastasie. Vedenia lui Chir Daniil*, étude introductive, édition et glossaire d'Andrei Timotin et Emanuela Timotin, Fundația Națională pentru Știință și Artă, Bucarest, 2002, p. 11 et le *Compte rendu*, par Andrei Pippidi, in « Revue des études sud-est européennes », XLI, 2003, 1–4, pp. 408–409

¹⁶ Cf. notre communication *Réception des écrits occidentaux dans les monastères orthodoxes aux XIII^e–XV^e siècles*, « VIII^e Symposion Byzantinon », Strasbourg, 2002, publiée in « Byzantinische Forschungen », Amsterdam, XXIX, 2007, pp. 337–346, spéc. 341.

¹⁷ Cf. aussi Zamfira Mihail, *Au-delà de l'apparence des frontières littéraires du Sud-Est européen*, in *Patrimoine littéraire européen*, éd. Jean-Claude Polet, De Boeck Université, Namur, 2000, pp. 77–84.

¹⁸ Zamfira Mihail, *Retranslating, a method employed in Romanian religious literature*, in *Mnogokratnite prevodi v uiznoslavjanskoto srednevekovie*, Izdatelska Kăšta GoreksPres, Sofia, 2006, pp. 491–502.

« visions » ont lieu pendant le sommeil et que donc, sous un autre aspect, ce sont des rêves. La plupart des récits, des réceptions d'ordres de l'au-delà et des voyages miraculeux ont lieu pendant le sommeil.

Apparitions extraordinaires et discussions miraculeuses interviennent aussi pendant la prière, lorsque celui qui prie est spirituellement transporté ailleurs.

Pour ce qui est des deux écrits *La vision de Sophiana* et *La vision de kyr Daniil* (cette dernière étant formée de deux parties qui ont circulé, souvent, indépendamment) éditées actuellement pour la première fois par Andrei et Emanuela Timotin¹⁹, nous sommes devant deux situations différentes. *La vision de Sophiana* a lieu pendant sa mort, dont elle est revenue grâce aux cris de sa sœur et de l'eau froide dont elle l'a aspergée. L'auteur cite d'autres cas où les intéressés ont été transportés au 7^{ème} ciel et, en revenant, ont raconté leur « réel » voyage pendant leur « mort ». Il s'agit aussi bien de saints, tel l'apôtre Paul, que des 7 jeunes d'Ephèse, de la femme de Constantinople et autres. Sophiana raconte elle aussi un tel voyage fait en ayant pour guide un ange qui lui ordonnait que faire et comment s'y prendre. La description des lieux, de ce qu'elle a vu et entendu est toute simple, sans commentaires. Un parfait souvenir de ses propres sensations et sentiments, pendant le voyage, pousse Sophiana à s'analyser en permanence, en énumérant ses états d'âme. Elle raconte à son confesseur ce qu'elle a vu.

Dans le deuxième récit, *La vie d'Anastase le néo-martyr* en est le préambule. On y fait la connaissance des personnages : le fils d'un gouverneur païen (qui a fait exécuter Anastase pour sa foi en Jésus) est passé au christianisme sous le nom de Daniil, et puis est devenu moine. Alors qu'il faisait pénitence par le jeûne et la prière, une nuit, après avoir prié jusqu'à neuve heure, il « faiblit » et s'endormit. « *La vision de Daniil* » pendant le sommeil, malgré la présence d'Anastase et des anges, raconte un voyage sur terre, aux plus importantes églises de Constantinople. La liturgie céleste a lieu à l'Église Saint Sophie de Constantinople, de même que l'entretien avec la Vierge. Cette fois-ci les cieux descendent sur terre, car Jésus lui-même est présent à la Liturgie et ensuite, sous les yeux de Daniil, « est monté aux cieux, avec les anges qui l'entouraient » (p. 163). L'analyse pourra être corrélée à la littérature théologique hésychaste, pour une interprétation de l'environnement naturel, sans la tendance anthropologiste si chère aux chercheurs en la matière.

Les recherches relatives au type d'écrits à composantes apocryphes, *Questions et réponses*, presque totalement ignorés, ont été mises en route par Cătălina Velculescu. En étudiant les écrits apocryphes, on trouve des arguments en faveur de la thèse qu'elle a avancée il y a plus de 30 ans. À savoir, que la tradition des copistes, surtout de ceux spécialisés en textes laïques, voulait que les textes ne soient pas reproduits *ad litteram*, mais qu'il y ait toujours, de leur part, une intervention « de substance »²⁰. **Chaque copie manuscrite représente, en fait,**

¹⁹ Cf. note 15.

²⁰ Cătălina Velculescu, *Continuité et saut dans la transmission des versions de la Chronique des Cantacuzène*, in « Revista de istorie și teorie literară », 1976, n° 1.

une contribution « originale » de celui qui s'est proposé de multiplier certain écrit, en voici notre conclusion. C'est un point de vue fiable, qui permet aux chercheurs de publier les versions de chaque copie, sans s'occuper expressément de la filiation des manuscrits..

Ce qui caractérise les écrits apocryphes ayant circulé dans la société roumaine est « l'horizon d'attente » du lecteur. Les copistes choisissaient les textes à copier ou à traduire en fonction de ce qu'ils estimaient correspondre au besoin du lecteur. Il va sans dire que nous devons considérer que le choix était déterminé par des facteurs aléatoires notamment par les livres qui se trouvaient à un moment donné à la portée de celui qui voulait lire ou traduire. Nous envisageons aussi la possibilité que, dans les milieux intellectuels des Pays Roumains, certains écrits aient été spécialement recherchés, commandés et acheter.

« L'horizon d'attente » pourrait devenir le motto de cette discussion aux fins généreuses²¹, qui se propose de trouver la place des écrits concernés, ayant circulé dans l'espace roumain et sud-est européen, dans le flux continu qui relie la culture roumaine aux autres cultures européennes. Par les études introductives et par l'exactitude philologique de l'édition des textes, tout en augmentant le nombre de publications, il est certain que ce desideratum et les autres mentionnés seront réalisés. La perspective de connaître intégralement les apocryphes, c'est de les étudier et les publier en autant de versions manuscrites que possible.

²¹ *Table ronde* à la Réunion scientifique internationale des Commissions d'AIESEE, oct. 2007, Athènes.

LE COMMUN ET LE DIFFÉRENT AU XVII^e SIÈCLE. LA CONSTRUCTION D'UNE IDENTITÉ BALKANIQUE

CRISTINA CODARCEA

L'article essaye d'analyser, à partir des sources du XVII^e siècle, les mécanismes de la construction d'une identité balkanique. Les pratiques religieuses des populations habitant la Péninsule Balkanique sont des indicateurs précieux pour ce qu'on appelle la construction des identités. Ainsi, à travers l'étude des pratiques religieuses on peut recomposer le dynamisme d'une société qui, en étant profondément divisée, a pu et a su valoriser les éléments communs, quoique d'une façon conjoncturelle et pragmatique.

Dans un contexte actuel extrêmement tendu où se manifestent plus volontiers la violence et l'intolérance à l'égard de l'autre, l'histoire et les historiens peuvent contribuer à l'explication des phénomènes générateurs de haine, à la connaissance de l'altérité (car il n'y a aucune nouveauté dans le fait que le savoir signifie et engendre de la tolérance). La rapidité du déroulement des événements historiques de ce siècle, leur complexité et surtout leur interdépendance ont créé depuis quelque temps l'impression que l'étude du passé n'est qu'un auxiliaire (qui peut être ignoré le plus souvent) de la recherche du présent. Or, cette recherche veut montrer combien il est important de saisir les transformations dans le temps, combien la situation actuelle est redevable aux évolutions de jadis, aux préjugés qui se sont formés dans le temps, aux traditions, à l'esprit de fidélité des peuples envers un passé mythique qui leur offre le cadre des solidarités nationales.

La Péninsule balkanique, avec ses populations extrêmement mélangées, habitant un territoire toujours revendiqué au nom du droit historique, continue d'être, de temps en temps, la scène de leur confrontation. Il n'est pas donc sans intérêt de regarder comment la société traditionnelle a su amoindrir les tensions de la cohabitation, comment elle s'est donnée les moyens de construire un réseau de solidarités et quels ont été les termes qui ont participé au fonctionnement effectif de ces solidarités¹. Il nous incombe de reconstituer par le biais d'une analyse interdisciplinaire le cadre et les formes de manifestation de la sociabilité et de la cohabitation au XVII^e siècle. Sans doute, on ne peut pas retrouver, surtout à cette époque, une société harmonieuse à l'intérieur de laquelle les conflits sont absents. Mais le but est d'identifier les sources de ces tensions et de voir de quelle manière elles ont été traversées par les communautés.

¹ Roth, Klaus, *Toward 'Politics of interethnic coexistence'. Can Europe learn from the multiethnic empires?*, in: "Ethnologia Europaea", 29(2), 1999.

Malgré le titre un peu restrictif de cette recherche, les pratiques religieuses de ces populations seront des indicateurs précieux pour ce qu'on appelle la construction des identités. Ainsi, à partir de ces formes de manifestation à la fois d'une croyance (une sensibilité religieuse) et de l'appartenance à un groupe dont la confession devient repère identitaire, seront analysés des aspects essentiels qui touchent les mécanismes mêmes du fonctionnement de la société. Je vais essayer de voir si cette société, ayant des données profondément conflictuelles, développe des stratégies de la cohabitation régies par des règles. Est-ce que ces normes écrites (les capitulations) ou non écrites ont un contenu dominant ethnique, religieux ou politique et quelles sont les institutions (s'il y en a) censées les défendre? Quels sont les instruments dont les communautés, composant la société balkanique, se munissent contre les transgressions individuelles ou collectives?

Un autre aspect qui ne saurait être ignoré par ma recherche, sera le tableau dressé par les éléments qui participent d'une manière conjoncturelle ou permanente à la définition de l'identité (soit-elle de l'individu, membre d'une communauté ou de la communauté elle-même). L'appartenance à un groupe apporte des arguments qui passent souvent par l'affirmation des liens de parenté (la question de la parenté est un sujet en lui même très étendu dans cet espace balkanique car y on pratique des liens de parenté non reconnus par l'Eglise, formes qui mêlent indéfiniment l'amitié, le besoin de protection, le voisinage etc.), d'unité confessionnelle ou ethnique, de proximité géographique.

Dans un contexte historiographique qui met l'accent surtout sur la diversité et la fragmentation de ce monde, je vais me pencher sur les éléments qui forgent l'unité et qui permettent à la société de reproduire les formes optimales de la cohabitation. A cette fin, on va analyser les réalités historiques, les faits sociaux et culturels, les actions politiques, les pratiques religieuses qui peuvent nous donner les contours d'un système de relations de solidarité intercommunautaire et interethnique.

Pour conclure, je voudrais dire que l'analyse des contacts et des influences religieuses n'est pas un but en soi mais elle devient prétexte pour une démarche beaucoup plus ample qui essaie d'éclairer une situation historique complexe. Ainsi, à travers l'étude des pratiques religieuses on peut recomposer le dynamisme d'une société qui, en étant profondément divisée, a pu et a su valoriser les éléments communs, quoique d'une façon conjoncturelle et pragmatique.

Le XVII^e siècle bénéficie d'une renommée moins brillante que le siècle précédent. L'âge d'or de l'Empire Ottoman qui est d'ailleurs la période d'organisation de la Péninsule balkanique selon la logique ottomane, reste la moitié du XVI^e siècle, c'est-à-dire le règne de Soliman le Magnifique (1521–1566). Pourtant, c'est le XVII^e siècle qui impose aux habitants des Balkans des mutations profondes au niveau de la répartition de la population, de la domination confessionnelle, de la réalité politique, économique, militaire, de la vie quotidienne même². Les deux grandes guerres, de Candie (1645–1669) et de Vienne et Morée

² Daniel Goffman, *The Ottoman Empire and Early Modern Europe*, Cambridge University Press, 2002.

(1683) sont des événements qui marquent dans l'immédiat l'évolution des formes de la cohabitation³. Aux conflits armés correspond une politique d'islamisation forcée promue par la Porte ottomane. Des milliers de personnes se convertissent à partir de cette époque. Des églises sont détruites, des prêtres sont martyrisés, des gens refusant l'Islam sont pendus ou écorchés vifs. Les atrocités et la violence qui enflamment la province de la Roumélie n'empêchent pas les populations chrétiennes, musulmanes ou juives de maintenir des formes de coopération ou de solidarité. Les mariages mixtes contre lesquels l'Eglise ne cesse de se prononcer, continuent à être contractés, la présence des croyants de toutes les religions dans les processions demandant la grâce et la miséricorde divines reste durant cette période un fait ordinaire. Les dangers, les calamités, les épreuves de toutes sortes, trouvent les communautés décidées à réagir dans leur ensemble, la diversité s'efface devant le désir de survivance.

Sans faire une histoire des relations internationales à cette époque, il est très important de mentionner le réveil de l'intérêt des pouvoirs occidentaux pour cet espace dont la proximité ne constitue nullement la prémisse d'un rapprochement⁴. Durant le XVII^e siècle, les contacts du monde occidental avec cet étrange Empire musulman se multiplient (bien qu'ils datent de la fin du siècle précédent), des ambassades auprès du Grand Turc s'ouvrent, en dépit de la méfiance qui se manifeste de deux côtés. Très tôt, la France commence à jouer le rôle de protectrice des sujets chrétiens en soutenant en égale mesure, une activité commerciale intense et une campagne missionnaire où les jésuites⁵ sont des instruments efficaces.

L'intérêt politique est doublé et parfois dissimulé par une attention toute spéciale que l'Eglise romaine montre à son tour, pour l'aspect confessionnel de la région. L'archipel grec, le nord ouest de la Péninsule balkanique, tout comme des zones minces et parsemées en Bulgarie, Moldavie, Monténégro, restent avec de gros efforts dans le giron de l'Eglise catholique.

Pour augmenter l'efficacité de la mission apostolique et le degré de contrôle sur ces aires, en 1622 est créé, à l'initiative du pape Grégoire XV, l'organisme central censé coordonner et monitoriser ces actions. La Propaganda Fide⁶, un collège formé de 13 cardinaux, un Préfet, un Secrétaire et quelques prélats, a comme première tâche de dynamiser à travers le monde le mouvement catholique.

³ Pour illustrer cette époque les documents édités par Jacov sont des sources d'une importance et d'une richesse considérables, voir Marko Jacov, *Le Missioni catoliche nei Balcani durante la guerra di Candia (1645-1669)*, vol. I, II, Citta del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 1992; idem, *Le missioni cattoliche nei Balcani tra le due grandi guerre: Candia (1645-1669) Vienna e Morea (1683-1699)*, Citta del Vaticano, 1998.

⁴ Charles A. Frazee, *Catholics and the Sultans. The Church and the Ottoman Empire, 1453-1923*, Cambridge Univ. Press, 1983.

⁵ Emile Legrand, *Relation de l'établissement des PP de la Compagnie de Jésus en Levant*, Paris, 1869.

⁶ Vittorio Bartocetti, *Propaganda Fide, Centro di vita missionaria*, in "Quaderni di Roma cristiana", I, 1946.

C'est la réaction et le réveil d'une institution marquée fortement par la perte des territoires étendus gagnés quant à eux, à la Réforme.

L'assistance religieuse, la création des écoles auprès des couvents et des églises, la lutte pour l'unité confessionnelle menée par l'Eglise catholique romaine s'ajoutent aux éléments qui ont joué un rôle catalyseur dans l'affirmation d'une conscience de l'individualité balkanique.

A l'Ouest de l'Europe l'intérêt pour les Balkans, avec leurs populations majoritairement chrétiennes, couvre des aspects complexes ; à côté de l'intérêt purement économique ou politique, du désir d'extension de l'influence et même de la domination politique, se manifeste plus vive la curiosité pour les valeurs et les réalités de la région qui ont tellement fasciné par le passé. Sous la protection des missions diplomatiques qui sont envoyées à la cour du Sultan, l'Occident devient une présence, qui réunit des gens politiques, des marchands, des missionnaires, des savants. L'augmentation du nombre des publications des récits de voyages à travers la Péninsule balkanique qui ont comme but la présentation au public occidental de ce monde presque inconnu, fait croître l'engouement pour l'exotisme du Levant. D'ailleurs, la fin du siècle voit se développer dans les Pays Occidentaux l'enseignement des langues orientales; Louis XIV « d'heureuse mémoire, prit la résolution, il y a plusieurs années, de faire venir en France une douzaine d'enfants de différentes nations du Levant, Arméniens, Grecs, Siriens, pour être élevés dans notre Collège de Paris »⁷, raconte un jésuite du début du XVIII^e siècle.

L'articulation du monde balkanique

Il n'est pas sans importance dans l'économie de l'article d'entreprendre une description rapide de l'organisation particulière de l'Etat ottoman dont le système contraste fortement avec les régimes politiques contemporains⁸. D'abord, à la base de l'Etat même, reste le concept de guerre sainte, ses buts fondamentaux et profondément religieux, étant l'extension et la défense de l'Islam. Malgré cette affirmation plénière de la vocation militaire de l'Etat, son objectif ne consiste pas dans l'anéantissement des peuples conquis mais, dans une domination avantageuse pour l'Islam. Ainsi, une région assujettie sans qu'une résistance particulière se manifeste pouvait garder une sorte d'autonomie locale manifestée par la conservation des autorités propres et de sa religion⁹. Par contre, dans le cas d'une résistance farouche, la population concernée pouvait tomber en esclavage ou tout simplement être masacrée. En fait la conversion forcée à la religion musulmane reste un phénomène marginal et surtout extraordinaire, dû à des conjonctures politiques spéciales.

⁷ *Lettres édifiantes et curieuses écrites des missions étrangères*, Paris, 1780.

⁸ Barbara Jelavich, *Istoria Balcanilor, secolele XVIII-XIX*, Institutul european, Iași, 2000.

⁹ Benjamin Braude and Bernard Lewis, *Christians and Jews in the Ottoman empire: the functioning of a plural society*, New York: Holmes & Meier Publishers, 1982, p. 2.

La première grande division de l'Etat est réalisée à partir des arguments religieux ce qui engendre une inégalité profonde entre les différents sujets du Sultan. Les musulmans forment la catégorie amplément privilégiée du point de vue juridique, fiscal ou administratif ; ils jouissent d'un statut supérieur dont la promotion sociale ou les contributions fiscales minimales sont les signes extérieurs les plus convoités.

La deuxième division sépare les habitants selon leur appartenance et leur position sociale dans le cadre des communautés composant l'Etat même. La catégorie privilégiée comptait les membres de la haute aristocratie musulmane, militaires ou fonctionnaires de l'Etat (*askeri*), les membres du clergé musulman (*ülemas*), qui exerçaient l'autorité religieuse, juridique et éducative et enfin le chef de la communauté chrétienne, le patriarche de Constantinople. Enfin, la grande masse de la population, *reaya*, composée aussi bien de musulmans et de nonmusulmans, a des devoirs spécifiques en fonction de la religion à laquelle ils obéissent, ils payent des taxes, ils sont strictement observés dans la façon de vivre, de s'habiller, ou d'exercer des métiers. Les passages d'un niveau à un autre s'avère être difficiles et surtout conditionnés (exception en fait le patriarche) par a conversion à l'islamisme.

Le système du gouvernement ottoman est dominé par un monarque absolu qui est le Sultan, aidé dans ses tâches par son adjoint, le grand vézir. Les deux hauts personnages sont secondés surtout dans les questions touchant les lois du pays d'un Conseil impérial, nommé Divan, qui est composé à son tour des laïques et des ecclésiastiques avec une autorité reconnue. Mais la plus contestée institution ottomane de ces temps, est le vaste appareil bureaucratique central, siégé à Constantinople, qui conduit en fait l'Empire et qui prélève les impôts de la *reaya*.

En ce qui concerne la population chrétienne, majoritaire dans la province européenne de l'Empire, la Roumélie, les Ottomans ne s'impliquent directement que dans le prélèvements de certaines taxes, l'administration étant assurée par les deux institutions essentielles pour l'existence de ces chrétiens. Au niveau supérieur le contrôle est detenu par l'Eglise orthodoxe (à travers le système appelé millet) et au niveau local par les autorités choisies par la communauté même selon des coutumes qui survivent tant bien que mal. Une mutation profonde se produit quand même pendant la conquête de la Péninsule Balkanique, c'est-à-dire, à partir de ce moment il y a un remplacement progressif des autorités publiques séculières par des autorités ecclésiastiques qui deviennent le relais entre l'Etat musulman et la communauté chrétienne. C'est le clergé orthodoxe qui assume et exerce la juridiction dans ces communautés, la plupart de litiges étant jugés devant les tribunaux ecclésiastiques chrétiens. Les seuls cas qui échappent à la justice chrétienne sont ceux qui impliquent des Musulmans ou qui concernent les vols et les meurtres et qui relèvent de la compétence du système juridique musulman. Ces tribunaux peuvent infliger des peines qui touchent à la fois le domaine temporel et spirituel, ils ont les moyens d'envoyer les coupables dans la prison, de les faire payer des amendes ou de les exiler, aussi bien qu'ils peuvent prévoir l'interdiction du service

religieux ce qui peut aboutir jusqu'à la punition suprême, l'excommunication. De cette façon, l'Eglise est l'utilisateur (et le conservateur en tant qu'héritier) d'une procédure judiciaire complexe qui puise ses sources autant dans le droit canon et les écrits des pères de l'Eglise que dans le droit byzantin et le droit coutumier¹⁰.

Pour ce qui est de l'Etat ottoman, celui-ci est intéressé de conserver, en intégrant dans son système administratif, tout le réseau ecclésiastique orthodoxe. L'Eglise est représentée au niveau des diocèses et des paroisses dans toute la Péninsule balkanique ce qui rend plus facile le contrôle de la population chrétienne. En outre, cette Eglise connaît une longue tradition dans une soumission active à l'égard de l'autorité civile.

Mais en dépit de cet assujettissement de l'Eglise par les autorités ottomanes, elle reste pour la population chrétienne le repère le plus important¹¹. Son discours, à la fois un appel à l'obéissance à l'égard du conquérant, et une formulation d'une stratégie de résistance par la foi, incite et assure la cohésion de la communauté chrétienne. Bien que le Chrétien soit un citoyen de la deuxième catégorie, l'Eglise insiste sur la supériorité qui réside dans la vérité de ses enseignements. Le dogme et surtout la juridiction civile qui contrôle les problèmes touchant la parenté et les solidarités locales, sont les facteurs qui ont diminué fortement les espaces de contact entre les différentes religions des Balkans.

En utilisant une source orthodoxe, les mémoires du prêtre Synadinos¹², on arrive à déceler les mécanismes de la construction de l'identité chrétienne et surtout les rapports établis entre les communautés chrétienne, musulmane et juive dans la ville de Serres, en Macédoine, communautés qui se constituent séparément mais pas dans l'isolement les unes des autres. La chronique de Synadinos n'offre que rarement des informations détaillées sur les populations avec lesquelles les chrétiens entrent en contact et dont ils partagent le territoire. Même au moment où il le fait, sa vision est marquée par des préjugés et des points de vue profondément subjectifs. Mais grâce à ces parti pris acquis dans l'expérience de la cohabitation ou tout simplement hérités, se dégage l'altérité qui définit l'autre selon un registre complexe de références. Les relations avec les musulmans sont dominées par les rapports de force, l'agressivité et l'abus étant les éléments récurrents dans la description de la rencontre de deux populations. Quant à l'espace juif il semble être une zone quasi ignorée (et non mal connue) et cela est dû en grande partie à l'idéologie chrétienne, fondement d'un antisémitisme congénital et latent. La seule fois que Synadinos fait une référence rapide et indirecte à cette communauté, est à l'occasion de la conversion à l'orthodoxie d'un tisserand juif, geste qui soulève une vive opposition de la part de ses coreligionnaires : « ... *Christodoulos était juif et dans sa jeunesse il a été attiré par la foi et il devint chrétien et il a subi bien des malheurs*

¹⁰ Barbara Jelavich, *op.cit.*, p. 57.

¹¹ Francois Thuail, *Géopolitique de l'Orthodoxie*, Dunod Editeur, Paris, 1995.

¹² *Conseils et mémoires de Synadinos, prêtre de Serres en Macédoine, XVII^e siècle*, éd. Paolo Odorico, Paris, 1996.

de la part des Juifs envieux...Aussi son parrain, Kosynas, dépensa beaucoup d'argent pour le sauver. »¹³

C'est l'idée qui va revenir souvent dans l'œuvre de Synadinos lorsqu'une autre identité est adoptée, la révélation ou l'attachement à la nouvelle religion n'agissent pas comme des conditions suffisantes, mais c'est l'intervention active de tout un réseau de solidarités de la communauté d'adoption qui s'impose comme nécessaire.

Si les autres communautés occupent peu d'espace dans la relation de Synadinos, il est très généreux dans l'énumération des éléments constitutifs de l'identité chrétienne dont il est le représentant. Le facteur religieux, coagulant et repère de la communauté elle-même, domine largement tout autre argument de nature linguistique, ethnique ou professionnelle. Dans les sources de l'époque, les populations grecophones de celles slavophones ou d'origine valaque sont difficilement identifiable car les références sont de nature générale, relevant de la confession. Tous sont d'abord des chrétiens. Les populations-mêmes présentent leur composante ethnique comme étant un complément du statut de chrétien qu'ils possèdent. Ce sont les mystères et les rituels qui rassemblent autour de la figure de Jésus-Christ les croyants, et qui sont des conditions incontournables pour la reconnaissance et de l'identification d'un bon chrétien. C'est la loi de l'Eglise qui a la force de fixer et de valider l'identité.

Le premier signe visible de cette identité c'est la fréquentation de l'église et le respect du jeûne durant l'année liturgique:

*«Mon frère, je te recommande de ne pas manquer un jour l'office religieux, et de prier Dieu avec un cœur contrit, et de courir constamment à l'église; le mercredi et le vendredi ne mange pas de poisson...dès que commence le Carême; tu dois faire jeûne pendant la première semaine le lundi, le mardi, le mercredi, faire jeûne pendant les trois jours et manger une seule fois par jour pendant tout le Carême, sauf le samedi et le dimanche; et tu ne dois pas te nourrir de poisson ni de viande, ni d'œufs, ni de fromage pendant tout le Carême»*¹⁴. D'ailleurs toutes les relations des voyageurs du XVII^e siècle concourent à signaler l'importance du jeûne et les contraintes qu'il engendre. (*«Je leur disai quelque fois en raillant que c'était ces grands jeûnes qui les rendaient si secs et bilieux car ils sont la plupart prompts et colères, grands jureurs et grands blasphémateurs.»*)¹⁵ – raconte Jacob Spon dans son histoire.)

Le signe de la croix, le geste de la vénération de la passion du Christ devient dans ce monde guêté par l'insécurité et la violence un élément de reconnaissance entre chrétiens, signe de solidarité et d'identité partagée. Encore au XIX^e siècle Pouqueville raconte cette habitude:

¹³ *Ibidem*, p. 83.

¹⁴ *Ibidem*, p. 257.

¹⁵ *Voyage d'Italie, de Dalmatie, de Grèce et du Levant, fait aux années 1675 et 1676 par Jacob Spon Docteur médecin aggregé à Lyon et George Wheler, gentilhomme anglais*, T. I, Lyon, 1678, p. 355.

«quelques femmes d'Arcadie s'éloignèrent de notre chemin par timidité mais d'autres nous saluaient en faisant le signe de la croix, pour nous montrer qu'elle sont aussi chrétiennes.»¹⁶

Pour être un bon chrétien orthodoxe

«tu te prosternes devant les saintes icônes et tu les vénères; et que tu te prosternes devant elles non comme si elles étaient des divinités, mais comme des images du Christ, de la Mère de Dieu et de tous les saints... et quiconque s'agenouille devant l'icône avec foi, retrouve la santé, par l'intercession du saint, et des nombreuses icônes ont fait des miracles et en font encore aujourd'hui et c'est pour cette raison que nous les vénérons.»¹⁷

Le calendrier religieux avec sa fête de Pâques qui *«brille comme un soleil dans le monde entier»*, s'impose comme une autre donnée qui exige le respect impératif selon les normes établies par l'Eglise.

Enfin si l'Eglise garde jalousement l'accomplissement des devoirs des croyants elle est aussi celle qui étaye les espérances d'une proche délivrance de ses fidèles. D'abord, elle ne cesse pas de prêcher la supériorité de la religion chrétienne, supériorité donnée par

«ces trois grands mystères (l'eucharistie, l'enfantement de la Vierge, les saints en communication avec Dieu); en veux-tu d'autres plus grands que ceux-ci, quand les autres peuples n'ont absolument aucun mystère ? Et tu peux comprendre combien la foi des Chrétiens est grande; celle-ci est la foi sainte, c'est la foi universelle, et il faut que tu prennes garde de la retenir et de la garder comme une grande croix pectorale et comme une grande pierre précieuse.»¹⁸

Dans les sphères de la morale et du spirituel, les chrétiens gardent leur exclusivité, le règne des musulmans n'étant que le résultat d'une peine temporaire infligée pour leurs péchés. Ainsi, cette supériorité declamée du christianisme, constitue le fondement d'une résistance communautaire accablée de dangers et humiliations.

Une autre communauté reconnue par l'Etat ottoman et organisée à son tour sous cette forme du *millet*, c'est la communauté juive, également traitée par les musulmans avec une certaine déférence en tant que «l'autre peuple du livre», à cause de ses écritures saintes, expressions de la révélation divine. En dépit de la forte fragmentation de ces communautés ashkénazes et séphardes, les traits essentiels de l'organisation, ne diffèrent de celle chrétienne que par l'étendue territoriale de la manifestation de l'autorité des chefs spirituels. Ainsi, de la même

¹⁶ Pouqueville, F.-C.-H.-L. (François Charles Hugues Laurent), *Travels in Southern Epirus, Acarnania, Aetolia, Attica and Peloponesus, or the Morea, in the years 1814-1816*, London, 1822, vol. V, p. 326.

¹⁷ Sinadynos, *op.cit.*, p. 247.

¹⁸ *Ibidem*, p. 251.

manière, les membres de cette communauté partagent une forte solidarité de groupe, une religion tolérée mais pas officielle, une discipline collective vécue au quotidien sur le registre du religieux¹⁹. La justice est rendue dans le cadre de chaque communauté par des autorités choisies qui utilisent la même gamme de sanctions qu'on a rencontrées dans les assises juridiques chrétiennes : les amendes, les sermons publics, la suspension des droits religieux, et enfin; l'excommunication, extrêmement efficace et terrible pour le coupable.

Plus que le Chrétien, le Juif vit au sein de son groupe, travaille avec d'autres Juifs, dépend des sociétés d'entraides, fréquente la synagogue et son existence n'est pas concevable sans ce cadre. Les contacts avec le monde extérieur bien qu'ils ne soient pas rares et que les échanges culturels existent, sont de moindre ampleur que ceux qui existent dans le cadre de la chrétienté balkanique. Chaque communauté juive garde soigneusement sa spécificité qui passe à travers la religion mais surtout à travers la langue, les coutumes, les relations qu'elle entretient avec son passé²⁰.

Les rapports entre l'Église chrétienne d'Orient et celle d'Occident

Ces rapports illustrent très bien quelle est la position institutionnelle des organismes qui se donnent comme fonction essentielle l'encadrement de la population du point de vue spirituel mais aussi temporel. C'est l'Église celle qui établit des normes de comportement afin que le croyant puisse trouver le salut mais aussi qu'il puisse être reconnu membre d'une communauté.

Après la chute de Constantinople et l'élimination de l'empereur byzantin, une grande partie des fonctions remplies par le chef de l'Etat byzantin, passent avec l'accord des ottomans sous la juridiction de l'Église. Malgré la tradition orthodoxe qui situait les quatre patriarchats orientaux sur une position d'égalité souveraine, de par sa position le Patriarche de Constantinople²¹ commence bientôt de parler au nom de tous les chrétiens, sujets du Sultan. En fait, contrairement aux déclarations officielles qui continuent de soutenir le droit d'autoadministration de ces Eglises, les hauts prélats de la capitale de l'Empire arrivent à s'imposer dans toute la Péninsule balkanique et les îles des mers Egée et Ionienne.

Le patriarche de Constantinople contrôle entièrement les églises orthodoxes et leurs propriétés. Le clergé acquiert une position privilégiée par rapport aux autres chrétiens car il se trouve sous la juridiction exclusive de tribunaux ecclésiastiques (bien sûr que des abus sont toujours possibles, les ingérences des musulmans sont ordinaires) et il est exempté des impôts toujours plus accablants pour les autres.

¹⁹ Esther Benbassa et Aron Rodrigue, *Juifs des Balkans, espaces judéo-ibériques, XIV^e-XX^e siècles*, Paris, 1993.

²⁰ Barbara Jelavich, *op.cit.*, p. 89.

²¹ Steven Runciman, *The Great Church in Captivity*, Cambridge University Press, Cambridge, 1968, pp. 201-203.

L'Eglise et ses serviteurs s'appuient financièrement sur les honoraires et les donations des fidèles plus que sur les revenus de ses propriétés.

A cause de ses relations étroites avec l'Etat ottoman, le Patriarcat de Constantinople suit de près le déclin et même la désintégration de toutes les institutions de l'Etat. La vénalité gagne peu à peu cette haute fonction qui arrive à être attribuée au plus offrant. A la fin du XVIIe siècle, le prix payé pour cette haute charge atteint le seuil de 3000 lire d'or soit 20 000 piastres²². En même temps, le besoin accru de liquidités, ou tout simplement l'avidité de la Porte, entraîne des changements fréquents des patriarches. Ainsi, en cent ans, de 1595 en 1695 sont enrégistrées pas moins de 61 nominations de patriarches. Il n'est pas difficile à imaginer, dans ces conditions, combien le Patriarcat est conditionné par le prélèvement des contributions de la part de ses sujets et combien l'endettement grève cette institution (en 1820 on parle de 1,5 millions de piastres). Voilà la description d'un voyageur contemporain de la situation du Patriarcat constantinopolitain :

«Les brigues des Ecclesiastiques Grecs et les disputes qui arrivent tres souvent entr'eux pour le Patriarcat ont fait naître de grands desordres dans leur Eglise. Car pour obtenir cette dignite eminente il suffit presque d'avoir de l'argent ou d'avoir assez de crédit pour en emporter a interet. Les ministres de la Porte ne manquant guere de se laisser attendre par des presens. Ainsi, l'on change souvent de Patriarche et l'election est bien plus en la puissance des Turcs qu'au pouvoir des Grecs...De plus les débits de l'Eglise s'accroissent et vont tous les jours en augmentant.»²³

D'ailleurs, les accusations que le clergé occidental formule à l'égard du patriarche sont souvent liées à cet aspect de l'intérêt purement matériel et temporel que celui-ci porte à ses fidèles. Ce soupçon, avoisiné à la méfiance, des occidentaux, de regarder l'institution patriarcale impliquée plus dans les affaires séculières que dans celles spirituelles est dû, sans doute aussi, à la position même du patriarche. Ses tâches temporelles et son pouvoir sur la communauté qu'il représente devant les Ottomans, l'imposent comme le chef laïc de la population chrétienne (ethnarch ou millet bashi, comme le nomment les documents du temps).

En dépit de ce rôle temporel joué par l'Eglise, rôle à la fois controversé et nécessaire, celle-ci ne cesse pas d'affirmer sa fonction fondamentale :

«La Sainte Grande Eglise du Christ, outre ses autres privilèges, a tout d'abord celui de veiller à toutes les Eglises, telle une mère commune et aimante, telle une tête non seulement des membres et des parties qui sont proches mais aussi de ceux qui sont loin, de pourvoir à leurs besoins avec sagesse et sollicitude ... »²⁴

²² Barbara Jelavich, *op.cit.*, p. 59.

²³ Paul Rycaut, *Histoire de l'Etat present de l'eglise grecque et de l'eglise armenienne*, Amsterdam, 1698, pp. 105-106.

²⁴ Le métropolitain Maxime de Sardes, *Le Patriarcat oecuménique dans l'Eglise orthodoxe*, Paris, 1975, p. 390.

C'est elle qui devient le garant de la foi et de l'ordre établi, par l'utilisation d'un langage et des arguments qui la rendent très conservatrice et pleinement traditionnelle.

«Dès lors que notre Eglise n'accepte pas la moindre falsification, ni ne permet que soit altéré et dénaturé ce qui de tout temps a été établi au mieux, je ne comprends pas comment vous avez osé fausser ces choses, l'harmonie et l'ordre ecclésiastique fixés dès l'origine et que nous devons conserver et garder ensemble en tout et pour tout de manière inébranlable et inflexible, comment vous avez osé troubler cet ordre, où nous savons bien que si l'on concède la moindre innovation, à travers cette licence tout ce que nous portons se perdra dans le pire. Car l'humain aime toujours le trouble et se réjouit de ce qui change. C'est pourquoi, non seulement nous maintenons fermement les dogmes de l'Eglise, mais nous les gardons et les conservons avec une grande exactitude et beaucoup de diligence. Et nous tendons de toutes nos forces à les transmettre comme nous les avons recus, en gardant intact le talent qui nous a été donné ... »²⁵

La position de rempart contre les avancements de l'Islam est celle qui rehausse le prestige de l'Eglise bien que le comportement de ses serviteurs ne peut pas être exempté d'ambiguïtés dues à ce rôle double exercé à l'intérieur de l'État. Le patriarche défend l'orthodoxie surtout contre d'autres confessions et l'ennemi principal est considéré comme étant l'Eglise catholique. On préfère l'Islam au Catholicisme promu par les Habsbourg et les Vénitiens d'abord, et ensuite par la France.

Quant à l'Eglise catholique elle se donne comme principal objectif dans cette période de faire entrer ce monde dans la logique de la civilisation occidentale par la reconnaissance de ses dogmes. *«Dans le Levant c'était un monde peu à peu dégradé qu'il fallait reconstituer, mais ce monde avait de vagues souvenirs de son ancienne splendeur, des préjugés enracinés, qui pour lui remplaçaient la liberté et le christianisme. Sous le sabre des Ottomans, il courbait la tête en essayant de se faire un bouclier de sa duplicité»²⁶* (jésuite du XVIII^e siècle).

Il n'est pas donc surprenant qu'entre les deux églises s'installe une atmosphère de méfiance qui traduit une hostilité profonde. Du côté orthodoxe se dessine la peur de voir son influence mis en doute (et donc on prêche volontiers l'attachement rigoureux à la tradition), du côté catholique, c'est le mépris pour tout ce que signifie l'assistance religieuse orthodoxe imbue d'ignorance, de superstitions et de déviations. Les pratiques du clergé oriental sont décrites pour montrer et argumenter l'état de la décadence d'une église autrefois proche de celle romaine. Alors, il n'y a que très peu pour ces serviteurs des autels de réclamer la culpabilité de toute l'Eglise orientale d'avoir tenu sous la terreur et dans l'ignorance le peuple

²⁵ *Ibidem*, p. 351. Une intervention du patriarche Gabriel III contre les innovations liturgiques de l'évêque d'Alexandrie, Gérassime, en 1702.

²⁶ J. Creteineau-Joly, *Histoire religieuse, politique et littéraire de la Compagnie de Jesus composée sur les documents inédits et authentiques*, Lyon, 1846, vol. 5, p. 2.

chrétien. «*Entre la communion romaine et la Grecque, règne une haine décidée, que les ministres de ces religions ne cessent de fomenter. Les deux parties racontent, l'une de l'autre, milles anecdotes scandaleuses.*»²⁷

Sans doute que l'arrivée dans les Balkans d'une troisième grande religion n'a fait qu'augmenter et compliquer les tensions et les disputes concernant l'influence que chaque église veut garder sur les sujets. Les conversions à l'Islam se passent surtout dans les régions où les structures ecclésiastiques sont moins développées et donc où l'assistance religieuse est assurée d'une façon périodique et temporaire (Albanie ou Monténégro).

Mais à part cette rivalité, les missionnaires catholiques sont sans doute impliqués dans la correction des normes de comportement, dans l'éducation religieuse des peuples qui sont dans leur soin. Il s'attaquent autant aux pratiques héritées d'un passé lointain, qui sont rejetées dans la zone de la superstition qu'aux stratégies de survie basées sur la multiplication des formes d'alliances qui, du point de vue de l'Eglise sont ou bien contraire au dogme (la parenté proche censée assurer la transmission du patrimoine) ou nuisible à la croyance même (association comme parent d'un musulman ou juif, en l'occurrence).

Les réactions populaires aux normes prêchées par l'Eglise

La situation de la région balkanique avec ses structures fondées plutôt sur des compromis entre des pouvoirs multiples, offre l'image du désordre et de l'insécurité, d'un cadre où tout principe semble être soumis à une renégociation continue. L'écart qui se dresse entre les normes prêchées par les autorités religieuses de toutes les confessions et les pratiques²⁸ des populations habitant le même territoire semble être le résultat direct de cette réalité mouvementée. Les stratégies sociales hétérodoxes, la pluralité des références normatives, les syncrétismes qui marquent fortement les croyances et les manifestations populaires, les brassages culturels profonds, sont des traits qui définissent ce monde ottoman balkanique, réalité exotique et incompréhensible pour la logique systématique du voyageur européen.

La très grande diversité culturelle, linguistique et confessionnelle de la zone balkanique imprime aux manifestations de la piété populaire un caractère profondément syncrétique où se mêlent articles de foi, croyances composites, pratiques religieuses hétérogènes. Lorsque Michel Balivet²⁹ parle d'une islamisation « à l'ottomane » dans les Balkans, il montre exactement ce caractère de la conversion qui « mêlait inextricablement dogmes islamiques, croyances populaires locales, perspective

²⁷ Lettre de l'abbé Fortis à Mylord comte de Bute sur les moeurs et les usages des Morlaques, appes Montenegrins, Berne, 1778, p. 53.

²⁸ Paul Henri Stahl, *Chrétiens et Musulmans balkaniques. Adversités et croyances communes : Quelques notes*, in "Revue des Études Sud-Est Européennes", XLIV, 1-4, 2006, p. 291-320.

²⁹ Michel Balivet, *Aux origines de l'Islamisation des Balkans ottomans*, in *Revue du monde musulman et de la Méditerranée*, nr. 66, 1992, 4, p. 14.

mystique des conféries et même les éléments culturels d'origine centre-asiatique jamais vraiment oubliés par les Turcs ».

Cet Islam balkanique grandi dans un milieu à majorité chrétienne dont il assimile bien des éléments qu'il s'agit du culte des saints, du culte des icônes, ou du baptême prophylactique. Nombreux sont les témoignages qui parlent de la participation des Musulmans aux processions chrétiennes pendant lesquels les vertus miraculeuses des images se vérifient et s'amplifient.

«Il y a une chose remarquable dans ces montagnes que je ne puis oublier, dans l'un des monstarès appelé Notre Dame de plomb qui est à demi journée de la ville de Serail, capitale du royaume de Bossena, il y a un tableau de la Vierge fort ancien, lequel étant une fois l'année porté en procession à trois quarts de lieue de là où il a été trouvé, il y vient ordinairement une grande multitude de Chrétiens, tant catholique que grecs pour voir les grands miracles qui s'y font; les Turcs memes l'ont en grande vénération et bien souvent y reçoivent guarison de leurs maux»³⁰

Pour expliquer cette forte tendance syncrétique des musulmans des Balkans, récemment convertis et dont la culture d'origine n'est pas entièrement gommé, M. Balivet montre le rôle de la prédication des dervishes, les Bektachis, les acteurs d'une intense propagande menée par les conféries en Roumélie. Ce sont eux qui sont passés maîtres «dans le jeu souple d'équivalences, ambivalences, substitutions et dédoublements inter-confessionnels»³¹. Le processus syncrétiste adopté par les Bektashis semble avoir utilisé deux modalités d'application : la confrérie islamisait un culte préexistant en lui surimposant un personnage musulman ou ils encourageaient les chrétiens à s'approprier un saint bektashi en fournissant des arguments de légitimation d'une telle assimilation. Ainsi en dépit d'une islamisation d'un lieu de culte chrétien il arrive qu'il reste vénéré par la communauté chrétienne. La cohabitation de deux cultes en un même lieu est favorisée par des manifestations religieuses mixtes au nom du principe universaliste exprimé par Hasluck³² dans son livre : «un saint est pour tout le monde». A Kesan en Thrace, le monastère de Saint Georges occupé par les dervishes est rebaptisé du nom de Domuz Dere. L'église est divisée en deux dont une partie est laissée au culte chrétien et la fête de Saint Georges réunit les deux communautés à l'occasion. (Bien sur que le plus souvent une église souillée par les Musulmans n'est plus en activité après, comme il se passe à Serrès avec l'Eglise de Saint Nicolas profanée par les Turcs qui après avoir pillé les icônes et les ornements de l'Eglise font leurs prières et leurs génuflexions à l'intérieur, car cette église a une réputation miraculeuse, ses vertus thaumaturges qui s'étendent à la fois aux chrétiens et aux Musulmans.)

Parfois dans des zones moins attachées à des hiérarchies religieuses bien implantées (Albanie), la cohabitation étroite de ces populations et leurs échanges

³⁰ Louis Deshayes, *Voyage du Levant fait par le commandement du Roy en l'année 1621*, Paris, 1624, p. 54.

³¹ M. Balivet, *op.cit.*, p. 15.

³² F. W. Hasluck, *Christianity and Islam under the Sultans*, Oxford, 1929, p. 434.

culturels apportent des incertitudes résolues d'une façon étrange pour ceux qui les observent. Lady Mary Montague en passant par les Balkans écrit avec surprise: «*Les gens qui vivaient entre chrétiens et musulmans et qui ne sont pas versés en controverse, se déclarent absolument incapables de juger quelle est la meilleure religion; mais pour être certains de ne pas rejeter la vérité, avec une très grande prudence ils observent les deux et vont à la mosquée le vendredi et à l'église le dimanche.*»³³

Dans les croyances des couches populaires balkaniques se retrouvent des éléments puisés aux traditions du monde gréco-romain ou aux pratiques slaves qui n'ont été effacés ni par le christianisme ni par l'islamisation. Ces éléments pré-chrétiens et pré-islamiques se conjuguent en donnant naissance à un mélange des croyances autant musulmanes que chrétiennes qui se fondent dans un seul credo populaire³⁴. «*Ces peuples tant ceux qui sont de l'Eglise romaine que ceux qui sont de la Grecque, ont par rapport à la religion les idées les plus étranges. L'ignorance des ecclésiastiques qui devraient les éclairer, achève de les entretenir dans des opinions absurdes. Les Morlaques (Monténégrins) croient avec obstination aux sorcières, aux esprits, aux spectres, aux enchantements, aux sortilèges comme s'ils étaient convaincus de l'existence de ces êtres par mille expériences réitérées.*»³⁵ Ainsi, le sacrifice des animaux, surtout le coq, la vénération des éléments, le culte des arbres, danses sur le feu, rites nocturnes dans les montagnes, les esprits revenants, fantomes, etc. sont des croyances assimilées bon gré, mal gré par les gens de l'église. On voit de nouveau comment une distinction nette est opérée entre la norme écrite et la pratique coutumière. Malgré l'interdiction expresse formulée dans le zakonik du tsar Etienne Dusan qu'un prêtre orthodoxe puisse participer à la crémation d'un corps d'un vampire, il est largement attesté par les missionnaires et par les voyageurs, la participation des membres du clergé orthodoxe à la destruction des morts devenus vampires³⁶ (et je pourrais continuer avec la description des divers rituels légitimés par l'Eglise – les fraternités, les frères de sang, les amitiés scellées à l'intérieur de l'Eglise, les serments; etc.).

Mais plus souvent sont dénoncées par ces voyageurs les superstitions qui sont encouragées par le clergé afin de s'assurer l'obéissance des sujets et aussi d'arracher des revenus considérables (il est à remarquer que ce clergé est à son tour issu de cette population qui mélange à travers sa piété religion chrétienne, croyances locales, superstitions dont ils valorisent les contenus apotropaiques). Voilà de nouveau les observations de l'abée Fortis au sujet de ces pratiques superstitieuses : «*Les prêtres abusent encore de la crédulité et de la confiance des pauvres Montagnards, en leur vendent chèrement des billets supertittieux et d'autres drogues de cette espèce. Ils écrivent d'une manière singulière dans ces*

³³ Lady Mary Montague, *L'Islam au péril des femmes*, Paris, 1981, p. 139.

³⁴ M. Balivet, *op.cit.*, p. 17.

³⁵ *Lettre de l'abbé Fortis*, p. 51.

³⁶ Georges Drettas, *Questions de vampirisme*, in "Etudes Rurales", 97-98, 1985, pp. 201-218.

billets le nom de quelque saint.... Pour se préserver ou pour se guérir de quelque maladie, les morlaques les portent cousus à leur bonnet, souvent dans le même but, ils les attachent aux cornes de leur bétail. Il est remarquable que les Turcs même du voisinage accourent pour avoir ces billets des prêtres chrétiens.

Les Turcs voisins, qui portent dévotement ces zapis superstitieux et qui présentent des offrandes, ou font dire la messe devant les images de la Sainte Vierge, tombent dans une contradiction manifeste, en ne voulant pas répondre au salut usité parmi les habitants des bords de la mer, huaglian Issus, loué soit Jésus? Par cette raison les voyageurs vers les frontières se saluent réciproquement, en disant, huaglian Bog, Dieu soit loué.»³⁷

Pour essayer d'esquisser quelques conclusions on pourrait dire que le système politique des millets (communautés) consacré par l'Etat ottoman et gouverné par des autorités autonomes de chaque communauté, engendre une conception idéologique qui fait du clivage un élément fondamental des mécanismes d'intégration sociale. Dans ce modèle, la différence est essentielle au fonctionnement de la société et l'autre n'existe que comme parent ou ennemi. Les solidarités sociales se représentent selon l'image de la parenté par alliance³⁸, comme le montre Georges Drettas.

Mais au niveau du vécu quotidien, aussi bien une logique de survie qu'une nécessité de cohabitation plus ou moins pacifique impose un compromis entre les contraires (et pas une harmonie des contraires). Ainsi, les emprunts, les mimétismes, les assimilations, les métissages mêmes assurent à cette société divisée et encadrée par des communautés clairement définies, un cadre général dynamique et souple et non chaotique comme on l'a suspecté durant une longue période. C'est d'abord, l'émergence de l'individu dans l'époque moderne qui apporte des changements profonds dans cette société traditionnelle et aussi les coordonnées nationales qui commencent à jouer un rôle essentiel dans la définition des identités. Identités qui, jusqu'ici, ont été construites à partir de l'appartenance à un groupe de parenté, à une communauté, à une religion, ce qui n'excluait nullement l'autre, associé à cette identité par des pratiques d'alliances ou des échanges.

³⁷ Lettre de l'abbe Fortis, p. 54.

³⁸ Georges Drettas, *Pratiques de la différence et idéologie populaire: de quelques clivages constitutifs de l'aire culturelle ottomane*, in "Études Balkaniques", 3, 1996, p. 98.

L'HÉSYCHASME – VALEURS SOCIALES D'UN IDÉAL ASOCIAL*

TUDOR TEOTEOI

L'hésychasme représente un phénomène de longue durée et d'envergure à échelle de l'histoire, dont le triomphe, assuré par la théologie palamite du XIV^e siècle byzantin, a marqué le point final du long chemin qui, partant de la diversité initiale des courants de la spiritualité chrétienne, dans le monde de Byzance a abouti à l'uniformité finale, à une domination presque absolue de cette direction spirituelle, ainsi que de la « theôria », donc de la contemplation, sur les valeurs « pratiques » de la vie. La synthèse entre l'érémisme et la communauté monastique est allée de pair avec la défense des « koinobia », ainsi que des valeurs byzantines traditionnelles, telles que la conception étatique et la « monarchie », mise en opposition avec la « polyarchie » occidentale. L'hésychasme a parachevé le penchant mystique de l'orthodoxie byzantine, en la mettant aux prises avec la théologie démonstrative ou la scholastique de l'Église catholique. Sur le plan politique, l'hésychasme a milité pour un internationalisme confessionnel du monde orthodoxe, pour une croisade mise en branle par ce monde, comme un contre-pied à la croisade occidentale. Ennemi des « latinophrones » de Byzance, il a préparé la suprématie grecque sur le monde orthodoxe de la Turcocratie. L'hésychasme a donné cours à l'aspiration constante du monde byzantin vers la synthèse et l'unité, opposée aux spécialisations et aux séparations qui désignent la modernité. Le prolong « monarchique » de la théologie, voire la suprématie de celle-ci sur la philosophie, a prolongé « l'âge de foi » au détriment de « l'âge de raison », dans le monde orthodoxe post-byzantin.

Rédigé dans la deuxième décennie du X^e siècle par Nicéphore, membre du clergé de la cathédrale Sainte Sophie de Constantinople, le roman hagiographique dédié à André, le Fou (*Salos*) en Jésus Christ, s'arrête sur l'une des nombreuses rencontres imaginées entre André et son disciple Epiphantos, que l'auteur identifie au futur patriarche Epiphantos (520–535), le seul œcuménique byzantin qui ait porté ce nom. Cette rencontre a eu lieu à l'occasion de l'Office du Matin (*tou Orthrou*), à l'église *tês Theotokou* de la capitale.

Juste après l'avoir vu, Epiphantos est tombé aux pieds du Saint, tout en le priant de lui donner sa bénédiction. Mais le Saint, à son tour, demanda la même chose de sa part, en lui disant « mon maître ». Il a motivé ensuite son attitude par la vision qu'il avait eue la nuit précédente et qui lui avait prédit pour Epiphantos la future qualité de patriarche de Constantinople. « Il est bien sûr que tu seras le pasteur du peuple d'ici et que Dieu te va confier une fois le gouvernement de son

* Ce texte a été préparé pour le 21^e Congrès International d'Études Byzantines de Londres (21–26 août 2007).

Église, qu'il a rachetée avec son sang précieux¹. C'est à cause de cela que tu dois me donner ta bénédiction et prier pour moi ». Puis, André a préparé le jeune Epiphantos pour la haute dignité ecclésiastique qu'il lui avait prédite pour l'avenir, en lui conseillant de multiplier ses larmes pour purifier corps et âme, pour partager la justice, faire des aumônes, pour accroître sa douceur, devenir plus pieux encore, plus spirituel, pour orner sa vie d'humilité et de bonté, avec la *prière ininterrompue*, avec l'amour et toute la sagesse, pour avoir de la pitié, de l'amour pour les pauvres, pour les moines, pour aimer Dieu et la vertu. « Efforce-toi donc d'obtenir *le silence*, la persévérance, l'endurance dans les chagrins et la charité... Avance-toi donc sur la voie de l'humilité pour réprimer la colère et toute sorte de vanité humaine... Attache-toi puissamment aux vertus pratiques, afin que Dieu t'associe plus fortement à sa gloire... et que tu sois digne de la plus haute qualité ecclésiastique qui te sera confiée pour la grâce de Dieu. Garde donc bien toutes ces choses dans ton cœur et ne les fais connues à personne, et Dieu sera avec toi. »²

La dernière partie de cette citation ajoute donc la solitude aux valeurs du silence, déjà traditionnelles dans le monde byzantin. Elles se rattachent à la plus forte direction spirituelle du christianisme byzantin, qui tire ses racines dans les premiers siècles du monachisme chrétien. Connue sous le nom d'*hésychasme*, cette direction spirituelle est à ses débuts préférée par une catégorie des ascètes située à l'extrémité de la vie monastique, sensible aux formes insolites de manifestation comme les saints stylites par exemple, liée avant tout à l'ascétisme rigoureux des pères du désert.³

Marginale et élitiste dès ses premiers débuts, cette spiritualité n'a pas hanté toutefois les esprits des grands théologiens de l'époque patristique, bien qu'elle remplît en grande mesure les textes des philocalies dont la circulation débordait amplement dans le monde monastique, s'adressant aux couches de plus en plus larges de la population laïque. Il est très intéressant de constater que cette initiative des grands penseurs cappadociens, gens d'action chrétienne en même temps, qui ont mis en circulation le terme de «philocalie»⁴ à dessein de remplacer la

¹ Vu la circulation dont ce texte a joui dans le monde orthodoxe, ce motif littéraire est présent aussi dans les créations hagiographiques du moyen âge russe (v., par ex., *Žizn' i žitie Sergija Radonežskogo*, édition, commentaire et illustration par V. V. Kolesov, T. P. Rogožnikova et T. A. Lisovaja, Moscou, Ed. Sovetskaja Rossija, 1991, p. 77).

² (J.-P. Migne), *Patrologiae cursus completus. Series graeca* (=PG), t. 111, col. 729-732. Le texte est à trouver aussi dans la traduction roumaine de l'hieromaine St. Nuțescu, *Sfântul Andrei cel Nebun pentru Hristos*, Bucarest, Éd. «Evangelismos», 2005, pp 98-100. Une analyse des idées ascétiques de ce texte a été faite par J. Grosdidier de Maton, *Les thèmes d'édification dans la Vie d'André Salos*, «Travaux et Mémoires» (=TM), 4, Paris, 1970, p. 277-328.

³ H. Delehaye, *Les saints stylites*, Bruxelles, 1923; J. Bremond, *Les pères du desert*, I-II, Paris, 1927; A. Guillaumont, *Aux origines du monachisme chrétien. Pour une phénoménologie du monachisme*, Abbaye de Bellefontaine, 1979.

⁴ Titre donné par Basile le Grand et Grégoire le Théologien à une anthologie des écrits d'Origène, écrits des pères de l'Église concernant la vie d'ascèse et de contemplation; v. *Filocalia*, plusieurs volumes (12, dont le premier est paru en 1946, jusqu'en 1991) et éditions, traduction roumaine due à D. Stăniloae; autre éd., Bucarest, 1993 -; J. Gouillard, *Petite Philocalie de la prière du cœur*, Paris, 1968; autres recueils, en plusieurs langues.

«calocagathie» de l'hellénisme païen, a été peu à peu monopolisée par les textes ascétiques et mystiques élaborés dans les milieux monacaux, qui s'adressaient plutôt au cœur qu'à la pensée des gens, en défaveur des écrits bourrés des subtilités théologiques d'un Grégoire de Nysse ou d'un Maxime le Confesseur. Ce fait prouve que la philosophie dans son ancienne signification, de science destinée à sonder les profondeurs de la sagesse humaine, cédait déjà le pas à la *vraie philosophie* des moines⁵, liée seulement à Dieu et à la sauvegarde des âmes chrétiennes. Si l'apôtre Paul avait flétri en tant que folie la sagesse du monde sans Dieu, le nouveau monde chrétien, celui voué à la solitude monastique et au silence (*hêsychia*) avant tout, a opposé aux vanités et à la folie du monde la folie en Jésus Christ. Ces *saloi*⁶ byzantins ont servi ensuite de modèles dignes d'imitation pour les «foux en Christ» (*jurodivnye*) de la Russie d'avant 1917.⁷

Ceci voudrait dire que sous une forme dont on exagère aujourd'hui assez souvent les dimensions et l'importance, l'hésychasme byzantin représente un phénomène de longue durée et d'envergure à l'échelle de l'histoire, d'une histoire dont les origines remontent jusqu'aux premières manifestations du phénomène monastique.

1. De la diversité à l'uniformité

Attestée depuis l'Antiquité, la notion d'«hêsychia» a connu un destin particulier après le triomphe du christianisme et le développement du monachisme. Elle a été reprise par la littérature patristique pour définir, en un sens très large, la vie du moine dans l'acception qu'entendait lui attribuer l'Orient chrétien de langue grecque: qui plus est, elle a cessé de désigner toute sorte de silence, pour être attachée de préférence au phénomène monastique, même à une certaine orientation de celui-ci, liée aux formes de vie solitaire et à un degré très avancé de spiritualité, dédié à la contemplation (*theôria*) par excellence. La synonymie entre hésychasme et érémitisme (ou anachorétisme) est bien attestée par les sources qui concernent la vie monacale avant la période iconoclaste (*Historia Lausiaca, Apophtegmata Patrum, Leimonarion*, les biographies rédigées par Théodorète de Cyr, Cyrille de Skythopolis, Leontios de Neapolis de Chypre, etc.)⁸, à l'exception toutefois des cas

⁵ Fr. Dölger, *Zur Bedeutung von "philosophos" und "philosophia" in der byzantinischen Zeit*, dans Idem, "Byzanz und die Europäische Staatenwelt", Ettal, 1953, pp. 197–208; B. Tatakis, *La philosophie byzantine*, Paris, 1949; N. Matsoukas, *Historia tês byzantinês philosophias*, Thessalonique, 1993 (et trad. roum., Bucarest, 2003).

⁶ Parmi ceux-ci, un exemple des plus communs nous est fourni par Syméon le Fou, qui a vécu en Syrie au V^e siècle (L. Ryden, *Das Leben des heiligen Narren Symeon von Leontios von Neopolis*, Stockholm, 1963); éditions plus anciennes dans les «Acta Sanctorum», Juillet, I, pp. 136–169, ou PG, t. 93, col. 1669–1748). Vue d'ensemble chez I. Kovalevsky, *Fericiji nebuni pentru Hristos*, trad. par B. Buzilă, Bucarest, Éd. Anastasia, 1997.

⁷ Igor Smolici (Smolitsch), *Din viața și învățătura stareților*, trad. roum. par Paulin Lecca, Bucarest, Éd. Anastasia, 1998; une bibliographie plus ancienne chez H.-G. Beck, *Kirche und Theologische Literatur im Byzantinischen Reich*, München, 1959, p. 140, n. 2.

⁸ *Eremon kai hêsychion bion diagein*, et d'autres exemples chez I. Hausherr, *L'hésychasme. Étude de spiritualité*, «Orientalia Christiana Periodica» (=OCP), XXII, 1956, p. 7–11.

où les deux termes deviennent antonymes, l'hésychaste désignant un solitaire fixé à un certain endroit pour longtemps, tandis que l'ermite errait d'un endroit à l'autre.⁹

Il y a eu donc deux sens de la notion d'«hêsychia»: le premier désignait l'état de silence propre au monachisme et à la vie monacale en général, tandis que le deuxième définissait une certaine catégorie de moines, celle des hésychastes, c'est-à-dire un degré avancé de la vie monacale, vouée entièrement à la contemplation.

Pour le premier sens, on peut noter que même les notions de moine (*monachos*) et monastère (*monastêrion*) se rattachent à *monos*, qui suppose de façons implicite l'idée de vie en solitude –*monêrês*.¹⁰ Après le mort de Valens (378), un ancien soldat appelé Zénon a décidé d'abandonner la riche fortune qu'il avait dans la région du Pont, en échangeant de la sorte les palais impériaux de Constantinople pour un tombeau de ceux qui se trouvent en grande nombre dans la montagne située aux environs d'Antioche, où il a vécu en *solitude* plus de 40 ans, avant de sortir de l'arène de la vie, après quoi il est mort en athlète victorieux, ou «comme un vainqueur olympique». ¹¹ Il y avait aussi d'autres moines qui vivaient en solitaires dans différents lieux de silence (*phrontistêria*, ou *hêsychastêria*).¹² Théodoret de Cyr s'arrête également sur les différentes façons d'embrasser la solitude¹³, qui représentaient aussi des différentes modalités d'ascèse physique. Il y avait, « par exemple, les uns, qui combattent en groupe ... les autres, qui embrassent la vie solitaire et s'appliquent à ne parler qu'à Dieu (*ton monadikon aspazomenoi bion kai mono proslalein to Theo meletontes*), ... d'autres qui passent leur vie sous des tentes ou dans des cabanes chantent la louange de Dieu. Et d'autres se plaisent à vivre dans les grottes et les cavernes. Beaucoup, dont j'ai mentionné quelques-uns, se sont persuadé de n'avoir ni grotte, ni caverne, ni tente, ni cabane, ... », etc.

Pour le deuxième sens, restreint de la notion, il faut interroger les sources dans des situations plus complexes, quand ce silence est mis en opposition avec d'autres autres formes de vie monastique, ou associé à d'autres manifestations comme le don des larmes et la componction (*syntribê kardias*), la prière ininterrompue ou les visions. Avant de devenir le fameux stylite, «dont la renommée s'est propagée vite jusqu'aux Scythes qui se déplacent de pâturage en pâturage» (*pros Skythas de tous nomadas hê phêmê dramousa*), Syméon a passé plusieurs

⁹ *Ibidem*.

¹⁰ En étroite liaison avec ces termes se situent donc *monos*, *monôtikos*, *monôsis* ou *monotropos*, ce dernier utilisé dans la Septante (cf. A. Guillaumont, *Aux origines du monachisme chrétien. Pour une phénoménologie du monachisme*, Abbaye de Bellefontaine, 1979, trad. roum., *Originile vietii monahale*, Bucarest, 1998, pp. 42–44, 56–59, 63–89). La même idée soutenue déjà par W. Gass, *Zur Frage vom Ursprung des Mönchtums*, «*Zeitschrift für Kirchengeschichte*», II, 1877, p. 263 ; v. aussi A. M. Ammann, *Gottesschau im palamitischen Hesychasmus*, Würzburg, 1937, p. 29 et suiv.

¹¹ Théodoret de Cyr, *Histoire des moines de Syrie*, éd. P. Canivet et Alice Leroy–Molinghen, I–II, 1977–1979 (= coll. "Sources chrétiennes", 234 et 257), ici tome I, 1977, p. 460–473, ici p. 472, l. 25–26 (*hoia tis olympionikes*).

¹² *Ibidem*, tome II, 1979, p. 142, l. 6–7 (*kath' heautous en hetero idiazontas phrontistêriô*, chap. XXIV, 4).

¹³ *Ibidem*, p. 216–219.

années dans une communauté de 80 moines, mais il s'adonnait volontiers à toutes sortes d'expériences ascétiques en solitude; parmi d'autres, il a passé plus de trois années en réclusion totale dans un chalet isolé, où il ne mangeait et ne buvait pas même de l'eau pendant toute la période du jeûne du Carême.¹⁴

Il y avait aussi des nonnes qui embrassaient quelques-unes la vie en solitude, tandis que d'autres préféraient la vie en commun à l'intérieur des couvents, en recevaient la même nourriture, les mêmes conditions de vie, en s'adonnant à des travaux manuels comme le filage, tandis que leurs bouches chantaient des louanges à Dieu.¹⁵ Deux autres nonnes vivaient en réclusion totale et en silence toute l'année (*ton hesychion aspazontai bion*), à l'exception du jour de la Pentecôte¹⁶, quand elles s'entretenaient avec les femmes venues pour les voir.

En ce qui concerne la prière et les visions, ces dernières liées surtout au don prophétique des moines solitaires, l'exemple puisé à la *vie d'André le Salos* et que nous avons cité au début pourrait être suffisant, vue la fréquence de telles mentions dans les textes, ainsi que l'enrichissement des motifs de la spiritualité hésychaste, au fur et à mesure que nous avançons vers la fin de Byzance.

Si on met la vie d'André le Salos à côté des récits de Théodoret de Cyr sur les moines de Syrie, on peut constater que la solitude et le silence sont plus fréquents et plus évidents dans les récits de Théodoret par rapport à la vie d'André le Salos, qui ne cède pourtant pas du tout le pas à Théodoret, toujours quand il s'agit des visions et des prophéties sur l'avenir. Par ailleurs, le temps de la composition de ce texte se trouve sous le signe du règne de Léon VI, qui tenait en haute estime les prophéties, et sous le nom duquel se sont gardés jusqu'à nos jours «les Oracles de Léon le Sage». On oserait dire que la *Vie d'André le Salos* enrichit le dossier de la littérature oraculaire byzantine, tandis que pour les visions le même écrit annonce déjà Syméon le Nouveau Théologien (+1025), qui marque le renouveau et le renforcement de l'hésychasme. Après la période difficile de l'iconoclasme, l'hésychasme sorte de nouveau de la *kryptê meletê* à la surface des choses, pour faire des progrès considérables dans la période suivante, au XIII^e siècle surtout. Les nombreux traités sur la prière de Jésus, rédigés aux XIII^e–XIV^e siècles, attestent une sortie d'irruption de la spiritualité hésychaste dans les milieux monastiques byzantins, à côté d'une résorption presque totale des autres tendances spirituelles manifestées surtout avant l'iconoclasme. En s'arrêtant sur un schéma général de ces tendances qui existaient aux débuts de Byzance, Irénée Hausherr avait décelé quatre directions principales dans la spiritualité des premiers siècles du monachisme byzantin, c'est-à-dire intellectualiste, active, sentimentale et hésychaste. Bien sûr, il faut envisager ces directions dans une interférence réciproque, ainsi que dans leur évolution historique: la priorité chronologique de la mystique intellectualiste

¹⁴ *Ibidem*, p. 172–174 (chap. XXVI, 7). Le fragment qui concerne les Scythes se trouve à la p. 158/159.

¹⁵ *Ibidem*, p. 244 (chap. XXX, 4; il s'agit de Domnina).

¹⁶ *Ibidem*, p. 234 (chap. XXIX, 3).

s'explique par ses origines et ses perméabilités avec le néoplatonisme, avec la subordination de la gnose (vue comme contemplation inférieure, ou la *theôria physikê* d'Évagre le Pontique, 344–399), à la théologie, la contemplation supérieure qui à Byzance restera pour toujours la connaissance supérieure, celle de choses divines. En échange, la pratique (*praxis*), qui désignait la vie active, donc l'ascèse positive dans le sens monastique du mot, représentait le premier degré, inférieur par rapport à la «*theôria physikê*» où à la *theologia*, sur la voie de l'ascension vers la divinité.

Cette doctrine a fortement influencé la destinée contemplative et mystique du monachisme byzantin et, à l'échelle historique, de toute l'orthodoxie. En l'occurrence, la direction active (*martyrion tês hypotagês* chez Hausherr), développée avant tout grâce à l'activité de Basile le Grand – qui «n'a pas été seulement le théoricien de l'obéissance et de la vie en commun»¹⁷ dans les *koinobia*, – n'a pas eu un grand avenir à Byzance. Hausherr a même admis que l'activité de Théodore le Studite (≈759–826) a marqué la fin de cette direction spirituelle, basée sur l'éducation des vertus «pratiques», en vue d'obtenir la perfection monastique; il s'agit donc d'une ascèse positive, qui désignait le travail de toute sorte déployé à l'intérieur, mais aussi au dehors des monastères. Ce courant de l'école active n'a pas donc connu à Byzance une très longue existence, ni une grande fécondité spirituelle non plus. En échange, il a trouvé sa véritable patrie dans l'Occident de l'Europe, par l'organisation bénédictine du monachisme tout d'abord, renforcée ensuite par la réforme du mouvement de Cluny.

Le recul de l'orientation active, «pratique», a été suivi à Byzance par le renforcement des valeurs imposées par la contemplation (*theôria*), présente dans toutes les trois autres directions. La spiritualité intellectualiste a connu elle aussi son reflux après Maxime le Confesseur et aurait fini plus vite son parcours si au XII^e siècle elle n'aurait pas compté encore un adepte dans Pierre Damascène : celui-ci reprenait sans aucune nouveauté un courant qui depuis longtemps déjà n'était plus à la page dans le monde des moines byzantins.

La direction sentimentale, la troisième dans la classification de Hausherr, se rapproche de l'intellectualisme évagrien, dont elle diffère cependant par le fait que pour elle l'homme n'est plus une essence intellectuelle, mais une identité psychologique tout d'abord. La raison cède donc la première place au sentiment. Cette direction a été illustrée par Macaire l'Égyptien (†390) et Diadoque de Photicée au commencement, par Syméon le Nouveau Théologien plus tard, mais dans différents degrés on peut la déceler chez d'autres auteurs.

La dernière de la série, mais sans aucun doute la plus importante, a été la direction hésychaste. En héritant de la première direction, intellectualiste, la valeur de la contemplation, elle l'a modifiée toutefois sous l'influence de l'école du sentiment, de sorte qu'elle ne considère plus que la contemplation soit réalisable par l'intermédiaire de l'intellect (*nous*), comme enseignait Évagre le Pontique, mais par l'intermédiaire de l'âme (*psychê*, mais *pneuma* avant tout), dont le centre

¹⁷ H-G. Beck, *Kirche*, (v. *supra*, n. 7), p. 125.

n'est plus la pensée, mais le cœur (*kardia*). Pour le cas de l'hésychasme, il s'agit donc d'une synthèse entre l'intellectualisme et le sentimentalisme. Dans le même sens, Jean Meyendorff a jugé que ces deux directions ont eu une contribution égale à la formation de l'hésychasme, la première ayant comme précurseur Évagre, la deuxième Macaire. Au lieu de courants ou directions spirituelles, Meyendorff parle de deux anthropologies, «l'une spiritualiste, l'autre biblique»¹⁸, la dernière étant «sentimentaliste» chez Hausherr, qui a argumenté aussi la paternité d'Évagre pour le traité «Sur l'oraison», attribué au moyen âge à Nil le Sinaïte (ou l'Ascète). Sous le nom de Nil, la mystique intellectualiste d'Évagre a passé dans la spiritualité dite sinaïte, variante de l'école sentimentaliste (dont le représentant le plus illustre a été Jean Klimax (580–650) qui fait corps commun avec l'hésychasme.

On peut donc facilement observer que non seulement la direction active, mais aussi les deux autres courants, qui sont fortement liés à la *theôria* – il s'agit de l'intellectualisme et du sentimentalisme – se rétrécissent dans la temps, chose qui trahit leur absorption par l'hésychasme; après des mentions assez fréquentes aux IV^e-VII^e siècles et une survivance latente et marginale aux siècles suivants, celui-ci connaît une évolution croissante après Syméon le Nouveau Théologien, pour aboutir à la querelle hésychaste du XIV^e siècle.

L'hésychasme palamite représente donc l'aboutissement du long chemin qui, d'une diversité initiale, nous conduit vers l'uniformité finale. Cette uniformisation est à observer aussi pour la «prière de Jésus», née et répandue dans les milieux de la mystique hésychaste. Dans ses premiers siècles, cette *formula spiritualis theoriae* qui sera la prière de Jésus, connaissait plusieurs variantes. Au fil du temps, la liberté de choix entre les différentes variantes a été supprimée, pour qu'on arrive finalement à la seule formule *Kyrie Iêsou Christe, eleêson me*, documentée dès la période romano-byzantine.¹⁹ Ici aussi, à la diversité initiale on a préféré finalement l'unicité et l'uniformité. Il s'agit donc d'une évolution – ou plutôt d'une «involution» – qui a marqué ce passage «de la souplesse à la fixité, de la spontanéité au système, de la liberté à l'unicité»²⁰. On pourrait dire que cette uniformité allait à l'encontre de la diversité des formes de la vie monastique byzantine, désignées par une très riche terminologie.

Cette croyance dans le pouvoir magique d'une formule figée n'a fait que renforcer les procédés littéraires des *topoi* rhétoriques, qui ont favorisé à leur tour la pratique de la «langue de bois». Celle-ci hante l'esprit de nos contemporains toujours dans un sens négatif, mais il fallait nous poser la question si cette prise de

¹⁸ J. Meyendorff, *Introduction à l'étude de Grégoire Palamas*, Paris, 1959, pp. 199–200.

¹⁹ Par ex. chez J. Cassien (dans "Sources chrétiennes", no. 54, p. 85 et suiv.) ou Diadoque de Photicée (dans la même coll. des "Sources chrétiennes", no. 5 bis, p. 120 et suiv.); A. Guillaumont, *Une inscription copte sur la «prière de Jésus»*, OCP, XXXIV, 1968, p. 310–325, étude traduite aussi en roum. dans Idem, *Originile vieții monahale*, Bucarest, Éd. Anastasia, 1998, p. 229–250; *La prière de Jésus*, par un moine de l'Église d'Orient, Chevetogne, 1951, rééd. en 1959; D. Stăniloae, *Ișihaștii sau șihaștrii și rugăciunea lui Isus în tradiția ortodoxiei românești*, dans "Filocalia", VIII, Bucarest, 1979, p. 555.

²⁰ I. Hausherr, *Noms du Christ et voies d'oraison*, Rome, 1960, p. 179–202 et 210.

position est toujours la meilleure attitude de notre part, compte tenu que ni le monde actuel n'est point du tout exempt de ce péché.

2. Hésychasme et communauté monastique

Théodoret de Cyr fait brièvement le récit de la vie d'un moine solitaire originaire d'un village situé sur la rive droite de l'Euphrate. «En embrassant la vie silencieuse (*ton hēsychion aspazomenos bion*)», celui-ci a trouvé une maisonnette dans le bourg situé sur la rive opposée du fleuve, où il s'est enfermé sans qu'il se laisse ni porte, ni fenêtre: et en se faisant un trou au ras du sol, il recevait ainsi la nourriture pour toute l'année, sans parler jamais à personne; et c'est ainsi qu'il a longtemps passé une partie de sa vie. Tellement grande était sa réputation, que l'évêque du lieu a décidé de l'ordonner prêtre. Pour mener à bout son dessein, il est venu sur place, a fait percer une ouverture dans la maisonnette où se trouvait le saint et a accompli son ordination selon les prescriptions canoniques. Après quoi, il lui a beaucoup parlé de la valeur du don de la prêtrise, mais comme il ne recevait aucun mot de la part du moine, il est parti, après avoir donné la disposition de reboucher l'ouverture percée auparavant dans le mur. Disputé puis par les deux villages, il a mené le même style de vie, sans jamais parler (*hēsychian hēgen*), car «il se comportait comme complètement mort au monde».²¹

Il s'agit bien sûr, d'une forme extravagante d'ascèse, et Théodoret nous offre d'autres exemples en ce sens. Très intéressants nous semblent ceux qui combinent la façon de vie solitaire avec celle qui avait lieu dans les grandes communautés monastiques, car «nombreuses sont les pieuses palestres d'hommes et de femmes, non seulement chez nous, mais encore dans toute la Syrie, en Palestine, en Cilicie, en Mésopotamie. On dit aussi qu'en Égypte il y a quelques phrontistères qui comptent chacun cinq milles hommes qui travaillent tout en louant le Maître; leurs travaux ne leur procurent pas seulement la nourriture nécessaire, mais également de quoi rendre service aux hôtes qui arrivent et qui sont dans le besoin».²² Nous avons ici à faire à un exemple des plus éclatants concernant le rôle social des monastères.

Presque tous les grands solitaires vivent dans une liaison quelconque avec les communautés monastiques. Le fameux Syméon le Stylite ne faisait point exception à cette règle. En étroite liaison avec lui se trouvait le «merveilleux Bassus», qui parcourait les villages en visitant et en corrigeant les prêtres, et il commandait aussi sur plus de deux cents frères, auxquels il ne permettait de posséder aucune bête de somme, aucun moulin, «ni d'accepter de l'or si on leur en offrait, ni de franchir la porte, que ce soit pour acheter quelque chose de nécessaire... mais il leur ordonnait de demeurer à l'intérieur du monastère et d'attendre la nourriture que la grâce de Dieu leur envoyait. C'est la règle que les confrères observent jusqu'à aujourd'hui».²³

²¹ Théodoret de Cyr, *op. cit.*, t. II, p. 60/61.

²² *Ibidem*, chap. XXX, 6, p. 247 (nous avons suivi la traduction des éditeurs).

²³ *Ibidem*, chap. XXVI, 8, p. 174–177.

Retiré en solitude, Zénon vivait en extrême pauvreté.²⁴ Après que ses frères furent arrivés au majorat, il vendit son héritage paternel, fit don d'une partie de l'argent à la «société civile», laissant à l'Église l'autre partie. Dans le même sens, Nil l'Ascète recommandait que le moine «ne se mélange pas... aux troubles du monde, mais qu'il s'en éloigne le plus possible, tout en s'adonnant à la méditation, fuyant les rumeurs qui circulent tout autour. Car c'est alors que vient le silence complet, quand non seulement les faits, mais leurs souvenirs aussi cessent.»²⁵ C'est à cause de cela que les moines ont abandonné leur fortune, car «la vertu est plus digne d'honneur que la richesse, et la vie en silence plus honorable que la multitude de l'or».²⁶

Valables pour les ermites, ces conseils n'excluent point les monastères, dont la vie est très rarement absente des biographies des premiers. L'idéal de la pauvreté en tant que vertu cardinale de la vie monacale est resté en vigueur et en même estime jusqu'à la fin de Byzance. Saint Maxime le Kausokalybe conseillait aux moines de partager aux pauvres l'argent qu'ils tenaient caché auprès d'eux²⁷, et Sava le Jeune, dont la *politeia* était tout à fait semblable aux saints merveilleux d'autrefois (*ho tòn palai thaumazomenôn hagiôn homotropos*), refusait dans l'île de Chypre l'argent que les laïques riches voulaient lui offrir.²⁸ Bien sûr, en règle générale, le vœu de la pauvreté était bien gardé, surtout par les moines très avancés sur la voie de la perfection et de l'hésychasme, car ce vœu était connu comme ayant une valeur strictement individuelle, sans relevance pour les communautés monastiques. E. Hermann a eu raison de faire une nette distinction entre la valeur individuelle de la «pauvreté» et le sens commun de celle-ci.²⁹ Les sources byzantines apportent toutes les louanges à la pauvreté comme vertu cardinale du moine (et du moine solitaire d'autant plus), mais elles ne la conçoivent jamais en tant que valeur commune, d'une communauté monastique tout entière, qui à Byzance pouvait posséder ou accumuler de grandes richesses, dont le propriétaire était le monastère, ce qui veut désigner toute la communauté des moines, en tant que «propriétaires en indivision» sur tous ses biens, mais elles n'apportent jamais de louanges à une propriété individuelle de tel ou tel moine. Un monastère riche offrait donc les meilleures conditions d'existence pour les moines solitaires. Ce qui souligne encore une fois la suprématie du *koinon* sur l'*idion*. En cette occurrence, le vœu de la pauvreté individuelle n'empêche point la constitution de grandes fortunes

²⁴ *Ibidem*, t. I, chap. XII, 5, p. 468, l. 6 (*penia tê eschatê syzôn*).

²⁵ D. Stăniloae, *Filocalia*, 1^{er} vol., Sibiu, 1946, pp. 197–198.

²⁶ *Ibidem*, p. 173.

²⁷ F. Halkin, *Deux Vies de saint Maxime le Kausokalybe*, «Analecta Bollandiana» (= AB), LIV, 1936, p. 38–112, ici p. 49–50.

²⁸ D. G. Tsamês, *Philotheou Kônstantinoupoleôs hagiologika erga*, I (*Thessalonikeis Hagioi*), Thessalonique, 1985, p. 213–214 (ou l'éd. A. Papadopoulos–Kerameus, *Analekta Hierosolymitikês Stachyologias*, V, Saint-Pétersbourg, 1898, p. 240).

²⁹ E. Herman, S.I., *Die Regelung der Armut in den byzantinischen Klöstern*, OCP, VII, 1941, p. 459.

monastiques. Bien au contraire, la prospérité économique des communautés monastiques assurait les meilleures conditions pour qu'un nombre assez restreint des moines, nombre prévu par la législation impériale ou les canons des conciles, quelquefois par les *typika ktitorika*, puissent se retirer en solitude et se dédier à l'*hēsychia*.

La liaison entre les ermites et les monastères est donc la règle qui s'impose. Aux débuts du monachisme, les situations où les ermites choisissent la solitude tout d'abord et rencontrent plus tard les monastères ne sont pas ou tout exceptionnelles, tandis que vers la fin de Byzance leur carrière commence par le monastère. Les textes qu'on pouvait considérer classiques pour l'hagiographie byzantine débutent d'habitude par une description assez brève de l'enfance du personnage, son origine sociale assez haute presque toujours, pour mieux souligner sa tendance très marquée vers la fuite (*apotagē*) du monde, l'entrée au monastère sous la direction d'un père spirituel (*pater pneumatikos*), ses progrès dans la vie spirituelle et monastique, qui ne représentent pourtant qu'une sorte d'introduction, de préparation pour la véritable vie de saint, qui aura lieu au dehors du monastère, en silence (presque la même toujours), et solitude (celle-ci très différente d'un cas à l'autre).

La tendance des autorités laïques et ecclésiastiques de soumettre au contrôle le développement sans limites et assez désordonné du monachisme d'Orient aux IV^e–VII^e siècles a consolidé les liaisons entre les communautés monastiques et l'hēsychasme, qui a pu se manifester non seulement à l'extérieur des monastères, mais aussi à l'intérieur de ceux-ci. Après Basile de Grand, le Concile de Chalcédoine, la législation de Justinien, ainsi que le Concile « in Trullo » ont imposé des règles assez précises pour le phénomène monastique, qui n'ont eu d'autre résultat que celui de renforcer les liaisons entre l'hēsychasme et les communautés monastiques. Cette interdépendance est visible à travers les documents de chancelleries, ainsi qu'à travers les narrations hagiographiques ou historiques.

Les grandes communautés de l'Athos ont commencé leur riche histoire avec la fondation de la Grande Laure, par Saint Athanase, avec l'appui de l'empereur Nicéphore II Phokas. Avant ce moment, seulement des moines solitaires parcouraient ces contrées sauvages et inhabitées, à l'instar de Pierre l'Athonite (IX^e siècle). En avril 1088, Alexios I^{er} Comnène donnait à St. Christodule l'île de Patmos, avec le monastère que celui-ci y avait fondé, dans les conditions d'une immunité totale, car la bienveillance impériale devait se manifester envers tous les sujets, mais « avant tout sur les moines qui vivent en solitude, loin de l'entourage et des troubles du monde » ; par conséquent, l'empereur avait pris la décision de soutenir « le très pieux moine et hēsychaste Christodule, qui avait rempli auparavant ses préoccupations envers Dieu dans la Montagne de Latros et avait parachevé la voie de l'ascèse par l'amour enflammé de l'*hēsychia* ». ³⁰ De la biographie de Grégoire

³⁰ E. L. Vranoussi, *Byzantina engrapha tēs monēs Patmou*, I (*Autokratorika*), Athènes, 1980, p. 59, ou F. Miklosich – Ios. Müller, *Acta et diplomata graeca Medii Aevi* (=MM), vol. III, Vienne, 1871, p. 44–45.

Palamas, on doit retenir son penchant particulier, hérité de la famille, pour la vie monacale. L'entrée au monachisme de toute sa famille (à l'exception de son père, mort déjà auparavant) rappelle le cas similaire de la famille de Théodore Stoudite, au VIII^e siècle. Entré au monachisme aux environs de 1317, après avoir accompli l'âge de vingt ans, Palamas est passé de la Montagne Papikios de Thrace au Mont Athos, tout d'abord dans le monastère de Vatopedi, puis à la Grande Laure. Après être resté trois années à la Grande Laure³¹, il a reçu la permission de l'hégoûmène de se dédier à l'*hêsychia* dans l'ermitage de Glossia.³²

Par un mandat (*entalma*) spécial, le patriarche Calliste I^{er} (1350–1353 et 1355–1363) accordait à son «fils spirituel» Kallistos Angelikoudes – très probablement identique avec l'auteur de la dernière variante de la méthode d'oraison hésychaste – le droit d'être à son tour «père spirituel» pour tous les moines qui se trouvaient avec lui, dans son obéissance et ayant reçu la tonsure de sa main, droit réclamé et pleinement mérité par celui-ci, car il était «spirituel, distingué par ses vertus et hésychaste» (*pneumatikos kai enaretos kai hêsychastês*).³³

Au nom de la même aspiration byzantine vers la synthèse, on peut soutenir une symbiose entre l'hésychasme et les communautés monastiques, surtout avec les grands monastères de l'Athos, qui au temps des Paléologues connaissent la plus brillante période de leur histoire. La majorité écrasante des actes de la chancellerie byzantine qui les concernent proviennent de cette période ou, pour plus de précision, du XIV^e siècle. Ces documents attestent une ascension évidente de la fortune de ces monastères, des propriétés et de leur pouvoir économique, réalité qui va de pair avec la qualité de centre spirituel de toute l'orthodoxie, que la Sainte Montagne affiche et même possède à ce moment de détresse pour le monde byzantin. À son tour, ce pouvoir réel et surtout spirituel du Mont Athos est à coup sûr lié à l'intronisation de la méthode hésychaste «de la prière et de la garde du cœur» à l'intérieur des monastères qui s'y trouvent, au triomphe de cette mystique et de l'hésychasme palamite à la suite de la «querelle hésychaste». Il faudrait aussi observer qu'au fur et à mesure que le territoire de l'Empire byzantin se rétrécissait vers sa partie européenne, ses institutions monastiques et ses valeurs spirituelles – y compris la mystique hésychaste avec ses précurseurs, parmi lesquels une place importante revenait à la direction dite sinaïte, en quête auprès des nouveaux centres d'irradiation – se retiraient elles aussi vers la partie européenne de l'empire. Les pérégrinations de Grégoire le Sinaïte, de Sabas le Jeune ou d'Athanase des Météores dans les anciennes parties orientales de l'Empire byzantin représentent d'éclatants témoignages en ce sens.

³¹ Après les prescriptions du canon 41 du Concile quiniséxe (cf. C. Holl, *Enthusiasmus und Bußgewalt beim griechischen Mönchtum*, Leipzig, 1898, p. 193–198; J. Bois dans «Échos D' Orient» (=EO), V, 1901, pp. 3–4; *Dictionnaire de Théologie Catholique*, XIII, 2, col. 1589.

³² Gr. Papamichaël, *Ho hagios Grêgorios ho Palamas*, Pétersbourg-Alexandrie, 1911, p. 9; D. Stăniloae, *Viața și învățătura Sfîntului Grigorie Palama*, 2^e éd., Bucarest, 1993, p. 12.

³³ MM, vol I, p. 552, doc. no. CCXCVIII, qui pourrait être mis en relation directe avec le doc. no. CCCXII du mois de mai 1371 (*Ibidem*, p. 569–572), selon lequel le monastère fondé par celui-ci à Melnik était soumis à l'autorité du patriarche de Constantinople.

La vie de Sabas le Jeune souligne que les hésychastes dissipés dans les ermitages de l'Athos envoyaient au début de chaque année une sorte de délégation pour apporter de la nourriture, qui leur était fournie par les monastères situés plus près de leur *hēsychastēria*.³⁴ Mais les moines hésychastes se trouvaient aussi à l'intérieur des monastères. Sabas (†1236), le fondateur de l'Église serbe et du monastère de Chilandar, avait dans ce monastère «un lieu de solitude à lui». ³⁵ Au XIV^e siècle, Jean Coucouzèle était voulu au palais impérial, à cause de son talent pour le chant liturgique. Mais il préférait rester à Athos, où l'hégoumène avait mis à sa disposition un «kellion» à l'intérieur du monastère, où il puisse vivre en *hēsychia*.³⁶ Le Typikon élaboré par Nil Damilas pour son monastère de Baionaia, en Crète, prévoyait le statut communautaire pour le monastère, mais tout en insérant un chapitre relatif à la prière de Jésus.³⁷ Le même statut de *koinobion* était établi par le typikon d'Athanase pour son monastère situé aux Météores et qui était dédié à la Transfiguration, détail biblique évoqué souvent dans la dispute hésychaste, surtout par Palamas, en liaison avec son enseignement sur la lumière incréée du Mont Thabor. Par ailleurs, plusieurs fois les documents athonites qui veulent se référer au corps des moines tout entier, mentionnent les moines des monastères et les hésychastes.³⁸ Le fait que tout ce corps monastique était divisé en trois catégories – *rasophoroi* ou *novices*, *mikroschēmoi* et *megaloschēmoi* – tandis que les hésychastes pouvaient être toujours *megaloschēmoi*, confirme cette relation étroite et bien établie entre l'hésychasme et le *koinobion*.

3. Défense du *koinobion* et de l'étatisme traditionnel

Avec le triomphe de l'hésychasme palamite, le XIV^e siècle byzantin connaît aussi les premières mentions de l'idiorythmie à l'intérieur des monastères athonites.³⁹ Il faut aussi souligner que les textes qui mentionnent pour la première

³⁴ «Cette chose est habituelle pour tous ceux qui vivent dans la solitude là-bas, dédiés sans interruption à l'adoration du divin, c'est-à-dire à l'hēsychia et à la contemplation étroitement liée à celle-ci, ainsi qu'à la prière: ils reçoivent donc les choses nécessaires pour leur subsistance et qui sont offertes gratuitement par les monastères plus riches (éd. A. Papadopoulos Kerameus, *Analecta...*, V, p. 208, ou l'éd. D. G. Tsamēs, *Philotheou ... erga*, p. 180 : «Bios hagiou Saba», chap. 12, l. 5–8).

³⁵ Ph. Meyer, *Die Haupturkunden für die Geschichte der Athosklöster*, Leipzig, 1894, p. 185, l. 5–6.

³⁶ S. Eustratiades dans «Epeteris Hetaireias Byzantinon Spoudon» (=EEBS), XIV/1938, p. 3–86, ici p. 7 : *dio kai dedōken autō kellion entos tēs monēs kathezesthai kai hēsychazein*, et puis, avec l'accord de l'hégoumène, il a bâti un «kellion» au-dehors du monastère, ainsi qu'une église dédiée aux Archanges. Pour l'existence de l'hésychasme en dehors des monastères, ainsi qu'à l'intérieur de ceux-ci, v. Pl. de Meester, *De monachico statu iuxta disciplinam byzantinam*, Cité du Vatican, 1942, p. 71–85.

³⁷ S. Pétridès, *Le typikon de Nil Damilas*, («Izvestija Russkogo Arheologičeskogo Instituta v Konstantinopole» (=IRAİK), XV, Sofia, 1911, p. 92–109, ici p. 100.

³⁸ Ph. Meyer, *op. cit.*, p. 182, l. 34–35, p. 192, l. 25–26 et p. 195, l. 6–7 ; Fr. Dölger, *Aus den Schatzkammern des Heiligen Berges*, I, München, 1948, p. 220.

³⁹ On a admis la fin du XIV^e siècle pour l'apparition de l'idiorythmie (cf. Pl. de Meester, *De monachico statu ...*, p. 78–79 ; Irénée Doens, *Bibliographie de la Sainte Montagne de l'Athos*, dans

fois l'idiorythmie représentent aussi une prise de position contre celle-ci, car les chefs de file de l'hésychasme ont soutenu sans réserve aucune le régime cénobitique. Ce qui prouve l'inanité de la thèse selon laquelle l'apparition de l'idiorythmie aurait été la conséquence directe du triomphe de l'hésychasme en tant que forme radicale de solitude. Dans ce sens, c'est à Philipp Meyer que revient déjà le mérite d'avoir observé que cette opinion est tout à fait extérieure au sujet, donc une sorte de «kurzbeinige Hypothese», et qu'il s'agit, en effet, en ce qui concerne l'idiorythmie, de l'apparition de la propriété privée dans les monastères, situation nouvelle qui aurait pu s'accommoder avec les idéaux ascétiques traditionnels du monachisme byzantin. Mais pour l'idiorythmie il s'agit plutôt, selon le même Ph. Meyer, d'une réaction contre les tendances mystiques exagérées de l'hésychasme.⁴⁰

À côté et même avant ce sens social ou historique concret, la notion d'idiorythmie a eu aussi un sens moral et ce dernier sens a même précédé du point de vue chronologique le sens social. Sous ce rapport, on peut observer que cette évolution du terme est assez similaire à celle de la *pronoia* qui, tout en partant d'un sens théologique et moral, a acquis aussi un sens social à partir du XI^e siècle. Bien avant le XIV^e siècle, dès la période patristique, l'idiorythmie dans son sens moral était sévèrement combattue.⁴¹

Dans la deuxième moitié du XIV^e siècle, les sources de chancellerie nous présentent l'idiorythmie en tant que réalité de la vie monastique, récemment parue alors et combattue toujours, car elle entrainait en directe contradiction avec le cénobitisme. Cette opposition face à la nouvelle formule de vie monastique est motivée par le fait qu'elle n'était pas conforme à la tradition et au modèle des Pères de l'Église.

Cette opposition à l'idiorythmie était donc faite au nom du traditionalisme religieux, si souvent invoqué par le mouvement hésychaste. Mais s'y ajoutait aussi un traditionalisme d'ordre social et politique. Il s'agit d'une constante de la pensée politique byzantine, qui depuis toujours a soutenu la suprématie du *koinon* sur l'*idion*. La primauté du *koinon* donnait pleine expression à l'idée de «res publica»⁴², héritée de l'antiquité romaine, par l'affirmation des intérêts généraux de l'État avant ceux des particuliers.

Le conflit entre le cénobitisme et l'idiorythmie correspond donc à celui qui existait entre «koinon» et «idion» dans le monde laïc, où l'affirmation de l'élément «idion» au détriment du «koinon» menait à l'affaiblissement de l'État byzantin,

«Le Millénaire du Mont Athos», II, Venise, 1963, p. 337–495, la notion «idiorythmie» de l'Index. Il ya toutefois une première mention de 1353, à laquelle on pourrait ajouter la situation née à Kutlumus après l'arrivée des moines de la Hongrovlachie au monastère (v. le Testament de Chariton, hégoumène du dit monastère, prote de la Sainte Montagne et métropolitaine de la Hongrovalachie).

⁴⁰ Ph. Meyer, *op. cit.*, p. 60–61.

⁴¹ Ainsi Jean de l'Eichelle, Marc le Solitaire, Théodore Stoudite, etc. (apud Ph. Meyer, *op. cit.*, p. 60, n. 2; Pl. de Meester, *op. cit.*, p. 68). Dans le même sens, l'abbé qui ne tenait pas compte des opinions du conseil du monastère était taxé d'«idiorythme», dans le sens négatif du mot, c'est-à-dire qu'un tel abbé procédait de sa volonté arbitraire (cf. H.-G. Beck, *op. cit.*, p. 132).

⁴² H.-G. Beck, *Res Publica Romana. Vom Staatsdenken der Byzantiner*, "Sitzungsber. der Bayer. Akademie der Wiss., Philos.-hist. Klasse", Jahrgang, 1970, Heft 2.

confronté à tant de difficultés à l'intérieur, ainsi qu'à l'extérieur. L'«Histoire» de Jean Cantacuzène, le plus fameux allié et garant du triomphe de l'hésychasme, apporte des preuves éloquents en ce sens. Le rapport entre *koinon* et *idion* ainsi que les conflits entre les deux principes sortent assez souvent à la surface des choses. Un des leitmotifs de cette «Histoire» veut souligner que son auteur s'est toujours mis au service de l'État byzantin, que toutes ses actions, avant d'arriver sur le trône de l'empire et en qualité d'empereur après cela, ont été mises au service de l'État et de l'intérêt général. Il souligne assez souvent que ses actions n'ont jamais poursuivi des buts personnels⁴³, et cela en opposition avec ses adversaires, qui ne voulaient pas le bien de l'État, guidés seulement par leurs intérêts particuliers⁴⁴. Conscient de la décadence dans laquelle se trouvaient alors *ta Rhômaion pragmata*, il affirme clairement que la situation florissante d'antan s'explique par le fait que durant les siècles passés tant les empereurs que les particuliers mettaient les affaires communes de l'État au-dessus de leurs intérêts personnels.⁴⁵

Ces temps révolus de naguère, marqués par la supériorité des choses de l'État sur ceux des particuliers, éveillent les profonds regrets de la part de Cantacuzène. Sa fidélité pour cette doctrine traditionnellement étatiste de Byzance est souvent affirmée, surtout quand elle se heurte aux tendances – de plus en plus manifestes – de limiter la situation générale de l'empire, et même le pouvoir impérial, à une condition particulière, dont les conséquences allaient jusqu'à rompre du corps de l'empire, théoriquement unique et unitaire, certains territoires gouvernés de façon personnelle, en tant qu'*idia autonomia*, fait qui venait en contradiction totale avec le style byzantin de gouvernement, style fondé sur les «lois impériales» (*basilika nomima*).⁴⁶ Toute une série d'épisodes de l'«Histoire» de Cantacuzène soulignent l'insistance avec laquelle il reste fidèle au principe byzantin traditionnel de gouvernement. Et il doit assez souvent défendre ce principe, confronté à l'opposition venue même de la part des membres de sa famille, l'empereur Jean V, son gendre, ainsi que Matthieu Cantacuzène, son fils aîné.

À peine devenu empereur, nous voyons que Jean VI Cantacuzène (1347–1354) rassemble tant ses adversaires, avec lesquels il s'était trouvé en état de guerre, que ses adeptes, et les obligent de jurer ensemble fidélité à lui et à son gendre Jean V, car il s'imposait que tous se soumettent « à un seul empire ». ⁴⁷ Mais peu de temps s'est écoulé, et nous voyons quelques-uns de ses anciens partisans en conseillant à Matthieu de se tailler un gouvernement à lui (*idia hêgemonia*) dans la région

⁴³ *Historiarum libri IV*, III, Bonn, 1832, p. 110 (*tês koinês ôpheleias Rhômaïôn tèn idian deuteran themenos*).

⁴⁴ *Ibidem*, I, Bonn, 1828, p. 244.

⁴⁵ *Ibidem*, III, p. 34. V. aussi notre étude, *La conception de Jean VI Cantacuzène sur l'État byzantin, vue principalement à la lumière de son «Histoire»*, «Revue des études sud-est européennes» (=RESEE), XIII, 1975, fasc. 2, p. 167 – 185.

⁴⁶ Nicéphore Grégoras, *Byzantina historia*, I, Bonn, 1829, p. 234-235.

⁴⁷ J. Cantacuzène, op. cit., III, p. 10 (*hypo mian basileian hapantas tetachthai*).

d'Andrinople, tout en jetant les germes mauvais d'une situation qui allait empirer plus tard.⁴⁸ Plus détaillé encore, le récit de Grégoras appelle ce gouvernement de Matthieu un «lieu sûr de refuge» (*idiotropon kataphygion asphales*)⁴⁹, dans l'éventualité que Jean VI Cantacuzène serait ou ne serait plus empereur. Même le gendre de Jean VI, Jean V Paléologue, bien qu'empereur, languissait lui aussi de se tailler une *idia archê*. Ce fait étonne avant tous son beau-père, qui avait déjà annoncé ses intentions de se retirer au monastère, éventualité dans laquelle son gendre allait devenir le seul empereur. Aux yeux de Cantacuzène, le fait que celui qui sera devenu maître du monde entier (*tou pantos kyrios*), préfère gouverner sur une seule partie seulement, représente une chose insolite, même étrange.⁵⁰ Être empereur et vouloir en même temps gouverner de façon personnelle (*archein ... idia*), pratique contraire à la tradition byzantine, signifiait commettre des faits pas du tout convenables pour un empereur, qui tiraient leurs origine dans la mesquinerie (*mikropsychia*), défaut stigmatisé par Cantacuzène lorsqu'il le trouve chez les empereurs.⁵¹ C'est le même défaut que l'acte émis par le patriarche Antoine IV au mois de juin 1394 flétrit chez n'importe quel moine du monastère de Pantocrator qui voudrait avoir quelque chose en propriété et vivre de son bon gré, c'est-à-dire de façon «idiorythmique» (*echein idioktêton ti kai idiorrythmon ktêsasthai*).⁵²

L'idiorythmie est attestée à Athos quelques décennies auparavant, probablement pour la première fois en 1353, mais très révélateurs de ce point de vue sont certains documents qui attestent les premières liaisons entre le monastère de Kutlumus et la Valachie. Il s'agit des années 1369–1370, période durant laquelle en Valachie régnait le voïévode Vladislav – Vlaicu (1364 – ~1377), et higoumène à Kutlumus était Chariton, qui sera aussi métropolitain du même pays à partir de 1371 et prôtos de la Sainte Montagne à partir de 1376. Importante pour le triomphe de l'hésychasme palamite, la personnalité de Chariton a joué un rôle de marque dans l'ensemble de ces relations, et ce fait bien avant son ascension sur la trône métropolitain de la Valachie.

Le document de 1369, rédigé en grec, ne porte ni la titulature du voïévode, ni les éléments finals d'authenticité, mais il n'y a là aucun motif valide pour ne pas accepter son témoignage en faveur d'une existence antérieure de ces relations entre la Valachie et le monastère de Kutlumus, ainsi que d'un conflit qui mettait aux prises les moines hongrovalaques arrivés dans ce monastère et les moines grecs qui y vivaient. «En tant que voyageurs des montagnes» et peu habitués avec la discipline sévère que la régime cénobitique leur imposait, les moines venus de

⁴⁸ *Ibidem*, p. 47.

⁴⁹ N. Grégoras, *op. cit.*, II, p. 801.

⁵⁰ J. Cantacuzène, *op. cit.*, III, p. 208.

⁵¹ *Ibidem*, p. 208 et 265.

⁵² Publié par Ios. Müller, *Historische Denkmäler in den Klöstern des Athos*, Vienne, 1850, p. 119–125; MM, II, Vienne, 1862, p. 216–220 (avec la date erronée); L. Petit, *Actes de Pantocrator*, annexe à «Vizantijskij Vremennik» (=VV), X, 1903, p. 26–30. Dans le même sens, v. aussi V. Laurent, *Écrits spirituels inédits de Macaire Choumnos*, dans «Hellênika», XIV, 1955, p. 59 et 83.

Valachie supportaient mal la rigueur de cette discipline, d'où les interventions des autorités valaques, le voïévode en tête, pour l'adoucissement de la discipline traditionnelle du régime communautaire, en vertu de laquelle les moines possèdent «un seul et même habit, le même pain, le même vin, et tous les autres biens sont en commun, et aucun moine ne gagne rien pour soi, ni même au prix d'un ducat».⁵³ Mais tous les efforts et les interventions du voïévode en vue de changer le régime cénobitique du monastère par le système idiorythmique sont restés en vain, car Chariton ne se laissa pas fléchir. Il resta ferme sur ses positions, car il s'agissait d'une attitude générale de l'hésychasme, fortement ancrée dans les traditions étatiques et communautaires du monde byzantin.

C'est au nom de ces traditions que le patriarche Philothée Kokkinos demandait à Serge de Radonež d'introduire le régime cénobitique dans son monastère⁵⁴, régime connu sous le nom d'*obšte žitie* dans le monde slave et roumain du moyen âge. Bien plus encore, le monde orthodoxe de la deuxième moitié du XVIII^e siècle réagissait contre l'esprit des Lumières venues de l'Europe Centrale et Occidentale par la recrudescence de l'hésychasme. L'expression de cette réaction hésychaste avait à sa tête un moine originaire d'Ukraine, lié à l'esprit athonite et à Nicodème l'Hagiorite, qui s'appelait Païsie Veličkovsky. Il trouvait le territoire des Fays Roumains plus favorable à la propagation de ses idées «païsiennes» que les terres russes, qui lui semblaient par trop modernisées à la suite des réformes tsaristes d'après l'année 1700. Il est très intéressant de remarquer que les adeptes du païsianisme ont milité pour l'observance du régime cénobitique à l'intérieur des monastères.⁵⁵

4. Pour la «monarchie» byzantine et contre la «polyarchie» de l'Occident

Après avoir visité les Saints Lieux, le pèlerin Ludolf von Sudheim, qui durant son voyage est passé sur les territoires de la Hongrie, de la Bulgarie et de l'Empire byzantin, a rédigé en 1348 le récit de son voyage, traduit plus tard en latin, probablement par un moine. Bien qu'il ait vu la ville de Constantinople, il ne se réfère jamais à l'Empire byzantin en tant que réalité ou entité politique, en parlant

⁵³ *Fontes Historiae Daco-Romanae* (=FHDR), IV, Bucarest, 1982, p. 296/297 et 282/283. Sur ces questions, v. aussi notre étude «Un épisode des traditions de vie autonome des Roumains, aux débuts de leurs États médiévaux» (en roum.), dans le vol. «Timpul istoriei», I («Memorie și patrimoniu», Hommage Ligia Bârzu), Bucarest, Éd. de l'Université, Faculté d'Histoire, 1997, p. 264–271.

⁵⁴ A. Tachiaos, *Epidrasis tou hēsychasmou eis tēn ekklēsiastikēn politikēn en Rhōssia, 1328–1406*, Thessalonique, 1962, p. 42 et suiv ; G. M. Prohorov, *Isihazm i obščestvennaja mysl' v Vostočnoj Evrope v XIV v*, dans «Trudy Otdela Drevnerusskoj Literatury» (=TODRL), XXIII, 1968, p. 86–108, ici p. 105.

⁵⁵ A. Tachiaos, *The Revival of Byzantine Mysticism among Slavs and Romanians in the XVIIIth Century. Texts Relating to the Life and Activity of Paisy Velichkovsky (1722–1794)*, Thessalonique, 1986, p. 147–148; Valentina Pelin, *Biblioteca mănăstirilor Neamț și Noul Neamț în contextul culturii românești*, Bucarest, Ed. Universității, 1997.

seulement des diverses localités ou régions de la Grèce, par exemple, qu'il mentionne en étroite liaison avec les unités politiques trouvées au pouvoir des princes latins. Il faisait ainsi la remarque selon laquelle «en Achaïe ou Morée, il y a beaucoup de chevaliers de la maison allemande, qui se querellent souvent avec les Grecs et les Turcs». ⁵⁶ On parle puis de l'île de Patmos, où Saint Jean (l'Évangéliste) a écrit l'Apocalypse, de la cité d'Ephèse, «qui se trouve maintenant au pouvoir des Turcs, chose valable d'ailleurs pour toute l'Asie, qui à cause de ce fait est appelée du nom de la Turquie» ; l'accès des chrétiens au tombeau de Saint Jean était permis seulement en échange d'une somme d'argent, et les Turcs s'approprièrent au commerce (*mercimonia*) à l'intérieur de l'église dédiée à Saint Jean Baptiste. Pour ce qui était des îles de la Méditerranée Orientale, «qui appartenaient autrefois aux rois de la Grèce, mais à l'heure actuelle elles ont plusieurs maîtres, Turcs, Italiens et Grecs». «Bien adroits au maniement des armes (adonnées au métier des armes), les Turcs sont très fâcheux pour les Grecs et les voisins de ceux-ci.» ⁵⁷

Nous voyons donc que les Byzantins de cette époque n'étaient que des «Grecs» pour les Occidentaux, opinion souvent rencontrée chez ceux-ci, dès le temps des Croisades surtout. Selon cette opinion, la qualité de «Romains», que ces Grecs se donnaient, était réservée par les Occidentaux à eux-mêmes, car ils gardaient le latin comme langue de la culture et du service religieux; hors de leur Église, divisée par la papauté, ils avaient aussi leur empire, ayant à sa tête le véritable empereur des Romains, en tant que chef de la hiérarchie politique de l'Occident. Bien que situé lui aussi sur la pente déclinante d'évolution de l'institution qu'il représentait, l'empereur de l'Occident était le véritable «empereur des Romains», que les chroniqueurs occidentaux mettaient avant «l'empereur des Grecs» de Byzance. Une chronique dédiée au pape Urbain V (1362–1370) mentionne que celui-ci était honoré par tous les princes séculiers, et qu'il avait été visité par l'empereur des Romains, l'empereur des Grecs, par Jean V, roi de France, par Jeanne, reine de Naples. ⁵⁸ Les mêmes chroniques des papes d'Avignon ne se limitent pas à mettre l'empereur de Byzance dans une position secondaire par

⁵⁶ Texte publié dans «Archives de l'Orient latin», III, 1884, p. 305–337, ici p. 331 : «in Achya vel Moreea sunt multi milites de domo Theutunica cum Graecis et Turcis sepe litigantes». Il est fort probable qu'on doit identifier ces *milites de domo Theutunica* aux Catalans, alors maîtres du duché d'Athènes et de Thèbes, mais qui par une légère confusion sont transportés aussi en Péloponnèse, où il y avait alors tant la Principauté latine d'Achaïe, que le Despotat byzantin de Morée.

⁵⁷ *Ibidem*, p. 332. L'Asie désignait une vaste région qui s'étendait aux environs d'Ephèse, dont le métropolitain était aussi «exarque de l'Asie». Une *synodikê praxis* de janvier 1368 décidait d'unir à Pyrgion cette grande éparchie, fameuse naguère, «car tous ses biens ont été ravagés, et se trouvant prise par les barbares, elle n'est pas en mesure d'assurer à son *archiereus* les choses nécessaires pour sa subsistance» (MM, I, Vienne, 1860, p. 499). Il est hautement intéressant d'observer comment sur le territoire de la *Romanie* byzantine une *Turquie* faisait son apparition et ce fait devenait évident avant 1350 déjà.

⁵⁸ «Ad dictum dominum Urbanum venit imperator Romanorum, imperator Graecorum, Johannes rex Francie, Johanna regina Siciliae, et fere cuncti principes seculi hujus eundem timebant» (St. Baluzius, *Vitae paparum avinionensium*, éd. Mollat, I, Paris, 1927, p. 413). La même idée *Ibidem*, p. 358–359, 372 et 391.

rapport à l'empereur de l'Occident, car il est seulement l'empereur des Grecs. Plus que cela, il y a des exemples où il est traité comme «roi des Grecs» par les mêmes chroniqueurs⁵⁹, en vertu de leur fidélité envers l'idée de l'empire unique et universel: dans ce cas, cette place singulière est accordée à l'empereur de l'Occident. Celui de Byzance était donc seulement l'«empereur (ou même roi) des Grecs», ou l'empereur de Constantinople, auquel on ajoute quelquefois aussi l'épithète de «schismatique»⁶⁰, pour éviter la confusion avec l'empereur latin de Constantinople, seulement titulaire au XIV^e siècle.

On pourrait mieux saisir cette crise de la «monarchie» byzantine confrontée à la «polyarchie» occidentale dès la période des Croisades. C'est ainsi que l'empereur Alexis IV, fils d'Isaac Ange, «nourrissait depuis longtemps son imagination du pouvoir unique (*ton monarchon*) et songeait sans hésiter que ce serait à lui-même d'unir l'Orient et l'Occident et de ceindre le pouvoir universel (*kratos to pankosmion*)».⁶¹

L'opposition entre la monarchie et la polyarchie est soulignée par presque tous les historiens byzantins qui ont décrit la division de l'Empire byzantin en plusieurs tranches après 1204, moment où les Occidentaux ont hérité cet Empire et l'ont partagé en plusieurs parties (*eis polymereian*).⁶² Cette affirmation de George Acropolite a été reprise au XVI^e siècle par Macaire Mellissénos, qui écrit que les Italiens ont hérité de la monarchie des Romains divisée en plusieurs États.⁶³ Le même Acropolite revient sur les événements de 1204, quand «les choses étant mises en branle de façon fragmentaire de par le fait qu'en toutes avait eu lieu la polyarchie»⁶⁴, Baudouin de Flandre a accédé au trône de Constantinople.

Au milieu du XIV^e siècle, Nicéphore Grégoras devait insister sous les machinations de l'ancien empereur Alexis III Ange contre son propre gendre, qui était Théodore I^{er} Lascaris de Nicée. Sorti victorieux du conflit, ce dernier n'a pas pris en considération le fait que son beau-père, mu par l'envie, «n'a pas élevé ses mains pour rendre grâce au Seigneur, le Bienfaiteur des gens, qui avait réduit en poussière l'agitation de la polyarchie»⁶⁵, et contre toute attente avait donné un havre sauveur à ceux parmi les Rhomées qui s'étaient échappés avec bonheur de l'orage

⁵⁹ «Quod autem de imperatore dicimus, intelligimus de Imperatore Romanorum, non autem Graecorum. Nam ille ut rex tractatur» (*Ibidem*, II, 1928, p. 555).

⁶⁰ *Ibidem*, I, p. 93 (au début du XIV^e siècle, les Hospitaliers ont pris l'île de Rhodes, trouvée auparavant «sub dominio imperatoris Costantinopolitani scismatici»).

⁶¹ Nicetae Choniatae, *Historia*, éd. J. A. van Dieten, I, Berlin-New York, 1975, p. 558, 27–30; dans le même sens, p. 562–563.

⁶² G. Acropolitae *Opera*, éd. A. Heisenberg, I, Leipzig, 1903, p. 13, l. 4–5.

⁶³ G. Sphrantzes, *Memorii, 1401–1477*, éd. V. Grecu, Bucarest, 1966, p. 244, l. 27–28.

⁶⁴ G. Acropolitae, *Opera*, I, p. 57, l. 18–19. La même idée sur la polyarchie, vue comme négation du principe monarchique byzantin, ressort clairement de l'«Histoire» de Georges Pachymères, *Relations historiques*, éd. A. Failler, trad. française par V. Laurent, I, Paris, 1984, p. 77, l. 9–10 (*anarchon gar to polyarchon*), p. 255, l. 29 (*ataktion to polyarchon*), e. a. s.

⁶⁵ Nicephori Gregorae, *Byzantina Historia*, ed. Im. Bekker, I, Bonn, 1829, p. 17, l. 1–2: *hos tês polyarchias ton salon dieskedase*, fragment que J. L. van Dieten, dans Nikephoros Gregoras, *Rhömische Geschichte*, I (chap. I–VII), Stuttgart, 1973, p. 71, a traduit par : «der doch der Verwirrung der VIELHERRSCHAFT ein Ende gesetzt».

et du tumulte latin», tout en pardonnant à Alexis III ses actions nuisibles à la «monarchie» byzantine, défendue de façon magistrale par les empereurs nicéens, ainsi que par les premiers Paléologues. C'est ainsi que Michel VIII a supprimé partout le désordre, «en assujettissant à son pouvoir la polyarchie existante». ⁶⁶ Andronic II, son fils, a dû affronter à son tour les intentions de sa deuxième épouse, Irène de Montferrat qui, «latine d'après son origine, voulait introduire chez les Rhomées aussi cette coutume nouvelle», c'est-à-dire de céder à ses fils Jean, Théodore et Démétrius une partie de l'empire à chacun, et de les introniser tous les trois en qualité d'empereurs, «autonomes et autocrates, sans que chacun parmi eux soit soumis à une autre autorité». Il s'agissait, selon le même Grégoras, d'une «innovation», terme qui avait un sens toujours négatif à Byzance. Selon Irène, le gouvernement des villes et des provinces byzantines devait être fait «pas de la façon monarchique, depuis toujours et dès le début en vigueur chez les Rhomées, mais divisée à la façon latine». ⁶⁷

Le même principe «monarchique», contraire à la «polyarchie» promue par les Occidentaux, Irène de Montferrat y compris, trouve en Jean VI Cantacuzène un champion en titre. Andronic II a dû affronter les intentions de son épouse, tandis que Jean VI a été confronté à certains membres de sa famille, et même à des partisans. Sitôt arrivé au trône de l'empire, il a obligé ses partisans, ainsi que ses anciens adversaires, de prêter serment de fidélité envers lui et envers son gendre Jean V à la fois. ⁶⁸

C'était au nom du même principe «monarchique» que les partis impliqués dans la dispute hésychaste s'accusaient de façon réciproque de «ditheïa», variante du polythéisme sur le plan religieux, ainsi que de la polyarchie sur celui de la politique.

Les adversaires de Palamas faisaient le reproche d'admettre deux divinités par sa doctrine, qui faisait la distinction entre l'essence de Dieu et ses énergies créées. À son tour, Palamas apportait à ses adversaires l'accusation de faire la distinction entre un principe créé et un autre incréé de la divinité, car ils «séparent donc l'Esprit en divinités inégales et directement opposées. Ce sont eux qui soutiennent deux dieux et tombent malades du dithéisme». ⁶⁹

⁶⁶ L. G. Westerink, *Le Basilikos de Maxime Planude*, «Byzantinoslavica», XXVIII, 1968, I, p. 65, l. 681 (*tên polyarchian katastrephomenos*). (Les exemples cités ici et dans les notes antérieures ont été ramassés par nous dans «Études Byzantines et Post-Byzantines» (=EBPB), II, Bucarest, 1991, p. 91–103, ici p. 99–101).

⁶⁷ Nicephori Gregorae, *Byzantina Historia*, I, p. 233.

⁶⁸ V. *Supra*, n. 47. Jean VI Cantacuzène s'inscrivait ici pleinement dans le sillage de la tradition byzantine, défendue avec acharnement non seulement par Andronic II, mais aussi par le père de ce dernier, Michel VIII, qui jugeait «qu'en effet le pouvoir est unique et que, le symbole du pouvoir étant le sceptre, celui-ci doit être également unique» (G. Pachymérès, éd. A. Failler, I, p. 414 (trad. de V. Laurent).

⁶⁹ Gr. Palamas, *Apologie*, dans D. Stăniloae, *Viața și învățătura Sfântului Grigorie Palama*, II^e éd., Bucarest, 1993, p. 230. À l'extrémité opposée, v. la même accusation portée par Grégoras à l'adresse des Palamites, chez Nicéphore Grégoras, *Byzantina historia*, II, Bonn, 1831, p. 1009–1010.

Adressé à Nicolas Cabasilas, le Discours rédigé par David Dishypatos contre Barlaam et Acindyne faisait l'apologie du palamisme face à l'accusation de *ditheia*, portée par les adversaires du *thespesios* ou *hieros Palamas*.⁷⁰

Dans le sillage du trinitarisme palamite, l'auteur répète des thèses traditionnelles pour l'idéologie politique et religieuse de Byzance, en tout premier lieu la liaison indissoluble entre la pensée politique et la religion, entre l'État et l'Église. Cette façon de concevoir les choses offrait l'avantage d'individualiser mieux le monde de Byzance face à celui de l'Occident, qui faisait une distinction nette entre les deux institutions.

Confrontés à la «polyarchie» des «Latins», les Byzantins affirmaient la supériorité de la «monarchie» sur le plan politique, ainsi que sur celui de la théologie. En théologie, Dishypatos soutient cette thèse par l'existence d'une seule divinité dans la Sainte Trinité, car, postuler ici trois divinités serait équivalent à la «*tritheiia* et à l'écroulement de la monarchie, chose en mesure d'introduire la polyarchie hellénique». ⁷¹ La répudiation de la philosophie antique par l'orthodoxie palamite en tant que chose utile pour la rédemption des âmes s'accordait parfaitement à cette promotion de la «monarchie» divine en théologie.

5. Du silence monastique à la théologie mystique

La querelle hésychaste du XIV^e siècle revêt un caractère tout à fait particulier par rapport aux autres disputes religieuses – assez nombreuses à leur tour – connues par le monde byzantin à travers les siècles. Ce caractère réside dans le milieu monastique d'où elle a tiré ses racines, en entraînant puis le reste de la société. En règle générale, les facteurs situés à la base des disputes religieuses byzantines avaient comme origine ou lieu de provenance soit le monde laïc, soit celui de l'Église, mais placé au dehors des monastères, bien qu'il soit évident que le corps monacal pesait souvent d'une manière importante, en tout cas pas du tout négligeable, dans la balance des forces entraînées par ces disputes, qui avaient aussi des implications socio-politiques. Par ailleurs, dès la première période de l'histoire byzantine, la législation conciliaire avait établi des limites précises à ce penchant des Byzantins vers les disputes religieuses, par des prescriptions canoniques suivant lesquelles toute sorte de question dogmatique ne pouvait être mise en discussion que par la hiérarchie de l'Église, en commençant avec la qualité d'évêque (les canons 19 du Concile de Chalcédoine, et 64 du Concile *in Trullo*). Ces prescriptions interdisaient donc aux moines l'initiative de ces disputes, tout en supprimant leur droit de soulever des débats sur des questions dogmatiques, et en y réservant le rôle essentiel aux prélats de l'Église.

On trouvera une excellente mise au point des recherches concernant le palamisme chez D. Stiernon, *Bulletin sur le palamisme*, «Revue des études byzantines» (=REB), 30, 1972, p. 231–341.

⁷⁰ D. G. Tsamês, *David Dishypatou Logos kata Barlaam kai Akindynou pros Nikolaon Kabasilan* (collection «Byzantina keimena kai meletai», 10), Thessalonique, 1973, p. 54, l. 15, et p. 49, l. 7.

⁷¹ *Ibidem*, p. 53, l. 5–7.

De loin la plus importante parmi les dernières disputes religieuses de Byzance, la querelle hésychaste est issue des milieux monastiques, dont le centre incontesté était devenu le Mont Athos, et elle portait initialement sur des questions strictement monastiques. Naturellement, elle s'est vite propagée dans toute la société byzantine. Après l'abdication d'Andronic II (1328), dont la règne avait marqué un fort revirement de l'élément monacal, profondément affecté par la politique unioniste de Michel VIII, Barlaam, un moine «basilien» de Calabre, c'est-à-dire de rite byzantin, est arrivé à Constantinople, «ayant soif pour la vraie foi».

À la lumière des sources dont nous disposons, son exemple n'est pas singulier pour le monde byzantin de ce temps, qui avait vu d'autres moines de rite byzantin originaires de l'Italie du Sud se réfugier dans l'Empire byzantin, où se propageait «de manière orthodoxe la vérité» de la foi. Nicéphore Grégoras, qui dans son «Histoire» l'accuse de manque de sincérité envers ses compatriotes, affirme qu'il était venu à Byzance pour apprendre mieux Aristote.⁷² Il est fort probable qu'il devait ce goût à l'influence de la scolastique occidentale, parachevée par le thomisme, et il espérait pouvoir mieux saisir cette doctrine du Stagirite «chez soi», dans la patrie des lettres grecques qui était Byzance. Mais toutes les espérances qu'il avait mises à ce propos dans son séjour à Constantinople et à l'Athos se sont évanouies au bout de quelques années, et c'est ainsi que peu après le synode de juin 1341 il a quitté pour toujours la terre byzantine, pour rejoindre «les Latins, ses compagnons»⁷³, car, aux dires de Grégoras, il avait été nourri et éduqué dans leurs lois et leurs habitudes de vie.

Sa méthode de travail, qui faisait usage des syllogismes aristotéliens, l'a mis très vite en conflit avec la toute-puissante mystique hésychaste, dont le porte-parole, l'apologète et le champion s'est avéré Grégoire Palamas. Au-delà des détails ou des phases de cette dispute, du risque d'une vision très simpliste, car on doit tenir compte que les choses n'ont pas suivi une voie si uniforme, la résultante générale a été l'élaboration d'une synthèse théologique bien individualisée par rapport à celle de l'Occident.

La clé du problème a été saisie par Palamas dès les débuts de la dispute, vu le reproche fait par celui-ci à Barlaam, de mettre la lumière des syllogismes sur le même plan que la lumière «incrée» du Mont Thabor, fait qui, à notre avis, aurait été équivalent à la théorie thomiste de la double vérité. Or, selon Palamas, la vérité de la foi se situait au-dessus de celle de la raison.

⁷² Sur les nombreuses discussions relatives à ce sujet, v. notre étude *L'hésychasme et la crise de la conscience byzantine au XIV^e siècle*, parue dans «Archaeus Études d'histoire des religions», revue éditée par le Centre d'Histoire des Religions, Faculté d'Histoire de l'Université de Bucarest, tome IV, 2000, fasc. 3, p. 109–156, ici, p. 137, surtout la n. 95, où on devra corriger Grégoire en Nicéphore Grégoras en tant qu'auteur du dialogue *Phlôrentios*.

⁷³ Philotheos, *Enkomion* pour Gr. Palamas, ed. PG 151, col. 600 A, ou l'éd. de D. G. Tsamès, *Philotheou ... erga*, p. 496 : *aphaneia dedôkôs heauton pros Latinous tous hetairous euthys apotrechei meta tês dyssebeias* («Logos eis hagion Grêgorion Palaman»), chap. 62, l. 32–34.

Dans cette attitude de Palamas, il ne faut voir aucune «innovation», mais plutôt une «rénovation» (*anakainôsis*) ou «renaissance» (*palingenesia*), notions qui ne manquent pas dans ses écrits ou dans ceux de ses adeptes (Philothée Kokkinos, par exemple). Il s'agit d'une tradition déjà existante dans le monde byzantin à ce propos. Évoquant le synode qui avait eu lieu à Constantinople après l'ascension au trône d'Andronic II (1282) et dont le résultat a été la condamnation de l'Union de Lyon et des thèses du patriarche «latinophrone» Jean Bekkos, l'historien Pachymères accuse ce patriarche pour la hardiesse d'avoir pensé avec son intelligence humaine les choses situées au-dessus de la raison. «Car les choses qui concernent Dieu doivent être plutôt honorées et gardées en silence qu'ordonnées et montrées par des mots». Or, Bekkos avait accepté non seulement l'addition au symbole selon les Latins, mais il avait essayé aussi de faire des recherches sur la nature divine avec la pensée humaine, en montrant ainsi l'audace «de mesurer la mer infinie de la théologie avec un petit canot – la raison humaine.»⁷⁴

Pachymères expose ici l'opinion classique et traditionnelle de la religiosité byzantine, qui est restée la même jusqu'à la fin de Byzance. Mise en doute pour un moment par les adversaires ou palamisme, cette permanence de la spiritualité byzantine est sortie victorieuse de cette épreuve. Palamas l'a répétée et l'a renforcée quelques décennies plus tard : «C'est ainsi que celui qui veut apprendre la garde du cœur et de la raison (*nêpsis*) sans avoir exercé auparavant le silence (*hêsychia*) et la garde de celui-ci, ainsi que les choses qui se passent dans ce cadre de façon spirituelle et indicible, tout en se laissant conseillé par ses propres pensées et en essayant de prouver par la raison le bien qui se place au-dessus de la raison, celui-ci est arrivé au dernier degré de la folie, sinon il s'est complètement affolé dans sa sagesse ; car c'est seulement un fou celui qui peut nourrir la prétention de comprendre par l'intermédiaire de la connaissance naturelle les choses situées au-dessus de la nature, de chercher et de prouver à l'aide de la méditation naturelle et de la philosophie humaine les profondeurs de Dieu, connues seulement à l'Esprit, ainsi que les dons de l'Esprit, accessibles seulement aux spirituels et à ceux qui possèdent la raison du Christ. Au-delà du fait qu'il est fou, il est aussi ennemi de Dieu.»⁷⁵

La victoire du palamisme (à la suite des synodes de 1341, 1351 et 1368) a marqué ce grand tournant de la spiritualité orthodoxe : l'orientation de teinte ascétique et mystique de l'hésychasme, issue des milieux monastiques dès leurs premiers débuts, a bien dépassé les cadres du monachisme, pour conquérir toute la théologie byzantine, qui a gagné ainsi une assise dogmatique bien consolidée. À partir de ce moment, la théologie orthodoxe de Byzance est devenue nettement mystique. Dans l'acception de l'orthodoxie byzantine et post-byzantine, depuis la

⁷⁴ G. Pachymères, *Historia*, éd. Im. Bekker, Bonn, II, 1835, p. 27-28 (*theologias apeiron pelagos mikrô tini akatiô, anthrôpinô noi, parametrein*).

⁷⁵ Gr. Palamas, «Deuxième Traité», traduit par D. Stăniloae, *Viața și învățătura*, Bucarest, 1993, p. 184-185.

fin de Byzance jusqu'à nos jours, une sorte de confusion règne encore entre la théologie et la mystique, ainsi que pour l'Église d'Orient toute théologie est aussi une mystique.⁷⁶ À la lumière de cette théologie, les vérités de la foi se situent «au-dessus de la nature humaine» (*ta hyper physin*), fait qui pourrait être rapproché de la vision des néoplatoniciens qui avaient vécu à la fin de l'antiquité.⁷⁷

Après la victoire du palamisme, ces disputes de Byzance ont continué sous la forme d'un affrontement entre thomistes et antithomistes. Les derniers étaient en fait des antipalamistes, passés d'habitude au catholicisme, qui s'opposaient à l'idée de la lumière «incrée», postulée par Palamas, en soutenant la nature matérielle de cette lumière révélée aux Apôtres sur le Mont Thabor, en accord avec la doctrine thomiste.⁷⁸ En mettant la vérité de la raison sur le même plan que celle de la foi, la théologie occidentale a mis en évidence ses qualités démonstratives (ou cataphatiques). Cette doctrine de la double vérité a été suivie par la séparation de deux domaines – celui de la foi et celui de la raison – séparation qui a marqué l'émancipation de la philosophie de sous la tutelle de la théologie. Une nouvelle facette de la «polyarchie» occidentale commençait à agir, ayant comme conséquence la constitution des différents domaines de la science ou de la «philosophie» humaine, libérée elle aussi de l'autorité théologique toute-puissante.

Face à cette «polyarchie» spirituelle venue d'Occident et d'autant plus nuisible aux Byzantins, car elle s'ajoutait à la «polyarchie» propagée par le même Occident sur le plan politique et dans le territoire de plus en plus restreint de Byzance aussi, l'orthodoxie byzantine a réagi au nom de sa tradition, qui perpétuait la «monarchie» non seulement avec ses connotations politiques, mais spirituelles avant tout, car c'était ici que se plaçait son domaine d'activité et la partie pérenne du monde de Byzance. Si la «monarchie» politique des *basileis* s'est écroulée, la «monarchie» spirituelle de l'Église byzantine a survécu.

La survivance de cette monarchie spirituelle a été assurée par sa théologie apophatique (ou négative), qui a maintenu le contrôle et le monopole de la théologie, c'est-à-dire de la «vraie philosophie» des moines sur la philosophie profane et les sciences humaines. De pair avec la philosophie profane, ces dernières ne représentaient que la «sagesse du dehors» (*sophia hê exô*), qui ne pouvait jamais prétendre une égalité de condition, en ne lui restant que de se soumettre à la «philosophie» salvatrice de l'âme, la seule «vraie, parfaite» philosophie (*hê teleiotatê philosophia*), qui était la théologie aux yeux des Byzantins.

⁷⁶ Fait remarqué par V. Lossy, *Essai sur la théologie mystique de l'Église d'Orient*, Paris, 1944, p. 7, (ou Idem, *Teologia mistică a Bisericii de Răsărit*, Bucarest, Éd. Anastasia, 1992, p. 36).

⁷⁷ J. Brun, *Neoplatonismul*, Bucarest, Éd. Teora, 2000, p. 50 et suiv.

⁷⁸ St. Papadopoulos, *Hellênikai metaphraseis thômistikôn ergôn. Philothômistai kai antithômistai en Byzantiô*, Athènes, 1967 ; G. Podskalsky, *Theologie und Philosophie in Byzanz. Die Streit um die theologische Methodik in der spätbyzantinischen Geistesgeschichte (14/15. Jh.), seine systematischen Grundlagen und seine historische Entwicklung*, München, 1977; N. Matsoukas, *op. cit. Supra*, n. 5.

6. Du monastère au monde laïc

Originaire de Samson, une petite ville de la «fameuse métropole d'Ephèse», Macaire de l'Orient, un des nombreux héros de l'hagiographie byzantine de la période des Paléologues, a commencé sa carrière monastique à la Montagne de Latros, où il est très difficile de préciser le grand nombre des moines qu'il a surpassés en ascèse, grâce à son don exemplaire pour le silence (*hēsychia*).⁷⁹

Avant d'entrer au monastère, il avait eu part d'une vie laïque, en étant marié contre son gré par les parents. Entré dans les rangs du clergé après avoir été ordonné prêtre, son désir de vie ascétique pourrait être rapproché de celui d'un contemporain de Théodore le Studite, St. Ioannice, qui était assoiffé «comme un cerf après les sources des eaux»⁸⁰. Après une année de prêtrise, d'accord avec son épouse, ils ont pris le froque tous les deux, lui choisissant la meilleure voie qui aurait pu exister, celle de la vie vraiment solitaire (*tên monotropou ontôs hodou*).

C'est ainsi qu'il a reçu le don de l'excellence de la philosophie. «Et quand je parle de philosophie – continue notre texte de s'expliquer – je ne comprends pas celle qui consiste en tournure des discours, des syllogismes, des sens cachés, des problèmes et des conclusions, ou qui réside dans l'extravagance des raisonnements, c'est-à-dire celle d'Aristote ou celle de Platon, ce dernier étant le meilleur Aristote⁸¹, „philosophie” que le grand Paul a appelée „vaine sagesse”, mais celle qui est la vraie philosophie, celle qui fait immortel le passager et corruptible et élève vers le ciel ceux qui l'ont acquise».

Obligé par les invasions turques de se retirer dans un monastère de la Capitale, sa renommée poussait des foules de gens de toutes les catégories sociales (riches et pauvres, soldats ou sénateurs), qui voyaient en lui un grand trésor et des pierres précieuses, de le visiter. Parmi eux se trouvait aussi l'empereur Andronic II, «le pilier de la piété, le champion très enflammé et l'autocrate qui aime les Rhômées (*philorhomaïos*)».⁸²

Cette dernière qualité est attribuée aussi à l'empereur Jean VI, le plus fidèle et le plus puissant allié des hésychastes, signe évident que l'amour pour l'hésychie et pour le monastère allait de pair avec la fidélité envers l'empire des Rhomées. Au-delà de l'attrait que les monastères ont exercé sur les Byzantins et sur les empereurs de Byzance, la personnalité de Jean VI est exemplaire par l'attitude bien définie et résolue qu'il a su montrer jusqu'à la fin de sa vie (1383), par l'appui constant et précieux qu'il a su accorder à l'hésychasme palamite, en qualité d'empereur (et de moine, après le 10 décembre 1354).

⁷⁹ A. Papadopoulo-Kerameos, *Anekdotia Hellênika*, Constantinople, 1884–1888, p. 48, col. 2.

⁸⁰ *Ibidem*, p. 48, col. 1. La même image pour Ioannice, «assoiffé comme un cerf après l'hésychie déifiante» (ap. I. Hausherr dans OCP, XXII. 1956, p. 35–36).

⁸¹ A. Pap.-Ker., *Anekdotia Hellênika*, p. 47–48. En partant du nom d'Aristote, l'auteur s'est adonné ici à un jeu de mots (*tou Aristônos Platônos*, donc Platon, meilleur qu'Aristote).

⁸² *Ibidem*, p. 51, col. 1. La source accorde cette qualité aussi à l'empereur Jean VI (p. 56, col. 1), mais pas à Jean V, qui est allé à Rome, où il a accepté le symbole latin de la foi.

Depuis toujours, le corps monacal a joué un rôle politique très important à Byzance, par l'influence qu'il a exercée sur le monde laïc. L'hagiographie de la dernière période apporte ici beaucoup d'exemples. Grégoire le Sinaïte a même prédit que les empereurs de Byzance viendraient le voir, «à dessein de s'informer de lui sur l'avenir ou plutôt pour le salut de leur âme».⁸³

Et la prédiction s'est réalisée, car les deux empereurs qui régnaient alors (Jean Cantacuzène, celui «d'éternelle mémoire», et Jean V Paléologue) sont arrivés pour le voir. À cette occasion, Grégoire leur a prédit tous les événements futurs auxquels ils ont été confrontés par ailleurs. Les choses se produisent d'après le cliché habituel : les laïcs, y compris les empereurs de Byzance, viennent chercher un saint pour sonder ses opinions et pour connaître l'évolution future des choses de l'empire. Si le monde laïc cherche souvent le monastère, on peut distinguer aussi un mouvement en sens contraire, qui part du monde monastique et se dirige vers le monde laïc, depuis le menu peuple de la capitale ou de la province, jusqu'au palais impérial. L'Histoire ecclésiastique rédigée par Nicéphore Calliste Xanthopoulos faisait une comparaison entre le règne, plein de succès sur le plan politique, de Michel VIII (1261–1282), et celui de son fils Andronic II (1282–1328), plus riche en échecs du point de vue politique : bien que le premier Paléologue ait remporté beaucoup de victoires, sa politique religieuse unioniste l'a rendu impopulaire parmi les Byzantins. À l'avis de notre auteur, son fils et successeur au trône de l'empire a eu une meilleure attitude, car il a mis son bras au service de l'orthodoxie. La fait qui plaît d'une manière tout à fait particulière à notre auteur, est celui qu'au temps d'Andronic II la cour impériale était devenue un véritable monastère.⁸⁴

Il s'agissait donc de l'expansion constante d'une façon de vie monastique à l'extérieur des couvents, jusqu'à la cour impériale. Le reste du monde laïc s'y inspire également. Pendant la révolte des Zélotes de Thessalonique, considérés comme disciples de Barlaam et d'Acindyne par le patriarche Philothée⁸⁵, le futur empereur Jean VI Cantacuzène a envoyé deux délégués à la cour du *kral* serbe, mais ceux-ci ont été capturés par le berger vlaque Şerban («le Dace» *Syrmpanos* dans la texte grec) et retournés en tant que prisonniers au Thessalonique. Ici, l'un d'entre eux a été mis en prison, tandis que l'autre, le grand propriétaire terrien Arsenios Tzamlakon, a été soumis à un cérémonial dégradant. Livré aux chefs des trirèmes, qui représentaient un groupe zélate extrême et dédié au commerce, il a

⁸³ F. Halkin, *Deux vies...*, AB, LIV, 1936, chap. 20, p. 93.

⁸⁴ Ap. L.-P. Raybaud, *Le gouvernement et l'administration centrale de l'Empire byzantin sous les premiers Paléologues (1258–1354)*, Paris, 1968, p. 20–21. «Les moines ont renoncé au *bios politikos*, mais, issus des catégories sociales les plus variées, ils demeurent en contact avec elles». Faite par P. Canivet (*Catégories sociales et titulature laïque et ecclésiastique dans l'«Histoire Philothée» de Théodoret de Cyr*, «Byzantion», XXXIX, 1969, Bruxelles, 1970, p. 209–250, ici p. 209) au sujet de la première période du monachisme byzantin, cette remarque garde son entière validité pour l'ensemble de l'histoire byzantine, sa dernière période y compris.

⁸⁵ Dans la Vie de Sabbas le Nouveau (ou Sava le Jeune, éd. Tsamês, *Philotheou ... erga*, p. 164–165, 296 et 517, n. 350). O. Tafraï, *Thessalonique au quatorzième siècle*, Paris, 1913 (=Thessalonique, 1993), p. 249.

été embarqué sur un navire et exposé à presque toute la population de la ville, vêtu d'un turban mis sur sa tête et portant des cierges dans les mains. Les habitants passaient devant lui et le saluaient en signe de dérision, tout en le montrant de la main avec des cris: «voilà le patriarche de Cantacuzène». Le turban mis sur la tête de Tzemplakon montrait l'hostilité des Zélotes envers l'alliance de Cantacuzène avec les Turcs. Pour ce qui est des cierges mises dans ses mains, il faut y voir une coutume qui a persisté jusqu'à la fin de Byzance : celle des porteurs des flammes qui marchaient au-devant l'empereur et le patriarche. Selon le canoniste Balsamon, cette coutume exprimait l'autorité doctrinale des deux pouvoirs en regard du peuple. Une cierge ou lampe allumée symbolisait cette autorité : quand il s'agissait de l'empereur, la lampe comportait deux branches, exprimant son double commandement sur le corps et l'âme, c'est-à-dire sur l'État et sur l'Église à la fois, alors que pour le patriarche il ne s'agissait que d'une seule branche, qui voulait désigner sa qualité de directeur des âmes, donc de l'Église seulement.⁸⁶

Le détail essentiel pour nous dans narration de Jean Cantacuzène reste toutefois celui qui souligne que Tzemplakon a été embarqué sur le navire «vêtu aux habits de moine, selon son habitude».⁸⁷ Il se portait donc habillé en tant que moine, mais sans être moine réellement. Cette habitude de s'habiller de noir, comme les moines, même pour un laïc qui n'avait pas encore pris le froque, témoigne d'une tendance, de plus en plus forte, vers un rapprochement entre le monachisme et le monde laïc, qui commençait à voir dans le monastère un facteur de stabilité, une institution capable d'affronter les changements politiques de ces temps troubles.⁸⁸ Cet attrait du monde byzantin vers le monachisme connaît de nombreux exemples non seulement dans le monde byzantin, mais dans celui post-byzantin aussi.⁸⁹

Chose plus importante encore que l'habitude de porter des vêtements monacaux, le monde laïc ou une partie de celui-ci plutôt, s'est approprié certaines manifestations de la spiritualité hésychaste, en tout premier lieu la «prière de Jésus». Parmi les dignitaires impériaux, le père de Grégoire Palamas la pratiquait en plein Sénat, tout en se trouvant même dans la situation de subir des remontrances

⁸⁶ Ce commentaire a été remarqué des le XVIII^e siècle par Thomassin, *Ancienne et nouvelle discipline de l'Église*, I, 1725, col. 873–874. Sur ce chandelier (*lampadouchon*), porté dans les occasions solennelles, v. aussi G. Pachymères, éd. A. Failler, I, p. 162, n. 3. Le récit puisé à l'Histoire de Cantacuzène, que nous utilisons dans ce contexte, pourrait être interprété comme une parodie de la mystique hésychaste à la foi.

⁸⁷ J. Cantacuzène, *Historiarum libri IV*, II, p. 257, l. 1–2 (*ta monachôn, hôsper eiôthen, êmphiesmenon*).

⁸⁸ En 1385, Nikolaos Pagases confirmait les donations faites par son beau-père en faveur des deux monastères, parmi lesquels il s'agissait aussi de Saint Paul de l'Athos, donation qui devait rester en vigueur même pour l'éventualité des changements majeurs survenus dans le statut politique de la région, «soit que ses maîtres seront Rhomées, musulmans ou serbes» (A. P. Kazdan, *Dva pozdnevizantijskih akta...*, «Vizantijskij Vremennik »(=VV), XVIII (II), 1949, p. 320.

⁸⁹ On pourrait évoquer ici, au-delà des nombreux retraits au monastère, un portrait de despote Théodore I^{er} Paléologue à Mistra, où ce frère de Manuel II Paléologue est représenté habillé en moine, bien qu'il n'eût jamais été moine (G. Millet, *Portraits byzantines*, Paris, 1911, p. 5).

de la part de l'empereur pour son manque d'attention aux questions réelles qui y était discutées.⁹⁰

L'attention payée par les autorités laïques à l'égard de l'Église et des moines était accompagnée par les soins très dévoués des gens de l'Église à l'égard des laïcs. Pendant le siège turc de sa ville de résidence, le métropolite Théolepte de Philadelphie a largement dépassé les limites de ses missions religieuses, en s'adonnant aux travaux nécessaires à ses ouailles : habitué au service divin et à l'administration des mystères de la sainte communion, par exemple, il n'a point hésité à utiliser ses mains pour travailler à la cuisine «en tant que nouveau boulanger»⁹¹, en remplissant ainsi une double mission, celle de nourricier et père à la fois, dans sa qualité de haut prélat, qui se mettait de toutes ses forces au service de ses troupeaux.

Dans les circonstances politiques difficiles qui marquaient alors l'Empire byzantin, arrivé dans un état de détresse qui était «loin du bonheur d'antan, il était tout à fait naturel que les monastères eussent offert un surplus de sécurité au peuple chrétien, qui assez souvent pouvait sentir plus de protection de la part de l'Église (garant sûr de l'orthodoxie à la fois), par rapport à la faiblesse de l'État. Le rôle politique de l'Église byzantine, en relative ascension alors, contrastait avec la ruine de l'État. L'histoire a gardé un grand nombre de hauts prélats dont la vie ou l'activité a remplacé la carence des autorités publiques, en mesure d'imprimer une orientation politique ferme et transparente ; les informations fournies par les sources sur Ilarion, le métropolite de Didymoteichon⁹² qui, le 26 octobre 1341 a couronné Jean VI Cantacuzène comme empereur, sur Théophane de Nicée dans la deuxième moitié du XIV^e siècle, ou Syméon de Thessalonique (1416\17–1429) dans les premières décennies du XV^e siècle suffisent à cet égard. Le rôle politique de la patriarchie œcuménique et du synode patriarcal de Constantinople est un sujet très riche en substance, pour que nous nous permettions d'y insister dans ce contexte.

Nous voudrions seulement attirer l'attention sur un autre aspect, qui concerne la liaison entre le clergé monastique et celui de la hiérarchie de l'Église, vu l'ascension constante des moines dans la hiérarchie et les hautes dignités ecclésiastiques. Dans la période des Paléologues, ce phénomène approche la fin, tout en connaissant son parachèvement. C'est déjà le mérite de Carl Holl d'avoir observé la croissance permanente du phénomène monastique, au fur et à mesure que le territoire de l'Empire byzantin s'amointrissait.⁹³ Les monastères athonites,

⁹⁰ *Philoteou Konstantinoupoleos tou Kokkinou hagiologika erga*, éd. D. G. Tsamês, p. 431 (=PG, 151, col. 555). Dans le même sens, O. Clément et, plus récemment, M.-H. Congourdeau, ont souligné l'hésychasme «laïc» de Nicolas Cabasilas (Introduction à *La vie en Christ*, I, Paris, 1989 (=Sources chrétiennes, 355), p. 22, cf. aussi P. Guran, *L'eschatologie de Palamas entre théologie et politique*, EBPB, V, Bucarest, Éd. de l'Académie, 2006, p. 291–320, ici p. 309.

⁹¹ *Nikêphorou tou Choumnou Epitaphios eis ton makarion kai hagiôtaton mêtropolitên Philadelphias Theolêpton*, éd. J. Fr. Boissonade, *Anecdota Graeca*, V, Hildesheim, 1962 (=Paris, 1833), p. 230 (*kainos iis artopoiôs gignomenos*).

⁹² D. M. Nicol, *Hilarion of Didymoteichon and the Gift of Prophecy*, «Byzantine Studies / Études Byzantines», V, 1978, 1–2.

⁹³ C. Holl, *Enthusiasmus ...*, Leipzig, 1898, p. 192–193. V. aussi nos considérations dans *L'hésychasme et la crise de la conscience byzantine au XIV^e siècle*, «Archaeus», IV, 2000, fasc. 3, p. 134–135.

centres de l'hésychasme, connaissent non seulement ce triomphe spirituel, à côté d'un essor en nombre et quantité (la fondation de nouveaux monastères, tels que Pantocrator, par deux grands dignitaires, les frères Alexios et Jean Raoul, ou Dionysiou, initiative d'un moine de ce nom, avec l'aide initiale de l'empereur de Trébizonde). Dans cette même période vit aussi St. Athanase, pionnier des communautés des Météores.

Carl Holl a soutenu aussi qu'à travers le temps, certaines attributions ecclésiastiques importantes tenant du ressort des prêtres mariés ou de celui de la hiérarchie ecclésiastique, comme celle de lier ou délier les péchés, ont été peu à peu assumées en grande mesure par les moines, fait qui a consolidé davantage la position de ceux-ci au milieu de la masse des croyants. En partant d'ici, on a consacré l'habitude qui concerne l'accès du corps monastique à la hiérarchie ecclésiastique, situation qui avant la période des Commènes avait un caractère d'exception, pour devenir presque la règle sous les Paléologues. Il s'agit donc d'une synthèse entre la hiérarchie de l'Église et les monastères, dont la suprématie sur le clergé séculier nous paraît avoir été exagérée toutefois par Holl.⁹⁴

Un autre phénomène pas du tout habituel à Byzance, tend quand même à gagner du terrain dans cette société. On sait que le maintien d'une forte économie et civilisation urbaine dans la partie orientale de l'Empire romain à la fin de l'antiquité et au commencement du moyen âge a ajouté, pour les villes importantes de l'Empire byzantin, le rôle et la qualité de centres ecclésiastiques, avec une nette prédominance pour les villes de l'Asie Mineure. Dans la période finale de l'Empire byzantin, marquée par la perte totale de l'Asie Mineure, les centres ecclésiastiques de cette région gardent seulement la place théorique qui leur était réservée dans le synode patriarcal (*synodos endêmousa*) par une longue tradition, mais assez souvent cette place était attribuée aux centres ecclésiastiques jadis obscurs de la partie européenne, maintenant en pleine ascension de ce point de vue.

À côté de ce phénomène, une autre situation, assez nouvelle par rapport à la tradition byzantine, commence à se faire sentir: certains prélats, dont les résidences se trouvaient dans un état difficile du point de vue politique et économique, manifestent la tendance de prolonger leur séjour dans la Capitale, mais ils commencent aussi à établir leur résidence dans les monastères⁹⁵, chose restée presque inaperçue jusqu'à présent.

⁹⁴ C. Holl, *ouvr. cit.*, p. 129-132. Deux exemples fournis par *Vita Maximi*, présentent le cas d'un laïc frappé d'excommunication par un prêtre décédé entre temps, ainsi que celui d'un moine, venus pour obtenir pardon de la part de Maxime, mais celui-ci les a envoyés à la hiérarchie de l'Église (F. Halkin, *Deux vies*, AB, 54, 1936, p. 101, l. 8-20). Un cas digne d'intérêt, qui implique la haute hiérarchie de l'Église, même un transfert accompagné d'une promotion, dans MM, I, p. 534 (doc. du mois de novembre 1370) et p. 540 (doc. no. CCXC, du mois de décembre 1370).

⁹⁵ C'est le cas d'un métropolitain des Philippines, qui résidait dans le monastère de Kosinitza (MM, I, Vienne, 1860, p. 230, cf. P. Lemerle, *Phillippe et la Macédoine orientale à l'époque chrétienne et byzantine*, Paris, 1945, p. 274), ou celui du métropolitain de Smyrne (MM, I, p. 446-446 et 539-540). Après 1384 on constate, au XV^e siècle surtout, des métropolitains de Stauroupolis ou des Myrthes réfugiés dans le monastère de Jean l'Évangéliste de Patmos (Era L. Vranoussi, *Byzantina engrapha*, I, 1980, p. 109-111). Les résidences de la hiérarchie serbe représentent une question à part.

Plus on moins cordiale, cette entente entre les communautés monastiques et la hiérarchie de l'Église se rattache à une autre synthèse, celle garantissant l'unité entre l'Église et l'État⁹⁶, à coup sûr parmi les plus évidentes, et qui nous dévoile, peut-être le mieux, les vraies dimensions de la «monarchie» byzantine.

7. Internationalisme confessionnel et «opposition orthodoxe» des *philorhomées* contre les *latinophrones*

L'intuition que N. Iorga a eue pour souligner la survivance du modèle socio-culturel de Byzance, ainsi que des «formes byzantines» de civilisation longtemps après la chute de cet État, et qu'il a su exprimer par l'heureuse formule, légitime, mais tout aussi relative, comme toute métaphore⁹⁷, celle de «Byzance après Byzance», concernant donc la dimension temporelle de Byzance, a été élargie dans le sens de l'espace par D. Obolensky, qui a trouvé une autre formule, également suggestive.⁹⁸

Élevés dans l'esprit de la tradition byzantine, les souverains du monde orthodoxe, ainsi que leurs États, se trouvaient dans une situation assez délicate, d'imitation et de confrontation à la fois, à l'Empire byzantin. Jean Asan II (1218–1241), un des plus grands souverains du moyen âge bulgare, avait assumé le même titre qu'un empereur byzantin («en Christ Dieu, fidèle empereur et autocrate des Bulgares»), sur l'inscription de l'Église des Quarante Martyrs, qu'il avait fondée dans sa capitale, Târnovo, dédiée aux patrons du jour de sa victoire de Klokochnitza, remportée sur le souverain épirote le 9 mars 1230. La ville de Târnovo, centre politique du pays, en était aussi le centre religieux, siège du patriarcat bulgare, dont l'*autonomie*, selon l'expression de G. Acropolite, par rapport au patriarche œcuménique, avait été reconnue par les empereurs de Nicée en 1235, à la suite d'un compromis qui présentait des avantages pour chacune des deux parties. Le cérémonial et les insignes des souverains bulgares ressemblaient beaucoup à ceux de Byzance, de même que les dignités de l'État.⁹⁹ Le patriarche bulgare était un «bastion de l'orthodoxie»¹⁰⁰, métaphore point du tout rare dans les textes byzantins, où toutefois elle n'est pas la préférée, lorsqu'il s'agit du patriarche œcuménique.

Les autorités byzantines reconnaissaient à leur tour le titre d'empereur au tsar bulgare («le très haut empereur des Bulgares»), mais pas la qualité d'«autocrate»

⁹⁶ G. Dagron, *Empereur et prêtre. Étude sur le «césaropapisme» byzantin*, Paris, Éd. Gallimard, 1996.

⁹⁷ N. Ș. Tanașoca, *Postface* à D. Obolensky, *Un Commonwealth medieval: Bizanțul*, Bucarest, Éd. Corint, 2002, p. 523; St. Brezeanu, *O istorie a Bizanțului*, Bucarest, Éd. Meronia, 2004, p. 310 et suiv., p. 328–329.

⁹⁸ D. Obolensky, *The Byzantine Commonwealth. Eastern Europe, 500–1453*, Londres, 1971 (nouvelle éd., 2000).

⁹⁹ P. Mutafčiev, *Istorija na bălgarskija narod*, Sofie, 1943, p. 310–313; Idem, *Ist. na bălg. narod*, IVe éd., Sofie, 1992, p. 330–340.

¹⁰⁰ V. N. Zlatarski, *Istorija na bălgarskata dăržava prez srednite vekove*, II^e éd., t. III, Sofie, 1994 (=Sofie, 1940), p. 600.

de celui-ci, réservée à l'empereur byzantin, en dépit du fait que, par exemple, Jean Alexandre (1331–1371) ait pris le titre d'«empereur et autocrate de tous les Bulgares et des Grecs».¹⁰¹ En vertu de la doctrine politique de Byzance, le tsar bulgare était seulement «fils spirituel»¹⁰² de l'empereur de Byzance, le seul «autocrate» du monde. Adeptes de la même doctrine, le tsar bulgare pensait à son tour qu'il n'était point juste que lui, portant le titre d'empereur, arrive au pouvoir d'un autre empereur¹⁰³, celui de Byzance. Si la capitale byzantine était «la Nouvelle Rome», la capitale bulgare était elle-aussi «la nouvelle ville impériale» («naš že novyj Carigrad»), dont les églises abritaient également des reliques des saints tels que Petka Epivatska (Parascève la Jeune, d'Epibatai), Jean de Rila ou Gabriel de Lesnovo. Près de la capitale bulgare, vers le sud il y avait une «Montagne Sainte» (*Sveta Gora*)¹⁰⁴, à l'instar de l'Athos pour les Byzantins (et les autres peuples orthodoxes, y compris les Bulgares, qui avait aussi leur monastère de Zographou). Par ailleurs, le clergé monastique jouissait en Bulgarie d'une position, ou plutôt d'une considération plus haute que le clergé habituel des paroisses¹⁰⁵, évolution qu'on pourrait constater à Byzance aussi.

La crise de l'autorité centrale, qui à Byzance se manifestait par des progrès constants de la *polyarchie*, est devenue bien évidente en Bulgarie au temps de Jean Alexandre, quand les phénomènes d'émiettement deviennent visibles, par une tension permanente entre le centre de Târnovo et celui de Vidin, ainsi que par l'affirmation du despotat de Dobrotitzas. En conflit avec son frère, le tsar Jean Šišman de Târnovo, Jean Sracimir de Vidin a arraché plus tard l'Église de son territoire de sous l'autorité du patriarcat de Târnovo, pour la soumettre à la hiérarchie byzantine. Ces conflits qui déchiraient l'autorité centrale et dont les conséquences ont été funestes pour les destinées de l'État, correspondaient aux guerres civiles de Byzance, ayant des effets similaires. Au court délai, ces conflits intérieurs ont accru les tensions existantes entre les États balkaniques. Au début de son règne, Jean VI Cantacuzène a refusé une demande des envoyés bulgares qui sollicitaient la restitution d'un membre de leur famille régnante qui s'était réfugié à Byzance, sous motif qu'on ne pouvait pas violer le droit d'asile, dont les origines remontaient jusqu'aux temps de Constantin le Grand. Depuis lors, il y avait eu de nombreuses situations semblables, avec des dynastes étrangers, même des souverains qui, ayant perdu leur trône, se sont réfugiés à Byzance, dont les empereurs étaient «plus grands et plus fameux» que les autres, et ces réfugiés ont souvent préféré le service auprès de l'empereur byzantin au gouvernement de leurs compatriotes.

¹⁰¹ Apud D. Obolensky, *op. cit.*, trad. roum., Bucarest, 2002, p. 270.

¹⁰² «geistlicher Sohn» (F. Dölger, *Byzanz und die europäische Staatenwelt*, Ettal, 1953, p. 156–157; G. Ostrogorsky, *Die byzantinische Staatenhierarchie*, «Seminarium Kondakovianum» (=SK), p. 51.

¹⁰³ J. Cantacuzène, *Historiarum libri IV*, t. I, p. 326, l. 1–7.

¹⁰⁴ P. Syrku, *K istorii ispravlenija knig v Bolgarii*, Londres, Variorum Reprints, I, 1972, p. 394–396.

¹⁰⁵ *Ibidem*, p. 273–274.

Cantacuzène menaçait la partie bulgare d'une «guerre civile» (*emphylios polemos*) que les Byzantins auraient pu rallumer à l'intérieur de leur État, tout en faisant transporter le réfugié Šišman avec l'armée byzantine ou par les navires byzantins qui pouvaient pénétrer par la Mer Noire et le Danube jusqu'à Vidin.¹⁰⁶

Mais l'allié le plus fidèle à la cause byzantine et qui se trouvait à l'intérieur de la société bulgare était représenté par la puissante catégorie des moines éduqués soit à Paroria par Grégoire le Sinaïte, soit à l'Athos ou dans d'autres centres de l'hésychasme byzantin, tels que Théodose de Tărnovo ou Romyle, dont les Vies nous sont parvenues. Chose importante à retenir, la Vie du premier a été rédigée par le patriarche byzantin Calliste I^{er} (1350–1353 et 1355–1363) et s'est conservée seulement dans sa traduction slave. Quant au deuxième, ses pérégrinations presque partout dans la Péninsule Balkanique ont donné à F. Halkin l'occasion d'affirmer qu'en lisant le texte de sa Vie, il s'en dégage la forte impression d'une sorte d'internationalisme orthodoxe, qui dépassait les frontières politiques des États.¹⁰⁷

Grâce à cette catégorie de moines, la «Grande Église» de Constantinople s'est vue en mesure d'apporter des corrections à certaines pratiques alors en usage dans l'Église bulgare.¹⁰⁸ Le puissant parti pro-byzantin qui se trouvait alors à l'intérieur des autres sociétés orthodoxes, celui des *philorhomées*, est sorti bien plus renforcé encore, à la suite de telles épreuves de force. Pour les cercles rigoureux et traditionnels de l'orthodoxie byzantine, ce parti des «philorhomées» a apporté une aide précieuse contre les *latinophrones* de Byzance, surtout dans les situations où ces derniers jouissaient des faveurs du pouvoir impérial, qui voyait dans une nouvelle croisade initiée par le monde latin de l'Occident la seule solution pour la sauvegarde et la survivance de l'Empire byzantin.

Face à ces tendances impériales attachées tout d'abord aux intérêts de l'État et à la survie de celui-ci par la voie de l'aide venue de la part de l'Occident, l'Église byzantine a initié le mouvement de l'«opposition orthodoxe», en préconisant l'alliance avec les peuples et les États de confession orthodoxe, qui lui paraissait la seule à même de garantir la «pureté» de la foi orthodoxe et sa survie soit avec l'État orthodoxe, soit même sans celui-ci. Dans cette dernière éventualité, pas du tout souhaitable, mais assez possible quand-même, la meilleure solution, aux yeux de l'Église byzantine, était celle d'assurer l'unité spirituelle, celle de la pensée, du sentiment religieux et de la foi (*homonoia kai homophrosynê kai glykytatê henôsis kai storgê*)¹⁰⁹, ainsi qu'il ressort d'une lettre adressée par Andronic II – le préféré des hésychastes avant Jean VI Cantacuzène, comme Jean Alexandre ou d'autres

¹⁰⁶ J. Cantacuzène, *éd. cit.* (Bonn), vol. II, 1831, p. 53–55.

¹⁰⁷ F. Halkin, *La Vie grecque inédite de St. Romylos*, dans *Idem, Recherches et documents d'hagiographie byzantine*, Bruxelles, 1971, p. 166–202, ici p. 168 (= «Byzantion», XXXI, 1961, 1, p. 111–148, ici p. 113).

¹⁰⁸ Document de décembre 1355 (MM, I, p. 436–442).

¹⁰⁹ J. Bompaire, L. Mavromatis, *La querelle des deux Andronic et le Mont Athos en 1322*, REB, 32, 1974, p. 187–198, ici p. 196.

souverains orthodoxes de l'époque par ailleurs – à Nicodème de Vatopedi, le maître sanctifié de Grégoire Palamas.

C'est au nom de cette unité spirituelle que les Bulgares Théodose et son collègue ont rapporté aux autorités religieuses de Byzance le caractère point du tout canonique de certaines pratiques rituelles en usage alors dans l'Église bulgare (telles que le baptême par aspersion, détail dans lequel P. Syrku a vu une influence occidentale), et le patriarche Calliste I^{er} a trouvé bon d'apporter une correction écrite officielle, dont le résultat a dû renforcer l'unité du monde orthodoxe sur ses bases religieuses, par-dessus toutes les tensions ou les frontières politiques existantes alors entre ces États.

À la cour du kral serbe Étienne Uroš II Milutine (1282–1321), le futur archevêque Danilo II parlait du basileus de Constantinople en tant que «l'empereur universel de la Nouvelle Rome», tandis qu'un disciple de Danilo parlait d'Andronic II (1282–1328) comme de «l'empereur orthodoxe universel».¹¹⁰

Après être devenu «maître sur presque tout l'Empire romain» (*dominus fere totius imperii Romaniae*)¹¹¹, Étienne Dušan a fait que son prélat de Peć prenne le titre de patriarche, qui a couronné puis Dušan à Skopje comme «empereur et autocrate de la Serbie et de la Romanie», ou «tsar des Serbes et des Grecs»¹¹², comme avaient fait les souverains bulgares auparavant. Théoriquement, les Byzantins pouvaient reconnaître sa qualité d'empereur, mais pas aussi celle d'autocrate. Vu les massives conquêtes territoriales opérées par le souverain serbe sur le compte de Byzance, ce fait pourrait mieux expliquer la mauvaise humeur manifestée par les Byzantins à son égard. Il est fort probable que l'adhésion de Dušan à l'idée traditionnelle selon laquelle l'empereur byzantin était le «maître légitime de la communauté orthodoxe»¹¹³ ait représenté une question d'*oikonomia* politique plutôt que de croyance sincère de sa part. Ce qui est plus sûr à ce moment, c'est que la réaction de l'Église byzantine face à la proclamation du patriarcat serbe a été plus vigoureuse que celle de l'État byzantin face à la proclamation du Tsarat serbe. Conscient de sa faiblesse, l'État byzantin a cherché à s'assurer un soutien plus ferme de la part du monde catholique (comme la Hongrie ou la papauté), tandis que l'Église byzantine a mieux réussi à trancher les choses à l'intérieur du monde orthodoxe, et a fait preuve de force et de décision en ce sens. Elle a su aussi impliquer d'autres facteurs religieux et politiques de l'espace orthodoxe dans les disputes si sensibles qui avaient lieu alors, comme le centre

¹¹⁰ Danilo, Archevêque, *Životi kraljeva i arhiepiskopa srpskih*, éd Daničić, Zagreb, 1866, p. 126, 141, 164 et 168 (ap. D. Obolensky, *op. cit.*, éd. roum., p. 277–278 et 414, n. 12).

¹¹¹ C. Jireček, *Geschichte der Serben*, I, Gotha, 1911, p. 386, n. 3.

¹¹² *Ibidem*, p. 387 et suiv.; J. Cantacuzène, *éd. cit.*, II, Bonn, 1831, p. 552, l. 1–2 (ou livre III, chap. 89: *basilea heauton anégoreuse Rhômaïôn kai Tribalôn, tô de hyiô tèn tou kralê pareicheto proségorian*); N. Grégoras, *Byzantina Historia*, II, Boi.n, 1830, p. 747, l. 1–6 (ou chap. XV. 1: *basilea Rhômaïôn heauton anégoreuse, tèn te barbaron diaitan es ta Rhômaïôn êmeipsen êthê kai kalyptra kai pasais stolais diasêmois ...periphânôs echrêsato ... kai pros ton hyion tèn holên hêgemonian eneimato*).

¹¹³ D. Obolensky, *op. cit.*, p. 281–282.

moscovite de la lointaine Russie, le préféré du patriarcat byzantin parmi les autres centres russes de pouvoir existants alors, ou les jeunes Principautés roumaines (la Hongrovalachie et la Moldavie), dont l'entrée sous l'obédience spirituelle de Byzance a représenté, aux dires de V. Laurent, «la plus belle conquête de l'Église byzantine au XIV^e siècle». Mises aux prises avec les prétentions des rois catholiques de Pologne au sujet de leurs soumis orthodoxes, dont le nombre se trouvait considérablement accru à la suite des conquêtes de la Lituanie, les autorités byzantines ont su s'accomoder assez bien avec les difficultés de telles situations assez changeantes, jusqu'à la promotion du «philorhomaïos» Cyprien sur le siège métropolitain de la Russie. Mais bien avant ce moment, le patriarche Philothée recommandait à saint Serge de Radonež de promouvoir le régime cénobitique à l'intérieur de son monastère¹¹⁴, tandis que Chariton, hégoumène du monastère de Kutlumus, métropolitain de la Hongrovalachie (1372 – ≈1381) et prôtos de l'Athos depuis 1376, a dû affronter le voïévode Vladislav I^{er} (1364 – ≈1377), qui désirait que les moines de son pays venus à Kutlumus obtiennent la permission de vivre «sans règles ou restrictions quelconques», c'est-à-dire de façon idiorythmique, «errant d'un lieu à l'autre à travers les montagnes»¹¹⁵ et peu habitués à la discipline cénobitique. Il est à présumer que Chariton, adepte de l'hésychie selon le témoignage direct des documents athonites, ait pu admettre ce fait à titre d'exception seulement pour les moines valaques, vu les services rendus par le voïévode à la cause de l'opposition orthodoxe. Dans cette direction, Vladislav a été l'allié de son parent Jean Sracimir de Vidin, dont la politique religieuse a été très proche de celle qu'avait initiée le despote serbe de Serrès, Jean Uglješa, qui a soumis aussi l'Église de son État au patriarcat de Constantinople, tout en l'arrachant à l'autorité du patriarcat de Peć. Il faut ajouter ici la mort de l'œcuménique Calliste I^{er} lors de sa visite à la cour de Serrès ; parmi les buts de cette visite figurait en tout premier lieu la réconciliation entre l'Église byzantine et celle de la Serbie, qui pouvait ouvrir la voie pour une alliance générale des peuples orthodoxes contre le péril ottoman. Cette alliance panorthodoxe devait servir de contrepoids à la croisade latine de l'Occident, souhaitée par l'empereur et les «latinophrones» de Byzance.

8. Suprématie grecque dans le monde orthodoxe

L'histoire mouvementée du XIV^e siècle, ainsi que les espérances mises dans l'Union des Églises suffisent pour expliquer le reflux du palamisme, chose entièrement valable d'ailleurs pour les deux premiers siècles de la Turcocratie. Cette situation est d'autant plus saisissable pour le reste du monde orthodoxe, moins accoutumé aux subtilités théologiques.

¹¹⁴ V. *Supra*, n. 54; D. Obolensky, A «*Philorhomaïos Anthropos*» : *Metropolitan Cyprian of Kiev and all Russia (1375–1406)*, «*Dumbarton Oaks Papers*» (=DOP), XXXII, 1979, p. 77–98.

¹¹⁵ *Fontes Historiae Daco-Romanae* (=FHDR), v. IV, Bucarest, Éd. de l'Académie, 1982, p. 296, l. 53 (*hate oriphoitôn ontôn kai aêthôn pasês monachikês enkrateias kai prosochês*, texte reproduit après l'éd. de P. Lemerle, *Actes de Kutlumus*, I, Paris, 1945). V. aussi *Supra*, n. 53.

Si la théologie palamite n'a pas connu une destinée à part après la chute de Byzance, les monastères et les moines solitaires surtout ont fait revivre les premiers âges du monachisme, ceux des pères du désert y compris, ont gardé un sentiment d'unité panorthodoxe encore vif, mais avec une suprématie incontestable de la grécité post-byzantine sur le monde orthodoxe soumis à l'Empire ottoman, phénomène qui en grande mesure s'accordait aussi avec les intérêts des conquérants turcs (échappée à cette règle, la Russie a connu une évolution à part, d'autant plus intéressante). La diversité des situations a donné naissance à des manifestations insolites, qui se placent assez souvent en marge des prescriptions canoniques, ou dépassent totalement les limites fixées par celles-ci.

En Asie Mineure, la population byzantine conquise par les Seldjoukides à partir du XI^e siècle avait une longue expérience de vie au pouvoir des maîtres non-chrétiens. Cette tendance de s'accommoder aux nouveaux maîtres a continué durant la conquête ottomane. Une lettre de Théophane de Nicée exhortait ses ouailles de garder les attaches à la foi chrétienne, car la domination des Turcs s'étendait seulement sur leurs corps, et pas du tout sur leurs âmes.¹¹⁶ À leur tour, les conquérants ont bien saisi les avantages qu'ils pouvaient tirer de la suprématie religieuse de la grécité sur l'ensemble du monde orthodoxe. Les exemples qui témoignent de l'expérience byzantine en ce sens sont assez nombreux. La disparition des États, des structures politiques des voisins et, en même temps, rivaux orthodoxes de Byzance, a été suivie par un renforcement des positions des prélatés grecs sur l'ensemble des sièges ecclésiastiques de la région balkanique.

On sait que l'Empire byzantin a affronté avec succès les rivalités de ses voisins balkaniques, y compris la dernière, celle de l'État serbe. Sachant très bien mettre à son profit les difficultés intérieures de Byzance, la guerre civile entre Jean Cantacuzène et le parti de la cour de Constantinople, Étienne Dušan a conquis presque toute la Macédoine, à l'exception de Thessalonique, bien que le régime institué par les Zélotes dans cette ville ait essayé plus tard de lui remettre le pouvoir. Après la conquête de Serrès (19 septembre 1345), au couronnement de Dušan comme «empereur et autocrate de la Serbie et de Romanie» (16 avril 1346) ont participé le patriarche de Târnovo, l'archevêque d'Ochride, ainsi que le prôtos de la Sainte Montagne, signe évident de l'entrée de l'Athos sous une forte influence serbe. Le nouveau tsar a rendu ensuite une longue visite à Athos, et a comblé les monastères de riches donations. Cette pénétration constante au Mont Athos prouve que la rivalité serbe devenait dangereuse pour Byzance sur le plan politique et religieux à la fois. Dans cette dernière direction, les choses ont avancé jusqu'à l'imposition des deux «prôtoi» d'origine serbe à la tête de ces grandes communautés monastiques. Les documents byzantins de l'époque utilisent même le

¹¹⁶ Cette prise de position est similaire à celle du patriarche antipalamite Jean XIV Kalekas, v. Marie-Hélène Congourdeau dans *Histoire du christianisme*, sous la direction de Jean-Marie Mayeur, Charles Pietri, André Vauchez, Marc Venard, t. VI (*Un temps d'épreuves, 1274-1449*), Paris, Desclée - Fayard, 1990, p. 159 et 182.

terme de *serboprôtoi* pour eux, en sens péjoratif. À dessein de contrecarrer cette présence de plus en plus insistante des Serbes au Mont Athos et pour renforcer la position dominante de l'élément grec, les autorités ecclésiastiques de Byzance ont initié toute une série de mesures, telles que celle de soutenir la fondation de nouveaux monastères (comme Dionysiou et Pantokrator, où la liaison entre la condition laïque et le monachisme a agi de façon exemplaire), ou celle de favoriser une présence multinationale à Athos. C'est sous cette lumière qu'il convient de juger les efforts de Chariton, le premier prôtos grec de la Sainte Montagne qui a suivi après les deux prôtoi serbes. Grâce à son activité on constate la présence, pour la première fois clairement attestée, des moines originaires de la Hongrovalachie à Kutlumus, jusqu'au point de donner naissance à un véritable conflit entre eux et leurs confrères grecs.

Sous cette même lumière il convient de ne pas négliger la portée de la mission du métropolite Théophane de Nicée en Macédoine Orientale et à la Sainte Montagne, où la patriarchie œcuménique lui avait confié la tâche de mener une enquête contre Prochoros Kydones, moine «latinophone», adversaire du palamisme dans la même mesure que son frère mieux connu par l'histoire, Démétrius.

Plus riche en résultats paraît avoir été la mission de Théophane auprès de la cour serbe de Serrès. On peut invoquer en ce sens l'acte de chancellerie par lequel Jean Uglješa reconnaissait la suprématie du patriarcat œcuménique sur l'Église du territoire trouvé sous sa domination. L'initiative de cette réconciliation avait appartenu à Calliste, le patriarche antérieur, qui avait trouvé sa mort au cours du voyage initié par lui-même à la cour de Serrès (1363), où vivait aussi la veuve de Dušan, Héléne, alors la nonne Elisabeth. La route de l'ambassade byzantine vers Serrès avait passé par la Montagne de l'Athos.¹¹⁷

En avril 1368, le même synode de l'Église byzantine qui a prononcé la condamnation de Prochoros Kydones, décidait de sanctifier Grégoire Palamas. En vue de cette décision synodale, le patriarche Philothée a rédigé l'*Enkomion* dans lequel Palamas était traité déjà en saint. Dans ce texte, Philothée n'oubliait point de mentionner la visite rendue par Dušan au Mont Athos, durant laquelle le tsar serbe avait essayé d'attirer Palamas dans son royaume, par la promesse de conditions de vie hors commun, ainsi que de hautes dignités ecclésiastiques, la plus probable à présumer par nous étant celle de patriarche de l'Église serbe. À la profonde satisfaction de l'auteur, le patriarche Philothée, Palamas avait rejeté l'offre du souverain serbe, car il était non seulement un antilatin convaincu, mais pour l'Empire des Rhomées il brûlait d'une ardeur que personne n'était pas en mesure d'éteindre.¹¹⁸

¹¹⁷ D. Nastase, *Le Mont Athos et la politique du patriarcat de Constantinople de 1355 à 1375*, «Symmeikta», Athènes, III, 1979, p. 156, n. 4.

¹¹⁸ «Encomion Gregorii Palamae», éd. D. Tsames, *Philotheou ... erga*, A, Thessalonique, 1985, p. 519, l. 16 («zôpyron hoionei tes basileias onta Rhômaiôn»). V. aussi G. Soulès dans EEBS, XXII, 1952, p. 92–93.

Le même synode du mois d'avril 1368 a pris une autre décision de grande importance : à la plainte de l'évêque d'Hiérisso (due probablement à une initiative secrète de la partie byzantine), selon laquelle ses droits de prélat du lieu n'étaient plus respectés à la Sainte Montagne – qui avait alors à sa tête un prôtos d'origine serbe – on a décidé de déclarer que les communautés athonites soient soumises à l'obédience de l'évêque susmentionné, en se basant sur le canon 8 du Concile de Chalcédoine (451), tout en foulant aux pieds les chrysobulles impériaux ayant confirmé l'autonomie de l'Athos par rapport à la hiérarchie de l'Église.¹¹⁹

Sur le modèle de *serboprôtos*, la notion de *serboepiskopos*¹²⁰ a été puis utilisée par l'Église byzantine pour Joseph de la Moldavie, que les autorités de ce pays préféraient en qualité d'évêque, car il avait été oint par le métropolite slave Antoine de Halič (1391), tandis que le synode constantinopolitain trouvait meilleure, pour la promotion de ses intérêts, la solution d'envoyer en Moldavie le grec Jérémie, qui en qualité de métropolite était membre de droit du synode de Constantinople, qui pouvait de la sorte mieux contrôler la situation religieuse du pays, mais aussi de toute cette région assez vaste de l'Europe Orientale, alors très importante pour Byzance, mais assez compliquée du point de vue confessionnel. Le compromis auquel on est arrivé à la fin de cette dispute (1401) a donné gain de cause à la partie byzantine, dont le synode a envoyé puis plusieurs métropolitains en Moldavie, jusqu'à Damien et Joachim, avant et peu après le Concile de Florence.

Il est à souligner que Jérémie, l'élu du synode pour la Moldavie, se voyant refusé par ce pays, a reçu le siège de Târnovo, où avait résidé le patriarcat bulgare avant la conquête turque de cette ville (17 juillet 1393). Sous son aspect religieux, cet événement a favorisé donc la hiérarchie ecclésiastique byzantine, et la grécité post-byzantine à la longue échelle.

La même tendance d'imposer le clergé grec à la tête des diocèses orthodoxes situées en-dehors des frontières de l'Empire byzantin avait été nettement affirmée par le synode de Constantinople dès la mort du métropolite «de Kiev et de toute la Russie» Théognoste (1328–1353), qui siégeait alors à Moscou. Le synode a accepté alors avec assez de difficulté que le russe Aleksej (1354–1378) suive dans cette dignité¹²¹, mais il s'agissait d'une tendance d'éviter les complications que les vellétés des différents États manifestaient en ce sens, la Pologne et la Lituanie en tout premier lieu.

¹¹⁹ Par ailleurs, cette décision n'a pas duré longtemps, étant annulée après la bataille de Kosovo (15 juin 1389), qui a anéanti le pouvoir serbe (v. J. Darrouzès, *Deux sigillia du patriarche Antoine pour le prôte en 1391 et 1392*, «Hellênika», XVI, 1958–1959, p. 137–148). Sur d'autres détails concernant cette affaire, v. notre étude *Deux épisodes de la lutte pour la suprématie au Mont Athos (XIII^e–XIV^e siècles)*, dans RESEE, 24, 1986, 1, p. 51–60.

¹²⁰ MM, II, doc. no. 667, p. 528 (=FHDR, IV, p. 268).

¹²¹ MM, I, doc. no. CLI, p. 337. Le texte du document soulignait qu'il s'agissait ici d'une situation à part, et qu'à l'avenir le synode devra choisir un prélat «de cette ville de Constantinople» ; v. aussi J. Meyendorff dans «Byzantinoslavica», 28, 1967, p. 278–288.

Entre 1394 et 1397, le patriarche Antoine IV adressait une sévère remontrance au prince Basile I^{er} de Moscou, pour le fait de ne pas reconnaître l'autorité de l'empereur byzantin, «le souverain et le maître de monde entier», dans la même mesure que celle du patriarche œcuménique, «maître d'école universel de tous les chrétiens». ¹²²

Vingt ans plus tard, mécontent du fait que l'empereur avait nommé un métropolite de la Moldavie sans se consulter préalablement avec le patriarche, ce dernier pensait «corriger l'Église» (au retour de l'empereur, trouvé alors dans un voyage en Péloponnèse), «de sorte qu'elle ne soit plus gouvernée par l'empereur à l'avenir». ¹²³ Les pressions de la réalité expliquent de telles exceptions, qui ne peuvent que renforcer la règle de l'unité entre l'État et l'Église, mise sur le même plan que celle qui existe entre le corps et l'âme. ¹²⁴

Cette unité entre les valeurs laïques et celles de l'Église, si bien exprimée par des nomocanons tels que le «Syntagma» de Matthieu Blastarès, l'ouvrage juridique si goûté par le monde orthodoxe post-byzantin, ne représentait que le sommet des tendances byzantines vers la synthèse, tendances que l'hésychasme palamite a réussi à exprimer mieux que les autres courants de l'époque (et mieux que ses adversaires avant tout), et à assurer à Byzance la qualité de légataire d'une civilisation tourmentée par une aspiration constante vers la synthèse et l'unité.

*

À partir de la dernière période de l'histoire byzantine, marquée par le triomphe de l'hésychasme palamite, la prééminence du monachisme sur le clergé séculier a fortement influencé la vie politique et spirituelle des peuples orthodoxes et cette situation a laissé des traces jusqu'à nos jours. Grâce aux avantages «d'image» que certains moines solitaires leur conféraient, ainsi qu'à leur pouvoir réel et spirituel, les grandes communautés monastiques sont devenues la principale source, presque exclusive, du recrutement des cadres de la haute hiérarchie orthodoxe.

En tout premier lieu et par-dessus tout se dégage le rôle du Mont Athos en tant que dimension virtuelle et prolongée de la vitalité byzantine. La protection, ainsi que les bienfaits accordés à la Sainte Montagne ont servi à légitimer le pouvoir des princes orthodoxes indépendants, ou jouissant d'une autonomie quelconque.

La prééminence du clergé monacal, associée à celle de la théologie mystique, a élargi la vision qui réserve un rôle accru au surnaturel dans l'histoire, a assuré le maintien du culte des saints, tout en conférant des dimensions nouvelles à celui des

¹²² MM, II, p. 189–191.

¹²³ V. Laurent, *Les «Mémoires» du Grand Ecclésiarque de l'Église de Constantinople Sylvestre Syropoulos sur le Concile de Florence (1438–1439)*, Paris, 1971, p. 102.

¹²⁴ Nicéphore Grégoras, *Byzantina Historia*, éd. Bonn, t. I, p. 315; t. II, p. 579. MM, v. I, p. 228 et 263; v. II, p. 9 et 275.

saints militaires, qui a connu de remarquables prolongements dans la période suivante.

Le triomphe du palamisme a continué et a renforcé la tendance byzantine vers la synthèse, tendance qui n'agréait point les séparations qui caractérisent la modernité, ainsi que vers le savoir encyclopédique, opposé à la spécialisation et, par conséquent, à la constitution des disciplines modernes.

La suprématie de la théologie sur la philosophie, ainsi que sur l'ensemble des connaissances laïques a prolongé, pour les peuples orthodoxes, l'âge de la foi au détriment de l'âge de la raison, a couvert d'une teinte religieuse les futurs courants spirituels, qui ont marqué l'évolution du monde européen aux XVI^e-XVIII^e siècles. Dans l'espace historique post-byzantin, l'humanisme et les lumières ont été nécessairement chrétiennes. À plus forte raison, les discussions sur l'humanisme byzantin, vivement entretenues parmi les byzantinistes¹²⁵, ne peuvent jamais laisser de côté ce vêtement chrétien.

¹²⁵ H.-G. Beck, *Humanismus und Palamismus*, in «Actes du XII^e Congrès International des Études Byzantines», I, Belgrade, 1963, p. 63–82; G. Schirò, *Gregorio Palama e la scienza profana*, in «Le Millénaire du Mont Athos, 963–1963», II, Venise-Chevetogne, 1964, p. 81–96; H. Hunger, *Umanismul bizantin*, in «Literatura Bizanțului», études traduites en roumain et présentées par N. Ș. Tanașoca, Bucarest, 1971; St. Runciman, *The Last Byzantine Renaissance*, Cambridge, 1970; P. Lemerle, *Le premier humanisme byzantin, notes et remarques sur enseignement et culture à Byzance des origines au X^e siècle*, Paris, 1971; J. Meyendorff, *Byzantine Hesychasm: Historical, Theological and Social Problems*, recueil d'études, Londres, Variorum Reprints, 1974; I. Medvedev, *Vizantijskij gumanizm XIV–XV vv.*, Léningrade, 1976.

POUVOIR ET PRIÈRE DANS LES IMAGES BYZANTINES DE DON*

TANIA KAMBOUROVA
(Sofia)

Les images médiévales ont un statut particulier. Ceci est d'autant plus vrai pour les images byzantines, et plus particulièrement pour les icônes. Mais comment interpréter la présence de personnages contemporains à la production des miniatures et des fresques au sein même d'un tel espace sacré, destiné à présenter l'histoire sainte/divine? Souvent, le souverain – seul ou en famille, offre ou reçoit un don dans les images. Nous analyserons les occurrences textuelles et figuratives du don impérial/princier et/ou du don surnaturel destiné au souverain dans quatre manuscrits de la même famille : le ms. gr. 74, le add. ms. 39627, le suc. 23 et le suc. 24, pour terminer par une interrogation plus globale sur le sens du don.

1. Cadre conceptuel et méthodologique

L'un des points de rencontre possibles entre l'anthropologie et l'histoire de l'art est sans doute l'approche interdisciplinaire que met en place l'anthropologie historique lorsqu'elle s'intéresse aux images. En effet, pour faire un bref rappel, ce courant historiographique apparaît en France en réaction à l'histoire positiviste du XIX^e siècle, et en rapport avec le développement général des sciences sociales, autour de la Revue des *Annales*, en 1929. Pourtant à ses débuts, l'anthropologie historique, qui s'intéressait à des problématiques socio-anthropologiques comme la question de la parenté, des mythes, de la mort, de la mémoire, du corps, du don, etc., délaissait au second plan les images en tant que documents figurés d'une époque. Cet intérêt prononcé pour les images s'affirme avec la génération d'historiens comme G. Duby, J. Le Goff, J.-Cl. Schmitt, J. Baschet¹. Ces dernières décennies on assiste à la mise en place d'une véritable anthropologie visuelle, à sa

* Texte présenté en partie lors de la journée d'études sur « Anthropologie et histoire de l'art », organisée par Eliana Magnani et Daniel Russo, Université de Dijon, mars 2007. V. aussi le résumé dans *Bulletin, Centre d'études médiévales*, Auxerre, 2007, p. 188.

¹ V. J.-Cl. Schmitt, « Anthropologie Historique », communication, Buenos Aires, octobre 2006 ; *idem*, « L'historien et les images », in *Der Blick auf die Bilder*, Gottingen, p. 9–51 ; *idem*, *Le corps des images. Essais sur la culture visuelle au Moyen Age*, Paris, Gallimard, 2002 ; J. Le Goff et J.-Cl. Schmitt., « L'histoire médiévale », in *Cahiers de civilisation médiévale X^e-XII^e siècles*, Centre d'études supérieures de civilisation médiévale, Poitiers, 1996, p. 9–25 ; H. Belting, *Image et culte. Une histoire de l'art avant l'époque de l'art*, Paris, Le Cerf, (pour la trad. fr.) 1998 ; A. Burguière, *L'école des annales. Une histoire intellectuelle*, Odile Jacob, Paris, 2006.

Rev. Études Sud-Est Europ., XLVI, 1–4, p. 135–150, Bucarest, 2008

théorisation et à l'élaboration de sa propre méthodologie pour l'analyse des images médiévales. Plusieurs points me semblent importants à souligner.

1° Les images sont traitées dans leur spécificité propre, et même lorsqu'elles se rapportent étroitement à un texte, elles ne sont pas considérées comme son illustration, car les modes figuratif et verbal fonctionnent différemment notamment sur le plan de la temporalité (irruption figurative totale, simultanée sur la surface vs linéarité et succession des caractères).

2° Les images possèdent une autonomie sémantique, mais ne sont pas isolables de la série où elles sont inscrites dans l'iconographie ou dans un contexte historique plus large. Aussi leur ancrage dans l'ensemble de l'imaginaire social dévoile-t-il les enjeux de pouvoir et de mémoire qui leur sont constitutifs. Il n'y a pas une réalité qui se cache derrière l'image, car tout le réel est déjà dans l'image.

3° Sans leur dénier leur valeur esthétique, les images ne possèdent pas une autonomie fonctionnelle, à la manière dont commencent à être perçues les œuvres d'art en Flandre et en Italie au XV^e siècle (C'est sur ce point que divergent les opinions de deux anthropologues et historiens - J.-Cl. Schmitt et H. Belting. En effet pour ce dernier seule la fonction cultuelle est prédominante dans les images médiévales, alors que le premier distingue une gamme de formes "cultuelles" différentes et souligne la valeur esthétique de celles-ci).

4° Une des notions clé pour comprendre les images médiévales est celle d'*imago*² qui recouvre à la fois leur aspect matériel (images verbales et figuratives), mental (images mentales, rêves, etc.) et anthropologique (l'homme est fait à l'image de Dieu comme il est annoncé dans la Genèse).

Ce sont quelques-uns des critères différenciant les images médiévales des images modernes et qui sous-tendent le travail spécifique avec les images en anthropologie historique.

2. Image et icône, *imago* et *eikôn*

Une fois la spécificité des images médiévales soulignée en général, il nous faut à présent distinguer la nature différente des images occidentales et byzantines. En effet, les images byzantines font l'objet de vénération particulière. Elles sont communément appelées icônes dans le sens large du terme englobant non uniquement les morceaux de bois peints, mais aussi les fresques, les ivoires, etc., et elles renferment la représentation du divin³. Un des premiers et plus célèbres théologiens de l'icône est sans doute Jean Damascène. Ces images particulières

² Cf. J.-Cl. Schmitt, « La culture de l'*imago* », « Images médiévales », *Annales*, An. 51-n°1, 1996, p. 3–36 ; *idem*, « Images », in *Dictionnaire raisonné de l'Occident médiéval*, (dir.) J. Le Goff et J.-Cl. Schmitt, Paris, Fayard, 1999, p. 497–511.

³ Sur la différence entre image et icône, v. A. Vasiliu, « Voir, nommer, regarder une image à la fin de l'Antiquité », *Miltos Garidès (1926–1996) aŝterôma, Panepistêmio Iôanninôn, Tomeas arhaiologias, Iôannina*, 2003, p. 813–845, p. 817.

apparaissent comme des médiums entre le monde divin et celui des hommes, elles contiennent en elles une parcelle du prototype, et sont des manifestations visibles de la puissance invisible.

C'est dans un contexte de contestation et de destruction des images par des iconoclastes que naît la défense iconodoule des icônes en tant que théophanie et moyen de faire parvenir la vénération au modèle par l'image. Voici un passage du discours de l'un de ses plus fervent défenseurs :

« qu'ils [ceux qui blâment les iconodoules] sachent qu'au commencement Dieu fit l'homme à son image... Devenu véritablement, essentiellement homme, il [le Christ] a passé sa vie sur terre, s'est mêlé aux hommes, a fait ses miracles, a souffert, a été crucifié, ressuscité et a monté au ciel. Toutes ces choses sont arrivées réellement, les hommes les ont vues, on les a reproduites en dessins pour nous en souvenir et pour l'enseignement de ceux qui n'y ont pas assisté en sorte que sans les avoir vues, mais en écoutant et en croyant, nous retrouvions la joie du Seigneur. Comme tout le monde ne savait pas lire ou n'en avait pas le loisir, les Pères ont vu dans ces icônes comme un bref rappel de ces actions sublimes. Souvent, alors même que l'on ne pense pas à la passion du Seigneur, en voyant l'icône de la Crucifixion du Christ, elle nous revient mémoire et, tombant à genoux, nous adorons celui qui est reproduit et non la matière; pas plus que nous n'adorons la matière des Evangiles ni la matière de la croix, mais l'image gravée dessus... La vénération pour elle rejaillit sur celui qui par elle s'est incarné. Pareillement les exploits de ces hommes saints nous poussent au courage, au zèle à imiter leur vertu et à chanter la gloire de Dieu. Comme nous le disons, la vénération pour la grandeur des serviteurs prouve nos bonnes pensées envers le commun Maître et la vénération de l'icône rejaillit sur le modèle. Il y a une tradition non écrite, comme d'adorer tourné vers l'Orient et beaucoup d'autres choses semblables; c'est elle qui nous fait adorer la croix... Les apôtres ont laissé bien des traditions non écrites...»⁴

Je ne voudrais pas m'arrêter ici sur les arguments du théologien qui, même s'ils mériteraient d'être discutés, sont par ailleurs bien connus comme l'usage didactique des icônes, leur fonction de mémoire, de *support* à la vénération, etc.

Et voici comment au VII^e concile de Nicée, en 787, le dogme s'affirme officiellement par un décret :

« En effet, plus on les voit [l'image de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ, celle de notre Dame immaculée, la sainte Mère de Dieu, celle des anges, dignes de notre respect, celle de tous les saints et justes], grâce à leur

⁴ J. Damascène, *La foi orthodoxe*, suivie de *Défense des Icônes*, préface de J. Kovalevsky, traduction, introduction et notes docteur E. Ponsoye, publication de l'Institut orthodoxe français de théologie de Paris, Saint-Denis, diffusion Editions Cahiers St-Irénée, Paris, 1966, p. 184 et s.

représentation par l'image, plus en contemplant leurs images on est amené à se rappeler et à aimer les modèles originaux et à leur donner salutations et respectueuse vénération; non pas l'adoration véritable propre à notre foi, qui convient à la nature divine seule, mais comme on le fait pour la représentation de la glorieuse et vivifiante croix, pour les saints évangiles et tous les autres objets sacrés; ... l'honneur rendu à l'image s'en va au modèle original .»⁵

Ainsi se met en place le statut particulier de l'icône porteuse de divinité. Et il en va de même non seulement pour les icônes acheiropoiètes, mais aussi pour celles faites de main d'homme. L'icône est considérée donc comme une *réminiscence* au sens de Platon, c'est-à-dire comme une restitution du prototype. L'image est là pour manifester Dieu et Dieu se manifeste dans et par l'image.

L'image rend présent le divin, mais qu'en est-il des personnages humains qui la peuplent? Par rapport à cette double spécificité des images byzantines que je viens de décrire, comment interpréter la présence figurative d'un personnage en train de prier ou d'offrir un don à la divinité dans l'icône même? Comment cet espace particulier où se côtoient le saint, le divin et l'humain fonctionne-t-il alors?

3. Prier, donner, asseoir son pouvoir en image

Les images byzantines ont la réputation, car elles-mêmes se veulent telles, d'être figées, reproduisant à l'infini un prototype. Or, nous assistons à une créativité importante dans la mise en place de schémas iconographiques et de combinaisons figuratives pour rendre un hommage individuel à la divinité. Dans le monde byzantin (élargi à l'Europe du Sud-Est), il existe de nombreuses occurrences de don personnel figuré dans l'image sur différents supports, à savoir – les fresques, les miniatures, les icônes (*stricto sensu*). Deux principaux critères servent ici à la réflexion : soit les images respectent une iconographie stable, soit elles inventent de nouveaux schémas pour intégrer un personnage historique contemporain ou non à l'histoire sainte/divine. Dans les deux cas, je chercherai les mécanismes de production de sens dans l'image en relation avec le texte (quand c'est possible). Il ne s'agit pas de catégoriser ou de classer les images, mais de s'interroger sur le lien entre l'image humaine et l'image divine qui partagent la même surface d'inscription. Plus que jamais la longue durée me semble intéressante pour observer ces phénomènes, des mosaïques de Justinien et Théodora à Ravenne, aux icônes valaques de la famille princière de Neagoe Basarab, en passant par les fresques serbes des rois Etienne. Je précise aussi que, malgré toute la richesse et la multitude des images en question, je m'arrêterai surtout sur la mise en place figurative du don dans une série de miniatures bulgares du XIV^e siècle, comparés à leur modèle grec du XI^e siècle, où le personnage

⁵ G. Alberigo, *Les conciles œcuméniques, Les décrets*, tome II-1, Paris, Le Cerf, 1994. Un second iconoclasme est déclenché en 815 jusqu'au 11 mars 843.

historique, recevant un don ou les honneurs, fait irruption dans un schéma iconographique stable ou au contraire lorsqu'il sert de centre organisationnel dans une composition entièrement nouvelle, pensée pour lui. A titre de comparaison, j'évoque pour commencer deux autres manuscrits, plus tardifs, avec une présence princière, et qui font partie de la famille du manuscrit grec. Il s'agit notamment d'un manuscrit valaque de la fin du XVI^e siècle (apporté en Moldavie au début du XVII^e siècle, offert au monastère de Sucevița, et connu comme le Suc. 23), et, de l'un des deux manuscrits moldaves du XVII^e siècle⁶. Notons en ce qui concerne les manuscrits princiers Suc. 23 et Suc. 24 qu'il n'y a pas d'inscription concernant le don, à exception de celle sur la reliure du Suc. 24⁷. Elle est la suivante :

« Ce tétraévangile a été commandé et il a été fait et relié en métal par le voïvode Ioan Ieremia Movilă et par sa femme la princesse (doamna) Elisabeta et par leur fils Constantin voïvode. Et il a été donné en leur mémoire au monastère qu'ils ont eux-mêmes fait construire nouvellement, nommé Sucevița et qui est consacré à la fête de la Résurrection de notre Seigneur et Sauveur Jésus Christ, en l'an 7115 [1609], 25 mars. » (Suit le sceau du maître orfèvre avec les lettres GLI en cyrillique).

L'inscription de la reliure vise à conserver les traces du don du manuscrit par le prince et sa famille à l'église (qu'ils avaient fait construire). Par ailleurs, cet acte de bienfaisance est rendu *éternel* non seulement par le texte mais aussi par l'image (v. fig. 1a et b)⁸. Dans ce but, le prince et sa famille sont représentés dans une miniature du manuscrit en question et sur une fresque de la dite église. Ils forment une procession devant le Christ trônant et ils lui rendent hommage en offrant soit le modèle de l'église (dans le cas de la fresque) soit un phylactère (dans le cas du manuscrit). Dans les deux cas, il s'agit d'une composition pensée pour le prince, et qui s'intègre dans un contexte iconographique propre au support d'inscription de l'image princière en question.

Les images du Suc. 23 présentent un autre prince et son fils. Quatre miniatures renferment la présence du prince Alexandru II et de son fils Mihnea en les mettant en contact avec les évangélistes : au fol. 97v - Alexandru, Mihnea et Mathieu ; au fol. 152v Mihnea et Marc, au fol. 238v - Mihnea et Luc, et au fol. 303v - Alexandru et Jean (fig. 2a-d). Le Tétraévangile du prince (voïvode) Alexandru

⁶ Sur ces manuscrits, v. entre autres, Sirarpie Der Nersessian, "Two Slavonic Parallels of the Greek Tetraevangelia: Paris. gr. 74", *The Art Bulletin*, vol. IX, 1927, 3, p. 222-274 ; G. Popescu-Vilcea, *Un manuscris al voievodului Alexandru al II-lea*, Bucarest, Editura Meridiane, 1984 ; *idem*, *Un manuscris al voievodului Ieremia Movila*, Bucaresti, 1984 ; C. Costea, « Une nouvelle réplique slavonne du Paris. Gr. 74 : seven decades after », *Revue Roumaine d'Histoire de l'Art. Série Beaux-Arts*, Bucarest, Editura Academiei Române, 2003, Vol. 38 (2001), p. 3-17 (v. sur Internet : <http://archaeology.kiev.ua/journal/030501/costea.htm>).

⁷ Je remercie tout particulièrement Constanța Costea pour les renseignements et les images qu'elle a pu me fournir concernant ces sources roumaines.

⁸ Pour la parenté sémantique des images de don dans le manuscrit et sur la fresque de Sucevița, v. fig. 1.

Il date entre 1568 et 1577. Les personnages ne présentent ni ne reçoivent de dons. Ils font simplement des gestes de prière à la rencontre des évangélistes. C'est uniquement dans la dernière miniature que le prince tient une croix dans la main gauche et tend l'autre comme pour recevoir le manuscrit de l'évangéliste. La croix est à la fois le signe de la prière et l'expression de la foi. Si les images ne font pas référence explicite au don du prince ou de Dieu, ailleurs, on a pu directement mentionner le pouvoir comme donné par Dieu au prince. Ainsi, dans une inscription des panneaux votifs de Bucovăț, où le prince est représenté avec sa famille, le pouvoir princier est mentionné en terme de don (v. fig. 3)⁹.

Ainsi donc, Dieu donne le pouvoir et en retour le souverain se doit, entre autres, de préserver, d'être le *gardien* la parole divine dans les manuscrits et sur les images. La présence du prince dans les images, aux côtés du Christ (et/ou de la Vierge) *garantit* la conservation de sa mémoire en tant que bienfaiteur. Des prières seront aussi adressées pour son âme afin que, le jour du Jugement dernier, il soit sauvé. Plus qu'une simple *propagande*, c'est donc d'abord un acte de foi de la part du souverain qui se remet au Sauveur. Le sens du don est produit par l'impact direct de l'image et l'écart entre les compositions iconographiques traditionnelles, et l'innovation et l'inventivité de cette intrusion dans le sacré.

Comme nous nous intéressons au lien entre texte et image dans la production du sens du don, nous allons remonter le temps pour nous préoccuper en particulier des inscriptions et des annotations qui accompagnent les images de don dans les manuscrits add. ms. 39627 et le ms. gr. 74, datant respectivement du XIV^e et XI^e siècles.

Arrêtons nous d'abord sur le Tétraévangile de Londres (ou de Curzon), qui se trouve à la British Library, sous la cote Add. MS. 39627, datant du XIV^e siècle, produit par l'Ecole de Tarnovo, Bulgarie¹⁰. J'ouvre une parenthèse pour remarquer qu'au folio 5, une annotation plus tardive mentionne que le manuscrit a été racheté par le prince moldave Alexandre le Bon au XV^e s. L'inscription représente une prière pour le prince et elle demande que lui soit fait don de longévité. On voit ainsi le lien qui est fait entre la possession de la Bonne Parole et le salut de l'âme.

Mais revenons au texte et aux images du manuscrit du XIV^e s. Les deux folios du frontispice (2v–3r) (fig. 4) renferment l'image de la famille du tsar Ioan

⁹ Cf. fig. 3 pour les images ; et pour le texte de la dite « *chronique de Bucovăț* », v. I. Bogdan, *Cronicile slavo-române din secolele XV-XVI*, édition revue par P. Panaitescu, Bucarest, Editura Academiei Republicii Populare Romîne, 1959, p. 194–196 : « domnul dumnezeu m-a dăruit cu domnia » (trad. en roumain), p. 195.

¹⁰ Sur ce manuscrit, il existe un grand nombre d'études. E. Bakalova, « La société et l'art en Bulgarie au XIV^e siècle », *Actes du XIV^e Congrès international des études byzantines*, Bucarest, vol. II, 1971–1975, p. 32–38 ; *idem*, « Ivanovskite stenopisi i ideite na isikhazma », *Izkustvo*, Sofia, 1976, 9, 14–21 ; *idem*, « Ktitorskite portreti na car Ioan Aleksandăr kato izraz na politiceskata i religioznata ideologia na epokhata », *Problemi na izkustvoto, Institut za izkustvoznanie de BAN*, Sofia, 4, 1985, p. 45–57 ; T. Velmans, « Le portrait dans l'art des Paléologues », « Art et société à Byzance sous les Paléologues », *Actes du Colloque organisé par l'association internationale des Etudes byzantines à Venise en sept. 1968*, Venise, 1971, p. 93–148 ; L. Živkova, *Cetveroevangeliето na Ivan Alexander*, Sofia, Nauka i izkustvo, 1980, E. Dimitrova, *The Gospels of Tsar Ivan Alexander*, Londres, The British Library, (1989) 1994 ; T. Kambourova. « Image et hiérarchie dans une miniature bulgare du XIV^e siècle », in *Cahiers balkaniques*, (dir.) T. Velmans, n° 31, Paris, 2001, p. 139–147.

Alexandre : sur le fol. 2v – le despote Constantin, gendre du tsar, et les trois filles du tsar, et sur le fol. 3r – le tsar, son épouse Théodora et deux de leurs enfants, dont l'héritier Ioan Šišman, portant le même costume que son père. On peut remarquer le détail intéressant du double geste de bénédiction par la droite divine. Ces deux images sont pensées indépendamment du programme d'ensemble du manuscrit et attestent une innovation de la pensée figurative, même si à Byzance de nombreux manuscrits portent l'image de leur commanditaire ou destinataire au début du manuscrit. Cependant, la composition de la scène est originale, inventée pour cette occasion. Il s'agit d'un *hapax*. Dans cette composition, le sens n'est pas induit par rapport aux autres images ou au texte, mais vient de la composition elle-même.

Si l'image novatrice *ouvre* le manuscrit, le texte, créé aussi pour l'occasion, le *referme*. En effet, le moine Simon a écrit l'éloge du tsar et l'a placé au colophon du manuscrit.

« Gloire à Dieu, célébré en la Trinité qui emplit de son être toute bonne action qui est entreprise en son nom et donne le commencement et la fin. Cette source de vie de la nouvelle grâce du très délectant enseignement du Christ et de ses témoins, disciples et apôtres, nommé tétraévangile, a été écrit non seulement, de l'extérieur, avec des couleurs et de l'or ou du lin tressé ou encore des gemmes et des perles, mais aussi, de l'intérieur, par l'effusion du verbe divin... Lorsqu'il eut cherché, le très chrétien, en Christ fidèle, le très grand et couronné de Dieu autocrate tsar Ioan Alexandre, il le trouva, comme une source de lumière, placé à un endroit sombre et oublié, resté inutilisé par les anciens tsars. Ce très chrétien tsar Ioan Alexandre l'a trouvé mu par une volonté divine et l'ayant montré, il [l'évangile] a été traduit du grec en notre langue slave et a été sorti au grand jour. Il a été enchâssé dans du bois doré, et à l'intérieur, il a été décoré artistement par des peintres avec des images vivifiantes de notre Seigneur et de ses disciples glorieux, dépeints avec des couleurs claires et de l'or. Ceci a été fait pour la confirmation de son règne. De même que le grand parmi les tsars tsar Constantin et sa mère Hélène a sorti des entrailles de la terre la croix vivifiante du Seigneur notre Dieu, ainsi celui-ci [Ioan Alexandre] a fait de même avec l'évangile. En ce temps, il tenait le sceptre de l'empire bulgare et grec avec sa très chrétienne, couronnée de Dieu et nouvellement convertie tsarine kyra Théodora, ce don de Dieu... et avec son très cher et bien-aimé fils le tsar Ioan Šišman; et pour la gloire du Créateur du monde et des évangélistes Matthieu, Marc, Luc, Jean, et par leurs prières qu'il reçoive de Dieu la victoire, la victoire sur les ennemis luttant contre lui et qu'il écrase leur tête sous ses pieds. Amen. Dans l'année 6864 de la création du monde, indiction IX. Et celui qui a écrit ce livre se nomme le moine Simon, serviteur de mon maître, le tsar. »¹¹

¹¹ La traduction est de moi.

Ce texte est intéressant en plusieurs points. Tout d'abord, il fait un rapprochement explicite entre l'invention de la croix par Constantin et Hélène et la *découverte* du manuscrit par le tsar. Il s'agit évidemment d'une action inspirée de Dieu et visant à le glorifier. Ensuite, il s'agit d'une action d'affirmation non seulement du pouvoir, mais aussi d'une identité face à Byzance - le manuscrit a été traduit du grec en slavon, souligne le texte. Le couronné de Dieu a reçu de lui le pouvoir, l'affirmation de son pouvoir - par la victoire sur les ennemis et par la succession sur le trône - le copiste glose le nom de la tsarine « don de Dieu ». C'est de plus grâce aux prières des évangélistes que le tsar recevra la victoire sur ses ennemis de Dieu¹². Ces *échanges* entre les deux mondes, qui ne sont pas du tout séparés en réalité dans la vision médiévale, se laissent cerner le mieux en termes de don et de contre-don : don de la couronne – symbole du pouvoir, don de la victoire – affirmation sur le trône par Dieu au souverain, contre-don exprimé en actions pieuses comme la conservation de la parole divine dans l'évangile de la part du souverain.

D'autres miniatures incluent l'image du tsar, mais elles font preuve de moins d'inventivité, car elles suivent une iconographie déjà existante. Le personnage du tsar fait une irruption au sein de compositions plus ou moins fixes. Ainsi donc, toutes les autres enluminures avec l'image du tsar sont peintes d'après le modèle d'un manuscrit grec du XI^e siècle qui se trouve actuellement à la BnF, sous la cote ms. gr. 74¹³. Originellement, dans le manuscrit du XI^e siècle, chaque évangile se termine par une enluminure où le destinataire et/ou commanditaire du manuscrit reçoit de l'évangéliste respectif en don soit un livre, soit un bâton, soit une autre marque de respect. Le personnage historique porte des habits de moine et son titre est celui d'higoumène, le supérieur hiérarchique d'un monastère orthodoxe. Son identité réelle est incertaine, mais on sait que le manuscrit porte un feuillet placé à la fin, qui contient une épigramme s'adressant à un empereur¹⁴.

Mise à part l'image incluse dans le manuscrit, et sur laquelle je reviendrai un peu plus loin, une autre particularité du manuscrit grec est que chacun des quatre évangiles se termine par une épigramme écrite en onciales (en majuscules) (fol. 62,

¹² Le don de la gloire sur les ennemis et de la longévité du pouvoir est mentionné aussi dans le Psautier de Sofia du tsar Ioan Alexandre. Pour le texte, v. E. Bakalova, « Portretat na tsar Ivan Alexandar ot Sofijskia pesnivetz : « realizam » ili kompilatzia ot toposi ? », in *Slovensko srednovekovno nasledje*, Belgrade, 2001, p. 45–58.

¹³ Sur ce manuscrit, voir, entre autres, H. Omont, *Fac-similés des manuscrits grecs datés de la Bibliothèque nationale du IX^e au XIV^e siècle*, Paris, 1881 ; *idem*, *Evangiles avec peintures byzantines du XI^e siècle. Reproduction des 361 miniatures du manuscrit grec 74 de la Bibliothèque nationale*, Paris, 1908 ; S. Der Nersessian, « Recherches sur les miniatures de Parisianus graecus 74 », *JOB*, 21, *Festschrift für Otto Demes zum 70. Geburtstag*, Vienne, 1972, p. 109–119 ; J.-G. Violette, « Étude des miniatures du manuscrit grec 74 », (thèse), Paris, 1976.

¹⁴ On peut supposer qu'il s'agit d'Isaac Ier Comnène (1057–1059), qui avait fait des dons au monastère et qui peut être vu comme le destinataire de ce manuscrit enluminé. Il se réfugie au Studios pour y finir sa vie. Ce manuscrit a été récemment attribué au copiste Théodore de Césarée.

102, 165, 213–223v) qui glose précisément l'image de l'un des évangélistes et de l'higoumène. Voici les textes respectifs:

Au fol. 62 de l'évangile de Matthieu

« Puisque le premier et grand Pasteur qui, après avoir sauvé en toute Sagesse la brebis égarée, après l'avoir excellemment embellie par ses manières pastorales, t'a fait chef de ce troupeau vraiment honorable du Prodome (Jean-Baptiste), il convenait tout à fait qu'avec des paroles vivifiantes tu nourrisses tes sujets comme en des prés d'herbe. Accepte donc ce livre divin auprès de quoi rien parmi toutes choses n'est meilleur et, rassasiant ceux-ci (tes sujets) avec un juste discernement, nourris-toi toi-même en tout temps jusqu'à satiété ».

Au fol. 102 de l'évangile de Marc

« L'apôtre dit:

– Christ, vois-tu avec quelle attitude ton suppliant et adorateur s'approche de toi?

Le Christ répond :

– C'est avec une attitude lamentable et fort tendue, mais dis-moi quelle demande il apporte, car celui-ci ne profère aucune parole.

L'apôtre :

– Verbe de Dieu, celui-ci, se servant de moi comme intermédiaire, a jugé bon par prudence de se taire; il demande de recevoir le salut de son âme et la grâce d'une protection parfaite afin qu'après avoir dirigé maintenant cette vénérable institution, il reçoive la récompense des maîtres sages.

Le Christ :

– Marc, il ne manquera pas d'obtenir ce qu'il demande. »

Au fol. 165 de l'évangile de Luc (la miniature a disparu dans le manuscrit grec)

«Le divin Luc a décrit en toute beauté les particularités de cette hiérarchie conforme à la loi dont Zacharie a revêtu la grâce. Car il lui fallait, lui qui avait été instruit dans les lettres et s'était excellemment exercé à toute sorte d'écriture, ne laisser tomber aucun des détails strictement requis, mais par sa justesse de langage et par l'envergure de ses pensées présenter le récit le plus somptueux. C'est assurément selon toute convenance que le peintre présente le chef du monastère debout et en train de recevoir de ses mains sacrées le signe distinctif du costume sacerdotal.»

Au fol. 213-213v de l'évangile de Jean

« Ce n'est pas de Sion, Père, mais du ciel qu'arrive cet homme inspiré aimé du Christ apportant le bâton don de Dieu. Accepte ce don, cachet de préséance ou, pour mieux dire, bâton de la puissance divine. Etant le maître au milieu de tous les ennemis, chante avec empressement, comme écrit le prophète inspiré de l'Esprit, la louange de l'auteur du bien. »

Ces poèmes sont composés spécialement pour le manuscrit grec et commentent les miniatures. Ils sont disposés sur les feuillets faisant face aux miniatures. Ces textes mettent en avant le destinataire du manuscrit - l'higoumène du monastère Stoudios¹⁵. L'higoumène reçoit les emblèmes de sa fonction – le bâton, le vêtement du sacerdoce, le livre – la parole divine, et la promesse de salut pour avoir servi Dieu. Le manuscrit peut être donc considéré comme un don à l'higoumène nouvellement arrivé (et entré en fonction). Ces poèmes ne sont pas repris dans les copies ultérieures bulgare et valaque/moldave. Dans le manuscrit bulgare, ils sont remplacés par l'annonce du sommaire de l'évangile (les chapitres – « glavi »).

Au fol. 215, un autre texte écrit en onciales s'adresse à l'empereur. Il est écrit sur un feuillet différent comme forme et matière, mais on ne sait pas à quel moment il a été rajouté. Il a pu être rajouté au moment de la fabrication du manuscrit ou plus tard, lors d'un changement éventuel de son destinataire.

« Pour l'empereur

- Toi, Maître de tout, tu as donné la couronne sur la terre à l'empereur et seigneur qui réjouit le monde;
- Toi, tu l'as paré d'un ensemble de vertus et tu l'as fait le trois fois désiré de tous;
- Toi, donc, accorde-lui tes faveurs et, par ta force, Sauveur, conserve le plus possible la stable puissance de son pouvoir et garde toute sa famille. »

Le texte insiste sur le don de la couronne, et donc du pouvoir, de la part de Dieu à l'empereur de même que sur le don de la vie à l'empereur et à sa famille. Le symbole du pouvoir remis au chef du monastère qu'est le bâton est aussi mentionné en terme de don. Tout pouvoir sur terre est offert par Dieu. Le destinataire l'accepte et s'oblige par là même à servir le donateur premier selon la fonction qui lui incombe.

Je ne discuterai pas ici l'identité de l'higoumène. Je noterai simplement qu'il y a un rapprochement à faire entre sa personnalité, l'épigramme finale et le fait qu'après son abdication, l'empereur Isaac I^{er} Comnène a pris l'habit dans ce même

¹⁵ Cf. J.-G. Violette, « Etude des miniatures... », p. 25. Je remercie Elka Bakalova d'avoir attiré mon attention sur ce texte.

monastère, auquel il avait fait des donations, et où il a fini ses jours¹⁶. On sait aussi que le manuscrit a été copié à cette époque dans ce même monastère. Il est important de souligner encore deux choses. Dans l'iconographie, un détail inhabituel pour la figuration des moines est à noter. L'higoumène est nimbé. Cela fait d'habitude partie des prérogatives impériales. Et surtout, ce qui me paraît important, c'est le destin *impérial* du manuscrit. En effet, il a servi de modèle au manuscrit bulgare que je viens de mentionner et aussi à deux autres manuscrits princiers que j'ai mentionnés au début le Suc. 23 et le Suc. 24, dont les destinataires étaient des princes. Comme nous venons de le voir, dans le Suc. 23, Alexandru II et son fils apparaissent à la place du tsar/et ou du moine accompagnés des évangélistes (cf. fig. 2 et fig. 5 à 8).

Ainsi dans les miniatures des évangélistes, l'iconographie est à mi-chemin entre l'invention et la répétition. En effet, dans le manuscrit grec, la scène du don du livre par l'évangéliste Matthieu est située en dessous de l'envoi des apôtres en mission. La disposition du texte et de l'image "fixe" a été pensée afin de permettre d'inclure une image novatrice, créée spécialement pour l'occasion – celle de saint Matthieu et de l'higoumène (fol. 61v). L'architecture sommaire fait allusion à un édifice religieux surtout par les croix et les cierges.

Par contre, l'image du manuscrit bulgare suit la composition de l'image grecque en la simplifiant. Le tsar ne reçoit pas de livre, mais une inspiration divine (fol. 88r.) (fig. 5), alors que dans le manuscrit valaque, le prince et son fils présentent leur prière à l'évangéliste (fig. 2a).

Plus loin, à la fin de l'évangile de Marc, l'higoumène et le tsar reçoivent respectivement une bénédiction de la droite divine. Cette nouvelle scène, pensée pour le manuscrit grec, est incluse au-dessous de la scène de l'Ascension du Christ à laquelle assistent les apôtres, un ange et la Vierge et saint Jean en prière. (fol. 101 v. du ms. gr., et fol. 134v du ms. slav.) (fig. 6). Dans le manuscrit valaque, c'est Mihnea qui prie Marc, et tous les deux sont figurés dans une architecture conventionnelle séparément (fig. 2b).

Comme on l'a déjà noté, le folio avec la miniature de l'higoumène et de saint Luc manque dans le manuscrit grec (fol. 164v.). Pourtant, d'après les traces sur le feuillet 165, on a pu établir que tout en haut se trouvait une image de la Pentecôte, et probablement au-dessous était figurée la *rencontre* entre l'higoumène et saint Luc¹⁷. Seulement puisque le manuscrit bulgare ne reprend pas la composition, on a conclu que lors de sa traduction et de son enluminure, le feuillet était déjà perdu. L'enlumineur s'est ainsi vu dans l'obligation d'innover et de trouver une composition originale. Cette dernière situe la *rencontre* entre le tsar et l'évangéliste tout en haut

¹⁶ Violette souligne que pour des raisons codicologiques, il conclue que le folio où est inscrite la prière pour l'empereur n'appartenait pas au manuscrit d'origine, mais qu'il n'est pas impossible qu'il ait été rajouté à l'ensemble (à la même époque), *idem*, p. 37. Par ailleurs, on sait que Isaac I^{er} Comnène se retire du pouvoir, prend l'habit et meurt dans ce monastère. Le manuscrit a pu lui appartenir.

¹⁷ Violette, *ibidem*, p. 35.

du folio (fol. 212v, fig. 7). Entre les colonnes, on a représenté les emblèmes du pouvoir royal et du sacerdoce : une lance avec le bouclier et une épée du côté du tsar, et, du côté de l'évangéliste, l'autel, l'évangile, l'étole. En dessous de la miniature sont annoncés les chapitres de l'évangile suivant. Dans le Suc. 23, c'est Mihnea qui remplace le tsar dans la même composition – entouré de la lance avec le bouclier et de l'épée. Il n'y a pas d'autre texte en dessous de la miniature (fig. 2c).

Le dernier épisode de ces *rencontres* surnaturelles se clôt par l'entrevue de l'higoumène et de saint Jean (au fol. 213). Dans le registre supérieur apparaissent les apôtres, alors que dans le registre inférieur, sous les arcs d'une composition architecturale simplifiée et joutée par des arbres l'higoumène reçoit en même temps le bâton de l'évangéliste et la bénédiction de la droite divine. En dessous de la miniature commence déjà le poème traduit plus haut.

Dans la miniature bulgare, on a copié les apôtres et en dessous le tsar reçoit l'évangile des mains de saint Jean (fol. 272v., fig. 8). Dans le Suc. 23, c'est le prince Alexandru qui, une croix dans la main gauche, tend la droite en direction de saint Jean comme pour recevoir le manuscrit (2d).

On pourrait chercher des combinatoires sémantiques entre la présence du personnage et de l'évangéliste en dessous des scènes comme l'envoi des apôtres en mission, l'Ascension (et éventuellement la Pentecôte). Leur présence au sein même de l'*historia* (à la fois l'histoire sainte et l'agencement narratif des images) me semble déjà pleinement significative.

L'articulation d'images stables, codifiées et des images novatrices pensées pour l'occasion donne à voir comment l'imagerie byzantine *s'accommode* des modèles qu'elle est supposée suivre. Elle permet aussi de suivre dans la longue durée l'évolution des compositions iconographiques. Dans une tradition qui se veut *conservatrice*, respectueuse du modèle, le moindre écart prend sens.

Un tel écart dans une composition codifiée/ou en train de se codifier et transmise à travers les siècles est l'intrusion d'un personnage au sein même de l'espace sacré. Jusqu'à présent, le personnage apparaissait dans des images pensées pour lui. Mais dans la dernière miniature que je vais présenter, il prend place au sein d'une composition déjà existante. Et cette intrusion fait sens pour lui (et aussi pour nous, spectateurs), mais sans qu'elle vienne à modifier la signification d'ensemble de la scène. Il s'agit de la miniature du Jugement dernier (fig. 9). Elle est disposée au folio 93v du manuscrit grec, et au folio 124 du manuscrit bulgare. Dans le manuscrit grec, il s'agit de l'higoumène (mais son image se dédouble, lui – nimbé, tourné vers la Vierge, et une *communauté* de moines, tournée vers Abraham), dans le manuscrit bulgare – il s'agit uniquement du tsar. L'intention est assez claire. Par cette image, le personnage souhaite obtenir, sinon *réserver*, sa place au Paradis. Il se place (ou est placé) parmi les Justes, et présente sa prière à la Vierge orante. La particularité du manuscrit grec est que devant Abraham se tient une autre figure, qui semble résumer la communauté monacale entière, et donc fait en sorte que la prière pour le salut de l'âme a un caractère moins individuel que celle du tsar bulgare. On peut aussi souligner que dans le manuscrit valaque, les

princes ne sont pas représentés dans cette scène du Jugement dernier. Sans doute, cette absence témoigne-t-elle d'une réception différente de l'audace de leurs « prédécesseurs ».

Mais analysons cette présence dans les manuscrits bulgare et grec. Comme on l'a noté plus haut, la particularité de l'image byzantine c'est qu'elle projette en même temps l'image céleste sur terre et fait communiquer par la vénération qui lui est rendue les hommes et le divin, c'est aussi qu'elle re-présente (rend présent) les personnages dans l'*historia* et les acteurs de cette histoire sainte dans le monde des hommes. Elle se veut être un médium entre les deux mondes. Ce statut particulier de l'image byzantine donne sens à la présence humaine dans l'espace sacré, et à l'expression du désir de salut par l'image.

En fonction des différents niveaux de lecture qu'on peut pratiquer (le manuscrit dans sa matérialité, la terminologie utilisée, la temporalité dans les images et dans le texte), je voudrais attirer l'attention sur plusieurs points qui me semblent importants pour mon propos: tout d'abord l'opposition qui est faite dans le texte du colophon du manuscrit bulgare entre les images, l'ornementation, les matériaux de fabrication du manuscrit qui sont mentionnés comme une écriture extérieure, et le Verbe, la parole divine, qui elle est « intérieure », et qui s'est incarnée, a pris chair dans l'écriture. Ensuite, en rapport avec le don, dans la terminologie du manuscrit grec, le pouvoir impérial (et son emblème – la couronne), le pouvoir religieux (et ses emblèmes – le bâton etc.), mais aussi le salut, sont bien mentionnés en terme de don. Et enfin, aussi bien dans le texte que dans les images des manuscrits, il est intéressant de relever le télescopage des temporalités – celle de l'humain et celle du divin, celle de la *memoria* et celle de l'*historia*, celle du présent et celle de l'avenir – du jour du Jugement dernier. Dans cette temporalité complexe l'homme se projette devant Dieu, mais Dieu est aussi présent dans l'immédiat, au moment même du message qui lui est adressé à la fois à travers le Verbe et à travers l'image.

Le message sotériologique est contenu dans ces images eschatologiques. L'espoir de salut par la prière et les bonnes œuvres se matérialise de façon plus ou moins autonome dans l'image.

Ainsi, à partir du IX^e siècle, avec la reconnaissance de la sacralité recelée dans l'icône et l'acquisition d'un statut officiel des images dans l'empire, tout un système de pensées figuratives se met en place et l'action d'élection divine et celle de générosité impériale peuvent désormais se rencontrer dans l'image porteuse de salut¹⁸. Mais si l'évergétisme a pu, dans certains cas, être détourné vers le rachat des péchés, tel n'était pas son sens initial. Le don impérial, y compris à travers l'aide pour la fabrication de manuscrits, se voulait être un hommage à celui qui l'avait élu et avait placé dans ses mains le bon gouvernement de l'empire. Seulement, même le meilleur des souverains ne pourra jamais rendre autant, voire plus, qu'il n'a reçu et ce fait le condamne à rester toujours dans une position d'infériorité par rapport à Dieu qui est le donateur universel et premier.

¹⁸ Auparavant, Grabar recense trois cas où l'empereur et le Christ partagent le même espace, mais sans qu'il y ait une *communication* entre eux.

4. Le sens du don chrétien

Il est nécessaire de replacer la problématique du don, du pouvoir et de la foi, dans leur contexte théologico-historique. Parmi les fidèles, l'empereur est à Byzance, et dans le monde byzantin, le plus haut placé dans la hiérarchie sociale. Il faudrait s'adonner à un véritable exercice de reconstitution de la *mentalité* médiévale de l'époque à travers une mosaïque de textes et d'images, car il n'existe pas vraiment de *théorie* du don. Les textes théologiques des Pères de l'Église sur le don et le sacrifice nous donnent des indices pour penser le don. Je ne mentionnerai que ceux d'Eusèbe de Césarée¹⁹, saint Augustin²⁰, Maxime le Confesseur.²¹ Les écrits des trois exégètes sur le sacrifice vont dans le même sens. Sans que ce soit explicité, on peut tout de même percevoir une inversion dans la logique du don. En effet, pour présenter un peu schématiquement la pensée théologique chrétienne, depuis l'avènement du christianisme, le sens du don a changé en s'inversant. Auparavant, dans le paganisme et encore avec le judaïsme, on pouvait donner à Dieu pour l'apaiser, en obtenir des faveurs, essayer de se racheter.

¹⁹ P. Maraval, *Eusèbe de Césarée. La théologie politique de l'Empire chrétien. Louanges de Constantin*, Paris, Cerf, 2001, p. 90 et s. : « Ce très grand sacrifice, le roi le célèbre pour tous, mais il considère comme un bon pasteur : non en « immolant de splendides hécatombes d'agneaux premiers-nés », mais en conduisant les âmes du troupeau raisonnable qu'il fait paître à la connaissance (de Dieu) et à la piété. » Et plus loin, il explique que les offrandes sont des actions de grâce dédiées au Protecteur et Sauveur. C'est Dieu qui donne la victoire, la paix, le salut des âmes et le souverain n'a qu'à répondre à ses dons par des actes pieux, comme la construction d'églises. « Car seul convient à Dieu ce sacrifice que le roi de notre pays a appris à célébrer avec des pensées purifiées, sans feu ni sang, en affermissant sa piété par des doctrines qui ne trompent pas son âme, en proclamant la doctrine de Dieu par un discours admirable, en cherchant à imiter la philanthropie du Tout-Puissant par des actions royales, en se vouant tout entier à lui et en s'offrant lui-même, prémices du monde qui lui a été confié, comme un grand don. » (p. 91)

²⁰ V. la *Cité de Dieu*, ch. V et VI : « Ainsi le vrai sacrifice, c'est toute œuvre accomplie pour s'unir à Dieu d'une sainte union, c'est-à-dire toute œuvre qui se rapporte à cette fin suprême et unique où est le bonheur. C'est pourquoi la miséricorde même envers le prochain n'est pas un sacrifice, si on ne l'exerce en vue de Dieu. Le sacrifice en effet, bien qu'offert par l'homme, est chose divine, comme l'indique le mot lui-même, qui signifie *action sacrée*. Aussi l'homme même consacré et voué à Dieu est un sacrifice, en tant qu'il meurt au monde pour vivre en Dieu; car cette consécration fait partie de la miséricorde que chacun exerce envers soi-même » (ch. VI). V. aussi *Le sacrifice dans les religions*, colloque organisé sous la direction de Marcel Neusch, Beauchesne, Paris, 1994, et plus particulièrement le développement de M. Neusch, « Une conception chrétienne du sacrifice. Le modèle de saint Augustin », ch. V, p. 117-138, et surtout p. 123, où l'auteur insiste sur une inversion qui se produit avec le christianisme, explicitée par saint Augustin, à la suite de laquelle tout don vient de Dieu et le contre-don consiste en une réponse de l'homme, qui n'est pas sacrificielle, mais existentielle.

²¹ « La preuve claire de la grâce de participer au sort des saints dans la lumière... est la disposition volontaire de bienveillance envers le semblable. L'œuvre de celle-ci est que l'homme qui en quelque manière a besoin de notre aide, nous devienne en puissance familier comme Dieu et qu'il ne reste pas sans soin ni providence, mais que par l'ardeur appropriée soit montrée en acte et vivante notre disposition envers Dieu et envers le prochain. Car l'œuvre est la preuve de la disposition. En effet, rien n'est aussi facile pour la justification, ni convenable pour la divinisation et la proximité avec Dieu, que la miséricorde de l'âme offerte avec plaisir et joie à ceux qui en ont besoin. Car si le Verbe a montré que celui qui a besoin de bienfaisance est Dieu – car, dit-il, « Ce que vous avez fait à l'un de ces plus petits, c'est à moi que vous l'avez fait » (Mt 25/41) – Dieu qui l'a dit montrera d'autant plus qu'est vraiment Dieu par grâce et participation celui qui pouvait faire du bien et l'a fait parce qu'il a pris par une bonne imitation l'énergie et la propriété de sa propre bienfaisance... ». Cf. A. Riou, *Le monde et l'église selon Maxime le Confesseur*, Paris, Beauchesne, 1973, p. 169.



Fig. 1a) Panneau votif dans l'angle sud-ouest du naos, église de Sucevița, dédiée à la Résurrection du Christ, vers 1595, dans l'enceinte du monastère fondé par la famille Jeremia Movilă offre la maquette de l'église au Christ par l'intermédiaire de la Vierge. Celle-ci tient un phylactère (avec sans doute le texte d'une prière). Le prince est entouré des membres de sa famille.



Fig.1b) Accompagné de sa famille, Jeremia Movilă présente sa prière au Christ trônant. Le phylactère matérialise en même temps la prière et le manuscrit dont le prince est le commanditaire. Suc. 24, fol. 296, datant de 1607.



Fig. 2a) Suc. 23, fol. 97v, les princes Alexandru, Mihnea et l'évangéliste Mathieu.



Fig. 2b) fol.152v, Mihnea et Marc.



Fig. 2c) fol. 238v, détail Mihnea (avec Luc).



Fig. 2d) fol. 303v, détail Alexandru et Jean.



Fig. 3a) Alexandru II, son fils et son épouse, naos.



Fig. 3b) Vlad, Miloș et Petru - frères du prince Alexandru II; l'inscription, connue comme la *Chronique de Bucovăț*, naos.



Fig. 4a-b) fol. 2v despote Constantin et les trois filles du tsar

fol. 3 Ioan Alexandre, Théodora et leurs deux fils.

Οὐδὲ ἐν δὲ πάλαι ταῖς πόρᾶς ἔλαυνε τὴν γα-
 λαίαν. ἕως τοῦ ὅρου ἡζατο αὐτοῖς οἷον + καὶ ἰδ-
 τῶν αἰσῶν. προσβύρηνσαι αὐτὸν + οἰδὲ ἐδίφου-
 ραυ + καὶ προεδρῶν οἷον. βραβλοβρῶν αὐτοῖς +
 γων + ἐδίφην μοι πᾶσι δόξουσι αἰ. ἐν οὐμῶ καὶ
 πῆγῶ + πορῶ βρῶν τῶ. μαθητῶν αὐτοῦ πᾶσι
 τῶ βρῶν + μαθητῶν αὐτοῖς. ἕως τοῦ ὅρου
 τοῦ πρῶ + καὶ τοῦ ἑνῶ. καὶ τοῦ ἑνῶ πρῶ + δι-
 σπεν τῶ αὐτοῖς τῆριν. πᾶσι ταῖς οὐβρῶν ἑμ
 μελωμῆν + καὶ ἰδου ἕως ἐβρῶν ἑμ πᾶσι
 τῶν ἑβρῶν. ἕως τῆσιν τῶ λῆμα τοῦ αὐτοῦ
 + αἰ μελῶ +



ἰκνρῖ + τῶν αἰ + ⓐ + μαθητῶν



Fig. 5a) fol. 61v mission des apôtres; l'higoumène et saint Matthieu.

СЛОВОМЪ НАДЪСАТЪ СЪУТОМНЕСЪ МДАШХ
 ШЪ ГАЛНДЪЖЪ ВЪТОЖЛАДЪЖЪ ПСКВАТЪ
 ПДЪТЪИИ - ИИИДЪКШЕПСКЛО МШШЖЕМ
 ЕМДЪУ ОКИЖИМЪ СЪАДМЪШЖСА ИИИИ
 ШЪЖНАДЪСЪ СЪУНАДЪ ТЛА ДАДЛШСЪ
 ВЪАИВЛА СЪНАИЕОИИИИИИИИИИИИИИИИ
 ШЪДШЕОУБСОИАСУТИТЪЕЪСАЖЪИ
 ИСА ПРЩАЖШЕИХЪ ВЪИИИИИИИИИИИИ
 СЪИИИИИИИИИИИИИИИИИИИИИИИИИИИИ
 ВЪКЪЕАИИИИИИИИИИИИИИИИИИИИИИ
 АЗЪ СЪВААНЕИИИИИИИИИИИИИИИИИИ
 ПУАИИИИИИИИИИИИИИИИИИИИИИИИИ



Fig. 5b) fol. 86 v mission des apôtres; le tsar et saint Matthieu.

αμαρτωλοῖς. ἀνεβή εὐθεῖα τὸ νοῦν. καὶ ἐκ
 ἠορῆς κενόδοξων τοῦ θ̄ν + ἐκείνοι δὲ ὄξβη
 τῶ. ἐκήρυξαν παντὸς τοῦ +
 τοῦ βῆσιν βροῦτος. ὁ
 τὸν λόγον ἐβιμοῦτος.
 δια τὸν ἴσπαλον τοῦ
 ἁγίου ἁγίων + αἰμην



+ Ὁ κυριό μ̄ + + Ὁ + μάρκ



Fig. 6a) fol. 101 v l'Ascension; l'igoumène et saint Marc.

НА НЕДЖНЫХ РЖКЫ ВЪ ЗЛОЖАТЪ,
 ЗДРАВНЕЖАТЪ. ГЪ ЖЕ ІС ПОГЛА
 НГО ЕЖЕКЪ ННМЪ. ВЪЗНЕСЕ НА
 БЕСА. НСЪ ДЕСО ДЕСНЖЖБЪ. ОНИ ЖЕ
 ШЕДШЕ ПРОПОВѢДАХУ
 ВЪСЯДОУ. ГОУ ПОСПѢШЬ
 СТВОУЖШОУ. Н СЛОВОУТВОР
 ЖДАЖШОУ. ПОСЛѢ СТВОУЖ
 ЦНА ДНЗНАМЕННА АМНН:

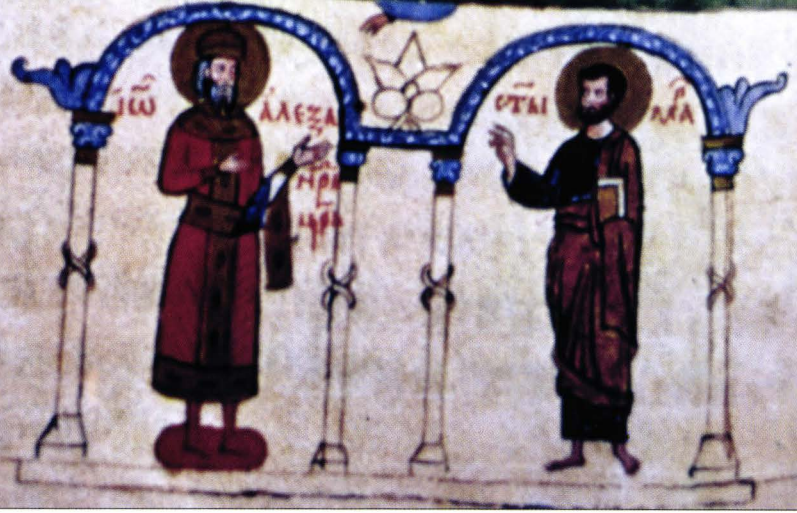


Fig. 6b) fol. 134 v. l'Ascension; le tsar et saint Marc.



ГЛАВЫЕ ВАГГЕЛІА ЕЖЕ СЪ СЪАННА:
 БРАЦЕ БЫВШИ МЪ ВЪ КАНАГАЛИ ЛЕН:
 ИЗГНАНЫХЪ ИЗ ЦРКВЕ:
 НИКОДМАЛЪ: О ВЪПРОШЕНІИ ОУЩЕ:
 САМАРЪНЫИ: О ЦРНИ МЪ ЖИ:
 И МАЦИМАЛЪ АИ ЛЪ ТЪ ВЪ НЕ ДЪ ЖЪ:
 ПАТИ ХЛЪ БЪ ХЪ: О МОРЕЦЪ ХОЖДЕНИ:
 РОЖДЕНИ МЪ СЛЪ ПЪ: О ЛАЗАРИ:
 ТО ЛАЗАВШИ И ГЪ МЪ РЪ МЪ:
 И ХЪ ЖЕ РЕЧЕ ІОУДА: О О СЛАТИ:
 ПРИШЕДШИИ ХЪ ЕЛЛИНЪ ХЪ:
 СЪ МЪ ВЕНИ: О ОУТЪШИ ТЕЛ:
 СПРОШЕНИ ТЪ ЛЕ СЕ ГЪ

Fig. 7 fol. 212 v. le tsar et saint Luc.



ἰω ὁ θεοῦ
 οἰκουριστὸν μὲν



ΟΥΚ ἘΚΙΘΗΣΟΙ ΠΕΡ ἈΛΛΟΥ ΡΑΝΘΕΝ
 ἩΚΕΙ ΚΟΜΙΖΟΝΤΗΝ ΘΕΟΣ ΔΙΟΤΙ ΚΡΑΒΛΟΝ

Fig. 8a) fol. 213v apôtres; l'higoumène et saint Jean.



Fig. 8b) fol. 272v апѳтес; le tsar et saint Jean.

ρ̄νγ
Κ
 ἡμερὸς ἑσθλῆς οὐκ οἶδα πῶς ἔσται τὸ κριθῆναι +

ρ̄να
Θ
 Σὰμ ὅσα ἀπὸ δημοσ. ἀφ' ἧς τῆρ οἰκίαν αὐτοῦ + (Σ

ρ̄νε
Τ
 εγερῶ τὸ κριθῆναι οἰκίαν ἀρχαί + ὅτι ἡμεσο

μυκτίου. ἡ ἀβλιτορο φαρμάσ. ἡ παροῖ + μὴ

ἔδωκεν ἀφ' ἧς. ἀρνημασ κιαθιδορτασ +

ἡ δὲ μάσ μερῶσ κλασ γρηγορέττ +

Fig. 9a) fol. 93v Jugement dernier.

ИЛИ ОУАСТЪ · НИ КТО ЖЕ НЕ ВЪСТЪ · И ПАЧЕ
ЛИ ИЖЕ СЖТЪ ИЛИ БѢСѢХЪ · ИЛИ СѢТЪ
КЛАДѢЦЪ · БЛАГОУТѢСЛИВѢ ДѢТЕ · ИЛИ
АНТЕСА · НЕ ВЪСТЕ БСО КОГДА ВРѢДА ПРІ
ИДЕТЬ :



Fig. 9b) fol. 124 Jugement dernier.

Avec le christianisme, c'est Dieu qui devient le donateur premier. Il offre son Fils pour le rachat du péché originel de l'homme. Le Christ donne sa vie pour le salut de l'homme. Les holocaustes et les sacrifices ne sont plus nécessaires de la même manière qu'ils ne l'étaient avant cette ère. Ainsi, tout bienfait sur Terre vient de son Créateur qui en devient le donateur premier. Pour se sauver l'homme doit imiter le Christ philanthrope et évergète, et s'engager dans ce rapport d'échange, mais dans lequel il ne pourra tenir que le second rôle et comme il ne pourra jamais donner autant qu'il a reçu, il restera dans une position de subordination et d'infériorité par rapport à Dieu.

Les textes liturgiques comme la *Divine liturgie de saint Jean Chrysostome* témoignent de leur côté aussi de la manière de donner pour le fidèle :

« Je viens à Toi inclinant la tête et je Te supplie, ne détourne pas de moi ta Face et ne me rejette pas du nombre de tes enfants, mais rends-moi digne, tout pécheur et indigne serviteur que je suis, de T'offrir ces dons. Car c'est Toi qui offres et qui es offert, Toi qui reçois et qui es distribué, ô Christ notre Dieu... »²²

Mais le don se retrouve à plusieurs niveaux dans les échanges socio-religieux. A part le don « existentiel » fait à l'homme en général, Dieu (le Christ) peut récompenser son fidèle serviteur par des dons concrets, et notamment par le don du pouvoir. Comme il est bien connu, dans le monde byzantin, c'est le souverain qui se veut le garant de la foi. C'est la raison pour laquelle il a reçu le pouvoir qui doit être exercé au nom de Dieu. Et l'assimilation des premiers empereurs à des apôtres est bien connue, comme notamment dans le cas de Constantin et de sa mission décrite par Eusèbe²³. On peut faire correspondre ses écrits à la description de la mission des apôtres:

« Dieu donnait son pouvoir... à qui Il voulait... Il les avait appelés sans que rien en apparence ne justifîât son choix. Il leur avait donné son amour et les avait chargés d'une mission... »²⁴

C'est aussi la manière de concevoir le don du pouvoir et l'élection d'un souverain. Le pouvoir peut être donné de façon *arbitraire*, mais le conserver est une question de mérite. Le salut par les œuvres vaut aussi pour l'empereur.

²² *La Divine liturgie de Saint Jean Chrysostome*, Paris, Liturgica, 1999, p. 37.

²³ P. Maraval, *op. cit.*, ch. III, p. 92 et s. : « Et celui-ci, qui se réjouit d'une telle offrande et reçoit volontiers ce don, satisfait du hiérophante de ce splendide et magnifique sacrifice, ajoute à son règne de nombreuses années de plus, accroissant ses bienfaits envers lui pour le récompenser des cérémonies en son honneur. Il lui accorde, avec beaucoup de bienveillance, de célébrer les multiples fêtes de la monarchie en désignant à chaque retour de la panégyrie décennale un de ses fils comme associé, du trône royal et en lui accordant une prolongation de temps, comme à une plante florissante et dans toute sa force. » V. aussi ch. V, p. 101 : « ... lui [l'empereur] qui a été orné par Dieu de vertus innées et a reçu dans son âme les émanations d'en haut. Il est devenu raisonnable de par la raison universelle, sage par participation à la sagesse, bon par la communion de la bonté, juste parce qu'il participe à la justice, tempérant grâce à l'idée de tempérance, courageux en ayant part à la force d'en haut. »

²⁴ C'est ainsi que J.-P. Roux présente la vocation des apôtres et disciples du Christ. Un parallélisme entre les apôtres et les souverains a été mis en évidence par les premiers théoriciens du pouvoir impérial chrétien et, notamment, par Eusèbe de Césarée. (Pour la citation, v. J.-P. Roux, *Le roi. Mythes et symboles*, Paris, Fayard, 1995, p. 246).

On voit bien que ces textes théologiques, liturgiques sont reçus et interprétés dans les textes hagiographiques. Prenons un exemple : Un texte intéressant de l'époque de Léon VI le Sage (886–912), connu grâce aux travaux de C. A. Bourdara, explique la lecture du don justement à la lumière de l'hommage dû à Dieu, de l'obligation de rendre ce qui est reçu et de penser à la mort²⁵. Sainte Euphrosynè inspire à l'empereur plusieurs règles de comportement. Le geste de commanditer des manuscrits pourrait, donc, être interprété non seulement comme un engagement à étudier les Saintes Ecritures selon les conseils de la sainte, mais aussi de contribuer à leur diffusion et connaissance, et celui de se représenter dans un contexte funéraire et eschatologique – comme la réponse à sa recommandation de craindre Dieu et de toujours penser à la mort. Ainsi, le sens habituellement rattaché au don comme « don pour le salut de l'âme », pourrait renvoyer précisément à cette inquiétude perpétuelle de la mort comme le prêchait explicitement le discours mentionné. Ce texte est un témoignage précieux sur la mentalité de l'époque, sur le *rapport* que devait entretenir le souverain avec l'au-delà, et il permet de revenir au sens premier de l'échange.

Il me semble aussi que l'usage *politique* des images, s'il fallait séparer le politique et le religieux, n'est que secondaire même dans le cas du souverain²⁶. Supposer que le souverain (ou son entourage) pouvait essayer d'*asseoir* son pouvoir à travers les images paraît exagéré. Le souverain avait une légitimité qu'aucune image ne pouvait garantir. Par contre, l'image pouvait *donner à voir* les rapports particuliers entre le souverain et Dieu dans la quête du pouvoir sur terre et du salut dans l'au-delà. Dans ces rapports surnaturels, le don joue un rôle tout à fait central et fondamental. Nous venons donc d'analyser le sens global du don chrétien et ses actualisations à travers des images concrètes dans la longue durée. Qu'elles soient innovantes ou au contraire moins inventives, les images sont toutes porteuses d'un espoir de salut, notamment à travers le don. Formellement cet espoir s'exprime de différentes manières, mais finalement les faisceaux sémantiques se rejoignent au fond : au don premier de Dieu correspond une série d'actes qui engagent le destinataire de ce don premier. Les représentations et les inscriptions donnent à voir à leur manière ces rapports de don et de contre-don. L'être humain – et à plus forte raison le souverain – côtoie le divin ou le saint dans un espace très particulier qui tient à la fois de l'*imago* et de l'*eikôn*.

²⁵ Cf. C. A. Bourdara, « Le modèle du bon souverain à l'époque de Léon VI le Sage et la vie de sainte Euphrosynè », *ΕΥΦΡΥΣΙΑ. Mélanges offerts à Hélène Ahrweiler*, t. 1, Centre de recherches d'histoire et de civilisation byzantines, Paris, Publications de la Sorbonne, 1998, p. 109–117. Voici une citation de certains des conseils : « 1) rendre à Dieu des honneurs inégalables. La raison spéciale en est que l'Empereur est supérieur en honneurs à tous les autres hommes. Il est donc obligé de rendre les mêmes honneurs à celui qui l'a honoré ; 2) employer l'autorité légalement... ; 3) rendre à l'Eglise la part d'honneur qui lui revient ; 4) se comporter envers ses sujets comme envers des co-serviteurs et comme un père ; 7) être prompt à la bienfaisance ; 14) étudier continuellement les Ecritures Saintes, quand il n'a pas d'occupations séculières ; 16) craindre Dieu et obéir à ses ordres ; 17) penser continuellement à la mort et en parler... Il doit se rappeler que ce n'est pas la puissance qui sauve l'Empereur, mais seulement les armes de la justice. C'est ainsi qu'il sera proche de Dieu. » (p. 113 et s.).

²⁶ On sait, par ailleurs, depuis les travaux plus récents des historiens comme J. Le Goff qu'il ne faut guère séparer le politique et le religieux à cette époque, car les deux aspects sont liés.

QUELQUES NOTES SUR LES DÉBUTS DES RAPPORTS ENTRE LA VALACHIE ET LE MONASTÈRE DE CHILANDAR AU MONT ATHOS

RADU G. PĂUN

Le présent article tente d'apporter quelques précisions concernant les relations entre la Valachie et le monastère de Chilandar au Mont Athos. Une réévaluation critique des documents et des travaux portant sur ce sujet est entreprise afin de recomposer le contexte ayant permis le transfert du patronage sur Chilandar de Mara Branković aux princes valaques.

L'importance du Mont Athos pour la spiritualité orthodoxe et pour l'évolution des rapports interconfessionnels dans l'espace balkanique ne doit plus être démontrée¹. Dans ce contexte, la question des relations de la Sainte Montagne avec les Pays Roumains, sujet qui a donné matière à nombre d'études des plus poussées², mérite toujours d'être reprise et regardée d'un œil frais qui scrute l'ensemble de la documentation disponible.

Le cas qui nous occupera ici et dont nous allons présenter seulement quelques aspects ponctuels est particulièrement intéressant : il s'agit de la seule situation connue où le transfert du patronage sur un monastère athonite est explicitement opéré et confirmé par un document officiel. Plus encore, comme il a été déjà remarqué, le patronage valaque sur Chilandar montre une continuité remarquable, ce qui confirme l'intérêt des princes valaques pour la « grande laure serbe » et le respect qu'ils surent montrer à l'égard d'un devoir qui venait de très loin³.

¹ Une première version de ce texte a fait l'objet de notre communication à la séance de la Commission mixte d'histoire roumano-bulgare, « Orthodoxie et catholicisme dans le Sud-Est de l'Europe », Bucarest, Institut d'Etudes Sud-Est Européennes, le 10 septembre 2007.

² N. Iorga, « Muntele Athos în legătură cu țerile noastre », *Analele Academiei Române, Memoriile Secției Istorice*, IIème série, XXXVI, 1914 ; Th. Bodogae, *Ajutoarele românești la mănăstirile de la Sfântul Munte Athos*, Sibiu, 1941 ; P.Ș. Năsturel, « Apeșu critique des rapports de la Valachie et du Mont Athos des origines au début du XVIe siècle », *RESEE*, II, 1–2, 1964, pp. 93–126 ; *Idem*, *Le Mont Athos et les Roumains. Recherches sur leurs relations du milieu du XVIe siècle à 1654*, Rome, 1986. Nous n'avons pas pu consulter le livre d'I. Moldoveanu, *Συμβολή στην ιστορία των σχέσεων μεταξύ των ρουμανικών χωρών και του Ἁγίου Ὄρους (1650–1863)*, Thessalonique, 1999.

³ E. Turdeanu, « Legăturile românești cu mănăstirile Hilandar și Sfântul Pavel de la Muntele Athos », *Cercetări literare*, IV, 1940, pp. 60–113 ; P.Ș. Năsturel, « Sultana Mara, Vlad Vodă Călugărul și începutul legăturilor Țării Românești cu mănăstirea Hilandar (1492) », *Glasul Bisericii*, XIX, 5–6, 1960, pp. 498–502 ; I.R. Mircea, « Relations culturelles roumano-serbes au XVIe siècle », *RESEE*, I, 1, 3–4,

Le moment fondateur en a été considéré longtemps le chrysobulle émis par le prince Vlad le Moine (1482-1495) en novembre 1492⁴, par lequel il acceptait et assumait la qualité de nouveau ktitôr de Chilandar après la mort de Mara Branković et de sa sœur, la Cantacuzène. Rappelons brièvement le contenu de cet acte.

Après un long préambule portant sur la miséricorde et le devoir que les puissants de ce monde ont de bien disposer des richesses dont Dieu leur a fait grâce, le prince, avec ses fils Radu (le futur Radu le Grand, 1495-1508) et Mircea, affirme ses bonnes et sincères dispositions à l'égard des « divines églises » qui se trouvaient appauvries « du fait de nos péchés », ayant perdu la protection « des très pieux seigneurs et ktitôrs d'antan ». C'était bien le cas de Chilandar, devenu « orphelin de la très honorable seigneurie serbe et des bienheureux ktitôrs ». Le monastère était parvenu en dernier lieu à « la très pieuse Dame et impératrice Mara » qui avait déjà atteint sa « bienheureuse fin » au moment de la rédaction du document. Dès son vivant, elle avait prié le prince « de ne pas délaisser le monastère, de veiller là-dessus, le chérir et s'y faire nouveau ktitôr ». La *tsaritsa* avait donc légué à Vlad ses droits et devoirs sur Chilandar, un transfert qui s'opéra parce que Mara avait aimé le prince Vlad « à la place de ses enfants ». Ce fut pour cette raison que le prince adhéra « de tout son cœur » au ktitôrât du saint monastère, « après la bienheureuse dormition de la très honorable et bienheureuse susdite Dame et impératrice et notre mère Mara, ainsi que de sa sœur la Dame Kantakouzina ». Le prince s'engagea par conséquent d'assurer la subsistance matérielle de la laure serbe, « tant que nous sommes en vie et qu'il plaise à Dieu que nous possédions ce que le Seigneur lui-même nous a confié ». Et, continue Vlad, « que nos fils fassent de même après notre trépas, tant que le Seigneur Dieu les maintiendra en vie et

1963, pp. 377-419 ; P.Ș. Năsturel, « Aperçu ... », pp. 108-114 ; *Idem*, *Le Mont Athos ...*, pp. 125-137 ; B. Bojović, « Le Mont Athos et les Roumains de Petre Năsturel et les documents princiers valaques de Chilandar », *Balkanica*, XVIII-XIX, 1997-1998, pp. 393-402 ; Al. Fotić, *Света Гора и Хиљандар у Османском царству (XV-XVII век)*, Belgrade, 2000, surtout pp. 194-203 ; B. Bojović, « Chilandar et les Pays roumains. Continuité liturgique et institutionnelle dans les actes princiers (XV-XVII siècles) », dans I. Căndeă, P. Cernovodeanu, Gh. Lazăr (éds.), *Închinare lui P.Ș. Năsturel la 80 de ani*, Brăila, 2003, pp. 141-149 ; *Idem*, « La continuité d'une institution caritative issue du Moyen Âge (XV^e-XVII^e siècles) », dans I. Biliarsky, R.G. Păun (éds.), *Les cultes des saints souverains et des saints guerriers et l'idéologie du pouvoir en Europe Centrale et Orientale* (Actes du Colloque international, Bucarest, New Europe College, Institute for Advanced Study, le 17 janvier 2004), Bucarest, 2007, pp. 105-134. La plus récente et plus systématique étude appartient à B. Bojović et P.Ș. Năsturel, « Les fondations dynastiques du Mont Athos. Des dynastes serbes et de la sultane Mara aux princes roumains », *RESEE*, XLI, 1-4, 2003, pp. 149-175.

⁴ L'acte a été publié plusieurs fois, cf. P.Ș. Năsturel, *Le Mont Athos ...*, pp. 125-127 ; B. Bojović, P.Ș. Năsturel, « Les fondations dynastiques ... », p. 165. Le premier à en avoir donné une édition intégrale fut l'historien yougoslave Dj. Sp. Radojčić (dans *Archivist*, 2, 1955, p. 8-9) ; le premier historien roumain qui l'a commenté a été E. Turdeanu, « Nouveaux documents concernant les dons roumains au monastère de Hilandar au Mont Athos », *Revue des Etudes Roumaines*, III-IV, 1955-1956, pp. 230-232 ; on se rapportera ici à l'édition de *Documenta Romaniae Historica. B. Țara Românească* (cité désormais *DRH, B*), I, Bucarest, 1966, doc. 235, pp. 377-380 (original slavon et traduction roumaine) ; voir aussi I.R. Mircea, « Relations culturelles ... » (texte original seulement).

dans le pouvoir de leurs parents et ancêtres accordé par Dieu ». La fin du document s'adresse aux autres successeurs potentiels en rappelant la récompense céleste qui les attend s'ils « remplissent, respectent et entérinent ce chrysobulle ». La longue série d'actes de donation qui allaient suivre montre bien que les dispositions de Vlad le Moine ont trouvé un écho très favorable auprès de ses successeurs. Remarquons que l'acte de 1492 ne contient pas les malédictions qui étaient d'usage pour ce genre de document⁵.

Hormis le prince valaque et ses deux fils, les personnages évoqués par le chrysobulle sont les deux filles du despote serbe Djuradj Branković (1427–1456). Mara, enfant d'un premier lit, fut mariée avec le sultan Mourad II, auquel elle survécut jusqu'en septembre 1487, exerçant ce temps durant la tutelle sur les lieux saints du Mont Athos, et surtout sur Chilandar et Saint-Paul⁶. L'autre, Catherine, dite « Kantakouzina », fille issue du second mariage, avec Irène Cantacuzène, avait été l'épouse du magnat hongrois Ulrich de Cilly, décédé en 1456 ; après 1469, elle rejoignit sa sœur à la cour de Ježevo, où elle vécut jusqu'en 1490–1491 environ⁷.

Le chrysobulle de 1492 a été maintes fois commenté par les historiens et nous n'allons pas nous attarder là-dessus. Nous saisissons l'occasion juste pour apporter une précision de plus sur un aspect ponctuel du vocabulaire diplomatique. Certains auteurs (P.Ş. Năsturel, I.R. Mircea, M. Cazacu⁸, etc.) ont cru trouver dans l'acte de 1492 la preuve irréfutable d'une adoption effective du prince valaque par la *tsaritsa*

⁵ Sur leur rôle dans les chrysobulles valaques voir Cristina Codarcea, « La malédiction dans les anciens documents de la Valachie (XIV^e–XVI^e siècles) », *RESEE*, XXXII, 1–2, 1994, pp. 54–61, texte repris dans son livre, *Société et pouvoir en Valachie (1601–1654). Entre la coutume et la loi*, Bucarest, 2002.

⁶ La personnalité de Mara Branković a constamment fait l'objet de l'attention des historiens ; il serait impossible de citer ici tous les ouvrages qui lui ont été consacrés ; voir pourtant Ruža Čuk, « Царица Мара », *Историјски часопис*, XXV–XXVI, 1978–1979, pp. 95–115 ; *Idem*, « Повела царице Маре манастирима Хиландару и Св. Павлу », *Историјски часопис*, XXIV, 1977, pp. 103–116 ; V. Voškov, « Мара Бранковић у турским документима из Свете Горе », *Хиландарски зборник*, 5, 1983, pp. 189–214 ; et les références fournies par B. Vojović, P.Ş. Năsturel, « Les fondations dynastiques ... », déjà cité.

⁷ Les historiens ne se sont pas mis d'accord quant à la date de son décès : 1489, Fr. Babinger, *Mehmed the Conqueror and His Time*, Princeton, 1978, p. 389 ; « about 1490 », D.M. Nicol, *The Byzantine Family of Kantakouzenos (Cantacuzenus) ca. 1100–1460*, Dumbarton Oaks, 1968, p. 218 ; 1490, M. Spremić, *Деспот Ђурађ Бранковић и његово доба*, Belgrade, 1994, tableau généalogique des Branković, p. 563 ; « autour de l'an 1490 », V. Demetriades, Elisabeth A. Zachariadou, « Serbian Ladies and Athonite Monks », *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 84, 1994, pp. 35–53, ici p. 38 ; « avant le début de décembre 1491 », Al. Fotić, « Despina Mara Brankovic and Hilandar. Between the Desired and the Possible », dans le vol. *Осау века Хиландара. Историја, духовни живот, књижевност, уметност и архитектура*, Belgrade, 2000, pp. 93–100, ici p. 97 ; 1490–1491, 1492, et puis « 1492 environ », selon B. Vojović, P.Ş. Năsturel, « Les fondations dynastiques ... », p. 165, p. 155 et p. 153, respectivement. Les deux dernières dates ne sont absolument pas recevables, voir ci-dessous.

⁸ « La chancellerie des principautés valaque et moldave (XIV^e–XVIII^e siècles) », dans Chr. Hannick (coord.), *Kanzleiwesen und Kanzleisprachen im östlichen Europa*, Cologne-Weimar-Vienne, 1999, pp. 87–127, ici p. 110.

et, malgré les quelques réserves déjà exprimées, cette opinion continue de faire autorité⁹. Or, il est un fait établi depuis longtemps que le vocabulaire de la parenté a été constamment utilisé au Moyen Age et à l'époque moderne pour exprimer des relations de pouvoir et de prestige¹⁰. Rappelons ici seulement la « famille de princes » byzantine¹¹ et le fait que les princes moldaves et valaques s'appelaient souvent entre eux « frères ». Qui plus est, lorsqu'il s'adresse à Mara, le sultan Bayezid II l'appelle « ma mère » ou « ma grand-mère »¹², alors qu'il n'était pas son vrai fils ou petit-fils, en sachant que le mariage de Mara avec Mourad II fut un mariage « blanc » et donc sans postérité aucune¹³. Le père de Bayezid, Mehmed II, avait appelée Mara dans les mêmes termes en 1459¹⁴.

Les relations de pouvoir entre le suzerain et son vassal s'expriment souvent à travers le même vocabulaire. Hormis les cas cités par B. Bojović et P.Ş. Năsturel, dont, par exemple, l'appellatif de « fils » que le sultan Selim II accorde au prince valaque Alexandre II Mircea (1568–1577), il convient d'attirer l'attention sur les mots, plusieurs fois répétés, du prince moldave Bogdan II (1449–1451) à l'adresse de Jean Hunyadi : « notre père et maître (au sens de suzerain) bien aimé » (НАШЕМ

⁹ P.Ş. Năsturel, *Le Mont Athos ...*, p. 127, note 6, pp. 306, 330 etc. B. Bojović et P.Ş. Năsturel hésitent quant à la signification à attribuer aux paroles du prince Vlad, voir « Les fondations dynastiques ... », déjà cité, pp. 166–167, respectivement 173 ; un ton plus ferme contre l'adoption effective, en fin d'article, p. 175. Nous partageons cette dernière interprétation ; l'idée d'une recherche qui porte sur le vocabulaire des actes ottomans adressés aux princes vassaux nous semble également très porteuse.

¹⁰ Quelques références seulement : J. Boissevain, « Patronage in Sicily », *Man*, n.s., 1, 1966, pp. 18–33 ; E.R. Wolf, « Kinship, Friendship, and Patron-Client Relations in Complex Societies », in M. Banton (éd.), *The Anthropology of Complex Societies*, Londres, 1966 ; Sharon Kettering, « Patronage and Kinship in Early Modern France », *French Historical Studies*, 16, 2, 1989, pp. 408–435.

¹¹ Codifié par le *Livre de cérémonies* de Constantin Porphyrogénète, voir G. Ostrogorski, « Die byzantinische Staatenhierarchie », *Annales de l'Institut Kondakov*, VIII, 1936, pp. 41–61 (repris dans son recueil, *Zur byzantinischen Geschichte*, Darmstadt, 1973, pp. 119–141) ; *Idem*, « The Byzantine Emperor and the Hierarchical World Order », *The Slavonic and East European Review*, XXXV, 1, 1956, pp. 1–14 ; Fr. Dölger, « Die Familie der Könige in Mittelalter », *Historisches Jahrbuch*, 60, 1940, pp. 397–420 (repris dans son recueil, *Byzanz und die europäische Staatenwelt*, Ettal, 1953) ; A. Grabar, « God and the 'Family of Princes' presided over by the Byzantine Emperor », *Harvard Slavic Studies*, II, 1954, pp. 117–123. Notons que le tsar bulgare, par exemple, était parfois appelé « fils » par le *basileus*, cf. Hélène Ahrweiler, *L'idéologie politique de l'empire byzantin*, Paris, PUF, 1975, pp. 47 et suiv. ; Vasilka Tăpkova-Zaimova, « L'idée byzantine de l'unité du monde et l'Etat bulgare », *Bulletin de l'AIÉSEE*, III, 1969, pp. 291–298 ; voir aussi I. Al. Biliarsky, *Hierarchia. L'ordre sacré. Etude de l'esprit romainque*, Fribourg (Suisse), 1997.

¹² Actes de 1485–1486, publiés par V. Voškov, « Турски документи о Мари Иранковић », *Политика*, 3, 1977 ; cf. Ruža Čuk, « Царица Мара », déjà cité, p. 82. Franz Babinger considère qu'il s'agit là d'un emprunt fait à l'ancien cérémonial byzantin ; voir la discussion chez Ruža Čuk, *op. cit.*, pp. 82–83.

¹³ Un témoignage tardif atteste l'usage de la même appellation par Stepašin, un des proches de Mara ; il s'agit d'une notice du *defter* de 1570–1571, qui reprend des données de 1536. La notice est publiée par M. Vasić dans le vol. *Крушеваци кроз векове*, Krouševac, 1972, pp. 71–72 et commentée par Ruža Čuk, *op. cit.*, p. 83 ; voir aussi B. Bojović, P.Ş. Năsturel, « Des fondations dynastiques ... », pp. 159 et 175.

¹⁴ *Ibidem*, p. 154.

мѡмв родител и г[сд.]нъ) dans le texte du traité de vassalité de 1450, le 5 juillet. Le document donne du reste une idée précise des rapports entre vocabulaire de parenté et vocabulaire du pouvoir : « pour que Sa Majesté (єго г[оспод.]ство) soit notre parent et seigneur (родителъ и г[оспод.]нъ), et [pour que] nous soyons pour Sa Majesté à la place d'un fils et d'un serviteur (въ снѣ мѣсто и слуга), toute notre vie durant, et lui, de même, qu'il soit pour nous père et seigneur bien-aimé (драги родителъ и г[оспод.]нъ), toute notre vie durant »¹⁵. De même, lorsqu'il parle du prétendant Mircea (fils de Călțuna et bâtard de Vlad l'Empaleur) qu'il voulait imposer comme prince en Valachie, le prince moldave Stefan le Grand (1457–1504) l'appelle « fils » et non pas « frère » comme c'était d'usage entre égaux¹⁶.

Il nous semble donc une chose bien établie que, en appelant Mara Branković « mère » et précisant qu'il agit lui-même « à la place de ses fils », Vlad le Moine ne fait aucunement référence à son adoption par Mara, mais exprime son respect envers une personne âgée, fille d'un despote serbe et veuve d'un sultan ottoman, le grand-père du suzerain de la Valachie alors régnant.

Quant à la chronologie des rapports entre la Valachie et le monastère de Chilandar, elle a été sensiblement reconsidérée après la découverte d'un *nišan*, délivré par le sultan Bayezid II entre 5 et 14 octobre 1481 et édité par l'osmanisant yougoslave Vančo Boškov¹⁷. L'acte en question, plusieurs fois commenté depuis lors, était censé sanctionner une requête du prince valaque Basarab le Jeune ou Țepeluș (1477–1482) concernant l'allègement des obligations fiscales qui incombaient au monastère de Chilandar. Il s'agit là de la première intervention de ce genre que nous connaissons. Le document affirme explicitement que « le monastère nommé Chilandar est lié au voïévode valaque » et rouvre le problème du transfert du patronage sur ce monastère de Mara Branković, alors vivante et encore influente à la Cour ottomane, aux princes valaques. Or, il est vraiment inconcevable que Țepeluș pût avoir une telle initiative sans l'accord, sinon le support, de Mara. Il faut donc voir dans cet acte, les historiens sont d'accord là-dessus, la preuve pertinente qu'une première tentative de transfert du patronage

¹⁵ Voir l'édition donnée par Gh. Mihăilă, *Dicționar al limbii române vechi (sfârșitul sec. X–începutul sec. XVI)*, Bucarest, 1974, pp. 284–285.

¹⁶ Cf. L. Șimanschi, « Ștefan cel Mare domn al Moldovei și Țării Românești », dans le vol. *Ștefan cel Mare și Sfânt (1457–1504). Portret în istorie*, Sfânta mănăstire Putna, 2003, p. 436 (1^{ère} publication dans *Cronica*, Iași, XXX, 7 (1411), 1–15 avril 1995, p. 7 ; voir aussi N. Iorga, *Scrisori de domni*, nouvelle édition par Ruxandra Mihăilă, Editura Eurosong & Book, 1999, p. 136.

¹⁷ « Документи Басиѣга II в Хиландару (Света Гора) », *Приложки за ориентално-мѡлологија*, 31, 1982, pp. 138–143 ; voir aussi Al. Fotić, *Света Гора ...*, pp. 194–195 ; B. Vojović, « Chilandar et les Pays roumains ... » ; la bibliographie complète chez *Idem*, P.Ș. Năsturel, « Des fondations dynastiques ... », p. 160, note 54 ; voir aussi pp. 166–168 ; la référence à un *nišan* de 1480 (p. 168) n'est certainement qu'une faute de frappe ; il s'agit, là aussi, de l'acte ottoman de 1481.

était déjà en cours *avant* octobre 1481 et que le bénéficiaire choisi par Mara était bien Țepeluș, le cousin et le rival de Vlad le Moine¹⁸.

La date du *nišan* émis par Bayezid II exige pourtant quelques petites observations. Après avoir gagné le pouvoir grâce à l'intervention militaire de son puissant voisin moldave Stefan le Grand (1477), Țepeluș changea de camp un ou deux ans après son installation pour joindre la cause ottomane. Le 8 juillet 1481, il eut à subir les conséquences de son choix : entré en Valachie pour y imposer un prince fidèle à la lutte anti-ottomane, Stefan écrasa les troupes de Țepeluș et installa comme prince Vlad le Moine, son nouveau protégé. La victoire ne fut pourtant pas complète : en août, Țepeluș se trouvait encore à Bucarest, où on le retrouve également en novembre. Ce ne fut qu'entre février et mars 1482 qu'il disparut, assassiné, dit-on, par une faction des boyards¹⁹.

Dans ce contexte, il nous semble très difficile de croire que, pris comme il était dans une guerre qui risquait de le déposséder du pouvoir, Țepeluș eût effectivement le temps et la disposition d'intervenir auprès de la Porte dans une question qui n'était pas décisive pour sa cause. Il est donc presque impossible que son intervention eût lieu entre juillet et octobre 1481 et il vaut mieux la dater vers les débuts du règne de Bayezid II, qui commence le 20 mai 1481. Dans ce cas, on peut avoir affaire soit à une demande qui visait la confirmation d'un privilège antérieur, accordé jadis par Mehmed II et que le prince valaque désirait faire renouveler par le nouveau sultan²⁰, soit à une intervention qui espérait obtenir du suzerain nouvellement installé une « faveur », comme il arrivait souvent en début de règne. La lenteur habituelle de la bureaucratie ottomane²¹, qui avait sans doute des choses beaucoup plus importantes à régler après la mort du Conquérant, fit que la résolution favorable ne soit promulguée qu'en octobre, lorsque l'étoile de Țepeluș se trouvait déjà en déclin. Quoi qu'il en fût, il est parfaitement plausible

¹⁸ Les deux princes sont issus de branches rivales de la même dynastie. Țepeluș était (ou se prétendait) fils du prince Dan II (1420–1431, avec interruptions), tandis que Vlad le Moine était fils de Vlad II dit « le Diable » (1436–1442 ; 1443–1447). Dan II et Vlad le Diable étaient cousins germains, leurs pères (Dan I, 1383–1386 et Mircea I dit « l'Ancien », 1386–1418) étant frères, voir D. Pleșia « Genealogia Basarabilor, sec. XII–XVII », annexe généalogique au vol. *Io, Mircea mare voevod și domn ...*, édité par Așezământul cultural « Nicolae Bălcescu », Rm. Vâlcea, 1986. Il faut dire pourtant que la chronologie et la filiation des premières générations des princes valaques sont loin d'être complètement assurées, voir par exemple D. Barbu, « Umbra lui Mircea la Cozia. O ipoteză genealogică », *Arhiva Genealogică*, I, 1–2, 1994, pp. 17–27.

¹⁹ Cf. L. Șimanschi, *op. cit.* ; Ș. Papacostea, « Relațiile internaționale ale Moldovei în vremea lui Ștefan cel Mare », dans le vol. *Ștefan cel Mare și Sfânt ...*, déjà cité, pp. 517–556 (1ère publication, *Revista de Istorie*, 35, 7, 1982, pp. 607–638) ; B. Bojović, P.Ș. Năsturel, « Des fondations dynastiques ... », pp. 166–168.

²⁰ Ce n'était pas quelque chose d'inhabituel ; voir l'exemple fourni par Elizabeth A. Zachariadou, « Ottoman Documents from the Archives of Dionysiou (Mount Athos) 1495–1520 », *SOF*, XXX, 1971, pp. 1–35, surtout p. 29 (avènement de Selim I^{er}).

²¹ Voir les conclusions de l'article de G. Veinstein, dans le volume qu'il a coordonné, *Soliman le Magnifique et son temps*, Paris, 1992.

qu'un accord entre Mara et Țepeluș eût existé, qui scellait le transfert de la tutelle sur Chilandar au prince valaque.

Il convient également de remarquer qu'un acte ottoman (*hüccet*) plus tardif, de janvier 1492 (antérieur donc au chrysobulle émis par Vlad le Moine), et encore un autre, de 1513 celui-ci, résumant un ordre sultanal délivré en 1481, font référence au patronage conjoint des deux princes en question. Ainsi, selon les deux documents, le monastère de Chilandar aurait appartenu à ou aurait été dépendant de Țepeluș, Vlad (le Moine) et « leurs ancêtres »²². Dans cette logique, les rivalités entre les différentes branches de la dynastie valaque s'effaçaient et la dynastie même acquérait une unité qu'elle ne détenait pas en réalité, une unité idéale qui ignorait complètement les conflits et les « ruptures ». Țepeluș et Vlad, des ennemis jurés dans leur vie réelle, sont ici retenus et associés pour ce qu'ils signifiaient au niveau juridique, le seul niveau qui comptait pour les émetteurs des deux actes²³. Il est bien évident donc que pour la Porte ottomane les différentes branches rivales de la dynastie valaque ne faisaient qu'une et que celle-ci était déjà considérée comme légitimement impliquée dans les affaires des Chilandarins. Plus encore, par la référence aux ancêtres, l'« histoire courte » des relations, qui dépassait à peine une décennie (1481–1492), était du coup transformée en « histoire longue », dont les débuts se perdaient dans l'ombre des temps. C'était une manière d'affirmer qu'il s'agissait là d'une réalité juridique déjà bien entérinée et de confirmer un droit (de patronage, dans ce cas précis) renforcé par l'ancienneté.

La disparition de Țepeluș laissa donc Mara seule tutrice de Chilandar et dut marquer une réorientation de ses options. Mais nous n'en savons rien pour ce qui est de l'intervalle 1481–1487, à part le fait qu'elle intervint personnellement dans un litige de propriété qui opposait la laïce serbe à celle de Zographou, entre 1485–1486, donc à peine un-deux ans avant son décès²⁴. Il est donc plausible qu'à ce moment-là le choix du futur tuteur de Chilandar n'eût pas été encore fait²⁵. Aucune

²² Al. Fotić, *Света Гора ...*, p. 196, actes de 1492 et 1513.

²³ Cette observation peut être faite aussi pour les actes princiers de donation. En les lisant d'affilée on pourrait croire qu'on a affaire à une seule famille régnante, où héritage et succession vont tranquillement de pair, ce qui n'était point le cas en réalité.

²⁴ Ruža Čuk, «Царина Мара», déjà cité, pp. 90–92 ; Al. Fotić, *Света Гора ...*, p. 184 ; B. Bojović, P.Ș. Năsturel, « Des fondations dynastiques ... », p. 160.

²⁵ L'affirmation du moine Isaija de Chilandar, qui se rendit en Russie en 1489 et déclara que le monastère de Chilandar aurait appartenu au « roi serbe » (voir l'édition due à Berthe de Khitrowo, *Itinéraires russes en Orient*, I, 1, Genève, 1889, ici p. 263), ne doit pas surprendre (voir les remarques de P.Ș. Năsturel, *Le Mont Athos ...*, pp. 126–127, note 7). L'acte de transfert du patronage sur Chilandar à Vlad le Moine date seulement de novembre 1492, en 1489 la Cantacuzène vivait encore et les Branković continuaient leur carrière politique sous la protection de Matthias Corvin, le roi de Hongrie. Nous croyons qu'Isaija fait référence ici au passé dynastique serbe et à la qualité de fondation dynastique (royale) de Chilandar, voir B. Bojović, « Chilandar et les Pays roumains. Continuité liturgique et institutionnelle ... », déjà cité ; *Idem*, P.Ș. Năsturel, « Des fondations dynastiques ... ». Cela peut montrer également que la décision de Mara n'était pas encore prise, sinon les moines, qui étaient directement concernés, l'auraient su.

action non plus de la part de Vlad le Moine, qui régnait pourtant depuis février-mars 1482 et qui, de surcroît, avait lui aussi quitté le camp de Stefan pour devenir vassal du Sultan (1484)²⁶. Ce ne fut qu'en juin 1487 que le prince valaque accorda les premières donations aux monastères athonites : il s'agit en l'occurrence de Philothéou et de Rossikon²⁷, mais dans ces cas il continuait peut-être les gestes pieux de son demi-frère, Vlad l'Empaleur²⁸.

L'intervalle 1491–1492 fut crucial. Si l'intervention en faveur de Kutlumus (1491), sanctionnée favorablement par le Sultan, est logique, car elle visait la « laure valaque » par excellence²⁹, le chrysobulle de novembre 1492 a l'air d'un acte plutôt inattendu. Quelque chose dut se passer précisément à ce moment-là et c'est à cet aspect que nous voulons en venir.

Hormis l'existence d'un accord, verbal ou non, entre les héritières des Branković et le prince valaque, qui précède le transfert du patronage officialisé en 1492, les moines de Chilandar affrontaient des événements assez désagréables. Le premier responsable en était, à ce qui semble, Maria-Jelena, la nièce des deux sœurs, qui n'hésita pas à harceler certains moines proches de la cour de Ježevo pour récupérer, disait-elle, des biens ayant appartenus à ses tantes³⁰. La *kralitsa Hatun bint-i Despot Lazari*, comme elle était nommée par les documents ottomans, était la fille aînée de Lazar Branković, despote de Serbie sous suzeraineté ottomane (1456–1458), lui-même fils du despote Djuradj. Lazar l'avait mariée avec Stefan Tomašević, le dernier roi de Bosnie, exécuté par les Ottomans en 1463³¹. La *kralitsa* n'était pas du tout agréée par les Athonites, qui la tenaient de « femme

²⁶ Ș. Papacostea, « Relațiile internaționale ale Moldovei în vremea lui Ștefan cel Mare », déjà cité.

²⁷ DRH. B, I, doc. 202 et 203, pp. 323–326 et 326–328 ; cf. P.Ș. Năsturel, *Le Mont Athos ...*, pp. 225–226, respectivement 276.

²⁸ Voir les suggestions d'A. Pippidi, *Tradiția politică bizantină în țările române în secolele XVI–XVIII*, Bucarest, 1983, p. 156, note 63. Cette hypothèse est résolument rejetée par P.Ș. Năsturel, « Aperçu ... », pp. 106–107 ; Idem, *Le Mont Athos ...*, pp. 225–226 et 275–276.

²⁹ L'acte qui sanctionne cette intervention du prince valaque, un firman de Bayezid II, est daté entre 29 juin–7 juillet 1491, voir P. Lemerle, P. Wittek, « Recherches sur l'histoire et le statut des monastères athonites sous la domination turque », *Archives d'histoire du droit oriental*, III, 1947, pp. 411–472 ; voir aussi la traduction publiée par P. Lemerle dans *Actes de Kutlumus* (Archives de l'Athos II), nouvelle édition remaniée et augmentée, Paris, 1988 (la 1ère édition date de 1945), ici pp. 234–235 (Retenons la précision de l'éditeur qui souligne qu'il faut dater la requête de Vlad le Moine bien avant la date du firman d'acceptation). Voir aussi P.Ș. Năsturel, « Aperçu ... », p. 111 ; Idem, *Le Mont Athos ...*, pp. 59–60 ; B. Bojović, P.Ș. Năsturel, *op. cit.*, pp. 168–169.

³⁰ Voir, par exemple, Dj. Sp. Radojčić, « Un Byzantin écrivain serbe : Démétrius Cantacuzène », *Byzantion*, XXIX–XXX, 1959–1960, pp. 77–87 ; V. Demetriades, Elizabeth A. Zachariadou, *op. cit.* ; B. Bojović, P.Ș. Năsturel, *op. cit.*, p. 162, note 62.

³¹ Pour la généalogie des derniers Branković, voir M. Spremić, *op. cit.*, pp. 563–565. Il faut dire en passant que l'auteur reprend et perpétue là les erreurs (déjà anciennes, car présentes dans le vieil article d'Al. Ivić) concernant les relations matrimoniales entre les derniers Branković et les princes valaques et moldaves, notamment la confusion entre Pierre le Boiteux et Pierre le Jeune, qui a été depuis longtemps éclairée dans l'historiographie roumaine ; même erreur chez Elizabeth A. Zachariadou, *Δέκα Τουρκικά έγγραφα για την Μεγάλη Εκκλησία (1483–1567)*, Athènes, 1996, p. 37 ; voir, pour comparer, D. Pleșia, *op. cit.*

méchante », et pour cause. Entre 1475–1476 elle est allée jusqu'à mettre sous accusation la Cantacuzène, sa propre tante donc, devant les autorités ottomanes ; celle-ci fut pourtant relâchée grâce à l'intervention du Sultan³².

Après la mort de Mara et de sa sœur, Maria-Jelena n'hésita nullement de contester le testament de ses tantes. Les autorités ottomanes lui reconnurent d'ailleurs la qualité d'héritière de plein droit « des défuntes Dames Despoina [Mara] et Kantakouzina », en habilitant les fonctionnaires impériaux de récupérer « tout domaine [de Mara et de Catherine], vêtement, argent et d'autres choses qui semblent et dont il s'est avéré d'avoir appartenu à celles-ci en conformité avec la *seri'* » et les confier à Maria-Jelena. Cette disposition générale fut redoublée par une autre qui visait directement « toute propriété légale des [susdites] défuntes Dames se trouvant dans des monastères et des églises »³³. Il devient maintenant absolument évident pourquoi la *kralitsa* fit appel aux cours de justice musulmanes (*ser'i*), où les lois islamiques de l'héritage étaient appliquées aux sujets d'autres religions, alors que les problèmes de succession des Orthodoxes étaient couramment réglés par les autorités ecclésiastiques³⁴. Elle ne pouvait être que méfiante à l'égard des institutions ayant jadis bénéficié du support de Mara Branković. Ce fut une manœuvre astucieuse et efficace, car il était effectivement peu probable qu'une instance ecclésiastique orthodoxe eût jamais délivré une sentence pareille, qui porte atteinte aux biens des couvents athonites.

C'est sur cette base qu'une série de procès commencèrent en 1491 précisément, pour durer jusqu'au mois de mai 1492, le plus tôt³⁵. Les documents ottomans que nous connaissons n'éclairent assurément qu'une partie de l'affaire ; suffisant pour voir en clair que les intérêts de la nièce s'opposaient nettement à ceux des tantes alors disparues, et implicitement à ceux des Athonites. Car, il faut le rappeler ici, Mara avait laissé deux testaments : l'un de 1466 et l'autre de 1469, léguant tous ses biens immeubles à Chilandar (3/5) et à Saint-Paul (2/5)³⁶. D'autres avoirs, de l'argent liquide et des objets de culte, furent confiés à d'autres couvents. Les injonctions de Maria-Jelena risquaient donc de déposséder les légataires, chose qui fut d'ailleurs partiellement faite. Le *hüccet* daté entre 4-13 décembre 1491 (première décade du mois Safer), par exemple, autorisait Maria-Jelena (« la Dame Kralitsa, fille du Despote Lazari ») de récupérer des icônes ayant jadis appartenu à Mara (« la dame Despoina, la fille du Despote ») précisément en vertu du fait que

³² Dj. Sp. Radojčić, *op. cit.*, p. 80, note 1 ; Al. Fotić, « Despina Mara ... », p. 97 ; V. Demetriades, Elizabeth A. Zachariadou, « Serbian Ladies ... », p. 40, qui font référence à D.M. Nicol, *The Byzantine family of Kantakouzenos ...*, pp. 217–224.

³³ V. Demetriades, Elizabeth A. Zachariadou, *op. cit.*, pp. 44–45.

³⁴ V. Demetriades et Elizabeth A. Zachariadou ont souligné à juste titre cet aspect, *op. cit.*, pp. 38–39.

³⁵ *Ibidem*.

³⁶ Voir les références citées par B. Bojović, P. Ş. Năsturel, « Des fondations dynastiques ... », p. 159.

lesdits objets n'avaient pas été confiés au monastère de Laura en conformité avec la *šeri*'³⁷.

Le moment 1491–1492 marqua une nouvelle offensive de la *kralitsa*, sans doute dans le contexte de la disparition de la Cantacuzène, qui dut donc décéder avant décembre 1491. Le *pappas* Athanasios de Xéropotamou fut accusé devant la justice ottomane d'avoir détourné à son propre profit une importante somme d'argent (30 000 florins) qui lui avait été confiée par la défunte³⁸. L'enquête ordonnée par le Sultan dans cette affaire ne put rien prouver, mais c'était déjà avoir franchi une barrière, car il arrivait très rarement qu'une investigation contre les Athonites soit autorisée par le souverain³⁹. Xéropotamou s'ajoutait ainsi à Laura parmi les couvents directement visés par les revendications de Maria-Jelena, encore un signe du danger redoutable que la *kralitsa* pouvait représenter.

Qui plus est, cette crise ne faisait que succéder à une autre, ayant opposé cette fois-ci les Athonites aux autorités ottomanes elles-mêmes : il s'agit de la soi-disant « affaire des cloches », éclatée en novembre 1491. Un malentendu, certes, comme l'a bien montré Radivoj Radić⁴⁰, mais un malentendu qui pouvait à tout instant devenir réalité. Il était bien évident qu'un protecteur nouveau et influent dût être trouvé, et rapidement.

Voilà donc quelques événements immédiats qui poussèrent les moines à faire appel au prince de Valachie, et ce fut fait peut-être grâce à la médiation d'un autre personnage : l'ancien *prôtos* Kosmas. Il n'y a que trop peu d'informations sur lui pour qu'on puisse donner comme certaine son implication dans l'affaire, mais il est fort intéressant de constater qu'au moins trois actes de donation, délivrés par trois princes différents, mais tous les trois issus de la même lignée, le concernent spécialement. Il s'agit d'abord d'un acte de Vlad le Moine lui-même, daté le 29 août 1492, quelque deux mois seulement avant le chrysobulle pour Chilandar, par lequel le prince accordait à l'ancien *prôtos*, qui résidait alors à Karyès, dans le skète de Saint-Élie, 1000 aspres et encore 100 pour les moines quêteurs « pour qu'il puisse couvrir [les dépenses] pour ce qui lui est nécessaire chez lui et pour qu'il fasse des travaux de réparation [du couvent] »⁴¹. Radu le Grand, par un acte de janvier 1501, décida de doubler le montant⁴². Le 15 mai 1510, Vlad le Jeune, le

³⁷ V. Demetriades, Elizabeth A. Zachariadou, *op. cit.*, p. 40 et doc. 1 ; Al. Fotić, *Свешта Гора* ..., p. 186.

³⁸ V. Demetriades, Elizabeth A. Zachariadou, *op. cit.*, p. 40.

³⁹ *Ibidem*, p. 41.

⁴⁰ « Хиландарска злота су утихнула 1491 године. Прилог историји Свете Горе у XV веку », dans le volume *Осам векова Хиландара* ..., déjà cité, pp. 85–92.

⁴¹ DRH. B, I, pp. 370–371, doc 231 ; l'acte avait déjà été publié par Gr. Nandriș, *Documente slavo-române în mănăstirile muntelui Athos*, Bucarest, 1936, doc. 4, pp. 36–37, qui le datait pourtant le 29 juin 1492 ; voir aussi J. Darrouzès, « Liste des protos de l'Athos », dans *Le Millénaire du Mont Athos, 963-1963. Etudes et Mélanges*, Chevetogne, I, 1963, pp. 407–477, sous n° 70.

⁴² DRH. B, II, Bucarest, 1972, doc. 1, pp. 3–5.

frère de Radu, accorda à l'ancien *prôtos* 5000 en plus de 500 aspres pour les moines quêtesurs⁴³.

Il nous semble significatif que la préoccupation pour la grande laure serbe, léguée par Vlad le Moine à ses héritiers, et celle pour le bien-être de l'ancien *prôtos* vont ensemble. Un doute, considérable d'ailleurs, persiste cependant quant à l'identification du *prôtos* Kosmas. S'appuyant surtout sur les documents des archives athonites, Denyse Papachryssanthou a considérablement corrigé la chronologie établie jadis par le Père Darrouzès et argumenté l'existence de trois *prôtoi*, presque contemporains, au nom de Kosmas : « de Kutlumus », « de Vatopédi » et « de Chilandar »⁴⁴. La plupart des auteurs ayant étudié l'histoire du Mont Athos acceptent cette identification⁴⁵. Sans entrer dans les détails d'une affaire particulièrement compliquée, nous oserions pourtant soutenir qu'il n'est pas impossible que Kosmas dit « de Kutlumus » et Kosmas « de Chilandar » soient identiques⁴⁶. D'abord, il est bien évident que le bénéficiaire des actes octroyés par les princes valaques ici nommés est toujours le même, car les princes invoquent tour à tour la volonté et les documents de leurs prédécesseurs, exprimant en même temps leur propre intention de s'y conformer⁴⁷. Il est vrai que par l'acte de 1492 Kosmas devait prendre soin de « notre saint monastère de Kutlumus » et que ce sont les moines de Kutlumus qui devaient chercher à la Cour valaque l'allocation accordée à l'ancien *prôtos*. La disposition était absolument normale cependant, car Kutlumus constituait à ce moment-là le seul repère bien établi que les princes valaques possédaient sur la Sainte Montagne. Par l'acte de Radu le Grand (1501) la mission de chercher et transporter l'annuité due à Kosmas était déjà partagée entre les moines de Kutlumus et ceux de Laura (alors qu'aucune subvention pour ce dernier monastère n'est connue avant 1514). Le document en question insiste sur le

⁴³ DRH, B, II, doc. 72, pp. 151–155.

⁴⁴ *Actes du Prôtaton*, édition diplomatique, Paris, 1975, I (texte), pp. 142–143, n^{os} 93, 97 et 98 ; *Eadem*, *Ο άθωνικός μοναχισμός. Αρχές και οργάνωση*, Athènes, 1992, surtout pp. 383–385.

⁴⁵ Voir, par exemple, K. Pavlikianov, *История на българския манастир Зограф от 980 до 1804 г. Свидетелствата на двадесет и седем неизвестни документи*, Sofia, 2005 ; *Idem*, *The Athonite monastery of Vatopedi from 1480 to 1600. The philological evidence of twenty-eight unknown post-byzantine documents from its archive*, Sofia, 2006 et les références citées par cet auteur. Nous n'avons pas pu consulter son autre ouvrage, *Σλάβοι μοναχοί στο Άγιον Όρος από τον Ι΄ ως τον ΙΖ΄ αιώνα*, Thessalonique, 2002.

⁴⁶ Le troisième, Kosmas, dit « de Vatopédi » signe toujours en grec et apparaît après 1503 sous le nom de Kassianos, *Actes du Prôtaton*, p. 142, confirmé par un acte publié par K. Pavlikianov, *Vatopédi ...*, déjà cité, p. 49 et pp. 111–112 (acte X). Il aurait été pour le moins étrange que le prince Vlad le Jeune, celui qui accorda la donation de 1510, ne fût pas au courant avec ce changement et continue d'appeler l'ancien *prôtos* par son ancien nom. Le bénéficiaire de l'acte de 1510 et, par voie de conséquence, de l'acte de 1501 également, ne peut donc pas être Kosmas « de Vatopédi ».

⁴⁷ Le cas de Vlad le Jeune est patent, car le prince mentionne que l'ancien *prôtos* est venu apporter « la lettre et le chrysobulle (писаніе и χρисовѣл) de mon très bien-aimé et très pieux frère Radu » (le Grand) ; ce voyant et après avoir lu les documents, Vlad dispose de continuer le geste de son frère, « selon le pouvoir et le don que la Providence d'en Haut nous a accordés », cf. DRH, B, II, p. 148.

caractère purement personnel de la donation, qui serait versée à Kosmas « partout où il choisira de mener sa vie » (ce qui montre bien qu'il avait cette habitude de changer de résidence) et qui, en plus, pouvait être léguée par son bénéficiaire à un couvent athonite de son choix. Il s'agit là d'un privilège absolument exceptionnel et sans précédent, un privilège que Vlad le Jeune renforça et confirma dans les mêmes termes en 1510. Le fait que les copies des derniers deux actes concernant Kosmas se retrouvent dans les archives de Chilandar⁴⁸ n'est pas dépourvu d'importance non plus, et apporte une preuve éclairante des relations entre ce Kosmas-là et la grande laire serbe.

Il ne peut être que fort logique que ce fût toujours lui, qu'on appellera Kosmas « de Kutlumus et Chilandar », qui visitât – à deux reprises, selon nous –, la Cour valaque. L'acte de donation le concernant octroyé par Radu le Grand date de janvier 1501 et, malgré les lacunes qui entachent le préambule, il laisse comprendre que l'ancien *prôtos* s'est rendu en personne à Târgoviște pour communiquer au prince la situation précaire des saints couvents athonites⁴⁹. Douze ou treize mois plus tard (précisément au moment où Kosmas devait toucher sa subvention annuelle), en février 1502, il le fera de nouveau, accompagné par « d'autres hommes bénis par Dieu », pour exposer au prince Radu le Grand les difficultés auxquelles les frères étaient confrontés dans ce « jardin de la Très-Pure et Très-Vénérée, notre Despoina et Sainte Mère de Dieu et éternellement Vierge, Marie », qui est le Mont Athos. L'intervention visait cette fois-ci la situation du monastère de Saint-Pantéléémon (Rossikon) qui reçut tout de suite une subvention valant 4000 aspres en plus de 400 pour les moines quêteurs⁵⁰.

⁴⁸ B. Bojović, « Continuité liturgique et institutionnelle ... », ; *Idem*, « La continuité d'une institution caritative ... ». L'auteur cité à préparé une nouvelle édition des actes slavo-roumains se trouvant dans les archives du monastère de Chilandar (dont quelques pièces inédites), qui paraîtra prochainement.

⁴⁹ Kosmas dit « de Chilandar » est bien attesté entre 1500–1501 : d'abord par un acte de Prôtaton (juin 1500, *Actes du Prôtaton*, pp. 261–263, no 14 ; voir aussi pp. 142–143, notes 321 et 322) ; deux actes inédits de Vatopédi, le premier datable entre 1500–1501 (*Ibidem*, p. 143, note 323) et le second datable après 1500, qui fait référence au *πρώτον ἀπό τὸ Χελαντάρι τῶν Κοσμῶν τὸ ἐπίκλην Βραχωτζήκι*, (*Ibidem*, pp. 142–143 et notes 318 et 324) ; un acte de Zographou, datable toujours entre 1500–1501 (cf. K. Pavlikianov, *Ζογραφή ...*, déjà cité, pp. 127–128, no 5) ; un document de Vatopédi concernant le monastère de Kochliaras, daté par K. Pavlikianov 1501 (K. Pavlikianov, *Vatopedi...*, pp. 51–52 et pp. 102–104, doc. no VI ; là, on a la signature Kosmas en slavon, mais sans mention de sa fonction de *prôtos*). Aucun des actes cités ci-dessus ne s'oppose à une éventuelle présence de ce Kosmas-là à la Cour valaque en janvier 1501. D'ailleurs, de tous ces documents seul le premier est expressément daté, tandis que les autres sont tous datés par leurs éditeurs justement en fonction des données qu'on possédait déjà sur Kosmas dit « de Chilandar ». Nous ne connaissons aucun document athonite qui fasse mention explicite de Kosmas dit de « Kutlumus » pendant cet intervalle-là.

⁵⁰ L'acte est publié dans *DRH, B, II*, doc. 12, pp. 31–35. Radu continuait ainsi la politique de son père, P.Ș. Năsturel, « Aperçu ... », p. 107 ; *Idem*, *Le Mont Athos ...*, pp. 275–277. Kosmas « de Kutlumus » semble être attesté par un acte inédit de Saint-Pantéléémon, daté février 1502, presque au même moment donc où Radu le Grand accordait sa donation au monastère « russe » à la délégation de moines qui se trouvait à Târgoviște ; nous ignorons le contenu de cet acte, pour n'avoir pas pu trouver l'édition de Kiev de 1873, cf. *Actes du Prôtaton*, p. 142. Aucun document athonite ne semble se référer à Kosmas dit « de Chilandar » en 1502. Mentionnons en passant, même si cela n'est pas lié à

Le prestige de Kosmas était sans doute considérable, qui l'autorisa à faire le médiateur entre les communautés monastiques et les puissants du jour. Chilandar et Saint-Paul en bénéficièrent au moins une fois. L'acte octroyé par les despotes (résidant alors en Hongrie) Djurdj et Jovan Branković, en 1495–1496 (donc *après* le transfert du patronage sur Chilandar à Vlad le Moine), par lequel les deux couvents recevaient respectivement 1000 et 500 pièces d'or, fut émis à l'instigation de Kosmas, lors de sa mission, accompagné par le *starec* Joseph de Chilandar, en Hongrie⁵¹. C'était aussi un signe que les princes valaques n'étaient pas les seuls protecteurs et ktitôrs des laures serbes du Mont Athos mais qu'ils étaient censés partager ce statut avec les descendants des premiers fondateurs⁵².

D'un autre côté, il est absolument raisonnable de supposer que Kosmas eût connu Mara et la Cantacuzène, de par sa qualité de *prôtos* de la Sainte Montagne, lieu que la *tsaritsa* chérissait beaucoup et à l'égard duquel elle avait constamment montré sa générosité. Il n'est nullement impossible qu'il eût eu connaissance d'un accord entre les deux sœurs Branković et le prince (si cela a vraiment existé en tant que tel) ou même qu'il en eût été lui-même l'intermédiaire, d'autant plus qu'il avait été lié pour quelque temps au monastère de Kutlumus, la laure valaque, en faveur duquel, on se souvient, Vlad le Moine venait d'intervenir auprès des autorités ottomanes (1491). Il s'agit là d'indices indirects et de suppositions, bien sûr, mais non pas dépourvus de pertinence, qui peuvent conduire, à terme, à une réévaluation des rôles joués dans cette affaire par chaque personnage particulier.

Il y a pourtant certaines choses qui nous semblent bien établies, et dont on en fera les conclusions de ce bref essai.

On remarquera d'abord que le transfert du patronage sur le monastère de Chilandar de Mara Branković à Vlad le Moine fut un processus comprenant plusieurs étapes et impliquant plusieurs personnages. Il ne se réalisa pas en base d'une adoption, juridique ou de quelque type que ce fût, du prince valaque par la *tsaritsa* serbe mais sous la pression de circonstances tenant à la fois à la disparition de l'Etat médiéval serbe, au destin historique des Branković et au statut des fondations religieuses serbes en territoire ottoman. La position politique de la Valachie par rapport à la Porte ottomane y joua également son rôle.

notre problématique, la nouvelle pièce documentaire versée au « dossier des Kosmas » par F.P. Kotzageorges ; il s'agit d'un acte ottoman (*hüccet*) de Bayezid II, daté 1487, qui atteste un *prôtos* portant ce nom et que l'auteur, se rapportant à la chronologie établie par Denyse Papachryssanthou, identifie avec « Kosmas de Kutlumus ». Notons aussi que l'affaire en question concerne un skète lié au monastère de Saint-Paul, cf. *Η άθωνική μονή 'Αγίου Παύλου κατά την όθωμανική περίοδο*, Thessalonique, 2002, p. 29 et note 8.

⁵¹ B. Bojović, P.Ş. Năsturel, *op. cit.*, p. 162 et note 160. Notons que les donations accordées à Chilandar et à Saint-Paul par les descendants des despotes Branković continuèrent, ce qui remet en discussion le « protectorat unique » des princes valaques sur ces deux monastères, cf. Al. Fotić, *Свeтa Гopа ...*, p. 187

⁵² Cette observation contredit l'opinion des historiens qui voient dans l'acte de 1492 la base juridique d'un protectorat quasi-impérial des princes valaques sur l'ensemble de la Sainte Montagne ; voir, par exemple, l'opinion de P.Ş. Năsturel, *Le Mont Athos ...*, mais surtout celle de D. Năstase, « L'idée impériale dans les Pays Roumains et le « crypto-empire chrétien » sous la domination ottomane », *Συμμεικτα*, 4, 1981, p. 201–251. C'est un sujet qui nous occupera ailleurs.

fondations religieuses serbes en territoire ottoman. La position politique de la Valachie par rapport à la Porte ottomane y joua également son rôle.

La première étape de ce processus, dévoilée par le *nišan* d'octobre 1481, doit être placée entre mai et fin juin la même année : ce fut autour de cette date, sinon même avant, du vivant de Mehmed II, qu'un accord entre Mara Branković et Basarab Țepeluș eût été conclu, qui permit au prince valaque d'intervenir en faveur de Chilandar.

Le second choix de Mara et qui visa Vlad le Moine ne fut décidé, à ce qui semble, qu'après 1486, la date d'une dernière intervention de la *tsaritsa* en faveur de la grande laure serbe. Vu le dénouement du conflit entre son favori, Țepeluș, et Vlad, il est fort probable que Mara eût attendu voir quelle serait l'attitude du nouveau prince sur une durée plus longue. L'orientation philo-ottomane de celui-ci, ses actes de générosité envers Philothéou et Rossikon, ses relations avec les moines athonites (n'oublions pas que Vlad avait pris l'habit monacal avant de devenir prince) et, peut-être, ses parentés serbes⁵³ ont fini par convaincre Mara qu'il pouvait représenter un bon choix. Certes la date de l'acte confirmant cette option est assez tardive (1492), mais cela s'explique par le fait que, après le décès de Mara, survenu en 1487, ce fut la Cantacuzène qui prit la relève, le transfert devenant effectif seulement après sa mort. Nous nous souvenons également que la première action de Maria-Jelena pour récupérer son « héritage » date de décembre 1491.

La mise en œuvre du transfert doit beaucoup, à notre avis, au contexte qui fit suite à la disparition des deux sœurs. Les prétentions de Maria-Jelena, qui n'allait décéder qu'en 1498⁵⁴, et le risque permanent de se voir mis en difficulté par les autorités ottomanes ont déterminé une action rapide impliquant plusieurs moines, dont l'ancien *prôtos* Kosmas que nous appelons « de Chilandar et Kutlumus », personnage lié à la fois à la laure valaque et à celle serbe. C'est grâce à lui, qui fit ici figure de père spirituel (*bašta*), comme c'était l'ancienne coutume serbe⁵⁵, et à l'higoumène de Chilandar, peut-être, que la dernière volonté de Mara Branković prit une forme officielle par le chrysobulle délivré en novembre 1492.

⁵³ Les deux princes semblent avoir été effectivement liés aux grandes familles serbes, même si nous ignorons beaucoup de ces relations ; voir pourtant I. R. Mircea, « Relations culturelles ... » ; P.Ș. Năsturel, « Aperçu ... », p. 109, note 80 ; *Le Mont Athos* ..., p. 127 ; Șt. Andreescu, « Alianțe dinastice ale domnilor Țării Românești (secolele XIV–XVI) », dans I. Agrigoroaiei, Gh. Buzatu, V. Ciobanu (éds.), *România în istoria universală*, II/1, Iași, 1987, pp. 675–684.

⁵⁴ M. Spremić, *Ђурађ Бранковић* ..., p. 563.

⁵⁵ Sur cette institution, largement attestée à Chilandar et aux Cours des dynastes serbes du Moyen Âge, voir Mirjana Živojinović, « The spiritual father of the monastery of Chilandar », *JÖB*, 32/2, II/2, 1988, pp. 246–257.

RELIGIOUS FEAST AND DANCE:
SOCIAL CONSTRUCTION-RECONSTRUCTION AND SYMBOLIC
REBIRTH OF THE COMMUNITY AT MILIA (COSTANA)
IN THESPROTIA OF EPIRUS-GREECE

ELEFThERIOS ALEXAKIS
(Athens)

The parameters of the religious feast and dance, contributing to the social and symbolic construction and regeneration of the community of Milia (former Costana) in Thesprotia, Greece, are examined and analysed, according to the methods of social-anthropology. These events take place during the celebration of the Birth of the Virgin on September 8th in the namesake village church bearing also the name of Labovistra. The religious feast and the dance are studied in comparison with similar manifestations of the community in other periods of the year such as Easter and Carnival. The community of Milia developed out of a cluster of hamlets and huts of the nearby village of Lia, some 150 years ago. So the study of the Labovistra rituals of the religious feast and the communal dance contributes to our understanding of the process of this development.

Introduction

The village of Milia (former Costana) in Mourgana, in the district of Philiates, Thesprotia, is the most characteristic example of the formation of a local community from scattered herdsmen's huts (*achouria* or *katounes*). I presented my earlier study of the social and administrative history of the community, which goes back at least 150 years, at the IV Development Conference for Epirus, held in Metsovo in October 2004 (Alexakis 2007). Here I shall simply mention briefly that the formation of the local community is linked with the corresponding development of the local cult, which, as I shall show, was not one and the same throughout this period of a century and a half. Specifically, the cult revolved initially and primarily around the family patron saints, and much later came to be focused on the community cult of the Virgin Lambovistra (Birth of the Virgin), reference point of which is the homonymous church at the centre of the village, which celebrates its feast day on 8 September.

Tradition has it that the former name of the village, Costana, derives from the sobriquet of the widow of a freedom-fighter named Costas. In 1959 the Prefecture of Thesprotia renamed it Milia, because the name Costana was considered to be of foreign origin and because the village had many apple trees (Gr. *milies*). However,

the villagers were far from pleased with this renaming (Ioannidis 1963, p. 4). Since 1999 Milia has belonged to the wider Municipality of Philiates, as a municipal district with its own president.

Before proceeding to the subject in hand, I consider it essential to present some data on the geography and the economy of the village. Milia lies at the foot of the Mourgana mountain range, which runs along the Greek-Albanian border. In its heyday the village had a population of around 350, but for economic reasons this has dwindled to such a degree that the community is in danger of disappearing. Today there are no more than 30-35 permanent residents.

The mixed-farming economy of the village was small-scale and anything but profitable. It was exclusively the concern of the womenfolk, who remained in the village continuously, whereas the men emigrated. In days gone by the village had 6,000-7,000 head of livestock. Today, each family has a few animals, 30-50, and some small plots of land, 0.5-1.0 ha., on which they grow mainly maize. So, the problem of subsistence was the basic reason for the male villagers' emigration.

Emigrants plied the trades of tinsmith, coppersmith, cooper and baker, settling in the large urban centres. Coppersmiths were active mainly in Larisa, Volos and other towns and villages in Thessaly, such as Tyrnavos, Farsala, Agia, etc. Coopers worked primarily in Central Greece and the Peloponnese, while bakers, in any case a more recent occupation, gravitated to Athens.

It is thus apparent that Milia is a village of emigrants. The men came back to the village in winter and left in spring, which means that they were absent for most of the year. Usually they departed after Shrove Monday and returned before the feast of St Demetrios (26 October). In recent years, however, emigration has assumed other dimensions as the women and children left with the men, and consequently whole families have settled outside the village.

It should be noted that these Epirotes also settled in countries abroad, particularly South Africa, where they were employed in various jobs. Villagers from Milia founded brotherhoods in Larisa, Athens and South Africa.

The paper is based on ethnographic fieldwork conducted in summer 1982 and summer 2002. The material is complemented by published studies as well as by unpublished ethnographic/folklore collections.

Description of the religious feast and the dance, according to the ethnographic diary

First I shall describe the religious feast (*panigyri* in the local idiom) and the dance on the basis of the ethnographic diary. Then I shall proceed to their analysis and interpretation, starting from the description as well as from material in two video films and ethnographic data collected in the field (interviews, observation, etc.).

Saturday 7 September 2002 (eve before the feast).

I went out at 6 o'clock [early evening]. I went down to the restaurant of the hostel. A couple of women had a cauldron [in front of them] and were cooking. One was the wife of Takis Sbitas. She said they were making *yachni*—meat—rice, for the villagers to eat when they gathered after vespers. So, *Barba* Spyros [Sorogas] was not well informed. The woman said that they had not told him on purpose, as a surprise! I took photographs and I also recorded a little on the [video] camera.

At 7 o'clock the priest arrived from another village. Vespers lasted no longer than 30 minutes. The priest announced that the church had bought a ciborium and a myrrh casket (worth about 300,000 drachmas), as well as a set of vestments for the officiating priest. (This was a donation from Sotiris Genes.) About 20 people attended vespers, half were men and half were women.

In the meanwhile the food was ready. Some 25 individuals sat at two long tables. Food: beef with rice, *yachni*, tomato and cucumber salad, beer, wine. They also sang some songs. They were not exactly polyphonic. I'd say rather they were antiphonic. The men on the one side and the women repeated from the other side. (One woman, the wife of T. S., recited a Cretan *mantinada* [rhyming couplet] of mocking-sexual content. It seems she had been told it by the wife of Ch. M., who originates from Crete.)

This event was essentially purely communal, even though not everyone had come. E.g. absent were the Kremmydis family, Spyros Lontos and his wife, Photis Papazisis, Andromachi and some others, such as Thomas Sbitas, who had gone to a wedding in Perdika. But he'll be there tomorrow. Also missing were Thomas Poulos, whereas his sister was there with Angelos. They sat at random and mixed up. After all, as they said, almost all were relatives.

Sunday 8 September 2002 (Feast of the Birth of the Virgin)

I got up at 7:30. Preparation. By 8 o'clock the priest had already begun the mass. The psalms could be heard. At 8:15 the president of the brotherhood in Athens, Christos Bourdoukis, came and called me to go to the hostel of the brotherhood (the brotherhood had made [repaired] it), which was the old school, to drink a cup of coffee.

At 9 o'clock I set out for the church. Prior to that I had passed by the graveyard to see whether they had lit the lamps or candles. There were indeed some people there, such as Tasia Chinou from Glousta. She told me her folks were buried here, her mother. There was also a member of the Pilonis family, married (son-in-law) in Glousta. Inside the ossuary, in a candelabrum, low with earth, about 15 burning candles, just like in the ossuary at Mantamados [Lesbos] at the *panigyri* (sacrifice) of the Taxiarch.¹

¹ At the moment of the sacrifice of the bull, at the feast of the Taxiarch which is held on the Sunday of the Myrrh-bearing Women, the women go to the ossuary and light candles in the candelabrum (Alexakis 2001c:p. 333 and fig. no. 29).

In church, at around 9:15, some 40 persons. The church filled up towards the end of mass, at 10 o'clock. I met Apostolis Poulos, the teacher, as well as Thomas Sorogas.

By 11 o'clock a lot of people had gathered. The huge space below the hostel was full. There must have been about 200 persons. First the priest performed the blessing (*hagiasmos*) and then the people filed past and venerated the icon of the Birth of the Virgin and put money on a tray. It was perhaps for the priest. (Subsequently the icon was carried round by the priest once again and the people threw money into a basket.)

Food: *tzatziki* (yoghurt, cucumber and garlic dip), feta cheese, pies, local, cucumber and tomato salad, beef in tomato sauce with rice, beers, coca colas. They bought the drinks. They sat in kin groups (bilaterally). I sat with the Poulos, Sbitas families. That is, together with Apostolos Poulos. When I suggested we all sit together: Thomas Sorogas, Christos Bourdoukis, Apostolos Poulos. He said I ought to sit with the kin group. In the end I sat there. There was Thomas Poulos, Christos Poulos, Thomas's wife and her first cousin (male), who lives in Larisa, and a few others. Thomaina's (i.e. Thomas's wife) cousin was, as Apostolos told me, one of the last tinsmiths in Larisa and television stations had interviewed him repeatedly. When he retires, they are thinking about making his workshop into a museum.

The band was from Igoumenitsa and, as someone told me, the musicians are not gypsies. They began to dance after one o'clock. Men, women and children mixed up in the circle. There were no more than 25 persons [each time in the dance]. Usually they were less. Slow Epirot dances. Also the fast *Arvanitovlachiko*. I was surprised that they danced and sang the son "*Sto Vasiliko, t'omorpho chorio*" as well as "*Kontoula lemonia Vissaniotissa*".

There were lots of people from the surrounding villages. The Mayor of Philiates, Koliouisis, had come too, and the two new candidates, Dalas and Doumazos. All of them addressed the gathering, as did the president of the brotherhood. Apostolis told me that there were lots of people because it is also a pre-election period and everyone wants to be seen. Minor altercations between the president of the brotherhood and the retiring mayor, over the inauguration of the hostel. Kolelis was there too. (Takis Sbitas, who is a church commissioner, was involved in everything. Indeed, I learnt that he will be a candidate for president of the community, while Vangelis Sorogas will seek election to the council of the prefecture.)

The dance lasted until 3:15. After that only the villagers of Costana danced, until 4:15. People had already left. The dance took place under the hostel, which is a closed space used for social gatherings. Thomas Sorogas told me that the *panigyri* had changed and was more like the dances held by the brotherhood. In the old days it took place beneath the walnut trees. I note that in the past the graveyard was in front of the church and the dances also took place in front of the church. That means at Easter and Carnival, because there were no regular village *panigyria*

in the old days. I took many photographs, made sound recordings and shot one and half hours of video film.

Retrospection and synchronic analysis

In the description of the *panigyri* and the dance of 8 September 2002 there are many elements that are traditional, as well as elements that are innovative. I shall begin with the latter, taking into account also the recording of the *panigyri* and the dance on video: a) The dance took place in a large but closed space, as in urban centres. This was not because it was rainy weather, but because the *panigyri* has lost many of its earlier elements. I mention in this respect that the morning *panigyri* at Frastana (Kato Meropi), Pogoni, likewise takes place in the large hall of the brotherhood in the village. In any case, as I have said, the villagers declare a more general influence from Pogoni on the *panigyri* (cauldrons of food, collection of money thrown in the basket, some songs, certain dances, etc.² b) The second innovative element is that at this dance none of the women wore traditional “*tsamiki*” costume. The traditional costumes had been abandoned some time ago. Ioannidis tells us that in 1963 the local *tsamiki* costume barely survived. c) Another innovative element is that unmarried persons as well as children, boys and girls, joined hands in the dance, without any order by age or family status.³

The traditional elements, which moreover constitute the framework of the *panigyri*, were the two collections of money for the icon (church, priest) and for the community (carrying round of the basket), the visit to the graveyard and the

² The repertoire of songs was very rich and not exclusively Epirot. It seems that there is influence not only from neighbouring Pogoni but also from the places where the villagers work (Central Greece, Peloponnese, Thessaly). I mention a number of songs that were heard in order in the dance: 1) *Itia, itia moschoitia*; 2) *Den boro, mana, den boro*; 3) The fast *Arvanitovlachiko* (a kind of *Chasaposerviko*); 4) *Eseis paidia kleftopoula, paidia tis Samarinas*; 5) *Pera apo ton Kalama stis Mourganas ta choria*; 6) *Ti na kano Chaido mou*; 7) *Mou paringeile to aidoni*; 8) *Ena Savvato vradi, mia Kyriaki proi*; 9) *Aspro triantaphyllo krato*; 10) *Yanni mou, Yannaki mou*; 11) *Min me koitas sta matia*; 12) *Pano se ypsili rachola*; 13) *Mori Kontoula lemonia*; 14) *Esy pou serneis to choro*; 15) *Papas vareis ta simantra*; 16) *Sto Vasiliko to omorpho chorio*. Several new folk (demotic) songs were heard too and many Epirot songs. They sang a lot of Epirot songs too at the communal meal yesterday evening, such as a) *Touto to kalokairaki*, b) *Epses me tin astrophengia*, etc. At the morning *panigyri*, however, frequently they played only instrumental music in between, mainly on the clarinet (clarino). The dance ended as it had opened, with the lament, and with a polyphonic/antiphonic song, but sung only by two persons with a microphone. One villager from Costana and the singer with the band. The instruments played were the clarinet, electric guitar, harmonium and tambourine. The dancers, men and women, held hands. They did not link arms at all, as they do in Pogoni, nor did they hold by the shoulder, as in other regions (Thrace and elsewhere). The dance circle, moreover, always moved clockwise.

³ Specifically, the dance started with five or six men, while very often elderly women, as well as younger ones, some holding a kerchief, joined the beginning of the circle. Nonetheless, the money was always thrown by men.

lighting of candles, the communal meal provided at the expenses of the community and the organizers. This last case of the communal meal, although a more recent custom at Milia, was traditionally habitual in many villages in the region. At Milia, in the old days, food was eaten in the houses at family feasts, Carnival and Easter. Also, the participation of visitors from neighbouring villages, such as Glousta (Kephalochori), Vortopia (Anavryto), etc., which shows the hetero-ceremonial character of the *panigyria* in the region's villages (Baumann 1992; Alexakis 2001b, p. 241, n. 23). Traditional too was the fact that the dance was held in a sacred place, beside the church and the later graveyard, and exactly above the space of the earlier graveyard. This practice harks back to early magical-religious symbolisms of the *panigyri* and the dance, as we shall see below. After all, rituals generally can be considered as configurations of symbols, a kind of "score" in which the symbols are the notes (cf. Turner 1967, p. 48). Here, *inter alia*, the continuity of the custom in the specific place is related also to the inertia of the space. Another traditional element, as recorded in the video film, is the formation of the spiral (coiled snake or snail, in the local conception) in the dance, which was open however and only in two lines (circles), as just a few persons were dancing each time. The likening of the dance to a snake is a more general concept in Greece. Indeed, in Thesprotia it is mentioned also in the songs, in which the dance is not only likened to a slow snake but to a snake approaching to seize its prey the partridge (metaphorically a beautiful young woman or a bride) (Alexakis 2001d, p. 85. Cf. also Karras 1996, where he likens the *Tsakoniko* dance to a serpent/dragon).

It has been observed already from the study of contemporary *panigyria* in Epirus, as well as in the rest of Greece, that these have now lost their magical-religious ramifications, while there has been a parallel reinforcing of their social symbolism, which is intended to secure the cohesion of the community through the gathering, meeting and entertainment of people who live far away as a consequence of emigration. We could say that the *panigyri* has been secularized. That is, the *panigyri*, whether a family celebration or a village one, is now a "meeting of people", a symbolic construction and reconstruction of the community. This is absolutely true of the feast of the Lambovistra (Birth of the Virgin) at Milia in Mourgana, which reinforces both the cohesion of the community and the sense of commonly "belonging", although there are no intra-community quarrels in the village, nor have there been in the past, excepting the competition over "leadership of the community", which in any case disappeared after the emigration of the males to such a degree that there is now a problem of succession of community leaders (Ioannidis 1964, p. 9).

However, this particular village *panigyri* in the form I have described is not very old. Essentially it dates from after 1950, that is, after the end of the Greek Civil War. According to informants, the villagers essentially imitated what took place in neighbouring Pogoni and they too began to bring out cauldrons of food. In earlier days, as I have said, the *panigyria* in the village were family affairs. Each

family in Milia venerated a guardian saint, whose icon was placed in the house icon shrine, and organized a family feast in his honour. These celebrations were held in wintertime, when the emigrants were back in the village (St Demetrios, St Athanasios, St Spyridon, and others).⁴ At these feasts the priest elevated the blessed bread and the celebrants slaughtered an animal. Then all the kin groups made reciprocal visits, relatives and friends congregated, ate, drank, made merry, sung and danced. This kind of family *panigyri* of course foresaw the cohesion of the family group. Family feasts versus village *panigyri* also denoted a loose community consciousness, which was to be reinforced in the post-war period. This is apparent from the way in which the members of the community sat in kin groups at the communal meal in 2002, as well by the dispersed houses at considerable distance from each other and the remote clusters of houses in the village. *Panigyria* in which there was more mass participation were held in rural chapels, such as St Marina, St Paraskevi and others.

So, how was community cohesion expressed in earlier days? Before going further, however, I should like to become more specific. Which community? Because, at the beginning, the community was continuously doubted by the kinship groups (Alexakis 2007). As I have said, the formation of this village as a local community has passed through various stages. Initially the village, or more exactly the family settlements, was subject to the neighbouring village of Lia. For this reason the village was called Kalyvia (*i.e.* huts). Lia was where people attended church and buried their dead. However, at some moment in the process of forming and consolidating the consciousness of the local community, it was decided not to do so any more. First the earliest church was built, between 1850 and 1876, low and close the river, below the hill (*diaracho*) on which the present church stands. The location of the graveyard in this period is not known. Despite my repeated questioning, the older informants did not mention a graveyard near the first church. This church was not used for long, because it was washed away by the river. There are various traditions surrounding this event and the rescue of the icon of the Virgin Lambovistra (the Virgin warned the priest in a dream of the imminent disaster from the swollen river). The community then became administratively independent, though not without objections from the “*koca basis*” of Lia (Ioannidis 1963, p. 4).

So, between 1880 and 1888 the old church with the *hayat* (covered passage) was built in its present position on the hill and the space around it, also on the hill, was used as a graveyard. In other words, the graveyard spread over the land where the hostel now stands, where the dance is held and where the monument to the war dead is built. Behind the church is the tomb of the priest (Archimandrite) Stavros

⁴ Specifically, the Poulos and the Genes family venerated St Athanasios, the Stamoulis family St Spyridon, the Boukouvalas, the Nanos, the Papacostas and the Belos families St Nicholas, the Sorogas family St Demetrios, the Liontos, Sbitas and Bourdoukis families the Virgin (Birth/Lambovistra) (Alexakis 1982).

Ioannidis (1873-1948). The later, i.e. the present church began to be constructed in 1955, with personal labour and monetary offerings of emigrant villagers. At that time too, in a modernizing spirit, the graveyard was relocated a short distance away and the ossuary was built. This is a moving away of the graveyard from the church, but not too far. The moving away of the dead, that is of the graveyard and the ossuary, is observed in many communities in recent decades. The whole project was supervised by the priest PapaVayos. Formerly the school playground was also right beside the church and the graveyard. The present school was built in 1935.

So, the locus of cult is situated on top of the hill at the centre of the village. Formerly the dance was held there, with men and women in traditional *tsamikes* costumes. This took place at Carnival and Easter, that is, it was a spring event. Dances and parties at Carnival and Easter were also held in family neighbourhoods and in houses. Elderly people remember that at Carnival the church offered *ouzo* and *loukoumi* (Turkish delight), and the faithful gave money for the church. In the Easter dance the priest himself took part, as was the case in other villages in the district.

In earlier days the dance was more important, when the *panigyri* still kept more magical-religious elements. Before the era of modernity, which begins at a different date for each village but at Milia is after the war (1950–1960), dance in traditional society is first and foremost ceremonial, a ritual act. It always takes place in a *locus sanctus*, which is the meeting place of two worlds: the world of the supernatural and of the natural, in this case the Upper World with the Underworld. The grave, however, is always considered the entrance to the underworld. This can be seen from the beliefs at Milia, and elsewhere, about the dances of supernatural beings (fairies, etc.) in the cemeteries or in front of caves, which appear in the form of whirlwinds and snatch people, especially the young (girls and boys), as well as by the spiral that the dancers form at Milia.

In all cases the spring dances are associated with the general rebirth of Nature, of society, of men. They are linked also with the return of the souls to the Upper World for 50 days, as is borne out by the memorial services held on Soul Saturdays and corresponding beliefs in Greece generally, as well as at Costana for this period and at Eastertide, with the associated rituals, such as visiting the graves on Maundy Thursday, making the soul-candle in the form of a spiral or an annular Easter biscuit, which was lit during Holy Week and specifically on Maundy Thursday (at the Twelve Gospels),⁵ and so on. It is then that the souls are believed to come out of Hades (cf. Alexakis 2001c, pp. 330–331).⁶

⁵ At Costana, for the service of the Twelve Gospels, a spiral was made of wax, which elsewhere in Greece is known as “*psychokeri*” (soul candle), and was kept at the end as an amulet. In other regions of Greece a soul candle is also made for the forty-day memorial service for the dead (see Bokou 1972, p. 58; du Boulay 1982, 1984; Alexakis 2004). Soul candles are lit to light symbolically the deceased’s path from the Upper World to the Underworld and vice-versa.

⁶ In many regions of Greece the removal of the bones, the disinterment of the dead which is called “*xestavroma*”, usually takes place between Maundy Thursday and Whitsuntide (Pentecost) (Alexakis 2001c, p. 333).

The transfer of the *panigyri* to September, when it is held today, is indicative of its shift towards the social symbolism – although it retained many magical-religious elements for several decades –, that is to the symbolic construction and reconstruction, as well as the cohesion and the solidarity of the members of the community, while concurrently projecting the hierarchy and the relations of authority (cf. Bell 1992, pp. 171, 178). It is shown also by the provisional transfer of the dance, for a few years, under the *diaracho* at the walnut trees, where there were shops as well as the first church of the Lambovistra that was swept away by the river. The above are related to the different characteristics of emigration and its qualitative differentiation now, with the settlement of whole families in the towns. The cohesion of the community is shown furthermore by the communal preparation and contribution of food at the communal meal, which was followed also by the offering of money by those who came to the *panigyri*.

If a minimal social cohesion was expressed by the community dances in the central church at Easter and Carnival, then what was and is the magical-religious side of the event and its significance in earlier days as well as today?

I should mention that men and women participated in the traditional dances, but not children. Unmarried girls did not dance; indeed, in the old days they did not even attend church. Only married women took part in the dance, wearing their formal bridal costumes. Other dances of married women in formal bridal costumes are always associated with initiation or fertility, or both simultaneously, particularly when held in cemeteries, churches or close to other special places, such as caves, chasms, etc.

The entire traditional process shows that at least in the wider region of Epirus, but at Milia too, the *panigyri* and the community dance, regardless of whether it took place on the feast day of a saint, at Easter or at Carnival, was subject to certain processes that were linked not only with social cohesion but with the rebirth of the community at an imaginary level, expressed with a particular symbolism.

We cannot understand these earlier events unless we link them with the occupations of these people, who left in spring and came back in autumn. The prevailing conception at all levels, imaginary, symbolic and real, was and is return and cyclic time (cf. Eliade 1949).

I shall come back to the view that I have supported previously (Alexakis 2001a, p.201 and n. 43) and which is confirmed also by the *panigyri* at Milia, that the bridal costumes are essentially hieratic costumes, that the dances of women in these costumes have a magical-religious and ritual character, and analogous ramifications, which are linked with the fertility of humans and, by extension, of Nature as a whole (cf. Philippidi 1975; Romaïou – Karastamati 1980). Consequently, they are linked with the general rebirth of Nature and of the community, in earlier times of the family. The dance of women (brides) in bridal costumes, in the graveyard, was aimed at conception and impregnation.⁷ The rebirth of the family

⁷ Noteworthy are the similarities in beliefs about conception and impregnation at another level with the beliefs of distant peoples, such as the Trobriand Islanders in Oceania, but incorporated in a

and of the community is achieved with the return or the revival of the dead. At Milia, furthermore, the community *panigyri* is linked symbolically with rebirth because of the dedication of the church to the Lambovistra, *i.e.* the Birth of the Virgin.

This is essentially a system that has now been deconstructed into its constituent parts, but in which some of its elements are still active, if not always consciously. In this system social organization and culture are articulated successfully (cf. Bell 1992, pp. 34, 49). For this reason a structural in-depth or transformational approach to the ritual and the *panigyri* is necessary (cf. McCauley – Lawson 2002, pp. 19, 67, 95), so that the non-conscious elements can come into the conscious. The bridal costumes at Milia and in the wider area of Philiates were hieratic costumes, if we bear in mind the symbols that were embroidered on the garments, on the *segouni* and the apron (butterflies, *i.e.* souls, moons, snails, snakes, phallic motifs, lozenges, trees/cypresses these too relating to the dead, etc.) (Photsis 1995, figs 19, 20, 21; Hadji-Katerinari 1991; Ioannidis 2006). The reverse is true too, if we bear in mind the words the priest chants from the Great Euchologion: “*My soul glorifies in the Lord. For He clothed me in a robe of salvation and a tunic of delight. As a bridegroom He put on me a mitre, and as a bride bedecked He adorned me*” during his ritual robing with the holy vestments, inside the sanctuary, when the Divine Liturgy commences, and consequently his likening to a bride (*Great Euchologion* 1851, p. 36).

In the district of Philiates, as well as more widely in Thesprotia, the so-called *tsamikes* costumes used to be worn, which had certain minor differences from village to village. They consisted of a white chemise and a *segouni* embroidered with the aforementioned symbols, frequently schematized or not in polychrome borders and braid trims. The formal bridal costume had a *segouni* edged with velvet. The apron was richly embroidered with the same symbols and had a fringed border. The women used to wear a cap on the head, and later a red kerchief with fringing, *grepes* and *zaves*. Around the waist was a sash, also fringed and on the feet were pigskin shoes (*tsarouchia*) with pompoms. The costumes in the region were made by specialist tailors from Tsamanta in Mourgana, who came to the village and stayed there for a couple of weeks or more.

Today these symbols can be seen in other pictorial representations, on fireplaces, bridal chests, ritual bread loaves (wedding *bougatses*, *kosoria*) and so on (Ioannidis 1963, p. 55, figs; Alexakis 1996, p. 175, figs 7, 8, 10–12). A common sight in the houses and the gardens are hanging snails (*gaselia* in the local idiom), which are intended to protect from the evil eye and also to ensure fertility, rich harvest and prosperity. And the snake too, as a fertility symbol that guides the water, is present in the central myth of the village, while the “household snake” is considered sacred and should not be killed, because this will bring misfortune to the family (death, etc.). The sloughed snakeskin (*phidorouti*) is considered to have potent protective qualities and villagers keep these skins in their house or on their

matrilineal kinship system, that the spirits of the dead ancestors (baloma) enter the women: cf. Malinowski 1954; Leach 1969.

person. In one case during my fieldwork in Costana, I was impressed to see a huge *phidorouti* (about 2 m. long), perhaps of a tree snake, stretched along the wall, high up, just above the wedding photographs of the children. I was told they had it “for good fortune”. The dragon (a large anthropomorphic snake) also has a central place in the village mythology, here associated also with the oak tree.⁸

At the social/familial level, the return of the dead with the birth, *i.e.* through the women, takes place with the custom of name-giving. In the old days, the naming after the grandfathers used to take place when they had died, which made the symbolism even more overt. If the child was given the name of the grandfather when he was still alive he was angry, because he considered it as tantamount to their desire that he die. So children were often given the name of their great grandfathers. There was, moreover, the conception that the child resembled the grandfather whose name he bore. That is, it was a rebirth (for this panhellenic belief see Alexakis 2003, and for ethnographic parallels see Hertz 1970, p. 67; Turner 1967, p. 7). Today, of course, the system has relaxed and the name is given even when the grandfathers are alive. The earlier family practice prompts the thought that the idea of the revival/rebirth of the community has its starting point in the revival/rebirth of the family, which is also the model of the related symbolism. Moreover, the snake too, as symbol of rebirth/revival, is considered as a rule a family symbol (cf. household snake).

However, the return of the dead is linked also with the disinterment of the bones in the graveyard and the ossuary, where the dance also took or takes place. This ossuary was constructed later by PapaVayos, after the graveyard was moved to behind the school. Until then, after the disinterment of the bones these were put in pillowslips and placed in the women’s gallery (*gynaikonitis*) of the church of the Virgin Lambovistra. The *gynaikonitis* was used only by married women, since, as said already, unmarried girls did not attend church. We observe in this case too the close relationship between married women and the dead, reflection of the need of their return and rebirth through them.

Specifically, the disinterment of the dead takes place five years after the burial. The relatives wash the bones in water and then the priest sprinkles them with red wine, which symbolizes blood and therefore revival/rebirth (cf. Alexakis 2001c, pp. 330, 365). They are left in the church for forty days, for mass to be celebrated. Subsequently they are placed in a chest on which is inscribed with the full name, the age of the deceased and the date of death. Social anthropologists who have studied these mortuary customs consider that the disinterment symbolizes the return of the deceased to the community (Danforth 1962, p. 61) and in many

⁸ Tradition has it that the relationship between the dragon and the oak tree is close, as is the relationship between the latter and St Donatos. St Donatos planted an oak tree which the dragon uprooted and ate the acorns. St Donatos slew the dragon and the dragon brought up the acorns from its belly, and an oak wood grew, stretching down to the sea (Ioannidis 1963, p. 256). In other cases too in Neohellenic mythology, the dragon is linked with the oak tree, e.g. that the oak tree sprouted from the dragon’s hairs or blood, or that the dragon guards oak trees, etc. (Alexakis 2001b, p. 245; 2001d, p. 94–95).

societies it is an occasion for social festivities (cf. Bloch 1982, p.216). In the Greek Orthodox Church, the disinterment of the bones of saints, which are considered sacred and miraculous, is always a celebration and a day of memorial for the event, which is dedicated in the festive calendar. In the course of the disinterment the relatives and friends frequently utter expressions such as “Welcome”, which is also heard very often in laments all over Greece.

However, the return also takes place with the disinterment of the bones in the places to which inhabitants of the community have emigrated and the transfer of these to the birthplace. Because emigrants as a rule left an order that they be buried in the graveyard of their native village or at least, if this was impossible, for their bones to be removed to there. They wanted their bones to be brought to the *locus sanctus*, the “*diaracho*”, as the hill on which the graveyard lies is characteristically called. This concept of the transfer and burial of the dead in their native village is panhellenic (see also foreign ethnographic parallels: Bloch 1982, p. 215). It is as if the graves and the community graveyard are used in the construction of an idealized map of the stable social order, as proposed by Bloch and Parry (1982, p. 35). But it is also associated with the rebirth of the dead.

However, it was not only the return of the dead in this way. On the occasion of the *panigyri* the emigrant males, and in recent years the families (and wives) who had left with them, returned to the village. That is, there was a need for everyone, living and dead, to be present in the sacred place then, because emigration was considered to be a “living death”. That is why the wives and mothers of emigrant men wore black kerchiefs, which they took off when the men returned. The return is identified symbolically and actually with the return of fertility, and has rich ritual associations (see Ioannidis 1963, p. 119). At the imaginary level, villagers believe that if they do not come back to the feast of the Lambovistra, the Virgin will not help them make good in their place of emigration. They say characteristically: “The Lambovistra has destroyed those who turned away from the village and have not come back” (Ioannidis 1963, p. 255).

This is a belief that continues to this day in Epirus and in Greece generally, of the rebirth of the family and of the community through the *panigyri* and the dance, but through women too. It is indicated also by the lighting of the candles in the ossuary on the day of the feast,⁹ which is usually done by the women. It is a symbolic summoning of the dead, in the same way as the lament with which the dance in Epirus always commences and concludes is a symbolic summoning. It should be noted that the earlier dance at Vissani, Pogoni, on 15 August, took place in the graveyard next to the church of the Dormition of the Virgin (now dedicated to St Nicholas). But there the later graveyard was moved away much earlier, in 1913, and a greater distance (at the church

⁹ The lighting of candles in memory of the dead during the *panigyri* is observed in many Epirot villages and I do not know the extent of this custom. It occurs also at the other end of the region, at Aghia Paraskevi (Kerasovo), Konitsa. There the women light yellow and red candles in the narthex of the church of St Paraskevi during the morning liturgy, at the *panigyri* for the dead, the souls, as they call it.

of St George).¹⁰ In the dance place of St Nicholas/Dormition of the Virgin, however, there are other peripheral symbolic elements (the plane tree, the subterranean water source, etc.), while the more general symbolic system at Vissani is much richer and has many other peculiarities (see Alexakis 2001d).

In conclusion, all the above can be linked with the symbols of the dead as well as with the bridal costumes, e.g. the moons, the snakes that are associated with the rebirth of Nature and of Man. But the snakes and sometimes the moons too, apart from their symbolism (of rebirth), are considered vehicles or conductors of the souls of the dead, in Epirus and in the rest of Greece. Consequently, the snakes as erotic symbols, because of their phallic shape, the women and the dead are closely related and interdependent in the symbolic and imaginary system of Milia, and of Epirus in general. So, in Milia too the anthropological theory that customs linked with death and the dead are simultaneously linked with fertility and rebirth is confirmed (see Bloch & Parry 1982, pp.4, 7, 10; cf. also Bachofen 1967, p.25). At Milia the *panigyri* and the dance, in their earlier magical-religious symbolism, allude to the union of the dead ancestors (grandfathers) with the women (brides dressed in ritual costumes) and their rebirth in the children/grandchildren-great grandchildren who bear their names.

BIBLIOGRAPHY

- Alexakis, E.P., 1982, *Milea (Costana) of Thesprotia* (manuscript in the folklore collection of the Research Centre for Greek Folklore of the Academy of Athens, no. 4190,) (in Greek).
- , 1996, "Ekistics and semiology of the space in Epirus. A comparative approach (districts of Filiates, Pogoni, Konitsa)", *Praktika lou Epistimonikou Symposiou: I eparchia Konitsas sto choro kai to chrono (Konitsa, 12-14 Maiou 1995)*. Publication of the Municipality of Konitsa, pp. 159-205 (in Greek).
- , 2001, *Identities and Otherness. Symbols, kinship, community in Greece-Balkans*. Dodoni, Athens (in Greek).
- , 2001a, "Dance, ethnic groups and symbolic construction of community in Pogoni of Epirus. A case study", in *Identities and Otherness*, pp.181-215 (in Greek).
- , 2001b, "Symbolic competition between communities in Nafpactia. A structural approach of a myth", in *Identities and Otherness*, pp. 228-273 (in Greek).
- , 2001c, "From the local to the religious community. Sacred space, bloody sacrifices and cult of the dead at Mantamados of Lesbos", in *Identities and Otherness*, pp. 274-243 (in Greek).
- , 2001d, "People, snakes and dance. Contact of cultures in Pogoni of Epirus", *Praktika tou Zou Panelliniou Synedriou Laikou Politismou "Melodia-Logos- Kinisi"*. Serres, pp. 82-106 (in Greek).
- , 2003, "Système de nomination et stratégies de transmission de biens dans l' île de Kea- Cyclades (Mer Egée, Grèce)", *Revue des Études Sud-Est Européennes*, 41: 309-329.
- , 2004 "The bull and the slithering of the snake. Practices and symbolisms of the plowing in Greece and the Balkans", *Praktika Epistimonikis Sinantisis Mouseiou Ellinikis Technis me thema: I Gi-Miitera Zois kai Dimiourgias* (Athens 19-21 March 2004), (in press, in Greek)

¹⁰ Dances in or near cemeteries, at Easter, Carnival or the village patronal feast, are commonplace in Epirus (see Milionis 1998, pp. 39-40) as well as in southern Greece (Oikonomou 2004, pp. 108-109, nn. 8, 15). In my view this is due to the historical development of many villages in Greece from family installations (*katounes*), where at some stage a church and a graveyard are established locally.

- ,2007, "Katounes, lineages, community. The case of Milea (former Costana). in the district of Filiates in Thesprotia", *4o Anaptyxiako Synedrio tis Ipeirou (Metsovo ,Oct .2004)*, The National Technical University of Athens of Metsovo-Livani, vol. II, pp.149–183 (in Greek).
- Bachofen J.J., 1973[1954], *Myth, Religion & Mother Right*. Selected writings. Bollingen Series. Princeton.
- Baumann G., 1992, "Ritual implicates 'Others': Rereading Durkheim in Plural Society", in Daniel de Copet (ed.), *Understandig Rituals*. Routledge. London & New York.
- Bell C. (ed.),1992, *Ritual Theory, Ritual Practice*. Oxford University Press. New York, Oxford.
- Bloch M. & J. Parry (eds),1982, *Death and the Regeneration of Life*. Cambridge University Press.
- Bloch M. and J. Parry,1982, "Introduction. Death and the Regeneration of Life", in *Death and the Regeneration of Life*, Bloch M. & J. Parry (eds), pp.1–44.
- Bloch M.,1982,"Death , Women and Power", in Bloch M. & J. Parry (eds.), pp. 211–230.
- Bokou E.,1972, *Kastania of Arta* (manuscript collection in the Folklore Seminar Room of the University of Athens, no. 1365).
- Chatzi-Katerinari V.,1991, *The traditional dresses of women of Souli and Paramythia in Epirus*. Unpublished doctoral thesis, Athens (in Greek).
- Danforth L.M.,1999, *The death rituals of rural Greece*. Princeton University Press. Princeton,New Jersey.
- De Coppet D.,1992, *Understanding Rituals*. Routledge. London and New York.
- du Boulay J.,1982, "The Greek vampire. A study of cyclic symbolism in marriage and death", *Man* 17:219–238.
- .1984, "The blood: symbolic relationships between descent, marriage, incest prohibitions and spiritual kinship in Greece", *Man* 19:535–556.
- Eliade M.,1949, *Le mythe de l' éternele retour*. Gallimard, Paris.
- Euchogion the Great, containg the services of the seven sacraments*, New Edition. In Venice from the Greek Printing House of the Phoenix 1851. (in Greek).
- Fotsis Th.,1995, "The tsamika. The dress of the villages of Paramythia", *Ethnografika (afteroma:anafora stin Ipeiro)* 10:147–183 (in Greek).
- Hertz R., 1970 [1928], "Contribution à une étude sur la représentation collective de la mort", in *Sociologie religieuse et folklore*. Presses Universitaires de France, Paris, pp. 1–83.
- Ioannidis K. Th., 1963, *The folklore of the village Costana in Thesprotia of Epirus* (manuscript collection in the Research Centre for Greek Folklore of the Academy of Athens, no. 2748.) (in Greek).
- ,2006,*The tsamiki dress*.Thessaloniki (in press, in Greek).
- Karras S., 1996, "The tsakonian songs and the tsakonian dance", *Chronika ton Tsakonon* 12:11–28 (dedicated to Georgios Emmanual Merikas) (in Greek).
- Leach E., 1966, "Virgin Birth", in *Genesis as Myth and Other Essays*. Cape Editions, London,pp. 85–122.
- Malinowski Br., 1954, "Baloma: The Spirits of the Dead in the Trobriand Islands", in *Magic, Science and Religion and Other Essays*. Doubleday Anchor Books, New York, pp. 149–274.
- McCauley R. N. & E. Th. Lawson, 2002, *Bringing Ritual to Mind. Psychological Foundations of Cultural Forms*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Milionis A. Ch., 1998, *The Peristeri of Pogoni (Meguli). History, traftinon and genealogy*. Publication of the Municipality of Ioannina, Community of Peristeri, Ioannina (in Greek).
- Oikonomou A., 2004, "Dance, local identity and symbolic Construction of an arvanit community (Vilia of Attica)", *Practika 3ou Synedriou Laikou Politismou. Choros kai politismikes tautotites sta Valkania* (Serres 15–17 Okt. 2004), Serres, pp. 105–132 (in Greek).
- Romaïou-Karastamati E., 1980, *The apron of karaguna*. Doctoral thesis. Publication of the Peloponnesian Folklore Foundation, Athens. (in Greek)
- Turner V., 1967, *The Forest of Symbols. Aspects of Ndembu Ritual*. Cornell University Press. Ithaca and London.
- ,1987,*The Anthropology of Performance*. PAJ Publications, New York.
- Philippidi E.,1975, "The cult origin of the Thracian Sarakatsanian apron", *Practika Iou Symposiou Laografias tou Voreioelladikou Chorou*, Institute for Balkan Studies, Thessaloniki, pp. 263–267 (in Greek).

VAMPIRES ET ÉRUDITS AU SIÈCLE DES LUMIÈRES. NOTE SUR LA CORRESPONDANCE INÉDITE ENTRE DOM AUGUSTIN CALMET ET LE PRINCE CONSTANTIN MAVROCORDATO*

GILLES BANDERIER
(Colmar)

Cette note donne à lire le texte de trois lettres inédites écrites en 1741 par le prince de Valachie Jean Constantin Mavrocordato et son secrétaire Antoine Epis. Elles furent adressées à dom Augustin Calmet, moine bénédictin lorrain, historien, abbé de Senones, dont on se souvient surtout comme auteur d'un ouvrage classique sur les vampires d'Europe centrale.

La Bibliothèque municipale de Saint-Dié (département des Vosges, France) conserve, parmi ses collections de manuscrits, quatre lettres inédites à ce jour¹, écrites à dom Augustin Calmet (1672–1757), Bénédictin, grand érudit, historien, qui présidait depuis 1728 aux destinées de l'abbaye de Senones². Ses nombreux

* J'ai contracté une lourde dette intellectuelle envers MM. les professeurs Matei Cazacu (École des Hautes Études en Sciences Sociales), Jacques Bouchard (Université de Montréal) et Andrei Pippidi (Académie Roumaine, Bucarest), qui ont bien voulu me guider dans un domaine peu familier, en me communiquant informations, tirés à part, livres, références bibliographiques et encouragements. J'ai plaisir à leur exprimer ici ma gratitude. Sans eux, sans leur patience et leur dévouement, cet article n'aurait jamais été écrit. MM. Florin Constantiniu et Șerban Papacostea ont bien voulu explorer pour moi les archives et la bibliothèque de l'Académie Roumaine. Je les en remercie vivement, de même que M^{mes} Marie Cuny et Christine Valentin (Bibliothèque municipale de Saint-Dié), ainsi que mon ami Marcel Israel, qui a relu le présent article. Ce dossier a fait l'objet d'une première présentation le 6 octobre 2007, lors du Festival International de Géographie de Saint-Dié, dont le pays invité d'honneur était la Roumanie. Je prie M. Jean-Claude Fombar, président de la Société Philomatique Vosgienne, de trouver ici l'expression de ma reconnaissance.

¹ À ma connaissance, elles n'ont fait l'objet que d'une très brève mention dans l'article ancien d'E. de Bazelaire « Dom Calmet et la Congrégation de Saint-Vanne », *Le Correspondant*, 1845, p. 857.

² La bibliographie des travaux consacrés à dom Calmet est considérable. On trouvera des indications très utiles dans la somme de Jean-E. Godefroy, *Bibliothèque de la Congrégation de Saint-Vanne et Saint-Hydulphe*, Ligugé-Paris, 1925 (= *Archives de la France monastique*, XXIX), p. 33–42. Parmi les études générales, on retiendra : Auguste Digot, « Notice biographique et littéraire sur dom Augustin Calmet », *Mémoires de la Société d'Archéologie lorraine*, 1860, p. 5–157 ; L.-E. Maggiolo, « Mémoire sur la correspondance inédite de dom Calmet, abbé de Senones », *Mémoires lus à la Sorbonne*, 1861, p. 101–114 ; abbé Guillaume, « Documents inédits sur les correspondances de dom Calmet et de dom Fangé », *Mémoires de la Société d'Archéologie lorraine*, 1873, p. 94–151 et « Nouveaux documents inédits sur la correspondance épistolaire de dom Calmet », *Mémoires de la Société d'Archéologie lorraine*, 1874, p. 124–234 ; dom Jean-Martial Besse, « Le Bénédictin Augustin Calmet et sa méthode de travail », *Revue du Clergé français*, 15 décembre 1897, p. 130–144 ;

ouvrages, traduits dans plusieurs langues, lui avaient valu une renommée européenne, ce que confirment les documents publiés ci-après. Mais, pour la postérité, dom Calmet demeure surtout l'auteur des *Dissertations sur les Apparitions des Anges, des démons et des esprits, et sur les revenants et vampires de Hongrie, de Bohême, de Moravie et de Silésie*, qui prendront dans les éditions ultérieures le titre de *Traité sur les Apparitions des Anges, des démons, des esprits, et sur les revenants et vampires de Hongrie, de Bohême, de Moravie et de Silésie*. La seconde partie de ce livre, consacrée aux vampires, a joué un rôle essentiel dans la diffusion du mythe, rassemblant en un seul dossier tout un faisceau de témoignages et de légendes³. Dès sa publication, l'ouvrage avait embarrassé les nombreux admirateurs de dom Calmet. On peut voir à la Bibliothèque municipale de Saint-Dié un exemplaire de la quatrième édition du *Traité*, imprimée de manière posthume à Senones, en 1759, où un lecteur du XVIII^e siècle, demeuré anonyme, a consigné sur la page de titre ce jugement sans appel : « Il [dom Calmet] étoit fou lorsqu'il a écrit tout cela. »⁴ Lorsque parut ce *Traité sur les Apparitions* et qu'il fut si fraîchement accueilli, un confrère et ami de dom Calmet, dom Ildefonse Cathelinot (1671–1756), lui envoya plusieurs lettres d'encouragement : « Je vous dirai franchement que cet ouvrage n'est point du goût de bien des gens, et je crains qu'il ne fasse quelque brèche à la haute réputation que vous vous êtes faite jusqu'ici dans la savante littérature. En effet, comment se persuader que tous ces vieux contes dont on nous a bercés dans notre enfance sont des vérités ? »⁵ Mais

Émile Nourry, « La Bible et la critique catholique au XVIII^e siècle. Les idées de dom Calmet », *Annales de Philosophie chrétienne*, XXXVII, octobre 1897-mars 1898, p. 184-197 ; XXXVII, p. 334-351 ; H. Hurter, *Nomenclator literarius theologiae catholicae*, Innsbruck, Wagner, 1910, 3^e éd., t. IV, col. 1418-1422 ; abbé E. Roussel, « Dom Calmet, abbé de Senones. Son action pastorale (1728-1757) », *Bulletin de la Société philomatique vosgienne*, LII, 1926, p. 3-84 et « Dom Augustin Calmet, abbé de Senones. Son refus de l'épiscopat », *Bulletin de la Société philomatique vosgienne*, LVII, 1931, p. 171-211 ; Elizabeth Nichols, « Dom Calmet, "qui n'a raisonné jamais..." », *French Review*, XXXI, 1957-1958, p. 296-299 ; Patrick Marsauche, « Présentation de dom Augustin Calmet (1672-1757) », *Le Grand Siècle et la Bible*, éd. Jean-Robert Armogathe, Paris, Beauchesne, 1989, p. 233-253 ; Bertram Eugène Schwarzbach, « Dom Augustin Calmet, man of the Enlightenment despite himself », *Archiv für Religionsgeschichte*, III, 2001, p. 135-148 et « Dom Augustin Calmet : homme des Lumières malgré lui », *Dix-huitième Siècle*, XXXIV, 2002, p. 451-463.

³ Consulter les travaux de Paul-Charles Peureux de Boureulle, « La démonologie de dom Calmet », *Bulletin de la Société Philomatique Vosgienne*, XVIII, 1887–1888, p. 111–127 ; Antoine [Armand] Faivre, « Les vampires de dom Calmet », *Les Cahiers de la Tour Saint-Jacques*, n° 2–4, 1960, p. 26–31 et *Les Vampires. Essai historique, critique et littéraire*, Paris, Le Terrain Vague, 1962 ; Béla Köpeczi, « Un scandale des Lumières : les vampires », *Thèmes et figures du Siècle des Lumières. Mélanges offerts à Roland Mortier*, éd. Raymond Trousson, Genève, Droz, 1980, p. 123–135 ; Charles Porset, « Vampires et Lumières », *Studies on Voltaire and the Eighteenth Century*, 266, 1989, p. 125–150 ; Nancy Senior, « Angels, demons and dom Calmet », *Studies on Voltaire and the Eighteenth Century*, 332, 1995, p. 155–188 ; Louis Vax, « Dom Calmet et les vampires », *Aspects du classicisme et de la spiritualité. Mélanges en l'honneur de Jacques Hennequin*, Paris, Klincksieck, 1996, p. 423–436 et Marie-Hélène Huet, « Deadly Fears : Dom Augustin Calmet's Vampires and the Rule over Death », *Eighteenth-Century Life*, XXI, 2, 1997, p. 222–232.

⁴ Bibliothèque municipale de Saint-Dié, cote E.F.S. 414.

⁵ Cité par Auguste Digot, « Notice biographique et littéraire sur dom Augustin Calmet, abbé de Senones », p. 98–99.

dom Cathelinot a surtout composé des *Réflexions ou remarques générales et particulières sur les deux dissertations du R. P. dom Calmet abbé de Senones touchant les apparitions des esprits*, où il se fait l'écho des rumeurs touchant l'état mental de dom Calmet, ce qui montre que ces rumeurs circulaient parmi les Bénédictins eux-mêmes et qu'elles s'étaient propagées auprès de nombreux lecteurs, pas seulement de celui qui a laissé une si peu flatteuse appréciation sur la page de titre d'un exemplaire de la quatrième édition : « Je ne saurois le dissimuler, quelque répugnance que j'aie de le dire, sitôt que j'ai vû et lû à la tête de cet ouvrage un nom aussi célèbre et aussi respectable que celui de son auteur, j'en ai été surpris comme bien d'autres, et la plûpart du nombre des savans. Le seul titre d'*Apparitions des esprits* a revolté les plus beaux genies et les plus prévenus en faveur du Reverendissime dom Calmet, très digne abbé de Senones en Vôge depuis 1728 et tres meritant par sa rare vertu, sa profonde littérature, et les premiers emplois qu'il a exercés si dignement dans nôtre ordre depuis un si long tems, et qu'il exerce encore à présent quoique fort âgé. On a crû qu'il vouloit renouveler ces fables et ces vieux contes d'esprits dont on nous berçoit dans nôtre enfance. On a conjecturé de là que son esprit s'affoiblissoit avec le corps sous le poids accablant des années (...) »⁶ Nombreux sont les travaux savants qui, par la suite, ont repris ces observations et fait du livre de dom Calmet une preuve des outrages de la vieillesse. Une remarque s'impose toutefois : il ne faudrait pas croire que cet ouvrage est apparu d'un coup, au milieu de nulle part, et que personne ne s'était intéressé auparavant à ces questions. Au contraire, on a beaucoup écrit sur les vampires durant la première moitié du XVIII^e siècle, parce que plusieurs cas furent alors portés à la connaissance du public.

Les faits historiques sont connus⁷ : à la fin du XVII^e siècle, Hongrie, Serbie et Transylvanie entamèrent leur long chemin de retour vers l'Europe. Le premier acte en fut la défaite des Turcs à Kahlenberg, aux portes de Vienne, devant les troupes du comte Stahrenberg, aidé par le duc Charles de Lorraine et le roi de Pologne Jean III Sobieski ; défaite que l'Église commémore par la fête du Saint Nom de Marie (12 septembre) et que les boulangers viennois immortalisèrent en confectionnant une nouvelle *viennoiserie* rappelant les étendards turcs : le croissant. Après la bataille de Kahlenberg, Venise, l'Autriche et la Pologne formèrent en 1684 une Sainte Ligue. L'année suivante, Charles de Lorraine battit les Turcs à Esztergom et prit Buda. En 1687, la seconde bataille de Mohacs libéra la Hongrie, qui devient une possession des Habsbourg. La Transylvanie, composante de la Roumanie actuelle, fut incorporée à l'empire autrichien en 1690. D'octobre 1698 à janvier 1699 se tint à Karlowitz une conférence internationale, entre les différents pays de la chrétienté et la plus grande puissance musulmane. L'empereur d'Autriche Léopold I^{er} vit confirmée sa souveraineté sur la Hongrie, la

⁶ Voir l'édition de ce texte, à paraître aux éditions Jérôme Millon, 2008.

⁷ On se reportera à l'article important d'Antoine Faivre, « Du vampire villageois aux discours des clercs (genèse d'un imaginaire à l'aube des Lumières) », *Les Vampires* (actes du colloque de Cerisy-la-Salle, août 1992), Paris, Albin-Michel, collection « Cahiers de l'hermétisme », 1993, p. 45-74, article auquel j'emprunte la substance de ce paragraphe-ci et du suivant.

Slovénie et la Transylvanie. En 1718, le prince Eugène de Savoie, l'un des plus beaux cadeaux faits par Louis XIV à son rival Habsbourg, ajoutera la Serbie, par le traité de Pojarevats (Passarowitz). La Transylvanie revenait aux Habsbourg, mais la Moldavie et la Valachie demeuraient colonies de l'empire ottoman. L'actuelle Roumanie était donc coupée en deux : d'un côté la Transylvanie devenue autrichienne ; de l'autre la Moldavie et la Valachie, toujours soumises à l'occupant ottoman.

Dès lors que la Hongrie, la Serbie et une partie de l'actuelle Roumanie appartenaient à l'empire Habsbourg, la circulation des hommes, des nouvelles et des idées pouvait se faire plus aisément. Des mouvements de populations se produisirent, de nombreux colons arrivant de ce qui ne s'appelait pas encore l'Allemagne, et qui avait été ravagé par la Guerre de Trente Ans, puis par la destruction systématique du Palatinat. Hommes et informations circulèrent dans les deux sens, et ainsi arrivèrent sur les bureaux de l'administration viennoise, qui contrôlait ces pays nouvellement conquis, de curieux mémoires concernant des individus dont on n'avait *a priori* rien à craindre, puisqu'ils étaient morts, mais ils ne l'étaient pas autant qu'ils auraient dû l'être : les vampires. D'étymologie controversée, le mot *vampire* apparaît pour la première fois dans la langue française en 1732, dans une livraison du périodique hollandais *Le Glaneur historique, moral, littéraire, galant, et calottin, ou recueil des principaux événements arrivés dans le courant de cette année*, qui paraissait à La Haye.

Ce mot de vampire éveille dans l'esprit d'un lecteur du XXI^e siècle toutes sortes d'images. Il faut préciser deux points. Le premier est que les territoires qui composent l'actuelle Roumanie ne sont pas alors les seuls lieux d'élection des vampires. On en a signalé dans la plupart des pays de la *Mittleuropa*, en Hongrie, en Serbie, et même dans la très catholique Pologne, alors que, de nos jours, la Roumanie passe pour être le pays par excellence des vampires, dans la mesure où – et c'est le second point – s'y sont combinés deux éléments : le vampire tel qu'il est signalé dans les chroniques du XVIII^e siècle (un individu mort revenu tourmenter les vivants) et un personnage de l'histoire roumaine, le prince valaque Vlad III, fils de Vlad Dracul, « le dragon », et surnommé *Tepeș*, « l'empaleur », connu pour son extrême cruauté, à une époque qui était pourtant brutale⁸. Le mythe moderne du vampire est né de la conjonction de ces deux éléments. Dresser le catalogue des forfaits commis par Vlad Tepeș est un travail déprimant. Le demi-millénaire de sa

⁸ Notre connaissance de ce personnage, dont un portrait authentique est conservé dans les collections du cabinet de curiosités rassemblé par l'archiduc Ferdinand à Ambras (Autriche), a été renouvelée en profondeur par M. Matei Cazacu, dans deux ouvrages, *L'Histoire du prince Dracula en Europe centrale et orientale (XV^e siècle)*, Genève, Droz, 1988 et *Dracula*, Paris, Tallandier, 2004. On notera que dom Calmet avait acquis, pour la bibliothèque de l'abbaye de Senones, la réédition des *Rerum Ungaricum decades tres* (édition originale à Bâle, 1543) d'Antonio Bonfini (1434–1503), sous le titre d'*Historia Pannonica sive Hungaricarum rerum decades IV*, Cologne, 1690 (voir la lettre de V. Jamerey-Duval à dom Calmet, 7 janvier 1732, Bibliothèque municipale de Saint-Dié, ms. 94, f. 171^r, édition à paraître dans les *Annales de l'Est*, 2008). On y trouve un passage consacré à Vlad, qui sera reproduit par Sebastian Münster (M. Cazacu, *Dracula*, p. 265).

mort fut pourtant commémoré en 1976 par Nicolae Ceaușescu⁹ et Vlad est célébré aujourd'hui encore comme un héros national dans certaines régions de la Roumanie, car s'il a saigné le pays à blanc, il l'a également protégé des Turcs. En 1460, lorsque les soldats de l'empire ottoman cherchèrent une nouvelle fois à envahir la Roumanie, Vlad leur prépara une réception sur mesure, et l'armée d'invasion fut accueillie, devant Târgoviste, par la vision de vingt mille prisonniers turcs empalés et pourrissant au soleil, en une file large d'un kilomètre et longue de trois. Cela ne fut pas suffisant pour convaincre les troupes ottomanes, épouvantées, de faire demi-tour, mais on peut supposer que l'effet moral fut considérable.

En 1897, un romancier irlandais assez médiocre, Abraham Stoker, dit « Bram », fusionna ces deux éléments – le personnage historique de Vlad et les revenants dont parlent les rapports établis au XVIII^e siècle – pour créer un héros, si l'on peut dire, qui n'était ni le prince valaque que l'Histoire a connu, ni les morts-vivants tel qu'on les avait décrits au Siècle des Lumières, mais la synthèse des deux.

De la même manière que des gens fort sérieux se sont occupés des soucoupes volantes, des personnes nullement arriérées ont disserté sur les vampires, ne serait-ce que pour affirmer qu'ils n'existent pas, alors qu'une série de rapports tendait à prouver le contraire. Parmi ces personnes, on trouve même un pape, Benoît XIV, qui occupa le trône de saint Pierre de 1740 à 1758, c'est-à-dire qu'il fut le contemporain de dom Calmet. Avant d'être élu Souverain Pontife, Prospero Lambertini avait composé un traité devenu classique, la *Doctrina de servorum Dei beatificatione et beatorum canonizatione (De la béatification des serviteurs de Dieu et de la canonisation des bienheureux)*, qui parut entre 1734 et 1738. La seconde édition, publiée en 1749, alors que Lambertini a été investi de l'autorité pontificale depuis presque dix ans, contient un passage sur les vampires qui ne figurait pas dans la première édition de 1734–1738. Faut-il y voir l'influence de dom Calmet, avec qui le pape entretenait une correspondance ? En tout cas, comme l'abbé de Senones, Benoît XIV conclut à l'inexistence de ces créatures.

La France a joué un rôle important dans la diffusion européenne du mythe du vampire. Dès le mois de mai 1693, le *Mercur galant* donnait à lire un article sur les morts-vivants de Hongrie. L'année suivante, un certain Marigner, sieur du Plessis, avocat de profession, publia une étude plus longue, où il expliquait ce qu'est un vampire et comment on peut s'en débarrasser. Ces deux textes n'exercèrent que peu d'influence. Il faudra attendre les années 1730 pour que la chasse aux vampires prenne, comme l'avait bien compris dom Calmet, le relais de la chasse aux sorcières, et que le vampire remplace dans l'inconscient collectif, au rang de bouc émissaire, le juif et la sorcière :

Chaque siècle, chaque nation, chaque pays a ses préventions, ses maladies, ses modes, ses penchants, qui les caractérisent, et qui passent et se succèdent les uns aux autres ; souvent ce qui a paru admirable en un temps, devient pitoyable et ridicule dans un autre. On a vu des siècles où tout était

⁹ M. Cazacu, *Dracula*, p. 25.

tourné à certaines dévotions, certains genres d'études, certains exercices. On sait que pendant plus d'un siècle, le goût dominant de l'Europe était le voyage de Jérusalem. Les rois, les princes, les seigneurs, les évêques, les ecclésiastiques, les religieux, tous y couraient en foule. Les pèlerinages de Rome ont été autrefois très fréquents et très fameux. Tout cela est tombé. On a vu des provinces inondées de flagellants, et il n'en est demeuré de reste que dans les confréries de pénitents qui subsistent en plusieurs endroits. (...)

Sur la fin du siècle seizième et au commencement du dix-septième, on ne parlait en Lorraine que de sorciers et de sorcières. Il n'en est plus question depuis longtemps. (...) Dans ce siècle, une nouvelle scène s'offre à nos yeux depuis environ soixante ans dans la Hongrie, la Moravie, la Silésie, la Pologne : on voit, dit-on, des hommes morts depuis plusieurs mois revenir, parler, marcher, infester les villages, maltraiter les hommes et les animaux, sucer le sang de leurs proches, les rendre malades, et enfin leur causer la mort ; en sorte qu'on ne peut se délivrer de leurs dangereuses visites et de leurs infestations, qu'en les exhumant, les empalant, leur coupant la tête, leur arrachant le cœur, ou les brûlant. On donne à ces revenants le nom d'oupires, ou vampires, c'est-à-dire sangsues, et l'on en raconte des particularités si singulières, si détaillées, et revêtues de circonstances si probables, et d'informations si juridiques, qu'on ne peut presque pas se refuser à la croyance que l'on a dans ces pays, que ces revenants paraissent réellement sortis de leurs tombeaux, et produire les effets qu'on en publie¹⁰.

Des documents arrivaient sur les bureaux de la chancellerie, à Vienne, en provenance des régions récemment annexées à l'empire¹¹. Le rapport relatif à l'affaire de Kisilova, en Serbie, sera publié dans le *Wienerische Diarium*, un des grands journaux viennois, le 21 juillet 1725, et suscita l'étonnement que l'on imagine. En 1732, plusieurs cas de vampirisme, à Medwegya (également en Serbie), près de la frontière turque, provoquèrent une enquête des autorités autrichiennes. On exhuma les cadavres des présumés vampires et on les fit décapiter. Le rapport du médecin militaire Flückinger, daté du 26 janvier 1732 et co-signé par les officiers qui lui avaient prêté main-forte, connâtra une grande diffusion. Dès le mois de février, l'ambassadeur de France à Vienne, Bussy, le fait traduire en français et l'envoie à Paris. En mars 1732, *Le Glaneur*, relayé par le *Mercur de France*, publia des versions modifiées du rapport de Flückinger. De la France, l'information gagne l'Angleterre et se répand dans les journaux londoniens.

Il faut ici souligner que ces périodiques qui, dès la fin du XVII^e siècle et plus encore à la suite des conclusions de Flückinger, ont fait connaître, les premiers, des anecdotes relatives aux vampires, ne sont pas des journaux populaires ou des

¹⁰ Dom Augustin Calmet, *Dissertation sur les vampires*, éd. Roland Villeneuve, Grenoble, Jérôme Millon, 1998, p. 29.

¹¹ Références précises dans A. Faivre, « Du vampire villageois aux discours des clercs (genèse d'un imaginaire à l'aube des Lumières) ».

livrets de colportage, destinés à des lecteurs au niveau intellectuel plutôt bas : le *Mercure galant* (devenu ensuite *Mercure de France*), le *Glaneur*, le *Wiener Diarium*, le *London Journal*, le *Craftsman* ou *Commercium Litterarium* sont des titres sérieux, lus par l'élite de la noblesse et de la bourgeoisie. Puisque donc l'apparition des vampires constitue une affaire sérieuse, dont parlent les journaux sérieux, rien ne s'oppose à ce qu'elle passe dans des livres sérieux. On publia des traités en latin, comme celui – remarquable et plusieurs fois réédité – de Michaël Ranft, *Dissertatio historico-critica de masticatione mortuorum in tumulis* (*De la Mastication des morts dans leurs tombeaux*), l'ouvrage le mieux informé avant celui de dom Calmet¹². La première édition avait paru en 1725, à l'occasion des cas de vampirisme signalés à Kisilova. Des éditions augmentées parurent en 1727 et 1734, cette dernière édition en allemand, afin de rendre l'ouvrage plus accessible au grand public intéressé par la question après la divulgation du rapport de Flückinger.

Le traité de dom Calmet s'inscrit donc dans une bibliographie substantielle. À son tour, il marquera une étape importante, la plus importante peut-être, dans la transmission et la transformation du mythe, entre les premiers rapports administratifs et ce qu'on en fera au XIX^e siècle. On mettra deux points en évidence. Le premier a trait à la méthode de travail de dom Calmet. Le *Traité sur les Apparitions* a nettement nui à sa réputation. Comment un savant digne de ce nom peut-il s'attarder à des problèmes pareils ? Aussi n'est-il pas rare de trouver, même dans des ouvrages de référence, des appréciations condescendantes, qui décrivent dom Calmet comme un moine jovial, un peu nigaud, disposé à croire n'importe quoi et à accueillir à bras ouverts les histoires les plus invraisemblables. Or on doit constater que la seconde partie du *Traité sur les Apparitions*, consacrée aux vampires, ne constitue pas seulement une réflexion philosophique ou théologique. L'ouvrage s'appuie sur des documents, des témoignages, parfois des lettres qui furent adressées à dom Calmet et qui se trouvent reproduites *in extenso*. Et il suffit de considérer l'ampleur de la documentation sur laquelle se fonde le *Traité sur les Apparitions* pour éloigner une fois pour toutes le soupçon de gâtisme. Dans ces dossiers, on distinguera d'une part les documents « externes » (que dom Calmet emprunte à des publications antérieures), et d'autre part les documents « internes », ceux qu'il a obtenus de première main en sollicitant ses correspondants.

Parmi la première catégorie, l'abbé de Senones a lu et utilisé les articles du *Mercure galant* de 1693 et 1694 ou du *Glaneur* de 1733. On sait, par une courte lettre conservée à la *Biblioteka Narodowa* de Varsovie, qu'il avait obtenu ce dernier périodique par l'intermédiaire du comte polonais Joseph André Załuski, le grand bibliophile, qui faisait alors partie de la cour ducale de Stanislas. Il s'est également servi du livre de Ranft, dont il doit la communication à ce même Załuski, comme on le voit par la minute d'une autre lettre conservée dans ses papiers¹³. Ne se contentant pas de commenter ce qui existe déjà, dom Calmet mit à contribution ses correspondants, qui lui envoyèrent des comptes rendus, lesquels

¹² Traduction française par Danielle Sonnier, Grenoble, Jérôme Millon, 1995.

¹³ Bibliothèque municipale de Saint-Dié, manuscrit 80, t. XVII, p. 232.

seront ensuite insérés dans le *Traité sur les Apparitions*. Aussi est-il intéressant, dans la mesure du possible, de rechercher parmi les papiers de l'abbé de Senones la documentation brute dont il s'est servi.

On trouve dans les manuscrits de dom Calmet trois lettres qui ont été adressées à Senones, en provenance de Bucarest. Leur expéditeur n'est pas le premier venu, dans la mesure où il s'agit du prince de Valachie en personne ou, plus exactement, de son secrétaire, Antoine Epis¹⁴.

Né en 1711, mort en 1769, Jean Constantin Mavrocordato de Scarlati (on trouve aussi la graphie *Maurocordato*) régna à dix reprises, de 1731 à 1769, sur la Valachie et la Moldavie¹⁵. Cela s'explique par le fait que les Turcs, auxquels étaient soumis les princes phanariotes, les déplaçaient pour qu'aucun n'ait le temps de devenir dangereux, le prince de Valachie étant chassé de son trône au bout de quelques années, pour aller régner en Moldavie, et inversement, et ainsi de suite¹⁶. Constantin a donc régné quatre fois sur la Moldavie et dix fois sur la Valachie, soit vingt-six années de règne, dont dix-huit ininterrompues, passant de Jassy à Bucarest, puis retour¹⁷. Malgré cette instabilité sciemment entretenue par l'occupant turc, Constantin Mavrocordato parvint à s'imposer comme un monarque éclairé. En 1741, il réforma la fiscalité et la justice valaques¹⁸ et promulgua une

¹⁴ Sur ce personnage et sur sa correspondance avec Jean Le Clerc (conservée à la Bibliothèque de l'université d'Amsterdam), voir la note de Nicolae Iorga, « O scrisoare a secretarului lui Nicolae Mavrocordat », *Analele Academiei Române*, memoriile secțiunii istorice, II^e série, XXVIII, 1906, p. 505–530 (communication à l'Académie roumaine en date du 13 janvier 1906 ; lire en particulier les p. 510–511, à propos d'une lettre française d'Antoine Epis à l'ambassadeur suédois à Constantinople, Carleson) et l'article substantiel de M. Andrei Pippidi, « Aux confins de la République des Lettres. La Valachie des antiquaires au début du XVIII^e siècle », *Studii clasice*, XVII, 1977, p. 233–246, repris dans *Hommes et idées du Sud-Est européen à l'aube de l'âge moderne*, Bucarest-Paris, Ed. Academiei – Editions du C.N.R.S., 1980, p. 215–235.

¹⁵ Sur Nicolas et Constantin Mavrocordato, on consultera les ouvrages généraux de Nicolae Iorga, *Histoire des relations entre la France et les Roumains*, Paris, Payot, 1918, chapitres V et VI, p. 75–119 ; Germaine Lebel, *La France et les principautés danubiennes (du XVI^e siècle à la chute de Napoléon I^{er})*, Paris, Presses Universitaires de France (Publications de la Faculté des lettres d'Alger, XXVII), 1955 ; Catherine Durandin, *Histoire des Roumains*, Paris, Fayard, 1995 ; Dan Berindei, *Les Roumains et la France au carrefour de la modernité, Etudes danubiennes*, XVIII, n° 1–2, 2002 ; Ioan-Aurel Pop, Ioan Bolovan, *History of Romania*, Cluj-Napoca, Romanian Cultural Institute, 2006, p. 397–455 (chapitre rédigé par Ionuț Costea). Nicolas Mavrocordato a été étudié de manière approfondie par M. Jacques Bouchard, dans plusieurs travaux savants commodément réunis en volume : *Nicolae Mavrocordat. Domn și cărturar al Iluminismului timpuriu (1680-1730)*, trad. Elena Lazăr, Bucarest, Omonia, 2006. Voir en outre « L'aube des Lumières dans les pays roumains », *La Revue Historique*, II, 2005, p. 31–51 et le petit volume sur *Les Phanariotes et l'aube des Lumières*, Montréal, Centre interuniversitaire d'études néo-helléniques, 2007.

¹⁶ Remus Niculescu, « Jean-Etienne Liotard à Jassy (1742–1743) », *Genava*, XXX, 1982, p. 127–166 (p. 128).

¹⁷ Tableau détaillé dans le bel ouvrage d'Alexandre A. C. Stourdza, *L'Europe orientale et le rôle historique des Maurocordato (1660–1830)*, Paris, Plon, 1913, p. 132–133.

¹⁸ A. Stourdza, *op. cit.*, p. 168–181 ; M. Șerban Papacostea, « La grande charte de Constantin Mavrocordat (1741) et les réformes en Valachie et en Moldavie », Actes du colloque sur *L'Époque phanariote* (21–25 octobre 1970), Thessaloniki, Institute for Balkan Studies, 1974, p. 365–376 ; *History of Romania*, p. 422–424.

constitution qu'il tint à faire connaître en France (on la trouve imprimée dans le *Mercure de France* du mois de juillet 1742)¹⁹. En 1746, bien avant que l'Autriche ou la Russie ne prennent une semblable mesure, il décida d'abolir le servage²⁰. Son père Nicolas avait constitué une magnifique bibliothèque, que son fils eut soin d'enrichir encore²¹. Francophiles et francophones²², entourés de secrétaires français²³, les princes Mavrocordato se tenaient au courant des nouvelles de Paris, recevaient les hommages d'écrivains²⁴ et contribuèrent à diffuser la culture française dans cette partie de l'Europe. Ils cherchaient à nouer des liens avec des représentants du monde savant et c'est ainsi que Constantin Mavrocordato entra en contact avec l'abbé de Senones. Dans l'état actuel des recherches, il n'a pas été possible de découvrir les lettres que dom Calmet a envoyées à Bucarest. Il n'est pas certain qu'elles se trouvent en Roumanie, si toutefois elles existent toujours. Selon toute vraisemblance, c'est le prince Mavrocordato qui a pris l'initiative de ce commerce épistolaire²⁵.

La première de ces lettres²⁶ a effectué un détour, puisqu'elle est allée de Bucarest à Senones *via* Paris. Elle fut transmise à dom Calmet par l'intermédiaire d'un certain Fevre, « garde des manuscrits de la bibliothèque du Roy », qui correspondait avec le prince Constantin Mavrocordato :

¹⁹ Le texte du *Mercure de France* a été réimprimé par A. Stourdza, *ibid.*, p. 382-387. Voir aussi R. Niculescu, art. cit., p. 134-135.

²⁰ Florin Constantiniu, « Constantin Mavrocordato et l'abolition du servage en Valachie et en Moldavie », *L'Époque phanariote*, p. 377-384.

²¹ Henri Omont, *Missions archéologiques françaises en Orient aux XVII^e et XVIII^e siècles*, Paris, Imprimerie Nationale, 1902, t. II, p. 669-679 (où l'on voit que les observateurs français suivaient avec attention les événements de Valachie, dans l'espoir de pouvoir acquérir la bibliothèque des Mavrocordato) ; Corneliu Dima-Drăgan, « La bibliothèque des Mavrocordato », *L'Époque phanariote*, p. 209-216.

²² En 1741, l'année même où il entra en correspondance avec dom Calmet, le prince Constantin Mavrocordato fit tourner en grec des pièces de Molière (*British Library*, Additional ms. 8242 ; Loukia Droulia, « Molière traduit en grec », *L'Époque phanariote*, p. 413-418).

²³ Pompiliu Eliade, *De l'influence française sur l'esprit public en Roumanie. Les origines. Étude sur l'état de la société roumaine à l'époque des règnes phanariotes*, Paris, E. Leroux, 1898, p. 144-150 ; Nicolae Iorga, « Secrétaires et ministres français en Roumanie », *Revue Historique du Sud-Est européen*, VII, 1930, n° 7-9 ; Dan Berindei, *op. cit.*, p. 7, qui signale que les secrétaires des princes de Valachie et de Moldavie étaient nommés avec l'approbation ou sur proposition de l'ambassadeur de France à Constantinople. En effet, les Turcs n'acceptaient pas de secrétaires russes ou autrichiens et préféraient les Français. Antoine Epis, dont l'emploi du français trahit une origine italienne, fait exception. Émile Legrand (*Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés par des Grecs au XVIII^e siècle*, Paris, Garnier, 1918-1928, t. I, p. 234) mentionne un prêtre vénitien du nom de Giovanni Epis. Est-il de la même famille ?

²⁴ Ainsi l'abbé Desfontaines, qui envoyait à Constantin Mavrocordato ses *Observations sur les écrits modernes* et lui dédia sa traduction de Virgile, parue en 1744 (P. Eliade, *op. cit.*, p. 156-157 ; A. Stourdza, *ibid.*, p. 185-186 ; R. Niculescu, art. cit., p. 131-133).

²⁵ L'orthographe des documents originaux a été scrupuleusement respectée. Les mots ou les lettres transcrits dans l'interligne des manuscrits ont été imprimés entre astérisques ; les lettres ou mots manquants sont entre crochets droits.

²⁶ Bibliothèque municipale de Saint-Dié, ms. 94, f. 165^o.

de Paris ce 6 May 1741.

Je viens, mon reverend Pere, de recevoir une lettre de son Altesse Monseigneur le prince de Valachie. Dans le mesme paquet il y en avoit une à vostre adresse que je me hate de vous envoyer. Rien de plus flatteur que la maniere dont il me parle de vos ouvrages, et rien de plus obligeant que l'envie qu'il temoigne de lier avec vous une étroite correspondance. Je n'en suis point surpris, l'amour des sciences est héréditaire dans sa maison, et il estoit bien difficile qu'il ne fust pas touché et de vostre mérite personnel et des services importants que vous avez rendus à la république des lettres. Pour moy il y a long temps que je connois tout le prix de vos travaux, et je ne puis trop me feliciter d'avoir enfin trouvé une si belle occasion de vous marquer l'estime sans bornes et l'attachement sincere avec lequel je suis, mon reverend pere, vostre tres humble, et tres obeissant serviteur.

Fevre garde des manuscrits de la bibliotheque du Roy.

À la suite sont reliées les trois lettres envoyées de Valachie :

Lettre autographe d'Antoine Epis à dom Calmet²⁷, 30 janvier 1741 :

[f. 165^{bis} r^o]

à Bucuresti ce 30 de janvier 1741

Monsieur, et mon tres-reverend Pere,

Quoique nous n'ayons pas l'honneur de vôtre connoissance, Monsieur, vous nous êtes assez connu par la lecture, que nous faisons de vos celebres ouvrages, qui vous rendent agreablement present à toutes les gens de lettres, malgré la distance des pays, et leur font chercher l'avantage de votre amitié. C'est pourquoi, ayant prié M^r. Briffaut marchand libraire à Vienne, avec qui nous avons une ancienne correspondance, pour des livres qu'il nous fournit, de nous frayer le chemin à profiter aussi de la vôtre²⁸, et en ayant reçu de lui une reponse à nôtre gré, je prens la liberté de vous prier de me permettre d'entamer nôtre commerce de lettres, par des assurances de l'estime très-particulière que son Altesse Monseigneur Jo. Constantin Mavro-Cordato de Scarlatti Prince de Valachie et auparavant de Moldavie, a de vôtre grande erudition, et de l'envie qu'il a d'avoir avec vous, Monsieur, une litteraire correspondance. Son Altesse vient de lire avec toute attention les six tomes de votre chef d'œuvre de l'Histoire universelle, et il en a été si charmé, qu'il

²⁷ Bibliothèque municipale de Saint-Dié, ms. 94, quatre pages, 22 × 16 cm.

²⁸ On trouve, dans ce même manuscrit 94 (f. 155r^o–156r^o) une lettre de Briffaut à dom Calmet (Vienne, 8 août 1733). Briffaut s'y qualifie de « libraire de l'université et franc de cour ».

en a fait traduire une grande partie en Grec, pour le profit de sa nation ; et il attend impatiemment la fin de ce grand ouvrage, pour en faire achever la traduction. En lisant la preface du tome premier, dans laquelle on faisoit esperer au public tout le corps de cette ou*v*rage en six tomes, avant que d'avoir le [f. 165^{bis} v^o] 5^{me} et le 6^{me} tomes, que nous n'avons point pû obtenir, qu'après la paix, nous nous flatons de satisfaire bientôt nôtre curiosité, sans avoir reflechi, que la quantité de la matiere ne pouvoit être comprise dans les bornes de six volumes, et qu'elle a inondé, pour ainsi dire, la plaine de vos savans travaux, et les esperances, que vous aviez conçu, d'en atteindre plus-tôt le terme. En quoy pourtant la Republique des lettres vous en est d'autant plus redevable, que vous faites durer plus long tems le plaisir et le profit, qu'on tire de vos excellens ouvrages. Je vous avoue *toutefois*, Monsieur, que mon Prince, qui a un certain penchant à l'avidité, en fait de belles lettres, seroit ravi de satisfaire pleinement l'envie de voir, que vous ayez donné la derniere main à votre incomparable entreprise ; ou du moins vous lui feriez un sensible plaisir de nous apprendre en combien de tems vous esperez de l'achever, et combien de tomes il en faut attendre encore. Je prens aussi, Monsieur, la hardiesse, de vous proposer, en cas qu'il y auroit du delais dans l'impression de quelque tome, qui suivra, seroit-il possible de complaire à son Altesse, qui vous en auroit une très-grande obligation, et qui vous en donneroit une très honorable recompense, seroit-il possible, dis-je, de nous envoyer la copie du manuscrit de la suite de la même Histoire, qu'apparemment vous avez continué et [f. 166r^o] dont une bonne partie doit être, peut-être, prête ?

Comme on a remarqué, qu'il y a beaucoup d'obscurité dans l'Histoire, touchant quelques considerables evenemens sous la domination des Princes de Valachie et de Moldavie, depuis presque cinq cens ans, dont on a fait très peu de mention dans les Historiens des pays voisins, son Altesse en faisant mettre en écrit les choses plus remarquables, qui sont arrivées du vivant de chaque Prince de ces pays ci, a donné beaucoup d'eclaircissement à quiconque voudroit entreprendre ce louable travail. Si vous le trouvez à propos, Monsieur, son Altesse vous en fera communiquer avec plaisir la copie ; comme aussi des tous les Grands Visirs de l'Empire ottoman, qui sont revetu, comme il est notoire, d'un pouvoir et d'une autorité presque souv*eraine. Ce manuscrit par des faits singuliers, qu'il contient, pour*r*oit bien, ce me semble, être au gré de quelque savant curieux.

Vous aurez la bonté, Monsieur, de nous faire tenir la reponse par la même voye, qu'on vous fera tenir cette lettre. Je suis avec une très-particuliere veneration

Monsieur, et
mon tres-reverend Père

votre tres-humble, et tres-obeissant serviteur
Antoine Epis secretaire de S. A.

[f. 166v° blanc]

Deux remarques au moins s'imposent, à la lecture de cet extrait. On note d'une part, et cela n'est plus fait pour nous surprendre, le rôle joué par la capitale autrichienne, pivot entre l'Europe de l'Est et l'Europe de l'Ouest. Il faut remarquer, d'autre part, que le français n'est pas la langue maternelle d'Antoine Epis. Une expression comme la « littéraire correspondance » a un net parfum de français langue étrangère. De fait, le secrétaire était italien.

On sait que dom Calmet a répondu, puisque, le 7 août, Antoine Epis reprend la plume. Nous ignorons ce que contenait la lettre écrite par le savant Bénédictin en réponse à celle du 30 janvier, mais nous pouvons le deviner :

Lettre autographe d'Antoine Epis à dom Calmet²⁹, 7 août 1741 :

[f. 167r°]

à Bukuresti ce 7^{me} d'Aout 1741

Monsieur,

Vers la fin du mois de juin ayant reçu la tres-obligeante lettre que vous m'avez fait, Monsieur, l'honneur de m'ecrire, je l'ai d'abord communiquée à son Altesse Serenissime, qui a été fort ravie de lier une correspondance de lettres, et d'amitié avec vous, comme elle même vous en assure par sa lettre. Il ne me reste, qu'[à] ajouter deux mot sur le point de certains redivives, qu'on dit, avoir été decouverts ici ; mais je ne saurois vous repondre rien de bien verifié la-dessus ; c'est que presque dans tout l'Orient on debite bien de choses sujetes à caution, n'y ayant pas, que raremant des personnes savantes, et habiles pour developper la verité des illusions, et pour faire en des cas semblables un procès exact. C'est pourquoy, comme un philosophe autrefois disoit, je ne puis pas ce que je voudrois, et je ne veux pas ce que je pourrois, d'autant plus, qu'il ne faut pas avancer rien d'incertain, lorsqu'on [a] à faire avec une personne tres-eclairée, comme vous êtes. Je suis avec tout le possible respect

Monsieur

Vôtre tres-humble, et tres-obeïssant serviteur
Antoine Epis secretaire de S. A.

P.S. Cela non obstant on tachera de sonder autant qu'il sera possible la chose en question pour tacher d'en avoir quelque eclaircissement.

²⁹ Bibliothèque municipale de Saint-Dié, ms. 94, 21, 5 × 17 cm

[f. 167v°, 168 : blancs]

Dans cette lettre, un substantif pose problème : « redivives ». Il s'agissait de l'un des termes par lesquels on désignait en français les morts-vivants observés en Europe de l'Est, avant que le mot « vampire » ne s'impose et ne supplante les autres. Il est question de « redivives » dans la seconde partie du *Traité sur les Apparitions*³⁰. On voit que dom Calmet a profité de cette fenêtre ouverte vers la Roumanie, que constitue la correspondance avec le prince de Valachie et son secrétaire, pour les interroger sur l'existence des vampires.

La troisième lettre de ce mince ensemble possède un trait distinctif :

Lettre autographe d'Antoine Epis à dom Calmet³¹, signée de la main du prince Constantin, 22 août 1741 :

[f. 169r°]

à Bukuresti ce 22.^{me} d'Aout 1741.

Monsieur,

J'aprens avec un sensible plaisir la resolution, que vous avez eu la bonté de prendre, Monsieur, d'entretenir avec moy la correspondance de lettres, que j'ai souhaité. Je contribuerai de mon coté le peu que je pourrai pour satisfaire votre curiosité ; et on a déjà commencé à traduire en latin un manuscrit grec vulgaire, que je vous ferai tenir dans peu de tems. Vous m'obligerez donc infiniment de me donner de tems en tems de vos nouvelles litteraires, et je vous prie, Monsieur, d'être persuadé de ma sincere amitié, et de ma particuliere réconnoissance, dont j'aurai toujours l'envie de vous en donner des marques effectives et de repondre aux sentimens tres-obligeans, que j'ai remarqué distinctement dans la lettre que vous avez ecrite à mon secretaire. Je suis avec toute l'estime, et avec tout le respect

Monsieur

Vôtre tres-affectionné serviteur
C. de Scarlatti.

[f. 169v° et 170 blancs]

Dans l'état actuel du dossier, on ignore ce que donna la suite de l'échange. Mais, si lacunaire soit-il, il m'a semblé intéressant de constater que la réputation de dom Calmet, savant et historien, avait franchi les frontières et atteint l'autre extrémité de l'Europe, à tel point que le prince de Valachie lui proposa de lui adresser des documents peu connus, en échange de la primeur de la publication de son *Histoire universelle*.

³⁰ Chapitre XIII, éd. Roland Villeneuve, p. 73.

³¹ Bibliothèque municipale de Saint-Dié, ms. 94, quatre pages, 27, 4 × 19 cm

Dom Calmet croyait-il aux vampires ? Antoine Epis doutait de leur existence et, contrairement à ce que prétendent ceux qui n'ont pas lu le *Traité sur les Apparitions*, dom Calmet adoptera la même attitude négative :

Pour reprendre en peu de mots tout ce que nous avons rapporté dans cette dissertation, nous y avons montré qu'une résurrection proprement dite, d'une personne morte depuis un temps considérable et dont le corps était ou corrompu, ou puant, ou prêt à se corrompre, comme celui de Pierre, enterré depuis trois ans et ressuscité par saint Stanislas, ou celui de Lazare, qui était depuis quatre jours dans le tombeau et déjà sentant une odeur cadavéreuse ; qu'une telle résurrection est un ouvrage de la seule toute-puissance de Dieu.

Que des personnes noyées, tombées en syncope, en léthargie, ou extasiées, ou tenues pour mortes, de quelque manière que ce soit, peuvent être guéries et rappelées à la vie, à leur première santé, sans aucun miracle, mais par les seules forces de la médecine, ou par une industrie naturelle, ou par la patience, attendant que la nature se rétablisse d'elle-même en son premier état, que le cœur reprenne son mouvement, et que le sang coule librement de nouveau dans les artères, les veines, et les esprits vitaux et animaux dans les nerfs.

Que les oupires, ou vampires, ou revenants de Moravie, de Hongrie, de Pologne, etc., dont on raconte des choses si extraordinaires, si détaillées, si circonstanciées, revêtues de toutes les formalités capables de les faire croire et de les prouver même juridiquement par-devant les juges, et dans les tribunaux les plus sévères et les plus exacts ; que tout ce qu'on doit de leur retour à la vie, de leurs apparitions, du trouble qu'elles causent dans les villes et dans les campagnes, de la mort qu'ils donnent aux personnes en leur suçant le sang ou en leur faisant signe de les suivre ; que tout cela n'est qu'illusion, et une suite de l'imagination frappée et fortement prévenue. L'on ne peut citer aucun témoin sensé, sérieux, non prévenu, qui puisse témoigner avoir vu, touché, interrogé, senti, examiné de sang-froid ces revenants, qui puisse assurer la réalité de leur retour et des effets qu'on leur attribue³².

Non, écrit-il, les vampires, dont l'existence n'est enregistrée ni par la Bible, ni dans les textes de l'Antiquité gréco-latine, ne sont que des fables modernes, des contes à faire peur.

Il n'est pas impossible, en conclusion, d'établir un parallèle entre ces deux personnalités remarquables, dom Calmet et le prince Constantin Mavrocordato, qui entretenrent, on le sait à présent, une correspondance. Le prince Constantin était une personnalité intéressante, dont la Roumanie peut légitimement s'enorgueillir, un monarque éclairé, francophile, qui réforma énergiquement la justice et le système fiscal. Il régnait sur un pays où les superstitions avaient la vie dure, et il s'efforça de mettre fin aux pratiques magiques et à la sorcellerie qui sévissaient et se perpétuaient dans les villages depuis des temps immémoriaux. Il fit punir ceux

³² Chapitre LIX, éd. Roland Villeneuve, p. 239-240.

qui s'y adonnaient et déféra devant les tribunaux ecclésiastiques les prêtres complaisants³³. Dom Calmet fera plus ou moins la même chose à Senones, car ses responsabilités pastorales le mettaient au contact d'une population au sein de laquelle les pratiques surnaturelles avaient pleinement droit de cité, d'une population pour qui les superstitions, la magie, les sorts qu'on pouvait jeter ou dont on devait se prémunir, constituaient des catégories de la réalité³⁴. On trouve dans les papiers de l'abbaye de Senones un texte manuscrit intitulé « Reglements, avis et ordonnances faites par le Reverendissime dom Augustin Calmet abbé de Senones, et Prelat ordinaire du district et territoire dudit Senones, en suite de sa visite episcopale faite au Careme de l'an 1730 .»³⁵ Dans ce document, dom Calmet interdit aux prêtres placés sous sa juridiction d'absoudre, sans sa permission expresse, un certain nombre de péchés. En toute première place, il leur interdit de donner l'absolution pour « le malefice, le sortilege et toute sorte de divination, et de magie ». Ensuite, et ensuite seulement, il mentionne le sacrilège, le parjure, le fait de frapper ses parents, l'avortement, l'homicide, la prostitution, la bestialité, *etc.* Les pratiques magiques sont désignées d'abord et l'on devine bien que dom Calmet n'eût pas interdit à ses prêtres de remettre quelque chose qui n'existerait pas ou que personne ne pratiquerait. Ce règlement de 1730 s'inscrit dans le cadre de la longue offensive menée par les Bénédictins contre les pratiques relevant du folklore ou les rémanences du paganisme (dom Fangé, le neveu de dom Calmet, fit ainsi raser la chapelle du lac de la Maix, où se déroulaient des rites étranges³⁶). Au XVIII^e siècle, la Roumanie et les Vosges offraient ce point commun, d'être des espaces peu humanisés et dangereux, tandis que dom Calmet et le prince Mavrocordato, deux personnalités également remarquables, furent tous deux, selon des modalités diverses, des hommes des Lumières.

³³ Matei Cazacu, *Dracula*, p. 477, note 9, d'après les *Éphémérides daces* de Dapontes.

³⁴ Voir, entre mille, les exemples donnés par Jean-Marc Moriceau dans son *Histoire et géographie de l'élevage français. Du Moyen Âge à la Révolution*, Paris, Fayard, 2005, p. 98–100.

³⁵ Bibliothèque municipale de Saint-Dié, ms. 26, f. 61^v–64^v (et copie dans le manuscrit 80, t. XVII, p. 320–326).

³⁶ On lira les détails dans l'article de l'abbé E. Roussel, « Dom Calmet, abbé de Senones. Son action pastorale (1728–1757) », *Bulletin de la Société philomatique vosgienne*, LII, 1926, p. 40–51.

THE ARABIC VERSION OF DIMITRIE CANTEMIR'S DIVAN: A SUPPLEMENT TO THE EDITOR'S NOTE

IOANA FEODOROV

The following remarks are additions to the information and comments included in the *Editor's Note* that accompanies the Arabic version of Dimitrie Cantemir's *Divan* (Iași, 1698), which I edited and translated in 2006. They are the result of a comprehensive survey of the most important historical and literary elements that define the translation achieved in 1705 by Athanasios III Dabbās, Patriarch of Antioch. The purpose of this research is to shed more light on the specific features of this little known version of Cantemir's *Divan* and on its significance for the history of the connections between Romanians and Christian Arabs.

The Publishing House of the Romanian Academy released in 2006 a new contribution to the research devoted to the Moldavian prince and humanist scholar Dimitrie Cantemir: the Arabic version of his *Divan*, translated in 1705 by Athanasios III Dabbās, Patriarch of Antioch, as *Ṣalāḥ al-ḥakīm wa-fasād al-'ālam al-damīm*, i.e. *The Salvation Of The Wise Man And The Ruin Of The Sinful World* (henceforth the *Arabic Divan*).¹ The volume encloses an edition of the Arabic text that I established based on two manuscripts (*MS Arabe 6165*, Bibliothèque Nationale de France, and *MS Sbath 337 (no. 2)*, Biblioteca Apostolica Vaticana), and an English translation introduced by the comprehensive comments of Virgil Căndea, an expert in Cantemir's works. Following models provided by Arabic Mediaeval manuscripts edited and annotated by a large number of foreign specialists, I addressed in the *Editor's Note* (pp. 55–78) the major problems raised by the edition and translation of Patriarch Athanasios's composition. I devoted special chapters to the historical circumstances of its coming into being, the Arabic title, authorship, existing manuscripts, editing principles, salient features of the text (Arabic language variety, spelling, grammar and lexical peculiarities), and the translation principles that I followed in preparing the English version. However, the reduced space that an *Editor's Note* is allowed to cover in a manuscript edition did not permit me to detail important aspects characteristic to the transfer of this Romanian ethical work, through Greek, into Arabic. I intend to complete hereafter the information and the

¹ Dimitrie Cantemir, *The Salvation Of The Wise Man And The Ruin Of The Sinful World* (*Ṣalāḥ al-ḥakīm wa-fasād al-'ālam al-damīm*), Arabic Edition, English Translation, Editor's Note, Notes And Indices by Ioana Feodorov, Introduction and Comments by Virgil Căndea, Romanian Academy Publishing House, Bucharest, 2006, 381 p. + 23 illustrations.

comments presented in the *Editor's Note* regarding those issues that deserve special attention from future readers of the *Arabic Divan*.

The main point that any survey of a translation is likely to concentrate on is the extent of the translator's interference with the text, *i.e.*, in what way he altered the original work. Between adapting and rewriting, shades are plentiful. Variations may refer both to the 'quantity' of the resulting text, depending on omissions and additions, and to the 'quality' of the new version, revealed by the particular choice of words in transferring abstract notions, theological terms, fresh or foreign concepts, etc. All the elements of originality in the new version can then be interpreted from the point of view of the translator's position towards the transferred text and his prospective readers.

The purpose of my research – presented hereafter – was a general survey of the variations enclosed in the *Arabic Divan* as compared to the Greek original used by Patriarch Athanasios², which would allow me to find suitable answers to two questions. First, how far did Patriarch Athanasios go in modifying the text of Cantemir's *Divan*? Second, can any conclusions be drawn from this work about the Patriarch's personality and convictions (religious, moral, political, etc.) and the public that he addressed?

Considering the breadth of the Arabic text which covers 141 folios in the basic manuscript, in order to illustrate the main features of the edited text I only selected a minimal number of suggestive examples.³ A brief survey of the circumstances that brought about the conception of the *Arabic Divan* seems appropriate at this point.

Cantemir's first book, *Divanul sau Gâlceava Înțeleptului cu Lumea sau Giudețul Sufletului cu Trupul* (*The Divan or the Wise Man's Dispute with the World or the Litigation between Soul and Body*), was printed in Romanian and Greek in 1698 in Iași (chief city of the Principality of Moldavia). The basic text of Dabbās's Arabic translation is the Greek version, *Κρίτηριον ἢ Διάλεξις τοῦ Σοφοῦ μὲ τὸν Κόσμον ἢ Κρίσις τῆς Ψυχῆς μὲ τὸ Σῶμα*, achieved by Jeremiah Kakavelas at the author's request. Patriarch Athanasios (Būlos Dabbās, b. 1647, Damascus) came from a very old family of Hawrān, the Christian heart of Syria. Elected as Patriarch of Antioch around 1685, in competition with Cyrill al-Za'īm, he temporarily backed down in 1694 to avoid the division of the Christian community and resumed his office in 1720, until his death in 1724. In March 1700 Dabbās, a Metropolitan of Aleppo, came to Bucharest as a guest of the ruling Prince Constantin Brâncoveanu. The Syrian hierarch found Cantemir's *Divan* while travelling in Romanian lands and by 1705 he had translated it into Arabic, asking Ġibrā'īl (Gabriel)

² I am grateful to Mihai Țipău for kindly helping me insert the Greek citations based on the edition prepared by Maria Marinescu-Himu in 1974 (see *References*). I also used the Romanian translation of the Greek version, achieved in 1990 by Virgil Cădea.

³ I follow hereafter the same conventions applied in the volume: square brackets [] enclose the lacunae that I restored, while < > stand for the Arab translator's additions. Information already included in the *Arabic Divan* is seldom repeated here and only for the sake of clarity.

Farhāt, a Maronite monk (appointed Bishop of Aleppo in 1725, as Germānūs)⁴, to review it. After studies of classical Arabic with a Muslim šayḥ (Haddad 1970: 52), Farhāt wrote a ground-breaking grammar of this language, using examples from the Gospels. He was an erudite, an expert on poetical meters, and famous for his mastery of Arabic, alongside Greek and Syriac.⁵

A general remark is useful to begin with: the translator was very careful in his work, always trying to convey the meaning rather than transfer the form, to the extent that corrections are noticeable in the Arabic version. *E.g.*, in an obvious attempt to reveal Cantemir's thoughts with more clarity, in II, 62 (part 2) the Arabic title goes "God's secrets are concealed", Ar. ان اسرار الله مستتر, although 'unveiled' appears both in Romanian ("Dumnezeieștile taine sunt descoperite") and in Greek ("Τὰ μυστήρια τοῦ Θεοῦ ἀποκεκαλυμμένα"). The Arabic version restores the appropriate word as inferred from the text thereafter, where Cantemir explains that divine mysteries are concealed to Man.

The first issue to be addressed is that of lost passages. To start with the most extensive parts that are absent from the Arabic version, three *Introductions* to Cantemir's *Divan* were disregarded by Patriarch Athanasios. A brief outline of these texts is necessary in order to grasp Dabbās's reasons to overlook them.

First, a *Dedicatory Letter* is addressed by Dimitrie Cantemir to his brother Antioch, where he expresses his brotherly love and his reverence. The gesture was diplomatic as well as political: on the one hand, this was a way of making up for the fact that Dimitrie had not asked either the blessing or the financial help of Antioch, ruling Prince of Moldavia at that time (He ruled 1695–1700 and 1705–1707); on the other hand, this message of harmony was addressed to the political enemies of the Cantemir family, who claimed that there was fierce competition between the two brothers.

Cantemir's second epistle is addressed *To the Reader*. After praising the benefits of reading his book (described as 'food for the soul', holding up 'three clear and untainted mirrors', 'a glass of life-giving water'), the author gives indications for a correct understanding of the text, and the customary apologies for inevitable mistakes.

The third text belongs to Jeremiah Kakavelas, Cantemir's master of Greek who, according to Maria Marinescu-Himu (editor of the Greek version in 1974), translated Cantemir's Romanian original in a mixture of vernacular and literary Greek. Kakavelas praises his former pupil's first literary production, the Orthodox

⁴ For the biography and works of Gabriel Farhāt see Joseph Féghali, *Germānos Farhāt, Archevêque d'Alep et arabisant (1670–1732)*, in "Melto. Recherches orientales", Université Saint-Esprit, Kaslik-Jounieh, Liban, 2nd year, no.1/1966, pp.115–129; Nahhād Razzūq, *Germānūs Farhāt - ḥayātu-hu wa-'āsāru-hu (Germanos Farhāt – his life and works)*, Al-Kaslik, Lebanon, 1998.

⁵ Farhāt spent most of his life in Lebanon. Patriarch Athanasios asked him to return to Aleppo repeatedly, to revise several of his works. See Féghali 1966: 117–118, 128; Nasrallah 1979: 137; 139–140; 144.

theme he had chosen, his good plan and elegant style, and the wide-ranging citations from the Holy Scriptures and Classical works.

Obviously, all three texts were to be avoided if the Patriarch intended to conceal the author's name. His gratitude to Prince Brâncoveanu, who was in long-lasting conflict with the Moldavian Prince Cantemir, must have persuaded him not to allow such a clear connection to be made between himself and Cantemir's philosophical thought. Besides, Patriarch Athanasios was surely concerned by the ban that the Ottoman authorities could put on his translation, preferring to remove the elements that were likely to disturb them. We should bear in mind that in order to be elected, patriarchs of the Oriental Churches needed a *barā'a* ('licence') and a *firman* issued by the Porte, which depended on the outcome of the struggle between competitors supported by the different forces at play in Constantinople: Ottoman high officials, foreign ambassadors, and the Greek and Armenian patriarchs.

Cantemir's introduction to *Book III*, an abstract of the following chapters, is also missing. While transferring part of Cantemir's title and an entire book written by the Unitarian Protestant Andreas Wissovatius, *Stimuli virtutum, fraena peccatorum, ut et alia eiusdem generis opuscula posthuma* (Amsterdam, 1682), the Arab translator overlooked Cantemir's brief survey, possibly considered redundant. Wissovatius is mentioned once in the Arabic version (end of I, 84), unlike Cantemir, whose name is absent from the *Arabic Divan*.

The habitual words of the printers – 'Athanasie and Dionisie, together with their apprentices' – were replaced by an Arabic colophon (fol. 141r), most informative for the genesis of the *Arabic Divan* since it indicates the year of the completion, 1705, and the contribution of 'the humble servant, priest Ġibrīl Farḥāt, the Maronite monk of Aleppo', who 'drafted it, gave it an Arabic form and wrote it down in his mortal hand'. The two closing *Indices* (Rom. *Scara*), the first referring to chapter titles in *Books I* and *II*, the second to those in *Book III*, do not accompany the Arabic translation. Considering that Cantemir had inserted them in order to help the reader find a particular chapter, the fact that they were overlooked suggests that the *Arabic Divan* was not intended to be printed, but rather more to circulate in manuscript copies.

Instead of the introductions, both Arabic manuscripts considered begin with a text that was seemingly composed by Farḥāt. From the very first words, this addition reflects the environment and the literary style particular to Christian Arabs. Whilst mentioning the three Holy Hypostases, the preliminary *basmala* (repeated later) – 'In the name of the Father, the Son and the Holy Spirit of the only God, Amen!' – highlights the concept of a single God. This emphasis suggests that the author wished to deny the Muslims' claim that Christians worshipped more than one God. Together with the colophon, this introduction is worth comparing with similar ones enclosed in Gabriel Farḥāt's other works (Féghali 1966: 115–129; Razzūq 1998), which would allow an assessment of his actual contribution to Patriarch Athanasios's translations from Greek, particularly the *Arabic Divan*.

As mentioned on p. 70–71 of the *Editor's Note*, three absent passages evoke the notion of *purgatorium*. This seems to reflect the Patriarch's wish to prevent a rejection of his work both by readers inclined towards the union with the Catholic Church and by the Ottoman authorities, careful to prevent religious strife. The overlooked passages could also have attracted unpleasant comments from European missionaries, very active in Syria since the 1660's. It is reported that Patriarch Athanasios received his first Greek lessons at the Jesuit school in Damascus and that later on, during his office as a higoumen of the monastery of Bethleem, he was on very good terms with his neighbours the Franciscans (Nasrallah 1979: 132; Heyberger 1994: 145).

Other *lacunae* are accountable to the theological views of the translator, both theoretical and practical. *E.g.*, in I, 84 the word 'drink' (Gr. *τὸ ποτόν*) is overlooked, while the expression 'food and drink' is rendered through one Ar. word, *ma'āš*, 'living':

διατι ἐν πρώτοις τοῦ ἀνθρώπου εἶναι ἴδιον νὰ γνωρίζῃ τὴν πίστιν, τὸν νόμον, τὰ δόγματα, τὸ καλὸν καὶ τὸ κακὸν, νὰ ἐβγάνη τὴν τροφήν τοῦ καὶ τὸ ποτόν του, (...) ἤγουν νὰ γνώρῃ ἀπὸ τι ἔχει νὰ φεύγῃ, καὶ τι νὰ φυλάττῃ· τρίτον, τὴν τροφήν καὶ τὸ ποτόν (...)

لكون الانسان من ذاته ان يعرف الايمان، والشريعة والعقائد والخير والشر وان يحصل معاشه (...)
واما تحصيله ضروريات المعيشه ...

"Because Man, by essence, knows faith and law, creeds, good and evil, and how to earn his food [and drink]. (...) As to his control of the requirements of earning his food [and drink]..."

The Patriarch may have believed that the moral lesson of this passage would be enhanced by omitting the word 'drink', a constant concern with him, revealed by this other addition in III, 12:

فانهم اسكروا اولاد مماليكهم واحضروهم امام اولادهم ، ليروا فيهم قباحة السكر الشنعاء، > ويتخذوهم
< يتخذوهم > عبرة يتادبون بها <

"They made their servants' children drunk and then brought them in front of their own children, so they could see in them the ugliness of drinking too much. <Thus, they used them as an example for education.>"

Incidentally, in a pastoral epistle addressed to his congregation, endorsed by the succeeding hierarchs, Patriarch Athanasios forbids men and women to take wine or 'araq to church lest they turn it into a tavern, Ar. *hānūt* (Heyberger 1994: 151).

Addressing a public who did not have a good mastery of Latin, the translator simplifies the discourse. Latin words are missing from the description of the "band of thugs, like those [called *philetēs latrones* in Latin], who pretend to be some kind of friends greeting travellers along the road..." (I, 57). Also, Cantemir's etymological explanation for the word *pubertas* – 'as derived from *pubes*, the name of the hair that grows at first in the moustache and the beard' – was dropped from the passage referring to the age of seventeen (I, 84).

The translator left out certain Biblical passages.⁶ This one in II, 63 may have seemed to him irrelevant, as unconnected to the topic under discussion, which is summed up by the title of the chapter, *Man's life and happiness in the world are like a spinning wheel*:

Εἰς τοῦτο ἤθελε νὰ παρομοιωθῆ ἡ κατὰ τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κατὰρα τοῦ Δάβιδ, λέγουσα· ὁ Θεός μου θοῦ αὐτοὺς ὡς τροχόν. Ψαλμ. πγ' στιχ. ιδ

“[Similar to this could be David’s curse on his enemies: ‘O my God, make them like whirling dust!’ (*Ps* 83, 13)]”

This other passage in II, 66 was probably deemed unnecessary because the story had been told in detail two lines before:

καὶ μάλιστα ὅταν ἤκουσαν τὴν ἀνάστασιν τῶν νεκρῶν, ἐγελοῦσαν ἕνας μὲ τὸν ἄλλον· κεφ. ιζ', στιχ. λβ

“[And especially ‘when they heard of the resurrection of the dead, some mocked.’]” (*Acts* 17, 32)

References to Classical works that were not accessible in Arabic, or not readily available to the great public in their original are often missing. Thus, in support of the idea that “the world does not praise you for your benefit, but for your ruin”, II, 78 ends in citations from Seneca, *Epistola XIX* and *Quaestiones naturales ad Lucillum*, from the Biblical *Proverbs* (6, 27) and *The Book of Jeremiah* (9, 8), all disregarded in the Arabic translation. References are especially missing from *Book III*, the translation of Wissovatius’s *Stimuli virtutum*. Thus, Epictetus, cited in III, 31, is absent from the Arabic text, as well as the allusion to Sallustius and Cato in III, 50. Iacobus Acontius (Giacomo Aconcio), referred to in connection with his interpretation of Chapter 11 of *The Second Letter of Paul to the Corinthians* (“It is no wonder for Satan to disguise himself as an angel of light”) enclosed in his work *Stratagemata Satanae*, is absent from III, 56. Plutarch’s works, repeatedly cited by Wissovatius (III, 64, 65, 71, etc.), are left out of the Arabic translation. Latin authors and scholars like Cicero, Musonius, Tacitus, Juvenal, Ausonius, etc. are not mentioned in the Arabic version. Homer’s and Hesiod’s works are cited in III, 25 without any indication to the author:

Εἶναι βέβαια ἡ ὁδὸς τῆς ἀρετῆς εἰς κάποιον τρόπον σκληρά, καὶ εἰς τοὺς ἀδοκίμους δύσκολη, ὁμως ὕστερα γίνεται εὐκολη, ὡς μαρτυρεῖ ὁ Ἡσίοδος
ان طريق الفضيلة من جهة الغير محنكين ومختبرين صعبه جدا ، لكن اخره ينتهي الي سهولة ظاهرة

“The road to virtue is very hard for the inexperienced and the untried, but then it becomes easy [, like Hesiod stated (*Works*: 288–292)]”

However, the assertion in III, 31 that Seneca was ‘an infidel’ (Lat. *Ethnicus*, translated by Cantemir with Rom. *păgân*, Gr. *ἔθνικός*) is left aside by Patriarch Athanasios: “...as the scholar Seneca [, although an infidel,] said: “Let us live a

⁶ Biblical citations hereafter follow the 1975 edition of *The Holy Bible, containing the Old and New Testaments, revised standard edition* edited by *The Bible Societies in association with Oxford University Press*.

visible life, not a hidden one...” Cited again in III, 76, the Roman Stoic is portrayed by the translator as “<The natural philosopher> [Seneca]”, Ar. *al-faylasūf al-ṭabīʿī*, an expression used by Classical Arab writers such as Al-Ġazālī (Algazel, 1058–1111).⁷

Extensive changes occur in III, 23, where Wissovatus evokes several emperors and heroes of the Classical Age:

Ἀκόμη καὶ ἀπὸ τοῦς ἐθνικοὺς διάλεξε τὰ τῶν ἀρετῶν παραδείγματα, χάριν λόγου, τὸ παράδειγμα τῆς δικαιοσύνης ἀπὸ τὸν Ἀριστείδην, τὸν Καμίλλον, καὶ τὸν Φαβρίκιον τῆς πτωχείας τὴν ὑπομονήν, ἀπὸ τὸν Κούριον, τὸν Μενένιον, καὶ τὸν Κουῖντιον Κινκινάτον τὸ τῆς ἐγκρατείας καὶ σωφροσύνης, ἀπὸ τὸν Βελλεροφόντην, τὸν Ξενοκράτην, τὸν Σκιπίωνα καὶ τὸν Τιβέριον τὸ τῆς ὑπομονῆς, καὶ τῆς τοῦ θυμοῦ ἐγκρατείας ἀπὸ τὸν Ἀρχύταν, τὸν Σωκράτην, τὸν Πλάτωνα, τὸν Φωκίωνα, τὸν Περικλῆ, τὸν Φίλιππον, τὸν βασιλέα τῆς Μακεδονίας, καὶ ἀπὸ τὸν Ἀντίγονον τὸν πρῶτον τὸ τῆς νηφαλιότητος ἀπὸ τὸν Ἡράκλειτον, τὸν Στίλωνα καὶ τὸν Ζήνωνα τὸ τῆς φιλαληθείας καὶ τὸ νὰ μὴ ψεύδεται τινὰς μὲ τὰ μέτωρα ἀπὸ τὸν Ἐπαμεινώνδα, καὶ τὸν Ἀττικὸν Πομπόνιον.

اتخذ (اتخذ) لك نموذجًا من الكفار الوثنيين

اتخذ من اريستيدي عدله ، ومن فريبكيس صبره ، ومن كوريون عفته ، ومن طرفيرون امهاله ، ومن ارشيتين وداعته ومن فيلبس المكدونني تيقظه وحرصه ، ومن ايركليطس صدقه . ومن اتيكوس عدم كذبه في مزحه . ومن تيطس صدقته ورحمته

“Take example from the heathen infidels

Take from Aristides his fairness; from Fabricius, his patience; from Curius, his abstinence; from Tiberius, his serenity; from Archytas, his gentleness; from Philip of Macedon his watchfulness and endeavour; from Heraclitus, his truthfulness; from Atticus, the absence of lie and jest; <and from Titus, his sincerity and charity.>”

When recalling the Roman and Byzantine emperors (I, 35), the translator alters their order, possibly in order to highlight those characters that he considered most exemplary.

ἀλλὰ διὰ τούτους τοὺς μεταγενεστέρους, ποῦ εἶναι ὁ Μέγας Κωνσταντῖνος ὁποῦ ἔκτισε τὴν Πόλιν; Ποῦ ὁ Ἰουστινιανός, ἐκεῖνος ὁποῦ τὸν θαυμαστὸν καὶ ἀπὸ ὄλον τὸν κόσμον ἐπαινεμένον καὶ εἰς ὅλα τὰ ἄκρα τῆς γῆς περίφημον ναὸν ἔκτισε, ὁποῦ Ἁγία Σοφία ὀνομάζεται; Ποῦ εἶναι ὁ Διοκλητιανός, ὁ Μαξιμιανός καὶ ὁ Ἰουλιανός, ἐκεῖνοι οἱ μεγάλοι καὶ δυνατοὶ τύρανοι; Ποῦ εἶναι ὁ μικρὸς καὶ μέγας Θεοδώσιος; Ποῦ εἶναι Βασίλειος ὁ Μακεδὼν μὲ Λέοντα τὸν Σοφόν, τὸν υἱὸν του, καὶ ὅλοι οἱ ἄλλοι μεγάλοι δυνατοὶ καὶ περιβόητοι βασιλεῖς τῶν Ῥωμαίων; Ποῦ εἶναι οἱ βασιλεῖς τῆς Ῥώμης, ἐκείνης τῆς πόλεως ὁποῦ τὸν κόσμον ὄλον ἐνίκησε; Ποῦ εἶναι Ῥωμύλος ἐκεῖνος, ὁποῦ τὴν ἔκτισε καὶ οἱ ἄλλοι ἕως τοῦ Αὐγούστου Καίσαρος, τὸν ὁποῖον ἐπροσκύνησαν ὅλοι οἱ ἀθένηται

⁷ See *Al-Munqid min a[ʿ]l-ḍālāl (Erreur et délivrance)*, in Jabre, 1959: 51 (Arabic text), 117 (French text).

اين ملوك روميه العظمي قاهرة العالم. اين روميلس الذي وطد دعائمها وشيد اركانها. اين ديوكلتيانوس ومكسيميانوس الظالمان المتعاضمان . اين افغسطس قيصر الذي سجدت له الاراكنه والولاية . ولما لي اسالك عن ملوك اليونان المتقادمي الازمان والاعضاء . بل هات اخبرني عن ملوكهم المحدثين ، اين قسطنطين العظيم الذي شيد القوسطنطينيه بالصفاح والعمد اين يوليانوس العاصي المغتصب. اين يوستينيانوس الذي رفع الهيكل الموشي وفاق بزخرفه علي مرتفعات المسكونه باسرها وسماه اجيًّا صوفيًّا حتي غدا فتنة للعالمين . اين تاودوسيوس الكبير والصغير ، اين باسيلوس المكوني مع ابنه لاون الفايق الحكمة

“Where are the kings of Rome the Great, conqueror of the world? Where is Romulus who set its pillars and strengthened its foundations? Where are Diocletian and Maximian, the great tyrants? Where is Caesar Augustus, to whom all [archons and] rulers bowed down? Not to ask of the ancient kings of the Greeks. Tell me though about their more recent kings: where is Constantine the Great, who built Constantinople, < all roofs and pillars? Where is Julian the offender and apostate?> Where is Justinian who built the church that he adorned, surpassing in its decoration all buildings in the world, // and he called it Saint Sophia, so that it became a delight to both worlds? Where are Theodosius the Great and the Young? Where is Basil of Macedon with his son Leon the Wise?”

The inversion of words, so as to agree with the translator’s own scale of values, also reveals a theological concern. The Patriarch changes the order of two phrases in I, 23, obviously because he considered the first assertion more important than the second:

ὅτι ὁ Θεὸς εἶναι φῶς, ὁ δὲ κόσμος σκότος. Τὸ λοιπὸν, ὄντας ἐσὺ σκότος, πῶς νὰ μὴν σέ μισήσω, καὶ ὄντας Αὐτὸς φῶς, πῶς νὰ μὴν Τὸν ἀγαπήσω.
فمن حيث ان الله نور يجب لي ان احبه ، ومن حيث انك ظلام ، ينبغي لي ان ابغضك.

“And since God is light, I must love Him; and since you are darkness, I must hate you.”

In I, 1, the World is declared ‘transitory, deceiving and haughty’ instead of ‘haughty, deceiving and transitory’ (Gr. ‘ὡ μεγάλαυχε, πλάνε καὶ πρόσκαιρε’). In the Patriarch’s opinion, consistent with Christian Orthodox tradition, the most loathsome feature of the world was its temporal nature.

Occasionally, additions occur in the Arabic text, suggesting an effort towards clarity and precision. Expressed in brief comments, the translator’s views are generally either theological or ethical. A firm position against polytheism is reflected by the closing phrase inserted in III, 56, where the Greek gods Proteus and Vertumnus are presented:

τοῦ ἔτι μυθεύοντος ὅτι εἰς εἷ τι εἶδος ἤθελαν μεταβάλλουνταν.
وكانا يتشاكلان في ظهورهما باي شكل اراداه <وهذا من جملة خرافات الوثنيين >

“When becoming apparent, they could take whatever shape they wanted. <This is one of the idolaters’ fancies>.”

Here and throughout the *Arabic Divan* the word ‘idolater(s)’ (Ar. *wataniyy(ūn)*) refers to the heathen and (often) the Greek.

Another insertion at the end of III, 61 allows a glimpse of a personal belief expressed by the translator:

< واتعظ بما قاله الحكيم جراحات الصديق خير من تقبيلات العدو المصنعة >

“Take the advice of the wise man: ‘A friend’s wounds are preferable to an enemy’s false embraces’”.

In I, 3, where Cantemir evokes Adam’s sin and his punishment by death, the Arab translator adds the word ‘temporal’ above the written line, to underline the concept of Resurrection:

ثم اخشي الا تكون اثمار اشجارك كثمار تلك الشجرة المنهي عنها ، تلك التي امر الله ادم الا ياكل منها . وهو اذ تعدي امر الله باريه متخطيًا واكل منها مات موتًا زمنيًا

“Then I fear that the fruit of your trees is the same as that of the forbidden tree, the one that God commanded Adam not to eat of. And he, sinfully disobeying the commandment of God his Maker, ate of it and died a <temporal> death.”

In I, 69, the translator adds a long paragraph in order to support one of Cantemir’s arguments directed against the falsity of the World:

ثم بعد انك افتريت بامرین كاديين (كاذبين) > وهما تساوي الانفس الناطقه بالغير ناطقه وانكار الثواب الايدي، اوردت كذبًا اخر اشني واشنع وهو قولك ما جانا مخبر من بعد الموت، ولست انكر هذا عليك لكون الكذب هو من جملة خواصك <

“Afterwards you devised two false arguments, < one that states the equality between articulate souls and inarticulate ones, the other denying the eternal reward. I have revealed another lie of yours, more hateful and repulsive, i.e., your assertion that we have no inner nature after death. I do not contest that this came to you because lying belongs to your general features >”

Another special feature is the insertion of notes placed between the words *hāṣiya*, ‘Note’, and *al-naṣṣ*, ‘The Text’ (Brackets were not used in Arabic until recently). The translator considered that the following words, probably deemed unfamiliar to the ordinary Arab reader, required an explanation.

I, 35: Chersonese

... في مضيق الثغر الكاين في شرسونيص . > حاشية معني هذه اللفظه في اللغة الغريبيه (العربية) ، الجزيره الباييره ويسمي هذا المواضع في اللغة التركيه بوغاز حصارى النص <

“...at the port that lies at Chersonese. < Note: This word means in Arabic ‘the barren island’, while in Turkish these parts are called Bogaz Hisari. The Text: >”

I, 59: The sirens

شهوآت العالم تشبه السيرنس اللواتي يلهين الناس ثم يزجهن في بحر التهلكه ه
حاشية السيرينس هو من جملة خرافات اليونانيين، لانهم // كانوا يزعمون انه في جهة من جهات البحر موضعًا يسمع فيه اصوات شجيه رخيمه، من غير ان يري لها مصوت فاذا مر بهده (بهذه) الاصوات اللذيده سفينه ، وتبت (وثبت) للحال نوتيه تلك السفينه وتهافتوا في لجة البحر متساقطين من شجوههم وصبابتهم بتلك النغمات الجاذبة القوي النفسانيه، والخالية الحواص (خواص) العقلية ويهلكون غرقًا النص

“Worldly desires are like sirens that sing to people and then throw them in the sea of ruin

< Note: The siren is one of the mythical creatures of the Greeks. They claimed that, in some part of the sea, sad and melodious voices were heard, without the singers to be seen. And when a ship went past those sweet voices, the sailors on that ship jumped without delay and sank down to the bottom of the sea, falling in

pain and longing for those tempting and very sentimental songs that lacked all reasonable touch. Thus, they were ruined by drowning. *The Text* >”

Along with a comment on the sirens’ skill, the translator removed from the story the reference to ‘the Moldavians’, a possible lead to the original author. Another reference to them was discarded from III, 9:

وينجذب الرجا اليها كما يجذب (ينجذب) المغناطيس موجهاً نحو القطب الذي تدور السما حوله وهو ثابت في مركز واحد

“Hope is attracted to it as a magnet oriented towards the pole⁸ [the pole is a star that Moldavians call ‘the spindle’], around which the sun turns while it remains fixed in a single place.”

I, 76: The Cretan jail

استشعر بذاتي كان عقلي مسجون داخل السجن الاقريطشي حاشية هذا السجن المذكور في مدينة اقريطش من الحكماء اليونانيين وتكوينه بقناطر متداخله بعضها في بعض، واسع جدًا وليس له باب حاجز ولا حايط مانع، بل داخله زوايا ملتوية بصناعه هندسية، حتي لا يقدر الداخل فيها ان يجد له طريقًا يخرج منه فاذا سجن احد فيه يطرح من كوة في اعلاه محكمه في وسطه فيدور المسجون فيها ملتصقًا طريقًا يخرج منه فلا يجد غير طرقات ملتوية تعترضه دعائم القناطر وزوايا اركانها، فيقضي ايامًا دابر فيه من جهه الي اخري الي ان يهلك جوعًا، ويسمي الان عند العامه بحبس سليمان النبي

“I feel as if my mind was imprisoned inside the Cretan jail⁹. < Note: This famous jail was mentioned in the city of Crete by the Greek governors, and it was made of arched walls built one inside the other, very wide and without any gate or defence wall. Instead, inside it the angles were twisted with engineering skill, so that the one who entered could not find a way out. And if someone was imprisoned in it, he was thrown in its midst from a skylight high above the tribunal, and the prisoner would turn inside it looking for a way out and finding nothing but winding roads obstructed by the pillars and the corners of the angled walls. He would spend days on end inside it, moving back and forth, until he died of hunger. Nowadays it is called by the ordinary people ‘Prophet Solomon’s prison’. *Text* >”

II, 85, part 3: The scarab

اعلم ان الثمر المتكون جديدًا هو حيوة الانسان في الشبايب التي هي بمنزلة الثمر الذي ما استتم نضجه ، فيجب عليك حينئذ ان تذب عنها بالملاحظة، لئلا يفسدها الخازباز > حاشية الخازباز بخا معجمة وزاي وبا موحدة وزاي هو ذباب يتراكم علي العشب والثمار فيفسده ويسميه العامه العريجة النص <

“Learn that a ripe fruit is man’s life when in his youth, which is like fruit that has not yet matured completely. Then you must defend it with care, lest it is attacked by the scarab < Note: *Al-hāzibāz*, [‘the scarab’] with dotted *hā*, *zāy*, single-dotted *bā*, and *zāy*, are beetles that roam in the grass and the fruit, ruining it. They are commonly called *al-‘arīḡa*, *text*: >”

Some of the Patriarch’s choices in adding or deleting passages reveal his opinion of particular Biblical figures and the message that their deeds convey. This is the case for the following passage in III, 22:

⁸ This explanation is added by Cantemir between brackets. He used the same parallel in his introductory epistle to his brother Antioch (absent from the *Arabic Divan*) and in II, 77.

⁹ In Cantemir’s *Divan*, both in Romanian and in Greek, ‘the Cretan Labyrinth’.

Ἔτζη λοιπόν, ὁποῦ αἱ ἱστορίαι περιγράφουσι, μερικοὺς βάλε ἐμπρός, εἰς τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ νοός σου, διὰ τὰ τοὺς μιμηθῆς, χάριν λόγου ἀπὸ τὴν Ἁγίαν Γραφήν, τὸν Ἀβραάμ εἰς τὴν ἐξοχώτατην πρὸς Θεὸν πίστην, καὶ εἰς τὴν ἐξ αὐτῆς προερχομένην ὑπακοήν, τὸν Ἰωσήφ εἰς τὴν σωφροσύνην, τὸν Ἰὼβ εἰς τὴν ὑπομονήν, τὸν Μωϋσῆ εἰς τὴν τοῦ πλοῦτου καὶ τῶν θησαυρῶν τῆς Αἰγύπτου καταφρόνησιν, τὸν Δαβίδ, εἰς τὴν πραότητα, τὸν Ἐζεκιάν, τὸν Ἰωσίαν, τὸν Δανιὴλ καὶ τοὺς συντρόφους αὐτοῦ εἰς τὴν ἄκραν εὐσέβειαν, καὶ τὰ ἐξῆς, οἱ ὅποιοι κατὰ ἀλήθειαν ἀπὸ τοιούτην φανεράν καὶ βεβαίαν ὑπόσχεσιν τῆς αἰωνίου ζωῆς, τὴν ὁποίαν ἡμεῖς τώρα ἔχομεν, ὑστερημένοι ἦτον.

صنع بازا حديقتي عقلك اولايك القديسين الذين تصور لنا اساطير المورخين صورة فضائلهم واقتدي بهم ، خذ من ابراهيم ايمانه الذي بلغ حد الكمال من الطاعة والتسليم . ومن يوسف عفته // ومن ايوب صبره ، ومن موسي زهده (زهده) ومن داود دعتة . ومن حزقيا ويوسيا ودانيال ورفقته، امساكلهم وعبادتهم ومن صمويل طاعته ومن ايليا غيرته ، ومن يوحنا نقشفه وتصونه ومن كل متق فضيلته ، هولاي الذين احكموا مثل هذه المناقب السامية وما كان اذ زك (ادراك) موعد الحيوه الابديه الذي هو الان لنا

“Place before the eyes of your mind and follow those saints whose virtues are reflected in the chroniclers’ writings. Take from Abraham his faith (...); from Joseph, his abstinence; // from Job, his patience; from Moses, his asceticism, his indifference to the riches and treasures of Egypt; from David, his gentleness; from Ezekiel, Joshua, Daniel and his companions, their restraint and devotion; <from Samuel, his obedience; from Elijah, his fervour; from John, his simple way of life and his chastity, and from all devout, their virtue.>”

A survey extended to all citations is likely to lead to other interesting findings. Considering the Patriarch’s wish to obtain an accurate translation, some of the passages inserted in the *Arabic Divan* are possibly his own – or Farhat’s – work. The *Index of Authors and Works* enclosed at the end of the edition of 2006 provides a list of titles which, checked against an inventory of the Arabic translations of these texts available at the end of the 17th-beginning of the 18th century, should help identify the translations that are to be attributed to the two scholars.

Bearing in mind that Gabriel Farhāt was also a gifted poet, verses occurring in the *Arabic Divan* hold special interest.¹⁰ The following stanzas were added in I, 84 and III, 16:

> دفن الجسم في الثرى ، ليس في الجسم منتفع
انما النفع في الذي ، كان فيه فارتمع
اصله جوهر نفيس ، والي اصله رجع <

“Flesh was buried in the ground; there is no gain in the flesh.

The benefit is in that which is inside it and was risen.

His source is a precious gem and to his source he will return. >¹¹

¹⁰ As indicated by Alphonse Mingana in the catalogue of his collection of Christian manuscripts preserved in Birmingham (Mingana 1936: 162), Farhāt’s *Dīwān* encloses verses written between 1695 and 1720.

¹¹ Farhāt wrote poetry on these same themes before and after Cantemir’s book was translated into Arabic; see Razzūq, 1998: 189–226, *Farhāt al-šā‘ir* (*Farhāt the poet*).

> وما الموت الا رحلة

غير انها ، من المنزل الفاني الي المنزل الباقي <

“< What is death unless a journey,

But [a journey] from the ephemeral abode to the eternal one? >”

Four other poetic passages (two in II, 85; one in III, 4 and III, 28) are much more elaborate in the Arabic version than in the Greek one. Here is just one of those enclosed in II, 85:

Ἀκατάπαυστος ἔσται ἡ τιμωρία,

Ὅτι ἐν Ἄδῃ οὐκ ἔσται ἐλευθερία.

Διὰ τοῦ λόγου σου τί θέλεις νὰ εἰπῆς

Ἄνθρωπε δίκαιε; Πάντα εὐτυχῆς.

“Ask yourself if you search for an answer,

You will be given the gift of knowledge about the end of the thread.

For there is a captivity that does not untie its chastisement,

And the hell of a prison ruled by total darkness.

<Feed yourself with truth, O devout, and rejoice

In your Lord’s mercy, for you levelled with the kingdom>.”

Nevertheless, most additions reveal an intention to simplify and illuminate the text. Firstly, the translator offers indications whenever he feels that the reader may get confused, as in this addition in I, 62:

اما غلّل بعض البحر بالسلاسل والاعلال كارتخشنتسا ،

“Did not some bind the sea in chains and locks <as Artaxerxes (*Sic!*)?>”

Secondly, most of the passages of the Holy Scriptures that Cantemir cites and refers to (within brackets) are inserted by the translator in plain words in the beginning of the citation, as if in a Sunday sermon, *e. g.* in II, 70: “And thus it is impossible that we miss anything (*Mt* 6, 31–33), for < like David said in *Psalms* 33: > ‘Those who seek God lack no good thing.’”

Thirdly, where Biblical texts are merely referred to, the Arabic version often provides the whole passage. The translator’s concern about a good understanding of the Scriptures is evident especially in *Book III*, where many citations are curtailed or only referred to. *E. g.*, in III, 15 where the *Divan* mentions: Ἄν ἔχεις καιρόν, ἰδέξ τὸν 4ε΄ Ψαλμ. στιχ. ζ΄ (“If you have time, search *Ps* 95, 7”), the Arabic version gives:

> كقول المرتل في المزمور الخامس والتسعين ان سمعتم صوته فلا تقسوا قلوبكم <

“< Thus spoke the Psalmist in *Psalms* 95: ‘If you hear his voice, harden not your hearts.’>”

The Patriarch’s wish to educate his public drove him to complete the more significant *lacunaria*, like in III, 28:

αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν· Ματθ. κεφ. ζ΄, στιχ. ζ΄, κεφ. κα΄, στιχ. κβ΄

كقوله تع في الراس السابع من متي ، من يسأل ياخذ (ياخذ) ومن يطلب يجد ومن يقرع يفتح له

“As the Almighty says in chapter 7 of *Matthew*: “He who asks shall receive; <he who seeks shall find; and he who knocks, it will be opened to him.>”

The choice that Patriarch Athanasios made in adding Biblical passages suggests a wish to present his readers with familiar images, such as in this reference to the 'cedar of Lebanon' (III, 18): "...as the Psalmist said in *Psalm* 39: < "I have seen a wicked man, overbearing and towering like a cedar of Lebanon. Again I passed by, and, lo, he was no more...> (*Ps* 37, 35–36)" He removes 'the bear' from the list of animals in I, 52 (originally, Gr. *εις ένα σπήλαιον λέοντος, η άρκουδας η πάρδου*, 'next, to the lair of the lion [, the bear] and the panther'). The reference to 'comedies', a form of entertainment unfamiliar to most Christian Arabs before the end of the 18th century, and not advisable from an educational point of view¹², is absent from III, 4: "Thus does the world with us, for its wealth, while seeming to be golden to the eye, in fact is a vain lie. It is like the sight of a shining piece of glass that easily breaks and gets smashed, [or like comedies that end so soon]..."

An effort to adapt is also visible in considering the date when the Arabic version was created. In I, 2, to update his text, the translator changes the number of years since Genesis so as to agree with the year when his work was finished, 1705 (mentioned in the colophon, closure of *Book III*):

ولي منذ صنعني الرب سبع الاف ومائتان واثننا عشرة سنة . وبهذا الشكل الحسن الجميل الذي كونت به

"Seven thousand and two hundred and twelve years have passed since the Lord made me in this beautiful and handsome shape..."

Yet in I, 64 he proves to be inconsistent in his choice and preserves, perhaps by mistake, the original date:

لي منذ تكونت الي الان نحو سبعة الاف ومائتي وسبعة اعوام

"Since the day I was created and until now, almost seven thousand two hundred and seven¹³ years have passed".

The above-mentioned passages show the interest of a comprehensive survey of Biblical citations in the *Arabic Divan*. New data for the general discussion about the Bible in Arab Christianity could be brought to light. Variations occurring in the Arabic version of the Scriptural texts could be recorded and conclusions could be drawn as to the specific translation of the Bible that Patriarch Athanasios referred to in his work. As known, Gabriel Farhāt achieved an Arabic version of the Gospels, intended for the use of the Maronites.

Besides being a source for the study of Patriarch Athanasios's theological views and literary style, the *Arabic Divan* holds considerable interest for language specialists. Language features best reflect the translator's intention to provide an adapted version that is not merely readable, but also attractive. Since this paper is not aimed at a language study, I am only evoking the main points that allow a glimpse of the language features of the *Arabic Divan* and the readers that Patriarch Athanasios was addressing.

¹² Virgil Căndea noted that "As products of imagination, i.e., a faculty that was condemned by mediaeval thinking as a source of misconceptions and false ideas, comedies were despised by most thinkers of the time." (*Arabic Divan*, n. 80, p. 225)

¹³ Misspelled 'seventy' in the English translation, *Arabic Divan*, first print.

It is commonly accepted by language specialists that Christian Arabs wrote their works in a particular variety of Arabic. Though it seems to be less studied at the moment¹⁴, the variety of Arabic specific to Eastern Christians (Syria, Lebanon, Palestine, Egypt) in the 17th–18th centuries is duly recognized as showing particular features. ‘Christian Arabic’ – as used, according to Blau (1966: I), in ‘literature written by Christians for Christians’ – was included among the varieties of ‘Middle Arabic’¹⁵ and ‘Christian Middle Arabic’.¹⁶ Most of the consistent features of this variety of Arabic, expertly recorded and defined by Jérôme Lentin in his *Recherches sur l’histoire de la langue arabe au Proche-Orient à l’époque moderne* (see Feodorov 2005-a), are well represented in the *Arabic Divan*. A comprehensive survey of the language forms enclosed in this new and valuable text-source would certainly bring new data to the discussion on Middle Arabic.

In a Christian text, particularly one rich in Scriptural citations, the inclusion of Greek words in Arabic form is no surprise (e.g., Ar. اَجْيَا, *Ağiyā* < Gr. *‘Αγία*). The ecclesiastic vocabulary enclosed in the *Arabic Divan* is a rich source for the survey of Christian Arabic words, especially those of Greek origin, as recorded in Georg Graf’s *Verzeichnis arabischer Kirchlicher Termini* (Louvain, 1954) and Manfred Ullmann’s *Wörterbuch zu den griechisch-arabischen Übersetzungen des 9. Jahrhunderts* (Wiessbaden, 2002).

Naturally, the translator transferred Cantemir’s abstract thoughts and ethical principles by tapping into the vast resources of Arabic translations from the works of major Greek philosophers. As documented in many editions of such manuscripts¹⁷, the Arabic philosophical vocabulary was formed before the 12th century through lexical borrowing from Greek or word-coining according to specific Arabic patterns. E.g., the two notions of ‘macrocosm’ and ‘microcosm’ are simply transferred into Arabic as ‘the large(r) world’ and ‘the small(er) world’ (Ar. العالم الاكبر, العالم الاصغر). Certain terms refer to rituals and creed: in III, 59, Ar. *qurbān*, usually defined in connection with *taqarraba* = ‘to offer a sacrifice’, is used both for ‘offering’ in general and for ‘Eucharistic offering’, Gr. *προσφορά* (Coquin 1966: 436). This is just one of the Arabic words similarly used by

¹⁴ In his recent review of the *Arabic Divan* (“Archives en Sciences Sociales des Religions”, Paris, 2007, no. 140, pp. 173–175), Aurélien Girard refers to Christian Middle Arabic as “une hypothèse controversée et aujourd’hui écartée comme objet de recherche autonome, malgré d’incontestables particularités”.

¹⁵ In Blau’s opinion, this “<missing link> between Classical Arabic and modern Arabic dialects” (Blau 1966: I) is characterized by “the almost free alternation of classical, post-classical, pseudo-correct, and vernacular Neo-Arabic elements” (*idem* 1995: 11). See Clive Holes, Ch. 1. 4, *Middle Arabic, the modern dialects and the evolution of Modern Standard Arabic*, in his *Modern Arabic. Structures, Functions and Varieties*, London and New York, 1995, pp. 30–38; Kees Versteegh, Ch.8, *The Definition of ‘Middle Arabic’*, in *The Arabic Language*, Edinburgh, 1997, pp. 114–129.

¹⁶ The ‘Moyen arabe chrétien’ (MAC) was defined by Jacques Grand’Henry, who indicated a number of typical features of this variety of Arabic (1988: 225).

¹⁷ See the closing *Bibliography – Edited and Translated Manuscripts* – in the *Arabic Divan*.

Christians and Muslims that also entered the Turkish language (Tk. *Qurban Bairam*, 'The Feast of the Sacrifice').

Several notes are inserted to explain complicated language issues by using a detailed description of the form of Arabic words and particular verbal forms (E.g., *tabannā*, 'to give birth', 'to engender', in I, 61: *tağaddada*, 'to be renewed', a verbal form derived from the Adj. *ğadīd*, 'new', in I, 65). In I, 84, the Greek names of Man's seven ages were a real challenge for the Arab translator, compelling him to insert a lengthy note, actually a paraphrase of the original passage.

The translator also inserted in his version a number of words, phrases and structures that are specific to Classical Arabic and other Semitic languages. The text displays frequent cases where a synonymic word or phrase was added in order to create a repetitive structure, a typical style pattern of Classical Arabic (Feodorov 2003: 288–289), e.g. "I feel like laughing at you <and scorning you>" (I, 24), or "paved with floors of marble <and sandstone> (I, 39)". The use of '*ʾitbāʾ*', intensification by repeating a word with one consonant changed, is another specifically Semitic feature used herein, e.g. *farāha wa-marāha*, 'liveliness and loveliness' (I, 64). Colloquial phrases were deemed necessary to transfer Cantemir's free dialogue between the World and the Wise Man: as an example of metaphorical expression particular to Classical Arabic, the traveller is called *ibn al-ṭarīq* and *ibn al-sabīl*, 'son of the road' (I, 23; I, 40).

The presence of Arabic words used in Muslim Scriptures (Ar. *Iblīs* for 'Satan', *ğinn* for 'spirit', *şirk* for 'polytheism', etc.) is not unexpected, considering the common inventory of terminology particular to the Holy Books of Near Eastern religions. However, certain Arabic words in the *Arabic Divan* are reminiscent of the Muslim vocabulary, possibly indicating their higher frequency in ordinary speech. Thus, *Al-Şarīʿa*, the most usual word naming the Law founded on the Qurʾānic precepts, is a term that frequently occurs in the *Arabic Divan* to name God's laws and righteous path, as outlined in the *Gospels*. Several words belonging to the semantic family of *ğihād* occur in the *Arabic Divan*, in their first and foremost meaning relating to the fight against temptation and weakness, towards a pure and righteous life. E.g., in the Introduction placed before *Book I*, the Ar. *muğāhid* occurs in the following context: "Turn your eyes towards its meanings, to find them among the most virtuous, if you are earnest (*muğāhid*)." A special chapter could focus on the divine names (names and attributes of God), for which the Arabic version gives a surprising collection of terms similar to those on the Muslim authors' lists of the '99 most beautiful names of 'Allāh', e.g.: *Al-Qadīr*, 'God Almighty' (I, 23), *Al-Wahhāb*, 'the Giver of all perfect gifts' (I, 63), etc.

Having surveyed the missing passages, additions, reversals, adjustments and language features particular to the Arabic version of Cantemir's *Divan*, I concluded that this text provides sufficient data to answer the questions formulated at the outset.

Firstly, Patriarch Athanasios produced an accurate translation close to the original, showing minor interventions that do not alter Cantemir's ideas and ethical message. On the contrary, most changes and comments bring to light and emphasize the Romanian scholar's thinking, enriching it with the original outlook of the Arab translator.

Secondly, Patriarch Athanasios intended his translation of the *Divan* to circulate among the Christian Arab communities of the Near East, with a clear purpose that it penetrated all circles. Considering that this new version of Cantemir's *Divan* was not offensive from a Muslim perspective¹⁸, but enclosed wise thoughts and useful moral teachings, the public that Patriarch Athanasios was addressing may have been much wider than expected. Except for the closing texts mentioned above, considered irrelevant in the Arabic version, the other missing texts were most likely overlooked for political and diplomatic reasons accountable to the local situation at the time. Furthermore, the Patriarch consistently tried to provide a clear and comprehensible text, appealing to the common Arab reader. The vocabulary and language structures that he used, rich in colloquialisms and Semitic constructions, were familiar both to Christians and Muslims, so that his creation can be considered an example of a text written in Modern Literary Arabic.

Answers concerning the public that Patriarch Athanasios was hoping to reach can also be found in other texts that he wrote, especially those composed in Wallachia. Among these are the *Forewords* to the Greek-Arabic church books, a *Missal* and a *Book of Hours*, printed at Snagov and Bucharest in 1701–1702¹⁹ with the help of the scholar and printer Antim Ivireanul, a monk from Iberia (Georgia, in the Caucasus) who became Metropolitan of Wallachia. Patriarch Athanasios refers there to the same readers as in subsequent books printed in 1706–1711 in Aleppo, after he received the Arabic printing implements as a farewell gift from Prince Brâncoveanu. Moreover, while Church books were given for free and were meant for priests and hierarchs who would spread the Christian teachings, Patriarch Athanasios seems to have hoped that Cantemir's *Divan*, an ethical dialogue of a more pragmatic kind, was going to reach the general public. To define the reading society of Ottoman Syria, a comprehensive survey of the local teaching system, monastic learning and the general level of education is required (see Heyberger 1994: 142–149, 474–477; *idem*, 1999). The case of Aleppo, chosen host of the first Arabic printing-press in the Near East, is very significant since this city enjoyed a privileged situation due to its prosperity and its opening to all the Orient (*ibidem*: 144).

¹⁸ In composing his first book, Cantemir must have considered his position as an envoy of his country, Moldavia, to the Ottoman court: attacking the Muslims' beliefs would have put him in an even more dangerous position.

¹⁹ See *Kitāb al-quḍusāt al-ṭalāṭa al-'ilāhiyya*, Snagov, 1701, described by I. Bianu and N. Hodoș in *Bibliografia românească veche*, I, 1903, pp. 423–432, and *Kitāb al-'Ūrūlūḡiyūn 'ayy al-ṣalawāt al-mafrūda*, Bucharest, 1702, *ibidem*, pp. 442–447.

Incidentally, the modern *Nahda* ('Arab Renaissance') originated in Aleppo in the 18th century, mainly promoted by men of the Church (Samir, 1997: 98).

Third, conclusions can also be drawn as to Patriarch Athanasios's motivations and intentions as a Christian hierarch and a creative scholar. The very fact that Patriarch Athanasios decided to translate Cantemir's *Divan* though he was aware of the enmity between the author and his own protector indicates that he found this book useful for his congregation in the Levant. As shown above, the *Arabic Divan* reflects the author's theological, political and moral convictions. It would be interesting to compare the ethical principles and moral guidelines comprised in the *Arabic Divan* with the Patriarch's sermons and the *Regulations* that he issued in July 1716, engraved by his order on a marble slab in the church of Aleppo. Odds are that at least some of his teachings concerning the ways to live a righteous life, inspired by Christian integrity and decency²⁰, echo Cantemir's ideas, based on readings from the Scriptures and Classical authors.

Having suggested answers to the questions formulated to begin with, one task still needs to be achieved by this paper: to emphasize the importance of future research on the *Arabic Divan*, both from a theological perspective and from a literary one. The conclusions of such studies would shed more light on this remarkable case of intercultural communication: the fascinating process that allowed Christian Orthodox and Unitarian views to receive an Arabic expression. Furthermore, they would help us comprehend the part that Patriarch Athanasios III Dabbās played in the circulation of the *Divan* in the Arab provinces of the Ottoman Empire, a cultural area that neither Andreas Wissovatius nor Dimitrie Cantemir had expected to reach.

REFERENCES

- Camille Aboussouan (ed.), *Exposition: Le Livre et le Liban jusqu'à 1900*, UNESCO-AGECOOP, Paris, 1982.
- Joshua Blau, *A Grammar of Christian Arabic Based Mainly on South-Palestinian Texts from the First Millenium*, vol. I-III, in *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*, Louvain, 1966.
- Joshua Blau, *Vernacular Arabic as Reflected by Middle Arabic (Including Judaeo-Arabic)*, in *Proceedings of the 14th Congress of the UFAI*, Part Two, "The Arabist. Budapest Studis in Arabic", 1995, no.15-16, pp. 11-15.
- Dimitrie Cantemir, *Divanul sau gâlceava Înțeleptului cu Lumea sau giudețul Sufletului cu Trupul* ["The Divan or the Wise Man's Dispute with the World or the Litigation between Soul and Body"], introduction, edition, comments by Virgil Căndeia, Greek text ed. by Maria Marinescu-Himu, Editura Academiei R.S.R., București, 1974.
- Dimitrie Cantemir, *Divanul sau gâlceava Înțeleptului cu Lumea sau giudețul Sufletului cu Trupul*, original Romanian text and translation of the Greek version into Romanian, Editura Minerva, București, 1990.

²⁰ "Déjà en 1716, Athanase Dabbās leur interdisait d'entrer dans l'église et au bain décorées de bijoux et de vêtements orgueilleux, et aspergées de parfum." (Heyberger 1994: 521, see also p. 151)

- Dimitrie Cantemir, *The Salvation Of The Wise Man And The Ruin Of The Sinful World* (*Ṣalāḥ al-ḥakīm wa-fasād al-‘ālam al-ḍamīm*), Arabic Edition, English Translation, Editor's Note, Notes And Indices by Ioana Feodorov, Introduction and Comments by Virgil Căndea, Bucharest, 2006, Romanian Academy Publishing House.
- René-Georges Coquin, *Les Canons d'Hippolyte*, édition critique de la version arabe, introduction et traduction française, in *Patrologia orientalis*, t.XXXI, fasc. 2, Paris, 1966.
- Joseph Féghali, *Germānos Farḥāt, Archevêque d'Alep et arabisant (1670–1732)*, in “*Melto. Recherches orientales*”, Université Saint-Esprit, Kaslik-Jounieh, Liban, 2nd year, no.1/1966, pp.115–129.
- Ioana Feodorov, *Exprimarea gradației în limba arabă. Studiu comparativ* [“The Expression of Grading in Arabic. A Comparative Study”], Romanian Academy Publishing House, Bucharest, 2003 (with English *Summary and Contents*).
- Ioana Feodorov, *The Edition and Translation of Christian Arabic Texts of the 17th–18th Centuries Referring to the Romanians*, in “*Revue des études sud-est européennes*”, Bucarest, XLIII, 2005(1–4), p.253–273. (Cited 2005-a)
- Ioana Feodorov, *The Arabic Version of Demetrius Cantemir's Divan by Athanasios Dabbās: an Unusual Case of Unitarian Ideas Travelling to the Near East*, in “*Chronos, Revue d'Histoire de l'Université de Balamand*”, no.12/2005, p.79–107. (Cited 2005-b)
- Aurélien Girard, review of Dimitrie Cantemir, *The Salvation Of The Wise Man And The Ruin Of The Sinful World*, in “*Archives en Sciences Sociales des Religions*”, Paris, 2007, no. 140, pp. 173–175.
- Jacques Grand'Henry, *La version arabe du Discours 34 de Grégoire de Nazianze, édition critique, commentaires et traduction*, in *Corpus Christianorum. Series Graeca*, 20, *Corpus Nazianzenum*, Turnhout, 1988.
- Robert M. Haddad, *Syrian Christians in Muslim Society. An Interpretation*, Princeton, New Jersey, 1970.
- Bernard Heyberger, *Les chrétiens du Proche-Orient au temps de la Réforme catholique (Syrie, Liban, Palestine, XVI^e–XVIII^e siècle)*, Roma, 1994.
- Bernard Heyberger, *Livres et pratique de la lecture chez les chrétiens (Syrie, Liban) XVII^e–XVIII^e siècles*, in “*Revue des mondes musulmans et de la Méditerranée*”, no. 87–88, *Livres et lecture dans le monde ottoman*, Aix-en-Provence, 1999, pp. 209–223.
- Farid Jabre, *Al-Ghazālī, Al-Munqid min a[l]-ḍālal (Erreur et délivrance)*, traduction française avec introduction et notes, Collection UNESCO d'oeuvres représentatives, *Série arabe*, Beyrouth, 1959.
- Jérôme Lentin, *Recherches sur l'histoire de la langue arabe au Proche-Orient à l'époque moderne*, Ph. D. thesis, Université de la Sorbonne Nouvelle – Paris III, 1997, distributed by Atelier national de reproduction des thèses, Lille.
- Alphonse Mingana, *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts*, vol. II, Cambridge, 1936.
- Joseph Nasrallah, *Histoire du mouvement littéraire dans l'église melchite du Vème au XXème siècle*, Louvain – Paris, vol. IV, t. I, 1979.
- Nahhād Razzūq, *Germānūs Farḥāt – ḥayātu-hu wa-‘āṭāru-hu* (‘Germanos Farḥāt – his life and works’), Al-Kaslik, Lebanon, 1998.
- Samir Khalil Samir, *Les communautés chrétiennes, membres actifs de la société arabe au cours de l'histoire*, in “*Proche-Orient Chrétien*”, 47, 1997, pp. 79–102.

DIE INTERETHNISCHE VERHÄLTNISSE IN MAZEDONIEN NACH DEM BEWAFFNETEN KONFLIKT (2001–2003) UND DIE ROLLE DER POLITISCHEN PERSÖNLICHKEITEN BEIDER ETHNIEN

OCTAV EUGEN DE LAZERO

Der vorliegende Beitrag besteht aus einer Darstellung der Hauptzüge der Beziehungen zwischen Albanern und Slawo-Mazedoniern unmittelbar nach dem Konflikt des Jahres 2001, die als Hintergrund für das Verstehen der Gegenwart dienen sollen. Entscheidend dafür waren einerseits die langfristigen Tendenzen in Demographie und Mentalitäten, und andererseits die jeweiligen politischen Umstände. Die Auslegung und Verwertung des Ergebnisses der Volkszählung im Jahre 2002 fielen unterschiedlich aus. Das Ergebnis galt als Grundlage der neuen verwaltungsmäßigen Einteilung des Landes im Jahre 2004 – mit Konsequenzen im Falle eines weiter voranschreitenden Auseinanderrückens beider Ethnien des Landes. Da jedoch für die Entwicklung der interethnischen Beziehungen in diesem Land allen voran die politischen Entscheidungen und Stellungnahmen der jeweiligen führenden Politiker entscheidend waren, werden diese verhältnismäßig eingehend behandelt. Dieser Beitrag begrenzt sich auf den Zeitraum 2001–2003; die darauffolgenden Abwicklungen werden hoffentlich in einem weiteren Artikel verfolgt werden. Sämtlichen Analysen stehen Pressenberichte zugrunde.

Unmittelbar nach den bewaffneten Auseinandersetzungen des Jahres 2001 fanden in Mazedonien mehrere Entwicklungen statt, die für das Zusammenleben der Albaner und Slawo-Mazedonier und somit für die Zukunft des Landes überhaupt noch heutzutage entscheidend wirken. Darunter stellten vor allem die Unterzeichnung des Ohrid-Abkommens am Ende des Konfliktes, das den Rahmen für diese Entwicklungen absteckte, sowie die Gründung der Demokratischen Union für Integrierung (*Bashkimi Demokratik për Integrim* – BDI) um den ehemaligen Führer der mazedonischen UÇK, Ali Ahmeti, bzw. deren Beteiligung an der Regierung nach den Parlamentswahlen vom Herbst 2002, die wichtigsten Anhaltspunkte für eine Analyse der Abwicklungen auf diesem Gebiet dar.¹

¹ Unter den neuesten Veröffentlichungen, die diese Problematik behandeln, seien zuerst einige erwähnt: Wolf Oschlies, *Makedonien 2001–2004: Kriegstagebuch aus einem friedlichen Land* (Berlin: Xenomos, 2004); Sheila Cannon, "Inter-Ethnic Dialogue as a Personal and Collective Healing Process: Examples from the former Yugoslavia" in *Südosteuropa* 53.1 (2005): 38–47; Jens Reuter, "Ali Ahmeti and the New Albanian Political Party in FYROM" in *Südosteuropa* 51.1–3 (2002): 1–20; Dejan Lega, "Parlamentswahlen und Regierungsbildung in Makedonien" in *Südosteuropa* 51.4–6 (2002): 200–204; Hans Risser u. Wolf-Christian Paes, "Macedonia Two Years after Ohrid: A Successful Example of International Conflict Resolution?" in *Südosteuropa* 52.4–6 (2003): 184–197; für die historische Perspektive: Christian Voss, "Makedonische Identitäten und die Parameter Sprache, Ethnos und Nation" in *Südosteuropa-Mitteilungen* 2 (2005): 53–65.

Die interethnischen Spannungen im Laufe des Jahres 2002

Für eine Einschätzung der interethnischen Verhältnisse in Mazedonien unmittelbar nach dem bewaffneten Konflikt ist es von Vorteil, die Abwicklungen in den darauffolgenden Monaten bzw. die Entstehung der Ausgangsbedingungen für die künftige Entwicklung dieser Verhältnisse darzustellen: Während das Ohrider Abkommen von einer Mehrheit der albanischen Bevölkerung begrüßt wurde, lehnten es weite Teile der mazedonischen Volksgruppe als "Diktatfrieden" ab. Nach ihrer Auffassung hätten die albanischen Freischärler mit Hilfe des Auslandes ihre politischen Ziele auf Kosten der Mehrheitsbevölkerung erreicht. Tatsächlich verzögerten nationalistische Kreise im Parlament die Verabschiedung der reformierten Verfassung und des Amnestiegesetzes für die Rebellen bis in das Jahr 2002 hinein.

Zwar wurden mittlerweile die rechtlichen Rahmenbedingungen gesetzt, aber das Vertrauen der mazedonischen Bevölkerung in den Friedensprozeß war kaum gewachsen. Nach Auffassung vieler hätten die albanischen Politiker aller Parteien das Ziel einer Angliederung an das Kosovo (und gegebenenfalls später an Albanien) keinesfalls aufgegeben, sondern sähen im Verhandlungsergebnis allein ein Zwischenstadium auf dem Weg zur Sezession. Obwohl die internationale Friedenstruppe im Rahmen der Operation *Essential Harvest* fast 4000 Waffen von den Rebellen einsammelte und anschließend vernichtete, wertete man dies auf mazedonischer Seite nicht als Beleg für den albanischen Friedenswillen. Viele albanische Dörfer wurden weiterhin von der mazedonischen Polizei gemieden, und es gab Anzeichen, daß die Rebellenbewegung weiterhin über funktionierende Strukturen verfügte – einschließlich der UÇK-Strukturen und der Verbindungen nach Albanien und dem Kosovo; angeblich wären sogar die dortigen Ausbildungslager der UÇK immer noch tätig gewesen.² Hierzu hatte sicherlich auch die Tatsache beigetragen, daß es keinen Versuch gegeben hatte, die Rebellen wieder in das Zivilleben zu integrieren, und die Entwaffnung hatte angesichts der großen Zahl der in der Region zirkulierenden Waffen eher symbolischen Charakter. Deutlich wurde auch die Verquickung politischer und krimineller Motive auf Seiten der Albaner: Die gebirgige Grenzregion im Dreieck zwischen Albanien, Mazedonien und dem Kosovo bleibt noch eine wichtige Transitroute für Menschen, Drogen und Waffen auf dem Weg in die EU. Es war auch kein Zufall, daß der Konflikt von einem Abkommen zur Regelung des Grenzverlaufes zwischen Mazedonien und dem Kosovo ausgelöst wurde – ein Abkommen, daß unter Umständen den grenzüberschreitenden Schmuggel hätte beeinträchtigen können.³

² In Albanien: Bajram Curi, Bulçiza, Kuks, Kërnaja, Kruma, Peshkopeja, Tropoja, Has; im Kosovo: Gnjilane, Vitina, Uroshevc, Prizren, Dragash, und Brod.

³ Wolf-Christian Paes. „Mazedoniens schwieriger Weg zum Frieden“ in *Blätter für deutsche und internationale Politik* Nr. 6 (Juni 2002), S. 661–662.

Die neue mazedonische Regierung stand vor der schwierigen Aufgabe, einerseits das Gewaltmonopol des Staates wiederherzustellen, gleichzeitig aber die neuen Verfassungsbestimmungen umzusetzen. Dies wurde auch dadurch erschwert, daß die Ressourcen des Landes eine Ausweitung der öffentlichen Bürokratie kaum zuließen.⁴ Die positive Diskriminierung der Minderheiten hätte also direkt zu Lasten der mazedonischen Volksgruppe gehen müssen. Dieser Umstand bot den Politikunternehmern beider Seiten die Gelegenheit, die vermeintliche Benachteiligung der eigenen Volksgruppe zur politischen Mobilisierung zu nutzen. Tatsächlich schien sich eine Radikalisierung beider Lager im Kontext der neuen innenpolitischen Verhältnisse anzudeuten. Während Hardliner in der VMRO-DPMNE im Parlament die Reformen zu blockieren entschieden waren,⁵ bemühte sich Ali Ahmeti um eine Vereinigung der albanischen politischen Kräfte. Gleichzeitig drohte eine abgespaltene Fraktion der Rebellenbewegung den bewaffneten Kampf fortzusetzen. Im März 2002 kam es in einem Dorf bei Tetovo sogar zu Kämpfen zwischen den beiden albanischen Fraktionen.

Ein Szenario zeichnete sich dann ab, in welchem ein Teil der Extremisten auf beiden Seiten – Hardliner in der nunmehr oppositionellen VMRO-DPMNE einerseits und Ex-UÇK-Kommandanten in der BDI oder außerhalb dieser sowie Paramilitärs wie die AKSh oder die neugegründete FBKSh – sich in den politischen Prozeß hätten integrieren lassen, während eine Minderheit weiterhin auf gewaltsame Eskalation setzen würde. Angesichts einer sich abzeichnenden Unabhängigkeit für das Kosovo, welche die „albanische Frage“ wieder auf die Tagesordnung gebracht hätte, wäre dies eine überaus gefährliche Entwicklung gewesen. Die internationale Gemeinschaft hatte mit der Schirmherrschaft für den umstrittenen Friedensvertrag auch eine Mitverantwortung für die Zukunft Mazedonien übernommen. Die mazedonische Öffentlichkeit empfand jedoch die „Friedenslösung“ weithin als vom Westen aufoktroziert. Es wurde unterstellt, daß NATO und EU sich in Mazedonien, wie zuvor schon im Kosovo, aus Ignoranz oder auf Grund von strategischen Plänen auf die Seite der Albaner geschlagen hätten.

Während sich die politischen Forderungen der Albaner auf den Wunsch nach verfassungsmäßiger Gleichbehandlung und auf die Förderung der albanischen Sprache in der Bildungspolitik beschränkten, stellte dies nach Meinung vieler Teile der slawisch-mazedonischen politischen und intellektuellen Elite nur einen Deckmantel für die wahren Zielsetzungen der albanischen Parteien dar. Hinter dieser stände nach Auffassung der mazedonischen Nationalisten – vor allem in der VMRO-DPMNE aber auch außerhalb dieser, sowie in der mazedonischen Diaspora – das von albanischen Extremisten im Kosovo und neulich auch in Albanien betriebene Projekt eines „Großalbanien“. Zum Beleg dieser These wurden gerne in

⁴ South-East Europe Compact for Reform, Investment, and Growth, *Progress in Policy Reforms in South-East Europe – Monitoring Instruments* (OECD, Paris, Juni 2002).

⁵ *Dnevnik* vom 05.11.2002.

Tirana und Prishtina zirkulierende Karten angeführt, welche einen albanischen Siedlungsraum vom nördlichen Griechenland bis nach Montenegro zeigen.

Neue interethnische Konflikte drohten von radikalen Kräften ausgelöst zu werden, die den gegenwärtigen politischen Akteuren im jeweiligen Bevölkerungssegment den Anspruch auf die Vertretung der „nationalen Interesse“ streitig machten. Auf albanischer Seite handelte es sich vor allem um die AKSh, wobei auch die UÇK-Strukturen (persönliche Verbindungen, Waffenvorräte, Beziehungen zum Kosovo usw.), wenn sie wieder aktiv geworden wären, eine radikale Alternative zur Politik der albanischen Parteien hätten bieten können. Tatsächlich waren zahlreiche ehemalige UÇK-Anhänger im Gebiet Tetovo konzentriert. Im Frühling 2002 haben mehrere Zusammenfälle die Aufmerksamkeit auf die bestehenden UÇK-Strukturen in dieser Region gelenkt; in den Dörfern Golema Rečica, Kalnik und Gorno Palčište fanden Überfälle bewaffneter Gruppierungen von drei bis sieben Personen auf Polizeistellen statt.

Rafis Haliti, alias „Kommandant Mësuesi“ der „112. Regionalen Brigade“ um Tetovo und Raduša, wurde kurz nach der Gründung des Albanischen Koordinationsrates durch Ali Ahmeti im März 2002 mit der Vorbereitung der Integrierung der Albaner in die mazedonische Polizei beauftragt.⁶ Haliti ersetzte in dieser Stelle den stellvertretenden Innenminister Refet Elmazi (PDSH) und den stellvertretenden Außenminister Muhamet Halili (PPD), die vom damaligen Premier Ljubčo Georgievski ernannt worden waren. Dieser Wechsel soll die Begrenzung des Einflusses der PDSH bezweckt haben. Haliti wurde nachdem in der Presse illegaler Tätigkeiten – darunter der Teilnahme am Waffenschmuggel aus Albanien auch nach der Unterzeichnung des Ohrider Abkommens – beschuldigt. Anschließend wurde er zum Mitglied des Führungsgremiums der BDI. Kennzeichnend für die Verhältnisse der einstigen Kommandanten und Anhänger der UÇK unter ihnen sowie zu den politischen Parteien der Albaner war der Umstand, daß ein Teil von ihnen nicht der BDI Ali Ahmetis, sondern der PDSH beigetreten waren: So wurde Daut Rexhepi („Kommandant Leka“) im Juni 2002 sogar zum stellvertretenden PDSH-Parteichef ernannt; natürlich haben sich zahlreiche seiner einstigen Mitkämpfer ebenfalls der PDSH angeschlossen – was angesichts der politischen Rivalität mit der BDI, wo sich die meisten früheren UÇK-Kämpfer befinden, aufschlußreich für die Interessenverschiedenheiten innerhalb der UÇK war und ist.

Die aktivste bewaffnete albanische Organisation blieb auch im Jahre 2002 die „Albanische Nationalarmee (*Armata Kombëtare Shqiptare* – AKSh); die neugegründete „Albanische Front für die Nationale Einheit“ (*Frontit për Bashkimin Kombëtar Shqiptar* – FBKSh) mit Sitz in Tirana hat(te) gesamtalbanische Zielsetzungen und war/ist auch in Albanien und dem Kosovo tätig. Wahrscheinlich hat(te) die „Albanische Revolutionspartei“ (*Partia Revolucionare Shqiptare* – PRSh) im Kosovo enge Verbindungen zu beiden diesen Organisationen. Die AKSh und die Mazedonische Nationalfront (*Makedonskiot Nacionalen Front* – MNF) übernahmen mit zwei Bekanntgaben die Verantwortlichkeit für den Bombenanschlag vor dem

⁶ *Vest* vom 18.03.2002.

Parlamentsgebäude in Skopje am 31. Oktober 2002.⁷ Die MNF gab ihre Absicht bekannt, mehrere mazedonische und albanische Politiker – darunter Trajkovski, Crvenkovski, Ljupčo Georgievski und Ali Ahmeti – zu liquidieren, um “den mazedonischen Staat und das mazedonische Volk zu retten”. In der Bekanntgabe dieser Formation heißt es, daß ein Krieg gegen „die mazedonischen Verräter und die Shqiptar⁸-Terroristen” erklärt wird, die “aus dem heiligen mazedonischen Land ausgetrieben werden müssen.” Gleichzeitig wurden die Medien angedroht, die die Bekanntgaben dieser Formation ignoriert haben. Der Anschlag vor dem Parlamentsgebäude stellte nur den Anfang dar, und „ab November [2002] werden Branko Crvenkovski, Ljupčo Georgievski, Ljube Boškovski, Boris Trajkovski, Ali Ahmeti und noch andere zehn Terroristen im Parlament, danach Ljubomir Frčkovski, die Führung der SDSM und die Führung der VMRO-DPMNE eliminiert werden”. Ihrerseits hieß im „Kommuniqué Nr. 20” der AKSh, diese Formation sei bereit für “einen kompromislosen Krieg für die Vereinigung des ethnischen Albanien”. Dieses Kommuniqué wurde vom “Generalstab der AKSh” für die “3. Zone” ausgegeben, und vom Sprecher der AKSh Oberst Ilir Duraku unterzeichnet; der Anschlag gälte der neuen “slawomazedonischen” Regierung; die Parlamentswahlen wären ungültig, denn sie wären “unter ethnischem Druck” seitens der “Löwen”- und “Tiger”-Einheiten (des Innenministeriums) durchgeführt worden. Weiter hieß es, daß Tausende Albaner ihre Namen auf den Wählerlisten hätten nicht finden können. Die AKSh trat somit gegen alle politischen Kräfte der Albaner auf, die am politischen Leben des Landes überhaupt beteiligt waren. Im “Kommuniqué Nr. 20” vom 1. November 2002 hieß es dazu: “Die Diskriminierung der Albaner wurzelt im mazedonischen Grundgesetz, wo einer Mehrheitsbevölkerung, wie die Albaner in ihren Heimatsgebieten es sind, weniger als ein Drittel der Sitze im Parlament der FYROM⁹ zukommen! Tausende Albaner sind als Wahler nicht registriert worden, und weitere über 200.000 Albaner werden nicht registriert werden aufgrund des diskriminierenden slawo-mazedonischen ‘Gesetzes über die Eintragung der Bevölkerung’, die die Slawo-Mazedonier zwischen 1. und 15. November 2002 zu machen sich beeilen. Die AKSh erkennt den künstlichen Staat der FYROM nicht an. Sie wird die versklavte und kolonisierte Stellung der einheimischen albanischen Bevölkerung unter dem serbo-slavo-mazedonischen Kolonialismus akzeptieren. Die AKSh ist entschieden, für das ethnische Vereinigte Albanien, für einen einheitlichen albanischen Staat auf dem Balkan kompromißlos zu kämpfen. [...] Zu den Slawo-Mazedoniern ‘verbinden’ uns Albaner allein bittere Erfahrungen, zahllose Morde und Genozide, die sie an den einheimischen Albanern verübt haben. [...] Wir haben unseren eigenen Staat – Albanien.”

Bezüglich der vermutlichen Beziehungen der AKSh – und vielleicht auch der FBKSh – zur PRSh im Kosovo, wobei die Bildung eines oppositionellen Blocks

⁷ *Dnevnik* vom 02.11.2002.

⁸ Schimpfbezeichnung für die Albaner.

⁹ *Former Yugoslavian Republic of Macedonia* (der im Ausland alleingültige offizielle Staatsname Mazedoniens).

gegen die BDI – und möglicherweise auch gegen Teile der UÇK – sich abzeichnete, der die radikaleren Elemente hätte aufnehmen können, ist zu bemerken, daß die Zukunft Mazedoniens nicht unwesentlich von der weiteren Entwicklung im Kosovo abhängt. Eine große Rolle spielt die endgültige Statusfrage des nach UNO-Resolution 1244 weiterhin zur Bundesrepublik Jugoslawien gehörenden internationalen Protektorats. Sollte es nicht in absehbarer Zeit von der Gesamtheit der albanischen Bevölkerung geforderten Unabhängigkeit kommen, könnten paramilitärische Formationen weiterhin versuchen, die Region und vor allem das Nachbarland zu destabilisieren, um ihren Forderungen Nachdruck zu verleihen. Im Jahre 2002 zeigte sich jedoch, daß es kaum eine Alternative zur Unabhängigkeit der ehemaligen serbischen Provinz geben kann, und die Parlamentswahlen im Kosovo im November vorigen Jahres hatten ein weiterer Schritt in dieser Richtung bedeutet. Ramush Haradinaj, der Vorsitzende der “Allianz für die Zukunft Kosovas” (AAK), bemerkte dazu, daß ohne ein unabhängiges, stabiles Kosovo keine Stabilität in der Region erreicht werden könnte. Derzeit ist unbestreitbar, daß eine mögliche Unabhängigkeit des Kosovo nicht zu einer “großalbanischen Lösung” führt – dafür ist das Mutterland Albanien immer noch viel zu unattraktiv, und die Interessen der Eliten in Tirana, Prishtina und Mazedonien sind nicht kongruent. Eine “kleinalbanische Lösung” dagegen, d.h. die Vereinigung des Kosovo mit Nordwestmazedonien, wäre nicht völlig auszuschließen. Die mazedonische UÇK strebte eine Föderalisierung des Landes an, was aufgrund der jetzt schon vorhandenen Segregierung der beiden Ethnien eine Teilung des Landes zur Folge hat. In den Gebieten mit gemischter Bevölkerung wie dem südlichen Teil Westmazedoniens und der Hauptstadt Skopje besteht auch heutzutage ein hohes Konfliktpotential.

Mazedonischerseits waren Beziehungen nationalistischer krimineller Strukturen zu politischen Akteuren zu erkennen. Aus den Angaben des Innenministeriums stellte sich heraus, daß diese Strukturen am aktivsten in Kumanovo und Umgebung waren, wo die Mafia zusammen mit den mazedonischen nationalistischen Kräften arbeitet(e).¹⁰ Die Polizei in Kumanovo wie auch die örtlichen Gangs waren durch die Familie Daravelski des Direktors der Zollbehörde Dragan Daravelski kontrolliert, die bei den Parlamentswahlen Mitte September 2002 den Wahlkampf der VMRO-DPMNE unterstützt hatte. Später wurde zum angesehensten Mafiachef in Kumanovo Goran Đorđevski alias Mujo, ehemaliger Kommandant einer paramilitärischen “Löwen”-Einheit des Innenministeriums. Mehrere Beschwerden waren gegen ihn erhoben worden, jedoch unterließ die Polizei hat jede Ermittlung. Mujo hatte seine illegalen Tätigkeiten Anfang der 1990er Jahre mit unzugelassenen Rennsportwettbewerben angefangen, danach hatte er zum Waffen- und Drogenschmuggel und zum Menschenhandel mit Prostituierten gewechselt. Dabei wurde er während einer Auseinandersetzung mit der albanischen Mafia verletzt. Kurz vor den Parlamentswahlen im Jahre 1998

¹⁰ *Start* Nr. 65 (September 2002).

näherte er sich Dragan Daravelski und damit der VMRO-DPMNE an. Mujo hatte eine Stelle bei der Zollbehörde erhalten, die seine illegalen Betreibungen erleichterten. In den vier Jahren der Machtübung durch die VMRO-DPMNE ist Mujo zum einem der wichtigsten Chefs der Mafia nicht nur in Kumanovo, sondern auch landesweit geworden. Er verfügt(e) sogar über eine eigene Leibwache von Serben, die derselben "Löwen"-Einheit angehören, und an Operationen in Bosnien, und dem Kosovo teilgenommen hatten. Am 5. September 2002 schlugen Mujo und drei seiner Freunde – aus noch unereklärten Gründen – einen OSZE-Beobachter und einen Polizeioffizier.

Ebenfalls bei den Parlamentswahlen vor vier Jahren hat die VMRO-DPMNE einen anderen Mafioten namens Cako (Serbe) rekrutiert. Er hatte zwei Morde verübt – einen an einem Albaner –, wurde jedoch dank seiner Freundschaft mit Daravelski nicht festgenommen. Im Mai 2001 wurde er von der UÇK gekidnappt und verbrachte vier Monate als Geisel in Lipkovo, danach wurde er von der serbischen Polizei aufgrund eines mazedonischen Haftbefehls verhaftet und ausgeliefert, die mazedonischen Behörden ließen ihn jedoch wieder frei. Im August 2002 war er wieder an einer Schlägerei mit Albanern beteiligt. Während des Wahlkampfs für die Präsidentschaftswahlen Ende des Jahres 1999 hatten Romeo Zivić und Darko Gligorov-Sinter auf einen Vertreter der SDSM geschossen. Sinter war selbst eine Hauptfigur des organisierten Verbrechens: Er beschäftigte sich mit dem Schmuggel von Zigaretten und gestohlenen Wagen aus Bulgarien, und war auch am von Dragan Daravelski dirigierten Benzinschmuggel beteiligt. Sinter und sein Bruder Fidel Gligorov, Vizechef der Zollbehörde in Gevgelija (Südost-Mazedonien), waren schon wegen ihrer Beteiligung an einem Skandal um diese Geschäfte im Juli 2001 bekannt.

In Kumanovo hatten – und vermutlich noch haben – auch die albanischen Parteien Verbindungen zur organisierten Kriminalität: Einer der Spitzenpolitiker der PDSH in Kumanovo heißt Bajrush Sejdi, ein Verwandter des stellvertretenden Parteichefs Menduh Thaçi. Er war einer der größten Waffen- und Kokaischmuggler aus dem Kosovo nach Mazedonien, und Eigentümer mehrerer Lokale, die oft unter Geschützfeuer kamen. Auch die BDI hat(te) hier ihre Partisanen – die Bruder Nazim aus Cerkeze, die in Kumanovo ein Restaurant besitzen; der einzige Mazedonier, die es betreten hat, war Mujo. Die mehrheitlich albanisch bevölkerten Dörfer um Kumanovo – insbesondere Lipkovo – bleiben wegen der häufigeren interethnischen Konflikte und der Ausschreitungen anlässlich der Wahlen in den letzten Jahren bekannt, wann die PPD stark war. Bei den Wahlen im Jahre 2002 hat jedoch auch hier die BDI den Sieg davongetragen.

Der PPD wurden übrigens seit langem Beziehungen zu bewaffneten Organisationen nachgesagt. Der ehemalige Parteichef Imer Imeri und seine engsten Mitarbeiter hatten schon im Jahre 1993 von der damaligen mazedonischen Regierung beschuldigt worden, Mitglied einer albanischen paramilitärischen Vereinigung zu sein und ein von albanischen Extremistenkreisen abgehaltenes Referendum für einen unabhängigen albanischen Staat auf dem Territorium

Mazedoniens mit dem Namen *Ilirida* vorbereitet zu haben. Während des Konfliktes im Jahre 2001 liebäugelte Imer Imeri mit der UÇK; er betonte, die Forderungen seiner Partei und die der UÇK lägen nicht sehr weit auseinander. Auch die kleinere PDK des Kastriot Haxhiredha befürwortete eine radikalere Politik als die PDSH und die BDI. Die PDK galt während des Konfliktes als politischer Arm der UÇK, was Haxhiredha bestreite.

Die AKSh war schon lange als möglicher Opponent zur UÇK bzw. zu Ali Ahmeti und die von ihnen geführten politischen Strukturen aufgetreten. Das eklatanteste Beispiel dazu war der interalbanische Konflikt in Mala Rečica bei Tetovo im April 2002, als es zwischen Anhängern der AKSh einerseits und des albanischen Koordinationsrates andererseits zu bewaffneten Auseinandersetzungen kam,¹¹ die sich im Juni und Juli in den Šar-Gebirgen und dem Gebiet Kumanovo-Lipkovo in Nord-Mazedonien wiederholten. Im April kamen beim Überfall auf den Sitz des albanischen Koordinationsrates in Mala Rečica durch AKSh-Anhänger sieben Personen ums Leben, und zehn wurden verletzt; seitens der AKSh wurden z.T. schwere Waffen gebraucht. Der Überfall war gegen Ali Ahmeti gerichtet, der sich jedoch zu jener Zeit beim Sitz des früheren UÇK-Generalstab im Dorf Šipkovića aufenthaltete. Die AKSh begründete den Anschlag in einem Kommuniqué mit der Mißhandlung und Festnahme mehrerer seiner Anhänger durch Ex-Kommandanten der UÇK – Daut Rexhepi, Samedin Xhezairi, und Sadri Fazliu –, die angeblich die Absicht hatten, diese an die mazedonische Polizei auszuliefern. Ali Ahmeti hatte nämlich erklärt, daß die AKSh-Anhänger sollten “verurteilt, isoliert und aus den albanischen Siedlungen vertrieben” werden.

Mazedonische Quellen gaben an, daß die Hintergründe zum inneralbanischen Konflikt nicht nur aus Abrechnungen zwischen einzelnen Führern oder klassischen Konflikte zwischen Gangs beständen. Andererseits zeichnete sich zurzeit eine Umgruppierung der AKSh in der Region Lipkovo-Lojane, während die noch bestehenden Kräfte der UÇK im Gebiet Kumanovo konzentriert waren; dies schien jedenfalls die Lage im Sommer 2002 gewesen zu sein. Ferner wurde berichtet, daß die UÇK bereits ein Vordringen der AKSh zuerst nach Skopje und danach nach Gostivar und Tetovo verhindert hätte, jedoch aus einem Kommuniqué der AKSh von Anfang September 2002 geht hervor, daß die AKSh in den letzteren zwei Gebieten “Stellungen besetzt” hielt. Der AKSh wurde die Ermordung von drei ehemaligen Offizieren aus dem “Schutzkorps Kosovo” (*Kosovo Protection Corps* – KPC) im Dorf Lisec zugeschrieben. Es wurde angegeben, daß eine Mehrheit der Ex-Offiziere des KPC sowie die meisten Anhänger der südserbischen UÇPMB mit der AKSh sympathisierten bzw. in deren Reihen tätig wären.

Andererseits wurde es angegeben, daß unter den AKSh-Anhängern, die den Anschlag gegen den damaligen Sitz Ali Ahmetis in Mala Rečica durchgeführt hatten, einige Ex-Offiziere des KPC gewesen wären, die für kurze Zeit vor ihrem Beitritt zur AKSh auch in der UÇK tätig gewesen waren, und Ali Ahmeti und den

¹¹ *Start* Nr. 165 (April–Mai 2002).

PDSH-Vizeparteichef Menduh Taçi für die Lebensverluste in den Reichen der Albaner verantwortlich machten und deshalb deren Liquidierung für notwendig hielten; vor dem Anschlag hätten beide Politiker Drohbriefe erhalten. Die albanische Opposition gegen Ahmeti – wie gegen die albanischen Parteien im allgemeinen – lehnte das Ohrider Abkommen und die Versuche zur Integrierung der Albaner ab, und war und bleibt damit prinzipiell gegen jede Form politischer Betätigung der Albaner im mazedonischen Staat; die albanischen Politiker erscheinen als Verräter und Kollaborateuren der mazedonischen Behörden.

Die Lage der albanischen Bevölkerung Ende 2002 / Anfang 2003

Eine der ersten Verlangen der BDI nach ihrem Sieg bei den letzten Parlamentswahlen bezog sich auf den Gebrauch der albanischen Sprache auf den Parlamentssitzungen. Dieses Verlangen hat seitdem erhebliche Schwierigkeiten in der Arbeit der Regierungskoalition bereitet, und seit Mitte Dezember 2002 die Boykottierung der Arbeit der Parlamentsausschüsse durch die BDI-Abgeordneten verursacht. Als die BDI-Abgeordnete Teuta Arifi ihre Rede im ausenpolitischen Ausschuß in ihrer Eigenschaft als Vorsitzende dieses Ausschusses auf albanisch einleitete, verliessen ihre mazedonischen Kollegen die Sitzung.¹² Dies war der zweite Zusammenfall dieser Art: Der erste fand hatte stattgefunden, als der Vorsitzende des wirtschaftlichen Ausschusses Adnan Jashari (BDI) die Sitzung auf albanisch eröffnete.

In der ersten Hälfte von Januar 2003 gab die BDI jedoch bekannt, daß sie in der Frage der Gleichsetzung des Albanischen als alternative Arbeitssprache im Parlemt kompromisbereiter sein könnte, wenn der Posten des stellvertretenden Parlamentsvorsitzenden an den früheren UÇK-Kommandanten Hisni Shaqiri gegeben würde.¹³ Quellen aus der Regierungskoalition zufolge soll es sich dabei sogar um "eine Art Ultimatum" der BDI gehandelt haben, wobei diese Partei gleichzeitig auch politische Gewinne ihren Gegnern im albanischen Lager (PDSH und PPD) gegenüber verfolgten, indem sie das von diesen beiden Parteien unerreichten Ziel der Gleichsetzung des Albanischen als zweite Arbeitssprache im Parlament verwirklichen würde. Der Parlamentsvorsitzende Nikola Popovski (SDSM) erklärte, daß die Ernennung Shaqiris zu seinem Stellvertretenden "eine peinliche Entscheidung" gewesen sei. In der BDI hieß es jedoch, daß niemand das Anrecht Shaqiris, für diesen Posten zu kandidieren, hätte bestreiten können. Shaqiri gab selbst an, daß er dabei die völlige Unterstützung seiner Partei für sich hätte.

Trotzdem hat auch das Nachgeben der SDSM und LDP in der Frage nach dem Gebrauch der albanischen Sprache im Parlament, indem den albanischen Abgeordneten kürzlich erlaubt wurde, die Sitzungen des Plenums bzw. der einzelnen Kommissionen in ihrer Muttersprache zu führen, die Beseitigung aller

¹² *Dnevnik* vom 20.12.2002.

¹³ *Dnevnik* vom 14.01.2003.

Streitfragen nicht von selbst herbeiführen. "Wenn es erlaubt wird, daß in den Ausschüssen das Albanische zum Gebrauch kommt, wird dies analogisch auch für die Plenumsitzungen zur Geltung gebracht. Und auf diese Art, wenn ein Abgeordneter der BDI als Vizepräsident des Parlaments den Vorsitz führen wird, wird er das Recht haben, die ganze Sitzung auf albanisch zu führen", so der ehemalige Parlamentsvorsitzende Stojan Andov (LP – Koalitionspartner der VMRO-DPMNE).

Bisher hatten die albanischen Abgeordneten ihre Muttersprache nur mündlich und allein in ihrer Eigenschaft als Abgeordneten gebrauchen dürfen. Die innere Regelung des Parlaments sah vor, daß die Arbeitssprache im Parlament "die mazedonische Sprache in kyrillischer Schrift" wäre, jedoch dürfte sie ein Abgeordneter, dessen Muttersprache von mindestens 20 Prozent der Bevölkerung gebraucht wird, auf der Plenumsitzung wie in den Parlamentsausschüssen mündlich verwenden. Die mazedonischen Abgeordneten deuteten diese Vorschrift in dem Sinne aus, daß ihre albanischen Kollegen ihre Muttersprache nur mündlich und ausschließlich in deren Eigenschaft als Abgeordneten – und nicht als Vorsitzenden von Parlamentsabschüssen – verwenden dürften. Bereits vor der Annahme dieser Bestimmung hatten jedoch die PDSH und PPD vergeblich versucht, den Gebrauch der albanischen Sprache im Parlament auf einer höheren Stufe durchzusetzen.

Die BDI erklärte sich ebenfalls unzufrieden mit der Haltung ihrer mazedonischen Partner in der Regierungskoalition bezüglich der Umsetzung des Ohrider Abkommens. Der BDI-Abgeordnete Fatmir Asani erklärte Ende Dezember 2002, daß deren Verweigerung der Annahme der albanischen Sprache im Parlament einen Versuch für die Umgehung des Ohrider Abkommens darstellte; die mazedonischen Politiker seien "nicht bereit, der Wahrheit ins Auge zu sehen".¹⁴ Er verlangte ebenfalls, daß das Staatsfernsehen die Parlamentsitzungen ohne Simultanübersetzung aus dem Albanischen ins Mazedonische übertragen sollte, da sonst die Albaner "nicht den Eindruck haben, daß ihre Sprache im Parlament verwendet wird".

Die BDI verlangte die Verwendung der albanischen Sprache neben der mazedonischen auf dem mazedonischen Paß. Als Vorbilder könnten der schweizerische oder slowenische Paß dienen, und darum würden Beratungen innerhalb der Regierungskoalition geführt werden können – so die Parteisprecherin Ermira Mehmeti.¹⁵ Der Vizepremier Musa Xhaferi erklärte seinerseits in einem Fernsehinterview Mitte Januar 2003, daß dieser Vorschlag seiner Partei keine Gefahr für die Einheit des Staates darstellte, und kein politisches Problem sein dürfte. Die Diskussionen zu diesem Thema beziehen sich auf die konkrete Form der albanischen Inschriften auf dem Paß. Die Parteien, die das Ohrider Abkommen unterzeichnet hatten, waren über ein Termin für die Verfertigung des entsprechenden Gesetzestexten Anfang Juni 2002 übereingekommen, in Regierungskreisen hieß es

¹⁴ *Utrinski Vesnik* vom 27.12.2002.

¹⁵ *Dnevnik* vom 15.01.2003.

jedoch, daß das Gesetzesentwurf bis Mitte April 2003 abgefaßt werden könnte. Trotzdem bestand die SDSM darauf, daß auf der ersten Seite des Passes allein die mazedonische und die englische Sprache verwendet werden sollten, da auf dem Paß, der als Ausweis zum Gebrauch im Ausland dienen müßte, die Sprache einer ethnischen Gemeinschaft nicht verwendet werden dürfte – so der SDSM Parteisprecher Igor Ivanovski.

Auch die oppositionellen PPD und PDSH verlangten eine schnellstmögliche Lösung dieses Problems, sowie eine Verpflichtung seitens der Regierung in der Frage der Einstellung von Personen aus den ethnischen Gemeinden in der öffentlichen Verwaltung. Das Pässegesetz ist eine Aufgabe, die schon das vorige Parlament hätte lösen müssen, aber es wurde immer länger verzögert, so der stellvertretende PPD-Vorsitzende Abduladi Vejseli. Er fügte hinzu, daß mit der Festlegung von Terminen “der Spielraum für die Verwendung anderer Methoden [als der im Ohrider Abkommen vorgesehenen] abgeschafft wird, in dieser Lage, wo die Stabilität des Landes so wichtig ist”.¹⁶ Diese Stellungnahme erfolgte vor einem Treffen der Chefs der vier Parteien, die das Ohrider Abkommen unterzeichnet haben, beim Staatspräsident Trajkovski, dem auch OSZE-Beobachter beiwohnten.

Ende Dezember 2002 nahm die Regierung einen Entwurf für die Abänderung des Rahmenbkommens an bestimmten Punkten an – Heimkehr der Vertriebenen, Wiederaufbau der Wohnräume, Festigung der Sicherheit, verwaltungsmässige Dezentralisierung, und die Vorbereitung mehrerer Gesetzestexte. Der PDSH-Vorsitzende Arben Xhaferi erklärte seinerseits, daß ihre Partei Druck ausüben würde, damit “aufgrund des Ohrider Abkommens die albanische Sprache auf sämtlichen Personal- und Reiseausweisen verwendet wird. Und wenn das Pässegesetz auf die Tagesordnung [des Parlaments] kommt, werden wir unseren eigenen Entwurf vorschlagen.” Mit der Forderung der PDSH und PPD nach der Lösung des Pässeproblems war auch die VMRO-DPMNE einverstanden, aber die SDSM erklärte sich kategorisch gegen dieses Verlangen ihrer politischen Gegner. Der Vizepremier Musa Xhaferi sprach sich seit Mitte Dezember 2002 aus mehreren Anlässen öffentlich über die Meinungsauseinandersetzungen zwischen den Koalitionspartnern BDI und SDSM aus.

Die albanischen Forderungen, die dank der stärkeren parteipolitischen Vertretung nach den Parlamentswahlen einen politischen Rückhalt finden, sind vielfach. Die BDI verlangte, daß die staatliche Sozialversicherung auch den Familien der Opfer des bewaffneten Konflikt im Jahre 2001 aus den Reihen der UÇK zukommen sollte – nach dem Vorbild der Geldentschädigungen, die den Familien der Opfer aus den Reihen der mazedonischen Sicherheitskräfte. Der BDI-Abgeordnete Hisni Shaqiri erklärte, daß ein objektives Herangehen an den Konflikt fordern würde, daß die Regierung die Opfer dieses Konfliktes auf albanischer wie auf mazedonischer Seite gleichmässig behandeln sollte. Dieses Problem sollte auf

¹⁶ *Vest* vom 26.12.2002.

institutionellem Wege – in der Regierung oder im Parlament – eine Lösung finden.¹⁷ Die SDSM schätzte ihrerseits, daß diese Frage nicht unter den Prioritäten der Regierung wäre: “Wenn das Ziel der Abgeordneten der Parlamentsmehrheit und der Regierungskoalition die Stabilisierung des Landes und die Schaffung der Voraussetzungen für die wirtschaftliche Entwicklung ist, müssen die Aussagen und politischen Betätigungen, die uns in die Vergangenheit zurückführen, ausbleiben. Zurzeit hat die Regierungskoalition am wenigsten einhundert andere Prioritätsaufgaben vor sich, als das, was Hisni Shaqiri erwähnt”, so Parteisprecher Igor Ivanovski. Auch die oppositionelle VMRO-DPMNE war natürlich gegen den Vorschlag Shaqiris: “Nie darf vergessen werden, daß die BDI der politische Flügel der UÇK ist, die den Krieg in Mazedonien entfacht hat, bzw. daß ihre Anhänger es sind, die die Mitglieder der mazedonischen Sicherheitskräften getötet, ethnische Säuberung getrieben, und Häuser verbrannt und zerstört haben. Deswegen ist es unannehmbar, daß es um irgendwelche Entschädigung ihrer Familien oder Gleichsetzung mit den Opfern, die die Polizei und die Armee gegeben haben, geredet wird”, so der Sprecher der VMRO-DPMNE Marjan Đorčev.

Diese Forderung der BDI wurde von der PPD unterstützt, deren Vizeparteichef Xhezair Shaqiri, der einstige “Kommandant Hoxha”, ist. Ihm zufolge müßte sich die Regierung, die die Stabilisierung der Sicherheitslage im Lande als ihre erste Aufgabe betrachtet, auch um die Lage der Familien der Zivilopfer sowie deren der Opfer der UÇK kümmern. Dies sollte ein Teil des Vorgangs der Integrierung und des Wiederaufbaus der Gesellschaft sein.

Die Regierung annullierte Ende November 2002 einen Beschluss des vorigen Kabinetts, der eine Entschädigung von je 50.000 Euro für die Familien der im Konflikt umgekommenen Mitglieder der Sicherheitskräfte vorsah. Der Beschluß wäre nicht durchführbar und rechtlich ungerechtfertigt, da ein Gesetz über die Sonderrechte der Mitglieder der Sicherheitskräfte und der Mitglieder ihrer Familien schon bestände. Beim Verteidigungsministerium wurde eine Kommission angesetzt, welche die unmateriellen Schaden der verwundeten und beschädigten Armeeangehörigen feststellen sollte. Auf dieser Grundlage und entsprechend den verfügbaren Finanzmitteln sollten die Entschädigungen für deren Familien gerechnet werden.

Das gegenseitige Mißtrauen zwischen Albanern und Mazedoniern wurde periodisch durch verschiedene Zusammenfälle zugespitzt, die in der Presse gerne ausgenutzt wurden. Ein Beispiel solcher ernsterer Zusammenfälle war die angeblich vorsätzliche Vergiftung mehrerer albanischer Schüler der Schule *Bajram Shabani* in Kumanovo im Dezember 2002, die “Symptome einer Massenpsychose” angenommen hat.¹⁸ Die Ursachen bleiben bis jetzt unerklärt. Die Eltern behaupteten, daß es um eine vorsätzliche Tat händelte, jedoch die Ärzte konnten keine eindeutige Beweise über die vermeintliche Anwendung des Giftstoffes in den

¹⁷ *Utrinski Vesnik* vom 10.12.2002.

¹⁸ *Vest* vom 14.12.2002.

Speisen, die den albanischen Schülern verteilt wurden, aufbrühen. Die OSZE-Beobachter und die örtliche Polizei in Kumanovo nahmen mehrere Schulen in der Stadt und Umgebung unter Aufsicht. Die Angst nahm zu, als nach den ersten Fällen, wobei es sich wahrscheinlich um die Vergiftung der Speisen gehandelt hatte, mehrere Schüler Luftvergiftungssymptome aufwiesen.

Im allgemeinen scheint der Koexistenz der beiden Ethnien in Mazedonien jegliche wirkliche Grundlage zu fehlen. Dem PDSH-Parteichef Arben Xhaferi zufolge würden die mazedonischen Albaner niemals die Idee einer politischen Nation – bzw. einer Nation, die nicht auf ethnischer, sondern auf konsensueller Grundlage gebildet ist – und die Bezeichnung “Mazedonier” für sich nie akzeptieren.¹⁹ Dies wäre möglich, nur wenn der Staatsname “Mazedonien” nicht als ethnischer, sondern als geographischer Begriff gebraucht würde – wie es der Falle des Kosovo, der Schweiz, Belgiens oder Kanadas ist. Die politische Nation führte zur Assimilierung, so daß am Ende “nur noch Albanien-Albaner, Kosovo-Albaner, Mazedonien-Albaner, Serbien-Albaner, Montenegro-Albaner geben wird. Die Albaner wurden böse, wenn man sie Jugoslawen nannte, und heutzutage werden die Albaner aus Presheva gemäß dem politischen Nationsbegriff aufgefordert, sich Serben zu nennen, weil so wird der Staat genannt, wo sie leben”. Die Albaner außerhalb ihres Nationalstaates hätten den politischen Nationsbegriff nie angenommen, sondern allein den ethnischen, so Xhaferi.

Der Streit um die Staatssymbole hatte schon vor mehreren Monaten eingesetzt: Unmittelbar nach ihrem Wahlsieg forderte die BDI die Anerkennung der albanischen Flagge als Symbol der albanischen Gemeinschaft. Im November 2002 entschied das Verfassungsgericht, daß das Vorzeigen der Symbole anderer Staaten gesetzeswidrig wäre. Der Vizeparteichef der BDI Iljaz Halimi erklärte, daß diese Entscheidung den Bestimmungen des Ohrider Abkommens zuwiderliefe, denn dies die Annahme eines Gesetzes erlaubte, das die Verwendung der albanischen Flagge regelt.²⁰ Der PKD-Parteisekretär Xhevat Ademi war der Meinung, es sollte per Gesetz verfügt werden, daß die rote Flagge mit dem schwarzen Doppelkopfadler in der Mitte nicht nur als Staatsflagge der Republik Albanien, sondern auch als “Nationalflagge der Albaner” anerkannt werden soll. Bei der BDI hieß es, daß diese Frage “in einer angespannten Stimmung, abhängig von der Wiederherstellung des gegenseitigen Vertrauens erörtert” werden sollte. Ihr Koalitionspartner SDSM schätzte, daß das Ohrider Abkommen in seiner Gesamtheit umgesetzt, und die Verwendung der Symbole der ethnischen Gemeinschaften erst danach geregelt werden sollte.

Jedenfalls wurde die albanische Flagge am Tag der albanischen Nationalsymbole (dem 30. November) weniger auffallend vorgezeigt als in den vorigen Jahren: Sie fehlte nämlich auf den offiziellen Gebäuden der Gemeindebehörden und auf den Straßen in Tetovo und Gostivar, wo es darum im

¹⁹ *Dnevnik* vom 29.11.2002.

²⁰ *Utrinski Vesnik* vom 30.11.2002.

Jahre 1996 zu blutigen Auseinandersetzungen mit der Polizei gekommen war. Die albanische Flagge wurde jedoch vor mehreren albanischen Schulgebäuden in Tetovo und Umgebung sowie auf der Autobahn Tetovo-Jažince gehißt. Iljaz Halimi konnte diese Zurückhaltung nicht auslegen.

In Mazedonien gibt es kein Gesetz über die Verwendung der Symbole der ethnischen Gemeinschaften. Die erste SDSM-Regierung hatte Mitte der 1990er Jahre ein Gesetzesentwurf abgefaßt, der das Hiszen dieser Flaggen vor den Gebäuden der Staatsinstitutionen in den von nationalen Minderheiten bewohnten Gebieten erlaubte, das Verfassungsgericht annullierte ihn jedoch mit der Begründung, daß das Vorzeigen der Symbole anderer Staaten verfassungswidrig sei. Das Ohrider Abkommen sieht vor, daß die örtlichen Behörden neben den Staatssymbolen der Republik Mazedonien auch die Symbole der jeweiligen Minderheit vorzeigen sollten. Der Meinung der Rechtsexperten zufolge sei diese Verfügung vom Verfassungsgericht nicht beachtet worden. Eine Lösung wäre die Verwendung einer geänderten Flagge, die mit der Staatsflagge der Republik Albanien nicht identisch ist, dies wurde aber von allen albanischen Parteien kategorisch abgelehnt. Mazedonischerseits war die Haltung gleichfalls unnachgiebig. Der SDSM-Parteisprecher Igor Ivanovski erklärte, daß "in Mazedonien für uns die einzige Flagge, die gehißt werden darf, die offizielle Staatsflagge ist. Als Partei nehmen wir die Verfügungen des Ohrider Abkommens völlig an, und diese werden bestimmt Teil der entsprechenden Gesetzesentwürfe sein. Um die Identitätssymbole muß zuerst eine politische Vereinbarung erzielt werden."

Ein weiteres Problem, das die interethnischen Beziehungen in Mazedonien zu verschlechtern drohte, stellte die Grenzziehung zum Kosovo dar.²¹ Die albanischen Parteien in Mazedonien schätzen, daß die Festlegung der Nordgrenze zu Jugoslawien und insbesondere zum Kosovo eine tendenziöse Massnahme sei, die zusätzliche Spannungen erzeugen werde. Der stellvertretende Vorsitzende der BDI Agron Buxhaku sagte Ende 2002 dazu, daß "die Festlegung der Grenze zehn Jahre lang gewartet hat, und man sollte damit nicht so schnell fertig werden, da diese Entscheidung Probleme erzeugen kann". Buxhaku war der Meinung, daß zuerst der Status des Kosovo entschieden werden müßte, bevor eine Entscheidung in der Grenzfrage getroffen wird, die mit den künftigen Behörden ausgehandelt werden sollte. Kosovo wäre zurzeit noch ein Protektorat – auch wenn es in absehbarer Zukunft seine Unabhängigkeit erlangen würde –, dessen Übergangsregierung kein Mandat hätte, über dieses Problem zu entscheiden. Wenn die demokratischen Institutionen und das Volk des zukünftigen Staates nicht eingebunden würden, könnte sich jede Entscheidung als verfrüht erweisen. Buxhaku zufolge wäre auch das Grenzziehungsabkommen unzulänglich für die Lösung der praktischen Probleme um die Vermögen der Bewohner auf beiden Seiten der Grenze, weil "wenn dieses Problem gelöst wird, wird es kein Problem mehr mit der Beschleunigung des Grenzziehungsvorgangs geben wird." Hisni Shaqiri kommentierte

²¹ *Utrinski Vesnik* vom 27.11.2002.

dazu, daß das Grenzziehungsabkommen absichtlich die Einwände der mazedonischen Albaner und der kosovarischen politischen Strukturen ausser Acht ließe. Ihmzufolge sollte die mazedonische Regierung die Grenzenfrage mit der Übergangsregierung in Prishtina im voraus erörtert haben, um eventuelle künftige Probleme zu vermeiden. Ismet Ramadani (PPD) zufolge sollten sowohl die UNMIK wie auch die kosovarischen Behörden eingebunden werden. Xhevat Ademi (PKD) kommentierte, daß "die neue mazedonische Regierung zusammen mit den Albanern Probleme schaffen, womit sie sich später werden auseinandersetzen müssen."

Beim Außenministerium wurden die Aussagen verschiedener albanischer Politiker zu diesem Thema nicht kommentiert. Man beharrte darauf, daß das Grenzabkommen zwischen Mazedonien und Jugoslawien international anerkannt und von den Vereinten Nationen, USA, EU, NATO, und OSZE gebilligt worden wäre. Vielmehr würde eine mögliche Zusammenarbeit mit der kosovarischen Übergangsregierung nicht einmal erwähnt – Kontakt würde allein "mit der UNMIK unter Vorabrede mit Belgrad laut Beschluss Nr. 1244 der Vereinten Nationen" aufgenommen werden. Die Erörterung der konkreten Fragen bezüglich der Ortsbevölkerung in den Grenzgebieten wurden auf künftige bilaterale Treffen vorgeschoben. In diesem Zusammenhang gaben Quellen aus dem Aussenministerium an, daß die Eröffnung vier neuer Grenzübergänge in Betracht gezogen werde – Restelica, Tanuševci, und zwei Punkte bei Kriva Palanka. Darüber sollte innerhalb der Regierungskoalition Einstimmigkeit herrschen. Dieselbe Quelle teilte mit, daß Bajram Rexhepi in der Schweiz versichert hätte, daß das Kosovo die Grenze zu Mazedonien beachten würde. Andererseits erklärte der Vorsitzende des Parlaments in Prishtina Nexhat Daci, daß die kosovarischen Institutionen diese Grenze nie anerkennen würden; er bedauerte, daß die UNMIK und KFOR bei den bilateralen Treffen über die Grenzziehung nicht eingeladen worden wären.

Großes Aufsehen erregte Anfang Dezember 2002 die Nachricht, daß die BDI mazedonische Mitglieder in Bitola mit Geld kauft.²² Jeder Mazedonier, der der BDI beitrifft, sollte 2500 Euro sowie monatlich 100 Euro als Familienunterstützung bekommen. Zusätzlich sollten günstige Geschäfte – drei bis fünf pro Jahr – sowie Finanzierung von Studienaufenthalten von begabten Schülern und Studenten im Ausland ohne Berücksichtigung ihrer ethnischen Angehörigkeit angeboten werden. Die Agenten, die sich mit der Rekrutierung neuer Mitglieder für die BDI beschäftigen sollten – sie seien mehrheitlich örtliche Albaner gewesen –, hätten je 500 Euro für jeden neuen Mitglied erhalten. Eine Mehrheit der Bewohner Bitolas sollten sich bereit gezeigt haben, der BDI für jenes Geldbetrag beizutreten, fürchteten sich jedoch, daß ihre Häuser oder Geschäfte verbrannt werden könnten. "Ahmeti ist heute nicht mehr das, was er letztes Jahr [2001] war. Jetzt ist er ein Sozialdemokrat, und gleicher Partner von Branko Crvenkovski. Mazedonien kann

²² *Dnevnik* vom 02.12.2002.

in Europa und NATO nur mit Ahmeti und niemand anderem treten, da dort, wo er eintreten kann, wird man Crvenkovski und Georgievski, und Trajkovski noch weniger, nicht einmal in den Wartesaal hineinlassen. Je früher wir Mitglieder der BDI werden, desto besser unsere Lage sein wird", so soll ein Mazedonier aus Bitola kommentiert haben. Es heißt, daß die BDI-Agenten Kontakte zu mehreren Geschäftsleuten geknüpft haben, denen sie die Vorteile der Mitgliedschaft in der BDI vorstellen und dabei sich beinahe auf einen Personenkult um Ali Ahmeti – "großer Strateg und Mann des Zukunfts des Balkans" – eingelassen haben. Ein Geschäftsmann kommentierte dazu: "Bitola ist eine traditionalistische Stadt, und hier ist es gefährlich, gebrandmarkt zu sein. Deshalb warten wir alle, dass jemand den ersten Schritt macht. Voriges Jahr war es für Crvenkovski gefährlich, mit Ahmeti das zu tun, was er dieses Herbst [Regierungskoalition nach den Parlamentswahlen] getan hat. Aber jetzt benutzt er die Gelegenheit. Das gleiche wird auch in Bitola passieren. Mazedonier werden in die BDI treten." Die örtliche BDI-Organisation in Bitola wies all diese Informationen zurück.

Die Orientierung der slawo-mazedonischen Bevölkerung

Die interethnischen Probleme aus der Sicht der slawo-mazedonischen Bevölkerung betreffen erstens die Lage der mazedonische Flüchtlinge aus den Krisenregionen und zweitens die ethnisch gemischten Schulen, die ständige Schwierigkeiten bereiten. Nach den Parlamentswahlen Mitte September 2002 war auf beiden Gebieten eine Radikalisierung der Slawo-Mazedonier zu beobachten.²³

Die Mehrheit der mazedonischen Flüchtlinge aus den Kriegsgebieten und anderen Gebieten mit albanischer Mehrheitsbevölkerung – vor allem Tetovo, Kumanovo und die Umgebung von Skopje (Aračinovo) – weigerten sich, nach ihren Wohnorten rückzukehren, und forderten ihre endgültige Besiedlung in Skopje, wo sie seit fast zwei Jahren in Empfängszentren wohnten.

Eine Umfrage des "Zentrums für ethnische und sicherheitsmässige Fragen" beim Soziologieinstitut in der ersten Hälfte vom März 2003 zeigte, daß bei der slawo-mazedonischen Bevölkerung undemokratische Stimmungen und Einstellungen vorherrsch(t)en. Die Armee blieb die Institution mit dem höchsten Vertrauensgrad; auf der zweiten Stelle kam die Polizei. Die befragten Mazedonier nannten die Wiederherstellung der Ordnung und die Verbesserung der Sicherheitslage, sowie die Rückkehr der (mazedonischen) Flüchtlinge und Vertriebenen als die Bereiche, wo die Regierung bislang am wenigsten erfolgreich gewesen wäre. Die Albaner waren ihrerseits noch kritischer eingestellt, wobei jedoch die mangelhafte Umsetzung des Ohrider Rahmenabkommens als den einzelnen grössten Misserfolg der Regierung genannt wurde. Nach mehrtägigen

²³ Hierüber Klaus Schrameyer, "Stand der Implementierung des Rahmenvertrags von Ochrid vom 13. August 2002" in *Südosteuropa-Mitteilungen* 1 (2003): 77–90.

ergebnislosen Gesprächen mit den damaligen Ministern Hari Kostov (Inneres), Vlado Popovski (Minister ohne Ressort), und Jovan Manasievski (Arbeit und Soziales), erklärten die Vertreter der mazedonischen Vertriebenen aus Aračinovo – dem Vorort der Hauptstadt, wo im Frühling und Sommer 2001 gekämpft wurde –, daß sie nach ihrem Heimatort nicht rückkehren würden. Wenn die Regierung bis zum 24. März keine Lösund finden würde, würden sie einen Hungerstreik beginnen. Vlado Popovski teilte wiederholt die offizielle Haltung der Regierung mit, nämlich daß sie keine neuen Wohnungen für die Vertriebenen bauen würde. Jana Petruševska, die Führerin des “Vereins der Aračinovo-Vertriebenen”, erklärte, daß obwohl es seitens der Regierung “guten Willen” gäbe, diese “ratlos” wäre; die Bewohner von Aračinovo wären “erschrocken und traumatisiert”, da die Sicherheit und Ordnung noch nicht wiederhergestellt worden wären. Die Mazedonier aus Aračinovo wären immer noch den Provokationen und Bedrohungen der örtlichen Albaner ausgesetzt. Ende Januar 2003 wurden in Aračinovo drei mazedonische Häuser verbrannt, und Petruševska war sehr kategorisch über die Entschlossenheit der mazedonischen Flüchtlinge aus diesem Dorf, nicht zurückzukehren.

Hingegen erklärten die einigen mazedonischen Familien, die nach dem Ende des Konflikts nach Aračinovo rückkehrten, daß die Sicherheitslage normalisiert wäre, und es keine interethnischen Probleme gäbe. Der Bürgermeister von Aračinovo erklärte, dass die Mazedonier ihre Häuser selber verbrannt hätten, um von der Regierung neue Wohnungen zu bekommen. Petruševska bezeichnete diese Aussage als unverschämt. Ihr zufolge wären sich die Vertreter der EU und anderer internationalen Organisationen von den Problemen in Aračinovo bewußt, könnten jedoch nichts unternehmen, weil sie bloß einen Beobachter-Status hätten. Mehr als 90 Prozent der Mazedonier aus Aračinovo lebten in Flüchtlingsheimen in Skopje, und nur einige ältere Personen seien zurückgekehrt. Voriges Jahr hatte die Regierung Georgievski einen Plan für den Aufbau neuer Wohnungen für die Flüchtlinge aus Aračinovo in einem Vorort der Hauptstadt, der Plan wurde jedoch in der Öffentlichkeit von mehreren Nichtregierungsorganisationen wegen einer vermeintlichen Absicht für die Segregation der Ethnien kritisiert und schließlich zurückgezogen.

Die Flüchtlingen weigerten sich, die Vereinbarungen mit der Regierung und der Europäischen Wiederaufbauagentur zu unterzeichnen als Voraussetzung für den Aufbau der neuen Wohnungen, da diese Vereinbarungen für die wirklichen Bedürfnisse unausreichende Wohnräume vorsahen. Die Vertriebenen forderten ebenfalls sonstige Entschädigungen von der Regierung. Weitere Forderungen bezogen sich auf die Einsammlung aller illegalen Waffen und die Beschleunigung der Wiederherstellung der Polizeistrukturen in Aračinovo. Minister Popovski erklärte jedoch, daß die Regierung den Aufbau neuer Wohnungen finanziell nicht unterstützen würde.

Anfang März begannen ein Teil der mazedonischen Flüchtlinge aus Tetovo – insgesamt ca. 1000 Personen – in den Nachbardörfern Tearce und Neprošteno die Vorbereitungen für ihre Heimkehr. Die Regierung bzw. das Ministerium für

Arbeits- und Sozialpolitik hatte sich geweigert, weiterhin für ihre Unterkunft in der Hauptstadt zu sorgen, da – ihnen zufolge – alle Bedingungen für die Heimkehr geschaffen worden wären. Zum Koordinator der Versorgung für die mazedonischen Flüchtlinge wurde Sherif Ademi, ein ethnischer Albaner (BDI), genannt. Ein anderer Teil der Mazedonier aus Tetovo drohten mit Straßensperren in Skopje, wenn die Regierung ihnen vom April an keine Hilfe mehr würde zukommen lassen. Sie behaupteten, sie wären von den Albanern mißhandelt und eingeschüchtert worden, und fürchteten für ihre Sicherheit und Leben. Andererseits sind mehrere mazedonische Familien aus Tearce bereits Ende 2001 heimgekehrt, und andere sind überhaupt nicht geflüchtet; sie gaben an, daß alle Bedingungen für die Rückkehr ihrer Landsleute vorhanden wären, und die Anzahl der noch nicht wiederaufgebauten Häuser sehr gering wäre. In Tearce wurden ca. 700 mazedonische Häuser vernichtet oder beschädigt, der Bürgermeister Lokman Elezi behauptete jedoch, daß zurzeit fast alle wiederaufgebaut worden und bewohnbar wären. Vielmehr hätte es nach der Krise im Jahre 2001 keine interethnischen Konflikte mehr gegeben.

Bei den interethnischen Beziehungen sind immer noch kaum Verbesserungen zu verzeichnen. Spannungen gab und gibt es weiterhin bei den ethnisch gemischten Schulen. In den Dörfern Žilče, Ratae und Šemševo weigerten sich in den Jahren 2002 und 2003 die Eltern der mazedonischen Schüler, ihre Kinder die gemischte Schule weiter besuchen zu lassen, nachdem mehrere von diesen von ihren albanischen Kollegen geschlagen worden waren. Der Direktor der Schule in Šemševo Abdullah Kazimi erklärte jedoch, daß es sich um eine Inszenierung der Mazedonier gehandelt hätte, da es keine Zeugen für die angeblichen Schlägereien gegeben hätte. Die mazedonischen Eltern brachten den Vorfall den OSZE- und EU-Vetretern zur Kenntnis. Diese Vorfälle fanden statt, nachdem die mazedonischen Eltern ihre Kindern aus dem gemischten Schulen zunächst zurückgezogen, und dann als Teil der regierungsseits geförderten Massnahmen zur Wiederherstellung des interethnischen Vertrauens wieder gelassen hatten. Diesmal erklärten sie, daß ihre Kinder in die Šemševo-Schule nicht mehr zurückkommen würden. Vor sechs Monaten hatten die mazedonischen Schüler aus dem Dorf Jegunovce dieselbe Schule boykottiert, da die Albaner die Schule nach einem albanischen Dichter umbenannt hatten. Kurz danach kam es zu ähnlichen Vorfällen auch bei der gemischten Schule im Nachbardorf Siričino, die von mazedonischen Schülern aus einigen entlegenen Dörfern besucht wird.

Anfang Februar 2003 richteten die Eltern der mazedonischen Schüler eines Gymnasiums in Kumanovo ein Protestschreiben an den Bildungsminister Azis Pollozhani (BDI) wegen der geplanten Einschreibung albanischer Schüler in einem anderen Gymnasium in der unmittelbaren Nachbarschaft, da dies "den ersten Schritt in Richtung auf die Bildung eines ethnisch reinen Schulzentrums mit ausschließlich albanischsprachigem Unterricht" darstellte in einem Teil der Stadt, wo die Albaner in der Minderheit sind. (Beide Gymnasien tragen jedoch albanische Namen.) Die mazedonischen Eltern und Lehrer fürchteten für die Sicherheit der Schüler. Das Bildungsministerium beauftragte eine Kommission mit der Untersuchung

der Lage vor Ort und der Befragung der Vertreter beider Ethnien sowie der örtlichen Behörden. Der stellvertretende Bildungsminister Tale Geramitčioski (SDSM) erklärte, daß es die Bildung ethnischer Schulen vermieden werden sollte.

Der ernsteste Vorfall fand im November 2002 statt, als der Vertreter eines Verbandes albanischer Schüler in Bitola von Mazedonien überfallen und mit Messern schwer verletzt wurde. Die Ermittlungen der mazedonischen Polizei blieben erfolglos. In den darauffolgenden Wochen berichteten die Medien über eine ansteigende Verschlechterung der Verhältnisse zwischen den Ethnien. In Bitola kam es zu direkte Konflikte zwischen zivilen Albanern und Mazedoniern ohne Beteiligung der albanischen bewaffneten Organisationen. Die gespannte Lage hielt seit der Vernichtung albanischer Geschäfte durch Mazedonier im Sommer 2001 an. Die Medien berichteten über die Segregation in dieser Stadt, wo die Albaner in der Minderheit sind. Die Albaner beklagten sich ebenfalls über die Brutalität der Polizei. Bei den antialbanischen Gewaltausbrüchen im Sommer und Herbst 2001 war die Polizei untätig geblieben, und konnte die Vernichtung aller albanischer Geschäfte innerhalb einiger Stunden nicht verhindern. In Bitola setzte sich die Polizei auch derzeit fast ausschließlich aus Mazedoniern zusammen, und jede Massnahmen zur Einstellung der Albaner in der Polizei und Kommunalverwaltung blieben weiterhin aus.

Die Verschwörungstheorien waren – und bleiben – nach wie vor bei einem wichtigen Teil der Öffentlichkeit verbreitet. Der Vorsitzende einer slawisch-mazedonischen Organisation unter dem Namen “Ständiger Mazedonischer Reformverein” (*Trajno Makedonsko Reformsko Obedinuvanje* – TMRO), Vančo Šehtanski, berichtete im Februar 2003 über vermeintliche in Westeuropa aufgestellten Pläne zur Teilung des Landes nach einem neuen Krieg in vier Gebieten mit den Bezeichnungen Ilirida, Südserbien, Monastir, und Strumica. In Ilirida sollten Albaner und Mazedonier wohnen, in Südserbien – Serben und Mazedonier, in Monastir – Griechen und Serben (obwohl diese zwei Ethnien keinen direkten Kontakt haben), und in Strumica – Bulgaren. Der TMRO zufolge wären in Mazedonien Vorbereitungen für einen neuen Krieg gemacht worden, wonach der (West)balkan einschließlich Mazedonien in neun Gebieten geteilt werden sollte – neben den oben genannten noch fünf anderen: Herceg-Bosna, Bosna, Republika Srbija, Kosovo, und Nordepirus (Nordwestgriechenland).

Der sicherheitspolitische Hintergrund²⁴

Am 10. März hißten 2003 AKSh-Anhänger die albanische Flagge auf einem Hügel beim albanischen Dorf Lipkovo im Gebiet Kumanovo. Die albanischen Bewohner des Dorfs sagten den Journalisten, daß dies eine Warnung für die mazedonischen Behörden wäre, damit diese die Umsetzung des Ohrider

²⁴ Den Angaben in den folgenden Paragraphen stehen zahlreiche kürzere Berichte in der mazedonisch- und albanischsprachigen Landespress zugrunde, auf deren vereinzelter Erwähnung aus Raumgründen verzichtet wurde.

Abkommens beschleunigen, sonst sollten sie auf einem neuen Gewaltausbruch gefaßt sein. Die Polizei hatte bereits am Nachttag eine Einheit mit gepanzerten Fahrzeugen nach Lipkovo entsandt. Es hieß dann, daß die AKSh Lipkovo zum "befreiten Gebiet" erklärt hätte, die örtlichen Behörden widerlegten jedoch diese Informationen. Der Sicherheitsberater bei der Gemeinde Lipkovo, Abeddin Zymberi – einstiger Führer der "Militärpolizei" der mazedonischen UÇK – erklärte vielmehr, daß in Lipkovo sich keine AKSh-Präsenz nachzuweisen ließe. Gleichzeitig gab er zu, daß ein Versuch der Behörden, die Flagge wegzuschaffen, eine Revolte der Bewohner des Dorfes auslösen könnte. Zymberi kritisierte den Premier Crvenkovski wegen der Verschleppung der vom Ohrider Abkommen vorgesehenen Reformen. Die Bewohner weigerten sich, die Flagge abzunehmen, und unterstützten völlig die vermeintlichen Forderungen der AKSh. Mehrere Personen erklärten, daß wenn die Rechte der Albaner nicht verwirklicht würden, sie "den Kampf fortzuführen" bereit wären; ein neuer Krieg wäre dann nicht zu vermeiden gewesen. Dieser Vorfall erregte großes Aufsehen, da die radikalisierte Stimmung und Gewaltbereitschaft der Albanern von den Erklärungen der Politiker verdeckt worden war.

Ende Februar 2003 wurden im Zentrum der Stadt Resen (Gebiet Prespa, im Südwesten des Landes) Plakate mit AKSh-Symbolen angebracht. Auf einigen Plakaten waren Lobgesänge für den Kommandanten der kosovarischen UÇK Ramush Haradinaj zu lesen. Die Polizei nahm diese Plakate weg, um ihre Herkunft zu bestimmen. Diese Provokation verursachte Beunruhigung bei der ethnisch gemischten Bevölkerung, weil dieses Gebiet bisher von der Krise in den anderen albanischen Siedlungsgebieten Mazedoniens nicht berührt worden war. Mitte Februar wurde dann ein Bombenanschlag auf das Gericht in Struga verübt. Die Polizei stellte Verbindungen zwischen diesem Anschlag und einem anderen auf einer Schule in Kumanovo fest. Ein Albaner wurde festgenommen, und bei ihm wurden Beweise für seine Beteiligung vorgefunden. Die Verantwortung für den Anschlag in Struga wurde von einer "Sondereinheit der Skenderbeg-Division der AKSh unter dem Kommando von Drin Drini" übernommen, eine eindeutliche Beteiligung der AKSh stand jedoch nicht fest. Der AKSh-Führer Valdet Vardari gab seinerseits mit einem "Kommuniqué Nr. 21" bekannt, daß seine Organisation "alle vier Divisionen für das albanische Volk" mobilisiert hätte. "Um ihre Positionen zu halten, betritt die Regierung der slawo-mazedonischen Kolonisten albanisches Territorium, und läßt Albaner rechtswidrig festnehmen. [...] Wenn das Ausland den Albanern den Kampf verweigert, muß es ihnen die Vereinigung erlauben und ermöglichen", so sein Kommuniqué. Der Anschlag fand nach der Festnahme des ethnisch albanischen Geschäftsmannes Dilaver Bojku (alias Leku) aus Veles statt, der als einer der Hauptfinanzierer der UÇK und der albanischen Extremisten bekannt war. Der US-Botschafter in Skopje Lawrence Butler bewertete die Verhaftung Bojkus als einen großen Schritt in Richtung auf die Festigung des Rechtsstaates.

Die AKSh hatte als strategisches Prinzip die Durchführung von Anschlägen ohne Menschenopfer erklärt, was bisher auch der Fall war – so z.B. bei der Explosion vor dem Parlament in Skopje Ende Oktober 2002: Die Explosionen fanden statt zu Tages- bzw. Nachtzeiten, wenn der Verkehr minimal war. In Struga waren die materiellen Schäden jedoch viel größer als beim Parlament, und ein ganzes Teil des Gerichtsgebäudes wurde zerstört.

Beim Innenministerium wurde erklärt, daß im Gebiet Struga die Betätigung scheinbar unkoordinierter bewaffneter Gruppierungen festgestellt worden wäre. Der Hauptrichter beim Gericht Struga wies den Vorwurf Vardaris, daß das Gericht fast nur die Albaner verurteilt hätte, zurück; ihm zufolge wären die meisten Verurteilungen gegen ethnische Mazedonier ausgesprochen worden, und jedenfalls die Urteilen wären nie strenger als die vom Gesetz vorgesehenen gewesen.

In der letzten Woche von Februar 2003 hieß es, daß bewaffnete albanische Gruppierungen – angeblich Einheiten der AKSh – in den Dörfern bei Tetovo, Kumanovo und Skopje anwärbten. An der Spitze dieser Gruppierungen sollten sich einstige Kommandanten der mazedonischen und kosovarischen UÇK und der UÇPMB befinden, die – Quellen des Innenministeriums zufolge – zurzeit zwar wenige bzw. keine Unterstützung bei der örtlichen Bevölkerung hätten, jedoch “gegebenenfalls auf ein Sympathiepotential rechnen können”. Am 21. Februar gaben die Nachrichtendiensten an die Presse Informationen über die Betätigung der AKSh an, ohne ihre eigenen Quellen zu nennen. Die AKSh sollte ihre Tätigkeiten in drei Sektoren im ex-jugoslawischen Raum abwickeln: “Malësia” in Montenegro – mit möglicher operationellen Basis in Nordalbanien –, “Dardania und Ilirida” in Mazedonien und Südserbien, und “Çamëria” in Nordgriechenland (von Südalbanien aus). An der Spitze des “Generalstabs” der AKSh sollten vier ehemalige Offiziere der albanischen Armee stehen – Hekuran Asllani, Vitan Gradica, Isuf Sulaj, und Idriz Smothana. Bisher war aus Kommunikués der AKSh und anderen Quellen nur der erstere bekannt gewesen. Die Präsenz der AKSh in den Medien sollte ihrer Promotion bei der Öffentlichkeit durch die Verleihung einer organisierten Armeestruktur dienen. Die Nachrichtendiensten zweifelten, daß die AKSh die Verbindungen des KPC (*Kosovo Protection Corps*, die Nachfolgerorganisation der kosovarischen UÇK) benutzte, oder über Waffenverstecke in den Grenzgebieten zu Kosovo verfügte. Um Tetovo sollten sich Gruppierungen unter der Führung von Maliq Idrecaj (alias Mala), Sami Ukshimi (alias Sokoli), und Met Muçali (alias Meti), und im Dorf Lisec unter jener von “Kommandant Hoxha” aus Prizren (Kosovo) betätigen. Die Umgebungen der Dörfer Poroj, Neprošteno und Džepçište wären die “Sektoren” von Daut Rexhepi (“Kommandant Leka”) und einigen anderen Ex-Kommandanten der UÇK. Rexhepi sollte weiter die Gruppierungen in Slatino, Đermo und Pršovce koordinieren. (Alle genannten Ortschaften befinden sich in der Umgebung von Tetovo und zwischen Tetovo und Skopje.) Daut Rexhepi und Maliq Idrecaj sollten die am extremistischsten Gesinnten unter den Führern bewaffneter albanischer Gruppierungen gewesen sein. Diese Gruppierung

sollte überall im Bezirk Tetovo anwerben. Ferner wäre eine Gruppierung um Sait Rushiti aus Rakovec in Rakovec, Pirok, Mala Rečica und Palčište aktiv gewesen. Die Zeitung *Dnevnik* berichtete, daß Rushiti von der Polizei in dem benachbarten Dorf Bogovinje verhaftet worden wäre, aber infolge der Protesten der örtlichen Albaner und der Aufnahme der Polizisten in die Strukturen der BDI (Ali Ahmeti) freigelassen worden wäre.

In Lipkovo (zwischen Tetovo und Kumanovo) sollte sich die Formation von Xhavid Morina ("Kommandant Drenica") betätigen, die zusammen mit jener um Enver Rufati (alias Xhaxhi) im März 2002 die Gebäude des Generalstabs Ali Ahmetis in Mala Rečica überfallen hatte. Xhavid Morina wurde von der mazedonischen Polizei wegen Kidnappierungen in Tetovo verfolgt, und die KFOR hatte in Kosovo einen Preis auf seine Festnahme ausgesetzt. Die mazedonischen Geheimdiensten zählten Morina zu den gefährlichsten Extremisten, die für die albanischen paramilitärischen Formationen anwarben. Er hätte sich für einige Zeit in Italien aufhalten, wo er Kontakte zur albanischen Diaspora aufgenommen hätte. Es hieß, daß die FBKSh in sechs bis zehn Monaten ausreichende Geldmittel in der Diaspora sammeln könnte, um ihre angekündigten Pläne umzusetzen.²⁵

Im Gebiet Kumanovo wären die Formationen von Muhamed Krasniqi ("Kommandant Malisheva") aus Kosovo und von Rizvan Neziri aus Tanuševci aktiv. Der letztere wäre an der Ermordung eines Polizisten beteiligt, und beschäftigte sich mit dem Drogenhandel. Er hatte unter dem Befehl des UÇK-Kommandanten Xhavid Hasan an den Kämpfen in Tanuševci am Anfang des Konfliktes im März 2001 teilgenommen. Ebenfalls im Gebiet Kumanovo-Lipkovo betätigte sich die Gruppierung um Xhemail Lamalari ("Kommandant Baruti") aus Matejce, dem früheren Kommandant der 113. Brigade der mazedonischen UÇK. Seine Gruppierung sollte zu dritt bis zu acht auftauchen, und sehr beweglich sein. Baruti sei in ständigem Kontakt mit Muhamed Krasniqi gewesen, mit dem er Beratungen im Dorf Vitina (auf der Grenze zu Kosovo) halten sollte. Ihr Verbindungsmann in Kosovo wäre Fadil Hasan aus Tanuševci, der Bruder des oben erwähnten Xhavid Hasan. Beide letztgenannten Gruppierungen sollten sich mit "psychologisch-propagandistischen Aktivitäten" befassen.

Die mazedonischen Geheimdiensten gaben an, daß die "Front für die Nationale Vereinigung der Albaner" (FBKSh), dessen militärischer Flügel die AKSh ist, bemüht gewesen sei, diese Gruppierungen in "Einheiten" der AKSh zu organisieren. Diese Gruppierungen wären kaum strukturiert, und ein Zentralkommando wäre nicht zu erkennen. Die meisten seien als Gruppierungen von drei bis fünf Männern aufgetaucht, und wären scheinbar sehr mobil. Sie verfügten nur über Leichtwaffen, und fanden keine Unterstützung bei der Bevölkerung oder in der mazedonischen Diaspora – so die mazedonischen Geheimdiensten.

Am 16. Februar 2003 erklärte Valdet Vardari in einem Interview an die Tageszeitung *Epoka e Re* aus Prishtina, daß der Generalstab der AKSh und der

²⁵ *Vestnik* vom 23 März 2003.

Skanderbeg-Division sich in Mazedonien befände, während der Sitz der FBKSh in Albanien wäre, mit örtlichen Strukturen in Prishtina, Skopje, Preševo (Südserbien), Ulcinj (Montenegro), und Prevez (?). Seine Formation sei in Kosovo nicht tätig gewesen. Der Grund dafür wäre, daß die Republik Albanien über ihre eigene regelmäßige Armee verfügte, und in Kosovo der *Kosovo Protection Corps* alle Funktionen der Streitkräfte erfüllen könnte, so daß die AKSh ihre Tätigkeiten auf Mazedonien konzentrieren müsse, wo keine ähnliche Strukturen existierten. Vardari sagte, daß der künftige Krieg auch ein Kampf gegen die "serbo-montenegrinischen Besetzer" sein würde.

In der Presse wurde berichtet, daß die FBKSh eigene Filialen in Italien, Deutschland, Slowenien, Österreich und der Schweiz gründete. Die FBKSh befürwortete die Verwendung von Terrormethoden auch gegen einzelne albanische Politiker, vor allem die BDI-Führer Ali Ahmeti und Gëzim Ostreni, die deshalb besondere Sicherheitsmassnahmen haben treffen mußten. Die Führer dieser Organisation sollten tatsächlich die Personen sein, die – wahrscheinlich unter Pseudonymen – die Kommuniqués der FBKSh und AKSh unterzeichnen – Alban Vjosa als politischer Sekretär und Fadil Adili, alias Valdet Vardari, als militärischer Kommandierender, der in den vorigen Wochen in Interviews an albanischen Journalisten mit einer "Frühlingsoffensive" gedroht hatte. Adili sollte früher engster Vertrauter Ali Ahmetis gewesen sein, mit dem und dessen Onkel er in der Schweiz Gründungsmitglieder der NDK ("Bewegung für ein Unabhängiges Kosovo") gewesen sein sollten. Die mazedonischen Zeitungen wollten von Geheimdienstquellen (der KFOR) aus Kosovo wissen, daß es bei der FBKSh bzw. AKSh um albanische Nationalisten händelte, die die Unzufriedenheit mit der Politik der BDI verbände. Vardari sollte ehemalige "Ausbilder" aus den Geheimdiensten Albaniens bedienstet haben. Die Gruppierungen von mit dem Ausgang der Kriegen in Kosovo und Mazedonien unzufriedenen Albanern sollten auf die Unterstützung mehrerer politischer Kräfte aus Kosovo sowie der PDSH in Mazedonien rechnen können. Über die eigentlichen Zielsetzungen der Betätigung dieser Gruppierungen wurden zwei Theorien vorgestellt: entweder die Destabilisierung der Region als Voraussetzung der Unabhängigkeit Kosovos oder die Destabilisierung wegen Erleichterung der Tätigkeit der Strukturen des organisierten Verbrechens, oder auch eine Kombination beider dieser Zielsetzungen. Die Antwort auf die Frage nach den langfristigen Plänen der FBKSh war in Interviews an die albanischsprachigen Medien zu suchen. *Dnevnik* führte ein Interview von Alban Vjosa an eine in Mazedonien erscheinende albanischsprachige Zeitung mit dem Namen *Lëvizja* ("Die Bewegung") an, wo dieser erklärte: "Bei der FYROM sind absolut keine Bedingungen für eine Eigenstaatlichkeit vorhanden. Dieses Land erfüllt die politischen, nationalen, historischen und traditionellen Standards nicht. Die FYROM verfügt allein über einen bestrittenen Staatsnamen, eine Amtssprache und andere nationale Symbole. Diesen Mangel an Identität versucht die mazedonische Regierung mit brutalen Methoden und Genozid an den Albanern zu kompensieren." Vjosa lehnte das Ohrider Abkommen ab, das "kurzlebig" wäre,

und den Bedürfnissen der albanischen Bevölkerung nicht entspräche, und meinte, daß die albanischen Parteien in Mazedonien nur von der großalbanischen Idee geeinigt wären. Gegen die Beteuerungen über die vermeintliche Gegnerschaft zur BDI erklärte Vjosa die Äquidistanz der FBKSh allen albanischen Parteien gegenüber, sofern diese für die "Verwirklichung des Endplans" mitarbeiten würde. In einem AKSh-Kommuniqué vom 11. Februar 2003 – unterzeichnet, neben Alban Vjosa und Valdet Vardari, auch von einem "General" Vigan Vjadica – hieß es, daß infolge der Festnahme mehrerer ethnischer Albaner in Südserbien durch die serbische Polizei die AKSh die Division "Adem Jashari" mobilisiert hätte.

Ali Ahmeti meint seinerseits, daß die AKSh nur eine "Internet-Armee" wäre: "Dies alles ist allein psychologischer Krieg und Propaganda. Über die AKSh erfahre ich nur vom Internet", antwortete er auf die Frage nach der Gefährlichkeit der AKSh für Mazedonien und seine Partei. Er schätzte die Sicherheitslage im Lande als gut ein, und wies auf die gute Zusammenarbeit der innenpolitischen Faktoren – politische Parteien, Staatsinstitutionen, sowie die Vertreter internationaler Organisationen wie EU und NATO – in dieser Richtung hin. Die Bürger verlängerten die vollständige Umsetzung des Ohrider Abkommens als Garantie für den ethnischen Frieden und die Stabilität. Zur Vorbeugung der Zwischenfälle empfiehlt er die Verabschiedung eines Gesetzes für die Waffensammlung.

Die Sprecherin des Innenministeriums Mirjana Kontevska erklärte, daß es bis Mitte Februar 2003 keine Informationen über das Bestehen organisierter Strukturen der bewaffneten albanischen Gruppierungen oder über eine Koordinierung unter ihnen gäbe. Auch der Wortführer von Staatspräsident Trajkovski, Borjan Jovanovski, erklärte, daß die albanischen Extremisten keine Unterstützung bei der Bevölkerung oder den politischen Kräften hätten, und somit kein Destabilisierungspotential für das Land darstellten. Die Maßnahmen zur Vorbeugung der Konflikte müßten gleichzeitig mit dem Kampf gegen das organisierte Verbrechen durchgeführt werden. Der damalige Staatspräsident Trajkovski sei über Bewegungen albanischer Gruppierungen in Südserbien an der Grenze zu Mazedonien informiert gewesen; dies hatte das Thema der Beratungen Trajkovskis mit dem Generalstab der Armee Mitte Februar gewesen, sowie jener mit dem Sicherheitsrat in dessen neuer Zusammensetzung, wo Agron Buxhaku und Musa Xhaferi (BDI) als Vertreter der albanischen Bevölkerungsgruppe saßen.

Der Verteidigungsminister Vlado Bučkovski warf dem PDSH-Führer Arben Xhaferi vor, daß dessen Partei hinter den bewaffneten albanischen Gruppierungen stünde. Kurz danach wurden ähnliche Anschuldigungen auch vom Innenminister Hari Kostov gemacht. Arben Xhaferi organisierte eine Pressekonferenz, um diese Akkusationen zurückzuweisen. Seit der Niederlage bei den Parlamentswahlen hatte die PDSH einen immer radikaleren Kurs in der Opposition angenommen. Die Partei und ihr Führer wurden von den Regierungsparteien der Verbindungen zu den kosovarischen Organisationen (UÇK, KPC) wie auch zur mazedonischen AKSh angeschuldigt. Die PDSH-Führung kritisierte die Regierung wegen der mangelhaften Umsetzung des Ohrider Rahmenabkommens und der ausbleibenden

Verbesserung der wirtschaftlichen und sozialen Zustände, und warf ihr die politische Verfolgung der Personen aus den Oppositionsparteien vor. Als Beispiel dazu wurde der Vorfall beim Krankenhaus in Gostivar angeführt, wo 40 Personen – fast alle ethnische Albaner – gekündigt wurde. Gostivar war seit den blutigen Unruhen im Jahre 1996 das Gebiet mit der wichtigsten Konzentrierung von PDSH-Wählern.

Die PDSH formulierte aus diesem Anlaß erneut ihre Forderungen: Die albanische Sprache sollte auf allen staatlichen Ebenen einschließlich des Parlaments verwendet werden. Die Arbeitsplätze im öffentlichen Dienst sollten entsprechend dem Bevölkerungsanteil, also praktisch zu einem Drittel, mit Albanern besetzt werden. Eine andere Forderung war betraff die Dezentralisierung: Die Kommunalverwaltungen müßten mehr Freiheit haben und mehr Einfluß auf Wirtschaft, Polizei und andere Bereichen erhalten. Alle Probleme müßten im politischen Dialog und mit politischen Mitteln gelöst werden. Diese Forderungen waren fast identisch mit denjenigen, die die PDSH der SDSM-Regierung gegenüber vor fünf Jahren formuliert hatte.

Sowohl die PDSH wie auch die BDI erklärten sich gegen die von Verteidigungsminister Bučkovski befürwortete Gewaltanwendung im Kampf gegen die albanischen Extremisten im Nordwesten des Landes. "Diese Banden sind frühere Mitglieder der UÇK, die sich in die Gesellschaft nicht fügen wollen. Die Gruppierungen wurden lokalisiert, und die Anwendung der Gewalt zur Versicherung der Stabilität und Sicherheit des Landes ist nicht ausgeschlossen", erklärte Bučkovski vor dem Sicherheitsausschuß des Parlaments am 12. Februar. Der BDI-Abgeordnete sagte, daß die Aussage Bučkovskis nur dessen persönliche Haltung oder jene des mazedonischen Blocks darstellte, und für die Gewaltanwendung politische Beratungen notwendig wären. Arben Xhaferi erklärte seinerseits, daß "diese Zuständen können überwunden werden – mit politischen Mitteln und mit politischer Krisenbehandlung". Der stellvertretende Vorsitzende der PDSH Iljaz Halimi meinte, daß die Regierung zunächst die Existenz von bewaffneten Banden mit politischen Zielsetzungen festsetzen müßte, bzw. ob es sich nicht um Unzufriedenen mit der allgemeinen Lage im Lande mit Hinsicht auf die Rechte der Albaner handelt. Ihm zufolge dürfte die Armee nicht für die Bekämpfung der illegalen Tätigkeiten im Inland benutzt werden, da dies die Aufgabe der Polizei wäre.

Bučkovski erklärte ferner, daß die (albanische) Bevölkerung in den Krisengebieten infolge der gesteigerten Vertretung ethnischer Albaner in den Streit- und Sicherheitskräften das Vertrauen in der Armee und der Polizei wiedergefunden hätte, und eine Vermehrung der Präsenz dieser Kräfte in ihren Wohngebieten wollten. Die Armee und das Innenministerium planten für das Frühjahr die Einsammlung aller illegalen Waffen, wobei "die Waffen zunächst freiwillig eingehändigt, danach aber auch mit Gewalt abgenommen werden können", so die Formulierung Bučkovskis.

Anfang Februar 2003 wurde in der Presse über Verbindungen der albanischen Banden um Tetovo zur PDSH berichtet. Mehrere Gruppierungen unter

der Kontrolle des stellvertretenden Parteivorsitzenden Menduh Taçi versuchten, die örtlichen Strukturen der BDI zu zersetzen. Die ehemaligen UÇK-Kommandanten in diesen Banden waren bemüht, das Image der BDI bei der Wählerschaft zu beschädigen. Das Innenministerium unternahm eine Aktion gegen die Banden im Polog-Tal, und nahm zwei Albaner aus Tetovo fest, die der Ermordung zwei anderer Albaner verdächtig waren. Bei der Festnahme wurden Maschinengewehre und Rauschmittel gefunden. Die Festgenommenen waren Angehörige der Gruppierung um Sait Rushiti, der ebenfalls Ermordungen und noch anderen Verbrechen beschuldigt war. Der PDSH-Abgeordnete Daut Rexhepi ("Kommandant Leka") und Rizvan Neziri sollen Verbindungen zu dieser Gruppierung gehabt haben. Neziri war das Haupt einer Bande in Skopje, die für die Zerstörung des Sitzes der BDI in einem Viertel der Hauptstadt verantwortlich war. Die Polizei in Tetovo entwickelte einen Plan für die Festnahme von ca. 30 Albanern, die in vier bewaffneten Banden in diesem Gebiet operierten. Eine erste Bande war in Rakovec stationiert, und operierte zwischen im Šar-Gebirge zwischen Tetovo und Gostivar – genauer zwischen Golema Rečica und Dobri Dol. Die zweite Bande war in einem Stadtviertel von Tetovo (Blok24) und in der benachbarten Ortschaft Teče bei Mala Rečica tätig. Die dritte Gruppierung war im Dorf Želino stationiert, und kontrollierte auch die Dörfer Šemševo Ozormište, Palatica Treboš, Dolna Lešnica, Gorna Lešnica, und Strimnica. Eine vierte Bande befand sich in den Dörfern Nerašte, Dobrošte, und Odri. Alle diesen Ortschaften liegen in einem Gebiet mit kompakter albanischer Bevölkerung. Nach der Festnahme der zwei Albaner protestierten mehrere Personen (ethnische Albaner) vor dem Sitz der BDI gegen die "antinationale" Politik der Partei Ali Ahmetis. Dieser war im Januar in die Schweiz gereist, wo er angeblich Kontakt mit der FBKSh-Führung aufgenommen hatte, um die angekündigte "Frühlingsoffensive" mittels Zusagen über neue politische Rechte der Albaner zu verhindern. Die albanischsprachige Zeitschrift *Fakti* hatte eine Woche zuvor einen offenen Brief der früheren UÇK-Kommandanten in diesem Sinne an Ali Ahmeti veröffentlicht, und ein anderer UÇK-Kommandant protestierte in der kosovarischen Zeitung *Koha Ditore* gegen den Kompromisskurs Ahmetis.

Die Spannungen in Kosovo und Südserbien sowie die Androhungen der AKSh mit der "Frühlingsoffensive" veranlaßten Anfang Februar 2003 auch das mazedonische Verteidigungsministerium, zusätzliche Sicherheitsmassnahmen zu treffen. Auch "Vorbeugungsmaßnahmen" wären nicht auszuschließen, so der Sprecher des Verteidigungsministeriums Marjan Đurovski. Bei Debar wurde ein Schmuggler von Grenzsoldaten geschossen. Die Einwohner der Dörfer in den Grenzgebieten sollten die Aufstellung neuer Polizeistellen verlangt haben, um die Gelderpressungen durch bewaffnete Banden zu verhindern. Beim Generalstab der Armee wurde gemeint, daß die große Beweglichkeit der Banden in den Berggebieten um Tetovo, Skopje und Kumanovo ein Beweis für den Mangel an Unterstützung bei der Bevölkerung wäre.

Die Opposition kritisierte im Parlament Mitte März die vom Minister für Arbeit und Soziales Jovan Manasievski vorgeschlagenen Änderungen des Gesetzes über die Sozialhilfe, das deren Kürzung sowie die Verminderung der Anzahl der Empfänger vorsieht. Manasievski, wurde vorgeworfen, daß er mit diesen radikalen Kürzungen die Bestimmungen des Regierungsprogramms nicht einhalte. Die albanischen Abgeordneten meinten, daß die neuen Maßnahmen gegen die ethnischen Albaner auf dem einzigen Bereich diskriminierten, wo es bisher Gleichheit zwischen den Ethnien geherrscht hatte. Der BDI-Abgeordnete Iljaz Halimi sagte dazu, daß der Gesetzesentwurf Manasievskis auch den Vereinbarungen zwischen BDI und SDSM über die Regierungspolitik widerspräche. Zamir Dika (BDI) meinte, daß die erwähnte "Gleichheit" von der Besetzung des Amtes des Ressortsministers (im Kabinett Georgievski) von einem Albaner bedingt gewesen wäre, was "offensichtlich irgendeinem unbequem wurde, und deshalb jetzt sie auf perfide Weise versuchen, auch diese Gleichheit abzuschaffen". Manasievski erwiderte, daß die Kürzungen mehr die Mazedonier als die Albaner betrafen, denn die Anzahl der Sozialhilfeempfänger höher in der ersteren Bevölkerungsgruppe wäre. Eine Gegenstellung der Abgeordneten nach ethnischen Linien – bzw. nicht mehr zwischen dem Regierungs- und dem Oppositionslager – entstand auch anlässlich der Beratungen über das Gesetz über die Sonderrechte der Angestellten der Sicherheitskräfte und derer Familienmitglieder, die von den albanischen Parteien wegen der Nichtberücksichtigung der albanischen Zivilisten und der während des Konfliktes im Jahre 2001 verletzten oder gestorbenen UÇK-Anhänger opponiert wurde.

Aus der Darstellung dieser Ereignisse geht deutlich heraus, daß die Betätigung der bewaffneten Gruppierungen außerhalb des politischen Spielraums auch zwei Jahre nach dem Konflikt immer noch ein Kennzeichen der sicherheitspolitischen Lage in Mazedonien blieb, und die Entwicklung der interethnischen Beziehungen bestimmte, die nicht nur im gesamtalbanischen Kontext behandelt werden muß. Dabei ist noch zu bemerken, daß bei manchen politischen Führern beider Ethnien noch eine obsidionale Mentalität bzw. eine Konfrontationsbereitschaft herrschte – bzw. noch herrscht –, die verhängnisvolle Folgen für das Land haben könnte.

Mögliche Konsequenzen, die sich langfristig aus der Bekanntgabe des Ergebnisses der Volkszählung vom Ende 2003 ergeben können (auf der Basis des Vorliegens des Ergebnisses)

Die Ergebnisse der jüngsten Volkszählung wurden am 1. Dezember 2003 offiziell bekanntgegeben: Bei einer Gesamtzahl von 2.022.547 Einwohnern leben in Mazedonien 1.297.981 Slawo-Mazedonier (64,18%), 509.083 Albaner (25,17%), 77.959 Türken (3,85%), 53.879 Zigeuner (2,66%), 35.939 Serben (1,78%), sowie andere kleinere Volksgruppen. Die Zunahme der albanischen

Bevölkerung, die über 80% der gesamten Bevölkerungszunahme ausmacht, wird staatlicherseits dem "unaufhörlichen Mobilität der Bevölkerung" zugeschrieben. Der Leiter der mit der Volkszählung beauftragten Staatsbehörde erklärte unmittelbar nach der Bekanntgabe des Ergebnisses, daß es zur Zeit nicht möglich sei, festzustellen, ob der Prozentanteil der ethnischen Albaner die Aufrechterhaltung des Ohrid-Abkommens noch rechtfertigt, da die Beweise für die ethnische Zugehörigkeit keine Voraussetzung für diese Volkszählung gewesen sei. Die ausländischen Beobachter konnten feststellen, daß mehrere Personen sich ohne Ausweis der ethnischen Zugehörigkeit haben eintragen lassen. Auch Personen ohne gültigen Aufenthaltsgenehmigungen wurden in zahlreichen Fällen eingetragen, und die Angaben über die sich im Ausland befindenden mazedonischen Staatsangehörigen sind nicht verifizierbar. (Alle Bürger, die sich seit mehr als einem Jahr im Ausland befinden, wurden ausgeschlossen.) Der Leiter der Gruppe ausländischer Beobachter Halgrimud Snórásson beschrieb das Ergebnis der Volkszählung wie folgt: "Die Ergebnisse werden von der internationalen Staatengemeinschaft anerkannt, und stellen ein gültiges statistisches Mittel zur Einschätzung der Lage des Landes dar. Jetzt ist es die Aufgabe des Volkes und der Politiker, diese Ergebnisse zugunsten des Wohlstands des Landes zu verwenden. Die Volkszählung des Jahres 2002 ist die erste, wenn die Bevölkerung nicht nach dem Wohnsitz, wie in allen offiziellen Eintragungen, sondern nach dem 'gewöhnlichen Aufenthaltsort' registrieren läßt."²⁶ Andererseits hieß es in der gemeinsamen Erklärung der ausländischen Beobachter (Vertreter der OSZE, EU, der Europäischen Kommission, USA, und NATO) betrefflich des Verlauf und des Ergebnisses der Volkszählung, daß dies sich entscheidend für die Umsetzung des Ohrid-Abkommens und somit für die Zukunft des Landes ausgewirkt habe. Die Volkszählung wurde im allgemeinen als ein Erfolg bewertet.²⁷

Die Zunahme der albanischen Bevölkerung (insgesamt ca. 70.000 Personen) bedeutet einen Zuwachs von 25,17%, während der natürliche Zuwachs der Bevölkerung des Landes nur 8,5% beträgt. Diese Erscheinung ist zwar für Entwicklungsländer charakteristisch, jedoch ist dies nicht der Fall hier, weil die Geburtsrate in Mazedonien – einschließlich bei den Albanern – beständig sinkt. Ein Forscher beim Geographieinstitut in Skopje meint, daß das Ergebnis der Volkszählung nicht der Wirklichkeit der ethnischen Verhältnisse entspreche, und zur nachträglichen politischen Rechtfertigung des Ohrid-Abkommens dienen müsse: Die Statistiken zeigen nämlich, daß der Zuwachs der albanischen Bevölkerung seit der vorigen Volkszählung vom Jahre 1994 von 22,7% auf 25,17%, und die Anzahl der Albaner von 441.104 auf 509.082 angestiegen sei. Der Anteil der Slawo-Mazedonier sei hingegen um 3 Prozent in den letzten acht Jahren gesunken, und ihre Anzahl sei fast unverändert – 1.295.962 im Jahre 1994 und 1.297.981 im Jahre 2002. Als Gründe für die Stagnation der mazedonischen Volksgruppe werden die Auswanderung der jungen Leute sowie der Anstieg des

²⁶ *Dnevnik* vom 02.12.2003.

²⁷ *Lobi* Nr. 148 (Dezember 2003).

Anteils der älterer Bevölkerungsgruppe angegeben. Auch die Anzahl der Gesamtbevölkerung sei in den letzten acht Jahren von 2.033.964 auf 2.022.547 gesunken. Hingegen meinte ein (ethnisch albanischer) Universitätsprofessor in Skopje, daß das Ergebnis richtig sei, und erklärte die Unterschiede in der demographischen Entwicklung der beiden Volksgruppen des Landes durch die verschiedenen Geburtsraten der Slawo-Mazedonier (2.500 bis 3.000 Personen pro Jahr) und der Albaner (8.000 bis 9.000 Personen pro Jahr).²⁸

Die Gemeinden mit den höchsten Anteilen ethnischer Albaner sind Tetovo (45.316 Personen), Gostivar (29.236), Kumanovo (27.290), Lipkovo (26.360), der Wohnviertel Čair in Skopje (26.259), das Stadtzentrum von Skopje (25.315), und der Wohnviertel Saraj in Skopje, auf der Autobahn nach Tetovo (21.529). Die albanische Bevölkerung ist am schwächsten in den Gemeinden Strumica, Topolčani, Orizari, und Nagoričane vertreten, wo kein Albaner eingetragen wurde, sowie in Murtino, Kavadarci, und Bogdanci. Die Schwerpunkte der slawomazedonischen Siedlungsgebiete sind der südöstliche Wohnviertel Kisela Voda von Skopje (113.057), Bitola (77.479), Prilep (68.331), Kumanovo (61.495), Veles (46.802), Ohrid (45.985), und Strumica (41.822). Die niedrigsten slawomazedonischen Bevölkerungsanteile – weniger als zehn Personen – sind in Velesta und Delogozdi (Gemeinde Struga), Bogovinje, Šipkovicica und Negotino-Polosko (bei Tetovo).²⁹ Die Städte mit dem größten Bevölkerungsanteil (über 65%) der Albaner sind Tetovo (alb. Tetova), Gostivar, Kičevo (alb. Kërçova), und Debar (alb. Dibra). 15 Prozent der Einwohner der Hauptstadt Skopje sind Albaner.³⁰ Bezeichnend ist die Tatsache, daß in den Gemeinden Struga und Kičevo jetzt zum ersten Male die Albaner die absolute Mehrheit stellen.³¹

Die Opposition wies das Ergebnis der Volkszählung zurück. Die VMRO-DPMNE forderte die Aufstellung einer Kommission von Experten und Vertretern der politischen Kräfte zur Untersuchung der Ausführung der Endphase der Volkszählung. Der Sprecher der VMRO-DPMNE bezweifelte die Möglichkeit, daß unter gleichen wirtschaftlichen und sozialen Bedingungen die mazedonische Bevölkerung um 3 Prozent habe abnehmen können, während die albanische ebenfalls um 3 Prozent zugenommen habe. Der Parteiführer Nikola Gruevski behauptete, daß zahlreiche Kosovo-Albaner ohne mazedonischen Personalausweis, oder mit photokopierten Ausweisen oder Pässen eingetragen worden seien. “Die Erklärung Musa Xhaferis [des stellvertretenden Ministerpräsidenten] an den Europarat, seine Partei werde das Ergebnis der Volkszählung nicht annehmen, wenn der Anteil der Albaner mit weniger als 30 Prozent angegeben werde, deutet genug in dieser Richtung hin”, so ein VMRO-DPMNE-Abgeordneter. Auch die Liberale Partei stellte die Angaben über den Anteil der ethnischen Albaner in

²⁸ *Utrinski Vesnik* vom 03.12.2003.

²⁹ Ebenda.

³⁰ *Fakti* vom 02.12.2003.

³¹ *Lobi* Nr. 147 (Dezember 2003).

Frage: "Dem Nationalen Statistikamt zufolge ist der zahlreich wichtigste Bevölkerungsteil auch der älteste, was zeigt, daß der Zuwachs von 86.615 Personen nicht dem Geburtenüberschuß zuzuschreiben ist. Auch die Bevölkerungsstruktur nach dem Geschlecht hat sich nicht verändert, was zeigt, daß dies nicht die Folge einer größeren Anzahl von Eheschließungen mit Ausländern ist. Es ist gar nicht klar, ob es sich um mazedonische Bürger handelt", so Parteiführer Stojan Andov. Der Sprecher der Demokratischen Partei der Serben erklärte, daß das Ziel der Volkszählung die Rechtfertigung des Krieges im Jahre 2001 gewesen sei, und die Abnahme der Anzahl der Serben im Lande den Anfang ihrer Eliminierung bedeute. Die (ethnisch mazedonische) Liga für Demokratie kommentierte, daß das Ergebnis mit dem Ohrid-Abkommen "politisch in Einklang gebracht" werden müßte, wobei "25 Prozent virtuelle Albaner doch ein kleineres Übel als 21 Prozent wirkliche Albaner" sei.³²

Andererseits behauptete die ethnisch albanische PDK, daß der Prozentanteil der Albaner eigentlich 33 bis 37% betrage. Das Ergebnis der Volkszählung sei infolge einer politischen Vereinbarung der Koalitionspartner in der Regierung gefälscht worden. (Der gleiche Vorwurf wurde auch seitens der VMRO-DPMNO formuliert.) Der Sprecher der Regierungsbehörde, die die Volkszählung ausgeführt hat (ein ethnischer Albaner) verleugnete in einem Interview diese Behauptung der PDK.³³

Aufgrund des Ergebnisses der Volkszählung wird an die Frage der Amtssprache in den neu zu einrichtenden Gemeinden herangegangen werden. Der Gesetzesentwurf für die neue verwaltungsmäßige Einteilung des Staatsgebietes und die Kommunalselbstverwaltung sieht eine Anzahl von 71 Gemeinden (33 urbanen und 29 ruralen Gemeinden, mit je ca. 28.000 Einwohnern) neben der Hauptstadt Skopje als selbständiger Einheit vor. In diesem Fall hätte die Hauptstadt zusammen mit dem Dorf / Vorort Aračinovo – wo blutige Kämpfe stattgefunden haben – einen Anteil von 16% Albaner. Eine andere Variante sieht einen Sonderstatus für die drei Dörfer Aračinovo (alb. Haračina), Lipkovo (alb. Likova) und Večani (alb. Vevçani) – alle mit einem bedeutenden albanischen Bevölkerungsanteil – vor. In 27 Gemeinden, wo der Anteil der Albaner die 20 Prozente übersteigt, sollte neben der mazedonischen Sprache auch die albanische als Amtssprache verwendet werden. Für sicher wurde die Umsetzung dieser Maßnahme in den nördlichen bzw. nordwestlichen Gemeinden (albanische Namen, die auch amtlich verwendet werden) gegeben: Struga, Dibra, Kërçova, Dollneni, Çashka, Kumanova, Haračina, Likova, Sandeva, Vratnica, Saraji, Studeniçani, Tearca, Zhelina, Bërvenica, Tetova, und Kamjani. Diese Einzelheiten wurden vom stellvertretenden Ministerpräsidenten Musa Xhaferi (BDI) nach der Bekanntgabe des Textes des Gesetzesentwurfes mitgeteilt. In zwei Gemeinden sollten sogar drei Sprachen zur Verwendung kommen – die mazedonische, die albanische und die serbische oder

³² *Dnevnik* vom 03.12.2003.

³³ *Lobi* Nr. 147 (Dezember 2003).

die Zigeunersprache (Rroma). Die letztere kann jedoch nicht als Amtssprache dienen, da sie nicht normiert ist. Musa Xhaferi erklärte noch: "Wir werden die Staatsgrenzen vergessen, und glauben, daß die Grenzen der Gemeinden wichtiger als die Staatsgrenzen sein werden." Die Absteckung der Gebieten der Gemeinden ist eine wichtige Frage für die BDI, da es sich dabei um die Einschließung aller Dörfer mit über 33% Albanern in Gemeinden handelt, wo das Albanische Amtssprache ist. Dies betrifft vor allem die Gemeinde Kruševo, wo es sich infolge der letzten Volkszählung erwiesen hat, daß die albanische Bevölkerung die erforderliche 20-prozentige Schwelle für die Verwendung der albanischen Sprache in der Gemeindeverwaltung erreicht hat. Wie es sowohl auf mazedonischer wie auch auf albanischer Seite anerkannt wurde, überwiegen bei der Einrichtung der neuen Gemeinden die politischen Erwägungen.³⁴

Politische Relevanz haben vor allem die Fälle der Gemeinden Struga und Kičevo, wo die Volkszählung einen Anteil der Albaner von über 50% auf dem ganzen Gebiet gezeigt hat. In der Presse hieß es, daß diese Gemeinden "in die Hände der Albaner gefallen" seien. In der Gemeinde Struga stellen die Albaner 54,75% der Bevölkerung, während der Anteil der Mazedonier nur 34,57% ausmacht. In der Stadt Struga ist das Verhältnis der beiden Ethnien von 41,54% Albaner zu 47,94% Mazedonier. Hinzu kommen 5,44% Türken, die traditionell als "auf der Seite der Albaner" betrachtet werden; somit ist das Verhältnis der Muslimen (Albaner und Türken) und der Slawo-Mazedonier praktisch 1:1. In den benachbarten Gemeinden Velleshta (maz. Veles) und Dollogozhda ist das Verhältnis zwischen Albanern und Mazedoniern sogar von 98,97% zu 0,2% bzw. 97,64% zu 0,04%. In der neuen Gemeinde Kičevo beträgt der Anteil der Albaner 54,51%, während in der alten Gemeinde gleichen Namens das Verhältnis war von 53,55% Mazedonier zu 30,53% Albaner. In mehreren Dörfern dieser Gemeinde sehen die Verhältnisse zwischen den Ethnien genauso wie in Struga aus: 97,44% Albaner zu 1,82% Mazedonier in Zajazi, und 98,39% Albaner zu 1,06% Mazedonier in Oslomeji. In der Stadt Kumanovo selbst, zusammen mit den Vororten Likova, Orasheci, Kleçova und Staro Nagoriçani (alb. Namen), leben insgesamt 53.650 Albaner (39,05% – eine Zunahme von ca. 3% im Vergleich zum Jahre 1994). Die Stadt Likovo ist fast ganz albanisch: 97,42% Albaner zu 0,62% Mazedonier. Sehr komplizierte ethnische Verhältnisse weist die Gemeinde Dibra / Debar auf, wo die jeweiligen Anteile der verschiedenen Ethnien – Mazedonier, Albaner, Türken und Zigeuner – sehr unterschiedlich in den einzelnen Ortschaften sind. Die neue Absteckung der Gemeindegebiete hat diese Verhältnisse kaum geändert.³⁵

³⁴ Lobi Nr. 148 (Dezember 2003).

³⁵ Lobi Nr. 147 (Dezember 2003); Klaus Schrameyer, "Makedonien: Das neue Gesetz über die Territoriale Organisation und das Referendum vom 7. November 2004" in *Südosteuropa-Mitteilungen* 1 (2005): 13–24; ders., "Makedonien: Das Gemeindegesetz vom 2002, Textübersetzung mit Einführung" in *Jahrbuch für Ostrecht* 44 (2003): 419–430.

Angesichts dieser demographischen Umstände läßt sich sagen, daß die von den ethnischen Beziehungen bedingte Sicherheitslage langfristig unsicher bleibt. Da die Albaner in vorhersehbarer Zukunft die zahlmäßige Mehrheit im Lande stellen werden, ist die Umwandlung Mazedoniens in einen binationalen Staat vielleicht unvermeidbar. Die Folgen der demographischen Umgebung bzw. des demographischen Drucks von den Nachbarstaaten auf die künftigen politischen Entwicklungen bzw. auf die Chancen des Fortbestehens des Staats sind schwieriger einzuschätzen,³⁶ auch wenn die im August 2006 entstandene Regierungskoalition von VMRO-DPMNE, DPA und NSDP die Implementierung des Ohrid-Abkommens sowie die Integrierung des Landes in NATO und EU als Hauptziele ihrer Politik erklärt hat. Das Referendum vom November 2004 gegen das Ohrid-Abkommen ist gescheitert,³⁷ und die Ortswahlen vom März-April 2005 wurden aufgrund der neuen territorialen Einteilung durchgeführt, welche eine bestimmte Anzahl ethnisch gemischter Verwaltungseinheiten geschaffen hat, wo die Albaner die Mehrheit stellen. Der im Juli 2005 eingetretene Entzentralisierungsvorgang in den neugeschafften Einheiten ist unterwegs.

Abschluß des Manuskripts: 30.11.2007

³⁶ Die gleiche Meinung wird vertreten in: Hans Risser u. Wolf-Christian Paes, "Macedonia Two Years after Ohrid: A Successful Example of International Conflict Resolution?" in *Südosteuropa* 52.4–6 (2003), S.197.

³⁷ Jens Reuter, "Nie mehr FYROM? – Makedonien nach der Anerkennung durch die USA" in *Südosteuropa* 53.1 (2005): S.52–53.

ВАЛАШСКАЯ ПОЛИТИЧЕСКАЯ ЭЛИТА И РОССИЯ В НАЧАЛЕ 18 В.

Л.Е. СЕМЕНОВА

Карловацкий мир 1699 г., завершивший войну стран Священной лиги с Османской империей, развенчал надежды княжеств Валахии и Молдавии на помощь Габсбургов и Речи Посполитой в освобождении от власти султана. Война выявила ограниченность их материальных и военных ресурсов, вскрыла польско-габсбургские противоречия из-за притязаний на княжество. Складывавшаяся к концу 17 в. международная обстановка в Восточной и Юго-Восточной Европе, рост престижа России все больше склоняли Молдавию и Валахию к решению ориентироваться в своих освободительных планах на русскую помощь.

В Валахии в прорусской ориентации большую роль играла боярская партия во главе с представителями рода Кантакузино. Являясь сторонниками сближения с Россией и занимая важные должности при дворе господаря, Кантакузино оказывали решающее влияние на политику Брынковяну, несмотря на проавстрийские настроения значительной части валашского боярства. Еще в 1697 г. из Валахии в Москву был послан Георгий Кастриот с просьбой о помощи в освобождении княжества от власти османов и предложением плана совместных военных действий. (1)В 1700 г. Брынковяну получил от Петра 1 орден св.Андрея Первозванного ,который был послан господарю с Г.Кастриотом.(2) Брынковяну был в числе первых кавалеров этого ордена, что свидетельствовало о значении, которое придавал русский царь отношениям с Валахией, рассчитывая получать через нее подробные сведения о положении на Балканах, в Османской империи, о военных приготовлениях Порты.

Получив от Петра 1 орден св.Андрея Первозванного и в 1701 г. охранную грамоту о предоставлении убежища в Малороссии в случае потери престола, Брынковяну стал более решительным в связях с русскими. В 1702 г. он направил в Россию Давида Корбя, который стал его постоянным представителем в Москве, что и должно было служить цели возможно полно информировать русского царя о событиях в Турции.(3)

В начале 18 в. важное значение приобрело посредничество валашского господаря и Кантакузино в поддержании связи между русским правительством и его послами в Стамбуле. Брынковяну и Кантакузино оказывали дипломатическую поддержку и содействие в пересылке корреспонденции Е.Украинцеву, прибывшему в 1700 г. в Стамбул для

переговоров по заключению мирного договора России с Турцией на условиях, принятых Карловацким конгрессом 1699 г. Письма Е.Украинцева с помощью валашских резидентов доставлялись в Валахию, откуда пересылались в Москву.

Прибывший в 1702 г. в Турцию в качестве постоянного российского посла П.А.Толстой по старому турецкому обычаю был лишен права сношений с внешним миром. В этих условиях его переписка с русским правительством осуществлялась при посредничестве Брынковяну и бояр Кантакузино, в частности стольника Константина, через специальных валашских послов. Хорошо налаженная связь П.А.Толстого с русским правительством через Валахию была надежнее, чем прямая.

Имея тайные сношения с Москвой, Брынковяну в то же время боялся потерять господарский престол, что делало его в некоторых случаях нерешительным. Так, в 1704 г., опасаясь быть уличенным в тайных связях с русскими, он решил отозвать Давида Корбя из Москвы.(4) Опасения Брынковяну были не напрасны. Весной 1706 г. в результате непрерывных интриг между валашским и молдавским господарями он был обвинен в связи с русским правительством и подстрекательстве его к войне с Турцией. Ценой огромных усилий и больших денежных расходов Брынковяну сумел восстановить доверие Порты.(5)

Несмотря на пережитые тревоги, в 1707 г. после настоятельных просьб Петра I и канцлера Г.И.Головкина валашский господарь снова отпускает Давида Корбя в Москву. На сей раз, чтобы обезопасить Брынковяну от подозрений турок, царь принял валашского чауша на свою службу в чине надворного советника.(6) В 1707 г. в результате происков Карла XII ухудшаются русско-турецкие отношения. Шведский король стремился склонить к войне с Россией султана и его вассала крымского хана. В этих условиях Давид Корбя был необходим русскому правительству для укрепления связей с Валахией и другими балканскими народами для получения подробных сведений о действиях Порты, а также как способный дипломат. К шведским проискам добавились французско-крымские, которые привели к тому, что султан начал концентрировать войска на границах. Под видом перестройки укреплялась крепость Бендеры. Попытка Франции и крымского хана восстановить Турцию против России были особенно опасны в 1708-1709 гг., когда вся тяжесть Северной войны легла на Россию, и русское правительство было заинтересовано в сохранении мирных отношений с Портой. Русская дипломатия через посла в Стамбуле П.А.Толстого прилагала усилия к тому, чтобы не дать Карлу XII использовать в войне против России своих потенциальных союзников-султана и крымского хана.

В этот период доставка переписки П.А.Толстого с русским правительством через Валахию приобрела особенно важное значение. Москва ценила услуги Брынковяну и бояр Кантакузино в пересылке

корреспонденции и оказывала им большое доверие. Не случайно, что именно в 1707 г., когда под влиянием шведско-крымских интриг обостряются русско-турецкие отношения, Петр 1 и Г.И.Головкин направили Брынковяну, Константину и Михаилу Кантакузино письма с выражением благодарности и надежды, что они и в будущем будут прилагать старания для своевременной пересылки корреспонденции русского посла.(7)

Переписка 1707-1708 г. между Г.И.Головкиным, с одной стороны, Брынковяну и Константином Кантакузино – с другой, свидетельствуют о том, что письма П.А.Толстого и ответы ему русского правительства своевременно доставлялись валашскими послами в Москву и Стамбул. В необходимых случаях русский посол получал от Брынковяну и Константина Кантакузино и денежную помощь. В письме Ф.А.Головину от 17 января 1704 г. валашский господарь сообщал о помощи П.А.Толстому деньгами в сумме 30 тыс. ефимков. В январе 1708 г. П.А.Толстой получил личный указ Петра 1 с поручением назначить 3-4 тыс. венецианских червонцев за обязательство предупредить о турецком решении начать войну против России. В это же время Г.И.Головкин направил Брынковяну письмо, в котором просил оказывать русскому послу в Стамбуле всяческую помощь и поддержку, а в случае необходимости дать ему займы денег.(8) 20 февраля 1708 г. П.А.Толстой через валашского капукегая (представителя господаря при Порте) получил от Брынковяну 4 тыс. червонцев. Русское правительство благодарило Брынковяну и Кантакузино за оказанные русскому послу услуги. 30 июня 1708 г. Г.И.Головкин писал валашскому стольнику, что 4 тыс. червонцев будут с благодарностью возвращены Брынковяну.(9)

Для укрепления валашско-русских отношений в начале 18 в. важное значение имела переписка самих Брынковяну и Константина Кантакузино с русским правительством. Она была связана не только с пересылкой корреспонденции П.А.Толстого. В своих письмах валашский господарь и стольник сообщали о внутреннем положении в Османской империи и ее отношения с европейскими странами, о тяжести турецкого господства для жителей Валахии как и Молдавского княжества, о настроениях балканских народов, их стремлении освободиться с помощью русских.

Петр 1 с большим доверием относился к сведениям, получаемым из Валахии. Так, в 1707 г., когда в европейских дипломатических кругах распространялись слухи о военных приготовлениях Порты, об укреплении пограничных крепостей, царь поручил Г.И.Головкину проверить достоверность информации через валашского господаря и Константина Кантакузино.(10) Сообщения из Валахии от мая-июня 1708 г. убедили русское правительство в том, что кроме укрепления пограничных крепостей Порты не проводит никаких военных приготовлений. Петр 1 был удовлетворен полученными из Валахии сведениями и приказал послать в подарок Брынковяну и боярам Кантакузино собольи меха.(11)

В исторической литературе распространилось мнение, которое встречается и в работах современных авторов, что после победы русских в 1709 г. под Полтавой Брынковяну заключил с Петром 1 договор о военном сотрудничестве в войне с турками и обещал обеспечить провиантом русские войска в случае их вступления на территорию княжества. Однако конкретных данных на этот счет нет. Имеются лишь косвенные сведения о переговорах Брынковяну с Петром 1 после Полтавской победы, о которых сообщал королю 24 января 1711 г. французский посол в Стамбуле Дезальер со слов прибывшего из Москвы посланца венгерского князя Ракоци.(12)Надо полагать, что именно на основании этого свидетельства в свое время историками был сделан вывод о договоре валашского господаря с русским царем. В действительности, в 1709 г. Брынковяну не мог заключить такой договор. Хотя сношения господаря с Москвой были тайными, турки подозревали о них. Порта решила сместить Брынковяну с престола, личив его в связях с русскими. С этой целью, как повествует хронист Ион Некулче, на молдавский престол был утвержден враг валашского господаря Димитрий Кантемир, которому турки обещали передать правление в Валахии за изобличение Брынковяну. Великий везир потребовал с валашского господаря денежный откуп в крупной сумме(500 кошельков). Брынковяну вынужден был согласиться, прикинувшись послушным подданным султана. (13) Совершенно очевидно, что в этих условиях осторожный Брынковяну не мог пойти на заключение договора с Петром 1. Имеется прямое свидетельство отсутствия такого договора к началу Прутского похода. В письме от 7 мая 1711 г. В.В. Долгорукому и Б.П. Шереметеву, сообщая о заключении договора о сотрудничестве с молдавским господарем Димитрием Кантемиром, Петр 1 писал: "Також и мультянский (валашский –Л.С.)господарь вскоре таковыми ж трактаты с нами обяжется".(14)

Несмотря на тревоги, связанные с подозрениями Порты, Брынковяну не прекратил связей с русскими, продолжая информировать их о турецких приготовлениях к войне. С началом Прутской военной кампании и вступлением русских войск на территорию Молдавского княжества положение Брынковяну осложнилось. Турки внимательно следили за его поведением. 7 мая 1711 г. он покинул Бухарест и, расположившись со своим войском в лагере Урлац около Альбешти, ждал вступления русских войск на территорию Валахии.

Между тем в русских войсках возникли серьезные затруднения с продовольствием, остро встал вопрос о переходе Валахии на сторону России. Петр 1 писал 21 июня Б.П. Шереметеву о необходимости послать в Валахию войска и написать господарю и боярам Кантакузино, "призывая их, чтоб по обещанию своему к нам пристали". На случай, если не будет продовольствия, царь предписывал просить их о покупке скота и послать им для этого деньги.(15)

Переход Димитрия Кантемира на сторону русских войск поставил Брынковяну в затруднительное положение. Считая Кантемира своим врагом и зная о цели, с которой Порта посадила его на молдавский престол, он стал более осторожным. Брынковяну хотел установить связь с русскими войсками. Для этого он направил в Яссы своего посла Кастриота под предлогом посреднических мирных переговоров от имени султана. Нерешительная, выжидательная позиция Брынковяну была использована боярской партией Кантакузино, стремившейся занять господарский престол. Спафарий Фома Кантакузино вместе с группой преданных ему бояр и служилых людей бежал из лагеря Урлац к русским войскам. Хронист Некулче рассказывает, что, прибыв в Яссы к Петру 1, Фома Кантакузино стал обвинять Брынковяну в невыполнении взятых им перед царем обязательств по подготовке продовольствия и войска для соединения с русскими. (16) Эти Обвинения оказали влияние на отрицательное отношение Петра 1 к поведению Брынковяну. Об этом свидетельствуют записи в Походном журнале царя за 1711 г. о прибытии Фомы Кантакузино в Яссы. Поведение господаря здесь объясняется тем, что "зело богат и не хочет себя в трудности и опасности вдавать". (17)

Петр 1 решил направить в Валахию корпус генерала Ренне, чтобы поднять валахов против турок, установить отношения с валашским господарем и захватить провиант, заготовленный турками в районе Браилы. Вместе с Ренне был и Фома Кантакузино. Узнав о движении русских войск к Браиле Брынковяну 2 июля 1711 г. направил Ренне письмо, в котором информировал о действиях турецких войск, о своем решении открыто перейти на сторону России, когда русские войска соединятся с валашскими. Он просил также сообщить о количестве провизии, необходимом русской армии. (18)

Находясь в Урлаце под наблюдением турок, Брынковяну не мог наладить связь с русскими. Господарь надеялся установить контакт с ними через своего посла Кастриота, но не имел от него никаких известий. Отсутствие связи привело к тому, что Брынковяну узнал о приближении корпуса Ренне к Браиле по слухам. Это создало у него впечатление, что русские под влиянием Димитрия Кантемира и Фомы Кантакузино игнорируют его как господаря, не считая нужным сообщить о своем вступлении на территорию Валахии. Об этом он писал в письме Кастриоту 7 июля и просил скорее наладить связь с русскими и сообщить "в каком намерении нас там имеют, чтоб нам то ведать и управлятися". В тот же день он написал письмо Г.И. Головкину, в котором сетовал на отсутствие связи со своим послом Кастриотом и высказывал готовность участвовать в борьбе с турками на стороне русских войск. "Потщимся со всяким усердием, – писал Брынковяну, – явиться в том деле, которого давно мы ожидали". (19) Ренне получил письмо господаря от 2 июля вечером 12 июля и на следующий день написал ему ответ. Он напоминал Брынковяну об обещании соединиться с

русскими войсками и советовал не откладывать прибытие в русский лагерь.(20)Едва ли успел Брынковяну получить это письмо Ренне. 18 июля великий везир направил ему указ султана об условиях мира, заключенного с русскими на Пруте 12 июля 1711 г

15 июля после двухдневного штурма русские войска заняли Браилу. Как свидетельствуют хронисты, приход русских войск вызвал антитурецкие выступления жителей Браильского райята. Но уже на следующий день 16 июля Ренне получил приказ Петра I в связи с заключением мира с турками вернуться для соединения с основными силами русской армии.18 июля войска Ренне оставили Браилу. Фома Кантакузино бежал вначале в Брашов, а оттуда с группой близких бояр к переправлявшимся в Россию частям генерала Ренне. Таким образом, пребывание русских войск на территории Валахии оказалось кратковременным, и в силу совокупности всех отмеченных выше обстоятельств Брынковяну не решился на открытый переход на сторону России.

Положение валашского господаря было сложным.Он оказался разоблаченным перед турками в связях с Россией. У русских же его нерешительность в переходе на сторону русских войск во время Прутской кампании вызвала недоверие к его политике и отрицательное отношение к нему Петра I,который писал в рукописи о Свейской войне, что все его письма и заверения были"иудским лобзанием", "ибо все сообщал туркам,что от нас получал, и нарочно тянул на нашу пагубу"(21).Надо полагать, что под влиянием такой характеристики царя политика Брынковяну в 1711 г.представлялась историками в целом ряде трудов, как отечественных, так и зарубежных, как предательская. На наш взгляд, такая оценка политики валашского господаря является односторонней и объективно некорректной. Об этом говорит анализ большого документального материала, прежде всего его переписки с русскими властями, выявленного в свое время нами в российских архивных фондах и в значительной части опубликованного. Необходимо рассматривать политику Брынковяну как в контексте конкретных событий, связанных с Прутским походом Петра I,так и внутривполитической ситуации в Валахии,а также факторов, определявших вассальное положение княжества в системе Османской империи в то время.

Представление о политике Брынковяну по отношению к России расширяют выявленные нами материалы о связях господаря и бояр Кантакузино после Прутских событий, в 1712-1713 гг.Как известно, окончательное утверждение Прутского мирного договора затянулось до июня 1713 г. Шведский и французский послы в Стамбуле подталкивали Порту к отказу от мира. В 1712 г.русско-турецкие отношения ухудшились. В этот период возобновились связи Брынковяну с Россией. Через Валахию шла пересылка корреспонденции между русскими послами в Адринополе П.П.Шафировым и М.Б.Шереметевым и русским правительством. Вместе с донесениями П.П.Шафирова и М.Б.Шереметева валашские послы доставляли

письма от Брынковяну и Кантакузино русским властям. Всю эту корреспонденцию русское правительство получало через киевского губернатора Д.М.Голицына и фельдмаршала Б.П.Шереметева, который, находясь в этот период на Украине во главе части русских войск, сосредоточивал внимание на получении сведений о действиях Турции, чтобы в нужный момент придвинуть свои войска к ее границам. В связи с пересылкой корреспонденции русских послов в Турции устанавливается постоянная переписка между Брынковяну и киевским губернатором Д.М.Голицыным. Валашский господарь не только содействовал этой пересылке, но и продолжал информировать русские власти о действиях Турции, о положении на Балканах. Несмотря на возникшее после 1711г.отрицательное отношение к валашскому господарю в России не могли не оценить услуг Брынковяну.

Однако с большим доверием здесь относились к боярам Кантвкузино. Переселившиеся на жительство в Россию после 1711 г. Фома Кантакузино и группа бояр и служилых людей были приняты на русскую военную службу. Фома получил поместье в киевской губернии и в чине генерал-майора кавалерийского полка был определен к Б.П.Шереметеву. Прибывший вместе с Фомой Федор Корбя получил в 1712 г. две деревни в киевской губернии.(22)Когда в 1712 г. возникла угроза новой войны с Турцией, Петр I и Г.И.Головкин через Фому Кантакузино возобновили переписку с боярами Кантакузино с целью не только иметь постоянную информацию о турецких действиях, но и привлечения на сторону России и других балканских народов. В частности, определенная роль в этом отводилась спафарию Михаилу Кантакузино. Так, Г.И.Головкин по указу Петра I просил его о привлечении на русскую военную службу сербов. Но эти связи не получили развития, так как в июне 1713 г.был утвержден Прутский договор о мире России с Турцией.

В 1714 г. обострились противоречия между Брынковяну и боярами Кантакузино, которые хотели посадить на господарский престол сына Константина Кантакузино Штефана. Порта использовала эту ситуацию в Валахии для осуществления своих планов свержения Брынковяну. Копии его переписки с русскими властями, имевшиеся у Константина Кантакузино, были подсланы султану врагами валашского господаря в Стамбуле. В марте 1714 г. Брынковяну был свергнут с престола. Главное обвинение, предъявленное ему Портой –измена в 1711 г.Валашский господарь вместе с четырьмя сыновьями был доставлен в турецкую столицу и подвергнут страшной казни. На глазах у старого князя были отрублены головы его сыновей, затем и его самого. Такая же участь постигла в 1716 г. Штефана и Михаила Кантакузино. Так расправилась Порта с представителями элиты Валахии за связи с Россией.

ПРИМЕЧАНИЯ

- Исторические связи народов СССР и Румынии в XV-начале XVIII в. Документы и материалы в трех томах (далее-ИСв). М., 1970. Т.3. С.116.
Там же. С.151; 358-359, прим. 73-74.
Constantinescu-Iași, P. *Relațiile culturale româno-ruse din trecut*. Buc., 1954. P.162.
РГАДА. Ф.68. Сношения России с Молдавией и Валахией. 1704 г. Д.1. Л.17.
Там же. Ф.89. Сношения России с Турцией. 1706 г. Кн.3. Л.426-426 об.; 1707 г. Кн.3. Л.37об.-41об., 119-120.
Письма и бумаги императора Петра Великого. СПб., 1907. Т.V. С.179-180. N 1670.
РГАДА. Ф.68. Сношения России с Молдавией и Валахией. 1707 г. Д.3.41 об.-42,71-71 об., 76.
Исв. Т.3. С.200-201; РГАДА. Ф.89. Сношения России с Турцией. 1707 г. Кн.3. Л.47 об.; Ф.68. Сношения России с Молдавией и Валахией. 1708 г. Д.3. Л.3-3 об..
РГАДА. Ф.89. Сношения России с Турцией. 1708 г. Кн.2. Л.124-125; Ф.68. Сношения России с Молдавией и Валахией. 1708 г. Д.3. Л.12 об.-13.
Письма и бумаги императора Петра Великого. СПб., 1912. Т.VI. С.117. N2990.
ИСв. Т.3. С.284-285; РГАДА. Ф.68. Сношения России с Молдавией и Валахией. 1708 г. Д.3. Л.9.
Documente privitoare la istoria Romanilor. Culese de E. Hurmuzaki. Buc., 1887. Supl.1. Vol.1. P.391-393.
Neculce Ion. Letopisețul Țării Modovei și o samș de cuvinte. Ed. de I. Iordan. Buc., 1955. (далее- Neculce). P.258.
Письма и бумаги императора Петра Великого. М., 1962. Т.XI. Вып.1. С.221-222. №4436.
Там же. С.299. №4535.
Neculce. P.279-280.
Походный журнал 17711 года. СПб., 1913. С.49-50.
Callimachi S. *Un document inedit din anul 1711 privitor la colaborarea militară româno-ruse*// *Studii. Revista de istorie și filosofie*. 1950. №3. P.178-179.
РГАДА. Ф.68. Сношения России с Молдавией и Валахией. 1711 г. Д.5. Л.4-6.
Callimachi S. *Un document inedit*... P.178-179.
Масловский Д.Ф. Записки по истории военного искусства в России. Вып. I. СПб., 1891. Приложение 1. С.22.
РГАДА. Ф.68. Сношения России с Молдавией и Валахией. 1712 г. Д.2. Л.26; Ф.89. Сношения России с Турцией. 1712 г. Д.15. Л.4-4 об.; Д.16. Л.89-89 об.; Д.19. Л.1 об.-2; Материалы Военно-ученого архива Главного штаба. Т.1. СПб., 1871. С.609.

FRENCH COMMERCIAL NAVIGATION AND OTTOMAN LAW IN THE MEDITERRANEAN ACCORDING TO THE *MANUSCRIT TURC 130* (BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE)¹

VIOREL PANAITE

After 1569, in Islamic-Ottoman legal and diplomatic view, the Frenchmen were considered 'beneficiaries of temporary protection' (*müste'min*) during their stay in the Ottoman dominions. According to certain legal opinion (*fevâ*) from the *Manuscrit Turc 130* (Bibliothèque Nationale de France), one can distinguish more situations in which they were abusively made captives and their merchandise were robbed: a) When the Frenchmen were navigating on their own vessels into and from Ottoman dominions; b) When the Frenchmen were engaged with their ships in a carrying trade of 'enemy' merchandise (*harbî metâ'*); c) When the Frenchmen were navigating on a ship (*harbî gemisi*) belonging to a Western power, which was enemy to the Ottoman empire; d) When the Frenchmen were implied in carrying on provisions, forbidden or not, to an enemy country.

The *Manuscrit Turc 130*² from the Bibliothèque Nationale, Division Orientale³, in Paris gathers between the same covers different types of Ottoman official documents (Imperial charters,⁴ legal opinions,⁵ orders, letters, reports etc.), illustrating

¹ This is a chapter from a planned book on Western trade and merchants in the Ottoman Mediterranean during François Savary de Brèves' time and having as a basic source the *Manuscrit Turc 130* from the Bibliothèque Nationale de France. To write these pages I have also used information gathered during my stay at Folger Shakespeare Library, Washington D.C., in 2005–2006. I would like to thank to all from the Folger Library who supported me to enrich my documentation on the Mediterranean.

² For a detailed description of the *Manuscrit Turc 130*, see Viorel Panaite, "A French Ambassador in Istanbul and his Turkish Manuscript on Western Merchants in the Ottoman Mediterranean (late sixteenth and early seventeenth century)", *RESEE*, XLII, 1-4, 2004, pp. 117–132. The documents were copied from right to left from the folio 2r to folio 30v only. Then, the scribe (scribes) opened the manuscript from left to right, and transcribed all Ottoman documents from the last folio (278r) to the folio 38v.

³ Henceforward: Bibliothèque nationale de France - BNF, Division Orientale - DO.

⁴ Viorel Panaite, 'Western Diplomacy, Capitulations and Ottoman Law in the Mediterranean (16th – 17th Centuries). The Diplomatic Section of the *Manuscrit Turc 130* from the Bibliothèque Nationale in Paris', in *Revue Roumaine d'Histoire*. Editura Academiei Române, Bucarest, Tome XLIV, nos. 1-4, Jan-Déc., 2005, p. 69-88.

⁵ Viorel Panaite, "Western Merchants and Ottoman Law. The Legal Section of the Manuscript Turc 130 from the Bibliothèque Nationale in Paris", in *Revue des Etudes Sud-Est Européennes*, Académie Roumaine, Institut d'Études Sud-Est Européennes, Bucarest, XLV, 1-4, 2007, p. 45–62.

Rev. Études Sud-Est Europ., XLVI, 1–4, p. 253–268, Bucarest, 2008

the legal status of Western trade and merchants into the Ottoman dominions at late-sixteenth and early-seventeenth century. Particularly, these documents offer information on Imperial Charters with commercial privileges granted to the French Kings in the second half of the sixteenth century, on legal condition of Western non-treaty Westerners, especially the Dutch merchants until the granting of their first '*ahdname* in 1612,⁶ on commercial navigation and carrying trade in the Ottoman Mediterranean, on the French consuls in the Levantine harbors, on prohibited merchandise and tax exemptions, on piracy⁷ and captives etc.

The Ottoman legal and diplomatic attitude towards the French commercial navigation in the Mediterranean is illustrated in the *Manuscrit Turc 130* by the Imperial charters ('*ahdname*) of 1569, 1581 and 1597 and more legal opinions (*fetvâ*). Accordingly, the Ottoman authorities and subjects were legally forbidden to make captive the Frenchmen, to confiscate their ship or to seize their merchandise. Despite the diplomatic interdictions formulated in the Imperial Charters of 1569 and 1581, the French subjects were still robbed and make captives in the Ottoman dominions in the last two decades of the sixteenth century. As a consequence of these abuses, new stipulations on the free traffick and safe navigation were included in the '*ahdnames* of 1597 and 1604, granted to the King Henry IV of France.⁸

One can distinguish more situations in which the French subjects, considered 'beneficiaries of protection' (*müste'min*) during their stay in the Ottoman dominions, were abusively made captives and their belongings and merchandise were robbed.

- a. When the Frenchmen were navigating on their own vessels into and from Ottoman dominions.
- b. When the Frenchmen were engaged with their ships in a carrying trade of 'enemy' merchandise (*harbî metâ*'). In this context, the Ottoman captains at sea abusively invoked for robbing and enslaving them the following pretext: "The merchandise loaded on <French> ship belongs to the enemy" (*gemide olan metâ' harbînindir*).
- c. When the Frenchmen were navigating on a ship (*harbî gemisi*) belonging to a Western power, which was enemy to the Ottoman empire. In this case, for robbing and enslaving them, the Ottomans invoked the pretext: "You navigate on an enemy ships" (*harbî gemilerinde bulundunuz deyü*).

⁶ Viorel Panaite, 'Two Legal Opinions (*Fetvâs*) from the *Manuscrit Turc 130* (Bibliothèque Nationale, Paris) on the Western Non-Treaty Merchants in the Ottoman Mediterranean'. In *Enjeux politiques, économiques et militaires en mer Noire (XIV^e-XXI^e siècles), études à la mémoire de Mihail Guboglu*. Sous la direction de: Faruk Bilici, Ionel Cîndea, Anca Popescu, Musée de Braïla-Editions Istros, Braïla, 2007, p. 169-194.

⁷ Viorel Panaite, 'French Commerce, North African Piracy and Ottoman Law in the Mediterranean', in *Revue Roumaine d'Histoire*. Editura Academiei Române, Bucarest, Tome XLV, nos. 1-4, 2006 (in print).

⁸ In his *Note sur quelques articles des lettres-patentes du 20 mai 1604*, the French ambassador, François Savary de Brèves, emphasized these abuses as the main reason for the granting of the Imperial Charter to the King Henry IV in 1604 (Ignace de Testa, *Recueil des traités de la Porte Ottomane avec les puissances étrangères*, Vol. I, Paris, 1864, p. 154-159; G. Pélissié du Rausas, *Le régime des capitulations dans l'Empire Ottoman*, 1er édition, vol. I, Paris, 1902, p. 136).

- d. When the Frenchmen bought provisions from the Well-protected dominions and carried on to an enemy country. Sometimes, a French could be the crew's member of a ship belonging to the Ottoman subjects (Muslim or non-Muslim) implied in carrying on forbidden merchandise. The pretext invoked by Ottomans for robbing and enslaving them was: "You buy and carry on provisions to the enemy" (*düşmana zahîre alur gidersin*).

Concerning these aspects of commercial navigations, let us emphasized the similarities between Ottoman and European sea-laws, which can astonish the historians and jurists who have usually seen the differences and not the common places between the two systems of law.

European jurists wrote chapters 'Of questions of Ownership between Belligerents,' which include also – according to the English scholar Richard Zouche (1590–1661) – 'disputes about particular acquisitions, as when single things are captured from enemies, pirates, or others.' Eight questions of ownership on sea are formulated as questions by Richard Zouche in his *Iuris inter Gentes*, trying to give answers according to the maritime usages.

5. Whether the goods of friends may be captured on an enemy ship?

6. Whether the ships of friends carrying the goods of enemies may be made prize?

7. Whether the property of friends may be intercepted on its way to enemies?

8. Whether when a particular article is contraband, the material out of which that article is made may be intercepted?

9. Whether when a particular article is contraband and accessory of that thing may be captured on its way to enemies?

10. Whether contraband goods caught on the way to a hostile place may be captured as destined for enemies?

11. Whether those to whom has been given to capture persons on their way to enemies may capture persons returning from enemies?

12. Whether innocent goods are liable to forfeiture on account of illicit goods?

The fact that he invoked sometimes the Turks as virtual enemies and Turkish do as a 'hostile place' is an evidence that the theory of a permanent conflict between Christian Europe and the Ottoman Empire did not disappear.⁹

a. Robbing French ships and enslaving French merchants

The actors of an usual case of Ottoman abuse at sea, which was blamed in the legal opinions of the *Ms. Turc 130*, were the Ottoman ships captains (with generic names, *Zeyd ü 'Amr ü Bekr re'isler*). The victims were not 'enemy' merchants, ships or merchandise, but French ships, authorized merchandise, belonging to

⁹ Richard Zouche, *An Exposition of Feacial Law and Procedure, or of Law between Nations, and Questions concerning the Same*, vol. Two, The Translation by J. L. Brierly, Carnegie Institution of Washington, 1911, p. 120–124.

French merchants, who had already obtained the privilege to load merchandise from their country and other ports on their ships (*gemilerine metâ' tahmîl edüb*), and come for selling them into the Well-protected Dominions. Consequently, the Ottoman captains could not legitimate the merchandise seizure in an abusive manner.

These attacks took often place nearby the Ottoman ports, just before the arrival of a Western ship into a harbor. The Ottoman captains did not make captives from the passengers and did not seize the ship, but robbed only the merchandise loaded on ship. An eventual complaint of the damaged merchants could be hardly proved, the robbed merchandise being carried on from abroad and not bought from the local market. When the Western merchant arrived to the port, he complained to the local officials. The only reaction of the Ottoman *re'is* was almost puerile, being actually a contra-accusation of piracy against the Western ship's captain. They affirmed that in fact their ship were pillaged by the foreign merchants (*aña binâen gâret olundu*), and not vice-versa.

All circumstances were exposed to the *şeyh ül-Islam* Mehmed bin Sa'adeddîn (1601–1603).¹⁰ The question (*mesele*) here involved legal punishment for the above captains,¹¹ according to the opinion of the Hanafî *imâms*.

The general solution was to reimburse the seized merchandise and to receive a very severe punishment (*aldukların redd ü ta'zir eşedd*). But, due to the fact that the action should be considered a violation of peace (*'akd olunan sulhı naksa*), which had been concluded for the public affairs, the Ottoman captains may be punished by an incarceration for life (*habs-ı ebed*).

Somebody from the group of Ottoman captains, who had pillaged the aforesaid merchandise, testifies against the declaration of Nikola and Mihâl, <and> claims saying that «he was consequently pillaged». Does their testimony be audible? In answer to this question was negative: it was not possible to listen the Ottoman captains' testimony against the declaration of the Western ship's captain and clerk. Here is the transliterated text of this legal opinion:

BN, DO, Turc 130, f. 27v:

- (1) *Bu mesele beyânında e'imme-i hanefiyeden cevâb ne vecihledir ki:*
 (2) *Frâncalulardan 'ahdnâme-i hümâyûn mücebince vilâyetlerinden ve gayriden gemilerine metâ' tahmîl edüb Memâlik-i mahrûseye ticârete*

¹⁰ All legal consultations quoted in this article were signed *Ketebehû el-fakîr Mehmed bin Sa'adeddîn ufiye anhüma*. This signature belonged to Mehmed Efendi (Hoca Sa'adeddîn Efendizade), *şeyh ül-Islam* in 1601–1603 (for one year and five months), and between 1608–1615 (for seven years). He was one of the sons of the famous chronicler Sa'adeddîn, and was born in 1568. His signature can also be identified at the end of other fourteen *fetvâs* (nos. 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17) copied by Savary de Brèves in this manuscript (*Ilmiye Salnamesi. Osmanlı Ilmiye Teşkilâtı ve Şeyhülislâmlar*, Matba'a-i Âmiré 1334 / 1916 (edition in modern Turkish transliteration), Ankara, 1998, no. 24; I. H. Danişmend, *İzahlı Osmanlı Tarihi Kronolojisi*, Cilt 5, Türkiye Yayınevi, İstanbul, 1947–1948 (reprinted, 1971), p. 118–9).

¹¹ On "The Fixed Penalties", see Colin Imber, *Ebu's-su'ud. The Islamic Legal Tradition*, Stanford University Press, Stanford, California, 1997, p. 89–94. Also, see Uriel Heyd, *Studies in Old Ottoman Criminal Law*, Oxford, 1973.

gelürken deryâda rast (3) gelüb mezbûrların metâ'ların gâret eden Zeyd ve 'Amr ve Bekr ve Beşr re'islere şer'an ne lâzım olur? Beyân buyurulub müsab oluna

(4) *El-cevâb: (5) aldukların redd ve ta'zir eşedd belke maslahat 'amme için 'akd olunan sulhı naksa cehdleri cehetinden habs-ı ebed olunurlar. Ketebehu el-fakîr Mehmed bin Sa'adeddîn 'ufiye 'anhümâ*

(6) *Suret-i mezbûrda Zeyd ve 'Amr ve Bekr ve Beşr'in gâret etdikleri metâ'i mezbûrlardan taleb olundukdan mezbûrûn Zeyd ve 'Amr ve Bekr ve Beşr zikr olunan (7) metâ' harbî kâfirlerin idüğine geminin re'isi olan Nikola ve kâtibi olan Mihal ikrâr etdiler aña binâen gâret olundu deyü iddi'a edüb (8) Nikola ve Mihalın ikrârına metâ' mezbûru gâret eden ta'ifenin ba'zı şehadet etseler şehâdetleri mesmû'a olur mu ? Beyân buyurula.*

(9) *El-cevâb: (10) Olmaz.*

Ketebehu el-fakîr Mehmed bin Sa'adeddîn 'ufiye 'anhümâ.¹²

Another legal opinion of Mehmed bin Sa'adeddîn introduced other nuances and indicated a punishment by long imprisonment of the Ottoman ships' captains who had enslaved protected foreigners (*müste'min*) and seized their merchandise.

Three Western merchants (*müste'min*), called generically *Mihâl*, *Nikola* and *Aleksi*, were navigating with their ships, loaded with merchandise in the Well-protected Dominions. During their travel at sea, they met three captains of Ottoman ships, called with generic names *Zeyd*, *'Amr* and *Bekr*. Even if it was an accidentally or planned encounter, the consequence taking in consideration by the Grand Mufti was the same, that is the Western ships and merchandise were seized and pillaged (*metâ'ların ahz ü gâret etmeğe*). The question here is whether this action was legally or nor?

According to the *şeyh ül-Islam*'s first answer, this kind of action was contrary to the Holy Law: 'it is not possible' (*olmazlar*). The situation became more complicated and grave if the three Ottoman captains should not obey to the sultan's order, and should not give back the seized merchandise to the above-mentioned *müste'mins*. In this case, they had to be chastised by a severe punishment and long imprisonment (*ta'zîr şedîd ü habs-ı medîd*). Here is the transliterated text of this legal opinion:

BN, DO, Turc 130, f. 29r:

(1) *Bu mesele beyânında e'imme-i haneftiyeden cevâb ne vecihledir ki: Memâlik-i mahrûseye metâ' getirüb izn-i sultanî ile (2) ticâret eden Mihal ve Nikola ve Aleksi nâm müste'minler gemilerine metâ' vaz' edüb deryâda ticâret için mahrûse-i mezbûreye (3) gelürlerken deryâda Zeyd <ve> 'Amr ve Bekr re'islerin gemileri rast gelüb mezbûrların meta'ların ahz ü garet etmeğe şer'an kâdir olurlar mı ? (4) Beyân buyurulub müsâb oluna*

¹² BNF, DO, Turc 130, f. 27v (fetva 8 + 8a).

El-cevâb: Allah te'âla â'lem (5) Olmazlar

Ketebehû el-fakîr Mehmed bin Sa'adeddin 'ufiye 'anhümâ

(6) *Suret-i mezbûrede Zeyd ve 'Amr ve Bekr garet etdükleri metâ' zîkr olunan müste'minlere redd oluna deyü emr-i pâdişâhı varid oldukda emre ita'at (7) etmiyen Zeyd ve 'Amr ve Bekre şer'en ne lâzım gelür ?*

El-cevâb: Allah â'lem (8) ta'zîr-i şedîd ve habs-i medîd.

Ketebehû el-fakîr Mehmed bin Sa'adeddin 'ufiye 'anhümâ.¹³

**b. 'Merchandise loaded on <French> ship belongs to the enemy'
(gemide olan metâ' harbîindir)**

Carrying trade was an integral part of the maritime commerce. When a merchant had not his own ship to transport his merchandise from a harbor to other, he could hire a ship by paying to its owner a sum of money for this work. This tax was called *navlun* in Ottoman documents or *nolis* in Western ones.¹⁴ The method of underbidding was used by the Dutch and English in competition with the French for the Mediterranean carrying trade.¹⁵ Yet, the French ships were solicited in the carrying trade more than the Dutch and English ones, because the Provençal shipmasters relied on speed to escape from pirates and outdistance competition: 'their vessel were therefore more highly manned than those of any other nation, with only a third of the cargo space possessed by a Dutchman with the same size of crew.'¹⁶

In the Ottoman seas, this commercial navigation was abundantly practiced. *Harbî* merchants, like Spaniards, used frequently *müste'min* ships, like those belonging to the Venetian and French, for carrying on their merchandise. Also, the Western merchants used ships belonging to the Ottoman subjects (Muslims, Jews or Christians) and vice versa to carry on merchandise.

To legitimate the enslaving of Western merchants and robbing their vessels, the Ottomans labeled as 'enemy' (*harbî*) the respective merchants, merchandise and ships. This was actually a selective piracy, which was not specific to the Islamic

¹³ BNF, DO, Turc 130, f. 29r (fetva 13+13a).

¹⁴ *Navlûn*, originally from the Greek *nol*, but it is an Arabic cultural borrowing. It means 'freight duty'. «There is in Turkish a doublet of *nol*: *navlun*, *navlon*... Both Turkish variants, the hapax *nol* and the current *navlun*, go back to the same basiss, Gr. *naulon* 'fare, freight', and both have reached Turkish through the intermediate stage of another language: *nol* through Italian, and *navlun* through Arabic. A direct derivation of Turk. *navlun* from Gr. *naulon* is improbable because the final nasal of Greek had already disappeared by the period of Turkish borrowings. The history of the term may, then, in brief have been the following: Gr. *naulon* spreads in the eastern Mediterranean, and through the medium of Lat. NAULUM, recorded in the Vulgata, to the West. In the East, it is found in the Balkan languages.» (Andreas Tietze and Henry & Renée Kahane, *The Lingua Franca in the Levant. Turkish Nautical Terms of Italian and Greek Origin*, University of Illinois Press, Urbana, 1958, p. 8, and no. 443, p. 317–8).

¹⁵ For Italy, the Dutch and English cargoes were usually landed at Leghorn.

¹⁶ Sonia P. Anderson, *An English Consul in Turkey: Paul Rycout at Smyrna. 1667–1678*. Oxford: Clarendon Press, 1989, p. 58.

world, only. In 1609, the pirates of Sicily and Naples attacked Venetian ships, but confiscated only the merchandise 'belonging to the Turks, Jews and other like them'.

We are also informed that when the ships of Sicily and Naples began their piracy, claiming (although they really wanted to do just what they liked) that they were removing from our ships only merchandise belonging to Turks, Jews and similar peoples, the Consul in Syria for the time being, together with the Council of Twelve, decreed for the purpose of avoiding these unfortunate occurrences that merchants of these nations should not be able to lade goods on Venetian vessels. Turkish and Jewish merchants are greatly aggrieved at this prohibition, firmly believing that these orders were made in order to compel them to sell their silk and other merchandise to our Venetian merchants on terms favorable to the Venetians. The result of their objections has been that they are more willing to sell their silk and other goods to foreigners rather than Venetian merchants, bringing not only disadvantages to themselves, but also loss and damage to the customs revenue of Your Serenity.¹⁷

In the Imperial Charter of 1597, it was for the first time included a special article forbidding to confiscate the *harbî* merchandise, which had been loaded on the *müste'min* ships and carried on to and from Ottoman ports.

Que les marchandises qui seront chargés à *nollis* sur les vaisseaux François appartenantes aux ennemis de notre grande Porte ne puissent être prises sous couleur de dire qu'elles sont d'ennemis, puisqu'ainsi est notre vouloir.¹⁸

The abuse committed by the Ottoman ships did not end once a clause was registered in the Imperial Charter of 1597. Moreover, it appeared cases when not only the enemy merchandise was confiscated, but the French vessels and sailors were maltreated.

Besides, once the Western merchants who were navigating under the French banner obtained the same privileges as the French subjects, the distinction between the two groups became more complicated. Their merchandise which was loaded

¹⁷ From a memorandum of 11 August 1609, addressed to the Doge of Venice by the *Cinque Savi alla Mercanzia* (cf. Alberto Tenenti, *Piracy and the Decline of Venice. 1580-1615*, translated from *Venezia e i corsari, 1580-1615*, Bari, 1961, with an introduction and glossary by Janet and Brian Pullan, University of California Press, Berkeley and Los Angeles, 1967, p. 178-9, n. 21).

¹⁸ BNF, Fonds français, no. 3653, f. 1r-6v. The *'ahdname* of 1597 was published in François Emmanuel Guignard, Comte de Saint-Priest, *Mémoires sur l'ambassade de France en Turquie et sur le commerce des Français dans le Levant, 1525-1770*, edited by Charles Shaffer. Paris, 1877, p. 398-410, with the title *Confirmation d'alliance avec le Grand Seigneur par Henry Quatre, 1597*. «Les capitulations d'entre les Majestez de Henry quatrième, Empereur de France et Sultan Mehemet, Empereur des Mousolmans; à présent régnant, renouvelées en l'année 1597, augmentées de plusieurs point très utiles et importants aux subjects du Roy trafficquant par cest Empire, par le soign et diligence du S. de Brèves, gentilhomme ordinaire de la Chambre du Roy, Conseiller en son conseil d'Etat et son ambassadeur pour près le Grand Seigneur».

and carried on with French ships after paying *navlun* could be confused with an 'enemy' merchandise. Moreover, the Western merchants protégés, like the Dutch, could be involved in carrying trade with their ships, transporting *harbî* merchandise.

Practically, when the Muslim ships encountered the above-mentioned French vessels at sea, they seized the loaded merchandise, contrary to the Imperial Charter, invoking as excuse that the merchandise on ship belongs to an 'enemy' merchant (*gemide olan metâ' harbînindir*). The *Capitulations* of 1597 had already cancelled this argument, the respective article being exactly repeated in the legal opinion's text. In the Imperial Charter was stipulated that the *harbî* merchants – after paying *navlun* – may load their merchandise to the French ships, and nobody may cause trouble with the pretext it is about an 'enemy' merchandise (*metâ' harbînindir deyü bir ferd rencîde eylemiye*).

This abuse was claimed to the Ottoman Court by François Savary de Brèves. Due to the French ambassador's friendly relation with the Ottoman *ulemas*, this question arrived to be submitted to the Grand Mufti's attention. The *şeyh ül-Islam* was asked to explain whether this action of seizing would be lawfully according to Imperial Charter and Islamic law ('*ahdnâme-i hümayûna muhâlif alub gâret şer'en câ'iz olur mu*). Mehmed bin Sa'adeddin's answer (*el-cevâb*) was negative: 'It is not possible' (*olmaz*). He based his opinion on the article of Imperial Charter, accordingly it had been prohibited to seize 'enemy' merchandise carried on with French ships.

Taking in consideration that the Ottomans' abuse has extended from the *harbî* merchandise to the French sailors, merchants, ships and merchandise, an interrelated and supplementary legal opinion was added to the above-quoted one.

The question was formulated in the following manner. Besides the seize of the *harbî* merchandise carried on with the French ship, the Ottomans enslaved the French *müste'mins* and confiscated their merchandise, which was in fact imported into and exported from the Well-protected Dominions and not into and from the Abode of War. To have a strong legal justification, the Ottomans forced the French ship's captain and clerk to declare that their vessel should belong to an "enemy" (*gemi re'isine ü kâtibine ikrâh ile «harbînindir» dedürüb*).

The *şeyh ül-Islam* Mehmed bin Sa'adeddin was asked to explain how should be punished, according to the *şeri'at*, those who had seized in the above-said manner (*gâret eyleyen kimesnelere şer'en ne lâzim olur*). Actually, the question involves legal condition of the French ships and sailors who made a carrying trade?

The Grand Mufti's answer (*el-cevâb*) implied, first, that the confiscated merchandise should be indemnified (*aldıkları redd olunub*) to the owners. And, second, that the Ottoman local authorities had to punish all Ottoman subjects who would violate the Imperial Charter and would act against the peace agreement between the Sultan and the King of France ('*akd olunan sulhu nakza ve hilâf-ı 'ahdnâme-i hümayûn 'amele cesâret edenin cezâsı*). In other words, neither a French ship nor a French crew should be robbed when they were implied in carrying trade on the Mediterranean.

Here is the transliterated text of the above-commented legal opinion, as it was copied in the *Ms. Turc 130*:

BN, DO, Turc 130, f. 30r:

(1) *Bu mesele beyânında e'imme-i hanefiyeden cevâb ne vecihledir ki: 'Asitane-i sa'adetde müstakil (2) elçileri olmayan tüccâr tâ'ifesi Memâlik-i mahrûse benderlerine Frânca pâdişâhu bayrağı ve nâmu ile gelüb gitmeğe izn-i 'ali verilüb (3) ve harbî tüccâr ta'ifesi navlun ile Frâncuların gemilerine metâ' tahmîl eyledüklerinde «metâ' harbînindir deyü bir ferd rencîde (4) eylemiye» deyü 'ahdnâme-i hümayûnda tasrîh olunmuş iken ehl-i islâm gemileri deryâda mezkûr Frânca gemilerine rast geldüklerinde (5) «gemide olan metâ' harbînindir» deyü 'ahdnâme-i hümayûna muhâlif alub gâret şer'en câ'iz olur mu. Beyân buyurub müsâb oluna.*

(6) *El-cevâb: Allah â'lem (7) Olmaz.*

Ketebehû el-fakîr Mehmed bin Sa'adeddin 'ufiye 'anhümâ

(8) *Sureti-mezbûrede Frâncalu gemide bulunan harbî metâ'yı gâret eyledüklerinden ma'ada Frâncalu metâ' ile Memâlik-i islâmiyyeye gelen (9) ve Memâlik-i mahrûse benderlerinden izn-i hümayûn ile Frâncular tahmîl eyledüğü metâ'ı deryâda bulduklarında gemiyi ahz edüb (10) gemi re'isine ve kâtibine ikrâh ile «harbînindir» dedürüb gâret eyleyen kimesnelere şer'en ne lâzım olur ? Beyân buyurulub müsâb oluna.*

(11) *El-cevâb: (12) Aldıkları redd olunub nizâm-ı umur-ı 'alem için 'akd olunan sulhu (13) nakza ve hilâf-ı 'ahdnâme-i hümayûn 'amele cesâret edenin cezâsı nâzimân-ı umur-ı (14) dîn <ü> devlet olan vükelâ-ı saltanat irâ<de>sine havâle olunur.*

Ketebehû el-fakîr Mehmed bin Sa'adeddin 'ufiye 'anhümâ.¹⁹

The above-commented legal opinion did not put an end to the abuse of the Ottoman ships' captains. That is why the interdiction to enslave the Frenchmen and rob their ships and merchandise when they made a carrying trade would be reaffirmed in the new Imperial Charter, obtained by François Savary de Brèves in 1604.

When enemy merchants have loaded French ships with merchandise, paying *navlun*, nobody may maltrated the Frenchmen on the grounds that «the merchandise is *harbî*».²⁰

¹⁹ BNF, DO, Turc 130, f. 30r (fetvâ no. 16 + 16a).

²⁰ "Si des négociants *harbî* ont chargé, moyennant *navlis*, des marchandises sur navires français, les Français ne seront pas molestés, sous le prétexte 'que le marchandise est *harbi*'" (Bibliothèque d' Arsenal, Ms. 4769 (Tome III), f. 299–322; Ahmed Feridun Bey, *Mecmu'a-ı Münşe'at es-Selâtin*, II, Istanbul, 1264–1265 / 1848–1849, p. 400–405; M. (Fr.-Alphonse) Belin, *Des Capitulations et des traités de la France en Orient*, Paris, 1870 (Extrait du contemporain Revue d'économie chrétienne, 1869); Saint-Priest, *Mémoires*, p. 420–430; Testa, *Traité*, I, p. 141–51). Also, this stipulation could be similarly found in the *Capitulations* granted to England in 1601 and the Dutch Republic in 1612 (Alexander H. de Groot, *The Ottoman Empire and the Dutch Republic. A History of the Earliest*

Let us note that the European classic jurists approached this question, too. For instance, Richard Zouche put directly the question ‘Whether the ships of friends carrying the goods of enemies may be made prize?’ To argue his answer to this question, he quoted *Consolato del Mare* (‘in which the law of the Mediterranean is contained’), Alberico Gentili and Hugo Grotius. According to *Consolato del Mare*, ‘one who seizes the enemy goods in a friendly ship is bound to pay freight for that part of the voyage which the ship has performed.’ More practical instances were invoked as sources for these customary rules. One of them concerns ‘a French edict which enacts that if enemy goods are found in the ship of an ally, even the ship is lawfully confiscated.’ Zouche adds: ‘But it is more equitable to release the ships of a friendly power after removing their cargoes, unless they carry contraband.’²¹

c. “You are on enemy ships” (*harbî gemilerinde bulundunuz deyü*)

A stipulation from the Imperial Charter of 1597 had forbidden – for the first time in the French *‘ahdnames* series – to make captives the French subjects and to rob their goods when they were found on an ‘enemy’ ship (*harbî gemisi*). Protection against enslaving and robbing was yet conditioned by the fact that the Western subjects should not be members of a pirate ship’s crew (*kursân gemide fesad üzere*). In this case, they could be enslaved, although they were *müste’mins* (‘beneficiary of protection’) from the Islamic point of view.

Et parce qu’aucuns sujets de France navigant sur vaisseaux estrangers pour exercer la marchandise, sont faits le plus souvent esclaves et leurs marchandises prises, par ce, Nous commandons que d’ici en avant ils ne puissent être faits esclaves sinon qu’ils soient pris sur vaisseaux de course, et commandons que ceux qui ont été pris autrement soient faits libres, leurs marchandises et robes restituées sans aucune contradiction.²²

In the *Ms. Turc 130*, it was copied a legal opinion legitimating the above-quoted stipulation. It was issued by the *şeyh ül-Islam* Mehmed bin Sa’adeddin Efendi (1601–1603). Here is the transliterated text of this *fetvâ*:

BN, DO, Turc 130, f. 26r:

- (1) *Bu mesele beyânında e’imme-i hanefiyeden cevâb ne vecihledir ki:*
- (2) *Françalulardan Zeyd müste’min ticâret için harbî vilâyetine dâhil olub ba’dehu harbî gemi ile âher vilâyetine giderken ehl-i islâm*

Diplomatic Relations. 1610–1630, Nederlands Historisch-Archaeologisch Institut, Leiden-Istanbul, 1978, p. 236–7 and 250).

²¹ Zouche, *Law between Nations*, 122.

²² BNF, Fonds Français no. 3653, f. 1r–6v; Saint-Priest, *Mémoires*, p. 402.

gemileri (3) rast geldikde çekdirir gemide olmıyub fesâd üzere değil iken mücerred harbî gemide bulunmağla mâ-melekin gâret ve kendüsin esîr (4) eylemeğe şer'en kâdir olurlar mı? Beyân buyurula.

El-cevâb: (5) Olmazlar.

Ketebehu el-fakîr Mehmed bin Sa'adeddîn 'ifâ 'anhümâ²³

To understand better this abstract juridical text, let imagine that a French merchant was traveling for trading to Spain, which was an enemy of the Ottoman Empire at that time. He sold there his merchandise, bought another one, loaded it on a Spanish ship and navigated to an Italian town. According to the Islamic legal view, it meant that our French subject had entered in the House of War (*ticâret için harbî vilâyetine dâhil olub*) and, then, had traveled to another country on an 'enemy' ship (*harbî gemi ile âher vilâyetine giderken*). During the journey from Spain to Italy, the ship met – accidentally or not – Muslim vessels (*ehl-i islâm gemileri rast geldükde*). The Ottoman captain robbed the merchandise loaded on ship and made captive the respective French merchant, despite he was a *müste'min* and should be protected (*mâ-melekin gâret ve kendüsin esîr eylemeğe*). What the *shari'a* said in this respect? (*şer'en kâdir olurlar mı*).

The answer given by the Grand Mufti was short and clear: 'It is not possible' (*olmazlar*), blaming the Ottoman ships' captains who enslaved the French traveling on an 'enemy' ship. Yet, a nuance was introduced when the question had been put. Being on an 'enemy' ship, the respective French should not be liable to cause injury to Muslims (*fesâd üzere değil iken*), an allusion to the frequent cases when Frenchmen, as well other Western subjects, were members of pirate ships' crews.²⁴

The generic case from the legal opinion of 1601–1603 was not an imaginary one. It was based on real cases of French subjects made captives by the Ottomans when they were found traveling on 'enemy' ships. As evidence, we shall quote a letter dispatched by Jacques de Vias, the French consul at Algiers, to the governors of Marseille. Let us emphasize that this letter was written on 29th September 1602 and the above-commented legal opinion was issued in 1601–1603, both being dated in the period when François Savary de Brèves was still ambassador at the Ottoman Court.

The French consul related that a Spanish ship was captured by the corsairs of Algiers. On the ship there were also five Frenchmen, who were made prisoners and were carried to Algiers, like the the entire crew and passangers. France had peaceful relations with both Constantinople and Algiers. So, theoretically, the five Frenchmen should be released. The French consul tried almost successfully to obtain their setting free. But Murad Re'is and the Pasha of Algiers remembered that twenty Turks had been made captives in similar circumstances, being members

²³ BNF, DO, Turc 130, f. 26r (fetva no. 3).

²⁴ *mâdâm ki kendü hallerinde ticâret üzere olub kursan gemisinde fesad üzere olmayalar* (Groot, *Ottoman-Dutch*, p. 252–3).

of the crew of an Algerian pirate ship. They still served on Provence's galleons. The Algerian officials proposed an exchange of prisoners, threatening that all French travelers and merchants found on 'enemy' ships will be made captives or killed in future. In his turn, Jacques de Vias advised the governors of Marseille to accept the Algerian officials' proposal. I don't know the end of this story. But it is possible that the above-commented *fetvâ* copied in the *Ms. Turc 130* be connected directly to the case described by the French consul at Algiers, although there is no explicit element to support this idea.²⁵

The abuse of the Ottoman ships' captains determined the French ambassador at Constantinople to send more petitions to the Ottoman Court. As François Savary de Brèves would declare himself, he had a decisive contribution in stipulating the protection of the Frenchmen traveling on an enemy ship.

Et parce qu'il arrive que quelques sujets du Roi, par commodité de passage, s'embarquent sur des vaisseaux qui appartiennent aux ennemis du Grand Seigneur, qui par rencontre sont pris par les Turcs, j'ai fait ordonner par la Capitulation à l'article 10, qu'ils ne le soient pour l'advenir, ni leurs marchandises retenues, et que, s'il s'en trouve de ceste façon faits esclaves, qu'ils soient faits libres.²⁶

Consequently, Ahmed I re-affirmed in the '*ahdname*' granted to the King Henry IV – more strongly and clearly than in the Imperial Charter of February 1597 – the prohibition to enslave French subjects, invoking the pretext: 'you are on enemy ships' (*harbî gemilerinde bulundunuz deyü*).

Si un marchand français, ayant pris passage sur un navire *harbî*, s'y tient dans les bornes de son état, il serait contraire à la loi de la réduire en esclavage et de s'emparer de ses biens, sous le prétexte «qu'il se trouvait sur navire *harbi*». Tant que les Français s'en tiendront, dans les bornes de leur état, à faire le commerce, et tant qu'ils ne participeront pas aux brigandages des corsaires, on ne pourra, sous ce prétexte, les faire esclaves et saisir leurs biens. Nous déclarons aussi que ceux qui seront trouvés sur des vaisseaux de corsaires seront esclaves de bonne guerre.²⁷

Interdiction to enslave Western *müste'mins* and rob their goods when they made commerce or, pure and simple, travel on 'enemy' ships was generalized by the Sultan Ahmed I in the first decades of the seventeenth century. Consequently, this clause could be also found in the first '*ahdname*' granted to the Dutch Republic in 1612.

So long as the Dutch merchants board ships of the enemy of Islam to exercise their own trade they may not be detained on the pretext of being on enemy ships nor their goods be taken, since they have

²⁵ Chambre de commerce de Marseille, Serie AA. Art. 460, cf. Octave Teissier, *Inventaire des Archives Historique de la Chambre de Commerce de Marseille*, Marseille, 1878, p. 197–8.

²⁶ *Note sur quelques articles du précédent traité* (Testa, *Traités*, I, p. 154–159; Pélissier du Rausas, *Capitulations*, I, p.140–141).

²⁷ Feridun, *Münşe'at*, I, p. 400–405; Belin, *Capitulations*, p. 123; Testa, *Traités*, I, p. 141–145.

been doing their own trade and not behaving in a hostile manner on corsair ships. They may not be seized on that pretext nor taken prisoner.²⁸

The Western jurist Richard Zouche would also try to answer the question *Whether the goods of friends may be captured on an enemy ship?*, as the Grand Mufti did. 'It is commonly said that if a ship is liable to capture, the goods are also held liable.' There is a custom, which became a rule of law of nations, accordingly it ought not to be accepted that 'things found in an enemy's ships are deemed enemy property.'²⁹

d. 'You buy and carry on provisions to the enemy' (*düşmana zahîre alur gidersin*)

Let us come back to the Ottoman Mediterranean at early-seventeenth century. The French subjects were also involved in the maritime commerce between the Ottoman dominions and Christian countries, or between two Mediterranean countries. Certain navigation routes passed inevitably through the waters controlled by the Ottomans. When an Ottoman ship met such a vessel, it happened that the captains have confiscated the merchandise (cereals, especially), robbed and even enslaved the crew and passengers.

Sometimes, among the peoples on that vessel could be French subjects. To rob and make them captives became a diplomatic and legal problem. That is why Mehmed bin Sa'adeddin Efendi, *şeyh ül-Islam* in 1601–1603, was asked to give his legal opinion on the French carrying trade in the Mediterranean, explaining the legal position of the French ships, merchants and sailors who loaded and carried on 'enemy' merchandise between two *harbî* countries. Here is the transliterated text of the legal opinion copied in the *Ms. Turc 130*:

BN, DO, Turc 130, f. 27r:

(1) *Bu mesele beyânında e'imme-i haneftiyeden cevâb ne vecihledir ki:*
 (2) *Pâdişâh-ı islâm ebeddet sultanatihu ila yevm ül-kiyâm hazretlerinin 'atebe-i 'ulyâlarıyla kadimden dostluk üzere olan Frânca kıralı (3) re'âyâsı Memâlik-i mahrûseye gelüb gitudüklerinde dahl ü ta'arruz olunmıya ve deryâda gemilerine rast gelindükde bir ferd rencide eylemiye (4) deyü mâbeyinde müna'kid olan 'ahdnâme-i hümâyûnda musarrah olub dost ile dost düşman ile düşman olmak şartı olmıyub (5) ancak müste'minlik şartı tasfîr olunmuş iken Frâncaludan Zeyd müste'min gemisi ile ticâret için harbî vilâyetine varub (6) gemisine buğday ve gayrı zahire tahmil edüb âher harbî vilâyetine alub giderken*

²⁸ Groot, *Ottoman-Dutch*, p. 236.

²⁹ Zouche, *Law between Nations*, p. 122, quoting Hugo Grotius, *De iure belli ac pacis*, III, 6, #6; *Consolato del Mare*, ch. 237 ('in which the law of the Mediterranean is contained', Zouche said).

deryâda ehl-i islâm gemileri rast (7) gelüb düşmana zahîre alur gidersin deyü gemiyi girift ve kendüsin esîr etmeğe şer'an kâdir olurlar mı ? Beyân buyurula.

(8) *El-cevâb: (9) vech-i meşrûh üzere olıcak olmazlar.*

Ketebehu el-fakîr Mehmed bin Sa'adeddîn 'ufiye 'anhümâ.³⁰

In the question (*mesele*) was emphasized the ancient friendship between the King of France and the Sublime Porte ('*Atebe-i 'ulyâlarıyla kadimdem dostluk üzere olan Franca kıralı*). Accordingly, in the Imperial Charter concluded between the two sovereigns (*mâbeyinde müna'kid olan 'ahdnâme-i hümayûnda musarrah olub*) is explicitly stipulated that the subjects of the King of France may come into and leave the Well-protected Dominions (*Franca kıralı re'âyası Memâlik-i mahrûseye gelüb*). No Ottoman official and subject may undertake any hostility against them, and cause damage when encounters their ships on sea (*deryâda gemilerine rast gelindükde bir ferd rencide eylemiye*).

It is worthy to comment what the Grand Mufti said in connection with the above privilege. This was not a simple stipulation which had been granted as a consequence of the alliance between the Sultan and the King of France, a usual alliance defined by the formula "be friend to the friend and enemy to the enemy" (*dost ile dost düşman ile düşman olmak şartı olmıyub*). But, the safety access into the Ottoman dominions and seas, included as a privilege in the French Capitulations, became a rule of the *şeri'at*, being actually a "stipulation <which characterized> the status of foreigner" (*ancak müste'minlik şartı tasîr olunmuş*). Having the legal status of *müste'min*, a French subject went to an enemy country (*harbî vilâyetine*) for trading, and loaded wheat and other provisions on his ship (*buğday ve gayrı zahire tahmil edüb*). Then, he carried them to other enemy country. When he was navigating on the Ottoman seas, it happens to encounter Muslim ships whom captains robbed the ship and enslaved the French merchant (*gemiyi girift ve kendüsin esîr etmek*), with the pretext «you buy and carry provisions to enemy» (*düşmana zahîre alur gidersin*). Should be this action permitted by the *şeri'at*?

The answer (*el-cevâb*) was negative: it is not possible to act in the above-mentioned manner (*vech-i meşrûh üzere olıcak olmazlar*). Consequently, Mehmed bin Sa'adeddin Efendi considered illegally and abusively the action of that captain.

In the French '*ahdnames* of 1569, 1581 and 1597, there was no distinct clause concerning the situation of the French merchants transporting cereals between two 'enemy' countries. That is why in the text of the above legal opinion was only invoked the general article registered for the first time in 1569, which affirmed the protection of the French ships in the Ottoman dominions and forbade the Ottoman ships' captains to trouble them.³¹

³⁰ BNF, DO, Turc 130, 27r (fetva 5).

³¹ BNF, Fonds Français no. 3653, f. 1r-6v; Saint-Priest, *Mémoires*, p. 402.

The interdiction to make captives and robbed the French merchants, which carried on and traded provisions between the Mediterranean states, was affirmed – for the first time in the series of the French Imperial Charters – in a special clause of the 1604 *ahdname*. Considering that the *jihad* ideology still regulated the relations of the Ottoman Empire with non-Muslims, the permission to transport merchandise, including cereals, to and from states of the House of War was indeed a real privilege.

Si un Français, ayant chargé, sur navire lui appartenant, des céréales provenant de pays harbi, et destination harbi, est rencontré par des navires musulmans, ceux-ci ne pourront s'emparer du navire et réduire le Français en esclavage, sous le prétexte «qu'il transportait des vivres à l'ennemi».³²

This is not a practice specific to the Ottomans, only. There was a general custom in the European and Mediterranean area, accordingly, a state had the right to capture a ship of another state who supplied an enemy of the former.

Moreover, one can find instances of French ships which captured neutral vessels transporting troops and provisions for the enemies of France. Here is an example of 1597, when Genoa claimed that one of its ship was capture – on this reason – by the French war vessels: "le bâtiment ayant été déclaré de bonne prise comme transportant des troupes ennemies de la France, et les marchandises en ayant été réparites entre les ayants droit".³³

In Richard Zouche's words, this question sounded in the following manner: 'Whether contraband goods caught on the way to a hostile place may be captured as destined for enemies?' Having tried to answer this question, Richard Zouche invoked the Turk as a classic instance of an enemy, a Turkish port as a 'hostile place' and invoked the premise that the 'contraband goods should not be carried.' The quoted instance is that of a 'Genoese ship, laden with a cargo of great value, <which> was captured on its voyage, charged with carrying arms and contraband goods to the Turks.' Was this a lawful action, conforming to the law between nations? No, said those implied in this kind of transportation, arguing that 'there was no clear proof that the ship was bound for a Turkish port.' That is why 'the ship and goods ought to be restored.' For the jurists the first problem was to define 'the way to a hostile place,' or when a person should be considered as intending to go to a prohibited place. The answer: 'if he has been found on the confines of that place and off the route to the place to which he alleges that he was bound.' The person implied in this transport 'is liable to be punished as if he had reached the hostile place.'³⁴

³² Feridun, *Münşe'at*, I, p. 400–405; Belin, *Capitulations*, p.123; Testa, *Traités*, I, p. 141–145.

³³ Jules Berger de Xivrey (ed.), *Recueil des lettres missives de Henri IV*. Collection de Documents inédits sur l'histoire de France. Première Série. Histoire Politique. Paris: Imprimerie Royale / Impériale, Tome IV: 1593–1598, Paris, 1848, p. 1057.

³⁴ Zouche, *Law between Nations*, p. 125.

One can say that the carrying trade of forbidden merchandise was a legal question in both the European classic writings of international law and Ottoman legal texts.

A special case consisted in the situation when the French subjects were hired as crew members of the ships belonging to the Ottoman non-Muslim subjects (*zimmî*), such as Jews, Armenians or Christians. Sometimes, they involved in taking contraband foodstuffs (*zahire*) from the Ottoman dominions to the enemy countries. When they were caught, they were severely punished, starting with the confiscation of merchandise.

The French subjects who were found on these ships by the Ottoman authorities were frequently made captives. That is why Savary de Brèves complained to the Ottoman Court, asking that a new clause be included in the 'ahdname of 1604, stipulating no French subject should be enslaved even if they should be found on a *zimmî* ship transporting prohibited merchandise to a *harbî* country. A such a clause was also registered in the 'ahdnames granted to England and the Dutch Republic. If the Western subject would prove that he belonged to a nation which had been granted a "safe-conduct" (*aman*), then he would not be enslaved.

When a protected subject (*zimmî*) is leaving our well-guarded dominions taking (contraband) foodstuffs and is seized, may not the Frenchman in his company be made prisoner.³⁵

Two conclusions of this article should be drawn.

On the one hand, the *Manuscrit Turc 130* illustrates clearly and undoubtedly – apparently for the first time in a surviving Ottoman manuscript – the legitimization of clauses from the French *Capitulations* ('ahdname) by legal opinions (*fetvâ*). These pages have thrown into relief the stipulations on French commercial navigation and carrying trade in the Mediterranean at close-sixteenth and early-seventeenth century.

On the other hand, one can easily observe the similarities between the Ottoman and European sea-laws, as far as the Mediterranean commercial navigation is concerned. The common places between the two systems of law can astonish the historians and jurists who have usually seen the differences and not the similarities.

³⁵ Feridun, *Münşe'at*, II, p. 400–405; Belin, *Capitulations*, p. 123 («Si l'un de nos sujets *zimmis* est pris, tandis qu'il porte à l'ennemi des vivres tirés de pays musulmans, les Français trouvés sur ce navire ne seront pas faits esclaves»). From the Dutch 'ahdname of 1612: "Nor, when a protected subject (*zimmî*) is leaving our well-guarded dominions taking (contraband) foodstuffs and is seized, may the Dutchman in his company be made prisoner (*ve zimmîlerden biri memâlik-i mahrusemizden zahire alub giderken girifti olundukda Nederalandalulerden bile olanlar cebren eştir olunmayalar*)" (Groot, *Ottoman-Dutch*, p. 236–7 and 250).

LE VOYAGE DE L'IMPRIMÉ DANS L'ESPACE CULTUREL SUD-EST EUROPÉEN: INTERACTIONS, CONSÉQUENCES ET IMPACT

VIRGINIA BLÎNDA

L'apparition de l'imprimerie dans le Sud-Est de l'Europe a permis une circulation plus rapide du livre au XIX^e siècle, par rapport aux périodes précédentes. Les particularités qui touchent sa présence dans les Balkans sont diverses et surtout contextualisées. Contrôlée ou bien indépendante, cette activité fonctionnait sous l'influence des initiatives économiques, politiques ou culturelles déterminées par des conditions spécifiques pour chaque espace « national » balkaniques.

Il y a déjà quelques siècles lorsque l'imprimé a commencé de mettre en interaction de nouvelles formes de solidarités culturelles et politiques, tout en favorisant les contacts entre les anciennes cultures de l'espace sud-est européen. À la moitié du XIX^e siècle il y avait toute une littérature qui s'inspirait d'une manière directe ou subtile de l'image de l'Europe des Lumières. Une première conséquence visible de la lecture des valeurs occidentales fut le passage des stéréotypes culturels traditionnels basés sur l'élément religieux vers l'élément plutôt politique.

La découverte de l'Europe des Lumières a encouragé une redéfinition de l'identité des populations des Balkans; un processus similaire avait été connu par d'autres espaces culturels de l'Europe. Dans le contexte de la domination ottomane, qui est perçue de plus en plus comme étant négative, de nombreux auteurs de Balkans commencent à écrire et à réfléchir sur les destinées de l'Orient. De cette manière, l'Orient devient le point de référence terminus, par rapport auquel étaient définis les nouveaux États et les nouvelles cultures nationales de cette partie de l'Europe. Les projections passent de l'axe du Sud-Est orthodoxe et de l'Europe catholique et protestante, présente surtout aux milieux du Phanar, vers la dichotomie entre le Sud-Est Européen, une partie de l'Europe des Lumières et la région orientale ou asiatique prédisposée plutôt à l'immobilisme.¹

Durant l'époque de la domination ottomane aux Balkans, les imprimeries ont proliféré dans plusieurs centres culturels dispersés et parfois périphériques, par rapport à la distance et aux politiques culturelles du Centre. Les sociétés du Sud-Est européen sont influencées par des civilisations diverses qui laissent leur marque d'une manière différente. La marque de Byzance, surtout d'origine grecque au

¹ Alexandru Dușu, *Până nu vine iarna, nu se face primăvară. Transformări în mentalitățile Sud-Est europene la început de secol XIX*, in *Sud-Estul european în vremea Revoluției Franceze. Stări de spirit, reacții, confluente*, București, 1994, p. 17.

moment de la chute de Constantinople, continuait de vivre par le biais de l'Église Orthodoxe et faisait sentir sa présence par les influences phanariotes et le commerce surtout grecque.² L'émigration grecque est à l'origine du développement des réseaux commerciaux impressionnants, y compris dans le domaine des imprimés.

La marque turque, fortifiée par un processus d'islamisation intensif, produit des grands exodes de population vers le Nord – voir les Serbes – et empêche l'avancement durable des politiques culturelles laïques.

Les influences occidentales se manifestent de plus en plus et à celles-ci s'ajoutent les influences de l'Europe Centrale, suite aux réformes des Lumières encouragées et appliquées par l'empereur Joseph II. Les idées de la Révolution Française venaient de bouleverser les mentalités de l'époque et de faciliter l'assimilation des notions modernes, comme le concept de «nation», par exemple. Ces notions vont avoir un succès brillant dans l'espace idéologique du Sud-Est européen tout le XIX^e siècle. La circulation des livres à partir de centres typographiques jusqu'aux centres de distribution a contribué à la transmission et à la réception des nouvelles idées. Au début du XIX^e siècle les idéologies animent et mobilisent des communautés entières: le Millénarisme est remplacé par l'idéologie des Lumières aux Principautés Roumaines et en Serbie. Egalement, l'hellénisme et l'Europe romantique sont à la découverte d'eux-mêmes et se transforment en source et en moteur idéologique pour les mouvements nationaux des Balkans.

Peut-être le plus significatif phénomène culturel de l'époque reste le processus de laïcisation du contenu du livre et la circulation de plus en plus intense de la littérature laïque. Ces sont les œuvres politiques et sociales de l'époque qui traversent les frontières géographiques et qu'ils sont à l'origine du changement de mentalité pour toute une génération. Bien qu'il s'agisse d'un processus qui commence avec un certain retard par rapport à l'Europe occidentale, il va marquer le début de la modernisation des sociétés du Sud-Est Européen. Le livre imprimé, tant comme le manuscrit font partie de cette démarche. Les centres typographiques diversifient leur offre, une évolution qui peut être saisie à la suite de l'amplification des titres relevant autant du domaine religieux que laïc.

C'est sans doute l'apparition de l'imprimerie dans le Sud-Est de l'Europe qui a permis d'accélérer la circulation du livre au XIX^e siècle, par rapport aux périodes précédentes. Les origines des centres typographiques du Sud-Est remontent chaque fois, à Venise du XV^e siècle. C'était bien là, l'origine de la diffusion initiale des informations et des technologies concernant les imprimeries. La capitale autrichienne (de plus en plus importante à la moitié du XVIII^e siècle) et les Pays Roumains ont figurés parmi les plus importants centres de production et diffusion des livres destinés aux Balkans, sauf la Venise déjà mentionnée. Leur prépondérance a varié selon la pression des guerres, mais aussi à cause de l'influence des politiques culturelles irrésistibles promues pour des raisons politiques par un État ou par un autre. Après 1496, les imprimeries utilisant l'écriture cyrillique apparaissent en d'autres régions, suite aux guerres des Balkans, entre la Venise et l'Empire Ottoman.

² Steven K. Pavlowitch, *Istoria Balcanilor. 1804–1945*, Iași: Polirom, 2002, p. 25.

Quelques siècles plus tard, Venice redeviendra un centre de référence pour l'activité typographique grâce aux stratégies politiques et culturelles mises en place au cœur de l'Europe par Marie Thérèse et Joseph II.

Les trajets suivis par les imprimés dans l'espace balkanique ont donc, comme point de départ, la Venice. Les maîtres typographes circulent et arrivent à travailler en Croatie, Bosnie, Serbie³, en diffusant leur art de l'imprimerie et en contribuant à la diffusion sociale du livre, un objet qui allait transformer des sociétés entières. Il faut dire que chaque espace a ses propres particularités et découpages ethnoculturelles qui ne se retrouvent pas comme des repères à suivre tout au long de notre analyse. C'est pour cela que nous avons identifié seulement les éléments qui caractérisent d'une manière directe chaque espace culturel des Balkans.

L'espace de la Croatie, le plus proche du point de vue géographique de notre démarche d'analyse, est entré en contact direct avec l'art vénitien de l'imprimerie. De plus, Venice devient le centre où les maîtres typographes croates apprennent les secrets de cette nouvelle découverte et ce n'est pas par hasard qu'il y avait parmi eux des personnes qui ont décidé de s'établir là avec leurs familles.⁴ D'autres reviennent en Croatie pour mettre en place des imprimeries locales où sont imprimés des livres en croate. La première imprimerie connue dans l'espace sud-slave était localisée à Kolinje, territoire entré sous l'occupation ottomane à partir de 1493. De nombreux auteurs quittent le territoire croate pour s'établir surtout en Italie et en Hongrie. L'activité des imprimeries, même si sérieusement affectée, reste connectée à la culture européenne de l'époque par l'intermédiaire des villes situées aux côtes de la Mer Adriatique – Dubrovnik, Zadar, Split, etc. – région qui traversait une période de prospérité économique et culturelle. À partir du Moyen Age et à travers la Renaissance jusqu'aux temps modernes, on peut remarquer l'existence de deux tendances concernant la production du livre. Une tendance regarde la langue nationale et la deuxième regarde en même temps deux langues: le Latin et l'Italien.

Dans les villes moins grandes, les livres sont écrits et imprimés dans les langues nationales. Quant à la production de livre des grandes villes, le Latin et l'Italien sont les langues dominantes. En ce qui concerne le succès du Croate comme langue nationale de la culture écrite, il y a une explication: à partir du Moyen Âge, c'est le Croate qui a représenté la langue liturgique en Croatie et non le Latin.⁵ C'est ainsi que la demande de livre religieux obligeait les copistes de s'adapter et de produire de textes rédigés en Croate. Les mêmes nécessités ont obligé les responsables religieux de créer les premières imprimeries en Croatie. La situation politique de Balkans, surtout de Croatie, à la fin du XV^e siècle, a déterminé l'abandon

³ Alexandru Dușu, «Y-a-t il une Europe orthodoxe?», in *Sud-Estul și contextul european*, Buletin VII, 1997, p. 25.

⁴ Voir Aleksandar Stipčević, «Le livre imprimé et le livre manuscrit dans la Croatie de la Renaissance», in *Le Livre dans l'Europe de la Renaissance*. Actes du XXVIII^e Colloque International d'Études Humanistes de Tours, Paris: Promodis, Éditions du Cercle de la Librairie, 1988, p. 106.

⁵ *Ibidem*, p. 107.

de la production de livre au cours du XVI^e siècle. C'est seulement par hasard et pour quelque temps que seuls les imprimeries de Rijeka (grâce à l'Archevêque Simeon, Begna Kožičić), Nedelišće en 1570, puis de Varaždin⁶ ont réussi toujours à fonctionner. Entre 1530–1531, le centre de Rijeka a produit 6 livres en caractères glagolitiques (4 livres religieux, un livre d'histoire et un abécédaire).⁷

Il y a seulement quelques témoignages connus concernant la production des livres en Croatie à travers les XV^e–XVI^e siècles. Encore plus rares sont les témoignages concernant les imprimeries, les tirages, les prix des livres, etc. Au delà de cette situation précaire, il y a au moins une chose claire: il y avait une préoccupation réelle pour assurer le nécessaire du livre religieux, en langue nationale, et en caractères glagolitiques.⁸

Les livres croates sont imprimés également à l'étranger et en langues comme l'Italien, le Latin ou l'Allemand. Il y a au moins une question qui peut se poser à propos de la production de livres en Croatie. Pourquoi les grandes villes situées sur les côtes de la mer Adriatique n'ont pas développé leur propre activité typographique en préférant plutôt d'appeler aux services des imprimeries de l'étranger? La raison possible paraît d'être le type de relations politiques que cette villes entretenaient à l'époque avec la Venise. C'était évident que la Venise s'opposait d'une manière ouverte au développement d'un système concurrentiel dans ce domaine-là. Parfois, l'effet des interdictions touche des zones qui ont toujours échappé à son influence directe. Par exemple, la première imprimerie est fondée dans la République de Dubrovnik seulement à la fin du XVIII^e siècle, quand la Venise commence son déclin économique et politique.⁹

La production des livres croates dans les imprimeries soumises à d'autres juridictions politiques a créé des nombreux inconvénients. D'abord, les coûts sont devenus plus élevés et les auteurs sont obligés d'en tenir compte. Deuxièmement, la censure ou un autre intérêt économique manifesté par l'État venitien, par exemple, ont obligé les auteurs de manifester prudence supplémentaire par rapport aux restrictions déjà imposées par les autorités de leur propres villes. Il s'agit des pressions qui ont contribué à maintenir d'un phénomène qui n'est pas isolé dans les cultures Sud-Est européennes: la circulation simultanée des livres imprimés et des livres manuscrits. Comme d'ailleurs aux Principautés Roumaines, il y avait beaucoup de livres qui circulaient en forme manuscrite, une forme surtout moins chère. Il existait aussi des copies manuscrites des livres imprimés qui circulaient dans l'espace culturel croate.

Jusqu'à la fin du XVIII^e siècle, de nombreux livres écrits dans les grandes villes croates n'ont été jamais imprimés. Les textes circulaient sous la forme de

⁶ Il s'agit d'une imprimerie itinérante, transférée ici de Nedelišće, où sont imprimés les premiers livres protestants de Croatie, in *Ibidem*, p. 108.

⁷ *Ibidem*, p. 108.

⁸ *Ibidem*, p. 108.

⁹ *Ibidem*, p. 108.

copies manuscrites¹⁰ en attendant tout simplement un bon moment pour être imprimés. Il est bien connu le cas du poème *Osman* écrit par Ivan Guldulić, l'auteur considéré comme le plus important représentant de la littérature de Dubrovnik. Ce poème, très populaire à l'époque dans les villes de la mer Adriatique, n'a pas pu être imprimé qu'au début du XIX^e siècle.¹¹

Une catégorie spéciale de cette analyse est représentée par les livres croates écrits en caractères arabes en Bosnie et Herzégovine, sous l'occupation ottomane. Connue comme *aljmiado*, cette production n'est pas, du point de vue des historiens croates, ni importante, ni riche. Elle représente quand même un aspect particulier de l'aventure des livres croates. Les premiers écrits *aljmiado* sont parus au XV^e siècle et ont circulé seulement en manuscrit jusqu'à la fin du XIX^e siècle.¹² Quelle que soit leur langue, la plupart des livres croates sont parus à l'étranger.

De son côté, l'imprimerie en grec s'est développée d'une manière différente à travers les siècles. Les premiers maîtres typographes grecs ont commencé à travailler en Italie, région qui connaissait la prospérité économique et culturelle, mais qui représentait également un espace de refuge pour beaucoup des exilés grecs. Jusqu'à l'apparition de l'État grec en 1830, c'est toujours Venise qui représentait le plus important centre de production et diffusion des livres en caractères grecques. Grâce à son influence et à sa richesse, l'exil grecque va contrôler sans problèmes l'industrie de l'imprimé à Venise à la fin du XVII^e siècle et au début XVIII^e siècle. Après 1830, Venise reste encore un centre important jusqu'à la fin du XIX^e siècle, même si les imprimeries grecques commencent à se déplacer vers le territoire national.

À partir de la moitié du XVIII^e siècle, les nouvelles destinations des imprimeries grecques sont Leipzig, Vienne et puis l'espace national. L'exil puissant grecque de Vienne a financé la littérature grecque des Lumières, diffusée surtout par le truchement du système des suscriptions¹³.

Il faut mentionner que les livres en grecque sont également imprimés aux Principautés Roumaines, mais leur nombre reste assez modeste.

En guise de conclusion de nos considérations sur la naissance et le développement des imprimeries grecques, on peut mettre en évidence l'existence des deux grandes étapes: la première touche les XV^e–XVI^e siècles, et la deuxième les siècles XVII^e–XVIII^e.¹⁴

Vers la moitié du XVII^e siècle, mais surtout à travers le XVIII^e siècle, l'Orient Grec paraît préparé à commencer de tirer les bénéfices générés par la découverte faite par Gutenberg. L'Église orthodoxe se rend compte sur l'impact de

¹⁰ *Ibidem*, p. 110.

¹¹ *Ibidem*, p. 110.

¹² *Ibidem*.

¹³ Loukia Droulia, *op. cit.*, p. 333.

¹⁴ Voir *Ibidem*, C. Koumariou, Loukia Droulia, Evro Layton, *Le livre grec, 1476–1830*, Athènes, 1986, E. Layton, *The Sixteenth Century Greek Book*.

l'imprimé qui devient un point de référence et une forme de manifester le pouvoir. En même temps, un rôle important pour les conditions nécessaires au bon fonctionnement de l'activité des imprimeries a été joué par la naissance des groupes sociaux urbains. C'est seulement l'apparition de l'État grec moderne qui a consacré la présence constante de l'imprimerie sur son territoire. Le rapport entre le développement de l'imprimerie et la domination ottomane aux Balkans met en évidence une réalité importante: en l'absence des centres typographiques grecs, on peut parler, d'un part, d'une activité «engagée» de l'imprimerie slavonne, roumaine et même arménienne, et d'autre part, d'une activité «dirigée» du point de vue opérationnel par les communautés juives de Constantinople et de Salonique.¹⁵

La reconstitution des trajets du livre à travers les siècles de domination ottomane dans le Sud-est de l'Europe confirme l'absence totale de l'imprimerie grecque dans cet espace. Les Grecs, qui ont représenté l'élément dominant jusqu'à la chute de Constantinople, dans la vie sociale et culturelle de l'Empire, commencent à choisir d'autres espaces pour bâtir ce que va devenir la civilisation de l'imprimé.

Les imprimeries commencent à paraître à partir du XV^e siècle en Monténégro et en Serbie, où les princes locaux et l'Église ont leur contribution à la production des livres – surtout religieux – parus en Slavon et aux caractères cyrilliques. La situation est similaire à celle des Principautés Roumaines. Les Albanais ont créé, à leur tour, la première imprimerie en 1555.¹⁶

La domination ottomane en Balkans n'a pas favorisé le développement de l'imprimerie. Une sorte de continuité peut être observée dans les Principautés Roumaines qui bénéficiaient d'une certaine autonomie, tandis que dans les territoires Serbes contrôlés entièrement par l'Empire Ottoman, cette activité est complètement supprimée à partir de la moitié du XVI^e siècle.

Au XIX^e siècle, les Albanais et les Bulgares demandaient aux imprimeries des Principautés Roumaines pour imprimer des livres, de documents de propagande ou tout simplement des journaux. En 1806 était imprimé le premier livre Bulgare, à Râmnic, les Principautés Roumaines devenant à l'époque un espace d'asile politique pour les élites culturelles du Sud du Danube. Jusqu'à la guerre d'indépendance, en 1877, c'est ici qu'ont été imprimés environ 280 livres et 52 journaux en Bulgarie. Pourtant, l'activité typographique Bulgare la plus intense dans les Principautés Roumaines a été enregistrée dans les années qui ont précédé la guerre d'indépendance.¹⁷ Cette situation est justifiée, d'un côté, par le système politique qui fonctionnait sur le territoire Bulgare, et d'autre côté, par l'intérêt manifesté par le public lecteur pour le livre. Le lecteur de l'époque n'était pas habitué à acheter des livres et ceux qui le faisaient avaient du mal à expliquer leur geste¹⁸, car la lecture occupe une

¹⁵ Loukia Droulia, *op. cit.*, p. 334.

¹⁶ *Ibidem*, p. 335.

¹⁷ Mircea Tomescu, *op. cit.*, p. 138.

¹⁸ Nadja Danova, «Les Lumières et les tentatives de formation d'une mentalité nouvelle chez les Bulgares au XIX^e siècle», in *La modernisation des sociétés sud-est européennes. Actes du Colloque International de Bucarest*, Bucarest: Editura Academiei Române, 1992, p. 248.

place secondaire dans les habitudes de la vie quotidienne. C'est pourquoi le goût pour la lecture évoluait lentement, au fur et à mesure que le processus de laïcisation des formes de la pensée gagnait les nouvelles élites bulgares. Quant aux réseaux de distribution, le vrai moteur est représenté par les vendeurs des livres. Les listes de souscription de l'époque commencent toujours avec les noms de certains vendeurs itinérants devenus importants et riches. Les annonces des prochaines publications commencent à fonctionner comme instrument de mesure pour les tendances et l'intérêt du public.

La formation de la nouvelle élite bulgare se relève comme un processus délicat, avec des obstacles idéologiques. Pour une longue période, l'*intelligentsia* bulgare a été recrutée de milieux religieux et seulement au début du XIX^e siècle cette situation commence à être différente au sens d'un afflux d'intellectuels provenant du milieu laïc. La liberté de pensée de la nouvelle catégorie n'est pas totale, car l'influence religieuse sur l'activité intellectuelle reste importante. L'opposition tradition-modernité trouve dans l'Église Orthodoxe bulgare un élément actif qui n'accepte pas de céder devant les idées venues de l'Europe Occidentale.

La solution bulgare concernant l'imprimé est reproduite par les Albanais. Naum Vechilhargi éditait, par exemple, dans les Principautés Roumaines un manifeste¹⁹ et le premier Abécédaire de langue albanaise, au XIX^e siècle. Des organisations secrètes, comme «Drita» («La Lumière») ont édité plusieurs œuvres en Albanais, en contribuant à la naissance des mouvements nationaux balkaniques du XIX^e siècle.

En guise de conclusion, on peut observer que les particularités de l'apparition et du fonctionnement des imprimeries dans les Balkans sont diverses et surtout contextualisées. Contrôlée ou bien indépendante, cette activité fonctionnait sous l'influence des initiatives économiques, politiques ou culturelles, initiée et soutenue par des groupes librement associés ou par les autorités centrales et surtout déterminée par des conditions spécifiques pour chaque espace «national» balkanique.

¹⁹ Il s'agit du premier document-programme du mouvement national albanais. Voir Mircea Tomescu, *op. cit.*, p. 139.

LES LITTÉRATURES BALKANIQUES ET LE MODÈLE OCCIDENTAL

ROUMIANA L. STANTCHEVA
(Sofia)

Cette étude se propose de montrer comment le discours critique réussit à construire l'identité des littératures balkaniques/sud-est européennes dans l'espace des littératures européennes. Ce sont des littératures (celle des Bulgares, des Roumains, des Grecs, des Albanais, des Serbes, des Croates, etc.) qui, depuis le XVIII^e et surtout au XIX^e et au XX^e siècle, se nourrissent intensément des idées littéraires occidentales modernes et, à travers leurs intellectuels, introduisent une conscience de soi qui suppose l'appartenance aux littératures européennes. La littérature comparée balkanique exige par conséquent le référent et permet la réflexion sur la notion de *modèle occidental*.

Partons d'une définition possible de la littérature comparée : *La littérature comparée concerne les études littéraires qui font des comparaisons, en traversant des frontières et en se servant de modèles*. Il s'agit, par cette définition, de faire préciser le minimum de démarches et de représentations qui sont nécessaires pour parler de littérature comparée. En tout premier lieu se trouve la démarche « comparaison », absolument indispensable à ce genre de recherches, suivie de la nécessité de juxtaposer les matériaux littéraires en traversant des frontières linguistiques et/ou culturelles. Enfin on peut parler d'une zone moins définie, d'où émergent les hypothèses comparatistes, la zone de la création d'abstractions qui fonctionnent, que nous allons appeler ici la création de modèles.

Presque chaque projet de recherche dans le domaine de la littérature comparée pourrait être pensé sur la base de ces trois exigences minimales. Chaque hypothèse comparatiste s'appuie sur la connaissance d'au moins deux histoires littéraires nationales, mais de même éprouve le besoin d'un plus large système de notions, qui construit le modèle. Ce modèle permet le rapprochement des littératures concernées. Dans notre cas particulier, il s'agit le plus souvent des littératures roumaine et bulgare, pensées comme représentatives pour la totalité des littératures balkaniques, mais aussi dans une liaison complexe avec le *Modèle occidental*. Justement dans le contexte d'un pareil modèle, la littérature bulgare et la littérature roumaine se prêtent plus aisément à la comparaison. Sur la spécificité de ce modèle nous allons revenir par la suite.

1. Quelques définitions établies

Créer des définitions, représente pour la littérature comparée une nécessité, éprouvée par la critique littéraire depuis une longue date. Le contexte français en est convainquant. Je vais commencer par citer une définition bien connue de la littérature comparée. Cette définition, appartenant aux deux comparatistes Claude Pichoux et André-Michel Rousseau, est formulée dans leur livre *La Littérature comparée*, éditée en 1967, citée par Yves Chevrel (*La Littérature comparée*, 1989), aussi bien que citée une fois de plus par Daniel-Henri Pageaux dans son livre *La littérature générale et comparée* (1994) : « La littérature comparée est l'art méthodique, par la recherche de liens d'analogie, de parenté et d'influence, de rapprocher la littérature d'autres domaines de l'expression ou de la connaissance, ou bien les faits et les textes littéraires entre eux, distants ou non dans le temps ou dans l'espace, pourvu qu'ils appartiennent à plusieurs langues ou plusieurs cultures, fissent-elles parti d'une même tradition, afin de mieux les décrire, les comprendre et les goûter. »¹ Notons que les comparatistes français continuent à garder la notion d'« influence », même si après le lancement de l'esthétique de la réception par Hans Robert Jauss et la consolidation de cette démarche vers la fin des années 1970, la littérature comparée subit un changement essentiel. L'importance se déplace depuis les Centres, qui auraient émanés leurs succès retentissants, vers les Périphéries qui se retrouvent dans une position active, notamment de choisir leurs exemples, de favoriser la traduction d'un texte ou d'un autre, de donner les interprétations en conformité avec leur contexte actuel et leurs traditions.

Si nous nous permettons de repenser la définition de la littérature comparée, c'est surtout pour souligner l'aspect anachronique de la conviction que les interférences entre deux littératures peuvent se situer dans l'hypothèse de l'influence de l'une sur l'autre. Et cela quand toutes les branches des études de l'homme se placent aujourd'hui dans le dynamisme du dialogue, de la migration/réception et de l'oubli/mémoire. Une autre raison pour la réduction des activités et situations censées nécessaires face à la définition française nous a été suggérée par la pratique qui nous montre que l'acte comparatif éprouve un besoin de créer des espaces, propices aux comparaisons, des espaces logiques, bien motivés du point de vue historique et culturel. Sur cette piste de réflexions, nous allons essayer de généraliser l'idée bien connue aux comparatistes, qui est celle de « modèle », en lui donnant des aspects fonctionnels et confirmés par la pratique des études balkaniques et européennes.

2. Le modèle comme outil /critère de la comparaison

Tout comme les genres, qui comportent souvent des caractéristiques aussi bien thématiques que formelles (par exemple « roman d'aventures »), le modèle renvoie à plusieurs interprétations possibles. D'un côté, modèle signifie un exemple à

¹ Daniel-Henri Pageaux, *La littérature générale et comparée*, Armand Colin, Paris, 1994, p. 12.

suivre, personnifié par des auteurs représentatifs ou des textes anthologiques. Par exemple le poème épique *La Divine comédie* de Dante. À partir de l'Europe du Sud-Est des exemples possibles seront le roman historique *Sous le joug* (1894) de l'écrivain bulgare Ivan Vazov ou le roman réaliste *Ion* (1920) de l'écrivain roumain Liviu Rebreanu.

Dans le dynamisme de la comparaison néanmoins, les modèles sont souvent plutôt des constructions assez complexes, ayant la capacité de générer des variantes. De pareilles constructions, très diverses, existent, se référant parfois à des micro-structures (comme par exemple « l'homme qui cite » dans l'études du critique littéraire bulgare Nikola Georgiev sur l'emploi des proverbes (ainsi que des expressions figés ou des brèves anecdotes) dans les textes littéraires de différentes littératures.² Un modèle différent est construit par un autre critique littéraire bulgare, Boyan Nitchev, lorsqu'il lance l'idée de l'existence de littératures « du type de l'iceberg », qui se caractérisent par une vie littéraire apparemment peu marquante et qui ne laissent surgir que des géants, à l'exemple des littératures scandinaves ou bien balkaniques.³ Citons de même Ernst Robert Curtius qui érige une unité sur l'idée des liens entre « La Littérature européenne et le Moyen Âge latin »⁴. Un autre exemple encore serait la thèse du critique roumain Nicolae Manolescu sur le roman roumain dans son développement comme se constituant autour de styles, correspondant, d'une manière métaphorique, aux styles de l'architecture antique : dorien, ionien et corinthien⁵, etc.

Les littératures balkaniques se trouvent insérées chaque fois dans une totalité, reconnue comme modèle et assez difficile à décrire. J'ai en vue l'ainsi nommé « Modèle occidental » pour la littérature bulgare et par analogie – pour les autres littératures balkaniques. Cela devrait se présenter d'une manière semblable pour les autres littératures européennes à moindre résonance à l'époque moderne.

3. Le modèle littéraire occidental

Comme on peut le remarquer dans plusieurs analyses généralisatrices, les modèles font partie des instruments de base de la science contemporaine. Les modèles doivent être inventés, construits, vérifiés constamment. Ils peuvent être soumis à des modifications.

La littérature comparée est sensible aux possibilités fournies par le modèle. Dans le cas de la totalité des littératures occidentales, souvent pensées comme les constituants d'un modèle, nous nous heurtons à une ambiguïté impressionnante.

² Никола Георгиев, *Цитирацията човек в художествената литература*, София, Университетско издателство „Св. Кл. Охридски“, 1992, 116 с.

³ Боян Ничев, *Основи на сравнителното литературознание*, София, Изд. Наука и изкуство, 1986, 238 с.

⁴ Ernst-Robert Curtius, *La Littérature européenne et le Moyen âge latin*. Vol. I-II, Paris, PUF, 1956.

⁵ Nicolae Manolescu, *Arca lui Noe. Eseu despre romanul românesc*, Editura 100+1 Gramar, București, 1999.

Presque systématiquement, une grande partie des littératures européennes est éliminée de cette totalité. Les littératures balkaniques ne sont jamais pensées dans ces termes. Des livres destinés à l'éducation en littérature comparée se montrent assez clôturés. Dans une étude sur *Le Roman* de Michel Raimond, des auteurs étrangers/non français ne sont presque pas mentionnés.⁶ En ce sens, un autre exemple : *Littérature comparée*, où une exception est faite pour des auteurs russes. L'Europe Centrale est représentée seulement par Jaroslav Hasek, Milan Kundera, Gustav Meyrink, Adam Mickiewicz et Slavomir Mrozek. Bohuslav Havránek et Mukarjovski sont cités comme des structuralistes pragois, tandis que Tzvetan Todorov, Tristan Tzara, Eugène Ionesco ne font dans ce contexte que rappeler les réservoirs invisibles pour les littératures occidentales, mais sans une mention explicite des origines de chacun.⁷

Il y a des exemples dans un sens contraire que je vais citer et qui essayent d'augmenter le degré de connaissance des écrivains provenant des périphéries. Un projet de l'UFR de Lettres de l'Université Paris 12, Val-de-Marne, par exemple (colloque en 2004 et édition en 2006), au titre *Modernité, mode d'emploi*⁸, et organisé par le professeur Francis Claudon, a essayé de joindre les efforts des critiques littéraires de différents pays européens : à part des Français, les auteurs sont de l'Estonie, de l'Italie, de Pologne, de l'Hongrie, de l'Autriche, de Bulgarie et de l'Allemagne. Les noms des écrivains de ces pays, même lorsqu'ils sont mentionnés et commentés, n'ont qu'une moindre importance dans une balance qui traditionnellement dans les temps modernes s'incline en faveur de l'Occident. En fait, lorsque j'espérais faire reconnaissables des écrivains bulgares comme Svetoslav Minkov, Konstantin Konstantinov, Athanase Daltchev, Tchavdar Moutafov ou bien des roumains comme Liviu Rebreanu, Hortensia Papadat-Bengescu et Camil Petrescu, avais-je un plus grand succès que les collègues hongrois, par exemple, qui parlaient de János Arany, Imre Madas, Sandor Marai ?

Mentionnés et édités rarement en traduction, les écrivains des zones considérées périphériques restent souvent dans l'ombre. Les noms affirmés (le plus souvent d'écrivains occidentaux) sont connus presque uniformément en Europe. Essayons alors de donner une caractéristique aux écrivains occidentaux, ceux qui détiennent le succès. Le modèle littéraire occidental est un conglomerat de phénomènes que nous allons essayer de présenter à travers une image. C'est l'image d'un jongleur qui jette en l'air les genres ; dans l'autre main il fait tourner les courants littéraires ; sur son front il soutient en équilibre les écrivains exemplaires, tandis que sur l'un de ses pieds il fait sauter dans l'air, à tour de rôle, les textes anthologiques. *Dans ce modèle des littératures occidentales entrent effectivement des genres, des courants littéraires, des auteurs exemplaires, des textes anthologiques et toute cette*

⁶ Michel Raimond, *Le roman*. Armand Colin, Paris, 1989.

⁷ *Littérature comparée*. Sous la direction de Didier Souiller et de Wladimir Troubetzkoy. PUF, Paris, 1997.

⁸ *La modernité, mode d'emploi*. Ed. F. Claudon, S. Elias, S. Jouanny etc. Editions Kimé, Paris, 2006.

totalité change de priorités en traversant les différentes époques, mais garde le mélange particulier.

Il faudrait souligner de même que la notion *Modèle littéraire occidental* ne coïncide pas avec les littératures de l'Europe Occidentale. Lesquelles des littératures occidentales, par exemple, y sont incluses ? Difficile à préciser, car tout dépend de cas concrets. D'autre côté, surtout après la Première guerre mondiale et avec la diffusion de noms comme celui de William Faulkner, la littérature des Etats-Unis, pensée, encore au XIX^e siècle, comme être une part ou ramification des tendances ouest-européennes (Edgar Allan Poe), entre très naturellement dans cette représentation. Une confirmation de cette idée est visible dans l'opinion de J.-F. Cahen qui souligne : « en France, où à partir de 1930 environ, les romanciers se sont mis à l'école de Dos Passos, de Steinbeck, de Faulkner, l'influence nord-américaine a été particulièrement importante. »⁹

Ce passage montre sans équivoque le roman nord-américain comme faisant partie des exemples marquants. Et cela n'est pas une découverte, mais une confirmation explicite de cet état des choses. Chez le même auteur nous trouvons mentionnés les autres cas promus au rang d'exemples : « le roman anglais, français et russe ». Voici le critère géographique qui se trouve être totalement privé de sens.

Dans ce cas nous pourrions accepter que *Modèle occidental* signifie une quantité d'auteurs et de textes exemplaires, de courants littéraires et de règles de genre. Qu'il est question notamment d'acceptation très large et de consensus international critique sur des paradigmes et des constructions paradigmatiques. Qu'il n'est pas question d'Europe Occidentale, ni plus largement d'Occident, qu'il est temps de comprendre l'ainsi nommé *Modèle occidental*, hors des notes rhétoriques, comme une construction imaginaire du succès littéraire. Et même si imaginaire, de ne pas oublier que les triomphes littéraires sont supportés par des revenus matériels substantiels qui, peuvent être évalués. Qu'il s'agit de valeurs littéraires qui ont acquis ou ont le potentiel d'acquérir une assez forte résonance de réception. Ce sont les grands centres culturels, le plus souvent les capitales des grands pays de l'Occident, qui assurent matériellement la diffusion de ces succès. D'autre part les complexes traditionnels de la critique littéraire du Sud-Est ne trouvent pas leur dénouement et plusieurs littératures qui utilisent toute l'expérience, la terminologie, les représentations de l'évolution et les paradigmes de l'Occident, et les assument dans leurs exigences actuelles, ne se trouvent pas assez aperçues ni dans le Centre, ni dans les Périphéries.

Pourrait-on alors exercer une influence sur les processus de réception et à quelle échelle seront-ils gouvernables ? Question rhétorique dont une réponse possible serait la globalisation et l'intérêt accru pour le monde bigarré, connu de nos jours. Une situation visible nouvelle par exemple est celle de l'échange de plus en plus intense entre littératures du Sud-Est européen elles-mêmes. Une situation

⁹ Cité dans Jean Raymond, *L'Apport du roman nord-américain*, in *Littérature comparée*, op. cit., p. 441-442.

qui mettrait un jour sous question l'existence même du modèle littéraire occidental. Mais pas encore...

4. Les littératures balkaniques d'après le canon occidental et vice-versa

Ce sont des littératures européennes aussi bien du point de vue de la terminologie littéraire que de la problématique sociale de l'époque moderne. Elles s'inscrivent dans les termes et exigences des courants littéraires européens historiquement formés, ainsi que dans leurs motivations sociales et/ou philosophiques.

Ce fait n'assure point pour ces littératures une gloire en Occident. Prenons comme exemple *Le Canon occidental* de Harold Bloom¹⁰, un livre qui accentue sur les vertus du système éducatif – l'agent de l'instauration du *Modèle occidental*. Même si donnant une priorité au canon anglo-américain, le livre de Bloom cherche une ouverture hors du modèle occidental construit. Cette ouverture est représentée par une table qui pourrait être lue comme un projet ouvert. La liste qui s'y trouve et la position exprimée par l'auteur montrent que le canon n'est pas interchangeable. Il est intéressant de mentionner les écrivains des Balkans qui y sont inclus : ce ne sont que trois personnes de l'ainsi nommée, à l'époque, littérature serbo-croate : Ivo Andrić, Vasko Popa et Danilo Kiš. Les autres liés à la région sont les grecs Konstantinos Kavafis, Giorgos Seferis, Nikos Kazantzakis, Yanis Ritzos, Odiseas Elitis, Angelos Sikelianos.

Nos livres de littérature comparée et manuels de littérature reflètent nos conceptions aussi bien sur notre propre littérature que sur les autres littératures. En Bulgarie nous avons besoin, surtout après avoir vécu une longue période communiste déformante en ce qui concerne les représentations du soi et du monde dans leurs interférences, de souligner le caractère de ce qui nous lie à l'Europe, en partant du modernisme et du Modèle occidental considéré dans sa totalité. Car nous nous considérons une partie intégrante du Modèle occidental, que les manuels littéraires ne représentent pas d'une manière consistante. En premier lieu il s'agirait de présenter les liens qui unissent nos écrivains aux écrivains emblématiques de la modernité et du modernisme, comme Baudelaire, Balzac, Proust, Faulkner, etc.¹¹ Lorsque le naturalisme, par exemple, existait non seulement en France mais aussi bien en Bulgarie, en Grèce, en Roumanie, en Hongrie, en Estonie etc. nous avons toutes les raisons de représenter ce phénomène dans son unité, diversité et dimension géographique et historique. De même pour le surréalisme, le roman psychologique, etc.

¹⁰ Harold Bloom, *The Western Canon: The Books and School of the Ages*. New York, Harcourt Brace, 1994.

¹¹ J'ai présenté une communication dans ce sens au symposium «Nationality Building and the Break up of the Empire: Balkan Literatures in the Era of Nationalism»: 6–8 October 2006, Istanbul, avec le titre *Bulgarian Literary Textbooks and the Images of Self, Others and Modernity*, sous presse dans une édition de Bilgi University Press.

5. Les Modernismes balkaniques et l'image positive de l'Occident

En premier lieu il faudrait ne pas oublier les efforts de modernisation des sociétés du Sud-Est européen depuis leur entrée effective dans les temps modernes par la formation de leurs États modernes pendant le XIX^e siècle. Ce retard face à l'Occident représente une raison pour laquelle certains segments de ces sociétés se développent au rythme de l'Europe Occidentale et autres gardent longtemps des éléments traditionnels. De cette situation découle un niveau élevé de tension entre traditionnel et moderne. Les adeptes de la modernité littéraire se manifestent dès cette époque. Plus tard, l'entre-deux-guerres lie, d'une manière assez catégorique, les idéologies modernes au modernisme littéraire.

En 1926 un groupe de jeunes écrivains s'était formé en Bulgarie, groupe dont les membres étaient tous désireux de donner leur apport à la modernisation de la littérature. Le professeur universitaire Constantin Galabov se trouvait être la personne ayant une grande autorité parmi les autres écrivains, formant le groupe « Streletz » (Sagittaire). Notamment C. Galabov et ses disciples font un effort intellectuel qui permettra à la littérature bulgare d'affirmer sa « physionomie », tout en marquant ses liaisons avec les littératures occidentales.¹² Comme l'Occident est pensé être plus avancé dans tous les domaines, les écrivains du cercle littéraire : Constantin Galabov, Tchavdar Moutavov, Ivan Hadgichristov, Ivan Mirtchev, T. Milev, Athanase Iliev, Dimitar Pantéléev, Athanase Daltchev, G. Karaïvanov, Svetoslav Minkov, Pantcho Mihailov, Assen Zlatarov, K. Krastev, Fanny Popova-Moutafova, Vera Boyadjieva pensent avoir atteint la modernité grâce à l'ouverture vers l'Occident. L'œuvre de plusieurs écrivains, faisant partie du groupe « Streletz », fait preuve d'une modernité surprenante. Le prosateur bulgare Svetoslav Minkov¹³, par exemple, se rend remarquable par sa prose exprimant, à travers l'humour, les menaces pour le monde contemporain; le poète Athanase Daltchev¹⁴ exprime des aspects philosophiques par ses visions originales d'un environnement figé, matériel. Tous les deux donnent, à cette époque, des textes qui se rangent parmi les plus grandes réussites du modernisme de la littérature bulgare.

Le critique littéraire roumain Eugen Lovinescu se distingue par la fondation, en 1919 de la revue littéraire et le cercle « Sburătorul » (Esprit ailé, puissant) où participent (même si quelques-uns s'en retirent plus tard) des écrivains de talent

¹² V.: *Литературен кръг „Стрелец“*, Предговор, съставителство и приложение Сава Василев, Велико Търново, Изд. Слово, 1995, 263 p.

¹³ Svetoslav Minkov a plusieurs éditions de son œuvre en français: Sv. Minkov, *Asphalte et autres histoires tout à fait étranges*, Traduit du bulgare par M. Dzivgov, Marabout géant (Belgique), 1968 ; Sv. Minkov et Konstantin Konstantinov, *Le Cœur dans la boîte en carton. Roman-grotesque en sept aventures incroyables*, Traduit du bulgare par Kr. Kavaldjiev et Éric Naulleau avec la collaboration de Veronika Nentcheva, L'Ésprit des Péninsules, Paris, 1993; Sv. Minkov et Konstantin Konstantinov, *Le Cœur dans la boîte en carton. Roman grotesque en sept aventures incroyables*, Traduit du bulgare par Kr. Kavaldjiev et Éric Naulleau, L'Ésprit des Péninsules, 1998.

¹⁴ Athanase Daltchev. *Poèmes*. Préface de Nicolai Dontchev. Traduction du bulgare par Violeta Ionova. Paris, Seghers, 1967.

comme Ion Barbu, Camil Petrescu, Camil Baltazar, Vladimir Streinu, Ilarie Voronca, Tudor Vianu, Hortensia Papadat-Bengescu, Anton Holban etc. Lovinescu affirme néanmoins ses vues littéraires surtout par la publication d'un ouvrage massif, en 6 volumes, d'une *Histoire de la littérature roumaine contemporaine*.¹⁵ Dans ces textes Lovinescu se sert des termes « synchronisme » et « imitation » en les employant toujours dans un sens positif. Plusieurs écrivains roumains seront soutenus et ils s'affirmeront grâce aux écrits de Lovinescu : Liviu Rebreanu¹⁶ s'est imposé aux au public par sa vision véridique sur la vie paysanne (dans son roman *Ion*), Hortensia Papadat-Bengescu¹⁷ fait l'effort, suggéré par le critique, et change de style, pour affirmer l'objectivisme (dans sa tétralogie, dont le roman *Le concert de Bach*).

Conclusions

Le cadre bien flexible du modèle permet d'y inscrire les littératures souvent oubliées, étudiées plutôt par la littérature générale que par la littérature comparée. Tout en pensant le canon sur une échelle occidentale, un critique littéraire du Sud-Est européen peut chercher d'y inclure des textes qui ne sont pas encore bien établis comme signifiants. Le modèle donne une pareille possibilité. Un modèle n'est pas une forme dure, figée; il fonctionne, se diversifie, se développe. Dans le contour du jongleur avec ses caractéristiques en mouvements, nous pouvons penser et repenser le Modèle occidental en y introduisant des textes de différentes littératures afin que ce *Modèle occidental* puisse retenir en équilibre le roman historique et romantique du Bulgare Ivan Vasov, le roman réaliste et naturaliste du Roumain Liviu Rebreanu, le roman psychologique et vitaliste du Grec Nikos Kazantzakis, le roman moderniste du Serbe Milos Crnjanski, ainsi que les romans de l'écrivain de la République de Macédoine Mile Nedelkovski, du Bulgare Georgi Gospodinov ou de l'Albanais Besnik Mustafaj pour les tendances très récentes, postmodernistes, ainsi que d'autres auteurs notoires. La scène est toujours la même – une scène animée par le modèle occidental.

¹⁵ Eugen Lovinescu, *Istoria literaturii române contemporane*. Vol. 1–6. Ed. Ancora, S. Benvenisti & Co., 1926-1929.

¹⁶ Traductions en français: Liviu Rebreanu, *Ciuleandra. La Danse de l'amour et de la mort*, Trad. B. Madelaine et Marina Bousquet, Paris, Ed. Baudinière, 1929 ; Idem, *La Forêt des pendus*, Roman, Traduction B. Madelaine et Léon Thévenin, Préface d'André Bellessort, Paris, Perrin, 1932 ; Idem, *Ion, le roumain*, Roman, Traduit par Pierre Mesnard, Paris, Plon, 1945 ; Idem, *L'Insurrection*, Trad. Alain Guillermod, Introduction de Mario Roques, Paris, Club bibliophile de France, 1960, 2 vol ; Idem, *La bête immonde*, Roman, Trad. Jean-Louis Courriol, Saint-Imier (Suisse), Frasné : Canevas éd., 1995 ; Idem, *Deux d'un coup*, Trad. Jean-Louis Courriol, Montricher, Paris, les Éd. Noir et blanc, 1995.

¹⁷ Hortensia Papadat-Bengescu, *Le Concert de Bach*, roman, trad. Florica Ciodaru-Corriol, Nîmes, Éd. J. Chambon, Trois édition en français: 1989, 1990, 1997.

LES PAVLOWITCH : UNE FAMILLE DE FONCTIONNAIRES SERBES ET YUGOSLAVES

STEVAN K. PAVLOWITCH
(Southampton)

La chronique d'une famille qui a fourni trois générations de hauts fonctionnaires, de la veille de l'indépendance de la Serbie à la chute du Royaume de Yougoslavie, offre une coupe intéressante, à bien des égards caractéristique, à travers l'histoire de la Serbie moderne et de la « première » Yougoslavie. Ces Pavlovići (Павловићи, *Pavlovitch* en translittération phonétique française traditionnelle, puis *Pavlowitch*; *Pavlović* en translittération latine serbo-croate moderne) descendent d'un ancêtre venu du sanjak de Novi Pazar chercher refuge en Serbie autonome, dont le fils (Stevan Pavlović ou SP I, mort en 1845) s'embourgeoise dans le commerce, et dont le petit-fils (Kosta Pavlović ou KP I, 1842–1904) devient préfet. Le fils de KP I (Stevan Pavlović ou SP II, 1878–1970) et son petit-fils (Kosta Pavlović ou KP II, 1905–1988) seront diplomates au service de la Serbie puis de la Yougoslavie. Le dernier part en exil en 1941 avec le roi Pierre II et le gouvernement royal. Il choisit de rester en exil après la prise de pouvoir par le Parti communiste. Le premier s'étant embourgeoisé par le commerce, les autres ont continué le processus d'alliance entre les hauts échelons de la fonction publique et l'élite commerciale et financière. Fonctionnaires loyaux, ils n'ont pas participé directement à la vie politique, mais ils n'en ont pas moins subi les conséquences (favoritisme du Parti radical, autoritarisme soupçonneux du roi Alexandre, mainmise sur l'Etat du Parti communiste), qui mirent fin à leur carrière, à l'âge de 54, 50 et 40 ans respectivement.

Les premiers Pavlović

La tradition familiale, renforcée par les recherches effectuées par Stevan K. Pavlović – SP II, dit que ces *Pavlovići* descendent d'un certain Ćiro (diminutif de Ćirilo) de Sjenica près de Novi Pazar, dont les fils sont venus chercher refuge en Serbie insurgée en 1817 à la suite d'un meurtre lié à une histoire de femme. Le fils d'un seigneur musulman du voisinage s'étant entiché de leur sœur, serait venu avec ses gens pour enlever la jeune fille. Une rixe s'ensuivit au cours de laquelle le fils du seigneur fut tué, après quoi les fils et la fille de Ćiro durent prendre la fuite. Le deuxième fils, Pavle dit Ćirović, s'établit en Serbie comme négociant, ses frères et sa sœur n'ayant pas laissé de trace.

Pavle Ćirović eut un fils Stevan dit Pavlović (SP I) qui s'établit à Kragujevac, deuxième ville de la principauté autonome de Serbie et résidence préférée de son prince, Miloš Obrenović. Miloš s'y sentait mieux qu'à Belgrade, car il y était loin du vizir, représentant le pouvoir suzerain et militaire du Sultan, loin des consuls étrangers et loin de son épouse, la princesse Ljubica. Il entretenait à Kragujevac

l'équivalent d'un harem. SP I travailla d'abord pour d'autres commerçants de la ville avant d'épouser la fille de l'un d'eux et de s'établir à son compte. L'histoire familiale veut aussi que Miloš, passant un jour dans la rue en compagnie du futur beau-père de SP I, un marchand nommé Djordjević, remarqua sa jeune et jolie fille Savka, et demanda qui elle était. Djordjević lui dit que c'était sa fille et, pour couper court à la convoitise princière, s'empressa d'ajouter qu'il venait de la fiancer. Le prince pouvant très vite découvrir le mensonge, Djordjević anticipa le désir qu'il avait deviné chez SP I et se hâta de fiancer puis de marier Savka au jeune Pavlović. Ils eurent trois fils et une fille, vécurent à Kragujevac et y moururent, Stevan en 1845, Savka en 1860. SP I figure dans la liste des notables imposables en 1841.

De leurs quatre enfants, la famille n'a retenu que Kosta St. Pavlović (KP I), les autres étant morts en bas âge. Né et scolarisé à Kragujevac, diplômé du « Lycée » de la ville en 1863, juste avant que cette institution ne soit transférée à Belgrade pour y devenir la « Grande Ecole », KP I entra dans le service administratif et policier comme stagiaire (*praktikant*). Il était secrétaire de sous-préfecture à Loznica lorsqu'en 1867 il épousa Anka, fille du préfet du département de Šabac, Mića Aćimović. Aćimović descendait par sa mère du voïvode Ostoja Spuž, compagnon de Karageorges, ce qui, dans la Serbie de l'époque, était une ascendance illustre. Il avait organisé et dirigé la manufacture d'Etat de poudre et de munitions à Struganik. Il avait aussi été aide de camp du prince régnant Alexandre Karadjordjević qui avait apprécié ses services. A tel point qu'à l'occasion de la naissance de son premier fils, le futur roi Pierre Ier de Serbie, en 1844, le prince avait fait don à Aćimović, qui venait de lui annoncer l'heureuse nouvelle, de sa propre bague de mariage. Aćimović donna ensuite cette bague à son gendre. Bien que proche d'Alexandre Karadjordjević, il fut aussi estimé par le prince Michel Obrenović qui, dès son retour au trône en 1860, le nomma préfet de Šabac avec le rang de « chevalier-colonel » (suivant la table officielle de l'époque). Aćimović fut mis à la retraite après l'assassinat du prince Michel en 1868; il mourut à Šabac en 1870, à l'âge de 52 ans.

Anka, sa fille, née à Struganik en 1847, à l'époque où son père y dirigeait la « Poudrière », n'a pas vingt ans lorsque son père lui annonce qu'il vient de la « donner » à KP I. De la fenêtre, elle peut entrevoir – de dos – son fiancé qui sort de leur maison. Pendant une dizaine d'années KP I va et vient au gré de sa carrière – fonctionnaire à l'administration centrale à Belgrade, sous-préfet à Šabac, Negotin, Knjaževac et Kragujevac. Pendant peu de temps, à la veille de la guerre avec l'Empire Ottoman en 1876, il est administrateur du Palais du prince Milan Obrenović. Pendant la guerre il est promu préfet de Knjaževac. Après les acquisitions territoriales du Traité de Berlin, il est nommé préfet du nouveau département de Niš où son portrait se trouve encore à l'ancienne préfecture. Il poursuit à Niš une politique d'assainissement, d'hygiène, d'ordre public, de nettoyage radical. Ses arrêtés de février 1878 introduisent l'éclairage nocturne des rues, ferment cafés et auberges à 9 heures du soir, interdisent le tapage nocturne et la mendicité.

L'administration serbe se sent investie d'une mission civilisatrice, celle d'introduire un ordre européen, d'établir une culture civique et de moderniser. Elle élargit les rues, elle aligne les bâtiments, ce qui nécessite d'abattre des vieilles maisons et des mosquées, bien qu'un arrêté préfectoral du 21 février 1878 interdise d'occuper ou d'endommager les biens abandonnés par des musulmans ayant quitté la ville.

Les rapports du vice-consul de Grande-Bretagne pour 1879 donnent une interprétation différente, mais pas nécessairement contradictoire, de ces mesures. Le vice-consul Augustus Baker regrette l'administration ottomane. De nombreuses maisons de musulmans ayant quitté la ville sont finalement vendues à bas prix et démolies. Baker comprend qu'il faille pendant un certain temps laisser libre cours au désir de rendre la pareille aux Turcs pour les destructions commises par les troupes ottomanes en Serbie en 1876, d'autant plus que des bandes de pillards albanais continuent de traverser la frontière. Il rapporte que le gouvernement de Belgrade a fait remplacer le premier administrateur provisoire, jugé trop arbitraire, par KP I qu'il trouve «*more benign*». A la fin de 1879 il n'en est pas moins content d'annoncer au ministre-résident de Grande-Bretagne à Belgrade «*the removal of the prefect, Kosta S. Pavlovitch [...] Although he has not been guilty of arbitrary arrests and illegal corporal punishment [comme son prédécesseur], he has resorted to arbitrary and illegal measures for enriching himself at the expense of the Turkish inhabitants* ».

Nommé à la préfecture du département de Valjevo, KP I y reste jusqu'en 1887, lorsque les radicaux au pouvoir le mettent à la retraite. Les radicaux voulaient que tous les hauts fonctionnaires fussent diplômés de faculté, ce qui était aussi une façon de se débarrasser de ces anciens qui étaient dévoués aux libéraux. Les libéraux, quant à eux, voulaient garder ces grands commis de l'Etat qui avaient acquis une expérience solide et qui leur étaient proches. KP I est ainsi réactivé et remis à la retraite plusieurs fois au gré des changements de gouvernement. Il se retrouve même à deux reprises préfet à Šabac, d'où il est définitivement mis à la retraite par les radicaux en 1896, à l'âge de 54 ans.

A Niš, KP I s'était lié avec l'évêque Victor (Čolaković). Né en Roumélie, moine à Hilandar au Mont-Athos, le père Victor avait été envoyé par son monastère administrer le *metohi* de Niš, avant d'être nommé métropolite du diocèse de Niš par l'Exarchat bulgare. Le gouvernement serbe ayant obtenu du Patriarcat œcuménique la reconnaissance de l'autocéphalie de l'Eglise de Serbie, Victor, d'évêque bulgare schismatique qu'il était, passa à l'Eglise reconnue de Serbie et conserva son poste. En 1881, lorsque le roi Milan et son gouvernement révoquèrent le métropolite Michel, archevêque de Belgrade et primat de Serbie, trois évêques, dont Victor de Niš, refusèrent de participer au nouveau concile constitué avec l'aide du métropolite de Sremski Karlovci en Hongrie pour élire un nouveau primat. Ils furent finalement destitués à leur tour, avec ordre de se retirer dans des monastères. KP I, qui désapprouvait le processus utilisé par le roi Milan, obtint que l'ancien évêque de Niš pût se retirer dans la maison qu'il venait de se faire construire à Belgrade. L'évêque Victor y vécut dans une pièce jusqu'à sa mort

en 1888. Le vice-consul Baker écrivait de Niš à la fin de 1879: « *He [KP I] arrived poor and left rich* ». Nous n'avons pas trouvé de trace de transactions immobilières effectuées à Niš par KP I. Sa richesse en 1882, lorsqu'il fit construire sa maison, rue Gospodar-Jevrem, n'était que relative. Le terrain avait été acquis de la préfecture de la ville de Belgrade en décembre 1881, aux enchères, par sa femme Anka, de sa dot, pour 4.835 dinars, moitié comptant et moitié sur hypothèque. La maison – de 19,7 m de façade sur rue avec un jardin de 20 × 30 m – comprenait cinq pièces avec antichambre, cuisine, espaces annexes et souterrain.

Kosta et Anka s'installèrent dans leur maison en 1882. De leurs sept enfants, Stevan (SP II), le cinquième, fut le seul à survivre. Né à Kragujevac en décembre 1877/ janvier 1878, il se souvenait d'une enfance triste et austère, ponctuée de deuils. A table, personne ne parlait à moins que KP I ne lui adressât la parole. Sévère en famille, le père Kosta était sociable en compagnie d'amis et d'invités; sa sévérité fut atténuée avec l'âge. Retiré de la vie active, il fut président du comité belgradois du Parti libéral. Sa retraite belgradoise devait être interrompue par les quatre années qu'il passa à Paris de 1897 à 1901, lorsqu'avec sa femme il y accompagna Stevan, désormais leur enfant unique depuis la mort en 1893 de leur fille Leposava, âgée de 12 ans.

Stevan le Parisien

Ayant obtenu son baccalauréat à Belgrade, SP II partit pour la France avec ses parents en septembre 1897, pour s'inscrire à la Faculté de droit de Paris. La maison de Belgrade louée au ministre de Russie, ils prirent un appartement à Paris dans le V^e arrondissement, dans un immeuble de la rue Claude-Bernard. Anka Pavlović abandonna le costume des dames de la ville appelé « costume serbe » (*srpska nošnja*), avec son boléro à larges manches et son foulard de soie blanche croisé sur la poitrine, pour s'habiller « à l'européenne »: elle tâcha aussi de se mettre au français. Ils étaient venus à Paris avec un couple de domestiques qu'il fallut rapidement rapatrier, car ils ne pouvaient s'adapter. L'ascenseur en particulier – cette pièce qui montait et descendait mystérieusement dans la cage de l'escalier – leur faisait peur. Lorsque Stevan obtint sa licence en droit, ses parents rentrèrent à Belgrade en août 1901. SP II resta à Paris pour continuer ses études de droit en vue d'obtenir le doctorat.

L'appartement des Pavlović de 1897 à 1901 était le seul foyer serbe à Paris. On y recevait les compatriotes, et surtout les camarades de Stevan. Parmi ses derniers, il y avait de futurs parlementaires, chefs de parti et ministres – Kosta Kumanudi, Vojislav Marinković, Momčilo Ninčić, de futurs diplomates comme le poète Milan Rakić et Jovan Marković. On y trouvait aussi l'historien Grgur Jakšić (Grégoire Yakchitch), qui était arrivé à Paris en 1898 à l'âge de 27 ans, envoyé aux frais de l'Etat pour étudier les archives diplomatiques du Quai d'Orsay. Il obtiendra à Paris un doctorat ès lettres en histoire, et ses thèses y seront publiées en français en 1907. Avec des subventions pour continuer à travailler dans les archives, des

congé de maladie, des subsides pour publier dans la presse française des articles sur la Serbie, le soutien du diplomate « secret » russe Georges de Wesselitzky-Bojidarovitch, et avec ce qu'il gagnait en pariant aux courses, Jakšić réussit à passer 23 ans à Paris. Il ne rentra à Belgrade qu'en 1921, pour y occuper la chaire d'histoire diplomatique à la Faculté de droit.

Un autre « Parisien » était le sculpteur Djoka Jovanović, qui depuis 1887 partageait son temps entre Munich (où il avait une famille) et Paris (où il avait son atelier ainsi qu'une autre liaison). Bien que son aîné de seize ans, Jovanović (né en 1861) devient l'un des meilleurs amis de SP II. Ils partagent le goût de la bicyclette et du vélocipède; ils font ensemble de grandes randonnées, qui semblent sortir du film de Truffaut, *Jules et Jim*. Grand sportif, Jovanović entraîne son jeune ami à faire Paris-Belgrade en bicyclette, mais Stevan doit abandonner au bout de deux jours et rentrer à Paris en chemin de fer. Il voyage, il fait de la photographie, il joue du violon, il traduit des œuvres littéraires françaises en serbe, il écrit des poèmes qu'il publie dans des journaux et des revues de Belgrade et de Dubrovnik.

Ses goûts littéraires l'amènent à se lier aussi avec le poète (et futur ambassadeur) Jovan Dučić, qui l'encourage à écrire. Originaire d'Herzégovine, Dučić a dû naître vers 1869; il cache son âge, car il est plus âgé qu'il ne veut paraître. Instituteur sous l'administration austro-hongroise, il obtient en 1896 du gouvernement serbe une bourse pour des études universitaires à Genève. Venu à Paris de Genève en décembre 1899, il se lie avec Stevan Pavlović, Jakšić et Vjekoslav Jelavić, un Croate de Bosnie qui fait son droit et l'Ecole libre des sciences politiques. Ce dernier sera après la guerre secrétaire de la Chambre de commerce de Sarajevo et consul honoraire de Belgique. Les étudiants se retrouvent dans certains cafés du Quartier Latin. Lorsqu'ils en ont les moyens, c'est-à-dire lorsqu'ils ont touché le montant de leur bourse ou de leur allocation parentale, ils se hasardent à la terrasse du Balzar, dont la brasserie est fréquentée par leurs professeurs. Mais c'est dans un petit restaurant du boulevard Saint-Michel où il retrouve souvent Jakšić et Jelavić, que SP II fait la connaissance de Dučić. Il nous a laissé une photographie de Dučić, prise au Jardin du Luxembourg devant la statue de Delacroix en début de 1902.

Pavlović, Jakšić et Jelavić sont les témoins des aventures (et des mésaventures) amoureuses de Dučić, à qui ils jouent des tours de potache. Après une plaisanterie particulièrement humiliante, Dučić retourne à Genève pour y obtenir enfin sa licence en sciences politiques en 1906. Quant à Stevan, il ne termine pas son doctorat et rentre doucement à Belgrade, par la Suisse et l'Italie, en août 1903, après six années passées à Paris. Son père, qui était souffrant, meurt en avril 1904, à l'âge de 63 ans. Anka, sa mère, ne meurt qu'à la veille de la Seconde Guerre mondiale, en mars 1939 à l'âge de 92 ans.

De retour à Belgrade, SP II voudrait entrer au ministère des Affaires étrangères, mais les postes prévus par le budget étant tous occupés, il doit se rabattre sur le ministère des Finances, où il est nommé dès le mois d'août percepteur de V^e classe à l'administration des contributions. C'est là qu'il rencontre le commerçant Veljko Nikolić, venu réclamer le remboursement d'impôts payés (irrégulièrement, selon

lui) sur le capital mis à la Caisse des Dépôts pour ses trois petites-filles mineures et orphelines de père (Dobroslav Tešić, décédé en 1889) dont il est le tuteur. Stevan le conseille, et Nikolić parvient à se faire rembourser. Cette rencontre mène au mariage de SP II avec la deuxième des petites-filles de Nikolić, Ljubica (1885–1979), en mai 1904, à Belgrade. Après moins d'un an aux Finances, il passe aux Affaires étrangères – dont le ministre est alors Nikola Pašić. Le 29 juin v.s, il est nommé attaché de III^e classe, au Département politique, qui n'est composé à l'époque que de trois fonctionnaires – un chef, un attaché et un « diurniste », littéralement employé à la journée. Il y passe trois ans, promu attaché de II^e puis de I^e classe, avant d'être envoyé comme vice-consul au consulat général de Salonique. Il a fait construire à Belgrade, avec la dot de son épouse et un emprunt à la Caisse des Dépôts, une maison de rapport à étage, rue Gospodar-Jovan. Sa mère occupe le rez-de-chaussée de leur maison de la rue Gospodar-Jevrem, dont une partie est alors louée.

Stevan passe 18 mois à Salonique, de juin 1906 à décembre 1908. Le consulat général de Serbie y est un poste important, dans une grande ville sensible, la métropole de la Macédoine ottomane où se croisent les influences et les actions rivales des nationalismes balkaniques. Le personnel, sous le consul général, comprend deux vice-consuls et un « diurniste ». SP II y retrouve comme collègue son ancien camarade de Paris, le poète Milan Rakić. Il est à Salonique au moment de la « révolution » des Jeunes Turcs à Constantinople en 1908 et de la restauration de la constitution ottomane de 1876. Le nouveau régime est d'abord bien accueilli par la population des provinces européennes. De nombreux « voïvodes » et « capitaines » de comitadjis et de tchetniks viennent dans les chefs-lieux administratifs remettre solennellement leurs armes, pour formaliser leur renoncement à l'action directe et violente. Il s'agit le plus souvent d'un acte symbolique, mais qui n'en contribue pas moins à faire baisser la tension. Beaucoup de ces guérilleros viennent poser, armés jusqu'aux dents, chez des photographes, se faire tirer le portrait martial avant de déposer leurs armes. SP II le photographe amateur est envoyé à Usküb (Skopje) où de nombreux voïvodes serbes viennent remettre une partie de leur arsenal. Il en rapporte un portefeuille de photographies. En cette année 1908, il est aussi envoyé au Mont Athos en visite d'inspection au monastère serbe de Hilandar. Il est alors rappelé à Belgrade et promu secrétaire de V^e classe pour être nommé à la légation de Paris. En attendant de repartir pour la France, il est employé au Maréchalat du Palais qui l'envoie à Saint-Petersbourg porter les insignes de grand cordon de l'Aigle Blanche dont le roi Pierre a décoré l'empereur Nicolas II. Il en revient avec l'Ordre russe de Sainte Anne IV^e classe.

En décembre 1908, Stevan revient donc à Paris après une absence de cinq ans. Il n'est plus étudiant, poète, sportif et musicien, mais diplomate trentenaire, avec jeune femme et deux petits enfants (Kosta né en 1905 – KP II – et Leposava dite Bella née en 1906). Depuis 1904 le ministre de Serbie à Paris (accrédité aussi à Bruxelles) est Milenko Vesnić, qui a été journaliste, professeur de droit, député et ministre radical. Il a même été emprisonné pour outrage au roi Milan. A Paris, il a rencontré et épousé une riche Américaine, dont il adopte la fille d'un précédent mariage.

(Elle épousera plus tard le banquier roumain Aristide Blank.) Ce mariage permet à Vesnić de recevoir à Paris comme un ambassadeur. Il y restera pendant 17 ans, avec deux entractes de quelques mois chacun lorsqu'il rentre à Belgrade pour y être ministre des Affaires étrangères et même président du Conseil des Ministres en 1920. La légation de Serbie, rue Léonce-Reynaud dans le XVI^e, comprend, outre le ministre Vesnić et le secrétaire Pavlović, un attaché et le « diurniste » de chancellerie.

A Paris vivent des Karadjordjević qui se piquent d'être la branche aînée – la princesse Sarka et son fils Aleksa (Alexis; son autre fils, Božidar, l'artiste Bojidar Karageorgévitch est mort juste avant l'arrivée des Pavlović à Paris). Sarka est la veuve de Djordje Karadjordjević, fils du fils aîné de Karageorges (Aleksa, décédé en Bessarabie en 1830). Elle est aussi la fille de Miša Anastasijević, grand brasseur d'affaires, armateur danubien, exportateur concessionnaire du sel de Valachie, banquier, millionnaire balkanique, qui vécut à Bucarest et sur ses terres de Valachie de 1863 jusqu'à sa mort en 1885. Les rapports de ces Karadjordjević avec la cour de Belgrade sont corrects pour la forme, mais on ne s'apprécie pas de part et d'autre. L'héritage d'Anastasijević ayant été en grande partie dépensé, la situation financière des princes parisiens est précaire. Vesnić, qui entretient avec eux des rapports cordiaux, est arrivé à persuader le roi Pierre de leur accorder une pension. C'est chez les Vesnić que Sarka et son fils Aleksa font la connaissance du nouveau secrétaire Pavlović et de sa femme. Ils vont se lier d'amitié avec le jeune couple. Aux enfants Pavlović, Sarka apparaît comme une image sortie d'un vieux livre. Vêtue de noir, avec des bijoux noirs, coiffée d'une toque noire soutenant un voile qui lui descend jusqu'à mis-dos, c'est à peine si l'âge a tempéré sa vivacité. Les Pavlović habitent un troisième étage sans ascenseur; une fois qu'elle leur rend visite, elle imagine de se faire porter par son cocher plutôt que de gravir l'escalier. A la famille ébahie, elle dit en serbe, riant aux éclats: « Celui-là qui me porte n'est bon qu'à étriller les chevaux et à monter la vieille! » Et le spectacle se renouvellera – le cocher portant la vieille dans ses bras, la princesse Karadjordjević tout en noir, comme Madame Armfeld tout de blanc dans le film de Bergman, *Les sourires d'une nuit d'été*.

Lorsque le roi Pierre vient en visite officielle à Paris en novembre 1911, c'est à la gare du Bois-de-Boulogne du chemin de fer de ceinture qu'il descend de train, et par l'avenue du Bois qu'il fait son entrée dans la capitale en compagnie du président Fallières. Sarka a convié les Pavlović à voir le cortège de ses fenêtres. Elle maugrée: « Et dire que sans cet usurpateur, c'est mon fils que la foule acclamerait! » Le roi Pierre était avare de décorations. Ayant conféré des grands cordons au président de la République, au président du Conseil des ministres et au ministre des Affaires étrangères, il refuse de donner le cordon de Saint Sava au président du Conseil municipal de Paris. Il ne veut lui donner que la III^e classe – comme aux maires des plus grandes villes de Serbie. Vesnić s'en plaint à Pavlović, qui se charge de convaincre le roi. Il le fait en lui disant que Vesnić voulait donner le cordon de l'Aigle Blanche (un ordre supérieur) au « maire » de Paris. Or SP II trouve, comme le souverain, que c'est exagéré, et que son ministre a le cœur sur la main lorsqu'il

s'agit d'honorer des personnalités étrangères. « Que conseilles-tu donc? » demande le roi; « Le cordon de Saint Sava suffit », et le roi de signer.

SP II demeure comme chargé d'affaires pendant les absences de Vesnić, et c'est à ce titre qu'il prend part aux négociations concernant les emprunts et les chemins de fer. Il traite aussi de la délimitation de la frontière serbo-bulgare après la deuxième Guerre balkanique. Une autre tâche, encore plus délicate, lui avait été confiée – d'organiser le traitement psychiatrique du prince Georges qui, avant et après avoir renoncé à ses droits d'héritier en mars 1909, venait à Paris pour se changer les idées et pour se soigner, mais où il lui arrivait aussi de faire des esclandres. Après une période de traitement en clinique, le prince vint à la légation et, faisant irruption dans le bureau de Pavlović, le menaça avec un revolver avant d'être désarmé. Ils ne s'en tinrent pas rigueur par la suite. SP II semble avoir réussi à gagner l'estime aussi bien du roi Pierre I que de son fils Georges et de leurs cousins parisiens.

La Grande Guerre, la Yougoslavie, Bucarest

En février 1914, promu secrétaire de 1^{ère} classe, il est nommé chef de la section administrative du ministère à Belgrade, mais à peine rentré, en avril, il est passé chef du protocole. SP II revient avec son fils Kosta, âgé de 14 ans, élève au lycée Janson-de-Sailly de Paris, afin que le garçon puisse s'intégrer en cours d'année scolaire à la classe correspondante du lycée belgradois. Sa femme et leur fille restent en France pour que Bella puisse faire encore un été de cure prévue à Berck-Plage. A la veille de la Grande Guerre, SP II est chargé d'accueillir à Salonique et d'accompagner les généraux français Gérald Pau et britannique Sir Arthur Paget, venus pour tâcher de convaincre Pašić à faire des cessions territoriales en Macédoine pour amener la Bulgarie à se ranger du côté de l'Entente. En juillet, après l'assassinat de Sarajevo, il doit organiser les funérailles du ministre de Russie, Nikolaï Hartvig, mort subitement en poste à Belgrade. Le 25 juillet, l'Autriche-Hongrie rompt les relations diplomatiques avec la Serbie. Le gouvernement serbe et le corps diplomatique quittent la capitale pour Niš. SP II et son fils en font de même. C'est à Niš que le gouvernement reçoit, par télégramme, la déclaration de guerre de l'Autriche-Hongrie. Les Allemands ayant coupé les communications entre Paris et Calais, Mme Pavlović et sa fille traversent la Manche pour se rendre à Londres. Afin de retrouver SP II, elles se joignent à la mission médicale organisée par Lady Paget, la femme du ministre de Grande-Bretagne en Serbie, et partent ainsi par mer pour Salonique, d'où elles prennent le train pour Niš. Après l'offensive de 1915 et l'invasion de la Serbie par les armées austro-hongroises, allemandes et bulgares, le gouvernement et le commandement serbes décident en novembre de se retirer à travers l'Albanie vers la côte adriatique. SP II, en tant que chef du protocole, accompagne le corps diplomatique et les archives, par une voie détournée et par étapes, de Niš à Salonique, en passant par Prizren, Debar, Ohrid et Skopje. Sa femme et ses enfants ont pu prendre le dernier train régulier pour Salonique.

Le gouvernement, désormais hors de Serbie et en attente d'un lieu d'asile, se déleste sans état d'âme de tous les fonctionnaires en exil qui ne lui sont pas immédiatement nécessaires. Ayant amené les diplomates étrangers et les archives à bon port, Pavlović est mis en disponibilité, avec trois mois d'appointements et la liberté de résider où il veut. Avec femme et deux enfants à charge, il se trouve immédiatement du travail auprès des Royal Engineers par le truchement de l'officier chargé d'organiser la main d'œuvre pour l'aménagement de routes pour l'armée britannique. Pavlović lui sert d'intermédiaire pour l'embauche d'ouvriers qualifiés et de contremaîtres parmi les réfugiés serbes. Dans le civil, cet officier est ingénieur des ponts et chaussées et industriel. De retour en Angleterre et aux affaires, il se fera recommander au ministre de Serbie à Londres. En décembre 1915, Pavlović obtient de se faire embarquer avec sa famille sur un croiseur auxiliaire français qui repart pour Toulon après avoir débarqué des soldats à Salonique. Ils sont de retour à Paris en janvier 1916, alors que le gouvernement serbe en exil est tout juste arrivé à Corfou. Ils y retrouvent connaissances et amis; on leur cède un appartement. Encore une fois, SP II ne perd pas son temps, et se fait employer par la direction des chemins de fer Paris-Lyon-Méditerranée à la Gare de Lyon. C'est de là qu'il descend un jour de mars pour saluer Pašić, venu de Corfou à Paris. Le croyant à la légation, le président du Conseil charge SP II d'une commission pour Vesnić. Surpris d'apprendre qu'il n'est plus son fonctionnaire depuis cinq mois, Pašić le réintègre immédiatement comme « second » à la légation de Paris.

De 1916 à 1920, SP II passe encore presque cinq ans à Paris avec sa famille. C'est dans un appartement rue de l'Université, VII^e, près de la Tour Eiffel, où, toute la famille étant enfin réunie, que naît un troisième enfant en 1917, le deuxième fils Dobroslav dit Bojko. Le nouveau Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, proclamé à Belgrade le 1^{er} décembre 1918, n'est reconnu que petit à petit – en premier par la Norvège le 26 janvier 1919, puis par la Grèce et les Etats-Unis en février, avant que les autres gouvernements ne suivent. Il envoie sa délégation à la Conférence de la Paix qui s'ouvre à Paris. Dès janvier 1919, elle s'installe à l'hôtel Beau-Site, rue de Presbourg, et se met au travail. Stevan Pavlović, nommé chef de cabinet du ministre des Affaires étrangères du gouvernement unifié serbe-croate-slovène – du premier ministre des Affaires étrangères de Yougoslavie, le Croate Ante Trumbić, qui est un des plénipotentiaires à la Conférence – est promu conseiller de II^e puis de I^{ère} classe. La délégation se nomme démonstrativement, dès le début, « Délégation du Royaume des Serbes, Croates et Croates », même si tous les services de la conférence ne l'appellent que « Délégation de Serbie » jusqu'à la fin de mai 1919. Ce n'est qu'alors que le secrétariat général passe enfin à « Délégation du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes », dont on a besoin pour la signature du traité de paix avec l'Allemagne qui aura lieu le 28 juin. La reconnaissance officielle du nouvel Etat par le Royaume-Uni et par la France n'a lieu que le 1^{er} et 6 juin 1919 respectivement. SP II insiste dès le début pour répondre au téléphone – « C'est le chef de cabinet du ministre des Affaires étrangères du

Royaume des Serbes, Croates et Slovènes ». Son ministre, le Croate Trumbić, plus pragmatique, lui dit de ne pas semer la confusion par de la sémantique.

La délégation comprend les plénipotentiaires suivants: Pašić, alors ancien président du Conseil (c'est Stojan Protić qui préside à Belgrade le premier gouvernement yougoslave; Pašić ne reprendra les rênes du gouvernement qu'en 1921); Trumbić; Vesnić, toujours ministre de *Serbie* à Paris; et le Slovène Ivan Žolger, professeur de droit, ancien ministre sans portefeuille du dernier gouvernement impérial à Vienne. Les secrétaires généraux sont le Slovène Bogumil Vošnjak et le Serbe Jovan Marković que Pavlović a connu lorsqu'ils étaient tous étudiants à Paris. SP II est à la tête du secrétariat administratif avec une équipe de jeunes fonctionnaires des Affaires étrangères, dont Aleksandar Cincar-Marković, futur ministre des Affaires étrangères du prince Paul et signataire du protocole d'adhésion au Pacte tripartite le 25 mars 1941. Il retrouve d'anciens camarades et amis des années étudiantes de Paris, parmi les experts et conseillers techniques de la délégation – dont Vjekoslav Jelavić, de la section économique et financière, et l'historien Jakšić, qui n'a toujours pas quitté Paris. SP II est présent à la signature de tous les traités de paix – celui de Versailles avec l'Allemagne qui nécessite la reconnaissance généralisée du Royaume SCS; de Saint-Germain avec l'Autriche le 10 septembre; de Neuilly avec la Bulgarie le 27 novembre; de Trianon (au Grand Trianon à Versailles) avec la Hongrie le juin 1920; de Sèvres (à la Manufacture nationale) avec la Turquie le 5 août 1920. De juillet à novembre, il accompagne Trumbić dans ses déplacements à Londres, à Spa pour la conférence des réparations, à San Remo pour la préparation du traité turc, à Rapallo pour la délimitation des frontières entre le Royaume SCS et l'Italie.

En novembre 1920, il met fin à sa vie parisienne, commencée 23 ans auparavant. Il a été nommé chargé d'affaires à Bucarest avec mission d'acquérir une nouvelle légation pour le nouvel Etat yougoslave et, plus généralement, de préparer le terrain pour le renouveau de solides relations entre les deux « nouveaux » Etats voisins, avant l'envoi d'un nouveau chef de mission permanent. Il dirige la légation jusqu'en février 1921, mais demeure conseiller de légation après l'arrivée du ministre Boško Čolak-Antić jusqu'au début de 1927. Il acquiert l'immeuble de la légation (par la suite l'ambassade de Yougoslavie, puis l'ambassade de Serbie actuelle) dans la calea Dorobanților. D'octobre 1921 à janvier 1923, il côtoie à la légation un nouveau vice-consul de 29 ans, Ivo Andrić, le futur Prix Nobel de Littérature qui s'est déjà fait un nom dans le monde des lettres. Invitée à la Cour, Laposava, sa fille (née en 1906), se lie avec les filles du roi Ferdinand et de la reine Marie de Roumanie, la princesse Marie (dite Mignon; future reine de Yougoslavie), de six ans son aînée, mais encore plus la princesse (future archiduchesse) Ileana, de trois ans sa cadette. Laposava-Bella sera peintre, traductrice et universitaire. En attendant, à Bucarest elle est scolarisée avec son jeune frère Dobroslav (qui sera architecte, conservateur des monuments historiques et universitaire) à l'école française de la piața Lahovary, elle passe son baccalauréat français à Montpellier, elle suit les cours de l'historien Iorga, et travaille dans l'atelier du peintre Steriadi,

avant de continuer à Belgrade des études à l'université et à l'École des Beaux-Arts. En février 1922, SP II est appelé à Belgrade pour s'occuper des fiançailles, puis du mariage du roi Alexandre avec la princesse Marie de Roumanie célébré en juin. En octobre, il assiste aux fêtes du couronnement du roi Ferdinand et de la reine Marie. Sa mission « provisoire » prend fin au bout de sept ans; en février 1927, Stevan Pavlović est nommé consul général à Berlin. C'est à cette époque que s'effectue une mutation bizarre dans la transcription de son nom de famille en caractères latins, à l'usage de l'étranger. Ce nom, depuis que les rapports consulaires avaient fait mention de KP I le préfet, avait été transcrit comme *Pavlovitch*. A la fin de son séjour à Bucarest, sans doute à l'annonce de sa nomination à Berlin, quelqu'un s'imagine de vouloir germaniser *Pavlovitch* en *Pawlowitsch* et n'y parvient pas. Il s'ensuit l'hybride *Pawlowitch* qui reste, qui « colle » même, car il distingue ces Pavlović de tous les autres qui portent le même patronyme.

Du haut de la hiérarchie à la retraite exigée

SP II n'a pas le temps d'apprendre l'allemand ni de se faire faire des cartes de visite avec transcription phonétique allemande correcte, qu'au bout de deux mois, il est nommé secrétaire général (*ministar-pomoćnik*, ministre-adjoint) du ministère des Affaires étrangères à Belgrade. Vojislav Marinković en détient le portefeuille dans le nouveau gouvernement de Velja Vukićević formé le 17 avril 1927. Il veut auprès de lui un collaborateur de confiance, et fait appel à son ami de jeunesse Pavlović. De retour à Belgrade, SP II s'occupe de faire ajouter un étage et une mansarde à la maison familiale de la rue Gospodar-Jevrem. En juillet 1927, en qualité d'ambassadeur extraordinaire, il fait partie de la représentation yougoslave aux funérailles du roi Ferdinand de Roumanie, beau-père du roi Alexandre. Il participe à la rédaction finale du Traité d'amitié et d'arbitrage avec la France, que Marinković va signer à Paris en novembre. Il en profite pour attirer l'attention de son ministre sur le cas de la princesse Sarka Karadjordjević, qui, survivant à ses deux fils, vit désormais dans des conditions de plus en plus réduites, le roi Alexandre ayant mis fin à la pension qui lui était versée. Marinković lui rend visite à Paris, et parvient à obtenir du roi le renouvellement d'une pension.

Si SP II semble avoir pu maintenir l'estime tout à la fois du roi Pierre, du prince Georges et des Karadjordjevićs parisiens, le roi Alexandre, une fois roi, est moins indulgent. En 1928, le poste de consul général à Trieste est vacant. Il s'agit en fait d'un poste purement politique qui sert aussi à observer les préparatifs militaires italiens sur la frontière. Il a été promis à Ivan Vukotić, conseiller de légation à Budapest et parent de la maison royale de Monténégro, donc vaguement parent du roi. L'Etat-major général exige un diplomate avec plus de compétence en matière militaire, et suggère Momčilo Jurišić-Šturm. Pavlović est chargé d'en informer Vukotić et de lui expliquer les raisons. Il lui propose le consulat général de Bucarest. Mécontent et interprétant l'explication comme signifiant un manque

de confiance de la part de l'armée, donc du souverain, Vukotić, se prévalant de sa qualité de parent monténégrin, se fait recevoir par le roi. Il lui demande directement s'il est exact que Trieste lui a été refusé parce que le souverain n'avait pas confiance en lui. Questionné par Alexandre, il ajoute qu'il tient cette information de Pavlović.

Alexandre se fâche. Il exige de Marinković la mise à la retraite de SP II, qu'il connaissait pourtant depuis le temps où il se rendait à Paris comme prince héritier. Il avait même apprécié la façon dont Pavlović s'était occupé du prince Georges, et lui avait donné, « en signe d'amitié », une épingle de cravate précieuse. Il en avait profité pour essayer de se mêler, après la nomination de SP II et par son intermédiaire, de désignation de diplomates. Pavlović en avait toujours référé à son ministre. Marinković dit à Alexandre qu'il ne croit pas que SP II ait pu dire cela à Vukotić, mais qu'il se renseignera. Le roi ne démord pas. Marinković et Pavlović en discutent entre eux. Ils se demandent quelles sont les véritables intentions du roi. Ils en viennent à croire que l'affaire Vukotić ne pourraient être qu'un prétexte. Alexandre voudrait se débarrasser de deux ministres démocrates de la tendance de Ljubomir Davidović – Milan Grol et Petar Marković – à l'occasion d'une reconstruction du gouvernement. Si le monarque n'a pas confiance en SP II, Marinković se dit qu'il doit lui-même se démettre. Pavlović l'en dissuade, car il pense qu'il s'agit de la part d'Alexandre d'un prétexte pour se débarrasser aussi de Marinković et de faire tomber le gouvernement. C'est la dernière année du régime parlementaire, auquel le roi mettra fin le 6 janvier 1929, en suspendant la Constitution. Marinković tente de lui faire voir raison, mais en vain; pour Alexandre, il s'agit de sa parole contre celle de Pavlović. Ainsi prend fin la carrière de SP II, par décret du 3 mai 1928. Il n'a pas 50 ans.

La surprise est grande, à Belgrade, au ministère, dans le corps diplomatique, mais aussi à Paris, au Quai d'Orsay, car on ne peut pas révéler que Pavlović a été mis à la retraite sur la demande expresse, pratiquement sur ordre du roi. Le gouvernement français, par son représentant à Belgrade, le ministre Naggiar, lui offre le poste, alors vacant, de ministre de Monaco à Rome, soit l'équivalent d'une retraite agréable dans la Ville éternelle. Il veut ainsi manifester son intérêt. Il lui propose aussi d'être membre de la Commission de gouvernement du Territoire de la Sarre. En vertu du Traité de Versailles, le territoire est administré par une commission de gouvernement, représentant la Société des Nations, composée de cinq membres nommés par le Conseil de la SdN, dont trois ressortissants de pays autres que la France et l'Allemagne. SP II refuse les deux offres et reste à Belgrade. Ami de la France, ayant passé 16 ans de sa vie à Paris – à trois reprises entre 1897 et 1920, comme étudiant et comme diplomate, il est porté à la présidence de la Société des Amis de la France, et de l'Amicale des Anciens des lycées et facultés de France. Il participe aux travaux de l'Alliance française, qui lui décerne en 1935 une grande médaille d'argent. Il obtient les Palmes académiques. Il préside la Société yougoslave pour la paix par le respect des traités de paix, le Rotary Club de Belgrade et le district yougoslave du Rotary. Il est membre de

plusieurs conseils d'administration. Décoré de la Légion d'honneur, dont il est devenu tour à tour officier, commandeur et grand officier, il en portera l'insigne à la boutonnière jusqu'à sa mort – sous l'occupation allemande et sous le régime communiste.

En 1931, trois ans après sa mise à la retraite, à l'occasion du bal de la Cour en janvier, puis du mariage de son fils Kosta en avril, le roi Alexandre semble vouloir se rattraper par des gestes. Au bal, Stevan Pavlović et sa femme sont invités dans le salon et à la table du roi et de la reine. Le roi se fait ensuite représenter au mariage de Kosta (KP II), le fils aîné de Stevan. Après l'assassinat d'Alexandre, le prince-régent Paul propose de réintégrer SP II, qui n'a pas vraiment envie de reprendre du service. Non sans ironie, il pose des conditions qu'il sait inacceptables: il accepterait de reprendre le poste de secrétaire général ou d'être nommé ministre à Paris. Le prince Georges ne lui a pas tenu rigueur des événements de Paris. Après la guerre, il s'installe dans la même rue Gospodar-Jevrem, à quelques maisons de distance, et vient voir les Pavlović (qui sont le plus souvent à l'étranger), mais plus encore leur jardin l'été, pour y prendre l'air avec son chien – jusqu'en novembre 1922, lorsqu'il est interné à Belgrade sur ordre de son frère. Pendant la Deuxième Guerre mondiale, SP II sera pris comme otage par les autorités militaires d'occupation allemandes, en novembre 1941, comme francophile et président des Amis de la France. Il passera 23 jours au camp de Banjica. Il meurt à Belgrade en 1970, à l'âge de 93 ans

Les débuts dorés du dernier des fonctionnaires

Né à Belgrade en février 1905, Kosta St. Pavlović (KP II) suit ses parents à Salonique et à Paris. Il passe son baccalauréat à Belgrade où il s'inscrit à la Faculté de droit. Son professeur de droit constitutionnel y est Slobodan Jovanović, dont il sera plus tard le chef de cabinet, lorsque ce lointain parent présidera le gouvernement royal yougoslave en exil à Londres au cours de la Deuxième Guerre mondiale. Il traduit en serbe *L'Europe et la résurrection de la Serbie : 1804-1834* de Jakšić, dont l'édition belgradoise paraît en 1927. Le nom de l'étudiant traducteur n'y figure pas; les aînés à l'époque n'avaient pas l'habitude de reconnaître l'aide qu'ils avaient reçue de leurs cadets. Pendant les vacances, KP II se rend à Bucarest chez ses parents. Avec sa licence en droit, il prépare l'examen d'Etat pour le service diplomatique. En février 1928, à l'âge de 23 ans, il entre au Ministère comme attaché stagiaire (*pripravnik*). Son père est encore secrétaire général. Le ministre Marinković le prend comme secrétaire particulier. Bientôt il accompagne sur le terrain, en tant que secrétaire, la commission mixte chargée de délimiter la frontière entre la Yougoslavie et la Grèce. Plus tard dans l'année, il est attaché aux maréchaux Franchet d'Esperey et Lord Milne, qui sont venus assister aux célébrations du dixième anniversaire de la rupture du front de Macédoine. Nous sommes à l'automne de 1928, à quelques mois de l'abrogation par le roi Alexandre

de la constitution de 1921. SP II n'est déjà plus secrétaire général aux Affaires étrangères.

Marinković en conserve cependant le portefeuille dans le gouvernement du général Živković nommé par le roi le 6 janvier 1929 après l'abrogation de la Constitution. En septembre, KP II se rend pour la première fois officiellement à l'étranger; il accompagne son ministre à Genève, à l'Assemblée de la Société des Nations, où l'on discute du projet Briand de fédération européenne. Il est très impressionné par l'homme politique français, à qui Marinković le présente. A l'occasion d'une visite de Briand à Marinković, à l'hôtel Beau-Rivage, en attendant l'arrivée du ministre yougoslave, Briand explique au jeune secrétaire sa technique oratoire. Dans son journal, KP II note aussi l'épisode, en Conseil de la SdN du 18 septembre, où Briand s'ennuie, s'endort, se réveille brusquement et chuchote fort à son voisin, le diplomate et sénateur italien Scialoia – « Vous souffrez d'insomnie? »

De retour à Belgrade, il note les bruits qui courent au sujet d'une transition possible vers un régime parlementaire contrôlé, où l'on créerait trois partis politiques: un « Centre yougoslave » (sous le général Živković), une « Droite agrarienne » (sous Marinković) et une « Gauche socialiste » (sous le syndicaliste Topalović). Un an plus tard, à l'automne 1930, il note encore qu'il entend parler de plans que ferait le roi derrière le dos de Marinković. Il passe l'écrit de l'examen d'Etat avant d'accompagner son ministre à Athènes en décembre. C'est à cette occasion qu'il rencontre Venizelos pour la première fois et qu'il reçoit sa première décoration, la IV^e classe de l'Ordre du Phénix hellénique.

L'année 1931 commence avec ses fiançailles et l'oral de l'examen d'Etat. Sa fiancée est Maria (Mara, 1907-1986), la fille de Stevan Djukić (1877–1933), dont le père Kosta était venu de Bosnie à Belgrade, où il s'était enrichi dans le commerce du bois. Stevan Djukić, fils unique, a dépensé plus qu'il n'a fait fructifier son héritage, mais n'en est pas moins devenu trésorier général de la Banque nationale. En 1906 il a épousé Ružica (Ruža) Djordjević (1884–1971), la sœur d'un ami intime, dont la famille, arrivée de Grèce à Belgrade à la fin du XVIII^e siècle, s'est enrichie dans le commerce, l'immobilier et l'industrie. L'union, qui a eu lieu malgré les Djordjević, s'est défaite au bout de quelques années. Stevan Djukić a fait les deux guerres balkaniques et la Grande guerre en Macédoine. Les conjoints se sont déjà séparés. Ruža a passé la guerre à Belgrade sous occupation austro-hongroise avec leur fille. La paix revenue, elle a mis sa fille au pensionnat à Genève, où Mara a aussi fait des études au Conservatoire de musique. Après la guerre, Ruža a rencontré un autre ami de son frère, Tihomir Panić, qui s'occupe de commerce extérieur et de banque; il deviendra membre du Conseil d'administration de la Banque nationale et consul général honoraire de Lettonie. Ayant obtenu le divorce en 1923, Ruža a épousé Panić à l'église orthodoxe serbe de Vienne, en 1924. Diplômée de l'Ecole supérieure de piano de Genève en 1926, Mara a passé ensuite une année en Angleterre.

Ses examens passés en février, KP II est nommé attaché (2^e groupe, 1^{ère} catégorie), et se marie à Belgrade en avril 1931. Son ministre Marinković et ses collègues du ministère assistent au mariage. Le roi s'est fait représenter. Après un

voyage de noces qui mène le jeune couple au Proche Orient, d'Athènes au Caire en passant par la Terre Sainte, KP II reprend ses fonctions. Dans son journal, il note que la promulgation d'une nouvelle constitution, octroyée par le roi en septembre 1931, s'est faite derrière le dos de Marinković, alors qu'il était à Genève pour l'Assemblée annuelle de la SdN. Le ministre est mécontent. Il se plaint que les discours qu'il a prononcés dans sa circonscription à la veille des élections de novembre qui suivent la promulgation de la constitution « octroyée », ont été censurés avant d'être publiés. KP II note dans son journal que l'année qui s'achève a été des plus difficiles d'un point de vue politique. Pourtant, sur le plan personnel, il s'est marié. Il est très occupé par son poste auprès de Marinković qu'il accompagne sans cesse, non seulement à la SdN à Genève, mais à des conférences et des visites à La Haye, Paris, Montreux, Lausanne, Prague, Varsovie, Bucarest, Athènes. Il accompagne aussi Marinković, qui souffre de tuberculose, lors de cures qu'il fait en montagne, à Davos, ou en Yougoslavie, à Bled et Divčibare.

Au début de 1932, à l'occasion du remaniement du gouvernement Živković, on pense que Marinković pourrait ne pas retrouver les Affaires étrangères. KP II le trouve mécontent. Le budget de son ministère a été réduit de 8 millions de dinars. En fait, c'est Marinković qui, en avril, est chargé de reconstruire le gouvernement. « On sent un sentiment de soulagement général. Les gens respirent plus librement. Chacun ose dire ce qu'il pense », écrit son secrétaire, mais cela ne dure pas. Marinković démissionne au bout de trois mois et se retire de la vie politique. KP II se retrouve en juillet avec un nouveau ministre, Bogoljub Jevtić. Il ressent le manque de confiance et demande un transfert. Il est nommé à la section Italie du département politique, sous son ami et témoin de mariage Aleksandar Avakumović, mais avant d'entrer dans ses nouvelles fonctions, il prend ses premières vacances véritables depuis qu'il est aux Affaires étrangères, à Bled et à Hvar. Son premier enfant, un fils Stevan, naît en 1933.

A l'automne de cette année, le gouvernement est de nouveau en crise. KP II écrit dans son journal que, pressenti pour la présidence, Uzunović conseille au roi de reprendre Marinković, qui pose ses conditions: liberté de choisir ses ministres et collaborateurs, élections libres, libéralisation générale du régime, discussion ouverte de la question croate avec les représentants politiques de la Croatie. Le roi refuse et revient à Uzunović, qui forme un nouveau gouvernement en janvier 1934. Pourtant, Marinković demeure en quelque sorte « en réserve du Royaume ». A l'occasion de la visite du roi et de la reine de Bulgarie à Belgrade, en décembre 1933, au dîner qui leur est offert au palais, Marinković occupe la première place à table après les souverains et les princes royaux. En mars 1934, KP II obtient un congé. Ostensiblement, il se rend avec sa femme à Naples et à Capri. En fait, il est chargé d'aller voir Dučić, le ministre de Yougoslavie à Rome, chez qui il se rend tant qu'ami de famille, pour lui expliquer certaines choses de vive voix concernant les accords de Rome et les conventions de Nettuno, car le poète diplomate montre déjà des signes de sénilité intellectuelle. Le 9 octobre, le roi Alexandre est assassiné à Marseille. KP II est détaché auprès du Protocole à l'occasion de l'organisation des

funérailles à Belgrade, le 18 octobre 1934. Il est chargé des représentants étrangers du plus haut niveau.

Bruxelles et, surtout, Bucarest encore

En août 1935, il obtient son premier poste à l'étranger – secrétaire de légation à Bruxelles (et Luxembourg, car le ministre est aussi accrédité auprès de la grande-duchesse de Luxembourg), sous le ministre Dragomir Kasidolac. Il passe moins d'un an à Bruxelles, où la cour et le corps diplomatique portent le deuil après la mort accidentelle de la reine Astrid. En mars 1936, Kasidolac, nommé ministre à Bucarest, emmène Pavlović avec lui à l'autre bout de l'Europe. Il retourne après dix ans, comme secrétaire de la légation de Yougoslavie, dans une capitale où il se rendait à l'époque où son père y était en poste. Le père, Stevan, y a fait des amis et des relations que le fils, Kosta, retrouve. Dimitrije, le deuxième fils de KP II, naît en novembre à Belgrade, mais fait ses premiers pas à Bucarest. En mai 1937, Kasidolac, nommé ministre à Londres, est remplacé à Bucarest par Dučić. Stojadinović, qui est à la tête du gouvernement yougoslave depuis 1935, trouve qu'il est devenu impossible de travailler à Rome avec le poète. Dučić s'intéresse avant tout à sa propre gloire, et ne s'intéresse que de très loin aux relations italo-yougoslaves. Le grand écrivain trouve humiliant d'être transféré de la Ville éternelle au « petit Paris » des Balkans, même s'il y retrouve le fils de son vieil ami Stevan, KP II qui va s'occuper de le ménager, et devra le plus souvent lui servir d'intermédiaire auprès de ses collaborateurs et subordonnés yougoslaves, comme auprès de ses interlocuteurs, roumains ou étrangers.

En 1938, la légation de Yougoslavie à Bucarest et la légation de Roumanie à Belgrade sont élevées au rang d'ambassades. Dučić est ainsi le premier ambassadeur de Yougoslavie. Même si le titre satisfait son orgueil, il devient de plus en plus difficile et se brouille avec ses collaborateurs. Il ne veut plus de son conseiller Avakumović, qui est un ami de Pavlović, et que l'on envoie comme chargé d'affaires auprès du gouvernement nationaliste espagnol de Franco. Au printemps 1940, le ministre Cincar-Marković trouve un stratagème pour forcer Dučić à demander sa mise à la retraite: il le nomme ministre à Madrid, en espérant qu'il refusera le poste, mais Dučić accepte. Avakumović revient alors à Bucarest afin de remplacer Dučić comme ambassadeur de Yougoslavie.

Le sculpteur Ivan Meštrović connaissait Pavlović depuis l'époque où, à Paris, il était reçu par la famille pendant la Grande guerre. En 1940, il a fait le monument équestre du roi Ferdinand de Roumanie et obtient, par l'intermédiaire de KP II, de se faire payer en francs suisses. Il le remercie par une lettre chaleureuse, écrite en caractères cyrilliques et signée « Čika Meštar » (« Oncle Meštar »), comme l'appelaient à l'époque les enfants Pavlović à Paris. Les événements se précipitent en Roumanie à partir de 1938. Les Pavlović assistent à leur suite tragique – les tentatives révolutionnaires de la Garde de fer et leur répression, la prise en main économique par le Reich, les

cessions territoriales, les assassinats, la prise de pouvoir par Antonescu, l'abdication du roi Charles II, l'occupation militaire allemande, l'adhésion de la Roumanie au Pacte tripartite, sans compter les destructions causées par le tremblement de terre de novembre 1940. Les amis roumains suivent avec anxiété ce qui se passe en Yougoslavie, où le gouvernement s'est rapproché du Reich. Ils espèrent toutefois que le pays voisin et ami parviendra à ne pas céder aux pressions d'Hitler et à maintenir son indépendance.

Ils sont déprimés lorsque la Yougoslavie adhère à son tour au Pacte tripartite le 25 mars 1941, mais deux jours plus tard, le 27, lorsque un coup d'Etat renverse la régence et le gouvernement qui ont signé l'adhésion, ils se pressent pour exprimer leur joie et leurs félicitations. Ils affluent à l'ambassade pour signer le registre. Les amis téléphonent; ils envoient des fleurs. Des graffiti apparaissent sur les murs avec « *Trăiască Iugoslavia* ». Maniu organise une manifestation étudiante de solidarité. Les journaux de Bucarest rapportent les événements avec admiration et parlent avec chaleur du jeune roi Pierre. En sortant du bureau ce soir-là, KP II et l'attaché militaire, le colonel Stropnik, retrouvent un ami roumain et le diplomate suédois Allan de Belfrage au bar de l'hôtel Athénée-Palace pour boire à l'honneur retrouvé de la Yougoslavie; les garçons refusent d'accepter des pourboires. Le même jour, le nouveau ministre de France, Truelle est reçu à déjeuner au Palais. Le roi Michel et sa mère expriment aux diplomates français leur enthousiasme pour les événements de Belgrade. « Quelle nation! Elle sait comment se défaire d'un gouvernement qui la mène à la catastrophe! » s'exclame la reine mère, et tous ces propos sont rapportés par les diplomates français à leurs collègues yougoslaves. Si une grande partie de l'opinion est enthousiaste, les hauts fonctionnaires se rendent compte que la guerre est inévitable. L'ambassadeur Avakumović est à Belgrade. Le secrétaire général des Affaires étrangères, Crețianu, téléphone à Pavlović: « Ce sera la guerre ». Dès son retour le 28, Avakumović est reçu par Antonescu, qui l'assure que « la Roumanie n'attaquera pas la Yougoslavie et ne prendra pas part à des opérations militaires contre elle ».

Les événements se précipitent alors en Yougoslavie. Dès le 3 avril, les Allemands informent Antonescu que les Yougoslaves ont l'intention de faire sauter des installations sur le Danube pour y entraver la navigation: la Roumanie est tenue de les en empêcher et de fournir une assistance militaire à l'Allemagne au cas où celle-ci doit attaquer la Yougoslavie. La réponse est évasive. Crețianu en informe Avakumović. Il assure l'ambassadeur que la Roumanie n'attaquera pas, mais il demande que la Yougoslavie n'entrave pas la navigation, pour que la Roumanie ne soit pas forcée de prendre des mesures pour l'en empêcher. Le 6 avril, le Reich attaque la Yougoslavie. Il se sert du territoire roumain comme base pour ses avions et son artillerie, et pour y envoyer des prisonniers de guerre yougoslaves. Les autorités roumaines cessent les livraisons de pétrole et bloquent la navigation yougoslave sur le Danube. La presse commence à changer de ton. Elle réclame la prise du Banat yougoslave. Pourtant, Antonescu refuse l'offre allemande d'occuper ce territoire. La population, et même les autorités locales manifestent leur sympathie

pour les prisonniers de guerre et pour le personnel survivant des avions yougoslaves abattus. Avakumović et les diplomates yougoslaves agissent auprès de personnalités roumaines (Maniu, anciens ministres, hauts fonctionnaires, dames du Palais ...) pour qu'elles fassent comprendre à Antonescu et au roi qu'une attaque contre la Yougoslavie aurait des conséquences fatales pour l'avenir des relations entre les deux pays. L'ambassadeur proteste contre le traitement infligé par les Allemands aux prisonniers yougoslaves sur territoire roumain et contre l'attitude des media. Le chef du Département politique des Affaires étrangères répond gêné: «Que voulez-vous que je fasse ? Vous devriez vous adresser aux Allemands ». Pourtant, Crețianu fait savoir à Avakumović que les Allemands s'appêtent à attaquer aussi par la Hongrie. Le 10 avril, les *oustachas* proclament à Zagreb l'Etat indépendant de Croatie; le 17 les forces armées yougoslaves capitulent. La Roumanie ayant fini par reconnaître l'Etat croate le 6 mai, le gouvernement yougoslave, déjà sur la voie de l'exil, rompt les relations diplomatiques. La note est remise par Avakumović à Antonescu le 9.

Les mêmes amis roumains – des Affaires étrangères, du monde politique, de l'Université, des professions libérales, de la presse, de la société bucarestoise – téléphonent et viennent pour exprimer leur sympathie, pour offrir leur aide, pour dire leur désaccord avec leur propre gouvernement, voire la honte qu'ils ressentent. Les lignes téléphoniques avec l'ambassade sont coupées. Le roi Michel n'a été informé que du départ de l'ambassadeur. Ayant appris qu'il s'agit en fait de la rupture des relations diplomatiques, il demande à recevoir Avakumović en audience d'adieux, pour exprimer ses regrets et pour le prier de transmettre ses vœux au roi Pierre, son cousin. Le départ du personnel de la légation de Yougoslavie, dans la nuit du 14 mai, est émouvant. Pour KP II, qui connaît bien Bucarest, où il venait chez ses parents dans les années vingt, où il vient de passer quatre ans avec sa famille, où il laisse des amis, le moment est particulièrement dur. Tout le personnel quitte la Roumanie – sauf le chancelier Novak Popović, qui reste auprès de la légation de Suisse, chargée de la protection des intérêts yougoslaves, et le conseiller Dragutin Kulmer, qui refuse de partir, car il espère pouvoir récupérer les terres de sa femme en Bessarabie, et peut-être obtenir un poste de diplomate de l'Etat croate. Partent aussi huissiers et chauffeurs, le personnel des écoles yougoslaves du Banat et de celle de Bucarest, la gouvernante suisse des enfants Pavlović, et quelques autres, dont un officier yougoslave qui s'est échappé de captivité allemande et que l'on fait passer pour un domestique. Le départ du train a lieu au milieu de la nuit, après le couvre-feu, pour éviter un grand rassemblement d'amis, qui sont pourtant venus. Officiellement, de la part du gouvernement roumain, il n'y a que le chef du protocole du ministère des Affaires étrangères. Mais sont aussi venus des diplomates étrangers, le ministre de France avec presque tout le personnel de la légation, l'ambassadeur de Grèce et ses collaborateurs, les ministres du Brésil, d'Espagne, d'Iran, du Portugal et de Suède, le conseiller de l'ambassade de Turquie, le secrétaire de la légation de Suisse... et de nombreux Roumains. L'émotion est grande.

Le lendemain matin, les Yougoslaves s'embarquent à Constanța pour Istanbul. « Nous partons pour l'émigration avec femmes et enfants, ne sachant pas ce qui nous y attend », note KP II dans son journal. Il devait écrire en 1964: « *For us the exile had begun. We did not realize at the time that it was going to last so long.* » Après un voyage qui dure de mai à décembre, 1941, par train, voiture et bateau, par le Proche-Orient, la mer Rouge, l'océan Indien et l'océan Atlantique, avec arrêts à Jérusalem (où se trouve le gouvernement yougoslave qui a quitté la Yougoslavie) et au Cap de Bonne-Espérance (qui sert de « dépôt » aux fonctionnaires yougoslaves réfugiés), les Pavlović rejoignent le gouvernement royal désormais installé à Londres avec les autres gouvernements alliés en exil. KP II est nommé chef de cabinet du président du Conseil des ministres, poste qu'il occupera jusqu'au départ de ce gouvernement pour Le Caire en septembre 1943. Il est alors transféré à l'ambassade de Yougoslavie à Londres. L'ambassadeur est Jevtić, sous les ordres duquel KP II a servi au Ministère en 1932. A Londres, il est en contact régulier avec ses collègues exilés belges, grecs, polonais, tchécoslovaques, mais surtout avec les Français libres, ainsi qu'avec les Roumains qui se trouvent en Grande-Bretagne (les anciens de la légation – Tilea, Florescu, l'amiral Dumitrescu, le commandant Iliescu; de vieilles connaissances – Georges Mavrodi, Sanda Cantacuzino...). Lorsque le dernier gouvernement royal, après l'accord Tito-Šubašić, rentre à Belgrade en février 1945 et rappelle les fonctionnaires de Londres, KP II décide de rester en exil. Il songe à aller à Paris, mais il demeure tout de même à Londres, où ceux des chefs de partis qui s'y trouvent forment le Comité national yougoslave sous la présidence de Slobodan Jovanović. Kosta Pavlović en sera le secrétaire général jusqu'en 1956, lorsque le comité cesse le combat... faute de combattants. Il gagne sa vie en donnant des leçons de français et de serbo-croate, en étant chercheur d'archives, « nègre », secrétaire-bibliothécaire. En 1957, il obtient le poste de bibliothécaire de la Bibliothèque d'études slaves, avec charge d'enseignement à la Faculté des langues modernes et médiévales de l'Université de Cambridge. Il prend sa retraite en 1972 et meurt en 1988 à Southampton.

BIBLIOGRAPHIE

Archives et sources manuscrites

- Archives de la famille Pavlowitch, Belgrade et Southampton (souvenirs manuscrits de SP II; journal inédit de KP II; correspondance et documents divers).
 Archives d'Etat, Belgrade: Archives diplomatiques du Ministère des Affaires étrangères (Département politique PO, rapports des ministres de Serbie, rapports de Pavlović SP II de Paris 1903, 1913); Archives de Jovan Jovanović Pižon.
 National Archives, Kew (Foreign Office FO 105/8: Consular Dispatches, Serbia, Gould à Salisbury 1879).

Annuaire, catalogues, publications officielles

- Almanach de Gotha. Annuaire généalogique, diplomatique et statistique, Gotha.
 Délégation du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes à la Conférence de la Paix, Paris 1919.
 Diplomatsko-konsularni godišnjak za 1931. g., Belgrade 1931.

Galerija Matice srpske, *Djoka Jovaković (1861–1953), vajar i veliki dobrotvor Matice srpske*, catalogue de l'exposition 2005/2006, Novi Sad.

Istorijski arhiv Beograda (sous la dir. de Branka Prpa), *Živeti u Beogradu, 1837–1841. Dokumenti Uprave grada Beograda*, I, Belgrade 2003.

Ouvrages

- Ljiljana, Aleksić-Pejković, *Odnosi Srbije sa Francuskom i Engleskom, 1903-1914*, Belgrade 1965.
- Branko, Lazarević, *Dnevnik jednog nikoga*, extraits in *NIN*, Belgrade 27.XII.2007.
- Andrej, Mitrović, *Jugoslavija na konferenciji mira u Parizu*, Belgrade 1965.
- ***, *Srbija u Prvom svetskom ratu*, Belgrade 1984; édition anglaise, traduction et révision, *Serbia's Great War 1914–1918*, Londres 2007.
- Jean, Mousset, *La Serbie et son Eglise (1830–1914)*, Paris 1938.
- Dobroslav-Bojko, Pavlović, *Kosta St. Pavlović, prvi načelnik Niša oslobođenog od Turaka*, in « Zbornik », 13–14, Narodni muzej, Niš 2005.
- Kosta St., Pavlović, *Vojislav Marinković i njegovo doba*, Londres 1955–1960.
- ***, *Jovan Dučić*, 1^{re} édition, Milan 1967; 2^e éd. Belgrade 2001.
- ***, *Onakvi kakve sam ih znao*, Belgrade 2004.
- K.St., Pavlowitch, *Yugoslavia and Romania, 1941*, in « Journal of Central European Affairs » XXIII/4, Boulder (Colorado) 1964.
- Konstantin St., Pavlowitch, *Le premier décembre 1918. Une étude historique de l'unification de la Yougoslavie*, mémoire présenté pour le DEA d'Etudes soviétiques et est-européennes, Institut d'études politiques de Paris, 1992.
- Stevan K., Pavlowitch, *Bijou d'Art. Histoires de la vie, de l'œuvre et du milieu de Bojidar Karageorgevitch, artiste parisien et prince balkanique*, Lausanne 1978.
- Sava, episkop Šumadijski, *Srpski jerarsi*, Belgrade 1996.
- Gale, Stokes, *Politics as Development. The Emergence of Political Parties in Nineteenth-Century Serbia*, Durham (North Carolina) & Londres 1990.

BILDER EINER AUSTELLUNG: DOKUMENTE ÜBER DAS ERSTE MUSEUM IN HÂRȘOVA

CRISTINA-GEORGETA ALEXANDRESCU

Eine vor Kurzem im Klosterarchiv Maria-Einsiedeln (Schweiz) gefundene Aufnahme vom ersten Museum in Hârșova bot den Anlass für die im folgenden Beitrag präsentierte Untersuchung. Dabei sind die noch erhaltenen Informationen zum ersten Museum der Stadt zusammengestellt worden, das in den ersten Jahre des 20. Jhs. von Lehrer V.I. Cotovu gegründet wurde. Die Schriften von Vasile Pârvan und die Reiseberichte des katholischen Erzbischofs von Bukarest, Raymund Netzhammer, sind, zusammen mit dem genannten Photo die Hauptinformationsquellen bzw. die einzige Dokumentation einiger römischen Steininschriften (Bauinschriften – Nr. 1 und 2; Grabinschriften – Nr. 4–6) und Bauornamente (Nr. 7–10) aus verschiedenen antiken Stätten in der Dobruđa. Zudem sind eine türkische Inschrift (Nr. 3) aus dem 16./17. Jh. n. Chr. und ihre Übersetzung präsentiert.

Die Bedeutung der antiken *Carsium*, sowie der Besiedlung in dieser Gegend vor und nach der römischen Zeit sind in der Fachliteratur längst erkannt worden¹. Die Situation der Funde aus den dort durchgeführten Grabungen jeglicher Art (systematische archäologische Ausgrabungen oder durch Bauarbeiten verursachte Grabungen) ist mittlerweile ein Forschungsthema für sich.

Die Region zwischen Donau und Schwarzem Meer war und ist ein faszinierendes Gebiet. Die Anziehungskraft dieser Gegend steht in der Vielfalt und Buntheit von Natur und Landschaft, in der zahlreichen Zeugnisse vergangenen Epochen und nicht zuletzt in seiner ereignisreichen Geschichte. Vor allem aber faszinieren in der Dobruđa die Menschen und die von ihnen hintergelassenen Spuren. Dieser ausgeübten Faszination sind auch die hier zu besprechenden Dokumente vom Anfang des 20. Jahrhunderts zu verdanken.

¹ Für ein Überblick siehe C. Nicolae/ V. Nicolae, *Cercetări arheologice în împrejurimile orașului Hârșova, punctul „Ceala Mică”, «Pontica»* 37–38, 2004–2005, S. 385–405 (mit der älteren Literatur); G. Talmacși, *Considerații istorice asupra anticului Carsium (Hârșova), pe baza izvoarelor istorice, epigrafice și numismatice*, «Istros» 8, 1997, S. 113–124; D. Popovici/ B. Randoin/ Y. Riolland/ V. Voinea/ F. Vlad/ C. Bem/ Carmen Bem/ G. Haită, *Les recherches archéologiques du tell de Hârșova (dep. de Constanța) 1997–1998*, «Cercetări arheologice» 11, 1998–2000, S. 13–123.

Die Sammlung des Lehrers Vasile I. Cotovu

Vasile I. Cotovu, wie sein Vater, der Lehrer Ioan Cotovu², vor ihm, hat sich sehr für Geschichte interessiert und anscheinend eine Art Netzwerk aus für Geschichte und Archäologie Interessierten in die Dobrudscha aufgebaut. Auf diese Weise waren die Zufallsfunde schneller bekannt und man konnte intervenieren und die angemessenen und ggf. erforderlichen Maßnahmen unternehmen.³

1904 eröffnet V. I. Cotovu im Lokal der Schule von Hârșova (Abb. 2) ein Museum, genauer gesagt „Das Regionalmuseum der Dobrudscha“, mit Unterabteilungen für Kunst, Geschichte und Archäologie, Geologie, Ethnographie sowie einer Photosammlung.⁴ Im Laufe des 1. Weltkrieges haben die Stadt, die Schule und das Museum sehr viele Schaden erlitten.⁵ Erst nach 1926 ist das Museum neu eröffnet worden, diesmal in dem Haus von V.I. Cotovu, neben der Schule. Aus dieser zweiten Phase des Museums sind noch weniger Informationen erhalten. Soweit es ein weiteres erhaltenen Photo beurteilen läßt, scheint es aber dieselbe Grundstruktur gehabt zu haben.⁶ Nach dem 2. Weltkrieg und den darauf folgenden politischen und ideologischen Wechsel, wurde das Museum endgültig geschlossen.⁷ Über das Schicksal der Bestände ist kaum etwas bekannt.⁸

² Z. Covacef, *Pionieri ai culturii românești în Dobrogea: Ioan Cotovu und Vasile I. Cotovu*, «Analele Dobrogei S.N.» 1, 1995, S. 127–132; C. Călinescu/ L. Lazia/ I. Popișteanu/ I. Fajter/ A. Gheorghiu/ V. Culicea (Red.), *Dicționar de personalități dobrogene*, Bd. I, Constanța, 2004, s.v. Ioan Cotovu, S. 87f.

³ Siehe z.B. V. Pârvan, *Probleme de arheologie în România*, Sibiu, 1921, wiederveröffentlicht in: V. Pârvan, *Scrieri alese*, București, 2006, S. 293-300. – vgl. auch A. Păunescu, *History of the National Museum of Antiquities*, București, 2003 – veröffentlicht auf www.cimec.ro/Arheologie/Arhivedigitale/2MNA/1MNA/ParteaIV.htm, besonders die Periode 1909–1927.

⁴ Das Museum ist am 1. Mai 1904, zusammen mit der Schule, von Vasile I. Cotovu eröffnet worden, in der Anwesenheit des Königs Karl I. und der Mitglieder der königlichen Familie. Alle haben sich ins Goldene Buch des Museums eingetragen. Dieses Museumsbuch ist für lange Zeit noch erhalten geblieben, scheint aber z.Zt. verloren gegangen zu sein (Mitteilung von Dr. C. Nicolae, Leiter des Museums „Carsium“, im Sommer 2007). – vgl. auch Netzhammer 1909, S. 373; Culea 1911.

⁵ B. Cotovu, *Dobrogea în preajma Războiului pentru Neatârnare. Întâmplări din cei 50 de ani de la anexarea ei 1878–1928*, «Analele Dobrogei» 9/2, 1928, S. 332-344, bes. 343.

⁶ Die Aufnahme wurde von Herrn dr. C. Nicolae in Hârșova gefunden, ist im Museum „Carsium“ als Kopie ausgestellt, und wird von ihm in einem Beitrag in «Analele Dobrogei S.N.» demnächst publiziert.

⁷ In den 60er Jahren des 20. Jh. wird in der Fachliteratur immer wieder das Vorhaben eines neuen Regionalmuseums erwähnt – s. Gh. Poenaru Bordea, *Cîteva inscripții recent descoperite în Dobrogea*, «Studii Clasice» 5, 1963, S. 289–297, bes. 295f.

⁸ Über die Registrierung der Sammlung bzw. die Existenz eines Inventarbuches ist nichts bekannt. V. Pârvan erwähnt eine Registrierung, als er über die Herkunft einzelner Inschriften nachfragt – Pârvan 1913, S. 492. Ob die Stücke einfach ein Etikett trugen, ist nicht klar. Es existierte auch eine Photosammlung – s. auch Netzhammer 1909, S. 373; Culea 1911.

Der Bedarf einer solchen Institution in Hârșova ist nach wie vor sehr groß, besonders nach der Wiederaufnahme der systematischen Ausgrabungen in Hârșova (seit 1985). Dank der Engagements und Begeisterung von dr. C. Nicolae und seiner Mitarbeitern ist 2006 das „Museum Carsium“ eröffnet worden, als Außenstelle des Nationalmuseums für Geschichte und Archäologie von Constanța. Indes nehmen die Sammlungen immer zu.

V. Pârvan ist zu verdanken, daß eine Reihe von Inschriften und Denkmäler aus dieser Sammlung in der Fachliteratur Zugang fanden.⁹ Zudem sind seine Schriften in manchen Fällen deren einzigen erhaltenen Überlieferung.

Raymund Netzhammer in Hârşova

1900 wurde dem Benediktiner Pater Raymund Netzhammer aus dem Kloster Maria-Einsiedeln (Schweiz), die Aufgabe erteilt nach Rumänien als Superior des Priesterseminars und Gymnasiallehrer für Mathematik, Physik und Chemie in Bukarest zu gehen. Auf Grund seines Interesses für die frühchristliche Geschichte und für Archäologie war der Pater von der Gelegenheit näher an die Region um antiken Tomi herum zu kommen sehr erfreut. Die Seelsorge führte ihn 1901 zum ersten Mal in die Dobrudscha. Nach seinem Heimkehr nach Einsiedeln verfasste er die ersten Publikationen über die Region.¹⁰ Im Herbst 1905 nahm er seine Ernennung als Erzbischof von Bukarest wahr.¹¹

Dank seiner Art zu reisen und seiner Begeisterung für Natur, Geschichte und Menschen war Netzhammer in der Lage zahlreiche Beobachtungen zum besichtigten Land festzuhalten und in kürzester Zeit auch zu veröffentlichen¹². Denn, unter anderen, fiel es ihm auf, dass diese Gegend im Westen Europas sehr wenig oder kaum bekannt war. Von den selbstaufgenommenen Ansichten abgesehen, bemühte er sich um Postkarten, Karten und, wenn schon vorhanden, Publikationen. Zudem pflegte er sehr gute Kontakte zu den Gelehrten in Bukarest und in der Dobrudscha, Rumänen wie Ausländer. Die Vorbereitungsphase seiner Reisen sowie die Auswahl der Reiseziele war von R. Netzhammer sorgfältig notiert und organisiert. Auf diese Weise sind reiche Bestände entstanden, die, zumindest teilweise, in seiner Nachlässe im Klosterarchiv Maria-Einsiedeln und im Archiv des Römisch-katholischen Erzbistums in Bukarest aufbewahrt werden.

Ende Mai 1908 kommt Netzhammer nach Hârşova, zusammen mit einem seiner gelegentlichen Reisebegleiter, der Kanonicus Carl Auner.¹³ Über ihre Anreise und die Besichtigung der Stadt wird in seinem Buch „Aus Rumänien“¹⁴ detailliert berichtet. Die Abbildungen im Buch zeigen „Der Hafen von Hârşova“

⁹ z. B. Pârvan 1913, bes. S. 478ff. und Pârvan 1923.

¹⁰ R. Netzhammer, *Das altchristliche Tomi: Eine kirchengeschichtliche Studie*, Separatum aus der «Katholische Kirchenzeitung» (Salzburg 1903), 43 Seiten und eine Karte; Beschreibung der ersten Reise nach Rumänien, von Schottland kommen, quer durch Europa – Netzhammer 1909, S. 9ff.

¹¹ N. Netzhammer, *Einleitung*, in: R. Netzhammer, *Bischof in Rumänien. Im Spannungsfeld zwischen Staat und Vatikan*, München, 1995, S. 9ff.

¹² Eine Auflistung der gemachten Reisen s. R. Netzhammer, *Die christlichen Altertümer der Dobrudscha*, Bucureşti, 1918, S. 36, Anm. 47.

¹³ R. Netzhammer, *Bischof in Rumänien. Im Spannungsfeld zwischen Staat und Vatikan*, München, 1995, S. 166f.; Netzhammer 1909, S. 368.

¹⁴ Netzhammer 1909, S. 367–378.

(Aufnahme von R. Netzhammer, von der Alten Schule aus gesehen), „Blick auf Schulhaus und Kirche“ (von der Festung aus gesehen) und „Hârșova im Jahre 1826. Nach der Lithographie von Kunike“.¹⁵ Es ist ein wertvollen Bericht über Hârșova am Anfang des letzten Jahrhunderts sowie eins der wenigen Beschreibungen der Sammlung des Lehrers V.I.Cotovu.

Im Folgenden werden die wichtigsten Zitate aufgelistet:

(S. 370f.) „Schon am frühen Morgen waren wir [...] bereits allein zum Hafen hinuntergeeilt, einerseits, um dort das Morgenleben unter den Fischern und den Hafenarbeitern zu beobachten, und um andererseits eine allgemeinen Übersicht über die Anlage des Städtchens, das ungefähr 3000 Einwohner zählt, zu gewinnen. Schon beim ersten Blick wird einem nicht entgehen, dass Hârșova strategisch ungemein günstig gelegen ist. Von der Donau aus betrachtet, stehen zur Rechten und zur Linken der Stadt kleine felsige Anhöhen, von welchen herab nicht nur die amphitheatralisch angeordneten Häuserreihen verteidigt, sondern mit ebenso großer Leichtigkeit auch die Wasser der Donau beherrscht werden können. Es ist deshalb nicht zu verwundern, dass schon die Römer diesen wichtigen Punkt, der zudem nicht weit von einer großen Gabelung des Stromes entfernt ist, in den Bereich ihrer Donaubefestigung einbezogen haben. Höchst wahrscheinlich hat man hierher die Festung *Carsum* zu verlegen, welche in alten Karten und Reiseberichten aufgezählt ist und jedenfalls ihre Stellung an der Donau zwischen Axiopolis und Troesmis gehabt hatte“.

(S. 371) „Im Stadtbilde selber [...] ziehen vor allem drei Punkte die Aufmerksamkeit auf sich, nämlich rechts auf der Anhöhe gewaltige Mauerruinen, welche nicht nur Jahrhunderten, sondern Jahrtausenden widerstanden haben können, und links, ebenfalls hochgelegen, ein großes Schulgebäude und eine neue, turm- und kuppelreiche Kirche [...]“.

(S. 372) „[...] Die Pflege rumänischen Denkens ist natürlich hier wie in der übrigen Dobrogea doppelt wichtig, weil so verschiedene Nationalitäten die äußerst bunte Bevölkerung ausmachen. Wie notwendig übrigens Hârșova die Schule nicht nur vom nationalen, sondern auch vom kulturellen Standpunkt aus hat, mag man daraus ersehen, dass noch vor zehn Jahren kaum ein Fünftel der Bevölkerung schreiben und lesen konnte.“

(S. 372f.) “Nach diesem Schulbesuch wurden wir in einen geräumigen Saal geführt, wo der Herr Direktor Cotov ein schönes und reichhaltiges Museum

¹⁵ Netzhammer 1909, S. 367, 371 und 377.

angelegt hat. Man findet da antike Vasen, Lampen und Münzen, Bruchstücke von Skulpturen und Inschriftsteinen, eine schöne Sammlung von Mineralien und von einheimischen Vögeln und sonstigen Tieren, welche die Schule größtenteils dem Herrn Ritter von Dombrowski in Bukarest verdankt, und endlich eine Reihe von Bildern, welche sich auf die Landes- und Ortsgeschichte beziehen. So sieht man dort beispielsweise zwei seltenen Lithographien von Hârşova, welche aus dem Werke «Donau-Ansichten von Kunike, Wien 1826» stammen. In diesen beiden Bildern sind uns noch viele Einzelheiten von den türkischen Befestigungen der Stadt erhalten.

Mit Recht kann Hârşova auf sein Museum und dessen Direktor stolz sein. Diese Sammlungen liefern für die Schule ein wertvolles Material zum Anschauungsunterrichte und wecken ohne Zweifel in den jungen Bürgern mächtig den Sinn und das Interesse für ihr an geschichtlichen Erinnerungen und naturwissenschaftlichen Reichtümern so hochwichtiges Land. Es freute mich, im Besuchsbuche eine große Anzahl von Namen und darunter viele von Wert zu finden”.¹⁶

Im Rahmen einer Untersuchung der Archivbestände im Kloster Einsiedeln¹⁷ habe ich eine Aufnahme gefunden, die anhand der von R. Netzhammer gemachten Beschriftung auf der Rückseite, als „Blick in das Museum von Hârşova“ identifiziert werden kann.¹⁸ Das Bild (Abb. 1) ist in den Publikationen von Netzhammer nicht verwendet worden. Zudem ist nicht sicher ob die Aufnahme seine eigene ist oder von ihm im Auftrag gegeben wurde oder sogar ihm verschenkt wurde.

Eine Analyse der abgebildeten Gegenstände bestätigt die Identifizierung, denn es sind mehrere Inschriftfragmente zu erkennen, die in der Fachliteratur als der Sammlung Cotovu angehörig zu finden sind.

Im Folgenden werden einige der Inschriften und Steindenkmälern aus der ehemaligen Sammlung des ersten Museums in Hârşova aufgelistet und ggf. näher betrachtet.

¹⁶ Zu den alten Ansichten von Hârşova siehe M. Boca, *Dobrogea veche în stampe și gravuri (1826–1882)*, «Pontice» 1, 1968, S. 455–507, bes. Nr. 28, 29, 20, 31 und 32.

¹⁷ Mein ersten Forschungsbesuch im Kloster Maria-Einsiedeln wurde durch ein Forschungsstipendium der Fritz-Thyssen Stiftung (Az. 20.04.0.060) ermöglicht. Die Untersuchungen über die Bestände vom archäologischen Interesse im Nachlaß und in den Schriften von R. Netzhammer konnte ich dank kleineren Zuschüsse seitens der „Deutsch-rumänischen Gesellschaft Raymund Netzhammer“ (Bonn) sowie im Rahmen des europäischen Projektes „Archives of European Archaeology“ (AREA IV) durchführen.

¹⁸ Klosterarchiv Maria-Einsiedeln - Photothek, Nachlaß Raymund Netzhammer, provisorische Signatur Schachtel 11.2.5; schwarz/weiß Bild; Format des Abzugs: 20,5 × 27,5 cm.

Exponate aus dem Bestand des ersten Museums in Hârşova

Auf dem Bild in Einsiedeln (Abb. 1) ist eine Wand des Raumes mit der Ausstellung zu sehen, anscheinend den Teil der Sammlung mit den antiken bzw. archäologischen Denkmälern. Zentral, auf einem eigenen Tragpfeiler, ist eine Büste des Kaisers Traianus positioniert worden, wahrscheinlich ein Abguß.

Eine Reihe von Bildern, allem Anschein nach nur Fotografien, bieten Einblicke auf die großen Denkmälern der Dobrukscha und die Ergebnisse der in der Region durchgeführten Ausgrabungen. In der oberen Reihe sind verschiedene Ansichten von Hârşova zu erkennen. Unten rechts ist den Kern des Tropaeums von Adamclisi¹⁹ und in der Mitte ein Bild mit Steinfunde usw. aus einer nicht näher bestimmbaren Ausgrabung. Die Aufnahme links im Bild kann leider nicht näher identifiziert werden. Zudem sind zahlreiche weitere archäologische Exponate aus der Sammlung²⁰ zu sehen, wie Amphoren, Keramik, Ziegelplatten, Steingefäße usw.

Nr. 1 Inschrift aus der Nähe von *Troesmis*/Turcoaia²¹ (Abb. 3).

Die Marmortafel trägt die Inschrift in einer *tabula ansata*. Erhalten war nur ein Teil der linken Hälfte.

R. Vulpe erwähnt eine Aufnahme von 1915, die auf der Rückseite eine Notiz des Grundschullehres von Turcoaia, D. Vlădescu, trägt. Laut dieser Notiz, wurde den Stein etwa 3 km südöstlich der Ruinen der sog. östlichen Festung („Cotul Armanului“) von *Troesmis* gefunden, auf dem Acker von Marin Roşu, Bauer aus Turcoaia. Es wurde dann ins Museum von V. Cotovu in Hârşova gebracht.

Die Inschrift wurde 1913 von J. Weiss in Wien und von V. Pârvan in Bukarest veröffentlicht.²² Die Datierung ist aufgrund der Kaisertitulatur und des Statthalternames²³ auf 163 n.Chr. festgelegt worden.

Die Inschrift wurde wie folgt ergänzt (ISM V, Nr. 135):

Imperatoribus [Caess(aribus)] / M(arco) Aurelio Antoni[no Aug(usto) et] / L(ucio) Aurelio Vero A[ug(usto) Armeniaco] / sub M(arco) Servil(io) F[abiano leg(ato) Augg(ustorum)] // pr(o) pr(aetore) C(aius) Planc[ius --- domo?] /

¹⁹ vgl. Vulpe/ Barnea 1968, fig. 21.

²⁰ Auch Pârvan 1913, bes. S. 478ff. nennt Stempeln auf Amphoren sowie die Existenz weiteren Funde im Regionalmuseum von V. Cotovu.

²¹ AE 1980, Nr. 818; ISM V, Nr. 135; AE 1920, Nr. 54; Pârvan 1913, S. 493ff., Abb. 10, Taf. V/2. – Vulpe/ Barnea 1968, S. 168 mit Anm. 234; Bărbulescu 2001, S. 85.

²² Pârvan 1913, S. 493ff.; J. Weiss, *Bauinschrift aus Troesmis*, «Jahreshefte des Österreichischen Archäologischen Instituts» 16, 1913, Beibl. Col 209f. – Für Diskussion und Bibliographie s. R. Vulpe, *Canabenses și Troesmensis. Două inscripții inedite din Troesmis*, SCIV 4/3–4, 1953, S. 557–582 (mit französischer Zusammenfassung).

²³ M. Servilius Fabianus Maximus – PIR S 415; s. auch M. Rathmann, *Der Statthalter und die Verwaltung der Reichsstraßen in der Kaiserzeit*, in: A. Kolb (Hrsg.), *Herrschaftsstrukturen und Herrschaftspraxis*, Berlin, 2006, S. 203.

Ancyra) M(arcus) IN(?)[steius? ---] / territor[ii Troesmensis templ]/um a so[lo fecerunt vet(eran)s et c(ivibus) R(omanis) con]/sistenti[bus Troesmi ad legionem V Mac(edonicam)]

Es handelt sich um eine Bauinschrift anlässlich einer Konstruktion im *territorium* der *canabae* der Legion, errichtet für die Veteranen und die *cives Romani consistentes*. Die Bedeutung der Inschrift besteht besonders in der Überlieferung der juristischen Verhältnisse bzw. Unterschiede zwischen den *canabae* der legio V Macedonica und der *civitas Troesmis*.²⁴

Interessant ist der Name von C. Plancius (Z. 5)²⁵. Die Familie der Plancii ist für die Bautätigkeit in ihrer Heimatstadt Perge aber auch in Rom bekannt²⁶.

Nr. 2 Die sog. Gründungsinschrift der trajanischen Festung von *Carsium* (Abb. 4)²⁷

Die Inschrift lautet (ISM V, Nr. 94): *Imp(eratore) Nerva [Traiano Augusto Germanico] / Dacico po[nt(ifice) max(imo) tr(ibuniciae) pot(estatis) VII imp(eratore) IIII co(n)s(ule) V p(atre) p(atriciae) sub] / Q(uinto) Fabio [Postumino leg(ato) Augusti pr(o) pr(aetore)] / ala [II Hispan(or)um] et Aravacorum*.

Der Name des Statthalters ist Q. Fabius Postuminus.²⁸ Er war Statthalter von *Moesia inferior* in der Zeit nach 103 n. Chr. und hat sich offensichtlich um die Bau- und Befestigungsmaßnahmen entlang der Grenze an der Unteren Donau bemüht.²⁹

In der letzten Zeile der Inschrift war die Truppe genannt, die für die Bautätigkeit zuständig gewesen ist, d.h. die Einheit, die ggf. auch in *Carsium* stationiert war. In Anbetracht des in den letzten 20 Jahren gefundenen archäologischen Materials (besonders die Ziegelstempeln) wird angenommen, dass *ala Flavia Gaetulorum* die Besatzung in *Carsium* gewesen sein könnte.³⁰

²⁴ s. Bărbulescu 2001, S. 84ff. (mit der Literatur).

²⁵ C. Plancius Varus – PIR² P 442.

²⁶ S. Mitchell, *The Plancii in Asia Minor*, «Journal of Roman Studies», 64, 1974, S. 27–39.

²⁷ AE 1980, Nr. 814; ISM V, Nr. 94; Pärvan 1913, S. 480ff., Nr. 4, Taf. III/2. – Chiriac *et al.* 1998, S. 147f. (mit der neueren Literatur).

²⁸ PIR² F 54; B. Thomasson, *Laterculi praesidum*, Götteborg, 1984, col 131, Nr. 67: 103 (103/105?).

²⁹ s. auch die Inschrift CIL III 14451 (Tomis) und ein Meilenstein aus Sacidava (Muzait-Dunăreni) errichtet von *cohors IV Gallorum*, bis jetzt das früheste *miliarium* aus der Region. – vgl. M. Bărbulescu/ A. Rădulescu, *De nouveau sur les légats de Trajan en Mésie Inferieure entre 103 et 108 de n. é.*, «Dacia N.S.» 25, 1981, S. 353–359; I.C. Opreş, *Fortificarea limesului dobrogean de la Dunărea de Jos în preajma războaielor daco-romane*, in E.S. Teodor / O. Ţentea (Hrsg.), *Dacia Augusti Provincia*, Bucureşti, 2006, S. 237–248, bes. 240f. mit Abb. 2.

³⁰ Zu den Ziegelstempeln: Chiriac *et al.* 1998. Die Autoren sind der Meinung, die Stempeln *AL FL* wären der *ala Gallorum Flaviana* zuzuordnen. – vgl. C.C. Petolescu, *Cronica epigrafică a României*, SCIVA 52–53, 2001–2002, Nr. 907 und AE 1998, Nr. 1145–1147 (*ala Flavia Gaetulorum*).

Es scheint wahrscheinlicher den Name der *ala Flavia Gaetulorum* oder der *ala Gallorum Flaviana*³¹ in der letzten Zeile der Inschrift zu ergänzen und nicht, wie anfangs vorgeschlagen,³² den Name der *ala II Hispanorum et Aravacorum*, die tatsächlich in *Carsium* auch epigraphisch überliefert ist.³³ Die Militärdiplome aus 97, 99, bis 147 n. Chr. nennen die *ala II Hispanorum et Aravacorum* im Heer dieser Provinz.³⁴ Soldaten und besonders ehemalige Soldaten aus dieser Ala sind durch Grab- oder Weihinschriften auch aus anderen Orten in der Dobrukscha bekannt.³⁵ Für *Moesia inferior* gibt es drei Inschriften, die als Beweise für die These der Stationierung dieser Ala im 2. und 3. Jahrhundert n.Chr. in *Carsium* genannt werden. Es sind aber Altfundstücke, die fragmentarisch erhalten waren und nicht für sich eine eindeutige Lesung sichern, sondern ergänzt wurden.³⁶

Die Militärdiplome nennen die *ala Gallorum Flaviana* zwischen 92 bis 99 n.Chr. in *Moesia inferior*.³⁷ Es ist unklar wann die Truppe aus dieser Provinz disloziert wurde. Sie ist in einer Militärdiplom aus 132/133 n.Chr. im Heer der *Moesia superior* genannt.³⁸ Im 2. oder 3. Jh. n.Chr. ist diese Einheit, nach der jetzigen Kenntnislage, nicht mehr nach *Moesia inferior* gebracht worden.

Ala Flavia Gaetulorum ist auf einem Militärdiplom von 92 n.Chr. im Heer der Provinz *Moesia inferior* genannt. Die Stationierung der Truppe in dieser Provinz ist

³¹ s. Bărbulescu 2001, S. 100 mit Literatur und Diskussion. – vgl. Matei-Popescu 2001–2002, S. 186f. sowie S.181 Anm. 77.

³² Părvan 1913, S. 487. – vgl. Vulpe/Barnea 1968, S. 95; Chiriac *et al.* 1998, S. 148f.

³³ Zur Geschichte dieser Truppe siehe K. Strobel, *Untersuchungen zu den Dakerkriegen Trajans*, Bonn, 1984, S. 112 ; J. Spaul, *Ala². The auxiliary Cavalry Units of the Pre-diocletianic Imperial Roman Army*, Andover, 1994, S. 34ff.; vgl. Rezension und Ergänzungen bei Țentea/ Matei-Popescu 2002–2003, S. 268f.

Die Einheit ist mit dem Doppelname meist in den Militärdiplome belegt: in *Pannonien* für das 1. Jahrhundert n.Chr. in *Dalj/Teutoburgium* – siehe Z. Visy (Hrsg.), *The Roman Army in Pannonia. An Archaeological Guide of the Ripa Pannonica*, Pécs, 2003, S. 141 (mit Literaturangaben und minimale Information), sowie in *Osijek/Mursa* – siehe Visy (Hrsg.), S. 161ff. und. 253 (mit Literaturangaben und minimale Information).

³⁴ Für die Auflistung der einzelnen Belege siehe Matei-Popescu 2001–2002, S. 189f.; Țentea/ Matei-Popescu 2002–2003, S. 269. – Hinzu sind gekommen: ein Diplom von 116 n.Chr.: W. Eck/ A. Pangerl, *Neue Diplome für die Auxiliartruppen in den mösischen Provinzen von Vespasian bis Hadrian*, «Dacia N.S.» 50, 2006, S. 93–108, Nr. 3; und ein Diplomfragment von 145 n.Chr.: C.C. Petolescu/ A.T. Popescu, *Trois fragments de diplomes militaires de Dobroudja*, «Dacia N.S.» 51, 2007, S. 146–151, nr. 2.

³⁵ s. Matei-Popescu 2001–2002, S. 189f. - Siehe auch M.M. Roxan, *An auxiliary/fleet diploma of Moesia inferior: 127 August 20*, ZPE 118, 1997, S. 287–299, bes. 291f.

³⁶ Besonders die hier besprochene Inschrift (siehe Anm. 27) und ISM V, Nr. 95 und ISM V, Nr. 102= AE 1980, Nr. 815.

³⁷ Matei-Popescu 2001–2002, S. 186f.; Țentea/ Matei-Popescu 2002–2003, S. 264f.

³⁸ P.A. Holder, *Auxiliary deployment in the reign of Trajan*, «Dacia N.S.» 50, 2006, S. 141–174, bes. 142 mit Anm. 10.

überliefert, mit kurzen Unterbrechungen, für das 2. und das 3. Jh. n.Chr.³⁹ Als Lager dieser Ala wurde in der letzten Zeit anhand der Funden von Ziegelstempeln *Carsium* vorgeschlagen.⁴⁰

Die Stationierungsorte der Truppen in *Moesia inferior* sind meist anhand der Inschriftfunde bekannt oder genauer gesagt vermutet worden. Hinzu ist noch ein wichtiges Detail zu berücksichtigen: Im Laufe der Jahrhunderte in der nachrömischen Zeit wurde Steinmaterial zum Wiederverwendung aus weit liegenden Orten gebracht.⁴¹ Da ein großen Anteil der heute bekannte Inschriften entweder Zufallsfunde oder in Wiederverwendung gefunden worden sind, können sie allein kein Hinweis für die Identifizierung von Stationierungsorte römischer Militäreinheiten bieten.

Nr. 3 Die türkische Inschrift (Abb. 5), die auf dem Bild im Hintergrund, links der Trajansbüste, zu sehen ist, hat sich als ein besonderen Fund gezeigt.⁴² Es gibt keine Information zur Herkunft des Fragmentes, d.h. ob es aus Hârşova stammt oder von einer anderen Ortschaft in der Dobrukscha ins Museum gebracht wurde. Wahrscheinlich handelt es sich hier auch um einer Marmorplatte.

Die Lesung der Zeilen (Abb. 6) erlaubte die folgende Transliteration ins türkischen lateinischen Alphabet:

1a -----]ve vuzera	1b Hazret-i âsaf-i zisân [----
2a ---] kıldı mukaddecme binâ	2b Sonra bu cami' pîtr-nevâ
3a ---] bir suret ile cilve-nûma	3b Dide-i muminuna [ânin i
4a ---] fakire kıl hayır dua	4b bî ben[de?? -----

bzw. die folgende Übersetzung:

1a -----]und des Visirs	1b Seine Hocheit Asaf und des hohen Ruhms[---
2a ---]hat an diesen Ort ein heiligen Bau errichtet	2b und später diese schöne Moschee [errichtet--
3a ---] wurde [es] als Vorbild [gebaut] durch	3b Die Gläubigen sagten dies für Ihn [----
4a ---] bettet für Ihn	4b [???----- ⁴³

³⁹ Matei-Popescu 2001-2002, S. 179ff.; Țentea/ Matei-Popescu 2002-2003, S. 265f. – s. auch I. Piso, *L'Ala Flavia en Dacie*, «Acta Musei Napocensis» 36/I, 1999, S. 81–89, bes. 85.

⁴⁰ vgl. Anm. 30 und AE 1998, Nr. 1145–1147.

⁴¹ siehe e.g. E. Doruțiu-Boilă, *Epigraphisches aus Scythia Minor*, in: D. M. Pippidi/ E. Popescu (Hrsg.), *Epigraphica. Travaux dédiés au VIII Congrès d'épigraphie grecque et latine*, București, 1977, S. 177–191, bes. S. 182ff.

⁴² Die Lesung, Übersetzung und Auswertung ist Herrn Dr. Mehmet Tütüncü (S.O.T.A., Research Center for Turkistan, Azerbaijan, Crimea, Caucasus and Siberia, Haarlem, Niederlande) zu verdanken. Ihm und Herrn Dr. E. Nicolae (Archäologisches Institut „Vasile Pârvan“, Bukarest) sei an dieser Stelle für Ihre Hilfe und Diskussion herzlich gedankt.

⁴³ Die letzte Zeile macht in dem abgebildeten Erhaltungszustand kein Sinn.

Aus den ersten beiden Zeilen der fragmentarisch erhaltenen Inschrift ist zu erfahren, dass ein Visir (= der höchste Beamte des Sultans, der Ministerpräsident) die Errichtung einer Moschee an einem abgelegenen Ort bestellt hat. Sein Name sowie der Name des Ortes standen auf den gebrochenen Teilen der Inschrift.

Laut M. Tütüncü handelt es sich dabei um einer Gründunginschrift (evtl. anlässlich einer zweiten Baumaßnahme in der Region) und nicht um einer Inschrift anlässlich einer Bausanierung. Die letzten beiden Zeilen der Inschrift rufen die Gläubigen auf, um für den Visir zu betten. In Zeile 4b dürfte das Datum gestanden haben.

Anhand der Buchstabenart und Rahmung der Inschrift sowie auf Grund der Qualität der Arbeit meint M. Tütüncü hier eine Meisterhand aus dem 16./17. Jahrhundert vermuten zu können.⁴⁴

In Hârşova gibt es eine Moschee, gebaut um 1815, unter der Herrschaft des Sultans Mahmud II. (1808-1839). Falls das Inschriftfragment in Hârşova gefunden worden wäre, wäre dies ein Beweis für ein Vorgängerbau. Aber auch so ist es ein Beleg für Bauten dieser Art in der Dobrudscha aus der Zeit vor dem 19. Jahrhundert.⁴⁵ Die genauere Auswertung und Zuordnung dieser Inschrift bleibt näheren speziellen Studien überlassen.

Nr. 4 Grabinschriftfragment (Abb. 7)

Es sind auf dem Fragment noch fünf Inschriftzeilen zu erkennen.⁴⁶ Aus dem Formular läßt sich mit Sicherheit bestimmen, dass es sich um die Grabinschrift eines Veterans handelt. Der Inschriftfeld hatte eine Rahmung.

Laut Pârvan⁴⁷ ist dieses Fragment von Turcoaia ins Museum gebracht worden. Gefunden soll es im *territorium* von *Troesmis* gewesen sein.

Nr. 5 Fragment einer Grabinschrift mit Porträt (Abb. 8)

Auf dem Relieffragment, in einer Nische(?), ist das Kopf eines bärtigen Mannes zu sehen, dargestellt in Vorderansicht. Zu erkennen ist auch die detaillierte Wiedergabe der Haarsträhnen.

Das Fragment ist von Pârvan publiziert worden.⁴⁸ Er erwähnt das Vorhandensein von vier Buchstaben in der rechten oberen Ecke, oben, außerhalb

⁴⁴ Zur gebräuchlichen Inschriftformulare aus der Zeit des Sultans Süleyman der Prächtigen (1520–1566) und die Titulatur des Visirs siehe auch M. Tütüncü, *Turkish Jerusalem (1516–1917). Ottoman Inscriptions from Jerusalem and Other Palestinian Cities*, Haarlem, 2007, S. 34–39.

⁴⁵ In der Liste der Kultdenkmäler in Rumänien (www.archweb.cimec.ro/monumente/lacasecult/default_en.htm) sind 79 muslimischen Kultbauten verzeichnet: 1 in Bukarest, 9 im Bezirk Tulcea, und 69 im Bezirk Constanța. Darunter sind nur vier Moscheen aus der Zeit vor dem 19. Jh.: aus dem 15. Jh. (Mangalia, Bez. Constanța), aus dem 17. Jh. (Babadag und Isaccea, Bez. Tulcea) und aus dem 18. Jh. (Amzacea, Bez. Constanța).

⁴⁶ ISM V, Nr. 204.

⁴⁷ Pârvan 1913, S. 493, Abb. 9, Taf. V/2;

des Darstellungsfeldes. Auf dem Photo sind aber nur *XYI* zu erkennen. V. Pârvan versteht die Inschrift als Altersangabe: [*vixit ann(os)*] *LXVI*. Auf dem Bild im Kloster Einsiedeln sind die Buchstaben *LXY* deutlich sichtbar.

Nr. 6 Inschriftfragment (Abb. 9)

Man kann die beiden Zeilen der Inschrift trotz der ungünstigen Position im Bild erkennen:]*MES*[/]*LEC*[. Das Fragment ist von V. Pârvan veröffentlicht worden.⁴⁹ Er hatte vorgeschlagen es als Teil einer Grabinschrift zu erkennen. In der Fachliteratur ist das Fragment mit dem Lesungsvorschlag von V. Pârvan aufgenommen und so behalten worden.⁵⁰ Allerdings steht in der zweiten Zeile ein ‚C‘ und kein ‚G‘.

Die auf dem Bild sichtbaren Architekturfragmente sind allem Anschein nach aus Marmor. Eine Ausnahme hiervon dürfte das Kapitell (Nr. 7) sein, das auch aus feinem lokalem Kalkstein hergestellt gewesen sein könnte.

Nr. 7 Kapitell (Abb. 10)

Sichtbar ist den korinthisierenden Vorderteil des Exemplars sowie eine Nebenseite. Der Kalathos wird von zwei Akanthusblätter umhüllt, die vor einem flach im Hintergrund liegenden Blatt stehen, das in der Eckvolute endet. Die Lappen sind symmetrisch verteilt. In der Mittelachse ist ein Lanzettblatt(?) eingefügt, das auf einem Ei mit weiter Hülle steht. Die Kelchzone ist weniger deutig. Die Abakusblüte(?) ist abgeschlagen.

Die Bestimmung als Säulen- oder Pilasterkapitell ist nicht möglich, zumal auch die Dimensionen des Stückes sich schwer ermitteln lassen. Den hinteren Teil des Kapitells weist (soweit es zu erkennen möglich ist) eine profilierte Abakuszone und eine wenig ausgeprägte untere Partie. Vorstellbar wäre, dass das Stück entweder nicht vollendet wurde oder aber eine Wiederverwendung kannte.

Es ist wahrscheinlich ein Werk aus dem 2.–3. Jh. n.Chr. Es lassen sich Parallele in der Dobrudscha aber auch südlich der Donau finden: ein als Baumaterial wiederverwendeten Exemplar aus *Tropaeum Traiani* oder zwei weitere aus Histria,⁵¹ alle aus lokalem Kalkstein herausgearbeitet. Zudem sind auf Grabstelen gleicher Zeitstellung aus der Region Pilasterkapitelle dieser Art zu sehen,⁵² was auf

⁴⁸ ISM V, Nr. 107; Pârvan 1913, S. 479, Nr. 2, Taf. I/3.

⁴⁹ Pârvan 1913, S. 493, Nr. 1, fig. 5 und Taf. I/2.

⁵⁰ ISM V, Nr. 108.

⁵¹ vgl. M. Mărgineanu Cârstoiu, *Piese de arhitectură din cetatea Tropaeum Traiani*, in: I. Barnea (Hrsg.), *Tropaeum Traiani I. Cetatea*, Bucureşti, 1979, S. 129 ff. bes. S. 139 ff., Nr. 5.6.1 mit Abb. 128; dies., *Histria XII*, Bucureşti, 2006, S. 245ff.

⁵² z. B. I. Stoian, *Tomitana. Contribuții epigrafice la istoria cetății Tomis*, Biblioteca de arheologie 6, Bucureşti, 1962, S. 200 und Taf. 53/1; S. Conrad, *Die Grabstelen aus Moesia Inferior*, Leipzig, 2004, Nr. 149.

die Verbreitung dieser (bzw. verwandten) Form hinweist. Hinsichtlich der Herkunft oder zumindest der künstlerischen Einflüsse, lassen sich besonders in Kleinasien (Pergamon, Ephesos usw.) Hinweise finden⁵³ aber auch in Griechenland (z. B. in Olympia, Exedra des Herodes Atticus), auf Stücke aus der Mitte und der zweiten Hälfte der 2. Jh. und später.

Nr. 8 Säulenbasis (Abb. 11) und **Nr. 9** Säulenbasis (Abb. 12) sind Exemplare bestehend aus einer einfachen rechteckigen Plinthe, mit einem Torus mit steilem Profil und Säulenstumpf. In den Säulenstumpf sind je ein Dübelloch mit einem Gußkanal eingearbeitet. Eins der beiden Exemplare, wahrscheinlich **Nr. 8**, ist heute noch im Lapidarium des Museums „Carsium“ zu sehen.⁵⁴ Anhand der Dimensionen kann vermutet werden, dass diese Säulen für die Innenausstattung verwendet wurden.⁵⁵

Nr. 10 Fragment einer Marmorverkleidung? (Abb. 13).

Da auf dem Photo die Dicke des Fragmentes nicht eingeschätzt werden kann, lassen sich die ursprüngliche Zugehörigkeit und die Profilform nicht bestimmen. Es handelt sich wahrscheinlich um eine Profilleiste, die zur Innendekoration der Wände gedient haben konnte.⁵⁶

Nr. 11 Architravfragment (Abb. 14, 15 und 16)

V. Pârvan, dem die Unterstützung für die Idee eines Museums⁵⁷ sowie die erste wissenschaftliche Auswertung dieser Sammlungsstücke zu verdanken sind, nennt und publiziert als Bild und Zeichnungen auch ein Architravfragment aus Marmor gefunden in den Ruinen der Festung von Hârşova.⁵⁸ Das Fragment ist von Pârvan ausführlich beschrieben und in das 2. Jh. n.Chr. datiert worden.⁵⁹

⁵³ z. B. J. Rohmann, *Die Kapitellproduktion der römischen Kaiserzeit in Pergamon*, Pergamon Forschungen 10, Berlin, 1998, Kat. Nr. C44 und C49; E. von Merklin, *Antike Figural kapitelle*, Berlin 1962, Kat. Nr. 572.

⁵⁴ Der Erhaltungszustand ist aber wesentlich schlechter; Dimensionen: Durchmesser 0,23 m; Höhe (mit der Plinthe) 0,23 cm; Plinthe zu beschädigt für die Abmessung der Seiten.

⁵⁵ vgl. A. Suceveanu/ M. Zahariade/ F. Topoleanu/ Gh. Poenaru Bordea, *Halmyris I*, Cluj-Napoca, 2003, S. 69f. mit Abb. 33/c und 34/a – eine ähnliche Säulenbasis wurde im Raum D der spätrömischen Gebäude I gefunden, auf einem Niveau der 5.–6. Jh. n. Chr., entsprechend der zweiten oder dritten Bauphase dieses Baues – s. ebenda, S. 66ff. und Taf. XXI und S. 37. – I. Bogdan-Cătănciu, *The marble basilica (B) in Tropaeum Traiani*, «Dacia N.S.» 50, 2006, S. 235–254, bes. 248 und Abb. 15 und 17; Mărgineanu Cârstoiu 1979 (s. Anm. 54) Nr. 2.1.16 mit Abb. 111.

⁵⁶ vgl. z. B. Chr. Ertel, *Römische Architektur in Carnuntum*, Wien, 1991, S. 218ff.

⁵⁷ siehe oben Anm. 3.

⁵⁸ Pârvan 1913, S. 489ff., Abb. 8, Taf. IV/1; Pârvan 1923, Abb. 61 und S. 183 f. – Dimensionen (nach Pârvan 1913, S. 490): Länge 1,70 m, Höhe 0,52 m, Tiefe der erhaltenen unteren Seite mit Verzierung 0,26 m; siehe auch hier Abb. 15.

⁵⁹ Die Fragmente von architektonischen Bauteile und Ornamente aus Hârşova werden in einer separaten Studie ausführlich behandelt.

Das Fragment wurde in den 30er Jahren des 20. Jh. vor dem neuen Museum, in einem „archäologischen Park“ untern freiem Himmel ausgestellt worden⁶⁰, und existiert heute noch in einem verschlechterten Erhaltungszustand (Abb. 16), im Lapidarium des seit 2006 eröffneten archäologischen Museums von Hârşova („Muzeul Carsium“).

Anders als bis jetzt angenommen,⁶¹ sind die Inschriften Nr. 1, 2, 4, und 6 sowie die Inschrift Nr. 3, und das Fragment Nr. 10 in der zweiten Phase des Museums (ca. 1926-1944) noch vorhanden gewesen. Sie sind zu erkennen, trotz der schlechten Qualität des Abzuges, auf dem schon erwähnten Foto aus dieser Zeit, das heute im Saal I des Museums in Hârşova zu sehen ist.⁶²

Schlußbetrachtung

Die größte Leistung von V. I. Cotovu, die auch R. Netzhammer und V. Pârvan sehr schätzten,⁶³ war ein Regionalmuseum organisiert zu haben. Zu dessen wichtigsten Aufgaben zählte die Arbeit mit den Schulkindern, die, durch diese Sammlung, eine direkte Verbindung zur eigenen Geschichte und der Realität ihrer Region gesichert hatten.⁶⁴ Die Landschaft, die Natur, die bunte Zusammenstellung der Bevölkerung, mit den vielen spezifischen und charakteristischen Gebräuche und Traditionen, sowie die alte und die rezente Geschichte, die Herkunft bzw. die Zugehörigkeit der Dobrudscha zu Rumänien, all diese waren die Werte und Kenntnisse, die wie ein roten Faden in der Aktivitäten und Publikationen vom Anfang des 20. Jahrhunderts zu finden sind. Nach wie vor bleibt aber eine bittere Realität festzustellen: Das Reichum, die Bedeutung und die Schönheit dieser Schätze sind den Ausländer besser bekannt als den Rumänen.

ABGEKÜRZT ZITIERTE LITERATUR

- | | |
|----------------------------|--|
| AE | «Année Epigraphique», Paris. |
| Bărbulescu 2001 | M. Bărbulescu, <i>Viața rurală în Dobrogea romană (sec. I-III p.Chr.)</i> , Bibliotheca Tomitana 3, Constanța. |
| Chiriac <i>et al.</i> 1998 | C. Chiriac/ C. Nicolae / G. Talmațchi, <i>Noutăți epigrafice de epocă romană la Carsium (Hârşova, jud. Constanța)</i> , «Pontica» 31, S. 139-162 |
| CIL | Corpus Inscriptionum Latinarum, Berlin. |

⁶⁰ V. Brătulescu, *Cetea Hârşova în legătură cu Dobrogea și cu ținuturile înconjurătoare*, «Buletinul Comisiunii Monumentelor Istorice» 33, Fasz. 104, 1940, S. 3-24, vgl. bes. Abb. 12.

⁶¹ siehe jeweils die Einträge im 5. Band der ISM Reihe.

⁶² siehe Anm. 6.

⁶³ Pârvan 1913, S. 492, Anm. 3.

⁶⁴ s. besonders die Wirkung auf den Schülern von Hârşova – Culea 1911.

- Culea 1911 Ap. D. Culea, *Musăul dobrogean din Hârșova*, «Dobrogea nouă» I, Nr. 3, 1911, S. 3, wiederveröffentlicht in S. Lascu, *Mărturii de epocă privind istoria Dobrogei (vol. I: 1878–1916)*, Bibliotheca Tomitana 2, Constanța, 1999, S. 523f., Nr. 268.
- ISM *Inscriptiones Graecae et Latinae Scythiae Minoris*, București.
- Pârvan 1913 V. Pârvan, *Descoperiri nouă în Scythia Minor*, «Analele Academiei Romane» 35, *Memoriile Secțiunii Istorice*, 17, 1913, S. 467–550 mit Taf. I–XIV.
- Pârvan 1923 V. Pârvan, *Începuturile vieții romane la gurile Dunării*, București
- PIR *Prosopographia Imperii Romani saec. I, II, III*, Berlin 1897–1898.
- PIR² *Prosopographia Imperii Romani saec. I, II, III, editio altera*, Berlin/Leipzig, 1933ff.
- Matei-Popescu 2001–2002 F. Matei-Popescu, *Trupele auxiliare romane din Moesia inferior*, SCIVA 52–53, S. 173–242.
- Țentea/ Matei-Popescu 2002–2003 O. Țentea/ F. Matei-Popescu, *Alae et cohortes Daciae et Moesiae*, «Acta Musei Napocensis» 39–40/1, S. 259–296.
- Netzhammer 1909 R. Netzhammer, *Aus Rumänien. Streifzüge durch das Land und seine Geschichte*, Bd. 1, Einsiedeln/ Waldshut/ Köln.
- SCIV(A) «Studii și Cercetări de Istorie Veche (și Arheologie)», București.
- Vulpe/ Barnea 1968 R. Vulpe/ I. Barnea, *Romanii la Dunărea de Jos. Din istoria Dobrogei II*. Bibliotheca Historica Romaniae IV, București.
- ZPE «Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik», Bonn.



Abb. 1 "Blick in das Museum von Hârşova",
Photographie aus dem Nachlaß R. Netzhammer, Klosterarchiv Maria-Einsiedlen

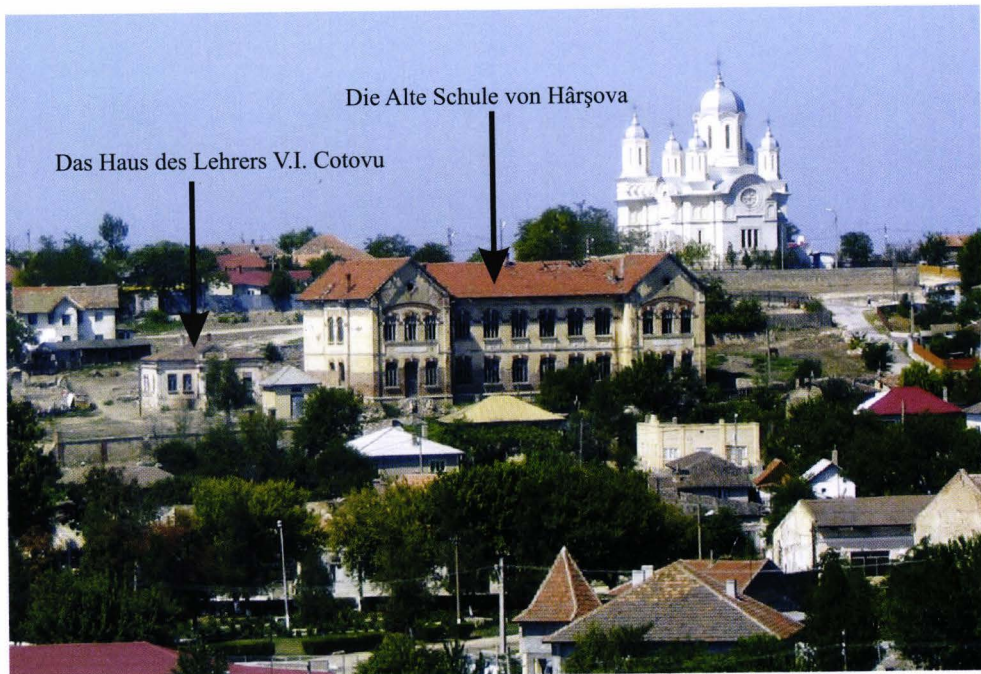


Abb. 2 Hârșova 2007: die alte Schule und daneben das Haus des Lehrers, z.Zt. beide im ruinösen Zustand



Abb. 3 Die Inschrift Nr. 1
(Vergrößerung nach Abb. 1)



Abb. 4 Die Inschrift Nr. 2
(Vergrößerung nach Abb. 1)



Abb. 5 Die Inschrift Nr. 3 (Vergrößerung nach Abb. 1)

1b حضرت اصف زیشان [۰۰۰]	۰۰۰1a [ووزرا
2b سکر بو جامع پر نوا [۰۰۰۰]	۰۰۰2a [قیلدی مقدمجه بنا
3b دیده مؤمنه ان [۰۰۰۰]	۰۰۰3a [پرصرت ایله جلوه نما
4b بی بند [۰۰۰۰]؟	۰۰۰4a [فقیره قیل خیرژدعا

Abb. 6 Lesung der Inschrift Nr. 3 (durch Dr. M. Tütüncü)



Abb. 7 Die Inschrift Nr. 4
(Vergrößerung nach Abb. 1)



Abb. 8 Die Inschrift Nr. 5
(Vergrößerung nach Abb. 1)



Abb. 9 Die Inschrift Nr. 6
(nach Pârvan 1913, Taf. I/2)



Abb. 10 Kapitell Nr. 7
(Vergrößerung nach Abb. 1)



Abb. 11 Säulenbasis Nr. 8
(Vergrößerung nach Abb. 1)



Abb. 12 Säulenbasis Nr. 9
(Vergrößerung nach Abb. 1)



Abb. 13 Marmorverkleidungsfragment Nr. 10
(Vergrößerung nach Abb. 1)



Abb. 14 Das Architravfragment Nr. 11 (nach Pârvan 1923, Abb. 61)
<https://biblioteca-digitala.ro>

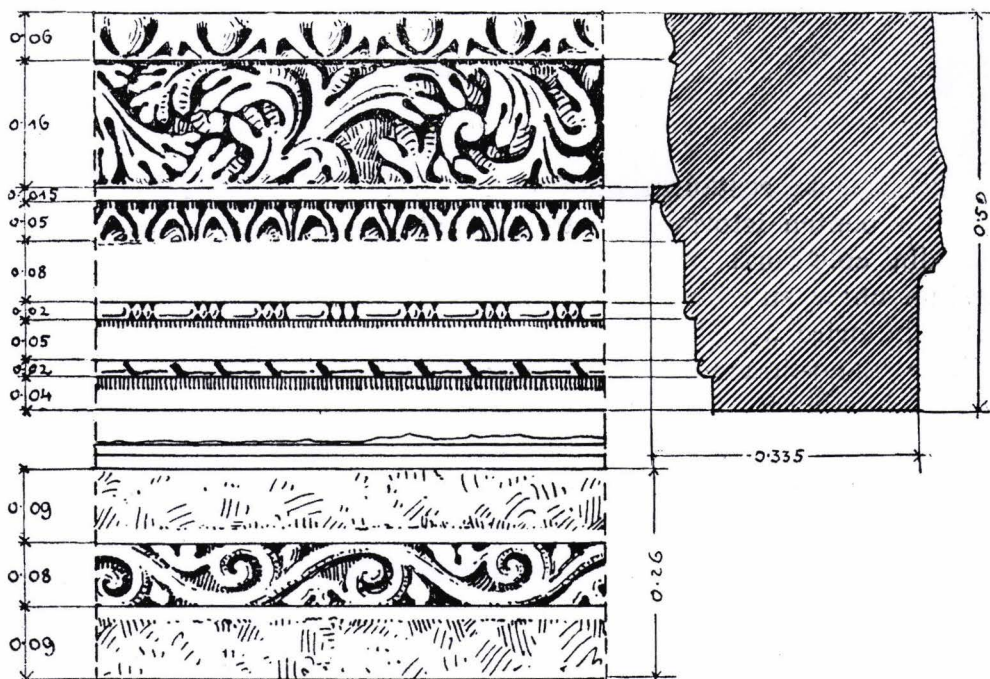


Abb. 15 Das Architravfragment Nr. 11 (nach Pârvan 1913, Abb. 8)



Abb. 16 Das Architravfragment im Lapidarium des Museums "Carsium" (Zustand 2007)

QUELQUES ASPECTS DE LA CRÉATION ET L'ACTIVITÉ DES ÉCOLES ROUMAINES DE BULGARIE ENTRE 1895–1924

ȘTEFAN VÂLCU

En Bulgarie, pendant la période ci-dessus mentionnée, il y avait deux écoles roumaines. La première et la plus importante à Sofia et l'autre à Gorna Djumaja, au sud du pays, les deux totalisant, au maximum de leur taux d'occupation, plus de 200 élèves par année. Les écoles de Bulgarie ont représenté un succès des autorités roumaines dans leur action de protéger et encourager la spécificité nationale au sein des communautés roumaines du sud du Danube. Ayant fonctionné, avec quelques interruptions, de 1896 et respectivement 1897 jusqu'à la fin de la deuxième guerre mondiale, les écoles roumaines ont été définitivement fermées par le régime communiste bulgare.

Le 23 février 1895, un groupe de notables de la colonie roumaine de Sofia, adressaient une pétition au Ministère des Cultes et de l'Instruction Publique de Bucarest, laquelle débutait ainsi : « Nous soussignés, Roumains résidant à Sofia, dans le désir d'éduquer nos enfants et nos filles en langue maternelle, vous saurions gré de bien vouloir intervenir auprès des institutions compétentes pour que l'on nous envoie un professeur et une professeure, car notre existence nationale y est menacée par l'école bulgare.¹ » Parmi les signataires il y avait Gaki Trifon, Gh. Ghiulamila, Spiru Paligora, Nicola Caragea, Al. Et St. Țovar, Iorgu Mărculescu, Mihail N. Ionescu, Gh. Papagoga et autres.² Les signataires informaient aussi qu'ils

¹ Les Archives Nationales de Roumanie (ANR, par la suite) fonds Ministerul Instrucțiunii – Ministère de l'Instruction – dossier 632/1895, feuille 9. Si dans l'historiographie roumaine, il n'y pas de monographie qui traite de ce sujet, nombre de considérations accompagnées de documents ont été publiées en 1906 par Mihail-Virgiliu Cordescu dans son ouvrage *1866–1906. Historique des écoles roumaines de Turquie, Sofia et Turtucaia de Bulgarie et des séminaires en langue roumaine de Leipzig, Vienne et Berlin. Bucarest*, Typographie de la Cour royale, F. Göbl & Fii ; nous trouvons aussi de nombreuses informations chez S. Țovaru, *Le problème de l'école roumaine dans les Balkans*, Bucarest, Imprimerie « Cultura », 1934. Parmi les publications post-1989, ayant trait au sujet, mentionnons l'ouvrage de Adina Berciu Drăghicescu, *Les Roumains des Balkans. Culture et spiritualité. Fin du XIX^e siècle et début du XX^e siècle*. Bucarest, 1996 et surtout le volume publié par Adina Berciu Drăghicescu et Maria Petre, *Ecoles et églises roumaines de la Péninsule balkanique. Documents 1864–1948*, Bucarest, Typographie de l'Université, 2004, 1^{er} vol.

² ANR, dos. 632/1895, feuilles 9–10. La colonie roumaine de Sofia comptait, en 1895, environ 300 familles pour la plupart aromaines, venues de Macédoine, respectivement de Molovište, Gopeš, Kruševo et quelques-unes de Trnova, Bitola et Moschopole. (Voir les rapports du directeur de l'école roumaine de Sofia, V. Stroescu, publié par Mihail-Virgiliu Cordescu, *op. cit.* p.338). Les membres en étaient groupés en diverses sociétés culturelles et d'entre-aide en fonction de la localité d'origine. Ainsi, ceux de Gopeš fondent en 1880, la société « Deșteptarea » (le Réveil) dont le président était N. Caragea, alors que ceux de Molovište créent en 1891 les sociétés « Inaintarea » (le Progrès) et

avaient réuni un montant de 2.000 lei destiné à couvrir les dépenses inhérentes au début de l'activité de la future école. Néanmoins, ils faisaient appel au gouvernement roumain pour la soutenir financièrement. Dans sa réponse du 29 mars 1895, le Ministère des Cultes et de l'Instruction se disait prêt à concrétiser le projet en question et cela dès le 1^{er} septembre de la même année et suggérait que la direction de la future école soit assumée par D. Lăzărescu-Lecanta, ancien directeur du collège roumain de Janina, pédagogue très callé.³ Mais, les choses ayant traîné en longueur, ce n'est que le 27 septembre que D. Lăzărescu-Lecanta, envoyé à Sofia pour louer le local de la nouvelle école, rapportait « mission accomplie ». Il a reçu de l'agent diplomatique roumain en Bulgarie, le montant de lei 2 300 représentant le loyer du local et les frais d'installation.⁴ Le corps enseignant était constitué par D. Lăzărescu-Lecanta, directeur et instituteur, ayant un salaire de lei 250 / mois et Mihail Pocletaru et Elena Pocletaru, instituteurs, ayant chacun un salaire de lei 200 / mois. Les époux Pocletaru avaient enseigné, auparavant, aux écoles primaires roumaines de Bitola (Monastir). Au début, les instituteurs avaient leurs logements dans l'école située au 32, rue Nova Lomska. L'école roumaine de Sofia ouvre ses portes, officiellement, le 19 novembre 1895, avec un retard considérable par rapport au planning initial, à cause surtout, des difficultés rencontrées par Lăzărescu-Lecanta à trouver un local convenable. Selon le rapport envoyé par Papiniu au roi Charles I^{er}, la nouvelle institution a commencé son activité avec 50 élèves, garçons et filles ; en janvier 1896, il y avait déjà 35 écoliers et 41 écolières.⁵ Malgré l'enthousiasme propre à tout début, le local choisi s'est avéré inadéquat au bon déroulement de l'activité d'une école mixte. Ainsi, le long des années, l'école changera-t-elle plusieurs fois d'adresse. En 1897, elle se trouvait dans un bâtiment spacieux du boulevard Dondukov. A cause du loyer trop élevé, elle déménagera dès 1905, boulevard Maria Luiza, dans un local plus modeste, dont la propriétaire était une certaine Elena J. Boșkov.

Avant le début des guerres balkaniques, il y avait en Bulgarie deux écoles roumaines, écoles primaires financées par l'État roumain : une, déjà mentionnée à Sofia et une autre à Turtucaia. Avant 1897, il y avait eu une troisième école primaire, à Silistra qui, après vingt ans d'activité s'était trouvée dans l'impossibilité de fonctionner, comme le prouve le mémoire adressé par les centaines de familles

respectivement « Frățijia » (la Fraternité). La plus importante s'est avérée être « Unirea » (l'Union), qui en 1897 nommait membre d'honneur I. Papiniu, agent diplomatique de la Roumanie en Bulgarie, à l'époque. Cette société a largement soutenu, matériellement et moralement, le projet d'une école roumaine à Sofia. Parallèlement, elle agit en vue de l'acquisition d'un terrain pour construire l'église roumaine de Sofia, et accorde de l'aide aussi bien aux élèves pauvres qu'à tout Roumain dans le besoin vivant à Sofia. (*op. cit.*, p. 344). A l'époque, le président en était Al. Gh. Trifon. Il nous faut mentionner qu'avant ladite pétition, la communauté roumaine de Sofia avait reçu, à plusieurs reprises, la visite de Lazăr Duma (inspecteur des écoles roumaines en Turquie) et de N. Cosmescu, un des leaders de la Société culturelle macédo-roumaine de Bucarest, lesquels ont encouragé les Roumains résidant dans la capitale bulgare à agir en vue de la création d'une école roumaine (*Ibidem*).

³ ANR, fonds Ministerul Instrucțiunii, dos. 632/1895, feuille 12, dépêche n° 1892 du 29 mars 1895.

⁴ *Ibidem*, feuille 71.

⁵ *Ibidem*, feuille 90.

roumaines y résidant, l'année susmentionnée, au ministre de l'Instruction, Spiru Haret.⁶ Après la fin de la première guerre mondiale, compte tenu des nouvelles conditions, l'école roumaine de Silistra rouvrait ses portes avec le statut d'école professionnelle pour jeunes filles, et un corps enseignant formé de six personnes.⁷

Après les guerres balkaniques, les modifications territoriales ont eu pour conséquence une nouvelle répartition des écoles roumaines en Bulgarie. Suite à l'échange de correspondance et aux accords intervenus entre Titu Maiorescu et D. Toncev, chef de la délégation bulgare à la conférence de paix de Bucarest de 1913, le gouvernement bulgare s'engageait à reconnaître officiellement l'existence et le fonctionnement, sur son territoire, de deux écoles roumaines, une à Sofia – déjà mentionnée – et une autre à Gorna Djumaja, située au sud du pays, dans ce que l'on appelait à l'époque, la « Macédoine bulgare ». Avant 1912, selon le « rapport Blenche » du Ministère des Affaires Étrangères de la Roumanie, il y avait, dans la zone Djumaja-Petrici, 300 familles aroumaines. Vingt ans plus tard, il y en avait moins de 80, et cela, à l'avis de l'auteur du rapport, pour deux raisons : la bulgarisation des aroumains et leur émigration en Roumanie.⁸

Dès la deuxième année d'existence, l'école de Sofia comptait plus de 100 écoliers et écolières répartis en 4 classes primaires. Ultérieurement, on y a ajouté une section commerciale pour les garçons – 3 classes – et une section professionnelle – 3 ans d'étude – pour les filles.⁹ Pour ces dernières le programme prévoyait : la broderie artistique, la lingerie, le tricot, la couture et la pyrogravure artistique.¹⁰

De 1897 à 1910, en dépit de la réduction sévère du budget de l'instruction (de lei 530 000 en 1900 à lei 300 000 pour l'exercice 1901–1902), le nombre d'élèves de l'école roumaine de Sofia continue d'augmenter d'une année à l'autre, fluctuant entre 120 à 180 élèves. Selon l'appréciation du président de la colonie roumaine de Sofia, I. G. Ghiulamila, en 1910, pour l'opinion publique, l'école roumaine n'était pas seulement un instrument de propagande roumaine mais un établissement d'enseignement de premier rang.¹¹ Suite aux guerres balkaniques et à la première guerre mondiale l'école a interrompu son activité pour la reprendre seulement en 1920, dans des conditions sensiblement différentes de celles d'avant 1912. Il s'en

⁶ ANR, *Romanii de la sud de Dunare. Documente*, Bucarest, 1997, pp. 175–176, doc. n° 67.

⁷ Il s'agissait (selon la feuille de salaires des mois de janvier–février 1919) de : Amalia Mironescu (langue roumaine), Maria Dudescu (arithmétique et comptabilité), Aneta Moldovan (atelier de lingerie), Elena Măciucă (dessin et calligraphie), Angela Ionescu (musique) et Zoe Ionescu-Sorescu (arts ménagers). (ANR, fonds Ministerul Instrucțiunii, dos. 282/1919, feuilles 193–194, 207, 213, 219–230. Pendant la guerre, des institutrices (telle Zoe Ionescu) s'étaient engagées volontaires comme infirmières dans les hôpitaux roumains de campagne.

⁸ Archives du Ministère des Affaires Étrangères Roumain (AMAE, par la suite), problème 18 – Les Roumains de l'étranger – 3^{ème} vol., p. 57. Le document est connu comme „le rapport Blenche” selon le nom de son auteur, Mihail Blenche, fonctionnaire à l'époque (1938) dudit Ministère.

⁹ Adina Berciu Drăghicescu, Maria Petre, *op. cit.*, pp. 351–352. Mémoire du président de la colonie roumaine de Sofia, I. G. Ghiulamila, adressé au Ministre roumain de l'Instruction, Constantin Angelescu, le 25 janvier 1924.

¹⁰ ANR, fonds Ministerul Instrucțiunii, dos. 805/1923, feuille 126.

¹¹ Adina Berciu- Drăghicescu, Maria Petre, *op. cit.*, p. 351.

suivit que, les années suivantes et jusqu'en 1927–1928, il n'y en eut plus de 80 élèves, au maximum.¹²

L'explication en serait que, pendant la guerre, l'école étant fermée, les parents ont envoyé leurs enfants à d'autres écoles de la ville qui fonctionnaient encore : école italienne, française, allemande, voire même bulgare. Après la guerre, certains enfants ont continué à fréquenter la même école, car les parents ont favorisé la continuité de leur formation. Entre 1900 et 1928, le nombre des Roumains résidant à Sofia, en exceptant évidemment les Roumains ou les Aroumains qui transitaient seulement par la capitale bulgare ou habitaient les banlieues, est pratiquement stable, 1 100 à 1 500 personnes.¹³ Comme la plupart était de condition modeste, N. Mișu, diplomate roumain accrédité à Sofia, interviendra le 7 mars 1902 auprès du Ministre des Affaires Étrangères de notre pays pour que l'on supplémente le budget alloué à l'école roumaine de la capitale bulgare pour l'année 1902–1903. Car, disait-il : « chaque année, le nombre des enfants *qui fréquentent l'école* a augmenté et cela, grâce surtout au fait que notre école offre nourriture et manuels scolaires gracieusement. Pendant l'année 1901–1902, sur les 168 écoliers et écolières qui fréquentent l'école, 56 bénéficient de gratuité au restaurant scolaire. »¹⁴

Justifiée par le nombre important d'habitants d'origine roumaine, dans la ville, l'école roumaine de Sofia (tout comme l'église d'ailleurs) a visé à polariser les communautés roumaines établies en territoire bulgare, intéressées à cultiver la langue et la culture maternelles. C'est d'ailleurs la raison pour laquelle, en 1924, I. G. Ghiulamila, le susmentionné président de la colonie roumaine de Sofia, proposait au Ministre de l'Instruction de Bucarest d'agrandir la capacité de l'école, en ajoutant à l'école primaire un collège. Il s'en suivait que les élèves ayant terminé les 4 classes primaires, pouvaient continuer par les 4 classes de collège : « car, à l'école de Sofia, en ouvrant les 4 classes de collège, viendront aussi les élèves de Djumaja, de toute la Bulgarie (Vidin, Pestera, Plevna, etc.) et même de Macédoine. »¹⁵ Un autre argument en était que, à cette date, la minorité bulgare de Roumanie avait déjà son propre collège.

Au début du XX^e siècle, l'école de Sofia avait la structure suivante : (a) la section garçons : 1 directeur-instituteur (Lăzărescu-Lecanta suivi par V. Stroescu), 2 instituteurs roumains, 1 instituteur de langue bulgare (qui enseignait aussi à la section jeunes filles), 1 médecin et 1 homme à tout faire ; (b) la section jeunes filles : 1 directrice-institutrice, 1 institutrice et 1 homme à tout faire.¹⁶ L'encadrement scolaire était donc assez important comparé à d'autres institutions similaires des Balkans : à l'école primaire de Bitola (Monastir) il y avait 3 instituteurs, et seulement 2 à celle de Salonique. En effet, pour ce qui est de l'encadrement, l'école de Sofia

¹² *Idem.*

¹³ *Ibidem*, p. 181, doc. No 47, rapport du 12/25 février 1904 du ministre plénipotentiaire de la Roumanie à Sofia, N. Mișu.

¹⁴ ANR, fonds Ministerul Instrucțiunii, dos. 420/1902, 1^{er} vol., feuilles 115–116.

¹⁵ Adina Berciu Drăghicescu, Maria Petre, *op. cit.* p. 352, doc. n° 124.

¹⁶ ANR, fonds Ministerul Instrucțiunii, dos. 420/1902, 1^{er} vol., feuilles. 144–154.

était dépassée, en 1902–1903, dans le réseau scolaire des Balkans, seulement par le lycée de Bitola (unique lycée roumain de la Péninsule balkanique) – considéré, pour son organisation et ses résultats, l'unité-modèle de l'enseignement roumain du Sud du Danube – et l'école commerciale supérieure de Salonique. Dans le rapport pour l'année scolaire 1902–1903, du vice-consul roumain à Bitola, G. C. Ionescu, nous trouvons les données suivantes : école mixte de Sofia – 170 élèves, budget pour 1902 – lei 15 640, personnel – 3 instituteurs et 3 institutrices de langue roumaine, 1 instituteur de langue bulgare, 1 médecin et 2 hommes à tout faire. Le salaire d'un instituteur était, en 1902, de lei 77–120/mois (en fonction de la catégorie d'encadrement de l'école ; en l'occurrence celle de Sofia faisait partie de la première catégorie). Pour comparer, un professeur à plein temps au lycée de Bitola touchait lei 160/mois.¹⁷ L'école de Turtucaia avait, conformément au même rapport, 4 classes primaires et un personnel formé de : 2 instituteurs et 1 institutrice de langue roumaine, 1 instituteur de langue bulgare et 2 hommes à tout faire.¹⁸ Le budget du Ministère de l'Instruction de Bucarest détaillait les dépenses concernant l'école de Sofia : personnel – lei 8 940, matériel lei 2 200, loyers lei 30 741.¹⁹ Le bâtiment de l'école de Sofia, du boulevard Maria Luiza, était assez spacieux mais n'avait pas de cour, indispensable pourtant à ce genre d'activité. Il y avait 5 salles de classe, 2 à 75 m², 2 à 66 m² et une à 60 m², une salle des maîtres, une pièce réservée au personnel de service et le logement du directeur, encore 2 pièces.

Pendant la guerre mondiale, les autorités bulgares ont fermé l'école. Le directeur de l'époque, Manliu Stăncescu, a réussi à leur échapper et se réfugier en Roumanie, pour se porter ensuite volontaire dans l'armée roumaine.²⁰ Alors que d'autres siens collègues n'ont pas eu cette chance : les époux Dumitru et Ecaterina Țarălunġă ont été arrêtés et internés au camp bulgare de Karlovo. Libérés en 1918, ils ont refusé de retourner en Bulgarie.²¹

Après la fin de la première guerre mondiale, l'école roumaine de Sofia a rouvert ses portes, le 29 septembre 1920, ayant 124 élèves inscrits (50 garçons et 74 filles).²² Le personnel s'en trouvait pourtant diminué par rapport à la période précédente : 1 directeur-instituteur, Grigore Tăutu (détaché de l'école primaire de Giurgiu), 2 instituteurs, les époux Petre et Doța Juffu et 1 homme à tout faire. Par la suite, viendront les rejoindre, N. Jv. Nikolaev, professeur de bulgare (1920),

¹⁷ *Ibidem*, dos. 398/1903, feuille 71.

¹⁸ *Idem*.

¹⁹ *Ibidem*, fonds Ministerul Instrucțiunii, dos. 420/1902, 1^{er} vol., feuille 65.

²⁰ Pour ses mérites dans l'enseignement roumain, Manliu Stăncescu a été décoré par le Ministère de l'Instruction. (*Ibidem*, dos. 146/1919, feuille 1.). Après la guerre, Stăncescu a choisi de rester en Roumanie comme professeur à l'école de garçons n° 2 de Turnu Severin.

²¹ *Ibidem*, dos. 146/1919 feuilles 8, 11, 99. D'autres instituteurs roumains des Balkans ont été arrêtés par les autorités bulgares : Alexandrina Nicolau (école primaire de jeunes filles de Bitola) libérée après 2 ans de camp de concentration, Artemiza Dana de l'école roumaine de Liumnita (Meglenia), Pandora Vretta de l'école de Kruševo (Macedoine), Maria Papa Sotir de la même école. Ultérieurement, aucune n'a souhaité reprendre l'activité dans les écoles des Balkans (*Ibidem*, feuilles 17, 22, 24, 25).

²² *Ibidem*, dos. 325/1921, feuilles 124–127.

l'institutrice Alexandra Ionescu, nommée le 2 novembre 1921 et Florica Nanu, maîtresse de travaux manuels à la section professionnelle pour les jeunes filles, nommée par le Ministère de l'Instruction, le 28 février 1923.²³ Pour l'année scolaire 1922–1923, il y a eu 70 enfants inscrits, pour l'école primaire et la maternelle, dont, à la fin de l'année, 44 promus, 12 recalés et les autres partis définitivement avec leurs familles à Bucarest.²⁴

Les manuels utilisés étaient les mêmes qu'en Roumanie ; en I^{ère} : l'*Abécédaire* et l'*Arithmétique* de G. N. Costescu ; en II^{ème}, le *Manuel de lecture* d'Al. Brătescu-Voinești, la *Géographie du département de Ilfov* de Ion. I. Teodoru et l'*Arithmétique* de P. Dulfu ; en III^{ème} : le *Manuel de lecture* d'Al. Brătescu-Voinești, la *Grammaire* de G. N. Costescu-Ciorănescu, l'*Arithmétique* de G. Costescu et la *Géographie* de G. Simionescu et, enfin, en IV^{ème}, le *Manuel de lecture* d'Al. Brătescu-Voinești, la *Grammaire* de G. N. Costescu-Ciorănescu, la *Géographie* de S. Mehedinți et l'*Arithmétique* de G. Costescu. Ajoutons, la *Calligraphie*, discipline obligatoire pour toutes les classes, manuel unique de C. I. Ștefănescu. Le programme scolaire prévoyait entre 3 et 5 heures de classe pour les écoliers en I^{ère} et arrivait à 5–7 heures pour ceux en IV^{ème}.

Sous la rubrique « Événements », le directeur de l'école mentionnait que l'on n'avait pas pu organiser la fête de Noël car « à cause de la vie chère nous n'avons pas pu faire l'arbre de Noël, en échange, nous avons organisé une quête et réuni, grâce aux âmes charitables, la somme de 10 900 leva qui nous ont permis d'acheter des vêtements et chaussures pour 18 enfants démunis. »²⁵ Le 23 février 1923, à l'école, a eu lieu « une fête dansante », avec le concours de la colonie roumaine de la ville. Le programme incluait, parmi d'autres, des chansons du folklore roumain, des déclamations en roumain littéraire et en dialecte aroumain, des récitations en bulgare ainsi que des extraits de la pièce de Vasile Alecsandri « Piatra în casa » (Le boulet de la famille).²⁶ Y ont assisté le ministre plénipotentiaire de Roumanie à Sofia, C. Langa-Rășcanu, le personnel de la Légation roumaine ainsi que le personnel de la Légation grecque. Le 17 mai 1923, au Monument des Héros roumains du cimetière de la capitale bulgare, a eu lieu la commémoration des Héros de la Nation avec un *Te Deum* pour le repos de leurs âmes ; le 23 mai, au théâtre « Renaissance » de Sofia, se sont déroulées les festivités pour la fête nationale roumaine, suivies d'un programme artistique présenté par les élèves de l'école roumaine de la ville.²⁷ Suite aux tragiques événements survenus en Bulgarie au mois de juin de la même année, la fête de fin d'année scolaire a été annulée : « j'ai eu de la peine à rassembler les enfants pour leur donner les certificats », notait le directeur, Tăutu, dans le rapport annuel adressé au Ministère de l'Instruction de Bucarest.²⁸ Le même Tăutu, avait eu l'initiative de créer, une

²³ *Ibidem*, feuille 226. Rapport d'activité pour l'exercice 1923–1924 du directeur G. Tăutu.

²⁴ *Ibidem*, feuille 225.

²⁵ *Ibidem*, feuille 226.

²⁶ *Ibidem*.

²⁷ *Ibidem*, feuille 226.

²⁸ *Ibidem*, feuille 224.

association de jeunes Aroumains, ayant terminé les cours de l'école, à but scientifique et culturel. Les membres se réunissaient, chaque dimanche après-midi, à l'école, pour des conférences ou des séances de lecture : l'instituteur Petre Juffu, par exemple, a organisé, à leur intention, un cycle de conférences sur l'histoire des roumains de la Péninsule balkanique.²⁹

En principe, en égard aux dispositions du règlement interne des écoles roumaines de la Péninsule balkanique de 1904, toute école subventionnée par l'État roumain, devait avoir un conseil dont les membres – minimum trois – étaient élus au sein de la communauté locale. Il avait pour mandat de surveiller et assurer la bonne marche du processus d'enseignement et, en général, le fonctionnement de l'école.³⁰ Cette disposition était valable seulement pour les écoles du milieu rural (telle Gorna Djumaja), celles des villes n'en étant pas concernées. Ces dernières, comme celle de Sofia, par exemple, dépendaient de point de vue administratif, financier etc. de la Légation roumaine de la ville, s'il y en avait une, ou du pays respectif. Donc, le corps enseignant de l'école de Sofia recevait les salaires et autres droits, par l'intermédiaire de la Légation roumaine de la capitale bulgare. Conformément à la feuille de salaires pour le mois de février 1923, les salaires desdits enseignants étaient les suivants :

Nom	Salaire brut	Autres indemnités	Salaire réel ³¹
Grigore Tăutu	Lei 1 000	aide pour les loyers, la vie	Lei 2 095,50
Petru Juffu	Lei 1 750	chère (dès la fin 1919) et	Lei 2 870,50
Doța Juffu	Lei 1 750	allocations familiales pour ceux	Lei 2 471,50
Alexandra Ionescu	Lei 1 250	qui avaient des enfants	Lei 2 330,50

Le même mois de février 1923, le ministre plénipotentiaire roumain à Sofia, C. Langa-Rășcanu, informait le ministre de l'Instruction roumain, Constantin Angelescu, qu'il avait personnellement vérifié et constaté le bien fondé des plaintes du corps enseignant roumain de Sofia, quant au niveau trop bas des salaires par rapport aux prix pratiqués sur le marché bulgare. Aussi demande-t-il que l'on accorde aux instituteurs « des indemnités spéciales dont ils ont impérativement besoin pour pouvoir vivre ». ³² Sur cette note, figure la décision du Ministre Angelescu, selon laquelle les salaires des professeurs en poste dans la capitale bulgare étaient augmentés de 75%, plus les indemnités pour les degrés de spécialisation. ³³ Le 14 mai, le ministre Langa-Rășcanu revenait à la charge, fort

²⁹ *Ibidem*.

³⁰ *Ibidem*, dos. 830/1904. Le règlement entrainé en vigueur, conformément à la décision du Ministre de l'Instruction, Spiru Haret, le 10 mars pour les écoles roumaines de Macédoine et le 15 août pour les autres écoles des Balkans (y compris celle de Sofia). Il avait été élaboré par G.C. Ionescu, Lazăr Duma (inspecteur des écoles roumaines de Turquie), D. Dan (réviseur scolaire) et par Sterie Cionescu, Filip Apostolescu et C. Ionescu, ces trois derniers en tant que directeurs-professeurs des écoles de Krusevo, Bitola et Nevesca (*Ibidem*, feuille 8).

³¹ *Ibidem*, dos. 805/1923, feuilles 133–136.

³² *Ibidem*, feuille 141, dépêche n° 475, enregistrée au Ministère de l'Instruction le 24 février 1923.

³³ *Ibidem*.

d'un rapport établi par les enseignants roumains de Sofia, rapport dont il attestait le bien fondé, car « ils sont loin de pouvoir subvenir à leurs besoins dans une ville où la vie est, au moins, deux fois plus chère que chez nous et où le cours du leu est d'environ 0,50 leva ». ³⁴ Ledit rapport contenait quelques précisions nécessaires. Tout en reconnaissant que le Ministère avait augmenté leurs salaires de 75%, ils disent « ce que l'on nous a donné d'une main, on nous le prend des deux », car ils étaient perdants dès qu'il s'agissait de la conversion du leu en monnaie bulgare. Leurs salaires, augmentation de 75% comprise, atteignaient au maximum lei 4 000, donc 2 000 leva. ³⁵ Pour mieux faire saisir la situation, les enseignants établissent une liste détaillée du panier de la ménagère : 1 pain-8 leva ; 1 litre d'huile-80 leva ; 1 paquet de sucre-43 leva ; 1kg de fromage-44 leva ; 1kg emmental-90 leva ; 1 paire de bottes-750 leva ; 1 paire de chaussettes pour hommes- 50 leva ; 1 m³ de bois de chauffage-400 leva ; et finalement, le loyer mensuel pour un deux pièces non meublé, au moins 1 000 leva (rappelons que seuls le directeur et l'homme à tout faire avaient le droit de loger dans les locaux de l'école) : « nous vous prions, Monsieur, d'apprécier par vous-même, si pour nourrir et habiller 3-5 personnes, les 2 000 leva suffisent. » ³⁶ Pour conclure, les enseignants sollicitaient, en attendant la solution, que les montants figurant sur les feuilles de paye leur soient donnés en monnaie bulgare faute de quoi, ils allaient demander au ministère d'être repatriés – *in corpore* – « pour faire notre devoir là où le pain est moins cher et meilleur et notre vie en plus grande sécurité. » ³⁷ Comme il n'y avait pas eu de réponse, le directeur de l'école de Sofia, en tant que porte-parole des enseignants, le 1^{er} juin 1923 est revenu sur ladite lettre en ajoutant que le personnel de l'institution avait décidé, faute de paiement des salaires en monnaie bulgare à parité avec le leu, d'en demander que l'ordonnancement soit suspendu. ³⁸ Cette position du porte-parole des enseignants qui menaçaient de boycotter le processus d'enseignement, a valu à Grigore Tăutu l'antipathie de certains décideurs du Ministère de l'Instruction, ce dont il s'en doutait avant. Le même 1^{er} juin, il écrivait donc à Petre Marcu, qui, dans le cadre du même ministère, était responsable du système scolaire roumain des Balkans, dans une tentative de présenter des arguments solides qui justifient son attitude dans une situation devenue critique et qu'il ne pouvait plus contrôler : « Ma requête, au nom de mes collègues qui s'y trouvent, est : que vous insistiez, vous aussi, pour que l'on décide d'ordonnancer nos salaires pour Mai et Juin, ainsi que l'augmentation de 75% pour Avril, Mai et Juin, en monnaie bulgare **à parité des deux monnaies** (souligné dans le texte – n.n.). Si ce n'est pas possible, c'est-à-dire si Monsieur le Ministre estime que cela n'est pas possible parce que : **nous sommes voués à vivre dans la misère et à mourir avec** (souligné dans le texte – n.n.), faites en sorte que l'ordonnancement en lei ne se fasse plus ! C'est mes collègues

³⁴ *Ibidem*, feuille 185, Légation Royale de Roumanie, n° 1385, Sofia, le 14 mai 1923.

³⁵ *Ibidem*, feuille 186.

³⁶ *Ibidem*.

³⁷ *Ibidem*, feuille 187.

³⁸ *Ibidem*, feuille 189 et suivantes.

qui me prie de le demander. Notre leu est très faible, quant à la vie ici... plus besoin de la décrire, car vous le savez bien de ce que vous avez entendu et du prix des choses, donc vous pouvez fort bien déduire si avec les 2 000 leva par mois (c'est l'échange pour 4 034 lei) on peut vivre à Sofia ! Avec ce que nous avons reçu jusqu'au 1^{er} juillet, nous ne pouvons même pas couvrir les frais jusqu'au 1^{er} juin courant. »³⁹ A ce stade de l'affaire, la propriétaire de l'immeuble jeta de l'huile sur le feu et demanda une augmentation du loyer de 30 000 à 100 000 lei par année (équivalent à 50 000 leva), en raison de la faiblesse du leu. Lors de la conclusion du bail, 100 lei valaient 140 leva, alors qu'en 1923, le loyer reçu ne couvrait même pas l'impôt dû à l'État bulgare qui était de 33 000 leva par année.⁴⁰ Par conséquent, la propriétaire parlait même de résilier le bail si elle ne recevait pas le montant du loyer augmenté, à effet rétroactif au 1^{er} octobre 1922. La démarche de la propriétaire était accompagnée d'une lettre du corps enseignant roumain de l'école de Sofia (qui certifiait le bien fondé des doléances de Mme Boskov) ainsi que d'une note du ministre plénipotentiaire Langa-Rășcanu qui attirait l'attention que « surtout, en cas de résiliation du bail annuel, **il est impossible de trouver un autre local convenable pour l'école, si modeste qu'il soit !**⁴¹ (souligné dans le texte – n.n.). Devant la perspective réelle de voir l'école de Sofia à la rue, le Ministère de Bucarest s'est incliné, a accepté le paiement du loyer tel que demandé, mais, en même temps, a ordonné les salaires des enseignants pour les mois de mai et juin, sans aucune augmentation. La réponse ne se fit pas attendre. Par un mémoire (n° 112 du 16 juin 1923) signé par le même Tăutu, au nom de tous ses collègues, il était porté à la connaissance du Ministre que « les enseignants de cette école refusent d'accepter le montant de 41 144 lei, valant, au cours du jour, 15 634 leva, montant qui ne nous permet de vivre à Sofia même pas une quinzaine, pour ne pas parler de deux mois... »⁴²

En guise de réponse, le 16 juin, le Ministère délègue le directeur Tăutu comme médiateur dans le conflit surgi au sein du corps enseignant, à l'école roumaine de Gorna Djumaja, mission qu'il aurait refusée. Mais, à son tour, le 3 juillet 1923, il se rend inopinément à Bucarest pour présenter personnellement sa demande de transfert de Bulgarie en Roumanie, sous prétexte qu'il avait déçu ses collègues. Réaction plus que touchante de ces derniers qui le prient, *in corpore*, de rester à son poste et envoient au ministère des mémoires (tels celui de Petre Juffu) pour demander aux décideurs de refuser le transfert. Que ce fût ou non à cause de ces démarches, tant il est vrai que le ministère n'a donné aucune réponse à Tăutu avant la rentrée, plus précisément avant la fin septembre. Entre temps, les enseignants étaient invités à ne pas ignorer un argument de taille du ministère, à savoir que le budget du Ministère de l'Instruction une fois approuvé et validé par le Parlement roumain, ne pouvait nullement être modifié avant l'exercice financier

³⁹ *Ibidem*, feuille 203.

⁴⁰ *Ibidem*, feuille 211.

⁴¹ *Ibidem*.

⁴² *Ibidem*, feuille 214.

suivant. Quant au fonds d'urgence du Ministère de l'Instruction, on y avait déjà puisé en accordant l'augmentation de 75%, donc, il serait peu vraisemblable que l'on y fasse de nouveau appel dans un si court laps de temps.

Mis devant le fait accompli, le directeur Tăutu a assumé sa fonction et le 14 septembre, a organisé et présidé la rentrée solennelle de l'année scolaire 1923–1924. Le programme a commencé à 10h30, par la prière de bénédiction de l'eau officinée par le prêtre bulgare, Haralami Haralambiev de l'église Sv. Kral. Le prêtre s'est adressé ensuite à l'assistance en invitant les enseignants à bien soigner l'éducation de la jeune génération, à lui faire aimer le bien, la beauté et la vérité, l'amour du prochain et à œuvrer pour la bonne entente entre les peuples bulgare et roumain.⁴³ Dans son allocution, le directeur de l'école, après avoir évoqué les débuts et l'évolution de l'école, a fait appel à la solidarité, aux sentiments des bons Roumains pour récolter des fonds destinés à aider les écoles et les églises roumaines des Balkans. Il les a exhortés aussi à ne pas s'éloigner de la langue que leurs ancêtres avaient pieusement préservée, envers et contre tout, le long des siècles. Pour conclure, le directeur a remercié la Légation roumaine à Sofia grâce aux efforts de laquelle l'école roumaine de la ville existait. Y participaient aussi le Consul de Roumanie, Victor G. Mihăescu et le conseiller de la Légation, I. Trandafirescu, ainsi que des notables de la colonie roumaine de Sofia, dont son président, Ghiulamila.⁴⁴

Quelques jours après la rentrée, le Ministère de l'Instruction faisait connaître, par une note, que la démission de Grigore Tăutu avait été acceptée et son collègue, Petre Juffu⁴⁵, assurera l'intérim. Vraisemblablement, toutes les interventions, y compris celle du président de la communauté, Ghiulamila, qui souhaitait que Tăutu reste à son poste « pour le bien de l'école »⁴⁶ avaient été inutiles. La disposition de licenciement de Tăutu, émise par un département du Ministère, stipulait expressément que « compte tenu du fait que M. Tăutu est toujours à Sofia, en dépit de nos ordres de rappel au Pays, nous vous prions de le rayer de la feuille de salaires annexée⁴⁷ ; ce qui fut fait. Par la suite, le Ministère s'est rétracté, probablement influencé par les rapports de Langa-Rășcanu favorable à Tăutu, et a permis à ce dernier de rester en poste jusqu'à la fin de l'année scolaire 1923-1924. Sur disposition du Ministre Angelescu, on a aussi constitué un fonds intitulé « indemnité pour échange monétaire » à l'intention du personnel des écoles roumaines de Bulgarie. Ainsi, la feuille de salaires pour les mois de septembre-novembre 1923 se présentait comme suit⁴⁸ :

⁴³ *Ibidem*, feuille 248 : rapport de la direction de l'école roumaine de Sofia, n° 8 du 14 septembre 1923, signé Gr. Tăutu.

⁴⁴ *Ibidem*.

⁴⁵ *Ibidem*, feuille 265.

⁴⁶ *Ibidem*.

⁴⁷ *Ibidem*, feuille 294.

⁴⁸ *Ibidem*.

Nom	Fonction	Total salaire, indem- -nités y comprises	Indemnité pour échange monétaire	Total salaire
Grigore Tăutu	Directeur – instituteur	8 025	9 000	17 025
Petre Juffu	instituteur	10 050	9 000	19 050
Doja Juffu	Institutrice	9 650	6 000	15 600
Alexandra Ionescu	Institutrice	8 250	7 500	15 750
Florica Nanu	Maître d'atelier	7 500	6 000	13 500

La situation de l'école de Djumaja différait de celle de l'école de Sofia, car la première était propriétaire, et non locataire, de l'école bâtie sur un terrain acquis par les efforts de la communauté aroumaine de l'endroit.⁴⁹ Créée grâce aux efforts de l'instituteur I. Ceara venu de Janina, l'école roumaine mixte ouvre ses portes en 1896. Auparavant, les enfants des familles aroumaines avaient fréquenté l'école bulgare de la localité. Parmi les instituteurs y ayant enseigné les premières années, citons Ștefan Hagi, Teodor Nero, Piaha Harilau, Magdalena Pendifringa et Flora Șunda.⁵⁰ Entre 1896 et 1906, le nombre des élèves est passé de 45 à 85, ce qui en dit long sur l'intérêt des habitants d'origine aroumaine de la commune car ils n'étaient pas trop nombreux.⁵¹

Dans la statistique d'Alex Rubin de 1913, l'école de Gorna Djumaja apparaissait avec 2 instituteurs et 2 institutrices⁵²; si ces chiffres étaient exacts, la première guerre balkanique avait modifiée la situation car, en 1913, Vasile Diamandi, envoyé par la Société Macédo-Roumaine pour faire le point, n'y trouve qu'un instituteur et une école détruite par un incendie probablement criminel.⁵³ Après la première guerre mondiale, on a fait faire un minimum de réparations et rouvert l'école.

En septembre 1922, les époux Sterie et Diamanda Mamali, instituteurs à des écoles roumaines de Grèce⁵⁴, sont nommés à Djumaja : ils ont mis plus de trois

⁴⁹ En 1906, Mihail-Virgiliu Cordescu faisait, dans sa monographie, une brève présentation de Djumaja-Balea ou Gorna Djumaja du vilayet de Salonique ; une population de 6070 habitants dont 3 655 Turcs, 105 Roumains grécisés, 100 Grecs, 610 Bulgares, 620 Gitans, 220 Juifs, 760 Roumains y établis. Commune située dans les monts Rila, frontière bulgaro-turque, à l'époque, sur les deux rives de la Bistritsa, dans le bassin du fleuve Strouma. Comme le chemin de fer était loin, on utilisait pour le transport les chevaux, les chameaux et les charrettes. Charretiers et éleveurs, les habitants s'occupaient aussi du commerce et de la culture du tabac, mais dans une moindre mesure. La remarque de Cordescu « beaucoup de Roumains sont matériellement aisés car propriétaires terriens », est parfaitement valable dans ce cas (Mihail-Virgiliu Cordescu, *op. cit.*, p. 77).

⁵⁰ *Ibidem.*

⁵¹ *Ibidem.*

⁵² Cf. Alex Rubin, *Les Roumains de Macédoine*, Bucarest, 1913, p. 241.

⁵³ Adina Berciu-Drăghicescu, Maria Petre, *op. cit.*, p. 324, doc. n° 111.

⁵⁴ Mihail-Virgiliu Cordescu note, en parlant de Olimpia Mamali, qu'elle a été institutrice à l'école roumaine de Perivoli (Grevena, Epyre) entre 1903–1904 (*op. cit.*, p. 139) et à l'école de filles de Turia (Bitola-Monastir) entre 1905–1906 (*op. cit.*, p. 155). Quant à Sterie Mamali, son nom est lié à l'école roumaine de Lipos (vilayet de Salonique) qu'il a ouvert le 27 février 1905, école qui avait 2 classes primaires et 30 écoliers et écolières (*Ibidem, op. cit.*, pp. 179–180).

mois pour y arriver.⁵⁵ Le 10 novembre 1923, viendra l'y rejoindre l'institutrice Caliope Nane.⁵⁶

Antérieurement, en janvier 1923, les éphores de l'école, le président Teju P. Teju et les membres du conseil, Vanceu N. Tapu, Vasile Gh. Ciunga et Sterie Avganti, adressaient un mémoire au Ministère de l'Instruction de Bucarest pour attirer l'attention que les deux instituteurs nommés, les époux Cazangi, recevaient régulièrement leurs salaires depuis 1916, sans avoir jamais mis les pieds à l'école. Par la même occasion, ils signalaient une situation tragique et humiliante : « nos enseignants n'ont pas reçu de salaire depuis 5 mois (les collègues des Cazangi – n.n.), le personnel de service non plus. Pour les frais généraux, le combustible pour l'année passée et cette année n'est pas payé, on a demandé des crédits. L'école qui n'est pas encore refaite ne ressemble plus à colonie roumaine mais à une écurie. Par conséquent, nous ne souhaitons plus avoir une école, mieux vaut la fermer et nous occuper de nos affaires. »⁵⁷

A peine arrivé, le nouveau directeur, Sterie Mamali, fait des efforts surhumains pour assurer le déroulement tant soit peu convenable du processus d'enseignement pour les 100 élèves inscrits pour l'année scolaire 1923–1924. Dans un premier rapport envoyé au Ministère de l'Instruction le 21 janvier 1923, Sterie Mamali faisait le tour de la situation : pour suppléer à l'absence des époux Cazangi, lui et sa femme enseignaient aussi le roumain aux 4 classes primaires ; quant aux instituteurs V. Dragomirov et Olga Karanikolova qui enseignaient le bulgare, ceux-ci n'avaient plus reçu leurs salaires depuis le 1^{er} juillet 1922. Aussi, leur a-t-il donné, pour Noël, une gratification de 3 000 leva, argent sorti de sa poche.⁵⁸ Le nouveau directeur continuait par rappeler que l'école devait encore 11.000 lei pour le combustible utilisé en 1922 et que celui pour 1923 avait été acheté à crédit ; quant au local « faute de mieux, ça peut encore aller. »⁵⁹ A la même école avait travaillé, avant sa démission en septembre 1920, l'institutrice Țapi-Barnavachi qui au mois de mars 1923 recevait enfin son salaire pour la période 1^{er} septembre 1919 – 1^{er} septembre 1920. Le service comptabilité du Ministère de l'Instruction de Bucarest finit par envoyer le 12 mars 1923 un à-valoir de 10 100 lei, argent destiné à couvrir, partiellement, les dettes de l'école pour l'année budgétaire 1921–1922 et dont les éphores locaux accusent réception.⁶⁰

⁵⁵ ANR, fonds Ministerul Instrucțiunii, dos. 805/1923, feuilles 119–120.

⁵⁶ *Ibidem*, feuille 305.

⁵⁷ *Ibidem*, feuille 128.

⁵⁸ *Ibidem*, feuille 129.

⁵⁹ *Ibidem*.

⁶⁰ *Ibidem*, feuille 150 : « Reçu. Les soussignés éphores, représentants de la communauté roumaine de Gorna Djumaja et le directeur de l'école déclarons avoir reçu de l'Honorable Ministère de l'Instruction Publique, le montant de dix mille cent lei représentant les dépenses matérielles pour l'année budgétaire 1921–1922. Directeur de l'école S. Mamali ; Ephores : président Teju P. Teju, Vanciu N. Tapi, Sterie Avganti. »

Dans son assemblée générale du 3 juin 1923, la communauté roumaine de Djumaja a décidé de faire refaire les bâtiments de l'école et l'église roumaines. A cette fin, les éphores ont lancé plusieurs listes de suscription, faisant appel « tout spécialement au patriotisme et à la générosité des Macédoniens d'origine » mais sollicitant aussi, pour compléter le montant, l'aide du Ministère de l'Instruction de Bucarest.⁶¹ La communauté rappelait la promesse faite par le Secrétaire général du Ministère de l'Instruction, Iuliu Valaori, lors de sa visite d'accorder « un fonds important » en vue de la réfection de l'école. Le Ministère y répond en envoyant 100 000 lei. Grâce aux efforts conjugués des habitants, on a récolté 200 000 leva, montant important par rapport à la petite communauté de Djumaja et pourtant insuffisant. En effet, un peu plus tard, le directeur Mamali, en présentant le devis des travaux déjà effectués, calculait un montant encore nécessaire de 158 000 leva pour finir l'extérieur de l'école et de l'église et 150 000 leva pour les aménagements intérieurs.⁶²

Entre temps, avisés que le Ministère de l'Instruction s'intéressait à leur cas, les époux errants, Cazangi, sont revenus à Djumaja et rendent Mamali responsable de la situation qu'ils avaient eux-mêmes créée. En profitant habilement des tendances autoritaristes de Mamali, les deux réussissent à créer des tensions tant parmi les enseignants que parmi les habitants. Excédé par cette situation, Langa-Răscanu, dans son rapport du 26 juin 1923, demande au Ministère de l'Instruction, par souci de paix à Djumaja, que les deux parties, les Cazangi et les Mamali, soient mutées, séparément, ailleurs.⁶³ Les éphores mettent fin à cette situation, en décidant la mutation d'office, pour raisons disciplinaires, des Cazangi, coupables d'avoir, à maintes reprises, ignoré le règlement scolaire et refusé de se présenter aux examens de fin d'année.⁶⁴ Cet épisode fini, tout y revint à la normale. Et enfin, trois ans après, les travaux de réfection de l'école et de l'église furent terminés aussi, grâce aux efforts conjugués des habitants et du Ministère de l'Instruction par ses apports financiers ponctuels.

Quant à l'école roumaine de Sofia, agrandie après 1930, elle devint « L'Institut roumain de Sofia », qui dispensait des cours à tous les niveaux, de la maternelle au lycée, y compris.

Les deux écoles, celle de Sofia et celle de Djumaja, furent fermées le 7 novembre 1947 par une décision du régime communiste bulgare.

⁶¹ *Ibidem*, feuille 215, rapport no 1771 du 16 juin 1923, signé par C. Langa-Răscanu, ministre plénipotentiaire roumain à Sofia.

⁶² Cf. Adina Berciu-Drăghicescu, Maria Petre, *op. cit.*, pp. 353-354, doc. n° 125.

⁶³ ANR, fonds Ministerul Instrucțiunii, dos. 805/1923, feuilles 208-210 : les pétitions des Cazangi adressées aux décideurs du Ministère, qui accusent le directeur de l'école « d'avoir porté atteinte à leur honneur et mis leur vies en danger » ; ils décrivaient Mamali comme « un intrigant et un lâche qui a pour but de semer la zizanie parmi les Roumains de la localité » (*Ibidem*, feuille 217).

⁶⁴ *Ibidem*, feuille 280.

РУССКИЙ ПИСАТЕЛЬ-ЭМИГРАНТ ИГОРЬ СЕВЕРЯНИН И РУМЫНИЯ

ДУМИТРУ БАЛАН

Поэт, прозаик и переводчик Игорь Северянин (1887-1941) и другие известные русские писатели-эмигранты, как например, А. Аверченко, А. Вертинский, М. Добронравов, Довид Кнут и А. Федоров побывали – в период между двумя мировыми войнами – и в Румынии, находя здесь довольно благоприятные условия для проявления своего литературно-художественного дарования. Но Северянин помимо произведений, написанных в или о Румынии (*Сперата*, *Светляки*, стихотворения о Кишинёве, рассказы *Цветущая Бессарабия*, *Румынская генеральша*), является одним из немногих русских писателей, который напечатал у нас книгу на родном языке; речь идёт о микроромане в стихах *Рояль Леандра*, вышедшем в Бухаресте в 1935 году тиражом 500 экземпляров и ставшей вскоре библиографической редкостью.

Русская эмиграция приняла массовый характер в первой трети XX века и в особенности в драматические годы, следовавшие после большевистского переворота 25 октября (7 ноября – по новому стилю) 1917 года. Вследствие этого «исторического катаклизма», затрагивающего абсолютно все социальные слои общества от членов царской семьи, великих князей, министров, депутатов государственной Думы, дворян, промышленников, помещиков, купцов, офицеров разных рангов до мелких предпринимателей, служащих, филологов, писателей и людей других творческих профессий, крестьян и рабочих в солдатских шинелях и прислуг царского двора, десятки и десятки тысяч русских расселились по всему миру от Западной и Восточной Европы до Китая, от Африки до Латинской Америки, от США и Канады до Австралии; устроилась русская «колония» даже на острове Ява. В основном это были беженцы. Но кроме них были ещё и изгнанники. Например, осенью 1922 года – по личному распоряжению В.И. Ленина – насильно были выселены из страны более 200 видных представителей русской культуры, главным образом философы (Н. Бердяев, Сергей Булгаков, В. Вышеславцев, И. Ильин, Н. Лосский, С. Франк, Лев Шестов и др.), но и историки (М. Карсавин, А. Кизеветтер), писатели (Ю. Айхенвальд, М. Осоргин) и др.

Согласно декрету правительства Советской России, от 1921 года эмигранты оставались без родины, будучи лишёнными российского гражданства. О масштабности «первой волны» русской эмиграции говорят сами за себя, например, следующие цифры: в 1919–1921 годы в Германии насчитывалось 250.000–300.000 русских эмигрантов, в 1922–1923 годы – около

600.000, из них 360.000 в одном Берлине¹, а из данных, собранных Комитетом Ф. Нансена при Лиге Наций вытекает, что накануне 1926 года 72.000 русских эмигрантов проживало в Париже и в начале 1930 года 400.000 – во всей Франции.

И в Румынии, латинской стране, но окруженной славянскими государствами (за исключением той части, граничащей с Венгрией) в период между двумя мировыми войнами русские эмигранты нашли приют и благоприятные условия для деятельности в разных областях социально-экономической жизни и не в последнюю очередь в культурно-просветительской жизни. В Румынии на 1 января 1922 года было 35.000–40.000 неассимилированных русских беженцев, на 1 января 1932 года – 12.000–15.000 и в 1936–1937 годах – 11.000 (в Венгрии – для сравнения – было соответственно вышеуказанным датам: 3.000–4.000 русских эмигрантов и 5.045–4.000)².

Вопрос о русской эмиграции в Румынии был запретным в период 1945–1989 годов; он не изучался даже в университетах на русских отделениях филологических факультетов, ни в литературно-исследовательских институтах при Румынской Академии. (Можно было писать лишь о тех писателях-эмигрантах, о которых писалось и в Советском Союзе, и Иван Бунин был одним из этих редких исключений, а также о таких писателях, вернувшихся в СССР, как например, А. Белый, А. Куприн, М. Горький, А. Толстой). Сегодня приходится восстановить картину, превратившую Румынию 20–30-х годов и в особенности столицу Бухарест, Яссы, Кишинев и другие бессарабские города в притягательные центры русской эмиграции.

Правда, для отдельных русских беженцев Румыния стала своеобразным «перевалочным» пунктом на пути к западным странам. Через Румынию эмигрировали дальше на Запад филолог-славист, литературный критик, библиограф, переводчик и поэт Альфред Людвигович (Алексей Федорович) Бем (1866, Киев – 1945, арестован в Праге, погиб в советском заключении), который в январе 1920 года переехал в Белград, а оттуда в Прагу; поэтесса Эмилия Кирилловна Чегринцева (урожд. Цегаева, 1904, Еквтеринбург – 1976, Владимир), которая в начале 20-х годов переехала в Чехословакию; известный прозаик, драматург и журналист Семён Соломонович Юшкевич (1869, Одесса – 1927, Париж; в 1914–1918 годах в Петрограде вышло его *Полное собрание в 15 томах*, в 1918 году был редактором кишиневского «Южного альманаха»), который осенью 1920 года уехал из Кишинева в Париж; поэт, прозаик, литературный критик и переводчик Давид Кнут (его псевдонимом стала фамилия матери; настоящее имя – Давид Миронович Фиксман; 1900, Оргеев, Бессарабия – 1955, Тель-Авив), который, например, в

¹ Н.Е. Volkman, *Die russische Emigration in Deutschland 1919–1829*, Würzburg, 1966, p. 5; см. также: Rimscha M. Von, *Russland jenseits der Grenzen 1921–1926*, Jena, 1927.

² Марк Раев, *Россия за рубежом. История культуры русской эмиграции, 1919–1939*. Пер. с англ. Предисловие О.Казниной, Москва, Прогресс-Академия, 1994, p. 261, Таблица I.

1918 году редактировал кишиневский журнал «Молодая мысль», а в 1920 году уехал из Кишинёва в французский город Канны, но вскоре поселился в Париже, где активно участвовал в литературной жизни русской эмиграции. На определённый срок связал свою судьбу с Румынией прозаик, поэт, публицист и актёр Василий Георгиевич Федоров (1895, Одесса – 1959, Прага), который в апреле 1921 года из Одессы эмигрировал в Румынию и летом 1922 года поселился в Чехословакии, оттуда в 1938 году снова приехал в Румынию, где жил до 1940 года. В разные годы в Румынию совершали поездки, выступали в печати или в литературных или музыкальных спектаклях прозаик, драматург и театральный критик Аркадий Тимофеевич Аверченко (1881, Севастополь – 1925, Прага), журналист, литературный критик и драматург Михаил Федорович Ликиардопуло (1883, Неаполь – 1925, Брайтон, Англия), общественно-политический деятель, публицист, прозаик и мемуарист Василий Витальевич Шульгин (1878, Киев – 1976, Владимир), поэт, прозаик, певец, композитор, мемуарист (написал воспоминания и о Румынии), артист эстрады и кино Александр Николаевич Вертинский (1899, Киев – 1957, Ленинград), оперный певец и мемуарист Федор Шаляпин (1873, Петербург – 1938, Париж) и др. В Румынии одно время жили и активно пропагандировали не только русскую, но и румынскую литературу прозаик, драматург, публицист, журналист и мемуарист Леонид Михайлович Добронравов, был известным в Румынии и под именем Леон Донич (1887, Кишинев – 1926, Париж, похоронен в Кишинёве) и прозаик, поэт, драматург, переводчик, художник и мемуарист Александр Митрофнович Феодоров (1868, Одесса – 1949, София), который в июне 1919 года эмигрировал в Болгарию, но нередко приезжал в Бухарест, а самое главное регулярно посылал оттуда свои статьи в румынские газеты и журналы на русском языке. Кстати, в Румынии выходило довольно много периодических публикаций на русском языке, среди которых выделялись «Наша Речь» (Бухарест, 1922–1938), «Неделя» (Кишинев, 1921–1925), «Наша жизнь» (Кишинев, 1934, № 1 и Бухарест, 1934, №№ 3–4), «Бессарабия» (Кишинев, 1919–1923), «Народное слово» (Тигина, 1926–1927), «Неделя. Бюллетень» (Бухарест, 1933–1937) и др. К услугам русской общины в некоторых больших городах существовали библиотеки с книгами на румынском языке, а в Галацах и Кишиневе и книжные магазины русской книги. В самом центре Бухареста работали также рестораны, как например «Урс», «Лещенко» с прекрасной русской кухней и где разные ансамбли, в том числе и балалаечников исполняли русские песни. По иронии судьбы знаменитая исполнительница русских песен и романсов Алла Баянова несколько десятилетий спустя, точнее в 1988 году эмигрировала уже из Румынии в СССР (а когда-то она с успехом выступала не только в Бухаресте, но и в Париже в «Малом Эрмитаже» русского эмигранта Александра Вертинского).

В период между двумя мировыми войнами в Румынии были изданы румынские переводы нескольких книг А. Аверченко, М. Арцыбашева, Д.

Мережковского, а также роман В. Набокова *Камера обскура*, в переводе брата Леона Доница-Добронравова, Ростислава Доница (Бухарест, 1940); раньше это произведение было напечатано на русском языке на страницах газеты «Наша Речь» (с 12 октября по 15 ноября 1936 года). К сожалению, в ценном библиографическом указателе Филипа Романа нет вышеуказанных имен, так как отсутствуют и ссылки на произведения других видных писателей русской эмиграции, да и сам автор книги Барбу Тхеодореску вынужден был подписывать книгу псевдонимом³ (настоящее имя было тогда под запретом). Отсутствует в этом указателе и имя Игоря Северянина, хотя этот писатель одно время был тесно связан и с румынской действительностью. Более полвека произведения Северянина не издавались в СССР и только в 1975 вышел в свет томик стихов этого оригинального поэта в серии «Библиотека поэта. Малая серия». Но настоящее возвращение творчества писателя на родину началось во второй половине 80-х годов прошлого века. Ныне разные издательства во многих городах Русской Федерации (Москва, Екатеринбург, Кемерово, Череповец и др.) напечатали отдельные книги поэта, но самое значительное до сих пор издание вышло в Санкт-Петербурге⁴. В том же самом Санкт-Петербурге в последние два десятилетия были изданы и многие другие книги Северянина. Кто же на самом деле Северянин и какое место занимает он в русской литературе?

Игорь Васильевич Северянин Лотарёв (настоящая фамилия) родился 4 (16 – по новому стилю) мая 1887 года в Петербурге и умер 20 декабря 1941 года в Усть-Нарве (Эстония), похоронен на центральном кладбище Таллинна. Его отец был военным инженером, из владимирских мещан, а мать – Наталья Степановна Шеншина – происходила из старинного дворянского рода, одна из ветвей которого восходит к историку и писателю Н.М. Карамзину. Стал писать стихи с восьми лет. Окончил четыре класса реального училища в Череповце (Новгородская губерния), после чего отправился с отцом, занявшимся коммерцией, на Дальний Восток, в Маньчжурию. Потом молодой поэт, оставив отца, возвращается на родину и некоторое время живёт с матерью и её родней в Гатчине. Начиная с 1904 года издал за свой счёт в Санкт-Петербурге более тридцати тоненьких малотиражных брошюр патриотических стихотворений: *Гибель Рюрика*, *Подвиг «Новика»*, *Бой при Чемульпо*, *Конец Петропавловска* и др. Первый стихотворный сборник *Зарницы Мысли* опубликован в 1908 году; в том же году выпустил другой поэтический сборник *Сирень моей весны* с предисловием очень популярного в то время поэта Константина Фофанова. В 1911 году основывает группу эгофутуристов

³ Filip Roman, *Literatura rusă și sovietică în limba română. 1830–1959. Contribuții bibliografice*. Introducere de Tamara Gane. București, Editura de Stat pentru Imprimare și Publicații, 1959, 519 p.

⁴ Игорь Северянин, *Сочинения в пяти томах*, сост. и подгот. текстов к печати, вступ. статья и коммент. В.А. Кошелева и В.А. Сапогова, Санкт-Петербург, издательство «Logos», 1995–1997.

к которой присоединяются поэты И. Игнатъев, Р. Ивнев и К. Олимпов, но вскоре, в следующем году переходит к кубофутуризму. А. Блок писал тогда о нём: «это – настоящий, свежий, детский талант». Всероссийскую славу принёс ему сборник *Громкокипящий кубок* (Москва, 1913), выдержавший за сравнительно короткий срок десять изданий. О стихах Северянина положительно отзывались В. Брюсов, Н. Гумилев, М. Горький. В 1913 году он вместе со своей женой А. Чеботаревской – тоже писательницей – и Ф. Сологубом совершает литературное турне по южным городам России, а в следующем году – на этот раз вместе с В. Маяковским, Д. Бурлюком и В. Баяном повторяет турне, но после конфликта с лидером кубофутуристов Северянин возвращается из Керчи в Петербург. В 1913-1918 годах участвовал в 135 литературно-музыкальных спектаклях.

Публика зачитывается новыми сборниками поэта, как например *Златолира* (1914), *Ананасы в шампанском* (1915), *Victoria Regia* (1915), *Поззоантракт* (1915), *Пост безответный* (1916). В этих сборниках поэт выразил неудержимое влечение к описанию жизни, пристрастие к довольно необычной метрике, музыкальности стиля и использованию броских неологизмов («околошить», «оэкранить», «бездарь», «взорлить»). С 1912 года Северянин регулярно путешествует в Эстонию и проводит свободное время в рыбацком поселке Тойла, где, кстати, начиная с января 1918 года будет постоянно проживать вплоть до середины 30-х годов. В конце февраля 1918 года посещает в последний ряд Россию, Петроград и Москву; на вечере поэзии в московском Политехническом музее он был избран публикой «королем поэтов»⁵ (второе место занял В. Маяковский, а третье – К. Бальмонт). В марте возвращается в Эстонию, где вместе с ним проживают мать и новая жена поэта Мария Домбровская (Балкис Савская). В 1921 году после отделения Эстонии от Советской России и приобретения её независимости, Северянин принял эстонское гражданство. Отказывается возвращаться на родину, хотя он и не считал себя эмигрантом. С 1921 года Северянин возобновил свои «поззоконцерты», подобные тем с которым успешно выступал во многих городах России. Выступал с чтением стихов в Эстонии, Литве, Латвии, Финляндии, Польше, Румынии, Болгарии, Югославии, Германии, Франции. В декабре 1921 года женится на эстонке Фелиссе Круут, которая поможет поэту легче проникнуть в литературную жизнь Эстонии, а также переводить стихи эстонских поэтов. (С Фелиссой поэт проживёт почти 16 лет, после чего он покидает Тойлу и переезжает в Таллинн, где проведёт последние годы с новой подругой жизни Верой Борисовной Коренди. В Тойлу поэт возвращается лишь в летние месяцы, во время больших каникул сына Вахк, который учился в одной из школ столицы Эстонии).

⁵ Так озаглавил свою книгу один из исследователей наследия поэта; см. Михаил Шаповалов, *Король поэтов. Игорь Северянин. Страницы жизни и творчества (1887–1941)*. Москва, Глобус, 1997, 159 с.

Новые стихотворные сборники Северянина выходят в Эстонии, но и в Берлине. Помимо стихов и поэм печатает три короткие пьесы и три автобиографических романа в стихах. В западных странах поэт иногда участвовал и в литературных мероприятиях собратьев по перу В. Маяковского, А. Н. Толстого и др. Первый раз Северянин приезжает в Румынию в марте 1933 года по приглашению Союза профессиональных журналистов Бессарабии и Организации бессарабских женщин, которые были организаторами литературно-музыкальных спектаклей Северянина в Кишиневе 17 и 31 марта, а также 28 апреля. На этих спектаклях Северянин декламировал с особым мастерством свои стихи, а музыкальная часть была выполнена О.М. Гордон; читал на спектаклях свои стихи и поэт Л. Евицкий. (В одной из программ бухарестского спектакля фамилия поэта ошибочно напечатано Евницкий).

Из Румынии Северянин вместе с женой Фелиссой едет в Белград и Сараево и отсюда в декабре 1933 года гастроли продажаются в Софии; из столицы Болгарии поэт возвращается в Румынию в начале января 1934 года. Спектакли, устроенные румынским журналом на русском языке «Золотой Петушок» с одноимённым издательством состоятся сначала в Кишиневе, а потом, спустя несколько месяцев в Бухаресте. Из программы к бухарестскому спектаклю 2 июля 1934 года, озаглавленного «Вечер Игоря Северянина и Лидии Липковской» узнаем, например, что Северянин читал 20 своих стихотворений, поэты Леонид Евицкий и Ольга Мими Виоровская – по 6 собственных стихотворений каждый, что солистка Лидия Липковская исполнила 6 старых песен («с кринолином», как записало в программе) и романсов на музыку Мусоргского, Рахманинова, Леон Кавалло, Варламова, Масснэ и Шопена; у рояля был Г. Кулибин. Спектакль, который начинался в 9 часов вечера, состоял из двух частей. В периодической печати подчеркивались актерский талант поэта и мелодичность его стихов. Кстати, на тексты стихотворений Северянина была сочинена музыка для 30 песен и романсов; среди композиторов, которые сотрудничали с поэтом числились, между прочим, М. Якобсон, О. Строк, А. Вертинский и Сергей Рахманинов (с последним поэт поддерживал обильную переписку; отдельные письма композитора наряду с другими, полученными Северяниным от разных русских писателей, находятся в личном архиве «Северянин», хранящемся в Русском Государственном Архиве Литературы и Искусства в Москве; там же хранятся и некоторые рукописи стихов и поэзии Северянина, а также тексты поэтические книжек, подготовленных писателем, но не изданных при его жизни; благодарю здесь руководство Института славяноведения РАН за оказанную мне помощь в деле ознакомления с соответствующим архивом). В период турне по Румынии Северянин написал стихотворения *Светляки*, *О том, где имя вечно ново* (посвящение Кишиневу) и *Сперата*, а также прозу *Цветущая Бессарабия*. О генезисе стихотворения *Сперата* рассказал друг Северянина, поэт и переводчик Юрий Шумаков в статье *Игорь Северянин в*

*Кишиневе*⁶. Будучи в Кишиневе, Северянин пылко влюбился в сестру богатого коммерсанта; девушка в свою очередь осаждала поэта письмами, требуя, чтобы он развелся с женой и тут же женился на ней, иначе эта экзальтированная особа убьёт его. Этот эпизод описан и в названом стихотворении рукопись которого – по сообщению Шумакова – находится в Музее имени Ф. Р. Крейцвальда в эстонском городе Тарту.

О любви Северянина к Румынии можно судить по стихам, написанным с большой теплотой о Кишиневе:

О том, чье имя вечно ново
 Воображаю, как вишнево
 И персиково здесь весной,
 Под пряным солнцем Кишинева,
 Сверкающего белизной!
 Ты, Бессарабия, воспета
 Здесь солнцем Пушкина, и без
 Сиянья русского поэта
 Сияние твоих небес –
 Пусть очень южных, очень синих, –
 Могло ли быть прекрасным столь?
 И там, с голов мы шляпу снимем
 И скинем с душ тоску и боль,
 Ежеминутно ощущая,
 Что в беспредельности степей
 С цыганами в расцвете мая,
 Скиталец тот, кто всех светлей,
 Кто всех родней, чье вечно ново, –
 Всё напоённое весной, –
 Благое имя, что вишнево,
 Как вешний воздух Кишинева,
 Насыщенного белизной!

Чувство искренней дружбы и любви проявляет Северянин к румынскому писателю из Бессарабии А. Н. Иванову; в 1934 году выходит в Кишиневе книга последнего *Мысли и афоризмы* (181 страница) и русский поэт напишет к ней «Вместо предисловия», точнее сонет *А. Н. Иванов* (с.5). В румынском сокращенном варианте под заглавием *Gânduri* (61 страница) книга А.Н. Иванова выйдет также в Кишиневе в издательстве «Itinerar» в 1939 году, но уже без сонета Северянина, но со вступительным словом Н. Ф. Костенко. Как явствует из уточнения самого Северянина данный сонет был написан поэтом в Кишиневе 13 февраля 1934 года. В книге воспроизведена и подпись Северянина.

⁶ «Русский язык в молдавской школе», (Кишинев), 1982, №. 1, с. 57.

Но одно из самых главных поэтических достижений Северянина можно считать превосходный перевод на русский язык стихотворения Михая Эминеску *Somnoroase păsărele*. Этот перевод, сделанный в Бухаресте, можно смело поставить рядом с антологичным переводом Анны Ахматовой стихотворения Эминеску *Venere și Madonă*. Текст я получил, будучи в Таллине в 80-е годы, от моих близких друзей, писательской четы Лилли Промет и Ральф Парве. Учитывая, что этот перевод не появился ни в одной из книг Северянина, просмотренных мной, а также не отмечен специалистами-эминескологами привожу здесь полностью. (Не исключаю возможности, что перевод этого стихотворения затерялся в какой-то газете или каком-то журнале).

Из М. Эминеску (с румынского)

Клонит в сон вечерний воздух
Птичек, отдых нежный прочит
В ветках прячутся и гнездах.
– Доброй ночи.

Ручеек слегка вздыхает,
Умолкает роща стройно.
Сад цветочный засыпает.
– Спи спокойно.

Проскочьзнул по влаге лебедь
В тростники в тонах закатных,
Ангелы слетят к тебе ведь
– Снов приятных.

Ночь волшебна. Никнут розы.
Лунный лик сквозь тучек клочья.
Всё – гармония и грёзы
– Доброй ночи.

Особые чувства любви питал Северянин и к южному нашему соседу, к Болгарии:

В маслянистые, злато-карие,
Как их тщательно не таи,
Загланул я в твои, Болгария,
Очи дружеские твои...
(*Тырново над Янтарой*)

В игриво-шуточном тоне изображена румынская поклонница таланта Северянина в юмористическом рассказе *Румынская генеральша*, тексте, который, по моим сведениям, был только частично опубликован⁷, точнее

⁷ И. Северянин, *Тост безответный. Стихотворения. Поэмы. Проза*. Сост., автор предисловия и коммент. Е. Филькина. М. Республика, 1999, с. 493–495.

только первых пять страниц рукописи из 12 тетрадных листов⁸. Пролог рассказа, написанного 1 марта 1940 года в Нарве-Йыэсуу (Эстония) определен рамками холла одной из самых фешенебельных гостиниц в Бухаресте, где поэт вместе с Ирис ожидает опоздавшего редактора художественного журнала. Поэт курил сигарету за сигаретой и рассматривал итальянский журнал. Вдруг сверху по широкой лестнице, устланной ковром спускается «маленькая полная шатенка в сером костюме, очень бледная, с капризно очерченным ртом и густыми бровями, в сопровождении тонкого и высокого офицера». И завязка полна сочным комизмом. Увидев поэта, женщина быстро сошла с лестницы и, неожиданно опускаясь на колени, стала двигаться – на коленях – в сторону её кумира. Эта сценка ошеломила и её спутника, и поэта и всех окружающих, среди которых были и иностранцы. И рассказчик набирает дополнительные темпы в описании: «Между тем, дама, не обращая на него внимания (на спутника, который пытался что-то сказать ей по-румынски – Д.Б.), продолжала буквально ползти! – с воздетыми в экстазе руками [...] и вдруг она в двух-трёх шагах от меня заговорила: – О божество мое, наконец-то я Вас увидела! Сколько раз я мечтала об этом миге. Не сочтите меня психопаткой или комедианткой: к таким поэтам, как Вы, нужно приближаться всем, как делаю я: коленопреклоненно». Поэт в роли персонажа юмористического рассказа претворяется глубокого удивленным, забывая признаваться, что и он сам любил славу, поклонников, что и сам был заядлым ухажёром с донжуанскими замашками, о чём очень метко писала в своих мемуарах одна из ярких фигур русской писательской эмиграции, жена поэта Георгия Иванова⁹.

Из состоявшейся беседы с поклонницей, поэт узнает, что она является бессарабской помещицей из знатной семьи и с дядей, широко известным на Руси. В данный момент она уже развелась с румынским генералом и помолвлена с майором (её спутником), адъютантом румынского князя Николае. У бывшей генеральши было высшее филологическое образование, она перевела стихи поэта на 11 языков! (знак восклицания принадлежит автору рассказа) и знала наизусть почти все книги Северянина, изданные в России. В этом убедился и сам поэт на следующий день, когда находясь в гостиничном номере генеральши, – по её же приглашению – он услышал с преобладающим удовольствием свои стихи в переводах на разные языки (венгерский, норвежский, итальянский и т.д.) и был поражен мастерством с которым она читала стихи на русском языке без какой-либо отсебятины; она читала стихи отлично «нигде их не коверкая и не заменяя моих стихов, подобно многим именитым даже актрисам». Но с первой же встречи – в холле гостиницы – генеральша врывается без приглашения в жизнь поэта: « – Я непременно приеду к Вам летом в Эстонию – сразу же заявила она решительно: – Я должна своими глазами видеть страну, вдохновляющую поэта».

⁸ Русский Государственный Архив Литературы и Искусства (РТАЛИ; Москва), Фонд 1152, Опись №.1 (И.Северянин), 12 листов.

⁹ Ирина Одоевцева, *На берегах Сены*, Париж, 1983, с. 8–41 (глава *Игорь Северянин*).

Беседа в гостиничном номере, длившаяся больше двух часов была лишь временно прервана появлением жениха, так как она потом продолжалась ещё минут двадцать; поклонница говорит поэту, что он может приходить к ней в номер каждое утро. На прощание генеральша подарила поэту одну из роз, полученных от жениха и добавила напоследок: «– Кстати [...] через две недели я еду к себе в имение под Бендерами. Еду на всю Пасху. Я жажду одиночества и хочу отдохнуть от него. – Тут она кивнула на ничего не понимавшего по-русски адъютанта: – Так вот, Вы обязательно должны дать мне слово, что навестите меня в природе. Но только приезжайте без Вашей спутницы. Мне хочется уединиться с Вами, чтобы читать бесконечно стихи, бегать по полям, забыв обо всем на свете. А этот ... мой будущий муж пусть останется здесь. Приедет потом, к концу праздников. Пусть помучается, пусть поревнует немного».

Спустя некоторое время поэт, находясь также в столице Румынии, узнал от бессарабского помещика, родственника этой поклонницы о жестокой реакции ревнивого генерала по отношению к одному офицеру-ухажёру жены, о временном уходе жены от мужа, о последующем примирении супругов и их разводе. Потом Северянин рассказывает о новой встрече с бывшей генеральшей в Кишиневе, о солдате-шпионе, о телохранителе, посланном женихом следовать по стопам своей невесты по дороге к имению под Бендерами. Очень смешна описанная сцена слезки солдата по удицам Кишинева, потом в кафе «Замфиреску», где поэт и генеральша заказали себе по одному стакану вермута. И исчез солдат лишь тогда, когда женщина села в автобус Кишинев-Бендеры. На прощание она ещё раз приглашает поэта приехать к ней в гости: «– Если Вы не приедете, Вы смертельно меня оскорбите, запомните это, о, Мое Божество!» И поэт иронически комментирует: «И я ... смертельно её оскорбил – остался, конечно, в Кишиневе!» Финальный эпизод рассказа уже отличается от предыдущей сцены, когда поэт и генеральша забавлялись потугами несчастного солдата в роли ангела-хранителя. Как-то генеральша вернулась в Кишинев (была уже Пасха) и встретила на Александровской улице прогуливающихся Северянина и Викторию, держась рука об руку. Резкое изменение отношения к поэту проявляется не столько в истерических криках и жестах генеральши, сколько в содержании реплик чересчур обиженной женщины «коварством» её кумира: «– Хорош! – закричала «светлая дама» на всю улицу: – Хорош, нечего сказать! И это моя облюбленная мечта! И это – мое божество! Обмануть мои лучшие ожидания – не приехать к женщине, так безумно его ожидавшей! Променять меня на какую-то кабаретную девочку! Я ненавижу Вас, слышите ли, ненавижу! Вы – гадкий, плохой, коварный человек. И это девчонка смеет так нежно прижиматься к Вам, противная. Боже мой! [...]» И эта сцена с ревнивой женщиной и с её истошными криками, хотя и привлекает обостренное внимание прохожих, самого поэта лишь удивляет и любопытно забавляет на общем фоне переживаемого стыда за возмущённую женщину. И лишь Виктория, в конце-

концов, «очень просто и находчиво» находит нужный ключ к решению данной ситуации: «– Не находишь ли ты [...] что эта комедия становится скучной? Эта дама, видимо, спутала тебя с каким-либо: она разговаривает с тобой, как с самцом, позабыв, очевидно, о твоём сани. Хотя я и кабаретная девчонка, но моё отношение к искусству, ей-Богу же, благоговейнее, чем у [...]»¹⁰ окончивших университет, сперматически-истерических отставных генеральш!» И заключительная фраза рассказа настраивает читателя на романтически-медитативный лад: «И взяв меня под руку, смотря с ног до головы в растерянности онемевшую даму, Виктория (увы, теперь уже покойная!) увлекла меня за пределы вечернего города – в сирень, в луну, в любовь ...»

Рассказ Северянина интересен не только избранным сюжетом, не только созданной типологией, но и воспроизведением реалий румынской земли, к которым писатель подошёл с любовью и нескрываемой ностальгией.

Северянин вспоминает с нежностью о прогулках с бухарестской генеральшей « по совсем опариженной Calea Victoriei», о «страду Братяну» (я сохранил здесь грамматическую форму и орфографию Северянина), «где занимали прелестный особняк в тенистом саду у одной моей радушной и верной почитательницы» (речь идет здесь о Кишиневе) и т.д. Рассказ Северянина автобиографичен; он знакомит читателя с определенными событиями, точно зафиксированными во времени, с определенными лицами, составляющими окружение поэта.

"Пережив 28 марта 1934 года довольно сильное землетрясение, дав вечер стихов при безвозмездном, дружеском участии, неоднократно воспетый мною Л. Я. Липковской, жившей в тот год в столице Румынии со своим молодым мужем-датчанином Свенем, распроставшись со всеми своими многочисленными друзьями, в том числе с Еленой Ивановной Арцыбашевой, вдовой писателя, и златокудрой красавицей-поэтессой и меценаткой Ольгой Мими-Виоровской, издавшей мне мой *Рояль Леандра*, я на Страстной неделе надолго вернулся в патриархальный, не по заслугам проклятый Пушкиным наивно-уютный Кишинёв, к себе на «страду Братяну», где моя Ирис занимала прелестный особняк и темы наших разговоров, и она сама, женщина, так сказать, из разряда «роковых»".

Текст Северянина важен и как документ, так например, из него мы узнаем, кто был спонсором одной из немногих книг русских эмигрантов, изданных на русском языке в Румынии. Речь идет о книге *Рояль Леандра* (LUGNE), изданной за счет автора в Бухаресте в 1935 году тиражом 500 экземпляров. Lugne является вторым именем героини Елены этого произведения, названного Северянином в подзаголовке «романом в стихах». В действительности поэт написал ещё в 1925 году в Тойле большую поэму

¹⁰ К сожалению, я не смог расшифровать в рукописи данное слово, хотя апеллировал и к помощи работников архива. Кстати, автор не успел оформить окончательно текст для напечатания; встречаются, например, на 8 листе слова, которые повторяются, незаконченные предложения и т.д.

или микророман, который был напечатан годом позже в нескольких номерах газеты Михаила Арцыбашева «За свободу!», выходящей в Варшаве. В 1931 году автор читал это произведение в Русском научном институте в Белграде и, наконец, четыре года спустя, оно вышло отдельным изданием в столице Румынии. На одной из обложек книжки (66 страниц формата брошюр серии «Semănătorul» или первого выпуска серии «Biblioteca pentru toți») указана и бухарестская типография, причастная к выходу в свет данного произведения: Institutul de arte grafice „LITERA” Gogu Cantacuzino. Томик стал быстро библиографической редкостью; он исчез в тревожное послевоенное время даже из Библиотеки Румынской Академии (о гипотезе исчезновения книги мне приходилось писать раньше)¹¹. В этом произведении, написанном как и роман в стихах А. С. Пушкина *Евгений Онегин*, «онегинской строфой» (каждая строфа содержит 14 строк) представлен «северный вариант» (действие происходит в Петербурге) фабулы о современных Татьяне и Онегине, где, одноко, страсть Елены к заезжему талантливому музыканту Леандру побеждает чувство супружеского долга; живописно воссоздана также многообразная картина литературно-художественной и общественной жизни столицы России в канун первой мировой войны. Об автобиографическом характере писал Лазарь Городницкий в статье *Северянинская Лаура*¹². Весной 1911 года Северянин, «самоуверенный молодой поэт со скандальной славой и длинной цепью любовных увлечений в постоянных поисках своего идеала женщины»¹³ познакомился в дачной местности под Петербургом с Еленой, женой генерала, матерью. (Ему было 24 года, ей – 32). Елена жаждала настоящей любви, которой она не испытала за двенадцать лет замужества. Городницкий считает, что 1911–1912 годы, когда связь Северянина с Еленой была особенно интенсивной, имели решающее значение в творческой эволюции поэта. Искренне влюбленная не только в поэта, но и в его стихи (считается, что она повлияла на поэта, чтобы он перешел от эгофутуризма к кубофутуризму), Елена, которая, как образно пишет Городницкий, «творила поэта, а поэт творит стихи», не может расстаться с семьей и отвечает Северянину отказом стать его женой. Душевные мучения поэта продолжались до весны 1915 года, когда Северянин познакомился с Марией Волнянской, которая сумела заменить Елену в его жизни. Через несколько лет Елена всё-таки развелась с мужем и после 1917 года эмигрировала в Югославию. Далеко от родины поэт и Елена снова встретились, между ними потом завялась переписка, однако с начала 30-х годов след её теряется. В своих стихах Северянин признавал влияние любимой Елены на своё поэтическое творчество.

Не лишено интереса и то, что, может быть, самая лучшая книга стихотворений Северянина эмигрантского периода *Классические розы* была

¹¹ Dumitru Balan, *România interbelică și exodul scriitorilor din Rusia bolșevică // Instaurarea comunismului între rezistență și represiune*, ediție îngrijită de Romulus Rusan, București, 1995 (Analele Sighet II), p. 508.

¹² «Русская мысль» (Париж), 1997, №.4193 от 16–22 октября, с. 11.

¹³ Там же.

издана в 1931 году именно в Югославии в Белграде. Как раз этот сборник содержит и стихотворение, давшее название этому сборнику с такими, между прочим, провидческими строками:

Но дни идут – уже стихают грозы.
Вернуться в дом Россия ищет троп ...
Как хороши, как свежи будут розы,
Моей страной мне брошенные в гроб!

До конца своей жизни Северянин продолжал сотрудничать с румынскими периодическими публикациями на русском языке, посылая – время от времени – свои стихотворения.

Ощутимо влияние Игоря Северянина на русскую поэзию XX века. В своих стихах не прошел мимо поэтического опыта Северянина Борис Пастернак; не случайно герой романа в стихах *Спекторский* Пастернака, всю ночь споря с сестрой, обращается к сборнику Северянина *Громкопящей кубок*. Но был довольно большой период в советской литературе когда имя Северянина употреблялось с отрицательным, негативным значением. «Красноречив и тот факт, что в начале 60-х годов официально-догматическая критика, атакуя новые тенденции в русской поэзии, обвиняла, например, Вознесенского и Евтушенко в пристрастии к «северянинщине»¹⁴.

В статье *И недвусмысленный талант* друг румынской поэзии, поэт, эссеист и переводчик Михаил Синельников (перевел на русский язык стихи Тудора Аргези, Джордже Топырчану, Штефана Аугустина Дойнаша), перечисляя разнообразие поэтических форм, «практикуемых» Северянином (поэзы, ноктюрн, серенады, вариации, октавы, баллады, элегии, симфонии, увертюры, стансы, кензели, хабанеры, рондели, триолеты, лэ, эгополонез и самогимн) приходит к следующим обоснованным выводам: «Многое сделано Северянином для дальнейшего раскрепощения русского стиха. Не прошло бесследно его своевольное, самовластное обращение со словом. Незабвенна беззастенчивая свобода в употреблении прилагательных и глаголов. Живые многосоставные эпитеты, далековатые сравнения [...]. Влияние Северянина вольно или невольно испытали кубофутуристы с Маяковским, конструктивисты с Багрицким, обериуты. Путь от *Златолиры* ведёт к Вертинскому и к Агнивцеву, и к эстраде 20-х годов, и к наигранности «шестидесятнической» декламации. И к пошлости, и к подлинной поэзии»¹⁵.

Том переводов стихов и прозы Игоря Северянина на румынский язык, несомненно, вызвал бы большой интерес у румынских читателей.

Северянин был в первую очередь среди эмигрантов замечательным посланником русской литературы в юго-восточных странах, в том числе и в Румынии.

¹⁴ Думитру Балан, *Румыния и русская эмиграция. Литературно-художественные вехи // "Romanoslavica"*, XXXV, București, Editura Universității din București, 1997, с. 122.

¹⁵ «Московские Новости» (Москва), 1996, № 35 от 1–8 сентября, с. 2 5.

**COLLOQUE DE LA COMMISSION MIXTE
ROUMANO-BULGARE D'HISTOIRE**

BUCAREST

le 10 Septembre, 2007

LA MODERNISATION DE LA SOCIÉTÉ ROUMAINE AU XIX^e SIÈCLE. POINTS DE VUE LIBÉRAUX ET NATIONAUX

ALIN CIUPALĂ

L'auteur rappelle rapidement les étapes traversées par la société roumaine au cours d'une transformation qui aboutit à l'encadrer dans un État national et libéral.

L'apparition de l'État national roumain par la suite de la double élection d'Alexandre Ioan Cuza¹ en 1859, a rendu possible l'organisation du processus de modernisation de la société roumaine dans un cadre cohérent. Le début de l'étape classique dans la construction de l'État roumain moderne représente une période relativement brève, délimitée par la révolution de 1821 et l'Union des Principautés, que nous pouvons considérer primaire, archaïque, de début des structures du nouveau type d'État.

La restauration des princes indigènes a marqué une tentative d'organisation de l'État sur des bases modernes, nouvelles et non pas un retour à la situation existante avant l'instauration, par l'Empire ottoman, au début du XVIII^e siècle, du régime phanariote (des princes d'origine grecque du quartier Phanar de Constantinople).

Les boyards roumains de Valachie et Moldavie ont adopté durant cette époque de nouvelles idées², surtout celles de la Révolution Française, qui leur sont parvenues par l'intermédiaire de la culture grecque dont les princes phanariotes furent les mécènes. Ainsi, l'époque des Lumières, nationaliste et conservatrice, contrairement à celle classique, de type français, rationnelle et libérale, a provoqué une crise qui a déterminé des relations tendues entre l'élite autochtone et celle grecque, et qui se firent sentir de plus en plus vers la fin du XIX^e siècle. La cohabitation, fonctionnelle jusqu'à ce moment, devient pratiquement impossible dans les conditions où les princes phanariotes, soutenant les idéaux nationaux grecs, subordonnent les Principautés aux idées de la Grande Idée. Les grands boyards roumains patriotes, quoique partagés et plutôt enclins à la réflexion politique qu'à l'action ferme, ont réagi finalement au moment du déclenchement,

¹ Pour la période du règne de Cuza voir Constantin C. Giurescu, *Viața și opera lui Cuza Vodă*, Ed. Curtea Veche, Bucarest, 2000; *Cuza Vodă în memoriam* (coordonateurs L. Boicu, Gh. Platon, Al. Zub), Iași, Ed. Junimea, 1973.

² Al. Dușu, Pompiliu Teodor, *Iluminismul în centrul și sud-estul Europei și implicațiile sale social-politice*, Editions de l'Académie Roumaine, Bucarest, 1980; Nicolae Isar, *Principatele Române în Epoca Luminilor (1770–1830). Cultura, spiritul critic, geneza ideii naționale*, Editions de l'Université de Bucarest, Bucarest, 2005.

par la Société secrète *Eteria*, avec l'appui direct de l'Empire Russe, de la révolution grecque.

L'institution des Règlements Organiques en Valachie et Moldavie³, en 1831 et 1832, a créé, au moins théoriquement, les prémisses pour l'accélération de l'œuvre de modernisation par la mise en place des institutions nouvelles, gouvernées par des principes modernes, telles la séparation des pouvoirs dans l'État ou l'égalité devant les devoirs. En fait, les Règlements Organiques ne sont pas mis en pratique, surtout à cause des intérêts stratégiques du pouvoir dont la participation a été décisive dans leurs rédaction, c'est-à-dire l'Empire Russe. Ainsi, la modernisation de la société roumaine n'est permise par la Russie que dans la mesure où elle n'enfreint ses intérêts dans la Péninsule Balkanique et dans les Principautés. Administrateurs avisés, munis d'une expérience acquise dans les postes antérieurs dans le système bureaucratique de l'État, cultivés et éduqués dans l'Europe occidentale, les princes régnants de la période des Règlements Organiques ont essayé de patronner, de protéger une modernisation limitée, dirigée surtout vers un meilleur fonctionnement de l'administration. La création d'un système scolaire en langue roumaine qui a remplacé les écoles en langue grecque, des institutions administratives et même d'une milice autochtone ont accompagné les mesures antilibérales et d'anéantissement de toute opposition contre les pressions toujours plus accablantes de l'Empire Russe. Dans les conditions où la modernisation devient de plus en plus synonyme de l'édification des structures libérales, la contradiction créée n'a pas pu être résolue par les princes régnants de la période des Règlements Organiques.

Dans ce contexte est apparue la génération de '48, qui a organisé la Révolution et a eu un rôle actif dans la réalisation de la double élection de 1859⁴. Du point de vue de l'origine sociale, la plupart des futurs révolutionnaires provenaient de familles de boyards, certaines anciennes et aux noms retentissants, mais aussi de familles appauvries dont les descendants furent obligés, vers la moitié du XIX^e siècle, d'entrer dans l'administration publique, une partie choisissant la carrière militaire, qui assurait un revenu sûr et des possibilités de promotion. La plupart se dirigent vers des études à l'étranger, après avoir obtenu des bourses d'études de la part de l'*Eforie* des écoles, institution patronnée par quelques grands boyards éphores; ils doivent devenir des spécialistes dont l'État a besoin dans son effort de modernisation des institutions⁵, raison qui explique pourquoi ils suivent, pour la plupart, des études juridiques et ne sont intéressés qu'en second lieu d'acquérir une formation d'ingénieur ou de médecin. Donc, ce

³ Ioan C. Filitti, *Domniile române sub Regulamentul Organic 1834–1848*, Bucarest, 1915.

⁴ Gh. Platon, *Geneza revoluției române de la 1848. Introducere în istoria modernă a românilor*, Iași, Editions de l'Université "Al. I. Cuza", 1999; Dan Berindei, *Epoca Unirii*, Ed. Corint, Bucarest, 2000.

⁵ Nicolae Isar, *Cultură națională și spirit european. De la Școala lui Gh. Lazăr la Universitatea din București*, Editions de l'Université de Bucarest, Bucarest, 2004; Elena Siupiur, *Intelectuali, elite, clase politice moderne în sud-estul european. Secolul XIX*, Ed. Domino, Bucarest, 2004.

n'est pas la passion pour les sciences juridiques qui les a dirigés vers les facultés de droit, mais la certitude d'un poste dans les structures bureaucratiques de l'État, structures qui étant à leur début avaient un besoin urgent de spécialistes pour les rendre fonctionnelles.

De surcroît, une fois la spécialisation obtenue, les jeunes de la génération de '48 entreront en contact avec les représentants de marque du mouvement libéral européen, dont quelques-uns furent leurs professeurs, qui les initieront dans l'idéologie libérale. Le mouvement libéral européen agissait pour la réalisation d'un nouveau type d'État, fondé sur les principes de la séparation des pouvoirs, de la souveraineté de la nation et le gouvernement représentatif, de la reconnaissance des droits des citoyens et sur l'égalité devant les lois. La nation, la nouvelle forme de la cohésion sociale, devrait réunir tous les membres de la structure sociale, sans tenir compte de l'origine sociale, capacités intellectuelles ou autres éléments. Ainsi, l'État moderne devrait être libéral et national en même temps, égalité qui ne sera présente que théoriquement, car en pratique surgiront d'importantes contradictions, comme celle liée à la privation de droits politiques appliquée à certaines catégories sociales.

Le moment de l'Union et de l'apparition de l'État roumain dans sa forme classique, parachevée en 1918, a généré un enthousiasme sans précédent dans l'histoire des Roumains, tempéré assez rapidement par les provocations aux quelles l'élite politique a dû se confronter et qui demandaient une solution. Alexandru Ioan Cuza, le prince élu le 5 et 24 janvier, a dirigé son attention vers deux objectifs majeurs: d'une part, la consolidation de l'Union et sa reconnaissance sur le plan international, et, d'autre part, l'adoption des mesures internes à caractère modernisateur. Cette modernisation impliquait la dissolution des différences dans l'organisation interne des deux régions, la Valachie et la Moldavie, mais aussi l'approchement des Principautés Unies du monde occidental et leur sortie de sous l'influence du monde oriental. En apparence, l'objectif généreux de la modernisation était accepté par tous les groupes politiques, pas encore constitués en partis et le prince a assumé dès le début le rôle de leader, d'initiateur des mesures autant attendues que nécessaires. Sans doute, c'est à Al. I. Cuza que l'on doit la mise en pratique d'un programme ambitieux de réformes dans tous les domaines, en commençant par l'enseignement, l'administration, la justice et l'armée, jusqu'à la propriété foncière, aux droits civils et civiques.

L'introduction des institutions de type occidental offrait à la modernisation, vue comme un phénomène général, complexe et intégrateur, les prémisses de la réussite. Mais le prince s'est trouvé dans une situation sans issue au moment où il a essayé la continuation du programme de réformes à l'encontre des principes libéraux qu'il s'était engagé de mettre en œuvre dès le début. Le coup d'État du 2 mai 1864, qui a abrogé la Constitution, dissout le Parlement et institué la censure, a déterminé l'opposition de ceux qui l'avaient élu en 1859. Le prétexte du coup d'État a été le refus d'une partie des grands propriétaires terriens d'accepter la

réforme agraire préconisée par le prince. Même si certaines réformes ont été introduites après l'instauration du régime personnel, par exemple celle mentionnée ci-dessus, l'essence de l'œuvre de modernisation a été mise en question et la réalisation des objectifs à long terme est devenue impossible. D'ailleurs, le pays a connu assez vite la crise économique et la corruption du régime n'a fait qu'accélérer la coagulation des intérêts de l'opposition. L'élimination du prince et de son régime, devenue ainsi inévitable, s'est produit le 11 février 1866.

L'avènement au trône des Principautés Unies du prince Charles de Hohenzollern-Sigmaringen, dans une atmosphère interne et externe compliquée, mettait en œuvre un des principes convenus par les Assemblées ad-hoc réunies en 1857, celui du règne d'un prince étranger. L'élaboration et le vote de la Constitution de 1866 marque le début de la monarchie constitutionnelle, système politique et institutionnel nouveau⁶. Les Roumains se trouvant devant un nouveau début et d'une voie qu'ils étaient appelés à parcourir pleins d'espoir. La Constitution acceptée et respectée par le prince et, après 1881, par le roi Charles I^{er}, offrait le cadre nécessaire, mais insuffisant, pour le déroulement pratique de l'œuvre de modernisation. Le moment 1866 est important parce qu'il représente un point de repère concernant la modalité dans laquelle l'élite politique roumaine, groupée autour du prince, entendait réaliser la modernisation de la société roumaine. La Constitution a été une synthèse des documents à caractère constitutionnel élaborés jusqu'à ce moment-la⁷, en commençant par les mémoires des boyards d'après 1822, les Règlements Organiques, la Convention de Paris, Le Statut pour le Développement et le Projet de Constitution élaboré par la Commission centrale de Focșani, jusqu'à la Constitution belge, qui était à l'époque la plus libérale de l'Europe, document qui servit uniquement comme modèle et qui ne fut pas copié, ainsi que l'on est tenté de croire. La volonté de donner forme et contenu au système fondé sur les principes du libéralisme, sur le respect strict de la propriété privée, des droits et libertés du citoyen, la séparation des pouvoirs et du gouvernement représentatif et en considérant la nation comme la seule entité à même de détenir le pouvoir absolu, indiquait en fait l'objectif que l'œuvre de modernisation se proposait d'atteindre.

D'abord, la modernisation imposait la synchronisation des institutions roumaines avec celles européennes et l'effort de surmonter la distance qui séparait, de ce point de vue, la Roumanie de l'Europe. Ensuite, forger une nouvelle mentalité était vital, en concordance avec les principes qui assuraient la mise en fonction des institutions dont on a parlé déjà, c'est-à-dire d'une application consciente dans les conditions concrètes de la société roumaine.

⁶ Grigore Chiriță, *SociÉtatea din Principatele Unite Române în perioada constituirii statului național (1856–1866)*, Editions de l'Académie Roumaine, Bucarest, 2004.

⁷ Ioan C. Filitti, *Izvoarele Constituției de la 1866*, Bucarest, 1934.

Ceux qui se sont engagés à patronner l'œuvre de modernisation, libéraux et conservateurs⁸, ont témoigné de leur compréhension et de leur responsabilité, politique mais aussi civique, de la nécessité de parcourir ensemble la distance qui séparait la Roumanie de l'Europe Occidentale.

Le sens de la modernisation était clairement formulé et il visait un parcours européen sur lequel les Roumains se sont engagés, avec les retards inhérents, les obstacles et mêmes les échecs.

En ce qui concerne l'objectif final, il y a eu un consensus, si l'on prend en considération l'action concrète de gouvernement dans les périodes où le pays a été dirigé par le Parti National Libéral ou par le Parti Conservateur. D'ailleurs, ils se sont servi de moyens similaires, la modernisation était mise en pratique par des mesures prises au sommet de la hiérarchie, par l'élite politique et intellectuelle, et diffusées vers la périphérie, par les initiatives législatives. La principale différence qui se manifeste et que nous pouvons souligner a été liée surtout au rythme de la modernisation. Tandis que les libéraux désiraient agir vite et brûler les étapes, pour surmonter rapidement les décalages, les conservateurs se prononçaient en faveur d'une modernisation par étapes, dans le rythme « naturel » de l'évolution sociale, sans sauts et sans brusquer les choses. Cela explique pourquoi les libéraux ont pris le devant, ont fait preuve de plus d'initiative et de dynamisme, tandis que les conservateurs les ont suivis, en assumant la gestion proprement dite des différents domaines. Nous voudrions bien souligner notre point de vue. Il n'est pas possible de définir une séparation claire entre les deux orientations, dans le sens que les uns ont été progressistes, les autres réactionnaires. Les conservateurs ont eu, eux aussi, des initiatives et les libéraux ont su organiser de manière efficace certains domaines, mais les derniers se font remarquer par leur dynamisme tandis que les premiers ont perdu constamment du terrain, jusqu'à la Première Guerre Mondiale.

Vers la fin du XIX^e siècle des théories – provenant des deux directions – critiquant l'œuvre de modernisation n'ont pas tardé. D'abord, la critique formulée par Titu Maiorescu et assumée par la Société « Junimea », la connue théorie de formes sans fond⁹. Les membres de la Société ne mettaient pas en doute la nécessité de la modernisation, en tant que phénomène social, politique et culturel; d'ailleurs ils choisirent la carrière politique dans le cadre du Parti Conservateur, ils participeront directement à l'acte de gouvernement ayant ainsi un rôle actif dans la mise en pratique des objectifs liés à la modernisation. Leur critique visait les éléments négatifs qui, provoqués par le rythme alerte, risquaient d'être assimilés comme positifs, et d'influencer de cette manière l'action pratique. La dimension politique ne peut pas être ignorée, la cible étant les adversaires libéraux, mais, par leurs idées, les membres de la Société « Junimea » essayaient seulement de corriger certaines inadvertances et non pas d'éliminer le processus même.

⁸ Mihai Sorin Rădulescu, *Elita liberală românească 1866–1900*, Ed. All, Bucarest, 1998; Ion Bulei, *Conservatori și conservatorism în România*, Ed. Enciclopedică, Bucarest, 2000.

⁹ Ciprian Șulea, *Retori, simulacre, imposturi. Cultură și ideologii în România* (chapitre Maiorescu și români), Ed. Compania, Bucarest, 2002, pp. 69–130.

Deuxièmement, il faut rappeler la critique venue de la part des mouvements traditionalistes qui se sont affirmés à la fin du XIX^e – début du XX^e siècles, « Semănătorism » et « Poporanism »¹⁰. À l'encontre des opinions des membres de « Junimea » les représentants des deux mouvements rejetaient l'idée de modernisation et le caractère inévitable pour une société comme était celle roumaine. En outre, la modernisation était considérée comme un danger réel, qui menaçait les vraies valeurs, authentiques du peuple roumain, préservées par le village. Sans définir en aucune occasion ce spécifique et ces valeurs, laissées dans une zone superflue d'où l'on pouvait comprendre n'importe quoi, les traditionalistes ont nié le rôle joué par l'élite, en commençant par la révolution de 1848, ainsi que l'objectif de celle-ci. Même si les adeptes du « Poporanism » ont essayé d'identifier des alternatives, les adeptes du « Semănătorism » n'ont pas formulé une réponse claire. Bien que leur critique a été dure et catégorique, elle ne reste que théorique sans une alternative viable.

L'univers rural roumain n'a pas été abandonné par l'œuvre de modernisation comme on considère aujourd'hui encore, mais n'a pas formé une préoccupation centrale non plus, se trouvant plutôt à la périphérie de la pratique modernisatrice. La question était normale si l'on pense que l'objectif principal était l'édification d'un monde urbain, dans lequel l'urbanisme (la ville et l'habitation bourgeoise) et l'urbanité (institutions, ressources humaines et mentalités) devraient constituer les principaux piliers de la modernisation. En ce sens, l'État a monopolisé les ressources humaines et financières, ce qui a déterminé le pouvoir à négliger le village et ses problèmes. Tout de même, certaines initiatives, cohérentes comme programme et déroulement, ont été mises en œuvre, par exemple l'action sanitaire sérieusement analysée récemment par l'historien Constantin Bărbulescu¹¹. Il se pose la question des causes qui ont conduit à l'échec de cet effort d'amélioration de la situation sanitaire du village roumain jusqu'à la Première Guerre Mondiale.

L'analyse de l'œuvre de modernisation est centrée sur quelques contradictions qui, d'ailleurs, ne caractérisent pas seulement la société roumaine, car elles se retrouvent dans la plupart des sociétés du centre et du sud-est européen, c'est-à-dire dans les sociétés agraires qui essaient de surmonter le décalage par rapport à l'Occident par une œuvre de modernisation rapide¹², ferme et mise en pratique par une élite politique et culturelle formée dans l'espace occidental. Ces contradictions mettent en lumière une dualité des discours, telle la double image de la femme¹³

¹⁰ Z. Ornea, *Sămănătorismul*, Ed. Fundației Culturale Române, Bucarest, 1998; Idem, *Poporanismul*, Ed. Minerva, Bucarest, 1972.

¹¹ Constantin Bărbulescu, *Imaginarul corpului uman. Între cultura țărănească și cultura savantă (secolele XIX–XX)*, Ed. Paideia, Bucarest, 2005.

¹² Daniel Chirot, *Social change in a peripheral society. The creation of a Balkan colony*, New York, San Francisco, London, Academic Press, 1976, Edition roumaine: *Schimbară socială într-o societate periferică. Formarea unei colonii balcanice*, traduction et postface: Victor Rizescu, Ed. Corint, Bucarest, 2002.

¹³ Alin Ciupală, *Femeia în societatea românească a secolului al XIX-lea. Între public și privat*, Ed. Meridiane, Bucarest, 2003.

(mère de la famille et de la nation en même temps, mais privée de droits politiques), la double image de l'univers rural¹⁴ (le paysan en tant que fondement de la nationalité, mais aussi le sauvage qui doit être civilisé), et l'énumération peut continuer. Il est aussi important de mentionner le décalage entre la compréhension des problèmes qui apparaissent au cours de la modernisation et l'impossibilité de trouver des solutions viables; le problème des paysans en est peut-être le meilleur exemple.

Une réponse est directement liée au rythme de la modernisation. Brûler les étapes et construire trop rapidement la sphère publique, dont l'esprit n'est pas assimilé entièrement, favorise l'incompréhension ou le bouleversement des rôles sociaux et empêche le déroulement conscient de certaines pratiques indispensables au fonctionnement efficace du système institutionnel. En même temps, l'élite est incapable de dépasser ses propres limites psychologiques de comprendre à fond les changements qu'elle-même avait générés. Ainsi, l'exemple des réformes agraire et électorale nous semble édifiant. Exigées déjà du temps des débats de 1866 dans le cadre de l'Assemblée constituante de Bucarest, l'idée des deux réformes apparaît constamment dans les discussions politiques et dans les débats publics jusqu'à 1918. Bien que soutenues ouvertement par quelques hommes politiques, elles ne seront pas mises en œuvre. Elles ont été formulées explicitement par Ionel Brătianu dans la lettre-programme du 13 septembre 1913, qui annonçait les mesures que le Parti National Libéral espérait adopter l'année suivante quand, en vertu du système de rotation gouvernementale, il devrait accéder au pouvoir. L'éclatement de la guerre a déterminé l'ajournement de la décision.

Au niveau de la sphère publique la situation présente une grave césure entre normes et pratiques. Les autorités locales, par l'intermédiaire des institutions en sous-ordre, ont la mission de mettre en œuvre les décisions prises au centre, par une élite préoccupée, mêmes si en second lieu seulement, des problèmes du monde rural. Ce sont toujours les mêmes autorités qui sont obligées, au moins théoriquement, de défendre les paysans, la plupart analphabètes et méconnaissant de leurs propres droits, des abus des propriétaires et des fermiers à bail. Attribution que les autorités locales n'accomplissent pas, d'une part à cause de la corruption des fonctionnaires et, d'autre part, de la politisation et centralisation excessives du système administratif, manié comme instrument dans la confrontation politique. Ainsi, de nombreuses initiatives législatives adoptées par le centre, en premier lieu le système des contrats agricoles, mais d'autres aussi (la vente des terrains de l'État aux paysans – 1889; la loi des nouveaux mariés; les Banques populaires, la Banque agraire, « Casa rurală » – 1908, etc.), tant par les gouvernements libéraux que conservateurs, ne sont pas mises en œuvre ou ne sont pas respectées. Le paysan ne dispose pas de ressources financières pour soutenir sa cause en justice, raison pour laquelle la plupart des causes sont débattues au niveau local. Les mécontentements s'accroissent

¹⁴ Constantin Bărbulescu, Vlad Popovici, *Modernizarea lumii rurale din România în a doua jumătate a secolului al XIX-lea și la începutul secolului al XX-lea. Contribuții*, Ed. Accent, Cluj-Napoca, 2005, p. 11.

et l'émeute des paysans de 1907 a été un cri de désespoir, de fureur, devant une situation sans issues.

Même si le milieu rural est conservateur, la sphère privée paysanne connaît, sous la pression exercée par les mutations survenues, à la suite de la modernisation, un bouleversement qui l'empêche de s'adapter. Jusqu'à ces derniers temps, le monde du paysan roumain de la deuxième moitié du XIX^e siècle, laissé dans un cône d'ombre, a favorisé des interprétations idéologiques différentes. Si paradoxal qu'il puisse paraître, le paysan roumain n'apparaissait qu'au niveau abstrait, déshumanisé et il reste encore beaucoup à faire, afin de mettre à un nouvel éclairage l'ensemble des questions liées à la manière de vivre du paysan à l'époque mentionnée.

En guise de conclusion, mentionnons que notre approche tend à démontrer que l'édification de la société roumaine moderne a pris en considération, en premier lieu, les valeurs idéologiques nationales, en mettant l'accent sur l'orthodoxie et la latinité et seulement ensuite sur les valeurs de l'idéologie libérale, telle la séparation des pouvoirs dans l'État, les droits et les libertés du citoyen, le respect de la loi, etc. Situation caractéristique pour l'ensemble de la zone du Sud-Est européenne, avec les particularités et les évolutions spécifiques à chaque société.

CHALLENGES TO BULGARIA' INTEGRATION INTO THE UNITED EUROPE AT THE END OF THE 1980s AND THE BEGINNING OF THE 1990s

ILIJANA MARCHEVA
(Sofia)

The article examines the initial steps of Bulgaria to the European Community in the period 1989-1992, when all the countries from the Eastern Bloc strived to become members of the European economic and political area, dominated by the new world leading power – the USA. The analysis of specialized literature and accessible published and unpublished documents from Soviet and Bulgarian archives on the establishing of the first contacts between Bulgaria and the EC reveal how hard it was for the country to surmount its image of a state that was the most loyal satellite of the USSR, with ethnic problems regarding the Turkish minority and with financial and economic problems ensuing from the loss of markets and growing foreign debt. A special attention is paid to the fact that during the negotiations for diplomatic recognition, trade-economic agreement, association with the EC, all the political forces – both former communists and anticommunists – showed readiness to make big compromises. Power was the pledge. That was how, similar to the processes in the other East European countries, the foundations of the transition to parliamentary democracy and market economy were laid in Bulgaria. The difference in the pace of the changes was a result of the internal political situation in Bulgaria and the EU's readiness to expand to the East.

Bulgaria's integration to united Europe at the end of the 20th and the beginning of the 21st century was complicated by the place the country occupied in the system of international relations in the framework of the Cold War. When the Cold War finished with the victory of the Atlantic Bloc, Bulgaria had to confront a number of political, ideological, economic and psychological challenges in its attempt to join Europe. Lacking a resistance movement against the communist regime, where dissident movement came quite late and the opposition groups united only on 7 December 1989 under the name of Union of Democratic Forces (UDF), Bulgaria was known as Moscow's most loyal satellite within the Eastern Bloc. The relative prosperity and social harmony that characterized the country in the 1980s were explained in the West not with a stable economy but with export of weapons and state support for drug dealing. The Bulgarian economy was to a great extent bound by the Soviet economy and that of the Council for Mutual Economic Assistance (COMECON), the commodity turnover with the industrialized countries in the 1980s constituted merely 12% of the total turnover of the nation, and 1987 was the beginning of a headlong accumulation of foreign debt to private West

European banks which was to reach by 1989 the amount of 10 billion USD. With M. Gorbachev's coming to power, Bulgarian-Soviet economic and political relations started to cool down, while Todor Zhivkov and his closest associates were considered in Kremlin as a symbol of backwardness and conservatism. At the same time Zhivkov's regime was discredited by the violent change of names of the Bulgarian ethnic Turks in the winter of 1984–1985.

All that posed great obstacles to Bulgaria at the end of the 1980s and the beginning of the 1990s, when the change of the communist system came and the political reorientation of the whole of Eastern Europe to the West took place. In such circumstances, in the period 1989–1991 Bulgaria made its decisive steps to a uniting Europe by establishing its first contacts and relations with the major structures of the Atlantic Bloc – the European Community (EC) and NATO. These steps were carried out by three governments of the Bulgarian Communist Party (BCP)¹ (the government of Georgi Atanasov 19 July 1986 – 8 February 1990 and the two governments of Andrei Lukanov 8 February – 22 November 1990 and 22 November – 20 December 1990), which actually had its effect on the negotiation process. From 20 December 1990 to 8 November 1991 a broad coalition government of BSP, UDF and BANU² managed to accelerate the negotiations with the EC and NATO. The taking of government by the anticommunist UDF from 8 November 1991 until 30 December 1992 coincided with strengthening of the integration process within the EC, following the decision for establishing the European Union in 1993 and the hesitations over its future development – horizontally or vertically. This set new obstacles to Bulgaria on her road to the EU.

The specialized literature, as well as unpublished and published documents from the Bulgarian archives, the archive of the Gorbachev Foundation and the US Congress make it possible to outline the endeavors of the country to cope with the above mentioned difficulties in the beginning of its road to a uniting Europe. A road that traced the full membership of Bulgaria in the EU, which became a fact on 1 January 2007.

*

First of all, Bulgarian first steps towards Uniting Europe depended on the Soviet Union attitude to this process. Soviet *perestroika* was instrumental to this reorientation. The Soviet Union wanted to rid itself of the role of a debtor to the COMECON member states with a debt amounting to sixteen billion USD. Moreover, it wanted to rid itself of the role of a raw material supplier in COMECON especially in cheap energy providers. It was this economic interest that stood at the basis of the *perestroika*, which was underway in the Soviet Union and was unacceptable for the communist leaders in Bulgaria as well as in the other

¹ From 3 April 1990 – Bulgarian Socialist Party (BSP).

² BANU – Bulgarian Agrarian National Union.

socialist European countries. This provoked the economic and political centrifugal forces in the Eastern Bloc, including Bulgaria. For example, during his official visit to the Federal Republic of Germany in 1987 Todor Zhivkov made an attempt to establish contacts with leading West German companies, which turned to be particularly irritating for Moscow and provoked Gorbachov accusing him of trying to make Bulgaria a FRG in miniature³.

At the same time, the USA intensified the efforts to oust Soviet influence in Eastern Europe by encouraging greater independence from Kremlin in the foreign policy relations of the countries from the region, respect of the human rights, economic and social reforms. Thus, the first deputy of the secretary of state John Whitehead had two meetings with Todor Zhivkov in 1987–1988, as well as with his two future deputies – the minister of foreign affairs Petar Mladenov (who became general secretary of the BCP and chairman of the State Council on 10 November 1989) and the Minister of Foreign Economic Relations Andrei Lukanov, (who headed in 1990 two communist governments). John Whitehead paid a special attention to the need to put an end to the persecution of representatives of the Turkish minority and to cease the state support of drug-traffic. He promised in return Washington's support for Bulgaria's acceptance in GATT, financial and scientific technical assistance and cooperation⁴.

In view of the changed balance of power between the USSR and USA for dominance over Eastern Europe, at the end of 1980s the Soviet leadership took up the finlandization of the Eastern Europe as a chance to preserve its influence over its satellites. That is why Moscow allowed not only negotiations between the COMECON and EEC but also direct contacts between each particular East European country and the European Community. During 1988 and 1989 parallel talks on these two levels were conducted. Moreover, in the early 1989 Gorbachov and his closest collaborators were tempted to consider Eastern Europe as a neutral zone that the Soviet Union could rule over along with the USA even if it became the part of a uniting Europe. That was the suggestion made by Henry Kissinger to M. Gorbachov during their meeting on 18 January 1989 in Moscow in the framework of the Trilateral Commission⁵.

The dynamic year of 1989, winding up with the “velvet revolutions”, laid the beginnings of the change in the concept of the European orientation of Bulgaria. Then, instead to the Gorbachov's “common European home”, where “every family had their own dwelling, and the entrances were separate”, and where the Soviet Union was also present, all the socialist countries directed their steps towards Europe, seen as the European Community and the Western civilization. This coincided

³ Ил. Марчева, *Българската икономика през 80-те години на XX век между Изтока и Запада*.-Ил.: *Проблемът Изток-Запад, Историческа перспектива, Парадигма*, С, 2003, с.689–670/

⁴ *The Department of State Bulletin*, v.88, N 2136, July 1988, p.50.68.Л.Огнянов, *Дипломация на съвременна България*, Университетско изд. “Епископ К. Преславски”, Шумен, 2006, с.169–170.

⁵ В ПБ ЦК КПСС, *По записям А. Черняева, В. Медведева, Г.Шахназарова (1985–1991)*, М:Альпина Бизнес Букс, 2006, с.435–436.

with the change of leadership of the Bulgarian communist party and state and with the appearance of new anticommunist parties on the Bulgarian political scene.

With the unification of Germany on 3 October 1990, this idea was conclusively transformed into the compliance of one part of the continent – the eastern one – with the conditions and the model of the other part – the western one. The European approach – through economic cooperation towards political changes – was in fact a modification of the American “linkage” strategy, namely binding economic relations with the socialist states to political pressure with the purpose of gaining concessions.

This approach was manifested during the negotiations for establishing diplomatic relations with the EC in 1988–1989, as well as during the negotiations for trade and economic cooperation in 1990–1991 and for association in 1991–1992. It confronted Bulgarian government with further challenges in view of the new geopolitical order that was taking shape and was dominated by the USA and its West European allies.

During the negotiations about diplomatic recognition and conclusion of a commercial and economic agreement Zhivkov's communist Bulgaria was both delaying things and was being detained. Up to the middle of 1989 it followed a rather loyal policy in regard to the Eastern Bloc, not establishing official relations with the Community before the signing of the Declaration between COMECON and the European Economic Community. In this way, by relying on the Soviet Bloc, it was trying to fight so that the elimination of the economic discrimination, mainly of the quantitative restraints for the Bulgarian export, would not come about in exchange for political concessions. At the same time Bulgaria feared falling behind in the integration process in comparison with the rest of the Eastern Bloc countries, among which there existed a tacit rivalry, incited by the differentiated approach of the EEC. Evidence of this rivalry gave for instance the refusal of the Hungarian side in the beginning of March 1988 to acquaint the Bulgarian representative of the Ministry of Foreign Economic Relations with the draft agreement discussed by Hungary and the European Commission, despite the Bulgarian representative's repeated representations and the friendly form of the consultations in Budapest⁶.

After the signature of the Declaration for Mutual Recognition between the COMECON and the EEC on 25 June 1988, the Political Bureau of the Central Committee of the Bulgarian Communist Party reached the decision (1 June 1989) that Bulgaria should sign the Declaration between the COMECON and the EEC and official relations with the Community should be established. This became a fact on 10 June 1989, when Atanas Ginev was sent to Brussels as Bulgaria's diplomatic representative. On 13 July 1989 the Political Bureau of the Central Committee of the Bulgarian Communist Party was contemplating the possibilities of the country's applying for membership in the International Monetary Fund because that was another condition for negotiating with the Community for the establishment of commercial and economic relations on equal terms and the

⁶ Централен държавен архив, ЦДА, ф.259, оп. 45, а.е. 1332, л. 30.

integration of the Bulgarian economy into the European one. With Decree N 56 of the State Council of the People's Republic of Bulgaria of 9 January 1989 on the introduction of firm organization of the entrepreneurial activity and with its amendments from the winter of 1989–1990, the state monopoly over the foreign trade, which was considered to be a major obstacle to expanding the economic ties with the developed countries, was in fact brought to an end⁷.

Because of the forced emigration of the Bulgarian Turks in the summer of 1989, the Commission of the EEC put an end, at the request of Turkey, to the negotiations about a commercial and economic agreement with Bulgaria, as in the negotiations with the East European countries the Commission represented also the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD), a member of which was Turkey. To breaking the deadlock in the autumn of 1989 contributed Andrei Lukanov's efforts in his capacity of Minister of Foreign Economic Relations in Georgi Atanasov's government as well as the Ecological Forum organized in Sofia (16 October – 3 November of the same year), and the beginning of the dialogue with Turkey⁸.

After Todor Zhivkov's stigmatizing by new communist party leaders at their Plenary Session on 11–13 December 1989, the OECD was favourably disposed to Bulgaria and this allowed Georgi Atanasov's government for the first time to accept the decision of the organization of 13 December 1989 that the negotiations with the EEC and the allocation of funds to the country be bound with structural changes in the Bulgarian economy and society. In this respect both the abolition of article 1 of the Constitution, announced on 14 December, and the restoration of the former names of the Turkish population with a decision taken by the Central Committee of the Bulgarian Communist Party on 29 December 1989, influenced favourably the Commission and the OECD⁹.

In Bulgaria two one-party ex-communist governments of A. Lukanov were in power in 1990. They were eager to please the European Commission in order to strengthen their position both within the country and abroad. As the former Minister of Foreign Affairs Lyuben Gotzev beared record in 1990 "for all leaders of Bulgaria at that time (1989–1990) it was clear that things would not be governed by them ... For Petar Mladenov, for Andrei Lukanov, and for all the others, who were at the time in the first ranks of power. But they still hoped that with their intellectual and practical experience they would be able to manage the situation." They offered the USA their loyalty for being accepted as equal partners in return. In 1989–1990 the USA and its allies were fluctuating between giving support to the agricultural parties: the formal BANU and the opposition one BANU – N. Petkov and the newly formed anticommunist democratic bloc UDF, and for this reason

⁷ ЦДА, ф.1Б, оп. 68, а.е.3435, л.110; ф.259 оп.45, а.е. 307, л.1–7; Е. Никова, *Балканите и Европейската общност*, С: Изд. БАН,1992, с 9–17.

⁸ ЦДА, ф. 259, оп.45 а.е.1331, л.84; а.е.1332, л.106; Е. Никова, *Idem.*, 271–272/

⁹ ЦДА, ф.259, оп.45, а.е.1331, л.81.

they declined this offer, meeting it with condescension. But at the same time, in July 1990 Bulgaria was granted the status of a “specially invited country” in the Parliamentary Assembly of the Council of Europe, as a step of encouragement to the political changes.

Gorbachev's advisors from the Aleksander Yakovlev commission on their part also considered granting support in Bulgaria as well as in the other East European countries not only and not so much to the former communist but to all the opposition forces that expressed loyalty¹⁰. That is why ruling ex-communists did not get much credit by the European Commission. The UDF seemed to be a more suitable partner for the main West European parties that had vast influence over the Community institutions.

Paradoxically as it may sound, the moratorium on the external debt to Western creditors, declared by Andrei Lukanov's first government on 12 April 1990, furthered the acceleration of Bulgaria's reorientation to the EEC. The moratorium created the possibility of changing the political regime in Bulgaria. A similar approach of compulsory indebtedness and with similar political ends was applied also to other East European countries.¹¹ And that was one of the most important conditions for the country's integration into Europe on the model of the western part of the continent. The termination of all deals with Bulgarian companies, the return of freight ships already loaded with goods for Bulgaria, the ban for granting all kinds of fresh money for Bulgarian enterprises confronted them with bankruptcy and prepared them for being taken hold of by a part of the former communist nomenclature. Thus, it was given the chance to transform its political power into economic one. In support of that thesis comes the evidence that the decision to proclaim a moratorium on the payment of interest on the loans was taken by Lukanov himself, without the issue being discussed in the Council of Ministers, while until that moment Bulgaria was strictly paying its foreign debt, which constituted 227% of the annual revenue of the country's export in convertible currency. For a comparison, this ratio for the countries that would later rank first in the transition process, such as Hungary and Poland was 319% – for Hungary and 484% – for Poland¹². The moratorium made the country very amenable in the successive negotiations with the European Commission.

¹⁰ *Външна политика на България след 10.IX.1989 г.*, С.:ИНТЕЛА 1997, с.101; *Задочни интервюта с Любен Гоцев*, С.Изд.“Международни отношения”, 2005, с.43–44. В. Тошкова, *Дирижираният крах на европейския социалистически Изток*- In: *Проблемът Изток-Запад, Историческа перспектива*, Парадигма, С, 2003, с.539–557; J. Levesque. *Soviet Approaches to Eastern Europe at the Beginning of 1989*- In: „Cold War International History Project, Woodrow Wilson International Center for Scholars”, Washington, D.C. Bulletin, Issue 12/13, Fall / Winter 2001, p.49–72.

¹¹ For the case of Hungary this issue was studied by Gyodr Matolchy: Д. Матолчи, *Принудителното задлъжняване на Унгария*. – В: *Двуликят Янус. Предизвикателства на прехода към демокрация в Унгария*, С., 2000, 54–87.

¹² Ив. Пехливанов, *Свидетел на историята*, С.: ИФО Дизайн ООД, 2005, с.222.

In 1990 several rounds of official talks were held between Bulgaria and the E Commission about the signing of an agreement on trade and commercial and economic cooperation between Bulgaria and the EEC, similarly to the rest of the East European countries like Hungary, Poland and the Soviet Union.

The Western politicians excused the protraction of the talks with Bulgaria with the fact that the expectations of the country were too ambitious, and that there existed technical problems, which took time. In fact, they were trying to put off the signing of the agreement until the first free elections in the country were held in 10–17 of June 1990. For that reason they offered more disadvantageous conditions regarding the quantitative restrictions on imports from Bulgaria compared to what had been agreed upon and to the agreements signed with Poland and the Soviet Union. The Bulgarian side stuck to its position on this problem rather as a matter of principle (for the elimination of the restrictions would mean equal treatment) than because of purely economic gains, as at that time the Bulgarian economy did not have a large export potential¹³. In 1990 the Bulgarian export was still destined to its traditional markets such as of Soviet Union, of COMECON and of the Arabian countries. And what was more – the Bulgarian industry suffered from the moratorium as well. After Bulgaria demonstrated its willingness to make concessions, the negotiations started to develop more easily, and finally the Agreement on Commercial and Economic Cooperation between Bulgaria and the EEC was signed in Brussels on 8 May 1990, to become effective on 1 November 1990.

This agreement was of both economic and political significance for the development of the process of Bulgaria's integration into Europe. A large part of the opportunities which had been passed by in the bilateral commercial and economic relations, as compared to most East European countries was made up for, and the EEC became directly bound to the course of radical changes in Bulgaria by getting the leverage and mechanisms for influencing these changes according to its assessment of their depth. On these grounds the European Commission judged that reforms were insufficient and for this reason the country was not included in the group of the three countries, known as the Visegrad group. Of no little importance was also the fact that the communists won the absolute majority of the votes in the first free elections in June 1990¹⁴. Their victory, too, contributed to the image of Bulgaria as a country lagging behind reforms.

With the reduction of the customs duties in the trade with Bulgaria and the enforcement of the conventional duties according to the Community's tariffs, the agreement was a step towards the opening of the European market to Bulgarian goods. New, larger quotas for the export of textiles, clothes, meat, and ferrous metals for the following year (1991) were agreed upon. It was expected that the

¹³ Ив Белчев, *България и ЕО – "Международни отношения"*, 1990, №4, с. 60; ЦДА, ф.259, оп.45, а. е. 1334 л. 16.

¹⁴ BSP won then 210 parliamentary seats, UDF – 144, BANU – 16, and MRF – 23. The Great National Assembly was active from June 1990 to October 1991.

more favourable trade conditions would stimulate further contacts with the EEC, but as a whole they did not succeed in making up for the crisis in production. Besides, the agreement showed that the country had given up its attempts for industrial cooperation (as the initial ambitions had been at the start of the unofficial talks as early as 1986) and reduced its contacts with the EEC only to the level of trade¹⁵.

Meanwhile, from 20th of December 1990 ex-communists' party did not govern the country any more. Until the 8th of November 1991 it was the vast coalition government of the main political parties that was considered by the European Commission to be trustworthier than the Lukanov socialist governments. This coalition between the BCP, the Agrarian Union and the UDF was made following the recommendation of the World Bank, to which Bulgaria became a member on 25 September 1990. On 29 August 1990 the socialist government gave a positive reply to NATO's invitation for establishing diplomatic relations to the East European countries and attached the Bulgarian ambassador to the EC in Brussels Atanas Ginev also to the Main Headquarters of NATO. In the autumn of 1990 Bulgarian Foreign Minister Lyuben Gotzev met twice with the General Secretary of NATO for the first time. In the same year he also visited Washington with the hope the country would be accepted as equal by the new world master. But it was made clear to him he that the USA wanted new political figures whom it could trust. Thus we come to the "self-ousting" of the one-party socialist government of Lukanov¹⁶.

Besides the talks about the realization of the Agreement, in the autumn of 1990 negotiations were started with the EEC Commission on the PHARE programme, as the Commission had been authorized by the most developed countries to control the aid allotted by the G-7 for the economic reforms in Eastern Europe. According to the Regulation of 17 September 1990, Bulgaria, too, joined the PHARE programme.

In December 1990 a Framework Agreement was signed between the government of the Republic of Bulgaria and the EEC Commission on the legal basis of the latter's obligations for rendering gratuitous financial aid to the Republic of Bulgaria for the financing of projects in the priority spheres of the transition to market economy (medicine, environment, telecommunications, and administration) and the establishment of a private sector in the agriculture and industry. Encouraged by these agreements, on 22 December 1990 the Bulgarian Great National Assembly dominated by BSP came out with a declaration of Bulgaria's wish to become a full member of the EC.

In 1991 programmes were adopted for the restructuring of the energy sector with a view to the shutdown of the Kozloduy Nuclear Power Plant (whose Soviet-type reactors were judged by Western experts to be unreliable), as well as for the demonopolization and privatization of the industrial enterprises, the modernization of the agriculture, including the restructuring of the collective farms and the

¹⁵ ЦДА, ф. 259, оп. 45, а.е.1332, л.41, 50,51, 107.

¹⁶ TV interview with L. Gotzev, 26 October 2005.

implementation of the agrarian reform, for increasing the effectiveness of the state administration, the protection of the environment, and the development of telecommunications and human resources.

The realization of the PHARE programme projects was one of the trial conditions for the further incorporation of the country into the EEC through the European Association Agreement. This agreement, together with the mentioned foreign policy activity and internal change were important elements in strengthening the EC trust and interest in the country. But they did not manage to suffice for the next step towards Europe – the undersigning of the so-called second-generation agreements in 1991. It was M. Thatcher who suggested the European Association Agreements as an instrument to feed up the East European determination to keep doing the reforms. The negotiations were regarded as a means to encourage the political and economic liberalization, to contribute to the financial support of the reforms, especially in the domain of culture and communications so as to create a pan-European consciousness among the young people and to offer the integration as a reward in the far future¹⁷. For the cautiousness of the EC in the signing of treaties of association with the countries of the Eastern Bloc speaks the name of the approved for the European Commission by the Council of Ministers of the EC in September 1990 “General directives for conducting preliminary investigation negotiations with the countries of Eastern Europe for the preparation of a mandate for conducting official negotiations for signing an association treaty”¹⁸. The Commission’s position was that the agreements with those countries would be unified, while paying attention to their specificities. Bulgaria and Romania were to be observed and preliminary talks with them were to start when the following conditions were at hand: evidence of a constitutional state, respect of human rights, free and honest elections conducted, functioning market economy¹⁹.

At that time the Community was rather reserved towards an enlargement to the East, and besides, it was faced with the forthcoming reinforcement of the integration within itself. For that reason, it was specially emphasized that the Association Agreement did not have as its object an eventual EEC membership though it did not exclude this possibility. For a long time in the historiography of transition this West experts’ attitude has been considered as an ideological one that resulted in the fast and deep collapse of the region²⁰.

The headlong collapse of the Eastern Bloc in summer of 1991 made the integration of Bulgaria into Europe of the EEC and NATO still more imperative. The governing coalition in Bulgaria was seeking a very active rapprochement with

¹⁷ ЦДА, ф.259, оп.45, а.е. 351, л.14–29; а.е.309, л. 60–70.

¹⁸ ЦДА, ф.259, оп. 45, а.е. 307, л. 35–36.

¹⁹ ЦДА, ф.259, оп. 45, а. е. 307, л. 51–52.

²⁰ ЦДА, ф.269, оп.45, а.е. 309, л.60; I. Berend. *Central and Eastern Europe 1944–1993. Detour from the Periphery to the Periphery*, Cambridge University Press 1996, reprinted 1998, p. 355–356.

the USA²¹ and its West European allies and was quick to disassociate itself from its old foreign policy patron. Thus, with a decision of the pro-communist Great National Assembly of 1 August 1991 Bulgaria became the first member of the Eastern Bloc, which did not renew the Treaty of Friendship and Cooperation with USSR of 1967. Nevertheless, Bulgaria's negotiations with the Commission for Association were actually hampered by some foreign policy circumstances. Only after the ratifications of the same agreements with Poland, Czechoslovakia and Hungary in autumn 1991 the preliminary negotiations with Bulgaria start and were discussed during the autumn and winter of 1991. Bulgaria, like the other East European countries, regarded association as a stage towards a full EU membership and because of that it was extremely dissatisfied with the inclusion of the "Bulgaria" safeguard clause in the Association Agreement and with the less favorable terms as compared to those of the Visegrad members. The treatment of Bulgaria was complicated by the appraisal of the reforms, as well as by some circumstances connected with the war in Yugoslavia and the difficulties to suspend the Agreement with this country after the war started²².

The negotiations were brought to a conclusion on 22 December 1992, and the agreement became effective on 1 February 1995. In the meantime, the Maastricht Treaty on European Union was signed on 7 February 1992. After the adoption of the General Agreement on the association of the East European states on 8 March 1993, on 9 March Bulgaria was granted the status of an associated member. Later on, as we know, the road to full membership acquired purely geopolitical dimensions, connected with the collapse of Yugoslavia, which led to Bulgaria's accession to the European Union in 2007.

.*

The first steps of Bulgaria on its road to a uniting Europe at the end of the 1980s and the beginning of the 1990s show the efforts of the former communist nomenclature, as well as of the new anticommunist elite to carry out the European re-orientation of the country. They were directed towards fulfillment of the EC's requirements in the process of negotiations for diplomatic recognition, the signing of trade and economic agreement and association, which were to bring about radical changes in the economy, politics, ideology and culture of the Bulgarian society. The integration of Bulgaria to a uniting Europe was bound up with the establishment of new world order, an important element of which was the formation of European Union as a unique supranational union of the European states.

²¹ On 1 April 1991 the Parliamentary Commission of the Great National Assembly voted a declaration for the future membership of Bulgaria in NATO. A bit later, on 30 April 1991 the Prime Minister Dimitar Popov visited again the NATO Main Headquarters, and in November 1991 the President Zhelyu Zhelev did this also.

²² ЦДА, ф. 259, оп. 45, а.е. 1334, л.19.

RELUCTANT FELLOW-TRAVELERS: BULGARIA AND ROMANIA ON THE ROAD TO THE EU

EKATERINA NIKOVA
(Sofia)

These are some observations on the difficulties encountered by Bulgaria and Romania towards reaching the final point in the integration in UE. The text can serve in the study of the recent diplomatic history, concerning relations between the two countries and Bruxelles.

For Bulgaria and Romania the road to Europe/EU has been both very long and very short.

Historically, to be European, to become part of the civilized Europe has been the national project of all the countries of South Eastern Europe, or as Paschalis Kitromilides puts it – this was the ‘red thread’ through their modern history. A dream, an aim and a norm, this metaphoric Europe has embodied simultaneously the nations’ invariable aspirations and the nations’ complexes of backwardness; it was vis-à-vis this Europe that they all struggled to define their complicated national identity.

For a number of reasons the two neighbors, living side by side on Europe’s periphery, have always had a rather different attitude to Europe.

An ‘island of Latinity in the Slavic sea’, Romania has had strong cultural ties to France and consequently had felt much closer to Europe. The Romanians emphatically reject to belong to the Balkans. Romania, claimed Nicolae Iorga in 1940, was not a Balkan country, since “a country does not belong to the space where it stands, but to the target it looks at” – something that a contemporary Sorin Antohi calls a “geocultural bovarism”¹. Romanians in large numbers graduated from Paris schools and universities, spoke fluent French and enriched world culture with names like Eugène Ionesco, Emil Cioran, George Enescu; Bucharest was proudly called the small Paris of the East.

In contrast, Bulgaria willingly admits its Balkanness. Slavic, Balkan, Eastern Orthodox, Bulgaria gained its independence in the late 19th C. after being part of the Ottoman Empire for five centuries. It has felt much more divided between East and West. For the Bulgarians Europe was a distant place over the horizon, somewhere you get to by taking the Orient express. During the Balkan war Simeon Radev, a diplomat and a writer, reached with his detachment the Marmara Sea and

¹ Simeon Radev, *Tova, koeto vidiah ot Balkanshata voina* (What I Saw from the Balkan War), “Narodna kultura”, Sofia, 1993, 42–43.

showed to his soldiers the opposite Asian bank. They were truly surprised: if that was Asia, they were standing on the European shore and were Europeans after all?¹ In the words of Aleko Konstantinov's 19th C satirical hero Bay Ganyu, words that every Bulgarian knows from school age, "we are Europeans, but not quite". Strong doubts about the European character of Bulgaria permeate historical and cultural writing².

This different distance to Europe has another rather unexpected implication. Paradoxically at first glance, when it comes to following the European example, Romanians have had stronger hesitations, stronger fears, and stronger cultural resistance. The antinomy between East and West has permanently preoccupied Romanian intellectuals, who can be roughly divided into two camps: of westernizers and traditionalists. Fanatic modernizers like Stefan Zeletin opposed another group of intellectuals who glorified the country's autochthonous past and rejected any 'inorganic' cultural and institutional borrowing from the West. Interestingly, sometimes the two trends came together, like in the great figure of Nicolae Iorga: a cosmopolitan teaching at *College de France* in Paris, who spoke and wrote in all the major modern European languages, expressed his distaste for cultural imports, as unhealthy to the national well-being and urged for return to an idealized agrarian, patriarchal, free of conflicts past³.

On the contrary, Bulgarians' image of Europe, more distant and idealized, has always been more pragmatic and instrumental. European models were hardly ever put to doubt but embraced with true enthusiasm. In Bulgaria there is no radical consistent anti-Western anti-European intellectual trend or social movement of the type of the Russian *narodniki* or Greek and Romanian indigenists⁴. Even the ideology of the powerful Bulgarian Agrarian National Union – Europe's most successful peasants' party – never rejected a European type modernity.

But all these differences in the two countries' attitude to Europe were reduced to zero after the communist takeover in 1944 when they both found themselves on the wrong side of the Iron Curtain. The regimes established meant first and foremost a decisive break with the past century-long, gradual, step-by-step modernization, *i.e.* Westernization/Europeanization of their economies and societies. Europe became 'the West', the ideologically dangerous enemy and political adversary, from which they were separated and isolated together with the entire Eastern Europe.

Bulgaria, Soviet Union's most loyal satellite, turned literally to the East. Most of its cultural, scientific and human exchange together with nearly 80 per cent of its trade were directed to the USSR and the other CMEA countries.

² For the best account see the collection Roumen Daskalov, Ivan Elenkov (eds.), *Zasto sme takiva?* (Why are we like that?), Prosveta, Sofia, 1994.

³ Nicolae Harsanyi, *Romania between East and West*, unpublished manuscript; Katherine Verdery, *National Ideology Under Socialism. Identity and Cultural Politics in Ceausescu Romania*. University of California Press, Berkeley, Los Angeles, Oxford, 1991.

⁴ Roumen Daskalov, *Mezhdú Iztoka i Zapada. Bălgarski kulturni dilemi (Between East and West. Bulgarian Cultural Dilemmas)*, Lik, Sofia, 1998, p.41.

Romania's place within the block was different. As early as 1958 a Party plenum marked a turn in Romania's foreign trade policy in direction of a reorientation away from the Soviet bloc. In 1959 prime minister Ion Maurer made a discreet tour of Western Europe to explore the possibilities of trade and credits⁵. Playing the card of Romanian autonomy and a national road to socialism, in the late 1960s and the 1970s Ceausescu developed connections with Western and particularly Latin Europe. France and Italy became important commercial partners.

As part of this tentative opening Romania established contacts with European Economic Community at a time when the two European economic integrational blocks the EEC and the CMEA 'did not notice' each other. In 1974 Romania was the first of the CMEA states to establish official relations with the EEC: the Community included Romania (then member of GATT) in its Generalized System of Preferences and gave her the status of a developing country, member of the Group-77, regulating its industrial import. In 1980 Romania became also the first CMEA country to sign a 5-year trade agreement with the Community and to create a joint commission⁶.

The development of the relations however was mutually disappointing – the special relations with the West did not influence Romanian communist regime. The debt repayment policy and the worsening human rights record doomed the continuation of the agreement with the EEC. In the 1980s Nicolae Ceausescu put an abrupt end to this selective and tentative opening to the West and turned again to the East, displaying strong anti-Westernism. Romania lost its status of a privileged partner of the Community and was soon left behind Hungary and Poland.

In March 1989 six Romanian dissidents in an open letter to Romanian president Ceausescu wrote: "Romania is and remains a European country.... You have begun to change the geography of the rural areas, but you cannot move Romania into Africa"⁷.

In 1988 Bulgaria was the last CMEA country to establish official diplomatic relations with the Community; it happened after a official green light of the normalization of the relations CMEA-EEC. In May 1990 the first Agreement of trade, commercial and economic cooperation was signed.

The East European revolutions of 1989, which Timothy Garton Ash called *refolutions*, and Jürgen Habermas – the "rectifying revolutions", had one slogan "Back to Europe!" Europe became the new mantra, a promise and a guarantee, the other name for normalcy. Europe meant a shortcut to prosperity and democracy, to the smoothly operating European institutions and the long deserved inclusion. This was true not only for Central Europe – Milan Kundera's 'kidnapped Occident,

⁵ John Michael Montias, *Economic Development in Communist Romania* Cambridge, Massachusetts: The M.I.T. Press, 1967), p.201.

⁶ On the early stage of the relations of the EEC/EC with Bulgaria and Romania see Ekaterina Nikova, *Balkanite i Evropeiskata obstnost. (The Balkans and the European Community)*, Izdatelstvo BAN, Sofia, 1992.

⁷ Quoted after Katherine Verdery, *op. cit.*, p.133.

fallen under Russia domination' – but also for the countries of the European South East, Romania and Bulgaria at first place. Thus in Bulgaria as early as in 1990 the Grand National Assembly adopted a declaration in favor of a speedy integration into the EC and the Bulgarian Left formed a party named "The road to Europe". In the euphoria and chaos of the first years of post-communist transition both countries hoped that once they take the true path, they would quickly shorten the distance and join the developed part of the continent. Soon these hopes turned out to be illusionary and the road to Europe – longer, more difficult and more expensive than they believed. Going a bit further, let us remind that the first grand enlargement to the East would occur fifteen years after the regime change, and Bulgaria and Romania would be admitted to EU two and a half years later than the CEE and seventeen years after 1989⁸. At that time Bulgaria and Romania had approximately the same economic indicators of Portugal.

It is clear now that both sides delayed the process of integration. Neither the EU was prepared institutionally, economically, emotionally, nor the East Europeans suspected how long and painful their transition to market and democracy would be. Things were further aggravated by the beginning of the war in Yugoslavia and Europe's disastrously bad policy towards the warring and to the not-warring Balkans⁹.

The first agreements between the EC and the ex-communist countries, the so-called Europe Agreements (signed in December 1991), were commercial in essence. They dealt with issues like a 10-year term of liberalization of trade, specified long transitional periods; in sensitive sectors like steel, textile and agriculture the Community took care to impose various anti-dumping procedures and bans. In general, strict protectionism controlled half of the East's export to the West. Several scandalous cases of trade wars between the Twelve and Poland and Hungary made the front pages of the newspapers. When the first democratically elected Bulgarian government asked for compensations for the rising losses from the economic sanctions against Yugoslavia, the Community promised to accelerate in return the implementation of the Association agreement – a promise it never kept because of anti-dumping measures¹⁰. These restrictive policies were a great disappointment for the East European countries; the access to the Community's markets was made more difficult just when they were trying to reform their economies and re-orient them from East to West.

⁸ On the timetable and problems of the EU Enlargement to the East see. http://ec.europa.eu/comm/external_relations/ceeca/index.htm. On the delay see Ash, Timothy Garton. The Grim Wedding, „The Guardian”, June 27, 2002.

⁹ In Timothy Garton Ash's strong wording: "Then the wall came down. What did we do? We decided that what the whole house needed most urgently was a superb new computer-controlled system of air-conditioning in the western half. While we prepared to install it, the eastern half of the house began to fall apart and catch fire." "Europe's Endangered Liberal Order", *Foreign Affairs*, March/April 1998, p. 61.

¹⁰ Eyal, Jonathan, *Is the EC a Free Trader? Just Ask Bulgaria*, "Wall Street Journal", November 30, 1993.

Ironically, Bulgaria and Romania were less disappointed than the Central Europeans of the Visegrad troika.

Bulgaria and Romania signed the Europe agreements a little bit later – in 1993, by the time these agreements had lost sense for the Central European states. Nonetheless the delay was insignificant and the texts – almost identical. The two groups of countries were not separated from each other; to the contrary they are treated equally and got the same promises and perspective as the Visegrad three. The EC was concerned about the political violence in Bucharest – the coming of the miners, brought by the ex-communist to intimidate their political opponents. The only reaction was the postponing and the inclusion of the paragraph on human rights and minority rights – a clear signal that Romania and Bulgaria were different after all. Romanian dissidents were disappointed that the Europeans did not want to grasp the meaning of their “hijacked revolution”. Some later observers would find the evenhandedness and equality that Bulgaria and Romania enjoyed from the EU governments stunning and would ask whether this had not been a mistake since it conferred domestic legitimacy to the illiberal elites that ruled the two countries and dragged feet on reforms¹¹.

Unlike Central Europe, the first free elections had brought to power the ex-communists. Consequently, both in Romania and Bulgaria there was no societal consensus about the necessity of urgent and radical break with the past. The resilient Left and the critical mass of Bulgarians and Romanians that kept it in office shared illusions of a smooth, socially acceptable transition, or of an alternative ‘third road’. In the case of Bulgaria there were strong voices for restoring relations with Russia and rejecting categorically NATO membership. Feet-dragging on reform meant delayed privatization, further drop in production, mass impoverishment, and finally – the collapse of the financial system. As a result, the deepening crisis opened the gap between the two parts of Eastern Europe.

In the 1990s, the decade of the Yugoslav wars, it became fashionable to study the image of the Balkans. Prompted by the West’s failure to understand what was happening in the region and even less – to act adequately, scholarship concentrated on the negative conceptualization of the Balkans, of a Balkanness opposed to the Europeaness and equated to hopeless backwardness and ‘ancient ethnic hatreds’. Much to the surprise of the essentialists, reproaching the West for the perpetuating the negative image of the region,¹² the EU enlargement did include the Balkan countries and secondly, it followed its own logic and dynamics and was only slightly influenced by the ongoing wars in Yugoslavia.

The Copenhagen Council in 1993 was the starting point of the fifth enlargement. The EU formulated a clear engagement to admit the six East European countries (Poland, the Czech Republic, Slovakia, Hungary, Bulgaria and Romania) and defined the membership criteria. The Copenhagen criteria implied the

¹¹ Vachudova, Milada Anna, *op. cit.*, 77–78.

¹² The two most illustrative cases are: Maria Todorova, *Imagining the Balkans*, Oxford University Press, New York Oxford, 1997 and Vesna Goldsworthy, *Inventing Ruritania: The Imperialism of the Imagination*, New Haven and London, Yale University Press, 1998.

countries of CEE and SEE might expect to become full members of the Union once they have achieved: stability of institutions guaranteeing democracy, rule of law, respect for human rights and protection of minorities. They also had to prove the existence of a functioning market economy as well as the capacity to cope with the competitive pressure and market forces within the Union, to cope in a word with all the obligations deriving from the EU membership. The Copenhagen criteria – an ultimate and blunt material expression of the ideal of Europeanization – set the agenda of the process of the political and economic conditionality.

The Central European states applied for full membership in 1994, Bulgaria and Romania followed closely – Romania submitted its application in June 1995 and Bulgaria – December the same year.

Up to the mid-1990s the six east European countries were approximately in a group. The distinction between front-runners and laggards became visible in the second half of the decade. It is tempting to ascribe this to the negative image of the Balkans, but the facts are different: the difference came mostly from their different perception and attitude vis-à-vis the EU. Milada Anna Vachudova, author of one of the best accounts of the Eastern enlargement *Europe Undivided* proves how the different domestic conditions put the democratizing states on different trajectories and predetermined their relationship with the EU. She identifies two groups – the liberal and the illiberal democracies. She argues that the tremendous benefits combined with the substantial requirements of membership have set the stage for the EU's unprecedented leverage on the domestic policy choices of aspiring member states. At no time in history have sovereign states voluntarily agreed to meet such vast domestic requirements and then subjected themselves to such intrusive verification procedures to enter an international organization¹³.

According to Vachudova in the initial five years of the transition (1989–1994), EU passive leverage reinforced the reform strategies in the liberal states while it failed to break corruption and rent seeking behavior in the illiberal ones.

In 1989–1994 the Visegrad troika countries carried out profound reforms; the perspective of EU membership fortified their conviction to go along this road. Their reformist elites insisted and worked for full membership and *a priori* rejected any alternative forms of regional or other cooperation. Unsatisfied with the associated status of the Europe agreements, they insisted on explicit engagement from the part of the Community/Union; they required dates, road maps, and criteria. In June 1993 on the eve of the Copenhagen summit the presidents of the Visegrad troika made a joint statement – the three countries had one common goal and this goal was full membership¹⁴.

Meanwhile, in the “illiberal,” Romania, Bulgaria, and Slovakia, the ruling elites deriving straight from the communist party, did sign duly all the EU agreements, submitted application for the EU and used the rhetoric of Euro

¹³ Milada Anna Vachudova, *Europe Undivided. Democracy, Leverage and Integration after Communism*, Oxford: Oxford University Press, 2005.

¹⁴ Vachudova, Milada Anna, *op. cit.* p.95.

membership for internal legitimation. Nobody could allow being against the EU integration, but Europe was defined mostly as a foreign policy task. But these same elites were slow on reforms, because their implementation would erode their own power basis, would strengthen the hand of the anti-communist opposition and would put an end to the economic rent seeking in the muddy waters of the delayed transformation. In the case of Romania (and Slovakia) taking seriously the EU would have meant also to give up using ethnic nationalism as a means of political mobilization. In sharp contrast to the consensus in central Europe, in South East Europe there were influential forces indifferent or hostile to EU; the slow and reluctant reforms reduced the speed of the EU accession.

For both countries the situation changed dramatically in 1996–1997.

In November 1996 the Romanians voted out the government of ex-communists that had been ruling their country since 1989 and handed the rule to President Emil Constantinescu and a center-right parliamentary coalition led by his Democratic Convention of Romania (CDR). The Bulgarian opposition had a better record than the Romanian one; it had been strong enough to participate in the political struggles and even to form a short-lived cabinet in 1991, but was not strong enough to stay in office and to push for the indispensable reforms. In 1997 after an acute crisis and strong street pressure the Bulgarian socialists were forced to resign; early parliamentary elections gave to the reformist Union of the Democratic Forces a mandate for reforms.

In these second revolutions the slogan 'back to Europe' was raised again, this time specified as "catching up with the Central European front-runners". From that moment Bulgaria and Romania joined the accession's dynamic process. Gradually but steadily, the EU acquired the role of a first rate factor for their developments; the EU perspective structuralized and catalyzed the process of transformation. From purely foreign policy aim, EU membership turned into the main engine of domestic policies. Its strong impact changed the balance in favor of the pro-reformist forces. The conditionality of the pre-accession process put the rate of accession in dependence to the progress of the overall reforms¹⁵. It deprived the enemies of the changes of two important arguments: that gradual slow reforms were good for the people and that ethnic nationalism was good for the nation. The pressure from Brussels – visible, transparent, served as a justification for the painful unpopular measures and as a further legitimation of the reformist forces. And although reformers like Kostov and Constantinescu fell from power and were replaced by the resurrected Iliescu in Romania and the former monarch Simeon Sax-Coburgotski in Bulgaria, for both countries the road to Europe looked irrevocable.

¹⁵ On the EU conditionality in South East Europe see Vachudova, Milada Anna, *op. cit.*; Aneta Spendzharova, *Bringing Europe In? The Impact of EU Conditionality on Bulgarian and Romanian Politics*, "Southeast European Politics", Vol. IV, No. 2–3 November 2003; Othon Anastasakis, *The Europeanization of the Balkans*, "Journal of World Affairs", summer / fall 2005, Vol. XII, Issue 1; Othon Anastasakis & Dimitar Bechev, "EU Conditionality in South East Europe: Bringing Commitment to the Process. South East European Studies Programme. European Studies Centre", St Antony's College University of Oxford, April 2003.

In July 1997 the European Commission published its opinion on the status of each of the ten candidates (the six former CMEA members, plus Slovenia and the three Baltic republics) and their perspectives for admission. On this basis, in December the same year the EU Council in Luxembourg took the decision to start negotiations with five candidates – Poland, the Czech Republic, Estonia, Hungary and Slovenia. The two Southeast European countries Bulgaria and Romania (together with Latvia, Lithuania and Slovakia) were assigned to the waiting room. The Commission noted the fresh start of the reforms in both countries, but found them unprepared for to meet the EU criteria.

We can only guess how long this waiting status would have lasted. But then something extraordinary happened – the new round of the Yugoslav war – the Kosovo. This last crisis was extremely important for the European Union; after years of a inconsistent and short-sighted policies towards the Yugoslav conflict, finally the EU learned the most important lesson: the security and the stability of Europe were inseparable from the security and the stability of the Balkans.

When Europe decided to act all its previous doubts about the “Europeanness of the Balkans” and its negative image were miraculously dispersed. To the contrary, as Joscha Fischer said: “... There are no political, economic, cultural, or religious reasons to abstain from giving to the people of Dubrovnik, Sarajevo, or Belgrade, what people from Dublin, Frankfurt or Warsaw already have – and that is a firm place in Europe... And if the terrible conflict in Kosovo brought something good that is that we understood better that we belong to each other”¹⁶.

The new round of the Balkan wars – the Kosovo crisis – led to a revision of the enlargement policy. At that time the Union was negotiating with six countries with the intention to add Slovakia and Latvia. Leading EU members like Great Britain and Germany insisted to including Malta and Lithuania, also Bulgaria and Romania¹⁷. An International Commission on the Balkans urged the EU to keep open the door, to show that it had the power to transform weak states and divided societies, because “if it did not, it would remain mired as a reluctant colonial power”.

The two countries of the region had to be rewarded for their loyalty to the West during the crisis¹⁸, but also for their reserved behavior during the whole Yugoslav crisis. The EU hardly had any illusions about their degree of preparedness. Yet, it was recognized that after the delay of the first half of the 1990s, the two countries undertook decisive reforms.

The invitation to Bulgaria and Romania to start negotiations (Helsinki 1999) was part of the package of measures to stabilize the Balkans. In the spring of 1998

¹⁶ Joscha Fischer, „Rede bei der Vorbereitungskonferenz zum Stabilitätspakt für Südosteuropa“, Petersberg, 27 May 1999 (http://www.auswaertiges-amt.de/6_archiv/2/r/r990527b.htm).

¹⁷ Stefan Wagstyl, and Peter Norman, *Verheugen guarantees standards*, „Financial Times“, September 13, 1999.

¹⁸ Zbigniew Brzezinski, *Kosovo – a failed strategy*, „Le Monde“, 14 septembre 1999, Bulgarian translation, „Kultura“, 24 September 1999.

accession negotiations had opened for "fast-track" countries (Poland, Hungary, the Czech Republic, Slovenia, and Estonia), opened in February 2000 for "slow-track" countries (Bulgaria, Slovakia, Romania, Latvia, and Lithuania).

On this occasion the prime minister of Bulgaria made a triumphal speech: "The invitation to start negotiations for European membership is a realization of the longest-lived dream in modern Bulgarian history... With the EU membership we are taking the time machine ...we are getting a chance to leave the twilight zone. This is a guarantee that we and our children will live neither in the third nor in the second world, we'll be in the first world"¹⁹.

In retrospect, the Enlargement is estimated as a huge success. Regardless of the difficulties, the inclusion of the former communist countries turned out to be the EU's most successful foreign policy instrument. The EU's soft power and its conditionality are successfully working in favor of a 'Europe whole and free'.

In both countries the accession process was loaded with enormous expectations. It was supposed to add vigor to the reform process, to create new institutional framework, to build a new political culture and economic philosophy, to be a guarantee against deviations and mistakes. "Europe watches us", the EU monitoring process and the Commission's regular reports became an important domestic political factor influencing the economy, the judiciary, human rights, corruption and crime. The carrot of the EU membership has been sweetening the bitter pill of the reforms and was the best way to sell them to the nation²⁰. The high aim was justifying the means. In Bulgaria and Romania the EU had the highest rates of approval among all the aspirants – 75–80 percent, no mainstream political party could allow declaring itself unconditionally against it. Even the nationalists like the Bulgarian VMRO started speaking of an "enlightened nationalism in accordance with the European values". The president of the state Romanian TV Paul Everac claimed that because of an ancestor like the Roman Emperor Trajan (53 A.D.–117), Romanians are not only part of Europe, they are actually Europe's ancestors. Bulgarian historian and Director of the national Museum of History Bozhidar Dimitrov wrote a book "The Bulgarians – the First Europeans" reminding that Bulgaria was the first European country to have been founded²¹.

The EU accession is supposed to solve all the problems of the unfulfilled modernization of the two peripheral states – both the one of the period prior to 1944 and the twisted socialist modernization. But first and foremost EU membership added to the so much needed sense of belonging and put an end to the doubts "who are we?"

¹⁹ „Demokratzia”, December 10, 1999.

²⁰ Ivailo Dichev, *Evropa kato legitimatzia* (Europe as a Legitimation), „Sociologicheski problemi”, 2000, 1–2.

²¹ Alina Mungiu-Pippidi, *Identity Crisis*, "Transitions", April 1998; Bozhidar Dimitrov, *The Bulgarians – the First Europeans*, Sofia, 2002.

The Commission tended to treat the two of them as a block. In the beginning of the negotiations Bulgaria was much more ahead in the reform process than Romania. The country got better evaluation in the Commission's regular Reports on the Progress towards Accession; in 2004 Bulgaria was recognized as a functioning market economy, able to cope with competitive pressure and market forces within the Union in the medium term. Bulgaria was the first close all the chapters of the *acquis communautaire*. Romania presumably profited from being packed together with Bulgaria and the Bulgarians were afraid that their bigger northern neighbor was holding them back. Bulgarian governments rejected the idea of a tandem. Later Romania registered better achievements in fighting crime and corruption, which led to a reversal – now the Romanians were accusing the Bulgarians for an eventual delay. Sensationalist press and irresponsible politicians added to a very Balkan and very provincial war of words across the Danube. The fact is however that unlike the Visegrad and the Baltic countries, Bulgaria and Romania could not unite efforts to act together in front of the Commission.

On April 25, 2005 the two countries signed their EU accession agreement and on January 1, 2007 they joined the Union as its 26th and 27th members.

Solemn speeches and champagne notwithstanding, Bulgaria and Romania got a rather lukewarm acceptance in the Union. The “Balkan pair”, the “new kids in the block” differs from their predecessors. Bulgaria's and Romania's GDP per head is less than half of the eight entrants in 2004, about a third of a EU-wide. And they are lagging behind in many other ways: infrastructure and public services are worse than in the rest of Eastern Europe, their agricultural sector is large, yet lawlessness remains the biggest worry – it takes the form of endemic corruption in both of them, in the case of Bulgaria it is further expressed in organized crime. In both countries the old-boys' networks of the former regime managed to adapt perfectly to the new conditions. Kidnapping the state, they forced it to act in their private interests, unimpeded by police, courts, or media.

According to the *Financial Times*, the acceptance was kind of a blank check that the two countries received. The train of the enlargement was heading eastwards driven by its own rhetoric and logic. In broader plan, Bulgarian and Romanian admission had also to play the role of a carrot to promote democratization and economic reform the troublesome Western Balkans and thus lead the way to the stabilization of the entire region.

The Commission neglected influential voices in politics, business, media and academics that the problems of the two new members were principally different, and that their accession should have been subjected to different rules than those of the Central European candidates. As Tom Gallagher put it: “The Bucharest oligarchy, composed of ruthless political survivors, knew how to play the EU game better than the rather effete and complacent Eurocrats whom they interacted with”²².

²² Tom Gallagher, “The European Union and Romania: consolidating backwardness?”; “Romania: the death of reform”, <http://www.opendemocracy.net>.

Brussels could have imposed conditionality in the political area, should have insisted of more powers of oversight and intervention. The oligarchic cleptocratic elites were quick to see that the EU's rule could be easily disregarded or broken.

The first year of membership was neither the catastrophe that some people predicted, nor the panacea that other people hoped. Those who expected that the EU would solve automatically the problems of their Potemkin (façade) style democracy were disappointed : membership legitimised the corrupt elites of the transition with their suspicious wealth and links to the underground world. The feeling was that now that Romania and Bulgaria were full EU members, Brussels lost leverage to push further reforms. The administrations skillfully learned various tactics of simulating reforms and writing good-looking abstract reports and strategies. As a result, instead of progress, certain fields like the Bulgarian judiciary regressed: the safety clause was efficient as a threat, but it is difficult to impose²³. On several occasions the two new European Union members were warned by Brussels to step up their fight against corruption, but a mid-year critical report was watered down in a bid to shore up reformers in the countries. The European Commission reported that have failed fully to address serious corruption; in the case of Bulgaria there was "insufficient" progress in tackling organized crime²⁴.

Some EU member states have criticized the European Commission for failing to be tougher in demanding Bulgaria and Romania to tackle serious corruption cases. Britain and France have joined Sweden and the Netherlands in calling on the EU executive to keep up the pressure on both countries to continue their legal reforms, warning that otherwise the EU risks undermining its enlargement policy, the Financial Times reports²⁵.

Yet, on a more general, broad-brush approach the year of full membership has brought an important change in the two South East European countries. The newly acquired EU-consciousness amidst various circles is palpable; no doubt it will be transformed into a stronger pressure and will for reforms from within. The hope is that inside the EU the two neighbors have better chances to fight their problems than outside. Despite setbacks, the example of Bulgaria and Romania and the hope for further EU enlargement remains the only operative perspective for the Western Balkans.

²³ Vladimir Shopov, *A Safety Impotence*, "Dnevnik", June 13, 2007.

²⁴ *Bulgaria and Romania warned on corruption*, "The Financial Times", June 27 2007; Stephen Castle and Dan Bilefsky, "Bulgaria and Romania face EU rebuke", IHT Tuesday, June 26, 2007.

²⁵ Lucia Kubosova, *Brussels under fire for being too soft on Bulgaria and Romania*, "The Financial Times", 27.04.2007.

LES ÉTATS EN EUROPE DU SUD-EST FACE AUX DÉFIS DE LA PROTECTION DES MINORITÉS: UN APERÇU GÉNÉRAL

BLAGOVEST NJAGULOV
(Sofia)

La réhabilitation de la protection des minorités depuis la fin de la Guerre froide est un grand défi pour les États engagés dans le processus de l'intégration européenne. L'article présente les principales répercussions de l'activité internationale en faveur de la protection minoritaire dans l'espace de l'Europe du Sud-Est, et les dimensions des politiques domestiques respectives concernant: la reconnaissance juridique des minorités, l'autonomie territoriale et l'autonomie personnelle, les droits minoritaires, l'enseignement des langues minoritaires et la représentation politique des minorités. La diversité des approches nationales domine l'uniformité. Au cours des années 1990 les États de l'ex-Bloc de l'Est adoptaient les principes du droit minoritaire non pas exclusivement à cause de l'intégration européenne, mais également ou même prioritairement à cause de leurs propres intérêts politiques. D'un part, la pression normative des structures européennes a influencé les politiques intérieures des « nouvelles démocraties » balkaniques concernant les droits des minorités. D'autre part, il serait difficile de parler d'un transfert réel de politique de l'Ouest à l'Est d'autant plus qu'il n'y a pas un modèle strictement occidental de politique minoritaire. Compte tenu que les formes d'existence et de promotion des cultures minoritaires sont plus institutionnalisées dans les pays de l'Europe centrale et orientale que dans les pays de l'Europe occidentale, il est possible que le processus de l'intégration européenne pourrait aboutir à quelque transfert de politique des « nouvelles démocraties » dans les « vieilles démocraties », y compris dans le Sud-Est européen.

Les nations et les minorités en Europe du Sud-Est (ESE) font partie d'environ 25 communautés ethniques y compris les nations correspondant aux 11 États (plus un protectorat international – le Kosovo) qui englobent entièrement ou partiellement les territoires de la Péninsule balkanique. Cette mosaïque de peuples et surtout le manque de coïncidence entre les frontières étatiques et les frontières ethniques ont engendré beaucoup des situations minoritaires¹.

¹ Voir par exemple: Hugh Poulton. *Balkans: Minorities and State in Conflict*. London: Minority Rights Publications, 1993; Janusz Bugajski. *Ethnic Politics in Eastern Europe: A Guide to Nationality Policies, Organisations and Parties*, New York - London: The Center for Strategic and International Studies. 1994; André Liebich. *Les Minorités nationales en Europe centrale et orientale*. Genève: Georg éditeur, 1997; Roland J.-L. Breton. *Articulations fédérales possibles entre communautés ethniques et structures étatiques dans l'espace balkanique*, in *Structures fédérales et coopération interrégionale dans l'espace balkanique*. Genève-Gex: Foyer européen de la culture, 1997, pp. 53–62 (L'auteur français intègre dans l'« espace balkanique » la Slovaquie, la Hongrie et la Moldavie.).

En ce qui concerne les critères quantitatifs du rapport « majorités – minorités », on distingue deux cas. Dans le premier cas il s'agit des majorités fortes et c'est la situation en Slovénie, Croatie, Serbie, Bulgarie, Roumanie, Albanie, Grèce et Turquie où la majorité de la nation ethnique dépasse 80% de la population totale. Le deuxième cas – celui des majorités faibles, est illustré par la Macédoine (64% Macédoniens), par la Bosnie et Herzégovine (45% Musulmans/Bosniaques) et le Monténégro (43% Monténégrins).

Le potentiel conflictuel des situations minoritaires ou la force de l'« irritant » minoritaire pour les États est d'autant plus élevé que les minorités respectives diffèrent non pas seulement par la langue, mais également par la religion, qu'elles sont nombreuses et compactes, et qu'elles peuvent compter sur le soutien d'un État voisin, co-national. Les relations entre certaines minorités et les populations majoritaires dans la région étaient surchargées de stéréotypes négatifs au lendemain de la désintégration des empires et de la naissance des États-nations quand un renversement des rôles « gouverneurs – gouvernés » s'est effectué. D'après la classification, faite par l'historien français Bernard Lory au milieu des années 1990, « *les groupes minoritaires posant des sérieux problèmes internes et/ou internationaux* » dans l'Europe Balkanique sont: les Albanais en Serbie/Kosovo, en Monténégro et en Macédoine; les Musulmans en Serbie et en Monténégro; les Serbes en Croatie et en Bosnie et Herzégovine; les Croates en Bosnie et Herzégovine; les Grecs en Albanie; les Turcs en Bulgarie et en Grèce; les Hongrois en Roumanie. Certains de ces groupes minoritaires comme les Turcs en Bulgarie ou les Serbes en Croatie et en Bosnie et Herzégovine, étaient « affaiblis par émigration » depuis la fin des années 1980. Peuplés plus ou moins dans tous les pays de la région les Roma Tsiganes sont des groupes « potentiellement conflictuels » surtout en Roumanie, Bulgarie, Serbie et Macédoine².

L'héritage historique concernant la problématique minoritaire en ESE est négative du point de vue du pluralisme ethnique. La politique à l'égard des minorités était déterminée surtout par le modèle de l'État national unitaire (l'État-nation) qui s'est imposé dès la constitution des États modernes dans la région. C'était une politique fondée sur les principes du nationalisme ethnique qui s'appuyait sur la conception utopique selon laquelle les États devaient s'adapter aux nations ethniques. L'idée fédéraliste qui permettrait de concilier à la fois l'existence des États et la survie culturelle des communautés ethniques était interprétée d'une manière erronée, comme le prouve le cas de la Yougoslavie socialiste. La pratique politique n'était pas tout à fait identique dans les différents cas nationaux en raison des particularités des relations entre les majorités et les minorités, mais la discrimination, l'assimilation et l'élimination physique (ou l'épuration ethnique) à l'égard des minorités ont été des méthodes très répandues. Ces méthodes étaient toujours à l'origine de beaucoup de malheurs humains, ainsi que de frictions entre les États qui se sont souvent terminées par des conflits

² Bernard Lory. *L'Europe balkanique de 1945 à nos jours*. Paris: Ellipses, 1996, p. 138.

complicqués et des litiges territoriaux. La protection des minorités en devient donc le principal remède.

*

Les changements politiques qui ont suivi la fin de la Guerre froide en Europe ont réhabilité catégoriquement le thème de la **protection internationale des minorités**. La raison en était la répercussion destructive des conflits ethniques (les guerres en Yougoslavie étaient le sommet de ces conflits) sur les pays de l'Europe de l'Est, ainsi que sur l'ordre international au cours de l'intégration européenne. La transition à la démocratie et la nouvelle organisation transnationale de la société exigeaient le respect et la promotion des droits de l'homme et des minorités. Ces exigences étaient et elles sont encore un grand défi pour les États ex-socialistes obligés à trouver la compatibilité entre le « retour » de la nation après la chute des régimes communistes et l'accélération du processus européen. En même temps, la légalisation internationale du droit minoritaire a provoqué plus ou moins tous les États engagés ou aspirant d'être engagés dans la nouvelle construction de l'Europe.

À partir du début des années 1990, dans le cadre des institutions internationales existantes, tout d'abord à travers le prisme des droits de l'homme, et plus tard – à travers le prisme de la prévention des conflits, la problématique de la protection des minorités a connu une ampleur toujours plus grande³. En 1992, l'Assemblée Générale de l'Organisation des Nations Unies (ONU) a adopté la « Déclaration sur les droits des personnes appartenant à des minorités nationales ou ethniques, religieuses et linguistiques ».

Au niveau régional européen, en 1990 la Conférence (Organisation depuis 1995) sur la sécurité et la coopération en Europe (OSCE) a élaboré le Document de la « Réunion de la Conférence sur la dimension humaine », document nommé la « future Constitution de l'Europe », qui renferme toute une série de dispositions concernant les minorités. En outre, le Document « Les provocations du changement », adopté en 1992 et renfermant les résolutions du « Deuxième sommet d'Helsinki », a créé l'institution du Haut Commissaire pour les Minorités Nationales comme un « instrument de prévention des conflits au stade le plus précoce possible », ainsi que les missions à longue durée effectuant des fonctions préventives dans les régions chargées des conflits ethniques.

Après la fin de la Guerre froide le Conseil de l'Europe (CE) s'est révélé l'institution la plus capable d'œuvrer à l'intégration du fait minoritaire dans la transition démocratique des pays de l'Europe de l'Est. L'Assemblée Parlementaire du CE a adopté successivement la Charte européenne des langues régionales ou

³ Voir : Gaetano Pentasuglia. *Minorities in International Law: An Introductory Study*. Strasbourg : Council of Europe Publishing, 2002; Alain Fenet, Geneviève Koubi, Isabelle Schulte-Tenckhoff. *Le droit et les minorités. Analyses et textes*. Bruxelles, 2000; Jennifer Jackson Preece, *National Minorities and the European Nation-State System*, Oxford : Clarendon Press, 1998.

minoritaires (en 1992, entrée en vigueur en 1998) et la Convention-cadre pour la protection des minorités nationales (en 1994, entrée en vigueur en 1998) qui était le premier instrument multilatéral juridiquement contraignant destiné à protéger les minorités nationales en Europe.

Longtemps négligée, la question de la protection des minorités a engagé également l'Union européenne (UE) et ce changement s'est effectué dans le contexte de l'élargissement de l'Union à l'Est. Suivant les « critères de Copenhague » élaborés par le Conseil européen en 1993, ce ne sont pas uniquement « les droits de l'homme », mais également « le respect et la protection des minorités » qui font partie du critère politique pour l'adhésion des pays de l'Europe centrale et orientale à l'Union européenne.

Les accords et les traités bilatéraux de bon voisinage et de coopération ont trouvé une large application dans les relations internationales en Europe centrale et orientale. Plusieurs de ces traités renferment des clauses spéciales pour la protection des minorités.

La problématique de la protection minoritaire renferme plusieurs aspects et dilemmes, à savoir: le manque de consensus international sur le terme « minorité nationale », en dépit que les éléments objectifs et subjectifs du noyau de ce terme sont bien connus; la corrélation entre les « droits négatifs » et les « droits positifs » des minorités, c'est-à-dire entre le devoir de l'État de s'abstenir de discrimination et son devoir d'action pour conserver et promouvoir les traits caractéristiques des communautés minoritaires; la dichotomie entre la logique individualiste, fondée sur les droits des personnes appartenant aux minorités qui reste d'actualité, et la logique collectiviste, reconnaissant aux minorités le statut d'acteur politique et international; les débats sur les mesures positives, comme les *self-governments* minoritaires ou les autonomies territoriales et personnelles, l'usage et l'enseignement des langues minoritaires, la représentation politique des minorités; le mécanisme de *monitoring* des engagements internationaux qui a un caractère essentiellement politique reposant plus sur un principe d'information que sur la coercition; la balance adéquate entre le droit international et le droit national; les « doubles standards », appliqués à l'égard des minorités.

Les répercussions de l'activité internationale dans l'espace de l'ESE ne confirment pas la supposition que les États les plus avancés dans le processus de l'intégration européenne sont les plus avancés de même à l'égard de la protection des minorités. La diversité des approches nationales en la matière domine l'uniformité⁴.

Tous les pays balkaniques participent aux activités de l'OSCE, tout en étant membres de cette organisation (la Bulgarie, la Grèce, la Roumanie et la Turquie – depuis 1973, tandis que l'Albanie et les États post-yougoslaves étaient admis à l'organisation de 1991 à 2006). Dès sa constitution le Haut Commissaire pour les minorités nationales – organe de l'OSCE – a été engagé avec la problématique de

⁴ Voir en détails la documentation sur les différents États chez MIRIS (Minority Rights Information System) – <http://dev.eurac.edu:8085/mugs2/index.jsp?TopBarItem=Home>.

la minorité grecque en Albanie, de la minorité hongroise en Roumanie, de la minorité albanaise en Macédoine, ainsi que de la situation des Rroms dans les pays de la région en général. En outre, la OSCE a des missions à longue durée ou d'autres présences dans les Balkans de l'Ouest, notamment: en Macédoine (au sujet des relations entre la majorité et la minorité albanaise), en Yougoslavie/Serbie (Kosovo, Sandjak et Voïvodine) et en Monténégro, en Croatie (concernant la minorité serbe à Barania et en Srem d'Ouest), en Bosnie et Herzégovine, en Albanie.

Les États sud-est européens sont également membres du CE: la Grèce et la Turquie depuis 1949, et les États postsocialistes – depuis les années 1990 (la Bulgarie était admise en 1992, la Slovénie et la Roumanie – en 1993, l'Albanie et la Macédoine – en 1995, la Croatie – en 1996, la Bosnie et Herzégovine – en 2002, la Serbie – en 2003 et le Monténégro – en 2007). La Charte européenne des langues régionales ou minoritaires, consacrée aux aspects linguistiques de la problématique minoritaire, est signée et ratifiée par quelques pays post-yougoslaves, notamment par la Croatie (1998), la Slovénie (2001), la Serbie (2006) et le Monténégro (2006), tous ayant déposé certaines réserves, notes ou déclarations. Les États qui ont signé la Charte, mais qui ne l'ont pas encore ratifiée, sont la Roumanie (1995), la Macédoine (1996) et la Bosnie et Herzégovine (2005). En ce qui concerne la Convention-cadre pour la protection des minorités nationales, elle a été signée et ratifiée par la plupart des pays de l'ESE au cours des années 1998–2001. Les exceptions y sont la Grèce qui n'a pas ratifié encore la Convention (signée en 1997), et la Turquie qui ne l'a pas même signée.

Il est notoire que la région des Balkans est divisée en ce qui concerne l'adhésion à l'UE. Membres à part entière de l'Union sont la Grèce (depuis 1981), la Slovénie (depuis 2004), la Bulgarie et la Roumanie (depuis 2007), tandis que le statut de candidats membres ont la Croatie, la Macédoine et la Turquie (depuis 2005). L'organisation a confirmé son assistance pour la perspective européenne des pays des Balkans de l'Ouest, ç.-à.-d. tous les pays post-yougoslaves, sans la Slovénie et plus l'Albanie⁵. Il convient de noter que les accents de l'UE concernant les conditions pour l'adhésion à l'Union se sont changés – de minorités territoriales formulant des demandes ethno-nationalistes dans les pays de l'Est, dont le statut suscitaient des craintes pour la sécurité internationale jusqu'au milieu des années 1990, à la population des Roma/Tsiganes, dont la marginalisation sociale et dont l'émigration réelle ou potentielle à l'Ouest engendrent des inquiétudes dans les pays occidentaux.

La pratique des traités bilatéraux renfermant des clauses « minoritaires » est restée plus répandue dans la région de l'Europe Centrale que dans la région des Balkans. Ce sont la Hongrie et la Roumanie qui étaient les plus persévérantes pour la conclusion de tels traités avec les pays balkaniques. Les traités bilatéraux confèrent d'une part un cadre nouveau des relations entre les États quant à la protection des

⁵ Stability Pact for South Eastern Europe, EU-Western Balkans Summit. Thessaloniki Declaration, 21.06.2003 – <http://www.stabilitypact.org/reg-conf/030621-thessaloniki/declaration.asp>

minorités, ce qui contribue à l'élaboration d'une approche plus flexible que celles du droit national et du droit international, tout en augmentant la mobilité entre ces deux niveaux⁶.

*

On observe une conformité entre les engagements internationaux des pays balkaniques et leurs **politiques domestiques concernant la protection des minorités**. Cependant, la diversité à cet egard semble encore plus prononcée⁷.

En ce qui concerne la **reconnaissance juridique interne des minorités** il y en a des cas de reconnaissance par constitution, par législation ou implicitement⁸. La terminologie reste très variée. Les minorités sont reconnues par la Constitution de la Slovénie (1991, art. 5) sous le terme « communautés ethniques », et par les constitutions de la Croatie (1990) et de la Bosnie et Herzégovine (1994–1997) sous le terme « minorités ». À raison que l'expression « minorité nationale » signifie tout d'abord une communauté qui est le prolongement d'une nation dans un autre État, (particulièrement dans un pays voisin), on estime par habitude que ce terme peut être dangereux pour l'unité nationale. De cette façon on explique le fait que cette expression n'est pas présente souvent dans les constitutions, malgré que c'est exactement le terme qui s'est déjà imposé dans les instruments internationaux. On le découvre séparément dans la Constitution de la Yougoslavie (1990), ainsi que dans la nouvelle Constitution de la Serbie (2006). Le projet de la nouvelle Constitution du Monténégro propose une expression plus complexe, notamment – « membres des nations minoritaires et d'autres communautés minoritaires, nationales et ethniques » (2006). L'expression « personnes appartenant à des minorités nationales », qui accentue sur les droits individuels (l'approche dominante dans les relations internationales), est utilisée dans les constitutions de la Roumanie (1991) et de l'Albanie (1998). La Constitution de la Macédoine (1991) comprend le terme « nationalités », héritage de l'époque yougoslave. Par la force de l'Accord d'Ohride (2001) cette constitution était changée en 2003, quand toutes les minorités, ainsi que la majorité, se sont « transformées » en « peuples ». La Constitution bulgare (1991) ne contient pas une terminologie concernant le fait minoritaire si on exclut l'expression euphémique « citoyens pour lesquels la langue bulgare n'est pas maternelle ». D'autre part, elle reconnaît, par plusieurs clauses, l'existence des différences religieuses, linguistiques et ethniques, respectivement les porteurs de telles différences. La terminologie minoritaire manque des Constitutions de la Grèce et de la Turquie.

⁶ A. Bloed and P. van Dijk (eds). *Protection of Minority Rights through Bilateral Treaties. The Case of Central and Eastern Europe*. The Hague/London/Boston: Kluwer Law International, 1999.

⁷ Pour les documents des différents cas nationaux, voir MIRIS – <http://dev.eurac.edu:8085/mugs2/index.jsp?TopBarItem=Home>

⁸ Norbert Rouland (dir.), Stéphane Pierré-Caps, Jaque Poumarède. *Droit des minorités et des peuples autochtones*. Paris: Presse universitaire de France, 1996, pp. 269–276.

Les minorités sont reconnues par des lois spéciales en Slovénie (1994), en Croatie (1992, 2000) et en Serbie (2002), tous les trois pays ayant reconnu leurs minorités également par leurs Constitutions. En Roumanie on discute depuis longtemps une loi sur les minorités nationales.

Dans les cas de non-reconnaissance des minorités par Constitution ou par des lois spéciales il est possible qu'on les reconnaisse implicitement par l'intermédiaire des différents actes législatifs ou administratifs – notamment par l'indication des droits minoritaires. Ainsi, en Bulgarie on a utilisé le terme « groupes ethniques » dans le discours public. En 1998 la Cour constitutionnelle a argumenté sa décision que les clauses de la Constitution bulgare ne sont pas en contradiction avec la Convention-cadre du CE, et pour la première fois a introduit le terme « minorités en Bulgarie » en précisant que leur existence ne dépend pas de la décision d'un organe d'État⁹.

Si la reconnaissance des minorités signifie respecter le pluralisme, au plan administratif ce pluralisme pourrait prendre **la forme d'autonomie territoriale ou d'autonomie personnelle et extra-territoriale**. Il faudrait cependant tenir compte que les différents modèles d'autonomie font le plus souvent un mélange de conceptions théoriques du gouvernement partagé et du self-gouvernement¹⁰.

L'autonomie territoriale correspond aux minorités compactes sur un territoire déterminé, en s'effectuant dans le système du fédéralisme territorial. Depuis la désintégration dramatique de l'ex-fédération yougoslave l'idée d'une fédération en ESE était compromise. Cependant, il semble que les guerres et les conflits interethniques dans l'espace post-yougoslave ont presque réhabilité les vertus de la fédération comme un moyen de trouver des solutions pacificatrices des dits conflits.

L'idée fédérale était appliquée jusqu'à une certaine mesure au cours de l'arrangement du statut de la Bosnie et Herzégovine par la force de l'Accord de Dayton (1995). Quoique ce n'est pas une fédération au sens du droit international public, l'État nouveau est composé de deux entités constituant une union entre la Fédération de Bosnie et Herzégovine (Fédération musulmano-croate) et la République serbe de Bosnie, ayant une présidence collégiale (formée de trois représentants des Musulmans/Bosniaques, des Serbes et des Croates) et adoptant trois langues officielles. En outre, on aperçoit une vocation fédérative dans la nouvelle organisation décentralisée de la Macédoine selon l'Accord-cadre d'Ohrid (2001). Par les changements de la Constitution et par la nouvelle loi pour la division administrative du pays on a réalisé en effet une organisation de type cantonal et on a créé des communes ethniques (macédonienne et albanaise), tout en élargissant également les droits des minorités, nommées déjà « peuples ». La Constitution yougoslave de 1974 a créé dans le cadre territorial de la Serbie les

⁹ „Държавен вестник”, София, № 22, 24.02.1998.

¹⁰ Voir en détails les analyses théoriques et empiriques chez Kinga Gal (ed.). *Minority Governance in Europe*. Budapest: ECMI, 2002.

« provinces autonomes » du Kosovo et de la Voïvodine, tous les deux habités par des populations multiethniques. Cependant, leur autonomie étendue, dite intérieure et garantissant une représentation directe dans les instances fédérales, était suspendue ou réduite au cours du régime de Slobodan Milošević en 1988-1989 et par la force de la Constitution serbe, mise en vigueur en 1990. Après la chute du régime on a élargi l'autonomie de la Voïvodine, dont le statut est réglé par une loi de 2002. Quant au Kosovo, qui est un protectorat international dès 1999, les pourparlers internationaux, menés depuis 2006 au sujet de son statut, ont fait ressortir les deux visions opposées – celle de la Serbie pour une autonomie sous la souveraineté serbe, et celle des Albanais de Kosovo pour une indépendance. Le problème de cette région balkanique devient le grand enjeu pour savoir si le droit des minorités formulé principalement au XX^e siècle pourrait s'imposer comme une alternative au droit à l'autodétermination « externe » légalisé au XIX^e siècle. Sauf le sujet du statut litigieux du Kosovo, de nos jours l'idée d'autonomie territoriale est discutée en Roumanie à cause des certaines demandes concernant le statut des départements peuplés prioritairement d'une population d'expression hongroise – les Sicules de Transylvanie. Comme dans le cas de la Serbie, ces demandes ont un précédent historique et c'était l'existence d'une région autonome hongroise en Roumanie (en pays sicule) de 1952 à 1968.

L'autonomie personnelle et extra-territoriale correspond aux minorités dispersées et se réalise par le fédéralisme personnel. Cette idée est inventée en Autriche-Hongrie par les austro-marxistes, et affinée dans la communauté juive en Russie à la fin du XIX^e – début du XX^e siècle. Il s'agit d'une autonomie de minorités réalisée sur la base du choix libre individuel d'appartenance nationale et d'une dépolitisation des affaires nationales (surtout culturelles) par leur gestion de corporations nationales. Les idées de l'autonomie personnelle n'ont pas eu la chance d'être testées, mais elles ont influencé certaines législations nationales. (La Loi d'autonomie culturelle en Estonie (1993) remet en vigueur une loi estonienne de 1925; la Loi hongroise pour les minorités (1993) combine l'autonomie personnelle et l'autonomie territoriale). L'épuration ethnique lors des guerres en Yougoslavie, conséquence d'une politique visant la coïncidence entre nation ethnique et territoire dans une espace multinationale, confirme l'actualité de l'autonomie personnelle. Par l'intermédiaire de ce type d'autonomie l'État se transformerait en une structure neutre s'occupant de politique en faveur de la communauté des citoyens, tandis que chaque communauté ethnique ou nationale serait capable de s'occuper de sa propre culture¹¹.

Les droits reconnus aux minorités se situent dans un cadre juridique fondé sur deux standards constitutionnels: le principe de l'égalité et de la non-discrimination des citoyens, d'une part, et le principe de l'unité politique et de l'intégrité territoriale des États, d'autre part¹². Les minorités dont l'origine est liée à une autre

¹¹ Ives Plasseraud. *Les Minorités*. Paris: Montchrestien, 1998, pp. 132–137.

¹² Norbert Rouland (dir.). *Op. cit.*, pp. 283–298.

nation ethnique (le plus souvent – une nation voisine) restent toujours un défi à l'égard du principe de l'unité politique des États, surtout quand il s'agit des communautés frontalières nombreuses et compactes. Les cas des minorités qui se retrouvent devant deux prétentions nationales – celle de la nation d'État et celle de la nation d'origine (de l'« État-mère »), sont très répandues dans la région des Balkans. Même plus, pour confirmer l'approche du « double standard », à la différence de leur réticence par rapport aux droits des minorités « intérieures », les États ont manifesté un intérêt prononcé par rapport aux droits de leurs « compatriotes » à l'étranger. Cet intérêt est présent non pas seulement dans les constitutions actuelles de tous les États postsocialistes en Europe du Sud-Est, mais également dans la constitution de la Grèce, qui ne reconnaît pas le fait minoritaire sur son territoire (à l'exception de la minorité musulmane).

Suivant la logique des personnes appartenant aux minorités, il faudrait qu'elles soient égales à tous les autres citoyens de l'État et – en même temps – rester différentes en vue de sauvegarder leur identité culturelle. Selon la logique de l'État, le droit à la différence minoritaire ne doit pas être en contradiction avec l'intégration des minorités à la nation d'État. Les législations et les politiques des États démocratiques cherchent avec ou sans succès la balance entre les deux logiques, mais l'intérêt national reste toujours prioritaire. En effet, la reconnaissance du droit à la différence minoritaire se heurte au principe de l'égalité de tous les citoyens, sur lequel se base le modèle politique de l'État national. La conciliation de ces deux principes peut s'effectuer par la discrimination positive (*affirmative action*). Le but de cette politique est d'aider et de promouvoir les personnes appartenant à ces communautés qui ont été ou ils sont encore victimes de discrimination. La discrimination positive s'effectue par des quotas spéciaux et par des subsides pour les minorités surtout dans les domaines de l'éducation et de la culture, de la représentation politique et de l'emploi. L'introduction actuelle des mesures dans l'esprit de la discrimination positive dans les États en ESE est plus avancée dans les pays post-yougoslaves et en Roumanie, à cause soit des « irritants » puissants intérieurs et des expériences ethnopolitiques du passé, soit des pressions extérieures.

La logique individuelle l'emporte sur les droits collectifs des minorités dans les États européens, y compris en ESE. Suivant la compréhension dominante, reconnaître des droits individuels aux minorités signifierait faire le choix de l'État national, tandis que leurs reconnaître des droits collectifs signifierait faire le choix de l'État multinational. Vu que l'État national exclut en théorie chaque conception collective des droits minoritaires, on estime que cette question ne se pose que dans les États multinationaux. En conformité avec les principes des instruments internationaux, les droits reconnus par la majorité des États sont surtout des droits individuels exercés dans un environnement collectif. Les États en Europe qui s'engagent à reconnaître les minorités comme des entités collectives sont peu nombreux, mais il semble que l'évolution politique depuis la chute des régimes

communistes a commencé à surmonter la réticence des États à l'égard des droits collectifs. On peut citer encore une fois la Loi hongroise des droits des minorités de 1993, ainsi que la Loi estonienne de l'autonomie culturelle de 1993 qui garantissent aux minorités le droit de personne juridique aux termes du droit public. En Serbie la loi garantit les droits individuels et collectifs des minorités. Le droit de représentation spéciale des minorités dans le parlement en Roumanie prédispose également à une compréhension collectiviste des droits minoritaires.

L'enseignement des langues minoritaires est un des problèmes clefs aux yeux des minorités¹³. En général les États nationaux sont enclins à permettre l'usage des langues minoritaires dans la sphère privée tout en étant très réticents de garantir l'usage public de ces langues. A quelques exceptions (les fédérations comme la Suisse et l'ex-Yougoslavie, ou bien la Finlande, etc.) les systèmes scolaires des États européens, y compris dans les Balkans, ont été longtemps orientés vers une norme monolingue. Les changements à cet égard se sont effectués à la fin du XX^e siècle. L'éducation des minorités est associée à la réforme éducative plus vaste dans la région. Le droit d'enseignement des langues minoritaires n'est pas contesté théoriquement dans la plupart des pays en ESE (les exceptions sont la Grèce et la Turquie), mais les niveaux d'enseignement d'État divergent considérablement. Les variations sont entre les réseaux d'enseignement primaire et secondaire en langues minoritaires, l'enseignement de la langue minoritaire comme une matière scolaire (par exemple, en Bulgarie, où la langue maternelle est une des matières choisies obligatoirement par les élèves) et les systèmes mixtes. L'éducation des Roma pose les plus graves problèmes dans toute la région. Les études supérieures en langues minoritaires ont provoqué des contradictions entre certains États et des minorités plus nombreuses et d'orientation autonomiste ou séparatiste. C'étaient les cas des universités réclamées pour les Albanais en Macédoine (à Tetovo) ou pour les Hongrois en Roumanie (à Cluj-Napoca).

La représentation politique et surtout parlementaire est l'autre problème clef aux yeux des élites minoritaires¹⁴. Certains parlements réservent des sièges aux représentants des minorités dans le sens de la discrimination positive, mais cette pratique n'est pas très répandue. La Constitution de la Slovénie (1991) garantit le droit des Italiens et des Hongrois d'élire un député parlementaire pour chaque communauté. La Loi constitutionnelle de la Croatie pour les droits et les libertés de l'homme et les droits des communautés et de minorités nationales et ethniques (1992, 2000, 2003) prévoit le principe de la proportionnalité: les citoyens appartenant à des minorités qui s'élèvent à plus de 8% de la population du pays ont le droit d'être représentés proportionnellement dans le gouvernement, dans le parlement et dans les organes judiciaires supérieurs. En ce qui concerne les citoyens appartenant

¹³ Voir: *Guide to Minorities and Education, Foundation of Stable Relations in the Region. Civic Initiatives and King Baudouin Foundation, 2007* – http://www.dianet.org/index.php?option=com_docman&task=doc_details&gid=20&Itemid=50

¹⁴ Norbert Rouland (dir.). *op. cit.*, pp. 302-305.

à des minorités qui n'atteignent le seuil de 8%, la Loi leur garantit le droit d'élire de 5 à 7 (et plus tard – 8) députés dans le parlement. La Constitution (1991) et la loi électorale (1990 and 1992) en Roumanie prévoient l'attribution d'un siège de député aux organisations de citoyens appartenant à des minorités nationales si celles-ci ne réunissent électoralement le nombre des votes nécessaires pour être représentées au Parlement et à la condition qu'ils gagnent 5% des votes d'un quota électoral général. Les limitations de ce privilège sont: on interdit aux organisations minoritaires de participer aux coalitions électorales; chaque groupe minoritaire ne pourrait être présenté que par une seule organisation dans le parlement; les organisations qui ont reçu des sièges parlementaires sont obligées de former une fraction commune dans le parlement¹⁵.

Le droit de représentation parlementaire fait augmenter les possibilités des minorités moins nombreuses de s'intégrer à la vie politique, de poser et de résoudre leurs problèmes spécifiques. D'autre part, ce droit reproduit dans le parlement l'infériorité démographique des personnes appartenant aux minorités, construit une fraction parlementaire qui est une réserve politique de la majorité gouvernementale, stimule l'identification de nouvelles groupes minoritaires, dont l'identité, le poids électoral et la compétence des représentants restent souvent douteux, favorise la rivalité et les conflits entre les différentes organisations d'une minorité. Compte tenu également que cette mesure de la discrimination positive est adoptée dans un contexte et par la force des motifs politiques spécifiques, il serait très difficile de l'imposer comme un modèle universel de représentation politique des minorités.

Suivant les modes de participation des minorités à la vie politique – par l'intermédiaire des partis représentant les communautés ethniques différentes ou par des partis, qui sont communs pour toutes les communautés, on définit les systèmes de parti comme communautaires, intercommunautaires ou mixtes¹⁶. La plupart des systèmes de parti dans les pays balkaniques sont mixtes en général. Cependant, en ce qui concerne les minorités les plus nombreuses, ces systèmes en Macédoine, en Serbie, en Bosnie et Hertzégovine, en Roumanie, en Bulgarie sont communautaires ou proches au modèle communautaire, c.a.d. les dites minorités y possèdent leurs propres partis politiques.

Le parti minoritaire (ou ethno-politique) est une organisation qui exprime les prétentions de représenter un groupe ethnique et qui cherche le pouvoir politique pour surmonter l'atteinte contre les positions de ce groupe. Des partis minoritaires (ou régionaux) existaient dans la vie politique nationale ou régionale de certains États de l'Ouest européen avant la fin de la Guerre froide (ce sont des partis autonomistes, de protestataires ou provenant des mouvements nationalistes

¹⁵ Ciprian-Călin Alionescu. *Parliamentary Representation of Minorities in Romania*. – "Southeast European Politics", Vol. V, No. 1, June 2004, pp. 60–75.

¹⁶ J. A. Laponce. *The Protection of Minorities*. Berkely and Los Angeles: University of California Press, pp. 132–175.

historiques). Cependant, c'est depuis la chute des régimes communistes en Europe Centrale et Orientale que les partis minoritaires se sont épanouis¹⁷.

Les transformations démocratiques ont changé radicalement le paysage politique en ex-Europe de l'Est. À nos jours des partis minoritaires fonctionnent dans la plupart des États du Sud-Est européen. On observe deux modèles à cet égard. D'une part, ce sont des partis politiques monopolisant le vote des électeurs minoritaires. D'autre part, le vote de certaines minorités est partagé entre deux ou plusieurs partis.

Le premier modèle peut être illustré par le parti des Turcs et des musulmans en Bulgarie (le Mouvement des droits et des libertés), qui ne s'affiche pas explicitement comme un parti ethnique, ainsi que par le parti des Hongrois en Roumanie (l'Union démocratique des Hongrois en Roumanie). Tous les deux partis participaient toujours pendant la période transitoire et jusqu'aujourd'hui dans les parlements et les organes locaux, et en même temps ils prenaient part aux différentes coalitions gouvernementales – de gauche ou de droite. Les intérêts politiques de la minorité grecque en Albanie étaient soutenus par le Parti des droits de l'homme mais pas explicitement – comme dans le cas de la minorité turque en Bulgarie. Les partis de trois communautés constitutives de la Bosnie et Hertzégovine – les Bosniaques, les Serbes et les Croates sont déterminés catégoriquement du point de vue ethnique.

Le partage du vote des minorités entre deux ou plusieurs partis minoritaires s'est effectué chez les Albanais en Macédoine qui votaient pour le Parti de la prospérité démocratique, pour le Parti démocratique des Albanais, ou pour l'Union démocratique d'intégration. La diversité politique minoritaire s'est manifestée d'une manière impressionnante en Yougoslavie/Serbie depuis le début de désintégration de la fédération. Le nouveau système politique y englobait plusieurs organisations politiques des minorités, notamment: l'Union des Hongrois en Voïvodine; deux partis politiques des Croates (l'Union démocratique des Croates et l'Union populaire croate) qui ont fusionné en Union démocratique des Croates en Voïvodine; l'Union démocratique des Bulgares en Yougoslavie; le Parti de l'action démocratique et d'autres partis des Musulmanes (Bosniaques) à Sandjak.

Des partis pro-minoritaires apparaissent même en Grèce et en Turquie où les restrictions législatives concernant le vote ethnique recule devant les réalités. En Grèce le Parti « Arc-en-ciel » (*Βυνοζυμο*), fondé en 1998, qui demande des droits pour la minorité macédonienne, a participé aux élections locales. Les intérêts de la minorité Kurde en Turquie sont soutenus par le Parti de la société démocratique. Cette minorité est « représentée », depuis les dernières élections parlementaires (2007), dans le parlement turc par des députés indépendants.

Le droit de constituer des partis ethno-politiques n'est pas contesté d'habitude par les constitutions des États démocratiques tout en étant en conformité

¹⁷ Voir: Janusz Bugajski. *op. cit.*; John T. Ishiyama, Marijke Breuning. *Ethnopolitics in the New Europe*. London: Boulder, 1998.

avec les principes de l'OSCE. Il y en a deux exceptions dans la région des Balkans. En Albanie, la Loi 7502 (1991) interdit des partis sur « une base religieuse, ethnique et régionale » et la Loi relative aux partis politiques (2000) a confirmé cette interdiction. Lors des premières élections parlementaires libres en 1991, les Grecs d'Albanie ont élu cinq députés de leur communauté regroupés sous la bannière du Parti *Omonia* mais le gouvernement leur a refusé de siéger. L'impossibilité du Parti grec de participer aux élections parlementaires en 1992 a été surmontée par la création d'un autre parti – l'Union des droits de l'homme – qui ne s'est pas affiché comme un parti minoritaire. La Constitution bulgare (1991) propose l'autre exception car elle interdit la formation de partis politiques sur une « base ethnique, raciale et religieuse ». En réalité, cette interdiction constitutionnelle était introduite non pas pour interdire mais plutôt pour exercer le contrôle sur un tel parti. Il semble que la combinaison paradoxale entre l'interdiction des partis ethniques et la légalisation du DPS suit la logique de « l'exception dirigée ». Les demandes, faites par quelques groupes de députés, de déclarer que le parti DPS était anticonstitutionnel, ont été rejetées par la Cour constitutionnelle en 1992 sur la base de l'interprétation que le texte constitutionnel sur les partis ethniques n'a pas un caractère d'« interdiction », mais de « protection » dans le contexte de l'époque, et suivant l'analyse de la documentation et de l'activité politique du parti concerné¹⁸. En effet, le mouvement politique de la minorité turque a ouvert ses portes à la société bulgare et s'est donné une appellation politique universelle, d'orientation libérale. La combinaison entre l'approche libérale dans la constitution qui interdit les partis ethniques, et la représentation politique de la minorité la plus nombreuse par un parti qui se transforme en parti national avait en générale un effet de stabilisation politique au cours de la transition bulgare à la démocratie¹⁹.

*

Au cours des années 1990 et au début du nouveau siècle les États post-socialistes adoptaient et introduisaient dans leurs législations et leurs politiques les principes de la protection des minorités non pas exclusivement et parfois même non pas tellement à cause de l'intégration européenne, mais également ou même prioritairement à cause de leurs propres intérêts politiques, stratégiques ou de conjoncture. La formulation de ces intérêts dépendait de l'héritage historique et surtout des « irritants » actuels concernant la politique ethnique – notamment des réalités démographiques, des aspirations des minorités « intérieures » et « extérieures »,

¹⁸ Държавен вестник, № 35, 28.04.1992.

¹⁹ Au sujet du « modèle ethnique bulgare » voir: Анна Кръстева. *Българската етническа политика*. In: *От етничност към миграция*, София: Нов български университет, 2004, 30–59; Петър-Емил Митев. *Българският етнически модел – проблематизирано постижение в обединяваща се Европа*. In: *Етническото многообразие в обединяваща се Европа*, София, 2005, 5–25; Kiril Kertikov. *Le modèle ethnique bulgare: formation et évolution*. In: *Penser l'Europe*, Séminaire international – troisième édition: *Religion and European Culture*, Bucharest, 2004, 120–126.

des relations inter-ethniques, des « pressions » extérieures, provenant de la part d'un « État-mère » ou de la part des organisations internationales.

On ne peut pas nier que la pression normative des structures européennes a influencé la politique intérieure des États balkaniques concernant les droits des minorités dans le contexte du processus de leur intégration européenne. Ainsi, la ratification de la Convention-cadre pour la protection des minorités par la Bulgarie en 1999 a orienté plus catégoriquement la politique d'État vers le multiculturalisme, à savoir vers la promotion des droits positifs des minorités dans la sphère de leurs langues et de leurs cultures, vers le financement de leurs activités par l'État, vers l'intégration de la population marginalisée des Roms.

Et pourtant il serait difficile de parler d'un transfert réel de politique concernant les minorités en Europe. Le transfert de l'Ouest à l'Est reste douteux parce qu'il n'y a pas un modèle strictement occidental de politique relative aux droits minoritaires. Les forums de l'OSCE au début des années 1990 laissaient paraître la divergence profonde d'opinions entre les « adhérents » et les « opposants » à la protection plus efficace des minorités et non pas entre les pays de l'Ouest et les pays de l'Est de l'Europe.

Les études comparatives concernant les droits des minorités dans les pays européens confirment la grande diversité des approches nationales situées entre les modèles théoriques du libéralisme qui néglige les effets des différences ethniques et les communautés culturelles au nom de la liberté de l'individu, et les modèles du communitarisme qui déplace l'accent de l'individu aux communautés. Cependant, ces études permettent de constater que les formes d'existence et de promotion des cultures minoritaires sont plus institutionnalisées dans les pays de l'Europe centrale et orientale que dans les pays de l'Europe occidentale²⁰. Il peut paraître comme un paradoxe, mais le processus de l'intégration européenne pourrait aboutir à quelque transfert de politique des « nouvelles démocraties » dans les « vieilles démocraties », y compris en ESE²¹.

Les expériences concernant les modes de coexistence pacifique entre les minorités et les majorités laissent voir qu'il n'y a pas un modèle universel apte à être appliqué dans tous les cas. À cause des situations variées la recherche des solutions communes exige une évolution continue et un dialogue au niveau national et international.

²⁰ Mojmir Benža. *Rights and Status of Persons belonging to Ethnic Minorities and their Implementation. An Attempt at a Comparative Study*. – Human Affairs, 7, 1997, 2, pp. 101–112.

²¹ Blagovest Njagulov. *Observations sur le transfert des politiques concernant les minorités*. In: Penser l'Europe. Séminaire international 2005/2006: *Nations et Minorités dans la Communauté Européenne*, Quatrième édition 2005. Academia Română, Fundația națională pentru Știința și Artă, [Bucarest, 2007], pp. 47–56.

LA ROUMANIE ET LE PROJET BRIAND DE L'UNION EUROPÉENNE

CONSTANTIN IORDAN

L'auteur apprécie que le projet Briand fut connu et commenté attentivement en Roumanie par toute une série de personnalités, des autorités officielles jusqu'aux intellectuels et journalistes. Les opinions exprimées furent bien diverses mais elles ont toujours reflété le désir de bien comprendre le but immédiat et à terme moyen de la conception de l'« apôtre de la paix ».

L'histoire de l'idée européenne et de l'intégration continentale par rapport aux intérêts des États du Sud-Est européen a préoccupé en formes diverses et avec des accents variés aussi l'historiographie roumaine postcommuniste, qui a continué des ouvertures plus anciennes vers ces thèmes opérés, parmi d'autres, par l'historien et le militant George Ciorănescu, l'auteur de la brillante thèse de doctorat « *Les Roumains et l'idée fédéraliste* », soutenue en 1946 à l'Université de Cluj sous la direction du renommé spécialiste en droit et relations internationales, le Pr. George Sofronie, ouvrage resté inédit jusqu'en 1996¹. La lecture de la thèse devrait être complétée avec celle du volume sur les activités fédéralistes développées par George Ciorănescu plus de quatre décennies, jusqu'à sa fin, en 1993².

Parmi les analyses proprement-dites publiées après 1989, retient l'attention le livre de feu Eliza Campus de 1993 sur *L'idée fédérale dans la période de l'entre-deux-guerres*³, où elle met en valeur des informations des archives diplomatiques roumaines moins utilisées dans ses travaux sur la Petite Entente, l'Entente Balkanique et la politique étrangère générale de la Roumanie jusqu'à la deuxième conflagration mondiale. De même, nous ne pouvons ignorer un précieux volume de documents concernant les projets fédéraux européens de l'entre-deux-guerres, accompagné d'une ample étude introductive, intitulé *Les Roumains et les projets fédéraux européens* dû à Gheorghe Sbârnă et publié en 2002⁴. Enfin, signalons

¹ G. Ciorănescu, *România și ideea fderalistă*. Édition par les soins de Georgeta Penelea Filitti, Bucarest, 1996, XXIII+183 pp. Il s'agit d'une copie dactilo gardée par la famille, texte privé d'une dernière lecture de l'auteur; on n'a pas trouvé un exemplaire définitif de l'ouvrage dans les archives de l'Université de Cluj, partiellement détruites.

² Idem, *Europa unită. De la idee la întemeiere*. Édition par les soins de Ștefan Delureanu, Bucarest, s.a., 448 pp.+ photos et facsimiles. On y publie de nouveau la thèse de doctorat, mais aussi beaucoup de documents des archives personnelles de l'auteur qui sont conservés à Munich.

³ Eliza Campus, *Ideea federală în perioada interbelică*, Bucarest, 1993, 147 p. (Bibliothèque historique LXXIX).

⁴ G. Sbârnă, *România și proiectele federale europene*, Bucarest, 2002, 394 pp.

l'excellent ouvrage du jeune universitaire de Tîrgu Mureş Simion Costea sur *L'idée européenne et les intérêts des États*, imprimé à Cluj en 2005⁵, d'où ne manquent pas les repères du chemin parcouru jusqu'alors par la Roumanie dont le but fut l'admission dans l'Union Européenne.

D'une manière ou d'autre, dans toutes les contributions mentionnées ci-dessus, en fait une esquisse des préoccupations plus significatives de l'historiographie roumaine sur le thème en discussion, il y a les références au projet de Aristide Briand, y compris à l'attitude de la Roumanie. Quant à nous, nous allons essayer de souligner les principaux aspects des perceptions roumaines des idées de l'illustre homme politique français, les espérant utiles à ce débat.

*

Vers la fin des années 20 du siècle passé, la paix et la sécurité en Europe étaient restées des préoccupations fondamentales des chancelleries des États vainqueurs dans la première guerre mondiale après les succès partiels obtenus par les efforts d'attirer l'Allemagne à l'accomplissement de l'oeuvre de la SDN par la signature des accords de Locarno (octobre 1925), mais qui n'ont pas eu les suites escomptées dans le Sud-Est européen⁶. Un progrès théorique dans la direction d'un renforcement du dialogue fut représenté par la conclusion du Pacte Briand-Kellogg (août 1928), visant l'élimination de la guerre comme moyen de solution des litiges entre les États, et la signature du Protocole de Moscou (février 1929) par lequel l'URSS et ses voisins convenaient sur l'entrée en vigueur anticipée de l'accord de Paris⁷.

La nécessité de l'instauration d'un climat de paix sur le continent était soulignée avec son éloquence bien connue par l'illustre diplomate et homme politique roumain Nicolae Titulescu dans une célèbre conférence soutenue dans le Reichstag de Berlin, le 6 mai 1929, lorsqu'il observait: « *Il est possible que l'humanité n'ait pas encore acquis la paix, mais elle se dirige vers la paix. La paix est, en effet, un phénomène de mouvement. C'est une chose vivante qui se réalise par étapes. La paix ne signifie pas de repos, ne signifie pas d'indifférence. La paix n'est qu'un but, n'est qu'une direction!...! N'importe ce qu'on dira, ni le Pacte de la SDN, ni le Pacte Kellogg, ni tout autre pacte similaire ne constituent le début d'un monde nouveau ou la fin définitive d'un vieux monde. Ils sont les résultats d'une longue évolution et donc le point de départ d'une nouvelle évolution. Ils représentent sur le plan politique l'organisation juridique d'une communauté internationale qui a pris naissance sur le plan culturel, économique et social.* »⁸

⁵ S. Costea, *Ideea europeană și interesele statelor*. Préface par Adrian Liviu Ivan, Cluj-Napoca, 2005, 277 p.

⁶ Voir notre livre, *România și relațiile internaționale din Sud-Estul european: „modelul” Locarno (1925–1927)*, Bucarest, 2001, *passim*.

⁷ Voir quelques idées intéressantes concernant les deux actes chez Em. Bold, I. Ciupercă, *Europa în derivă (1918–1940). Din istoria relațiilor internaționale*, Jassy, 2001, pp. 68–83.

⁸ N. Titulescu, *Dinamica păcii*, in „Documente diplomatice”. Sous la rédaction de George Macovescu, Bucarest, 1967, pp. 288-289.

Ce sont quelques repères de l'atmosphère dans laquelle, à l'occasion de l'anniversaire d'une décennie de la fondation de la SDN, fut lancé le projet de l'Union Européenne. C'est ainsi que le 5 septembre 1929, à la X^e réunion de l'Assemblée Générale de la SDN à Genève, le chef de la diplomatie française, Aristide Briand, a esquissé devant les 27 délégués des États européens son plan, marquant la nécessité de l'établissement d'une *liaison fédérale* entre les peuples du continent en déclarant qu'il se consacrerait à la réalisation de l'idée⁹.

Les participants à cette *première Conférence européenne* n'ont pas caché l'intérêt suscité par le projet de Briand, insistant sur le principe de l'union morale européenne. La suite fut la sollicitation adressée à la France de forger un mémorandum qui contienne les principes et les méthodes envisagées par l'auteur du projet. Tous les États européens auront de cette manière la possibilité de le consulter et de le commenter. La Conférence a décidé que le gouvernement de Paris examine les réponses reçues et rédige un rapport soumis ensuite aux débats de la deuxième conférence européenne de Genève¹⁰.

Présent à cette réunion, le chef de la diplomatie roumaine, George G. Mironescu observait, dans son discours du 11 septembre, que la proposition de Briand jouissait de la sympathie des tous et il était « *profondément convaincu de sa réalisation pour le meilleur de l'Europe et de l'humanité entière* » ; il déclarait, également, que « *le peuple roumain sait comment harmoniser ses intérêts avec les intérêts généraux du monde civilisé et il a la conviction que se défendant lui-même il défend aussi la cause commune de la paix* ». La conclusion: « *il ne peut exister au monde un peuple plus attaché à l'idée de la paix et plus désireux de contribuer de toutes ses forces à l'œuvre pacifique de la SDN* »¹¹.

Le ministre roumain des Affaires étrangères reprenait l'idée de l'Union Européenne dans une conférence – « *La politique de la paix* » – présentée au Syndicat des Journalistes de Bucarest (8 novembre 1929), plaidant la thèse de la réalisation de cette politique graduellement: « *il faudra donc essayer, au début, l'harmonie des intérêts des deux, des trois et ensuite des quatre pays et d'élargir en permanence le cercle. On établira ainsi une Union économique régionale!...! Lorsque plusieurs régions seront harmonisées du point de vue économique, on tentera l'établissement d'une liaison d'ensemble, en créant, peut-être, dès le début une entente entre ces unions régionales, seulement sur quelques questions. Je crois que sur cette voie on pourra aboutir plus sûrement à une fédération économique européenne.* »¹²

Les opinions de G.G.Mironescu étaient partagées aussi par Nicolae Titulescu, qui répondait de cette manière à une enquête lancée par le journal „*Neue Freie*

⁹ Voir V.I. Feraru, *Proiectul de uniune a statelor europene*, Bucarest, 1935, p. 29.

Eliza Campus, *op.cit.*, p.60.

¹⁰ Eliza Campus, *op.cit.*, p.60.

¹¹ G.G. Mironescu, *Cuvântări*, vol. I, Bucarest, 1930, pp. 235–236; cf. Gheorghe Sbârnă, *op.cit.*, pp. 38–39.

¹² *Ibidem*, p. 436.

Presse” de Vienne parmi les diplomates marquants du temps, portant sur les chances d’édifier une Fédération des États Européens: « *Le premier pas vers une union des États européens doit se faire forcément sur le terrain économique. Ceci est le point le plus important de la question et sans doute qu’il sera pris premièrement en discussion, même si celui-ci est seulement le premier pas sur le chemin vers un but beaucoup plus grand et plus vaste.* »¹³

Bien intéressants, quoique entamant le problème des États-Unis de l’Europe aussi d’autres angles de vue, sont également les commentaires du leader libéral I.G.Duca, ancien ministre des Affaires étrangères et futur premier ministre, exposés dans une conférence, toujours au Syndicat des Journalistes, en décembre 1929. L’orateur soulignait l’importance du rôle de la presse pour que cette idée, dont il est un partisan, soit saisie par la conscience des peuples, mais il avouait que « *je me distingue, en ce qui concerne leurs possibilités de réalisation, des opinions de ceux qui ont été jusqu’à présent les promoteurs les plus autorisés de cette idée.*

En effet, selon l’opinion générale, on soutient que les États-Unis de l’Europe ne pourront pas être dressés du point de vue politique qu’après avoir abouti à une entente, à un genre de fédération économique. Selon mon humble opinion, je crois ce sera justement le contraire: la coagulation politique précédera celle économique. »¹⁴

L’influent homme politique roumain attirait également l’attention que ce projet n’aurait pas été possible quand la carte du continent était dessinée selon des critères arbitraires dictés par les vicissitudes de l’histoire, mais seulement après la guerre, lorsque l’unité ethnique des différents États européens est devenue un fait accompli. Par conséquent, il ajoutait le repère essentiel: que cette nouvelle structure européenne « *n’implique pas la dissolution des États et des unités ethniques qui composent l’Europe d’aujourd’hui. Ils peuvent être parfaitement conçus et même elle ne peut pas être conçue que par le plein respect de l’autonomie de chacun de ces États.* »¹⁵

Conscient des obstacles, pas du tout mineurs, qui devront être surmontés pour la réalisation de ce projet, I.G. Duca restait optimiste, malgré le fait que « *les années passeront; des combats seront nécessaires, des déceptions surviendront. Les ironiques et les sceptiques auront leurs heures de victoire passagère; les apôtres de l’idée ne seront épargnés ni de moments de désespoir, ni du blâme qui accompagne tous les grands accomplissements. Mais, n’importe qu’on dira et n’importe qu’on fera l’idée est en mouvement et elle vaincra, puisqu’elle n’est pas une formule abstraite et elle se présente de plus en plus comme une nécessité pratique, comme un moyen de salut, de renforcement et de régénération de notre vieille et glorieuse Europe*”. À la fin, le leader libéral avouait son espoir que „*tous ceux qui désirent pour l’Europe une vie plus heureuse,!...! tous ceux qui sont animés d’une vision sociale plus noble et plus haute ont le devoir, ont le devoir*

¹³ Apud „*Adevărul*”, Bucarest, le 16 octobre 1929.

¹⁴ I.G. Duca, *Statele Unite ale Europei*, in „*Observatorul*”, Bucarest, nr. 7–8, le 20 décembre 1929, p. 8.

¹⁵ *Ibidem*.

impérieux de consacrer à la victoire de l'idée salvatrice des États-Unis de l'Europe toute leur force de travail, tout leur idéalisme. »¹⁶

Le 17 mai 1930, le *Mémoire du gouvernement français sur l'organisation d'un régime d'Union Fédérale Européenne*, rédigé par Aristide Briand, fut envoyé par le cabinet de Paris pour examen à tous les gouvernements européens, y compris à l'URSS et à la Turquie – sans que celles-ci soient membres de la SDN – et aux États de dehors du continent¹⁷. Élaboré dans l'esprit d'union morale, le document avait comme fondement l'idée de la responsabilité collective tant face aux effets graves de la crise économique qu'au besoin continu de sécurité des États. Le document évoquait, également, le danger de la dispersion des forces, puisque les nouvelles frontières entre les États – environ 20.000 km. – représentaient une grande frontière douanière, un obstacle redoutable sur la voie du développement économique et de la coopération internationale. On imposait, par la suite, l'affirmation concrète de la solidarité, permettant aux nations européennes de devenir conscientes de leur unité géographique et réalisant ainsi une entente continentale ou régionale, recommandée aussi par l'article 21 du Pacte de la SDN.

Dans l'exposé des motifs on attirait l'attention qu'on ne se posait le problème de constituer un groupe européen en dehors du forum genevois, mais d'intégrer un système limité dans le système général de la SDN: Ce groupe continental n'est pas et ne sera pas dirigé contre d'autres États ou d'autres groupements, par conséquent étaient exclues des atteintes à la souveraineté et à l'indépendance des États impliqués.

La deuxième partie du *Mémoire* définissait les problèmes soumis à l'examen des gouvernements européens: « I. Nécessité d'un pacte d'ordre général aussi élémentaire fût-il, pour affirmer le principe de l'union morale européenne et consacrer solennellement le fait de la solidarité instituée entre États européens ; II. Nécessité d'un mécanisme propre à assurer à l'union européenne les organes indispensables à l'accomplissement de sa tâche ; III. Nécessité d'arrêter d'avance les directives essentielles qui devront déterminer les conceptions générales du Comité européen et le guider dans son travail d'étude pour l'élaboration du programme d'organisation européenne ; IV. Opportunité de réserver, soit à la prochaine Conférence européenne, soit au futur Comité européen l'étude de toutes questions d'application. »¹⁸

Eliza Campus a fait une analyse critique pertinente du texte, mettant en relief les inconvénients primaires des énoncés des quatre problèmes. Nous partageons son opinion selon laquelle le troisième problème soulève une question clef liée au programme de la future Union: les directives générales qui allaient déterminer directement les conceptions de travail du Comité politique devaient-elles ou non

¹⁶ *Ibidem.*

¹⁷ Documents relatifs à l'organisation d'un régime d'union fédérale européenne. *Mémoire du gouvernement français sur l'organisation d'un régime d'union fédérale européenne*, Paris, le 1^{er} juin 1930, in « Arhiva pentru știință și reformă socială », Bucarest, n^{os} 1-3/1930, pp. 51-59.

¹⁸ *Ibidem.*

être établies préalablement? Et, au cas affirmatif, qui devait établir ces directives? C'est évident que le Mémoire insistait sur la nécessité de subordonner les problèmes économiques à ceux politiques, persévérait dans la conception que la fédération européenne devait être fondée sur l'idée de l'union et non sur celle de l'unité, par conséquent, l'organisation économique de l'Europe ne pouvait se réaliser que sous la responsabilité politique des gouvernements solidaires entre eux. Donc, le progrès économique de l'Union Européenne était déterminé par les solutions données au problème de la sécurité, qui ne pouvait pas être résolu que sur la voie de l'union politique. Par conséquent, d'abord une coopération politique des États du continent, qui, réalisant l'union sur la base de leur indépendance et souveraineté nationales, pourraient ultérieurement élargir, sur toute l'Europe, par étapes, les garanties internationales établies par des accords. Selon Briand, le rapprochement économique des États pourrait se faire alors par la responsabilité solidaire des gouvernements ; ceux-ci réaliseraient ensuite un Marché Commun et prendraient l'initiative, sur des bases nouvelles, d'une politique douanière adéquate à ce marché. Seulement dans un tel stade des relations entre les États, on pourrait jeter les bases de l'organisation fédérale de l'Europe¹⁹. La substance du projet de Briand visait la constitution d'une fédération qui pouvait accomplir une coopération économique bénéfique à tous seulement après une préalable entente politique entre les États participants. C'étaient des idées conçues en pleine crise économique mondiale et dans une période où le continent se confrontait avec de nombreux et complexes problèmes politiques.

La Roumanie a saisi le fait que le troisième problème constituait le nœud gordien du plan. Comme le gouvernement de Bucarest voulait éviter la prépondérance politique d'une grande puissance à l'intérieur de l'Union, sa note de réponse (8 juillet 1930) a eu un message très nuancé. Convaincu des ouvertures bénéfiques pour la coopération, le cabinet roumain soulignait dès le début qu'il ne conteste pas, en essence, l'importance du principe de la subordination du facteur économique à la décision politique, mais que ce fait n'excluait pas la possibilité qu'une coopération économique ne pourrait pas devenir une réalité en l'absence d'une préalable collaboration politique. Par conséquent, il observait qu'une entente politique très souple serait suffisante pour permettre l'organisation d'une étroite collaboration économique²⁰.

Dans la conception de la diplomatie roumaine, la suggestion d'une « entente politique » envisageait un accord fondé sur les principes fondamentaux inscrits dans le Pacte de la SDN. En partant de ces prémisses, on pouvait créer – selon l'avis de Dimitrie Gusti, le président de l'Institut Social Roumain – « *un parallélisme qui absorbe tant la primauté de l'économique que celle du politique* »²¹. Des opinions relativement similaires se sont trouvées dans les réponses de la

¹⁹ Eliza Campus, *op.cit.*, pp. 62–63.

²⁰ Documents relatifs... Réponse du gouvernement roumain, le 8 juillet 1930, pp. 63–64.

²¹ D. Gusti, *Problema federației statelor europene*, in "Arhiva pentru știință și reformă socială", Bucarest, n^{os} 1–3/1930, p. 20.

Tchécoslovaquie et de la Belgique, qui soulignaient que le politique et l'économique ne soient pas subordonnés l'un à l'autre et que tous les deux se trouvent dans une visible interdépendance. D'ailleurs, des États comme la Grande-Bretagne, l'Autriche, l'Albanie, la Suisse, mais aussi d'autres appréciaient que les problèmes économiques étaient plus propices à la coopération. La conclusion que par la collaboration économique pourra être abordée d'une manière optimiste aussi la grande question de la sécurité continentale était évidente.

Le débat sur le projet Briand a entraîné en Roumanie pas seulement l'Exécutif, mais aussi d'autres politiques, des personnalités scientifiques et culturelles, publicistes. Le sujet se trouvait de même dans l'attention de l'Institut Social Roumain, qui a organisé le cycle de conférences *L'expérience politique et sociale contemporaine*, soutenues par Gheorghe Tașcă, le ministre de Roumanie à Berlin, et par Dimitrie Gusti. Des grands quotidiens – « *Universul* » (L'Univers), « *Adevărul* » (La Vérité), « *Observatorul* » (L'Observateur) –, mais aussi des revues comme « *Democrația* » (La Démocratie) et « *Viața Românească* » (La Vie Romaine) ont publié des analyses sur l'idée fédérale ; nous trouvons parmi les signataires les noms de Dimitrie Gusti, Romulus Seișanu, Constantin Vișoianu ou Vespasian V. Pella. Le dernier, prestigieux juriste, représentant de la Roumanie dans différents organismes de la SDN, a entamé le sujet de l'Union Européenne dans une série de 12 articles publiés dans le journal « *Universul* » (5-19 juin 1930).

Dans la vision de V.V. Pella, la constitution de l'Union Fédérale Européenne avait comme objectif la reconstruction morale et matérielle du continent et « *d'assurer en quelque sorte la deuxième renaissance de l'Europe, de cette Europe que beaucoup de politiques et économistes la considèrent aujourd'hui au seuil de l'écroulement* », tout cela parce que « *du point de vue politique l'atmosphère européenne est empoisonnée par l'action de ceux qui poursuivent la révision des traités de paix, par le danger social et international représenté par l'activité de la Russie Soviétique, enfin par les ingérences réitérées dans la vie intérieure des États, par l'encouragement, de la part d'autres États, de l'attitude hostile des minorités* »²².

L'analyste appréciait que le dépassement de ces difficultés ne pouvait pas être réalisé que « *par une coopération qui ne gêne par rien la normalisation et le renforcement des États qui représentent aujourd'hui des nations arrêtées dans leur développement naturel par les dominations étrangères au moins d'avant la guerre mondiale, des États qui se trouvent ainsi dans un état d'infériorité évidente, enfin, par une coopération où tous les peuples de notre continent, sans aucune intention d'hégémonie politique et économique, participent sincèrement à la réorganisation et à la prospérité de la communauté européenne* »²³.

L'auteur a entamé des aspects fondamentaux de la relation entre l'économique et le politique, de la forme d'organisation – État fédéral ou confédération d'États – la

²² „Universul”, Bucarest, le 9 juin 1930.

²³ *Ibidem*.

structure politique et la question des rapports avec l'URSS et la Turquie, qui n'étaient pas membres de la SDN, mais liés par un traité d'amitié (1925), de l'implication de la Grande Bretagne dans la réalisation du projet. On n'a pas ignoré le problème délicat de l'égalité des États européens dans le nouveau schéma de l'Union fédérale. V.V. Pella évoquait la nécessité que tous les États membres reconnaissent l'intégrité territoriale de chaque entité de l'État dans les frontières fixées par les traités de paix²⁴. Du point de vue concret, l'éminent juriste voyait l'avenir du continent dans une confédération, fondée sur des normes de droit international public, et dans le cas de l'échec du projet, il avait le pressentiment d'une guerre destructive, tenant compte des orientations et des préparatifs de certains États²⁵. C'est pourquoi il attirait l'attention sur la portée de la garantie de la sécurité des États européens par l'organisation d'un système de sanctions effectives contre tout agresseur, défini selon des critères objectifs. Comme la Roumanie ne se permettait de promouvoir qu'une politique de paix et de coopération et elle avait des voisins qui n'étaient pas animés par les mêmes sentiments, la condamnation de toute agression internationale était une orientation stratégique de sa politique étrangère²⁶.

Nous n'insistons pas ici sur les positions négatives à l'adresse du Mémoire français, bien importante étant celle de la Grande-Bretagne, mais ce climat n'a pas empêché l'ouverture de la deuxième Conférence européenne (8 septembre 1930) à Genève. Le 17 septembre, l'Assemblée Générale de la SDN a adopté la Résolution concernant la création de l'Union Européenne, et le 23 septembre, le Secrétariat de la SDN a convoqué pour la première fois la Commission d'Études pour l'Union Européenne où étaient représentés tous les États; la deuxième réunion de cette Commission s'est déroulée en janvier 1931. Il y a eu, donc, à la fin de 1930 et au début de 1931, des prémisses favorables pour que le projet de Briand devienne graduellement, mais avec beaucoup d'efforts, une réalité.

Quant à l'attitude de la Roumanie, bien suggestives sont les opinions de Nicolae Titulescu – élu en septembre 1930 président de la XI^e Assemblée Générale de la SDN – exposées dans la conférence donnée à l'Université de Cambridge (19 novembre 1930), intitulée *Le progrès de l'idée de paix*²⁷. L'ancien titulaire de la mission diplomatique à Londres et chef de la diplomatie roumaine, mais aussi futur ministre des Affaires étrangères observait tout d'abord que les idées de Briand sur l'Union Européenne ont été tellement défigurées, tellement maltraitées, soit par ignorance, soit par malveillance, qu'un sentiment de justice l'oblige les mettre dans leur vraie lumière. Au diplomate bien expérimenté a imposé la

²⁴ *Ibidem*, le 15 juin 1930.

²⁵ *Ibidem*.

²⁶ *Ibidem*, le 16 juin 1930; pour une discussion plus ample des idées de V.V. Pella, voir Gheorghe Sbârnă, *op.cit.*, pp. 46–49.

²⁷ Voir le texte intégral dans Nicolae Titulescu, *Documente diplomatice*, pp. 337–355.

conviction que l'idée de l'Union Européenne poursuivait un but immédiat, bien précisément celui de surmonter la crise économique. L'accent suivant a visé le fait qu'il n'y a jamais eu un projet de fusion de l'Europe dans un seul État selon le modèle des États-Unis d'Amérique. Donc, il s'agissait d'une entente régionale des États, conformément à l'article 21 du Pacte de la SDN, et la nouvelle structure continentale n'était dirigée ni contre la Grande-Bretagne, ni contre la fédération d'outre-Atlantique, ni contre tout autre État du moment que le projet faisait appel à la coopération. L'Union Européenne n'était pas également une rivale de la SDN, puisque, dans la conception de Briand, elle « *n'a aucun pouvoir de décision dans les questions qui sont de la compétence de la SDN. Et quelle question n'est-elle pas de la compétence de la SDN, lorsqu'elle a le droit de connaître tout ce qui concerne la paix du monde?* »²⁸ Vers la fin de la conférence, le grand diplomate appréciait que « *du point de vue du présent, l'Union Européenne, ainsi définie, est la seule solution pour maintenir la paix entre les peuples. Du point de vue de l'avenir, elle peut, si nous nous mettons honnêtement à son service, constituer les germes d'une nouvelle vie internationale si bienfaisante, que notre sagesse actuelle, produit de la lutte et de la souffrance, ne peut pas encore la comprendre.* »²⁹

La règle de l'épilogue nous permet d'observer – à côté d'Eliza Campus – que Nicolae Titulescu a compris plus et mieux que d'autres contemporains de l'élite politique européenne l'essence des idées de Briand. Il était confiant dans la force bénéfique de l'idée fédérale démocratique et il a compris sa forte signification pour l'avenir³⁰.

Nous savons que le projet de Briand ne s'est pas concrétisé pour des raisons variées, parmi lesquelles aussi la mort de l'auteur (1932), mais l'un des obstacles importants qui n'a pas pu être dépassé fut l'ascension du révisionnisme.

*

En guise de conclusions, quelques remarques:

1. Le projet Briand fut connu et commenté attentivement en Roumanie par toute une série de personnalités, des autorités officielles jusqu'aux intellectuels et journalistes.

2. Les opinions exprimées furent bien diverses, mais elles ont toujours reflété le désir de bien comprendre le but immédiat et à terme moyen de la conception de « *l'apôtre de la paix* ».

3. Certains analystes roumains ont réussi à anticiper l'évolution concrète de l'idée européenne après la deuxième guerre mondiale.

4. Quelques points de vue de nos commentateurs sont bien actuels si nous pensons aux préoccupations des organismes de Bruxelles.

²⁸ *Ibidem*, p. 353.

²⁹ *Ibidem*, p. 354.

³⁰ Eliza Campus, *op.cit.*, p. 82.

THROUGH NEIGHBOURING EYES: THE CHANGING MUTUAL PERCEPTIONS OF BULGARIANS AND ROMANIANS IN THE PROCESS OF EUROPEAN INTEGRATION

ANETA MIHAYLOVA
(Sofia)

The period between 1997 and 2007 when Bulgaria and Romania were actively engaged in negotiations for accession to the European Union marks not only a decisive moment in the relations of the two countries with Europe, but also a significant moment in the bilateral relations. This article explores the changing public images of Bulgaria for the Romanians and of Romania for the Bulgarians as presented in the media. It argues that the common road to the EU not only opened new possibilities for cooperation between the two countries, but in the end it was also to bring about an important change in the mutual perceptions and attitudes.

For Bulgaria and Romania the process of European integration proceeded with a marked simultaneity. From the very beginning the two neighbouring countries were moving on the road to the EU together and their goals coincided at the various stages of the negotiation process. Bulgaria and Romania started their slow road of transition to EU membership in the beginning of the 1990s by signing Trade and Economic Cooperation Agreements with the European Commission. This was followed by the signing of Europe agreements for association with the EC, which came into force for both countries in 1995. In the same year the two countries approved and submitted official applications for membership in what had in the meantime become European Union. In December 1997, along with the decision to start negotiations for accession with Hungary, Poland, Estonia, the Czech Republic and Cyprus the European Council in Luxemburg decided to accelerate the preparation for negotiations with Bulgaria, Latvia, Slovakia and Romania by starting a screening of their legislation. In 1999 Bulgaria and Romania both graduated to become formal candidates for EU membership and actual negotiations started in February 2000. In October 2002 the European Council in Brussels arrived at the decision that the Commission and the Council were to prepare a “package” for Bulgaria and Romania to be presented at the Copenhagen meeting of the Heads of State in December 2002 that should contain a detailed “roadmap” for accession of both countries. At the Copenhagen Summit EU leaders set 2007 as the target date for Romania and Bulgaria to join the Union. In June 2004, the EU decided to set a new “safeguard clause” for the two countries, which could delay accession by one year if the countries failed to meet their targets.

Meanwhile, on March 29, 2004, Romania and Bulgaria joined NATO. On 25 April 2005 the two countries signed their common EU Accession Treaty in Luxemburg and were to celebrate together full membership in the EU on 1 January 2007.

The common way to Europe ought to have bound Sofia and Bucharest in a new kind of partnership. Interestingly enough, instead of uniting their efforts for the achievement of the common goal, for the most part the two countries were denigrating each other, evoking stereotypes from the past. For a long time these established stereotypes were to form the reciprocal images of the two countries. In the period from the end of the 19th century until 1944 a variety of factors made these images rather negative, among them playing a particularly important role was the problem of South Dobrogea¹. In the period to follow, although the two countries fell in the same ideological camp, there was little mutual interest and knowledge, which was to nourish arrogance, a tendency to look down to the neighbour and to take him mainly as a negative point of reference. Generally, the mentioning of the other on both sides of the Danube evoked the image of peasants, robbers, less developed. With the end of communism this situation still seemed very difficult to change. As a British journalist observed, "Bulgarian-Romanian contacts are still tentative not from any historical enmity, but from decades of non-communication and mutual ignorance"². The purpose of this study is to explore how were the mutual perceptions evolving in the process of European integration and to determine the major factors that were to transform these attitudes over time.

IN A RACE TOWARDS EUROPE

For Brussels Bulgaria and Romania looked as if they were states-twins. In almost all publications in the European press the mentioning of the name of one of them was followed by that of the other. But instead of partners, the two countries were acting more as rivals in a competition for a better appraisal from Europe. And although the political leaders spoke about a "common mission"³, there was a general feeling among the people in both countries that they were in a race among themselves for who would perform better in the eyes of the EU and thus reach first into the desired land of plenty.

At first it was Romania the one to lag behind. Bulgarian politicians protested against the decision their country to be placed in the same category with its northern neighbour, fearing its slower progress might delay Bulgaria's own admission

¹ See Njagulov, Bl., *Les images de l'autre chez les Bulgares et les Roumains (1878-1944)*, „Etudes balkaniques”, 1995, 2, pp. 3-25.

² Pond, El., *Endgame in the Balkans. Regime Change, European Style*. Brookings Institution Press: Washington D.C., 2006, p. 63.

³ For example, this idea was stressed upon in an interview of the president of Romania Traian Băsescu for a Bulgarian newspaper on the eve of the signing of the EU treaty, pointing out that "our two peoples hold the key to Europe", „Standart”, 29 March 2005.

to the EU. This position was clearly expressed in the autumn of 2000 in regards to the possibility of getting out of the Schengen visa list. As Bulgaria was doing better than Romania, it was considered that going into a package with Romania might harm the country's chances in this direction. The government of the Union of Democratic Forces (UDF) led by Ivan Kostov advanced the idea the two countries to be treated separately. In an article in the Bulgarian newspaper *168 chasa* entitled "We can drop out of the positive visa list because of Romania" it was stated that according to a source in Brussels Romania was turning into a big problem that hindered Bulgaria getting out of the negative list for the EU⁴. The political reaction in Romania on the Bulgarian position was quite hostile. The Bulgarian media cited the Romanian Minister of Foreign Affairs Petre Roman to warn that the bilateral relations might get worse and claiming it was the Bulgarian Prime Minister Ivan Kostov who harmed good-neighbourly relations⁵. The whole Romanian press commented Kostov's speech in the European Institute in Sofia on 27 October 2000 where he showed bewilderment of why should Bulgaria and Romania always be treated as a group and argued that visas should be abolished for Bulgaria because it managed to achieve more in the fulfilment of the EU criteria. But actually the reactions were not only negative. In an editorial commentary the Romanian newspaper *Adevărul* stated that this position was actually justified and put the blame on the Romanian president Emil Constantinescu for placing Romania into a "sidetrack". The situation was used for addressing critical remarks to the Romanian government. In an article in the same newspaper entitled "Romania is getting back into the grey zone of European politics" Bogdan Chireac presented Bulgaria as a good example: "... on the south of the Danube, in a small Sofia a big politics is being made, even though just three years ago, Bulgaria was facing a bankruptcy"⁶. This was followed by praise for the government of UDF and then he made a reproach to the Romanian government for the bad economic policy, saying that "even Bulgaria reached a point to claim from Brussels not to be assessed into package with Romania, because that would not be in her benefit"⁶.

At the same time a Bulgarian newspaper cited the Romanian president Emil Constantinescu criticizing Bulgaria for "distancing from Romania at a very crucial moment" in an interview for the newspaper *Cotidianul*. Constantinescu praised Hungary and criticized Bulgaria at the same time: "While Hungary, he said, did not abandon Romania at any time on issues related NATO or EU integration, although because of some specific circumstances it might had been a step ahead of Romania, Bulgaria behaved in a way which does not make her credit at all and does not correspond to all the gestures Romania has made for her so far"⁷. In a more diplomatic way the Romanian ambassador in Bulgaria Constantin Grigorie stated

⁴ „168 chasa”, 18–24 August 2000.

⁵ „Sega”, 31 October 2000.

⁶ Cited by BTA, 1 November 2000.

⁷ „Monitor”, 7 November 2000.

that the slogan "Together we can achieve more" could become leading for the two countries and that Romania supported the individual assessment of the candidate-states, but having in mind the established pattern of relations within the EU such differentiation would hardly be quite rational⁸. Actually, on 1 December 2000 Bulgaria was excluded from the Schengen visa list, which was considered within the country as the first great success on its road to Europe. The Romanian press reacted on that with commentaries on the ensuing negative impact for Europe but at the same time it was used as an occasion to put the blame on the Romanian government for its inefficiency⁹.

The following year Romania came up with the famous idea of a "tandem". During his official visit to Bulgaria on 14 August 2001 the Romanian Prime Minister Adrian Năstase advanced the necessity of adopting a joint formula, the formula of "tandem", building on the notion that EU and NATO were common priorities for the two countries and they had to mutually support each other for their realization. The idea was not welcomed by the Bulgarian side and that was to cause again strain in the relations between the two countries. The reaction of the UDF (then in opposition) was quite abrupt: "the formula "tandem" contradicts the accepted formula so far, according to which each of the countries should be assessed for its individual progress. The Bulgarian Minister of Foreign Affairs Solomon Passy formulated this position in a more diplomatic way, but the meaning was the same: "We do not compete with Romania for NATO and EU membership and we do not think that a competition would be beneficial for both countries. On the opposite, we should support each other and whichever reaches the aim first, we should all be happy of that. But each of the states should elaborate for herself a plan for joining and should be assessed in accordance with its fulfilment"¹⁰.

The response of the insulted Năstase was widely reflected in the Romanian media. For example, *Cotidianul* wrote: "The Prime Minister Năstase did not show irritation yesterday to the Bulgarian authorities' refusal to support the model of tandem he suggested. Năstase said he was just presenting an idea and added that Romania was unable to help an old lady crossing the street if she did not wish to. He also said we have enough balls to continue the game alone, but now the ball is in the Bulgarian side of the playground and we should only wait to see how Bulgarians would play it"¹¹. *Adevărul* cited Năstase saying that the idea of tandem he had presented in Bulgaria meant in its essence that when you swim with someone in one and the same direction you should not drag him to the bottom, and not hugging each other in catching the plane to Brussels together. "Let us remind ourselves, he continued, what others, at least as intelligent as the Bulgarians, did –

⁸ In an interview for the Bulgarian *Darik Radio* on 11 November 2000.

⁹ BTA, 10 April 2001 (citing an article of Bogdan Chireac in „Adevărul” entitled “We lived to see the back of the Bulgarians”).

¹⁰ „Kesh”, 17 August 2001.

¹¹ Cited from BTA, 22 August 2001.

the countries from the Vishegrad walked along together and did not make a mistake”¹². In an editorial comment in the same newspaper entitled “You can’t squeeze blood out of a stone” it was said outwardly that a natural political gesture made with good feelings from the Prime Minister Năstase had turned into an occasion for airs and graces and demonstration of Balkan type complexes of stupidity. *Cotidianul Național* cited Năstase saying his visit to Bulgaria made it possible to see that for years on end, regardless of the small distance between Romania and Bulgaria, there was a real lack of communication. But, nevertheless, he added, he considered there was a possibility to achieve with the new Bulgarian government much better and constructive relations¹³.

In the next few years EU annual reports indicated that Bulgaria surpassed Romania both according to the indexes of economic reform and the number of closed chapters in the negotiation process with the EU. In the beginning of 2004 Romania was severely criticized by the reporter for the European Parliament for Romania Baroness Emma Nicholson for corruption, the lack of reform in the juridical sphere, police abuse and particularly international child adoption. For the first time then the European Parliament discussed a possibility the two countries to be separated and even to break down negotiations with Romania. Consequently, Bulgarian media was full of negative qualifications about Romania. The notion implied was that Bulgaria had turned into a captive of its northern neighbour, as well as the fear that it could be delayed on the road to Europe because of its northern neighbour.

Anyway, the signal that came from Europe was that Bulgaria and Romania must keep together on their way to the EU. Regardless of the theoretical possibility the two countries to be separated in the negotiations, this could not happen in practice, was the general view in Brussels. “Pray for Romania” was the unambiguous remark of a high standing Brussels official addressed to the Bulgarian authorities¹⁴. The signal was well understood by the Bulgarian politicians. After a meeting with the Portuguese Prime Minister Jose Manuel Durau Barroso, who was on a two-day visit to Bulgaria in the beginning of February 2004, the Bulgarian Prime Minister Simeon Saxkoburggotski stated that Bulgaria and Romania should continue together the process of accession to the EU and that such were actually the Bulgarian intentions. After all, he stated, this does not depend on us, but on the European Commission. In a press conference after the meeting Barosso made it clear that if any idea of postponement of one of the two countries came into sight to wait for a next accession that would have a negative impact on Europe¹⁵. “Nobody separates Romania from Bulgaria”, declared the Bulgarian Minister of European Integration Meglena Kuneva in an interview for the Bulgarian *Radio Net*. She

¹² Ibid.

¹³ Ibid.

¹⁴ „Dnevnik”, 4 November 2003.

¹⁵ BTA, 10 February 2004.

acknowledged that there were some nuances in the report of the European Parliament of 10 March 2004 that in Bulgaria are interpreted more energetically than necessary, but she stated she would try to help her Romanian colleagues to advance quickly in the process, as she was convinced that working for one's own benefit did not mean working to the detriment of the neighbour¹⁶. The Bulgarian Minister of Foreign Affairs Solomon Passy on his part upon his arrival in Vienna to present the priorities of the Bulgarian leadership of the OSCE stated that he was satisfied Romania managed to evade the "worst" scenario, as it was in Bulgaria's interest Romania to go ahead and to join the EU on the fixed date, for stopping or delaying the negotiations with Romania would cause a delay in the integration of the whole region of the Balkans.

By the beginning of 2006 it was already Romania that was taking the lead, but as far as the political elite was concerned there was already a clear understanding on both sides that they were destined to go together towards the common goal.

THE IMAGE OF THE OTHER AS THE UNDESIRED IMAGE OF ONESELF

Throughout the period in hand the media in both countries was on the whole not very helpful in breaking the old stereotypes and creating a positive image of the other. When it wrote about the neighbouring state, it was usually in negative terms, to describe the neighbour's economic and political problems. The accent was usually placed on corruption, fraud, organized crime – issues both countries were mostly criticized by the EU. Instead of focusing on their common internal problems, this kind of reciprocal media pictures bolstered feelings of superiority and arrogance. "Bulgaria sunk into poverty and corruption", "The Bulgarian government lost the bet with the standard of living", "It has already become a tradition the important events for Bulgaria's accession to the EU to be accompanied by corpses" – these are just some titles from the Romanian press¹⁷. The Bulgarian media also concentrated on the northern neighbour's misfortunes and adopted a similar superior note.

On 21 February 2004 in its major news broadcasting program the Romanian television presented 8-minute report defaming Bulgaria. The information that had to be conveyed to the public was that in the last report Bulgaria had received a much better assessment from Brussels than Romania. On the background of this information, however, in the beginning of the reportage shown by the TVR, it was said: "Traffic of drugs, traffic of people, organized crime, that's how neighbouring Bulgaria looks like". The commentary of the speaker of the Bulgarian government

¹⁶ Cited in „Dnevnik”, 13 March 2004.

¹⁷ BTA, 12 May 2006.

Dimitar Tzonev was rather calm. It stated that the material was giving a notion to the viewers that Bulgaria had fallen a pray to mafia gangs, that every week made attempt at someone's life on the street, while the police and official authorities were watching from a distance the alarming situation. He said there would be a Bulgaria reaction but carried through the Ministry of Foreign Affairs and added that there was also an idea to invite Romanian journalists to observe the situation on the ground. The political reaction in Romania was rather quick. It was stated that the reportage did not present the opinion of any member of the government. At the same time the deputy from the opposition from the Democratic Party Ion Unisei, member of the Commission on culture and media, named the material falsification. Other opposition parties, for example the NLP wanted the resignation of the director of the TV Valentin Nikolau¹⁸.

Particular points of friction between the two countries exacerbated reciprocal media images. Some of them were long standing, others were rather incidental. The problem of the minorities, one of the constant troubling issues in the bilateral relations, was also present in the period in hand. Political concerns particularly about the situation of the Romanian minority in Bulgaria were repeatedly brought forward now in regards to EU accession of the two countries. For example, during his official visit to Bulgaria in April 2003 the Romanian president Ion Iliescu stated that Bulgaria had to recognize the Romanian minority and grant it with the same rights, enjoyed by the Bulgarian minority in Romania. "On the way to Europe, he said, this right of the people should be acknowledged, as it is a part of the democratic development"¹⁹. The newspaper *Ziua* published a large material, where it was stated that the situation of the Romanian community outside Romanian borders was getting worse because of the position of Bulgaria and pointing at the fact that Bulgaria had decided to close down the schools of the Romanian community²⁰. Anxiety in Romania was caused following Bulgaria's decision to give a green light to the project for the construction of AES "Belene". The Romanian newspapers wrote about the protest of the inhabitants of Turnu Măgurele against this project and the critical remarks of the chairman of the municipal council of Teleorman Liviu Dragnea on the possible risks. "Danger on the south of the Danube – stop the nightmare!" Under this title the Romanian newspaper *Ziua* published an appeal for halting the construction of AES "Belene"²¹. The negative attitudes against Bulgaria were evoked once again on the occasion of the incident with the Romanian journalist George Buhnic, who was charged with espionage for shooting with a hidden camera at the Danube border zone in January 2005. On this occasion *România liberă* published an article entitled

¹⁸ BTA, 25 February 2004.

¹⁹ In an interview for the Bulgarian newspaper „Trud”, 16 April 2003.

²⁰ BTA, 1 October 2004.

²¹ BTA, 8 September 2004.

“Bulgaria – the excellent student-repeater” with a subtitle “How the freedom of the press is violated on the south of the Danube”²².

In the summer of 2006 tension in the media was stirred again when Bulgaria was put into the “yellow” list at the page of the Romanian Ministry of Foreign Affairs indicating the states where Romanians had to be very careful in regards to their safety. On this occasion the Romanian newspaper published a material entitled “Diplomatic-tourist war between Sofia and Bucharest”, where it was said that the recommendations of the Romanian Ministry of Foreign Affairs for Romanians travelling abroad, where Bulgaria is described as a risky destination together with Iran had unleashed a real war of exchange of retorts between the diplomacy in Sofia and Bucharest. It was pointed out that immediately after the warning from Bucharest, the Bulgarian Ministry of Foreign Affairs had made a similar recommendation to the Bulgarian citizens planning to visit Romania, which was cited, as follows: “Bulgarians should open their eyes widely, especially in zones like train stations, supermarkets and the public transport; quite often Bulgarians must pay a bribe to Romanian customs officers at the amount of hundreds of EURO. Romania constitutes a threat of meningitis, conjunctivitis and hepatitis infection, while the danger of bird flu should not be neglected, too. The Bulgarians should also be prepared for earthquake as Romania is located in seismic zone”. The commentary in *Adevărul* on this matter was that probably Sofia and Bucharest would not be agitated that much, had they read the advices published on the internet page of the British Ministry of Foreign Affairs, where the British people get one and the same recommendations for travelling in both Bulgaria and Romania, namely “keep your pockets and beware of being stolen your cars”²³.

The two countries were in constant comparison and competition among each other on various issues, which was presented in the media as a sign of one's own progress. But looked from the outside, the situation seemed rather ridiculous. For example, in a material entitled “Sofia and Bucharest in a comic competition” the Bulgarian newspaper *Trud* reprinted an essay published in the German weekly journal “Parliament” with the telling title “Autistic Neighbours”. Its major idea is that regardless of the lack of dialogue between Bulgaria and Romania, the two countries demonstrate a peculiar conduct of competition, *i.e.* they are very careful that by any chance the one does not surpass the other. This is presented as a conduct typical for the European periphery – rivalry with no direct competition, sometimes acquiring comic features²⁴.

The futility of such competition was in fact also noted from the inside. Regardless of the negative overtones in the media in both countries, sober voices placing more emphasis on similarities, common goals and the necessity to overcome negative attitudes based on ignorance or misunderstanding were also to

²² BTA, 26 January 2005.

²³ BTA, 11 July 2006.

²⁴ „Trud”, 8 July 2006.

be heard and they were to become more discernible in the recent years. For example, in an article in *Adevărul* entitled “Bulgaria and Romania in a common melting pot” we read: “We were doomed to live in a common geographic space and to have a similar destiny. We passed through the long night of communism, we entered together in NATO and together again we were knocking on the doors of the EU. Not to speak that in the mental picture of the West the two countries are often mixed and it is spoken of Sofia, the capital of Romania. But regardless of our common fate, there are no established traditions of communication among us. More often we fuss over trifles, we throw into our faces epithets like “greengrocers” or “*mamaligari*”, we raise our hands to be the first to be asked in class by the European “teachers”. Recent events though show how lacking sense is all that... In brief, we are in a common melting pot... May be the improvement of communication will help politicians”²⁵. Again an article in the Romanian press we read that the bureaucrats in Brussels had seen in Bulgaria and Romania more similarities which the two countries divided by one border line only were not able to notice. Presenting the similar road they had to pass, the author points out that it had become evident that the Bulgarian-Romanian tandem was not a mistake and makes a reproach that instead of acknowledging how similar the two countries are, each of them only sees the bad things in the neighbour²⁶.

Similar commentaries were also to be seen in the Bulgarian press, the two countries were often being referred to as twins. Getting to know each other as a clue to real partnership between countries bearing a lot of similarities – that was the main point in a material of the journalist Alexander Andreev broadcasted on *Deutsche welle*²⁷. Another publication was entitled “Bulgaria and Romania are twins, who do not know each other” was the title of another publication conveying the same message²⁸. “Both countries have turned their eyes to Europe but they can not or do not wish to do away with their provincial mentality. The accent is put on the lack of mutual knowledge and curiosity. While in the old communist times there were some more contacts, now we have absolutely no interest in what is going across the two banks of the Danube. We have all gazed only at Europe, we plan our European future and do not wish in any way to occupy ourselves with our Balkan present and poor neighbours. We dream that our joining on paper the EU would in a way change our identity, too. Not only to wake up as “Europeans”, but if possible to move also geographically from Europe’s fringe. Thus we engaged into an unhealthy race on the road to the EU. The matter in hand here is collective mentality and not the competition between two cultures. Actually, the author says, we are not so different and what characterizes us most is the fact that we are deep

²⁵ BTA, 1 August 2005.

²⁶ „Evenimental zilei”, 3 August 2005. The author of the article is the journalist Romulus Capulescu.

²⁷ The material was published in the newspaper „*Dnevnik*” with the telling title “Many-tongued twins. Bulgarians and Romanians: as much being alike, as little knowing each other” – „*Dnevnik*”, 20 August 2002.

²⁸ „Standart”, 11 October 2005.

European provincials. We should first of all clearly realize who we are and where we stand, otherwise we would always be considered “second hand” people“ – this was written in an article in the Bulgarian newspaper *Sega* entitled “The Second Interallies War”²⁹.

THE DAY AFTER. TOWARDS A REALIZED NECESSITY OF PARTNERSHIP

The process of integration to the EU opened new possibilities for closer relationship between Bulgaria and Romania – more intensive trans-border cooperation, development of joint projects. But the strongest effect in this direction was to be seen after the two countries became actual members of the EU. Cheerful reportages informed about “the great migration of peoples” in the very first day of membership of Bulgaria and Romania in the EU, celebrated with a symbolic removal of the border between the two countries. Prompted by mere curiosity many people on both sides of the Danube tried to take advantage of the easy access to the neighbouring country, for some of them that was to be the first “going abroad”. What was new now was the aroused interest in each other among the ordinary people. Against a background of negativity and competition, the two nations were starting to get knowing each other, which is the best way for discarding inadequate and stereotypical images.

Shortly after the two countries became members of the EU a Bulgarian journalist visited the Romanian capital and shared his impressions of it and the attitudes of the Romanians towards Bulgaria. The first thing he noticed was that a month after Bulgaria and Romania joined the EU the importance of the topic which of the two countries was better prepared had not still faded away, something, he considered inescapable. It was his feeling that a tour in the two capitals or within the countries for that moment gave the impression they were both accepted in the European family somewhat out of pity. In his view as a whole Bulgaria and Romania shared quite similar problems and despite the advantages in some criteria and the flaws in others, the result was rather equal. As for the Romanians he got the idea that only a few hours of communication with them are enough to notice that they are proud of what they are and the things they have achieved. But although he saw them as kind and hospitable in general, at times, he wrote, one could feel they look at the Bulgarians as good neighbours but coming from a country a little more underdeveloped as theirs. But at the same time, he said, they also acknowledge Bulgaria's advantages. It was his impression that one of the things Romanians envy the Bulgarians was the state of the Bulgarian Black Sea resorts. He then made the observation that every Romanian who had recently been in Bulgaria noted that Bulgarian hotels are much newer, luxurious and cozy, while on the Romanian

²⁹ „Sega”, 7 September 2006.

Black Sea coast the atmosphere typical for the period of socialism had not gone yet. Surprisingly, he wrote, none of his interlocutors had complained about the construction works on the Black Sea coast, but were glad to mention how profitably it was to spend the holidays in Sunny Beach and Golden Sands. He noticed that Romanians were also impressed by the numerous coffee shops and restaurants they found in Bulgaria and the pleasure to take a walk in Sofia³⁰.

The simultaneous European membership of Bulgaria and Romania added some additional fuel to the fire of the natural competition between the two neighbouring countries in attracting foreign investment. The rapid growth of Romanian economy and the progress made in terms of foreign investment, especially as compared to the situation in Bulgaria did not remain unnoticed by the Bulgarian press. "Five months after EU membership the primary enthusiasm in Bulgaria has faded away by contrast with our Romanian neighbours, who continue to jump over south of the Danube for shopping and on holidays. And on their way back, apart from cheaper goods they started to take away some investors in defiance of Bulgaria's expectations of a foreign capital influx in the Bulgarian economy, wrote an article in *Dnevnik*, with the telling title "Romania – the new hit on the Balkans". It made the observation that expectations for increased foreign interest to the Bulgarian market after 1 January were to some extent justified, although at that stage it were mainly trade companies investigating the possibilities to step in Bulgaria, while at the same time "Nokia" chose Romania for building its successive manufacturing base, wrote the same newspaper, finishing with the conclusion that the first strikes of globalization were already a fact – big foreign companies which up to that moment had been present in both countries were enlarging their production, moving it entirely in Romania³¹. "Business heaven at a river distance" – under this title the Bulgarian weekly *Capital* published an extensive material on this topic, where Romania's development was presented as a good example for Bulgaria³².

The great surprise for Bulgaria that came with the joint EU membership was that it quickly turned into a N1 for the Romanian tourists. The official statistics of the Bulgarian National Statistics Union show that Romania and Germany were the countries that have sent the greatest number of tourists to Bulgaria for the first nine months of the year. This data confirmed the tendency of Romania turning into a leading market for the Bulgarian tourist industry. Bulgarian press cited the statistics that for the first nine months of the year about 1.3 million Romanians have visited Bulgaria which was 40% more as compared to the same period of the previous year, about 600 million of the visitors being on holiday or excursion. Thus, it was inferred, Romanians were the biggest group of tourists visiting Bulgaria, outnumbering Bulgaria's major tourist markets hitherto – Germany and Great

³⁰ „*Dnevnik*”, 7 February 2007. The author of the article is Georgi Paunovski.

³¹ „*Dnevnik*”, 14 Mai 2007.

³² „*Capital*”, 6–14 September 2007.

Britain³³. The Romanian newspaper *Ziarul Financiar* also informed that 200 000 Romanians had chosen Bulgaria for their summer holidays, which made Bulgaria together with Greece the most preferred foreign tourist destination for the Romanians in the period May – September³⁴. This phenomenon was the topic of the issue of 14 – 20 July 2007 of *Capital*. “Bulgaria received a bit unexpected present after its joining the EU, namely, the influx of Romanian tourists” – that was the beginning of the material. The ratio between quality and price as compared to the situation in Romania was indicated as the major reason for Bulgaria to become a preferred tourist destination for the Romanians. The small distance to an unknown and interesting place was also considered as an important factor in this direction. The article offered a detailed analysis of the characteristics, the expectations and the motives of the Romanian tourists visiting Bulgaria and proposed the appropriate measures the Bulgarian government should take to keep their numbers growing. Particular emphasis was laid on the fact that the influx of Romanian tourists was a great chance for the Bulgarian tourist industry but at the same time it constituted a challenge Bulgaria should be prepared to meet³⁵.

Typical economic mechanisms, such as the market and the business, were to stimulate mutual acquaintance. Thus, the difference in the standard of living was to account for the thriving of the so called shopping tourism. Romanian shopping marches being well known in the Bulgarian border town of Russe and the term “weekend tourists” was to be coined. A saleswoman in Varna also revealed that every weekend Romanians literally occupy the shops. Lower prices and proximity are considered to be the major reason for the Romanian influx³⁶. As for the business, only a month after the joint membership of the two countries we find the information in the Bulgarian press that Romanian companies in various sectors of the economy open their offices in Bulgaria, while others look for a market in Bulgaria through the import of goods. As an evidence of this growing interest it was pointed to the job announcements, published by the Romanian companies in the specialized media and websites. The representatives of the HR agencies commented this tendency with the desire of Romanian companies to develop new markets, taking advantage of the proximity to Bulgaria³⁷.

The development of tourism and the growing mutual interest got an immediate market response, which further contributes to mutual acquaintance. Thus, for example, the menus in some of the restaurants in the Bulgarian Black Sea resorts were written in Romanian, in Nessebar we could find billboards in Romanian, which although not great in numbers are a sign that something new was taking place in the mass Bulgarian tourism. Recently the Bulgarian press informed

³³ „Dnevnik”, 4 November 2007.

³⁴ „Monitor”, 5 October 2007.

³⁵ „Capital”, 14–20 July 2007.

³⁶ „Capital”, 14–20 April 2007.

³⁷ „Dnevnik”, 5 February 2007.

about a very interesting phenomena: the price of a Bulgarian-Romanian dictionary at the black market in the town of Vidin had reached up to 100 leva, which is explained with the increased interest of the Bulgarians to the Romanian language. The population of Vidin was offered the possibility to learn the language of the northern neighbours at special courses in the University of Craiova³⁸.

Of course, there is still a long way to go. There is no need to mention the stereotypes that came back in media verbiage put into practice around football games between the national teams of Bulgaria and Romania – let's only mention Stoichkov's popular joke that when he was driving a Mercedes Romanians were still riding bicycles. According to an inquiry carried out by the Agency for Governmental Strategies, cited by *Mediafax* Bulgaria is at present among the countries with the worst image in Romania because of poverty, political instability and poor economic development (together with Albania and Moldova). Besides, Bulgaria is the least attractive tourist destination among the countries of Central and Eastern Europe, but it is still preferred by Romanian tourists because of the low prices and the small distance³⁹.

Anyway, it is important to note that when people start to know each other, prejudices and stereotypes gradually tend to fade away. Fortunately that is more and more coming true, a growing mutual interest being observed particularly among the ordinary people, while new factors breaking the stereotypes are underway. Taking the common road to Europe, the two countries were to gradually start discovering each other, changing their mutual perceptions and realizing the benefits of partnership.

³⁸ „Standart”, 5 October 2007.

³⁹ „Dnevnik”, 21 May 2007.

PORTRAIT DE DIPLOMATE : NICOLAE MIȘU (1858–1924)

DANIEL CAIN

La présente étude se propose de reconstituer la personnalité et l'activité de Nicolae Mișu, l'un des plus représentatifs diplomates de la Roumanie moderne. Membre de la génération qui acheva la constitution de la « Grande Roumanie », Mișu connut une carrière diplomatique d'autant plus remarquable qu'elle était due à ses seules qualités personnelles, dans un monde qui tenait en grande estime le « nom » et la « fortune ». Dans l'histoire du Royaume de Roumanie, Nicolae Mișu s'illustre comme le premier diplomate « de carrière » ayant dirigé le Ministère des Affaires étrangères.

La formation de l'Etat roumain moderne rendit possible l'apparition d'un corps particulier d'élites sociales, à savoir les diplomates : les autorités de l'époque insistaient sur la « composition du corps d'élites nécessaire à l'activité diplomatique »¹. Le processus fut cependant difficile. Pendant deux décennies (1873–1894), l'organisation du Ministère des Affaires étrangères fit l'objet de pas moins de dix projets de lois. Cela dans les conditions où, comme le constatait le député N. Fleva en 1894, le ministère en question était « le moins actif en Roumanie, intervenant uniquement sur les conventions commerciales ». Le même personnage d'en ajouter : « par ailleurs notre politique étrangère n'est pas suffisamment développée pour que l'on puisse affirmer que le Ministère des Affaires étrangères est principal »². L'intérêt des autorités roumaines est justifié par le fait que, au niveau européen, le diplomate devenait un fonctionnaire professionnel, qui se consacrait entièrement à l'activité diplomatique. Il s'agissait donc d'un processus d'institutionnalisation de la profession³.

La diplomatie est un domaine réservé à un groupe restreint de facteurs décisionnels, ayant à la tête le monarque qui accorde une attention spéciale à l'exercice de ses prérogatives en la matière. Ce n'est pas du tout un hasard que dans cette période, toutes les activités diplomatiques se font *au nom* du monarque⁴.

Extrêmement restreint au début, le corps diplomatique allait s'élargir peu à peu, suivant la multiplication des intérêts que la Roumanie devait défendre. «Ce n'est ni pour rendre honneur à l'indépendance, ni pour faire du luxe à l'étranger que l'on constitue le corps diplomatique », soutient le premier ministre I. C. Brătianu,

¹ Dumitru Mazilu, *Diplomația. Drept diplomatic și consular*, Editions Lex, Bucarest, 2003, p. 52.

² *Organizarea instituțională a Ministerului Afacerilor Externe. Acte și documente, I (1859–1919)*, Fondation Européenne Titulescu, Bucarest, 2004, p. 607.

³ Mircea Malița, *Diplomația*, Editions Didactică și Pedagogică, Bucarest, 1970, p. 152.

⁴ René Girault, *Diplomatie européenne: Nations et impérialisme. 1871–1914. Histoire des relations internationales contemporaines*, Tome I^{er}, Paris, 2004, p. 18.

« mais parce que dès lors nous sommes un Etat indépendant, dès lors nous devons entretenir des relations avec les Etats européens, des relations permanentes, pour que nous puissions protéger et défendre nos intérêts, car dès lors nous ne sommes plus sous tutelle »⁵.

En 1891, mis à part le ministre même, on trouve dans les structures du Ministère des Affaires étrangères 78 personnes : 22 dans l'administration centrale du ministère et 56 dans le corps diplomatique et consulaire de la Roumanie à l'étranger⁶. Trois ans plus tard, le nombre de fonctionnaires du Ministère des Affaires étrangères était de 101, dont 41 dans l'administration centrale⁷. Le nombre de fonctionnaires monte à 167 en 1904⁸, tandis que pendant les guerres balkaniques il tombe à 125 personnes, dont 70 en poste à l'étranger⁹, dans les 15 Etats auprès desquels l'Etat roumain avait envoyé des représentants¹⁰. C'était le moment où la Roumanie considérait, « dans sa modestie de petit Etat, que les seules légations importantes étaient celles de Paris et Berlin »¹¹.

Les objectifs de la politique étrangère roumaine étaient donc servis par un nombre restreint de personnes. Mais on tenta de palier à cet inconvénient par le haut niveau de formation professionnelle des diplomates et par une sélection attentive du personnel. De la sorte, selon la loi d'organisation du Ministère des Affaires étrangères émise en 1894, pour entrer dans le corps diplomatique il fallait, entre autres, posséder un diplôme de doctorat ou de maîtrise en droit ou lettres, obtenues dans le pays ou à l'étranger. Un examen strict s'ensuivait, devant une commission présidée par le ministre des Affaires étrangères, sur des sujets relevant de huit disciplines, dont le droit international, l'économie politique, l'histoire de la diplomatie, la langue et littérature roumaine, la géographie et la langue française¹². Quelles étaient les exigences d'un ministre des Affaires étrangères envers ses envoyés à l'étranger ? « Qu'ils connaissent bien leur pays, qu'ils sachent tout ce qu'il faut savoir et tout ce qui peut être utile à la patrie ». Aussi, « qu'ils sachent que ce ne sont pas les fêtes et les honneurs qu'ils doivent viser, mais les choses utiles au quotidien »¹³.

Ce n'est pourtant que vers la fin du 19^e siècle qu'il est possible de parler de carrières diplomatiques. Vu le nombre insuffisant de membres du personnel diplomatique, la pratique était fréquente au 19^e siècle de nommer à la direction des

⁵ *Organizarea...*, p. 386.

⁶ *Anuar Diplomatic și Consular al României pe 1891*, Bucarest, pp. 15–19.

⁷ *Anuar Diplomatic și Consular al României pe 1894*, Bucarest, pp. 37–65.

⁸ *Anuarul Statistic al României. 1904*, Bucarest, Imprimerie de l'Etat, 1904, pp. 138–139.

⁹ *Anuarul General. România. 1911*, Bucarest, pp. 38–44.

¹⁰ Ion Bulei, *Lumea românească la 1900, II Oameni, obiceiuri, moravuri*, Editions des Fondations Pro, Bucarest, 2006, p. 155.

¹¹ Matila Ghyka, *Curcubeie. Vol. I, Popasuri ale tinereții mele*, Trad. Georgeta Filitti, Editions Curtea Veche, Bucarest, 2003, p. 235. Version originale: Matila Ghyka, *Escapes de Ma Jeunesse*, 1956, La Colombe, Editions du Vieux Colombier.

¹² *Monitorul Oficial*, no. 255, le 13 février 1894.

¹³ *Organizarea...*, p. 491

légations roumaines des personnalités de premier rang. Parmi ces « illustres intrus », pour reprendre une formule du diplomate Trandafir G. Djuvara, on retrouve des anciens présidents du Conseil des ministres, des personnes capables, douées d'autorité morale¹⁴.

Sans être un métier économiquement rentable, la diplomatie conférait du prestige. Elle demandait des « noms » et des « fortunes ». Vu les contraintes budgétaires imposées au Ministère des Affaires étrangères, il est courant que certains envoyés diplomatiques supportent eux-mêmes les dépenses liées à la représentation. Ce n'est pas par hasard qu'on retrouve, dans ce corps d'élites politiques, surtout des membres de vieilles familles aristocratiques (Ghica, Cantacuzino, Manu, Catargi, Mavrocordat, Rosetti). Dans certains cas, la carrière diplomatique était d'ailleurs une tradition familiale déjà bien établie¹⁵. A ce moment-là, un nom « modeste » représentait souvent un inconvénient pour une carrière diplomatique. « Plus d'une fois, au début de ma carrière, je me suis heurté à l'idée que mon nom modeste, tout honnête qu'il fût, ne me permettait de prétendre au traitement réservé aux fils de la soi-disant aristocratie », se souvient le diplomate Alexandru Iacovaky¹⁶.

Les promotions au ministère suscitent le mécontentement. Al. Iacovaky, sympathisant libéral, on conseilla d'attendre que les libéraux reviennent au pouvoir pour se faire avancer¹⁷. Il ne lui resta rien d'autre à faire que de constater que, pour se faire avancer comme il l'aurait mérité, il lui aurait fallu « s'humilier » auprès du ministre, « demander à tous ses proches de lui en parler ». L'orgueilleux Duiliu Zamfirescu, en poste à Rome, se plaint souvent à Titu Maiorescu : « je n'ai personne pour me protéger, ni dans un parti ni dans l'autre », ou bien il affirme qu'il était le dernier sur les listes de promotions, tandis que ses collègues avaient avancé « pour des raisons dignes de Beaumarchais : un tel pour un cancer dans sa famille, un tel autre par l'intermédiaire d'une vieille dame proche du feu Carnot, un tel autre encore pour un mot d'esprit de sa femme ». « On peut donc constater que notre carrière diplomatique est semblable au royaume des cieux : l'asile des nécessiteux de la terre »¹⁸. Son collègue Radu Rosetti, ancien député et préfet, qui occupait en 1901 le modeste poste d'aide-archiviste au Ministère des Affaires étrangères, est du même avis : « Pour le moins 9,5 sur 10 du personnel de ce ministère est paresseux, non assidu et, disons le mot, incapable », se plaint-il étonné de « n'être ni aussi intelligent que certains d'entre eux, ni aussi honnête que d'autres » pour pouvoir avancer¹⁹. Rosetti exagère, bien évidemment, si on remarque le fait que, parmi les noms qu'il évoque, on retrouve celui de George Bengescu, à qui ses

¹⁴ T.G. Djuvara, *Souvenirs diplomatiques. Ma mission à Constantinople (1896-1900)*, in *Revue des Sciences Politiques*, Quarante-quatrième année, tome LII, Paris, 1929, p. 205.

¹⁵ Dimitrie Ghyka, *Memorii: 1894-1940*, Trad. Vasile Savin, Institut Européen, Iași, 2004, p. 7.

¹⁶ Alexandru N. Iacovaky, *Amintiri*, BAR, Section Manuscrits, A2650 a, p.24.

¹⁷ *Idem*, *Amintiri despre Ionel Brătianu*, BAR, Section Manuscrits, A2650m, p. 3.

¹⁸ Emanoil Bucuța, *Duiliu Zamfirescu și Titu Maiorescu în scrisori (1884-1913)*, Editions Casa Școalelor, Bucarest, 1944, p. 163.

¹⁹ *Scrisori către Ion Bianu*, IV, édition et notes par Marieta Croicu et Petre Croicu, Editions Minerva, Bucarest, 1978, p. 178.

mérites incontestables dans le domaine des lettres lui valent la qualité de membre de l'Académie roumaine.

Le début du XX^e siècle ne verra pas disparaître les personnes incapables du corps des diplomates roumains. Parmi eux, nombreux sont ceux dont la capacité d'analyse ne dépasse pas la simple relation de conversations de salon ou bien le résumé d'articles de presse locale. Cette diplomatie de salon mise à part, le corps diplomatique roumain n'a pas non plus l'habitude de fréquenter les milieux parlementaires, financiers ou journalistiques, une société qui, selon le politicien libéral I. G. Duca est souvent basse, antipathique, mal élevée, mais qui détient le pouvoir effectif. Qui plus est, écrit le même Duca, « à de rares exceptions près, nos très spéciaux ministres à l'étranger s'identifiaient à tel point à la politique des pays auprès desquels ils avaient été accrédités, qu'ils étaient devenus davantage des représentants de ces gouvernements-là auprès de l'Etat roumain que des représentants du gouvernement roumain auprès de ces gouvernements étrangers »²⁰.

« Ce qui m'a surpris chez la plupart de mes collaborateurs au ministère c'était leur peur de prendre l'initiative, leur façon d'éviter les responsabilités », se souvient le diplomate N. B. Cantacuzino²¹. Il est vrai qu'on ne le leur apprenait pas non plus. Il faudrait mentionner à ce titre surtout les syncopes de la communication entre le ministère et les missions à l'étranger. Il arrive assez souvent que les agents diplomatiques roumains ne soient ni consultés ni même écoutés. La pratique existait que les chefs de gouvernement ou les ministres roumains des Affaires étrangères discutent les problèmes urgents plutôt avec les chefs des missions étrangères à Bucarest qu'avec leurs propres représentants diplomatiques. Plus, il arrivait parfois que les rapports envoyés à Bucarest ne soient même pas pris en compte ou lus. Plus d'une fois, les ministres roumains à l'étranger n'étaient pas tenus informés et ne pouvaient rien faire d'autre que d'essayer de deviner les intentions de leurs supérieurs de Bucarest²². Cette politique est bien visible à l'époque où D. A. Sturdza et Ion I.C. Brătianu géraient les destinées de la diplomatie roumaine. Cela fait que de nombreux diplomates tentent de ne pas s'exposer et de ne pas entrer en contradiction avec leur ministre et engendre bien des commentaires critiques quant à la capacité du corps diplomatique roumain, perçu comme « un organe atrophié »²³. La méfiance régnant dans certains milieux est admirablement saisie par Nicolae Iorga, qui donne une brève caractérisation du ministre roumain à Londres, Nicolae Mișu : « Un homme intelligent, bien que diplomate roumain »²⁴.

Dans ce contexte, l'impressionnante carrière diplomatique de Nicolae Mișu, décrit par la Reine Marie de Roumanie comme « quelqu'un d'une intelligence

²⁰ I.G. Duca, *Memorii*, II, *Neutralitatea*. Partea a II-a (1915–1916), édition et indice annoté par Steljan Neagoe, Editions Helicon, Timișoara, 1993, p. 39.

²¹ N.B. Cantacuzino, *Amintirile unui diplomat român*, Editions Cartea românească, Bucarest, 1944, p. 150.

²² Ion Bulei, *op. cit.*, pp. 155–156.

²³ I.G. Duca, *op. cit.*, p. 42.

²⁴ N. Iorga, *Correspondență*, II, édition par Ecaterina Vaum, Editions Minerva, Bucarest, 1986, p. 351.

rarissime et d'une incroyable modestie, totalement dépourvu d'orgueil », est due exclusivement à ses qualités²⁵. Il est né à Bucarest le 6/18 août 1858, dans une famille à racines balkaniques : son père, Aroumain, était originaire de la zone de Zagor (nord de la Grèce actuelle²⁶). Le plus probablement, les ancêtres de Mișu s'établirent en Valachie à la fin du XVIII^e siècle – début du XIX^e siècle, lorsque, sur le fonds d'une détérioration de la situation de la population chrétienne des Balkans, on assista à une vague de migration des Aroumains vers les centres commerciaux du nord du Danube. Commerçant aisé, Hristodor Mișu donna à ses enfants la possibilité d'achever des études. Nicolae alla à Berlin, où il suivit les cours de la Faculté de droit, de 1879 à 1883²⁷. Quelques mois plus tard, il obtint le titre de docteur à l'Université de Göttingen. Ultérieurement, il allait obtenir aussi le diplôme de la Haute Ecole d'Etudes Politiques de Paris²⁸.

En septembre 1886, il entra au Ministère des Affaires étrangères. Il fut soutenu dans ses démarches par le diplomate Alexandru Beldiman, qui se heurta à la méfiance de la direction du ministère. Le directeur des Affaires politiques au ministère, Alecu Balș, répondit à Beldiman : « Mișu, ce n'est pas un nom pour la carrière ». Finalement, après un rapport dressé par Mihail Pherekyde, Nicolae Mișu fut nommé, par décret du roi Charles I^{er}, chancelier du Consulat Général roumain à Salonique. Il franchit toutes les étapes de la carrière diplomatique : vice-consul à Sofia et Odessa (1887–1891), secrétaire de légation à Vienne (1891–1894), directeur des Affaires politiques dans la centrale du ministère (1895–1898), secrétaire général de cette même institution (1898–1899), agent diplomatique et consul général à Sofia (1899–1908), envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Vienne (1908–1911), à Constantinople (1911–1912), Londres (1912–1919), enfin, ministre des Affaires étrangères (1919)²⁹.

Difficile à imaginer une courtoisie plus parfaite, une expérience plus vaste, tant dans la politique internationale que dans la politique balkanique, écrit Matila Ghyka, qui a travaillé avec Mișu à Londres. « Les traits de son visage étaient fins mais énergiques, ses yeux noirs et pénétrants, brillants d'intelligence, il avait une expression de fierté ironique, plus ou moins dissimulée par une courtoisie parfaite et recherchée. Il paraissait avoir toutes les qualités de l'oriental, la ruse comprise – une ruse presque diabolique – mais aucun de ses défauts », se souvient Ghyka³⁰. Un autre collaborateur de Mișu, le savant et diplomate Marcu Beza, en évoque la

²⁵ Marie, Reine de Roumanie, *Povestea vieții mele*, III, II^e édition, trad. Mărgărita Miller-Verghy, Editions Moldova, Iași, 1991, p. 336.

²⁶ Anastase N. Hâciu, *Aromânii. Comerț. Industrie. Arte. Expansiune. Civilizație*, Focșani, 1936, p. 595.

²⁷ D. C. Amzăr, *Studenții români în străinătate. Date și interpretări statistice*, in *Cercetări literare*, IV, 1940, p. 235.

²⁸ Constantin Antip, Andrei Căpușan, *Nicolae Mișu – un emerit diplomat pe nedrept uitat*, in « Diplomat Club », no. 7, juillet 2000, p. 4.

²⁹ Le dossier personnel de Nicolae Mișu se trouve dans les archives diplomatiques du Ministère des Affaires étrangères, enregistré comme Dossier 77, Lettre M38, 1886, vol. I-II.

³⁰ Matila Ghyka, *op. cit.*, p. 300.

modestie et le sens de la mesure. En toutes circonstances, il est resté « le même homme simple, équilibré et extrêmement bienveillant envers tous, sans distinction de rang, à condition qu'il s'agisse de quelqu'un d'honnête et de décent »³¹. C'est ce qu'observe aussi Alexandru Iacovaky : « quelqu'un d'instruit, de distingué, de bon et de gentil envers tous ceux qui lui montraient un tant soit peu de bienveillance »³². Dans ses mémoires, la Reine Marie note que le jugement de Mișu sur les autres tournait souvent au sarcasme, mais elle précise que « cela ne venait pas d'une quelconque dureté de son âme, mais plutôt de son attitude philosophique un brin sceptique envers la vie »³³. Et Beza d'ajouter : « quant aux habiles porteurs de masques patriotiques, aux affairistes faisant vite de changer les intérêts communs contre leurs propres intérêts, aux chasseurs d'influences manoeuvrant le mot d'esprit bon marché et flatteur ou bien le venin de la calomnie, à tous ceux que le folklore assimile au charbon – qui, même s'il ne brûle pas, il noircit –, Mișu avait la forte intuition de les jauger sur le coup et de leur adresser toujours le sourire méprisant qu'il réservait aux parvenus de la diplomatie »³⁴. La Reine Marie complète ce portrait : sans rien vouloir pour lui-même, il méprisait ceux qui n'avaient pas atteint le même degré de désintéressement. « Mișu avait l'air libéré de tout, il semblait regarder de loin, comme si son être intérieur n'avait été touché par aucune personne et par aucune circonstance ».

Ceux qui l'avaient rencontré ont remarqué ses connaissances linguistiques, son humour, son ironie. « Expert en littérature classique grecque, Mișu était un linguiste talentueux et parlait sans le moindre accent le grec moderne, le français, l'anglais, l'allemand et le bulgare. Il pouvait aussi se servir du hongrois et du turc, ainsi que de la plupart des langues slaves », note le politicien américain Edward House³⁵. Selon la même Reine Marie, Nicolae Mișu était un homme « extrêmement intelligent et érudit, il parlait quatorze langues étrangères »³⁶.

Il avait une formidable capacité de travailler et il savait dissimuler un fonds très sérieux sous des apparences frivoles et des anecdotes amusantes. Il n'avait pas l'habitude de faire appel à ses secrétaires pour résoudre des problèmes importants, mais il leur donnait par contre feu vert pour des questions de leur ressort. On ne pouvait jamais savoir quelle était la dose d'ironie glissée dans la générosité que cette personne remarquable manifestait à l'égard de ses subalternes, soutient encore Matila Ghyka. « Sa conversation était à la fois diversifiée et intéressante, sa

³¹ Marcu Beza, *Din alte țări. Studii și impresii*, Bucarest, 1933, p. 181.

³² Al.N. Iacovaky, *Amintiri ...*, p. 43.

³³ Maria, Reine de Roumanie, *op. cit.*, p. 182.

³⁴ M. Beza, *op. cit.*, p. 182.

³⁵ Sherman David Spector, *România și Conferința de pace de la Paris. Diplomația lui Ion. I.C. Brătianu*, Trad. Sorin Părvu, Institut Européen, Iași, 1995, p. 117. Version originale: Sherman David Spector, *Romania at the Paris Peace Conference. A Study of the Diplomacy of Ion. I.C. Brătianu*, Bookman Associates, Inc., New York, 1962.

³⁶ Diana Mandache, *Capitole târziu din viața mea. Memorii redescoperite. Regina Maria a României*, Trad. Valentin Mandache, București, 2007, p. 64 (Version originale: Diana Mandache, *Later Chapters of My Life: The Lost Journal of Queen Marie of Romania*, Gloucestershire, 2004.

documentation admirable. La passion n'assombrissait jamais sa pensée ; chez lui, tout était objectif ; l'ironie était sa seule arme, parfois le mépris s'y ajoutait », se souvient Alexandru Iacovaky³⁷.

A la différence de certains de ses collègues, qui croyaient que la diplomatie tenait à « la société qui reçoit et fait la fête », Mișu a considéré comme « un devoir de conscience de se familiariser aussi avec l'esprit spécifique, illustré surtout par la littérature, du peuple au sein duquel il était envoyé comme représentant ». Son érudition et sa soif de savoir devinrent légendaires. Ainsi, à 53 ans, il s'inscrivit aux cours de la Faculté de Philosophie de l'Université de Vienne³⁸. Deux années plus tard, arrivée à la tête de la Légation roumaine à Londres, il eut comme premier souci d'apprendre l'anglais. Le patriarche de Constantinople fut flatté lorsque, devant une audience solennelle, Mișu fit un discours dans un grec ancien « à la fois beau et soigné »³⁹. Sa qualité de véritable ambassadeur culturel transparait dans la correspondance avec des gens de culture de Roumanie et d'autres pays où il avait été accrédité. Directeur de la Bibliothèque de l'Académie roumaine, Ioan Bianu fit souvent appel à l'aide de son ami Nicolae Mișu pour acheter des ouvrages parus à Sofia, Vienne et Londres⁴⁰. « Avec une telle formation, Mișu avait atteint un niveau où la diplomatie n'était plus ni un sport, ni un jeu d'orgueil mondain, ni la ruse vaniteuse de dire autre chose que l'on ne pense pas, ni le faste des repas mêlant la crème de la société internationale à la mousse du champagne ; c'était, bien au contraire, une occupation trop sérieuse, où on était tenu à mesurer son patriotisme aux plus hauts des critères stables et, au-delà de toute transaction politique, à être l'interprète de son peuple entier ». L'auteur de ce portrait extrêmement flatteur, c'est toujours Marcu Beza, qui a tenu ainsi à exprimer sa reconnaissance envers celui qui lui avait accordé tout son soutien, « sans aucun air de condescendance, avec chaleur et amitié, et aussi avec une profonde compréhension pour la représentation de la culture roumaine en Grande Bretagne »⁴¹. C'est aussi par la façon dont il entendit pratiquer la diplomatie que Mișu impressionne. « Il partait de l'axiome qu'il est impossible de demander à un Etat quelconque de subordonner ses intérêts aux intérêts d'un autre Etat et il cherchait à faire aboutir la cause qu'il défendait en identifiant les intérêts de son pays aux intérêts des Etats qui étaient à même de décider », affirme son ancien subalterne, Alexandru Iacovaky. Pour cela, dans les questions mineures comme dans les majeures, sa méthode était d'intéresser son interlocuteur par la valeur des informations qu'il fournissait, par la diversité des connaissances acquises grâce à son travail et à son expérience⁴².

³⁷ Al.N. Iacovaky, *op. cit.*, p. 53.

³⁸ Archives personnelles de Mme Hortensia Masichievici Mișu

³⁹ Al.N. Iacovaky, *op. cit.*, p. 53.

⁴⁰ Voir la correspondance entre Ioan Bianu et Nicolae Mișu, BAR, Section correspondances, S 64/DII et S 80/CDXCII.

⁴¹ M. Beza, *op. cit.*, pp. 183–184.

⁴² Al.N. Iacovaky, *op. cit.*, p. 53.

Fonctionnaire de l'Etat dans les cadres du Ministère des Affaires étrangères, Mișu est dans la politique un libéral remarquable, écrit l'ancien diplomate Constantin Argetoianu. Il eut une relation spéciale tant avec D. A. Sturdza qu'avec Ion I.C. Brătianu, ce qui engendra de nombreux commentaires dans la presse de l'époque. Le même Argetoianu n'hésite pas à affirmer que Mișu était « ouvertement soumis » aux libéraux⁴³. Nous ne disposons pas d'indices qui attestent que sa remarquable carrière diplomatique fût le résultat exclusif de l'intervention du facteur politique. Bien au contraire, sa présence ultérieure dans la vie publique du Royaume de la Roumanie se justifie par les qualités mêmes dont il a fait preuve durant une prodigieuse carrière diplomatique, étendue sur plus de trois décennies. En effet, son professionnalisme était apprécié tant des ministres libéraux que des conservateurs qui se sont succédé à la direction du ministère. Ses contemporains le considéraient comme « l'individu le plus expérimenté et le plus capable du service diplomatique roumain »⁴⁴. Ce n'est donc pas par hasard que Mișu fut le premier diplomate professionnel qui arrive à la tête du Ministère des Affaires étrangères.

Charles I^{er} appréciait son talent diplomatique et, dans une conversation avec le ministre bulgare de l'Instruction publique, Ivan Schichmanov, il rappelle le nom de Mișu « avec grand respect »⁴⁵. A un moment donné, Ion I.C. Brătianu évoque la longue et intime collaboration entre Mișu et D.A. Sturdza. Il ne s'agit pas simplement d'une relation entre un agent diplomatique et son chef à Bucarest, mais aussi d'une relation spirituelle entre l'érudit Mișu et le savant Sturdza. On comprend de la correspondance avec Ioan Bianu que Mișu gardait un vif souvenir « de notre cher vieux », qu'il considérait comme « son inoubliable mentor bien aimé »⁴⁶. Il entretenait une relation tout aussi particulière avec le successeur politique de Sturdza, Ion I.C. Brătianu. On peut même parler d'une liaison caractérisée par le respect réciproque entre celui qui avait l'habitude de diriger et un professionnel remarquable, qui allait peu à peu devenir un de ses collaborateurs les plus proches. Bien que considéré comme « un philosophe trop peu combatif et qui n'a pas assez d'initiative », Mișu allait gagner la confiance de Brătianu grâce à sa modestie, à sa discrétion, à son jugement clair⁴⁷.

Les mêmes qualités, rares, se retrouvent aussi dans sa vie privée. Le journaliste G. Costa-Foru, proche ami du diplomate, évoque le mariage modèle de Mișu, « qui irradiait une respectabilité qui s'imposait, une autorité morale ajoutée

⁴³ Constantin Argetoianu, *Pentru cei de mâine. Amintiri din vremea celor de ieri*, IV, V^e partie, 1917–1918, Edition et index annoté par Stelian Neagoe, Editions Humanitas, Bucarest, 1993, p. 31.

⁴⁴ Charles Upson Clark, *România unită*, Trad. Doina Roventă, Editions Malasi, Bucarest, sans année, p. 75. (Version originale: Clark Charles Upson, *United Romania*, New York, 1932)

⁴⁵ Иван Шишманов, *Дневник*, Edition par Iva Burilkova, Tzocio V. Bilyarski, ИК Синева (Editura Sineva), София, 2003 г., с. 107

⁴⁶ *Scrisori către Ioan Bianu*, II, édition et notes par Marieta Croicu et Petre Croicu, Editions Minerva, Bucarest, 1975, p. 272.

⁴⁷ Général Radu R. Rosetti, *Mărturisiri (1914–1919)*, Edition, étude introductive et note par Maria Georgescu, Editions Modelism, Bucarest, 1997, p. 379.

au prestige personnel de celui qui représentait à ce moment-là notre pays, dans des circonstances et des milieux qui n'étaient ni faciles ni favorables⁴⁸. Sa compagne est Aréti, fille du docteur Ștefan Capșa, pionnier de la médecine et de l'enseignement universitaire spécialisé en Roumanie⁴⁹. Leur mariage eut lieu en juin 1889 et ils eurent quatre enfants : Ștefan, Nicolae, Elisabeta et Maria-Margareta. Le même Costa-Foru note aussi : « Je n'ai jamais vu nul parent et chef de famille plus préoccupé que lui par l'éducation de ses enfants. Nul n'a suivi de plus près leurs progrès dans l'éducation, le développement de leurs talents et l'évolution affective de chaque enfant ». Il transmet d'ailleurs aux enfants sa passion pour le sport : son fils Nicolae, qui allait par ailleurs se consacrer à une carrière diplomatique, apportera à la Roumanie en 1919 le premier trophée dans une compétition internationale de tennis.

Très bon connaisseur des réalités de la Péninsule balkanique, Mișu eut l'opportunité historique de montrer qu'il était « la bonne personne au bon moment ». Prises entre deux empires, obligées d'appliquer une politique des réalités données, les autorités de Bucarest étaient extrêmement intéressées par tout ce qui se passe au sud du Danube. De la sorte, au passage du XIX^e au XX^e siècles, les projets politiques de la Roumanie visaient directement l'espace sud-est européen. L'énergie nationale était donc canalisée vers des directions jusqu'alors considérées comme secondaires, tel que le sort de la roumanité balkanique. Pour des raisons strictement stratégiques, la Roumanie se prononça pour que le système de forces dans la région ne change pas, en guise d'unique garantie qu'elle allait maintenir son rôle dominant dans la région.

C'est dans ce contexte-là que, en novembre 1899, Nicolae Mișu fut nommé agent diplomatique et consul général à Sofia, dans un poste qui était vacant. C'était pour la première fois qu'il lui incombait une telle responsabilité. Deux décennies ininterrompues de missions diplomatiques à la tête de diverses légations roumaines s'ensuivront, ce trajet diplomatique étant directement dépendant de l'évolution de la situation politique dans l'espace sud-est européen, auquel il s'était déjà familiarisé. En septembre 1897, cette fois en tant qu'secrétaire général au Ministère des Affaires étrangères, Nicolae Mișu est envoyé par le premier ministre D.A. Sturdza en mission spéciale à Constantinople, pour intervenir – sans grand succès – auprès du sultan Abdul Hamid II pour la création d'une institution ecclésiastique propre, c'est-à-dire une métropole pour la population roumaine de l'Empire ottoman⁵⁰.

En quoi l'activité d'un chef de mission diplomatique consistait-elle ? Avant tout, il s'agissait de rédiger des rapports détaillés, qui surprennent tant la nature des

⁴⁸ *Adeverul*, le 4 novembre 1924, Anul XXXVII, no. 12482.

⁴⁹ Maria Magdalena Ioniță, *Casa și familia Capșa în România modernă, 1852–1950*, Editions Publimages, Bucarest, 2000, pp. 65–66.

⁵⁰ Nicolae Mișu à Dimitrie A. Sturdza, 13/25 septembre 1897, Direction générale des Archives de l'Etat, Fonds Radu Djuvara, paquet 24/3424, no 99

relations avec les hommes d'Etat du pays où il était accrédité, que de tout ce qui pouvait avoir un intérêt quelconque pour son gouvernement⁵¹. La situation politique interne, les visites au sommet, les questions d'ordre économique, financier, militaire et culturel, le suivi de la presse locale : tous ces aspects figurent sur l'agenda d'un diplomate digne de ce nom.

Au premier abord, Sofia semble un poste facile, que les jeunes diplomates pouvaient utiliser comme une rampe de lancement. La principauté autonome de Bulgarie était un Etat très jeune, en plein processus de construction du système institutionnel propre à un Etat européen moderne. D'où une certaine agressivité à satisfaire ses intérêts nationaux, à savoir obtenir l'indépendance et achever l'unité territoriale.

C'est à cette agressivité que Mișu sera confronté, dont le mandat à Sofia coïncide avec une période extrêmement tendue dans les relations bulgaro-roumaines et une forte instabilité gouvernementale (12 gouvernements se sont succédé de 1900 à 1910)⁵². Les innombrables caprices du prince bulgare Ferdinand de Saxe-Coburg-Gotha y interviennent aussi : le personnage, rare mélange de qualités et défauts, tente d'être l'égal des grands. Ses caprices font surface lors de la première audience accordée à Mișu, venu présenter ses lettres d'accréditation et accueilli avec hostilité. Son Altesse Royale tint à m'offrir un traitement spécial, écrit Mișu dans son rapport adressé à son ministre, Ion Lahovary. Quant à la raison de cette indisposition princière, il s'agissait du désir de voir ses propres représentants assimilés aux envoyés extraordinaires et aux ministres plénipotentiaires accrédités auprès de la Cour du Roi Charles Ier⁵³.

Et cela ne fut que le début. « La mauvaise volonté latente » à l'égard de la Roumanie, que Mișu avait observée dès son arrivée en Bulgarie, se transforma rapidement en « hostilité manifeste non seulement envers les affaires qu'on avait à traiter, mais envers moi à titre personnel »⁵⁴. Le plus virulent était le prince Ferdinand, qui refusa de répondre au salut de celui qu'il considérait comme un « dangereux intrigant »⁵⁵. Son antipathie allait durer. Deux années devaient s'écouler avant que Ferdinand de Saxe Coburg Gotha adresse au diplomate roumain les premières paroles aimables⁵⁶. Pendant cet intervalle-là, les deux pays furent ouvertement en conflit et la guerre sur le point d'éclater. La raison : l'activité menée sur le territoire de la Roumanie par le Comité suprême de la

⁵¹ Richard von Kühlmann, *Diplomații – așa cum sunt*, Editions Scrisul Românesc, Craiova-Bucarest, 1943, pp. 187–188. (Version originale: Richard von Kühlmann: *Die Diplomaten*, Berlin, 1939).

⁵² Ташо В. Ташев, *Министрите на България. 1879–1999*, София, 1999 г., с. 564–568

⁵³ Nicolae Mișu à Ion N. Lahovary, 11/23 février 1900, AMAE, Dossier 77, Lettre M38, 1886, vol. I, feuille sans numéro.

⁵⁴ Nicolae Mișu à D. A. Sturdza, le 28 février 1901, BAR, Section correspondances, Fonds D. A. Sturdza, cote S 3(15)/DCCCXCII.

⁵⁵ Al.N. Iacovaky, *op. cit.*, p. 44.

⁵⁶ Nicolae Mișu à D. A. Sturdza, le 2/15 janvier 1902, AMAE, Problème 21, Dossier 103/1902, f. 6.

Macédoine (VMOK), organisation à structures paramilitaires, proche des cercles officiels de Sofia, qui militait pour l'union de la Macédoine ottomane avec la Principauté de Bulgarie. Plusieurs incidents provoqués par les militants de VMOK à Bucarest et Brăila furent enregistrés, qui engendrèrent une riche correspondance diplomatique. Qui plus est, les Macédo-Roumains de Sofia étaient terrorisés par les militants du VMOK, qui essayaient de leur extorquer de l'argent pour alimenter les fonds de cette organisation très présente sur la scène politique bulgare⁵⁷. Tout culmina par l'assassinat, en juillet 1900 à Bucarest, du professeur Ștefan Mihăileanu, l'éditeur du journal *Peninsula Balcanică*. Roumain de Macédoine, Mihăileanu avait publié une série d'articles contre les revendications bulgares en Macédoine et contre le VMOK. Commandé à Sofia, l'assassinat provoqua un conflit sans précédent entre les deux pays⁵⁸.

Deux jours après l'assassinat, Mișu remit au gouvernement bulgare une violente note de protestation signée par son ministre des Affaires étrangères, Alexandru Marghiloman, qui prenait position contre les attentats commis sur le territoire de la Roumanie par le VMOK, accusant les autorités de Sofia d'en être les complices. Marghiloman demandait à Mișu d'« être énergique dans toutes ses démarches » et l'échange de notes entre les deux gouvernements devint de plus en plus dur : Bucarest insistait d'un ton ferme pour la mise en accusation de la direction du VMOK, tandis que Sofia sollicitait des preuves⁵⁹. Les autorités roumaines concentrèrent leurs énergies et, au début du mois d'août, un mémoire fut adressé aux Grandes Puissances, dirigé contre ce Comité, qui menaçait la paix européenne par « ses actions sauvages », et aussi contre la Bulgarie qui le soutenait.

Une violente campagne de presse fut déclenchée des deux côtés du Danube. Les nouvelles véhiculées par les journaux firent monter l'inquiétude, tandis que dans le pays l'agitation contre les Bulgares connut son paroxysme⁶⁰. On parlait de conflits à la frontière, de la terreur à laquelle étaient soumis les Roumains de Sofia, de menaces de mort à l'adresse de Nicolae Mișu. La simple présence de Mme Mișu et de ses enfants dans les rues de Sofia acquérait dans la presse bucarestoise les dimensions d'un baromètre des relations roumano-bulgares⁶¹. La tension entre Sofia et Bucarest était si grande que la guerre semblait impossible à éviter. Des troupes furent massées sur les deux rives du Danube et les deux pays déclarèrent la mobilisation partielle. Toutefois, le conflit armé fut évité de justesse, lorsque le

⁵⁷ Nicolae Mișu à Alexandru Marghiloman, 1/14 août 1900, AMAE, Fonds 71/1900–1919, Dossier 41/1900, ff. 162–168.

⁵⁸ Ion Bulei, *Lumea românească la 1900*, II^e édition, Vol. I, Editions Fundației PRO, București, 2004, p. 209.

⁵⁹ Alexandru Marghiloman à Nicolae Mișu, 1/14 août 1900, AMAE, Fonds 71/1900–1919, Dossier 41/1900, f. 147.

⁶⁰ В. Дочев (V. Docev), *Румънската преса по българо-румънския конфликт*, София, 1900, p. 1

⁶¹ L'atmosphère de ces jours-là est admirablement reconstituée par I. L. Caragiale dans son esquisse *Cum stăm*.

gouvernement de Sofia prit des mesures destinées à tempérer la situation. Au bout de longs mois de dialogue diplomatique, en été 1901, l'incident roumano-bulgare fut considéré comme clos. Mais les séquelles en demeurèrent là.

Les huit années que Mișu a passées à la tête de l'agence diplomatique de Sofia correspondent à une période mouvementée du point de vue politique. Son intense correspondance avec la direction centrale du ministère montre l'instabilité de la scène politique de Sofia, ainsi que les tensions à l'œuvre dans l'espace est-européen, région où les intérêts des grandes puissances se heurtaient aux nationalismes concurrents des petits Etats des Balkans. Sa principale réalisation est la signature de la convention concernant la délimitation de la frontière fluviale entre le Royaume de la Roumanie et la Principauté de Bulgarie. L'importance d'un accord qui clarifie le statut des îles nouvellement apparues sur le Danube devient évidente pendant l'été 1899, lorsque le litige relatif à l'île de Bujorescu pèse sur les rapports diplomatiques entre les deux Etats⁶². Les pourparlers sont difficiles et s'étendent sur presque l'ensemble du mandat de Mișu à Sofia. La convention est signée le 1/14 janvier 1908 et devient effective à la même date⁶³. Mais l'énergie de Mișu ne se concentrait pas uniquement sur l'aspect politique. Bien au contraire, il s'impliqua dans le démarrage des travaux pour l'édification d'une église roumaine à Sofia, dont les fondations furent jetées le 9 mai 1905⁶⁴. Esprit érudit, il soutint les échanges littéraires et académiques entre Bucarest et Sofia. Sa correspondance avec Ioan Bianu, futur président de l'Académie roumaine, en témoigne, ainsi que les lettres adressées au ministre bulgare de la culture, le professeur Ivan Schichmanov⁶⁵. Son épouse y joint son énergie, en bonne pianiste qui donnait dans son salon des petits concerts hebdomadaires de musique classique, considérés à l'époque comme de véritables attractions de la ville de Sofia⁶⁶.

Les événements de l'année 1908 devait ouvrir une nouvelle étape tant pour l'épineux problème oriental, que pour la carrière diplomatique de Nicolae Mișu. L'éclatement de la révolution des Jeunes Turcs conduit à d'importantes mutations dans l'activité diplomatique dans les Balkans, mais aussi au niveau de l'attitude des grandes puissances à l'égard de l'espace sud-est européen. Dans ce contexte, la diplomatie roumaine observait attentivement toute mutation dans les rapports de forces qui, conformément à la conception des responsables politiques de Bucarest, aurait risqué de porter préjudice à la position internationale du pays, voire de menacer son intégrité territoriale. Vienne profita de la faiblesse momentanée de la Russie et décida que le moment était propice pour prendre l'initiative dans la

⁶² Constantin Velichi, *Sofia*, in *Reprezentanțele diplomatice ale României*, I, Editions Politică, Bucarest, 1975, p. 278.

⁶³ On trouvera des détails concernant cette Convention in *Desbaterile Senatului*, Séance du 5 mars 1908, Bucarest, 1908, pp. 433-460.

⁶⁴ *История на армъните (цинцарите) в София*, Издателство Ателие, Sofia, 2002, p. 56.

⁶⁵ Voir *Scrisori către Ioan Bianu*, II, pp. 265-272.

⁶⁶ Lady Grogan, *The Life of J. D. Bouchier*, Londres, 1926, p. 119

région. Par conséquent, au mois d'octobre, l'Autriche annexa la Bosnie et Herzégovine, tandis que la Bulgarie proclama son indépendance. Les décisions presque simultanées de Vienne et de Sofia trouvèrent Mișu à Bucarest, en vacances. Il y fut retenu par le premier ministre D.A. Sturdza, « dont il avait gagné l'entière confiance et il fut envoyé à la fin du mois d'octobre comme ministre à Vienne, où on avait besoin de quelqu'un dont la valeur ne puisse pas être mise en doute », écrit Alexandru Iacovaky⁶⁷. Il était d'ailleurs familier de l'atmosphère à la Cour Impériale; plus, il avait déjà l'image d'un connaisseur attentif des réalités balkaniques, espace qui absorbait une grande partie des efforts de la diplomatie viennoise. Mișu quitta Sofia sans pouvoir présenter au roi Ferdinand les documents qui le rappelaient au pays, comme l'auraient demandé les coutumes diplomatiques. La raison : « la situation encore indéfinie du souverain bulgare à l'époque ». La mission de Mișu à Sofia n'est donc formellement achevée qu'en octobre 1909, lorsque le nouveau ministre Constantin Diamandi présente au roi Ferdinand, à part ses propres lettres de créance, les documents qui rappelaient son prédécesseur au pays⁶⁸.

Vienne est un poste important et parmi les diplomates accrédités auprès de la Cour Impériale on peut trouver « des personnalités de poids, déjà renommées ou en train de le devenir »⁶⁹. Dans la capitale de l'empire les attractions sont nombreuses : des réceptions brillantes, des dîners et des bals, parfois accompagnés d'auditions musicales. La société viennoise est stratifiée, précisément échelonnée, ses différents niveaux sont bien étanches, se souvient le diplomate Dimitrie I. Ghika. Les diplomates sont par conséquent obligés « à éviter de mélanger les tiroirs en invitant au même dîner des personnes appartenant à des niveaux différents »⁷⁰. On peut aussi parler d'une stratification au niveau même du personnel de la Légation roumaine à Vienne. On y trouve, entre autres, certains membres de vieilles familles de boyards, tels que Dimitrie I. Ghika et N.B. Cantacuzino, dont les mémoires n'enregistrent même pas le nom de Nicolae Mișu, considéré par le prisme de son origine sociale modeste⁷¹, ce qui est en soi un argument dans le sens de la stratification sociale.

Il est certain que pour Mișu les trois années ou presque passées à la tête de la Légation de Vienne représentent la période la plus calme de sa haute carrière diplomatique. Au niveau des relations bilatérales aucune crise majeure n'est enregistrée, dans des conditions où, sur l'initiative du nouveau premier ministre Ion I.C. Brătianu, les responsables des partis politiques roumains sont tombés d'accord pour que la situation des Roumains d'Autriche-Hongrie ne soit pas exploitée comme moyen d'agitation et prétexte d'attaques réciproques⁷².

⁶⁷ Al. N. Iacovaky, *Amintiri despre Ionel Brătianu*, BAR, Section Manuscrits, A 2650 m, p. 4.

⁶⁸ A.M.A.E., Dossier 77, Lettre M38, 1886, vol. II, page sans numéro.

⁶⁹ Dimitrie Ghyka, *op. cit.*, p. 85.

⁷⁰ *Ibidem*, p. 82.

⁷¹ Dimitrie Ghyka, *Memorii*, respectivement N.B. Cantacuzino, *Amintirile unui diplomat român*, voir supra.

⁷² Alexandru Vaida-Voevod, *Memorii*, I, Editions, préface et commentaires par Alexandru Șerban, II^e édition., Editions Dacia, Cluj-Napoca, 2006, p. 48.

L'attention de Mișu porta donc sur la dynamique des rapports entre les Grandes Puissances et leur projection sur la situation dans la Péninsule Balkanique. La situation dans cette région de l'Europe fit l'objet de la conversation qu'il eut avec l'empereur Franz-Joseph durant l'audience obtenue pour présenter ses lettres d'accréditation en tant qu'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire. Ce fut l'occasion pour lui de se déclarer « surpris par la vivacité spirituelle, la mémoire et le dynamisme général de l'empereur, qui avait touché avec une assurance remarquable à des questions subtiles dans des domaines très diversifiés »⁷³. En pleine crise diplomatique générée par les nouvelles modifications prévues par le Traité de Berlin, Mișu dut comprendre si les craintes relatives au danger d'un conflit militaire dans les Balkans étaient réelles. La conviction régnait encore à Vienne qu'une solution paisible pouvait être trouvée pour aplanir la crise diplomatique. C'est d'ailleurs ce qui arriva en fin de compte. De la sorte, en janvier 1909, Nicolae Mișu télégraphiait à Alexandru Iacovaky, son collègue moins expérimenté de Sofia, qui devait assumer à lui tout seul l'intérim de l'agence diplomatique de la Roumanie, l'assurant que « l'instabilité qui semble gagner les Balkans sera passagère et que l'éclatement d'une guerre est hors question »⁷⁴. Mais l'accalmie ne fut qu'éphémère et la situation se précipita dans les Balkans.

En août 1911, Nicolae Mișu se fit transférer à Constantinople, en tant qu'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire. Il arriva dans la capitale de l'Empire ottoman, où une attention spéciale lui fut réservée au moment même où le conflit italo-turc éclatait. La raison : la politique modérée menée par le Royaume roumain représentait une bonne occasion pour la diplomatie ottomane « de rappeler à ses voisins turbulents des Balkans que la Turquie pouvait compter sur ses amis », écrit Mișu à son ministre des affaires étrangères, Titu Maiorescu⁷⁵. Les événements se précipitèrent. La Sublime Porte sortit visiblement affaiblie du conflit avec l'Italie, tandis que la possibilité d'une défaite devant une alliance militaire des Etats balkaniques devient de plus en plus envisageable. Des pourparlers furent entamés entre ces derniers, favorisés entre autres par l'appui de la diplomatie russe. En octobre 1912, le Monténégro, la Serbie, la Bulgarie et la Grèce déclaraient la guerre à la Turquie. La Roumanie garda sa neutralité. A la surprise générale, les alliés balkaniques obtinrent des victoires éblouissantes sur tous les fronts. L'empire ottoman perdit par conséquent ses possessions européennes, tandis que Constantinople était directement menacée par les troupes alliées. A Bucarest le choc était total. Les succès militaires des alliés balkaniques renversaient l'équilibre des forces dans la région, ce qui concernait directement la Roumanie. Entourée par trois Etats slaves, elle devait faire de son mieux pour garder sa prééminence, en tant que territoire et

⁷³ Nicolae Mișu à D.A. Sturdza, 4/17 novembre 1908, A.M.A.E., Problème 21, vol. 118, 1908–1913, Vienne, ff. 79–81.

⁷⁴ Al.N. Iacovaky, *Amintiri*, BAR, Section Manuscrits, A 2650 a, f. 46.

⁷⁵ Nicolae Mișu à Titu Maiorescu, 3/16 octobre 1911, A. M.A.E., Dossier 77, Lettre M38, 1886, vol. II, feuille sans numéro.

population, sur la Bulgarie et la Serbie ou, au pire des cas, au moins sur la première, considérée comme plus faible. La politique du Roi Charles Ier visait à rétablir cet équilibre. « La voix de la Roumanie sera écoutée, c'est ça la logique du roi Charles, basée sur la conviction qu'au moment où le problème se posera de partager le butin obtenu chez les Turcs, l'harmonie des vainqueurs sera détruite »⁷⁶.

Les Grandes Puissances décidèrent d'y intervenir et, en décembre 1912, les belligérants étaient convoqués à Londres pour une conférence de paix censée établir les conditions d'un éventuel armistice. Constantin G. Manu, le ministre roumain dans la capitale de l'empire britannique, se montra débordé, ce qui fit que le premier ministre Titu Maiorescu manda à Londres un diplomate habile, excellent connaisseur des réalités, capable de défendre les intérêts de l'Etat roumain. Le nom de Mișu l'« adroit », pour citer N. Iorga, va de soi⁷⁷. « Mișu sentait qu'il allait être appelé à de hautes responsabilités, mais il désirait tout de même que le Gouvernement fasse formellement appel à lui ; comme il doutait de la sincérité de Maiorescu, il attendait des instructions précises », note Iacovaky, en poste à Constantinople sur la sollicitation du même Mișu⁷⁸. A la fin du mois de novembre, Mișu est appelé par Titu Maiorescu même à Bucarest, « en intérêt professionnel », et on lui demanda d'être prêt pour une absence de « quelques semaines »⁷⁹.

Les « quelques semaines » deviendront six années passées à la tête de la Légation roumaine de Londres, où il se fait transférer en urgence au début du mois de décembre, en tant que « envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire auprès de sa Majesté le Roi de la Grande-Bretagne et de l'Irlande ». Vu les circonstances, sa nomination sur le poste de Londres était la preuve que ses mérites étaient reconnus, note son ancien subalterne Alexandru Iačovaky⁸⁰. Fraîchement arrivé sur les rives de la Tamise, Mișu reçut des dispositions de la part de Maiorescu : « Vous allez soutenir exclusivement les intérêts roumains. On ne doit pas donner l'impression à Londres que la Roumanie est à la remorque d'une autre puissance »⁸¹. Depuis Bucarest on lui demanda de soutenir, dans les pourparlers avec les diplomates réunis à Londres, les intérêts des Roumains des Balkans et d'obtenir une rectification de la frontière avec la Bulgarie en échange d'une neutralité favorable à l'égard de Sofia pendant le conflit avec l'Empire ottoman⁸².

⁷⁶ Al.N. Iacovaky, *op. cit.*, p. 51.

⁷⁷ Nicolae Iorga, *România contemporană de la 1904 la 1930. Supt trei regi. Istorie a unei lupte pentru un ideal moral și național*, III^e édition. Edition, notes et commentaires par Valeriu Râpeanu et Sanda Râpeanu, Editions PRO, Bucarest, 1999, p. 117.

⁷⁸ Al.N. Iacovaky, *op. cit.*, p. 52.

⁷⁹ Titu Maiorescu à Nicolae Mișu, 27 novembre/10 décembre 1912, A. M.A.E., Dossier 77, Lettre M38, 1886, vol. II, feuille sans numéro.

⁸⁰ Al.N. Iacovaky, *op. cit.*, p. 53.

⁸¹ Ministère des Affaires Etrangères, *Documente diplomatice. Evenimentele din Peninsula Balcanică. Acțiunea României. 20 septembrie 1912 – 1 august 1913*, Bucarest, Imprimerie de l'Etat, 1913, p. 21.

⁸² *Ibidem*, pp. 13–15

Les premières discussions sur le thème de la rectification de la frontière roumano-bulgare eurent lieu à la fin novembre 1912. En route vers Londres, le président du parlement bulgare, Stojan Danev, s'arrêta à Bucarest pour rencontrer Titu Maiorescu. Il fut reçu avec grande pompe, geste surprenant pour ceux qui connaissaient l'arrogance des gouvernants roumains, note le diplomate bulgare Petăr Neikov. La raison : « les Roumains attendaient des cadeaux de la part du président du parlement bulgare »⁸³. Danev n'était cependant pas venu à Bucarest pour négocier le problème des éventuelles compensations territoriales, mais plutôt « pour un échange ordinaire d'idées »⁸⁴. Les pourparlers furent alors transférés à Londres. Mișu et Danev s'étaient déjà rencontrés à Sofia, et leur camaraderie « était si intime que ces messieurs se tutoyaient comme de vieux amis », affirme le baron Beyens, diplomate belge⁸⁵. Toutefois, malgré l'amitié des deux négociateurs, les pourparlers furent « plus que lentes, car les positions des deux parties étaient visiblement divergentes »⁸⁶. Durant les négociations, « la Roumanie devait obtenir une frontière qui, tout en partant du Danube et arrivant à la Mer Noire devait être tracée le plus possible au sud de la frontière actuelle ». Une variante maximale et une variante minimale furent avancées durant les négociations : la ligne Turtucaia – Balcic, ou bien la ligne Silistra-Cavarna. Contre ces compensations territoriales, la Roumanie offrait à la Bulgarie « un pont sur le Danube et du soutien diplomatique »⁸⁷.

Take Ionescu, qui avait des contacts dans les capitales occidentales, arriva à Londres avec son autorité de ministre dans le cabinet dirigé par Maiorescu, afin de donner du poids aux démarches de Mișu. Mais sa présence gênait plus qu'elle n'aidait. « Si dans les instructions données par Mișu plusieurs variantes de frontière étaient proposées, parmi lesquelles Turtucaia-Balcic ou Silistra-Balcic (si je ne m'abuse) étaient le minimum, Take Ionescu commit l'erreur, dans ses négociations avec Danev – durant lesquelles Mișu attendait derrière la porte – de proposer une variante très peu différente de la minimale. Jamais lorsqu'on négocie on ne procède de la sorte », note le diplomate I. C. Filitti⁸⁸. Danev saisit et profita des différences d'opinion entre Take Ionescu et son gouvernement, dont la position était exprimée par Mișu, réalisant que « la Roumanie ne mettait pas grand prix sur ses revendications territoriales ». Maiorescu intervint auprès du roi et Ionescu fut rappelé à Bucarest, où sa présence était « très utile »⁸⁹. La responsabilité de continuer les pourparlers revint donc à Mișu, pressé par Maiorescu qui lui demandait de « faire vite et d'en

⁸³ Petăr Neikov, *Завчера и вчера. Скици от миналото*, Български Писател, Sofia, 1959, p. 142.

⁸⁴ Stojan Danev, *Мемоари*, Université « St. Climent Ochriski », Sofia, 1992, p. 197.

⁸⁵ Andrei Pippidi, *La guerre balkanique de 1913, d'après des lettres inédites de Charles I^{er}, Roi de Roumanie, et deux journaux de diplomates*, in RESEE, XLIII, 1-4, 2005, p. 383.

⁸⁶ S. Danev, *op. cit.*, p. 201.

⁸⁷ Ministère des Affaires Etrangères, *Documente ...*, p. 16.

⁸⁸ I.C. Filitti, *Jurnal (I)*, in Revista istorică, I, 6, 1990, p. 663.

⁸⁹ Titu Maiorescu, *România, războaiele balcanice și Cadrilaterul*, édition par Stelian Neagoe, Editions Machiavelli, Bucarest, 1995, p. 64.

finir », l'avertissant que « la Roumanie ne pouvait pas admettre des tergiversations et des subterfuges »⁹⁰. La conférence de Londres ne donna que des paroles sans fond, écrit D. I. Ghika et « ne fit rien d'autre à part de confirmer le désaccord formel entre Bucarest et Sofia »⁹¹. Finalement, Mișu et Danev conclurent, le 16/19 janvier 1913, un simple protocole enregistrant les positions divergentes des deux pays. Ce document était censé « servir comme base pour des pourparlers que les deux gouvernements devaient engager par la suite »⁹². Les pourparlers furent transférés à Sofia, toujours sans résultat. La question de la rectification de la frontière bulgare-roumaine allait être tranchée à l'occasion de la conférence des ambassadeurs des Grandes Puissances à Saint-Pétersbourg, en mai 1913. C'était pourtant trop tard ; la deuxième guerre balkanique éclata et la Roumanie s'y engagea militairement au sud du Danube, obtenant la rectification autant convoitée de sa frontière avec la Bulgarie.

L'éclatement de la première guerre mondiale amène de nouvelles provocations pour N. Mișu. La neutralité que la Roumanie avait déclarée n'était qu'un délai nécessaire pour se préparer à entrer en guerre. La Roumanie devient ainsi l'objet des pressions exercées par les deux camps belligérants : l'Entente et les Puissances centrales. Ion I.C. Brătianu, au pouvoir en janvier 1914, se montre « prudent » et « réservé » quant au moment pour le faire. Ce fut à Brătianu que revint la tâche « rentable », mais aussi l'honneur historique, de diriger le gouvernement pendant la difficile période de préparation de l'armée ainsi que de la diplomatie roumaines durant les deux années de notre énigmatique neutralité, écrivait Constantin Xeni. « Calculé et maître de soi, il a su habilement employer cette neutralité. Il avait une telle habileté à cacher ses intentions que même ses collaborateurs les plus intimes dans le gouvernement ne pouvaient savoir si Brătianu allait jamais se décider à « entrer », ni quand »⁹³. Et Iorga d'expliquer ce comportement : « Dans un pays où les dirigeants font montre d'un fabuleux manque de discrétion, tout secret étant discuté au café politique avant la tombée du soir, les négociations devaient rester inconnues »⁹⁴.

Durant cette neutralité, les vrais pourparlers diplomatiques avaient lieu à Bucarest, entre le premier ministre, d'un côté, et les ministres de l'Entente y accrédités, de l'autre. Il aimait participer à tout et ne faisait confiance qu'à lui-même. La Roumanie ne pouvait pas facilement entrer, sans les garanties nécessaires, dans une guerre où son existence même se jouait. Dans un Bucarest rempli d'espions, une ville à l'opinion publique exaltée, Brătianu sut très bien comment gagner du temps afin d'obtenir les garanties nécessaires. Durant les

⁹⁰ Ministère des Affaires Etrangères, *Documente ...*, pp. 39–40.

⁹¹ Dimitrie Ghyka, *op. cit.*, p. 155.

⁹² Ministère des Affaires Etrangères, *Documente ...*, p. 43.

⁹³ Constantin Xeni, *Porfirogenetul... Ion I.C. Brătianu*, in *Magazin Istoric*, XXXIV, 8 (413), 2001, p. 12.

⁹⁴ Nicolae Iorga, *op. cit.*, p. 167.

pourparlers, les représentants de la Roumanie à l'étranger, exception faite de Constantin Diamandi et Nicolae Mișu ne furent que rarement sollicités. Qui plus est, lorsqu'un représentant roumain était chargé d'une démarche à Petrograd, Londres ou Paris, la respective démarche était toujours doublée d'autres démarches engagées par Brătianu même à Bucarest, avec les ministres de l'Entente⁹⁵. Dans un pays peuplé de personnes indiscrettes, Brătianu préférait ne rien communiquer à ses représentants diplomatiques, qui ignoraient donc ses projets. Selon les dires du ministre libéral I. G. Duca, il est vrai par ailleurs que le corps diplomatique même était plutôt faible et non pas à la hauteur de sa mission. « Seulement Mișu, à Londres, avait une très bonne situation et se montrait, grâce à son tact, à son jugement clair et serein, à la hauteur de la tâche »⁹⁶.

C'est d'ailleurs à lui que fut confiée la mission d'intervenir afin d'accélérer les préparatifs de guerre pour la Grande Roumanie. Plus précisément, il devait chercher du soutien pour les démarches du gouvernement afin d'obtenir de la part des Alliés la reconnaissance des revendications nationales et son droit d'entrer en guerre au moment jugé opportun⁹⁷. Pour cela une atmosphère favorable à la cause roumaine était nécessaire, non seulement dans les cercles officiels mais aussi auprès de l'opinion publique britannique. Une telle propagande ne pouvait pas s'organiser et s'entretenir uniquement sur la base de la parole et des amitiés personnelles, mais, bien au contraire, elle demandait des ressources humaines, de l'argent, du matériel, des directives, précise I.G. Duca. Autant de choses dont Mișu ne disposait pas, dans des conditions où « le mépris de la propagande et l'ignorance de la presse étaient depuis toujours les principaux défauts de Brătianu »⁹⁸. Malgré tous ces inconvénients, il allait y arriver admirablement. En Grande Bretagne, l'image de la Roumanie et de la cause roumaine fut excellente, autant dans les cercles officiels que dans l'opinion publique. Il est impossible d'être suffisamment reconnaissants à l'égard de Mișu pour la façon dont il a travaillé, écrit le colonel Radu R. Rosetti à son beau-frère Ion I.C. Brătianu⁹⁹. A Nicolae Mișu il demande d'obtenir de l'argent et des munitions, si nécessaires pour doter l'armée. Il fallait aussi beaucoup de persévérance, dans des conditions où, pratiquement parlant, les alliés voulaient livrer des armes uniquement après l'entrée de la Roumanie en guerre, tout en l'accusant de ne pas s'engager dans l'action¹⁰⁰.

Au bout de deux années où le sujet de la cessation de la neutralité fut à l'ordre du jour, les pourparlers aboutissent. Le 4/17 août 1916 une convention politique fut

⁹⁵ Ion Bulei, *Arcul așteptării. 1914.1915.1916*, Editions Eminescu, Bucarest, 1981, p. 179.

⁹⁶ I.G. Duca, *op. cit.*, II, pp. 39–42.

⁹⁷ On trouve un résumé de la correspondance diplomatique entre Ionel Brătianu et Nicolae Mișu in Archives de la Bibliothèque Nationale de la Roumanie, fonds Saint-Georges, Archives N. Filodor, CCCXVI, Dossier 8.

⁹⁸ I.G. Duca, *op. cit.*, II, p. 36.

⁹⁹ Général Radu R. Rosetti, *Mărturisiri ...*, p. 268.

¹⁰⁰ Eliza Campus, *Din politica externă a României. 1913–1947*, Ed. Politică, Bucarest, 1980, pp. 112–113.

signée à Bucarest, qui garantissait le statu quo territorial et la reconnaissance par les alliés des droits de la Roumanie sur tous les territoires habités par des Roumains en Autriche-Hongrie, d'après une carte acceptée à l'unanimité. Une convention militaire fut aussi signée, qui garantissait l'entrée en guerre. A Bucarest, l'enthousiasme fut général et personne ne pouvait soupçonner les difficiles épreuves qui allaient s'ensuivre. Selon l'impression générale, l'intervention de la Roumanie était plus une manifestation de force qu'une véritable guerre. Insuffisamment dotée, mal dirigée et sans l'expérience de la guerre, l'armée roumaine ne pouvait pas combattre sur deux fronts. Prises entre les forces austro-hongroises et allemandes au nord et celles bulgares-allemandes-turques au sud, les troupes roumaines tentèrent de se replier. La Valachie et la Dobroudja furent occupées, tandis que la Cour, le gouvernement, le Parlement, les institutions de l'Etat et des centaines de milliers de réfugiés se rassemblèrent en Moldavie. Dans cette Moldavie surpeuplée, sous-alimentée et dévastée, la famine, le froid et le typhus firent plus de victimes que le tir ennemi.

Nicolae Mișu était resté à Londres durant la guerre et son nom retint régulièrement l'attention des gouvernants dans le pays. D'abord en 1917, lorsque la Roumanie connut une situation dramatique. Deux tiers de son territoire étaient occupés, la présence des alliés russes devenait de plus en plus embarrassante, tandis que les pourparlers de paix avec les Puissances Centrales se montraient inévitables. Brătianu savait qu'il n'aboutira pas à négocier une paix honorable et qu'il lui fallait trouver un successeur à la fois capable de maîtriser la situation et suffisamment autoritaire pour se présenter devant l'opinion publique comme un sauveur. Il fallait un homme nouveau, note I. G. Duca. Mais qui ? La clé de l'énigme : Nicolae Mișu. « C'était quelqu'un de capable, d'énergique, extérieur à tous les partis, bien vu par les cercles dirigeants britanniques, donc en mesure de gagner autant l'aide que la bienveillance du plus fort des alliés : l'Empire britannique. Il était merveilleux », écrit le même Duca¹⁰¹. En fait, les rumeurs concernant un possible gouvernement dirigé par Mișu ont circulé pendant toute l'année 1917¹⁰². Mais les calculs politiques de Brătianu étaient différents. D'ailleurs, le même Brătianu déclarait que « même si de nombreux le considéraient comme la personne la plus douée pour devenir chef de gouvernement », Mișu aurait été bien plus utile si on lui confiait un autre rôle¹⁰³. Il y a encore un détail saisi par la Reine Marie: « En tant que philosophe il était au-dessus des tourments du parti, il se souciait peu des honneurs personnels ou des récompenses, il acceptait difficilement même la reconnaissance de sa propre valeur »¹⁰⁴.

Devant un pays dévasté par les occupants, dépourvu de ressources et sans aucun appui matériel et logistique de la part des alliés, le gouvernement roumain

¹⁰¹ I.G. Duca, *Memorii, III, Războiul. Partea I (1916-1917)*, Edition et index par Stelian Neagoe, Editions Machiavelli, Bucarest, 1994, pp. 107-108.

¹⁰² N. Iorga, *Memorii, II*, Editions Naționala S. Ciomei, Bucarest, s.a., p. 66.

¹⁰³ *Adeverul*, An XXXVII, no. 12463, du 5 septembre 1924.

¹⁰⁴ Diana Mandache, *op. cit.*, p. 64

n'avait pas beaucoup de solutions. Qui plus est, après l'installation du gouvernement bolchevique, les armées russes cantonnées en Moldavie commencèrent à perdre leur cohésion. En décembre 1917, un armistice provisoire avec les Puissances centrales fut obtenu, qui mettait fin aux hostilités sur le front roumain. Le désarmement des troupes russes s'ensuivit, qui, durant leur retraite, pillèrent et détruisirent tout sur le chemin. L'armistice conclu avec les Puissances centrales entraîna aussi des pourparlers de paix. Les Allemands menaçaient de lever l'armistice au cas où la Roumanie n'envoie immédiatement ses délégués à Bucarest pour négocier la paix. Brătianu présenta sa démission et c'est ainsi qu'on arrive, en février 1918, à l'éphémère cabinet Averescu. Celui-ci fit appel au patriotisme de Nicolae Mișu pour qu'il acceptât le portefeuille des Affaires étrangères et la direction de l'équipe de négociateurs. En choisissant Mișu, Averescu voulait porter un double coup, écrit l'expérimenté Constantin Argetoianu, à savoir avoir à la tête de la délégation pour la paix non seulement un diplomate expérimenté, mais aussi gagner du temps pour démarrer les pourparlers, car « il trouvait que les Allemands ne pourraient pas refuser d'attendre l'arrivée de notre premier délégué »¹⁰⁵. Mișu télégraphia sa réponse positive, mais il allait être nommé uniquement après son arrivée à Iași. En attendant, Averescu allait le remplacer en tant qu'intérimaire, tandis qu'Argetoianu, ministre de la Justice, devait porter les pourparlers de paix. En réalité, il se montra indigné pour avoir été nommé aux Affaires étrangères dans une telle conjoncture et il considérait qu'on ne « pouvait pas l'accréditer auprès des Allemands, pour conclure une paix contraire à la volonté des Alliés »¹⁰⁶. Pour se rendre à Iași, Mișu dut parcourir un long chemin, y compris en territoire ennemi, accompagnant les 55 caisses de la Banque nationale et du Ministère des Affaires étrangères. En effet, il y arriva après la chute du gouvernement Averescu. Tant Averescu qu'Argetoianu ont considéré le retard de Mișu comme étant l'œuvre d'arrangements libéraux. Au lieu de se présenter tout de suite au poste, Mișu prit l'initiative de rester à l'étranger, affirme Averescu, qui voit dans le comportement de celui-ci l'habileté de ceux qui pouvaient se permettre à imposer leur propre volonté auprès de la direction suprême du pays »¹⁰⁷. Sabina Cantacuzino, la sœur de I.C. Brătianu, nous donne une explication tout à fait différente. « Le général Averescu, craignant d'avoir en la personne de Mișu un remplaçant, lui télégraphie à Londres, par initiative personnelle, en lui demandant d'ajourner de dix jours son arrivée »¹⁰⁸. Intervalle dans lequel le cabinet Averescu tomba.

Homme politique conservateur, Alexandru Marghiloman est appelé au pouvoir pour signer la paix. Il lui revenait la tâche, selon le roi Ferdinand et aussi selon Brătianu, de maintenir, avant l'obtention de la paix générale, un modus

¹⁰⁵ Constantin Argetoianu, *op. cit.*, pp. 130–131.

¹⁰⁶ George Cipăianu, *La răscruce. (Toamna anului 1917 – primăvara lui 1918). Marea Britanie și încheierea de către România a unei păci separate*, Editions Cogito, Oradea, 1993, p. 250.

¹⁰⁷ Maréchal Alexandru Averescu, *Notițe zilnice din războiu (1916–1918)*, Bucarest, s.a., p. 287.

¹⁰⁸ Sabina Cantacuzino, *Din viața familiei Ion C. Brătianu*, vol. II, Edition et index par Elisabeta Simion, Bucarest, 1996, p. 157.

vivendi acceptable avec l'ancien ennemi, à la discrétion duquel la Roumanie se trouvait passagèrement depuis que la Russie était sortie du combat¹⁰⁹. Par le Traité de paix signé à Bucarest le 24 avril/7mai 1918, la Roumanie fut amenée à un état de complète soumission à l'égard des Puissances Centrales. Pratiquement, l'état de guerre fut remplacé par un état d'occupation. Obligé d'accepter la paix, le roi Ferdinand refusa, malgré toutes les pressions, de ratifier le traité, de sorte que, selon la Constitution alors en vigueur, ses prévisions ne pouvaient pas être appliquées.

Tel fut le contexte où, au début du mois de mars, Nicolae Mișu arrivait à Iași. « Ce fut un véritable soulagement de l'avoir parmi nous et d'apprendre des nouvelles du pays des vivants. Depuis lors, Mișu fut lié à nos vies et il nous fut extrêmement utile », relate la Reine Marie. Jusqu'à la fin de l'année 1918, on le trouve dans la proximité de la famille royale, à des moments extrêmement difficiles. Son nom est véhiculé, à côté de celui de Take Ionescu, en tant que potentiel ministre à Washington. Cela dans les conditions où, comme Radu R. Rosetti l'avait écrit à Ion I.C. Brătianu, « le roi d'Angleterre, les ministres anglais, nos amis français m'ont dit que c'est l'Amérique qui va décider la paix et qu'il faut avoir quelqu'un qui pourra parler anglais aux Etats-Unis et qui arrive à convaincre le président Wilson »¹¹⁰. La fin de la guerre semblait de plus en plus proche, après que, pendant l'été 1918, l'Entente ait obtenu une série de victoires décisives sur le front occidental contre les Puissances Centrales. En automne, celles-ci commencèrent à capituler l'une après l'autre, tandis que l'Autriche-Hongrie et les empires allemand et ottoman s'écroulaient. Un jour avant la capitulation de l'Allemagne, la Roumanie rentra en guerre : il ne restait qu'un seul pas à franchir vers la Grande Roumanie. Les troupes roumaines retraversèrent les Carpates, tandis que la Cour et le gouvernement retournaient à Bucarest au bout de deux années d'exil. Une nouvelle épreuve difficile devait être affrontée : faire reconnaître les nouvelles frontières du Royaume. L'Union, achevée sur les champs de combat de la Première guerre mondiale, au prix d'énormes souffrances à l'arrière front, sanctionnée par les grandes assemblées populaires d'Alba Iulia et Cernăuți et par la volonté des élus de Chișinău devait être reconnue à la Conférence de paix. « A peine libérée des souffrances de la guerre, la Roumanie devait affronter le nouveau calvaire de la paix », notait Constantin Kirișescu¹¹¹.

Paris, le 12 janvier 1919. Les travaux de la Conférence ont été déclarés ouverts. Plus de 10000 délégués s'étaient rendus dans la capitale française pour confirmer les nouveaux rapports de forces en Europe et pour dessiner une nouvelle carte du continent. Dans une atmosphère marquée par la gloire et la fierté

¹⁰⁹ I.G. Duca, *Memorii, IV, Războiul. Partea a II-a (1917–1919)*, Edition et index par Stelian Neagoe, Editions Machiavelli, Bucarest, 1994, p. 94.

¹¹⁰ Radu R. Rosetti, *op. cit.*, p. 268.

¹¹¹ Constantin Kirișescu, *Istoria războiului pentru întregirea României. 1916–1919*, vol. II, III^e édition, Editions Științifică și Enciclopedică, Bucarest, 1989, p. 474.

nationale, Paris était devenu « le lieu de rencontre de sommités de par le monde, de dirigeants d'armées et d'Etats, rassemblés pour accomplir la lourde tâche d'établir la paix », se souvient Dimitrie I. Ghika¹¹².

La Roumanie ne fut pourtant pas traitée à égalité lors de la conclusion des accords de paix, car son statut de cobelligérante prêtait à discussions. L'Entente soutenait que le traité signé par Brătianu en 1916 aurait perdu sa validité après la conclusion de la Paix de Bucarest, tandis que les Etats-Unis refusaient de reconnaître tout accord secret conclu avant leur entrée en guerre, y compris donc celui conclu entre l'Entente et le Royaume roumain. C'était une réalité que les membres de la délégation roumaine étaient obligés de prendre en compte. Il fallait donc avoir des diplomates qui soient reconnus dans les capitales des principaux membres de l'Entente. Les noms les plus véhiculés furent alors ceux de Nicolae Mișu et Take Ionescu, dans les conditions où, selon des sources diplomatiques, tant à Paris qu'à Londres on les considérait comme des personnes dignes de confiance¹¹³. La délégation dirigée par Brătianu (de retour au pouvoir) allait comprendre exclusivement des personnes fidèles à sa politique à lui. Tel n'était pas le cas de Take Ionescu, dont la place allait être occupée par Mișu, nommé par Brătianu premier adjoint. Habitué à être chef, Brătianu n'entendait pas tenir les membres de sa délégation au courant de l'avancement des pourparlers et il manifesta sa réserve, voire sa réticence même envers ses plus anciens collaborateurs¹¹⁴.

A Paris, le chef du gouvernement roumain insista pour que les droits reconnus à son pays par le traité de 1916 soient confirmés. Il ne se montra pas du tout conciliant, loin de là. Pour lui, c'était d'ailleurs un moment d'humiliation extrême. « Quelqu'un d'habitué à commander et à se faire obéir dès le premier geste se vit pour la première fois perdu dans la foule ; et il souffrait autant pour son pays, dont il avait une vision si noble », écrit N. Iorga¹¹⁵. Son intransigeance provoqua donc des mécontentements. « Avec ses pleurnicheries, Brătianu a assommé tout le monde et pour la Conférence, Brătianu c'est la Roumanie », notait l'ambassadeur français à Londres, Paul Cambon¹¹⁶. Les Américains et les Britanniques étaient tout aussi irrités par lui, « une bonne femme barbue, un imposteur de taille, un intellectuel de Bucarest, un homme on ne peut pas plus antipathique »¹¹⁷. Pour ces raisons, Mișu, « plus modéré et plus occidental », fut préféré comme interlocuteur pour adoucir le ton de son chef¹¹⁸. L'attitude ferme de Brătianu est considérée à Partis « audacieuse », écrit le diplomate roumain V.V. Tilea, et elle à

¹¹² Dimitrie Ghika, *op. cit.*, p. 215.

¹¹³ V.Fl. Dobrinescu, *România și sistemul tratatelor de pace de la Paris (1919–1923)*, Institut Européen, Iași, 1993, p. 42.

¹¹⁴ Alexandru Vaida Voevod, *op. cit.*, II, p. 210.

¹¹⁵ Nicolae Iorga, *Supt trei regi...*, pp. 268-269.

¹¹⁶ Paul Cambon, *Correspondance (1912–1924)*, III (1912–1924). *Les guerres balkaniques. La Grande Guerre. L'organisation de la paix*, Paris, 1946, p. 351.

¹¹⁷ Harold Nicolson, *Peacemaking. 1919*, Londres, 1933, p. 248.

¹¹⁸ *Ibidem*, p. 243.

pour résultat l'insuccès de la délégation roumaine dans son effort d'attirer, en faveur de sa thèse, la sympathie des puissants du jour, tellement nécessaire afin d'assurer la réussite ». C'est ainsi qu'on a abouti à la politique « rancuneuse » des délégués des grandes puissances envers la Roumanie, de même qu'à une ignorance et un boycottage « évidents » de la personne du premier ministre « roumain »¹¹⁹.

La délégation roumaine à la Conférence de Paix a déployé des efforts constants pour faire connaître ses revendications. Des mémoires détaillés concernant les visées roumaines en Transylvanie et Banat, les sacrifices de la Roumanie pendant la guerre y sont présentés. On organise une campagne de presse favorable dans la presse internationale et on cherche l'appui des milieux influents. « Hormis ces faits – écrit Mișu en mars 1919 –, nous remettons sans cesse des petits mémoires et des notes portant sur différentes questions qui nous intéressent »¹²⁰.

Le traité avec l'Autriche, dont le texte contenait l'idée de protection des minorités, provoqua de vifs débats. Brătianu annonça que la Roumanie n'allait pas admettre l'intervention des gouvernements étrangers sur l'application de ses lois internes, ce qui, d'après lui, représentait une limitation des droits d'un Etat souverain. Sa résistance y fut totale, et au début du mois de juillet il quitta les travaux de la Conférence, confiant à Mișu, dont il appréciait la discrétion et l'efficacité, la direction de la délégation roumaine. Les seules instructions qu'il lui laisse sont sans équivoque : nous ne négocions pas, nous résistons. Pratiquement, le geste de Brătianu n'améliore ni la situation de la Roumanie, ni ne laisse à Nicolae Mișu la moindre possibilité d'agir en ce sens¹²¹. Avant de partir, il adressa pourtant aux autres participants un mémoire motivant son geste. Brătianu préféra donc abandonner le pouvoir et s'exposer ainsi à la critique de l'opinion publique que de céder. A Bucarest, personne ne l'attend, il est accueilli comme « le dernier des anonymes ». « Lui, le vainqueur, revenait en vaincu », note I.G. Duca¹²².

Resté à Paris, Mișu continue la direction de Brătianu, avec qui il était en correspondance permanente. Il était persuadé qu'il fallait gagner du temps, car « on ne sait jamais quelle sera l'évolution des événements »¹²³. La tension entre les Puissances victorieuses et le gouvernement roumain s'accrut après l'offensive déclenchée par le gouvernement du révolutionnaire hongrois Bela Kuhn, à la mi-juillet, contre les troupes roumaines cantonnées sur la Tisa. L'armée roumaine fut engagée dans une vraie guerre : l'ennemi fut repoussé jusqu'à Budapest, ce qui épargna à l'Europe du sud-est le communisme et l'anarchie, contribuant de manière décisive au rétablissement de la paix¹²⁴. L'institution d'une administration roumaine à

¹¹⁹ V.V. Tilea, *Acțiunea diplomatică a României. Nov. 1919 – Mart. 1920*, Sibiu, 1925, p. 16

¹²⁰ Nicolae Mișu către Nicolae Docan, 6 martie 1919, BAR, Section correspondance, Fonds Docan, quota S 35(3)/CDXXXVII

¹²¹ V.V. Tilea, *op. cit.*, p. 18.

¹²² *Universul*, An XLIX, no. 6, le 9 janvier 1931.

¹²³ Radu R. Rosetti, *op. cit.*, p. 363.

¹²⁴ Frederic C. Nanu, *Politica externă a României. 1919–1933*, Institut Européen, Iași, 1993, p. 73.

Budapest, doublée de la confiscation sur une large échelle des biens en provenance des territoires occupés provoqua la réaction dure des Alliés. A plusieurs reprises, Mișu dut fournir des explications concernant la politique du gouvernement roumain en Hongrie. Plusieurs notes ultimatives furent alors expédiées à l'adresse de Brătianu, à qui on sollicite de ne pas se rendre justice par lui-même et de renoncer à la politique de réquisitions en Hongrie. La Roumanie était donc menacée de se faire chasser du camp des Alliés et une rupture diplomatique s'annonçait au cas où elle ne se conformerait pas aux instructions émises lors de la Conférence. De sérieuses pressions diplomatiques se firent sentir sur cet allié récalcitrant qui mettait en question l'autorité de la Conférence de paix¹²⁵.

A la fin du mois d'août, le nouveau texte élaboré à Paris au sujet des minorités, traité que Brătianu avait refusé de signer au début juillet, était rendu public. A la Conférence – écrivait N. Mișu à son collègue de Londres, Mihai Boerescu – j'ai protesté contre cet article, oralement et par écrit. C'est une grande difficulté et une chose inadmissible pour nous, car cela signifierait l'intervention des quatre puissances à leur gré et l'atteinte de notre souveraineté »¹²⁶. De nouvelles pressions se firent sentir au niveau du gouvernement roumain, tandis que Brătianu s'est montré toujours inflexible, en déclarant qu'il est impossible d'accepter des conditions qu'il considère comme étant « incompatibles avec la dignité, l'indépendance et les intérêts économiques et politiques de la Roumanie »¹²⁷. Mișu s'empressa donc d'écrire au chef du gouvernement de Bucarest pour lui demander « une solution rapide et satisfaisante », l'essentiel pour la Roumanie à ce moment-là étant, selon lui, « de ne pas se séparer de ses alliés »¹²⁸. Deux jours après la conclusion du traité avec l'Autriche (le 10 septembre 1919), que la Roumanie refusait de signer, Brătianu se retire du gouvernement. Un nouveau cabinet est constitué, composé de techniciens et dirigé par le général Arthur Văitoianu (proche de Brătianu), qui propose à Mișu le portefeuille des Affaires étrangères. Il s'agissait d'un cabinet « de sacrifice », dont l'unique mission était d'organiser les premières élections générales dans la Roumanie unifiée. En octobre, Mișu quitta Paris pour prendre son poste éphémère, convaincu que « l'œuvre de la Conférence de Paris était un château de cartes qui ne pouvait pas tenir debout et devait tôt ou tard être révisé »¹²⁹. Plusieurs notes ultimatives des Alliés furent envoyées en Roumanie depuis Paris, qui la sommaient de signer le Traité avec l'Autriche et de se conformer aux ordres antérieurs « sans discussions,

¹²⁵ Sherman David Spector, *op. cit.*, p. 210.

¹²⁶ *Nicolae Mișu à Mihai Boerescu*, le 3 juin 1919, Biblioteca Națională a României, Colecții Speciale, Fonds St. Georges, Arh. M. Boerescu, PXLVII/1, f. 238.

¹²⁷ Frederic C. Nanu, *op. cit.*, p. 73.

¹²⁸ Gheorghe I. Brătianu, *Acțiunea politică și militară a României în 1919 în lumina corespondenței diplomatice a lui Ion I.C. Brătianu*, II^e édition, Edition et préface par Șerban Papacostea, Editions Corint, Bucarest, 2001, p. 129. (La première édition a paru en 1939, aux Editions Cartea Românească, Bucarest).

¹²⁹ *Ibidem*, p. 129.

réerves ou conditions »¹³⁰, sous peine de rupture totale des relations avec les Alliés. Le cabinet Văitoianu fut forcé de présenter sa démission, pour céder la place à une équipe qui représentait la nouvelle majorité parlementaire.

Arrivé au pouvoir en décembre 1919, le nouveau premier ministre, le transylvain Alexandru Vaida-Voievod, se montra plus flexible et plus pragmatique que Brătianu. Il arriva par conséquent à désamorcer la crise entre Bucarest et Paris, apposant la signature de la Roumanie sur les traités de paix avec les pays vaincus. Dans moins d'une année, l'ensemble de ses problèmes territoriaux était réglé.

Tout de suite après l'effondrement du cabinet Văitoianu, Nicolae Mișu était nommé administrateur du domaine de la Couronne, sur les insistances de son précurseur, Barbu Știrbey¹³¹. « Cette nomination est une grande satisfaction pour ceux qui sont réellement intéressés à nos intérêts, mais il y en a qui seront mécontents, car il est notre homme à nous », notait la Reine Marie dans son *Journal*¹³². Même s'il a moins de personnalité que Știrbey, Mișu « donne le sentiment d'une totale sécurité, ce dont nous avons tant besoin (...) au milieu de tous ces événements qui se succèdent devant nous »¹³³. Par un décret-loi du 12 mai 1920, l'ensemble du personnel civil et militaire de la Maison Royale était placé sous l'autorité immédiate du chef supérieur de la Maison Royale, devenu, à partir du le 22 octobre 1920, ministre. Il était nommé par le Roi et, dans toutes les circonstances officielles, il occupait sa place parmi les membres du gouvernement¹³⁴. Il s'agissait donc d'un poste spécialement créé pour Mișu, comme le reconnaît Ion I.C. Brătianu¹³⁵.

Cette nouvelle qualité devait lui valoir d'innombrables antipathies politiques. Certains l'appellent l'« homme du Palais », d'autres l'« homme des libéraux ». Il était perçu comme un instrument à travers lequel Brătianu imposait ses projets politiques à la Cour¹³⁶. « Quelqu'un comme lui ne pouvait qu'être un bon conseiller pour le Roi et un collaborateur loyal de tous les patriotes, car lui-même il n'était pas aveuglé par la passion politique ; toutefois, devant ces soupçons, il faisait montre d'une philosophique résignation et assumait discrètement le côté ingrat de sa haute dignité », écrit le journaliste G. Costa-Foru¹³⁷. Victime d'un cancer galopant, il s'éteint l'après midi du 31 août 1924, dans sa résidence située

¹³⁰ Sherman David Spector, *op. cit.*, p. 260.

¹³¹ G.T. Kirileanu, *Însemnări zilnice. 1906–1960*, Edition, étude introductive, notes, bibliographie et index par Constantin Pangrați, Editions Albatros, Bucarest, 2004, p. 110.

¹³² Maria, Regina României, *Însemnări zilnice (decembrie 1918 – decembrie 1919)*, Vol. I, Trad. Valentina Costache et Sanda Racoviceanu, Edition et notes par Vasile Arimia, Editions Albatros, Bucarest, 2005, p. 383.

¹³³ *Ibidem*, p. 399.

¹³⁴ Ion Mamina, *Regalitatea în România. 1866–1947*, Editions Compania, Bucarest, 2004, p. 47.

¹³⁵ *Adeverul*, An XXXVII, no. 12463, le 5 septembre 1924.

¹³⁶ Eugeniu Arthur Buhman, *Patru decenii în serviciul Casei Regale a României. Memorii 1898–1940*, Edition par Cristian Scarlat, Editions Sigma, Bucarest, 2006, p. 268.

¹³⁷ *Adeverul*, An XXXVII, no. 12482, le 4 novembre 1924.

dans la cour du Palais Royal. Tout un chacun le regretta. L'ensemble de la Maison Royale l'a estimé et l'a sympathisé pour ses manières exquises et pour son dévouement à l'égard des souverains, note Eugeniu Buhman. « Moi je l'ai sincèrement regretté et je n'ai plus vu depuis sa disparition au Palais un autre ministre de la Cour qui ait ses qualités », affirme le même Buhman, lui-même fonctionnaire au service de la Cour royale de Roumanie pendant plus de quatre décennies¹³⁸. À propos de la nouvelle de sa mort, la presse titrait : « Un homme est mort. Plus que sur tout autre on peut dire sur lui : Il fut parmi nous et on ne l'a pas reconnu ! »¹³⁹ Des funérailles nationales furent organisées. Après quoi il tomba dans un injuste oubli.

Derrière un nom banal on découvre une carrière diplomatique impressionnante. On rencontre Nicoale Mișu représentant l'Etat roumain dans les moments les plus difficiles de l'histoire de la Roumaine du début du XX^e siècle, comme négociateur dans la question des frontières du royaume pendant les guerres balkaniques, ou préparant l'entrée de la Roumanie dans la première guerre mondiale ou encore, en tant que chef de la délégation de la Grande Roumaine à la Conférence de Paix de Paris. Son activité, tout comme celle des autres diplomates qui furent ses collègues, témoigne que l'activité de Nicolae Titulescu a été préparée par de remarquables précurseurs.

¹³⁸ Eugeniu Arthur Buhman, *op. cit.*, p. 270.

¹³⁹ „Aurora”, An IV, no 8604, septembre 1924.

THE ROAD TO THE COUNCIL OF SERDICA (MAIN FACTORS FOR THE SEPARATION OF THE CHRISTIAN WORLD)

ZLATOMIRA GERDZHIKOVA
(Sofia)

This article is about the three main factors that caused the separation of the Christian world: 1. bishops and their desire for power¹; 2. emperors and their willingness to preserve control over religious matters²; 3. and heresies, to be more precise, the Arianism that take the position of “pretext” for the escalating conflict between Eastern and Western churches. This article does not treat the Council of Serdica itself, but the “road” to the Council that would always bring us to the temporal and geographical place of its happening – 343 AD at Serdica, the capital of diocese Illyria.

The Christian world as we know it today is composed of many big and small Christian communities united by their belief in the same God and divided by dogmatic, ritual or sometimes, local differences. For most of European citizens these differences illustrate the separation of Christian Europe into two main parts – Eastern – Orthodox³ and Western – Roman-Catholic⁴ and Protestant. Today “Catholic” and “Orthodox” are two antagonistic terms, which dominated Medieval and Modern European history. However, during Late Antiquity they were synonymous when distinction had to be made between “real” Christians and heretics⁵. During the fourth and the fifth centuries “catholic” and “orthodox” became the main characteristics for the Latin (West) and Greek (East) churches. The process of this transformation of church identification and the following separation of the Christian world reaches the point of irreversibility in 343 AD at the Council of Serdica.

¹ Henry Chadwick does not accept bishops’ desire for power as leading. According to him, their actions were the result of the anxious about the theological teaching of their tradition. Henry Chadwick, *The Church in Ancient Society: From Galilee to Gregory the Great*. (New York and London: Oxford University Press, 2001).

² Constantine and his sons had active policy towards Christianity. Despite this, none of them quitted emperor’s position as *pontifex maximus*. As *pontifex maximus* every Roman emperor was responsible for the religious life in the Empire.

³ Orthodoxy – right belief or purity of faith. The term does not occur in the Scripture. For more see *The Catholic Encyclopedia*, vol. XI. (New York, 1911).

⁴ Katholikos – universal, occurs in the Greek classics – Aristotle and Polybius. For the first time is found in combination with Church (“the Catholic Church”) in St Ignatius’s letter to Smyrnaeans (written about 110 AD) – *The Catholic Encyclopedia*, vol. III.

⁵ David Christie-Murray tries to define the term “heresy” in his work *A History of Heresy* (New York and London: Oxford University Press, 1990), pp. 1–12.

This article does not treat the Council of Serdica itself, its history, the discussed dogmatic problems, or the canons issued by the bishops⁶. It is about the “road” to the Council of Serdica that would always bring us to the temporal and geographical place of its happening – 343 AD at Serdica, the capital of dioceses Illyria. This article is about the main factors that changed the history of the Christian Church in a way that our journey through the history of Christianity would always bring us to the exact same point and the exact same time to which Sozomenus refers saying⁷:

After the Synod, the Eastern and the Western churches ceased to maintain the intercourse which usually exists among people of the same faith and refrained from holding communion with each other. The Christians of the West separated themselves from all as far as Thrace; those of the East as far as Illyria.

We could determine three main factors, dominating the process of separation of the Christian world: 1. bishops and their desire for power⁸; 2. emperors and their willingness to preserve control over religious matters⁹; 3. and heresies, to be more precise, the Arianism that take the position of “pretext” for the escalating conflict between Eastern and Western churches¹⁰. Sometime in the beginning of the fifth century the barbarian tribes that converted to Arianism during the fourth century joined this group of factors and contributed for the conclusion of this process of separation¹¹.

Every process of separation is preceded by unity. Until fourth century Christians’ percept their world as united. According to Apostle Paul the church body is like the human body¹²: “For as the body is one, and hath many members, and all the members of that one body, being many, are one body: so also is Christ.” This concept about the church organization dominated the early Christianity¹³ and as we can see for the early Christians the Church was one. When emperor Constantine intervened into the Christian affaires he was the first who launched the

⁶J. Hefele-Leclereq H., *Histoires des conciles d'après les documents originaux*, vol. II. (Paris, 1907), pp. 759–823; H. Hass, *The Canons of the Council of Sardica AD 343; A Landmark in the Early Development of Canon Law*, (Oxford, 1958); G.R. von Hankiewicz, *Die Kanones von Serdika ZSSR*, 33 (1912), pp. 44–99; J.Mansi *Sacrorum Conciliorum nova et amplissima Collectio*, vol. III. (Florence, 1759).

⁷ Sozomenus, *Kirchengeschichte*, ed. Joseph Bidez and G.C. Hansen, GCS 50. (Berlin: Akademie Verlag, 1960), III 13.1.

⁸ See Footnote 1.

⁹ See Footnote 2

¹⁰ H. M. Gwatkin, *Studies of Arianism, Chiefly Referring to the Character and Chronology of the Reaction Which Followed the Council of Nicaea*. 2nd ed. (Cambridge: Deighton & Co. 1900); R. Williams, *Arius: Heresy and Tradition*, revised edition. (Wm. B. Eerdmans Publishing, 2002); *Arianism: Historical and Theological Reassessments*, ed. By Robert C. Gregg. (Philadelphia Patristic Foundation, 1985).

¹¹ Each factor has its own history and their paralleled and detailed study could add more information about the Church development in the first centuries and the social, economic and political responsibilities shared with the State. Such detailed study requires something bigger than article.

¹² *The Holy Bible*: King James Version. (Nashville: Thomas Nelson, 1989), I Cor. 12:12–27.

¹³ Henry Chadwick, *The Church in Ancient Society*, pp. 65–67.

concept of the “divided church.” From his letters became clear that according to him the two parts of the Christian world were – “Orthodox/ Catholic” and heretical¹⁴. When we look into the writings of Early Fathers we would find one different viewpoint. “Heretics” were never accepted as part of the church, so when someone was excommunicated or condemned as “heretic” bishops did not unite the church, they only preserved the existing unity. The main point of this is that emperor Constantine was the one who brought into the light the terms “separation” and “unity”. Drake studies in details Constantine’s reasons to seek unity of the Christian church¹⁵. For our study although matters only the existence of this concept and the influence that it had over Christian leaders and governmental officials.

Everything started with Arius and his Trinitarian doctrine. Around 318/319 Alexander, the Bishop of Alexandria summoned bishops from Egypt, Libya and Thebaid to discuss the new doctrine preached by one of his presbyters¹⁶. Arius and his supporters were deposed and excommunicated but a peace settlement of the problem was not reached. Arius proceeded to Nicomedia searching for support and help¹⁷. His Lucianist friends Eusebius of Nicomedia and Eusebius of Caesarea became his main supporters and as leaders of Antiochian bishopric they organized a pro-Arian party¹⁸. If Arius had chosen to withdraw in exile with his supporters from the Alexandrian area this could lead to the natural end of Arian community, as happened with almost all heretic communities before. His escape, however, started one of the biggest theological controversies that changed not only Christian understanding of their own dogma but, most importantly, influenced the formation process of the church hierarchy.

At the beginning Arianism was a problem only for the churches of Alexandria and Antioch¹⁹. According to current historical and theological studies all councils and all discussions could be related to the different philosophical traditions of the Schools of Antioch and Alexandria²⁰. This restriction of dispute only between the two Schools and their previous conflicts is one of the main characteristics of the

¹⁴ Eusebius “*Life of Constantine*”, tr. by Averil Cameron and Stuart Hall. (New York and London: Oxford University Press, 1999); Eusebius, *De Vita imp. Constantini*, PG, 20, II–IV.

¹⁵ Drake has a short study about Constantine and his concept about the unity of the Church. H. Drake, *Constantine and Consensus*, Church History, 64:1 (1995), pp. 1–15.

¹⁶ Epiphanius, *Pan.*, 69.3.3–7 – *The Panarion of Epiphanius of Salamis*, tr. by Frank Williams. Vol. 2, Books II and III (Sects 47–80, De Fide). (Leiden : Brill, 1994); Karl Holl, *Epiphanius III: Panarion haer. 65–80, De Fide*, rev. ed. Jürgen Dummer. (Berlin: Akademie Verlag, 1985); Sozomenus, *Kirchengeschichte*, I. 15. 4–6.

¹⁷ T. D. Barnes, *Athanasius and Constantius: Theology and Politics in the Constantinian Empire*. (Cambridge and London: Harvard University Press, 1993), pp. 202–203.

¹⁸ Epiphanius, *Pan.*, 69. 4. 1–5; Sozomenus, *Kirchengeschichte*, I. 15. 7.

¹⁹ We have no information that before Constantine’s invocation in 324 AD Arius and his teaching ever became subject of special councils summoned by churches outside bishoprics of Alexandria and Antioch.

²⁰ *Encyclopedia of Christian Theology*, vol. 1. (Routledge, 2004), pp. 18–20.

first period of Arian controversy. Between 318 and 325 the conflict remained enclosed into the philosophical discussions of the two Schools and influenced dogma and organization only in Antioch and Alexandria. Two local councils²¹ and a number of letters have been exchanged between Alexandria and Antioch but no settlement was reached. After his victory over Lycinius in 324 AD²² emperor Constantine interfered with the dogmatic dispute. Constantine's involvement into Christian conflicts was already part of his religious policy. About ten years earlier he tried to settle the Donatist schism in North Africa²³. Emperor's intervention was a result of bishops' request and Constantine helped with money, arranged for bishops to use imperial mail for their participation in the Council at Arles, summoned council of Arles and issued edicts in connection of Donatism²⁴. All his efforts to help ended with no settlement and the Donatist schism last almost a century and continued even after Constantine's death.

When Constantine's involvement is discussed we could find one major difference between Donatist and Arian schism. The initiative for his participation in Arian controversy was not bishops' but his. During his visit to Nicomedia Constantine found about the religious conflict between Alexandria and Antioch and immediately sent a messenger with letters to the leaders of the two hostile groups – Alexander and Arius and politely requested them to settle their problems²⁵. After their refusal to reconcile Constantine summoned a council of the whole Christian world, which took place at Nicaea in 325 AD.

The emperor's involvement transformed the problem with Arius and his followers from local to imperial. For the first time in Christian history a dogmatic problem was presented for discussion and Arius disposition before the bishop from the whole Christian world. This transformation of one local problem into a global and the translation of responsibility from the few upon everyone powerful enough to participate in decision-making process, even those with no interest to Arian controversy, could be defined as main cause for the separation of the existing "Orthodox/ Catholic" Christian world.

The Council of Nicaea changed only the balance of powers. Constantine found that the emperor's intervention into Christian affairs could be widened with few new tricks. To the methods he used during the Donatist schism – money

²¹ The first one was summoned by Alexander in Alexandria in 318/319 AD, and the second – by Eusebius of Nicomedia in Bythinia in 320.

²² Eusebius, VC, 2.23.2.20–21.

²³ W. H. C. Frend, *The Donatist Church: A Movement of Protest in Roman North Africa*, (New York and London: Oxford University Press, 1952); *Donatist martyr stories: the Church in conflict in Roman North Africa*. Translated with notes and introduction by Maureen A. Tilley (Liverpool University Press, 1996); T. D. Barnes, *The Beginnings of Donatism*, JThS, NS 26 (1975), pp.13–22; W. H. C. Frend, *When did the Donatist Schism Begin?*, JThS, NS, 28 (1977), pp. 104–109.

²⁴ Eusebius, *Historia Ecclesiastica*, PG. 20, 10.5.21–24

²⁵ Eusebius, VC, 2.23.2.20–42.

support for one of the parties and imperial mail, that guaranteed him the presentation of as many bishops as possible²⁶ he supplemented – emperor's personal presentation at the council, usage of imperial troops to reinforce imperial authority, and, of course, the threatening with secular punishments for those who disagree with the council decisions²⁷.

Constantine's politics towards Arians was marked by the lack of clear position about the heresy. Even after the Council of Nicaea summoned and headed by him, Constantine continued to change his attitude towards participants in the conflict after every new piece of information related with them. From extreme anti-Arian during the Council of Nicaea he turned into supporter of Arians shortly after that and remained one until his death. To explain Constantine's inconsistency into his article *Constantine and Consensus* Drake promotes the thesis that Constantine did not want the unity of the Christian world, but only peace and understanding between different religions within the Empire²⁸. Threats, excommunications and secular punishments for the bishops and clerics who refused to follow the emperor's decisions continued till his death.

Constantine's actions not only failed to settle the problem, but also triggered passions between two parties. Instead of learning from their previous experience with the secular authorities and the emperor, bishops continued to search for their help after every serious religious problem. Even more, bishops struggled for emperor's friendship as the only way for legitimating their dogmatic concepts as "Orthodox". Every Arian bishop who managed to become closer with Constantine obtains the right to call himself "orthodox".

During Constantine's reign the appeal to the emperor to settle church problems became a tradition. Few church councils were summoned with the intention to stop the indiscriminately transfer to church problems to secular officials²⁹. The more the bishops tried to use the emperor the more Constantine lost respect for canon laws. Seeing that council did not resolve church conflicts he began to do it by himself. First he exiled Athanasius to Gallia in 335 AD only for personal reasons without council and Episcopal conviction³⁰. Then Constantine summoned a council at Caesarea and before bishops' arrival he dissolved it³¹. He publicly violated and

²⁶ For the first time Constantine used the imperial mail in 314 for the council of Arles – Eusebius, *Historia Ecclesiastica*, 10.5.21–24.

²⁷ Philostorgius *Historia Ecclesiastica*, PG, 65, 1.9 – 10; T. D. Barnes, *Constantine and Eusebius*. (Cambridge and London: Harvard University Press, 1981), pp. 215–218; T. D. Barnes, *Athanasius and Constantius*, pp. 16–17.

²⁸ H. M. Drake, *Constantine and Consensus*, p. 3.

²⁹ Eusebius, *VC*, 4.27.2; T. D. Barnes, *Athanasius and Constantius*, p. 24. It is clear from 12th and 13th canons of Antioch. Two more like them were issued from the bishops, participating in the Council of Serdica (con. 8 and 9).

³⁰ Eusebius, *VC*, 4.27.3.

³¹ Athanasius *Historia Arianorum ad monachos*, PG, 161, 50.2; *Apologia. contra Arianos*, PG, 25, 29.3.

disrespected the canons and bishops' decisions of the Council of Tyr. These are only part of emperor's deeds that contradicted to church affairs. Even if Constantine really wished to unite the church his actions contributed to its separation.

Constantine's sons – Constantine II, Constantius II, and Constance continued the policy of emperor's intervention into religious affairs with all legal and illegal actions. They continued to implement Constantine's desire for unity of the Christian world but the results of their actions were even more destructive than their father's. They not only separated politically and geographically the Empire, but also managed to achieve religious polarization inside the Church. Their support or hostility to Arian party or to followers of the Nicaene Creed led to confrontation between Rome and Alexandria, from the one side and Constantinople and Antioch, from the other. Despite the Council of Nicaea until Constantine's death in the spring of 337 AD Arian struggle remained closed into Eastern churches. The active involvement of the new emperors and the Roman bishop widen the limits of Arian controversy and spread it around the whole Roman Empire.

A new powerful figure arose after Constantine's death – the Bishop of Rome. In 330 AD Constantine officially announced Constantinople as the new Christian capital of the imperial East and called it "the New Rome"³². The balance between main Christian religious centers – Rome, Alexandria and Antioch was disturbed. The victims were Rome and Alexandria. Rome was challenged with the possibility to lose its right to be called the bishopric see of the capital and all the privileges that followed, and Antioch – lost a big part of its territory. Until 338 AD the bishop of Rome had not active policy towards Arian controversy. His representatives participated in the Council of Nicaea and the bishop himself signed the council's protocols, but compare with his actions after 338 AD this was like policy of "active neutrality".

Why the bishop of Rome interfered actively in the Arian controversy shortly after Constantine's death? Did he felt unsecured for his authority after the establishment of Constantinople? Or the real reason was Julius's personal aspirations? No simple answer can be given to these questions. What we can affirm for sure is that the Bishop of Rome Julius fined the right moment for intervention in the Arian controversy and began successfully to manipulate emperors and bishops.

It was Alexandrians who first requested help from the Roman Bishop. This was the first time in Christian history when the Bishop of Rome intervened directly

³² The term became popular during the fifth century. We found him very popular among participants in fifth century ecumenical councils. Although this is term from the Council of Constantinople we could not say that it was commonly used during the fourth century because protocols of the Second ecumenical council are preserved in copies used in the Fourth ecumenical council. They were made for the last session of the Council when in discussion the Constantinopolitan canons had to be approved. That is why the terminology is typical for the first half of the fifth century.

into Alexandrian affairs. The “pretext” was Constantius’s decision to reinstate Athanasius as Bishop of Alexandria. His enemies organized city riot and a wrote letter to Rome with request for Bishop’s help. This was the first of series of simultaneous political actions of the Roman Bishop, leaders of the Arian party, and the emperors.

After Athanasius succeeded to achieve the Bishop of Rome as his supporter, Arian bishops took the lead. In 337/ 338 AD the new bishop of Constantinople – Eusebius of Nicomedia, summoned a council at Antioch³³. Arian bishops condemned Athanasius and selected a new bishop of Alexandria – Gregory who was consecrated by Eusebius himself³⁴. This was rough violation of canon laws forbidding consecration to be made by “all bishops in the province”³⁵. Constantius not only supported the illegal selection of Alexandrian bishop, but also secured the installation of Cappadocian in Alexandria. He sent him to his new see with a military escort that was required to remain in Alexandria and maintain order until the official ceremonies were completed³⁶. The emperor again urged his solution by using the authority of the secular power. However, this was not the first time when the canon law was roughly violated. Athanasius’s response was to seek for the help of the bishop of Rome. With this simple actions Constantius and Julius became opponents.

Shortly after the arrival of Athanasius’s letter Julius tried to summon ecumenical council, but Eastern bishops refused to participate. These simple actions of the Roman bishops presented his willingness for power/ authority equal to emperors. While Julius arranged the ecumenical council Constantius became sole emperor of the West part of the Empire. The good relations between him and Julius gave the latter opportunity to impose his ideas over the Eastern bishops. Another council was summed in 341 AD in Antioch with Eusebius bishop of Constantinople at the head. The council once again condemned Athanasius but the key moment of the meeting was the formulation of a new Creed, similar to the Nicæan. The main difference is in only one term – “consubstantial” but the consequences for the Christianity and for the Church could be crucial. The clarification of Arianism as “Orthodox” and not “heretical” would change the course of history³⁷.

Shortly after the Council of “Dedication” Eusebius died and the struggle for the Constantinopolitan see began. Paul, the exiled Bishop of Constantinople returned with request to be reinstated as a bishop. While waiting for emperor’s pardon Paul reassumed his Episcopal duties. The Arians, however, supported a priest Macedonius as successor to Eusebius³⁸. The contradiction between the two parties

³³ Athanasius *Apol. c. Ar.*, 19.

³⁴ *Ibid.*, 20.1.

³⁵ Fourth canon of the Council of Nicæa.

³⁶ Socrates, *HE*, II.11; Sozomenus, *HE*, III.6.

³⁷ J. N. D. Kelly, *Early Christian Creeds*. (London: Longmans, Green, 1950), pp. 265–267.

³⁸ Socrates, *HE*, II.12; Sozomenus, *HE*, III.7.

broke into riots. After Hermogenes's (*magister equitum*) failure to overcome the riot Constantius retired to Constantinople. His first action was to banish Paul as main perpetrator of the riot. Although he reprimanded Macedonius and disapproves his chose for the bishop of Constantinople Constantius ordered the preparation of Macedonius installation on the throne. Once again a secular official was appointed to secure the process, this time the praetorian prefect Philip³⁹. The struggle for the Constantinopolitan see provoked Julius to intensify his actions.

When Julius at first had attempted to assemble ecumenical council in Rome the Eastern bishops simply refused to participate. Lacking a means of forcible coercion the Roman bishop had been unable to secure their attendance. The only one who had the power to exercise such coercion was the emperor. The Council of Serdica was held in 343 AD. Serdica was chosen probably because of its central location. Only one of the emperors was presented in the Council – Constance. Constantius was involved in a war with Persia and unable to participate. This deprives Easterners of emperor's moral support and for some researchers this was important for their withdrawing in Philippopolis – closer to Constantinople and the East. The Eastern bishops assembled by themselves and once again excommunicated Athanasius and Paul. The Western bishops deposed Gregory and key bishops of the East. They reaffirmed the Nicene Creed⁴⁰. After his victorious campaign in Persia Constantius devoted himself to resolve the consequences of Serdica. All his actions were in favor of Arians and against Athanasius, Julius and the emperor Constance.

The council of Serdica deepened the Arian schism and for the first time physically separated Eastern and Western bishops. Easterners refused to participate in the council with the excommunicated and condemned by them Athanasius, so, organized and summoned their own council in Philippopolis. So, the decisions from the council of Serdica have been recognized only from the Rome and its subordinate sees. The canons issued in the council however left their mark over the whole Church. Narrative sources show us that no matter that Eastern churches did not officially recognize the right of the Roman Bishop for final sentence he became *primus* among the bishops. Alexandria lost its first place and the new opponent pairs appeared – Constantinople against Rome and Alexandria against Constantinople. The constant interventions of emperors and barbarians accumulated extra tensions between Rome and Constantinople. However this political struggle for more power and authority finished with physical and spiritual separation of the territories and the laymen of these two sees. Around the 6th c. they started to define themselves with the two synonymous terms representing the Christianity – “Catholic” and “Orthodox”.

Arianism gave the bishops of the major roman cities an opportunity to concentrate in their hands more social, economic and political power. The three

³⁹ Socrates, *HE*, II. 16; Sozomenus, *HE*, III.9.

⁴⁰ Athanasius, *Hist.*, 16.

biggest cities – Alexandria and Antioch in the East and Rome in the West used the heretical conflict to strengthen their power and to weaken the positions of their “opponents”. For more than 50 years bishops from Alexandria and Antioch strived for the influence over the imperial court in Constantinople and for the right their dogmatic formulations to be recognized as righteousness. First emperor Constantine the Great interfered with the church problems, followed by his sons. When every emperor declared his religious position and achieved no success in convincing his opponents to accept it he started to use the army as main instrument for imposing his decisions and issued edicts favoring his party. The alliance between bishops and emperors only made situation worst. When the emperors failed to settle the problems the Eastern bishops turned to the bishop of Rome for his support. This was the crucial moment for the formation of the church hierarchy. At the beginning of fourth century the Christian world had three main leaders all with equal powers. From the narrative sources can be seen that there was no hierarchy between them. After the first Ecumenical council the bishop of Alexandria could definitely be positioned as first among the chosen four apostolic sees – before Rome, Antioch and Jerusalem. Only eighteen years later the bishop of Rome obtained the right to judge all the bishops in the Christian world and to pass on his sentences as final verdicts. He received this right in the Council of Serdica. However, these rights did not last long. The council of Serdica was summoned as ecumenical, but ended as local.

Since the reign of Constantine the Great the depending on the good will of the Emperors dioceses Illyria was tossed between the Episcopal sees of Roman and Constantinople. No interest in the common peoples life could be seen in the political actions and the fact that the two churches used different languages for the liturgy, had different ritual practices and even different understanding of the Holy Trinity were never influential into the emperors' edicts. For some years the parishes from these territories were forced to change their priests, their ritual habits, and to adjust with the change of languages – from Latin to Greek and from Greek to Latin. When the Bulgarian Kingdom was converted to Christianity in 864 AD Boris's interests were focused on the same territories. As we can see from the *Notities episcopatum* west from today's rivers Struma and Timok can be counted three times more Episcopal chairs than in the whole rest territory of Bulgaria. And because of the Slavic population the language was changed again. With the Ottoman invasion the situation changed again and continued to change with every significant political reversal. Current political and religious problems of the same region (today part of the Former Republic of Yugoslavia) show us that the lack of a firm religious and national identification could cause pain to more than one generation and even more than ten centuries.

ENTRE CONSTANTINOPE ET ROME. L'ENJEU POLITIQUE DU SONGE DU CESAR BARDAS

ANDREI TIMOTIN

L'étude exploite un témoignage méconnu sur les relations entre Constantinople et Rome au début du X^e siècle : la *Vie du patriarche Ignace* (BHG 817) par Nicéas le Paphlagonien. L'étude porte sur un épisode particulier de ce récit, à savoir le songe prophétique attribué au César Bardas, et montre que cet épisode, calqué sur une histoire similaire de la *Vie du patriarche Taraise*, reflète de manière biaisée le parti pris politique de son auteur.

1. Parmi les nombreux présages et prophéties censés avoir annoncé, dans la seconde moitié du IX^e siècle, la mort pénible du César Bardas († 866), le frère de l'impératrice Théodora¹, une place particulière est occupée par le songe prophétique attribué au César, dans la *Vie du patriarche Ignace* (BHG 817)², par Nicéas le Paphlagonien³. Le songe aurait annoncé non seulement la mort effrayante du César, mais aussi celle de l'empereur Michel III (856–867), interprétées comme un châtiment divin pour les persécutions qu'ils avaient infligées au patriarche Ignace et à ses adeptes.

* Cet article est issu de la communication homonyme présentée au Colloque international organisé à l'Académie Roumaine par la Commission mixte roumano-bulgare d'histoire (Bucarest, le 10 septembre 2007), II^e section : *Catholicisme et Orthodoxie dans les Balkans*.

¹ Sur le César Bardas, voir *The Prosopography of the Byzantine Empire. I. 641–867*, edited by J. Martindale, Aldershot, 2001 (ci-après *PBE*) : Bardas 5 ; *Prosopographie der mittel-byzantinischen Zeit, nach Vorarbeiten F. Winkelmanns erstellt von R.-J. Lilie, Cl. Ludwig, Th. Pratsch, Il. Rochow*, Berlin-New York, 1998–2000 (ci-après *PmbZ*) n° 791 ; *Oxford Dictionary of Byzantium*, edited by A. Kazhdan, New York-Oxford, 1991, vol. I, p. 255–256.

² PG 105, col. 487–574. Une nouvelle édition, accompagnée d'une traduction anglaise, par A. Smithies et J. M. Duffy, sera publiée dans *Corpus Fontium Historiae Byzantinae, Series Washingtonensis* (cf. « JÖB », 54, 2004, p. 361). L'édition est fondée sur la thèse inédite d'A. Smithies, *Nicetas Paphlago's « Life of Ignatius ». A Critical Edition with Translation*, Washington D.C., 1987.

³ Sur Nicéas le Paphlagonien, voir F. Lebrun, *Nicéas le Paphlagonien. Sept homélies inédites*, Louvain, 1997, p. 1–23 (essai de biographie et liste des ouvrages dont un tiers encore inédits) ; S. A. Paschalides, *Νικήτας Δαβίδ Παφλαγών. Τὸ πρόσωπο καὶ τὸ ἔργο του*, Thessalonique, 1999 ; P. Yannopoulos, *Autour de Nicéas le Paphlagonien*, « Byzantion », 69, 1999, p. 599–602 (compte rendu critique de ces deux ouvrages) ; A. Kazhdan, *A History of Byzantine Literature (850–1000)*, edited by Ch. Angelidi, Athènes, 2006, p. 91–97.

Rev. Études Sud-Est Europ., XLVI, 1–4, p. 453–464, Bucarest, 2008

Le patriarche Ignace (847–858, 867–877) est le fils de l'empereur Michel I^{er} Rangabé (811–813). Suite à l'avènement de Léon V (813–820), Ignace, à côté de son père et de ses deux frères, a été castré et relégué au monastère de Satyros où il a été tonsuré moine. Pendant le règne de Théophile, Ignace est devenu l'higoumène du couvent. Après la fin de la crise iconoclaste, Ignace est nommé patriarche en 847 sur la proposition de l'impératrice Théodora, comme successeur du patriarche Méthode.

Les persécutions, qu'il a dû subir par la suite ont eu pour cause, aux dires de Nicétas, d'une part, l'opposition du patriarche à la tentative de Michel III, incité par le César Bardas, de se débarrasser de la tutelle de sa mère, l'impératrice Théodora⁴, et, d'autre part, la décision d'Ignace de refuser publiquement la communion au César Bardas en raison de l'accusation portée sur lui d'avoir chassé son épouse légitime et de vivre avec la veuve de son fils. De ce fait, Ignace est exilé en 857 dans l'île de Térébinthe où il résiste à toutes les tentatives de lui imposer un renoncement officiel au trône patriarcal. Photius, le nouveau patriarche, fait réunir en 861, dans l'église des Saints-Apôtres, un concile où Ignace est anathématisé après avoir subi de nombreux supplices⁵. Ses amis sont torturés et chassés de la ville et les membres pro-Ignatiens du clergé sont démis et jetés en prison.

A ce moment, plusieurs présages sont censés avoir annoncé la chute de l'empereur et du César Bardas. Le tremblement de terre qui ébranla Constantinople en août 863 aurait ainsi condamné les injustices infligées à Ignace et sa cessation aurait eu pour cause les remords de Michel III qui avait rappelé temporairement Ignace d'exil pour le renvoyer ensuite au monastère⁶. Cette accalmie éphémère des injustices infligées à Ignace aurait présagé aussi la conversion au christianisme des Bulgares qui, en lutte avec Byzance, déposent les armes, épuisés par la faim. Les calomnies de Photius à propos d'Ignace seront sanctionnées par un nouveau tremblement de terre et par le bris de la colonne de Justin⁷. L'évêque de Crète, réfugié à ce moment à Thessalonique à cause des invasions des Arabes, fera comprendre à l'empereur Michel III que la raison en est ses nombreuses iniquités

⁴ Nicétas donne ici une version des événements différente de celle des chroniqueurs qui mettent la disgrâce de Théodora en rapport avec le meurtre de Théoctiste en 856, événement antérieur à la chute d'Ignace (23 novembre 857) ; cf. J. B. Bury, *A History of the Eastern Roman Empire from the Fall of Irene to the Accession of Basil I (A.D. 802–867)*, Londres, 1912, Appendix VII : « The Fall of Theodora » (p. 469–471).

⁵ Les Actes de ce synode ont été, semble-t-il, détruits par les partisans d'Ignace après son retour au patriarcat. Un extrait en a été pourtant conservé (en latin) dans la collection canonique du cardinal Deusdedit (W. von Glanvell, *Die Kanonensammlung des Kardinals Deusdedit*, Paderborn, 1905, p. 604), reproduit par F. Dvornik, *Le schisme de Photius. Histoire et légende*, Paris, 1950, p. 63 n. 61. Pour tout ce qui concerne ce synode controversé, voir *ibid.*, p. 116–143.

⁶ *Vie du patriarche Ignace*, PG 105, col. 525 A–B.

⁷ *Ibid.*, col. 529 C–D.

et il lui prédira des malheurs encore plus graves s'il persévérerait dans cette voie funeste.

Un troisième tremblement de terre, le 9 janvier 870, est censé désapprouver les décisions pas assez sévères à l'égard de Photius prises par le concile réuni en 869 après le rétablissement d'Ignace sur le trône patriarcal⁸. D'autres signes néfastes viennent affermir cette opinion : on pouvait voir des bœufs enragés se promener dans les rues de Constantinople et l'un d'eux arriva même jusqu'à entrer dans Sainte-Sophie, des lézardes apparurent dans les murs de Sainte-Sophie et un violent ouragan arracha les toits des palais impérial et patriarcal⁹.

Dans cette série de présages se place également le songe prophétique attribué au César Bardas, songe qui a été repris par la suite dans les chroniques¹⁰. Bardas appelle un jour un de ses proches ami, Philothée, logothète du *génikon*, et lui dit, effrayé, le souffle coupé¹¹ :

« O, Philothée, dit Bardas, j'ai eu un songe qui m'a broyé les os et m'a déchiré les articulations. Cette nuit, il me semblait que j'entrais en grande pompe dans la Grande Église, avec l'empereur, et que j'y voyais les images des Archanges, en haut et en bas de toutes les fenêtres, regardant dans l'église. Quand nous avons approché l'ambon, deux coucubinaires, semble-t-il, y sont apparus, sévères et graves. L'un saisit et lia l'empereur, l'emmena à la droite, en le poussant hors de la *solea*, et le condamna comme coupable ; pareillement, l'autre me traîna à gauche. Soudain, je regardai autour de moi et je vis, siégeant sur le trône patriarcal, un homme qui ressemblait précisément

⁸ *Ibid.*, col. 549 A.

⁹ *Ibid.*, col. 549 A–B.

¹⁰ Théophane Continué, éd. I. Bekker, Bonn, 1838, p. 203, 12–204, 11 ; Skylitzès, éd. I. Thurn, Berlin-New York, 1973, p. 111, 58–73.

¹¹ *Vie du patriarche Ignace*, PG 105, col. 533 D–536 C : ὦ Φιλόθεε, ἔφε, ὄραμα εἶδον, καὶ πάντα μου συνέτριψε τὰ ὀστᾶ, καὶ τοὺς ἄρθρους τῆς ὀσφύος μου ἔλυσεν ἄμην γὰρ κατὰ ταύτην τὴν νύκτα, ὡς δῆθεν προελεύσεως οὐσίας, εἰς τὴν Μεγάλην Ἐκκλησίαν μετὰ τοῦ βασιλέως εἰσιέναι· κατὰ πάσας δὲ θυρίδας τὰς ἄνω καὶ τὰς κάτω εἰκόνας ὄραν ἐδόκουν ἀρχαγγελικὰς πρὸς τὸν ναὸν βλεπούσας. Καὶ ὅτε πλησίον ἤμεν τοῦ ἄμβωνος, ἄρθησαν ὡσπερ κουβικουλάριοι δύο ἀπότομοι καὶ ἐμβριθεῖς· ὧν ὁ μὲν δέσμιον τὸν βασιλέα λαβὼν, καὶ ἐπὶ τὰ δεξιὰ κατασύρων, ἐξωθεῖτο τῆς σολέας, κατακρίνων ὡς ὑπεύθυνον· ἐμὲ ὁ ἕτερος ὁμοιοτρόπως διὰ τῶν ἀριστερῶν ἀπήγε· Ἄφνω δὲ περιβλεψάμενος, ὄρω ἐν τῷ συνθρόνῳ τοῦ αὐτοῦ καθήμενον ἄνδρα γηραλέον, ἀπαρallάκτως εἰκότα τῇ εἰκόνι τοῦ κορυφαίου τῶν ἀποστόλων Πέτρου, καὶ αὐτῶ δύο τινὲς παρεστήκεισαν σοβαροὶ, πραιποσίτων τάξιν ἐπιφαινοντες. Ὅρω δὲ πρὸς τοῖς γόνασι τοῦ καθημένου τὸν Ἰγνάτιον ἱκετεύοντα, καὶ πολλοῖς δάκρυσι περιρραινόμενον οὕτως, ὥστε κἀκεῖνον αὐτῷ συλλυπούμενον στενάξει. Καὶ αὐτὸς ἐβόα· Κλειδοῦχε τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ πέτρα ἐν ἧ Χριστὸς ὁ Θεὸς τὴν αὐτοῦ Ἐκκλησίαν ἐστηρίζατο, εἰ οἶδας, ὅτι ἠδικήθην, παραμύθησόν μου τὸ πολύθλιπτον γῆρας. Ὁ δὲ πρὸς αὐτὸν, Δεῖξον, ἔφη, τὸν ἀδικήσαντά σε, καὶ ὁ Θεὸς σὺν τῷ πειρασμῷ ποιήσει καὶ τὴν ἐκβασίν. Καὶ στραφεὶς ὁ Ἰγνάτιος τῇ δεξιᾷ χειρὶ ἐπέδειξεν ἐμὲ, λέγων. Οὗτος περισσότερο πάντων ἐλυμῆνάτῳ με· καὶ κόρον τῆς κατ' ἐμοῦ ὕβρεως οὐκ ἔσχεν. Νεύσας οὖν ὁ ἐπὶ τοῦ θρόνου πρὸς τὸν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καθεστηκότα, καὶ μικρὰν πάνυ μάχαιραν ἐκβαλὼν, εἰς ἐπήκοον, πάντων ἀπεφῆνατο. Τὸν θεόργιστον Βάρδα παραλάβε, καὶ πρὸ τοῦ νόρθου ἐξῶ κατάκοπον μελιδόν. Αὐτίκα τοίνυν, ἐλκόμενος δῆθεν πρὸς θάνατον, εἶδον, ὅτι καὶ τῷ βασιλεὶ τὴν χεῖρα ἐπίσειων, Ἐκδεξαι, ἔφη, ἀσεβότεκνον· καὶ οὕτως ἑμαυτὸν εἶδον ὡς ὑπάρ καταμελιζόμενον.

à l'icône du premier des apôtres, Pierre. Autour de lui, il y avait deux personnes imposantes, ayant le rang de préposites. Je vis à ses pieds Ignace suppliant, versant tant de larmes que celui qui était assis sur le trône, partageant son affliction, gémissait lui aussi. Et Ignace cria : 'Porteur des clés du royaume céleste et pierre sur laquelle le Christ a élevé son Église, si l'injustice qui m'a frappé ne t'est pas inconnue, console ma vieillesse affligée.' Celui qui était assis sur le trône lui répondit : 'Montre-moi ton outrageant et Dieu, après le jugement, trouvera une issue.' Alors Ignace tourna et m'indiqua par sa main droite : 'C'est lui, dit Ignace, qui m'a infligé des souffrances plus que tous les autres et qui n'a pas cessé de me tourmenter.' Alors, celui qui était assis sur le trône, après avoir écouté les propos de celui qui était à sa droite, en levant un poignard, a prononcé la sentence devant tous : 'Saisis le sacrilège Bardas et taille-le en pièces dehors, devant le *narthex*.' Et en y étant tout de suite amené pour être mis à mort, je le vis agitant sa main vers l'empereur : 'Attends', disait-il, 'fils impie !' Et alors, comme si j'étais éveillé, je vis celui-ci être taillé en pièces. » (notre traduction)

La prophétie se réalisera, selon Nicétas, trois mois après, quand, parti pour une expédition en Crète, le César Bardas fut tué en Asie Mineure¹².

Au terme de nombreuses mésaventures qui se succèdent après l'avènement de Basile I^{er}, Photius sera relégué au monastère et anathématisé dans un concile réuni en 869 et Ignace sera rétabli dans la fonction de patriarche. Il meurt le 23 octobre 877 et son corps est transféré dans l'église du martyr Ménas et, ensuite, dans l'église de l'Archange Michel. La *Vie* s'achève par la présentation des malheurs qui sont tombés sur Constantinople comme un châtement divin pour les injustices commises pendant le deuxième patriarcat de Photius, quand les membres pro-Ignatiens du clergé ont eu à nouveau à subir de nombreuses épreuves.

2. La longue série d'événements et de phénomènes miraculeux – visions et prophéties comprises – qui jalonnent le destin du patriarche Ignace, a manifestement le rôle de dénigrer – en accord avec la tendance générale du récit – la mémoire de certaines figures, en premier lieu celle de Photius, mais aussi celles du César Bardas et de Michel III, en exposant les malheurs que leurs méfaits ont attirés sur Byzance. Elle sert à souligner, en même temps, l'alliance secrète et durable qui lie la fortune de Byzance au destin d'Ignace et de ses partisans.

Chose significative, il n'y a aucune allusion dans le récit du songe de Bardas à l'auteur ou au contexte de l'assassinat du César, censé être mort à la guerre. Ces traits caractéristiques du récit de Nicétas nous permettent de le rattacher aux autres textes mis en circulation par la propagande basilienne et destinés à blâmer la dynastie amorienne et surtout les deux victimes de Basile I^{er} : l'empereur Michel III et le César Bardas. Les prophéties et les présages ayant annoncé la mort de ces deux

¹² *Ibid.*, col. 536 D.

personnages ne sont pas rares au X^e siècle¹³ de sorte que leur présence dans le récit de Nicéas n'a sûrement pas de quoi surprendre.

A part ce contexte général, il est pourtant permis de penser que le récit du songe du César Bardas a pu avoir également une source d'inspiration précise et que sa présence dans la *Vie du patriarche Ignace* a pu comporter également des enjeux différents ou complémentaires.

Il nous semble ainsi qu'il y ait de fortes chances pour que le récit du songe prophétique attribué au César Bardas soit un décalque d'un récit similaire, à savoir le récit du songe attribué, dans la *Vie du patriarche Taraise*, à Léon V. La *Vie du patriarche Taraise* (BHG 1698)¹⁴ a été rédigée par Ignace le Diacre¹⁵ après la restauration des icônes en 843 et, plus précisément, pendant le patriarcat de Méthode (843–847)¹⁶.

Comme le songe du César Bardas, le songe de Léon V, relaté également dans les principales chroniques traitant de cette période¹⁷, est censé avoir prédit la mort prochaine et pénible du rêveur, et comme le patriarche Ignace, Taraise est apparu en rêve en rôle de justicier et d'agent de la condamnation de son persécuteur (voir *Table 1*) : « Même s'il avait quitté cette vie, il (*i.e.* Taraise) montrait encore ardemment un zèle divin contre les hérétiques ; car Léon tenait encore le sceptre de la gloire impériale et s'attachait de manière impie à l'hérésie des iconoclastes, et la fin de ses jours approchait au moyen d'une épée, comme lui-même avait déclaré de ses propres mots, lorsque le bienheureux lui est apparu en rêve, ordonnant en colère à quelqu'un dont le nom était Michel d'élever l'épée contre lui. Celui-ci, obéissant à cet ordre, a enfoncé l'épée dans l'empereur. »¹⁸ (notre traduction).

¹³ Cf. Théophane Continué, éd. cit., p. 203–204 ; *Vie d'Irène de Chrysobalanton* (BHG 952), éd. J. O. Rosenqvist, *The Life of St Irene Abbess of Chrysobalanton. A Critical Edition with Introduction, Translation, Notes and Indices*, Uppsala, 1986, § 12, p. 50, 5–10.

¹⁴ Édition par S. Efthymiadis, *The Life of the Patriarch Tarasios by Ignatios the Deacon* (BHG 1698). Introduction, Text, Translation and Commentary, Aldershot, 1998. Sur le patriarche Taraise, voir en dernier lieu C. Ludwig, Th. Pratsch, « Tarasios (784–806) », dans R.-J. Lilie, éd., *Die Patriarchen der ikonoklastischen Zeit: Germanos I.-Methodios I. (715–847)*, Francfort, 1999, p. 57–108.

¹⁵ Sur la biographie d'Ignace le Diacre, voir en dernier lieu S. Efthymiadis, *The biography of Ignatios the Deacon : a reassessment of the evidence*, « BMGS », 26, 2002, p. 276–283, avec la bibliographie de la question.

¹⁶ Voir S. Efthymiadis, *The Life of the Patriarch Tarasios*, p. 46–49, avec la discussion des propositions antérieures.

¹⁷ Génésios, éd. A. Lesmüller-Werner et I. Thurn, Berlin-New York, 1978, p. 17, 4–9 ; Théophane Continué, éd. cit., p. 37, 4–8 ; Ps.-Syméon le Logothète, *ibid.*, p. 611–612 ; Skylitzès, éd. cit., p. 21.

¹⁸ *Vie du patriarche Taraise*, éd. S. Efthymiadis, § 67, 1–9, p. 163 : Ἦθη δὲ καὶ πρὸς αἰρετικούς τὸν θεῖον ζῆλον καὶ μεταστάς τῶν τῆδε θερμῶς ἐπεδείκνυτο. Λέων γὰρ ἔτι τὰ σκῆπτρα τῆς βασιλείου δόξης διέπων καὶ τῆς αἰρέσεως τῶν εἰκονομάχων οὐκ εὐαγῶς ἀντεχόμενος, ἐγγίζοντας αὐτῷ τοῦ διὰ ζῆφους τῆς ζωῆς τέλους, ὡς αὐτὸς ἔτι περιῶν οἰκειοφάνως ἐτράνωσεν, ἐπιστάνατα τὸν μακάριον αὐτῷ κατ' ὄναρ θεάεται καὶ μετ' ὀργῆς ἐμβριθοῦς προστάττοντά τι, Μιχαῆλ τοῦνομα, ζῆφος θθεῖν κατ' αὐτοῦ· ὁ δὲ τῆ κελεύσει δουλεύων κατὰ τοῦ βασιλέως τὸ ζῆφος παρήλασε.

Table 1

	<i>Vie du patriarche Taraise</i>	<i>Vie du patriarche Ignace</i>
Songe prophétique d'une figure impie	Songe prophétique de Léon V	Songe prophétique du César Bardas
Apparition en rêve d'un patriarche justicier	Apparition en rêve du patriarche Taraise condamnant les persécutions infligées par Léon V aux iconophiles	Apparition en rêve du patriarche Ignace condamnant les persécutions que le César Bardas lui avait infligées
Le patriarche, agent de la mort pénible du persécuteur	Taraise ordonne que l'empereur soit transpercé d'une épée	L'apôtre Pierre, incité par Ignace, ordonne que Bardas soit « taillé en pièces »

Au-delà de l'analogie des deux épisodes, il semble que Nicéas le Paphlagonien a pu avoir de bonnes raisons de s'inspirer de la *Vie du patriarche Taraise* dans la rédaction de la *Vie du patriarche Ignace* : en premier lieu la notoriété du personnage et le style élevé de sa biographie correspondant aux exigences de Nicéas, le disciple d'Aréthas de Césarée ; mais aussi et peut-être surtout le contenu même de l'ouvrage : Nicéas pouvait ainsi y trouver précisément ce qu'il cherchait, à savoir l'éloge d'un patriarche qui s'était confronté avec un mariage impérial illégitime – le second mariage de Constantin VI (la crise mœchienne) – et qui, à la différence des patriarches Nicolas Mystikos (901-907, 912-925) et Euthyme (907-912), les contemporains de Nicéas compromis successivement dans la crise de la tétragamie de Léon VI¹⁹, avait su s'opposer vaillamment et sans concessions aux pressions du pouvoir impérial (voir *Table 2*).

Cette opération de transposition pourrait expliquer également pourquoi Nicéas prête une attention toute particulière à l'immoralité de la conduite du César Bardas, accusé d'avoir chassé son épouse et de vivre avec la veuve de son fils. Corroboré par les chroniques du X^e siècle²⁰, le détail fait défaut cependant dans d'autres sources plus proches des événements, comme la *Vie d'Eustrate des*

¹⁹ Sur la critique biaisée des patriarches Nicolas et Euthyme par Nicéas dans la *Vie du patriarche Ignace*, voir R. J. H. Jenkins, *A Note on Nicetas David Paphlago and the Vita Ignatii*, « DOP », 19, 1965, p. 241–247 ; voir pourtant les réserves exprimées par Irina Tamarkina, *The Date of the Life of the Patriarch Ignatios Reconsidered*, « BZ », 99, 2006, p. 615–630.

²⁰ Théophane Continué, éd. cit., p. 193, 14–15 ; Ps.-Syméon le Logothète, *ibid.*, p. 826, 3–4.

Agaurès (BHG 645)²¹. Il est possible, comme le suggérait déjà F. Dvornik, que cet épisode soit emprunté (et remanié) par Nicéas à la propagande macédonienne, en tenant compte précisément des rumeurs similaires répandues sur la relation de Michel III avec Eudocie Ingérina, l'épouse de Basile I^{er}²². Mais il est également probable que l'accusation d'adultère portée sur le César Bardas ait été mise en circulation par Nicéas lui-même pour l'effet de similitude avec les deux autres mariages illégitimes – celui de Léon VI avec Zôé Karbônopsina et celui de Constantin VI avec Théodotè – et que les chroniques pro-macédoniennes rédigées au X^e siècle aient emprunté, par la suite, cet épisode à la *Vie d'Ignace* en raison de sa parfaite consonance avec l'image négative qu'elles donnent du règne de Michel III.

Table 2

	<i>Vie du patriarche Taraise</i>	<i>Vie du patriarche Ignace</i>	Crise de la tétragamie
Lien illégitime	Constantin VI et Théodotè	Le César Bardas et sa bru (anonyme)	Léon VI et Zôé Karbônopsina
Opposition vs. approbation patriarcale	Opposition du patriarche Taraise (refus de la communion)	Opposition du patriarche Ignace (refus de la communion)	Consentement du patriarche Euthyme Opposition de Nicéas
Exil vs. duplicité du patriarche	Exil du patriarche Taraise	Exil du patriarche Ignace	Duplicité du patriarche Euthyme Exil de Nicéas

²¹ Édition par A. Papadopoulos-Kérameus, *Ἀνάλεκτα ἱεροσολυμιτικῆς σταχυολογίας*, IV, St-Pétersbourg, 1897, § 33, p. 389, qui mentionne seulement que le César Bardas avait chassé son épouse, Théodosia, qui était en très bons termes avec saint Eustrate, sans faire allusion à un éventuel adultère, quoique, comme le remarquait F. Dvornik (*Patriarch Ignatius and Caesar Bardas*, « Byzantinoslavica », 27, 1966, p. 18) qui cite et commente le passage en question, « one would expect him to include such a detail since it would enhance the sympathies of the reader for Theodosia, who had shown such veneration for his hero. »

²² F. Dvornik, *Patriarch Ignatius and Caesar Bardas*, p. 7–22 (notamment p. 22) et Idem, *Le schisme de Photius* (cité n. 5), p. 74–75 ; cf. J. B. Bury, *History of the Eastern Roman Empire* (cité n. 4), p. 188. Sur Michel III, Eudocie Ingérina et Basile I^{er}, voir P. Karlin-Hayter, *L'enjeu d'une rumeur. Opinion et imaginaire à Byzance au IX^e siècle*, « JÖB », 41, 1991, p. 85–111.

Quoi qu'il en soit, il me semble que l'existence d'un set précis de correspondances comportant des figures (Taraise–Ignace, Constantin VI–Bardas, Théodotè–la bru de Bardas) et des situations (lien illégitime, opposition patriarcale, exil) analogues pouvait inciter Nicéas à s'inspirer de la *Vie du patriarche Taraise* dans la composition de la *Vie du patriarche Ignace*.

4. S'il y a, certes, un certain nombre de similitudes entre les deux récits, il y a aussi des dissemblances. L'une des plus saillantes est assurément la présentation de la condamnation du César et de Michel III dans le récit du songe de Bardas sous la forme d'une cérémonie impériale se déroulant en Sainte-Sophie. La présence des coubuculaires et des préposités dans ce contexte ne saurait surprendre²³, mais on pourrait s'interroger, en revanche, sur la signification des icônes des archanges (εἰκόνας ἀρχαγγελικός) dirigeant leur regard vers l'intérieur de l'église. On a avancé l'hypothèse selon laquelle elles évoqueraient la mosaïque des portes impériales de Sainte-Sophie dont Nikos Oikonomidès avait déjà mis en évidence la signification politique²⁴. Il s'agit d'un complexe iconographique, comportant l'image d'un « ange sombre » (ἄγγελος κατηφής) menaçant de prendre l'âme de Léon VI pour la mener au jugement (s'il refusait de se repentir), complexe mis en œuvre par le patriarche Nicolas Mystikos, contemporain de Nicéas, et voué à illustrer précisément la pénitence imposée à l'empereur par le patriarche. On aurait ainsi, dans le songe de Bardas, la transposition en registre onirique de cette iconographie – l'« ange sombre » de Sainte-Sophie étant remplacé par les archanges et par les figures hiératiques de hauts dignitaires impériaux – accompagnée d'une légère adaptation de son message politique : en premier lieu, la place du patriarche Nicolas a été prise par le patriarche Ignace et celle de Léon VI par Michel III et le César Bardas ; en second lieu, à la différence de Léon VI qui avait consenti à se repentir et à éviter ainsi la damnation éternelle, Michel III et le César Bardas auraient persisté dans leurs iniquités et auraient ainsi reçu le pénible châtiement qu'ils méritaient.

Une autre dissemblance entre les deux récits consiste dans l'apparition dans le songe de Bardas d'une figure bien individualisée, celle de l'apôtre Pierre, dans le rôle de juge suprême.

Il faut dire d'abord que les apparitions de l'apôtre précédant de peu le moment de la mort ne sont pas singulières dans la littérature chrétienne²⁵. Son

²³ Les coubuculaires et les préposités prennent partie régulièrement aux cérémonies impériales en Sainte-Sophie ; cf. Constantin VII Porphyrogénète, *Le livre des cérémonies*. Texte établi et traduit par A. Vogt, Paris, 1967², t. I, p. 12, 14–21.

²⁴ J. Featherstone, *A Note on the Dream of Bardas Caesar in the Life of Ignatius and the Archangel in the Mosaic over the Imperial Doors of St Sophia*, « BZ », 74, 1981, p. 42–43 ; N. Oikonomidès, *Leo VI and the Narthex Mosaic of St Sophia*, « DOP », 30, 1976, p. 151–172.

²⁵ Voir Grégoire le Grand, *Dialogues*, IV, 14, 4 (éd. A. de Vogüé, Paris, 1980, « Sources chrétiennes » n° 265), où l'apôtre Pierre apparaît à une femme mourante *benignissimi ut est uultus*, ce qui peut faire penser également à un modèle iconographique, à moins qu'il ne s'agisse d'un modèle

apparition dans le songe de Bardas est cependant susceptible, dans notre opinion, de ne pas se limiter à ce type commun de vision et de refléter également une conjoncture biographique particulière. Il n'est pas impossible, en effet, que la posture de suppliant d'Ignace auprès de l'apôtre, désigné comme le « porteur des clés du royaume céleste et pierre sur laquelle le Christ a élevé son Église », évoque ici, de manière symbolique, une démarche effective du patriarche Ignace auprès du siège de Rome en quête d'un soutien dans son conflit avec la partie du clergé favorable au César Bardas.

On sait ainsi que l'un des plus zélés défenseurs du patriarche Ignace, Théognoste, était parti pour Rome après le synode de 861 (probablement en 862) pour adresser au pape Nicolas I^{er}, au nom du patriarche qui venait d'être déposé, un *libellus* dénonçant l'illégalité de sa déposition et les persécutions que le patriarche avait dû subir de la part de Bardas²⁶. En prenant en considération ce fait, on peut conclure qu'il n'est pas improbable que la supplication adressée par Ignace à l'apôtre Pierre dans le songe de Bardas reflète précisément cette démarche entreprise par le parti d'Ignace auprès du siège de Rome pour obtenir l'annulation de sa déposition approuvée par le synode de 861²⁷.

D'autre part, la posture de juge de l'apôtre Pierre et surtout la condamnation sévère des persécuteurs du patriarche Ignace – le César Bardas et Michel III – semblent avoir un correspondant précis dans l'attitude énergique et dans les décisions radicales prises par le pape Nicolas I^{er} au retour à Rome de ses deux envoyés à Constantinople. On sait ainsi que, ayant appris le fait que ses deux représentants, les évêques Zacharie et Radoald, avaient ratifié la déposition d'Ignace, Nicolas a envoyé une lettre à Photius, le nouveau patriarche, et à l'empereur Michel III en leur faisant savoir son refus de la décision du concile et a aussitôt (probablement en août 862) organisé un concile pour exprimer officiellement sa position et pour punir ses ambassadeurs²⁸. A ce concile, l'évêque Zacharie, correspondant et vieil ami de Photius²⁹, a été d'ailleurs excommunié³⁰.

littéraire figé (cf. Ps.-Clément, *Recognitions*, I, 13 : *benignissimus Petrus*). A côté de l'apôtre Paul, Pierre apparaît également à un prêtre mourant (Grégoire le Grand, *Dialogues*, IV, 12, 4).

²⁶ Théognoste, *Libellus ad Nicolaum I Papam* (BHG 818c), PG 105, col. 856–861.

²⁷ Démarche entreprise d'ailleurs, semble-t-il, contre la volonté d'Ignace, comme l'a suggéré déjà F. Dvornik, *Le schisme de Photius* (cité n. 5), p. 137–140 ; malgré les propos de Théognoste, les Actes du concile de 859 indiquent clairement qu'Ignace, à cette époque, avait refusé explicitement de faire appel à Rome (*ego non appelavi Romam, nec appello*) ce qui rendrait en principe invraisemblable son prétendu recours au siège romain deux ans plus tard.

²⁸ L. Duchesne, *Le Liber pontificalis*. Texte, introduction et commentaire, Paris, 1955, t. II, p. 159, 11–12 ; cf. F. Dvornik, *Le schisme de Photius* (cité n. 5), p. 151–157, qui pensait que l'attitude du pape à l'égard de Photius s'expliquerait mieux par une éventuelle négociation entre l'envoyé d'Ignace à Rome et Nicolas I^{er} avec pour objet l'importante question de l'Illyricum (son passage sous juridiction romaine).

²⁹ Cf. Photius, *Epistulae*, n° 274, éd. B. Laourdas-L. G. Westerink, Leipzig, 1985, II, p. 224. Sur ce personnage, voir *PBE* I : Zacharias 19.

³⁰ L. Duchesne, *Le Liber pontificalis*, II, p. 159, 15.

Ces événements sont évoqués aussi dans la *Vie du patriarche Ignace* qui mentionne l'anathème des deux ambassadeurs par le pape Nicolas I^{er} et l'excommunication de Photius et de Michel III³¹.

Il faut souligner que ce recours des alliés d'Ignace à l'arbitrage de Rome pour solutionner les conflits internes de l'Église de Constantinople ne constitue pas une exception. Cela semble avoir été, au contraire, une constante du IX^e siècle byzantin. Dans la première moitié du siècle, c'était surtout le cas du monastère de Stoudios³² et il ne faut pas oublier que les Stoudites ont été par la suite de fervents partisans du patriarche Ignace. Théodore Stoudite s'adressait ainsi aux papes Léon III, en 809, et Pascal I^{er}, en 817, pour dénoncer une Église patriarcale compromise, à ses yeux, par l'attachement à la politique impériale³³. Une décennie plus tard, Méthode, le futur patriarche, va trouver refuge à Rome d'où il va rentrer à Constantinople muni de tomes dogmatiques pour tenter de ramener Michel II à l'orthodoxie.

Il semble pourtant que l'on peut aller plus loin dans cette direction et envisager la possibilité que la présence de l'apôtre Pierre dans le songe de Bardas représente non seulement un écho des événements contemporains à la déposition du patriarche Ignace, mais aussi un reflet des « connexions romaines » de Nicéas lui-même.

On sait ainsi que les appels au siège romain des factions de l'Église de Constantinople n'ont pas pris fin par la réconciliation des partis d'Ignace et de Photius et que la crise de la tétragamie de Léon VI a représenté une nouvelle occasion d'avoir recours à l'arbitrage de Rome. L'ex-patriarche Nicolas, déposé après avoir refusé de ratifier le quatrième mariage de Léon VI au synode de 906, semble en effet avoir maintes fois fait appel à l'arbitrage du pape Serge pour obtenir la condamnation de la tétragamie et sa réhabilitation. Sa correspondance témoigne de ses tentatives répétées (et vaines) d'obtenir une réponse favorable de la part du Saint-Siège auquel il avait fait appel, pendant les années suivant sa déposition (907–912), à travers différents agents (moines, prêtres et laïcs) chargés de plaider sa cause auprès du pape³⁴.

Les relations de Nicolas dans l'Italie byzantine semblent avoir été nombreuses et surtout bien placées. Il avait là des parents – à l'un d'eux il reproche

³¹ *Vie du patriarche Ignace*, PG 105, col. 525 C–D. L'analogie entre la figure de l'apôtre Pierre et celle du pape Nicolas I^{er} a été mentionnée, allusivement, par J. Featherstone, *A Note on the Dream of Bardas Caesar* (cité n. 24), p. 42, qui se fonde exclusivement sur ce passage de la *Vie d'Ignace*.

³² Voir P. Bernardakis, *Les appels au pape dans l'église grecque jusqu'à Photius (fin)*, « Échos d'Orient », 6, 1903, p. 252–254 ; É. Patlagean, *Les Stoudites, l'empereur et Rome : figure byzantine d'un monachisme réformateur*, dans Eadem, *Figures du pouvoir à Byzance (IX^e–XII^e siècles)*, Spolète, 2001, p. 82–85, 88–91.

³³ Voir C. Van der Vorst, *Les relations de Théodore Stoudite avec Rome*, « AnBoll », 32, 1913, p. 431–447.

³⁴ Nicholas I Patriarch of Constantinople, *Letters. Greek Text and English Translation* by R. J. H. Jenkins and L. G. Westerink, Washington D.C., 1973, *Epist.* n° 56 (au pape Jean X, en 920), p. 298.

d'ailleurs de n'être pas intervenu en sa faveur auprès du pape, ce qui est en soi déjà un indice de sa haute position³⁵ – et les relations qu'ils entretenaient semblent avoir été étroites et évidemment réciproques : ses amis, dont l'archevêque d'Otranto, pouvaient faire ainsi appel, à leur tour, au patriarche Nicolas (après son rétablissement en fonction) pour intervenir en leur faveur auprès de l'empereur³⁶. Il était fort probablement lui-même d'origine italienne³⁷.

En considérant le fait que la raison de l'opposition de Nicéas et de l'exil qui s'en suivit avait été précisément la décision de l'Église au synode de 906 au sujet de la tétragamie de Léon VI, il est évident qu'il se trouvait, entre 906 et 912, dans le même camp que l'ex-patriarche Nicolas. On ne sait pourtant pas s'il a fait lui-même effectivement appel à Rome, mais il est possible qu'il ait dirigé sa confiance dans la même direction. A regarder de plus près l'œuvre de Nicéas, cette possibilité a, me semble-t-il, toutes les chances de ne pas être une simple hypothèse. Dans une lettre datée aux environs de 945³⁸ et adressée aux évêques occidentaux sur le Règne de Mille Ans et la Seconde Parousie, Nicéas fait l'éloge des évêques latins qui ont le mérite d'avoir affirmé et démontré l'authenticité de l'*Apocalypse de Jean*³⁹ et qui, à la différence de leurs homologues byzantins devenus « comme les officiants d'un culte païen, négligents sur leurs charges pastorales, injustes, vaniteux et corrompus », ont su rester en éveil et n'ont pas oublié les serments qu'ils avaient prêtés⁴⁰.

La tonalité apocalyptique de la lettre est manifeste, et l'on sait maintenant que, à cette époque, les expectations eschatologiques n'étaient pas une exception à Byzance⁴¹. La confiance de son auteur dans la mission eschatologique de Rome, du pape et du clergé latin, conçus comme les derniers défenseurs des commandements chrétiens et de la pureté de la foi y apparaît également comme certaine.

³⁵ *Ibid.*, n° 54 (à un parent d'Italie, en 922), p. 292–294.

³⁶ *Ibid.*, n° 83 (à l'archevêque d'Otranto, en 921), p. 342 ; cf. *ibid.*, n° 82 (au proconsul Landulf, en 921), p. 338–342 ; n° 85 (au clergé et au peuple de Longobardie), p. 344–346, etc. ; cf. M. J. Gay, *Le patriarche Nicolas le Mystique et son rôle politique*, dans *Mélanges Charles Diehl*, I. Histoire, Paris, 1930, p. 98–99.

³⁷ Voir R. J. H. Jenkins, *A Note on the Patriarch Nicholas Mysticus*, « *Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae* », II, 1963 (repris dans *Idem, Studies on the Byzantine History of the 9th and 10th Centuries*, Londres, 1970, n° V), p. 45.

³⁸ L. G. Westerink, *Nicetas the Paphlagonian on the End of the World*, dans *Essays in Memory of Basil Laourdas*, Thessalonique, 1975, p. 191–195 (II^e lettre: Νικήτας φιλοσόφου πρὸς τοὺς ἐν τῇ δούσει ἐπισκόπους περὶ συντελείας).

³⁹ *Ibid.*, p. 191–192 (II^e lettre, lignes 1–10).

⁴⁰ *Ibid.*, p. 194–195 (II^e lettre, lignes 102–121). La connexion entre la critique du clergé byzantin dans la *Vie du patriarche Ignace* et celle contenue dans la *Lettre sur le Règne de Mille Ans* a été faite également par S. A. Paschalides, *Νικήτας Δαβίδ Παφλαγών* (cité n. 3), p. 237.

⁴¹ Sur la signification apocalyptique de la lettre dans le contexte des attentes apocalyptiques de l'époque, voir P. Magdalino, *The Year 1000 in Byzantium*, dans *Idem, éd., Byzantium in the Year 1000*, Leyde-Boston, 2003, p. 248–249 et 269.

On notera à cet égard que Nicéas est l'auteur d'un panégyrique de l'apôtre Pierre dont la date est cependant impossible à préciser⁴² ; on notera aussi, au sujet des « connexions italiennes » de Nicéas, la mention du stratège de Sicile, Mousilikios, qui aurait invoqué le secours posthume d'Ignace au cours d'une bataille contre les Arabes et auquel le patriarche s'était montré en vision en le rassurant sur le dénouement heureux de la confrontation⁴³. On versera au même dossier l'épisode de la *Vie d'Ignace* concernant l'épileptique muet qui a été guéri suite à une vision où le patriarche Ignace « lui mettait une clef dans la bouche et la tournait comme il aurait ouvert une porte »⁴⁴. On penserait spontanément aux clefs de l'apôtre Pierre, κλειδοῦχος⁴⁵.

De notre point de vue et en courant, certes, le risque d'un anachronisme – il ne faut pas oublier que la lettre adressée aux évêques occidentaux est de beaucoup postérieure à la *Vie du patriarche Ignace* –, le penchant romain de l'auteur de la *Vie* apparaît au moins comme vraisemblable. Déçu par son maître et désillusionné par les compromis de l'Église de Constantinople, Nicéas a pu effectivement mettre ses espoirs – à l'instar de son héros, le patriarche Ignace, de ses prédécesseurs et de son collègue (temporaire) d'exil, le patriarche Nicolas – dans l'autorité du pape, vu dans une perspective eschatologique, qui correspond bien à l'atmosphère intellectuelle de l'époque, comme le dernier et authentique vicaire du Christ sur la terre.

⁴² F. Lebrun, *L'Éloge de S. Pierre par Nicéas dans le Ms Iviron 594*, « AnBoll », 98, 1980, p. 17–23 ; voir aussi *Homélie à propos des reliques des chaînes de saint Pierre*, dans Idem, *Nicéas le Paphlagonien* (cité n. 3), p. 306–327.

⁴³ *Vie du patriarche Ignace*, PG 105, col. 564 A. Ce personnage est attesté sous Basile I^{er} comme stratège de Céphallonie (Georges le Moine Continué, dans Théophane Continué, éd. cit., p. 845) ; cf. *PBE* : Mousilikios I.

⁴⁴ *Vie du patriarche Ignace*, PG 105, col. 561 B : ὄρα μὲν αὐτὸν ὄναρ ὡσπερ τὴν κλεῖδα κατέχοντα τῇ χειρὶ, καὶ ταύτην τῷ στόματι αὐτοῦ ἐπεμβαλόντα, καὶ ὡς δῆθεν θύραν ἀνοίγοντα.

⁴⁵ Voir H. Leclercq, *Clefs de Saint Pierre*, dans *DACL*, III/2, Paris, 1914, col. 1859–1867 ; cf. G. Vikan, *Security in Byzantium*, « JÖB », 32/3, 1982 (= *XVI. Internationaler Byzantinistenkongress, Wien, 4.-9. Oktober 1981. Akten*. II.3.), p. 506 (sur les usages magiques des clefs).

THE LIFE OF ST. MARY THE YOUNGER: AN UNUSUAL EXAMPLE OF FEMALE SANCTITY OF THE MIDDLE BYZANTINE PERIOD

JULIA ZLATKOVA
(Sofia)

This paper presents a peculiar type of a female saint, a type of a married saint, which was rare and not so popular. The cult of St. Mary the Younger was a family cult that was promoted in spite of the strong opposition of the church hierarchy, and in contrast to the traditional ideal of sainthood. The appearance of this type of sanctity in that particular period (ninth-tenth century) reflects the changing attitudes toward female sanctity in the Byzantine hagiography and society. The emperor Leo the Wise (886–912) by no means influenced those hagiographic and social novelties by his unconventional and highly controversial views and practices regarding women and family relations.

The *vita* of St. Mary the Younger¹, composed by an anonymous author in the eleventh century², is one of the most intriguing examples of the Byzantine hagiography of the “Macedonian” period. It presents a new type of saintly woman – one who never entered the monastery, whose way of life was not ascetical, and who did not experience a martyr’s death. Mary was a married laywoman, who bore four children but nevertheless performed miracles, achieved sanctity, and was venerated as a holy woman. Thus, the *vita* reflects the social and religious transformations of the ninth-tenth century Byzantium with a strong emphasis on family values and the increased prominence of marriage in religious discourse. The *vita* also contains valuable information for the concept of sainthood, social history, and the history of mentalities, especially in regard to attitudes toward women and family relations. It is also an important source of evidence for the Tsar Simeon’s (893–927) military campaigns in Eastern Thrace during his wars with Byzantium.

¹ Vita S. Mariae Iunioris. Acta Sanctorum Novembris, IV. Société des Bollandistes, Bruxellis, 1925, 692–705; Engl. Translation with introduction by Angeliki Laiou in – Holy Women of Byzantium. Ten Saints’ Lives in English Translation. Ed. Alice-Mary Talbot. Washington, D. C., 1996, 239–89.– [www.doaks.org/etexts.html]

² A. Laiou considers the composition of the *vita* in the eleventh century or later – Holy Women, p. 242. For an earlier date (tenth century) see Г. Баласчев. Новыя данныя для историі грекоболгарскихъ воинъ при Симеоне. На основаніи Житія Маріи Новой. Известия русскаго археологическаго института в Константинополе, IV, София, 1899, 202–5.

Marriage as a path to martyrdom and sainthood

St. Mary the Younger was a noble woman of Armenian descent, whose family migrated to Constantinople during the reign of Basil I the Macedonian (867–886). Her parents had five children – two sons and three daughters, of whom Mary was the youngest one. After her father's death Mary married a certain Nicephoros, *droungarios* (military commander) and a close friend of her brother-in-law, and eventually left the capital and followed him to the town of Kamarai in Eastern Thrace. Mary immediately attracted the local people's attention due to her inner and bodily beauty and became beloved and respected by everybody. The author defines his heroine as “the wonder of our generation”, “the image of meekness”, “the pillar of moderation”, “the exemplar of love of God” etc. The charity, however, was her prime virtue. She helped the needy, took care for the poor, and even released from prison the incorrect payers. The extreme asceticism and self-denial, however, could not be such an important issue for a married woman, and the author deliberately stresses on Mary's social virtues – philanthropy, charity, and generosity.³

Mary bore four sons, two of whom died shortly after the birth. After the death of their first child she and her husband moved to the city of Byza, who was bigger and more populous than Kamarai and she had to change some of her habits. Mary used to attend the church service every day while living in a small town but after moving to Byza she had to end with her daily journeys out of prudence and modesty, as she did not want to be watched by foreigners and strangers. She continued, however, to pray at home.

It is worth noting that in contrast to matrons of Late Antiquity like Paula, Melania, and Poimenia, who undertook extended pilgrimages to the Holy Land and Egypt, Mary the Younger had problems to go even to the local church. This drastic change in the female mentality and social behaviour was due to the fact that the mid-Byzantine society became more patriarchal than it was in the previous centuries. The relatively free women of Late Antiquity lost their independence and came under the strong control of their husbands. The life of the Byzantines became more secluded and private, and therefore the prominence of the family increased significantly.

The transformation of the attitudes toward the family and the social role of women found expression in the legislation and especially in the *Novels* of Leo VI the Wise (886–912). The view on women and marriage that we find in Leo's *Novels* is generally very positive, and surely his laws aimed to strengthen the family, as it was viewed as the basic cell of the society. The Leo's marriage

³ A. Λαΐου. Η ιστορία ενός γάμου: Ο βίος της Αγίας Θωμαΐδος της Λεσβίας. [Η καθημερινή ζωή στο Βυζάντιο]. Αθήνα, 1989, σ. 244.

legislation does not evaluate celibacy very high as well.⁴ Leo was the first emperor who issued a law establishing the religious celebration as an obligatory condition for a valid marriage.⁵ In so doing he placed the marriage among the religious sacraments and gave it a divine blessing.

We could find another affirmation of the increased prominence of marriage in the ninth-tenth century Byzantium in the *vita* of St. Thomais of Lesbos – another married woman, who was proclaimed saintly but whose sanctity is of completely different type. Thomais had a gift of healing and among the numerous people, whom she cured were two prostitutes. One of them suffered from breast cancer and Thomais advised her to end with her sinful life and to marry.⁶ By contrast, the repentant harlots of Late Antiquity, like St. Mary of Egypt and Pelagia of Antioch did not marry after their religious conversion but became female hermits.

The marriage, however, became the cause of Mary's sufferings and eventually led to her premature death. Her relatively happy and peaceful family life was disturbed by the intrigues of her husband's relatives, who accused her of adultery with one of her domestic slaves and of squandering of the family property. Instead of believing to his wife Nicephoros sided with his brother and sister. He started spying on Mary and humiliated her in every possible way. Provoked by jealousy and groundless suspicion Mary's "empty-headed husband" installed guards to her bedchamber in order to examine and control all her activities. In fact, Mary was imprisoned in her room and was not allowed to go anywhere or to see anybody. At the end Nicephoros severely beat his wife infuriated by the gossips of one of his friends. Mary died ten days later and immediately after her departure a sweet fragrance arose from her body and filled the entire place – that was the first sign of her sanctity.

Mary's posthumous miracles and the development of her cult.

Mary was buried in the Episcopal Church (καθολική εκκλησία), which according to Cyril Mango is the church of St. Sophia of Byza, now serving as a mosque.⁷ Four months after her death the first miracle occurred at her tomb and people started coming to her holy relics for help and healing. Significantly, most of them were demoniacs, who suffered from evil spirits. There were even priests and monks among those possessed by demons including a Bulgarian nun, who too was

⁴ K. Fledeluis. Woman's Position and Possibilities in Byzantine Society, with Particular Reference to the Novels of Leo VI. – *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik*, 32/2, 1982, 425–32.

⁵ N. Oikonomides. Leo VI's Legislation of 907 Forbidding Fourth Marriages. An Interpolation in the *Procheiros Nomos* (IV, 25–27). *Dumbarton Oaks Papers* 30, 1976, 187–188.

⁶ Vita S Thomaidis 14, Holy Women, 312-13; A. Λαΐου. Η ιστορία ενός γάμου, σ 245.

⁷ C. Mango. The Byzantine Church at Vize (Bizye) in Thrace and St. Mary the Younger. – *Зборник радова Византолошког института*, XI, 1968, 9–13.

healed by the saint. This is important information for the existing of female monasticism in Bulgaria few decades after the official adoption of Christianity and, to the best of my knowledge, it is the earliest one.⁸

Most of the sick people that visited Mary's grave were healed by touching her holy body or by anointing themselves with the oil from the lamp on the tomb. Her husband, who, in the meantime, realized that he was deceived by his relatives and blamed himself for what he had done, ordered the tomb to be opened. To everybody's amazement Mary's body was lying intact and a vital blood was issuing from it. Moreover, a sweet smell continued to issue from her uncorrupted remains.

At that time Mary appeared in her husband's dream and urged him to build a chapel for her and to transfer there her relics. He obeyed to her will but when the church was already ready he was attacked by some clerics, who opposed the translation of the body. As Cyril Mango has pointed out the priests simply did not want to give up the profitable relics.⁹ This, however, did not prevent them to express their doubts on Mary's sanctity. The archbishop Euthymios said: "God has granted the ability to perform miracles to chaste men, holy monks, and martyrs. She, on the other hand, lived with a man, and did not change her mode of life, nor did she ever do any great or extraordinary things. Whence her power to perform miracles?"¹⁰ Bishop Stephen of Vrysis, a town adjacent to Byza, expressed similar objections. He too insisted that a married wealthy woman like Mary could not attain sanctity and that her miracles were delusion.

Nevertheless, Nicephoros carried out the translation of Mary's relics accompanied by a heavy guard of forty men. The church was decorated with a portrait of a saint after she appeared in a dream to a painter from Rhaidestos and asked him to paint an icon of her. In the new chapel the sequence of miracles continued and it attracted pilgrims from as far as Bulgaria, Arkadioupolis (modern Luleburgas) and Rhaidestos (modern Tekirdag).

The second translation of Mary's relics was undertaken by her sons twenty-five years later. At that time her husband was already dead and was buried in a marble sarcophagus in the same chapel he was build for Mary. The two brothers placed their father's remains into a tomb outside the church and at their place laid down the uncorrupted body of their mother, who for the twenty-five years did not suffer any deterioration. Eventually, they transformed the church into a monastery and donated to it their share of the inheritance.

It has been pointed out, that Mary the Younger together with Thomais of Lesbos and the Empress Theophano (the first wife of Leo the Wise), constitute a

⁸ Another evidence for the existing of female monasticism in Bulgaria during the same period is a Cyrillic inscription "ANNA MONAXHN[A]" written on a cross-enkolpion from Drastar (Silistra). The founding, however, is not datable with certainty. – Г. Атанасов. Кръст-енколпион на Анна монахиня от Дръстър (Силистра) – Добруджа, 11, 1994, 43–51.

⁹ Ibid. p. 12.

¹⁰ Vita S. Mariae Iunioris 12, Holy Women, p. 268.

new type of saintly woman: a pious housewife, who remains married throughout her lifetime, never becomes a widow or a nun, but nevertheless attains sanctity.¹¹ The three married female saints lived in the same period – the late ninth to the first half of the tenth century and their sanctification has been taken as an affirmation of the importance of marriage for the social stability and the religious morality.

I fail to see any similarities between the lives of Mary the Younger and Thomais of Lesbos. Thomais resembles a holy fool rather than a pious housewife.¹² Just the fact that she was walking around naked is enough to classify her as a holy fool. It was said that both Mary the Younger and Thomais of Lesbos were victims of domestic violence and suffered terribly at the hands of their abusive husbands.¹³ There is a big difference; however, in the way the two women endured the beating. St. Mary was beaten only once by her husband and evidently could not cope with this and eventually died. By contrast, Thomais received heavy blows almost every day but bore them “with good grace, like a martyr rejoicing in Christ, and clung to them to an even greater degree”.¹⁴ We could observe the similar behavior also in the holy fools, who just like Thomais bore the blows patiently and “for the sake of Christ”.

The *vita* of Empress Theophano¹⁵, however, resembles the Mary's *vita* to a great extent and we may suppose a probable connection between the two *vitae*. From beauty queen of the year 882 Theophano became a Christian saint due to the efforts of her imperial husband and the Marthinakes family. Her Uncle Michael not only ordered the composition of her *vita* but also even forced the anonymous hagiographer to write down the account of lady's life.¹⁶ Surely the Mary's *vita* was composed by her husband's request, as he was the main promoter of her cult.¹⁷ Similar with the Mary's case the canonization of Leo's late wife encountered opposition from some bishops who claimed that the Empress is not worthy of sanctity. After Theophano's death Leo built a church in her honour and named it “St. Theophano” but due to the strong objections on the site of the clergy he changed the name to “All Saints”.¹⁸ Nevertheless, the clerics subjected to the

¹¹ E. Patlagean. L'histoire de la femme déguisée en moine et l'évolution de la sainteté féminine à Byzance. – Studi Medievali 17, 1976, 620–23.

¹² For the holy fools see: Kallistos. The Fool in Christ as Prophet and Apostle. – Sobornost 5.1, 1983, 6-27; Π. Μαρτίνη. Ο σαλός Αγ. Ανδρέας και η σαλότητα στην ορθόδοξη εκκλησία. Αθήνα, 1988; L. Rydén. The Holy Fool. – The Byzantine Saint. Ed. S. Hackel, London, 1981, 106-13; C. Иванов. Византийское юродство. Москва, 1994.

¹³ Α. Λαΐου. Η ιστορία ενός γάμου, σ 244.

¹⁴ Vita S Thomaidis 8, Holy Women p. 306.

¹⁵ Zwei griechische Texte über die Hl. Theophano; die Gemahlin Kaisers Leo VI, ed. E. Kurtz – Записки Императорской Академии Наук 8, St. Petersburg, 1898. - [// www.doaks.org/hagio.html.]

¹⁶ C. Mango. Eudocia Ingerina, the Normans, and the Macedonian Dynasty. – Сборник радова Византолошког института, XIV/XV, 1973, p. 21.

¹⁷ The author of her *vita* was not contemporary and used earlier texts but it's very likely that the saint's husband ordered the texts.

¹⁸ G. P. Majeska. The Body of St. Theophano the Empress and the Convent of St. Constantine. – Byzantinoslavica, 38, 1977, 14–15.

emperor's will and Theophano was canonized as a saint. She was enlisted in the *Synaxarion of Constantinople* and was commemorated on 16 December.¹⁹

Theophano was not the only Leo's wife who was immortalized by the construction of a church dedicated to her as a saint. Leo chose to remember also his second wife – Zoe Zautzena – in a similar manner. He built a church dedicated to St. Zoe and placed her coffin inside. There is no mention of Leo's constructing a church in the name of his third wife – Eudokia Baiane. Nevertheless, an unofficial sainthood was granted to her as well and she was represented in an inlaid marble icon in the church dedicated to Theothokos and constricted by Constantine Lips, a high official in the court of Leo VI.²⁰ Evidently, Leo the Wise established a pattern of making all his wives saints. Surely, it was an expression of his personal devotion as well as an obvious attempt to evaluate the dignity of the Macedonian dynasty by creating family saints.²¹ Only the cult of St. Theophano, however, succeeded.

The husbands of Mary the Younger and empress Theophano promoted their cults in spite that they did not respect them during their lifetime. Leo the Wise repudiated Theophano, while Mary was humiliated and eventually beaten to death by Nicephoros. Certainly, the two women were far more valuable to their husbands after death, as saints, rather than as spouses.

Both St. Mary the Younger and Empress Theophano performed posthumous miracles and their shrines became sites of pilgrimage. Thirty miracles are attested to St. Mary the Younger and only five – to Empress Theophano.²² The performance of miracles was by no means essential for the attainment of sanctity and, in the case of Mary; it became the main reason for her veneration. Theophano's miracles, however, were restricted to a close circle of friends and family members and most of the contemporaries considered them suspicious.²³ Among them was also her hagiographer, who expresses his doubts on Empress' sanctity in a more than tactless manner.²⁴

It is worth noting that the evidence of miraculous healing on saint's tombs is especially abundant for the new saints of the ninth and tenth centuries.²⁵ Surely, the revival of the faith in the miraculous power of saint's relics in the post-iconoclastic period was a result of the restoration of the icons, as the veneration of the saints, their relics, and their images were closely related. The Byzantines, however, did

¹⁹ *Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae*, col. 313, ed. H Delehaye, Brussels, 1902.

²⁰ Sharon Gerstel. St. Eudokia and the Imperial Household of Leo VI. – *The Art Bulletin*, 12/01/1997 – [<http://encyclopedia.com/doc/1G1-20824279.html>]

²¹ Ж. Дагрон. Императорът и свещеникът. Етюди върху византийския “цезаропапизъм”. София, 2006, 225–29.

²² A.-M. Talbot. Pilgrimage to Healing Shrines: The Evidence of Miracle Accounts. – *Pilgrimage in the Byzantine Empire: 7th–15th Centuries*. *Dumbarton Oaks Papers*, № 56, 2002, Appendix 1, p. 170. – [www.doaks.org/etexts.html]

²³ *Vita Euthymii*, 167. Ed. P. Karlin-Hayter, Brussels, 1970. – [<http://www.doaks.org/hagio.html>].

²⁴ Α. Λαΐου. Η ιστορία ενός γάμου, σ 247.

²⁵ A.-M. Talbot. *Pilgrimage to Healing Shrines*, p. 155.

not treat the icons and the relics in the same way. In contrast to the Latin West, which had no theory of the icons, in the Orthodox tradition icons were more significant, more powerful, and greatly venerated than the relics.²⁶ They were referred as the true mediators between the divine and the human. In the case of Mary the Younger we have all the main conditions for the promotion of a cult – popular veneration, occurrence of miracles, painting of an icon, and commissioning of a *vita*. Although the church hierarchy opposed Mary's sanctification, her family, and especially her husband strongly supported her cult. In fact, it was a family cult.

Anti-monastic attitudes

Not only the bishops but also the monks objected to Mary's veneration. They claimed that she is not worthy to be treated like a saint because of her marital status: "It is not possible for someone who lives a secular life, eats meat, and enjoys the pleasures of marriage to receive from God the grace of working miracles, while monks, who deprive themselves of every pleasure, who are mortified and distressed in everything, who, on top of that, devote themselves to singing hymns day and night, are not deemed worthy of such grace".²⁷ The author remarks that the monks opposed to Mary's sanctity because of the envy they had at the miracles she performed, and even accuses them of incapacity. He says that monks are people who failed to their first profession (*επάγγελμα*), and due to the failure in secular matters they choose to enter a monastery. We could find such disrespectful attitudes toward monks in the writings of some intellectuals of the eleventh and twelfth centuries but they are curious for a hagiographical text. Eusthathius of Thessalonica, for example, blames the monks for their ignorance, hypocrisy, avarice, and laziness²⁸. Simeon the New Theologian, one of the most prominent critics of the Byzantine church and monasticism, also claims that the corrupted monks had to be despised and will be treated as adulterers by God. On the other hand, those who live virtuous and devout life in the world will be blessed.²⁹ Clearly, the anonymous author of Mary's *vita* shares nearly the same convictions and he openly expresses them, making a strong juxtaposition of secular and monastic life.

The author expresses his skeptical attitude toward monastic asceticism also in the description of the careers of Mary's twin sons – Vaanes and Stephen – the first of whom became a soldier and the latter – a monk. He depicts Vaanes as a holy man foully worthy to his holy mother. He emulated her in all things, especially in

²⁶ Liz James. *Dry Bones and Painted Pictures: Relics and Icons in Byzantium*. – In: *Eastern Christian Relics*. Ed. Alexei Lidov. Moscow, 2003, 51–3.

²⁷ *Vita S. Mariae Iunioris* 19, *Holy Women*, p. 273.

²⁸ A. Kazhdan. *Studies on Byzantine Literature of the Eleventh and Twelfth Centuries*. Cambridge, 1984, 150–53.

²⁹ *Holy Women*, p. 243.

charitable activities, and was “above material things and desire of profit”³⁰ in spite his secular life. Vaanes’s extreme religious devotion, his kindness, and gentleness made him beloved and highly respected by everybody. By contrast to this detailed and praising description of Vaanes’s virtues nothing concrete is mentioned of his brother Stephen, who embraced the monastic name of Simeon after receiving the habit. Instead, the hagiographer relegates to “holy men” to decide if Stephen merits sainthood or not.

Byzantine-Bulgarian reconciliation

At the end of his narrative the hagiographer deliberately draws parallels between Mary the Younger and Theothokos – the mother of God. He defines his heroine as “revered mother Mary”, “venerable Mary”, “the ornament of all women”, “the delight of the righteous”, “the receptacle of virtue”, “the vessel of the graces” etc. These titles for Mary the Younger are reminiscent of the Akathistos Hymn and other Marian hymns and along with the very name of the saint are indications of her likening to the Virgin Mary. Like Theothokos, the patron saint of Constantinople, Mary the Younger is represented as protector and divine intercessor of the town of Byza: “And may you remain the protector of this best of all cities, Byza, to which God has granted your most sacred and holy body to be the succor of all its inhabitants, to defend them and avert all manner of disease and the enemies who oppose them openly or in secret”.³¹ In contrast to Theothokos Mary the Younger was not able to save her city from the Bulgarian capture. She, however, succeeded in establishing friendly relationships, and even a sense of brotherhood between the Byzantines and the Bulgarians.

Byza suffered severely during the Bulgaro-Byzantine wars under Tsar Simeon, who is described by the hagiographer as “a savage man” possessing “a miserable soul” and “in name a Christian but fully a bloody man”. The entire area of Eastern Thrace up to the very walls of Constantinople was devastated by the Bulgarians, and Byza itself was under Bulgarian siege for five years. The *vita* presents a vivid description of the sufferings of the inhabitants who had to abandon their town and properties and to leave for a safety in Medeia on the Black Sea coast. The citizens of Byza left their besieged town, after burning all the houses to the ground. Only the churches were spared and among them was the church of the city saint – St. Mary the Younger.

Mary’s church became a site of admiration not only for the Byzantines but also for the Bulgarians as the miracles at her tomb continued after the latter captured the city. Amazed by the miraculous power of the saint Tsar Simeon ordered his man not to touch the church and allowed the priest to celebrate the

³⁰ Vita S. Mariae Iunioris 30, Holy Women, p. 284.

³¹ Vita S. Mariae Iunioris 33, Holy Women, p. 289.

liturgy every day. Moreover, Voulias, the head of the Bulgarian garrison in Byza, called the priest “father”, received him with great honour, and wished to learn about the life of the saint and her miracles. After leaving Byza Voulias, along with his soldiers, went to Silivria and found out that at the head of the Byzantine army stationed there was Vaanes – Mary’s son. Instead of confronting the enemy the Bulgarian commander went to the Byzantine camp with peaceful intent in order to pay his respects to the saint’s son. The two men engaged themselves in a friendly conversation praising Mary’s virtue and her miraculous gift. At the end they parted peacefully although the war was still going on.

This intriguing passage of the *vita* is a rare example of presenting the Bulgarians in a positive light. They are depicted as devoted Christians, who venerate the holy relics of the saints and have fear of God. It is also an important evidence of the rapid Christianization of the Bulgarian society only few decades after the adoption of Christianity. Evidently, the Bulgarians and the Byzantines shared the same values and the same religious convictions, which turned them from enemies into friends, and even – into brothers in Christ.

Conclusion

The new saints canonized during the middle Byzantine era never achieved the widespread recognition and the same degree of popular devotion as their early Christian predecessors. The most popular female saints of Byzantium were those of the first to the sixth centuries. Many of them were legendary personages especially the martyr saints, the nuns who adopted male monastic habit, and the repentant harlots. The women who were recognized as holy in the middle Byzantine period almost never developed full-blown cults. Their veneration remained at the local level and was generally short-lived.³² Their *vitae* are preserved in only one or two manuscripts and the iconographic images of these holy women are extremely rare.³³

St. Mary the Younger is not an exception to this pattern. She was a local saint, in whose sanctification her family played a leading role. In spite of the countless miracles ascribed to her relics her shrine did not become a major site of pilgrimage. Mary is absent from the *Synaxarion of Constantinople*, although, she was commemorated up to the time of the fall of the Empire. The Orthodox Church celebrates her feastday on the 16 February. What makes the *vita* of Mary unique is that it describes the person and the activity of a simple housewife who nevertheless attained sanctity. Her cult was promoted under particular conditions in a time when

³² A.-M Talbot. *Female Sanctity in Byzantium*. – In: *Women and Religious Life in Byzantium*. Ashgate, 2001, p. 15.

³³ By comparison, the *vita* of St. Mary of Egypt, a famous repentant fifth-century prostitute, was preserved in a great number of manuscripts in several languages.

the creation of new saints was possible. The reign of Leo the Wise, marked by political, ecclesiastical, and marital turmoil, was clearly such a time. The example he set by making his wife a saint surely influenced the creation of a saint out of Mary. We could not, whoever, claim that there was a type of married saintly woman in the Byzantine hagiography. The two cases we have (St. Mary the Younger and St. Theophano) can not constitute a distinct hagiographic model of female sanctity.³⁴ Moreover, St. Theophano was an empress and her sanctification was a case of imperial canonization. It is remarkable that in contrast to the short-lived veneration of St. Mary the Younger the cult of St. Theophano existed in later centuries, and the popular devotion to her seems to have waned only with the passing of the Macedonian dynasty.³⁵

The story of St. Mary the Younger reflects the changing attitudes toward female sanctity in the ninth and tenth – century Byzantium. In contrast to the early Christian centuries marriage was no longer an obstacle to sanctity. Nevertheless, a constant suspicion of the possibility of holiness for a married woman remains and it is expressed several times in the *vita*. May be that is the reason for the lack of other holy women like St. Mary the Younger.

³⁴ As I have indicated above, St. Thomais of Lesbos fits better to the image of a holy fool rather than to that of a pious housewife, so I completely exclude her from this category, if category existed at all, of saintly women.

³⁵ G. P. Majeska. *The Body of St. Theophano the Empress and the Convent of St. Constantine*. – *Byzantinoslavica*, 38, 1977, p. 16, n. 16.

RENSEIGNEMENTS SUR LES BULGARES, LEUR RELIGION ET LEUR ÉGLISE DANS LES «RELATIONS UNIVERSELLES» DE GIOVANNI BOTERO (1544–1617)

PENKA DANOVA
(Sofia)

Cet article considère les renseignements relatifs aux Bulgares, à leurs croyances religieuses et à leur Église, contenus dans les trois premières parties du volumineux ouvrage de Giovanni Botero, "Relations universelles". L'auteur s'est arrêté avant tout sur l'analyse des sources dans lesquelles le jésuite piémontais a puisé ces renseignements. Il avance quelques hypothèses concernant le genre de ces sources ainsi que les origines de leurs auteurs. Le présent article est une variante élargie de l'exposé présenté dans la section "Catholicisme et Orthodoxie dans les Balkans" du Colloque international, organisé par la Commission mixte rumano-bulgare d'histoire, Bucarest, le 10 septembre 2007.

Pour les spécialistes de l'histoire de la pensée politique, le nom de l'homme du clergé, Giovanni Botero, est bien connu. Il est associé à son ouvrage fondamental de dix volumes "De la Raison de l'État" de 1589¹, à son anti-machiavélisme, à son conformisme politique, mais aussi à son vif intérêt pour la vie et le sort historique des peuples, pour leurs mœurs et leur esprit spécifique qui présuppose la forme de gouvernement imposée à chaque peuple.

L'autre ouvrage fondamental de Giovanni Botero est "Relations universelles" dont la première partie a été publiée en 1591². Cette dernière, qui est depuis longtemps connue des chercheurs roumains³, est restée, comme d'ailleurs tout l'ouvrage, en dehors de l'intérêt des chercheurs bulgares. Le présent forum scientifique est donc une bonne occasion de présenter les résultats de mon travail à la Bibliothèque de l'Académie roumaine, lié à la recherche de sources italiennes sur l'histoire des Bulgares. C'est là justement que j'ai pu prendre connaissance des

¹ Botero, G., *Della Ragion di Stato Libri dieci, con tre libri delle cause della grandezza delle città di...* In Venetia, Appresso c Giolitti, 1589.

² Botero publie les quatre parties de ses "Relations universelle" respectivement en 1591, 1592, 1595 et 1596. En cette même 1596, il publie à Bergame dans un seul volume les quatre parties de l'ouvrage. À la Bibliothèque de l'Académie Roumaine sont conservés 5 exemplaires de cet ouvrage, publiés en différentes années. Ici il est cité d'après l'édition des "Relationi Universali" di G[iovanni]. B[otero]. Benese, divise in quattro parti. Et aggiuntovi in questa ultima impressione la figurata Descrizione, intagliata in Rame di tutti i paesi del mondo. In Brescia: Per la Compagnia Bresciana, s.d. [=1599] en raison de l'excellente bibliographie et l'abondant matériel cartographique inséré dans les deux premières parties de l'ouvrage.

³ Isopescu, Cl., *Notizie intorno ai romeni nella letteratura geografica italiana del Cinquecento*. In: *Bulletin de la Section Historique*, XVI. Bucarest, 1929, 58–62.

différentes éditions des “Relations universelles”, isoler les renseignements relatifs aux Bulgares, à leur religion et leur Église, faire quelques réflexions et hypothèses concernant les sources de ces données et connaître les recherches roumaines consacrées à cet auteur.

Si “De la Raison de l'État” représente la synthèse de l'héritage philosophique de Botero sur les questions de l'État, du souverain, des sujets, des formes et des modes de gouvernement, les “Relations universelles” représentent sa partie appliquée où sont décrits en détail les États-mêmes et leur situation géographique, division administrative, ressources, population, potentiel économique, gouvernement, Église, religion, etc., c'est-à-dire la base objective sur laquelle repose la théorie politique. Ce n'est pas un hasard si les “Relations universelles” jouissaient à l'époque d'un intérêt exclusif de la part des éditeurs et étaient traduites en latin, en allemand, en anglais, en espagnol et en polonais. L'intérêt porté à cet ouvrage avait dépassé les frontières de l'Europe catholique. Aux XVIII^e siècle, leur première partie (la partie géographique) a été traduite aussi en roumain, probablement dans les monastères moldaves⁴. L'auteur les a complétées et révisées de nombreuses fois⁵, ce qui témoigne que Botero était très consciencieux à l'égard de son ouvrage et tenait constamment à actualiser l'information qu'il donnait au public.

Le livre est divisé en quatre parties thématiques. La première est consacrée à la géographie. Dans cette partie, l'auteur nous fait connaître non seulement la situation géographique d'un État, d'une région, d'une province et leurs particularités physico-géographiques, mais il fournit de riches renseignements relatifs à leur population, aux activités économiques et à la vie quotidienne de cette dernière. D'un intérêt particulier pour les chercheurs sont avant tout les informations géographico-économiques ainsi que les statistiques. Les Bulgares sont mentionnés dans le premier tome de cette partie, intitulé “Description de l'Europe, de l'Asie et de l'Afrique, avec un regard particulier sur les coutumes, le négoce et l'industrie de

⁴ Voir BAR, Mss. Rom. 1556; BAR, Mss. Rom. 1267, et les notes de **Štrempel, G.** Catalogul Manuscriselor Românești, I, București, 1978, p. 272, ainsi que le texte incomplet de la “Géographie de l'Europe, de l'Asie et de l'Afrique” dans BAR, Mss. Rom. 3515. – **Štrempel, G.**, *op. cit.* III, București, 1987, p. 154. Je remercie Mme Rodica Popescu et Mlle Ileana Stanculescu du Département des manuscrits et livres rares de la Bibliothèque de l'Académie roumaine, pour les renseignements précieux qu'elles m'ont fournis, concernant les traductions de Botero dans les principautés roumaines. Voir Stanculescu, I., The presence of Slavic version of the Legend of *The Country of John the Priest* in Romanian Medieval Culture. – Преводите през XIV столетие на Балканите. Доклади от Международната конференциял София, 26-28 юни 2003 (под ред. **Л. Тасева, М. Йовчева, Кр. Фос, Т. Пенковская**). София, Издателска къща „ГорексПрес”, София 2004, 500–5004.

⁵ Ceci ne concerne pas les renseignements relatifs aux Bulgares, mais avant tout le matériel cartographique, les tables “des choses les plus notables” et les additions liées aux grandes découvertes géographiques. En 1611, il écrit une cinquième partie des “Relations universelles, consacrée aux événements de la fin du XVI^e et le début du XVII^e siècle, qu'il ne réussit pas à publier. Celle-ci était conservée à la Bibliothèque nationale de Torino, sous le cod. O. VI.61. jusqu'au début du XX^e siècle quand elle a été détruite dans un incendie. Elle a été publiée avec les autres parties en 1895 par Carlo Gioda. Malheureusement cette édition ne m'est pas accessible.

chacune des nations qu'elles contiennent"⁶. Les Bulgares sont inclus dans le chapitre "Bosnie. Serbie. Bulgarie". Le volume des renseignements est relativement modeste, mais la Bulgarie est toutefois présente sur la carte de l'Europe. Voici ce qu'écrivit Botero: "...La Serbie, qui s'étend depuis Samandria [Smederevo], une ville située sur le Danube, jusqu'à Nisa [Niš], où commence la Bulgarie. Les lieux les plus notables de la Serbie sont Stonibigrado, sa métropole; Prisdno [Prisren?], où est né l'empereur Justinien; Novo Monte (Novo Brdo), place-forte inexpugnable; Montenero [Monténégro], où le Turc tient de riches mines d'or et d'argent. De là, la fertilité s'améliorant un peu, on entre, près des sources de la Ciabro [Cibrica], en Bulgarie, presque Volgaria, car ses peuples sont venus de la Volga et l'ont occupée en 666, en mettant en déroute auparavant, au cours d'une grande bataille, l'armée de l'empereur Constantin IV. Après, ils ont longtemps guerroyé contre les empereurs suivants. Sa métropole est Sofia (selon d'autres – Nicopoli), où, pour la commodité du site, réside le beylerbey de l'Europe. Elle est située exactement entre Raguse [Dubrovnik] et Constantinople. Les Bulgares occupent l'épine du mont Haemus, déclinant soit vers la Romania [la Roumélie], soit vers le Danube. Ainsi la partie la plus ardue et infertile de cette province se trouve au milieu. Les lieux moins élevés où il y a, ici et là, une plaine ou une vallée, demeurent néanmoins couverts de forêts denses ou de solitudes infinies. C'est ce qui a épuisé les armées de Vladislav, le roi de Pologne."⁷

Les brefs renseignements sur les Bulgares dans ce chapitre peuvent être divisés en deux parties, à savoir géographiques et historiques. Les premiers sont liés à l'emplacement de la "province", ses villes principales, les particularités du relief, la fertilité et aux industries. Pour point frontalier de la Bulgarie dans la description de l'étendu de la Serbie est indiqué Niš, c'est-à-dire un point géographique de la voie militaire diagonale traversant les Balkans. Quelques lignes plus loin, l'auteur note que les sources de la Cibrica marquent la frontière occidentale de la Bulgarie. Ce qui montre qu'il avait utilisé deux sources écrites: la première est vraisemblablement une relation de voyage (Smederevo – Niš), l'autre – une carte géographique, avec un commentaire contemporain, et de nouvelles cartes

⁶ Descrittione dell'Europa, dell'Asia, et dell'Africa, con ragguaglio de' costumi, ricchezze, negotij, et industria di ciascuna natione dentro contenuta.

⁷ Ibidem, p. 189 : "...Servia, che da Samandria, città posta sul Danubio, si stende fino a Nissa, ove comincia Bolgaria. I luoghi più notabili di Servia sono Stonibigrado, sua metropoli; Prisdno, ove nacque l'Imperatore Giustiniano; Novomonte, piazza inespugnabile, Montenero, ove il Turco ha ricchissime miniere d'oro et d'argento. Quindi, migliorando alquanto la fertilità, s'entra vicino à fonti del fiume Ciabro, nella Bolgaria, quasi Volgaria: perchè i suoi popoli vennero dal Volga et l'occuparono l'anno 666, havendo prima rotto in un gran fatto d'arme, Costantino quarto Imperatore. E contrastarono poi lungo tempo con gl'Imperatori seguenti. La sua metropoli è Soffia (altri vogliono Nicopoli) ove per la commodità del suo sito, risiede il Belarbeo di Europa. Giace quasi giustamente tra Ragugia e Costantinopoli. Occupano i Bulgari la schiena del monte Emo, declinando hora verso la Romania, hora verso il Danubio. Onde la più aspra parte della provincia, è il mezo. I luoghi più bassi, benchè contenghino qualche pianura, e valle, nondimeno restano, per lo più occupati da folte selve, o da ermi solitudini. Il che consumò l'essercito di Ladislao, Re di Polonia."

de la “Géographie” de Claude Ptolémée, qu’il y avait déjà en abondance à cette époque-là⁸.

Botero évite prudemment de désigner les autres frontières de la province de Bulgarie, tout comme l’ont fait les géographes de son temps: au Sud – la Thrace, à l’Est – la mer Noire. Ceci n’est certainement pas un manque de professionnalisme. Il était troublé de toute évidence par le fait contradictoire que les Bulgares habitassent sur les deux côtés de l’Haemus, alors que dans les descriptions de la Thrace, ils ne figurent pas. L’auteur a consulté peut être d’abord Giovanni Antonio Magini (1555–1617), qui s’était probablement référé à un traité qui n’est pas parvenu jusqu’à nous et dont l’auteur est Nicola Sophianos, cartographe et géographe du pape, un Grec qui avait bien connu et avait voyagé à travers la Thrace, la Macédoine et toute la Grèce. D’ailleurs, entièrement identiques avec ceux de Magini sont les renseignements sur les territoires bulgares et leurs caractéristiques physico-géographiques, de même que l’étymologie des Bulgares et la date erronée de la batailles de ces derniers contre Constantin IV⁹.

Dans sa “Géographie du monde”, Magini, professeur de mathématiques à l’Université de Bologne, savant, astronome et cartographe jouissant d’une grande autorité, ne s’arrête pas sur le thème des guerres bulgare-byzantines, comme Botero l’a fait dans son ouvrage. De toute évidence le thème de l’esprit guerrier des Bulgares et de leurs victoires militaire a été puisé dans d’autres sources, le plus vraisemblablement dans une des histoires universelles du monde¹⁰. Ses notes sur les guerres bulgare-byzantines sont très générales (il y est mentionné seulement qu’après la victoire sur Constantin IV, les Bulgares avaient continué à guerroyer contre les autres empereurs) pour que l’on puisse en indiquer exactement leur

⁸ **Ruscelli, G.** La Geografia di Claudio Tolomeo Alessandrino, nuovamente tradotta di Greco in Italiano, da..., con Esposizioni del Medesimo, particolari di luogo in luogo, et universali sopra il libro, et sopra tutta la Geografia, o modo di far descrizione di tutto il Mondo. In Venetia: Appresso Vincenzo Valgris, 1961, p. 158; **D’Anania, G. L.** L’Universal Fabrica del Mondo dell’Ecc [...] dove s’ha la piena notizia de i Costumi, Leggi, Fiumi, Monti, Provincie, et Popoli del Mondo. Con l’autorità de i Superiori. In Napoli: Appresso Giosepe Cacchoj dell’Aquila, 1573, p. 139; **Magini, G. A.** Geografia /cioè/ Description universale della Terra. Partita in due volumi... In Venetia: Appresso Gio. Battista, et Giorgio Galignani Fratelli, 1598, p. 197/a.

⁹ *Ibidem*, p. 197/a: “(Donde venga il nome della Bulgaria)) È detta questa provincia Bulgaria, quasi Volgaria, perchè i suoi popoli da Volga vennero a pigliarla, circa l’anno del Signore 666. Vogliono alcuni ch’ella sia la Mesia inferiore degli Antichi. Giace tra la Servia, la Romania e il Danubio. [Sito della Bulgaria:] È per il più aspra per monti, e presso il monte Emo, hora distesa verso il Danubio, hora verso la Romania. Onde ella è a metà aspra. I luoghi più bassi veggonsi circondati da selve; e di solitudini. Sono qui, però alcuni valli, e pianure. La città; metropoli è Sofia...” La “Géographie” de Magini est publiée pour la première fois à Köln en 1596. Ceci pourrait nous faire penser que celui-ci avait fait emprunter de Botero. Il est peu probable qu’un professeur aussi consciencieux que fut Magini n’ait pas mentionné les ouvrages auxquels il s’était référés. Mon hypothèses est que vers 1588 Botero connaissait aussi les ouvrages aussi bien D’Ananio que de Magini.

¹⁰ Sur certains de ces auteurs, voir **Данова, П.** Войнствените българи в две италиански съчинения по обща история от XVI век. – In : Сб. Българи и италианци през вековете в борби за независимост и държавност. По случай 200 години от рождението на Джузепе Мацини (1805–1872). С., Гутенберг, 2006, 41–70; **Eadem** Българите в италианските съчинения по обща история от XVI век. – Историческо бъдеше, 1–2, 2006, 38–62.

source, mais leur auteur avait connu sans aucun doute l'histoire des Bulgares¹¹ et il a exprimé, comme tous les Italiens cultivés à cette époque-là, ses sympathies historiques à leur égard. C'est ce qu'a fait Botero à la fin du chapitre consacré à la Grèce. Après avoir décrit avec passion les beautés de la Grèce, la gloire de la science et des arts de l'Hellade, accent inspiré sans aucun doute par Sophianos, avec une malveillance typiquement "latine" l'auteur fait remarquer au sujet des Grecs: "...mais, avec le temps, de violentes contradictions et conflits les ont opposés de manière qu'ils furent assujettis par les Macédoines, ensuite par les Romains, puis quelques siècles ils ont tenu l'Empire oriental. Mais ayant été repus de puissance, de savoir que Dieu leur avait donné, se retournèrent-ils contre sa Sainte Église, puis se plongèrent dans les plaisirs et le luxe, et ils furent vaincus d'abord par les Goths, et par les Bulgares, dépouillés et humiliés par les Sarrasins, et enfin écrasés par les Turcs."¹² L'auteur continue en expliquant pourquoi les Grecs avaient mérité un tel sort et pourquoi ceux-ci ne devaient pas avoir d'État.

Chez Botero, comme chez d'autres Italiens de son temps, les sympathies historiques pour les Bulgares n'étaient pas dues à des contacts directs ou à des connaissances du peuple bulgare et de ses coutumes, mais au fait que celui-ci était rival de Byzance, qu'il l'avait vaincue, autrement dit, ce sont-là des réflexions typiques d'un intellectuel de l'Occident médiéval latin.

Parmi les réminiscences historiques, nous retrouvons aussi le souvenir du sort du jeune roi polono-hongrois Vladislav, tombé tragiquement près de Varna. Giovanni Botero ne mentionne pas la bataille de Varna de 1444, mais il exprime l'opinion que les solitudes (les territoires bulgares non cultivés et inhabités) sont une des causes de l'anéantissement de son armée. Parfois le manque de ravitaillement est plus effrayant que l'issue d'une bataille. C'est un thème cher aux auteurs de traités sur l'art militaire de la deuxième moitié du XVI^e siècle¹³.

¹¹ "De la raison de l'État", que Botero avait écrit avant cela, témoigne qu'il connaissait bien l'histoire des Bulgares non seulement au haut Moyen âge, mais aussi à l'époque des conquêtes ottomanes. Polémisant avec les auteurs qui exaltent l'importance de l'infanterie devant celle de la cavalerie, Botero donne comme exemple le fait que les Turcs remportaient des victoires en Europe avant l'institution du corps des janissaires. Ceux-ci, après avoir passé le défilé de Vitinia, ont pris Philippopolis et Adrianople, ont vaincu les souverains de la Serbie et de la Bulgarie, et ont mis deux fois en défaite les armées de la coalition chrétienne, avec le roi Sigismond en tête. Voir **Botero, G.** *Della Ragion di Stato. Con tre libri della causa della grandezza delle città, due aggiunte e un discorso sulla popolazione di Roma.* (a cura di Luigi Firpo). Torino: UTET, 1948, p. 333. La victoire sur la Serbie et la Bulgarie se rapporte probablement à l'histoire de la bataille de Maritsa de 1371, devenue populaire en Occident. Cependant, dans les "Relations universelles", Botero s'efforce de refléter la situation contemporaine des États, des régions et des peuples, et non de mettre en évidence leur passé historique.

¹² **Botero, G.** *Op. cit.*, p. 196: "... ma nascendo co 'l tempo turbolentissime discordie, et guerre fra loro, furono prima soggiogati da Macedoni, poi da' Romani, hebbero poi per alcuni secoli l'Impero d'Oriente: ma essendosi valuti della possanza, et del sapere, concesso lor da Dio, contro la sua Santa Chiesa, e poi attuffatisi nelle delitie, e nel lusso, furono prima battuti dai Gothi, et da' Bulgari, et poi depredati e malconci dà Saraceni et finalmente conculcati da Turchi."

¹³ Après avoir terminé définitivement ses "Relations universelles" en 1611, Botero écrit son dernier ouvrage: "Discours sur la ligue contre le Turc" [Discorso sopra la Lega contro il Turco]. Outre le désir de voir en tête de cette ligue son suzerain, le duc de Savoie, l'auteur souligne les particularités du relief de

Le souvenir de la bataille de Varna est particulièrement actuel à l'époque où Botero écrit et révisé ses "Relations universelles": c'est le temps de guerre de la Ligue Sainte (1592-1606) à laquelle prennent une part active les Principautés danubiennes de la Valachie et de la Moldavie. Évidemment Botero prend le parti de la coalition des États chrétiens. C'est ici que je voudrais exprimer une de mes hypothèses qui pourraient expliquer pourquoi il n'indiquent pas la frontière orientale de la "province de Bulgarie" et pourquoi il se trompe d'une manière aussi évidente en attribuant Varna à la Moldavie¹⁴.

Sans doute pendant la guerre les frontières de l'Empire ottoman sont-elles restées contestées, imprécises, car on espérait toujours qu'une ville ou qu'une province fût arrachée à l'infidèle et rattaché à l'univers chrétien. Voilà pourquoi "Varna – une des villes principales de la Moldavie", est un phénomène plutôt auguré que réel. C'est une des explications du manque de précision lors de la description des frontières de la Bulgarie.

Malheureusement Giovanni Botero avait eu à sa disposition un nombre restreint de sources sur les Bulgares, ce qui explique aussi la brièveté de ses notes à leur sujet. Il ressort de ce qu'il a écrit sur la Bulgarie, qu'il n'avait pas utilisé des récits de témoins oculaires – diplomates, voyageurs, missionnaires, qui auraient pu fournir un raccourci intéressant sur le thème des "Bulgares", comme il l'a fait, par exemple, dans la description de l'industrie de la population d'Adrianople et plus spécialement du rôle particulier que joua la production d'eau-de-vie de raisin dans la ville et la région tant pour les chrétiens assujettis que pour les chrétiens libres¹⁵.

L'État ottoman et insiste pour que l'on résolve la question des ravitaillements. Cet ouvrage ne brille pas par une originalité de la pensée et reflète l'âge mûr et la fatigue de son auteur.

¹⁴ Botero, G. Op. cit., p. 186, p. 187.

¹⁵ Ibidem, 200–201: "Adrianopoli è molto maggiore, ma senza mura, è più simile ad un grandissimo villaggio, che ad una buona città. Vi è un numero incredibile di tavernieri, e di carrozzieri, e d'artigiani d'ogni sorte, Turchi, Giudei, Christiani. Il contado produce frutti assai, che si seccano in gran parte, et si mandano in più bande. Si fa anche traffico notabile di carni vacchine secche et di bambagio. Si bene il paese contiene molte colline, attissime ai pastini delle viti, nondimeno non si veggono molte vigne: perchè è piu habitato dai Turchi; che dai Christiani. Con tutto ciò i Christiani vi fanno quantità grandissima d'acquavite; con la quale gli schiavi si riscattano; e gli altri si mantengono: perchè ne guadagnano fino a sedici aspri al giorno. Il che fanno anche nell'altre terre del Turco. = "Adrianople est beaucoup plus grand (par rapport à Philippopolis), mais sans remparts, et ressemble plutôt à un grand village qu'à une ville. Il y a un nombre incroyable de taverniers et de charretiers, et d'artisans de toute sorte, Turcs, juifs, Chrétiens. La région produit un grand nombre de fruits dont on sèche une grande partie et on envoie d'autres en différentes directions. On vend aussi une grande quantité de viande de bœuf, aussi bien séchée que fraîche. Malgré les nombreuses collines qu'il y a dans ce pays, exclusivement propices à la culture de la vigne, on n'en voit pas beaucoup. C'est parce que ces régions sont peuplées plus de Turcs que de Chrétiens. Malgré cela, les Chrétiens produisent de grandes quantités d'eau-de-vie, avec laquelle les esclaves se rachètent et les autres s'entretiennent car ils gagnent 16 aspres par jour. C'est ce qu'ils font aussi dans les autres territoires du grand Turc". C'est un renseignement très intéressant concernant les moyens d'existence de la population de la ville d'Adrianople sorti sous la plume d'un homme qui avait séjourné dans la ville et avait observé avec attention de quoi s'occupaient ses habitants. Autant que la remarque sur l'eau-de-vie concerne aussi "les autres territoires du Grand Turc", nous pouvons nous permettre la liberté d'admettre que cette constatation est valide des territoires bulgares voisins d'Adrianople.

La deuxième partie des "Relations universelles" est consacrée à la description des "Plus grands Princes et États qu'il y aujourd'hui au monde et les causes de la grandeur de ces États"¹⁶. Les sources pour cette partie sont des rapports politiques de diplomates et de voyageurs contemporains de l'auteur. Ici les Bulgares ne sont pas mentionnés, mais on trouve le toponyme "Bulgarie" dans la description de l'Empire ottoman. Sur la carte "politique" de l'empire, le toponyme traverse le parallèle, c'est-à-dire toute la partie orientale de la péninsule Balkanique (voir fig. 1). La description que fait Botero des possessions du Grand Turc est plus précise et il y est souligné la pleine possession sur ces territoires opposée au statut de vassalité des principautés tributaires: «Le Turc englobe dans son Empire de grands territoires des trois parties du monde car en Europe, il tient tout le littoral maritime, qui part des frontières de Raguse jusqu'à la bouche de la Tana, et de Buda jusqu'à Constantinople, et de la rive droite du Tyras jusqu'à au-delà de la Sava. Tout ceci est soit directement sous son pouvoir, soit sous celui de ses tributaires, que son le Moldavien, le Valaque et le Transylvain. Dans cet espace est incluse la meilleure partie de la Hongrie, toute la Bosnie, la Serbie, la Bulgarie, la Macédoine, l'Épire, la Grèce, la Morée, la Thrace et l'Archipel, avec les îles »¹⁷.

Il a été question jusqu'ici de ce que Giovanni Botero avait écrit sur les Bulgares dans la première et la deuxième partie de ses "Relations universelles", et des sources qu'il avait le plus vraisemblablement utilisées. Je voudrais m'arrêter maintenant sur ce qu'il n'a pas écrit, à savoir quelle a été la religion des Bulgares et quelle était leur Église. Car ce sont des thèmes que ses prédécesseurs de l'Humanisme et de la Renaissance ne manquaient pas de traiter. Il s'agit de la christianisation des Bulgares, du prince Boris-Michel, du rôle du pape Nicolas I^{er} dans cette épopée historique, du sort du prince Vladimir Rassate et de l'intronisation de Siméon. Tous les ouvrages italiens d'histoire générale attribuent une place au thème de la conversion des Bulgares, puisant principalement des renseignements du "Livre sur la vie de tous les papes" de l'humaniste Platina, ouvrage qui avait connu de nombreuses révisions et compléments, accessible au temps de Botero en italien¹⁸.

Giovanni Botero n'insère pas ces renseignements dans la première partie de son ouvrage. Mais il parle de la religion et de l'Église des Bulgares dans la troisième partie des "Relations universelles", intitulée "Troisième partie des Relations universelles", où (en outre des guerres religieuses), il décrit la situation des religions chrétiennes dans le monde, et à la fin il parle du judaïsme, du mahométisme et d'autres sectes impies de par le monde"¹⁹. Les Bulgares ne sont

¹⁶ La seconda Parte di questa contezza de' Maggior Principi, Stati e c'hora siano al Mondo, & della cagione della grandezza de' loro Stati.

¹⁷ Botero, G. Le Relationi..., Seconda parte..., p. 173.

¹⁸ Platina Della Vita et Fatti di tutti i Sommi Pontefici Romani, cominciando da Christo infino a Sisto Quarto con giunte di tutti gli altri pontefici, infino a Paulo terzo, Pont. Mass. In Venetia, 1549, 92/B-93/B.

¹⁹ La Terza parte delle Relationi Universali di G.B.B.(oltre le guerre nate da presto da religione) qual sia lo Stato della Religion Christiana per lo Mondo: et in che Termine sia il Giudaismo, il Mahomettismo, et altre sette di impietà per l'Universo. In Brescia, 1599.

pas caractérisés par le terme “orthodoxes”, mais ils sont appelés “schismatiques” ou “chrétiens du rite grec”. Ceci concerne tout le monde orthodoxe – Russe, Grecs, Valaques, et Moldaviens²⁰. Aussi, dans cette partie de l'ouvrage, les orthodoxes de l'Europe du Sud-Est se retrouvent-ils au chapitre des “Schismatique ou Grecs en Europe”. L'auteur expose en bref l'histoire du schisme de 1054 et l'état actuel de l'Église orthodoxe, la situation auprès de la Porte du patriarche de Constantinople et de sa juridiction: “...ainsi naquit un schisme total, et séparation de l'Église grecque de l'Église romaine, avec beaucoup de rage et de fureur. Même de nos jours, les popes grecs disent qu'il vaut mieux se faire Turc que Latin. De leur côté, les Moscovites, leurs suiveurs, souhaitent à leurs ennemie la foi latine comme nous leur souhaitons la peste. Et pour ce péché je crois que Dieu a admis que l'empire des Grecs, si hautains et orgueilleux, fût écrasé par le Turc... et pour n'avoir pas voulu reconnaître la primauté du pape romain, le patriarche grec est contraint aujourd'hui de s'humilier devant le Turc, de lui payer tribut pour assumer le Patriarcat et de lui faire des présents pour être admis à baiser la main du sultan. Autrefois, ils avaient la coutume de payer cette élévation à cette dignité 3 500 écus, et le baisé de main 200. Mais de nos jours, en raison des désordres nés dans cette Église, Métrofan, évêque de Philippopolis, pour obtenir le Patriarcat dont on l'avait privé sans gloire, avait d'abord payé 24, puis 30 000. La juridiction de ce patriarche est très grande: ...elle s'étend sur toutes les parties de l'Europe soumis à l'Empire turc et sur tous les hommes suivant le rite grec, rite observé partout en Thrace, en Grèce, en Valachie, en Macédoine, en Serbie, en Bulgarie et dans une grande partie de la Dalmatie, et les gens voisins, de manière que les peuples qui ont vécu d'abord comme les Latins, après avoir tombé sous la tyrannie ottomane, privés de prêtres, de ministres du culte catholiques, sont passé peu à peu en plusieurs endroits au rite grec. Ce qui arrive quotidiennement en Albanie, avant tous dans les régions méditerranéennes. Le patriarche, dès que le Turc occupe quelque lieu des Latins, envoie là-bas des évêques et des ministres de sa secte. Par ce fait, il étend énormément sa juridiction.”²¹

²⁰ Sur la spécificité de cette terminologie s'arrête aussi **Ioan-Aurel Pop**, in: Confesiunea și Biserica romanilor în viziunea unor autori italieni din secolul al XVI-lea (pana la Mihai Viteazul) = <http://www.bru.ro/istorie/300ani.asp?id=pop>.

²¹ Ibidem, 136–137“... onde nacque scisma totale, e separatione della chiesa Greca dalla chiesa Romana, con tante rabbie furore, che fino al presente i papassi Greci dicono esser meglio il farsi Turco, che Latino: e i Moscoviti, seguaci loro, augurano la fede Latina, come noi la peste, a nemici loro. Per il qual peccato io credo, che Dio habbia permesso, che l'Imperio dè Greci, tanto altieri, e orgogliosi, sia calpestato dà Turchi... e che il Patriarca Greco, per non haver voluto riconoscere la Maggioranza del Pontefice Romano, sia hoggi sforzato a umiliarsi al Turco; e a pagargli tributo per l'assontione del Patriarcato, e a presentarlo, per essere ammesso al bacio delle mani. Solevano già pagare nella loro promotione 3 500 scudi, e 200 per il bacio delle mani. Ma nè nostri tempi, oltre agli altri disordini seguiti in questa chiesa, Metrofan, Vescovo di Filippopoli, per ottenere il Patriarcato, che ne fu sceleratamente spogliato, ne pagò prima 24, poi 30 000. La Iurisditione di questo Patriarca è grandissima: ... si stende per tutte le parti d'Europa, soggette all'Imperio del Turco, sopra quelle genti, che seguono il Rito Greco e lo seguono affatto la Thracia, la Grecia, Vallacchia, Macedonia, Servia, Bulgaria, Bosna e in gran parte Dalmatia, e le vicine genti: ove i popoli che prima vivevano alla Latina, caduti sotto la tirannide de gli Ottomani, passano in molti luoghi; per mancamento di

La composition de la troisième partie des “Relations universelles” est directement inspirée par la Réformation et les guerres religieuses en France. Botero a été lui-même témoin et participant dans ces événements. Mais il n'avait pas voyagé en Orient et en ce qui concerne l'état de l'Église orthodoxe, il pouvait puiser des renseignements avant tout des rapports des missionnaires catholiques dans cette partie de l'Europe. La structure du texte montre qu'il s'agit effectivement de parties de tels rapports de missionnaires²². Après l'historique du schisme de l'Orient et un effort sérieux de souligner l'intolérance des Orthodoxes vis-à-vis des Catholiques, on passe au paiement obligatoire du *harac* et *peşkeş* royal, don inévitable de l'archevêque orthodoxe pour entrer en exercice de sa fonction²³. Avec raison le missionnaire a indiqué qu'avec le temps (et avec l'inflation, pourrions-nous ajouter), ces sommes augmentaient. L'explication qu'il en donne cependant n'est pas liée à quelque changement de la conjoncture économique ou bien à la corruption dans les milieux dirigeants ottomans. Toute la responsabilité en est jetée seulement et uniquement sur les désordres existants dans la vie quotidienne du haut clergé orthodoxe. Or, aux yeux de l'observateur occidental, la pratique de payer tribut et de faire des dons au sultan lors de l'intronisation du patriarche a toujours été interprété comme une symonie²⁴. La dépendance étroite entre le patriarcat de Constantinople et les pouvoirs ottomans trouve son explication logique dans l'extension de la juridiction de l'Église orthodoxe. Elle englobait non seulement les territoires orthodoxes assujettis, mais elle s'étendait aussi sur les territoires nouvellement conquis où les catholiques étaient contraints, parce qu'il n'y avait pas de prêtres, de se faire orthodoxes.

Certaines données du chapitre suivant (encore un rapport) de cette Troisième partie des “Relations universelles”, confirme la triste constatation de ce missionnaire catholique. Elle est intitulée “Sur le patriarche latin à Constantinople et les Latins éparpillés sous la juridiction du Grec”. La structure est analogue: après l'historique de l'apparition du patriarcat latin à Constantinople après la prise de la ville par les Croisés en 1204, on passe à la situation contemporaine des Latins en Orient. Ici les renseignements sont plus concrets et ils sont sans aucun doute écrits

sacerdoti, e di ministri catholici, a poco a poco, al rito Greco. Il che cotidianamente avviene in Albania, massime ne luoghi mediterranei e il Patriarca subito, che il Turco occupa qualche luogo de' Latini, vi mette vescovi, e ministri di sua setta: con che amplia grandamente la sua iurisdizione.”

²² Il s'agit d'une pratique déjà existante. Voir Thesoro politico cioè 'Relazioni Istruzioni Trattati discorsi Varii D'Ambasciatori Pertinenti alla cognitione, & intelligenza delli stati, interessi, & dipendenze de' piu' gran principi del Mondo. Nell'Academia Italiana di Colonia, l'Anno 1589; Testa, S. Alcune riflessioni sul Thesoro Politico (1589) – Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance, 64, 679–687.

²³ Тодорова, О. Православната църква и българите XV-XVIII век. София, Академично издателство “Проф. Марин Дринов”, 1997, с. 55.

²⁴ Dans ses mémoires sur sa mission en Orient (1583–1586), le père Giulio Mancinelli n'oublie pas de mentionner que le métropolitain de Nessebar Saverius avait acheté sa dignité patriarcale. Voir Mancinelli, G. Historia della vocatione et peregrinatione del N[ostro]. P[adre]. Della Compagnia di Gesu' con un compendio di vita spirituale, ridotto in orationi et meditationi et versi. – MS Roma – Biblioteca Nazionale Centrale “Vittorio Emanuele II”, MS Gesuitici, No 7, p. 169.

par quelqu'un qui avait voyagé à travers les territoires du Grand Turc dans le but d'apprendre dans quel état se trouvaient les églises catholiques et leurs ouailles: "Vers la mer Noire, à 18 miles de Péra, se trouve une petite église appelée Sainte-Marie-des-Châtaignes, qui bien que détruite par les Turcs est très vénérée des Pérottes. Ils s'y rendent le 15 août et la messe est célébrée par quelque frère qu'ils mènent avec eux. Il y a tout près un village bosniaque où en l'absence de prêtres latins, l'on vit à la mode des Grecs. Un autre village, toujours de Bosniaques (car en occupant la Bosnie, Mahomet avait dispersé ses habitants) se trouve à trois jours de Constantinople et s'appelle Bosnocori. Les gens y vivent à la mode des Latins. Ils ont une église où viennent les habitants d'une ou de trois autres villages, parlant également le bosniaque. À Varna et le long de la côte, il y a des commerçants ragusains qui se rendent surtout en Sibistria [Silistra], à Provadia, à Somma [Šumen], à Tarnovi, à Russi, où il y en a tout 30 familles ragusaines. On en trouve encore à Adrianople, Plovdiv, Sofia, Novi Pazar, avec quelque chapelle, quelque prêtre, mais surtout à Sofia. Mais revenons à la mer Noire d'où l'on voit la ville de Caffa..."²⁵

Quant à l'auteur de ce rapport concernant l'état de l'Église catholique dans les territoires de l'Empire ottoman et ses principautés tributaires, c'est avec certitude que l'on peut affirmer qu'il avait voyagé à travers la Trace orientale et avait pris personnellement connaissance avec l'état des églises catholiques dans cette région, de même qu'il avait une idée très claire de l'office qu'on y célébrait et de la composition ethnique des ouailles latines. Parmi ces derniers, il y avait des Latins autochtones – les habitants du Péra, le quartier des Génois, des catholiques bosniaques que Mahomet II avait dispersés dans différents petits villages aux environs de Constantinople après la conquête de la Bosnie en 1463. Il est important de noter que l'appartenance ethnique est déterminée d'après le critère "langue". L'auteur a souligné aussi le fait qu'une église est visitée par des catholiques venant de plusieurs petits villages voisins.

Un autre groupe de renseignements dans ce rapport se rapporte aux Ragusains et à leurs colonies de commerçants en Bulgarie. On ne peut pas affirmer avec certitude que ces renseignements sont le fruit d'observations personnelles. Ils sont plutôt l'œuvre de quelque Ragusain qui connaissait ces lieux si l'on en juge d'après la faible déformation des toponymes et d'après le fait que certains sont donnés dans les formes caractéristiques des dialectes de la Bulgarie de l'Est (par ex. Rusi, Tarnovi). Les Ragusains sont des catholiques mais ne sont pas des Latins. Aussi l'auteur conclut-il tristement: "On ne rencontre des Latins en Serbie et en Bulgarie, ainsi qu'en Trace et dans une grande partie de la Grèce, qui ne sont venus ici que pour le commerce."²⁶

²⁵ Ibidem: "In Servia, e in Bulgaria come in Tracia per lo piu' in Grecia non si trovano Latini che per le Mercature."

²⁶ Botero, G. Terza parte..., 138-139: "Verso il Mar Negro lungi da Pera 18 miglia si trova una chiesupola, detta S. Maria di Castagni, che se bene fu rovinata dà Turchi, è però in somma veneratione presso I Perotti: che vi vanno a 15 d'Agosto: e vi fanno celebrar messa da qualche frate; [p. 139] che vi menano seco. Ivi vicino è un casale di Bosnesi, che per mancamento di sacerdoti

Bien que dans la “Table des choses les plus notables” de la Troisième partie des “Relations universelle” soient mentionnés aussi des “Bulgares catholiques à Sofia”, les renseignements les plus intéressants que donne Botero ne sont pas liés avec eux, mais avec les Pauliciens: “Mais avant de quitter ces frontières, disons deux mots au sujet des Pauliciens. Sur le Danube, entre Nicopoli et Ruse, on trouve douze villages dont les habitants se nomment eux-mêmes “Paolini”, ce qui fait peut être 15 000 personnes. Ils parlent le bulgare et observent en partie l’hérésie manichéenne, mais avec beaucoup d’autres erreurs. Bien qu’ils adorent l’image de Dieu et celles des saints, ils ne vénèrent pas la croix sous la forme de “la piété”. Car ils trouvent indigne de vénérer la croix sur laquelle le Christ a trouvé une mort aussi horrible. Ils ont un prêtre, qui est le premier homme qui sème et le premier qui moissonne le blé, et qui fait encore d’autres choses semblables. Il fait un pain rond du premier blé récolté. Il le montre trois fois à ces hommes et leur demande s’ils le voient. Quand ils lui répondent par “oui”, il ajoute à la fin: “Dieu fasse que l’année suivante vous ne me voyiez pas”. Néanmoins, ils sont ennemis des Grecs et amis des Latins.”²⁷

Quant à l’auteur de cette note extrêmement intéressante par laquelle Botero clôt le chapitre sur l’état de la religion et de l’Église catholique dans les provinces balkaniques de l’Empire ottoman²⁸, on pourrait supposer, avec une certaine dose de certitude, qu’il était probablement un catholique bulgare. Je souligne en faveur de cette hypothèse le fait que celui-ci accentue sur le parler bulgare des Pauliciens. Habituellement, Italiens, Ragusains, Croates, etc., caractérisent la langue parlée sur les territoires bulgares avec le terme général “slave” (*lingua schiavonesca, schiavona, slava*) D’autres parlent de “croate corrompu” (*croato corrotto*), ou de langue proche du parler ragousin. Parfois la langue est définie comme “illyrienne”²⁹. Rappelons que dans la première partie des “Relations universelles”, Botero définit la langue

Latini, vivono hoggi a la Greca. Un altro simil casale, pur di Bosnesi (perchè Maometto, che prese la Bosna, sparse quella gente in più parti) si trova meza giornata da Costantinopoli, e si chiama Bosnocori: e si vive alla Latina: hanno una chiesa, alla quale convengono due, o tre altri casali vicini, pur di linguaggio Bosnese. In Varna e lungo questa costa praticano mercatenti Ragugei assai, massime in Sibistria, in Provadia, in Somma, in Tarnovi, e in Russi: ove saranno in tutto 30 famiglie di Ragugei. Se ne trovano anco alcune in Andrinopoli, in Filippopoli, in Soffia, in Novopassaro, con qualche capella, e sacerdote, massime sul Mar Maggiore, vedesi la città di Caffa...”

²⁸ Il y a un autre chapitre consacré à l’état de l’Église et de la religion de l’Archipelague. Ces îles qui, à l’exception de la Crète, étaient déjà sous le pouvoir ottoman, sont envisagées à part, car de tradition, elles sont considérées comme faisant partie de l’héritage de l’Empire latin qui n’existait plus depuis longtemps, et aussi parce qu’on nourrissait l’espoir que lors d’une guerre heureuse contre l’Empire ottoman, celles-ci allaient revenir au sein de l’Occident catholique.

²⁹ Sur le parler des Pauliciens, voir **Милетич, Л.** Нашите павликяни (история, етнография, книжнина). – СБНУНК, XIX, София, Държавна печатница, 1903, 12–15; **Милев, Н.** Католишката пропаганда в България през XVII век. София, 1914, с. 9, с. 14 sq. Les données de nos chercheurs sont puisées de **Fermendzin, Eus.** *Acta Bulgariae Ecclesiastica, Zagabriae* 1887 et plus spécialement 6, 7, 9, en ce qui concerne les renseignements relatifs à la fin du XVI^e siècle. Voir aussi **Йовин, М.** *Българските католици и проблемът за “илирийския език”*. – Първи Международен конгрес по българистика. Доклади. Кръгли маси., София, 1982, 142–159.

de la liturgique et de la chancellerie des Principautés danubiennes comme “serbe” (lingua serviana). En faveur de l’hypothèse de l’origine bulgare de l’auteur de ces lignes est aussi le fait qu’il avait parfaitement compris ce que disait le prêtre du village bulgare quand il montrait aux habitants de son village le pain fait avec le premier blé récolté. Il a même transmis littéralement ses paroles. Or, cette coutume, liée au vœu que l’année suivante soit aussi fertile que le pain fait du premier blé mûr cache le prêtre (ou la plus vieille femme du village), n’est pas traditionnellement “paulicienne” comme elle y est présentée ici, mais typiquement bulgare, caractéristique aussi des Orthodoxes dans les différentes parties des territoires bulgares³⁰.

L’auteur anonyme était catholique, comme il ressort du rapprochement entre les croyances pauliciennes et les croyances catholiques et surtout de la note sur la piété que les hérétiques ne vénéraient pas. Si cette note-là est typique des visiteurs catholiques, les affirmations que les Pauliciens vénéraient les images du Christ et des saints, c’est-à-dire les icônes, a de quoi surprendre. On est surpris aussi par l’affirmation que ceux-ci avaient un prêtre, vraisemblablement un ancien qui célébrait les rites. Caractéristique des catholiques est la remarque que les Pauliciens n’aimaient pas les “Grecs”, c’est-à-dire les Orthodoxes, et qu’ils étaient amis des “Latins”, c’est-à-dire des catholiques occidentaux. Dans cette remarque apparaît le prosélytisme du missionnaire, mais tout aussi l’attitude réelle des Pauliciens vis-à-vis de Rome et du pape.

S’il est difficile de déterminer la personnalité de l’auteur du rapport sur l’état de l’Église latine en Orient, on pourrait situer la date de sa composition entre le 30 janvier 1592 et le 10 août 1596, c’est-à-dire entre l’élévation du cardinal Ippolito Aldobrandini sur le trône du Saint-Pierre sous le nom de Clément VIII³¹ et la date à laquelle Botero termine la troisième partie de ses “Relations universelles”. Ce qui montre que l’auteur avait disposé d’une information actuelle concernant l’état de l’Église et de la religion en Europe du Sud-Est.

*

En conclusion, on pourrait indiquer que dans les “Relations universelles” de Giovanni Botero, l’homme occidental cultivé de la fin du XVI^e et le XVII^e siècle pouvait trouver une information brève mais substantielle relative aux Bulgares, à leurs croyances religieuses et à l’organisation de leur Église.

³⁰ Dans certains villages de la région de Vidin, au réveillon de Noël, on rangeait les pains rituels l’un sur l’autre et le maître de maison se cachait derrière en exprimant le vœu que l’année suivante la récolte fût si abondante qu’ils “ne puissent le voir”. Une telle coutume est enregistrée le jour de la Femme-Sage, où la femme-sage se cachait derrière les pains en faisant le vœu qu’il naisse beaucoup d’enfants. Voir Янева, Ст. Български обрядни хлябове. София, Академично издателство “Проф. Марин Дринов”, 1989, с. 39. Je remercie la collègue Valentina Vasseva, de l’Institut d’ethnologie de l’Académie des Science de Bulgarie, qui m’a indiqué cette recherche et qui m’a donné des conseils précieux dans le domaine de l’ethnologie bulgare.

³¹ Dans le même rapport, il est indiqué qu’en 1588, “le cardinal Aldobrandini, aujourd’hui pape, se trouvait en ce temps-là chez les Polonais”. Au Conclave du 10-30 janvier, celui-ci a été élu pour pape et il est monté sur le trône sous le nom de Clément VIII (1592–1605). La date de l’achèvement de l’ouvrage y est indiquée par l’auteur.

Dans la première partie de cet ouvrage volumineux, on parle des Bulgares seulement en rapport avec leur origine et les guerres bulgare-byzantines qui ont affirmé leur présence sur le continent européen, comme sur les territoires qu'ils habitaient au temps de Botero. L'auteur avait consulté au sujet de ces données Giovanni Antonio Magini, mais il ne s'était pas contenté uniquement de rapporter ce qu'avait écrit le l'éminent professeur bolonais. Il s'est débarrassé des archaïsmes savants (par ex. La comparaison de la Bulgarie avec la province antique de la Mésie inférieure), mais il a inclus aussi la division administrative de l'Empire ottoman – les *beylerbeys*. Par ce fait Botero s'est manifesté comme un homme des Temps Modernes. Les réminiscences historiques dans la partie consacrée à la géographie des Bulgares ne sont pas non plus le fruit d'emprunts d'auteurs plus anciens, mais le produit de la conjoncture politique du moment – la guerre de la Ligue sainte (1592–1606).

Une autre preuve que les “Relations universelles” soient entièrement modernisées est que Botero a renoncé au compendium de renseignements traditionnels relatifs à la christianisation des Bulgares. Au lieu de cela, il insère dans la troisième partie de son ouvrage des rapports de missionnaires catholiques prenant connaissance de l'état des Églises orthodoxe et catholique dans l'Empire du Grand Turc. Ainsi, il ressort que parmi les Bulgares, qui sont dans leur majorité orthodoxes, et en ce sens “ennemis” des Latins, il y a des catholiques, mais aussi des pauliciens – des hérétiques.

Les renseignements sur les Pauliciens sont le plus vraisemblablement l'œuvre d'un catholique bulgare dont le nom ne nous est pas connu. Mais ses notes de voyage sont publiées dans un des ouvrages d'histoire et d'“actualité” les plus lus et appréciés du monde. Ainsi ce catholique bulgare anonyme est-il devenu le co-auteur du prestigieux théoréticien de l'État, Giovanni Botero, dont les renseignements représentent une pièce précieuse de la mosaïque venant compléter le tableau de l'état de l'Église et de la religion dans les pays bulgares aux dernières décennies du XVI^e siècle.

Texte sous la figure :

Fig. 1. Carte “politique” de l'Empire ottoman, illustrant les territoires occupés par le Grand Turc, insérée dans l'édition des “Relations universelles” de 1599. Reproduite de l'exemplaire de l'ouvrage, conservé à la Bibliothèque de l'Académie roumaine sous la signature II. 381641, avec l'aimable permission du Directeur, Monsieur G. Ștrempel.

L'UNION DES ROUMAINS DE TRANSYLVANIE AVEC ROME, VUE PAR L'ÉVÊQUE GRÉGOIRE MAIOR

ANDREI PIPPIDI

Les pages suivantes sont un bref commentaire de la correspondance inédite de Grégoire Maior avec le conte Antál Kálnoky, gouverneur de Szátmár (Satu Mare), pendant la révolte des Roumains orthodoxes du nord de la Transylvanie. Maior, qui allait devenir évêque uniaste de Blaj, fut un érudit, mais ses lettres témoignent de son attitude impitoyable à l'égard des rebelles.

Les documents inédits que nous allons produire ne devraient pas être utilisés dans la malheureuse polémique entre l'Eglise Orthodoxe Roumaine et l'Eglise Roumaine Unie avec Rome (gréco-catholique, ou uniaste), dispute qui a constamment fait intervenir les arguments historiques. Notre intention est, au contraire, d'éclairer, quand même ce serait sous une lumière crue, les origines du conflit qui n'a cessé d'opposer les fidèles de rite oriental à ceux de rite latin de 1700 à 1948 et qui a repris depuis 1990. Quel que soit le jugement que ces nouvelles informations justifieront, il ne doit porter que sur la seule personnalité de l'évêque Grégoire Maior et sur l'attitude qu'il a adoptée en 1761, lorsque la crise provoquée par Sophronius a bouleversé la population roumaine de Transylvanie. Les procédés cyniques et inhumains employés contre les orthodoxes déshonorent un homme qu'on croyait pouvoir estimer pour sa belle culture, ils sont compromettants pour une génération de prélats, soit, mais il serait injuste d'incriminer, par un anachronisme singulier, l'Eglise gréco-catholique en bloc. On a vu, il est vrai, apparaître des histoires de cette Eglise qui ne dissimulent pas leurs visées apologétiques, auxquelles on a répondu en rééditant des oeuvres classiques de l'historiographie orthodoxe qui pourraient attiser la vieille querelle par leur nationalisme agressif, excusable pour l'époque où elles furent écrites. L'exploitation partisane des documents que nous avons rencontrés au cours de nos recherches dans les archives de Budapest serait capable d'éveiller encore d'autres réactions émotionnelles, tandis qu'ici, dans le climat serein d'une discussion académique et internationale, on saura mieux expliquer la complexité des facteurs ayant déterminé la guerre confessionnelle du XVIII^e siècle.

Les circonstances auxquelles se rattachent les documents en question sont aujourd'hui connues: à partir de l'automne 1759 et jusqu'au printemps 1761, une grande agitation a saisi les orthodoxes de Transylvanie. Les paysans roumains s'étaient déjà soulevés en 1744, à l'appel du moine serbe Visarion et en 1751 la démission de l'évêque uniaste Innocent Klein (Ioan Micu), exilé à Rome, avait

suscité encore des remous, en divisant la communauté gréco-catholique¹. Un certain nombre de prêtres roumains abandonnaient la nouvelle confession, en s'engageant devant le métropolite d'Hongrovalachie ou devant celui de Moldavie par ce serment solennel: «plutôt mourir que revenir à l'Union des papistes»².

Le mouvement hostile à l'Union a commencé dans le sud de la Transylvanie, mais s'est ensuite étendu vers le nord, en gagnant la région de Carei-Satu Mare-Szolnok. Les relations des chefs de la révolte, le moine Sophronius de Cioara et le prêtre Georges d'Abrud, avec le centre religieux serbe de Karlovci ont peut-être contribué à faire nommer un Serbe, Denis Novakovic, en tant qu' évêque des Roumains orthodoxes, ayant son siège à Buda³. Ce simple fait, d'obtenir la restauration d'un diocèse orthodoxe, un demi-siècle après l'Union avec Rome, était en effet «un succès remarquable» et la cour de Vienne n'eût probablement pas consenti à rendre aux orthodoxes le libre exercice du culte si elle n'avait eu alors à redouter une diversion derrière le front contre la Prusse⁴. Par l'édit du 13 juillet 1759, les deux communautés qui se partageaient les Roumains de Transylvanie sont réconciliées dans les termes qu'un document contemporain précise ainsi: «les chrétiens orthodoxes remercient notre mère, la reine Marie-Thérèse, pour avoir daigné leur accorder la liberté et la permission d'avoir leurs propres prêtres, ceux que nous désirons et qui sont agréés par nous, afin que les uniates ne honnissent point les non-unis et, de même, que les non-unis ne honnissent point les uniates»⁵.

Cependant, ce principe, accepté avec difficulté par les autorités impériales, ne fut pas appliqué dans la réalité des villages roumains. Les affrontements entre orthodoxes et uniates n'ont pas cessé et l'administration impériale de Transylvanie

¹ Voir Zenovie Păclișanu, *Correspondența din exil a episcopului Inochentie Micu-Klein*, Bucarest, 1924; Francisc Pall, *Inochentie Micu-Klein. Exilul la Roma, 1745-1768*, I-III, Cluj-Napoca, 1997.

² Alexandru Lapedatu, *Doi cărturari brașoveni din sec. XVIII și câteva documente împotriva Unirii*, Bucarest, 1915: «Mai bine să murim decât să ne mai întoarcem la Unașia Papiștilor și la puncturile lor».

³ Ce sont les papiers de Novakovic qui furent étudiés par N. Iorga, *Sate și preoți din Ardeal*, Bucarest, 1902. Voir à présent Zoltan I. Toth, *Primul secol al naționalismului românesc ardelean (1697-1792)*, trad. du hongrois en roumain par Maria Someșan, Bucarest, 2001.

⁴ Keith Hitchins, *Mit și realitate în istoriografia românească*, trad. Sorana Georgescu-Gorjan, Bucarest, 1997, pp. 19-20.

⁵ Document en date du 19 novembre 1760: «cinstiți pravoslavnicri creștini mulțămescu Maicii noastre crăesii Marii Therezii că s-au milostivitu a ne da voe și slobozie ca să ținem popi care vom vre, cineșiva să ne grăește, și să nu hulească cei uneți pre cei neuneți, nici cei neuneți pre cei uneți pintru biserici, căsăi, moșii, care le-au făcutu cei uneți cu banii lor, acele să fie ale lor, iară care le-au făcutu satul acele să fie ale satului, cu toate cele ce sânt ale bisericii, și satu le va da cui va vre și să știți că precum ne-au îngăduitu a ține lege pravoslavnică așa ne-au dat și arhieru pravoslavnic, popa Sofronie ieromonah și cu popa Gheorghie ot Abrud de au luat slobod de la Carlovățu» (P 396, Karolyi csalad, Acta Publica 14, Acta motus Valachorum 54). Le travail le plus sérieux sur ces problèmes est le livre d'Ovidiu Ghița, *Nașterea unei Biserici*, Cluj-Napoca, 2001. Voir aussi Laura Stanciu, *Crises and Identity. The Romanian Uniate Church of the middle 18th Century Years*, in *Colloquia*, 2003, pp. 87-106, et Ciprian Ghișa, *Biserica Greco-Catolică din Transilvania (1700-1850). Elaborarea discursului identitar*, Cluj-Napoca, 2006.

sévissait rudement contre le clergé et les fidèles de l'Église orientale. Cette persécution, pour laquelle on accuse surtout les troupes autrichiennes et la noblesse magyare, fut inspirée par la hiérarchie ecclésiastique uniate. La preuve, ignorée jusqu'à présent par les historiens, se trouve aux Archives Nationales de Hongrie (Magyar Országos Levéltár), à Budapest. Il s'agit d'un dossier, contenant 489 pièces, classé sous la cote P.396, Acta publica 14, qui contient des papiers de la famille Karolyi (Karolyi család), portant le titre *Acta motus Valachorum* auquel on a ajouté l'éclaircissement ambigu «*litterae Graecis characteribus scriptae*». Lettres privées ou documents officiels, ces pièces sont écrites en latin, en hongrois, en italien et en roumain. L'écriture cyrillique n'a été employée que pour les textes en roumain, qui sont peu nombreux. Ce qui donne un semblant de cohérence interne au dossier c'est l'implication des Roumains, mais les documents concernant les troubles de 1760–1761 sont mêlés à ceux provenant de la grande révolte de 1783.

Ces matériaux ont été, pendant longtemps, inaccessibles. Le seul à les avoir examinés, il y a un siècle, était le savant russe A.L. Petrov, l'un des élèves de V.I. Lamansky. Il avait eu à sa disposition les papiers de famille des comtes Karolyi, lesquels demeurèrent un fonds privé jusqu'en 1956, tant qu'ils étaient conservés dans le palais de la rue Szentkiralyi, à Pest. Petrov renvoie au fonds qui nous intéresse sous le nom significatif «*Valachorum Ruthenorumque tumultus*»⁶. Ailleurs, il mentionne des «*litterae currentales poparum Valachorum*», pour signaler l'existence des originaux en roumain dans les archives Karolyi⁷. Pour l'historien russe, qui, après la révolution, allait émigrer à Prague, le sujet se limitait à la vie ecclésiastique en Ruthénie sous-carpatique et au Maramures, c'est à dire à la forme religieuse influencée par l'Union d'Ujhorod dans laquelle a vécu la population slave de ces régions. A son tour, l'historien roumain Silviu Dragomir n'a connu que les documents déjà édités par Petrov. Les recherches de N.Iorga avaient exploré seulement le Musée National et la Bibliothèque de l'Université tels qu'ils étaient en 1901, sans pénétrer dans des fonds privés, et le savant n'est plus revenu à Budapest après la guerre⁸.

C'est pour cette raison que les traces laissées par un dramatique chapitre d'histoire dans la correspondance de Grégoire Maior, le sixième évêque uniate de Transylvanie, ne parviennent qu'aujourd'hui à notre connaissance. La biographie de ce personnage n'a pas encore été écrite; ces dernières années seulement, l'édition de ses œuvres, *Institutiones linguae Valachicae* et *Lexicon compendiarium Latino-Valachicum*, a fourni à mon ami et collègue A.M. Gherman l'occasion d'esquisser les grandes lignes de sa vie⁹. Né en 1715, il s'appelait de son nom

⁶ A.L. Petrov, *Materialy dlia istorii Ugorskoj Rusi*, I, «*Staraia veara* » i Unija v XVII–XVIII vv., Saint-Petersbourg, 1905 (tiré à part du *Novyi sbornik statej po slaveanovedenii*), pp. 26, 59–82.

⁷ *Ibid.*, p.30.

⁸ N. Iorga, *Măruntșuri istorice culese din Ungaria*, Budapest, 1904. Voir encore Silviu Dragomir, *Istoria desrobirei religioase a românilor din Ardeal în secolul XVIII*, I–II, Sibiu, 1930.

⁹ Grigore Maior, *Institutiones Linguae Valachicae. Lexicon Compendiarium Latino-Valachicum*, éd. par Alin-Mihai Gherman, I-II, Alba Iulia, 2001. Voir l'introduction, pp. XIV–XXI.

laïque Gabriel Maier, il a étudié à l'Académie Jésuite de Cluj et ensuite, pendant sept ans, de 1740 à 1747, à Rome, au Collège *De Propaganda Fide*. A son retour, il fut professeur et bibliothécaire à Blaj, le centre de la diffusion des Lumières en Transylvanie. Par deux fois, en 1751 et en 1764, sa candidature aux élections épiscopales n'eut pas la confirmation de la cour de Vienne et du Saint-Siège. Il fut même relégué au monastère de Munkacs pendant les années 1765–1771. Enfin élu évêque en 1772, il occupe le siège d'Alba Iulia et de Făgăraș jusqu'en 1782, lorsque son conflit avec le gouverneur de Transylvanie l'oblige à donner sa démission, et il survivra moins de trois ans. On a souvent fait son éloge, d'habitude en invoquant sa fidélité envers son prédécesseur et protecteur Innocent Klein, ce qui est exact, mais on oublie que celui-là avait manifesté un parti-pris anti-orthodoxe dont les évêques suivants ont imité l'exemple. Ainsi, Innocent méprisait les prêtres qui avaient été sacrés chez les schismatiques, au Maramureș ou à Arad, en les accusant d'être « *indignos idiotas rudes et inhabiles* »¹⁰.

Les lettres que nous avons retrouvées sont en italien, langue que Maior avait apprise à Rome, et elles sont adressées au comte Antal Karolyi (1732–1791)¹¹, qui était alors gouverneur du district de Szatmar. Ce qui surprend d'abord est leur ton humble et empressé. Pas une lettre qui ne surabonde en compliments pompeux pour « *la signora contessa* », celle-ci, depuis 1757, étant Jozefa (1740–1802), née baronne Harruckern.

Le galant ecclésiastique baise les mains de cette dame « *ringraziando la Sua Eccellenza per la Ciocolada, della quale ancor a presente bevo* », ajoute d'autres politesses pour « *la signorina Fraila* », tandis que le comte est « *padron adorato* » et « *padre della patria* ». A ce dernier Maior envoyait des rapports détaillés des villages qu'il traversait au cours de la visitation qu'il a faite au cours du printemps et de l'été 1761. Le but de cette tournée d'inspection était d'empêcher les reconversions à l'orthodoxie par lesquelles l'Eglise uniato perdait ses ouailles et de regagner du terrain par l'intimidation.

Le 30 mars, étant près de Tușnad, il fait savoir que des brigands, en grand nombre, sont à l'affût sur les collines et il se demande : « *Quid Domini facient ?* »¹² A Criș, le 23 avril, il raconte que les paysans lui avaient défendu d'entrer dans l'église du village. Il prétend même que la foule était prête à les massacrer, lui et sa

¹⁰ A.L. Petrov, *ouvr.cité*, pp. 24–25.

¹¹ Fils du comte Ferenc (1705–1758) et de la comtesse Krisztina, née Csaky (1706–1736) cf. Eble Gabor, *A Nagy-Karolyi Graf Karolyi család lezarmazasa*, Budapest, 1913. En 1911, le comte Karolyi Laszlo avait publié une histoire des propriétés de la famille, *A Nagy-Karolyi Graf Karolyi család osszes jozzagainak birtoklasi tortenete*, I-II, Budapest. Il existe une édition des documents de cette famille, en cinq volumes, mais elle couvre seulement la période 1253–1707. Un portrait du couple Antal et Josepha, vers 1766, par Johann Michael Miltitz, se trouve à la Galerie Nationale de Budapest ; toujours là, un portrait du comte Antal, âgé, par Georg Weickert.

¹² Fonds cité, 404: « *Molti Ladri nelle coline di Silvania stanno alla linia aspettando e cercando l'anima nostra* ».

suite, étant ameutée par «*un latro di là, finto santo, ma diavolo in terra*»¹³. Il rapporte que l'on prépare un synode qui va se réunir à Abrud, après les deux autres qui avaient déjà eu lieu à Zlatna, en août 1760, et à Alba Iulia, en février 1761¹⁴. Pour cette assemblée populaire, qui devait revendiquer la nomination d'un évêque orthodoxe détaché du patriarcat serbe de Karlovci, chaque village allait envoyer sept hommes. Selon le bruit qui s'était répandu parmi les Roumains, «*les Allemands se sont insurgés contre notre religion*»¹⁵. Une autre lettre de Maior, du 29 mai, dénonçait un prêtre nommé Dob, de Craidorolț, lequel, dans les sermons qu'il avait prononcés à Zalău, s'était déclaré pour les orthodoxes : «*Non habbia nessun piu da temersene* », parce que, «*è nostro lo mondo, habbiamo vinto colla grazia del Cielo, viva la Regina nostra !*»¹⁶

Quelques jours plus tard, le 8 juin, un rapport de Cluj commence par les flatteries habituelles, pour vanter ensuite les mérites du général Buccow, «*Bukur (cosi lo chiamano romanesco)* ». Maior approuvait sa méthode de procéder avec les rebelles : «*Il Generale medemo è uscito al paese, fà missioni soldatesche, parla romanesco, cioè puoco dal Vangelo, mà all' esempio Karoliano colla spada* ». Tandis que Buccow dressait des gibets pour les paysans, «*cosi noi altri ancora predicamo già in pace* ». La même lettre transmet des nouvelles de Sibiu : là bas, on avait emprisonné et torturé deux clercs, un émissaire de Sophronius et un autre qui venait de la part du nouvel évêque orthodoxe de Buda. On leur arrachera des aveux et ils seront exécutés. Les commissaires envoyés pour ramener les Roumains à l'Union tenaient le discours suivant, tel que Maior le répète cyniquement : «*Vedete voi se non siete venturati, havete ottenuto una grazia cosi grande, una libertade cosi distinta dalla S.Majestà, che non la potevate, con vostro sangue e colla vita, giamai ottenere, cioè adesso vi si da l'optione di poter ricevere qualunque religione voi volete* ». Ceci dit, on posait la question : «*Volete esse Valachi?* » - c'est à dire serfs, en jouant sur le double sens de la parole «*rumâni* » qui signifie Roumains, – «*o rimaner come eravate sin'adesso, cioè uniti colli Papisti, cioè della Legge papistica?* » La question pouvait être posée aussi autrement : «*volete voi tener con X-to o con Pietro? X-to è a Hierusalem, Pietro è a Roma* ». Les Saxons de la région de Bistrița demandaient : «*volete voi esser Tedeschi o Valachi, cioè della legge tedescha o romanescha?* » Et le peuple entier répondait : «*Amen, cosi anno insegnato a noi eziandio gli Daskali Sofroniani, habbiamo ad essi risposto che noi non vogliamo esser uniti, intendendo cio, ma rimanere nella legge greca, e cosi rispondiamo a voi ancora : Iddio vi benedica per la grazia tant'aspettata ! felicitè similmemente la Regina per tanto bene che ci ha mostrato !*»¹⁷

¹³ Fonds cité, 402. Cf. *ibid.*, 395: «*d'Hipocrita finissimo, anzi finissimo Pap Janos*», c'est à dire un pape roumain qui s'appellait probablement Ioan.

¹⁴ Keith Hitchins, *loc.cit.*, pp. 18–19.

¹⁵ Fonds cité, 402.

¹⁶ Fonds cité, 405–406.

¹⁷ Fonds cité, 399–401.

De cette manière, les commissaires exprimaient l'équivalence de l'identité religieuse et de l'identité ethnique, tout en manifestant leur propre indifférence au sujet des croyances populaires. Au contraire, ce qui rend odieux le discours de Grégoire Maior c'est la satisfaction que lui cause la cruauté des soldats de Buccow, lesquels s'acharnaient contre les paysans, « *lacerarli ed abrugiarli* ». En même temps, il se vante d'avoir trompé le peuple des villages, en faisant ressortir le caractère dangereux du mot « schismatique », car « *in verità il nome schismatico loro è molto piu orribile ed odioso che il nome unito* »¹⁸. En abusant de la crédulité des paysans roumains, il leur demandait : « *Volete esser schismatici, che sono Prochliati, aforizati, anathema, cioè negare la dottrina di X-to, della S-ta Madre Chiesa e della Pravila vostra, poiche gli Diavoli anchora sono tutti non uniti, cioè schismatici, o piuttosto volete esser uniti, cioè catholici (pravoslavnik) e ritener tutto cio che truovate nelli vostri libri orientali, poi che là è tutta l'unione, e nessun luogo leggerete non unito, se non dove si legge delli diavoli e dell'Inferno, ma la S. Trinità è unita, il Paradiso è unito, altrimenti non potrebbon consistere* ». Sur quoi l'assemblée des fidèles, étourdie par la plaidoirie de cet avocat trop habile, déclarait : « *schismatici esser non voliamo, ma bensi ritenerne la lege greca* ». Pour conclure enfin, avec un ricanement : « *Che imbroglio !* » On se rend compte ainsi que ces sermons qui servaient la politique des autorités se jouaient de l'ignorance des paysans roumains et parvenaient sans peine à les ramener au giron de l'Eglise unie avec Rome.

La dernière lettre du dossier, datée de Blaj, le 10 juillet 1761, ressasse les hommages pour le comte Karolyi et pour le général Adolf Buccow. Le premier est célébré comme « *un nuovo Apostolo di tempi nostri* », pour avoir défendu fermement l'Union, les hauts faits de l'autre sont d'avoir repris aux orthodoxes les églises d'Alba Iulia, Zlatna et Abrud, et d'avoir incendié leurs monastères¹⁹.

On n'aurait jamais soupçonné une haine si violente contre les autres Roumains qui restaient opiniâtement attachés à leur tradition religieuse, s'il n'y avait cette liasse de documents qui forme un terrible acte d'accusation. Les mêmes archives Karolyi contiennent également plusieurs autres documents qui peuvent compléter ou corriger l'histoire de la révolte de Sophronius. Ils permettent de tracer plus précisément la carte du mouvement paysan et allongent la liste des personnes qui ont été jugées pour leur participation à ces événements. Il y a, par exemple, un appel du conseil royal de Pojon (Bratislava), adressé au gouvernement de la comté de Szatmar le 22 juin 1761, une proclamation de Sophronius du 10 mai 1761, une relation des troubles survenus dans le bourg de Kiraly Darocz (Craidorolt), plusieurs lettres de Sophronius et d'autres prêtres, interceptées et traduites du roumain en latin, un projet anonyme « pour apaiser l'agitation des schismatiques et fortifier les uniates », une note sur les quatre points qui différencient les schismatiques

¹⁸ *Ibidem*.

¹⁹ Fonds cité, 395. En conclusion : « *Ma che buon Evangelo è la paura al Paesano !* »

des uniates, des extraits des interrogatoires pris à Beiuș et Careii Mari, ainsi que, finalement, un exposé des revendications de « la plèbe valaque non-unie »²⁰.

Le mouvement n'a pas eu un caractère purement religieux, comme le croyait le baron Buccow²¹. Le témoignage du noble hongrois Gyorgy Rettegi montre que certains des chefs du soulèvement étaient capables de formuler ainsi leurs réclamations : « Vous nous avez fait plier le cou sous le joug du servage, quoique nous soyons, comme nous l'avons toujours été, beaucoup plus nombreux que les Hongrois, car nous sommes aussi plus anciens que vous dans ce pays, puisque nous sommes les vestiges des Daces antiques »²².

On peut dès lors conclure que l'argument historique n'a pas été invoqué seulement par les gréco-catholiques. Les orthodoxes n'étaient pas moins conscients de la valeur du passé et disposés à en faire usage dans la controverse qui les opposait aux autres Roumains. Eux, cependant, avaient choisi parmi leurs ancêtres les ennemis de Rome.

²⁰ Fonds cité, 17, 19, 20–30, 40, 44, 46, 47, 50, 51, 55, 58, 69, 72, 99, 184–186, 189–191, 243–248.

²¹ A.L. Petrov, *ouvr. cité*, pp.45–46, lettre du 14 mai 1761, adressée par Buccow au comte Karolyi : « Les Wallaches de ce pays, las de passer pour croire l'Union que la plus part disent n'avoir jamais embrassée et ne pas connaître, se sont portés à des excès qui approchaient d'une révolte, hors qu'ils ont continué à faire leurs corvées et à payer la contribution ».

²² Silviu Dragomir, *ouvr.cité*, II, p.158.

LES ÉCOLES CATHOLIQUES FRANÇAISES EN BULGARIE. QUELQUES SOUVENIRS LOINTAINS

VASILKA TĂPKOVA-ZAIMOVA
(Sofia)

Sujet particulièrement intéressant et rarement étudié. L'auteur y apporte sa propre expérience et des souvenirs de famille mais aussi des glanures de presse. Ainsi, on reconstitue l'histoire oubliée de l'enseignement français dans les Balkans.

Je crois qu'au début nous étions trois à avoir témoigné de l'intérêt pour cette thématique – feu Mme Ljudmila Guenova qui nous a quittés à la fin de l'année 2005, ma fille Raïa Zaimova de l'Institut d'Études Balkaniques de Sofia, et moi-même. Ceci a eu lieu au début des années 90, lorsque la Bulgarie a été reçue comme membre de la communauté francophone. C'est ainsi qu'en 1992 a paru en bulgare notre premier article, signé par Mme Guenova et moi-même¹. Nous avons continué depuis ; aussi dans la dernière partie de mon exposé vais-je ajouter une bibliographie en annexe, afin de donner une idée de tout ce qui paraît ces derniers temps, car je me rends compte que le nombre des publications augmente de plus en plus.

A part cela, je tâcherai ici de me pencher moins sur l'enseignement et les programmes des écoles françaises que sur l'échange d'idées au sujet du rapprochement du culte religieux. Mais je n'oublierai pas d'informer mes collègues ici présents qu'il y a dix ans, j'ai publié en Roumanie, dans le *Bulletin de l'AIÉSEE*, un article où j'appuyais surtout sur les manifestations de contacts mutuels et de tolérance religieuse dans le cadre de l'existence des écoles catholiques en Bulgarie². Je voudrais donc continuer aussi dans cette voie, parce que notre réunion actuelle est consacrée aux problèmes d'Eglise.

Quitte à me répéter, je commence néanmoins – pour ceux qui ne sont pas au courant de ces problèmes – par faire une brève revue des débuts et du développement successif de ces institutions scolaires tout d'abord dans l'Empire ottoman et ensuite dans les limites de la Bulgarie en tant qu'État indépendant.

¹ V. Tăpkova-Zaimova L. Guenova *Frenskite učilišta v Bălgaria i katoličeskata duhovna kultura (vtorata polovina na XIX–XX vek, in Katoličeskata duhovna kultura i nejnoto prisăstvie i vlijanie v Bălgaria*, Sofia 1992, pp. 295–304. Sur la plupart de nos autres publications, dont quelques unes ont un caractère de vulgarisation, v. la *bibliographie à la fin de l'article*.

² V. Tăpkova-Zaimova, "*Les écoles catholiques françaises en Bulgarie. Problèmes de politique balkanique et de tolérance religieuse*", „Bulletin de l'AIÉSEE”, № 26–27, 1996/7, pp. 209–216.

Les capitulations de la France par rapport à Istanbul datent de 1535 et sont renouvelées successivement au cours des années. Au XVII^e siècle les consulats français en Méditerranée orientale sont au nombre de 43.

A la fin du XVIII^e s. et au début du XIX^e s. le français figure déjà dans les programmes de plusieurs écoles civiles de Smyrne et d'Istanbul (où les Lazaristes, par exemple, ont des collèges depuis 1826), mais aussi dans ceux de Valachie et de Moldavie. Ces initiatives s'élargissent au cours des années 40 du XIX^e siècle et notamment après la guerre de Crimée. Dans les années 60–70 d'autres congrégations fondent à leur tour des écoles françaises. En Bulgarie, c'est Plovdiv qui vient en premier lieu, car c'est une ville à population mixte et le centre du catholicisme en Bulgarie. En 1863 trois Français, dont l'un est médecin de son état et docteur en droit canon, fondent une école primaire « St. André » et un pensionnat pour petites filles du nom de « St Joseph ». C'est toujours à Plovdiv qu'apparaît en 1884 le plus connu des collèges français, celui des Assomptionnistes qui devait porter le nom de « Saint Augustin » et qui aura dans la suite une grande activité culturelle, à laquelle je reviendrai ci-dessous. Je continue avec les sœurs Oblates de l'Assomption (congrégation qui a eu ses débuts à Nîmes en 1865: elle est fondée par Sœur E. Correnson). En vertu des capitulations avec la Bulgarie – déjà État indépendant – ces Sœurs avaient fondé à Varna l'« Ecole des Oblates de l'Assomption ». Cette institution commence son activité en 1897 – avec une interruption pendant la Grande guerre, c'est-à-dire entre 1915 et 1918 – après quoi les cours y recommencent en 1919 avec 500 jeunes filles et l'école reçoit le droit de délivrer des diplômes d'études secondaires à partir de 1930. Les sœurs Oblates avaient une école également dans la ville de Yambol en Bulgarie du Sud.

Il y avait à Roussé sur le Danube également un Collège de jeunes filles du nom de « Notre Dame de Sion ». C'était une congrégation, fondée en 1843 par deux frères Juifs convertis – Théodore et Alfonse Ratisbonne. Mais auparavant, c'est-à-dire depuis 1871 il existait dans cette même ville une petite école catholique sous la dépendance du diocèse de Nicopolis et dont prenaient soin à partir de 1874 des Sœurs Passionistes irlandaises qui furent remplacées en 1890 par les Sœurs Oblates dont nous avons parlé ci-dessus. Remarquons, en passant, que les Sœurs de Notre Dame de Sion sont les mêmes que nous retrouvons à Bucarest.

Beaucoup plus fréquentés et largement connus ont été les Collèges de jeunes filles de Sofia et de Plovdiv « St. Joseph de l'Apparition ». Ils ont été institués par les sœurs d'une congrégation existant à Gaillac, en France, depuis 1833. Cette congrégation a été fondée par Sœur Emilie de Vialar, canonisée en 1951. A Plovdiv les premières Sœurs de « Saint Joseph » sont arrivées en 1866 et leur école, devenue collège dans la suite, fonctionnait depuis 1880 également à Sofia. Sans me lancer dans les détails, je signale seulement qu'à Sofia il y avait, en plus de l'école et du pensionnat qui se trouvaient côte à côte, une Eglise catholique (dédiée également à saint Joseph et détruite par les bombes en 1944, ainsi que les bâtiments du collège). Ce collège de jeunes filles qui à son tour avait le droit de délivrer des diplômes

d'études secondaires à partir de 1930, possédait une sorte de succursale pour les petites classes près de l'ainsi dit *Jardin des docteurs* – un quartier charmant et calme, un peu éloigné du centre de la ville. Depuis 1891 les sœurs de St. Joseph avaient également une école à Burgas sur la Mer noire.

A Sofia il y avait un Collège de garçons qui avait été fondé par un Assomptionniste. Ce Collège date également de l'année 1885, lorsque, prenant la relève, ce furent les Frères des écoles chrétiennes qui en assumèrent la direction. Il s'agissait cette fois-ci d'une congrégation fondée au XVII^e siècle par le théologien Jean Baptiste de la Salle, canonisé en 1888. En 1934 le Collège prit le nom de « Saints Cyrille et Méthode » – à cette époque il possédait déjà un édifice spacieux à Lozenetz – un quartier prestigieux de Sofia. Mais quelques classes de l'école des petits continuaient de fonctionner toujours près de l'Eglise catholique, située à côté de l'« Ecole des filles de Saint Joseph ».

Pour en revenir aux Assomptionnistes il nous faut rappeler qu'au début il existait à Andrinople une école, fondée par des Assomptionnistes polonais en 1867, car dans ce pays il y avait une présence très prononcée de congrégations catholiques et dont l'activité fonctionnait quelque peu en émulation avec les fondations orthodoxes, venant de la Russie. Cette école fonctionnait avec deux sections – bulgare et française, mais on y enseignait huit langues en général. Après 1871, cette dernière section fut fermée et puis renouvelée de nouveau en 1895. L'école d'Andrinople a continué d'exister jusqu'à l'époque des guerres balkaniques (avec une tentative qui ne réussit pas d'être renouvelée en 1913). De toute manière on sait qu'entre les deux dates de l'ouverture et de la fermeture de cette école il y a eu 3096 garçons qui y ont fait leurs études³.

Nous possédons pas mal d'information sur le nombre des élèves qui fréquentaient aussi les autres écoles catholiques françaises. Mais je ne citerai que quelques chiffres encore comme exemple, car il y a eu chaque année des changements. Ainsi, chez les Assomptionnistes de Plovdiv, entre 1884 et 1934 on comptait 4000 élèves de diverses nationalités. En plus des Bulgares il y avait des Grecs, des Russes, des Roumains, des Arméniens, des Polonais, des Juifs. De toute manière et pour une époque postérieure le statut de toutes ces écoles dépendait d'une convention avec la France datant de 1936 et qui a été dénoncée de manière unilatérale du côté bulgare en 1948, lorsque toutes ces écoles ont été fermées.

L'enseignement général – semi-classique, plus tard classique et ce qu'on appelait *la section réelle* (chez les Frères de Sofia il y avait aussi une *section commerce*) – se faisait toujours d'après les programmes officiels du Ministère de l'Instruction publique bulgare et, naturellement, il y avait en plus les programmes sur la langue, la géographie, l'histoire et la culture françaises. Je reviendrai un peu plus loin sur l'enseignement de l'allemand. Mais je ne voudrais pas manquer de

³ V. O. A. Ružnicki O.V., *O.O. Văzkresenci i bălgaro-katoličeskata gimnasia v Odrin*, Odrin 1914. (42 p.); Sv. Eldarov, *Uniatstvo v sãdбата na Bãlgaria*, Sofia 1994, 109–121; I. Todev, "Sãzdavane na bălgaro-katoličeskata gimnazija v Odrin" „Istoričeski pregled", 1987, 1, p. 89sq.

remarquer comment était appréciée de tout temps cette formation que recevaient les jeunes Bulgares et autres fréquentant ces écoles. Il y avait pas mal d'échos venant de la part de Français visitant la Bulgarie et qui, de retour chez eux, exprimaient leur étonnement d'entendre parler un français remarquable. Et là je voudrais m'arrêter un peu plus longuement en me penchant sur quelques souvenirs écrits qui nous venaient de France. Tel médecin du nom de Potrier, se trouvant à Sofia à l'occasion des festivités du 40^e anniversaire de l'Université de Sofia en 1939, écrivait : ... « Je ne m'attendais pas à y entendre parler notre langue d'une façon aussi pure... ». Et un journaliste du nom de Jean Schwoebel qui s'était rendu à Sofia, écrivait à son tour dans la revue *Une semaine dans le monde* du 1^{er} juin 1946, qu'il avait entendu une centaine de petits Bulgares, après élèves des collèges catholiques qui parlaient « le français comme vous et moi, sans avoir jamais été en France »⁴. Enfin, je citerai un des Assomptionnistes de Plovdiv, le Père Sergheraert, plus connu comme Christistian Gérard (car c'est sous ce pseudonyme qu'il publia ses livres d'histoire sur la Bulgarie, avoir quitté les ordres et s'étant retiré à Paris). Dans le premier volume de son ouvrage *La présence de la Bulgarie dans les lettres françaises, expliquée par l'Histoire* qui a paru à Paris en 1961, il a écrit une préface où il exprime avec émotion ses souvenirs et ses contacts avec ses anciens élèves. Il écrit donc ce qui suit : « Représentons-nous par la pensée le jeune peuple d'élèves qui se pressait dans nos Instituts de France, Lycées et Collèges ou aux cours de l'Alliance française, du Danube au Bosphore : Bulgares, Grecs, Roumains, Arméniens, Israélites, Musulmans. Tous unis comme les fils d'une même famille, ils se sentaient chez eux en abordant notre littérature »⁵.

J'ai remarqué ci-dessus que dans les écoles catholiques il y avait surtout des élèves bulgares, la plupart orthodoxes. Venaient ensuite les catholiques – Bulgares et autres, et il y avait pas mal de Juifs. Ces derniers devenaient nombreux pendant la Seconde guerre mondiale, lorsque de nombreuses familles juives cherchaient abri au Sud du Danube, arrivant surtout de l'Europe centrale. Pour ce qui concerne les relations entre personnel enseignant et élèves, ces relations étaient on ne peut plus cordiales. Il n'y avait que de très rares scandales au sein de la société bourgeoise, ceci touchant le passage de quelques jeunes filles au catholicisme et de là – ayant pris le voile. Pour les élèves l'uniforme dans les écoles des *Sœurs de Saint Joseph* consistait en un béret de velours noir avec un monogramme en métal représentant le lys des Bourbons et avec l'inscription en latin : *Deo et patria*.

Mais là je voudrais aborder un peu plus le côté officiel des relations État-Église. Et là on devrait commencer par dire ne fût-ce que quelques mots sur l'Uniatisme, car c'est alors surtout qu'apparaît surtout cette tendance historique de l'Église bulgare de se détacher de la tutelle du Patriarcat grec. Ce détachement se réalise ostensiblement le jour de Pâques, le 3 avril 1860, à Istanbul, lorsque à l'église bulgare « St. Etienne » le métropolite de Timovo Ilarion Makariopolski, un

⁴ V. V. Tăpkova-Zaimova, L. Guenova, *Frenskite učilišta*, op. cit. p. 304.

⁵ Ce livre porte comme sous-titre *De la chanson de Roland au capitaine Conan*.

des zélateurs les plus actifs pour une Église nationale bulgare, ne prononça pas après la messe le nom du patriarche grec – signe du détachement de l'Église bulgare. Et la reconnaissance du côté du sultan Abdul Azis vint le 27.02.1870 par la promulgation de son *firman* qui instituait l'Éxarcats bulgare indépendant du Patriarcat de Constantinople⁶.

Mais entre temps il y a eu cette tentative d'adhésion du côté bulgare à l'Église de Rome qui se solda par un échec. Ce fut lorsque l'évêque Josif Sokolski, béni par le pape comme étant l'évêque des Uniates, dut s'expatrier en Russie dès l'année 1861. De toute manière à Plovdiv et ailleurs continuaient d'exister pas mal de catholiques de rite oriental et c'est avec eux, de même qu'avec les autres de rite occidental, que les pères Assomptionnistes continuaient d'avoir des contacts, surtout grâce à leurs relations avec les enfants qui fréquentaient l'école « Saint André » – celle-ci n'étant pas une école française, mais simplement une école catholique bulgare. Et c'est là que se réalise la grande activité du père d'Alzon, envoyé par le pape Pie IX et qui espérait réussir mieux dans sa mission que ne l'avaient fait les missionnaires en Pologne.

Il ne faut pas oublier non plus les activités du père Victorin Galabert qui s'était fixé à Andrinople comme vicaire général de l'évêque de rite oriental. Celui-ci devait passer plus de vingt ans (1862–1885) en milieu bulgare. Son *Journal* en deux volumes a paru en 1998/2000 par les soins de mon collègue I. Todev et du père B. Holzer, avec la traduction de feu Mme L. Guenova et en partie aussi de Mme M. Vrinat-Nilkolov; les notes sont du Père Ch. Monsch. Des détails de ce genre nous ont été fournis antérieurement aussi par le Père J. Walter, qui est l'auteur d'un ouvrage *Les Assomptionnistes au Proche-Orient (1863–1980)*.

Dans ces relations sur le plan religieux que nous allons essayer d'éclaircir encore un peu, il y avait un personnage qui a joué un rôle important – c'est l'évêque de Sofia et de Plovdiv, Mgr. Roberto Menini (1837–1916)⁷. En 1880, lorsque les Frères des Ecoles chrétiennes sont sur le point d'inaugurer l'École catholique des garçons, Mgr. Menini rencontre à Istanbul le frère Hugonis, visiteur des frères. Il lui remet une lettre à transmettre au frère Supérieur, à Paris. Le frère visiteur emporte la lettre, où il est dit : « ... L'évêque qui m'a remis la lettre est un homme tout apostolique. Il revenait de Rome, où le Pape et le Préfet de la Propagande lui avaient recommandé d'établir des écoles catholiques dans son vaste diocèse. Ce serait le moyen de travailler, par l'éducation de la jeunesse, au retour de ces contrées dans le giron de l'Église... ». La réponse, qui vient de Paris et qui est datée du 16 juillet, est négative, mais le supérieur laisse espérer une réponse positive. En même temps un Français, vivant en Bulgarie, envoyait une autre lettre (datée du 29 septembre) au Père Timothée, de la paroisse catholique latine et qui

⁶ V. par ex. Z. Markova, *Bălgarskata ekzarchia (1870–1879)*, Sofia 1989.

⁷ Parmi les nombreuses publications, consacrées à l'activité de Mgr. Menini v. l'ouvrage, paru récemment, de V. Criscuolo, *Roberto Menini (1837–1916)*, Roma 2006. (cf. aussi l'exposé de J. Teofilov, *Jivot, posveten na Tzárkвата*, dans le journal catholique *Veritas*, №10 et 11, respectivement d'octobre et de novembre 2006. Cet exposé repose sur le livre de V. Criscuolo).

devait jouer également un rôle peu négligeable dans les milieux catholiques de Plovdiv surtout. M. Hocdé – c'est le nom de celui qui envoie cette dernière lettre, mandaté par le gouvernement français, est devenu conseiller financier de la Bulgarie. Dans sa lettre il écrit entre autre: « Le consul général de France, qui vous remettra cette lettre, vous versera également cette somme qui est déposée dans la caisse de sa chancellerie. Je laisse cet argent en Bulgarie, où il servira à augmenter le nombre des Bulgares et des Etrangers parlant ma langue maternelle. Telle est la destination spéciale de cette libéralité... »⁸. A mon avis, ces deux lettres sont révélatrices sur toute la période depuis la fin du XIX^e s. et du début du XX^e s. et les principaux objectifs qui se posent de part et d'autre devant les écoles catholiques commençant à prendre de l'essor. Il y a donc d'un côté la propagande catholique que nous ne pouvons ignorer, et il y aura, d'autre part, cette tendance, plus que durable, de faire connaître le français en Bulgarie, notamment au sein des intellectuels et des diplomates et d'y développer l'intérêt pour la culture française – intérêt déjà existant, comme nous l'avons vu.

Je voudrais, dans cet ordre d'idées, me pencher un peu plus en détail sur les activités de Mgr Menini.

D'origine dalmate du côté de sa mère et italien du côté de son père, ce futur archevêque est ordonné prêtre en 1863 après avoir fait des études de droit et étant reçu en 1860 au noviciat des capucins d'Ala. Il se fait distinguer comme grand orateur et comme organisateur et bienfaiteur dans diverses initiatives: construction de l'hôpital à Sofia qui portait le nom de la princesse Clémentine, la mère du prince, puis roi, Ferdinand, ainsi que de la chapelle du cimetière de Sofia et aussi de l'hôpital catholique de Plovdiv, etc⁹. Sans me lancer dans les détails, je voudrais cependant m'arrêter brièvement sur les relations de l'archevêque Menini avec les Uniates, surtout ceux de Plovdiv. Car c'est principalement au début du vingtième siècle et notamment dans les années 1903/4 que les chocs entre l'Eglise officielle orthodoxe en Bulgarie et les Uniates deviennent plus exacerbés. En 1905 Menini envoie même une lettre confidentielle au Président du Conseil et ministre des affaires étrangères Ratcho Petrov, le priant de contribuer, par son autorité, à convaincre les responsables de l'Eglise orthodoxe et d'œuvrer en général pour une union avec l'Eglise catholique. « Par cette union – y est-il dit – seront conservées les innombrables églises bulgares en Macédoine pour lesquelles il y a un danger imminent d'être rattachées de force au Patriarcat grec, comme cela se fait actuellement. Sa Béatitude, l'Exarque bulgare, deviendra le patriarche de millions de sujets avec des droits considérables pour gouverner leurs églises. Tous les métropolitains et le clergé resteront à leur place. En d'autres termes, l'Eglise bulgare aura une situation légale et canonique, reconnue par le monde chrétien entier. Même la Russie, la libératrice de la Bulgarie du point de vue politique, ne sera pas

⁸ A. Michel, *Le collègue des SS. Cyrille et Méthode*, Sofia, 2004, 7–8.

⁹ Sv. Eldarov, *Katolitzite v Bălgaria, 1878–1959*, Sofia, 2002, p. 119 sq.

contre cette union religieuse, surtout après que le bienveillant empereur actuel a donné par son nouvel édit pleine liberté religieuse... »¹⁰.

Mais de là commencent contre Menini pas mal de répliques violentes dans la presse orthodoxe. Dans cette sorte de discussions, le mécontentement de l'archevêque se fait sentir également lors du baptême de l'héritier du trône, le prince Boris. Né en 1894 et baptisé tout d'abord par Monseigneur Menini, il a été baptisé une seconde fois – ou plutôt il a reçu l'onction selon le rite orthodoxe – le 2 février 1896, ce qui provoqua la rupture entre celui-ci et le prince (puis roi) Ferdinand¹¹. Mais là il y eut aussi un autre problème, toujours en rapport avec les activités de Monseigneur Menini, cette fois-ci dans le cadre de ce qui nous intéresse en premier lieu – les collèges. Dans quelques uns de mes articles j'ai déjà remarqué que l'on enseignait aussi l'allemand dans presque toutes les écoles catholiques. Le frère Stanislas-Imbert qui a écrit une *Histoire des écoles des Frères de Sofia* (restée en manuscrit) nous renseigne que, dans cette école il y avait au commencement seulement quatre enseignants – dont un Allemand, un Français et deux Autrichiens et que – toujours à cette époque – « ... dans la paroisse latine, le nouveau vicaire déploie un zèle très actif pour tout ce qui est Autrichien ou Allemand... Le nouveau Frère visiteur est aussi celui de Vienne... »¹². Les fonds, venant de Vienne, étaient plus considérables aussi, mais petit à petit, c'est la France qui s'est imposée. On ne saurait manquer de souligner dans cette œuvre le soutien de la princesse Clémentine, très fière de ses origines françaises. Il est à remarquer de nouveau que finalement c'est l'auguste dame qui a eu le dessus et que l'École des Sœurs de Saint-Vincent qui étaient venues de Zagreb et qui dirigeaient une École de langue allemande à Sofia, furent les seules à voir leur établissement fermé en 1948, ce qui veut dire qu'il n'y avait plus à cette époque d'autres écoles catholiques de langue allemande.

Continuant de suivre ces relations dans le monde catholique, je ne voudrais pas remarquer que l'atmosphère devenait critique autour des écoles françaises de Bulgarie, lorsque éclatent les guerres balkaniques, c'est-à-dire entre 1912 et 1918. On sait que la première phase de la guerre de 1912/1913 entre la Bulgarie et l'Empire ottoman se termine par une victoire remarquable des armées bulgares. Mais entre temps il y eut certaines manifestations d'inimitié du côté autrichien envers les orthodoxes des Balkans qui – pensait-on – empêcheraient l'activité des catholiques, si c'était eux qui obtenaient le dessus, tandis que les Turcs musulmans auraient témoigné quelque sympathie pour les européens forcément catholiques. Suit naturellement une forte réaction du côté bulgare. C'est alors aussi que devient évident le rôle du père Gervais Quenard, directeur des Assomptionnistes de Plovdiv qui, par ses lettres intervient en faveur de la cause bulgare auprès de monseigneur Benini, secrétaire du pape Pie X. En même temps, en Bulgarie il

¹⁰ S. Eldărov, *Katolitzite v Bălgaria*, op. cit., p. 170 sq.

¹¹ *Ibidem*, p. 116 sq.

¹² F. Stanislas-Imbert, *Histoire de l'École des Frères de Sofia* /manuscrit/. V. surtout p. 36 sq.

s'adresse aussi au premier ministre Ivan Evstatiev Gechov d'apaiser les esprits par son intervention auprès de certains milieux français. Enfin, il publie dans le journal catholique « La croix » un article où il appuie sur la liberté de conscience qui existait en Bulgarie. Les choses en sont là jusqu'au début de 1913. Ajoutons qu'il existe un autre document qui témoigne toujours un esprit de bonne entente – c'est encore une interview du Père Quenard toujours avec Gechov¹³. D'ailleurs au cours de tous ces mois la presse catholique de France publie de nombreux articles en faveur de la Bulgarie, calomniée par ailleurs dans plusieurs autres publications : en plus de celles, sorties sous la plume du père Quenard, il y en a une du père Sergeraert dont j'ai mentionné déjà le nom au début de mon article et qui signe ici comme G. Bertram¹⁴. Et puis, quand la guerre est terminée, après une brève période de calme et même de liesse lors du retour du front de plusieurs élèves du collège de Plovdiv qui avaient été appelés sous les drapeaux, les choses changent de nouveau, lorsque recommencent les opérations entre Bulgares d'une part et Grecs et Serbes de l'autre, c'est-à-dire lors de la seconde guerre balkanique, car la Bulgarie est officiellement l'ennemie des Alliés de l'Entente. Dès l'automne de 1914 le Père Gervais Quenard avait été envoyé par le chef du Gouvernement, Nivolas Genadiev, à Vienne, à Paris et à Rome, pour défendre la cause de la Bulgarie. Maintenant il est de nouveau question du passage de la Bulgarie sous l'obéissance de Rome, ce qui serait favorable au rattachement de la Macédoine à la Bulgarie, car Serbes et Grecs ne renonçaient pas à leurs prétentions sur ces territoires orthodoxes. Ces négociations n'aboutissent à rien, mais ce qui nous intéresse ici, ce sont les relations sur le plan religieux - relations non dépourvues de tentatives au profit de la politique du jour. Et les choses continuent de ce train, il est vrai sans résultats apparents. Le directeur de l'École des Assomptionnistes pendant cette période est le Père Hermann Gisler – un Suisse qui, de ce fait, a plus de liberté dans ses initiatives. Le Collège est transformé en hôpital de guerre, grâce à l'intervention de la reine Eléonore, la seconde épouse du roi Ferdinand (et elle est protestante!). Néanmoins les choses traînent en longueur, il y a des périodes de calme (par exemple, le roi Ferdinand communit à la cathédrale catholique de Plovdiv le lundi de Pâques 1915)¹⁵. Mais les chocs recommencent après que recommencent les mouvements belliqueux sur tous les fronts. Le Collège des Assomptionnistes de Plovdiv est de nouveau transformé en hôpital et ceux des Frères des écoles chrétiennes et des Sœurs de saint Joseph sont également réquisitionnés par les militaires. Plusieurs religieux, surtout de Plovdiv, sont obligés de quitter le pays¹⁶. Et puis, c'est la conclusion de la paix avec l'Entente et on en arrive à l'abdication du roi Ferdinand en 1918.

¹³ S. Eldärov, *Katolitzite v Bälgaria*, op. cit., 204–216.

¹⁴ A. Fleury, *Un collège français en Bulgarie (st. Augustin, Plovdiv, 1884–1948)*, – traduction bulgare de l'année 2003, p. 98 sq.

¹⁵ V. Eldärov, *Katolitzite v Bälgaria*, op. cit., p.108 sq.

¹⁶ *Ibidem*, p. 116 sq.

Une nouvelle période commence pour toutes les écoles françaises que nous avons évoquées au début. Le Collège de Plovdiv est installé dans un nouvel édifice – celui même où se trouve actuellement une partie de l'Université de Plovdiv. Et en 1934 au Collège des Frères de Sofia les cours des élèves du gymnase se font également dans un nouvel édifice au quartier de Lozenetz, comme je l'ai remarqué ci-dessus. L'enseignement du français est en pleine vogue et le nombre des élèves de nos Collèges va en augmentant. Lorsqu'on se penche sur les dossiers conservés surtout aux Archives de Plovdiv, on peut trouver les noms d'intellectuels bulgares, anciens élève du Collège des Assomptionnistes qui se sont faits distinguer dans la suite par leur activité de grande importance culturelle. C'est juger par là aussi ce qu'a été la contribution de ces écoles au développement de la culture bulgare du XX^e siècle. Au cours des années 30 se sont fait remarquer, toujours dans cette voie, plusieurs personnalités haut placées dans les milieux catholiques. Qu'il me suffise de rappeler le nom de Mgr Roncalli, le futur pape Jean XXIII, qui a passé en Bulgarie plusieurs années (jusqu'à la fin de l'année 1934) en tant que nonce. En quittant le pays il a prononcé le jour de Noël un discours, resté célèbre, où il disait que chaque nuit il poserait sur sa fenêtre une bougie allumée pour montrer la voie conduisant vers lui à tout Bulgar, fût-il catholique ou orthodoxe, venu dans les lieux où il exercerait son nouveau poste.

Je résume ce que j'ai déjà dit en partie, concernant les relations entre orthodoxes et catholiques d'abord à un niveau officiel: État-Église. J'ai remarqué qu'il y a eu de bonnes relations et, parfois, des frottements en rapport surtout avec les problèmes politiques. Mais sur le plan purement humain, je ne peux pas remarquer que ces relations portaient toujours la marque d'un esprit de tolérance. Je terminerai ces réflexions par un dernier exemple: il y avait un professeur bulgare, très aimé et apprécié pour ses qualités de pédagogue, qui avait enseigné pendant de longues années le bulgare au collège de Plovdiv. Son nom était Stéfane (Stoio) Chichkov et il provenait d'une famille orthodoxe des Rhodopes. D'ailleurs il a écrit et publié en 1934 l'histoire du Collège en bulgare¹⁷. Or, j'ai trouvé aux Archives d'État de Plovdiv quelques pages de nécrologie, écrites lors de son décès en 1938, vraisemblablement par le Père Hermann Gisler / la signature ne porte que des initiales /. On peut y lire ce que l'auteur dit à son sujet: « Patriote éclairé, se donnant corps et âme à l'œuvre nationale sans jamais s'inféoder à aucun parti politique ni retirer le moindre avantage. Il fut aussi chrétien convaincu, fidèle aux vieilles traditions familiales, édifiant tous par l'intégrité de sa vie et sa charité inépuisable »¹⁸.

Telles furent les relations au cours des décennies, je dirai presque des siècles. Et puis il y eut, en 1948, cet arrêt officiel du Gouvernement bulgare et qui fut précédé par de nombreux documents présentant sous un jour très défavorable ces

¹⁷ St. N. Chichkov, *Petdesetgodishnina na frantzuskija kolež "Sv. Avgustin" v Plovdiv*, Plovdiv, 1934.

¹⁸ Archives d'État de Plovdiv, f. 186 k, op. 1, a.e. 562, p. 2 /Pages mortuaires. Stephane N. Chichkov/.

écoles « étrangères » comme on les appelait. Ce fut le début de leur fermeture. Mais ce n'est pas encore la fin : il y a le procès contre un évêque Passioniste, Eugène Bosilkov, et trois Assomptionnistes – Kamen Vitchev, Pavel Dzigjov et Joasaph Chichkov qui sont condamnés à mort pour espionnage en faveur du Vatican, de la France et de l'Amérique. Il sont fusillés dans la nuit du 11 au 12 novembre 1952¹⁹. Parmi ces derniers, celui qui nous intéresse surtout, c'est Kamen Vitchev, le dernier directeur du Collège de Plovdiv – un byzantiniste qui au Congrès de Sofia en 1934 avait présenté une communication sur le *Zakon Soudnij Ljudem*²⁰. Le temps a passé, mais je ne manque jamais de me recueillir un moment devant la plaque commémorative qui a été posée en 1998 sur un des murs extérieurs de l'Université de Plovdiv, l'ancien collège.

Il y aurait encore beaucoup à dire sur les Collèges français en Bulgarie et en premier lieu sur l'activité des Assomptionnistes à Kadi-köy où ils avaient un Institut dont le siège a passé ensuite pour un certain temps à Bucarest après la Seconde guerre mondiale. J'ai quelques publications là-dessus que je donne ici en annexe, car j'aurais trop prolongé mon exposé, si je continuais aussi de suivre cette voie aussi, c'est-à-dire celle des relations littéraires. Aussi je m'arrête là en terminant par une dernière réflexion. J'ai reçu quelques publications sur les écoles catholiques françaises en Roumanie grâce à l'amabilité de nos collègues, les prof. Alexandre Barnea et Violetta Barbu. J'ai commencé à me rendre compte qu'il y a pas mal de ressemblances de ce côté aussi. Et j'ai eu l'idée que l'on pourrait faire quelques publications en commun. Quelle a été l'influence des écoles catholiques en Roumanie et en Bulgarie – problèmes surtout de langue et de culture. Voilà un sujet sur lequel on pourrait réfléchir en commun.

Si je fais cette proposition, c'est aussi parce que dernièrement il y a de nombreuses publications sur ce sujet, plus ou moins élargi dans le cadre des contacts politiques et culturels qui intéressent intensément de nombreux collègues aussi en dehors des milieux balkaniques. C'est pour cela aussi que j'ai ajouté en *ANNEXE* de mon article une bibliographie restreinte.

BIBLIOGRAPHIE

Publications avant notre premier article de 1992:

V. Търкова-Займова, Л. Генова, *Френските училища в България и католическата духовна култура / втората половина на XIX–XX в./*, in *Католическата духовна култура и нейното присъствие и влияние в България*, С. 1992, 295–304.

Отец Дамян Гюлов, *Католическите училища в България*, in *Календар Св. Кирил и Методий*, IV, 1921, 48–51.

¹⁹ S. Eldarov, *Katolitzite v Bălgaria*, *op.cit.*, p. 650 sq., 666 sq. Cf. Idem, *Uniatstvoto*, *op. cit.*, p. 84 sq.

²⁰ L'article de K Vitchev, intitulé "*Influences byzantines sur le droit paléo-bulgare. Les causes du divorce dans le 'zakon soudnij liudem'*", a paru dans le „Bulletin de l' Institut d' Archéologie”, t. X, 1938, p. 83–86.

- C. Шишков, *Петдесетгодишнината на француският мъжки колеж*, Св. Кирил и Методий „ в гр. Пловдив”, Пловдив, 1934.
- V. Sergeraert, *La présence de la Bulgarie dans les lettres françaises, expliquée par l'histoire*, Paris 1961/ *Introduction*.
- J. Walter, a.a., *Les Assomptionnistes au Proche-Orient*, Paris, 1982.

Parutions après 1990:

- ASSOMPTIONNISTES, *Nous sommes des religieux vivant en communauté apostolique*, 1991.
- Асомпционистите и България, 1862-2002. *Les Assomptionnistes et la Bulgarie, 1862–2002*, Plovdiv 2002.
- Ж. Ашджиян, *Минаха години...*, in „Колежански глас”, бр.3, декември 1999.
- V. Criscuolo, *Roberto Menini (1837-1916), Arcivescovo Cappuccino, vicario Apostolico di Sofia e di Plovdiv*, /compte-rendu de I. Teofilov dans le j. „Istina –Veritas”, octobre et novembre, 2006/.
- V. Гакев. Колежът, Св.св. Кирил и Методий в Спомена на един Пловдивски колежанин, in „Колежански глас”, бр.2, септември 1995, с. 4-5.
- V. Гакев, *Френски мъжки колеж „Св. Августин” – Пловдив*, in „Колежански глас”, бр. 1, май 1995, с.2.
- Л.Стоенчева-Генова, *Френските девически каголически колежи*, „Св. Йосиф”, in „Истина/Veritas/”, бр. 6 , май 1992.
- Л. Стоенчева- Генова, *Френските девически колежи „Св. Йосиф*, в Пловдив, София и Бургас, in „Колежански глас”, бр.1, май 1995, 2.
- Л.Генова, *Френските колежи в Пловдив*, in „Годишник на Историческия музей в Пловдив”, 1, 100–110.
- Л. Генова, Доклад България и колежа, произнесен по случай 50-годишниния юбилей през 1934г., in „Колежански глас”, бр.5, декември 2003, 1–3.
- Д. Диамандиев, *Нашите учители*. в: „Колежански глас”, бр.2, септември 1995, 1.
- Е. Елдров. *Католиците в България, 1878-1989. Историческо изследване*, С. 2002.
- A. Feury, *L'expérience multiculturelle et pluriconfessionnelle d'un Collège en Bulgarie au début du siècle*, in *Osaka Garuin Colloquium*, 1994, 21–24.
- А.Фльори, *Владетелите на Третото българско царство през погледа на Асампционистите*. Пловдив-Париж, in „Историческо бъдеще”, 1998, № 1, 30–45.
- A Fleury, *Un Collège Français en Bulgarie (Saint Augustin, Plovdiv, 1884–1948)*. L. Hartmann, Paris, 2001.
- А. Фльори, *Един френски колеж в България*. „Св. Августин”, Пловдив, 1884–1948. София, 2003 (Traduction S. Ivanova).
- N. Franchescova, *Prière de la Flamme Sionienne*, „Колежански глас”, бр. 2, септември 1995, 1.
- Френският девически колеж „ Св. Андрей” във Варна*, *ibidem*.
- Victorien Galabert, *Journal, tome premier (1862–1866)*, Sofia, 1998; *tome deuxième (1867–1869)*, Sofia 2000.
- J.-B. Holzer-V. Michel, *Les rideaux rouges de Sofia*, Paris, 2003.
- С. Караджова, *Да пребъдваш в Сион*, in „Абагар”, 1, г. XIV, бр. 5/185/, май 2007, 4–6.
- „Колежански глас”, бр. 6 , май 2006- ce numéro est entièrement consacré au 70-ème anniversaire de l'inauguration du nouveau Collège de Lozenetz –Sofia (lequel prit le nom de *Saints Cyrille et Méthode*) des Frères de Saint Jean- Baptiste de la Salle.
- A. Michel, *Le collège des SS. Cyrille et Méthode, dirigé par les Frères des Ecoles chrétiennes*, Sofia, 2004.
- R. Michneva et P. Vollery, *La famille des Exarque entre l'exaltation et la réalité dans les Balkans*, in „Etudes Balkaniques”, 1, 2005, 73–100.
- Е.Митев, *Колежански весели случки*, in „Колежански глас”, бр.3, декември 1999, 2.

- X. Петков, *Физическата култура във френския мъжки колеж „Св.св. Кирил и Методий“*, София, in *ibidem ...Колежът 'Св. Андрей', ibidem*, 3–4.
- A. Попов, *Спортът в Софийския и Пловдивския мъжки колеж*, in „Колежански глас“, бр.2, септември 1995, 4.
- F. Sanislas-Imbert, *Histoire de l'Ecole des Frères de Sofia*, 1979/ *manuscrit*.
- И. Теофилов, *Френският мъжки колеж в София „Св.св. Кирил и Методий“*, in „Колежански глас“, бр.1, май 1995.
- П. Диамандиев, *Нашите учители*, in „Колежански глас“, бр. 2, септември 1995.
- И. Теофилов, *Френският мъжки колеж в София 'Св.св. Кирил и Методий'*, in „Колежански глас“, бр.1, май 1995.
- И. Теофилов, *En souvenir du Père Auzone Dampérat*, in “Колежански глас”, бр.5, декември 2003, 5–6.
- И. Теофилов, *Книга за колежа*, *ibidem*, p. 1 et 6.
- Ф. Тръпчева, *Френски девически колеж 'Нотр дам дьо Сион'- Русе*, in „Колежански глас“, бр. 1, май 1996, 3.
- В. Тъпкова-Займова, *След раздялата*, in „Колежански глас“, бр. 2, септември 1995, 3.
- V. Tărkova-Zaimova, *Les écoles catholiques françaises en Bulgarie. Problèmes de politique balkanique et de tolérance religieuse*, in “Bulletin de l'AIIESEE”, № 26–27, 1996/7, 209–216.
- V. Tărkova-Zaimova, *L'histoire bulgare dans l'oeuvre des Assomptionnistes*, in ΓΕΝΝΑΔΙΟΣ, κ 70-летю академика Г.Г. Литаврина, Москва, 1999, 170–175.
- V. Tărkova-Zaimova et L. Guenova, *Les écoles catholiques françaises en Bulgarie*.-in : *Interférences historiques, culturelles et littéraires entre la France et les pays d'Europe Centrale et Orientale (XIX^e et XX^e siècles)*, Sofia 2000, 150–156. / = “Etudes Balkaniques”, 1999, 3–4, 150–156/.
- В. Тъпкова-Займова, *Нашият учител отец Зупан (1899–1968)*, in „Абагар“, 1, г. IX, бр. 3/98/, март 2000, 7.
- В. Тъпкова-Займова, *Българската история в творчеството на френските Асомпсионисти*, in „Годишник на Историческия Музей- Пловдив“, 2001 г., 93–99.
- В. Тъпкова-Займова, *Френските католически училища и българската културна политика*, in „Наука“ [изд. на СУБ], 2002, № 4, с. 55.
- R. Zaimova, *La culture française dans les Balkans*, in „Europe plurilingue“, (Paris), septembre 1999.
- Р. Займова, *Френските колежи в контекста на френската културна политика*, in „Годишник на Историческия Музей-Пловдив. 2000 г.“, 1 88–92.
- Т. Петров-Дънков, проф. Д. Тъпков, *Колежански весели случки*, in „Колежански глас“, брой 6, май 2006, 7.

RELATIONS INTERCONFESSIONNELLES EN ROUMANIE EN SUIVANT LE *JOURNAL* DE RAYMUND NETZHAMMER

ALEXANDRU BARNEA

En suivant le soi-disant *Journal* de Raymund Netzhhammer, archevêque romano-catholique de Bucarest entre 1905–1924, on peut voir, d'un côté, quelques aspects des relations entre les rois catholiques de Roumanie et l'église roumaine orthodoxe majoritaire et, de l'autre, entre les deux églises envers les événements sociaux et politiques de l'époque.

Raymund Netzhhammer (1864–1945) fut l'archevêque du siège catholique de Bucarest (fondé en 1883) entre 1905 et 1924. Comme on le connaît déjà, au moins par deux revues de l'Académie Roumaine, il a laissé à la postérité et à l'histoire, parmi ses ouvrages, un très intéressant *Journal*. Publiés pour la première fois à Munich (1995–1996) sous le titre *Bischof in Rumänien...* et en roumain à Bucarest en 2005, les deux volumes concernent, dans plus de 1700 pages, une vraie mine d'informations toujours à puiser et remettre en valeur¹.

« Que vous soyez un bon Roumain » avait dit le Pape Pius X au nouvel évêque avant son départ à Bucarest. Ce sont des mots que Netzhhammer n'aura jamais oublié, pas seulement après ses dires, mais sans doute en suivant de notre perspective plus lointaine son activité dans toutes les directions qu'il a couvert pendant sa mission et même après.

Deux jours après l'intronisation de l'archevêque à Bucarest, le roi Charles I^{er} de Roumanie le recevait à la demande de celui-ci. C'était le mardi 19 décembre 1905, 18,30 heures, au Palais Royal. D'un dialogue qui a duré plus d'une heure dans la situation présente d'un état physique pas tellement bon du roi, on peut déjà retenir une discussion sur la situation des églises chrétiennes de Roumanie. Au commencement du dialogue sur ce sujet, le roi appréciait les visites faites par Netzhhammer, avant son arrivée dans le jeune Royaume de Roumanie, aux évêques Demetriu Radu d'Oradea et Vasile Hossu de Lugoj, dans l'idée d'établir de bonnes relations avec les Roumains uniates de Transilvanie. D'ailleurs, il avait été très bien reçu par les deux évêques. En liaison directe avec la vie de l'église gréco-catholique, Netzhhammer relatait, dans le même dialogue avec le roi, la recommandation qu'on lui avait faite à Rome de faire procéder plus vite à la construction de la si nécessaire église uniате de Bucarest. D'ailleurs, le terrain était

¹ On va envoyer, en vue d'une comparaison plus facile entre les deux éditions, au jour (d'habitude souligné) où se trouve l'information du *Journal*, au lieu de la page du livre. La bibliographie peut être trouvée à la fin de cet article.

déjà acheté depuis quelques années, par le même évêque Radu, dans la rue Polonă. En écoutant cette nouvelle et après avoir réfléchi quelques instants, le roi lui recommanda de ne pas se dépêcher avec cette initiative. C'était, disait-il, un problème difficile et politique en même temps. Il lui transmettra le moment le plus favorable pour reprendre ladite initiative. Sur ces dires, Charles I^{er} raconta, pour une meilleure information de l'évêque, deux incidents récents. Une conférence donnée par le dr. Demetriu Radu – à de l'Athénée Roumain de Bucarest sur un thème philosophique – le même que celui évoqué plus haut personne d'ailleurs d'une érudition exquise, en suivant au moins les mots du roi, fut compromise à cause du vacarme produit par les anti-uniates y présents. Charles I^{er} était aussi informé à propos des ennuis que le prêtre uniata Stanislaus Bortnowski avait subi quelques mois auparavant pendant qu'il célébrait la messe pour les uniates de Bucarest, à St. Joseph. Pour ce qui était des relations du nouveau évêque avec l'église orthodoxe, le roi considérait, avec d'autres mots, comme une très bonne carte de visite les publications de Netzhammer sur l'église nationale roumaine parues trois ans auparavant. Il s'agissait sans doute de trois articles très élaborés – on en pourrait dire études – publiés dans *Katolische Kirchenzeitung* de Salzburg en 1902 sur les relations religieuses de Roumanie et diffusés aussi par des tirages à part.

Une question plus qu'épineuse du même dialogue fut celle concernant le prince Ferdinand, l'héritier de Charles I^{er} au trône. Depuis 1900, du point de vue du Vatican, on ne lui permettait plus de recevoir la communion, vue sa décision sur le baptême et l'éducation orthodoxe de ses enfants. La décision papale restait toujours inchangée, en dépit des derniers efforts entrepris au nom du roi par le remarquable homme politique Dimitrie A. Sturdza, quatre fois premier ministre à l'époque. Le résultat restait le même aussi à la suite des efforts du vicaire Josef Baud à Rome, auprès du pape, peu avant le départ de Netzhammer à Bucarest.

Trois mois après la première rencontre officielle entre le roi et l'évêque, dans un autre dialogue suivant la présence du roi à la messe de dimanche à l'église St. Joseph, le 25 mars 1906, on peut très bien voir leurs efforts pour un rapprochement entre l'église orthodoxe majoritaire d'un côté, et celles catholiques et uniata de l'autre. C'était dans cet ordre d'idées que le roi se montrait très content de la visite que l'évêque avait faite au métropolite Iosif Gheorghian (1829–1909, métropolite entre 1896–1909). « Il est un homme très bon et très cultivé, n'est-ce pas ? », ajoutait le roi, fait confirmé par l'évêque, celui-ci soulignant : « On s'est très bien entendu. Il connaît aussi très bien l'église catholique ». D'ailleurs, ce problème d'une meilleure connaissance entre les deux grandes églises comme un pas important et pratique vers un rapprochement était toujours regardé par l'évêque d'une perspective double : universelle et nationale. Cette perspective et, sans doute, sa position, l'obligeaient presque sans cesse d'utiliser toutes ses ressources diplomatiques et ses relations. Il y en a plusieurs exemples, concernant son attitude envers son homologue de Transylvanie (entre 1897 et 1940), le comte György Majláth, évoqué dès sa première rencontre avec le roi, attitude qui était plutôt

favorable aux intérêts de l'Etat roumain. D'un autre côté, dans ses relations amicales avec le prince Max von Sachsen (1870–1951), ordonné prêtre dès 1896, et qui était devenu un très bon spécialiste dans l'étude des églises orientales, Raymund Netzhammer cherchait de tempérer ses critiques à l'égard de la position de Rome envers les églises orientales. Le prince n'avait pas suivi ses conseils, en publiant ses points de vue dans la revue *Roma ed Oriente*, dont le responsable était l'abbé Pelegrini de Grottaferrata; bien sûr, le Vatican avait réagi tout de suite. Par la suite, la presse avait pleinement amplifié le scandale, celle roumaine y comprise, avec des titres comme «Le prince Max contre l'église catholique», vue l'appartenance du prince à la famille de Hohenzollern. C'était un sujet largement discuté avec le roi et Ferdinand, le cousin de Max, après la messe de dimanche 18 décembre 1910.

Le 28 mars 1907, Raymund Netzhammer faisait une vraie chronique des révoltes des paysans de Roumanie. Après la chute du gouvernement conservateur de 24 mars, le roi chargea Dimitrie Sturdza de former le nouveau gouvernement. La position plus spéciale et prompte de l'archevêque envers les révoltes et, en même temps, envers la position de l'église orthodoxe pendant les émeutes, fut violemment critiquée dans les jours et semaines qui s'ensuivirent. D'ailleurs, dans un article publié pendant les événements, il avait noté (v. un résumé le 23 avril 1907) que le synode orthodoxe, réuni à Bucarest au commencement des émeutes, n'avait rien entrepris pour calmer les esprits, en dépit de la circulaire de 28 mars du ministre Spiru Haret, difficilement signée par les représentants de l'église orthodoxe dans le synode. Cette circulaire avait été publiée dans «Monitorul Oficial» le cinquième jour du nouveau gouvernement et, au nom du ministre Haret, s'adressait aux prêtres et aux instituteurs du milieu rural afin de contribuer directement au rétablissement de l'ordre par leur autorité. En échange, l'archevêque avait tout de suite réagi par une lettre pastorale adressée de l'ambon de la cathédrale. Plus tard, le 27 juillet 1907, Raymund Netzhammer notait qu'il avait gardé les plus durs et intéressants articles qui lui étaient adressés dans la presse roumaine pour les garder dans son archive. Il était décidé de n'en pas répondre.

On ne va plus reprendre dans ces lignes les questions mieux connues concernant les démarches de l'Etat roumain envers le Vatican sur le baptême orthodoxe des enfants de Ferdinand plus haut évoqués. Il vaut la peine de rappeler toutefois la lettre officielle arrivée de Rome peu avant la fête de 10 mai 1906 et discutée ouvertement par l'archevêque, le roi et le prince, plus tard, le 3 juin 1906. Vu que la réponse était négative, Netzhammer avait pensé de ne pas troubler les fêtes. Vers la fin de la discussion, le roi dit «...un beau jour, nous seront jugés moins dur par le bon Dieu que par Rome». «Espérons-le», répondit l'archevêque. Plus tard, avec le Concile Vatican II des années 1962–1965, le changement commençait dans l'esprit prévu par les colocuteurs de 1906.

Un événement très important comme celui de la mort et des funérailles du roi Charles I de Roumanie est, dans l'esprit très clair et illustratif du *Journal*, un vrai

miroir des relations interconfessionnelles de l'époque. On voit, parmi autres, les messes successives, catholique et orthodoxe, l'absence acceptée de l'archevêque romano-catholique de l'enterrement de Curtea de Argeș. Toutefois, pendant l'avant-dernière messe catholique du Palais au catafalque du roi, le 14 octobre 1914, Netzhhammer était fortement impressionné par l'entrée inattendue d'un vieux prêtre orthodoxe, qui embrassa, à genoux, la main du roi. C'était le prêtre de la petite église « Stejar », située à la limite du parc du Palais Royal et démolie pendant la construction, en 1960, de la salle du Palais.

Pour le jour de fête de 24 novembre 1907, dédié à la commémoration de St. Jean Chrysostome à 1500 ans de sa mort, Netzhhammer faisait comme de justesse la liaison entre celui-ci et l'histoire paléochrétienne au Bas-Danube dont les vestiges archéologiques étaient déjà connues à l'archevêque. Il avait sans doute raison d'évoquer la relation spirituelle et même directe entre le patriarche et l'évêque Théotime de Tomis, son illustre contemporain et partisan, lui aussi sanctifié. Pour le même jour, il faut remarquer aussi l'étonnement de l'auteur à l'égard du rejet du synode de l'Eglise orthodoxe roumaine de la proposition de commémoration du même patriarche. A ce qu'il paraît, une des raisons des représentants de l'orthodoxie roumaine était, à l'époque, la position de Jean contre l'Etat du Bas-Empire. Cent années plus tard, en 2007, l'église orthodoxe roumaine commémorait le St. Jean Chrysostome après 1600 années depuis sa mort.

BIBLIOGRAPHIE SELECTIVE

- Ion Barnea, *Jurnalul arhiepiscopului Raymund Netzhhammer*, SCIVA, 48, 1997, 3, p. 283–293;
Raymund Netzhhammer, *Bischof in Rumänien*, vol. I, Munich, 1995; vol. II, Munich, 1996;
Idem, *Episcop în România*, vol. I–II, Bucarest, 2005;
Andrei Pippidi, *En marge du Journal de Netzhhammer*, RESEE, 45, 2007, 1–4, p. 499–505.

CATHOLIC AND ORTHODOX BULGARIANS IN THE VICINITY OF BUCHAREST. ETHNOGRAPHIC STUDIES OF THE 1990s

VALENTINA VASEVA
(Sofia)

The article will study the specific situation of the Bulgarian villages in the proximity of Bucharest. Their origins has traces in the XVIIth century, when catholics from region of Nikopolis have taken refuge to the north of Danube.

The studies of several villages of Bulgarian emigrants primarily from the XIX century in the vicinity of Bucharest became possible during the period 1993–1998 thanks to an agreement for collaborate research between The Ethnographic Institute and Museum in Sofia and The Institute of Ethnography and folklore “Constantin Brailoiu” in Bucharest. Dr. Valentina Vaseva and Dr. Eugenia Krasteva-Blagoeva participated on behalf of Ethnographic Institute and Museum, Sofia. The villages with Bulgarian Catholics in Romania – Cioplea (Choplea) and Popești-Leordeni (Popeshti-Leordeni) were studied, as well as the villages with orthodox Bulgarian population – Dudești (Dudeshti), Aluniș (Alunish) (Măgurele commune), Vărăști (Varashti), Valea Dragului and Brănești (Braneshti).

The presence of Catholic Bulgarian emigrant community in the vicinity of the Romanian capital is well studied due to the research of Catholics in Bulgaria and is directly linked with the endorsement of Catholicism in Bucharest¹. At the end of the XVII c. Bulgarian Catholics of the Nikopol district migrated and founded two compact villages in the southern vicinity of Bucharest-Cioplea and Popești-Leordeni. That phenomenon became even more massive after the Russian-Turkish wars in the beginning of the XIX c. The presence of Bulgarian emigrant Catholics of the Nikopol Eparchy² near the Romanian capital and the increasing influence of the Ottomans in the lands between the Balkan Mountains and the Danube made the Nikopol bishops, who were at that time charged with administration of the Catholics in Vlahia, move their episcopacy across the Danube in 1792. Initially they resided in the village of Cioplea and later – in Bucharest. Bishop Pavel Duvanlia was the first to reside in the village of Cioplea until his

¹ Св. Елдъров, *Никополската католическа епархия – неосъществената общност*, in *Локални общности*. Т. 1, София, 2000, pp. 35–44; Св. Елдъров, *Католиците в България 1878–1989. Историческо изследване*. София, 2002.

² The Nikopol Catholic Eparchy was founded in 1648.

death in 1804 (he died in the Baratia monastery). Later on, in 1842, the residence of the Bishop of Nikopol was moved to Bucharest³. The Berlin Congress and the new border between Bulgaria and Romania implied the separation of the Nikopol eparchy from the Valach territories across the Danube. After the founding of the Bucharest Archbishopric in 1883, the Nikopol-Bucharest bishop Ignatius Paoli was appointed as the First Bucharest Archbishop. The Nikopol eparchy was restricted to the lands south of Danube and the bishop resided in Russe. Two subsidiary episcopates – one in Galați (Galats) and one in Iași (Yashi) were added to the new Bucharest Archbishopric⁴.

Thus, by settling near the Romanian capital and going under the spiritual administration of the Bucharest Archbishopric, the Bulgarian Catholics found their way out from the Turkish oppression. Their fate was closely entwined with the history of the Catholic community in Bucharest. The integration of the Catholics from the two Bulgarian villages into the Romanian Catholic community was very intensive throughout the 1930s, when there was strengthening of the cultural bonds with the Catholics from Moldova, where the major pilgrimage places are to be found. Until the 1940s the priests of Cioplea were generally Polish by origin and after that the “domeni” (priests) descended from Moldova. Until the middle of the 60s of XX c. the church service and masses in the villages of Cioplea and Popești – Leordeni were officiated in Latin which imposed that children studied the language at school. Later on, the services and masses were conducted in Romanian.⁵ In spite of this, in the houses of some Catholic families from the village of Cioplea some old prayer-books dating from the end of the XX c. were preserved as family relics. Those prayer-books were printed in Rome in “Slavonic” language using the Latin script or as our informers put it – written in “Paulicianian”, “Bulgarian” or “Serbian”.

In 1995 we visited the village of Popești-Leordeni, at that time already a part of the public transport system, and in 1997 we visited the village of Cioplea which is now part of Bucharest. Popești-Leordeni had undergone the process of “systematization” of the Romanian villages which took place during the socialism period but the construction of concrete blocks appears to have “frozen” near the centre where the Monument of the fallen soldiers in the wars of 1913–1918 was erected. In the other part of the village the houses of the Bulgarian emigrants, typical for the Danube plain, are conserved. There live the descendants of old Bulgarian Nikopol Catholics, who proudly show their imposing new Catholic Church which was constructed in 1977 in the place of the old one, destroyed during the earthquake in Vrancea. The urbanizing measures of the socialist regime were brought to an end at 1989 without having solved the essential problems with the

³ В. Васева, *Културната идентичност на българите католици от селата Чопля и Попец-Леорден при Букурещ*, in *Локални общности*. Т. 1., София, 2000, p. 58.

⁴ Св. Елдъров, *Никополската католическа епархия – неосъществената общност*, in *Локални общности*. Т. 1, София, 2000, p. 35; Св. Елдъров, *Католиците в България 1878–1989. Историческо изследване*. София, 2002, pp. 31–43

⁵ Н. Рашкова, *Литургични песнопения в музикалната култура на католическата общност в Свищовско*, in *Локални общности*. Т. 1, София, 2000, p. 31.

occupation of the village population in the vicinity of the capital. The socialist establishments – canneries, textile fabric factories, “Danubiana” tires factory, were already non-functional by the middle of the the 1960s.

Similar was the fate of the population of the other village of Bulgarian Catholics that was famous in the past – Cioplea, the original seat of the Nikopol bishops. Cioplea was founded in the southern outskirts of the Romanian capital by Bulgarian colonists from the Nikopol district and in the XX c. it was incorporated into the Dudești-Cioplea district. This double name unites two, completely independent in terms of culture and economy neighboring villages, neighboring villages of Bulgarian colonists that were merged in a single district in 1950s. At that time began the demolition of houses in both villages and today the descendants of the villagers dwell in the concrete blocks of one of the biggest neighborhoods in the capital – “Titan”. Nowadays from the two Bulgarian villages only the temples remain – the Orthodox Church “St. Nikola” of the former village of Dudești and the Catholic Church “St. Duh” (“Holy Spirit”) of Cioplea, with only 10–15 old houses that have not been demolished and the old cemeteries situated underneath the windows of the surrounding blocks⁶.

The village of Dudești was founded by Orthodox Bulgarians from Karnobat, Sliven and Yambol districts. The two Bulgarian villages – Cioplea and Dudești were originally founded in the borders of the vast estate of the Albanian land owner Stefan Moscu⁷ but neither early in their history, nor later are there any cultural or economic contacts or mixed marriages. As basic reason for this our respondents point out the different religions that were professed, regardless of the fact that the population of both villages consisted of emigrants from the lands south of the Danube sharing their motherly tongue – Bulgarian. The cultural differences between the descendants of the Bulgarian emigrants from the orthodox village of Dudești and the catholic population of Cioplea were confirmed yet again in 2007. During one of my meetings with Bulgarians from those communities I was told about the weird eating habits of the Catholics from Cioplea to eat roast ravens (cioara) and even to keep a “winter stock” of the salted birds⁸. Laughing, the orthodox participants directed me to the Catholic who was present at our meeting to inquire about the precise recipe of the raven dish. He, feeling rather offended, replied that according to the orthodox Bulgarians the Catholics of Bucharest “ate” all the ravens in the area around the capital⁹.

⁶ В. Васева, op. cit., pp. 56; В. Васева, *Два надписа от църквата “Св. Никола” в бившето с. Дудещ, днес в границите на Букурещ*, in „Българска етнология”, София, 2006, кн. 3, pp. 91–97.

⁷ В. Трайков, Н. Жечев, *Българската емиграция в Румъния XIV в. – 1878 г.* София, 1986, p. 30; К. Велики, В. Трайков, *Българската емиграция във Влахия след Руско-турската война 1828–1829. Сборник документи*. София, 1980, p. 16, p. 23; Ст. Романски, *Българите във Влашко и Молдова. Документи*. София, 1930, pp.366–373; М. Младенов, *Българските говори в Румъния*. София, 1993, p. 46; С. С. Giurescu, *Istoria Bucureștilor*. București, 1979, p. 222.

⁸ Respondent: Dumitru Vagea, born 1935 in Dudești, documented in Bucharest – 14 September 2007 by V. Vaseva.

⁹ Respondent: Iosif Kalmen, born 1949 in Cioplea, documented in Bucharest – 14 September 2007 by V. Vaseva.

The most important mark of the cultural identity of the Bulgarian community from Popești and Cioplea is their confessional affiliation, which for a long time had been the reason for their cultural isolation from the surrounding Orthodox population. Moreover, the isolation was double – in regards to the Orthodox Bulgarians from the nearby villages who were a majority and also from the Romanians who were Orthodox Christians as well and were called “Valachs” by the immigrant Catholics.

Catholicism as a common religion promoted the feeling of kinship between the inhabitants of Cioplea and Popești-Leordeni. In the past there were marriages mainly between the Bulgarians of those two villages because these were the only Catholic villages in the area around Bucharest. This is the reason why in them still live many related families, who often pay visits to each other at the temple holidays and family festivities – weddings, holy communions, anointments. There were people among the ones we interviewed in Cioplea whose family name – Banchovi, originates from Banat where the founders of the family came from¹⁰. We were told about cases of marriages with residents of Vinga in Banat who settled near Bucharest. After the 1950s of XX c. the marriages to Orthodox Romanians became more frequent which led to religious compromises and the change of family traditions. We were told about a case where the Catholic father, in order to appease his mother-in-law, agreed to make his son have his hair ritually cut, something that the Orthodox Romanians value very highly¹¹.

Today the elderly villagers of the former Cioplea village regularly go to the morning and evening daily service in the church, whereas the young go to the Sunday service and strictly to the major calendar Holidays. Even today the custom of young girls to wear traditional dresses, inherited from their great grandmothers, at the ceremonial liturgy for Christmas still exists. Most of those girls don't speak or even understand the Bulgarian language which is preserved only in the homes of the elderly couples in the area. Another tradition that was preserved until the 1940s was the women of Cioplea and Popești–Leordeni to be buried with their traditional dresses which they made during their lifetime and kept up until their death.

Church masses in the old church in Cioplea are generally attended also by worshipers from Moldova, mainly young people who came to work in the capital and settled in the near blocks during the past two-three decades. All the elderly people we encountered in the church at the official evening liturgy for St. Anton of Padua's day on the 13th June 1997 were descendants of the Bulgarians from Cioplea whose ancestors have built the temple and are still supporting it with their own resources. At the entrance of the church there is a slab with the inscription: “*Biserica romano – katolica. Cioplea*”. According to the Catholic tradition St. Anton of Padua is the patron of children and for this reason, at his day women and children brought sprigs of lily for consecration in the temple which they would keep for curing child illness through the whole year.

The old means of living of the Bulgarians from the two Catholic villages of Popești-Leordeni and Cioplea – vegetable-growing, dairying and silkworm-breeding,

¹⁰ Respondent: Josif Banchov, born 1933 – Cioplea, 15th of June 1997, documented by V. Vaseva.

¹¹ Respondent: Josif Kalmén, born 1949 – Cioplea, 13th of June 1997, documented by V. Vaseva.

are completely extinct today, although in the process of restoration of land ownership in the 1990s also brought with it new life in the hope for their revival. In the memories of childhood and adolescence of the people from the generation born in the 1930s we interviewed, the rich people in Cioplia owned around 30–60 “pogons” of land (roughly 150 to 300 decares) which they cultivated using horses unlike the Orthodox Bulgarians who used oxen. Each of them also owned around 20–30 cows whose milk was bought by special *laptari* (milkmen) from the village, transported to the capital with phaetons and delivered on subscription to the houses of the rich people in the center of Bucharest. In the neighboring Orthodox Bulgarian village of Dudești there were shops owned by Jewish traders who supplied the population from the surroundings with fabrics and cotton prints imported from Italy, Austria etc. The Jewish traders bought the milk and sweet cheese from the villagers in order to resell them in Bucharest. Apart from the dairy products, they also bought the production from the vegetable gardens in the villages – radishes, dill, parsley and the specially cultivated for the market very expensive plant – “tarhon”, which was used in the process of making mustard. Among the re-sellers there were people from Oltenia who came during the summer for seasonal work in the vegetable gardens of the rich land owners. They went in groups of 10-15 people, buying up vegetables from the gardens and carrying them on their backs in two panniers attached to a yoke to the various Bucharest markets for re-sale. In the old village of Cioplea there even existed a separate street for the shepherds who usually looked after about 30 sheep and around Easter sold lambs in the city¹².

After the demolition of houses during the “systematization” period up until 1974 the gardens of the Bulgarian emigrants were also destroyed. Nevertheless, the adherence to the traditional means of living is still to be discerned in some of the rites of the inhabitants of concrete blocks in “Titan”. One of our respondents told us that when her mother-in-law who was strongly attached to her garden passed away, her family lit candles in the mornings and evenings three days after the burial, not in the block of flats where the family lived but in the garden of their late relative¹³.

The process of fading away of the old means of livelihood in the Catholic villages is one of the major differences as compared to the Orthodox Bulgarian emigrants around Bucharest, who even during socialism and in transition period that followed continued to practice their vegetable-growing trade. For them and for their families the sale of agricultural products at the Bucharest markets even today is a good source of income. One of the women from the village of Aluniș (Magurele district) we spoke to came from a rich vegetable-growing family. Forty years ago her father owned 20 “pogons” of land where he grew vegetables for the market and 20–30 cows and water buffalos whose milk he sold to subscribers in Bucharest and also supplied with cream the city sweet shops. Gardening as one of the main means of livelihood found its way into the rites of the Orthodox Bulgarians who ritually trim the fruit trees on New Year’s Day to make them

¹² Respondents: Josif Banchov and Dimitar Markov, born 1935 – Choplea, 15th of June 1997, doc. by V. Vaseva.

¹³ Respondent: Teresa Gostin, born 1935 – Choplea, 17th and 18th of June 1997, doc. by V. Vaseva.

produce more fruit. In the village they do it using an axe but not the vines or fruit-trees, as it is around the whole ethnic territory of Bulgaria, are being cut but the eggplants which are very important for the vegetable growing industry¹⁴. In the past the silkworm-breeding was also widely spread in the village, that's why they used to put the first red egg dyed at Easter at the silkworms¹⁵.

These days, descendants of the Orthodox Bulgarians gather together to celebrate the patron saint's days of their churches and the days of common commemoration of the dead, among which the biggest is the summer All Souls' Day (*Moși de vara*). After the mass at All Souls' Day in the church where the names of the dead are read, people visit the graves of their late relatives and on the territory of the graveyard they meet many of their fellow villagers who nowadays live in different parts of the capital. On the 16th of June 1997 we eye-witnessed the celebration of the patron saint's day of the church "St. Duh" (St. Spirit) which is situated in the cemetery of the village of Aluniș and marked its 200th anniversary. On the 14th of June, the same year, we were also present at the summer All Souls' Day at the old cemetery of the demolished in 1965 Orthodox Bulgarian village of Dudești (which is now a part of the capital). Even though today the cemetery is situated in the very "Titan Balta Alba" living complex, the people we spoke to at the neighborhood's alleys had gathered to commemorate their late relatives, held dear the memory of their native village and their Bulgarian origin. Among the people we talked to were the daughter and the grand-daughter¹⁶ of one of the former mayors of Dudești (1914–1916), whose family had donated a meadow for the expansion of the local cemetery¹⁷.

Today, the former Catholic and Orthodox Bulgarian emigrants feel like Romanian citizens who know their origin. Bulgarian language is used at present only in the domestic sphere or by the elderly people. The young people and the children of mixed marriages do not talk or understand Bulgarian due to the fact that only the official language of the Romanian state is being taught in the public schools. There hasn't been a Bulgarian school in none of the Bulgarian villages in the vicinity of Bucharest and the one that was open in 1869 in the Romanian capital was not massively attended by the children from the nearby villages. It should also be taken into account that the illiteracy rate among the rural population in Romania at the end of XIX and the beginning of the XX c. was exceptionally high, reaching up to 70–75%¹⁸.

¹⁴ Respondent: Florica Vasile, born 1923 – Alunish, 15th and 22nd of October 1995, doc. by V. Vaseva.

¹⁵ Respondent: Angelina Staiko, born 1911 – Alunish, 17th of October 1995, doc. by V. Vaseva.

¹⁶ Respondents: Petra Petkov, born 1916 and Anna Ronkov, born 1933 – Dudeshti, 14th of June 1997, doc. by V. Vaseva.

¹⁷ В. Васева, *Два надписа от църквата "Св. Никола" в бившето с. Дудец, днес в границите на Букурещ*, in *Българска етнология*, 2006, кн. 3, р. 91.

¹⁸ Н. Жечев, *Основаване и дейност на българското училище в Букурещ до 1878 г.*, in *Българската църква и училището в Букурещ*. София, 1994, pp. 30–44; М. Люлюшев, *Букурещкото българско училище от Освобождението до края на Втората световна война*, in *Българската църква и училището в Букурещ*. София, 1994, pp. 122–138.

The Arabic Psalter, facsimile edition of Manuscript A 187, The Petersburg Arabic Illuminated Psalter from the collections of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences (St. Petersburg Branch), prepared by Val. V. Polosin, N. I. Serikoff, S. A. Fransouzoff, edited by N. I. Serikoff, Saint Petersburg-Voronezh, "Kvarta", 2005, 254 pp., with *A Supplement*, 216 p.

One of the gems preserved at the Institute of Oriental Studies attached to the Russian Academy of Sciences – St. Petersburg Branch – has been made available to the public in the form of a splendid facsimile. Together with a detailed Russian/English commentary, they are presented in an elegant leather-bound case. An art object in itself, this limited edition (printed in 500 copies) opens a new path for similar endeavours that would bring the works of Christian Arab masters closer to the scholarly public.

The facsimile provides a complete photocopy of a manuscript dating from the 17th century, recorded as 'A 187' in the library catalogue of the Institute of Oriental Studies. A Melkite codex, this liturgical *Psalter* presents the Arabic translation of 'Abdallāh ibn al-Faḍl al-Antākī (not mentioned in the text), illustrated with 33 coloured miniatures. These are the work of Yūsuf (Joseph) al-Muṣawwir, born Yūsuf ibn Anṭūniyūs ibn Suwaydān al-Ḥalabī in the second half of the 16th century, who died a priest, between 1660 and 1667. In his family, members of the next three generations also became icon-painters.¹

Yūsuf al-Muṣawwir was of Greek descent and most probably a native of Aleppo, one of Syria's largest cultural centres in Ottoman times. His excellent knowledge of Greek and his attachment to Patriarchs Euthymius II (1634–1647) and Macarius Ibn al-Za'im (1648–1672) allowed him to contribute to Christian Arabic literature by translating, adapting and illustrating a large number of religious works. Thus, Yūsuf worked together with Patriarch Macarius's son, Archdeacon Paul ("of Aleppo"), on a number of Greek texts. Among the translations of Patriarch Macarius's "spiritual son" (as he called Yūsuf) was Νέα σύννοψις διαφόρων ιστοριῶν, the *Cronograph* of Matthew Cigalas, Bishop of Cyprus, relating world history from the Creation to the 1640's (reign of the Ottoman sultan Murad IV). Matthew Cigalas's main source was the *Chronicle* of Dorotheus of Monemvasia, also partially translated into Arabic by Patriarch Macarius, who finished his version in 1667.² Macarius became acquainted with this

¹ See Sylvia Agémian, *Ne'meh al-Muṣawwir, peintre Melkite, 1666/1724*, in "Berytus. Archaeological Studies", Vol. XXXIX, 1991, The American University of Beirut, Lebanon, pp. 189–242.

² For the Romanian version see D. Russo, *Studii istorice greco-române*, București, 1939, I.

and other major Greek works during his first journey to the Romanian Principalities, Ukraine and Russia (1652–1658). The Arabic version of 1648, *Al-Durr al-manzūr fī tāriḥ mulūk al-Rūm* (“The Stranded Pearls of the Byzantine Emperors’ History”), preserved at the library of the Institute of Oriental Studies in a copy in Yūsuf’s hand that once belonged to Paul of Aleppo, contains 94 exquisite miniatures of all the Byzantine emperors from Constantine the Great and the Ottoman sultans up to Murad IV³.

As presented here, MS. A 187, *Kitāb Zabūr Dāwūd al-Nabī* (‘The Book of Psalms of David the Prophet’), contains 127 fol. measuring 180x132 mm, with a text coverage of 147 × 94 mm. While the text is written in black ink, in clear calligraphic *naskh*, red ink was used for dividers and gold ink for Psalm 136 and miniature elements. The manuscript comprises 33 miniatures which, complementing the written text, represent a range of themes, observing the tradition of Byzantine book-illustration. Naturally, the highest number of figurative occurrences is granted to the King and Prophet David – 8 illustrations⁴. Depictions of Moses are present thrice, while Jesus Christ is represented twice alone and once together with Basil of Caesarea, John of Damascus, Gregory of Nyssa and St. Nicholas. Other Byzantine patterns include the Mother of God – Hodegitria, the Annunciation, John the Baptist, and Solomon the Wise. As Vladimir Polosin noted in an earlier description of the manuscript⁵, “the depiction of the well-known characters of the Bible in our *Psalter* are touched by the spirit of melancholy and calm dignity”. Less conventional, images of animals and birds accompany those of prophets and saints: two cocks on the frontispiece of the opening page (1v), birds on trees (1v–2r), sheep (61v), etc. The background (caves, fields, trees), attitudes, garments, furniture, colours, all artistic elements evoke the Byzantine tradition to which this Christian Arab miniaturist was strongly attached.

Yūsuf al-Muṣawwir was also an icon-painter: in her article published in “Revue Roumaine d’Histoire de l’Art” (1976, nr. 13, pp. 125–135), Sylvia Agémian stated that at least 15 icons painted by him have been identified. Yūsuf was much more prolific in book-illustrating: over 200 miniatures are included in the manuscripts that he produced. Undeniably, when studying the works of a master of miniature one would naturally research literature that focuses on the Eastern

³ See A. I. Mikhaylova, *An Illustrated Arabic Manuscript of a Translation of a Seventeenth-Century Greek Chronograph*, in “Manuscripta Orientalia”, Vol. IV, No. 1, March 1998, pp. 58–62, with illustrations. One could only wish that this other gem, showing Paul of Aleppo’s marginal notes, is soon presented to the public in a similarly beautiful facsimile.

⁴ The illustration of King David in an Arabic *Psalter* makes this manuscript as interesting as the similar items presented in the recent exhibition SACRED at the British Library (27 April – 23 September 2007): *David playing the harp, David and Goliath in a Psalter* from France (Paris ?), last quarter of the 13th century.

⁵ See Vladimir V. Polosin, *A Seventeenth-Century Manuscript of an Illustrated Psalter*, in “Manuscripta Orientalia”, Vol. 4, No. 4, Dec. 1998, pp. 60–66 (with miniatures). Previously, this manuscript was briefly described by V. Rosen, I. I. Kratchkovsky and G. Graf.

Christians' religious art, and first of all the so-called 'Melkite icons'. Having studied the catalogues of exhibitions of Christian icons and the works of icon experts – Sylvia Agémian, Neophitos Edelby, André Grabar, Virgil Cândea, the editors of the *Arabic Psalter* acknowledge the relevance of the art of the icon for book-illustration, a familiar feature for all the heirs of Byzantine culture. As known, Christian Arab icons were revealed to the Western public forty years ago, when an exhibition organized by Musée Nicolas Sursock in Beirut, Lebanon (May 16 – June 15, 1969) drew attention to these neglected treasures of the Near East. The volume prepared by the organizing committee, *Icônes Melkites, Catalogue publié sous la direction de Virgil Cândea* (Beyrouth, 1969, 337 pp., 65 illustrations), rich with comments written by Camille Aboussouan, André Grabar, Jules Leroy, Joseph Nasrallah, Rachid Haddad, Sylvia Agémian, etc., became an indispensable reference book. Unsurprisingly, it is often quoted by the editors of the present edition of the *Arabic Psalter*, alongside the catalogues of the ensuing exhibitions: *Icônes Grecques, Melkites, Russes. Collection Abou Adal*, Paris, 1993, and *Icônes arabes: Art chrétien du Levant, Exposition à l'Institut du Monde Arabe*, Paris, 2003.

The present edition is completed by an extensive *Supplement* that provides several commentaries in two versions – Russian and English – which prove to be equally important in the overall design of the work. To avoid repetition, I am presenting herewith the English version.

The *Preface* (p. 109) provides essential data about MS A 187, as mentioned above, including the journey of the copy from its original owner, Paul of Aleppo, to the French diplomat and Orientalist Jean-Baptiste Louis Jacques Rousseau, from whom the Asiatic Museum, the forerunner of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy, acquired it. We learn here that the publication of the *Arabic Psalter* was sponsored by a Russian finance and construction company, *MostGeoTSentr*, while The Wellcome Library in London and many other institutions and scholars supported the editors' efforts.

After *Acknowledgments* (p. 110) that testify to the collective effort made for the present edition, several chapters explain in detail the story and the features of this rare work: *The History of the Acquisition of the [St.] Petersburg Arabic Illuminated Psalter* (pp. 111–116); *A Description of Manuscript A 187* (pp. 117–121), which includes *Incipit*, *Explicit* and *Colophon*; *The Recipient of Manuscript A 187* (pp. 123–124), debating the time when the copy was presented to Patriarch Macarius; *The Copyist of Manuscript A 187 and his Times* (pp. 125–132), a chapter devoted to the life and works of Yūsuf al-Muṣawwir. This allows a brief survey of the historical circumstances in Ottoman Syria, focusing on the situation of the Christian Orthodox community, also providing information on the Arabic translation of the *Psalms*.

The following chapter, *A Description of the Illustrations in Manuscript A 187* (pp. 133–158), encloses comments on each and every miniature based on comparisons with the imagery of traditional Byzantine iconography and book

adornment. By far the most fascinating part of the commentary, this chapter gives a clear picture of the Christian Arabs' religious art and ability. Having studied the varieties of *Psalter* illustration, the authors conclude that the present manuscript falls into the category of 'monastic' *Psalters*. Vladimir Polosin's opinion in the above-mentioned article also leads to the conclusion that this is not an 'aristocratic' *Psalter*: "Rather the Psalter was executed for a person who stood high in the Syrian Church hierarchy, and it seems that the book was intended to be used in personal worshipping" (*ibidem*, p. 60). This may well be the case, considering that there are liturgical books used for public service, at church, and others kept for private worship, either by monks in their cells or by lay people, at home.

The English version ends with *Notes* to the text (pp. 159–166, while the Russian version continues with *The Psalter and the History of Christian Culture* (pp. 57–67) and *The Psalter and Christian Arabs* (pp. 68–74). The last part of the chapter comprises a linguistic study of the Arabic translation and a discussion of connections between MS A 187 and others preserved at the Institute of Oriental Studies in St. Petersburg. Richer than the English version by nearly 140 notes, the Russian commentary deserved to be translated into English in its entirety.

The volume is completed by a *Bibliography* (pp. 167–178), *Index* (pp. 179–186) and a list of *Quotations from the Bible and the Koran* (pp. 187–188), while closing pages display some of the most exquisite illustrations in MS A 187, pages from other relevant volumes, *Psalter* book-covers and, on p. 213, a map of the pashalyks of Bagdad, Urfa and Aleppo drawn by J.-B. Rousseau.

The editors of the St. Petersburg Arabic *Psalter* are well-known researchers who have devoted all their efforts to the Arab culture, either Muslim or Christian. Inspired by their great forerunner I. I. Kratchkovsky (1883–1951), their works have focused on the description of Arabic manuscripts, textual comments, the edition and translation of Arabic manuscripts, codicology and catalogue methodology.⁶ Serghei Frantsouzoff, an expert in South-Arabian inscriptions, has also devoted his attention to the extensive collection of Christian Arabic manuscripts of St. Petersburg. One of Nikolaj Serikoff's latest works is the *Arabic Medical Manuscripts of the Wellcome Library. A Descriptive Catalogue of the Ḥaddād Collection (WMS Arabic 401–487)*, Leiden-Boston, Brill, 2005, consisting of a state-of-the-art codicological description of these important texts.⁷

The library of the St. Petersburg Institute of Oriental Studies holds one of the richest collections of Arabic manuscripts, among them an overwhelming number of exceptional Christian Arabic texts – which accounts for the eagerness of researchers waiting for the publication of the projected *Catalogue of the Christian Arabic Manuscripts Preserved at the St Petersburg Branch of the Institute of*

⁶ E. g., one of Valery V. Polosin's articles, published in "Manuscripta Orientalia", Vol. 1, No. 2, Oct. 1995, pp. 16–21, bears the title *To the method of describing illuminated Arabic manuscripts*.

⁷ See Ioana Feodorov, *A New Standard in Arabic Manuscript Cataloguing*, in "Revue des études sud-est européennes", Bucharest, XLIV, 2006(1–4), pp. 207–223.

Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences. Compiled by Val. V. Polosin, VI. V. Polosin, N. I. Serikoff, S. Frantsouzoff, and edited by N. I. Serikoff with the assistance of H. Teule, C.-M. Walbiner, H. Kilpatrick, this work is still in progress.⁸ Sidney H. Griffith mentions several other *Psalter* manuscripts of utmost interest which are preserved in St. Petersburg: a bilingual fragment of Psalm 78 in Greek and Arabic, with the Arabic text appearing in Greek script (Damascus, end of the 8th c.), and a collection of fragments of a trilingual *Psalter* in Greek, Syriac and Arabic (Mar Sabas monastery, Palestine, 9th c.)⁹.

The benefits of having free access to this rare manuscript of the Arabic *Psalter* are countless. Researchers may now reach valuable results by comparing the St. Petersburg text with the similar ones in the Alphonse Mingana collection, now preserved at the library of the University of Birmingham, that are described in the *Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts*, vol. II (Cambridge, 1936), such as items 4 (p. 8), 114 (p. 159), etc. Considering that in 2005 the Woodbrooke-Mingana Symposium on Arab Christianity and Islam (held regularly by the Centre for the Study of Islam and Christian-Muslim Relations at the University of Birmingham) focused on *The Bible in Arab Christianity*, I am certain that the facsimile presented here will draw the attention of some of the habitual contributors.

The facsimile of the St. Petersburg Arabic *Psalter* can certainly provide new language material to researchers of the Biblical terminology, such as Monica Broșteanu (University of Bucharest, Arabic Dept.) who has devoted considerable attention to comparative studies of the Scriptural vocabulary.¹⁰ This version of the Psalms also holds considerable interest for scholars who focus on the Arabic printed Bible. Thus, they may research its relevance for the basic text used for *Books of Psalms*, such as the edition that Athanasios Dabbās printed in 1706 in Aleppo using Arabic types that had been carved by Antim Ivireanu, the Wallachian printer and scholar.

The facsimile is also significant for specialists in the *Pseudo-Psalter of David*, the Muslim version of King David's words preserved in a cluster of texts that illustrate a distinct literary *genre* (13th to 19th centuries). Based on several manuscripts of *Zabūr Dā'ūd*, including an exceptional one at the library of the Institute of Oriental Studies in St. Petersburg, Serghei Frantsouzoff pointed out the common elements and the connections between the Biblical Psalms and the Muslim Pseudo-Psalter.¹¹

⁸ See the announcement posted at www.brediusstichting.nl.

⁹ Sidney H. Griffith, *The Monks of Palestine and the Growth of Christian Literature in Arabic*, in "The Muslim World", 78(1988), pp. 1–28.

¹⁰ See her article *Solutions offertes pour trois versets difficiles du Psaume XVI par quelques traductions arabes*, in "Romano-Arabica IV", 2004, University of Bucharest, pp. 21–27, and her book *Numele lui Dumnezeu în Coran și în Biblie*, Iași, Polirom, 2005.

¹¹ See S. A. Frantsouzoff, *Le pseudo-Psautier de David dans la traduction musulmane (L'historique de son étude et la caractéristique générale du genre*, in "Khristiansky vostok", tom 3(IX), Novaia seria, St. Petersburg-Moscow, 2002, pp. 269–296 (in Russian, with a French abstract).

Arabic Psalms are not a topic that would exclusively interest the scholarly public. Visiting the Aleppo Room at the Museum of Islamic Art in Berlin, which was commissioned by a Christian trader of Aleppo in 1600-1601, one can only marvel at the exquisite wall panels displaying Psalms (Ps. 1, 27, 117) and scenes from the Old and New Testaments. The Russian commentary to the facsimile presented here ends in a comparison of the text with other Arabic versions of the *Psalms*, including sections painted on the wooden panelling in the Aleppo room. Incidentally, awareness as to the value of the old Arabic Bible is high nowadays: e. g., a *Liber Psalmorum Davidis Regis et Prophetarum* – the Latin translation and edition of the Psalms by Victorio Scialac and Gabriele Sionita printed with the types of Savary de Brèves (Rome, 1614) – was listed in the Oct. 1999 catalogue of Het Oosters Antiquarium (Smitskamp Oriental Antiquarium, the Netherlands) for the price of 1,818 €.

One could only hope that a higher visibility of treasures such as this Arabic Illuminated *Psalter* will allow all researchers to have access to them for the purpose of establishing manuscript editions, preparing translations and researching the spiritual wealth of the Christian Arabs and their European connections. For the time being, the brilliant work of the editors of MS A 187 preserved at the Institute of Oriental Studies in St. Petersburg adds a key element to the limited bibliography of Christian Arab iconography, literature and book-art mastery.

Ioana Feodorov

**Notes d'un entretien avec Dimitrie Buzdugan,
ministre de Roumanie à Zagreb 1941–1943
(Londres, 17 janvier 1974)**

Au début de 1974, dans le cadre des recherches sur la politique de l'Italie dans les pays yougoslaves de 1941 à 1943, nous avons eu l'occasion de rendre visite à Dimitrie Buzdugan, qui avait été ministre de Roumanie à Zagreb auprès du gouvernement du *Poglavnik* Ante Pavelić. Nous publions ici les notes prises à l'occasion de cette entrevue, le 17 janvier 1974, à Londres où Buzdugan vivait en exil.

Buzdugan était conseiller de légation à Rome depuis 1939 lorsqu'il fut nommé envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Zagreb, après la reconnaissance de l'Etat Indépendant de Croatie par la Roumanie en mai 1941, et la rupture des relations diplomatiques par le gouvernement yougoslave en exil suite à cette reconnaissance. Il explique ainsi sa nomination: la Croatie était considérée comme zone d'influence italienne; il connaissait l'Italie pour y avoir été en poste; il connaissait aussi la Yougoslavie; aucun autre ministre plénipotentiaire roumain en exercice ne voulait de ce poste. Sa mission n'avait aucun but politique: il s'agissait simplement de marquer une « présence » roumaine et de tâcher de sauver quelque chose de la politique d'amitié envers la Yougoslavie.

Buzdugan se rendit directement de Rome à Zagreb en juin 1941, sans passer par Bucarest, en train jusqu'à Trieste, ensuite en voiture, en passant par Ljubljana. Il y avait déjà à Zagreb un consul général honoraire de Roumanie, Milan Milić, qui resta à son poste. Le reste du personnel était composé du secrétaire de légation Câmpeanu, de l'attaché commercial Carciog, d'un chancelier et du vice-consul Țărălungă. L'attaché militaire de Rome venait de temps en temps. A un moment donné, on avait aussi envoyé de Bucarest un individu bizarre comme attaché de presse, sans doute de la part de l'Etat-major pour les renseignements. Buzdugan parvint à le renvoyer.

Il n'y avait pas grand-chose à faire à Zagreb. Il était recommandé par les autorités de ne pas s'éloigner plus de 40 kilomètres de la capitale. Les Buzdugan voyaient peu de monde, et personne du gouvernement, sauf aux réceptions officielles. Le corps diplomatique était petit, composé du ministre d'Allemagne, Kasche, du ministre d'Italie, Casertano, et de quelques « satellites ». Kasche, le doyen, était un nazi pur et dur qui traitait tout le monde de sa hauteur. Le gouvernement avait aussi tendance à traiter comme « doyen bis » ou doyen d'honneur le délégué apostolique envoyé par le Saint-Siège auprès de la hiérarchie catholique, même s'il n'avait pas statut de chef de mission diplomatique. A

l'intérieur du corps diplomatique, Italiens, Bulgares et Roumains formaient un cercle plus intime, au sein duquel on se voyait assez souvent. Casertano était très aimable, sans illusions sur le sort destiné aux « alliés » de l'Allemagne, toujours favorable à des solutions de compromis, mais ne se livrant pas autrement à des confidences politiques. Il lui arriva de dire à Buzdugan qu'il ne faisait rien pour que le duc de Spolète, le « roi désigné » de Croatie vienne occuper son poste, et que le prince avait bien raison de ne pas vouloir venir. Autrement, les Buzdugan entretenaient des contacts surtout avec des artistes, notamment avec le chef d'orchestre Matačić et avec le sculpteur Meštrović, Madame Buzdugan étant elle-même sculpteur.

Le ministre de Roumanie reçut une invitation à dîner chez le *Poglavnik* quelques mois après la présentation des lettres de créance. Ce fut un dîner intime, en famille, avec épouses et enfants, et la conversation, en italien, fut superficielle. Buzdugan remarqua d'ailleurs que les domestiques étaient italiens. Au sujet du prince italien désigné Roi, Pavelić dit qu'il fallait attendre, que l'on verrait quand il pourrait venir. Il fut aussi invité plus tard à une chasse organisée par le *Poglavnik* pour le corps diplomatique – de nouveau « en famille ». C'est à cette occasion que Buzdugan entendit Pavelić, ayant surpris les enfants (dont sa fille) parler de leurs professeurs, leur dire: « Ces professeurs, ce sont tous des ennemis; il faudra tous les tuer ». Ces paroles furent suivies d'un silence gêné. Au cours d'un autre dîner, Madame Buzdugan dit à Pavelić qu'elle et son mari avaient été voir Meštrović. – Que pensez-vous de lui? – Que c'est une des grandes figures artistiques de notre époque. – Eh bien, je l'ai fait coffrer il y a deux jours! – Mais, Excellence, on ne met pas simplement en prison comme cela quelqu'un de la stature de Meštrović; cela vous causera plus de mal qu'à lui! Rire du *Poglavnik* en réponse. Plus tard, croisant le ministre de Roumanie à une réception, Pavelić devait lui lancer: – Votre ami Meštrović critiquait trop, entre amis et dans les cafés; je l'ai fait envoyer à Rome. Au gouvernement, il n'y avait personne d'envergure. Milan Budak donnait l'impression d'être le plus dur, le plus étroit. Mladen Lorković semblait le plus modéré, « un brave type, personnellement très aimable, mais pas plus ».

Buzdugan, qui ne s'est pas intéressé aux polémiques d'après-guerre concernant Mgr. Stepinac, trouve que le prélat était « peut-être la seule figure lumineuse » à Zagreb, « une consolation dans ce triste milieu, à cette triste époque ». Dès sa première visite à l'archevêque de Zagreb, un lien de sympathie s'établit entre eux. Le ministre de Roumanie allait souvent le voir. Ils ne parlaient pas vraiment de politique; ils ne se sont rendus aucun service; ils se voyaient pour se détendre. Stepinac disait qu'il n'avait qu'à se louer de l'atmosphère officielle dans laquelle l'Eglise catholique vivait avant la guerre. A plusieurs reprises, il exprima son admiration pour le roi Alexandre, qui avait tant fait pour les Slaves du Sud. Il parlait avec sympathie des souffrances de l'Eglise orthodoxe. Il donnait l'impression d'un patriotisme « générique », sans nationalisme croate manifeste. Il se plaignait surtout que le gouvernement croate ne donnait pas assez de liberté à l'Eglise

hiérarchique, qu'il voulait agir au nom de la religion, pour sa défense et pour la propagation de la foi, au lieu de laisser cette tâche aux évêques. Il se lamentait aussi de ce qu'il était impossible d'empêcher les prêtres de faire de la politique, donc d'empêcher le gouvernement de se mêler par ce biais. « Si les prêtres ne parlaient que de Dieu, bien des choses ne seraient pas arrivées ! » Il souffrait de tout ce qui s'était fait au nom de la religion. D'abord avec réticence, Stepinac en vint à parler de ces choses, mais toujours en termes généraux. Il finit par se plaindre que son autorité était battue en brèche, mais qu'il devait demeurer « loyal ». Buzdugan interprète cela dans le sens que le prélat n'avait jamais dû contester aucune autorité politique. Mgr. Stepinac parlait certes à un diplomate roumain, à un orthodoxe de surcroît, qui lui était sympathique. Le témoignage de Buzdugan n'est pourtant pas unique et vaut la peine d'être noté.

Entre Italiens, Roumains et Bulgares on se racontait les événements, les horreurs, les nouvelles, les bruits qui circulaient. On écoutait la BBC tous les jours. On savait en gros ce qui se passait en Croatie. L'atmosphère avait fini par devenir tellement pénible que Buzdugan prit la mort de son frère, en septembre 1943, à la veille de l'armistice italien, comme prétexte pour demander un congé afin d'aller régler des affaires personnelles en Roumanie, bien décidé à ne jamais revenir à Zagreb. Lors de sa visite d'adieux, Stepinac lui dit : – Je comprends que vous n'allez pas revenir; je perds un ami. Lorsqu'il fut reçu par Antonescu, à qui il expliqua qu'il devait se retirer pour quelque temps, pour s'occuper des biens de famille, le Conducator lui dit – Ce n'est pas très beau de s'en aller lorsque le bateau coule.

Stevan K. Pavlowitch
(Southampton)

Intellectuels, élites, classes politiques modernes dans le Sud-Est européen

Depuis quinze ans, le thème est de plus en plus fréquent dans les écoles historiographiques des pays du Sud-Est européen. On cherche, semble-t-il, à récupérer ce que, des décennies durant, n'était pas tout à fait recommandable: une recherche sur la vie intellectuelle et, surtout, sur le rôle des intellectuels dans l'émancipation sociale, culturelle et politique des peuples de la zone, une recherche concernant les élites et les classes politiques modernes sous l'aspect de la réorientation des zones d'influence politique en Europe, de l'Est vers l'Ouest, une recherche du rôle des intellectuels dans les changements intervenus dans la structure des classes politiques, dans la réformation du système institutionnel, du rôle des universités européennes dans le déroulement de ces processus dans le Sud-Est européen.

Pourtant, nous devons le reconnaître, dans la période d'avant 1989 aussi, dans différents pays du Sud-Est, ont été entrepris des recherches concernant la vie intellectuelle, la formation de l'intelligentsia moderne et son rôle dans les sociétés de la zone.

Je rapellerais qu'en Roumanie, Virgil Căndeă publie après 1970 des études concernant les intellectuels du Sud-Est européen au XVII^e siècle¹, ensuite, l'Institut des études sud-est européennes suit ses traces avec des études sur l'émigration intellectuelle balkanique en terre roumaine signées par C. Papacostes-Danielopolu, O.Cicanci, Cătălina Vătășescu² et Elena Siupiur³ avec des monographie concernant tant l'émigration intellectuelle bulgare que la formation des intellectuels modernes en Roumanie⁴, suivis par Alexandru Zub⁵ et Dan Berindei⁶.

Au Centre de recherches de Târgu Mureș, Szabo Mikos et Tonk Sandor rédigent quelques volumes qui insèrent les noms des étudiants de Hongrie et de Transylvanie inscrits dans les universités européennes aux XIII^e–XIX^e siècles.⁷

A Saint-Pétersbourg, Vera Leikina Svirskaja publie dès 1971 l'audacieuse monographie en deux volumes successifs sur la formation de l'intelligentsia russe⁸;

¹ Virgil Căndeă, *Les intellectuels du Sud-Est européen au XVII^e siècle*, in "Revue des études sud-est européennes" (RESEE), VIII, 1970, no.2, p. 181-230 et no. 4, p. 623–688. Voir aussi Site [www.acadsudest.ro-Virgil Căndeă](http://www.acadsudest.ro-Virgil_Căndeă).

² *Intelectuali din Balcani în România. Sec. XIV–XX*, Ed. Academiei, București, 1984.

³ *Bălgarska emigrantska inteligentsija v Rumânija prez XIX-ti vek*, BAN, Sofia, 1982.

⁴ *Intelectuali. Elite, clase politice moderne în sud-estul european Sec. XIX*. Ed. Domino, București, 2004.

⁵ Alexandru Zub, *Cunoaștere de sine și integrare*, Ed. Junimea, Iași, 1980.

⁶ Dan Berindei, *Cultura națională română modernă*, Ed. Eminescu, București, 1986.

⁷ *Erdélyiek egyetemjárása a korai új korban*, Szeged, 1992.

à Sofia, Rumeana Radkova donne une monographie sur l'intelligentsia bulgare au XIX^e siècle⁹, suivie par Virginia Paskaleva qui publie, en Allemagne et en Autriche¹⁰; en Serbie, Liubimitsa Trgovcević¹¹ publie en Allemagne et en Autriche, à l'initiative des écoles de ces deux pays, des recherches sur les intellectuels du Sud-Est européen.¹²

Ces recherches, en dehors du fait qu'elles lancent ce thème dans l'espace de recherche historiographique sud-est européen, mettent en lumière une nécessité impérieuse de l'école de cette zone: la recherche des sources, des archives universitaires européennes (auxquelles la plupart des auteurs n'ont pas eu accès avant 1989 pour des raisons bien connues), Autriche, Allemagne, France, Italie, des archives de leurs propres pays concernant ce thème et des études sur les intellectuels et les élites publiées pendant l'entre-deux-guerres, des encyclopédies concernant des différentes catégories intellectuelles professionnelles – médecins, juristes, professeurs, ecclésiastiques etc., des listes des étudiants et des candidats au doctorat inscrits en France, Allemagne, Autriche etc. Après 1989, commence une action constante, en Roumanie comme dans les autres pays du Sud-Est européen, les archives s'ouvrent et la censure sur la bibliographie de l'entre-deux-guerres est supprimée; on entreprend une action d'enregistrement des intellectuels formés dans les universités européennes aux XIX^e–XX^e siècles ainsi que l'analyse des fonctions sociales politiques et culturelles de l'intelligentsia et j'aimerais mentionner Cornel Sigmirean¹³, Stelian Mândruț¹⁴, Ioan Chioreanu, Gr.Ploieșteanu, Lucian Năstasă de Târgu Mureș et Cluj¹⁵ et Elena Siupiur de Bucarest, avec les nombreuses listes d'étudiants de l'Europe du sud-est inscrits dans les universités allemandes¹⁶. On entreprend, après 1989, surtout une action de recouvrement autant nominale de cette élite, que de remise en droits d'une catégorie socio-professionnelle – les intellectuels – émancipée dans le Sud-Est européen en *élite ayant des fonctions*

⁸ VS Leikina-Svirskaja, *Intelighentija Rossii vo vtoroi polovine XIX-go veka*, Moskva, 1971 et *Russkaja intelighentija v 1900–1917*, Moskva, 1981.

⁹ *Bălgarska intelighentija prez Vazrazdajneto*, Nauka i Izkustvo, Sofia, 1986.

¹⁰ *Wegenetz europäischen Geistes*, I (Hrg. R.Plaschka), Wien, 1983, (WEG.I); *Wegenetz europäischen Geistes. Universitäten und Studenten. Vom 18 bis zum 19. Jahrhundert* (Hrg. R. Plaschka, Karlheinz Mack), Wien, 1986 (WEG. II); V. Paskaleva, *Bulgarische Studenten und Schüler in Mitteleuropa in den vierziger bis siebziger Jahren des 19. Jahrhunderts*, in WEG II, p. 57–65. Liub.Trgovcević, *Die erste im Ausland ausgebildete Professoren generation der Universität Belgrad*, in WEG II, p. 101–113.

¹¹ *Ibidem*.

¹² *Ibidem*.

¹³ *Istoria formării intelectualității românești din Transilvania și Banat în epoca modernă*, Presa universitară clujeană, Cluj, 2000.

¹⁴ *Die künstlerische Intellektualität in Rumänien und das deutsche Kulturmilieu. Das Beispiel Münchens (1808–1935)* in „Revue Roumaines d'Histoire”, 1997, no. 3–4, p. 277–298.

¹⁵ Voir *De la umanism la iluminism* (ed. Ioan Chioreanu), Târgu-Mureș, 1994.

¹⁶ Elena Siupiur, *Die deutschen Universitäten und die Bildung der Intelligenz in Rumänien und in den Ländern Südosteuropas in 19. Jahrhundert*, in „RESEE”, 1995, 1996, 2001, 2002, 2004, 2005 – voir Site www.acadsudest.ro – Elena Siupiur.

culturelles puissantes et efficaces et en *élite politique*, modérateur d'opinion et d'action politique, en facteur principal de cristallisation d'une culture politique dans les sociétés de la zone, émancipés dans le centre qui a créé des espaces de solidarité culturelle, sociale et politique, des espaces nécessaires aux actions d'émancipation nationale et politique qui les animaient et dont les sociétés sud-est européennes avaient besoin. Les études et monographies portant sur cette catégorie sont de plus en plus nombreuses en Bulgarie, Grèce, Roumanie, Russie, Serbie.

Pour la lecture d'aujourd'hui, j'ai retenu la parution, ces dernières années, de quelques monographies qui constituent une contribution de marque au thème annoncé. Je soulignerais surtout celles des Centres de recherche transylvains, de Târgu Mureș et Cluj qui s'imposent, avec ce type d'études de récupération et de réhabilitation d'amples catégories intellectuelles, professionnelles mais aussi politiques, et, de même, Bucarest, Sofia ou Moscou. Une de ces dernières recherches est signée par Cornel Sigmirean, *Intelectualitatea ecleziastică. Preoții Blajului (1806–1948)*, Ed. Universității Petru Maior. Tg. Mureș, 2007, 417 p., un livre excellent concernant le clergé uniéte de Transylvanie, particulièrement nécessaire dans la conjoncture actuelle. Et aussi en tenant compte du rôle remarquable de l'élite uniéte dans le mouvement d'émancipation politique de la nation roumaine et du destin tragique qu'elle a dû subir durant le régime communiste.

Après la publication, en 2000, de l'une des plus solides recherches entreprises sur la formation universitaire et académique des intellectuels roumains de l'espace transylvain et du Banat, zones englobées jusqu'à 1918, dans l'empire des Habsbourg, notamment *Istoria formării intelectualității românești din Transilvania și Banat în epoca modernă* (Presa Universitară clujeană, 2000, 807 p.), Cornel Sigmirean revient avec cette monographie sur le clergé uniéte de Transylvanie (jusqu'à 1918) et de Roumanie (1918–1948). La recherche englobe des prêtres et, en général, des ecclésiastiques formés au Séminaire théologique, ensuite à l'Académie Théologique Uniéte de Blaj, depuis sa fondation jusqu'à la suppression, en 1948, par le régime communiste, et le commencement de l'oppression et l'emprisonnement de l'élite cléricale uniéte.

Il convient de remarquer que c'est le premier livre qui traite du clergé de Transylvanie et du Banat en tant que communauté intellectuelle qui remplit des fonctions ecclésiastiques, culturelles, sociales et politiques; c'est la première recherche roumaine, historique et sociologique sur l'élite ecclésiastique, sur le clergé, recherche qui englobe les noms de tous les prêtres et prélats formés dans une institution roumaine d'enseignement supérieur théologique et philosophique. Si au sujet de l'Eglise Uniéte ou Gréco-Catholique se rapportent de nombreuses monographies et études (enregistrées avec acribie par M.Sigmirean dans son nouvel livre), sur le clergé, qu'il soit orthodoxe, uniéte ou catholique roumain, on n'a pas écrit, de toute façon pas avec l'anvergure dont fait preuve l'analyse de l'auteur mentionné. Le livre est d'autant plus méritoire. De même, je me permet de remarquer que l'auteur se réfère à *l'Intellectualité ecclésiastique. Les prêtres de*

Blaj. Y sont enregistrés 3527 ecclésiastiques pour une période de 200 ans, des prêtres de paroisses rurales mais aussi le haut clergé, évêques, métropolitains, ensuite professeurs et recteurs de l'Académie théologique de Blaj etc. Donc, il consigne le clergé dans la catégorie des intellectuels, avec toutes ses fonctions et responsabilités, les missions qui lui revenaient aux XVIII^e–XIX^e siècles au sein de la société roumaine. Et le terme est correct car le clergé gréco-catholique roumain, dans son ensemble, à la différence du clergé orthodoxe, a accompli des études supérieures de théologie et de philosophie, il est préparé pour une carrière ecclésiastique, et, en égale mesure, pour une carrière didactique, juridique ou de journaliste; de même, la communauté ecclésiastique uniate a été un facteur important de la pensée politique, vecteur des idées politiques d'émancipation de la nation roumaine, le clergé uniate a été l'initiateur des principales idées politiques comprises dans les programmes d'émancipation politiques de la nation roumaine de Transylvanie avec des échos dans les Principautés Roumaine. Un ecclésiastique uniate est un prêtre mais il est toutefois un homme actif qui agit dans le domaine culturel, social et politique. L'intellectualité ecclésiastique dont écrit M. Sigmirean se constitue, là où les droits politiques et religieux étaient nuls, en une géante armée agissante et efficiente, dont l'arme était la parole de l'Eglise, mais aussi celle du politique et de la science. L'Eglise uniate de Transylvanie a accompli le rôle d'une authentique institution politique, justement par cette armée à elle et par les fonctions et les responsabilités qu'elle s'est assumées. On a beaucoup écrit sur ce sujet-là. Mais, la plupart de ce clergé restait anonyme. M.Sigmirean apporte une interprétation prosopographique de tous les étudiants en théologie et en philosophie de Blaj et il identifie ensuite les paroisses et les écoles où il ont fonctionné, en esquissant la carte de la présence de ces soldats de la culture et de la foi chrétienne, mais aussi de la pensée politique.

L'auteur a enregistré l'origine sociale des ecclésiastiques (donc la structure sociale de cette communauté intellectuelle) et je remarque la prépondérance paysanne, d'une part, mais aussi le fait qu'un bon nombre des étudiants de Blaj proviennent des familles de prêtres et d'instituteurs de „l'élite intellectuelle du village roumain de cette période” comme s'exprime M.Sigmirean (p. 90); dans les études qui précèdent ces listes l'auteur nous enseigne sur les disciplines étudiées aux facultés de théologie et de philosophie, sur le programme des matières d'enseignement, la durée des études – trois et quatre ans, comme dans les facultés similaires de l'Occident – sur les professeurs, la structure professionnelle offerte après les études à l'Académie théologique de Blaj etc.

Par ce livre, M.Sigmirean soumet à nouveau à l'attention de l'historiographie roumaine la nécessité de faire reconsidérer le rôle important de l'Eglise en tant qu'autorité ecclésiastique, culturelle et sociale dans le développement de la société, le rôle géant accompli, au fil du temps, par l'intellectualité ecclésiastique. De même, en mettant dans un nouvel éclairage l'Académie théologique de Blaj, il nous rappelle l'importance de l'enseignement théologique, autant pour l'Eglise que pour

la société et les codes moraux de celle-ci. Il était grand temps! Quant à l'Eglise et au clergé, ces dernières années on n'a écrit que pour les blâmer, les critiquer et les accuser pour les iniquités du communisme, oubliant, de propos délibéré, les fonctions accomplies dans le cadre des sociétés sud-est européennes, on oubliant le rôle bénéfique du catholicisme dans la zone restée sous la force dominante et oppressive de l'orthodoxie politique russe, et en oubliant aussi les représailles qu'ont dû subir le clergé orthodoxe, mais surtout celui uniate, de même que les prisons et les camps où furent jettés les ecclésiastiques, par milliers, en oubliant que parmi les premiers martyrs de l'Eglise de la période communiste ont été les uniates.

Et, puisque nous parlions de l'importance de l'Eglise et du clergé que M. Sigmirean soumet de nouveau à notre attention, je rappelle que cette année a été réédité l'ouvrage de N. Iorga, *Sate și preoși din Ardeal* (II^e édition, Ed. Saeculum I.O., București, 2007) et que le grand historien a écrit énormément sur le rôle et l'importance de l'Eglise dans l'évolution des sociétés de cet espace.

Un autre livre important qui traite de la *repression des intellectuels* en Roumanie est *Intellectualii români în arhivele comunismului*, ouvrage en collaboration, réalisé par Dan Cătănuș, Mioara Anton, Alexandru Murad Mironov, Nicoleta Raluca Spiridon, avec une préface de Dan Berindei (Ed. Nemira, Bucarest, 2006, 651 p.). Il s'agit d'un recueil de documents tirés des Archives du Comité Central du Parti Communiste, des Archives du Conseil National pour l'Etude des Archives de la «Securitate», du Ministère des Affaires étrangères, du Ministère de l'Intérieure etc.; il est structuré en quatre grandes parties documentaires auxquelles s'ajoutent des études et analyses d'une haute teneur scientifique et d'une parfaite objectivité: 1. *Progresiști versus reacționari. Subordonarea intelectualilor 1944–1955*; 2. *Locul și rolul intelectualului în societatea comunistă: evaluări teoretice*; 3. *Represiunea împotriva intelectualilor, forme și manifestări*; 4. *Beneficii, privilegiul și recompense sau prețul intelectualității în RPR*. Le volume est plus qu'utile bine qu'il ne traite qu'une partie du phénomène idéologique – celui de la repression, de l'anéantissement, de la dissolution physique non seulement spirituelle de l'intellectualité roumaine dans la période communiste. Le livre focalise surtout sur la période d'avant 1964 (à quelques exceptions près), l'année qui marqua par un décret, la libération en masse des prisons et des camps de concentration des détenus politiques de Roumanie. Les documents choisis par les chercheurs sont expressifs et donnent la mesure exacte du cinisme du régime communiste dans son action programmée d'anéantissement de toute forme de pensée libre au sein de la société roumaine. La liste des détenus politiques, dressée par la «Securitate», comprend dans ce cas seulement 257 personnes, écrivains, poètes, prosateurs, journalistes, compositeurs, pianistes, chanteurs de l'opéra, peintres etc. Arrêtés et condamnés à des dizaines d'années de prison comme «agitateurs», «ennemis du peuple» ou «auteurs de troubles» (c'est le cas d'une pianiste), ainsi que pour d'autres accusations, hilaires aujourd'hui mais effrayantes hier, quand elles furent prononcées. Un chapitre présente la situation matérielle des écrivains et le rôle qui

revenait à l'époque au „Fonds Littéraire”, mécanisme d'humiliation totale: en 1956 l'écrivain Laurențiu Fulga implore le président du „Fonds Littéraire”, M. Beniuc, de lui accorder un emprunt car «je crève de faim» (p. 487), document qui m'a rappelé qu'en 1921, à Saint-Pétersbourg, un autre écrivain, le poète Alexandr Blok crevait de faim à la suite d'une autre révolution communiste, en interprétant à sa manière la révolution d'octobre; en 1956, l'écrivain Mihai Drumeș demande désespérément un emprunt, déclarant lui aussi qu'il n'a rien à manger mais qu'il continue d'écrire «souvent sans une cigarette» (p. 494). Il y a des dizaines de pages de documents où ces créateurs sont humiliés, jugés, condamnés, exclus du parti, censurés, emprisonnés. De ces pages sont absents les milliers d'ecclésiastiques orthodoxes, catholiques, uniates, protestants, emprisonnés dans les camps communistes. Selon les témoignages de nombreux détenus politiques que j'ai contacté personnellement, leur présence a été un appui moral immense qui a sauvé de la mort spirituelle ou du suicide un bon nombre de détenus. Je crois qu'un livre sur le rôle du clergé durant la période communiste s'impose comme une nécessité.

Ce livre est plus que nécessaire et c'est le premier qui entreprend une analyse approfondie de la situation des intellectuels humanistes dans le régime communiste. Ce sont 651 pages qui nous laissent entrevoir la tragédie d'un univers anéanti et féroce humilié, plein de haine, une haine abjecte contre la pensée libre, condamnée, idéologiquement, presque sur chaque page. Ce groupe de travail formé de jeunes chercheurs de l'Institut d'étude du Totalitarisme donnera, je l'espère, aussi d'autres volumes, focalisant sur d'autres catégories de l'intelligentsia et des élites roumaines du XX^e siècle, victimes de la terreur communiste.

Dans l'esprit des recherches menées par M. Sigmirean, les centres transylvains ont donné encore quelques volumes concernant les universités et les intellectuels. Remarquons l'utilité et l'importance particulière de la série de listes d'étudiants de l'Université de Cluj, commencée par Victor Karady et Lucian Năstăsă dont le premier volume concerne la Faculté de Médecine: *The University of Koloszar/Cluj and the Students of the Medical Faculty (1872–1918)*, paru au Centre Européen Universitaire, Budapest/Cluj, 2004, 385 p. C'est la période austro-hongroise de la Transylvanie quand fut créé l'Université de Cluj, la faculté de médecine étant déjà célèbre à l'époque pour le sérieux et l'excellence de son école de médecine. Les auteurs y insèrent quelques 3240 étudiants en médecine, noms inscrits dans la matricule de la faculté; malheureusement, ils les ont copiés en orthographe hongroise, ce qui les rend incompréhensibles. Mais les auteurs font, en anglais, une excellente analyse sociologique qui prend en discussion une série de dimensions sociales, confessionnelles, culturelles – propres à l'espace multiculturel transylvain. Nous attendons les suivants volumes concernant les autres facultés de l'université. C'est une recherche qui s'inscrit dans le même esprit de récupération, pour l'histoire intellectuelle et culturelle de cet espace, de récupération de nombreuses catégories qui ont contribué au développement des sociétés multiculturelles, caractéristiques au Sud-Est européen.

Pour une autre dimension, celle d'histoire et d'analyse du phénomène intellectuel dans le Sud-Est européen peuvent être consignés plusieurs ouvrages d'auteur, ou en collaboration, parus tant en Roumanie qu'en Russie ou en Bulgarie.

Je remarque en premier lieu, et je souligne l'importance du livre de Stelu Șerban de l'Institut des études sud-est européennes, *Elite, partide și spectru politic în România interbelică* (Ed. Paideia, Bucarest, 2006, 375 p.). Il s'impose par l'inédit de cette investigation sur une période politique de la société roumaine, et d'une période plus que significative de l'activité de remodelage des élites et des partis politiques roumains, période qui, le plus souvent, a disparu très vite des visées d'une présentation, objective, tant bien que mal. Période qui fut suivie, du point de vue chronologique, par l'historiographie communiste et surtout par le régime communiste (celui qui a mis en prison toute l'élite intellectuelle et toute la classe politique de l'entre-deux-guerres) qui ont imaginé, sous l'aspect historiographique et mental, une société roumaine apocalyptique. Ainsi, l'analyse de Stelu Șerban concerne une classe et une élite politique intégralement exterminées du point de vue physique et politique; en édifiant une société, les communistes ont enterré tous les efforts et les victoires de l'entre-deux-guerres. Mais l'auteur analyse la période, avec ses élites et ses partis, sans s'éloigner de l'époque tout en faisant abstraction de l'avenir communiste de ce monde. Et il réussit de créer une image critique correcte. Il démarre des nécessités et des tâches politiques, sociales, économiques, culturelles, des modèles de modernisation de la société roumaine et des nombreuses réalités et traditions différentes, rassemblées brusquement dans l'espace roumain d'après 1918 qu'était, la Grande Roumanie, pour analyser, connaître, caractériser et définir la classe et les élites politiques considérées de la perspective de leur attitude. Quant au processus de modernisation, les classifications ne partent pas des partis ou des programmes de ces partis mais surtout des directions imprimées aux attitudes – *pragmatique-idéologique, idéologique-utopique* sur lesquelles sont fondées la plupart des alliances. Dans la vie politique de la Roumanie de l'entre-deux-guerres, se produit un profond processus *de restructuration et de totale rédéfinition des élites et de la classes politique en parallèle avec la rédéfinition des tâches politiques et des responsabilités économique et politique*; tout cela dans les nouvelles conditions géopolitiques chargées tant par les pressions dues à l'apparition, dans l'espace européen, des puissants courants irrédentistes acharnés par les frustrations, qu'aux nouvelles tensions internes entre le centre – l'Ancien Royaume – et les provinces: Transylvanie, Banat, Bucovine, Bessarabie, nouvellement intégrées dans le cadre de l'Etat roumain modèle selon le type d'Etat européen du XIX^e siècle. L'auteur désigne ce moment par *crise historique*; moi j'y ajouterais *crise institutionnelle et de culture politique* ce qui me semble plus adéquat pour la société roumaine. Parce que au moment de la création, dans des conditions favorables, de la Grande Roumanie la classe politique ne dispose pas du système institutionnel nécessaire lui permettant de gérer la problématique socioéconomique et culturelle. D'autre

part, ainsi que Stelu Şerban met en évidence, à juste titre, après 1918 la société roumaine était formée non seulement par des groupes démographiques ayant une culture politique différente (tant par leur niveau que par leur contenu) mais les élites politiques mêmes sont d'une culture si différente qu'elles ont besoin d'une longue période afin d'atteindre le consensus que réalisaient les élites et les classes politiques de l'Ancien Royaume, c'est-à-dire au XIX^e siècle. En analysant l'ensemble du système de mécanismes par lequel se déroule le processus de formation d'une classe politique nécessaire à l'Etat roumain nouvellement constitué, l'auteur réalise la base scientifique à partir de laquelle peuvent être cherchées – sous l'aspect de leur contenu, des causes et des résultats – les directions idéologiques surgies dans l'espace roumain, les causes ayant conduit au développement de certaines d'entre elles, et à l'échec des autres. Et aussi pourquoi la classe politique de l'entre-deux-guerres-comparable à celles polonaises, hongroise, bulgare et tchèque – n'a pas réussi à se défendre devant la nouvelle calamité qui s'est abattue sur le pays après 1945: le communisme.

Dans ce contexte il m'est impossible de ne pas rappeler un ouvrage similaire paru en Bulgarie et qui se penche sur les mêmes dimensions mais en se limitant au XIX^e siècle: il s'agit du livre de Diana Mishkova, *Prisposobjavane ... (Adaptation à la liberté. Modernité-Légitimité en Serbie et en Roumanie au XIX^e siècle)*, très bien informé mais, écrit dans l'esprit du CEU-Budapest (Central European University) et des sciences politiques américaines du XX^e siècles; il est subjectif et il analyse, dans la perspective des principes du XX^e, les réalités du XIX^e siècle, ayant eu lieu dans un contexte politique et géopolitique tout à fait différent, en la présence des trois empires installés dans un Sud-Est européen ou les nations s'émancipaient. Les élites politiques roumaine et serbe, réformatrices et modernisatrices au XIX^e siècles apparaissent chez Diana Mishkova sous l'étiquette „nationalistes” et refractaires aux novations politiques, ce qui est faux.

Un livre qui double celui de Stelu Şerban qui s'occupe seulement de la présence des intellectuels dans la sphère du politique et dans l'action politique de l'entre-deux-guerres est signé par Florin Ţurcanu, *Intellectuels, histoire et mémoire en Roumanie. De l'entre-deux-guerres à l'après comunisme*. Ed. de l'Académie Roumaine, Bucarest, 2007, 332 p.). Il s'agit d'un recueil d'études qui met en lumière l'articulation entre le culturel et le politique, entre la condition de l'intellectuel et son engagement dans l'espace public et politique. Il analyse leur dérapage des intellectuels vers les extrémismes, culturels mais aussi politiques, dérapage dont les sources se trouvent dans une impulsion critique extrême à l'adresse des traditions ou des modèles européens contemporains. Ce livre, particulièrement intéressant, vient compléter d'une heureuse manière l'image créée par les analyses de Stelu Şerban. Il apporte quelque chose de plus, surtout aux conceptions intellectuelles sur la société, sur l'universalisme ou le régionalisme.

Le XX^e siècle fit l'objet d'un Colloque bulgare-franco-roumain, Sofia, 2004, dont les documents sont réunis dans un volume bien fourni et intéressant:

Traditionnel, identité, modernité dans les cultures du Sud-Est européen: la littérature, les arts et la vie intellectuelle du XX^e siècle (éds. Roumiana Stancheva et Alain Vuillermin), Ed. Sophia-Artois, 2007, 367 p. Le volume lance une série de thèmes concernant: *le mouvement intellectuel dans le Sud-Est européen au XX^e mais aussi au XIX^e siècles; la modernité et la tradition dans la création artistique et littéraire; la fonction et la mission politique des intellectuels dans les Sud-Est européen; le rôle de la littérature et des intellectuels dans les mutations sociales du XX^e siècle; les idées politiques modernes et le rôle du mouvement intellectuel dans leur implémentation dans les sociétés traditionnelles sud-est européennes etc.* Dans le contexte historiographique actuel, le volume est particulièrement important pour la recherche du renouveau et de la modernité du mouvement artistique et intellectuel en général, dans l'espace sud-est européen.

Une recherche d'un intérêt particulier mais surtout importante et significative porte sur *les intellectuels et les élites juives* de Roumanie; synthétisée dans un volume d'études sous la direction du grand humaniste que fut le regretté académicien Nicolae Cajal, sous le titre *Contribuția evreilor din România la cultură și civilizație* (coord. Acad. Nicolae Cajal et dr. Harry Kuller, II^e édition, Ed. Hasefer, Bucarest, 2004, 843 p.). Cette recherche est un vrai régal, une source d'information et d'analyse scientifique concernant une des élites les plus professionnalisées et efficaces de la culture et civilisation roumaines des XIX^e et surtout XX^e siècles.

Organisée par des domaines culturelles et académiques, la recherche comprend des études concernant les élites intellectuelles spécialisée en médecine et pharmacie, en biologie, chimie, physique, mathématiques, philologie classique surtout, histoire et critique littéraire, folklore et histoire des croyances populaires, littérature slavone ancienne de l'espace roumain, dans la conservation des archives et la récupération documentaire de l'histoire roumaine, professeurs universitaires dans tous les domaines, activités dans l'espace juridique et économique, mais aussi dans l'espace de la création, arts plastiques, prose, poésie, dramaturgie, film, télévision, journalisme, l'espace éditorial (je n'ai trouvé aucune référence aux grands libraires et antiques érudits) etc.

Une élite qui durant le XIX^e et, surtout le XX^e siècle, a contribué à la formation culturelle d'une société en voie de modernisation et d'eupéanisation. Les milliers de noms qui y sont enregistrés dans les différentes études du volume appartiennent aux intellectuels formé – surtout au XIX^e siècle – dans les universités allemandes, françaises, autrichiennes, rentrés ensuite en Roumanie pour devenir, aux côtés des Roumains, mais aussi des Allemands, fondateurs de domaines culturels, domaines qui dans leur forme moderne, au contenu européen, étaient inexistent dans l'espace roumain des siècles précédents.

Je me suis rapporté moi-même à ces fondateurs quand je les ai trouvés enregistrés comme étudiants dans les universités allemandes (voir note 16). Je signalais alors que les intellectuels juifs, provenant la plupart des familles

d'immigrants en Roumanie ou bien eux-mêmes immigrants atteints par l'article 7 de la Constitution de 1866 qui leur interdisait d'acquérir la citoyenneté, et, par voie de conséquence, le droit de participer à la vie politique du pays, ont choisi, par leurs études et par leurs activités, les professions libérales qui leur facilitaient la présence dans l'espace public roumain en tant que professionnels engagés par l'Etat roumain. C'est ce qui explique leur prépondérance dans les espaces culturels mentionnés ci-dessus. Donc, les milliers d'intellectuels juifs des XIX^e–XX^e siècles sont totalement impliqués dans le mouvement intellectuel roumain et on les retrouve comme professionnels et créateurs, parfaitement englobés au rang des élites roumaines. Toutes les histoires littéraires, toutes les encyclopédies roumaines et tous les répertoires de professionnels intellectuels, toutes les monographies des domaines académiques et culturels (malheureusement, de l'espace historiographique roumain manquent de nombreuses monographies concernant beaucoup de domaines de l'activité intellectuelle) mentionnent leurs noms. Mais le livre entreprend une action de récupération de ces *élites en leur qualité de Juifs*. Ils sont réintégrés dans la grande communauté élitaire juive de Roumanie. De cette manière est mise en évidence la contribution des élites intellectuelles juives à la culture roumaine, comme une réparation face au silence perpétué jusqu'à ce moment sur les milliers de juifs, hommes de science et de culture de Roumanie, mais aussi une réparation morale que nous devons à un monde créateur persécuté souvent non pas pour sa création mais pour son appartenance à la judaïté. La récupération – pour l'espace historiographique mais aussi pour le mentalité roumaine et la mémoire culturelle collective – du monde intellectuel juif, ou plutôt de la judaïté d'un partie importante des intellectuels roumains comme un acte scientifique s'inscrit dans la tendance générale de la période d'après 1989; des recherches que je viens de signaler ci-dessus, ou ailleurs, se distinguent par le même effort de récupération des élites roumaines, surtout des élites confessionnelles et politiques. De même, sont en cours de déroulement des recherches qui visent la mémoire historique des différentes minorités de l'espace roumain, des élites provenues de l'émigration des siècles antérieurs – notamment les élites grecques, bulgares, albanaises, arméniennes, allemandes etc. Le volume dont il est question s'inscrit dans cette tendance. Et, bien que je le considère le plus riche sous l'aspect de l'information et la thématique je crois qu'il ne couvre pas tous les domaines. Je ne retrouve pas les élites financière juives (les Sephards émigrés de l'Empire Ottoman sont les premiers fondateurs des banques de l'espace roumain), des informations trop restreintes sur les libraires, les éditeurs, les antiquaires, les auteurs de manuels scolaires. La conception du livre, dans son ensemble, de même que son contenu, témoignent, ce qui est très important, que les intellectuels juifs ont été les plus nombreux „Ausländer” qui se sont intégrés et attachés presque totalement à la culture roumaine, ils appartiennent à cette culture et ont toujours été une présence vive et d'avant-garde du mouvement intellectuel roumain. Personnellement j'ai beaucoup écrit sur les élites intellectuelles des différentes communautés d'émigrants en

Roumanie, au XIX^e siècle. D'autres en ont écrit aussi. Je n'ai décelé chez aucune autre ethnie, à travers l'oeuvre et l'activité, cette totale et sincère „fusion” avec le monde roumain, qui soit semblable à celle des Juifs.

Le livre est excellent, une très sérieuse contribution à la connaissance du mouvement intellectuel roumain et Sud-Est européen. Les Editions Hasefer qui ont publié de livre (ainsi que de nombreux autres volumes importants concernant l'histoire des Juifs de Roumanie), devrait augmenter ses tirages et accorder un plus d'attention à la diffusion dans les librairies, surtout dans les centres universitaires. Dans les milieux estudiantins les informations concernant le mouvement intellectuel ne sont que très pauvres et celles sur les élites ethno-confessionnelles n'ont pas un niveau meilleur. Il y a pourtant une curiosité intellectuelle et des livre de ce genre pourraient eveiller l'intérêt des étudiants. Depuis douze ans je donne à l'Université de Bucarest des cours concernant le mouvement intellectuel et les élites du Sud-Est européen et je connais l'ampleur de l'intérêt des jeunes à l'égard de cet espace culturel. Les tirages timides des Editions Hasefer, comme celles des livres de M. Sigmirean, mentionnés au début de ces pages ou d'autres livres aussi, ne couvrent pas la curiosité intellectuelles de la jeune génération.

Elena Siupiur

CVETAN GROZDANOV, *Fresco Paintings of the Ohrid Archbishopric. Studies*, Skopje, 2007, 468 p.
(textes en macédonien, avec résumés en anglais ou français)

Le président de l'Académie des Sciences et des Arts de Macédoine est un historien de l'art. Il a réuni ici une vingtaine de ses études consacrées à la peinture byzantine et post-byzantine de la région d'Ohrid. Leurs premières éditions ont paru pendant une période qui s'étend de 1969 à 2006.

Parmi les sujets traités, les enluminures des manuscrits glagolitiques macédoniens (XII^e-XIV^e siècles) manifestent leur originalité par la présence d'êtres mythologiques, ce qui a permis à l'imagination des artistes de se donner libre cours. Pour le style « fleuri » d'ornementation (*Blutenblattstil*) qui distingue l'art d'Ohrid des XI^e et XII^e siècles, l'auteur examine des fresques de Sainte Sophie, les couvertures d'argent de deux icônes et cinq manuscrits grecs qui se trouvent à Ohrid. Une autre étude s'occupe de la canonisation de Constantin Kabasilas et de ses portraits. La scène de la présentation de la Vierge au temple, observée dans l'église de Péribleptos – Saint Clément à Ohrid, est comparée à d'autres exemples du même thème datant de la fin du XIII^e siècle. Ajoutons que, à propos de l'inscription votive de la cathédrale d'Ohrid, dont on rétablit la date en 1313/14, on cite un article publié à Belgrade en 1870 par Abdolonyme Ubicini, auteur français qui connaissait les pays roumains aussi bien que les Balkans, à propos de l'alliance entre Charles de Valois et le roi serbe Miloutine. Une contribution également intéressante, portant sur l'identification des portraits de la famille du despote Jean Olivier, parvient à préciser la date de construction d'une chapelle de Sainte Sophie entre 1347 et 1350. On publie deux magnifiques portraits de Némanides du XIV^e siècle, récemment découverts dans l'église Saint Georges de Polosko, près de Kavadar ; ce sont Etienne Douchane, Jean Dragouchine et l'épouse de ce dernier. La physionomie brutale de Dragouchine, barbu et couronné, est inoubliable. Les mêmes peintures murales ont révélé les portraits de l'impératrice Hélène, la femme de Douchane, et de leur fils, le roi Ouroch, ainsi que ceux du fils (« Drag... ») et de la femme (encore anonyme) de Dragouchine.

La restauration des fresques de Markov Manastir, près de Skopje, fondation du prince Marko Kralievitch, offre à l'auteur l'occasion d'étudier les scènes de l'Acatliste et les représentations de la Divine liturgie et de la Cour céleste, images peintes vers 1376/77 (ou 1380/81). Une analyse attentive du cycle de l'Acatliste de la Vierge, peint en 1364/65 dans l'église Péribleptos d'Ohrid, entraîne une comparaison avec l'iconographie moldave de l'époque de Pierre Rareș et aboutit à conclure que la peinture roumaine de la première moitié du XVI^e siècle ne saurait être comprise en dehors du contexte de l'évolution précédente de l'art byzantin (p. 231). A ce propos, d'ailleurs, on se souvient des relations de l'Eglise moldave avec le patriarcat de Peč et l'archevêché d'Ohrid, telles que les concevait M. Lascaris en 1927. Il serait temps de remettre à l'épreuve la légitimité de ce point de vue, car l'authenticité de la correspondance d'Etienne le Grand avec Ohrid a été, souvent et depuis longtemps, contestée. Encore une comparaison avec les peintures murales de Moldavie est prise en considération pour la scène du Jugement Dernier à Saint Clément d'Ohrid et aux Saints Archanges de Kučeviste : les Turcs y figurent, comme les Juifs, parmi les damnés de l'enfer.

Signalons enfin une inscription grecque (p. 384) découverte à Saint Clément lors des travaux de restauration de 1960/61 : elle établit la date où Athanase I fut sacré comme archevêque d'Ohrid, le 11 mai 1595. Pour la biographie de ce personnage, les anciens travaux de N. Milev et de M. Sufflay devraient être complétés ou corrigés par l'information plus récente que j'ai recueillie dans mon ouvrage *Byzantins, Ottomans, Roumains. Le Sud-Est européen entre l'héritage impérial et les influences occidentales*, Paris, 2006, pp. 121-138.

Somptueusement illustré, le livre du professeur Grozdanov sera extrêmement utile, non seulement aux historiens, mais aussi pour diffuser une connaissance de l'art médiéval de la Macédoine qui, jusqu'à présent, a été le privilège des spécialistes de cette région.

Andrei Pippidi

M. A. MOMINA und N. TRUNTE (Hrsg.), *Triodion und Pentekostarion nach slavischen Handschriften des 11.–14. Jahrhunderts*, Teil I: *Vorfastenzeit*, « Patristica slavica » Band 11, Paderborn, München, Wien, Zürich, Verlag Ferdinand Schöningh, 2004, 614 S.

Die Forschungen mit Bezug auf die liturgische byzantinische Tradition wurden im 20. Jahrhundert von Anton Baumstark (1872–1948)¹ durch dessen vergleichende Perspektive angereichert. Seine Studie *Liturgie comparée* (Chevetogne, 1953) stellt eine neue filologisch-historische Sicht dar. Dieses Gebiet ist aber äußerst weit. Das liturgische Ritual weist eine Millionen Jahre alte Tradition auf, mit Ausläufern in den griechischen, slawischen und rumänischen Ausdrucksformen. Es ist die Rede in erster Linie von einer Tradition der gebrauchten Texte, zugleich auch von einer Tradition der Ausübungsformen des Kultus. Die Geschichte der Textvarianten und deren Verkehr innerhalb nationaler orthodoxer Kirchen ist zur Zeit ungenügend erforscht. Unter dem Schirm der Nordrhein- Westfälischen Akademie der Wissenschaften wird seit mehreren Jahrzehnten die Reihe *Slavische Patristik* von Hans Rothe herausgegeben. Bis zur Zeit sind bereits 10 Bände veröffentlicht worden, während die vorliegende Studie die elfte Veröffentlichung ist und den 110. Band aus den Abhandlungen der Akademie² darstellt. Hans Rothe hat in der Vorbemerkung des Herausgebers die Etappen der Arbeit an der Edition dieses wichtigen Buches der orthodoxen Liturgie und geistlichen Dichtung (S.XV) erwähnt, alle Mitarbeiter aufgezählt und den Wunsch geäußert, "dass er geneigte Aufnahme und Fortsetzung finden wird."

Bevor die *Einführung zur Geschichte des slawischen Triodions* präsentiert werden soll, möchte ich im Zusammenhang mit den griechischen und slawischen Texten Frau Mominas beim Studium *Zur Entwicklung der Forschungen zur byzantinischen Liturgie im 20. Jahrhundert* (S.*361–*369) des berühmten Byzantinologen Christian Hannick weilen, da darin der Autor die aktuellen Meinungen zur Geschichte der Forschungen auf diesem Gebiet wie auch die bisherigen Leistungen präsentiert. Seine Einschätzungen fußen auf dem Kennen der vollständigen Bibliographie, was dem Fachmann erlaubt, eine Klassifizierung der westeuropäischen Nationalschulen der „Liturgik“ zu machen, wobei er zwischen der deutschen, französischen, griechischen oder italienischen Schule unterscheidet und innerhalb deren die Namen der repräsentativen Persönlichkeiten und deren publizierten Werke wachruft. Hier setzen die Methoden der „liturgie comparée“ ein: „Die philologische Aufarbeitung gilt als Fundament, auf welchen theologische und liturgiegeschichtliche Gesichtspunkte, die in den verschiedenartigen Quellen verfolgt werden, zusammengetragen und gedeutet werden“ (S. *367). Die Hauptwerkzeuge der Forschung sind *Reallexikon für Antike und Christentum* (Stuttgart, seit 1950, an dem Franz-Joseph-Dolger-Institut redigiert wird), in gewisser Hinsicht eine Fortsetzung des *Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie* (Paris, 1907–1953). Die französischen Forscher Fernand Chabrol (1855–1937), Henri Leclercq (1869–1945), Henri-Irénée Marrou (1904–1977) sind die bedeutendsten Vertreter, die ersten zwei „vertreten“ die französische liturgiewissenschaftliche Schule der Benediktinerabtei“. Pontificio Istituto Orientale in Rom stellt ein anderes Zentrum der liturgischen Studien dar. Das Beherrschen der slawischen Geschichte dieser Textkategorie war mangelhaft.

Die Beschäftigung der Liturgisten wandten sich auch der Hymnologie zu, da ein wichtiger Aspekt des christlichen Kultus sich, im Allgemeinen, als gesungener Text abrollt. Schon am Ende des 19. Jahrhunderts, durch Wilhelm Meyer aus Speyer und Hubert Grimme, die in *Collectanea Friburgensia 2*; Fribourg 1893 „es handelte sich aber hier um philologische Studien mit hymnologischem Material“ (S.*363). Hymnographische Texte, insbesondere jene des Triodion, wurden auch von griechischen Byzantinologen publiziert. Zur Zeit ist es so weit, dass die philologischen Studien wie auch jene der

¹ Es wird : *Comparative Liturgy. 50 Years After Anton Baumstark (1872–1948)*. Rome 25–29 September 1998, Hrsg. R.Taft u.G.Winkler (Orientalia Christiana Analecta 265, Rom, 2001 zitiert.

² Es wird die vorangehende Studie aus der « Patristica slavica 9 » Dagmar Christians, *Die Notation von Stichera und Kanones im Gottesdienstmenäum für den Monat Dezember nach der Handschrift GIM Sin.162*, Wiesbaden, Westdeutscher Verlag, 2001 zitiert.

Wissenschaft der Texteditierung, indem sie fachübergreifende Methoden heranziehen, sehr gute Ergebnisse in Hinsicht der Genauigkeit und der Details leisten. Es ergibt sich dabei ein multidimensionales Bild (in Zeit und Raum) und der Geschichte eines Textes. Im Falle der Kultustexte wird eine gleichmäßige Kontinuität für die Kopierer dadurch gesichert, dass für sie die Verpflichtung besteht, sowohl die grafische Form der Wörter als auch den Bedeutungsinhalt aufs Genaueste zu erhalten. (Interpolationen sind nicht erlaubt). Unterschiede sind trotzdem vorgekommen, dadurch dass Schriftnormen fehlten, so dass diese Tatsache im Laufe der Jahrhunderte Textveränderungen zur Folge hatte.

Eines der liturgischen hymnografischen Bücher ist *Das Triodion*, „das die variablen Texte des Gottesdienste für den vom Ostertermin abhängigen beweglichen Jahreszyklus enthält“ (S. *3), und das im vorliegenden Band analysiert und dessen Text aus historischer und vergleichender Perspektive herausgegeben wird. In der *Einführung* stellt M.A. Momina die slawische Geschichte dieser Textkategorie wieder. Des Weiteren werden wir die Kapitel der ganzen Studie aufzählen und so einen integrierenden Überblick gewinnen. I. *Der Inhalt des heutigen Triodions*; II. *Die Gedenken des Triodions und ihre Geschichte*; III. *Der Ursprung des Triodions*; IV. *Zu den Dichtern des Triodions*; V. *Die griechischen Triodien*; VI. *Die slawische Triodion und seine Klassifikation*; VII. *Das Triodion des Moisej Kijanin – hymnographische Analyse*; VIII. *Schlussfolgerungen und Ergebnisse*; IX. *Das Triodion des Moisej Kijanin – Palaeographische und graphisch-orthographische Analyse* (von M.G.Galčenko); X. *Editionsprinzipien* und XI. *Bibliographie*. Dieser einleitender Teil zählt zusammen 359 Seiten.

In *Historisch-kritische Edition* (613 S.) des alten slawischen Textes aus dem 11–12. Jahrhundert führt die Autorin M.A. Momina eine Klassifizierung der verschiedenen aus dem 11–12. Jahrhundert aufbewahrten Kopien in 11 Typen durch (S.*130–*132). Diese Klassifikation erzeigt sich sehr wichtig, da sie zur Untersuchung der Prototypen der rumänischen Kultusbücher verhelfen sollte. Es kommen hinzu die *Tabellen der slawischen (Fasten- und Blumen-) Triodiontypen* (S. *143–*203). Dieses Eingehen in Details ist überhaupt notwendig in einer endgültigen wissenschaftlichen Edition und bestimmt den außerordentlichen Wert dieser Studie. Die ganze Vorbereitungsarbeit, welche die Editierung eines Textes bezweckt, setzt voraus neben dem Einsatz einer beispielhaften Transkriptionstechnik auch dessen Inwertsetzung durch ein gründliches Studieren des Inhaltes, der Filiation der Handschriften und deren Verkehr in der Epoche. Diese Forschung dauerte 15 Jahre (1989–2004) und bloß am vorliegenden Band haben mehrere Mitarbeiterteams zusammengearbeitet „an der Erstellung der Druckvorlagen aufgenommen“ (S. XIII).

Das Kapitel *Editionsprinzipien* (S.*311–*341) stellt seinerseits ein gutes Vorbild für Fachleute dar. Es werden die modernen Normen des Editierens detailliert dargestellt, wobei alle Aspekte einer Variante wiedergegeben werden sollen. Zugleich wurde auch der dem griechischen Prototypus entsprechende Text umgeschrieben (aus griechischen Handschriften aus dem 10–11. Jahrhundert, die in russischen Bibliotheken wie auch in der Bibliothek des Vatikans aufbewahrt worden sind).

Gleichzeitig verdankt sich die beispielhafte Weitergabe des Informationsbestandes insbesondere der Genauigkeit mit der der Text aus dem Russischen ins Deutsche übertragen worden ist. Dr. N.Trunte hat eine vertiefte wissenschaftliche Forschung zum Thema der angebrachten Terminologie der Übertragung der slawischen Begriffe in eine andere Sprache durchgeführt. Das ist überhaupt ein Problem, mit dem sich auch die in internationalen Sprachen publizierten Studien, die sich auf die alte rumänische Kultur beziehen, konfrontieren. Und das erklärt sich, dadurch dass es ihn der EU keine Kode der Prinzipien der terminologischen Gleichsetzung auf dem Gebiet der Kultur im Allgemeinen und des orthodoxen Bereichs insbesondere eingebürgert hat. Die deutschen Forschungszentren, in diesem Fall die Paderborner Schule, sind jene, die eine Norm durchgesetzt haben, die auch für die terminologische Gleichsetzung in anderen Sprachen (Französisch, Englisch) gelten muss und zwar: Es wird der moderne Begriff angegeben, wonach auch der griechische, slawische oder auch der rumänische, wenn notwendig, in Klammer genannt wird. In dieser Art ist der unpassende oder irreführende Gebrauch der Begriffe ausgeschlossen. Dr. Trunte hat diese Tatsache folgenderweise erklärt: „Die fein differenzierte Terminologie der orthodoxen theologischen Sprache, die dank der Lehnübersetzungen aus dem Griechischen verlustfrei in das Kirchenslawische übernommen worden

ist, konnte in der in der von der lateinischen Terminologie geprägten deutschen Sprache nicht immer adäquat wiedergegeben werden" (S.*330).

Wir meinen, dass die Forschungen der Textologie wie auch der Wissenschaft der Editierung aus dieser Studie eine Aufforderung dazu sein werden, dass man auch alte Texte der orthodoxen Kultur in rumänischer Sprache nach modernen Prinzipien herausgibt (rumänisch-griechische oder rumänisch-slavische Texte) und dass man sie, zum besseren Verkehr in der wissenschaftlichen Welt, auch in internationale Sprachen übersetzt. Wir haben diese Meinungen schon im Jahre 1988 in unserer Studie *Probleme bei der parallelen Editierung der alten Texte. Das Beispiel des Werkes des Spatarul Milescu*³ geäußert und sie in *Recherches sur le vieux slave à l'Institut des études sud-est européennes*⁴ wiederaufgenommen. In unserer Ansicht ist die Studie von Ion Radu Mircea *Répertoire des manuscrits slaves en Roumanie. Auteurs byzantins et slaves*⁵ ein Beispiel der internationalen wissenschaftlichen Zusammenarbeit. Wir hoffen dennach auf einen regeren Verkehr der Monographien und der Editionen der Texte der alten rumänischen Kultur innerhalb der internationalen wissenschaftlichen Gemeinschaft.

Von den Autoren der vorliegenden Edition, M.A. Momina und N. Trunte, erwarten wir mit Interesse den zweiten Band, der vom *Gedenken der Sonntage der Tessarakoste (5 Sonntage nach Ostern)*(*Sluzby do pjatogo Voskresenija Posta*), handelt.

Zamfira Mihail

RAINER STICHEL, *Beiträge zur frühen Geschichte des Psalters und zur Wirkungsgeschichte der Psalmen* (Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, Bd. 116), Verlag Ferdinand Schöningh. Paderborn-München-Wien-Zürich, 2007, 731 S., 18 Abb.

Von einigen der ältesten übersetzten Texte (*Psaltirea scheiană*, *Psaltirea voroneţeană*), bis hin zur *Psaltirea* in Versform des Dosoftei und sodann zu den Psalmen (*Psalmii*) Argezis und zu einer möglichen psalmischen Deutung der Letzten Sonette (*Ultimele sonete*) des Vasile Voiculescu, lässt sich die lebhafteste Präsenz des *Psalters* in der rumänischen Literatur, als „das hauptsächliche Gebetbuch des öffentlichen Gottesdienstes wie der persönlichen Frömmigkeit“ (S. 27) erkennen, Werte die dieses Buch des Alten Testaments im Südosten Europas bis in unsere Zeit verwahrt. Über die Bildungsgeschichte des *Psalters*, so wie er uns von verschiedenen Traditionen überliefert wurde (der hebräischen, einschließlich der *Manuskripte* von Qumran, der *Septuaginta*, sowie der christlich-mittelalterlichen), wird seit langer Zeit widersprüchlich debattiert.

Prof. Rainer Stichel richtet den Blick mit raffinierter Genauigkeit auf den Ursprung der Psalmenüberschriften; die Auskünfte über die Propheten Haggai und Sacharja (in den Überschriften der *Septuaginta* als Verfasser der Psalmen 145 – 150 erwähnt); auf die Bedeutungen der Ziffern 144 und 150 als Psalmenkennzahl; die zeitlich bedingte Änderung des Platzes, den der Psalm 151 (manchmal auch als „unkanonisch“ bezeichnet) in der Aufnahme des *Psalters* eingenommen hat. Aufmerksamkeit verdient unserer Meinung nach die nuancierte Forschungsmodalität des Verhältnisses

³ Zamfira Mihail, *Probleme ale editării paralele a textelor vechi. Exemplul operei Spătarului Milescu*, in „Memoriile Secţiei de Filologie, Literatură şi Arte“, seria IV, t. X, Edit. Academiei, Bucureşti, 1988, S. 29–36.

⁴ Zamfira Mihail, *Recherches sur le vieux slave à l'Institut des études sud-est européennes*, „Revue des études sud-est européennes“, XLV, 1–4, 2007, S. 451–460.

⁵ Ion Radu Mircea, *Répertoire des manuscrits slaves en Roumanie. Auteurs byzantins et slaves*, sous les auspices de l' Association Internationale des études du sud-est européen, l'Institut d'études sud-est européennes de Bucarest et l'Institut d'études balkaniques de Sofia, 2005.

mündlich – schriftlich bei der Überlieferung und der Verknüpfung der Texte der religiösen Gesänge („Psalmen“ im weitesten Sinne) wie auch des Verhältnisses zwischen der konkreten Gegebenheit in der ein Psalm entstand und der konkreten Begebenheit, auf die der Text aus der Überschrift jenes Psalms verweist. Die Katholiken und Protestanten (sie selbst anfangs zauderhaft) schlossen den 151. Psalm aus dem Text des *Psalters* aus, doch immer wieder machten sich Stimmen hörbar, die dessen Schönheit wahrnahmen.

Die Kirchen byzantinischer Tradition ließen ihn bis heute bestehen, manche jedoch erwähnen ihn mit dem Beiwort „unkanonisch“. Doch selbst im traditionalistischen Osten Europas weisen die Einstellungen zu diesem Psalm zahlreiche Nuancen auf, von einer erbitterten Versteifung auf den Buchstaben der *Septuaginta*, bis hin zum extremistischen Kritizismus einer nicht unbedingt laizistischen (weil auch aus Kirchenangehörigen gebildet), doch ausgesprochen erneuerungsbegierigen intellektuellen Schicht. Die Darstellung der Lage in Russland, mit Akkuratessa von Prof. Rainer Stichel vorgenommen, bietet verlockende Ausgangspunkte für eine gleichartige Arbeit über die rumänische Kultur und eine Zusammenarbeit mit den südosteuropäischen Fachleuten zur Erweiterung des Forschungsfeldes. Aus der Einstellung zum Psalm 151 können aufschlußreiche Schlussfolgerungen über die Entwicklung des Verhältnisses zwischen Glauben und kritischem Denken gezogen werden. Achtung jedoch, denn nachdem es dem kritischen Denken gelang, den problematischen Psalm mit der Begründung aus der *Bibel* auszuschalten, es habe ihn in den anfänglichen hebräischen Schriften gar nicht gegeben, sondern nur in der griechischen Übersetzung der *Septuaginta*, kam es zu einem regelrechten Theatercoup: die Entdeckung im Jahre 1956 der Manuskripte von Qumran und die Veröffentlichung in den 60er Jahren des 20. Jh. jenes der Manuskripte, das auch den Psalm 151 enthielt. Zusammen mit anderen Aussagen über die Anzahl der Psalmen aus denselben Manuskripten, führte diese Entdeckung zu einer neuen Welle von Hypothesen und Polemiken. Eines der Ergebnisse bestand in der Wiedereinführung des Psalms 151 in kürzlichen und äußerst gelehrten, im Westen erschienenen ökumenischen Ausgaben der *Bibel*.

Prof. R. Stichel geht vom tiefgehenden Erkenntnis der Biblischen Texte in ihrer Überlieferungsgeschichte aus, doch – glücklicherweise – macht er nicht auf dieser Ebene halt. Der Text der *Bibel* weist vielfache Zusammenhänge mit den uns erhalten gebliebenen visuellen Darstellungen auf, ob Abbildungen in verschiedenen Manuskripten, oder aber Wandmalereien. Anstelle des Haggai ist am Rande einiger Manuskripte in griechischer Sprache ein Engel abgebildet, weil sich die beiden griechischen Worte (der Eigename „Haggai“ und der Gemeiname „Engel“) für manche Kopisten deckten. Und in vielen der Wandmalereien mit dem Thema der Lobespsalmen („Alles, was Odem hat, lobe den Herrn“ – die Psalmen 148–150) haben die Autoren der bildlichen Darstellungen auch ein Einhorn (und manchmal sogar zwei!) eingeschaltet. Nicht nur die visuellen Darstellungen verhelfen uns, die Wirkungsgeschichte der Psalmen zu verstehen, sondern auch die aus anderen Texttypen uns zukommenden Informationen, in erster Linie sicherlich jene aus den Kommentaren zum *Psalter*, vorhanden in den Werken mehrerer Kirchenväter. Zu diesen kommen historiographische Texte hinzu (wie *De Bello Judaico* des Flavius Josephus, griechische Chronographen und Geschichtsbücher), liturgische Texte, apokryphe Texte, Debatten zwischen Vertretern verschiedener christlichen Glaubensgemeinschaften oder verschiedener Religionen.

Einen besonderen Platz nimmt die von den Psalmen angeregte laizistische Literatur ein. Prof. R. Stichel gelang es, in seinen Kommentaren dem Westen und dem Osten Europas (genauer gesagt der russischen Kultur) eine gleichbemessene Aufmerksamkeit einzuräumen. Somit machen wir eine Wanderung auf umwundenen Wegen mit, von Francesco Petrarca und bis zu den russischen Dekabristen des 19. Jahrhunderts oder den russischen Dichtern des 20. Jahrhunderts.

Die Präsenz der Auslegung der Psalmen macht sich auch im Bereich der Geschichte des europäischen politischen Denkens bemerkbar. Die „Beschlagnahme“ durch jede einzelne Nation des Attributs eines „Auserwählten des Herrn“ artet während des Ersten Weltkriegs in Kampfaufrufe aus,

die dann zu wahren Blutbädern werden sollten. Die in den Jahren der Herrschaft des Nationalsozialismus um den *Psalter* geführten Debatten entlarven ihren wahren Sinn durch Bezugnahme auf die tragischen Ereignisse, deren Teil sie waren.

Das hier vorgestellte Buch zeichnet sich durch eine augenscheinliche und gut beherrschte Gelehrsamkeit aus. Zugleich aber zeichnet es sich auch durch eine anregende Darstellungsweise aus – ein Aufruf an den Leser, sich mitreißen zu lassen von einem Abenteuer der Entdeckungen, nicht solche vergessener und nüchterer Texte, sondern von Menschen, die diese Texte geschrieben, überliefert und bearbeitet haben. Nebenbei könnten wir auch eine feine Ironie an die Adresse jener aufspüren, die sich für alleinige Inhaber der unbestreitbaren Wahrheiten halten.

Cătălina Velculescu

INGRID FLOR, *Glaube und Macht. Die mittelalterliche Bildsymbolik der trinitarischen Marienkrönung*, Graz, 2007, 430 p., 123 ill.

Les images de La Vierge couronnée ou de *La Vierge en majesté* se retrouvent fréquemment dans l'art des Églises de l'Est de l'Europe. Mais, à ce qu'il paraît, la représentation du couronnement de la Vierge s'est imposée tout d'abord dans le christianisme occidental, pour se répandre vers l'Est de l'Europe seulement dès le XVI^e siècle.

Dans les églises roumaines nous la retrouvons dans la peinture extérieure de Sucevița, donc tout de suite après 1600. Les modèles employés venaient, vraisemblablement, des Slaves de l'Est lesquels, à leur tour, avaient eu connaissance du motif du couronnement grâce aux multiples et profondes relations avec les centres culturels polonais et germaniques.

Les témoignages les plus nombreux conservés au Sud-Est de l'Europe datent du XVIII^e siècle, avec, à mon avis, les icônes qui occupent la première place et non les fresques.

Le livre signé par Ingrid Flor (paru comme 16^e volume dans « Schriftreihe des Instituts für Geschichte », Karl-Franzens-Universität, Graz) constitue un instrument de travail de premier choix pour le chercheur qui se proposerait de consacrer une étude à l'image du couronnement de la Vierge dans l'art de l'Est et du Sud-Est de l'Europe.

L'auteur du volume que nous présentons précise les sources de l'image : les nombreuses interprétations du livre *La Cantique des Cantiques* de l'Ancien Testament. Le jeune marié préfigurerait, selon certains, le Christ et la mariée – l'Église (*ecclesia*). C'est ainsi que l'Apôtre Paul avait décrypté, bien avant la lettre, le message de la *Cantique des Cantiques* et Origène en reprend l'interprétation et y ajoute une autre : la relation *verbum dei – anima*. De plus, il voit le marié comme un *rex*, un *pastor*, un *pontifex*.

Les Pères de l'Église suivants développent de nouvelles approches : la mariée symbolise non seulement l'Église ou l'âme humaine mais aussi la Vierge. Comme le marié appelle la mariée pour la couronner, on aboutit – par la traduction du texte grec d'Origène, en latin, par Hieronymus – au symbolisme du couronnement de la Vierge, considérée elle-même symbole de l'Église.

Ultérieurement, dans les interprétations mystiques de l'image du couronnement on met en évidence, à tour de rôle, le parallélisme *sponsa-ecclesia*, ou *sponsa-anima*. Viennent s'y ajouter aussi les décryptages concernant « l'oint du Seigneur », couronné par la volonté divine, qualité attribuée au Moyen Âge au souverain d'un pays.

Dès le XII^e siècle, les images créées loin de se limiter à une seule interprétation, en représentent un complexe, dont les composantes sont choisies en fonction des circonstances et des besoins de la cause. Le plurisémantisme va de l'unité de l'Église au paradis céleste (Marie représentant « la porte du ciel »), à la légitimité du pouvoir d'un souverain.

Une autre question à plusieurs réponses c'est : qui couronne la Vierge ? Jésus Christ ? La Sainte Trinité ? Il y a toujours ce problème de la représentation des trois Personnes divines et de leur consubstantialité (y compris *filioque*).

Ingrid Flor dédie la deuxième partie de son livre à l'étude de cas concrets de représentation (se trouvant dans les pays nommés de nos jours, Autriche, Italie, Allemagne, Slovénie), dont un des plus complexes est le *Frederich-retable* (le retable de Wiener-Neustadt, créé pour le monastère des cisterciens, conservé actuellement au Stephansdom de Vienne).

Comme les relations du Sud-Est européen avec l'empire des Habsbourg et avec d'autres endroits mentionnés dans le livre ont été nombreuses et de longue durée, il va de soi que maintes influences directes pourraient être identifiées.

En outre, le livre d'Ingrid Flor propose une très solide et bien documentée reconstitution des bases dogmatiques et politiques ayant favorisé la création et la circulation d'une image qui s'est imposé en franchissant les frontières confessionnelles.

Pour l'Est et le Sud-Est de l'Europe, nous devrions avoir un historique des interprétations de la *Cantique des Cantiques* ainsi qu'un historique et un inventaire des images de la *Vierge en majesté* qui nous permettent de comprendre comment l'image du *couronnement de la Vierge* s'est si largement et fortement imposée.

Ingrid Flor a étudié avec une égale rigueur et un enthousiasme bien maîtrisé ces images dans toute la diversité des arts plastiques mais aussi dans les textes théologiques et littéraires et dans les documents historiques. C'est une voie qu'il convient de suivre.

Cătălina Velculescu

Albania Sacra. Geistliche Visitationsberichte aus Albanien. 1: Diözese Alessio. Herausgegeben und bearbeitet von Peter Bartl (Albanische Forschungen ; begründet von Georg Stadtmüller. Band 26, 1. Für das Albanien-Institut herausgegeben von P. Bartl unter Mitwirkung von Bardhyl Demiraj, Titos Jochalas und Oliver Jens Schmitt.), Harrassowitz Verlag. Wiesbaden, 2007, 469 p.; gedruckt mit Unterstützung der Alois Schmaus-Stiftung.

Peter Bartl prépare une collection en cinq volumes des rapports (et des lettres) envoyés à la *Sacra Congregazione, de Propaganda Fide* par les évêques et les archevêques qui ont conduit ou ont visité les cinq diocèses catholiques de l'Albanie: Skutari (Scutari, Shkodra), Pulati (Pult), Sappasarda, Alessio (Lezhë), Durazzo (Durrës). Ces documents présentent un haut intérêt pour les études historiques et anthropologiques et pour la recherche des contacts entre le christianisme et l'islam, puisqu'ils rendent compte de l'état de l'église et de la foi au nord de l'Albanie au temps du pouvoir de l'Empire Ottoman: le premier document date de 1629 (en 1622 a été fondée la 'Propaganda Fide') et le dernier de 1913 (en 1912 a été proclamée l'indépendance albanaise). P. Bartl fait la précision que pour ce premier volume de la collection il a choisi Alessio (Lezhë), puisqu'il s'agit du seul diocèse qui a perdu le moindre nombre de fidèles, gardant le caractère majoritaire catholique de la zone. La préface (*Vorwort*, p. 9–11) qui contient ces informations nous donne aussi les renseignements philologiques nécessaires concernant le travail de l'édition de ces textes en italien, écrits, la plupart du temps, par des locuteurs ayant une autre langue maternelle; de même, il en faut retenir l'effort fait par l'éditeur d'identifier les localités, les cours d'eau, les montagnes et les autres formes de relief (voir aussi la liste des concordances entre les toponymes des documents et les toponymes actuels, p. 62–65).

Le corpus des textes (*Dokumente*, p. 81–451) est précédé par une substantielle et éclaircissante étude introductive (*Einleitung. Die Diözese Alessio während der Türkenzeit*, p. 13–67), structurée (outre les deux premiers paragraphes concernant l'évolution historique et l'histoire politique d'Alessio) en 11 sous-chapitres selon les types d'informations offertes par les documents: étendue et limites du diocèse (& 3), résidences des évêques (& 4), écoles (& 5), paroisses (& 6), état des églises (et de leur inventaire d'objets de culte), ainsi que des habitations des évêques (& 7), nombre des prélats et degré de leur préparation spirituelle et intellectuelle (& 8), ordres religieux présents dans la région (& 9), l'abbaye de la région des *Mirdites* (& 10), conversion à l'islam et christianisme caché (*cryptochristianisme*) (& 11), données sur la population et ses coutumes (& 12), relations politiques (& 13).

Le livre est complété par une bibliographie des travaux mentionnés fréquemment (p. 67–69), une liste d'explications concernant les monnaies, les unités de mesure et les poids (p. 69–71), un index des noms de lieux et de personnes et des thèmes.

La liste des évêques d'Alessio dressée par P. Bartl (p. 14–15) commence avec l'an 1357¹ et s'achève en 1943, incluant, donc, aussi, la période antérieure à 1629, l'an du premier document. La préface de P. Bartl concerne toute l'histoire du diocèse, et non seulement celle comprise dans les documents publiés.

Le paragraphe sur les paroisses cherche dans les documents des données sur le développement démographique et sur la structure confessionnelle. Un inventaire alphabétique des paroisses (p. 23–47) – suivi par leur carte au XVIII^e siècle (p. 47)² – laisse voir, pour les années 1610 – 1865, une relative stabilité (les noms des paroisses disparues sont écrits en caractères italiques). Pour chaque année documentée, l'auteur enregistre le nombre des familles et le nombre des habitants, indiquant, entre parenthèses, le numéro du rapport édité dans le présent volume; beaucoup plus rarement, là où il y a des informations, est noté aussi le nombre des musulmans et des orthodoxes. Il faut retenir le fait que, à l'encontre du reste des paroisses, la ville d'Alessio – le centre de ce diocèse albanais conservant le mieux le caractère catholique – est devenue en majorité islamique (p. 23–24).

Les récits sur les églises (leur ancienneté, réelle, ou présumée par l'auteur du rapport; leurs dimensions; l'état de leur entretien; l'état et le nombre des objets du culte, les reliques vénérées; les noms des saints qui les patronnent³; la mention (dans peu d'occasions) de l'existence de la peinture murale; la ruine causée par les musulmans, mais, parfois, aussi par les *Mirdites* – albanais et catholiques – ; les occasions dans lesquelles on disait la messe, on conférait le baptême et la première communion, on tirait la cloche; célébration des fêtes et les observations sur les catégories participantes) donnent l'image de la vivacité du catholicisme par époques, dans des régions différentes du diocèse étudié, en suivant sa lutte avec l'islamisation. Les relations parallèles sur les habitations des prélats et sur les quelques monastères et abris entretenus par les ordres religieux (à savoir, l'ordre des Franciscains, p. 54) nous laissent voir la pauvreté de la population, qui n'a pas la possibilité d'un appui matériel pour l'entretien de ces constructions; il ne faut pas perdre de vue les données sur les revenus des petites propriétés foncières près des églises et sur la dîme reçue de la part de la population⁴.

Toutes ces informations sont des indices sur la vie quotidienne des paroissiens, auxquelles P. Bartl en ajoute les résultats de son enquête sur la formation des prêtres et sur leur capacité de donner le catéchisme⁵, ainsi que sur les différences entre les églises des villes et celles des villages. Il attire l'attention aussi sur les renseignements concernant les connaissances religieuses bien limitées des croyants.

Un paragraphe spécial est consacré à l'abbaye des *Mirdites*⁶. Il faut souligner la manifestation de la tendance d'indépendance de cette région envers les autorités ecclésiastiques du diocèse, faisant

¹ L'éditeur souligne le manque d'informations avant 1357, exception faisant les données sur un évêque Ioannes, qui en 592 s'est sauvé en Italie devant une attaque des barbares. C'est le moment de rappeler le fait que la pauvreté des informations sur les effets du schisme entre les Églises d'Orient et d'Occident sur la vie religieuse des Albanais fait difficile la description détaillée des circonstances qui ont conduit à la situation spéciale dans le Sud-Est de l'Europe de la division d'une et même population en deux zones confessionnelles: le nord catholique et le sud orthodoxe.

² La richesse de cet inventaire représente aussi une source importante pour des études de toponymie.

³ Il serait intéressant de suivre la fréquence des noms des saints que portent les églises et le matériel ordonné par Bartl en donne la possibilité.

⁴ On pourrait mentionner ici les règlements sur la dîme prévus dans la première partie du Code des lois coutumières (*Kanuni i Lekë Dukagjinit*).

⁵ Il s'agit de la capacité de lire et d'écrire. Il est intéressant d'observer que les rapporteurs se réfèrent presque exclusivement au degré de la connaissance de l'italien et très rarement à la connaissance du latin, qui, d'ailleurs, à peu d'exceptions, semble plus que modeste.

⁶ Les travaux de P. Bartl sur l'histoire et l'ethnographie des *Mirdites* sont bien connus.

pendant – s'il nous est permis – aux manifestations de l'autonomie administrative envers les autorités politiques. P. Bartl rédige la liste des abbés pour la période comprise entre 1636 et 1917 et met en lumière le rôle qui semble avoir été octroyé à cette contrée dans les essais de consolider le catholicisme dans le Sud-est de l'Europe.

Un problème important est celui des causes qui facilitaient l'islamisation. Il ne faut pas négliger le degré insuffisant de la connaissance des normes religieuses parmi les prélats et les fidèles et, assez couramment, le faible intérêt que les prêtres témoignaient envers leurs paroissiens (p. 61). Il est le moment de montrer que les documents de ce volume nous ne disent rien sur la langue de la messe et de l'enseignement religieux, alors qu'ils soulignent la précarité des possibilités que la majorité des prêtres avaient de lire et d'écrire (il faut présumer qu'il s'agit de l'italien). L'islamisation, accompagnée par la continuation de l'observation en cachette de la croyance catholique, est assez rare dans le diocèse d'Alessio, mais le phénomène n'est pas absent.

Parmi les coutumes et moeurs mentionnés dans les rapports, pour être combattus par l'église, et que Bartl a retenu dans cet ordre dans son commentaire (p. 62–65), il y a : vols et pillages témoignant des rivalités (parfois, presque des vraies guerres) entre la montagne et la plaine; la tendance bien accentuée d'enfreindre les règles de l'église concernant les noces et la vie de la famille, par des mariages dépourvus de la bénédiction chrétienne, l'abandon de l'épouse, la cohabitation sans noce des maris, l'usage, influencé par la polygamie des musulmans, de prendre une deuxième femme alors que la première est en vie ; la célébration par des gros festins – auxquels on invitait des musulmans aussi – des fêtes de l'église ; superstitions.

Le dernier paragraphe de l'introduction (p. 65–66) ramasse les quelques observations d'organisation politique éparpillées dans les rapports: la titulature, qui, dès le premier document, comprend le nom *Albanie: la Diocesi di Alessio in Albania*⁷, les différences entre les régions entièrement soumises par l'Empire Ottoman et celles en train d'être, l'autonomie des petites contrées, organisées comme des petites républiques.

Conduit par cette introduction pleine de faits, de suggestions et d'interprétations intéressantes, le lecteur peut exploiter à profit le matériel documentaire édité d'une manière exceptionnelle, riche en données se rapportant au culte chrétien, en faits d'anthropologie, d'ethnographie, de démographie sur la zone spéciale du nord de l'Albanie.

Cătălina Vătăşescu

PASCHALIS M. KITROMILIDES, *Κυπριακή λογοισύνη. 1571–1878. Προσωπογραφική θεώρηση, Leucosia, 2002, 319 p.* (Κέντρο Επιστημονικών Ερευνών. Πηγές και Μελέτες της Κυπριακής Ιστορίας XLIII)

Le livre de Paschalis M. Kitromilides, professeur à l'Université d'Athènes et directeur de l'Institut de Recherches Neohelléniques, sur l'intellectualité chypriote pendant la période de la domination ottomane nous offre un panorama sur la vie culturelle de l'île et sur ses liens avec l'Orient et l'Occident.

L'ouvrage a été conçu comme un véritable instrument de travail pour les chercheurs intéressés par l'histoire intellectuelle de Chypre pendant la période 1571–1878.

La conquête turque de l'île en 1571 a mis fin à la Renaissance culturelle commencée au XV^e siècle et a provoqué une vague d'émigration laquelle a conduit à la formation d'une diaspora chypriote en Italie, aussi que dans le sud-est de l'Europe et le Proche Orient. En Chypre, la tradition culturelle continue les anciens modèles byzantins tandis que la diaspora est influencée par les courants culturels de l'Europe Occidentale. Appartenant à l'espace qu'on a nommé souvent le « Commonwealth orthodoxe », l'île de Chypre sous domination ottomane a produit des érudits et des lettrés liés à cette tradition.

⁷ Il y a des rapports qui font mention de la doléance exprimée fermement par les habitants d'avoir des évêques de leur origine, c'est-à-dire albanaise (p. ex. doc. I). Au XVIII^e siècle, maints documents font des références au texte de l'«Assemblée albanaise» de 1703.

L'analyse que l'auteur fait à l'érudition chypriote est surtout prosopographique, comme il l'affirme déjà dans le sous-titre de l'ouvrage.

Il s'agit d'un panorama de la production intellectuelle vue par ses protagonistes. En choisissant de faire des biographies l'auteur offre à l'ouvrage un caractère encyclopédique d'une grande classe scientifique.

Le livre, résultat de dix années de travail scientifique, comprend deux parties. La première partie est une introduction bien documentée au sujet, contenant une analyse terminologique, des clarifications d'ordre méthodologique et aussi une présentation critique des contributions antérieures sur la culture chypriote.

La présentation chronologique de l'histoire de la vie culturelle de l'île comprend: 1. « La Renaissance perdue » de XVI^e siècle, 2. La vie culturelle de la diaspora, 3. Les épigones de la diaspora, 4. Société et culture au XVIII^e siècle, 5. Les échos lointains des Lumières dans la vie culturelle chypriote, 6. Chypre entre les centres nationaux (pendant les derniers 50 années du régime ottoman).

La deuxième et la plus substantielle partie de livre comprend les biographies des écrivains, éditeurs, copistes et correcteurs de livre depuis 1571 jusqu'à l'annexion britannique de Chypre. L'auteur a choisi comme critère de sélection des personnalités l'existence d'une activité relevante dans les domaines mentionnés. Parmi les personnalités nées dans la diaspora on a sélectionné seulement celles appartenant à la première génération.

La plus grande partie des personnages de la collection prosopographique sont d'origine chypriote. L'auteur fait seulement trois exceptions, mais il se trait de personnes qui ont passé des longs périodes de temps en Chypre.

Soulignons encore l'importance de la présence dans le recueil biographique des personnes qui se sont remarquées dans la production de livre manuscrit ou des auteurs dont l'œuvre est resté en manuscrit.

S'appuyant sur une ample information puisée dans les archives et les collections des manuscrits, ainsi que sur les travaux essentiels des historiens de la culture chypriote et neohellénique en général, l'auteur offre une image complète de la culture de l'île pendant la période en question. Une importante dimension de livre est aussi la réévaluation des relations de l'espace chypriote avec le Proche Orient en complétant les contributions antérieures d'Athanasios Papadopoulos-Kerameus et d'Émile Legrand.

La collection des biographies comprend 161 de personnalités qui ont marqué la culture de Chypre ou de la diaspora chypriote.

La structure de chaque fiche est quadripartite comprenant une note sur les données biographiques de la personne, une liste des ouvrages publiés, une liste des mentions de ces ouvrages dans les catalogues des manuscrits et une bibliographie des sources et des études sur le personnage.

L'auteur fait la mention que le mot grec du titre, « logiosyne » est employé dans un double sens. D'une coté le terme est employé pour designer la totalité des savants et érudits d'origine chypriote. Le deuxième sens de terme est abstract: c'est la totalité des résultats de l'éducation et de la création spirituelle des hommes de lettres de la période, tout en signifiant aussi le mouvement et la circulation des idées.

Dans la liste se détachent personnalités de premier rang de la vie culturelle chypriote de la période 1571–1878 comme Stephanos Louzinianos, Neophytos Rodinos ou l'archimandrite Kyprianos.

Parmi les personnalités dont la biographie est présenté par l'auteur il y en a des érudits qui ont eu des très étroits liens avec l'espace roumain comme le patriarche de Jérusalem Anthimos, les archevêques de Chypre Ilarion Kigalas et Kyprianos, Nicolaos Kyprios, Markos Porphyropoulos, Epameinondas Frangudis et Lucas de Buzau, métropolitte d'Hongrovalachie.

Anthimos, patriarche de Jérusalem, voyage dans les pays roumains ou il rencontre Joseph Moesiodax, Neophytos Cavsocalyvites et Nikephoros Theotokes, en contribuant aussi à la publication des plusieurs livres (p. 135).

L'archevêque de Chypre, Ilarion Kigalas se trouvait en 1670–1671 à Bucarest et les manuscrits de sa grammaire ont été employés aux Académies Princières de Bucarest et Jassy (p. 153).

Nicolaos Kyprios copie en 1714 à Bucarest le texte de Théophile Corydalée, *Sur le ciel* que se trouve dans le manuscrit grec 195 de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine. (p. 214).

Markos Porphyropoulos enseigne à partir de 1702 jusqu'en 1719 la philosophie et la grammaire à l'Académie Princièrè de Bucarest. Certains chercheurs on fait même la supposition qu'il se trouvait à Bucarest déjà depuis 1699. Pour la période en question Markos Porphyropoulos est mentionné comme « scolarque » de l'Académie (pp. 226–227).

Epameinondas Frangoudis, né en 1825 en Chypre a fait ses études au Corfou et ensuite il s'établi à Bucarest ou il fonctionne comme professeur dans l'enseignement secondaire et universitaire. Il est aussi traducteur auprès de Ministère roumain des Affaires Etrangères et directeur de l'École Normale Supérieure. Familier de Charles I, Frangoudis est décoré par le roi et achève sa carrière universitaire comme décan de la Faculté de Philosophie de Université de Bucarest. Il a été aussi élu membre de l'Académie Roumaine (p. 266–267).

L'archevêque Kyprianos de Chypre (1756–1821) habite pendant 19 ans en Moldavie. Il a fait ses études probablement à l'Académie Princièrè de Bucarest et, ordonné prêtre en 1785, il a été curé au pareklisse du palais princier de Jassy et protégé de prince Michael Soutsos (p. 177).

Mais la personnalité chypriote qui a eu peut-être les plus étroits liens avec l'espace roumain a été Lucas de Chypre, évêque de Buzău et métropolitain d'Hongrovalachie. Lucas, originaire de Chypre est attesté en 1571 en Valachie comme hierodiacre, copiste et calligraphe. Probablement il a appris l'art de la calligraphie en Chypre auprès de l'hieromoine Ambrosios, higoumène de monastère d'Andreion. On connaît aujourd'hui 26 manuscrits calligraphiés et enluminés par Lucas. De 1583 au 1603 Lucas a été évêque de Buzău et ensuite, entre 1603 et 1629, il a occupé le trône métropolitain d'Hongrovalachie.

L'auteur considère Lucas comme le plus important copiste de manuscrits enluminés de l'art post-byzantin (p. 197).

On doit remarquer l'effort d'identifier la totalité des ouvrages des certains intellectuels et surtout de ceux qui ont été les plus prolifiques. Le livre du professeur Kitromilides est la plus complète étude de toutes celles qui ont été écrites jusqu'à présent sur l'intellectualité chypriote de la période de la domination ottomane.

L'ouvrage est accompagné par des 14 illustrations, surtout des portraits d'érudits chypriotes et une très rare carte de l'île publiée en 1575. Le livre contient également une liste de manuscrits et un index général. Un résumé anglais clôt cet ouvrage, remarquable aussi bien par l'érudition déployée par l'auteur que par ses conclusions.

Mihai Țipău

GIORGIO DENORES, *A Discourse on the Island of Cyprus*, ed. by Paschalis M. Kitromilides, Hellenic Institute of Byzantine and Post-Byzantine Studies. Graeco-Latinitas nostra. Sources 7. Venice, 2006, 122 p.

The Denores (I would write de Nores this old name) were a noble family from Cyprus, and the most famous of its members, Jason, who took refuge to Venice when the island was conquered by the Turks in 1570, became a professor at the University of Padua, where he wrote profusely on poetics, on theater and on moral philosophy. His son, Pietro, was a historian and made a distinguished career as secretary of two popes (Clement VIII Aldobrandini and Urban VIII Barberini). A nephew of his, Giorgio (1619–1638) was the author of the work discovered by Professor Kitromilides in the Palatine Library of Parma, and it is this manuscript that is here edited in the original Italian text and in a modern English translation. For a while, the *Discorso sopra l'isola di Cipro* belonged to the collection of Cardinal Francesco Buonvisi, papal nuntio to Vienna, whose correspondence, edited by Furio Diaz, provides a lot of information of political interest about Transylvania and the Danubian periphery of the Ottoman Empire. For Buonvisi, such materials must have helped him in understanding the past

and present of Ottoman dominions from the Eastern Mediterranean to the always menaced gates of Central Europe.

As we can read it in the present edition, preceded by an introduction by Professor Kitromilides, the text is obviously an exercise in history and genealogy as it was required from a young apprentice in diplomacy. When the young Giorgio was doing his homework, the formal sovereignty of Cyprus was disputed between Savoy and Tuscany. Such rival claims always invoked arguments of dynastic legitimacy. In the *Discorso*, the rights on the island derived from five distinct origins, each of them being duly examined. The conclusion was that the Turks were usurpers and that, of all the Italian princes who had attempted to take Cyprus, it was the Grand Duke Ferdinand I of Tuscany who, by his naval expedition of 1607-1608, gave an example to be followed by his successors. The last words – „*ampia porta a' nostri giorni s' aprisse alla libertà dell'Oriente*” – are expressing the author's hope to see not only the liberation of the island where his own ancestors had been born, but a final victory on the sultan's army. This vision, meaning the restoration of the Latin Empire, also included the conversion of the Greeks to Catholicism.

The shaping of this volume has been completed by the editor's notes that are intended as a commentary to the text and as a guide to the subject's bibliography. The Romanian scholars will notice a passage (p.86) where, among the states paying tribute to the Porte, we find mentioned „*la Moldavia ne' tempi di Pietro Moldavo*”. Is it Peter Rareș, or Peter the Lame? The second ruled in 1574–1577, 1578–1579 and 1582–1591. Another passage (p. 88) concerns Transylvania under the reign of the two Hungarian kings of the Zapolya family. The ambassador *Giovanni Oberdansco* sent to Constantinople by Ferdinand of Austria cannot be Ogier Ghislain de Busbecq, but Johann Habordanez von Zalathnok who spend there one year (1528–1529).

It is not too much to say that the *Discorso* gives an impressive idea about the learning of a professional class of the 17th century: the practitioners of diplomacy. They acquired an extensive knowledge of the dynastic network on the basis of which Western Europe was then ruled.

Andrei Pippidi

DIMITRIE CANTEMIR, *The Salvation of the Wise Man and the Ruin of the Sinful World. Salah al-hakim wa-fasad al-'alam al-damim*. Edited, translated, annotated with editor's note and indices by Ioana FEODOROV, Introduction and Comments by Virgil CÂNDEA, Editura Academiei Române, 2006, 381 p. + 23 ill.

Among the many works of the prince of Moldavia, the *Divan*, as it is commonly known, was the first to be printed, in Romanian and Greek, at Iași, in 1698. A scholarly edition of both versions has been published in Bucharest in 1974, the editors being Virgil Căndeă and Maria Marinescu-Himu. The author of the Greek translation was presumably Jeremy Kakavelas, the Cretan monk who had taught the young Cantemir. A translation into Arabic, due to Athanasios Dabbas, a former (and future) Patriarch of Antioch who was then the guest of Constantine Brâncoveanu, prince of Wallachia, must have been made in 1700–1703. In 1705, when he was back in Aleppo, he gave his manuscript to a Maronite priest, Gabriel, or Germanos, Farhat, for a revision, but since then various copies of that text were believed to be a writing of Saint Basil the Great. The late professor Căndeă identified the real author when he searched one of the manuscripts in Lebanon, at the monastery of Deir el-Shuweir. The copy that is preserved at Bibliothèque Nationale de France and another one, owned by the Vatican Library, served to Dr Feodorov for her own edition, to which she added a translation from Arabic into English. The present book also contains Căndeă's introduction, the final result of long efforts of erudite research. Dr Feodorov's contribution attempts merely to be useful and accurate; this detailed work explains how the translation and the academically correct transliterations were done. The help she received from a great number of colleagues from all over the world is duly acknowledged. As companion to the text, there are valuable notes, and an up to date bibliography.

The most careful inventory of names of authors and writings, as well as of Biblical quotations, seemed necessary for proving Cantemir's vast culture.

One of the sources that inspired Cantemir is the Unitarian Andreas Wissowatius, a leader of the Polish Brethren of Raków. It is strange indeed to find a theologian from the Protestant camp as having been used by an Orthodox moralist. From Wissowatius, Cantemir borrowed a lot of quotations: references to Aristotle, Plato, Augustine or Bernard de Clairvaux were only indirect ones. The Book Two of the *Divan* has a good deal of passages taken from a Latin source which was not yet identified. The Arabic version, as it is rendered through the English translation, usually follows faithfully the Romanian original. However, some chapters have been shortened, while others include lengthy developments. As an instance of misinterpretation, in I, 77, instead of „the Cretan jail”, it should have been „the Cretan labyrinth”. We do not know if another error can be ascribed to the Arabic translator or is only a misprint (I, 64); to indicate the date of the book, the author says: „almost seven thousand two hundred and *seventy* years have passed” since the Genesis, but the real figure had been 7207, that is 1699 according to the Byzantine era.

The idea of using the Wallachian presses for printing religious books in Greek and Arabic for the Melkite Christians was becoming more and more attractive during the first years of the 18th century. Athanasios Dabbas addressed Brâncoveanu in the following terms: “We, from the extremity of the Earth, having heard about your virtues, ran and made haste to come to this happiest of all countries”. Or, in the dedication of a liturgical book printed at Snagov: “The nations will tell about your wisdom, the Church will sing your praise, the poor people of the Orient, the people of Arabia and the holy clergy are blessing your divinely-gifted intelligence and your noble mind...for they have never received such a gracious charity since the days of the Christian emperors” (Gheorghe M. Ionescu, *Influența culturalei grecesci în Muntenia și Moldova*, Bucharest, 1900, pp.51, 54–55). In the history of cultural contacts between South-Eastern Europe and the Christian Orient, Cantemir's book has a considerable importance and deserves the wider audience it may acquire now that it is translated into English.

Andrei Pippidi

CONSTANTIN PAPOULIDIS, *Analecta Balcano-Russica*, Kyriakidis Brothers s.a., Thessalonique, 2005, 255 p.

Le nouveau volume de Constantin Papoulidis, ex-Préfet régional au Mont Athos et ex-Directeur adjoint de l'Institut d'Etudes Balkaniques de Thessalonique, réunit 23 études publiées antérieurement par l'auteur entre 1968 et 2001, dans les langages et leur forme initiale. Selon l'affirmation de l'auteur, dans ce volume sont présentées des études portant plutôt sur un aspect balkano-russe que greco-russe qui furent publiées dans des revues grecques et étrangères ou dans des volumes collectifs.

L'ordre des études est celle chronologique de leurs sujets et non celle de leur publication. Les sujets couvrent les XVII^e – XX^e siècles.

Le volume débute avec une brève incursion dans l'histoire des relations entre les monastères de Kievo-Pečerska et celles du Mont Athos et il continue avec une étude dédiée aux *Traductions grecques de la préface de Saint-Cyrille à l'Evangile et de la prière en forme d'abécédaire acrostiche de Constantin le prêtre*.

Très intéressante est la découverte par Constantin Papoulidis d'une nouvelle version grecque de l'histoire du faux Démétrios, tzar de Russie, différente de celle publiée initialement à Venise en 1612 et republiée par B. Knös en 1962. Le nouveau texte fait partie du manuscrit 710 du monastère Iviron du Mont Athos et il se trait d'une brève description des événements toute différente du texte littéraire et poétique de l'édition de 1612, appartenant à l'archimandrite Matthieu Kolitzidis.

Constantin Papoulidis suggère comme lieu de provenance du manuscrit, faute d'indications précises, tant le Mont Athos que la région transdanubienne. Peut-être qu'une analyse paléographique des deux photos annexées par l'auteur (pp. 36–37) du manuscrit Ivron 710 pourrait offrir plus d'informations sur sa provenance.

Quelques études sont dédiées à des personnalités comme le patriarche Ignace de Moscou (1605–1606, 1611), dont l'origine chypriote y est discutée ; Arsène le Grec, proche collaborateur de patriarche russe Nikon (1652–1667), le patriarche œcuménique Séraphim II (défenseur du « plan gre » de Catherine II) et ses relations avec les Russes; le « starets » Païssy Velitchkovsky (1722–1794), le célèbre protagoniste du renouvellement spirituel dans l'espace du monachisme est-européen.

Une brève note présente la description du manuscrit 126 de la collection de l'ancien Institut Archéologique Russe de Constantinople. Le texte mentionne le métropolite Théodose d'Hongro-Valachie et le voïvode Constantin Brancovan.

Un récit sur le baptême des Russes dans deux manuscrits de XVIII^e siècle du monastère d'Ivroun du Mont Athos, donne à l'auteur l'occasion de constater que, dans le contexte de l'implication politique de la Russie dans les Balkans et de la naissance de l'idée de la restauration de l'Empire byzantin, est relancé l'intérêt pour la narration du baptême des Russes par les Grecs: « les Russes qui vont libérer les Grecs du joug ottoman, sont redevables à ces derniers de leur baptême, de leur entrée dans le christianisme même ».

En analysant le renouveau monastique au XVIII^e siècle, l'auteur fait l'intéressante remarque que, tandis qu'il y avait à l'époque deux tendances, l'une occidentalisante et l'autre conservatrice, c'est la tendance conservatrice qui provoque le renouveau et manifeste une attitude « œcuménique ». Dans le cadre de cette attitude, l'auteur souligne l'emploi par Saint Nicodème l'Hagiorite (1749–1809) des deux ouvrages appartenant à la spiritualité occidentale qu'il adapte pour le monde grec. Il s'agit de *Combat spirituel* du théatin L. Scupoli (devenu *Le combat invisible*) et des *Exercices spirituels* d'Ignace de Loyola. L'auteur examine ensuite une fois de plus la personnalité de Païssy Velitchkovsky et les diverses éditions slaves, grecques, roumaines et occidentales de la *Philocalie*. Une troisième étude sur la même période concerne *Les Collyvistes et le Païssianisme*. En analysant le mouvement dit « des Collyvistes », marqué par la renaissance de l'hésychasme et un attachement profond à la tradition ecclésiastique, Constantin Papoulidis évoque les figures du Saint Nicodème l'Hagiorite (1749–1809), Macaire de Corinthe (1731–1805) et Athanase de Paros (1723–1803). Le dernier est considéré par l'auteur, en citant L. Petit, comme « le meilleur théologien grec de la fin du XVIII^e siècle, après Eugène Boulgaris » (p. 120). Pendant la crise collyviste, beaucoup de moines furent expulsés d'Athos. Certains d'entre eux passèrent dans les îles grecques et d'autres dans les pays roumains. Macaire de Corinthe, dans la première édition de son ouvrage sur la fréquente communion (Venise, 1777), mentionne sa présence, à côté d'autres moines « à Coroni (Braşov), ville de Transylvanie », qu'il nomme ensuite « Μπαρσοσόβον ». À Braşov ils furent blâmés par le hiéromoine qui était le curé orthodoxe de la ville.

À son tour, Théodoret le Lavriote mentionne la présence « en Dacie » de Néophyte le Cavsocalivite, autre figure importante du mouvement.

Pourtant, Constantin Papoulidis ne considère pas qu'il y ait eu une influence de Nicodème l'Hagiorite ou « des Collyvistes » sur Païssy Velitchkovsky. Il accepte seulement une influence indirecte « des Collyvistes » qui ont « servi au vénérable Païssy Velitchkovsky pour connaître les textes hésychastes qui furent traduits par lui et servirent à la seconde renaissance du monachisme roumain et slave » (p. 123). L'auteur ne pense pas comme Georges Florovsky que Païssy Velitchkovsky ait été un simple traducteur, mais une personnalité qui a eu une incontestable influence sur le monde roumain et slave. Intéressante est aussi l'affirmation de Constantin Papoulidis que Païssy « est devenu le propagateur de la langue grecque dans les Pays Roumains » (p. 123), en citant la véritable « école de traductions du monastère de Neamţ ». L'auteur observe que « Païssy Velitchkovsky n'était nullement préoccupé par les questions nationalistes; il s'intéressait aux sources des Pères de l'Église et ne croyait pas mettre en péril son patriotisme du fait de la langue grecque » (p. 124). En conclusion, l'auteur pense qu'il y a des similitudes entre le « païssianisme » et le mouvement athonite « des Collyvistes ».

La politique balkanique de la Russie est abordée par Constantin Papoulidis dans un nombre d'études en insistant sur l'emploi des Grecs par le Ministère des Affaires Étrangères de la Russie impériale. L'auteur présente l'activité des personnalités comme Gabriel Catacazy, membre d'une famille originaire de Mani et émigrée à Kichinev en 1770, Alexandre Stourza (1791–1854), Jean Capodistria (1776–1831), Nicolas Vouïdis, Spyridon Detsounis (1782–1884) etc. « Les autorités russes préfèrent envoyer des Grecs, orthodoxes, comme représentants dans les Balkans et généralement en Méditerranée orientale » remarque l'auteur (p. 168).

Une étude de synthèse s'arrête sur les Grecs de Russie au XIX^e siècle et au début du XX^e (p. 187–221). À côté des grandes communautés grecques de Nijni (Niežin), de Marioupol, et d'Odessa, il y avait des communautés grecques organisées également dans les villes: Ekaterinodar (Krasnodar), Anapa, Bakou, Batoum, Gelentzik, Yalta, Eupatoria, Feodossia, Kertch, Kisinov (Chişinău), Krimaskaïa, Maïkop, Novorossisk, Poti, Rostov, Sébastopol, Simferopol, Taïganio (Taganrog), Touapse, Tiflis et Kherson tandis que d'autres villes comptaient un grand nombre de Grecs sans avoir des communautés organisées: Moscou, Saint-Petersbourg, Kiev, Nikolaïev, Reni et Ismail. Une grande partie de ces villes avait une église ou une école grecque.

L'auteur fait aussi une liste des plus importantes familles grecques du monde des affaires de la Russie du XIX^e siècle (à Kishinev/Chişinău sont mentionnés les frères Tsouflis). Pour les communautés grecques de l'espace roumain et russe l'auteur a employé un ouvrage moins connu paru en grec à Brăila, en 1900, D. Metaxas-Laskaratos, *'Ελληνικά Παροικία 'Ρωσσίας και 'Ρωμουνίας*. L'étude sur les Grecs de Russie est finalisée par quelques considérations sur la question linguistique grecque dans l'Union Soviétique pendant les années '20 et '30 du XX^e siècle. Il n'est pas étonnant qu'à l'époque une réunion des associations grecques décide l'abolition de l'enseignement de la langue « savante » (katharevousa) en faveur de la langue démotique. Comme la majorité des Grecs de l'Union Soviétique était originaire du Pont, il y avait aussi des propositions plus audacieuses soutenant qu'il fallait enseigner le parler du Pont. Une grammaire de ce parler rédigée dans une bizarre graphie phonétique et un système sans accents a été publié par K. Topcharas en 1932 à Rostow.

L'étude sur Pierre Ivanovič Sévast'janov (1811–1867) et ses collections présente l'activité de ce savant russe au Mont Athos pendant cinq missions successives. Financées par l'Académie des Sciences de Russie, ses missions ont eu le but d'identifier, dessiner ou photographier des monuments architecturaux, des fresques, des icônes, des documents des couvents du Mont Athos. Une collaboration de Sévast'janov avec l'évêque Porfyrij Uspenskij, célèbre pour ses recherches athonites, ne s'achève pas. Mais les résultats des missions de Sévast'janov sont très riches (plus de 5400 copies et photographies) et demeurent encore inédits dans les archives de Moscou et Saint-Petersbourg (Constantin Papoulidis nous offre une liste de manuscrits et des collections où ces manuscrits se trouvent). Surtout les photographies (daguerréotypies) sont parmi les premières copies de manuscrits par cette nouvelle méthode. La valeur de la collection photographique de Sévast'janov est d'autant plus grande qu'elle peut contenir des reproductions d'objets ou de manuscrits désormais perdus ou détériorés.

Le livre de Constantin Papoulidis offre aux chercheurs des relations greco-russes et aux balkanistes, non seulement une série des études bien documentées, mais aussi des directions de recherche, en signalant d'manuscrits, des documents et des collections inédites.

Mihai Țipău

RAIA ZAIMOVA, *Voyager vers l'« autre » Europe. Images françaises des Balkans ottomans, XVI^e–XVIII^e siècles*, Les éditions Isis, Istanbul, 2007, 228 p.

Isis, la maison d'édition que M.Sinan Kuneralp a porté au rang de foyer intellectuel pour toute la région des Balkans, vient de publier un ouvrage dont l'utilité sera reconnue par les historiens du domaine ottoman, surtout s'ils s'intéressent aux rapports de la Porte avec la France. Le livre se présente comme une étude d'imagologie. Il est plus que cela, parce que, avec une érudition à laquelle

nous sommes accoutumés par Mme Zaimova, il procède à une analyse minutieuse des milieux intellectuels français qui ont éprouvé l'attrait du Levant. « Environ 600 relations de voyage sur l'Orient ont été publiées en France entre le XVI^e et le XVIII^e siècle » (p. 18). On le savait depuis le travail classique d'Atkinson : c'est dire la richesse de la littérature que notre auteur a explorée pour nous offrir ici plusieurs sondages représentatifs.

Le premier nom que nous relevons ici est celui de Guillaume Postel (1510-1581) auquel, en effet, on n'a pas encore consacré la monographie qu'il mérite. Il eut fallu pourtant signaler ce que W.J. Bouwsma, F.Secret et Claude-Gilbert Dubois ont fait pour la connaissance de ce mystique déliant dont l'oeuvre abondante et bizarre n'aura pas fini de nous étonner. Le traité de Postel sur lequel les recherches de Raia Zaimova ont recueilli de plus de renseignements est *De la République des Turcs* (1560). Sont également étudiés quelques écrits du diplomate français Savary de Brèves, qui fut l'ambassadeur de Henri IV à Constantinople (certains de ses ouvrages demeurent encore inédits). Paul Lucas et Michel Febvre sont à placer parmi les auteurs de second rang, mais on peut y voir une preuve de la vitalité des anciens projets de remplacer l'Empire ottoman soit par une restauration de Byzance que Louis XIV était invité à appuyer, soit par une expansion de la France elle-même en Orient. Cependant, Michel Febvre n'est qu'un pseudonyme pris par le capucin français Jean-Baptiste de Saint-Aignan, comme on le sait depuis 1933 (voir Clemente da Terzorio, *Il vero autore del Teatro della Turchia e Stato presente della Turchia*, Collectanea Franciscana, III, 1933, pp. 384-395). Il est toujours agréable de retrouver dans la bibliographie des projets de partage des possessions du sultan le vieux livre de Trandafir G.Djuvara, écrit tout de suite après le traité de paix de Bucarest (1913), le plus éphémère de ces essais de régler la question d'Orient. C'est là qu'on enregistrait les réflexions de Gravier d'Ortières sur la mainmise française sur les échelles du Levant. J'ai eu aussi l'occasion d'employer les papiers du chevalier d'Ortières dans ma communication au colloque *Istanbul et les Langues Orientales* (1997). Sur la liste des « jeunes de langue » dressée en 1670 et reproduite par Raia Zaimova, p. 102, il y a un Pierre de La Magdelaine qu'il faut identifier au « chevalier de La Magdelaine » qui signait ainsi un récit de la guerre de 1672 entre l'Empire ottoman et la Pologne. Au sujet d'Antoine Galland et de ses traductions de l'arabe, il ne faut pas oublier son recueil *Maximes des Orientaux* (1694 et 1695) qui fut traduit en italien par Del Chiaro en 1697 et dont les versions en grec et en roumain ont suivi, toutes les deux, en 1713, étant imprimées en Valachie par Anthime l'Idère (cf. Al. Dușu, *Un livre de chevet*, RESEE, 1966, 3-4, p. 513-533). Il y avait davantage à extraire de la correspondance de Guilleragues, éditée par Deloffre et Rougeot, pour l'intérêt qui s'attache aux Turcs à l'époque de Louis XIV. Tout un chapitre refait trois générations de la généalogie des Pétis (plus tard, Pétis de La Croix) et de leurs ouvrages, problème qui avait autrefois retenu l'attention de Marie Holban. De même, on devrait observer que la tragédie *La Soltane* (1561) par Gabriel Bounin avait déjà été commentée par Alexandre Cioranescu dans un article de « Balcانيا », VII, 2, 1944, p. 417-427. L'historien roumain a reconnu la source de cette pièce de théâtre dans un rapport attribué à Michel de Codignac, représentant de la France à la Porte, et datant probablement de 1555.

Le développement des connaissances sur l'Orient ottoman qui se manifeste au cours du XVIII^e siècle est illustré par *Les Moeurs et les usages des Turcs* (1747), une oeuvre de Jean-Antoine Guer qui n'avait jamais été étudiée. Ce n'est pas Voltaire, mais ce genre d'auteurs mineurs qui donnent une idée de l'opinion publique et du niveau moyen de la culture. Enfin, à propos des impressions que Mehmed efendi remporte de Versailles et de Paris, on se rend compte que les Turcs, à leur tour, découvrent l'Occident : là-dessus, Mme Zaimova ajoute au textes déjà publiés une lettre inédite adressée par l'ambassadeur ottoman à un ministre de Louis XV. Ces documents pourraient avoir comme continuation les relations d'ambassade éditées par Stéphane Yerasimos, *Deux Ottomans à Paris sous le Directoire et l'Empire* (1998). Le livre nourrissant de notre collègue bulgare s'achève par un beau chapitre sur « l'image visuelle », construit autour de Van Mour et des albums de costumes : encore un sujet trop vaste pour être épuisé ici. Le nom de Liotard, au moins, n'aurait pas dû être absent.

Ces matériaux français, que l'auteur a parfois mis en valeur pour la première fois, ne sont pas vus seulement comme reflétant les connaissances ou les préjugés en France, ils sont vus à la hauteur de l'Occident européen.

AMILA BUTUROVIĆ and IRVIN CEMIL SCHICK eds., *Women in the Ottoman Balkans – Gender, Culture and History* (I.B. Tauris, London/Palgrave Macmillan, Library of Ottoman Studies, 15), 2007, 420 p.

Far from being just a worthy collection of academic studies, this is a lively and highly readable bundle of essays, the fruit of the joint editorship of Amila Buturović, Associate Professor at the University of York (Toronto), and Irvin Cemil Schick, a researcher at the Massachusetts Institute of Technology, who also contribute to the volume.

It is a genuinely interdisciplinary endeavour, bringing together specialists in Ottoman studies, cultural historians, folklorists and literary historians and covering, apart from Turkey itself, large, if selective, areas of the Ottoman-controlled Balkans, from Bosnia and the Romanian Principalities, to Ottoman Austria and Greece. In addition, not only does it accommodate established specialists in their research areas, but also lesser-known younger academics and independent researchers.

The twelve contributions in the volume approach women in these areas in their manifold and often contradictory or ambiguous roles as founders of pious endowments, workers and conspicuous consumers wives, widows, marginalised 'others', as well as characters in and narrators of folk literature, victims as well as empowered agents in their communities.

The essays of Olga Augustinos and Irvin Cemil Schick explore Oriental 'otherness' and are thus largely indebted to the tradition established by the classical study of Edward Said.

Olga Augustinos concentrates on Abbé Prévost' *Histoire d'une grecque moderne* to set up a discussion on the difference on women's condition in the West and in the East. It reveals an infinite series of interesting aspects of the above and of the switch the main character makes upon moving her place of living from the East to the West. The Greek woman became a free person as a result of the conscious application of learned principles (a Western ideal of self-definition) but her tragic end was a testimony of the perils of free choice.

Irvin Cemil Schick explores the accounts of violence against women in a broader pattern of sexualization of national conflict in the Ottoman Balkans. One of the key ingredients of the inter-ethnic and inter-confessional sexual relationships seems to have been suffering. The deployment of sexual violence as a political metaphor bolsters the protection racket that is chivalry, i.e. men claim the right to control women in exchange for protecting them from the other men. Schick reaches the conclusion that most of the stereotypes of his discussion are still in place in the Balkan area and the reason why is found in Marc Bloch who believed that legends inspiring cruel actions are indestructible.

Mirna Šolić's article on the poetry of Luka Botić discusses the geographical border between the Christian and Muslim worlds that divided these areas not simply physically, but also according to a mental mapping where 'difference' was overpowering. Although Luka Botić was from Croatia, he constantly refers to neighbouring Ottoman Bosnia as 'other' and 'strange'. More importantly, both Mirna Šolić and Amila Buturović in a related article emphasise the ways in which women in Bosnian-Muslim love poems and in Luka Botić's poetry – which was inspired by the latter – had important roles as agents in their society, even when the social order did not appear to work in their best interests.

Patricia Fann Bouteneff's paper is a comparative analysis of stories told by Greek women whose families had been forced to migrate to Greece from the Turkish Black Sea and narratives of men from the same milieu, and highlights the different ways in which women and men constructed their authorial selves and even their real-life identities.

Peter Mario Kreuter brings in a "devilish" feminine guise. In an area like the Balkans where so many pre-historical traditions were and still are preserved here is a discussion on eighteenth-century Austrian investigations by medical officers into allegations of vampirism in Serbian communities. Kreuter suggests that women could take on active social roles only by undertaking the dirty work of preparing the victims of vampirism for burial, and thus acting also as spiritual healers and defenders of their communities.

One may question the inclusion of the Romanian Principalities into the Balkans, but, apart from this quibble, one has to salute the introduction of a study on Romanian women in a major English-language publication. Angela Jianu, who conducted her PhD research at York University in the United Kingdom, approaches the history of early nineteenth-century Romanian women from the

perspective of 'consumption history', currently a growth area in Western European and American historiography. Drawing on the extensive empirical work of historians of dress such as Alexandru Alexianu and, more recently, Adrian-Silvan Ionescu, as well as on contemporary travelers' accounts, she describes the sartorial shift from Oriental to 'European' dress that elite women effected and the impact it had on a sense of national identity which started to redefine itself increasingly in opposition to the Ottoman suzerain and closer to Western cultural and political models. It would be interesting to find out if further comparative research might reveal in the future Balkan and East-European areas where, conversely, in the eighteenth and nineteenth centuries, men – rather than women, who are usually more conservative - were the agents of modernization in consumption patterns and fashion.

The volume includes four inter-related articles based largely on Ottoman sources. Sophia Laiou speculates in why Christian women on the Greek islands would often prefer going to *kadis* rather to the Christian church tribunals, Kerima Filan's topic is women as founders of public endowments in Bosnia, Svetlana Ivanova highlights the matrimonial difficulties of women in eastern Rumeli, and Selma Zečević analyzes the differences between the *Hanefi* and other traditions of Muslim jurisprudence via the rulings of a Bosnian jurist in cases of abandoned wives. Kerima Filan's study is particularly remarkable for her comprehensive use of primary sources until now little known outside Bosnia.

Women in the Ottoman Balkans should be greeted as one of the few book-length contributions in English to a little-explored and complex topic. One could start nit-picking and deplore absences, geographical selectiveness or other inherent weaknesses of multi-authored, multi-disciplinary volumes, but it has to be saluted as an early and valuable contribution to the history of women in the Balkans and Eastern Europe. Moreover, it highlights the roles, status, work and destinies of these women with a conceptual arsenal that comprehensively takes into account categories such as class, culture, religion, ethnicity and nationhood.

Lia Brad-Chisacof

OLIVER JENS SCHMITT, *Levantiner. Lebenswelten und Identitäten einer ethnokonfessionellen Gruppe im osmanischen Reich im "langen 19. Jahrhundert"*, R.Oldenbourg Verlag, München, 2005, 516 p.

L'auteur, auquel on doit déjà un très important ouvrage d'érudition, paru en 2001 dans cette même collection des « Südosteuropäische Arbeiten » (*Das venezianische Albanien, 1392–1479*), se pose la question de savoir si les Levantins peuvent être considérés comme une nation. Le sujet qu'il a affronté avait longtemps attendu que des fouilles systématiques dans les archives et dans des récits de voyageurs occidentaux le ramenassent à l'attention des historiens. Parfois, des antiquaires ou des mémorialistes avaient signalé son intérêt¹; seul jusqu'à présent, M. Livio Missir de Lusignan, avec une passion ardente et une brillante faconde, s'est consacré à l'étude des Levantins. Des contributions précieuses à la prosopographie des familles de drogmans sont dues à Marie de Testa, Antoine Gautier et M.D.Sturdza. J'avais jadis évoqué « les nations sans Etat » dans le Sud-Est de l'Europe, mais en insistant surtout sur les diasporas (RESEE, XVII, 4, 1979, pp. 757–762). Les Levantins, dans Galata-Pera et à Smyrne, ont formé, à la suite de la conquête ottomane, un groupe confessionnel (catholique), ayant comme source les colonies génoise, vénitienne et, plus tard, française. Ensuite, ils ont été adoptés par la « nation de France ».

L'introduction du livre, destinée à expliquer sa conception et sa méthode, manifeste un scepticisme justifié à l'égard de « gourous » comme Huntington et Toynbee. Une bibliographie qu'on ne peut parcourir sans envie recueille presque tous les récits de voyage dans l'Empire ottoman du

¹ Voir par exemple le livre du colonel B. Bareilles, *Constantinople, ses cités franques et levantines*, Paris, 1918.

XIX^e siècle. Les archives ont été passées au peigne fin – j'ai pu m'en rendre compte pour les registres de Santa Maria Draperis.

Les pages qui essaient de définir les Levantins sont d'une minutie extrême. Sous le titre « La naissance d'un cliché », il est question de l'attitude méprisante prise par tous les observateurs étrangers, chaque fois qu'ils parlent des Levantins. Combien étaient-ils, au juste, ces Créoles d'Orient ? La population de Smyrne, au cours du XIX^e siècle, a augmenté de cent mille au double, tandis que, dans la capitale de l'Empire, vers 1800, il y avait plus de 400 000 habitants et au début de la première guerre mondiale leur nombre a atteint un million et demi. En ce qui concerne les Levantins, les statistiques ne sauraient avancer un chiffre aussi précis. Autour de 1780, à Pera, on compte soixante familles, la plupart d'origine italienne ou grecque (quatre ou cinq de souche française et un seul nom allemand, celui des banquiers Hubsch, ayant comme descendant un musicien qui fut, en 1881, l'auteur de l'hymne royal en Roumanie)². En 1723, la « nation » comprenait 343 personnes, dont un tiers étaient des femmes et des enfants, et 82 étaient au service de l'ambassade de France. La protection de la bannière fleurdelysée s'étendait également sur les calvinistes genevois établis à Constantinople, parmi lesquels une quinzaine d'horlogers (le père de Jean-Jacques Rousseau étant l'un d'eux, sans doute). Parmi les « Ottomans catholiques » de Smyrne on trouve les Ballardur, partagés entre la protection autrichienne et celle de Suède (cette vieille famille arménienne allait donner, deux siècles plus tard, un premier ministre à la France). Autre rencontre des documents avec notre mémoire : en 1806, le consul envoyé par Talleyrand à Smyne était Choderlos de Laclos, l'auteur des *Liaisons dangereuses*. Les troubles provoqués en 1793 par les agents de la Révolution furent l'occasion pour la communauté de Pera de proclamer sa fidélité au sultan et à la couronne de France. Est-ce que, vraiment, la capitulation de 1453 est « un mythe fondateur » ? Sur le conflit entre royalistes et républicains, suscité par la mort de Louis XVI et de Marie-Antoinette, on peut voir la correspondance de Montal aux archives de la Drôme (un travail où j'ai employé les papiers de ce personnage sera bientôt prêt). Les événements survenus plus tard au premier plan de la scène politique, la chute de Napoléon et le partage de son héritage par la diplomatie de la Sainte Alliance, ont eu leur écho à Constantinople. Un chapitre bourré de renseignements examine la situation des Levantins en tant que porteurs de l'influence européenne dans l'Empire ottoman. Cette fois, l'auteur cite des chiffres vraisemblables : entre 2000 et 3000 dans la première moitié du XIX^e siècle ; pour la seconde moitié, le compte des Levantins, mêlés aux catholiques et aux Européens, est moins sûr, mais le plus proche de la vérité doit être le calcul de la Propaganda Fide qui estimait « les Gréco-Latins » de Galata-Pera à dix mille (pp. 186–187). Pour Smyrne, à la même époque, 20 ou 25 000, tout au plus. Un missionnaire catholique remarquait justement que leur nombre croît ou décroît selon le progrès ou la décadence du commerce. Une autre difficulté qui empêche de juger ces chiffres c'est que des Grecs se déclaraient sujets d'Autriche ou de Sardaigne, pour des raisons économiques ou juridiques, de sorte qu'ils sont confondus avec les Occidentaux résidents dans les grands ports ottomans. Les recherches de l'auteur, en prenant comme base les registres matrimoniaux du couvent dominicain de Galata, aboutissent à la conclusion qu'une moitié des Levantins se retranchent dans l'endogamie, tandis que les femmes, dans une proportion un peu supérieure à quarante pour cent, épousent des Européens.

Une page après l'autre, on voit se dérouler la vie sociale de la bourgeoisie de Pera et de Smyrne. D'ailleurs, il faut ajouter que les Levantins n'étaient pas seulement des banquiers, des marchands ou des industriels, mais aussi de simples artisans. L'auteur prête attention également à la vie religieuse de ces catholiques d'outremer. Cependant, à côté de leur relation avec l'Eglise, il y a la franc-maçonnerie, éveillée par le Risorgimento italien. C'est une radiographie qu'on nous offre, à tel point que l'auteur a utilisé même des rapports de police ou les racontars des voisins au guet derrière les jalousies de leurs fenêtres. Ce qui a porté le coup final à l'existence ambiguë des Levantins c'est, en 1914, la suppression du système des Capitulations, lequel avait assuré des privilèges pour les sujets étrangers et pour ceux qui bénéficiaient de la protection d'un Etat étranger. Ainsi, la nationalisation

² A ajouter les Russo, de Pera, et les Camariano, insulaires, qu'on retrouve en Roumanie, ainsi que les familles suivantes : Gallizzi, Pancalo, Privileggio (ceux-ci étant originaires de Syra), Scanavi, Notara etc.

de l'Empire ottoman a eu raison de la résistance que cette population opposait à la construction des identités par l'Etat.

Du point de vue de la communication interculturelle, le cas des Levantins est très intéressant. Leur langue commune était un grec démotique, enrichi par le contact quotidien avec le turc, l'italien (dialectes vénitien et ragusain) et même un français qui conserve des éléments archaïques. Toutefois, il n'y a pas eu de littérature écrite dans cet idiome, resté proche de la langue parlée dans les rues. D'ailleurs, selon un voyageur qui connut Constantinople en 1828, les habitants de Pera n'avaient pas l'habitude de lire³. En fin de compte, en fermant le livre, on se dit que les Levantins sont une nation manquée, une société à laquelle l'Histoire a refusé le développement qui a donné naissance, dans les dernières années du XX^e siècle, aux plus récents États du Sud-Est européen.

Andrei Pippidi

DANIEL CAIN, *Un trimis al Majestății Sale: Nicolae Mișu*, Bucarest, Éditions Anima, 2007, 191 p.

L'auteur de ce livre est le jeune historien Daniel Cain. Après ses études en histoire à l'Université „Kliment Ohridski” de Sofia, il se fait remarquer d'abord par quelques traductions de la langue bulgare, entre autres des mémoires des diplomates en mission à Bucarest comme Hristofor Hesapčiev ou Petar Nejkov, et ensuite, comme membre de l'Institut d'Études Sud-Est Européennes de l'Académie Roumaine, par ses préoccupations liées à l'histoire de la diplomatie dans les Balkans depuis le Congrès de Berlin jusqu'à la première guerre mondiale, mettant l'accent sur les rapports entre Bucarest et Sofia. D'ailleurs, il va soutenir bientôt sa thèse de doctorat dont le sujet porte justement sur les «*Relations politiques et diplomatiques roumano-bulgares dans le contexte sud-est européen (1900–1912)*».

Ce premier livre original de notre jeune historien, consacré à l'illustre diplomate et ministre de la Cour Royale Nicolae Mișu (1858–1924), est un chapitre élargi de la thèse puisque son héros fut pendant huit ans (1900–1908) agent diplomatique et consul général à Sofia. C'est une des raisons de la présentation du livre à la dernière réunion de la Commission mixte roumano-bulgare d'histoire qui eut lieu à Bucarest en septembre 2007. Pas la seule, parce que ce travail scientifique a aussi d'autres vertus.

Tout d'abord, la valeur des sources inédites sur lesquelles focalise sa démarche; en dehors des pièces des archives de la famille de Nicolae et Hortensia Mișu-Masichievici, la fille et le gendre du diplomate – photos et documents publiés en annexe -, l'auteur a fouillé nombre d'autres fonds pour découvrir des détails intéressants concernant la vie publique et privée du représentant diplomatique de la Roumanie aussi à Vienne, Constantinople, Londres, ou comme membre de la délégation roumaine à la Conférence de paix de Paris (1919) et ministre de la Cour Royale jusqu'à sa fin. Il s'agit des Archives Diplomatiques du Ministère des Affaires Étrangères, des Archives Historiques Centrales, des Archives Nationales, du fonds Saint-Georges des Archives de la Bibliothèque Nationale, des documents conservés à la Section «Manuscrits» de la Bibliothèque de l'Académie.

En second lieu, l'emploi bien sage des mémoires publiés des contemporains roumains et bulgares et des contributions précédentes de l'historiographie roumaine concernant l'histoire de la diplomatie européenne dans la période analysée.

Et n'oublions pas, la structure équilibrée du livre qui commence avec une précieuse étude sur les «*Diplomates et la diplomatie roumaine en 1900*». La démarche scientifique convaincante et les arguments bien pesés permettent d'examiner à fond l'esprit général de l'époque

³ Charles MacFarlane, *Constantinople in 1828 : a residence of sixteen months in the Turkish capital and provinces, with an account of the present state of the naval and military power, and of the resources of the Ottoman empire*, II, London, 1829, p. 59. Par contre, les Grecs lisent avec plaisir (*ibid.*, p. 281).

Enfin, nous ne pouvons pas ignorer le style de l'écriture qui désigne, à côté de l'historien sobre, un journaliste passionné de la connaissance minutieuse des circonstances, des connexions, des implications. Cet ouvrage, qui rend plus riche l'historiographie roumaine, est aussi un hommage à une figure de marque de la diplomatie roumaine. De même, ce livre qui vaut surtout pour la rigueur de son analyse et pour le souci de précision, réaffirme la vocation de chercheur de Daniel Cain et témoigne de son haut professionnalisme.

Constantin Iordan

Documente Diplomatice Române, Seria I, Volumul 11, 1883, Ministerul Afacerilor Externe, Institutul Diplomatic Român, Editura Academiei Române, București, 2006, 595 p.

Le volume que nous présentons en ce qui suit constitue sans aucun doute un vrai (et longuement attendu) événement, et cela non seulement par sa valeur documentaire mais surtout par sa signification au niveau historiographique, car la publication d'une collection nationale comme celle des « Documents diplomatiques roumains » signifie avant tout entrer dans la normalité. Elle signifie en même temps adhérer aux et appliquer les normes scientifiques rigoureuses en usage pour l'édition des grandes collections de documents diplomatiques (l'exemple de la série « Documents diplomatiques français » en est révélateur). Il est à remarquer d'ailleurs avec contentement l'intérêt qui a été accordé ces dernières années à la publication des collections de documents concernant l'histoire de la diplomatie roumaine. On rappellera à ce titre les deux volumes publiés par Fundația Europeană Titulescu (La Fondation européenne Titulescu) : *Organizarea instituțională a Ministerului Afacerilor Externe. Acte și documente. 1859–1947*, București, 2004–2006.

La collection « Documente diplomatice române » contient trois séries : la première est consacrée à la diplomatie roumaine à partir de la moitié du XIXe siècle et jusqu'à la fin de la Grande Guerre ; la deuxième concerne la diplomatie de l'entre deux guerres, tandis que la dernière est dédiée à la politique internationale de l'Etat roumain durant la période communiste.

Le volume inaugural qui nous occupe ici comprend 510 actes et documents diplomatiques émis au cours de l'année 1883, moment où la Roumanie adhéra à la Triple Alliance. Trois décennies durant, l'alliance avec les Puissances Centrales allait constituer la clé de voûte de la politique extérieure de l'Etat roumain, ce qui lui a donné d'ailleurs une certaine importance dans l'espace sud-est européen. La politique extérieure de la Roumanie ne changera pas dans ses lignes générales jusqu'au déclenchement de la Première Guerre Mondiale. Les documents qui viennent d'être publiés, attentivement sélectionnés et commentés, proviennent tant des archives du Ministère des affaires étrangères que d'autres fonds d'archives, afin d'offrir au lecteur une image cohérente des mécanismes de décision concernant la politique extérieure du pays ainsi que de ses résultats immédiats. Sont publiés ici des rapports et des télégrammes officiels produits par les chefs des Légations de l'Etat roumain à l'étranger, ainsi que les télégrammes de réponse des responsables du Ministère se trouvant à Bucarest. Le volume comprend également nombre de pièces de la correspondance privée que certains chefs de missions diplomatiques avaient entretenue avec le Ministre, le président du Conseil des Ministres et le Souverain de la Roumanie, car il faut toujours garder à l'esprit le fait que la politique extérieure était à cette époque un domaine réservé au Souverain. D'un autre côté, il est tout aussi vrai que le cercle de décision concernant la politique extérieure du Royaume de la Roumanie était encore très restreint du point de vue numérique, tout comme l'était le corps diplomatique qui ne dépassait pas quelques dizaines de personnes.

Les éditeurs fournissent donc aux chercheurs un instrument de travail particulièrement utile et nous oserions espérer que cette initiative aura une suite immédiate, en sorte que l'édition complète de la collection « Documente diplomatice române » ne devienne un exploit éditorial sans lendemain.

Daniel Cain

CONSTANTIN IORDAN, *Martha Bibescu în timpul ocupației germane la București (1916–1917) / Marthe Bibesco pendant l'occupation allemande à Bucarest (1916–1917), suivie d'un fragment du journal de la princesse et autres documents*, Editura Anima, București, 2005, 450 p.

Belle, jeune et pleine d'esprit, on dirait qu'elle possédait tous les dons qui rendent une femme heureuse : intelligence, fortune, talent et nom illustre. Toujours prête à assumer le rôle de confidente des célébrités de ce monde et n'hésitant jamais de faire le témoin privilégié des moments décisifs de l'histoire. Son palais de Mogoșoaia, près de Bucarest, était toujours un lieu de réception et de rencontre pour les gens illustres de la Roumanie et de l'étranger. Quant à elle, la princesse, porteuse d'un nom fameux, elle était partout chez soi : française en France, anglaise en Angleterre, roumaine en Roumanie. Elle était à la fois admirée et détestée par le monde qui l'entourait, surtout aux temps d'hostilité et de haine de la guerre. Cela serait, pourrait-on dire, l'image de Marthe Bibesco durant la Grande Guerre.

A-t-elle été espionne? Et si oui, en faveur de qui? Ces questions se trouvent à l'origine du présent volume ; un volume bilingue qui se propose d'éclairer l'attitude réelle de la princesse pendant les premiers mois de l'occupation allemande à Bucarest. On est devant une démarche astucieuse et méritoire, surtout en l'absence d'une vraie biographie de Marthe Bibesco signée par un auteur roumain.

Le livre s'ouvre par une très ample et documentée étude introductive entreprise par Constantin Iordan qui passe d'abord en revue les témoignages édités (notes de journal, mémoires, souvenirs, commentaires, etc.) que les contemporaines de la princesse ont laissés à son égard. C'est déjà se faire une idée sur les attitudes et les pensées « des autres » par rapport à sa personne, voir déjà en clair qu'est-ce qu'ils pensaient de sa conduite et de son patriotisme. Dans un second temps, l'auteur analyse les filiations et les options politiques de Marthe Bibesco, pour nous inviter ensuite à parcourir la pièce inédite du dossier : un fragment du journal de la protagoniste, qui couvre l'intervalle 15 novembre 1916 – 17 mars 1917, lorsqu'elle dirigeait l'Hôpital de chirurgie (Spitalul de mare chirurgie) no 118 de Bucarest, sous l'égide de la Société roumaine de la Croix Rouge. Le journal, écrit en français, se trouve actuellement dans les collections de manuscrits de la Bibliothèque Nationale de Roumanie et voit le jour grâce aux efforts de Lidia Simion, qui assure la traduction.

Les conclusions de la recherche sont bien claires : les accusations de « collaborationnisme » qui ont été parfois apportées à Marthe Bibesco manquent de tout fondement que ce soit et sont en fait le résultat d'adversités personnelles d'origines des plus diverses. Ce furent l'orgueil, les vanités, les envies et les jalousies des gens incapables à comprendre et à accepter la supériorité de l'autre. L'éducation, le milieu familial, les cercles qu'elle avait fréquentés, la langue de ses écrits même, tout plaide pour le dévouement sincère et sans réserves de Marthe Bibesco à la cause de l'Entente. Ses contacts avec les diverses personnalités des deux camps se trouvant alors en conflit ne font que de mettre en lumière la diversité de ses propres relations personnelles, ainsi que son désir de se trouver toujours dans la proximité des puissants du jour et d'être le mieux informé que possible de la dynamique des événements. Ses relations avec le Kronprinz et avec différents diplomates et militaires des Puissances Centrales ne sont dans ce contexte que le fruit de ses sympathies personnelles stimulées d'un exercice du dialogue que la princesse a su toujours cultiver.

Qu'elle fût espionne ou non et au service de qui, cela reste une question et une réponse à documenter. Qu'elle resta à Bucarest pour accomplir des missions « discrètes » (comme, par exemple, recueillir des informations sur l'ennemi), que ce fut pour le gouvernement roumain réfugié à Iași ou pour les pays alliés (la France et la Grande-Bretagne), cela est vraisemblable, mais des témoignages qui le certifient sans conteste ne nous sont pas (encore) parvenus. Un défi de plus pour les historiens roumains qui n'ont pas encore accordé à la princesse l'importance que sa personnalité et son activité durant la Grande Guerre l'exigeaient.

DIMITĀR GOCEV, *Makedonskata inteligencija v perioda 1919–1941 g.*, Sofia, Universitetsko Izdatelstvo „Sv. Kliment Ohridski”, 2006, 323 pp.

Professeur d'histoire contemporaine de la Bulgarie à la Faculté d'Histoire de l'Université « Saint Kliment Ohridski » de Sofia, directeur de l'Institut Scientifique Macédonien de la capitale bulgare et rédacteur-en-chef de sa revue, « Makedonski pregled », DimitĀr Gocev est bien connu pour ses travaux consacrés aux problèmes nationaux de la Bulgarie après le Congrès de Berlin, particulièrement au mouvement pour la libération de la Macédoine¹.

Ce livre récent est un corollaire des préoccupations précédentes et l'auteur traite l'histoire de l'intellectualité macédonienne pendant l'entre-deux-guerres. Il s'agit en fait des intellectuels macédoniens vivant non seulement dans la Bulgarie proprement-dite, mais aussi dans la Macédoine vardarienne et dans la Macédoine égéenne. Donc, l'auteur a voulu refaire l'unité culturelle de la Macédoine historique déchirée par les traités de paix de Bucarest (1913) et Neuilly (1919). Selon D. Gocev, « *les Bulgares macédoniens ont élaboré un programme national, culturel et révolutionnaire propre pour conserver la nationalité bulgare, la langue et la substance culturelle dans les conditions de la domination étrangère et pour la libération.* » (p. 314)

Disposant d'une très riche base documentaire, et après un substantiel *Avant-propos* (pp. 7–16), l'auteur a organisé sa démarche scientifique en cinq chapitres relativement autonomes. Dans le premier, *L'Organisation révolutionnaire secrète de la jeunesse macédonienne* (pp.17–88), D. Gocev s'arrête, entre autres, sur sa création, ses buts, sa composition, son activité et met en évidence les significations du célèbre procès des étudiants déroulé à Skopje en 1927.

Les sociétés des étudiants macédoniens à l'étranger (pp. 89–178) sont présentées dans le deuxième chapitre où l'auteur met l'accent sur l'activité de l'Union générale des étudiants macédoniens – son œuvre culturelle, éducative, de propagande et d'édition.

Un chapitre distinct est consacré à *La société estudiantine macédonienne « Vardar » de l'Université « Saint Kliment Ohridski » de Sofia* (pp. 179–228) où nous trouvons des détails sur son apparition, son activité visant la défense de la vérité historique et des combats des Bulgares macédoniens, ses relations internationales et, enfin, sur la société des étudiants « Šar », l'héritière de la société « Vardar » après 1934.

Autres lignes sont dédiées à l'histoire de *L'Union culturelle et éducative de la jeunesse macédonienne* (pp. 229–283) à ses moments significatifs, entre autres, la conférence qui eut lieu à Sofia en décembre 1928, dans une période de crise intervenue dans l'activité de l'Organisation Révolutionnaire Intérieure Macédonienne après l'assassinat du général Alexandre Protoguérov.

Enfin, dans le cinquième chapitre, *L'Institut Scientifique Macédonien (1923–1941)* (pp. 284–313), l'auteur dessine les circonstances de la fondation de cette institution extrêmement importante pour la lutte des Bulgares macédoniens, ses objectifs, son activité pratique comme « *coordonnateur du front culturel et éducatif* ».

La conception méthodologique, l'information, la structure, la démarche scientifique et pas moins le style de l'écriture font du livre récent signé par le Pr. DimitĀr Gocev un ouvrage de référence dans la très riche historiographie du problème macédonien.

Constantin Iordan

¹ Voir, entre autres : *Nacionalno-osvoboditelna borba v Makedonija, 1912–1915*, Sofia, 1981 ; *Makedonskata mladeška tajna revolucionna organizacija, 1922–1927*, Sofia, 1982 ; *Idejata za avtonomija kato taktika v programite na nacionalnoosvoboditelnoto dviženie v Makedonija i Odrinsko, 1893–1941*, Sofia, 1983 ; *Mladežkite nacionalnoosvoboditelni organizacii na makedonskite bălgari, 1919–1941*, Sofia, 1988.

ION ȘPAC, *Revista „Arhivele Basarabiei” (1929-1938). Studiu documentar-informativ*, Kichinev, Bons Offices, 2006, 256 p.

C'est une excellente initiative de la Bibliothèque Municipale « B. P. Hasdeu » de Chișinău de publier cette étude documentaire sur la prestigieuse revue « Les archives de la Bessarabie » parue dans l'actuelle capitale de la République de Moldavie pendant l'entre-deux-guerres (1929-1938), sous la direction de T. Gh. Bulat et N.C.Tomescu, lorsque le territoire d'entre le Prut et le Dniester se trouvait sous la souveraineté de la Roumanie.

L'auteur, Ion Șpac, bien connu pour ses préoccupations dans ce domaine fait de nouveau la preuve de son érudition et de l'acribie tant nécessaire dans ce genre de travaux. Même si les éditeurs de cette revue ont voulu faire une publication « régionale d'orientation patriotique », comme nous sommes informés dans « *L'Argument* » (p. 4), les études, les documents et les nouvelles concernant l'histoire du Sud-Est européen et ses liaisons avec l'espace de l'Europe centrale et orientale sont toujours présentes dans les pages de la revue.

On insiste sur les problèmes de droit, ceux de l'église de la Bessarabie, sur les questions sociales, la science, la culture, l'enseignement et surtout l'édition des documents inédits, travaux dus, parmi les autres, à L.T. Boga, Toma G. Bulat, Em. Gane, Paul Mihailovici et Ioan Pelivan. On accorde une attention particulière à l'histoire de la géographie de la province et aux personnalités éminentes du pays et de l'étranger.

Extrêmement précieux pour les chercheurs sont les index (pp. 190-255) – noms, matières, ethno-géographique, princes de la Moldavie, chronologique, associations, fondations, institutions, départements, services etc., sources informatives, cryptonimes, titres et iconographie. Par exemple, dans l'index ethno-géographique (noms des pays, des peuples, des localités, des cours d'eaux, des lacs, des vallées etc.) (pp. 217-235) nous trouvons des repères comme Aroumain, Bazargic, Belgrade, Bestepe, Byzance, Bulgare, Bulgarie, Carlovitz, Constantinople, Danube, Phanare, Grèce, Jérusalem, Jugoslavie, Macédoine, Mer Noire, Nicopole, Turquie etc.

Il s'agit d'un livre d'une valeur particulière et les passionnés de l'histoire du Sud-Est européen trouveront toujours des détails intéressants qui pourraient compléter leurs informations ou ouvrir de nouvelles voies à la recherche.

Constantin Iordan

ERIC TAPPE, *Letters from Bucharest / Scrisori din București, 1944-1946*, Limes, Cluj-Napoca, 2006, 212 p.

This will be, probably, the last book to have on its cover the name of the late Professor of Romanian at the School of Slavonic and East European Studies. At his death in 1992, this journal published an obituary (XXI, 1-2, 1993), for he had been a devoted friend of our Institute, which he visited at different times, and his work has made widely known the history and the literature of Romania. His researches had begun to take shape after 1948, when he had returned from Bucharest, where he had been a member of the British Military Mission. The letters he had written to his parents while he was here have been preserved, and a nephew of his, Mr Brian Davis, has published them with a translation into Romanian (by Ms Petronia Petrar). The young officer was likely to proceed with mixed feelings through the capital of a country occupied then by the Red Army. As he already knew the language, he was able to talk with Romanians (most of them were, anyway, fluent in French and English) and he benefited from their friendly hospitality.

His perceptions of the city and of the people he met are extremely interesting, because he was able to describe, in unsophisticated terms, a situation of special historical interest. When he arrived, in October 1944, the Communist party, having one of their leaders in the government, exercised a great authority over the country, but Romania was still a kingdom, the political class, more or less intact,

ardently hoped in the support of the Western Allies, the army was fighting the Germans and the Hungarians for the liberation of Transylvania, and the intelligentsia expected to see soon a democratic transformation of the Romanian society. The sympathy Tappe felt for those who welcomed him is quite understandable; it satisfies the reader depressed by Olivia Manning's malicious *Balkan Trilogy*.

For the young man who came in from the austere conditions of wartime England, the country he discovered was a Land of Cocagne. The letters insist on the subject of terrific meals: „Romanians like to eat a lot and take their time over it, so the meals drag on. Never have I overeaten so consistently...The helpings are so enormous”. Devouring with obvious relish „the Roquefort and the luscious meringues with cream”, he does not forget to write about „lots of tsuica and vodka...later brandy, champagne, etc.” Eric Tappe, who was surprised to find that the years of war had not impaired the conditions of life in Bucharest, noticed also that the bookshops were well supplied: „there are an enormous number of newspapers” and „books are remarkably cheap”. He wrote to his parents: „You would be appalled to see how my Rumanian library is growing, partly by gifts”. His friends were taking him to opera or theater performances. For instance, “The Twelfth Night”, with Dina Cocea as Olivia: “It was simply lovely. Beautiful décor; excellent acting, very vital. I think the best performance I've ever seen”.

Some of the peculiarities he noticed in the local mores are worth quoting: “When a man meets a woman or leaves her, he kisses her hand...Wine is often drunk with soda water as though it were whisky”. Then, again, he complains of the “lunch parties starting about 1.30 and lasting till 3.30”. He might have understood, however, that this was the Oriental form of sociability, the real pleasure being not the eating, but the conversation at table.

His walkings about the city allowed him to see the parks, Cișmigiu and Herăstrău. In April, magnolias and forsythia were blossoming, „the trees were mostly bare, but there was blackthorn in full bloom”, a few days later he mentions dandelions, which flower big and bold all over the place”. When autumn came, the tints of the foliage were in full glory: „wild pear trees go a most lovely red”. At Snagov, a grove of hornbeams left him a delightful souvenir. A tour of some old Bucharest churches offered the British guest the opportunity to make the acquaintance of Maria Golescu, the art historian who had to become a lifelong friend. The architect Ștefan Balș, who was already active in the restoration of historical monuments, guided an excursion to Curtea de Argeș. Ion Nestor and Dinu V. Rosetti invited Tappe to inspect their archaeological excavations at Glina, Gumelnița and Monteoru, prehistoric sites among the most important of Romania. It is fascinating to recognize the names on the list of people whom Tappe visited out of Bucharest, usually at their country houses: the Golescus at Budești, the Racotă at Storobâneasa, the Stolojan at Herești, etc. Among the historians he knew were General Radu Rosetti, M. Berza, Victor Papacostea, T. Sauciu-Săveanu, Radu Vulpe, and the Slavist D. P. Bogdan. „A very remarkable old lady” is Mrs Elisa Brătianu. Once he saw Princess Bibesco (Elisabeth, née Asquith). Colonel Barbu Slătineanu, an expert in old pottery, showed him his art collections. „Mrs. Nestor's brother, a painter”, was Gheorghe Labin. Tappe, who had been educated as a classical philologist, even went to the History Institute to attend Nestor's lecture on prehistory: “It was really very much like such gatherings in England, just the same types!” The Academy Library, too, looked familiar: “It is very much like a miniature Bodleian or British Museum reading room, except that it's modern”.

Because of the censorship, the letters commented very seldom on current politics.

Only one event moved Eric Tappe so strongly that he could not refrain from voicing his impressions: it was, in 1945, the culmination of Communist agitation on November 8, when the crowd assembled in front of the royal palace for the King's birthday was attacked and dispersed on government's orders. We have thus the evidence of a witness: “The victims of the firing were all sorts of people, including schoolboys and students”. In January 1946, at the arrival of Vyshinski, Harriman and Clark-Kerr, Captain Tappe was at the railway station and he remarked: “It looked like a Nazi welcome, flags and flood-lighting”. A few days later, he left Bucharest.

These views on a Romania of another age by an unbiased observer are refreshing and instructive. When one, like the present reviewer, had the privilege of meeting the author and being acquainted with lots of the people mentioned in the letters, it is like revisiting one's own past.

Andrei Pippidi

Studia in honorem Professoris Virginiae Paskaleva, in « Bulgarian Historical Review »/« Revue Bulgare d'Histoire », Sofia, XXXIV, 2006, n^{os} 1–2, 607 p.

C'est un recueil d'études publié par l'Institut d'Histoire près de l'Académie Bulgare des Sciences dédié au Pr. Virginia Paskaleva à l'occasion de son quatre-vingtième anniversaire. Il s'agit d'un historien bulgare bien connu dans son pays et à l'étranger qui fut aussi rédacteur-en-chef adjoint et ensuite rédacteur-en-chef de la « Revue Bulgare d'Histoire » dès son parution (1973).

Un excellent portrait lui fait Konstantin Kosev dans l'étude « *Virginia Paskaleva – un phénomène brillant dans l'historiographie bulgare* » (pp. 9–17), qui observe à juste titre qu'étant éduquée à la prestigieuse *Deutsche Schule*, elle s'est appropriée durablement les normes morales concernant l'ordre, le devoir et la responsabilité. L'auteur souligne les vertus de chercheur de l'époque de la Renaissance bulgare témoignés par Virginia Paskaleva depuis l'élaboration de sa dissertation sur la pénétration économique de l'Autriche (l'Autriche-Hongrie) en terres bulgares au XIX^e s. et la monographie consacrée à « *La femme bulgare pendant la Renaissance* », jusqu'à l'ouvrage fondamental sur « *L'Europe Centrale et les terres du Bas-Danube aux XVIII^e et XIX^e siècles. (Aspects socio-économiques)* » et la reconnaissance internationale de la valeur de ses contributions historiographiques par l'octroi du Prix Herder.

La série des études en l'honneur de ce prestigieux historien est ouverte par Peter Bachmaier de Vienne – « *Die Rolle Österreichs in der auswärtigen Kulturpolitik Bulgariens, 1968–2004* » (pp. 18–28) – qui apprécie, entre autres, que la capitale d'Autriche est devenue dans les années 70 et 80 du siècle passé le centre de la politique culturelle bulgare par rapport à l'Occident.

D'autre part, Herald Heppner de Graz s'arrête dans sa contribution « *Kulturtransfer mittels Reisen und Reisebeschreibungen am Beispiel des Südöstlichen Europa (18.–20. Jht)* » (pp. 29–40) – sur certains aspects du processus de la modernisation régionale, particulièrement la circulation des idées entre le Haut – Danube et les pays des zones centrale et inférieure du fleuve.

Quelques pages de l'histoire du rapprochement culturel et scientifique entre la Bulgarie et l'Allemagne au XX^e siècle dont l'un des moteurs fut la Société germano-bulgare, fondée en 1928, sont présentées par Helmuth W. Schaller de Marbourg, « *Wissenschaftliche Sammelbände zu Bulgarien in Deutschland im 20. Jahrhundert* » (pp. 41–59).

À son tour, Manfred Sauer de Vienne met en valeur des précieuses statistiques concernant les échanges commerciaux dans le Sud-Est européen au milieu du XIX^e siècle dans l'étude « *Ein Beitrag zur Handelsgeschichte des Osmanischen Reiches in den 50–60 Jahren des 19 Jht* » (pp. 61–93).

La série des contributions des historiens bulgares est ouverte par l'analyse faite par Iskra Baeva – « *1968 – année de crise dans le bloc oriental* » (pp. 94–112) sur les implications du « Printemps de Prague » dans l'évolution des relations entre les pays communistes.

Plamen Božinov « *La lithographie <Monument> par Nikolaj Pavlović dans la création de l'artiste et dans l'espace culturel de la Bulgarie pendant la Renaissance* » (pp. 113–136) examine l'origine de l'idée et l'histoire du plus célèbre ouvrage lithographique de cette époque de la Bulgarie moderne.

Sur « *Le métropolitain Antim de Preslav et le mouvement des Bulgares de la diocèse de Preslav pour la souveraineté religieuse et nationale, 1861–1868* » (pp. 137–150) écrit Vera Boneva qui dessine la personnalité complexe du futur Exarche de l'église nationale bulgare d'après 1872.

L'étude signée par Rumen Genov « *Disraeli, la politique impériale et l'aspect bulgare de la crise de la Question orientale, 1875–1878* » (pp. 151–162), on fait l'analyse des principaux repères de la politique étrangère promue par le leader conservateur de l'Angleterre (1874–1880) et la solution proposée par Benjamin Disraeli pour surmonter la forte crise qui a ébranlé l'Empire ottoman et a permis la reconstitution de l'État bulgare.

Hristo Gluškov entame un autre sujet lié à la Question orientale – « *La diplomatie française et l'élection du gouverneur de la Roumélie orientale (1878–1879)* » (pp. 163–179) – et se penche sur l'activité de la délégation française, en tête avec le Baron de Ring, à Constantinople et à Plovdiv pendant cette période agitée de la vie politique de cette province qui allait s'unir avec la Principauté de la Bulgarie en 1885.

Quelques lignes intéressantes concernant les idées de «*Ljuban Karavelov sur le développement économique des terres bulgares pendant les années soixante-dix du XIX^e siècle (selon les matériaux des journaux <Svoboda>(Liberté) et <Nezavisimost> (Indépendance)*» (pp.180-187) nous offre Mihail Grănčarov, qui souligne que dans la conception de ce révolutionnaire et journaliste tout progrès économique réel du peuple bulgare était impossible sans l'indépendance politique.

Une étude très importante dont les vertus théoriques sont évidentes est due à Angel Dimitrov, «*La Renaissance bulgare et les problèmes de la continuité historique à l'époque moderne et contemporaine*» (pp. 188–215), qui met l'accent sur l'harmonie entre les aspirations du passé et celles du présent.

Slavka Draganova nous présente «*Le fonds <Belgrade> des archives ottomanes de la Bibliothèque Nationale «Saints Cyrille et Méthode»*» (pp. 216–233) où se trouvent 1164 unités d'archives (2363 pages d'archives) organisées en six sections: économie, politique, droit et administration, éducation et culture, histoire militaire, religion.

«*Le paradigme russe dans la question orientale*» (pp. 234–239) est le sujet entamé par Nina Djulgerova qui s'attarde sur l'évolution de la présence de la Russie dans les affaires du Sud-Est européen pendant deux siècles, fait qui lui permet de mettre en lumière une lente et graduelle perte d'influence et de positions, particulièrement après le Congrès de Berlin.

Svetlozar Eldarov, dans une ample analyse d'un problème complexe «*L'Église Orthodoxe Bulgare contre le racisme et l'antisémitisme à la veille et pendant la Deuxième guerre mondiale*» (pp. 240–263), tend à montrer que tant par la doctrine que par ses manifestations extérieures, l'église bulgare fut un adversaire convaincu et irréconciliable de toute forme d'oppression raciale ou nationale.

Sur «*Marin Drinov et Kuzman Šapkarev (Un regard sur leurs correspondance et relations)*» (pp. 264–273) se penche Nikolaj Žečev qui observe que les deux hommes de lettres partageaient les mêmes conceptions dans leurs efforts de présenter la vérité sur le passé et le présent des Bulgares de la Macédoine.

Svetlana Ivanova a fouillé dans les archives ottomanes de Sofia, Vidin et Roussé, mais aussi d'Istanbul et Ankara pour écrire sur des «*Arméniens et adjem tudjari(Sur le statut du marchand dans la Roumélie pendant les XVII^e-XVIII^e)*» (pp. 274–303), une étude consacrée aux communautés arméniennes des villes bulgares et à leur rôle dans la vie commerciale de l'Empire Ottoman.

À son tour, Antoaneta Kirilova, partant d'une lettre de Vasil Levski adressée aux patriotes de Elena, le 5 avril 1872, dresse le tableau de «*L'aide financière fournie par la ville de Elena à l'Organisation Révolutionnaire Intérieure*» (pp. 304–319).

«*L'Autriche-Hongrie et le problème du Danube (août-décembre 1914)*» (pp. 320–331) est le thème de l'étude signée par Veliko Lečev qui examine les efforts de la Monarchie des Habsbourg d'imposer son contrôle sur la partie serbo-hongroise du fleuve depuis le déclenchement de la guerre mondiale jusqu'à la fin de 1914; la conclusion est que Vienne n'a pas obtenu des résultats substantiels puisque les armées de la Monarchie avaient perdu l'initiative stratégique sur le front militaire des Balkans.

Ognjana Majdrakova-Čavdarova s'occupe d'un autre sujet, «*La population du sandjak de Slivène – initiateur de la foire annuelle des produits de l'industrie autochtone et des manufactures – 1869*» (pp. 332–347), soulignant la coïncidence des intérêts de certains milieux d'affaires de la bourgeoisie bulgare avec les idées des représentants réformateurs de l'État ottoman.

Ilijana Marčeva se focalise dans l'actualité du continent écrivant sur les «*Premiers pas de la Bulgarie vers l'union avec l'Europe à la fin des années quatre-vingt et le début des années quatre-vingt-dix du XX^e siècle (selon des sources des archives bulgares)*» (pp. 348–364). L'auteur dévoile les connexions entre les aspects économiques et politiques du processus de l'admission de la Bulgarie à l'Union Européenne.

Sur «*Le projet d'ouverture d'un Vice- consulat français à Plovdiv en 1747*» (pp. 365–374) s'arrête Plamen Mitev qui a l'occasion de mettre en lumière la consolidation de l'influence économique de la France dans l'Empire Ottoman au milieu du XVIII^e siècle.

Radoslav Mišev revient au début du XX^e siècle et examine les relations entre «*L'Autriche-Hongrie et la Bulgarie dans la période des fortes luttes nationales et confessionnelles dans la Turquie*

européenne, 1905–1906 » (pp. 375–397), pour mettre en évidence les prémisses du changement radical de la politique étrangère de Vienne dans les Balkans qui s'est produit en automne 1906.

Restant toujours dans l'espace germanique, Gospodinka Nikova fait pour la première fois dans l'historiographie bulgare l'analyse de « *La crise de Berlin de 1961 et la Bulgarie* » (pp. 398–421), soulignant, entre autres, que pendant cette crise et en dépit de la vigilance des services spéciaux bulgares et du contrôle de la frontière de la Bulgarie avec la Grèce, la Turquie et la Yougoslavie, beaucoup de touristes de l'Allemagne de l'Est ont pu fuir vers l'Allemagne de l'Ouest.

Dans son étude – « *Aspects évidents et cachés d'une participation : sur la typologie de la présence allemande dans l'espace bulgare (1879–1944)* » (pp. 422–435) – Nikolaj Poppetrov analyse ce que certains savants ont considéré être « l'interaction germano-bulgare », essayant de donner une nouvelle interprétation à l'évolution des relations entre l'Allemagne et la Bulgarie.

Rumjana Prešlenova touche autre genre de problèmes « *Entre enthousiasme et pragmatisme. La connaissance de l'Europe sur le plan économique dans la Bulgarie libérée* » (pp. 436–445) et s'applique à discerner les sources de la connaissance et les raisons de l'intérêt pour le monde économique continental.

Sur « *Mustafa Alioglu ou Ludwig Steinman – le chemin de la vie d'un officier de l'armée prussienne au XVIII^e siècle* » (pp. 446–453) attire notre attention Ivan Pärvev, qui trace les lignes essentielles de la carrière de ce militaire, né musulman, mais projeté dans « le monde chrétien » par la guerre des années 1736–1739.

Une synthèse très utile nous offre Rumjana Radkova « *L'école bulgare et l'église orthodoxe jusqu'à la Libération* » (pp. 454–472) qui retrace l'histoire de deux institutions fondamentales de la vie spirituelle et culturelle du peuple bulgare toujours interdépendantes.

Partant d'une étude publiée par Virginia Paskaleva en 1960, Ivan Rusev s'arrête sur la « *Première tentative d'ouverture d'un consulat français à Sofia en 1842* » (pp. 473–485), la base documentaire inédite étant constituée par la correspondance des années 1842–1843 entre le ministre français des Affaires étrangères, François Guizot, son ambassadeur à Constantinople, le Baron de Bourqueney et François Duclos, désigné consul général à Sofia, mais qui n'a pas occupé ce poste.

Auteur d'une biographie de Ivan Gešov, publiée en 1994, Elena Statelova revient sur cette personnalité politique « *Ivan Evstratiev Gešov et la Croix-Rouge bulgare* » (pp. 486–497), qui fut président de cette organisation pendant un quart de siècle (1899–1924).

Sur « *La Russie et la France à la veille de la Révolution* » (pp. 498–511) écrit Tamara Stoilova qui poursuit les chemins par lesquels les nouvelles sur les événements passés en France dans les premiers mois de 1789 sont parvenues - via Constantinople - , à Petersbourg.

Ivan Stojanov est l'auteur de l'étude concernant « *Les Bulgares devant l'Europe pendant les années 1868–1869 présentés par le Juif français Armand Lévy* » (pp. 512–534). Il s'agit de l'analyse de quelques documents transmis à la Conférence des Ambassadeurs de Paris, réunie en janvier 1869 pour résoudre la question crétoise, où le problème national des Bulgares fut soutenu par Armand Lévy, le vrai auteur de ces pétitions.

« *Sur les débuts de l'histoire de l'Institut de l'Histoire de la Thrace* » (pp. 535–547) est le titre de l'étude signée par Vanja Stojanova qui analyse les circonstances de sa fondation, en 1934, et son évolution jusqu'à la veille de la deuxième guerre mondiale ; l'activité de l'Institut est présentée dans le contexte du mouvement national organisé et l'idéologie nationale de la Bulgarie pendant l'entre-deux-guerres.

Dans quelques pages, Ilija Todev nous présente « *Un rapport du général Ignatiev pour le procès de Sofia de la fin de 1872 et le début de 1873* » (pp. 548–551) qui aide le chercheur de mieux comprendre les circonstances du procès contre Vasil Levski.

Dans une ample étude « *Les Etats-Unis d'Amérique dans la destinée politique de la Bulgarie : 1919–1989 (Fragments de l'histoire des relations bulgare-américaines)* » (pp. 552–581), Vitka Toškova s'arrête sur les moments fondamentaux de leur évolution et le rôle joué par l'Union Soviétique et les rapports entre Moscou et Washington après la fin de la deuxième conflagration mondiale.

Fin connaisseur de la biographie du fondateur du mouvement national bulgare de libération, Veselin Trajkov se penche maintenant « *Sur les voyages de G. S. Rakovski* » (pp. 582–595) qui va parcourir les terres bulgares, la Valachie, la Méditerranée jusqu'à Marseille, l'Empire autrichien, la Russie

méridionale, la Serbie, la Grèce et bien d'autres lieux, pensant et agissant toujours pour l'avenir et le progrès de son peuple.

Enfin, Svetla Janeva nous offre des « *Nouvelles données sur l'activité économique de la famille Čalakov* » (pp. 596–605) tirées des documents ottomans et bulgares conservés aux archives historiques de la Bibliothèque Nationale « Saint Cyrille et Méthode » de Sofia, informations qui se réfèrent à la région de Plovdiv de la fin des années quarante et du début des années cinquante du XIX^e siècle.

Nous trouvons dans ce volume des contributions scientifiques précieuses dues tant aux savants bien connus qu'aux jeunes historiens, études qui représentent un hommage mérité par Virginia Paskaleva, une présence éminente dans l'historiographie bulgare contemporaine.

Constantin Iordan

ȘERBAN VOINEA, *Dictatura și Democrația. Intervenții la Radio Paris destinate României, 1954–1957*, Ed. by Paul H. Stahl, vol. I, Paris, 2007, 306 p.

The brutal fall down of the Iron Curtain in Europe insulated the countries that the Soviet army controlled. It has remained feeble threads between the people of the two blocks. The radio broadcasting compensated this lack of bridges. They informed the citizens and formed the civic and political convictions. In this sense, in Romania, the Radio France International, Radio Free Europe or The Voice of America, as well as the names of Monica Lovinescu, Virgil Ierunca or the younger Vladimir Tismăneanu and Emil Hurezeanu, were popular. It has to highlight that these radio interventions were conceived in the frame of a long term strategy of media communication. In addition, many of the speakers were qualified in the theoretical fields of social sciences. Their statements based on theoretical analysis and arguments.

A forerunner of this broadcasting was Șerban Voinea. I have traced few lines of his biography in other place (see above the review of his book "Neither war, nor bolshevism"). The interventions in this volume have as subjects the core events in the communist politics (like the 1956 Hungarian revolution), as well as longer economical and social policies (rural collectivization, destalinization, forced industrialization). A convinced Social Democrat, Voinea unveils in his interventions a firm anticommunist commitment. He predicts thus the total failure of the communist regimes. A strong thread of his argumentation is anchored in the infringement of the constitutional rights and liberties in the communist countries (Voinea refers to the Hungarian "insurrection" in 1956 and to the smothering of the workers movements in East Germany few years before). Thus Voinea clearly states: a democratic regime and a free society could not survive if the individual rights are absent.

Other set of arguments comes from a precise and concise analysis of the economical performances of the communist policies. The statistics shows that the communist economies are inefficient and deemed to the failure. Voinea warns in this respect that the attempts to reform these economies are tricky. The principles of organizing them are wrong and should be abandoned.

An important number of Voinea's interventions are dedicated to Romania. He states that the presence of the Soviet army is in fact a military occupation, which serves to the economical spoliation (by the SOVROM-s, Soviet-Romanian mixed enterprises). The failure of rural collectivization is denounced too. Voinea focuses on the local events that showed the dictatorial lead of the regime: the assassination of the communist Lucrețiu Pătrășcanu, the false destalinization in the 1950s, the attempts to rewrite the national history of Romania. These aspects became obvious and characteristic to the Romanian communism much later (the falsification of the national history, for instance). Still, the Voinea's merit is that he anticipated and unveiled them in those days even.

Stelu Șerban

ȘERBAN VOINEA, *Nici război, nici bolșevism*, Paris, 2007, 183 p.

The Second World War has been caught the southeastern European countries in unpredictable and twisted circumstances. They ended up the war with severe losses, in human and material fields. Though more dramatic were the post-war agreements between the great powers, that left these countries under the brutal occupation of the Soviet army.

The citizens in these countries did not even notice this situation. They have been hoped many years thereafter in the Western intervention in their countries. The individuals' life-spans experienced tragically that period. Personal destinies either suddenly crushed or passed through the extreme hardships (political deportation, exiles, anticommunist resistance). Șerban Voinea, or Gaston Boeuvre, as his real name it is, has been chosen the exile. Paul Stahl, the editor of the volume, writes that Voinea was "one of these Frenchmen who have beloved Romania, who has wanted to be a Romanian, and served with honor and dedication his new fatherland".

Voinea came in Romania as a child with his mother, at the end of the 19th century. His education based in Romania, faculty of philosophy and PhD in sociology, and has been completed in France, where he graduated the law. He was a Socialist deputy in the interwar Romania's Parliament, but also a leading theorist; in 1926 he authored the book "Marxim oligarhic" (The Oligarchic Marxism), a polemic point of view in the debate of the modernization of the younger Romanian state. After the Soviet Army took the control over the country he came back in France, but did not require the French citizenship. Voinea became a Romanian refugee and serves further his country as a director of the Romanian section at Radio France International. He dies in 1969.

Voinea has started to write this book in 1948. The general mood was then that a new world war will begin by remaking two powerful military blocks: the Capitalist states vs. the countries upon that the Soviet Union took the control after the Second World War. The manuscript has been revised later and completed in 1954. The destalinization of the communist countries brought to the relaxation of the international climate. Nevertheless the premises and conclusions of the book remained unchanged. The core idea is that the conflicts between the Capitalist and Communist blocks are deep, but the struggle will place in the fields of economical organization, not in the military confrontations. The countries with the most efficient economical model will have the control over the world. Prophetically, Voinea concludes that this model will be the capitalist economy¹. The breakdown of the communist regimes validates though 40 years later the author's statements. Still in the 1950s the general opinion was that the conflicts will ended up either brutally, by a world war, or by the convergence of the two global systems. With other words they have believed that either it would be a winner, but one who would win by a military aggression or the conflicts would wither away by a peaceful international cooperation.

The book has three sections: The Bolshevism and the War, The Future of the Bolshevism, and The Bolshevism and the Eastern Europe. At the end of the book it finds several Voinea's press statements dated immediately after the sovietization of Romania². The analysis in the book is full of arguments and multilayered. Voinea collects a rich data basis, that he interprets in the perspective of the revisionist Marxism (Karl Kautsky, Rosa Luxemburg, Rudolf Hilferding, Nikolai Buharin). The author places the partial conclusions in the broader frame of international relations. In this respect, he appeals to the theories of the realist scholars (E.H. Carr, G.D.Cole). I do not enter in further details, but mention few significant places. The Marshall Plan for instance, is viewed not as a disinterested support or as a *debut* of the American economy, but as a peaceful extension of the "financial capitalism" and economical integration of the West European countries (p. 44–46). In other place,

¹ Paul H. Stahl has inherited the Voinea's manuscripts. He published the book as the first time in French in 2004. This Romanian version is a translation of the French edition.

² Șerban Voinea opposed openly to the absorption of the Social Democrat Party into the Romanian Workers Party (the future Romanian Communist Party) in 1948. In the years coming after 1990 Voinea was accused yet to collaborating with the Communists. The statements in the Appendix were put by the book's editor with the intention to make clear and to reject these allegations.

there are analyzed the economical models in the South East European countries during the Ottoman rule, like *timar*, as well as their consequences in the Soviet era (p. 127–128). There are insightful anticipations like the author's statement that the power of the Soviet economy bases not on the socialist organization of the economy, but on their immense natural resources (p. 104).

The Șerban Voinea's book is a masterpiece in the field of what they called latterly the "Soviet studies". The analysis is worth to the general, theoretical approaches and to the local expertise as well. Special thanks have to be brought to the editor of the book, Paul H. Stahl, who has published and is planning to publish further the Voinea's manuscripts.

Stelu Șerban

ELISABETA NICOLESCU, *Le temps autobiographique: étude narratologique, pragmasémantique et de linguistique textuelle sur la temporalité autobiographique*, Editura Universității din București, București, 2006, 344 p.

Ce dernier livre d'Elisabeta Nicolescu est un ouvrage monumental qui se remarque par la manière inédite de traiter sur la temporalité autobiographique, par la rigueur du démarche scientifique rapporté à une bibliographie impressionnante et par ses nombreux extraits textuels tirés d'une multitude de sources classiques et modernes. Nous considérons qu'une telle étude ample sur « le temps autobiographique » représentera un point de repère pas seulement pour les linguistes et les historiens littéraires, mais surtout pour les chercheurs dans le domaine de l'antropologie culturelle, un domaine en pleine expansion dans le cadre des recherches sud-est européennes¹.

Dès l'introduction, l'auteure présente le thème central de son analyse : mettre en évidence les mécanismes de la refiguration textuelle du *temps subjectif* à partir de la définition des deux concepts essentiels – (1) *temps vécu* (du sujet-narrateur), considéré depuis une perspective référentielle, ontologique, représentative et même cognitive et (2) *mimêsis temporelle*, un processus complexe impliquant, d'une part, la préfiguration du temps vécu, sans laquelle ne peut y avoir de configuration narrative de l'expérience et, d'autre part, « les refigurations qui surgissent à chaque lecture du texte narratif » (p. 6). Après avoir insisté sur la nécessité de bien délimiter ces notions, E. Nicolescu résume *la triple figuration temporelle dans l'autobiographie* en nous y exposant une très intéressante « configuration narrative du vécu » (p. 7). Dans les mêmes pages introductives, l'auteure note aussi le rôle complexe de *l'image souvenir* qui accompagne tout essai de refigurer le temps subjectif au niveau textuel : ayant un caractère synecdochique par rapport à la scène vécue dans le passé, l'image souvenir est plus intense et plus riche en détails que la perception dans le réel, devenant donc « plus significative (...), plus nuancée que le vécu lui-même » (p. 11).

En réaffirmant la nécessité d'une approche interdisciplinaire de la problématique autobiographique, l'auteure consacre la première partie (*Temps, mémoire, mise en texte*, chapitres : 1–3) de son étude à des questions préalables à l'analyse linguistique et s'occupe surtout des rapports entre les contenus spécifiquement autobiographiques (le « passé » dans son acception ontologique) et l'activité discursive d'un sujet de langage (le narrateur autobiographe).

Les lecteurs, qui ne sont pas encore initiés dans la narratologie, ont la chance d'en découvrir les éléments fondamentaux. Pour qu'un tel public comprenne la position ambiguë du point de vue discursif de l'instance personnelle qui assume un récit autobiographique, l'auteure explique successivement les notions de base de la narratologie : *histoire, récit, narration principale/ narration secondaire, métanarration, les instances personnelles d'une narration, les aspects linguistiques du point de vue, la prédication* etc. Les lecteurs y trouveront des définitions brèves suivies par des explications amples synthétisées dans des schémas très suggestifs et soutenues par beaucoup, beaucoup d'extraits textuels.

Le livre se remarque aussi par son potentiel de rendre plus facile la connaissance de la mentalité d'une époque grâce à la perspective qu'il offre sur le *passé vécu* (aspect individuel) par

¹ Lors de son Colloque International de 2006 (Palerme), l'Association Internationale d'Etudes du Sud-Est Européen a publié le volume sur *La Sicile, la Méditerranée, les Balkans – histoire, cultures, langues et peuples* ; en 2007, l'AIESEE a organisé à Athènes une table ronde sur les apocryphes.

rapport au *langage* (phénomène social), en reliant l'anthropologie évolutive du langage et la psychologie cognitive de la perception. L'auteure nous propose de « voir » ce *passé vécu* à la lumière des théories de la représentation dans l'art, de saisir l'expression du flux de la pensée dans la littérature et d'associer la représentation discursive du passé vécu au temps « sensible ».

Le troisième chapitre, qui constitue d'ailleurs le cœur de ce livre, est consacré au *discours autobiographique* proprement-dit. En explorant, tour à tour, le monde fascinant de la mémoire, le champ profond de la connaissance et les diverses hypostases du présent (vif / ponctuel), E. Nicolescu conclut : « Le propre de l'autobiographie est donc la représentation *morcelée du vécu* (au niveau des prédictions du faire transformatif). En fait, le MOI se définit en tant que synthèse entre *sensation* ou *présence* du monde en nous (...) et *représentation du vécu* lors d'une activité mise en place par la pensée et le langage (...). Cette synthèse est l'objectif même du texte autobiographique » (p. 206).

La seconde partie (*La configuration du temps dans le discours*, chapitres 4–6) change de cadre méthodologique et passe en revue les théories linguistiques et pragmasémantiques sur le marquage du temps dans le discours.

Afin de permettre une meilleure approche du temps autobiographique, E. Nicolescu reprend l'analyse du rapport entre le temps et les formes du langage en proposant, à la fois, une brève description de la typologie des styles chronologiques des récits : *description en dehors du temps/ rétrospective/ prospective/ phénoménologique/ projective/ historique/ circumspéctive* et *fiction dans le passé/ dans l'avenir*. D'autre part, l'autobiographie est présentée comme modalité énonciative primaire sur la base du concept d'*intervalle mémoriel* et celui de *remontée dans le passé*. Selon l'auteure, l'énoncé autobiographique est divisée entre son origine discursive et son origine mémorielle, une double situation qui confère au discours autobiographique des propriétés particulières, telles que la *sui-référentialité* et la *densité* énonciatives.

Les dernières pages de ce volume s'occupent de la sémantique des formes verbales spécifiques du discours autobiographique, en particulier les temps de l'indicatif et décrivent l'autobiographie comme genre textuel empirique, comme type de discours et aussi comme modalité énonciative primaire, située entre le discours interlocutif et la fiction narrative.

En abordant une méthodologie interdisciplinaire, Elena Nicolescu traite du *temps vécu* et du *temps du récit* de sorte que le lecteur comprenne plus facilement le tableau du temps autobiographique malgré sa complexité.

Carmen Cocea

Plus Oultre. Mélanges offerts à Daniel-Henri Pageaux. L'Harmattan, Paris, 2007, 478 p.

Plus Oultre : un ouvrage paru chez l'Harmattan, au titre significatif. Il réunit 38 études que le sous-titre présente comme « Mélanges offerts à Daniel-Henri Pageaux ». Pour rappel, D.-H. Pageaux est professeur émérite à la Sorbonne Nouvelle, hispaniste de formation, lusitaniste, mais également Membre correspondant de l'Académie des Sciences/Lettres de Lisbonne. Quant au titre de l'ouvrage, *Plus Oultre*, il évoque la devise née à la Cour de Bourgogne, adoptée par Charles-Quint. Celle-ci, constamment associée aux Colonnes d'Hercule (l'actuel détroit de Gibraltar), marqua longtemps la fin de l'ancien monde.

Selon les coordinateurs du volume, l'illustre devise exprimerait à merveille le parcours du non moins illustre professeur comparatiste, critique littéraire, essayiste et romancier. Elle « autorise même une note d'humour qu' [il] affectionne [,] qu'il n'a jamais oubliée dans son enseignement. Elle renvoie [...] à l'idéal de dépassement qui est au centre de la conception qu'il s'est faite de la recherche et de la création. »

Le volume entend être une illustration d'un perpétuel « dépassement », tout en restant sous le label de *littérature générale et comparée*, dont la configuration nouvelle doit aussi aux ouvrages de

D.-H. Pageaux. Ainsi y retrouve-t-on ses grandes orientations : représentations littéraires, imagerie culturelle, dialogue des littératures et des cultures. Et y retrouve-t-on des contributeurs – auteurs notoires pour la plupart, des amis et des collègues. Citons à ce titre : Michel Cadot, Pierre Brunel, Yves Chevrel, Jean Bessière, Stéphane Michaud, Claude de Grève, Philippe Daros, Daniel Madelenat.

Yves Chevrel dans « Etudes de réception, études d'imagologie : rencontres et confrontations » nous offre un bilan historique des approches méthodologiques de la réception et de l'imagologie. Esthétique de la réception et histoire des réceptions, réception littéraire ou représentation culturelle : telles sont les sujets et les questions qu'ils posent et que l'auteur remet sur le tapis. Questions théoriques, faut-il préciser qui préoccupaient et continuent à préoccuper les comparatistes, D.-H. Pageaux entre autres. En effet, selon lui les domaines traditionnels de la littérature générale et comparée, de la réception et de l'imagologie sont soumis à des modifications en profondeur avec le développement actuel de l'Union européenne.

Plusieurs études sont consacrées au thème magistral du comparatisme – *le voyage* : « Théorie du voyage : de la philosophie pratique à la philosophie éternelle » (Pedro Aullon De Haro), « La littérature, le voyage, quelques di-vagations » (Paolo Proietti), « Voyager et comparer : le rôle du récit de voyage dans la formation de l'esprit comparatiste » (Mehemet Emin Özcan). L'on apprendra que le sujet dans sa variante moderne et / ou postmoderne est en situation de métamorphose : « Toujours plus (Puinée) : l'imagerie touristique et culturelle postmoderne dans *England, England* de Julian Barnes » (Daniel Madelenat).

La dimension comparatiste permet de suivre la filiation temporelle et spatiale d'un personnage – réel ou imaginaire : « Don Juan et les Zingari » (Pierre Brunel), « Léonard ou l'altérité » (Marie-Christine Paillard). Elle permet de croiser des villes : « Tchevengour et Mahagony : "Une histoire de deux villes" » (Jean-Pierre Morel). Mais aussi des pays : « Une image de la Russie "plus outre" : La Sibérie de Chappe d'Auteroche » (Claude de Grève), « Images de l'Espagne dans l'imaginaire littéraire autrichien au XX^e siècle » (Jacques Dugast), « La Slovénie dans la littérature française : paradis et enfer » (Tone Smolej). Et encore des mondes et des civilisations : « Domingo Badia et Ali Bey : Orient et Occident, le je et l'autre » (Francisco Lafarga), « L'image des Slaves du Sud dans la culture française de la première moitié du XIX^e siècle : fonction et signification » (Pavle Sekeruš, Novi Sad), etc.

Un écho poétique de la fameuse devise « Plus outre » est rendu dans la deuxième partie du recueil avec l'impressionnante étude de Véronique Gély : « Par-delà les colonnes d'Hercule : Conquête, transgression, dépassement ». Impressionnante par le vaste inventaire du mythique *topos* et au fil du temps par ses avatars interdisciplinaires (historiques, littéraires, philosophiques, etc.) elle rappelle que dans ses principes de la « géosymbolique » tels que proposée par D.-H. Pageaux, « les colonnes d'Hercule », dans leur dimension mythique, engendrent un imaginaire complexe.

Jean-Louis Backès aborde un sujet dont l'originalité transparait dans le titre même de l'article : « Eléments d'une poétique diabolique ». L'auteur reprend la thèse de Schlegel sur la « théorie du genre diabolique ». C'est au travers de l'œuvre romantique (chez Byron, Musset, Espronceda, etc.) que le personnage est surtout analysé. L'on appréciera encore l'essai élégant de Stéphane Michaud « L'eau, la pierre, la lumière : Yves Bonnefoy ou le quotidien transfiguré ».

Dans son cursus *La littérature générale et comparée*, Armand Colin, 1994, Daniel-Henri Pageaux désigne « un nouveau champ pour la comparaison », en parlant des rapports intersémiotiques qui peuvent se créer dans une poétique comparée entre arts et littératures. Le passionnant compartiment, intitulé prudemment dans le recueil « Rapports interartistiques », s'est mobilisé dans ses diverses orientations. Effectivement, on ne se limite plus qu'au rapport art/littérature, mais aussi au rapport art/art. Par exemple, l'étude de Francis Claudon « L'oubli et la nécessité de mémoire. Goya, Schnitzler, Rembrandt » est axée justement sur les « rapports interartistiques ». L'étude, par ailleurs, de Jean Bessière « Le temps retrouvé de Proust, "Le temps retrouvé" de Raoul Ruiz : de la mémoire à la visibilité du temps », où les particularités stylistiques et le rapport au temps des deux codes artistiques, s'agissant notamment d'une adaptation cinématographique d'une œuvre littéraire, sont bien explicités. Par contre, l'interaction des codes – scripturaire/cinématographique, selon l'étude de Jeanne-Marie Clerc « Cinéma et roman chez Mohamed Dib », évolue (mis à part la référence à la méthode de Michel de Certeau) dans l'espace clos du seul roman de l'Algérien. Il serait donc préférable, à notre avis, qu'un tel travail fasse partie du chapitre « Questions de méthode ». Quant à

l'étude « De l'alexandrin au settenario : Premières réflexions sur la relecture opératique de *Zaire* de Voltaire par Vincenzo Bellini » (Camillo Faverzani), elle aurait plus enrichi le chapitre « Rapports interartistiques ». Enfin, l'étude « Citation et ironie chez Ricardo Bofil et Jean Echenoz : pour une étude comparatiste de l'architecture et de la littérature contemporaines » (Michel Collomb) dont la démarche nouvelle est à signaler particulièrement.

Science plutôt de synthèse, la *littérature générale* se fait toujours accompagner par la *littérature comparée*, que l'aspect analytique définit notamment. C'est pourquoi, la classification des études selon ces deux grands compartiments s'est avérée presque improbable pour le coordinateur du volume Sobhi Habchi. Dans tout ouvrage, critique ou pas, il est de bon ton d'aller du général au particulier, c'est-à-dire à une vision plus pertinente et plus détaillée. D'où d'ailleurs le nom de la discipline – *littérature générale et comparée*, non inversement. La distribution un peu aléatoire des rubriques, le regroupement parfois approximatif des études, des sous-titres trop chargés, parfois encombrants, témoignent de quelque anarchie quant à la composition du recueil.

Préfacé par Pierre Brunel, Jean Bessière et Jean-Marc Moura, la miscelanea offerte à Daniel-Henri Pageaux rassemble des études diverses, signées par les auteurs venant d'horizons divers. Les amis et les disciples de D.-H. Pageaux, de l'avis et de l'aveu des organisateurs, sont tellement « nombreux pour qu'il soit possible de rassembler leurs textes dans un unique volume ». On peut, toujours est-il, regretter l'absence de représentants d'Amérique Latine, où Daniel-Henri Pageaux avait donné des cours et formé des comparatistes. Mais une autre absence, non moins regrettable, demeure encore, celle des dignes représentants des nouveaux entrés en Union Européenne. Ceci, si on excepte le Slovène Tone Smolej (Université de Ljubliana).

Bref, y a-t-il lieu d'envisager un second volet de « Plus Oultre », pour toucher *plus* de lecteurs et de collègues comparatistes dans ces pays ? On se le demande, à juste titre.

Eleonora Hotineanu

VICTORELA NEAGOE, IULIA MĂRGĂRIT, *Graiuri dacoromâne din nordul Bulgariei. Studiu lingvistic. Texte dialectale. Glosar*, Ed. Academiei Române, București, 2006, 426 p.; MARIA MARIN, IULIA MĂRGĂRIT, *Graiuri românești din Ungaria. Studiu lingvistic. Texte dialectale. Glosar*, Ed. Academiei Române, București, 2005, 274 p.; MARIA MARIN, IULIA MĂRGĂRIT, VICTORELA NEAGOE, VASILE PAVEL, *Graiuri românești din Basarabia, Transnistria, nordul Bucovinei și nordul Maramureșului. Texte dialectale și glosar*, Institutul de fonetică și dialectologie « Al. Rosetti », București, 2000, 532 p.

Les recherches en géographie linguistique prennent aussi en considération pour la langue d'un peuple le parler des enclaves situées au-delà des frontières du pays, qu'il s'agisse de groupements allogènes temporaires, conséquence de l'immigration en vue d'une activité temporaire (ce qui a engendré aussi une vraie diaspora) ou des groupements situés dans les zones limitrophes à la langue d'origine. On connaît bien l'atlas de K. Jaberg et J. Jud qui a englobé, dans un continuum, tant l'italien parlé en Italie que l'italien du Tessin helvétique¹.

L'après 1989 a permis un autre abord de la collaboration scientifique entre l'Académie Roumaine et les Académies de Sciences des pays voisins. Dans le programme de l'ex-institut de Phonétique et Dialectologie « Al. Rosetti »² figuraient, dès 1990, des recherches dialectales auprès des

¹ K. Jaberg und J. Jud, *Der Sach- und Sprachatlas Italiens und der Südschweiz*, Zofingen, 1928–1940, 8 vols.

² Devenu dernièrement l'Institut de linguistique « I. Jordan - Al. Rosetti » suite à la fusion avec l'Institut de linguistique.

roumains vivant ailleurs³. Nous allons nous pencher sur trois ouvrages édités ces dernières années par les équipes qui ont effectué des enquêtes à l'étranger. Notons – selon les affirmations des auteurs – que les sujets parlent le roumain avec des particularités régionales. Ils résident « sur des anciens territoires roumains, situés hors des frontières actuelles de la Roumanie (l'est de la Hongrie ou attachés, suite aux traités de paix, aux États avoisinants (le Maramureș historique au nord de la Tissa, le nord de la Bucovine, le sud de la Bessarabie, à l'Ukraine, la Bessarabie à la République de Moldavie) » ou « dans l'espace ayant appartenu à la romanité balkanique, où les Valaques balkaniques étaient mentionnés dans les documents médiévaux jusqu'au XVI^e siècle (les dialectes du nord de Bulgarie⁴) ». Il s'agit aussi des idiomes transplantés dans la steppe russe, attestés, par des documents, aux XVII^e et XVIII^e siècles (les dialectes roumains de l'est et du sud de l'Ukraine) »⁵. En République de Moldavie, l'on a soumis à l'enquête seulement trois localités situées respectivement, l'une tout près de la frontière (Giurgiuleşti) et les deux autres des deux côtés du Dniestr (Trebujeni et Varancău). Aussi, supposons-nous, que le parler roumain de Bessarabie qui constitue une zone compacte, représente, dans l'intention des auteurs, l'aire de liaison avec les régions plus éloignées des frontières de la Roumanie et, en même temps, le foyer dont les Roumains-Moldaves ont été obligés d' « émigrer » vers d'autres républiques de l'ancienne URSS⁶.

Pour chaque localité sujette à l'enquête, on a constitué une micro monographie historique, comportant des données démographiques et sociologiques. Les informations en sont nécessaires pour appréhender les conditions du contact des langues, les sujets étant, pour la plupart, bilingues. On analyse les étapes de dénationalisation des communautés roumaines entreprises par les États d'hébergement. Il est reconnu par les historiens, que les grands empires ont imposé aux citoyens appartenant à une autre ethnie de parler la langue officielle et qu'ils ont essayé de les convertir à la religion reconnue par l'État. L'interdiction d'avoir des écoles en langue maternelle et d'utiliser le roumain dans l'église orthodoxe (là où de tels lieux de culte existaient) a fait diminuer son emploi dans le milieu familial. Dans de telles enclaves, l'emploi du roumain dans l'écrit est réduit au minimum, la liaison avec l'évolution de la langue standard du pays n'existe plus et, par conséquent, l'interaction avec la langue officielle allogène dépasse le niveau du lexique.

L'emploi de la langue maternelle, le roumain en l'occurrence, est une manière d'affirmer son identité qui inclut, dans une mesure déterminante, la perpétuation des traditions ethno-folkloriques. C'est la raison pour laquelle « la nécessité de recueillir, le plus tôt possible, du matériel illustratif pour les variantes régionales de la langue est devenu un lieu commun dans la dialectologie contemporaines »⁷. En général, les recherches en dialectologie des dernières décennies du XX^e siècle sont une action « contre chronomètre » car, dans la perspective de surprendre encore la solidarité interne des communautés rurales qui permet d'enregistrer l'idiolecte à valeur représentative pour le parler d'une localité, les équipes de chercheurs ont dû accomplir un travail vraiment unique. En respectant les principes traditionnels de la géographie linguistique, la méthodologie du recueil d'informations dans

³ Informations *apud* Maria Marin, Iulia Mărgărit, Victorela Neagoe, *Graiuri românești din afara granițelor țării*, („Conferințele Academiei Române. Ciclu <Limba română și relațiile ei cu istoria și cultura românilor>”), Ed. Academiei, București, 2005, p. 1.

⁴ Dans cette catégorie se rangent aussi les dialectes des Roumains de Serbie. La région du Timoc a fait, antérieurement, l'objet du plus grand nombre de recherches.

⁵ Maria Marin, Iulia Mărgărit, Victorela Neagoe, *idem*, p. 4.

⁶ Voir aussi Maria Marin, Iulia Mărgărit, Victorela Neagoe, Vasile Pavel, *Cercetări asupra graiurilor românești de peste hotare*, București, 2000. Voir aussi les études historiques sur ces groupements de Roumains – Moldaves disloqués, par Anton Golopenția, *Români de la est de Bug*, 2 vols., Ed. Enciclopedică, București 2006 et Eugen Lozovan, *Les Roumains orientaux*, in vol. *Les roumains orientaux*, sous la direction de Paul H. Stahl, Coll. « Sociétés Européennes », 7, Paris, 1990 (notre compte rendu in « Revue des études sud-est européennes », 1992, n^{os} 3–4, pp. 402–404).

⁷ Maria Marin, Iulia Mărgărit, Victorela Neagoe, Vasile Pavel, *Graiuri românești din Basarabia, Transnistria, nordul Bucovinei și nordul Maramureșului. Texte dialectale și glosar*, București, 2000 (=TD-Bas.), p. IX.

une enquête dialectale suppose la sélection de six à huit locuteurs d'une localité, qui soient représentatifs pour différentes catégories d'âge, de sexe – hommes et femmes – et s'encadrent au même sociolecte, dans le sens qu'ils ont eu la même instruction scolaire et ont vécu, sans interruption, au même endroit. Il en ressort que cette unité d'expression enregistre des distorsions en fonction des catégories d'âge et surtout de la présence – plus ou moins intense – des mass médias (écouter la radio, regarder la télé ou lire la presse) dans le quotidien. Le milieu familial, la manière de s'exprimer des jeunes, sont des facteurs qui influencent les personnes âgées, comme nous l'avons constaté dans nos propres enquêtes⁸. Si les petits-fils ou les arrière-petits-fils ne parlent pas roumain, c'est les aïeux qui s'adaptent au langage colloquial étranger.

À un autre niveau, mais en suivant la même logique, la révolution industrielle, présente dans tous les coins de l'Europe, à des stades d'avancement différents, détermine la révision de la méthodologie du recueil des informations pour les atlas linguistiques ou ethnographiques en cours de réalisation ou en train d'être publiés⁹. La géographie linguistique cède le pas à la sociolinguistique, car le paysage qu'elle étudie change fondamentalement de coordonnées. Elle a pourtant suffisamment de ressources pour renouveler et enrichir, à la fois, sa méthodologie et la problématique abordée.

Au cours de la septième décennie du siècle passé, les dialectologues roumains procèdent aussi, d'une manière *planifiée et organisée* par les Instituts concernés, à la constitution d'un *corpus de textes populaires*, ce que seuls quelques chercheurs isolés avaient fait auparavant. En 1967 paraissait le premier recueil de textes dialectaux édité par le groupe des chercheurs dialectologues de l'Institut de l'Académie de Bucarest. Il en fut suivi par d'autres, dus aux groupes de spécialistes des Instituts de linguistique de Cluj et Iași. Cette série, initialement restreinte à l'aire de l'*Atlas linguistique roumain*¹⁰, dépassera, après 1990, les frontières. Il nous faut mentionner que cette anthologie de textes a été complétée par les glossaires y relatifs, qui enregistrent aussi des compétences lexicales non référencées.

Les résultats de ces recherches acquièrent une importance particulière dans la perspective de l'interférence linguistique car ils fournissent des nouvelles données permettant de placer dans le temps des phénomènes intervenus dans l'histoire de la langue roumaine. On peut ainsi suivre les

⁸ Zamfira Mihail, *L'identité linguistique dans une perspective socio- et ethno-linguistique*, communication au Symposium international *Communication interculturelle et intégration européenne*, Iași, 11–12 novembre 2005.

⁹ Nous nous référons à l'*Atlas ethnographique de la Roumanie*, I^{er} vol., Bucarest, Ed. Academiei Române, 2005, cf. Zamfira Mihail, compte rendu in « *Analele Universității Spiru Haret. Seria Filologie. Limba și Literatură Română* », V^e vol., 2005.

¹⁰ La bibliographie de ces séries, par ordre chronologique : 1967 – *Texte dialectale. Oltenia*, de Cornelia Coțuș, Galina Ghiculete, Maria Mărdărescu, Valeriu Șteuș și Magdalena Vulpe, sub red. Boris Cazacu, București; 1969 – *Texte dialectale. Săpliment la Atlasul lingvistic moldovenesc (ALM)*, vol. I, partea I, Chișinău; 1971 – *idem*, vol. I, partea a II-a, Chișinău; 1971 – *idem*, vol. II, partea I, publicate sub conducerea și sub redacția lui R. Udler de A.N. Dumbrăveanu și E.N. Constantinovici, Chișinău; 1973 – *Graiul din zona „Porțile de Fier”*. I. *Texte și sintaxă*, de Cornelia Coțuș și Magdalena Vulpe, București; 1973 – *Texte dialectale. Muntenia*, vol. I de Galina Ghiculete, Paul Lăzărescu, Maria Marin, Bogdan Marinescu, Ruxandra Pană, Magdalena Vulpe, sub conducerea lui Boris Cazacu, București; 1975 – *idem*, vol. II de Paul Lăzărescu, Maria Marin, Bogdan Marinescu, Victorela Neagoe, Ruxandra Pană, Magdalena Vulpe, București; 1987 – *idem*, vol. III, de Costin Bratu, Galina Ghiculete, Maria Marin, Bogdan Marinescu, Victorela Neagoe, Ruxandra Pană, Marilena Tiugan, Magdalena Vulpe, București; 1987 – *Texte dialectale. Săpliment la Atlasul lingvistic moldovenesc (ALM)*, vol. III, partea a II-a, publicate de A.N. Dumbrăveanu, sub redacția lui R. Udler, Chișinău; 1987 – *Texte dialectale și glosar. Bistrița-Năsăud* de Maria Marin și Marilena Tiugan, București; 1987 – *Texte dialectale și glosar. Dobrogea*, de Paul Lăzărescu, Victorela Neagoe, Ruxandra Pană, Nicolae Saramandu, București; 1993 – *Noul Atlas lingvistic român pe regiuni. Moldova și Bucovina. Texte dialectale*, vol. I, partea I-a, culese de Stelian Dumitrăcel și publicate de Doina Hreapcă și Ion-Horia Bârleanu, Iași.

modifications des aires d'expansion régionale des différentes catégories linguistiques et apporter des explications supplémentaires aux principes d'interprétation des aires linguistiques¹¹.

Les trois enquêtes étant réalisées par des équipes ayant, à quelques exceptions près, la même composition, les mêmes normes ont régi la constitution de chaque volume. Bien que chacun des trois ouvrages présente des particularités d'organisation du matériel, les principes de recensement, de présentation et d'analyse des enquêtes dialectales ont été identiques. Dans chaque volume, on précise la technique utilisée pour recueillir les textes (enquêteurs ; choix des localités, informateurs, méthode d'enregistrement et transcription du matériel linguistique). Les textes ont été classifiés, selon le contenu, en deux catégories: textes thématiques et textes libres, les premiers descriptifs, par excellence, et les seconds narratifs (quoi que, parfois, les deux catégories interfèrent). Il va sans dire que nous saisissons les préférences des locuteurs dans le choix des sujets racontés. Il y intervient la mémoire affective (ce qu'ils estiment être le plus important dans les événements vécus ou relatés par d'autres, évidemment dans la mesure où ils s'en souviennent), l'état d'âme ou, tout simplement, l'habitude d'aborder tel ou tel sujet¹². Dans le **TD-Bas**, prévalent les histoires ayant trait à la vie pendant la deuxième guerre mondiale (déportation, famine, captivité, soulèvements) ou à des événements réels ou imaginaires. Dans le **TD-Ung**¹³, il y a surtout des récits concernant les occupations casanières et les moments importants de la vie (mariages, enterrements) et seulement deux narrations relatifs à la captivité en Russie pendant la guerre (« seulement le pays [l'amour du pays n.n.] m'a fait revenir à la maison », pp. 43–44). Dans le **TD-Bulg**¹⁴, outre les sujets communs aux deux autres recueils, on remarque un penchant certain pour les récits liés aux croyances populaires, aux esprits maléfiques ou bénéfiques, aux traditions populaires et, surtout, à l'identité de groupe [roumaine en l'occurrence] et à la politique de dénationalisation¹⁵.

Chaque volume contient aussi des études linguistiques détaillées des caractéristiques du parler de la région enquêtée. Ce sont de vrais chapitres de dialectologie historique, car chaque phénomène (phonétique, morphologique ou lexical) est analysé en perspective diachronique (les analyses les plus pointues étant celles des volumes consacrés aux parlers roumains de Hongrie (p. XLVI–CLXXVIII) et aux parlers dacoroumains de Bulgarie (p. XXVII–CLXIX). Toutes les catégories de données linguistiques indiquent un rayonnement des aires des parlers de l'actuelle Roumanie. En même temps, l'enregistrement et l'analyse d'un grand nombre de lexèmes hérités du latin, que l'on n'emploie plus en territoire dacoroumain, prouvent qu'« une partie des ancêtres des dacoroumains vivant de l'autre côté du Danube perpétuent la romanité locale » (**TD-Bulg.**, p. CLXIX).

Le *Glossaire*, qui se trouve à la fin de chaque ouvrage, représente « un instrument indispensable à la lecture » et une base de données, par les nombreuses attestations inédites de lexèmes ou de nouveaux sens et l'élargissement de l'aire des compétences lexicales connues. Source inépuisable d'attestations du parler populaire, le glossaire dialectal est une composante majeure de l'étude de la dynamique de la langue.

Les trois ouvrages auxquels nous avons fait référence représentent un vrai trésor d'informations pour les dialectologues roumains et pour tous les linguistes en général.

Zamfira Mihail

¹¹ Cf. Zamfira Mihail, Maria Osiac, *Lingvistică generală și aplicată*, 2^e éd., Ed. Fundația România de Măine, București, 2006 (pp. 112–115 par Zamfira Mihail).

¹² En ce sens, l'*Index thématique* des textes de chacun des trois ouvrages est conçu en détail et rigoureusement compartimenté.

¹³ Maria Marin, Iulia Mărgărit, *Graiuri românești din Ungaria. Studiu lingvistic. Texte dialectale. Glosar*, Ed. Academiei Române, București, 2005 (= **TD-Ung.**).

¹⁴ Victorela Neagoe, Iulia Mărgărit, *Graiuri dacoromâne din nordul Bulgariei. Studiu lingvistic. Texte dialectale. Glosar*, Ed. Academiei Române, București, 2006 (= **TD-Bulg.**). Au dos du livre apparaît l'orthographe « dialecte daco-române ».

¹⁵ Cf. Ion Dumitru, *Forme de etnocid. Un plan sistematic de rusificare forțată a Basarabiei și Bucovinei de Nord*, München, 1969.

JOSEPH SALLANZ, *Bedeutungswandel von Ethnizität unter dem Einfluss von Globalisierung. Die rumänische Dobrukscha als Beispiel*, Universitätsverlag Potsdam, Potsdam, 2007, 345 S.

Als beliebter Ferienort der Rumänen war die Küste des Schwarzen Meeres auch schon zu DDR-Zeiten als touristische Region par excellence bekannt. Dies hat sich nach der Wende kaum geändert. Regionale Disparitäten, Strukturen und Prozesse einer sehr vielseitigen Region sind hingegen bis heute weitgehend unerforscht geblieben.

Josef Sallanz, ehemaliger wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut für Geographie der Universität Potsdam, setzt sich in seiner Dissertation mit der Bedeutung der Ethnizität im Kontext der Globalisierung auseinander. Als Untersuchungsgebiet hat er sich eine der spannendsten Regionen Rumäniens gewählt, die rumänische Dobrukscha, eine Region, der Geographen (u.a. Jordan, Kahl, Ipatiov, Ionascu, Heller) immer mehr Aufmerksamkeit schenken. Neben Siebenbürgen, eine wesentlich intensiver untersuchte multiethnische Region des Landes, bildet die Dobrukscha eine weitere wichtige Schnittstelle ethnischer Gruppen und ist Ort etlicher Konflikte und Strukturen ethnischer Art, die sich im Raum auch in historischer Perspektive stark niederschlagen. Die Arbeit ist von besonderem Interesse, da nicht nur bisherige Forschungslücken geschlossen werden, sondern auch eine objektive Auseinandersetzung mit der Realität der Dobrukscha stattfindet. Sind in Siebenbürgen die Ungarn, Roma und Deutsche die bedeutendsten ethnischen Minderheiten, so sorgen in der Dobrukscha die kleinen Minderheiten, wie die Türken, Tataren, Ukrainer und Aromunen für ethnische Vielfalt.

Chancen und Risiken der neuen EU-Beitrittsländer sowie der potentiellen Kandidaten sollten nicht mehr nur in einem engen Kontext analysiert werden; in einem sich immer stärker globalisierenden Umfeld muss die sozialwissenschaftliche Forschung die Transformation als einen Filter benutzen, durch den Prozesse der Globalisierung sowie lokale Merkmale verfeinert erklärt werden können. Sallanz stützt seine Theorie auf die Globalisierung und auf die Frage der Minderheiten in einem internationalen Kontext. Ethnizität, nationale/ethnische Minderheiten sowie ethnische Gruppen sind Grundbegriffe, die für Rumänien neu konzeptualisiert werden. Der Autor unterstreicht die Existenz von nationalen Minderheiten, anerkannten Minderheiten sowie ethnischen Gruppen, die in die Liste der 20 anerkannten ethnischen Minderheiten Rumäniens aufgenommen wurden. Mit diesen Begriffen zu operieren ist von besonderer Bedeutung, da sie seit der Wende stets im Mittelpunkt des politischen Minderheitendiskurses stehen.

Die kleineren Minderheiten haben eine Vertretung im Parlament, jedoch lässt sich nur die größte Minderheit als Diskussionspartner in oder für die Regierung bezeichnen, die für gleiche Rechte für alle anderen zahlenmäßig kleineren ethnischen Minderheiten sorgt. Auch aus diesem Grund erweist es sich als besonders schwer, eine glaubwürdige und wahrheitsgetreue Darstellung der politischen Vertretung und Einstellung einer kleineren Minderheit zu gewinnen. Einige davon, wie etwa die Ukrainer, sind sowohl im Norden des Landes (Maramuresch) als auch in der Dobrukscha vertreten, wodurch es zur Bildung unterschiedlicher Gruppen innerhalb einer Minderheit kommen kann. Die Informationsgewinnung erfolgt daher in der Arbeit sehr geschickt durch zwei Interviewtypen: Experten und Eliten schildern synthetisch die politische Rolle der Minderheit, Betroffene hingegen haben eine ganz andere Art der Selbst- und Fremddarstellung. Insgesamt werden 166 Interviews geführt, davon 88 mit Experten und 78 mit Betroffenen. Daten werden sowohl in der Hauptstadt Bukarest, als auch in den zwei Bezirken Dobrukschas (Konstanza und Tulcea) geführt. Der Autor berücksichtigt in seiner Dissertation die Roma, die russischen Lipowaner, die turko-muslimischen Tataren und die Ukrainer.

Trotz der intensiven touristischen Nutzung ist die Dobrukscha ein stark ländlich geprägter unterprivilegierter Raum, was in der Beschreibung des Untersuchungsraumes sehr gut dargestellt wird. Diese ökonomische Situation führte laut dem Autor öfters während der Posttransformation zu interethnischen Konflikten. Eine verstärkte Ethnisierung war jedoch vor allem in der Anfangsphase der Transformation (um 1990) für Siebenbürgen typisch, wo kompaktere monolithische ethnische Gruppen der ungarischen Minderheit mit der Mehrheitsbevölkerung zusammengestoßen sind. Die Folgerung, dass Rumänien unter den postsozialistischen Ländern eine pronociertere Ethnisierung aufweist, wird auch bei der Betrachtung der Konflikte zwischen Mehrheit und Minderheiten in der Slowakei fragwürdig.

Die Problematik der positiven Diskriminierung einiger rumänischen Staatsbürger, die besonders Dezember 2005 durch die Volksabstimmung in Ungarn die politische Szene erschütterte, wird vom Autor auch in der Dobrudscha identifiziert. Sprachkompetenz als Humankapital bei den Türken, die von Kleinunternehmern aus dem Herkunftsland gefragt sind und auch bevorzugt werden, stuft die Mehrheitsbevölkerung als positive Diskriminierung ein^{***}. Diese ähnelt zwar den Ängsten der Mehrheit in Siebenbürgen, der Autor berichtet aber über keine Assoziationen dieser Art von Diskriminierung mit der Gefährdung der Integrität des Nationalstaates, wie dies in Siebenbürgen öfters der Fall war. Eine wichtige Rolle hat wahrscheinlich auch die Tatsache gespielt, dass die Herkunftsländer der kleinen ethnischen Minderheiten aus der Dobrudscha im Vergleich zum inneren rumänischen Maßstab als unterentwickelt bezeichnet wurden, dass sie abgesehen von der Anerkennung dieser kleinen ethnischen Minderheiten als Teil der Nation und symbolischer Unterstützung weitgehend passiv geblieben sind, und dass die grenzüberschreitenden Bewegungen weit unter der west- und nordrumänischen Schwelle geblieben sind. Dies scheint trotzdem in Bezug auf die sehr strukturschwache Region auszureichend zu sein, um selbst die Sprachkompetenz als positive Diskriminierung einzuschätzen.

Was in der rumänischen Politik öfters als die Prostitution der Vertreter von ethnischen Minderheiten bezeichnet wurde, wird vom Autor als Abgabe von Stimmen für die jeweilige Regierung gegen eine geringe finanzielle Unterstützung beschrieben. Diese Strategie hat weitgehend dazu beigetragen, dass die Beziehungen zwischen der Mehrheit und der Minderheit in den nur formal übernommenen europäischen Minderheitenrechtsrahmen gedrängt wurden.

Aus der Analyse der einzelnen ausgewählten ethnischen Minderheiten wird deutlich, dass die Sprache keine zentrale Rolle bei der ethnischen Zugehörigkeit zu einer Gruppe bildet. Während Aromunen, eine nicht anerkannte Minderheit in Rumänien, hauptsächlich die Mehrheitssprache übernommen haben und sich als Rumänen bezeichnen, auf ihre aromunische Herkunft jedoch bestehen, beginnt bei den Ukrainern eine Assimilation durch die Kirche. Auch möchten Türken und Tataren aufgrund ihrer Religion als zwei getrennte ethnische Gruppen unterschieden werden.

Die Exklusion und Inklusion der kleinen ethnischen Minderheiten hat dazu geführt, dass diese zu den Verlierern des Transformationsprozesses geworden sind. An diesem Geschehen ist aber laut dem Autor die eigene Passivität wesentlich mehr schuld als die strukturschwache Region, in der diese Minderheiten leben.

Mögliche Lösungen zur Überbrückung dieser unvorteilhaften Lage wären neben dem Wirtschaftswachstum der Ausbau der Infrastruktur und die Verbesserung des Bildungswesens. Wie es oft auch bei rumänischen Autoren zu lesen ist, sieht Sallanz im Tourismus den Ausweg aus dieser Krise. Hinzuzufügen wäre, dass in diesem Fall beide Bezirke aus der Dobrudscha sehr reich an natürlichem (Donaudelta) und anthropischem Potential (Ruinen der griechischen Kolonien sowie vom Islam geprägte Bausubstanz) sind.

Die Arbeit von Josef Sallanz füllt eine Wissenslücke über eine sehr beliebte Ferienregion des Landes, deren Wirtschaftslage und Demographie im rumänischen Alltag eher weniger wahrgenommen wird. Inklusion und Exklusion, Selbst- und Fremdbestimmung tragen dazu bei, dass kleine ethnische Minderheiten und zuweilen auch religiöse Minderheiten in einem unter dem Schirm der Globalisierung sich verschärfenden Homogenisierungsprozess, gegen den selbst einige der betroffenen Akteure wie die orthodoxe Kirche vehement gekämpft haben, eine Rumänisierung anstreben. Die Dissertation leistet einen entscheidenden Beitrag, indem sie nicht nur zu den ethnischen, sondern auch zu den religiösen Minderheiten Rumäniens aktuelle Informationen liefert. Durch die gewonnenen Erkenntnisse können die politischen Strategien größerer und kleinerer ethnischer Minderheiten Rumäniens nicht nur in einen nationalen Kontext, sondern in einen sich immer stärker globalisierenden regionalen und europäischen Rahmen eingeordnet werden.

H.T. NORRIS, *Popular Sufism in Eastern Europe. Sufi brotherhoods and the dialogue with Christianity and 'Heterodoxy'*, Routledge, London & New York, 2006, 155 p.

The Routledge Sufi Series edited by Ian Richard Netton is known to provide brief surveys of the different forms and aspects of Sufi culture, allowing both the general public and the scholarly community a deeper understanding of the topic in all its variety. The two major underlying principles that the series observes, 'sound scholarship and readability', are fulfilled impeccably by the book we are reviewing herewith.

Harry T. Norris, the author of this book, is an expert in Muslim culture, Middle Eastern folk epic and Arabic literature, especially Sufi literature and history as observed in Eastern Europe, the Caucasian regions, Lithuania, Poland and the Ukraine. Emeritus Professor of Arabic and Islamic Studies at the School of Oriental and African Studies (London), he held the post of Dean of Undergraduate Studies until 1991. He published numerous articles in journals at home and abroad – the "Bulletin of SOAS", "The Oxford Journal of Islamic Studies", "The Journal of Semitic Studies", "The Journal of the Royal Geographical Society" – while his principal published books cover an extensive range of topics relating to the Arabic language and literature, Tatars in general, and the Karaites in particular¹. His pioneering survey of the Lithuanian Tatars, developed over a long period of time, brought light on this neglected chapter of the East-West connections. As Noel Brehony mentioned last year, at the ceremony where Prof. Norris was awarded the Prize of the British Society for Middle Eastern Studies 'For Services to Middle Eastern Studies', he seems to have become even more productive after he retired from the SOAS faculty. Fascinated by travels and travellers, not only did he write about other people's journeys², but he also spent many weeks every year doing research in Africa, East and Central Europe, and the Baltic countries. His interests in Sufism in South East Europe were revealed in *Islam in the Balkans* (Hurst, London, 1993), where Harry Norris addressed the entire historical development of the Muslim communities in the area between Central Europe and the Caucasus. He made further contributions to these studies in the volumes that he edited jointly with other specialists: *The Changing shape of the Balkans*, with F. W. Carter (UCL, 1996), and *Religious Quest and National Identity in the Balkans*, with Celia Hawkworth and Muriel Heppell (Palgrave, London, 2001).

His latest book, *Popular Sufism in Eastern Europe*, was born from his long-standing attraction towards the less known Sufi communities which, although far from their doctrinal roots geographically, kept strong connections with the Sufi movement of the origins. His deep knowledge of the topic rests on an uninterrupted contact with the specialized literature, including that published in Eastern Europe. Moreover, to document this new book, Harry Norris travelled far and wide in Eastern Europe, collecting data and searching for historical proof of the existence of Sufi communities in several Eastern countries. This quest also brought him to Romania in 2006, where he visited the major Muslim cities and towns (Constanța, Mangalia, Babadag) and their architectural monuments, getting acquainted with the local elements of Muslim civilization, past and present.

Popular Sufism... provides a description of the various Sufi movements present in the Balkans, the Crimean peninsula and Central Europe in the aftermath of the Ottoman conquests. Divided into 9 chapters, the book is a well-planned journey on the Sufi trail of Eastern Europe, taking the reader through Bosnia, Albania, Bulgaria, Macedonia, Serbia and Crimea, reaching as far as the Caucasus regions. The temporal span is equally wide: from Sufism in the age of the Crimean Khanate, to the Turk, Greek and Bektashi Albanians at the beginning of the 20th century. The *Appendices*, two brief historical surveys that could have constituted chapters in their own right, are followed by a *Glossary*, *Notes*, a *Select bibliography*, and *Index*.

¹ H. T. Norris, *Saharan Myth and Saga*, Oxford, 1972; *The Tuaregs*, London, 1975; *The Adventures of Antar*, London, 1980; *Sufi Mystics of the Niger Desert*, Oxford, 1990, etc.

² See e.g. his article *Ibn Battuta on Muslims and Christians in the Crimean Peninsula*, in *Iran and the Caucasus*, Vol. 8.1, Brill, Leiden-Boston, 2004, pp. 7–14.

The author states his purpose and methodology in the *Preface* (x–xii), where he also defines the two aspects of Sufism in which his book is principally centred. The first is ‘Popular Sufism’, which includes Sufi beliefs, ceremonies and rituals, together with the role they have played in the daily lives of Muslims of Eastern Europe. The second theme is ‘the interplay, the tolerance and the cruelty, of popular faiths and of frequently mutually exclusive religions’. This particular aspect is characteristic of the uninterrupted condition of a religious minority that – with the exception of the Albanians – has been characteristic of Muslims of Eastern Europe, living side by side with Orthodox and Catholic Christians. Additionally, the *Introduction* includes arguments for the author’s interest in the ‘shamanistic figure’ of Sari Saltik, who is regarded by many Muslims as a superhuman dervish, holder of a ‘dual, even multiple, personality’, an *abdal*. A historical figure mentioned by the Arab traveller Ibn Battuta in the 14th century, his name was given to many localities in Turkey and Eastern Europe: the Romanian town of Babadag is also related to him (< Sari Saltik Baba).

In Chapter 1, *The geographical setting of Popular Sufism in Eastern Europe* (6–9), H. Norris briefly describes the situation of the ethnic groups and minorities in Eastern Europe (Karaims, Armenians, Albanians, Bosnjak, Pomaks, Kizilbash, Turks in Bulgaria, Tatars, etc.), reminding the reader that ‘most of the Balkans were at one time included within the term ‘Near East’’. Chapter 2, *Sufi brotherhoods and the impact of Sufism on national identity within the Balkan Muslim communities* (10–18), is a survey of the attitude towards Popular Sufism, from the applause of artistic forms of Sufism, especially the music, to the blame against excesses that are regarded as “a downright perversion of the true message of Islam”. Reports from Western diplomatic officials shed light on the mixed feelings towards Popular Sufism at the end of the 19th century and beginning of the 20th. Traveller’s tales contain numerous descriptions of the *zikr* ceremonies held by Sufi *туруқ* (pl. of *tariqa*, ‘brotherhood’), either with curiosity and admiration, or with deprecation and shock. The ‘Whirling (or Spinning) Dervishes’, the ‘Qalandari’ (self-mutilating) Sufis, the Haydaris (ascetics), the Rifa’iyya of Albania are presented thereafter, based on contemporary accounts.

Chapter 3 (19–30) outlines the situation of the Bosnian Church – erroneously considered Dualist or “Bogomil” by certain foreign sources – and its relations with the local Sufi brotherhoods: Bayramiyya, Mevleviyya, Qadiriyya, Naqshabandiyya, etc. In Chapter 4 (31–41), H. Norris discusses the Persian thought which is to be found in the poetry of major Albanian poets, and particularly the Sufi inspirations of Naim Frashëri (1846–1900), Albania’s greatest poet³. Known to the Romanians due to works printed in Bucharest in 1894–1896, Frashëri, an expert in Persian verse, shared the spiritual views of the Bektashia movement, borrowed and expanded from Ibn ‘Arabi’s doctrines. His books published in Bucharest (discussed here on pp. 32 and 38–39, under *Major Bektashi and Hurufi works by Naim Frashëri*) testify to the Romanians’ responsiveness to all oppressed minorities, an open attitude which is also accountable for the absence of tension between the majority of the Orthodox Christians and the Muslim minority, mainly based in Dobroudja.

While Chapter 5 (42–53) is focused on Popular Sufism in Bulgaria and Macedonia, Chapter 6 is a detailed report on ‘*The heterodox hero*’, the mythical Sari Saltik and his many tombs in Albanian and Tatar lands (54–66). Covering a large area both in Europe and the Near East, his exploits are traced from Central Asia to Northern Europe. Harry Norris diligently recorded here the reports, legends, documents, traveller’s notes (including those of Evliya Çelebi), and references to this fascinating character, also including a photo of the Saint’s tomb in Babadag, still visited by Muslim pilgrims (p. 56). To our knowledge, this is the most up-to-date and most thorough survey of Sari Saltik both as a historical figure and a mythical hero. For the Romanian researcher this report holds a special interest, in that it provides data from other regions that could prove useful in analyzing the Romanian chapter in this character’s life (see especially *Exploits of Sari Saltik elsewhere in Eastern Europe*).

In the following chapters (Ch. 7, pp. 67–77, and Ch. 8, pp. 78–91) the author puts his experience as a traveller in Eastern Europe to good use, reporting on his findings in Albania and on the border with Greek Epirus. The survey is also based on archive documents and the letters of press correspondents at the beginning of the 20th century. As H. Norris duly notices, the predicament of the Albanian Bektashis

³ See Lucia Djamo-Diaconiță, *Un clasic albanez: Naim Frashëri*, off-print from “Studii de literatură universală”, vol. IX, București, 1967, pp. 77–93; Kristo Frashëri, *Histoire d’Albanie (Bref aperçu)*, Tirana, 1964, pp. 153–161.

under Ottoman rule sadly recalls more recent events in Bosnia, Kosovo and Macedonia. The final Chapter, 9 (92–105), is a reflection on the role that Balkan Sufism could play in the future, also focusing on the Tatars of the Crimean peninsula. Comments included in *Sufism in the Crimean peninsula and Sufism in the age of the Crimean Khanate* bring important insight into a problem that already fascinated Demetrios Cantemir at the beginning of the 18th century. Having lived 22 years in Istanbul, his contacts with the populations of the Caucasus during the Russian military campaign (1721–1723) account for his interest in the Sufi movements that he surveyed knowledgeably in his *Book of the System or the Organization of the Muhammedan Religion*⁴, published in Russian by request of Tsar Peter I ('the Great').

One of the major qualities of this book is its deep rooting in contemporary events: from statements of Russian officials in 2003 (Vitaliy Naumkin, President of the Center for Strategic and Political Studies in Moscow, see *Conclusion*, pp. 106–108) to *The heyday of the Bektashi 'tekkes' in Iraq (Appendix I)*, the discourse evolves freely, not only across Mediaeval Asia and Europe, but also through modern times, wherever Sufi movements are active.

A most useful *Glossary* (122–128) allows the reader a better understanding of specialized terms, followed by extensive *Notes* to the text (129–148). In the closing *Select bibliography* (149–151), 'Classics' – Franz Babinger, Claude Cahen, Edith Durham, F. W. Hasluck – are recorded alongside the 'Moderns' – Alexandre Popovic, Nathalie Clayer, Gilles Veinstein. The author makes a special mention of the books published by the International Center for Minority Studies and Intercultural Relations in Sofia, entitled *Muslim Culture in Bulgarian Lands*, which he defines as "a unique contribution to the study of 'Popular Sufism' and of recent research into its varied manifestations in Bulgaria" (p. 151)⁵. As a matter of fact, the example of the Bulgarian scholars is worth following by researchers in other South-East European countries, including Romania: to quote just one of their recent contributions to this field, Milka Andonova Hristova, a graduate of the 'St. Clement of Ochrid' Theological Faculty, University of Sofia, is the author of a study on *Musulmans et Chrétiens en Bulgarie du XIV^{ème} siècle à nos jours*⁶.

Addressing a considerable number of topics connected to religious movements in Central and Eastern Europe, *Popular Sufism...* provides an outstanding description of the spiritual landscape of these regions, mostly known so far, in their finer details, through focused contributions such as those of Machiel Kiel⁷ or Michel Balivet⁸. Moreover, this book brings up-to-date information and direct-source observations on communities living today in Balkan countries and beyond which, due to their strong roots and historical connections with Islam and the Oriental beliefs, have endured in spite of all obstacles, hostility and persecutions. Two decades after Alexandre Popovic and Gilles Veinstein's book *Les Ordres mystiques dans l'islam, cheminement et situation actuelle* (EHESS, Paris, 1985), Harry Norris offers to the scholarly world, and the general public as well, a comprehensive study that comes as a substantial addition, in historical, social, and literary terms, to the understanding of Sufism and its varieties in the Balkan area, Central Europe and the Near East.

Ioana Feodorov

⁴ *Kniga sistima ili Sostojanie muhammedanskija religii*, Sankt-Peterburg, 1722. This is the first book written by a Romanian scholar where Sufi brotherhoods (*abdali*, *bektaşi*, *qadri*, *kalenderi*, *mevlevi*, *naksabandi*, etc.) are surveyed in detail. Beside Cantemir's Latin original, a Bulgarian and a Romanian version have been prepared so far.

⁵ The series (*Mysylmanskata Kultura po Bulgarskiite Zemii*) is edited by Dr Rossita Gradeva and colleagues at the Institute of Balkan Studies, with support from the Centre for the Study of Islam and Christian-Muslim Relations (CSIC) at Selly Oaks, Birmingham.

⁶ Published in *ISLAMOCHRISTIANA*, 28(2002), pp. 125–147.

⁷ M. Kiel, *Sarı Saltuk: Pionier des Islam auf dem Balkan im 13. Jahrhundert* (in *Aleviler / Alewiten. Cilt 1 Band. Kimlik ve Tarih. Identität und Geschichte*, Mitteilungen 59, 2000, Deutsches Orient-Institut Hamburg, pp. 253–305); *idem*, *Ottoman Urban Development and the Cult of a Heterodox Sufi Saint: Sarı Saltuk Dede and Towns of Isaççe and Babadağ in the Northern Dobruđa*, in *Syncretismes et hérésies dans l'Orient seldjoukide et ottoman (XIV^e–XVIII^e siècle)*, Peeters, Paris, 2005, pp. 283–298.

⁸ M. Balivet, *Islam mystique et révolution armée dans les Balkans ottomans. Vie du Cheikh Bedreddin 'le "Hallâj des Turcs" (1358/59–1416)*, Isis, Istanbul, 1995.

VALENTINA VASEVA, *Ritmât na života. Reproductivni i vegetativni cikli v bälgarskata tradicija*, Akademično Izdatelstvo „Marin Drinov“, Sofia, 307 p.

Valentina Vaseva is a researcher at the Institute for Ethnography with Museum, in Sofia. Her initial research interests have revolved around the study of commonalities in the popular cultures of Bulgarians and Romanians (PhD in 1991 with the topics of burial rituals at the Bulgarians and Romanians). The subject of this book displays a step further in the evolution of Vaseva's researches, *i.e.* the analysis of the symbols that represent the human, the animal, and the vegetal lives in the traditional cultures.

The book has two parts. As a starting point there are approached in parallel the practices of the children conception at the humans and animals (the author makes a distinction between the domestic and savage animals). The key words in this part are the time (*vreme*) and the ritual (*obred*). The sexuality of both human beings and animals is strictly censured by the annual seasons. The everyday practices that the traditional life embodies dictate the time of sexual behavior and conception. Vaseva argues thus that the autumn and the winter are more favorable to the children conceiving.

The second part of the book follows the linear time of children birth and rearing. The spring-summer cycle is the period of their taking place. The symbols' and rituals' codes broaden. Vaseva states thus that the animal and vegetal lives shape the core of the traditional culture in Bulgaria. Saint George Day, for instance, is in fact a ritual complex because it takes around two months, March to April, to perform the rites that relate to it (p. 182–195). There are rituals that contaminate the human and animal spheres like the 'wedding of the sheep' or the 'first hair cutting'. The culinary taboos contaminate too. Vaseva compares the passing of the babies' feeding from the exclusively milk diet to the more diverse food at the humans and domestic animals.

The book's basic premises as few of the general conclusions, though interesting, should be a little more worked out. For instance, in the introduction the author mentions the distinction savage vs. non-savage (*div* vs. *nediv*), a premise that seems to replace in her book the classic distinction nature vs culture. Likewise, in the concluding chapter she writes that in the Bulgarian traditional culture two main Fastes that of Saint Anna and Virgin Mary, imprint the rituals of conceiving, birth and rearing the children. The arguments are not headed in a separate chapter, but it finds spread al over book.

Stelu Şerban

La Sicilia, il Mediterraneo, i Balcani; storia, culture, lingue, popoli. La Sicile, la Méditerranée, les Balkans; histoire, culture, langages, peuples, «Atti delle Giornate di Studio», Palermo, 7–9 settembre 2006, a cura di Matteo Mandalá; *Balkanistica*, Collana diretta da Matteo Mandalá e Francesca Di Miceli, I, Palermo, Editore: A. C. Mirror, 2007, 299 p.

En tant que manifestation annuelle de l'Association Internationale d'Études du Sud-est Européen, le colloque tenu à Palerme en septembre 2006 (comme continuation de celui organisé en 2003 à Cosenza par les soins de Francesco Altimari) a été organisé – à l'aide du Comité italien de l'AIESEE et avec l'appui et sous le patronage de l'UNESCO – par la Chaire de langue et de littérature albanaise de la Faculté des Sciences de Palerme¹.

Les travaux de ce volume éclairent plusieurs aspects de l'histoire de la vocation multiculturelle de l'île sicilienne et l'étroite relation avec la rive orientale de la Méditerranée, la rive des Balkans, les deux moitiés formant un tout. D'ailleurs, une série significative de communications (6) traitent des

¹ Dans sa *Presentazione*, M. Mandalá mentionne, outre ces informations sur l'organisation, l'apport de quelques institutions locales qui ont soutenu financièrement le colloque : la Région de la Sicile, la Province de Palerme, l'Union des Communes albanaises de la Province de Palerme, l'*Ateneo Palermitano*.

sujets albanais, vu l'importante communauté albanaise présente, depuis quelques siècles en Sicile ², où a joué toujours un rôle de pont reliant les deux rivages.

La diversité des disciplines, des méthodes, des espaces étudiés se laisse ordonner par la conviction de tous les auteurs que leur activité peut intéresser à un haut degré le monde actuel.

Hélène Antoniadis – Bibicou (*Réfléchir sur l'organisation des recherches d'histoire économique et sociale des pays du Sud-est européen*) souligne, à la suite d'une présentation critique de l'état du domaine des recherches sur l'histoire économique, la nécessité de la collaboration internationale intense, dans le cadre de la réactivée commission de spécialité de l'AIESEE. À son tour, Răzvan Theodorescu (*Entre Palerme et Bosphore : les assises médiévales d'un euro-méditerranisme contemporain*) passe en revue les étapes de la formation de l'espace multiculturel de la Sicile (placé depuis l'antiquité au carrefour des civilisations orientales et occidentales). Tous les aspects invoqués justifient l'espérance dans la création, actuellement, d'une construction qui pourra relier l'axe euro – atlantique et celui euro – méditerranéen.

Un domaine qui démontre une importance accrue est celui des études d'anthropologie historique, permettant des conclusions dans le plan de la mentalité: André Guillou (*Religion et magie dans la Sicile byzantine*), examinant un texte du Haut Moyen-Âge sicilien, cherche des informations sur la mentalité religieuse de la Sicile, influencée encore des souvenirs païens. Zamfira Mihail (*Symboles populaires de la reconnaissance dans l'aire méditerranéenne*) prend comme point de départ le sens du «don» dans les études ethnologiques, étant à la même fois intéressée par l'interprétation donnée au «don» dans les travaux de l'histoire de la religion. Elle veut attirer dans la recherche ethnographique l'histoire des donations que les communautés villageoises sud-est européennes ont fait aux églises; elle s'arrête sur la tradition des *ex-voto* (interprétée comme une manifestation laïque acceptée par l'église) et sur celle des amulettes, pour démontrer la nécessité que les ethnographes étudient les éléments très éloignés de vie religieuse et la contribution de la religion chrétienne. Vasilka Tăpkova Zaimova (*La présence de la Sicile dans la littérature historico – apocalyptique byzantine et bulgare*) étudie la tradition slave des textes byzantins (*Visions de Daniel*) se référant à la Sicile et à son invasion par les Arabes, pour faire ressortir l'idée que, au sein des guerres et des migrations, les contacts culturels entre l'Italie et les îles de l'Adriatique, d'une part, et les territoires balkaniques de l'autre ont eu une longue durée. Irina Sedakova (*Traditional apprehension of time in Sicilian, Mediterranean and Balkan folk cultures ; Days of the Week*) s'arrête sur le symbolisme des jours de la semaine dans la culture populaire en Sicile, dans les Balkans et dans la zone méditerranéenne. Elle accorde une place importante aussi à l'étymologie des noms des jours dans le grec, dans les langues slaves, dans les langues romanes, en allemand, etc.³ Carmen Crișan (*Ibn 'Arabi: figure emblématique au confluent des spiritualités abrahamiques dans le monde méditerranéen médiéval*) contribue à l'examen des facteurs formant les assises médiévales de l'*euro – méditerranisme* contemporain, sujet développé par Răzvan Theodorescu aussi. L'auteur suit la postérité du lettré arabe dans l'occident de l'Europe et dans la zone du Sud-est.

Trois auteurs examinent des problèmes de démographie dans des différentes périodes historiques : Melek Delibaşı (*A contribution to the Ottoman demographic history in the 15th and 16th centuries ; special reference to the northern Greece and the Mediterranean world*), Francesca Di

² En voici la liste: migration des Albanais à Venise et à Palerme aux XIV^e-XV^e siècles (Francesca Di Miceli), identité historique réelle et faux historique relatifs à l'établissement des Albanais au royaume de Naples (M. Mandalá), l'orientation culturelle et religieuse des Albanais au Moyen Âge et les débuts de l'écriture en albanais (Seit Mansaku), le mouvement national albanais et Dora d'Istria (Antonio D'Alessandri), distribution et fréquence des désinences *-(ë)na*, *-(ë)ra* du pluriel (Monica Genesin), notes sur le comportement linguistique d'une communauté italo-albanaise de Philadelphia (USA) (Elton Prifti).

³ Son intérêt pour les traditions (chrétienne ou païenne) expliquant les différences entre les langues et les espaces culturels respectifs est justifié et il serait, en partie pour le moins, satisfait, en parcourant les travaux publiés dans la première partie du siècle passé par Tomaschek, P. Skok.

Miceli (*Emigrazione Albanese a Venezia e Palermo nei secoli XIV-XV*) et Rebeka Mesarić Žabčić et Liliana Dobrovšak (*Causes and Consequences of Migration of Croatian Population After the Second World War Towards the Mediterranean – with particular attention to refugee camps in Italy from 1945–1950s*).

Deux communications posent d'intéressants problèmes concernant l'identité : M. Mandalá (*Costruzioni d'identità e falsificazioni ; il „caso“ di Demetrio Reres*) fait, près d'une discussion des circonstances historiques, une analyse philologique du texte considéré la preuve attestant l'établissement des Albanais au sud de l'Italie et démontre qu'il s'agit d'un faux du XVIII^e siècle, dû aux intellectuels italo-albanais désireux de fonder leur migration originaire après la mort de Skanderbeg. Seit Mansaku (*L'orientation culturelle et religieuse des Albanais au moyen âge et les débuts de l'écriture de la langue albanaise*) donne une très utile synthèse de l'histoire culturelle et religieuse des deux parties de l'Albanie (le nord et le sud) et des tensions et des rivalités entre le catholicisme et l'orthodoxie et soulève une série de questions sur la vocation confessionnelle des Albanais.

Faisant une révision de toute sorte de sources (historiques, archéologiques, philologiques) sur les circonstances de l'apparition du premier alphabet, Petar Hr. Ilievski nous présente *The mediterranean basin – cradle of the first alphabetical script*.

Charis N. Meletiadis (*Voyager à la Renaissance : du voyage érudit aux ambassades françaises dans l'Empire ottoman*) cherche le sens des voyages que les occidentaux faisaient en Orient aux XVI^e–XVII^e.

Des travaux sur des sujets politiques : Nikoletta Giantsi, *La Sicile comme domaine de l'expression de la politique occidentale (XII^e siècle)* ; Castilia Manea Grgin, *Between History and Politics ; The Romanian Historian and Revolutionist Nicolae Bălcescu (1819–1852) and His Unidentified Grave in Palermo* ; Antonio D'Alessandri, *Il movimento nazionale albanese e Dora d'Istria* ; Valeriu Râpeanu, *L'Italie à la fin du 19^e siècle et les réalités du monde moderne chez Nicolae Iorga* ; Stevka Šmitran, *La Sicilia di Rastko Petrović* ; Francesco Guida, *La crisi del 1909 in Grecia e la prima ascesa al potere di Venizelos vista dalle fonti diplomatiche italiane* ; Agop Garabedian, *The question of Trieste in the international relation (1941–1954)*.

À la fin de cette appauvrissante présentation, nous mentionnons les trois communications sur des sujets linguistiques : Monica Genesin (*I plurali albanesi in -(ē)na, -(ē)ra : distribuzione e funzione tra valenza preferenziale e valenze alternative*) regarde la question morphologique par rapport aux problèmes du genre et du sens collectif, en faisant des parallèles avec les autres langues balkaniques, en utilisant les textes anciens et les textes dialectaux. La très regrettée et bien connue spécialiste dans la langue et la culture roumaine, Teresa Ferro, réussit dans sa contribution (*I verbi „riflessivi“ rumeni : un fenomeno linguistico slavo ?*) à démontrer, à l'aide d'une riche et systématique comparaison avec les autres langues romanes, que le phénomène étudié n'est pas seulement d'origine latine, mais de même, doit son développement à une tendance latine et non pas à l'influence slave. Elton Prifti (*Zëra puru las week ! Cenni sul comportamento linguistico di una comunità italoalbanese a Philadelphia (USA) dal punta di vista della linguistica contattuale e variazionale*) donne une intéressante et approfondie description des effets des contacts linguistiques sur une population soumise deux fois aux actions de l'environnement linguistique étranger, au commencement en Italie et puis dans les États Unies.

Consacré à une région, à son histoire, à ses aspects anthropologiques et ethnographiques, le présent volume nous démontre pleinement l'utilité de telles rencontres scientifiques, où chercheurs venant des plusieurs espaces et des plusieurs disciplines réussissent de décrire les rapports multiples qui lient toutes les zones de l'Europe. Un tel volume témoigne la vitalité des études sur une zone, ou sur des zones voisines, pour la compréhension du futur européen.

BOJIDAR ALEXIEV, *Folklorni profili na miusulmanski svetsi v Bălgaria*, Akademichno Izdatelstvo "Marin Drinov", Sofia, 2005, 192 p.

The book of Bojidar Alexiev, who is a researcher at the Institute for Folklore, Bulgarian Academy of Sciences, brings into attention a heterodox topics: the lives of six Muslim "saints"¹ that belong, by their belief practice as well as by the way the other people have been seen them, to the mystic branches of the Islam, Sufism and Bektashism. The author's choice grounded on two criteria: first, chronological, excepting one of these "saints", Sari Saltük, they have lived in 15th and 16th centuries; and second, geographical, their activity was recorded on an area that includes the territory of Bulgaria. Not less important are the richness and intensity of their image in the rural communities in the Balkans. Thus, their lives became the source of a meaningful and resistant body of folk tradition, which still circulates in southeastern Europe.

In volume introduction, the author places the six "saints" in the main lines of developing the Islam mystic. He follows the bibliography inaugurated at the end of 19th century with Ignatius Goldziher's works. First, author states, these "saints" became visible by an "empirical" criterion, the attribute of *wali/wali* that literally meant "the friend of Allah". Their image enriched later, becoming a model for the lives of the common people by the proofs of their self-sacrifice. Although they had the gift to mediate between the God and the people, they never could substitute the God's will, not even influence it (p.12).

In the wider frame of the Islam theology, these "saints" placed in the Shiism's tradition. In fact, as the author argues, Shiism's main tenants provided the Islam with a strong mystical current, the Sufism. In this sense, a special attention is paid to Ahmed Iesevi († 1166), who gave to the mystic ideas a wide circulation among the Turkish tribes. They deeply incorporated too in the folk beliefs. Iesevi translated into Turkish the esoteric texts of Shiism, which, in spite of the low literacy of the Islamic believers, spread quickly, especially among the Sufi's orders.

Iesevi highlighted the role of the Muslim women in rooting the legends about Ali, the cousin and son-in-law of the Prophet Muhammad, who was also the founder of Shiism. Due to Iesevi's endeavor, the Muslim women might join the mystic orders and settle the recognized communities in Syria and Egypt in 14th and 15th centuries. The Iesevi's contribution continued in the Bektashi order that Hadji Bektashi Veli († 1270 or 1271) founded. In fact, the author considers Iesevi to be the Hadji Bektashi Veli's mastermind².

The spread of these Islamic currents overlapped in 13th and 14th centuries with the Ottoman expansion. The author made an emphasis on the Bektashim adherence both in the Ottoman Army and in the rural areas that the Ottomans conquered. The marginal status of Bektashim in the Islam had a symbolical correspondence with the place, also marginal, that the peoples from these areas had in the Ottoman society³.

¹ Although speaking about "saints", the book's author does not put the inverted commas. Because the Islam theology does not accept the sacredness in the same way as, for instance, the Christian tradition does, it has to use the commas.

² The fact that Ahmed Iesevi can be identified as the original source for all these innovations is highly debatable. The statement that Hadji Bektash actually "founded" the Bektashi order is debatable too. All this is discussed in the Irene Melikoff's, *Hadji Bektach, un Mythe et ses Avatars*, Brill, Leiden, Boston, Koln, 1998. I thank to Professor Harry Norris, who has read the review and made essential observations, like the reference to the Melikoff's book.

³ It has to point out that Shiism has influenced all the orders in the Balkans. Many of the Sufis in Deliorman belong and belonged to the Babaiyya, which is closely linked to the Bektashim but is detached in some respects from it. Some aspects of Shiism have been absorbed by the "Sunni tariqat" in the Balkans, too. These borrowings mostly relate to the divine status of Ali, the sufferings of Husain, Hurufism and some specific rituals.

The volume introduction, though condensed, provided with an accurate explanatory frame. It follows, in distinct chapters, the presentation of the six Muslim "saints". The first chapter, the longest in the volume (pp. 19–58), is dedicated to Sari Saltük Dede. The earliest mention of Sari Saltük, and the only one which gives reliable information about his personality, can be found in the travel account of the Arab traveler Ibn Battuta⁴. All the other data appeared in sources dating more than a century after the death of the dervish and has a legendary character. What unites all these legends is the idea of Sari Saltük as a pioneer of Islam in the Balkans and in Europe, and as a mediator between Islam and Christians⁵. The author reviews these sources in several topical sections: the name and the origin of Sari Saltük, his images as a saint, a miracle-worker, and a warrior for faith, the epic features of Sari Saltük, his death and the expanse of the saint's cult, his role as a mediator between Christianity and Islam.

The second chapter investigates the folk profile of Ali Koç Baba, whose *türbe* (grave place) is located in Nikopol. The review of the existing data in Ottoman documents allows a definition of the *Sufi* community created by him as a heterodox one. In the ritual practices associated with his *türbe*, the saint performs the function of a mediator who helps believers to gain health, fertility and well-being. The stories about Ali Koç Baba picture him not so much as a saint, but rather as a demon. Mainly the women attach to the beliefs connected with him.

The third chapter presents the folk profile of Othman Baba, one of the most popular and venerated Shiite saints in Bulgaria. The survey is based on the saint's *vilayetname* (sacred biography) unknown to Bulgarian scholars until now, on documents, epigraphic inscriptions, and oral historical legends, collected in Bulgaria and among settlers in Turkey. While biographical information allows considering him not as a warrior, but as a spiritual leader, which would prove the close relationship with the Bektashi doctrine, his life story creates the image of the saint mainly through narratives of his miraculous abilities. However, the means by which his image is shaped in historical legend and in traditional folk culture are very different. The localization of the cult around Othman Baba *türbe* near Haskovo is the main element in this respect.

The fourth chapter is dedicated to Kademli Baba Sultan. Legends present him as a slave and a shepherd named Musa Çoban. The low social status is a characteristic shared by many Muslim saints, such as Sari Saltük, Ali Koç Baba, Bali Efendi, but in the case of Musa Çoban a supplementary attribute, his playing "simple" songs on a reed pipe, is meant to indicate his slave origin as well as his humble shepherd's craft. The *vilayetname* of Demir Baba presents the important role of Kademli Baba Sultan in organizing the wedding of the man and the woman whose union would give birth to Demir. The wedding ceremony brought together the most prominent representatives of the mystic brotherhoods from the Eastern Balkans, and Kademli Baba Sultan was chosen as their leader. The grave place of Kademli Baba Sultan is a highly disputed question. Most probably, it is located in

⁴ The author dates the Ibn Battuta's account "most probably in 1332–1334". This information is confused. Professor Harry Norris states that the year of writing Battuta's account is 1355 (Harry Norris, *Ibn Battuta on Muslims and Christians in the Crimean Peninsula*, in "Iran and the Caucasus. Research Papers from the Caucasian Centre for Iranian Studies, Yerevan", vol. 8.1, Brill, Leiden, 2004, p. 7–14). He adds that the work "was written down by Ibn Juzayy, who may be responsible for confusion in respect to the chronology of the journeys and who may also have inserted passages which are inauthentic" (p. 7, note 3). In fact, the earliest historical reference to Sari Saltük is no longer Ibn Battuta. It is the Arabic work, "Tuffah al-Arwah" by Kamal al-Din Muhammad al-Sarraj al-Rifa'i. The work was completed in 1315, thus pre-dating Ibn Battuta, who could even have known of the work. This discovery was made by Dr Machiel Kiel. In regards to its significance see Kiel's contribution to the collected papers in Gilles Veinstein (ed) *Syncretismes et heresies dans l'Orient seljoukide et ottoman (XIV^e–XVIII^e siècle)*, in "Turcica" Vol IX, Paris, 2005, p. 283–298.

⁵ There is little to suggest that Sari Saltük was a 'mediator between Christianity and Islam'. On the contrary, the source of al-Sarraj, Bahram Shah al-Haydari, describes his master's constant wars against the 'infidels' and his refusal to help 'Christians' who sought his help unless they were converted to Islam as the price for his support.

Stara Zagora region. It is more meaningful yet that his *türbe* was placed in areas where Christians follow Saint Elijah's cult. Thus, the character of Kademli Baba became an example of people living together and of the common cultural inheritance.

The folk profile of Akyazili Baba, as outlined in the fifth chapter, is based on the *vilayetname* of Demir Baba, the legend of Yemini (who was one of the seven most honored poets amongst the *kazalbashi* branch of the *bektashi* order), the travel notes of Evlyia Chelebi and Franz Kanitz, on published and unpublished folklore texts, etc. The interpretation of some motifs is also based on the *vilayetname* of Hadji Bektashi, legends from Asia Minor and texts from the Koran. Special attention is paid to legends about the saint's origin. Bulgarians in the region of his cult, Eastern Bulgaria, associated him with St. Atanas. By means of folk forms like proverbs and imagining Christian saints as bearing the same features as Muslims *evlyias*, they translated the name of Akyazili into that of Atanas.

The sixth chapter, comparable in length with the first one (pp. 146–160), is dedicated to Demir Baba. The substantial literature existing about this Muslim saint is critically reviewed. The chapter's content is divided into four sections: legends about Demir's birth, Demir's extraordinary strength (as wrestler/*pehlivan*), his person as a provider of benefits, and as an embodiment of fairness and truth. In the oral and written legends, Demir is characterized mainly as an *evliya* (saint) chosen by God, as a personality having supernatural qualities. He had the ability to move heavy weights or be transformed into a doe, a wolf or a bee, and he could be simultaneously present in several places. This type of legends presents Demir as a master of the natural laws. In addition, they represent thus a clear example of the interactions between a religious and mystic doctrine and the aspiration of a human community to construct its collective identity, to understand natural laws and to find answers to the eternal questions of life.

The conclusion of the volume, with Summary in English (p. 176–191), contains a generalization of the themes and motifs, which build up the folk profiles of the saints venerated by the heterodox Muslims in Bulgaria. One theme centers on God's anthropomorphic appearance and on the possibility of unity between spirit and matter. A second group of motifs presents issues on the control over desires and passions, about the internal structuring of the individual and society, and about the relationship with "the others". As a whole, it could be considered a statement that the vitality, continuity and popularity of saints' figures in the folklore of heterodox Muslims in Bulgaria are generated by the significance of their respective roles.

Stelu Șerban

Istoriceski Muzej – Tutrakan, *Tutrakanskata epopeja i vojnata na severnija front. 1916–1918 g.*, Tutrakan, 2006, 483 p.

Rendre hommage à la mémoire des combattants disparus sur le champ de bataille, pour leur patrie, représente un devoir saint pour chaque nation qui se respecte son passé. C'est donc dans le besoin d'honorer les héros qu'on doit chercher la motivation explicite de l'élaboration du volume considéré. L'ouvrage *Tutrakanskata epopeja i vojnata na severnija front. 1916–1918 g.* représente seulement une partie des nombreuses cérémonies et événements organisés, en 2006, pour célébrer les neuf décennies écoulées depuis les combats sanglants en Dobroudja, pendant les opérations militaires de la Grande Guerre. Un comité national d'initiative, sous le haut patronage du président bulgare, Gheorghi Parvanov, a été créé pour coordonner ces cérémonies commémoratives. Qui plus est, ont été menés des travaux de restauration des plus importants cimetières militaires de Bulgarie, celui de Tutrakan, où reposent dans l'éternité des soldats bulgares, roumains, russes, allemands et turcs, tombés sur le champ de bataille en automne 1916. Les manifestations dédiées à l'épopée de Tutrakan ont été complétées par une conférence internationale dont le succès a été garanti par la participation des chercheurs, muséographes et historiens militaires de Bulgarie, de Roumanie, de Russie et des Etats-Unis. Ainsi, au nom de la vérité historique, l'objectif a été de présenter, de débattre et de commenter

les différents points de vue des historiens bulgares, roumains et russes, des spécialistes en provenance des pays adversaires durant la Grande Guerre.

Les rapports scientifiques présentés à cette occasion ont été réunis dans le volume ici considéré, volume qui recouvre une thématique assez variée. Les exposés de Horia Vladimir Șerbănescu, Stancio Stančev, Mariana Barčeva, Stoian Jordanov, Denis Kozlov sont consacrés aux aspects strictement techniques des opérations militaires qui eurent lieu sur le front en Dobroudja durant l'automne 1916. D'autres rapports, dont ceux de Constantin Iordan, Florica Popescu, Zeko Popov și Bernard Cook, s'intéressent au contexte diplomatique et accordent une attention spéciale au rôle de la question „Dobroudja” dans les relations roumano-bulgares. Les commentateurs se sont également attachés au sujet concernant la destinée de la population de Dobroudja durant la Grande Guerre.

En conclusion, un volume intéressant, si on prend en considération le fait que bien souvent, le contexte politique a entravé les discussions libres/ouvertes sur des thèmes/sujets sensibles du passé des relations roumano-bulgares.

Daniel Cain

« SÜDOSTEUROPA MITTEILUNGEN », Herausgeber: Südosteuropa-Gesellschaft, München, XLVII, 2007, nr. 5–6, 191 S.

La couverture des deux dernières numéros de la revue «Südosteuropa Mitteilungen» portent la mention „Schwerpunkt: Religion”. En effet, le matériau de la revue est focalisé sur l'orientation des écoles d'histoire et sciences politiques européennes vers les problèmes confessionnels, parmi lesquelles celle allemande analysée en premier lieu, les problèmes liés au statut des minorités nationales et ethniques, aux droits de ces minorités et à la transgression de leurs droits dans les Etats postcommunistes du Sud-Est européen; de même, une attention spéciale a été prêtée au problème des réformes institutionnelles et à l'effort des pays balkaniques pour l'intégration dans l'Union Européenne, tout en marquant en permanence la multiethnicité des sociétés balkaniques et les problèmes qui en découlent. Les mêmes écoles, surtout celle allemande cette fois-ci, manifestent maintenant une attention particulière pour le multiconfessionnalisme des Etats sud-est européens, pour les problèmes et les états conflictuels qui surgissent dans ces sociétés où fonctionnent un nombre si grand de religions et de confessions – de l'orthodoxie majoritaire à l'islam, au catholicisme, au protestantisme, aux factions apparues au sein de chacune de ces églises. La revue analyse la présence et l'évolution de l'Église en tant qu'institution dans le cadre de chaque société, en se basant sur l'évolution des événements religieux-institutionnels et sur ceux ayant lieu à l'intérieur de chaque Église. Ainsi, j'ai remarqué les études de Werner Kremm, *Der Sommer des Patriarche. Fragen, Wandelung und Perspektiven in der heutigen Rumänisch-Orthodoxen Kirche* (p. 86–93), une analyse qui prend en compte la période d'après la mort du Patriarche Teoctist et l'élection du nouveau patriarche Daniel. L'auteur y fait un bref historique des relations Église-État, du clergé et l'Église avec la *Securitate* (fondé sur une série d'accusations de la part du CNSAS «Conseil national pour l'étude des archives de la *Securitate*», accusations rejetées, pour la plupart, par le Synode de l'Église Orthodoxe Roumaine) et continue avec l'analyse des tendances de réforme dans le cadre de l'Église et les espoirs liés au nouvel au patriarche et, de même, avec l'analyse des tendances d'œcuméniques que laissent entrevoir les attitudes de l'Église Orthodoxe Roumaine. Nous avons retenu aussi les études de Fabian Schmidt, *Religion in Albanien* (p. 94–101), Ludwig Steindorff, *Religion und Nationswerdung: Das Beispiel der Bosniaken (Muslime), Kroaten und Serben in Bosnien-Herzegovina* (p. 102–113), Milijenko Anicic, *Bosnische Tragödie und kirchliche Versöhnungsarbeit* (p. 114–122). Ce choix d'études est suivi de comptes rendus des livres parus récemment et qui traitent des problèmes confessionnels du Sud-Est européen: *Martiri pentru Hristos, din România, în perioada comunistă*, București, 2007, livre dont les 800 pages présentent les persécutions qu'ont dû subir les Églises et le clergé orthodoxe, catholique et protestant, ensuite Ulrich A. Wien, Karl W. Schwarz (Hrsg.), *Die Kirchenordnung der Evangelischen Kirche A.B.*

in *Siebenburgen (1807–1997)*, Bohlau Verlag, Köln, 2005; Jurgen Henkel, *Einführung in die Geschichte und kirchliches Leben der Rumänischen Orthodoxen Kirche*, Berlin, 2007, et Hans-Dieter Dopmann, *Kirche in Bulgarien von den Anfängen bis zur Gegenwart*, München, 2006.

Sans approfondir d'une manière documentée les thèmes annoncés, ces études soumettent à l'attention des scientifiques une vaste problématique en leur suggérant de l'inclure dans le plan de recherche comme un thème d'une grande portée pour les sociétés sud-est européennes, surtout dans le contexte politique actuel qui évolue, dans nombreuses zones, vers des conflits géopolitiques et religieux, ayant une motivation réelle ou illusoire.

Un deuxième groupe de problèmes ayant trait aux pays du Sud-Est concerne les relations politiques développées entre ces pays, leurs évolutions vers l'intégration dans l'Union Européenne, et l'évolution des relations sociales et politiques dans les pays de l'ancienne Yougoslavie – Bosnie, Herzégovine, Croatie – mais aussi en Bulgarie, Siniša Kušić, Gernot Erler, Diljana Lambreve, des contributions remarquables pour l'analyse approfondie sur le plan social, économique et financier. Ce groupement aussi est accompagné de comptes rendus concernant plusieurs livres parus dernièrement sur ce thème, focalisés surtout sur les émigrations des pays du Sud-Est vers les pays de l'Union Européenne.

Les pages 181–191 de la revue offrent une liste complète des études, des essais et les analyses publiés dans les volumes de l'année 2007, une source d'information précieuse et une image synthétique de la problématique concernant le Sud-Est européen, qui a retenu l'attention du monde scientifique allemand.

Elena Siupiur

VIE SCIENTIFIQUE DE L'INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES 2007

I. Programmes de recherche

1) Identități sud-est europene. Contribuții (Identités Sud-Est européennes. Contributions).

2) Surse istorice și etnolingvistice ale Sud-Estului european. Contacte între culturile vechi ale sud-estului Europei (Sources historiques et ethnolinguistiques du Sud-Est européen. Contacts entre les anciennes cultures du Sud-Est européen).

3) Relațiile Rusiei cu România și cu țările din Sud-Estul Europei (sec. XVIII–XX) (Les relations de la Russie avec la Roumanie et les pays du Sud-Est européen – XVIII^e–XX^e siècles).

4) Pietate, filantropie și diplomație în spațiul bizantino-otoman (Piété, philanthropie et diplomatie dans l'ancien espace byzantin et ottoman).

5) Viața intelectuală și formarea claselor politice moderne în Sud-Estul european (sec. XIX–XX) (La vie intellectuelle et la formation des classes politiques modernes dans le Sud-Est européen aux XIX^e–XX^e siècles).

6) Gândire politică și realități sociale în Bizanț (Pensée politique et réalités sociales à Byzance).

7) Primii Basarabi și ultimii Paleologi. O reevaluare a relațiilor Țării Românești cu Bizanțul în sec. XIV–XV (1354–1453) (Les premiers Basarab et les derniers Paléologue. Une réévaluation des rapports de la Valachie avec Byzance aux XIV^e–XV^e siècles).

8) Organizarea necropolelor în spațiul colonial grec – cazul Orgame (L'organisation des nécropoles dans l'espace colonial grec – les cas d'Orgame).

II. Livres parus

– Daniel Cain, *Un trimis al Majestății Sale: Nicolae Mișu*, Editura Anima, București, 2007, 187 p.

– Cristina Feneșan, *Călători străini despre Țările Române – secolul al XIX-lea*, vol. 3, București, 2007, 1007 p. (en collaboration).

- Constantin Jordan, *Rigas și colaborarea balcanică: valoarea unei moșteniri istorice*, édition, étude introductive et notes, in Georgeta Filliti (éd.), *Românii despre Rigas. Repere istoriografice*, București, Editura Omonia, 2007, 409–414 pp.
- Stella Ghervas, *Réinventer la tradition. Alexandre Stourdza et l'Europe de la Sainte-Alliance*, Paris, Honoré Champion, 2007.
- Paul H. Stahl (éd.), *Études et Documents Balkaniques et Méditerranéens*, vol. 31, Paris, 2007, 140 p.
- Paul H. Stahl (éd.), *Henri H. Stahl – Oameni de altădată*, București, Editura Universității București, 2007, 191 p.
- Paul H. Stahl (par les soins de), *Șerban Voinea – Dictatura și Democrația*, Paris, 2007, 306 p.
- Paul H. Stahl (par les soins de), *Șerban Voinea – Nici război nici bolșevism*, Paris, 2007, 183 p.
- Paul H. Stahl et Stelu Șerban (éds), *Transborder Identities. The Romanian-Speaking Population in Bulgaria*, București, Editura Paideia, 2007, 250 p.
- Florin Țurcanu, *Intellectuels, Histoire et Mémoire en Roumanie. De l'entre-deux-guerres à l'après-communisme*, București, Editura Academiei Române, 2007, 352 p.
- Cătălina Vătășescu, *Studii româno-albaneze. Note semantice și etimologice*, série "Etymologica", no. 22, București, Editura Academiei Române, 2006, 208 p.
- Laurențiu Vlad, *Imagini ale identității naționale. România la expozițiile universale și internaționale de la Paris, 1867–1937*, Iași, Editura Institutul European, 2007, 346 p.
- Laurențiu Vlad (et Sorin Andreescu, Carol Cîpiță, Alin Ciupală, Ligia Livadă-Cadeschi, Ecaterina Lung, Ecaterina Stănescu, Florin Țurcanu), *Istorie. Manual de istorie*, București, Editura Corint, 2007, 160 p.

III. Études et articles parus dans recueils et revues scientifiques

- Virginia Blînda, *De la censure dans les Pays Roumains jusqu'au XIX^e siècle*, in "RESEE", XLV, 2007, pp. 197–207.
- Virginia Blînda, *Proprietatea asupra cărților*, in "Sud-Estul și contextul european. Buletin", nr. 12, pp. 45–53.
- Ioana Cîrstocea, *Splendeurs et misères d'un projet intellectuel: l'école monographique de Bucarest*, in "Revue d'histoire sociale des sciences sociales", no. 16/2007, pp. 33–56.
- Daniel Cain, *Relații româno-bulgare după căderea regimului comunist*, in Florin Anghel, Mariana Cojoc, Magdalena Tiță (éds), *Români și bulgari. Provocările unei vecinătăți*, București, 2007, pp. 421–428.

- Ligia Livadă-Cadeschi, *Avutul săracului. Moșteniri și acuzații de hoție în lumea cerșetorilor munteni în prima jumătate a secolului XIX*, în “Sud-Estul și contextul european. Buletin”, nr. 12, pp. 55–64.
- Ligia Livadă-Cadeschi, *Former le citoyen. La lecture roumaine d'un objectif européen*, in “Studia Politica. Romanian Political Science Review”, vol. II, no. 2, 2007, pp. 331–339.
- Ligia Livadă-Cadeschi, *Illégitimité et concubinage dans les documents du département d'affaires criminelles de Bucarest, 1794–1796*, in “RESEE”, XLV, 2007, pp. 221–234.
- Ligia Livadă-Cadeschi, *O lectură românească a sistemului penal european: Constantin Moroiu, “profesor obștesc de legi la școala românească de la Sfântul Sava”*, in Cornel Sigmirean (éd.), *Intellectualii și societatea modernă. Repere central-europene*, Târgu-Mureș, Editura Universității Petru Maior, 2007, pp. 310–326.
- Ligia Livadă-Cadeschi, *Une lecture roumaine du système pénal européen: Constantin Moroiu, professeur public de droit à l'école roumaine de “Sfântul Sava”*, in “Revue Roumaine d'Histoire”, tome XLIV, București, Editura Academiei Române, 2005, pp. 193–205.
- Lia Brad Chisacof, *Closed-doors Performance of Dancing Poetry in Wallachia at the End of the 18th Century*, in “RESEE”, XLV, 2007, pp. 207–220.
- Lia Brad Chisacof, *Rhigas comme traducteur - reflexes dans les Principautés Roumaines* in Georgeta Filitti (éd.), *Româniile despre Rigas. Repere istoriografice*, București, Editura Omonia, 2007, pp. 433–443.
- Lia Brad Chisacof, *Teatrul lui Rigas Fereos*, in Georgeta Filitti (éd.) *Româniile despre Rigas. Repere istoriografice*, București, Editura Omonia, 2007, pp. 443–455.
- Ștefan Dorondel, *Premise privind consolidarea identității românilor din Bulgaria prin intermediul instituțiilor locale*, in *Transborder Identities. The Romanian-Speaking Population in Bulgaria*, București, Editura Paideia, 2007, pp. 207–231.
- Cristina Feneșan, *Johannes Lutsch, comes saxonum, captif à Istanbul (1658-1661)*, in “RESEE”, XLV, 2007, pp. 235–259.
- Ioana Feodorov, *Versiunea arabă a Divanului lui Dimitrie Cantemir: o apariție editorială mult așteptată*, in “Academica”, nr. 62–63, 2007, pp. 58–61.
- Stella Ghervas, *Les “vertus politiques” des eaux thermales: Capodistrias à Ems (1826)*, in “Bulletin de la Société Francophone d'Histoire de l'Ophtalmologie”, Paris, n° 18, 2007, pp. 16–24.
- Stella Ghervas, *Voyage au pays des mystiques: une aristocrate russe dans les cours allemandes de la Restauration*, in Nicolas Bourguinat et Sylvain Venayre (éd.), *Voyager en Europe de Humboldt à Stendhal, 1790–1840*, Paris, Nouveau Monde Editions, 2007, pp. 385–412.
- Petre Guran, *Eschatology and Political Theology in the Last Centuries of Byzantium*, in “RESEE”, XLV, 2007, pp. 73–86.

- Petre Guran, *Les implications théologico-politiques de l'image de la déésis à Voroneț*, in “Revue Roumaine d’Histoire”, 2005, pp. 39–67.
- Petre Guran, *Genesis and Function of the Last Emperor-Myth in Byzantium*, in « Bizantinistica », 2006, pp. 273–303.
- Petre Guran, *Nouveau Constantin, nouveau Silvestre*, in Ivan Biliarsky, Radu Păun (éds), *Les cultes des saints guerriers et l'idéologie du pouvoir en Europe Centrale et Orientale*, Bucharest, New Europe College, 2007, pp. 134–167.
- Aurelia Herda, *Les archives de Zamfir C. Arbore. Les avatars d'un social-démocrate converti (II)*, in “RESEE”, XLV, pp. 335–352.
- Constantin Iordan, *Diplomates roumains dans le Sud-Est européen après la première guerre mondiale: entre politique et carrière*, in *Traditionnel, identité, modernité dans les cultures du Sud-Est européen: la littérature, les arts et la vie intellectuelle au XX^e siècle. Actes du Colloque international bulgare-français*, Sofia, Éditions de l’Institut d’Études Balkaniques – Sofia, Artois Presses Université, Arras, 2007, pp. 260-274.
- Constantin Iordan, *La Roumanie et la Grèce depuis le retour au pouvoir de Vénizélos jusqu'à sa visite à Bucarest (1928–1931). Quelques repères*, in “RESEE”, XLV, 2007, pp. 346–366.
- Constantin Iordan, *Monarchie et politique: le projet d'un voyage royal en Italie (1924)*, in “Revue Roumaine d’Histoire”, Bucarest, tome XLV, 2006, pp. 229–236.
- Constantin Iordan, *Nicolae Iorga și Grecia timpului său*, in Constantin Bușe, Constantin Găucan (éds), *Nicolae Iorga, 1871–1940. Studii și documente*, III, București, Editura Universității din București, 2007, pp. 243–257.
- Constantin Iordan, *Rigas și colaborarea balcanică: valoarea unei moșteniri istorice*, in Georgeta Filitti (éd.), *Români despre Rigas. Repere istoriografice*, București, Editura Omonia, 2007, pp. 409–414.
- Constantin Iordan, *România, românii și aromânii din Balcani în epoca modernă în istoriografia bulgară postcomunistă: sursele*, in Florin Anghel, Mariana Cojoc, Magdalena Tiță (éds), *Români și bulgari. Provocările unei vecinătăți*, București, Cartea Universitară, 2007, pp. 429–460.
- Constantin Iordan, *The Romanians (Vlachs) and Aroumanians from Bulgaria (19th and 20th centuries) in post-communist historiography*, in *Transborder Identities. The Romanian-Speaking Population in Bulgaria*, București, Editura Paideia, 2007, pp. 57–132.
- Constantin Iordan, *Români (vlahi) și aromâni în istoriografia bulgară postcomunistă. Bibliografie selectivă*, in *Transborder Identities. The Romanian-Speaking Population in Bulgaria*, București, Editura Paideia, 2007.
- Constantin Iordan, *Rumänija, Antantata i Dobrudžanskijat vāpros prez perioda 1914–1915 g.*, in Petār Bojčev, Volodja Milačkov, Tutrakanskata epopeja i vojnata na Severnija front, 1916–1918 godina. Sbornik s izsledvanija, Tutrakan, 2007, pp. 80–90.

– Constantin Iordan, *Rumănski diplomat za hristijanskite učilišta i cърkvi v Bitolija i okolnostite v kraja na XIX vek*, in “Makedonski pregled”, Sofia, Vol. XXIX, 2006, nr. 2, pp. 135–148.

– Constantin Iordan, Ștefan Dorondel, Stelu Șerban, *Romanian speaking population in the Bulgarian post-communist historiography and sociology*, Selective Bibliography, pp. 355–402.

– Vasilica Lungu, *Amphoriques phoeniciens en Mer Noire*, in “Pontica”, 2007, pp. 111–122.

– Vasilica Lungu, *Les amphores d'Erythrai*, in “Actes PATAPS”, I, 2007, sous presse.

– Vasilica Lungu, *L'Egypte lagide et les cités grecques du Pont Nord*, in A. Bresson, A. Ivantchik, J.L. Ferrary (éds), *Une koiné pontique. Cités grecques, sociétés indigènes et empires mondiaux sur le littoral nord de la Mer Noire*, Bordeaux, 2007, pp. 149–164.

– Vasilica Lungu, *Nécropoles grecques du pont Gauche: Istros, Orgamé, Tomis, Callatis* in D. V. Grammenos, E. K. Petropoulos, *Ancient Greek Colonies in the Black Sea 2*, BAR International Series 1675 (I), Oxford, 2007, pp. 337–382.

– Vasilica Lungu, *Une Hydrie de Hadra à décor polychrome de Callatis*, in “RESEE”, XLV, pp. 23–38.

– Vasilica Lungu et Niculai Conovici, *Les timbres amphoriques de la collection du Musée de Bucarest*, in “SCIVA”, 2007, pp. 33–54.

– Vasilica Lungu et Pierre Dupont, *Note sur l'origine des plats à poisson du Pont-Euxine*, in “Pontica”, 2007, pp. 1–10.

– Vasilica Lungu, Pierre Dupont, Gavrilă Simion, *Une officine de céramique tournée de type grec en milieu gète? Le cas de Beidaud*, in “Eirene”, XLIII, Praga, pp. 25–57.

– Zamfira Mihail, *Alexandria copiată în Basarabia în prima jumătate a secolului XIX-lea*, in Alexandru Mareș et Violeta Barbu (éds), *Floarea darurilor. In memoriam Ion Gheție*, București, Editura Academiei Române, 2007, pp. 157–176.

– Zamfira Mihail, *Recherches sur le vieux slave à l'Institut des Études Sud-Est Européennes*, in “RESEE”, XLV, pp. 451–460.

– Zamfira Mihail, *Retranslating, a Method employed in Romanian Religious Literature*, in *Mnogokratnite prevodi v iužnoslavjanskoto srednovekovie*, Izd. Kăšta Goreks Press, Sofia, 2006, pp. 491–502.

– Zamfira Mihail, *Symboles populaires de la reconnaissance dans l'aire méditerranéenne et Sud-Est européenne*, in *La Sicilia, il Mediterraneo i Balcani, storia, culture, lingue, popoli*, Palermo, Ed. A.C. Mirror, 2007, pp. 123–144.

– Emanuela Popescu-Mihuț, *Texte grecești*, in Alexandru Mareș (éd.), *Scrierea tainică la români*, București, Editura Academiei, 2007, pp. 119–127.

– Emanuela Popescu-Mihuț, *Texte grecești. Documente*, in *Documenta romanicae historica*, București, Editura Academiei, 2007.

- Viorel Panaite, *Two Legal Opinions (Fetvâs) from the Manuscript Turc 130 (Bibliothèque Nationale, Paris) on the Western Non-Treaty Merchants in the Ottoman Mediterranean*, in Faruk Bilici, Ionel Câdea, Anca Popescu (éds), *Enjeux politiques, économiques et militaires en Mer Noire (XIV^e–XIX^e siècles). Études à la mémoire de Mihail Guboglu*, Brăila, Musée de Brăila-Editions Istros, 2007, pp. 169–194.
- Viorel Panaite, *Western Merchants and Ottoman Law. The Legal Section of the Manuscript Turc 130 from the Bibliothèque Nationale in Paris*, in “RESEE”, XLV, 2007, pp. 45–62.
- Viorel Panaite, *Western Diplomacy, Capitulations and Ottoman Law in the Mediterranean (16th–17th Centuries). The Diplomatic Section of the Manuscript Turc 130 from the Bibliothèque Nationale in Paris*, in “Revue Roumaine d’Histoire”, tome XLIV, pp. 69–88.
- Radu G. Păun, *Les grands officiers d’origine gréco-levantine en Moldavie au XVII^e siècle. Offices, carrières et stratégies de pouvoir*, in “RESEE”, XLV, 2007, pp. 153–196.
- Radu G. Păun, *Les Gréco-Levantins dans les Pays Roumains : voies de pénétration, étapes et stratégies de maintien*, in *Vizantija, Balkanite, Evropa. Izsledvanija v cest na Prof. Vasilka Tăpkova-Zaimova*, Institut d’Etudes Balkaniques, Sofia, 2006, pp. 304–317.
- Radu G. Păun, *Mihnea/Mihail. Câteva note despre strategiile patrimoniale ale familiilor domnitoare din Valahia, secolele XVI–XVII*, in “Arhiva Genealogică”, 3-4, Iași, 1998, pp. 89–94.
- Radu G. Păun, *Scenă și simbol : reprezentării ale puterii în Vechiul Regim românesc*, in Constanța Vintilă-Ghițulescu, Maria Pakucs-Wilcox (éds), *Spectacolul public între tradiție și modernitate. Sărbători, ceremonialuri, pelerinaje și suplicii*, București, Institutul Cultural Român, 2006, pp. 79–122.
- Andrei Pippidi, *Cazacii navigatori. Moldova și Marea Neagră la începutul secolului al XVII-lea*, in Ovidiu Cristea (éd.), *Marea Neagră. Puteri maritime – puteri terestre (secolele XIII–XVIII)*, 2006, pp. 260–282.
- Andrei Pippidi, *Genealogia familiei Miclescu după un izvor necunoscut*, in „Arhiva Genealogică”, VI, 1–4, 1999, pp. 105–119.
- Andrei Pippidi, *Ieremia Movilă. Schiță de portret*, in vol. *Movileștii, istorie și spiritualitate românească*, II (Ieremia Movilă, domnul, familia, epoca), Sf. Mănăstire Sucevița, 2006, pp. 79–92.
- Andrei Pippidi, *Mihai Berza*, in “Arhiva Genealogică”, VI, 1–4, 1999, pp. 25–30.
- Andrei Pippidi, *“Tam longinquis partibus”. Un chevalier castillan en Moldavie au XV^e siècle*, in “RESEE”, XLV, 2007, pp. 149–152.
- Andrei Pippidi, *The End of the Florentine Colony in Constantinople*, in “Il Mar Nero”, V, 2001/2003, pp. 273–281.

– Andrei Pippidi, *Traductions et conspirations sur l'agitation révolutionnaire dans les Principautés Roumaines vers 1800*, in Georgeta Filitti (éd.), *Româniile despre Rigas. Repere istoriografice*, București, Editura Omonia, 2007, pp. 415–433.

– Elena Siupiur, *L'émigration: condition humaine et politique. Mentalités dans le Sud-Est européen au XV^e–XIX^e siècles. Quelques remarques*, in “RESEE”, XLV, 2007, pp. 279–306.

– Elena Siupiur, *Les fonctions et la mission politique des intellectuels en Europe du Sud-Est au XIX^e siècle*, in *Traditionnel, Identité, Modernité dans les cultures du Sud-Est européen: la littérature, les arts et la vie intellectuelle au XX^e siècle*, Sofia, Aras, Institut d'Études balkaniques, Artois Presses Université, 2007, pp.163–178.

– Viorel Stănilă, *Avatarurile proprietății într-o localitate dobrogeană – Mihail Kogălniceanu, 1878–2001*, in „Sud-Estul și contextul european. Buletin”, nr. 12, pp. 27–42.

– Paul H. Stahl, *État et famille étendue*, in “Nouvelles Études d'histoire”, XII, București, 2007, pp. 95–109.

– Paul H. Stahl, *Frontiere politice și civilizații țărănești*, in *Transborder Identities. The Romanian-Speaking Population in Bulgaria*, București, Editura Paideia, 2007, pp. 156–181.

– Paul H. Stahl, *Les anciens codes du Monténégro. Coutume orale et coutume écrite. XVIII^e–XIX^e siècles*, in “Études et Documents Balkaniques et Méditerranéens”, vol. 31, Paris 2007.

– Stelu Șerban, *Die Bauernkunst in Rumänien. Beiträge zur Analyse der Forschungsperspektiven*, in “Études Balkaniques”, Sofia, 2007, pp. 189–203.

– Stelu Șerban, *Local Elections and Communal Culture in the Smaller Multicultural Areas in Southeastern Europe*, in “RESEE”, XLV, 2007, pp. 397–410.

– Stelu Șerban, *Politics against ethnicity. The case of rudari from Varna district*, in *Transborder Identities. The Romanian-Speaking Population in Bulgaria*, București, Editura Paideia, 2007, pp. 232–267.

– Stelu Șerban, *Rudenie și structuri alternative într-un sat din nordul Transilvaniei*, in „Sud-Estul și contextul european. Buletin”, nr. 12, pp. 9–26.

– Nicolae Șerban Tanașoca, *Considérations sur l'identité et l'histoire des Aroumains*, in “Revue Roumaine de Géographie”, tome 47–48, 2003–2004, pp. 3–14.

– Nicolae Șerban Tanașoca, *O problemă de filologie și istorie bizantină: cuvintele latine la scriitorii bizantini din secolele VI–X*, in Pr. Prof. V. Muntean (éd.), *Omagiu Al. Elian*, Editura Mitropoliei Banatului.

– Tudor Teoteoi, *L'invention de la tête de S. Jean Baptiste – valeur d'une narration hagiographique de la “Chronique” d'Adémar de Chabannes*, in *Izsledvanija v čest na prof. Vasilka Tăpkova-Zaimova*, Sofia, 2006, pp. 360–370.

– Tudor Teoteoi, *Nicodème de Tismana, archimandrite et porteur d'epigonation*, in “RESEE”, XLV, 2007, pp. 101–116.

– Tudor Teoteoi, *Origine byzantine et valeur comparée d'un détail du cérémonial d'inthronisation des voievodes roumains du Moyen Âge, selon le récit de Paul d'Alep (XVII^e siècle)*, in *Actele Colocviului Țările Române și Locurile Sfinte*, București, Editura Sofia, 2007, pp. 158–177.

– Tudor Teoteoi, *Ștefan cel Mare între tradiția bizantină și cea apuseană*, in T. Teoteoi (par les soins de), *Ștefan cel Mare și epoca sa. Culegere de studii*, București, Editura Universității, 2007.

– Andrei Timotin, *La "Vision de kyr Daniel". Liturgie, prophétie et politique à l'époque post-byzantine*, in *Actes du III^e Congrès européen d'études néo-helléniques*, Bucarest, 2–6 juin 2006, vol. I, Berlin, 2007, pp. 127–135.

– Andrei Timotin, *Rêves des peintres. Culte des saints, piété familiale et visions à Byzance aux IX^e-XI^e siècles*, in "RESEE", XLV, 2007, pp. 117–134.

– Andrei Timotin, *Une source byzantine d'un texte post-byzantin inédit, la Vision de Sophiani*, in *Byzance, les Balkans, l'Europe. Hommage en honneur du Prof. Vasilka Tăpkova-Zaimova*, Sofia, Institut d'Études Balkaniques, 2006, pp. 582–587.

– Florin Țurcanu, *Idéologie de la culture et histoire des religions dans la Roumanie des années 1930*, in "RESEE", XLV, 2007, pp. 371–384.

– Florin Țurcanu, *Roumanie, Bessarabie, Transnistrie. Représentations d'une frontière contestée*, in *Les frontières du communisme*, Paris, Éditions La Découverte, 2007, pp. 118–143.

– Cătălina Vătășescu, *Autour de la sémantique du roumain descântec "incantation"*, in "RESEE", XLV, 2007, pp. 427–432.

– Cătălina Vătășescu, *Termeni în română și albaneză pentru sensul de a "condamna"*, in Alexandru Mareș et Violeta Barbu (éds), *Floarea darurilor. In memoriam Ion Gheție*, București, Editura Academiei Române, 2007, pp. 425–431.

– Ștefan Vâlcu, *Several Remarks Regarding the Evolution of the Romanian Communities in the Vidin Area (Bulgaria) in 1920–1930s (Documents from the National Archives of Bucharest)*, in "RESEE", XLV, 2007, pp. 385–396.

– Laurențiu Vlad, *Câteva ecouri europene în presa din Moldova: Albina Românească, 1829–1849*, in "Brukenthal Acta Musei", II, 1, 2007, pp. 256–263.

– Laurențiu Vlad, *Constantin N. Brăiloiu (1809/1810–1889): esquisse de biographie d'un homme politique conservateur*, in *Traditionnel, identité, modernité dans les cultures du Sud-Est européen: la littérature, les arts et la vie intellectuelle au XX^e siècle. Actes du colloque international bulgare – français*, Sofia, Éditions de l'Institut d'Études Balkaniques – Artois Presses Université, Sofia – Arras, 2007, pp. 275–289.

– Laurențiu Vlad, *Români la Universitatea Liberă din Bruxelles. Titularii unui doctorat în drept, 1884–1913*, in Cornel Sigmirean (éd.), *Intellectualii și societatea*

modernă. *Repere central europene*, Târgu Mureș, Editura Universității Petru Maior, 2007, pp. 250–261.

– Laurențiu Vlad et Simona Rota, *En quête d'une identité. La Roumanie à l'Exposition Universelle de Séville en 1992*, in "Cités. Philosophie. Politique. Histoire", 29, 2007, pp. 170–173.

IV. Réunions scientifiques

a) Congrès, colloques

– Ioana Cîrstocea, *Les études féministes: une nouvelle discipline académique en Europe de l'est ?*, Colloque *Savoirs, politique et genre*, Paris, IRESCO, 16 mars, 2007.

– Ioana Cîrstocea, *L'égalité réinventée ? Investissements sur la "question femme" en Roumanie postcommuniste*, Colloque *Les politiques d'égalité dans la perspective politique, juridique, économique et socioculturelle de l'Union européenne*, Wrocław, 12–13 juin, 2007.

– Stela Ghervas, *Le philhellénisme russe: union d'amour ou d'intérêt? Regards sur le philhellénisme*, Colloque international, Genève, 28 sept., 2007.

– Petre Guran, *Une théorie politique du serment au XIV^e siècle: Manuel Moschopoulos*, Colloque international *Oralité et lien social au Moyen Âge (Occident, Byzance, Islam): parole donnée, foi jurée, serment*, Paris, 10–12 mai, 2007.

– Radu Păun, "Barbarian" Emperor? *Thinking about Empire and Power Hierarchies during the Ottoman Era (Slavic Orthodox Lands, 15th–17th Centuries)*, Colloque international *Osmanischer Orient und Ostmitteleuropa. Perzeptionen und Interaktionen in der Grenzzone zwischen dem 16. und 18. Jahrhundert*, Leipzig, Geisteswissenschaftlichen Zentrum Geschichte und Kultur Ostmitteleuropas, et Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn, Institut für Orient- und Asienwissenschaften, Bonn, 18–20 oct., 2007.

– Andrei Pippidi, *Un faussaire émérite, Gaspard Scioppius, et ses généalogies byzantines*, Congrès International de Généalogie, Iași, mai 2007.

– Nicole Șerban Tanașoca, *Balkanologie et politique en Roumanie au XX^e siècle*, Colloque AIESEE, Athènes, 19–22 oct., 2007.

– Florin Țurcanu, *Generația de la 1927 – o privire retrospectivă după optzeci de ani*, Colloque international *Mihail Sebastian – scriitor român, scriitor evreu*, Jérusalem, 24–25 oct. 2007.

– Laurențiu Vlad, *Les "Europes" des Roumains des XVII^e–XIX^e siècles. Images du "Vieux Continent" dans les chroniques roumaines*, Colloque international *Les racines idéalistes à la base de la construction du projet européen*, Poitiers, 14 déc., 2007.

**b) Autres manifestations scientifiques:
conférences, symposiums, tables rondes**

- Ioana Cârstocea, *Entre “rejet” et “histoire à succès”: paradoxes du féminisme en Roumanie postcommuniste*, Séminaire de l'EHESS *Dire et se dire féministe*, Paris, 8 févr. 2007.
- Ioana Cârstocea, *Le genre de la “transition”: femmes, féminismes et solidarités féminines en Roumanie postcommuniste*, Séminaire de l'EHESS *Communismes et sorties du communisme*, Paris, 8 févr. 2007.
- Ioana Cârstocea, *Vers une sociologie des études féministes dans les PECO*, Séminaire *Genre(s), identité(s) de genre(s) et rapports sociaux de sexe(s)*, Université Marc Bloch, Strasbourg, 21 févr. 2007.
- Ștefan Dorondel, *A Political Ecology Approach on Property Regarding Forest*, Conférence *Training Course on Resource Property*, Sinaia, 24–29 sept., 2007.
- Stela Ghervas, *Quelles valeurs pour faire rêver les Européens ? Existe-t-il un imaginaire européen?*, Conférence *Entretiens autour de l'identité européenne*, Nisa, 25–26 oct., 2007.
- Petre Guran, *From the “Last Emperor” to the “Sleeping Emperor”: the evolution of a myth*, Conférence *The Apocalyptic Complex*, Budapest, 7–9 déc. 2007.
- Ligia Livadă Cadeschi, *Formarea cetățeanului. Un deziderat european în lectură românească*, Session internationale de communications *Continuitate și discontinuitate în relațiile Occident-Răsărit / Continuity and Discontinuity in West-East Relationships*, Târgu-Mureș, 25–26 mai 2007.
- Ligia Livadă Cadeschi, *Modele europene, realități autohtone la primii igienisti români din a doua jumătate a secolului XIX*, Conférence internationale *Integrarea europeană – între tradiție și modernitate*, Târgu-Mureș, 20–21 sept. 2007.
- Ligia Cadeschi Livadă, *“Prinț și cerșetor”. Percepția elitelor asupra marginalității sociale în Principatele Române, secolele XVIII-XIX*, Symposium international *Problemele antropologiei istorice în istoriografia română de azi / The Issues of the Romanian Historical Anthropology Today I*, Cluj-Napoca, 9–10 juillet 2007.
- Ioana Feodorov, *Cuvinte românești în manuscrise arabe creștine din secolul al XVII-lea. Circumstanțe istorice și opțiuni literare*, Conférence de l'Institut de Linguistique „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, Bucarest, 2007.
- Stela Ghervas, *Odessa et Genève au XIX^e siècle: regards croisés*, Conférence, Genève, oct. 2007.
- Constantin Iordan, *Ofensiva Cominternului contra statelor Sud-Estului european și reacții în regiune (1924–1925)*, Session internationale de communications *Cultură și politică la est de Carpați, sec. XV-XIX*, Chișinău, 4 mai 2007.
- Zamfira Mihail, *Cartea românească în mediul sătesc basarabean în sec. al XIX-lea*, Session internationale de communications *Cultură și politică la est de Carpați, sec. XV-XIX*, Chișinău, 4 mai 2007.

- Zamfira Mihail, *Les apocryphes balkaniques – perspectives de recherches*, Conférence de l' AISSEE, Athènes, 19–21 oct. 2007.
- Andrei Pippidi, *Facing the Past in Romania*, Conférence internationale *Justice in Transition* la Hertze School of Governance, Berlin, 27 oct. 2007.
- Andrei Pippidi, *La originile Țării Românești*, Session de communications de l'Institut N. Iorga, București, 16 nov. 2007.
- Andrei Pippidi, *Nicolae Iorga, întemeietor de instituții*, Session de communications de l'Institut N. Iorga, București, 24 oct. 2007.
- Elena Siupiur, *La missione culturale e educativa dell'Arcivescovo cattolico Raymund Netzhammer nella Romania Ortodossa*, Symposium international *Raymund Netzhammer. Arcivescovo latino di Bucarest (1905–1924)*, Rome, 18 mai 2007.
- Paul H. Stahl, *Numele primului născut în familia tradițională în Sud-Estul Europei*, Conférence à l'Académie Roumaine *Istoria limbii române și cultura românească*, Bucarest, mars 2007.
- Stelu Șerban, *Instituții locale și identități multiculturale. Aromânii din Mihail Kogălniceanu, Constanța*, Conférence *Aromânii, istorie și viitor*, Constanța, 26 mai 2007.
- Nicolae Șerban Tanașoca, *Identitate și alteritate în mentalitatea bizantină* – Conférence à l'Université de Bucarest, 4 mai 2007.
- Nicolae Șerban Tanașoca, *George Murnu – evocare*, Conférence, Bucarest, 22 mai 2007.
- Nicolae Șerban Tanașoca, *Semnificația istorică a iradelei pentru recunoașterea aromânilor ca millet (mai 1905)*, Conférence, Bucarest, 22 mai 2007.
- Nicolae Șerban Tanașoca, *O personalitate a lumii aromânești în conștiința contemporanilor: doctorul George Badralexii*, Constanța, août 2007.
- Tudor Teoteoi, *Iconografia sfinților “Noi” în tradiția bizantină și post-bizantină*, Session de communications de la Commission Roumaine d'Histoire – *Cinstirea icoanelor în ortodoxie*, Monastère de Neamț, 11–13 sept. 2007.
- Florin Țurcanu, *Mircea Eliade și generația lui*, Conférence à l' Université de Torino, 13 mars 2007, à l'Institut Culturel Roumain de Madrid, 12 juin 2007, à l'Université de Cordoba, 15 juin 2007, à l'Institut Culturel Roumain de Lisbonne, 18 juin 2007, à l'Institut Culturel Roumain de Tel Aviv, 21 oct. 2007.
- Cătălina Vătășescu, *Activitatea de mediator între cultura română și cultura albaneză a lui Mitrush Kuteli*, Session de communications *Mitrush Kuteli*, Musée de la Littérature Roumaine, Bucarest, 5 nov. 2007.
- Cătălina Vătășescu, *Elemente slave vechi în dacoromână, aromână și albaneză*, Symposium international de linguistique organisé par l'Institut de Linguistique I. Iordan – Al. Rosetti, Bucarest, 13 nov. 2007.
- Laurențiu Vlad, *“Evropole” românilor de acum două veacuri*, Conférence internationale *Integrarea europeană. Între tradiție și modernitate /European Integration. Between Tradition and Modernity*, Târgu Mureș, 20-21 sept. 2007.

– Laurențiu Vlad, *Mémoire du communisme roumain: de la source historique à la preuve juridique*. L'Institut pour l'Investigation des Crimes du Communisme en Roumanie, Table ronde de GDRI- "Monde lettrés" – Controverses autour de l'administration de la preuve en Histoire, Paris, 24 nov. 2007.

– Laurențiu Vlad, *Reprezentări ale trecutului în gândirea politică a lui Constantin N. Brăiloiu și Istoria politică astăzi – o evaluare*, Symposium international *Problemele antropologiei istorice în istoriografia română de azi / The Issues of the Romanian Historical Anthropology Today I*, Cluj-Napoca, 9–10 juillet 2007.

IV. Réunions scientifiques organisées par l'Institut: congrès, colloques, sessions de communications

L'ISSEE a organisé (par les soins de Ștefan Dorondel), avec la collaboration du New Europe College et de l'Université Humboldt de Berlin la conférence internationale *Private Property: Postsocialist Promises and Experiences*, Bucarest, 15–16 juin 2007.

L'ISSEE a organisé les travaux de la Commission roumano-bulgare avec la collaboration de l'Institut d'Études Balkaniques de l'Académie Bulgare (*Statele naționale în Sud-Est și integrarea europeană et Catholicism și Ortodoxie în Peninsula Balcanică*), à Bucarest, 10 sept. 2007:

– Daniel Cain, *Integrarea europeană, liant al cooperării regionale în Europa de Sud-Est. Cazul României și Bulgariei*

– Radu Păun, *Quelques notes sur le commencement des rapports entre la Valachie et le monastère de Chilandar au Mont Athos*

– Andrei Pippidi, *L'Union des Roumains de Transylvanie selon l'évêque Grégoire Maior*

– Stelu Șerban, *The case of rudari from Varna district*

– Tudor Teoteoi, *Interférences confessionnelles dans l'espace roumain (XVI^e–XVII^e siècles)*

– Andrei Timotin, *Entre Constantinople et Rome. L'enjeu politique du songe du César Bardas*

L'ISSEE a organisé avec l'Institut d'Études Balkaniques de l'Académie Bulgare et l'Institut d'Études Linguistiques de Sankt-Petersburg de l'Académie Russe le Colloque sur les *Caractéristiques des réalités traditionnelles du Sud-Est européen et de nouvelles méthodes de recherche (Caracteristici ale realităților tradiționale ale Sud-Estului european și metode noi de cercetare)*, Bucarest, 14 sept. 2007:

– Virginia Blînda, *Călătoria imprimatului în spații culturale ale sud-estului Europei: interacțiune și impact*

– Zamfira Mihail, *Copturi tradiționale cu valoare simbolică*

– Simona Nicolae, *Un manuscris moscovit de secol XV din fondul colecției sinodale*

– Cătălina Vătășescu, *Observații asupra conservării etnonimului “romanus” în Sud-Estul Europei*

L’ISSEE a organizé avec l’Institut de Folklore de l’Académie Bulgare un symposium (*Europa de Sud-Est: transformări culturale și perspective*) à Sofia, 15 oct. 2007:

– Ioana Cîrstocea, *Comment peut-on être féministe en Roumanie d’aujourd’hui ?*

– Ștefan Dorondel, *Rudarii – an Ethnic or an Socio-Economic Group?*

– Stelu Șerban, *Ethnicity in Southeastern Europe*

– Elena Siupiur, *L’émigration dans le Sud-Est européen pendant les siècles*

L’ISSEE a organizé avec l’Institut Slavjanovedenii de l’Académie Russe un colloque (*Relațiile Rusiei cu Țările Române și Sud-Estul european: emigrația din și în Sud-Estul Europei*) à Moscou, 12 nov. 2007:

– Stela Ghervas, *Jugo-Vostočnaja immigracia v Odesse v XIX veke (L’immigration du Sud-Est européen à Odessa au XIX^e siècle)*

L’ISSEE a organizé également une série de 12 conférences. Parmi les participants mentionnons :

– Cristina Feneșan, *Moschei în peisajul urban al Timișoarei otomane*, avrîl 2007

– Emanuela Popescu-Mihuț, *Valoarea politică a panegiricelor în limba greacă adresate domnilor fanarioți la încoronare*, avrîl, 2007.

– Tudor Teoteoi, *Profeții “telepatice” medievale*, janvier 2007

– Ștefan Vâlcu, *Aspecte privind organizarea și funcționarea școlilor românești din Bulgaria (1895–1924)*, mars, 2007.

– Petre Guran, *Conștiință eclesială și arhitectură sacră în proiectul noii Catedrale Patriarhale din București*, novembre, 2007.

– Andrei Timotin, *Cult al sfinților, viziuni și pietate locală în Bizanț (sec. IX–XI)*, mai, 2007.

Virginia Blînda

**REVISTA APARE CU SPRIJINUL
ADMINISTRAȚIEI FONDULUI CULTURAL NAȚIONAL**

LIVRES PARUS
AUX ÉDITIONS DE L'ACADÉMIE ROUMAINE

DAN BERINDEI, **Informations et imaginaire. Images roumaines sur la Pologne et images polonaises du Sud-Est européen du XVII^e au XX^e siècles**, 176 p.

Institutul de Istorie „George Bariț”, **Bibliografia istorică a României**, vol. XI, (2004–2006), 520 p.

ALEXANDRU SUCEVEANU, **Histria**, vol. XIII. La basilique épiscopale, 236 p. + LXXXII p.

NICOLAE SARAMANDU, **Dicționarul toponimic al României. Muntenia (DTRM)**, vol. 2 (C–D), 370 p.

GR. BRÂNCUȘ, **Studii de istorie a limbii române**, 248 p.

FLORIN ȚURCANU, **Intellectuels, histoire et mémoire en Roumanie de l'entre-deux-guerres à l'après communisme**, 332 p.

Institutul de cercetări socio-urbane, Sibiu, **Dicționarul graiurilor săsești din Transilvania, Literele Q–R**, 408 p.

ISSN 0035–2063

REV. ÉTUDES SUD-EST EUROP., XLVI, 1–4, P. 1–604, BUCAREST, 2008

13,39 LEI